

4
only

THE
ABHIJÑĀNAŚĀKUNTALAM
OF KĀLIDĀSA

Edited by
M. R. KĀLE

MOTILAL BANARSIDASS
Delhi :: Varanasi :: Patna

Rs. : 60 (Cloth)

Rs. : 40 (Paper) ✓

The Abhijñānaśākuntalam is an unparalleled work of the great poet and playwright Kālidāsa, the brightest star in the firmament of Indian poetry. No other composition of this poet displays more the richness of poetical genius, the warmth and play of fancy, the profound knowledge of human heart than this masterly production.

The present edition is unique in several essentials. The editor has adopted the most popular and appropriate version of the text. He has put the Variants in the footnotes. He has added a short Sanskrit commentary, copious notes, an exhaustive introduction and several useful appendices. The English translation of the text is literal as well as idiomatic.

It is hoped that this edition will meet the long-felt requirement of university students and the general reader alike.

The ... of
 G ...
 sch ...
 Vol ...
 conducting ...
 Year ... 1981 ...

SRI RAY

Ad

E

ISHA SHRAMA

SHRINAGAR

3046 2346

11. 4. 1982.

4
 SL

THE
ABHIJNĀNAŚĀKUNTALAM
OF KĀLIDĀSA

With the Commentary of Rāghavabhaṭṭa, Various
Readings, Introduction, Literal Translation,
Exhaustive Notes and Appendices.

Edited By :

LATE M. R. KĀLE, B.A.

Author of "A HIGHER SANSKRIT GRAMMAR",
"A SMALLER SANSKRIT GRAMMAR", "SĀHITYASĀRA
SAṆGRAHA", Original SANSKRIT COMMENTARY ON
BĀṆA'S KĀDAMBARĪ etc. etc.
with some supplementary Notes.

MOTILAL BANARSIDASS
Delhi :: Varanasi :: Patna

© MOTILAL BANARSIDASS
Indological Publishers & Booksellers
Head Office : 41-U.A., Bungalow Road, Delhi-110 007
Branches : 1. Chowk, Varanasi-1 (U.P.)
2. Ashok Rajpath, Patna-4 (BIHAR)

*Copyright of next edition with Shri V. M. Kale, B.Sc. and other legal heirs
of the author, 25, Goodwill Building, Mahim, Bombay-16.*

Tenth Edition : Delhi, 1969

Reprint : Delhi, 1977, 1980

Price : Rs. 60 (Cloth)
Rs. 40 (Paper)

This book has been published on the paper supplied
through the Govt. of India at concessional rate.

Printed in India

By Shantilal Jain, at Shri Jainendra Press,
A-45, Phase I, Industrial Area, Naraina, New Delhi-110 028
Published by Narendra Prakash Jain, for Motilal Banarsidass,
Bungalow Road, Jawahar Nagar, Delhi-110 007.

PREFATORY NOTE TO THE TENTH EDITION

The present edition is reprint of the ninth edition with addition of an extract from the Mahabharata—'Shakuntalopakhyana' which was omitted in the eighth and ninth editions, and an appendix No. VI at the end. Some portion in the introduction viz. pages 22 to 38 and 60 to 89, was already included in the 9th edition for help of those who have to study this work of the great poet Kalidasa for their examination. In this way the book is now made uptodate for students and general readers also. In Notes I have substituted the page numbers of the latest edition of the author.

I am thankful to Shri Sundarlal Jain, the publisher, who willingly in-corporated above changes in this edition to bring the work of the author uptodate.

25B—Goodwill Building
Mahim, Bombay—16
1-9-1969

V. M. KALE

EXTRACT FROM THE PREFACE TO THE FIRST EDITION.

Śākuntala is admittedly the most celebrated play of the most celebrated of India's poets. It has found a place in Sir John Lubbock (now Lord Avebury's) Hundred Best Books of the World. It has evoked sentiments of most enthusiastic admiration from western scholars. It furnishes a perpetual appeal to our heart. Its perusal sweetens the home atmosphere. And I can assert, without being open to the charge of partiality for the work, that no Indian library can be complete without a copy of it. * * *

* * * The present edition of the Abhijñānaśākuntala has been based on :—(1) The Calc. Edd. of Messrs. Iswarachandra Vidyasagar and Jivanand; (2) Sir M. William's excellent Ed. of the play; (3) Prof. Patankar's Ed.; (4) the Nirṇayasāgara Ed.; and (5) two MSS, one in my own possession and the other with the com. of Rāghavabhaṭṭa, procured for me from Dharwar by Mr. G.V. Manerikar, Drawing Master, from Mr. Dikshit's library. By the light of this MS. of the com. I was able to correct a few errors in the Nirṇ. Ed. I have adopted the Devanāgarī recension. Except in a few cases Rāghavabhaṭṭa's text has been kept unaltered. The readings which I thought preferable I have pointed out in the Notes. As regards the com. I have omitted from it such matter as I considered quite unnecessary for the P. E. students. The *variae lectiones*, and what are generally regarded as interpolations in the Bengali recension, have been given separately. * * * I tender my heart-felt thanks to all those learned editors whose works I have consulted in the preparation of this edition.

Before concluding I must freely admit that I am quite aware of the many shortcomings and defects of the present edition, and it is not without many misgivings about its success that it has been offered to the public. * * * Any suggestions as to improvement, corrections &c. will be gratefully received.

Bombay, September 1898.

M. R. KĀLE.

PREFACE TO THE FIFTH EDITION.

The continuous demand for my edition of the *Abhijñāna-śākuntala* is a gratifying proof that it has been favourably received by the public. Material changes have been effected in the present (fifth) edition to make it still more useful, particularly to university students who have to read this play as an examination text-book. At the same time care has been taken to preserve its original features, and to include all critical matter that would interest and help the general reader as well. To keep up uniformity with other plays edited by me, the Sanskrit rendering of Prakrit speeches has been here printed as part of the text, the original Prakrit being printed below. The reader will find this method to be of great practical convenience. The various readings also have been given at the foot of each page, the variants of the Bengali Edd. being given together at the end of the text. Some unnecessary matter has been omitted from the com. and some additions made here and there. The English Notes and translation have been thoroughly revised and recast. It is hoped that in the present form the edition will be found increasingly helpful by those for whom it is intended. I am indebted to the editions of Prof. Monier Williams and Prof. Patankar, among others, for much suggestive criticism, although I have had frequent occasions to differ from them. Prof. Ray's Ed. was also useful to me in solving some intricate points of Grammar. * * *

Bombay, June 1920.

M. R. KĀLE.

CONTENTS

	<i>Page</i>
Preface to 1st, 5th & 10th Edition	III to VI
Introduction	1-89
Abbreviations	90
Sanskrit Introduction	91-109
Dramatic personae	111
Text, Commentary and translation	1-298
Notes	1-186
Appendices	
1. (I) The Subhashitas occurring in the play	187-188
(II) Slokas	188-189
II. The Metres used in the Play, their Definitions and Schemes	190-193
III. Impressions of Previous Existence	193-194
IV. Index of Verses	195-197
V. Index of Important words.	199-204
VI. Universities' Question Papers	205-211

INTRODUCTION

1. THE SANSKRIT DRAMA.¹

We shall begin with a brief outline of the general structure and arrangement of the Sanskrit drama, without a knowledge of which the technical remarks on the construction of the present play here, as well as those made in the Notes, will not be intelligible to the general reader². Poetry in Sanskrit, from its inherent nature, as apart from its intrinsic merit, is divided into two kinds—दृश्य 'what is capable of being seen or exhibited' and श्रव्य 'what can only be heard or chanted'. The drama falls under the first division. 'Rūpaka' is the general term in Sanskrit for all dramatic compositions, which also comprises a subordinate class called *Upa-rūpaka*. The Rūpaka³, which has Rasa or Sentiment for its substratum is divided into ten classes, viz. नाटक सप्रकरणं भाणः प्रहसनं डिमः । व्यायोगसमवकरो वीथ्यङ्केहामृगा इति ॥. Of the *Upa-rūpakas* or Minor Dramas there are eighteen species, the most important of which are *Nāṭikā*, such as the *Ratnāvali*, the *Viddhaśalabhāṅjikā* &c., and *Trotaka*, such as the *Vikramorvaśīya*, etc.

Having thus disposed of the divisions into which the whole of the scenic art is capable of falling, we turn to the principle of division among the *Rūpakas* themselves, which is threefold⁴ —(1) वस्तु or the Plot of the play, (2) नेता or the Hero

1 The first two sections are nearly the same as those prefixed to the *Vik.* and the *Mālav.*

2 The information given here has been mainly culled from the *Daśarūpaka*. The minor particulars not noticed here will be found in my *Sāhitya-sāra-samgraha* (Nirṇ. Ed.)

3 अवस्थानुकृतिर्नाट्यं रूपं दृश्यतयोच्यते । रूपकं तत्समावेशाद्दर्शय रसाश्रयम् ॥ D.-R.; रूप्यतेऽभिनयैर्यत्र वस्तु तद्रूपकं विदुः । नाटकाद्यैर्दशविधम्. *Nāṭya* is another and perhaps a wider term for the drama or the dramatic art, and is so called because it represents the different situations in (the scenes presented by) life. The sage Bharata is the founder of the science of music and dramaturgy, and his work is styled the *Nāṭya-Śāstra*. *Nāṭaka* is also called *Rūpa*, in as much as it has *driśyata* or the capability of being seen, and *Rūpaka* in as much as its subject-matter is represented by actors assuming particular characters.

4 वस्तु नेता रसस्तेषां भेदकः ।

and (3) रस or the Sentiment. These three are the essential constituents, nay, the very life-blood, of every dramatic piece. Each of these we shall succinctly deal with in its order.

(A) VASTU OR THE PLOT.

Vastu is primarily of two kinds : आधिकारिक or ' Principal ' and प्रासंगिक or ' Accessary '. The Principal is that which relates to the chief characters or the persons concerned with the essential interest of the piece, and pervades the whole arrangement. The Accessary is that which appears in furtherance of the main topic, and is concerned with characters other than the Hero or the Heroine. This latter is of two kinds, viz., *Patākā* and *Prakārī*. *Patākā* or ' Banner ' is an episode by which the progress of the plot is illustrated, furthered or hindered (so as to give additional interest to it). It is of considerable length and sometimes extends to the very end of a play. The *Prakārī* is also an episodical incident—of limited duration and minor importance—one in which the principal characters take no part. Besides these two, there are three other elements requisite for the development of the plot. These are बीज or the seed, बिन्दु or the drop, and कार्य or the final issue. *Bīja*¹ is the circumstance leading to the ultimate end briefly stated, which, as the plot develops, bears multifarious results and which is as it were the *seed* of the plot. *Bindu*² is what cements a break in the plot caused by the introduction of some other incident. *Kārya* is the final object of the plot which being attained the whole is finished. These five are technically called the *Arthaprakritis* (अर्थप्रकृतयः)

The *Vastu*, which is thus divided into five classes, may again be divided into three classes according to the source of its derivation. It may be borrowed from history or tradition, or it may be fictitious or mixed *i. e.* partly drawn from history and partly the creation of the poet's fancy. A *Nāṭaka* belongs to the first class, a *Prakarana* to the second.

As regards its development, a dramatic plot has five stages or conditions called *Avasthās*. They are—(1) आरम्भ beginning or setting on foot of the enterprise, (2) यत्न effort, (3) प्राप्त्याप्त

1 स्वल्पोद्दिष्टस्तु तद्धेतुर्बीजं विस्तार्यनेकधा ।

2 अवान्तरार्थविच्छेदे बिन्दुरच्छेदकारणम् ।

prospect of success, (4) नियताप्ति certain attainment through the removal of obstacles and (5) फलागम obtainment of the desired object. While these five stages are in progress there must be some links to connect them with the principal and subordinate parts of the main action (the episodes and incidents). These are called the *Samdhis* or junctures. They are five in number, answering to the five *Arthaprakritis*, each of which they join with its corresponding stage, viz., मुख (Portasis or the opening juncture), प्रतिमुख (Epitasis), गर्भ (Catastasis), अवमर्श (Peripateia), and निर्वहण (Catastrophe), also called उपसंहृति or उपसंहार. Thus the *Mūkkhasamdhī* is the combination of the Bija and Ārambha, i. e., wherein the seed is sown, so to speak, with all its *Rasas*. In the *Pratimukh* there is the means (*yatna*) to the chief end, as originally implied by the Bija in the Mukha which herein sprouts up. In the *Garbha* there is attainment and no-attainment of the desired end, implying a further sprouting up of the original Bija. There are impediments, but the main plot gains ground under resistance. The *Avamarśasamdhī* is that in which the seed attains a more luxuriant growth than in the *Garbha*, being accompanied by *Niyatāpti* of the end, but whose final result is postponed further off by fresh impediments of various sorts, as in the *Śakuntala* the King's forgetting of Śak, after marriage owing to Dūrvāśas' curse. The *Nirvahaṇa* or consummation is the harmonious combination of all the aforesaid parts in the final catastrophe.

The subject-matter, whether historical, fictitious, or mixed is from its inherent nature capable of a twofold division. It is divided into (1) सूच्य, deserving to be suggested or implied only, as being of a dry and otherwise unfit character; and (2) दृश्यश्रव्य, fit to be represented and heard, as being highly sentimental and pleasing. The suggestions or implications are made in five ways विष्कम्भचूलिकांडकास्याङ्कावतारप्रवेशकैः । (1) For विष्कम्भ see Notes Act III. (2) चूलिका is the suggestion of some incident from behind the Scenes (नेपथ्ये). (3) An अङ्कास्य¹ is one wherein is suggested by the actors at the time of their departure the connexion between the act finished and the one to be commenced, which otherwise would look disconnected, as the speech of Kāmandaki and others at the end of the 3rd Act of the *Māl.-Mādh.* (4)

1. अङ्कान्तपात्रैरङ्कास्यं छिन्नाङ्कस्यार्थसूचनात् ।

अङ्कावतार¹ consists in implanting the seed of the subject-matter of an act in the previous act before it has drawn to its close, so that the act following is a continuation of the one preceding; e. g., the sixth Act of the Śak., the germ of which is cast at the end of the fifth Act; Mālav II. and Māl. Mādh. II. are other instances. (5) For प्रवेशक see Notes, Act VI.

The subject-matter is further divided into three kinds—सर्वश्राव्य or प्रकाश, अश्राव्य or स्वगत and नियतश्राव्य. The last is of two kinds, जनान्तिक and अपवारितक (which are explained in the Notes). Independent of these divisions there is one called आकाशभाषित (आकाशे) or Speech from the Void.

The styles or modes of action (वृत्तयः) to be followed in a drama are four in number, viz. शृङ्गारे कैशिकी बीरे सत्त्वत्यारभटी पुनः । रसे रौद्रे च बीभत्से वृत्तिः सर्वत्र भारती ॥. Of these the Kaiśiki (used in the Nāṭikā) consists of music, dancing and love-sports, assisting the development of Sringāra, and is delightful by that and from the fascinating dresses worn by women. (see S.-D., VI. 124). It has four *angas*, viz. (1) नर्म or polite pleasantry, (2) नर्मस्फूर्ज (स्फञ्ज according to D.-R.) or development of Love, (3) नर्मस्फोट or the distant indication of Love and (4) नर्मगर्भ or covert action for the furtherance of Love. (यथा मालतीमाधवे सखी-रूपधारिणा माधवेन मालत्या मरणव्यवसायवारणम् ।)

(B) NETA OR THE HERO

The Hero is required to be modest, decorous, comely, munificent, civil, of sweet address, eloquent, sprung from a noble family, &c.² Heroes are mentioned to be of four kinds viz धीरोदात्त, धीरललित, धीरशान्त and धीरोद्धत. 'Dhīrodāṭṭa' or the Hero of sublime qualities, is one who is magnanimous, patient, not given to boasting, self possessed, of firm resolve, whose high spirit is concealed and who is true to his engagements. We are not concerned with the other three classes of Heroes here. Each

1. अङ्कावतारस्त्वङ्कान्ते पातोऽङ्कस्याविभागतः । The distinction, however, between an Ankāśya and an Ankāvatāra, is considered by some as merely imaginary. Viśvanātha actually supplants the latter by Ankamukha which he defines as that where in one Act the substance of all the other Acts is suggested

2. नेता विनीतो मधुरस्त्यागो दक्षः प्रियंवदः । रक्तलोकः शुचिर्वारिणी रुद्धवशः स्थिरा युवा । बुद्धयुत्साहस्मृतिप्रज्ञाकलामानसमन्वितः । शूरो दृढश्च तेजस्वी शास्त्रचक्षुश्च धार्मिकः ॥ भेदैश्चतुर्धा ललितशान्तोदात्तोद्धतैरयम् ॥

of these Heroes may be of one or other of four sorts. He may be दक्षिण or 'gallant' *i. e.*, equally devoted to many women, though principally attached to one : or शठ 'sly' *i. e.* one who being attached to one lady, covertly acts in a way unpleasant to her; or he may be घृष्ट 'bold', openly making his professions to another, and not ashamed even when reproached; or lastly, he may be अनुकूल 'favourable', devoted to one Heroine only. The वीरोदात्त Hero has eight manly qualities—शोभा, विलास, माधुर्य, गांभीर्य, धैर्य, तेजस्, लालित्य and औदार्य.

Among the assistants of the Hero the principal is the पीठमर्द, the hero of the Patākā or Episode, clever in discourse, devoted to his master, and a little inferior to him in qualities. Next comes the विदूषक, his constant companion, whose business consists in the repartees of wit, in helping his friend in his love-intrigues, and thus assisting in the general *dénouement* of the play. Third, and of equal rank with the Vidūshaka, is the वित्, who knows one art only and is thereby useful to the Hero. The Hero thus equipped may still take into his service ministers of state and ministers of religion, ascetics, allies &c., as well as eunuchs, mutes, barbarians (Yavanas) &c. Sometimes there may be a Rival-Hero called प्रतिनायक, who is avarious, bold, impetuous, criminal and of evil conduct.

The Nāyikā or the Heroine, who must be possessed of qualities similar to those of the Hero, is of three kinds¹. She may be the wife of the hero (स्वीया), as Sitā in the Uttar; or one belonging to another (अन्या or परकीया), or a common woman (सामान्या or साधारणस्त्री) as Vasantasenā in the Mrich. The परकीया may be a maiden or the wife of another. But the latter must not be introduced as the Heroine in a play². The maiden's love, however, better helps the *Rasa*, and is therefore the most favourite theme with many Sanskrit poets. Further divisions and sub-divisions of the Nāyikā are not introduced here, as they have very little to do with the construction of the drama. For

1 स्वान्या साधारणस्त्रीति तदुणा नायिका त्रिधा ।

2 अन्यस्त्री कन्यकोढा च नान्योढाङ्गिरसे क्वचित् । "We may observe, however, to the honour of Hindu drama, that the *Parakīyā* or she who is the wife of another person, is never to be made the object of dramatic intrigue; a prohibition that would have sadly cooled the imagination, and curbed the wit, of Dryden and Congreve."—Wilson, *Hindu Theatre*, Vol. I. p. 45.

her assistants the Heroine may have a सखी, दासी, वात्रेयी, प्रतिवेशिका and others, possessing qualities corresponding to those of the friends of the Hero.

(C) RASA OR THE SENTIMENT

Rasa is that lasting impression of feeling produced to his overwhelming delight in a man of poetic susceptibility by the proper action of the *Vibhāvas* and the *Anubhāvas*, as well as the *Sāttvika bhāvas* and the *Vyabhicharibhāvas*¹. *Bhāva* (भाव) or 'Feeling' is the complete pervasion of the heart by any emotion, whether of pleasure or of pain, arising from the object under sight. *Vibhāva* (विभाव) or an Excitant is that which being perceived nourishes the main sentiment. It is divided into (1) *Ālambana*, that which is, as it were, the support or substratum of the *Rasa*—the person or thing with reference to whom or which a sentiment arises—, such as the Hero or the Heroine, and (2) *Uddipana* or what excites or enhances (adds to the development of) the sentiment, such as the moon, the beauties of the vernal season, &c., and beauty, decorations, &c. of the principal characters, in the case of रङ्गगार, *Anubhāva* or an Ensuant is the outward manifestation of the internal feeling through the eyes, face &c.. The *Sāttvika* or natural *bhāvas* are a sub-division of *Anubhāva*, and are mentioned as eight in number— स्तम्भप्रलयरोमाञ्चाः स्वेदो वैवर्ण्य-वेपथू । अश्रुवैस्वर्यमित्यष्टौ ।. The *Vyabhichāris* or the Accessories are those *bhāvas* which are not strictly confined to any *Rasa*, but appearing and disappearing like waves in the ocean, they serve as feeders to the prevailing sentiment and strengthen it in different ways. *Sthāyibhāva* (स्थायीभाव) or the Permanent Sentiment² of a composition is one—'the ocean melting all salt into water'—which not being interrupted by any sentiment contrary or akin to its nature occurring at intervals, converts all of them into its own nature. Now, a *Rasa* would prove contrary to another if the आश्रय or substratum of both were the same But as अङ्गी (principal) and अङ्ग (subordinate), a रस may be mixed with one or more others.

1 विभावैरनुभावैश्च सात्त्विकैर्व्यभिचारिभिः । आनीयमानः स्वाद्यत्वं स्थायीभावो रसः स्मृतः ॥ सुखदुःखादिकैर्भावैर्भावस्तद्भावभावनम् । ज्ञायमानतया तत्र विभावो भावपोषकृत् ॥ आलम्बनोद्दीपनत्वप्रभेदेन स च द्विधा । अनुभावो विकारस्तु भावसंयुक्तनात्मकः ॥

2 विरुद्धैरविरुद्धैर्वा भावैर्विच्छिद्यते न यः । आत्मभावं नयत्यन्यान्स स्थायी लवणाकरः ॥

There are eight Sthāyibhāvas, रति, हास, शोक, क्रोध, उत्साह, भय, जुगुप्सा and विस्मय on which are based, respectively the sentiments—शृङ्गार the Erotic, हास्य the Comic, करुण the Pathetic, रौद्र the Furious, वीर the Heroic, भयानक the Terrible, बीभत्स the Loathsome and अद्भुत the Marvellous. There is a ninth sentiment, that of शान्त the Quietistic, having शम or tranquillity for its Sthāyibhāva. But it is not suited to dramatic purposes and rarely occurs as a main sentiment in a drama. Of these eight sentiments शृङ्गार and हास्य, वीर and अद्भुत, बीभत्स and भयानक, and रौद्र and करुण are akin to each other, as they proceed from the same condition of the mind. As we are here mainly concerned with the Erotic, that being the prevailing sentiment in Kālidāsa's plays, we will say something about it here. शृङ्गार is mainly divided into विप्रलम्भ or Love-in-separation and संभोग or Love-in-union. The former, the Daśarūpaka sub-divides into two kinds, अयोग the Non-consummation of Marriage, and विप्रयोग the Separation of the lovers deep in love after marriage. The former which arises from the dependent position of one or the other of the parties or through distance or through the intervention of adverse fate, has ten stages, अभिलाष, चिन्ता &c. mentioned in the com.; चिन्ता occurs through मान, प्रवास or some such cause; मान 'jealous anger,' arises from a breach in the duties of love (प्रणयभंग) and may be on both sides (the Nāyaka, however, is rarely *Mānī*). This मान has several varieties such as ईर्ष्यामान, आनुमानिकमान &c. It is capable of being dispelled in six ways—साम्ना भेदेन दानेन नत्युपेक्षारसान्तरैः—and is called गुरु, लघु or मध्यम according to the greatness or the smallness of the effort required to make the Nāyikā give it up. संभोग is when the two lovers are in the enjoyment of each other's company, engaged in looking at each other, kissing each other &c.

(D) THE GENERAL CONDUCT OF THE NĀTAKA

Every dramatic piece opens with a Prelude or Prologue (प्रस्तावना) which is itself introduced by what is called the *Nāndī*. This *Nāndī* according to some must suggest the gist of the whole plot. The Sūtradhāra may sometimes retire after the recital of the Nāndī, in which case another actor, called स्थापक (for he *establishes* as it were the topic of the play), takes his place. In the Prelude which may begin with a brief allusion to the poet's literary attainment, his genealogy, &c., the Sūtradhāra or the Sthāpaka suggests the subject in the form of the Bija, or by c

simple beginning, or by naming the character about to enter, as in the *Śākuntala*. He must please the audience with sweet songs descriptive of some season and couched in the *Bharati Vritti*. The प्रस्तावना is of two kinds—(1) प्ररोचना as in the *Ratn.* and (2) आमुख, in which the *Sūtradhāra* holds conversation with the actress or his assistants, bearing on the subject to be introduced. This latter is of three kinds, of which one is प्रयोगातिशय. When the entry of a character is directly indicated by the *Sūtradhāra*, saying 'Here he enters', that is *Proyogātiśaya*.

The Prelude being over, the piece is commenced, being hereafter arranged and exhibited in the manner indicated in the three foregoing Sections. The whole matter should be well determined and divided into Acts and Scenes. A *Nāṭaka* may consist of from five to ten acts. The Hero should be of the *Dhīrodātta* class. The Sentiment should be शृङ्गार or वीर (or sometimes करुण), others being introduced as conducive to its development. Nothing should be introduced into the play which either misbeseems the Hero or is discordant with the main sentiment. An Act must not be tiresomely long, should be full of *Rasa*, and introduced by *Vishkambhaka* &c., according to necessity. Its close is marked by the exit of all characters. Such incidents as journeys, massacres, wars, &c., should not be represented in a play; they may only be indicated. The death of the Hero must never be exhibited. This accounts for the somewhat monotonous character of Sanskrit plays, and the absence of tragedies in Sanskrit.¹ The play should end, as it began, with a Benediction

1 Wilson observes—“They (the Hindu plays) never offer a calamitous conclusion, which, as Johnson remarks, was enough to constitute Tragedy in Shakespeare's days; and although they propose to excite all the emotions of the human breast, terror and pity included, they never effect this object by leaving a painful impression upon the mind of the spectator. The Hindus in fact have no Tragedy.....The absence of tragic catastrophe in the Hindu dramas is not merely an unconscious omission; such a catastrophe is prohibited by a positive rule. The conduct of what may be termed the classical drama of the Hindus is exemplary and dignified. Nor is its moral purport neglected; and one of their writers declares, in an illustration familiar to ancient and modern poetry, that the chief end of the Theatre is 'to disguise, by the insidious sweet, the unpalatable, but salutary bitter, of the cup.

or prayer, called the Bharatvākya, which is repeated by the principal personages and contains an expression of the wishes for general prosperity and happiness. The Unity of interest or action must be maintained throughout. As regards the language to be used in a piece, the Hero and the higher characters speak in Classical Sanskrit, while female and other minor characters speak in the different Prakrit dialects.

The student will see from the foregoing sketch, that the characteristic peculiarities of the Indian drama are mainly three—(1) its peculiar structure, (2) the absence of the distinction between Comedy and Tragedy and (3) the diversity of language to be spoken by the characters. The above-mentioned general characteristics of a Nātaka belong with certain modifications, to the other divisions of the Rūpaka as well. Of these we may notice here the Prakaraṇa and the Trotaka. The plot of a प्रकरण should be fictitious and drawn from real life in a reputable class of society. The Hero, who must be धीरप्रज्ञान्त, may be of ministerial rank or a Brāhmaṇa or a merchant (Vaiśya). The Heroine may be a maiden of a noble family or a courtesan. The most appropriate sentiment is the Erotic. Gamblers and other low characters should be introduced. There should be ten Acts. The Māl-Mādh. and the Mrich. belong to this species. A Trotaka may consist of 5, 7, 8 or 9 Acts. The characters to be represented should be celestial as well as human, as in the Vikramorvaśīya; the Vidūshaka should take a prominent part in it and be present in every Act. The prevailing sentiment should be वृङ्गार. In other particulars it does not differ from the Nātaka.

II KĀLIDĀSA.

(A) HIS LIFE, WORKS AND POETRY.

His life : At the outset it must be admitted that we have absolutely no trustworthy information regarding the personal history of Kālidāsa, by universal consent the greatest of Indian poets. The curiosity of the querist who would ask—‘Where and when was he born ?’ ‘Who were his parents ?’ ‘When did he die ?’ &c.—must ever remain unsatisfied. The poet has studiously observed complete silence about himself in his works. Read them howsoever we may, we find no allusion, no incident men-

tioned that may directly shed any light either on his personal history or any remarkable event of his life. In the words of Hazlitt ' he was the least of an egotist that it was possible to be.' His poetical productions alone stand as an immortal monument of his surpassing poetic excellence. And we must content ourselves with gathering what little information we can about a poet of such world-wide repute from external sources, and a few incidents found here and there in his works, which may be supposed to have a distant bearing upon the history of his life. Reserving for another section the question of the date of the poet, we proceed here to state the few facts that can thus be known about him. A time-honoured tradition, supported by internal and external evidence, associates the name of Kālidāsa with that of the epoch-making king Vikramāditya of Ūjjayini. The keen interest and admiration with which the poet describes the Mahākālā, the Siprā and other beauties of Ūjjayini, unmistakably point to the conclusion that he must have been a native of that city. And the various covert references to the name of Vikrama in fully eulogistic terms, which are doubtless meant to immortalize king Vikramāditya, are inexplicable if that monarch be not regarded as the poet's patron. Kālidās also betrays considerable acquaintance with court-life in his works. This circumstance, coupled with the fact that there is no allusion in his writings to the goddess of wealth having ever frowned upon him, shows that he was in affluent circumstances, and had not the misfortune of ever drinking the bitter cup of poverty. He was a Brāhmaṇa by caste and was a devout worshipper of Śiva, though by no means a sectarian. He seems to have travelled a good deal, at least in Northern India. For, as Dr. Bhāu Dāji remarks, he is the only poet who describes a living saffron-flower, the plant of which grows in Kāshmir. His graphic description of the Himālayan scenes looks very much like that of one who was an eye-witness. Unlike Bhavabhūti and many other brother-poets, he appears to have enjoyed great popularity during his life-time. He was ' an admirer of field-sports, and describes their beneficial effects with the exactness of a true sportsman'. Though fond of pleasures, he was not the unscrupulous voluptuary he is supposed to be by some critics, as is clear from the many noble sentiments expressed in the Śākuntala (cf. अनिर्वर्णनीयं परकलत्रं &c. Śāk. V. and our note *ad loc.*) It also appears from the same play that he was against love-marriages, though always actuated with the most generous sentiments towards

the fair sex. His works bear further testimony to his considerable acquaintance with the Vedas, the philosophy taught by the Upanishads, the Bhagavadgītā, the Purāṇas, the systems of the Sāṃkhya, Yoga and Vedānta as propounded by Bādarāyaṇa, Medicine and the rudiments of Astronomy. Beyond these few facts nothing is known for certain about our poet at present. A few conjectures have been advanced as to some other particulars, but to test their correctness or otherwise falls within the province of the antiquary.

His Works : The poet's silence about himself in his works gave an opportunity to many unscrupulous inferior poets to father their own works upon him. The following is a list of the works generally attributed to him :—(1) शाकुन्तल (2) विक्रमोर्वशीय (3) मालविकाग्निमित्र (4) रघुवंश (5) कुमारसंभव (6) मेघदूत (7) कुन्तेश्वर-दौत्य (8) ऋतुसंहार (9) अम्बास्तव (10) कल्याणस्तव (11) कालीस्तोत्र (12) काव्यनाटकालंकाराः (13) and (14) two मङ्गलाष्टक (15) घटकर्पूर (16) चण्डिकादण्डकस्तोत्र (17) चर्चास्तव (18) ज्योतिर्विदाभरण (19) दुर्घटकाव्य (20) नलोदय (21) नवरत्नमाला (22) पुष्पवाणविलास (23) मकरन्द-स्तव (24) and (25) two मङ्गलाष्टक (?) (26) महापद्यष्टक (27) रत्नकोश (28) राक्षसकाव्य (29) लक्ष्मीस्तव (30) लघुस्तव (31) विद्वद्विनादकाव्य (32) वृन्दावनकाव्य (33) वंद्यमनोरमा (34) शुद्धिचंद्रिका (35) शृङ्गारतिलक (36) शृङ्गारसाष्टक (37) शृङ्गारसारकाव्य (38) श्यामलादण्डक (39) श्रुतबोध (40) सप्तश्लोकी रामायण and (41) सेतुबन्ध. Of these the first six are acknowledged by all critics to be undoubtedly his. (7) is not yet discovered, but is known only in a quotation by the Kashmirian scholar Kshemendra in his औचित्यविचारचर्चा. The authorship of (8) is somewhat doubtful; while the remaining ones are certainly to be dismissed as the productions of other poets. In Sanskrit literary history there have been many poets who bore the name Kālidāsa, and at least three were known to Rājasekhara who wrote एकोऽपि जीयते हन्त कालिदासो न केनचित् । शृङ्गारे ललितोद्गारे कालिदासत्रयी किमु ॥. It is possible, therefore, that other Kālidāsas than the author of the Raghuvamśa are responsible for the trifling pieces mentioned above. Here, therefore, we are concerned with the first six only. The most convenient and reliable method of studying the development of a poet's mind and its relation to his productions would be to read his works in their chronological order. But we have no external evidence, whatsoever, to ascertain the chronology of Kālidāsa's works. It must therefore, be based wholly on internal evidence. Judged as such the works would stand in this order—

Poems—कुमार०, मेघदूत and रघुवंश; Plays—माल०, विक्रमो० and शाकुन्तल; or, both indiscriminately, as—कुमार०, मालविका०, विक्रमो०, मेघदूत, शाकुन्तल and रघुवंश. Space will not permit us even to refer to these briefly. We will only remark in passing that the last three are the outcome of the poet's matured poetic faculties and riper years. Of these we shall deal fully with the Śāk. in a separate Section.

His poetry :—Kālidāsa is indisputably the greatest master-mind in Sanskrit Poetry. His genius has been recognized in India from very early times. He has been and will ever be enshrined in the hearts of his countrymen as the Prince of Indian poets. Most Indian successors of Kālidāsa have expressed in suitable words their admiration of the poet who stood far ahead of them in the perfection of his art. Thus Bāṇabhaṭṭa, the famous author of the *Kādambarī*, speaks of him in the following words :—

निर्गतासु न वा कस्य कालिदासस्य सूक्तिषु ।

प्रोतिर्मधुरसार्द्रासु मञ्जरीष्विव जायते ॥

“ When Kālidāsa's sweet sayings, charming with sweet sentiment, went forth, who did not feel delight in them as in honey-laden flowers ?” Kumārila, who flourished about the first half of the eighth century, has quoted with approval the passage from the Śākuntala, “ सतां हि संदेहपदेषु वस्तुषु प्रमाणमन्तःकरणप्रवृत्तयः ” There is a Subhāshita which says :—

पुरा कवीनां गणनाप्रसङ्गे कनिष्ठिकाऽधिष्ठितकालिदासा ।

अद्यापि तत्तुल्यकवेरभावादनामिका साऽर्थवती बभूव ॥

“ While once the poets were being counted, Kālidāsa (as being the first) occupied the last finger. But the ring-finger remained true to its name (अनामिका = nameless), since his second has not yet been found (by whom it can be occupied).” Pandit Govardhanācharya thus speaks of our poet :—

साकूतमधुरकोमलविलासिनीकण्ठकूजितप्राये ।

शिक्षासमयेऽपि मुदे रतलीलाकालिदासोक्ती ॥

“ Two things only, viz. love-sport and Kālidāsa's poetry, delight the heart even at the time of instruction, as they consist of the sweet, tender and touching words of a sportful girl.” Almost every Pandit has in his mouth the following memorable verse :—

काव्येषु नाटकं रम्यं तत्र रम्यं शकुन्तला ।

तत्रापि च चतुर्थोऽङ्कस्तत्र श्लोकचतुष्टयम् ॥

“ Among Kāvyaas the drama is the most charming. Among dramas the Śākuntala is specially charming. Even there the fourth Act is the best. And lastly, four ślokaas¹ therein are especially most beautiful.” The highest place is assigned to Kālidāsa among poets for the construction of happy similes when it is said—

उपमा कालिदासस्य भारवेरर्थगौरवम् ।

दण्डिनः पदलालित्यं भाषे सन्ति त्रयो गुणाः ॥

Among later writers, Jayadeva has called our poet कविकुलगुरु ‘ the lord of poets ’ and the विलास or ‘ graceful play ’ of the Muse of Poetry.² While a Subhāshita current among Bengali Pandits bestows similar praise by means of the following quaint metaphor :—

वाल्मीकिरजनि प्रकाशितगुणा व्यासेन लीलावती

वैदर्भी कविता स्वयं वृतवती श्रीकालिदासं वरम् ।

याऽसूतामरसिंहमाघधनिकान्सेयं जरानीरसा

शून्यालंकरणा स्खलन्मृदुपदा कं वा जनं नाश्रिता ॥

“ Poetry was the sportful daughter of Vālmiki and having been educated by Vyāsa, she chose Kālidāsa for her bridegroom. She was the mother of Amarasimha, Māgha and Dhanika. But now, old and decrepit, her beauty faded, and no longer wearing ornaments, her weak feet slipping as she walks, with what (low) people has she not had to take shelter ! ”

That his countrymen place him at the head of all the Sanskrit poets, unparalled and unsurpassed by those who have preceded or followed him, is natural enough; but he has evoked spontaneous outpourings of praise and manifestations of admiration from foreign scholars and poets who had access to his works either directly or through translations. Goethe has voluntarily bestowed the highest meed of praise on him—so much was he enraptured by

1. They are :— यास्यत्यद्य शकुन्तलेति &c.; शुश्रूषस्व गुरुन् &c.; अभिजनवतो भर्तुः श्लाघ्ये &c.; and भूत्वा चिराय चतुरन्तमहीसपत्नी &c.;

2. भासो हासः कविकुलगुरुः कालिदासो विलासः ।

the charms of Kālidāsa's muse and struck with his poetic genius. This is what he says about the Sākuntala¹—

“ Wouldst thou the young year's blossoms and the fruits of its decline,

And all by which the soul is charmed, enraptured, feasted, fed ?

Wouldst thou the earth and heaven itself in one sole name combine ?

I name thee, O Sakuntalā, and all at once is said. ”

When we remember that Goethe himself was the greatest poet of Germany and one of the greatest of the world, we realize the importance of his estimate of our poet. The well-known philosopher and traveller, Humboldt, pronounces the following judgment—“ Kālidāsa, the celebrated author of the Sākuntala, is a masterly describer of the influence which Nature exercises upon the minds of lovers. Tenderness in the expression of feelings and richness of creative fancy have assigned to him his lofty place among the poets of all nations.” The celebrated critic, Schlegel, has also assigned him a very high position amongst the glorious company of the ‘Sons of Song’. Several eminent orientalists have also offered their tribute of praise to our Indian Shakespeare, as Sir William Jones was the first to call him—the very comparison of Kālidāsa to Shakespeare is the highest form of eulogy that could be bestowed upon him by foreign critics. Sir Monier-Williams, while writing about the Sākuntala, thus expresses himself : “ No composition of Kālidāsa displays more the richness of his poetical genius, the exuberance of his imagination, the warmth and play of his fancy, his profound knowledge of the human heart, his delicate appreciation of its most refined and tender emotions, his familiarity with the workings and counterworkings of its conflicting feelings—in short more entitles him to rank as the Shakespeare of India.” Prof. Lassen calls him “ the brightest star in the firmament of Indian poetry. ”

We thus find that Kālidāsa has established his sovereignty in the hearts of all alike. Now it may be asked, ‘ What is that in Kālidāsa which establishes his undisputed claim to the highest honour which is thus bestowed upon him ? ’ Unless this question

¹ As translated from the German by Mr. E. B. Eastwick.

is satisfactorily answered, Kālidāsa's merits as a poet cannot be said to be determined. His poetic genius has brought Sanskrit poetry to the highest elegance and refinement. His style is peculiarly pure and chaste. It has 'neither the laxity of the Purāṇas nor the extravagant colouring of later poems.' It is unartificial and is characterized by brevity consistent with perspicuity. An unaffected simplicity of expression and an easy-flowing language mark his writings, which are embellished with similes unparalleled for their beauty and appropriateness, and pithy general saying. His diction is marked by the absence of long compounds, involved constructions, overwrought rhetoric, and artificial puns. Kālidāsa excels other poets in his description of the sublime and the beautiful. It is a principle recognized by all modern critics that 'Nature must be the life and essence of poetry,' and in respect of this, Kālidāsa may be said to be essentially a poet of Nature (of course in the limited sense of the term which it is possible to attach to it in those times of gay luxury and general prosperity). He describes with most effective touches the gorgeous scenery of the mountain Himālaya—its snow-clad and mineral covered summits, the peaks where sunshine ever reigns, the fragrant and cool breezes blowing there, the wilds with the hunters, the musk deer, the potent herbs shedding lustre at night, the *chamara* deer, the Mānasa lake &c. : and his description of the Ganges and the peaceful hermitage life is very striking and life-like. His descriptive powers are great, and some of the scenes in the Sak., the Megh., and the Ragh., are so enchanting as to hold his readers spell-bound. And as regards ध्वनिकाव्य, the kind of poetry which suggests even more than what it expresses, he is a master of acknowledged skill.

(B) KĀLIDĀSA AND BHAVABHŪTI.

The only dramatic poet whom we can compare with Kālidāsa is Bhavabhūti; and although as a poet on the whole we must place Kālidāsa above Bhavabhūti, as a dramatic poet the palm is certainly disputed with him by the latter. Nay, the tide of opinion among the Pandits once ran so high as to decidedly declare

in favour of Bhavabhūti as the author of the Uttara-rāmacharita.¹ These two poets are justly regarded as the leading dramatists in Sanskrit. Both are most original poets gifted with genius of the highest order. Both are masters of the natural style of poetry, and both are equally happy in their choice of words. True that Bhavabhūti's style is rather elaborate and in a few places marked by long compounds; but in that the poet was unconsciously yielding to the tendency of his age. If Kālidāsa has more fancy and imagination, Bhavabhūti is more sentimental and passionate. Kālidāsa excels in depicting the sentiment of Love (शृङ्गार), while Bhavabhūti is in his element when depicting the sentiments of Pathos (करुण) and Heroism (वीर). Neither, however, is much inferior to the other in depicting what may be called the other's *forte*. As Dr. Bhandarkar remarks, 'the former suggests or indicates the sentiment which the latter expresses in forcible language'. In the language of Sanskrit critics, Kālidāsa's *rasa* is conveyed or *abhi vyakta* by the *lakshya* or *vyangya* sense of words, while Bhavabhūti's is conveyed by the *vāchya* sense. Kālidāsa's may be described as the synthetical method of poetry, as opposed to Bhavabhūti's which is analytical. We shall give a few quotations in illustration of what we have said above. When Dushyanta sees Śakuntalā after love has wounded his heart, he simply says—' अये लब्धं नेत्रनिर्वाणं '; but compare Bhavabhūti (Māl-Mādh. III. 16)—

अविरलमिव दाम्ना पौण्डरीकेण नद्धः स्नपित इव च दुग्धलोतसा निर्भरेण ।
कवलित इव कृत्स्नश्चक्षुषा स्फारितेन प्रसभममृतमेघेनेव सान्द्रेण सिक्तः ॥

Here the feeling is the same, but different forms of it are described. Compare the scene between Dushyanta and Śakuntalā when left alone, with what Mādhava says when Mālati embraces him in the disguise of her friend Lavangikā—

एकोकृतस्त्वचि निषिक्त इवावपीड्य
निर्भुग्नपीनकुचकुड्मलयाऽनया मे ।
कर्पूरहारहरिचन्दनचन्द्रकान्त—
निःशब्दशैवलमृणालहिमादिवर्गः ॥ (V1. I2)

1 Cf. the memorable line उत्तरे रामचरिते भवभूतिविशिष्यते । For an interesting anecdote which makes the two poets exist contemporaneously with each other, see Dr. Bhandarkar's preface to the Māl.-Mādh, pp. x.-xi.

Compare also, and as an instance of Bhavabhūti's forcible style, the first effect produced on Mādhava on seeing Mālati. He says—

परिच्छेदातीतः सकलवचनानामविषयः

पुनर्जन्मन्यस्मिन्ननुभवपथं यो न गतवान् ।

विवेकप्रध्वंसादुपचितमहामोहगहनो

विकारः कोऽप्यन्तर्जडयति च तापं च कुरुते ॥ (I. 30)

Compare further the meeting of Dushyanta and Śankuntala (Act III भवतु । मोक्षयामि &c.) with that of Mādhava and Mālati— (ततः प्रविशतः &c.) माधवः—(सानन्दम्) दलयति परिशुष्यत् &c. निश्चोतन्ते सुतनु &c. VIII. 1, 2. Again he says—अयि निरनुरोधे—

जीवयन्निव समूढसाध्वसत्स्वेदबिन्दुरधिकण्ठमर्ष्यताम्

बाहुरेन्दवमयूखचुम्बितस्यन्दिचन्द्रमणिहारविभ्रमः ॥

and

दग्धं चिराय मलयानिलचन्द्रपादे—

निर्वापितं तु परिरभ्य वपुर्न नाम ।

आमत्तकोकिलरुतव्यथिता तु हृद्या-

मद्य श्रुतिः पिबतु किनरकण्ठि वाचम् ॥ (VIII. 4.)

We have drawn upon the Māl.-Mādh. because like the Sāk. it is a love-play¹. It may be, as Dr. Bhandarkar remarks, that Bhavabhūti has modelled the love of Mādhava and Mālati upon that of Dushyanta and Śakuntalā. But the love of Mādhava is more ethereal than that of Dushyanta and perhaps Bhavabhūti as a poet is more ethereal than Kālidāsa. Bhavabhūti's delineation of the sentiment of pathos is simply unparalleled (Cf. कारुण्यं भवभूतिरेव तनुते). As a poet of Nature and as a describer of the picturesque he is not inferior to Kālidāsa. The plays of Kālidāsa on the whole do not much aim at giving a realistic picture of the life of the society of his times; Bhavabhūti's do. The characters of Kālidāsa are more romantic and idealistic in their conception; those of Bhavabhūti are more realistic and varied.

1 Marathi students will do well to read Mr. Chiplunkar's essays on the two Poets.

(C) KĀLIDĀSA'S DATE.

By MR. M. R. KALE.

The problem of the date of Kālidāsa is a vexed one and it has yet to be finally settled. The earliest mention of Kālidāsa by name is in the Aihole Inscription dated 634 A. D., and it furnishes the 7th century A. D. as the downward limit of his date. Tradition mentions Kālidāsa as a contemporary and a court-poet of king Vikramāditya. One king of that name founded the era known after him, which is accepted as commencing with 57 B. C. Some antiquarians once did not accept this date as the correct one, but brought Vikramāditya down to A. D. 544 propounding what was known as the *Korur Theory*. The battle of Kōrur marked a turning-point in Indian history, Vikramāditya having defeated the Mlenchchhas in it. Mr. Fergusson held that to commemorate the battle an era was invented, and that its beginning was placed back 600 years. So he put the true date of Vikramāditya at 544 A. D., and this theory for a time held sway, since no inscription was discovered bearing a date prior to 600 of the Vikrama era. But the discovery of the Mandasor Inscription which is dated Samvat 529, made this theory untenable, and the traditional date remained unshaken. Then there is the theory of the *Nine Gems*. Nine eminent men called the 'Nine Gems' adorned the court of king Vikramāditya—

धन्वन्तरिक्षपणकामरसिंहशङ्कुवेतालभट्टघटकपर्णकालिदासाः ।

ख्यातो वराहमिहिरो नृपतेः सभायां रत्नानि वै वररुचिर्नव विक्रमस्य ॥

Of these अमरसिंह is said to have lived between 414 A. D. and 642 A. D. Varāhamihira is believed to have died in 587 A. D. On the strength of these dates of Kālidāsa's supposed contemporaries, Dr. Kern placed him in the latter half of the sixth century. But in this there are many *a priori* conclusions and speculations as to probabilities. If the tradition proves anything definitely, it proves the connexion of Kālidāsa with King Vikramāditya; but, as regards the contemporaneity of the nine authors, the tradition cannot be true. Next there is the theory of *Renaissance* propounded by Prof. Max Müller. He divided the whole Sanskrit literary period into two parts. The first began with the Vedas and ended with the first century A. D.

Then came an *interregnum*, a period during which foreigners invaded India and so literary activity was dormant. The Professor placed the Renaissance of Sanskrit learning in the sixth century A. D., with the reign of Vikramāditya. But, as has been shown by Drs. Peterson and Bühler, the period called *interregnum* was really not destitute of literary productivity, and therefore if Kālidāsa is to be considered as the first poet of the new school, he must be placed considerably earlier than Prof. Max Muller did.

There are some minor things which have been pushed into the controversy. These are—(1) the alleged covert references to Dingnāga and Nichula in the Meghadūta, the former a foe and the latter a friend of Kālidāsa; (2) the identity of Mātṛgupta, a king of Kashmir, and Kālidāsa (for, names in Sanskrit are often titles and Mātṛgupta, *lit.* 'protected by the mother', may also be taken as Kāligupta of Kālidāsa); and (3) the supposed astronomical references in the works of Kālidāsa to the astronomical theories of Āryabhaṭṭa who lived in 476 A. D. Prof. R. N. Apte has examined all these at some length, and on the first point he comes to the conclusion that Dingnāga and Nichula were not contemporaries of the great Kālidāsa, but must have been contemporaries of *some other* Kālidāsa. On the second point he observes that Mātṛgupta and Kālidāsa were two different persons, since they are differently quoted by Kshemendra and other writers and commentators. The supposed astronomical references have really no astronomical significance at all, and it cannot be said that Kālidāsa was acquainted with the astronomical works of Āryabhaṭṭa. Mr. K. B. Pathak, the latest exponent of the 6th century theory, repeats the arguments given above, but principally bases his conclusion on his theory about the Hūṇa kings, allusion to whom is made by the poet in the Raghuvamśa. He argues that since there is no mention made of the Hūṇas in the Rāmāyaṇa, the conclusion follows that Kālidāsa unconsciously refers to the Hūṇa kings of his own time, who held sway over the Punjab and Kashmir, in the second quarter of the sixth century. But this rests merely on assumption for there are references to the Hūṇas even in the Mahābhārata. Prof. Apte has also shown that just beyond Bactria or the threshold of ancient India, the Hūṇas had constituted a powerful empire from the middle of the 3rd century B. C. to the end of the 1st or the 2nd century A. D.

Modern European scholars are generally inclined to hold that Kālidāsa must have flourished under one or more of the Gupta kings. The Gupta period (about 300-650 A. D.) was noted in ancient Indian history for a revival of Sanskrit learning and arts. Mr. Vicent A. Smith (see his *Early History of India* p. 304, 3rd edn. 1914) believes that Kālidāsa must have lived in the reign of the first two, or even in that of the third, of the Gupta Kings:—

Chandragupta II. (c. 357–413)

Kumāragupta I. (413–455)

Skandagupta (455–480)

Both Chandragupta II and Skandagupta had adopted the title of *Vikramāditya*. Mr. Smith says :—“ It is not unlikely that the earliest works of Kālidāsa may have been composed before A. D. 413 that is to say, while Chandragupta II was on the throne; but I am inclined to regard the reign of Kumāragupta I (413–455) as the time during which the poet's later works were composed, and it seems possible, or even probable, that the whole of his literary career fell within the limits of that reign. It is also possible that he may have continued writing after the accession of Skandagupta.” Mr. Smith thinks that Kālidāsa's literary career must have extended over a period of *not less than thirty* years. Note that even according to Mr. Smith there is nothing wrong in the tradition about a *Vikramāditya* having been our poet's patron; only we must arrive at an understanding as to *which* *Vikramāditya* is meant, because various kings in the history of ancient India called themselves by that title. We ourselves hold, for reasons given below, that we must accept as our poet's patron that king *Vikramāditya* whose traditional era commences at 56 B. C. The attempt to place Kālidāsa in the court of the Gupta kings rests merely on the fact that Chandragupta II was named *Vikramāditya*. But the existence of prior kings of that title is now a certainty.¹

Vatsabhūti, the author of the Mandasor inscription, copies several ideas from Kālidāsa; the latter must, therefore, have lived prior to 472 A. D. Again, Aśvaghoṣa, the author of a life of the great Buddha in Sanskrit, has numerous passages similar to those

¹ The Rājatarangini mentions an earlier *Vikramāditya*, a contemporary of Pratāpāditya of Kashmir.

occurring in the works of Kālidāsa. Now, Kālidāsa was an original poet borrowing his subjects from Vālmiki and other ancient authors. Aśvaghosha was more a philosopher than a poet, and may, with greater probability, be supposed to have borrowed his ideas from Kālidāsa. The date of Aśvaghosha is given as 78 A. D.; and if we suppose him to have borrowed from Kālidāsa, the latter will have to be placed earlier than 78 A. D. And in this view Dr. Peterson also concurs when he says, "*Kālidāsa stands near the beginning of the Christian era, if indeed, he does not overtop it.*"

There is also internal evidence pointing to the same conclusion. We have first the evidence obtained from the state of the law of inheritance and the penalty for theft as they are indicated in passages in the Sākuntala. The passage in the sixth Act of the drama, announcing the death of the merchant Dhanamitra who died heirless, seems to Prof. Apte to refer to a period when the widow of a deceased person could not inherit his estate. Such a period is to be found only before the Christian era, when Manu, Āpastamba and Vasishtha held sway, and Brihaspati, Saṅkha, Likhita and Yājñavalkya had not yet written their Codes. The penalty for theft, as indicated in the prologue to the sixth Act, seems to have been the extreme one, it being the theft of a jewel. There is also a passage of similar import in the Vikramorvaśīya (आत्मनो वधमाहर्ता &c. V. I). The penalty for theft has been from time to time mitigated with the progress of civilization. Manu and Āpastamba lay down the extreme penalty, the option of fine being introduced later on as we find it in the Smṛiti of Brihaspati. These two circumstances tend to show that Kālidāsa flourished at a period which is anterior to Brihaspati, the latter being generally placed in the first century A. D.

Prof. Apte further calls attention to the fact that there is no reference to the Nyāya philosophy in the works of Kālidāsa (except perhaps in Ragh. XIII. 1, in which the word शब्दगुण (आकाश) occurs, but which the poet might have borrowed from the Sāmkhyas), and concludes that he must have lived *before* the development of that philosophy. Then again we have the evidence of style. The artificiality of diction and the fondness for long compounds and doublemeaning words which mark the writings of Daṇḍin (who in his Kāvyaadarśa says that an abundance of compounds forms the very strength of poetry), Bāṇa, Bhavabhūti

(7th century A. D.) and other mediaeval writers, are entirely absent in Kālidāsa's writings—a fact which shows that he must be placed some six or seven centuries before them, a period necessary to cause such a revolution in the art of literary composition considering the scanty means of the propagation of learning in those times. It thus becomes clear that Kālidāsa lived in the first century B. C. at least.¹

BY PROF. K. M. SHEMAVNEKAR, M. A.

Among the vexed questions of Indian chronology there is none more important or interesting than the date of Kālidāsa. It has been the subject of many a keen controversy, and there is scarcely an Orientalist of note, who has not either directly contributed to it, or at least espoused a side of the question. As a result of the numerous investigations and criticism extending over a period of nearly a century, we now get two rival theories regarding the date of the great poet—the earlier or First Century B. C., and the later or Fourth Century A. D., theory. The former may also be called the Indian view, as in the words of Prof. A. B. Keith; “ it has now no serious supporters outside India ”²; while the latter may be styled as the European view for the same reason, although there are some Indian scholars also who accept it as the more probable date of Kālidāsa. Widely as the two views differ in point of time, they are in agreement as to this that Kālidāsa flourished in the reign of a king Vikramāditya of Ujjayini, presumably the *First*. But as historians have wrongly thought till now Chandra Gupta II, of the Gupta dynasty, to be the first monarch who bore that name, naturally the patronage of the poet also has come to be fathered upon him, notwithstanding the

¹ Prof. S. Ray calls attention to the discovery in 1909-10 of the Bhita medallion, which pictures a scene which looks exactly like the opening scene of the *Sākuntala*. The medallion is assigned to the Sunga period (184 B. C.—72 B. C.), and Prof. Ray assumes that Kālidāsa is anterior to the date of the medallion, though the Archaeological Survey authorities, holding to the Vincent Smith date, are inclined to dispute the identification of the scene with the one in the Play

² Keith, *Sanskrit Drama*, p. 143.

absence of any corroborative evidence. And thus the revolt against the traditional view is regarded as all but complete and fruitful.

But this identification of the first Vikramāditya with Chandra Gupta II is no longer unchallenged. In an article published by me a few days ago in the ' Journal of Indian History ', Vol. X, part 2, entitled ' A puzzle in Indian Epigraphy ', I have proved the hollowness of the epigraphic foundation on which the whole theory is based. And as the question of the date of Kālidāsa necessarily hinges on the date of Vikramāditya, the present article may be regarded as only a sequel to the first. The results obtained in the former may be summed up as follows:—

Firstly, the word ' gana ' in the phrase ' gana-sthiti ', which occurs in the Mandsore inscriptions, means ' gaṇanā ' (reckoning), which sense is recorded by the *Śabdārṇava Kośā*.

Secondly, the whole phrase ' gana-sthiti ' means ' the system of reckoning ', and not ' tribal constitution ', as epigraphists have taken it to mean so far.

Thirdly, the theory of the Malavan Republic in the first century B. C., which is based on nothing better than the misinterpretation of the above-mentioned phrase, is entirely unfounded, there being absolutely no other evidence to support it.

And fourthly, King Vikramāditya of the Pramāra dynasty, the hero of countless legends, ruled at Ujjayini at the time, as is testified by the Rajput Chronicles and the *Kathāsaritsāgara*.

Thus the existence and monarchy of the legendary Vikramāditya being placed on a firm historical footing, it now only remains to see whether in the body of evidence adduced so far to determine the date of Kālidāsa there is anything that necessitates his dissociation from this earlier king of that name, or association with a later king of the same name. It is scarcely necessary to remark that in the *evidence* there is nothing of the kind, unless we confound with that evidence the various fanciful theories which are put forward to make up its deficiency, rather than obtained as its legitimate conclusions. That evidence, on the other hand, as I shall now endeavour to prove, is far more favourable for the earlier, than for the later date of the poet. Besides, the nearness of Kālidāsa to King Udayana as revealed in Megh. 30, and his

repeated use of the epithet Mahendra in the *Vikramorvaśiya*, furnish evidence which, as I shall prove for the first time, confirms the earlier date.

All external evidence, so far available, only proves that Kālidāsa lived centuries before Bāṇa and Ravikirti and also before Vatsabhaṭṭi, the author of the Mandore inscription. This is, of course, indecisive in determining his exact date. But the religious creed of the poet and the linguistic peculiarities in his works clearly point to the first century B. C. as the more probable date of the two. For the Gupta kings were avowed Vaiṣṇavas, while Kālidāsa's Saivite inclinations are quite unmistakable. According to the Kathāsaritsāgara, Vikramāditya, (the founder of the Samvat era) and his father Mahendrāditya, were both zealous devotees of God Siva; so much so, that the father is described as peculiarly favoured by that God who sent down his 'gaṇa', Mālyavat by name, to be born on the earth as his son. And, as I have already remarked in my former article, the whole province of Malwa appears to have received a sort of impetus in its Saivism from the magnificent piety of such rulers. It is far more reasonable, therefore to suppose that Kālidāsa lived at a time when Saivism was at its height in Malwa and enjoyed the patronage of kings with whom he agreed in religious views, than that he lived in the decadent period of Saivism, and was patronised by Vaiṣṇava rulers.

The linguistic evidence also points in the same direction. A glance at the Gupta inscriptions is sufficient to convince the reader that their style belongs to a period which is certainly later than that of Kālidāsa. Long compounds, which form the very essence of later Sanskrit prose as well as poetry, play a far more important part in the inscriptions than in the works of Kālidāsa. Indeed, the fondness for long compounds which secure an economy of words unknown to any other language seems to have been an ever-increasing passion in the early centuries of the Christian era till at last it reached its culminating point about the time of Bāṇa. During the Gupta period it appears to be growing stronger, as even a cursory glance at the inscriptions is sufficient to convince. As this is a tendency that belongs to the epoch and not to individual poets, it is certainly incorrect to assign Kālidāsa to the Gupta period. Then again, the archaisms of Kālidāsa point in the same direction.

He clearly lived at a time when the Paṇinian grammar had not obtained a complete vogue. Constructions like तं पातयां प्रथममास पपात् पश्चात् । (Raghu IX, 61) and प्रभ्रंशयां यो नहुषं चकार (ibid. XIII, 36) which Mallinātha calls 'un-Paṇinian' only, presuppose the sanction of some other grammatical system, than the Paṇinian. And such Vedic or post-Vedic forms as आस for बभूव¹, कामयान for कामयमान², दाश्वान् for दत्तवान्³, and त्रियम्बक for त्र्यम्बक⁴, must be regarded as belonging to a period, anterior to the Guptas by several centuries. We may, therefore, safely assign Kālidāsa to the first century B. C., when the Paṇinian grammar, supplemented and commented upon by Kātyāyana and Patañjali respectively was gaining, but had not gained, a full vogue; when post-Vedic and epic words were still lingering in the 'bhāṣā' or classical Sanskrit; and when some other grammatical systems were still holding their own against the Paṇinian supremacy. That Bhāravi and other immediate successors of Kālidāsa do not swerve an iota from Paṇini's rule is a fact which reveals his considerable remoteness from them and thus also confirms the early date.

But of greater importance than either the religious creed or the linguistic peculiarities, is the historical allusion in stanza 30 of the *Meghadūta*. In it the poet distinctly says that the old folks of Avanti in his times were deeply versed in the legends of Vatsa-rāja Udayana. This clearly shows that the legends were a living tradition in Kālidāsa's time. As oral traditions cannot continue very long after the death of the hero, it is but reasonable to assign Kālidāsa to the first century B. C., when the country of Malwa could still be resounding with Udayana's exploits. And a distance of about four centuries between the king and the poet is the only reasonable and maximum distance of time. It is highly improbable that the Udayana legend should be a living tradition, even after the lapse of nine centuries—the distance of time which separates William the Conqueror from Edward VII—as we are compelled to suppose if we choose the 4th century A. D. as the date of Kālidāsa. From the way in which the allusion is made, it appears that, as people of Dehli and Agra relate certain traditional

1. Raghu. XIV 23, Kum. I, 35.

2. Śak. III.

3. Raghu. XIV, 71.

4. Kum. III, 44.

stories about the great Moghul Emperors in this twentieth century so the people of Ujjayini told stories of Udayana in Kālidāsa's time. Besides, after Guṇādhya wrote his popular *Brhatkathā* in the first century A. D., the Udayana legend became widespread throughout India, and it could not be confined to the old folks of Ujjayini only in the 4th century A. D., as we must suppose it was, if we accept the later date of Kālidāsa. The choice of the theme of the *Malavikāgnimitra* also confirms the earlier date. For a poet of the fourth century A. D. could scarcely be much familiar with the petty incidents in the life of a king who lived at least five hundred years before him. Thus from the foregoing discussion we arrive at results which are mutually harmonious. King Udayana, who was a contemporary of Gautama and Mahāvira was, for about five centuries, the hero of popular romantic tales, which were ultimately incorporated into his monumental work by Guṇādhya in the first century A. D. These tales were in the shape of current oral traditions in the time of Kālidāsa who lived about a century before that prolific writer. And it is that noble patron of Kālidāsa, Vikramāditya of Ujjayini, who finds a place in the last book of the *Brhatkathā*, and who was later destined to oust Udayana from the field of romance and take that Place for himself. And if there are any veiled compliments to his patron in the work of Kālidāsa, or any grounds that suggest a similarity between the heroes of his poetical works and a living hero of his time, they are, as I shall now prove for the first time, in complete agreement with this earlier Vikramāditya of the *Brhatkathā* and not with any other later king of that name. These are indeed, so striking in their occurrence and appearance, and so felicitous in their result and corroborative force that they completely undermine the Gupta theory which is now in vogue. The unsoundness and even hollowness of that view, however, shall be subsequently proved quite apart from these considerations.

The title of the play '*Vikramorvaśīya*', it is generally believed, is chosen by Kālidāsa in order to glorify and immortalise his patron's name. According to the *Kathāsaritsāgara* which is only an abridgement of Guṇādhya's *Brhatkathā*, now unfortunately lost, the name of Vikramāditya's father was Mahendrāditya. And the repeated use of the epithet 'Mahendra' in the play, from among a large number of Indra's epithets, now reveals its mystery. Evidently the poet intends to sing the glory of the old king Mahendra,

whose patronage he appears to have enjoyed in his youth. Indeed the repetition of that one epithet is so frequent that in the first act alone it occurs no less than six times. Then in the short prelude to the third act, which is hardly two pages in length, we find it repeated four times. The same number of times it is repeated in the last act also. The poet's fondness for variety, and dislike of repetition are so well known, that the persistent use of that one epithet cannot be easily set aside. It is especially significant that other epithets of Indra, though employed, are not repeated in any sense of the word, while 'Mahendra' occurs too frequently in this play, and in this play only. In the 7th act of the *Sākuntala*, and the 3rd canto of the '*Kumārsambhava*' where Indra figures prominently, we do not discover the repetition of any one of the names of that god. Since the epithet occurs in prose sentences only, it is evidently used by preference and not by the sheer force of necessity, as, perhaps, may be thought in the case of metrical compositions. It is not, however, only the repetition that we are to take as significant in import, but there are a few sentences also in the play, which are strikingly suggestive. They are as follows :—

- १ किं प्रभावदर्शिना महेन्द्रेण । Vik. I
- २ दिष्ट्या महेन्द्रोपकारपर्याप्तेन विक्रममहिम्ना वर्धते भवान् । I
- ३ युक्तमेतत् । अनुत्सेकः खलु विक्रमालङ्कारः । I
- ४ सदृशं पुरुषान्तरविदो महेन्द्रस्य । III
- ५ प्रथमं पुत्रदर्शनेन विस्मृतास्मि । इदानीं महेन्द्रसंकीर्तनेन स्मारितः समयो मम हृदयमायासयति ।
- ६ रम्भे उपनीयतां स्वयं महेन्द्रेण संभृतः कुमारस्यायुषो यौवराज्याभिषेकः । V

Of these, No. 3 has been generally admitted to be a compliment to Vikramāditya. Nos. 1 and 4 seem to be an encomium on Mahendra, the father of Vikramāditya, and the ruling king of Ujjayini at the time. No. 2 is specially important, inasmuch as it mentions together the names of the father and the son, and that also in such a manner as leaves no doubt in the mind of the reader about their mutual relation. For it is clearly suggested that the 'greatness', or exploits of Vikrama, bring relief to Mahendra (महेन्द्रोपकारपर्याप्त). Still more important and suggestive is No. 5, wherein the poet clearly shows his preference for Mahendra, since the repetition of *Purandhara* from the preceding stanza would fit better in the context; and thus by a clever suggestion, seems to

echo the grief of Kingship at the intended retirement of the old King. Such clear compliments, of course, could never be lost on the contemporary spectators of the play when it was first enacted on the stage of Ujjayini. Indeed, the play seems to have been composed at the time of the intended retirement of Mahendra from active life, and the installation of Vikrama on the throne—an arrangement which conforms to the poet's ideal of a venerable old king, who finds his son grown up in years, and promising in abilities.¹ That Mahendrāditya, the father of the founder of the Saṃvat era, actually renounced the kingdom in this manner, is clear from the *Kathāsaritsāgara* :—

ततश्च यौवनस्थं तं विलोक्य प्राज्यविक्रमम् ।
अभिषिच्य सुतं राज्ये यथाविधि जनप्रियम् ॥
महेन्द्रादित्यनृपतिः सभार्यासचिवोऽपि सः ।
वृद्धो वाराणसीं गत्वा शरणं शिश्रिये शिवम् ॥

Katha. XVIII. 59–60.

And sentence No. 6, as indeed the whole last scene in the 5th act of the *Vikramorvaśīya*, suggests the actual course of events of the times : viz., the ' Rājyābhiśeka ' of the young prince, and the retirement of the old king to Vārāṇasi with his queen and minister. The dramatist, of course, has to wind up the play in accordance with the laws of Bharata, the supreme law-giver of Sanskrit dramatists, who does not allow a sorrowful end in Sanskrit dramas.

Thus the *Vikramorvaśīya* reveals that Kālidāsa had already made a name as a great poet—though not yet as the greatest—in the reign of Mahendrāditya. Very likely the *Mālavikāgnimitra* had laid the foundation of his fame. He was certainly a young man at the time of the retirement of that king—not much older we may believe, than the prince Vikramāditya, whose royal patronage he appears to have enjoyed afterwards for a longer period and composed, during that time of maturity, those master-pieces which easily give him the first place among Sanskrit poets.

The testimony of the *Raghuvaṃśa* is still more remarkable. The childlessness of Dilipa in the early part of his life and the boon of Viśiṣṭha's celestial cow, Nandini, to which favour the birth of Raghu is ascribed, bear a strong resemblance to the similar condition of Mahendrāditya, and the birth of Vikramāditya by

1. Cf. Raghu. I, 8; III, 70; VII, 71, etc.

Siva's favour., in the *Kathāsaritsāgara*. Then the education of young Raghu, his marriage with several princesses, his strong but benevolent rule after he became a king, and lastly his *digvijaya* are so strikingly parallel to the respective incidents as given in the *Kathā*, that they force the reader into the belief that the poet chooses legendary Raghu to represent his living patron. The following stanzas may be taken for a comparison :—

तदा च तत्राविरतं वसु राजनि वर्षति ।	जनाय शुद्धान्तचराय शंसते
सौगतव्यतिरेकेण नास्ति कश्चिदनीश्वरः	कुमारजन्मामृतसंमिताक्षरम् ।
	अदेयमासीत्त्रयमेव भूपतेः
उपनीतस्य विद्यासु गुरवो हेतुमात्रताम् ।	शशिप्रभं छत्रमुभे च चामरे ॥
ययुस्तस्याप्रयासेन प्रादुरासन्स्वयं	
तु ताः ॥	विनिन्युरेनं गुरवो गुरुप्रियम् ।
आक्रान्तोपनतैर्दत्ताःकन्या रूपवतीर्नृपैः ।	अवन्व्ययत्नाश्च बभूवुरत्र ते
आजहार पिता तस्य तास्ताः श्रिय	क्रिया हि वस्तूपहिता प्रसीदति ॥
इवापराः ॥	
सोऽपि तद्विक्रमादित्यो राज्यमासाद्य	नरेंद्रकन्यास्तमवाप्य सत्पतिं
पेतृकम् ।	तमोनुवं दक्षसुता इवाबभुः ॥
नभो भास्वानिवारेभे राजा प्रतपितुं	
क्रमात् ॥	स राज्यं गुरुणा दत्तं प्रतिपद्याधिकं
	बभौ ॥
Kathā. XVIII, 1,50,55,58,61.	Raghu. III, 16,29,33, IV, 1.

It will be easily perceived that the patrons of Kālidāsa, Mahendra and Vikrama, were the earlier and more famous kings of Ujjayini than the Gupta Kings who only borrowed these names after making that city their capital. It is well known that Chandra-Gupta II styled himself Vikramāditya, while his son Kumara-Gupta honoured the memory of Mahendrāditya by taking that name as an honorific title for himself. As, however, these names did not really belong to them, but were only adopted after Ujjaini became their capital, it is easy to understand the motive that actuated them to do so. That very motive goes to show that Malwa was still cherishing the memory of her glorious past kings Mahendra and his son Vikrama. However, when Chandra-Gupta II decorated himself with the brighter name of the son, his son Kumara-Gupta had no other choice but to content himself with the bright name of the father. Thus the original names of the

Pramara kings of Avanti, who were related as father and son, are found as titles, but in a reverse order, among the Gupta rulers. Again, the same motive for imitation argues in this, as in all other similar cases, the natural inferiority of the imitator to the person whom he regards as his model. The patrons of Kālidāsa, therefore, are those who are described in the Kathā., and none of the Gupta Emperors, as is clear from the internal evidence furnished by his own works. For we must not lose sight of the fact that the Guptas were avowed Vaiṣṇavas, while these earlier kings of Malwa were staunch Saivas, in their creed. Also the other name of the founder of the Samvat era, as given in the Kathā., was Visamaśīla, and not Chandra or Skanda. If therefore, any confusion is likely to arise owing to the similarity of names between the earlier and later kings of Malwa, the above facts coupled with the foregoing explanation sufficiently clear it up. And the patronage of Kālidāsa can be fathered on the earlier and more glorious Vikamāditya only—he who was to harass Brahmanism what Aśoka was to unpatronized Buddhism, who is immortalised in Brahmanic legends as much as the Maurya Emperor is in the Buddhistic, and whose reign acquired a peculiar glory by the consolidation of Brahmanism, the expulsion of the barbarians and the revival of Sanskrit learning; so much so that down to the time of Bhoja in the 11 th Century A. D., all aspiring Hindu Kings looked up to him as their model.

Thus fares the first century B. C. theory, which has ‘ no serious supporters outside India ’. It harmonizes well first, with the time-honoured tradition, preserved through centuries, according to which the greatest Sanskrit poet was the protégé of one of the greatest and most glorious kings of ancient India. Then, secondly, it agrees with all external evidence discovered heretofore, and from internal evidence derives a support, by far stronger and more concordant, than the various vague theories which are founded more on speculation than on facts. And lastly, it is the only theory that necessitates no change in the chronology of certain important works like the *Bṛhatkathā*, which otherwise must be considered as tampered with in the last book, though without evidence, and also perverted, though without any conceivable motive. The date of Kālidāsa thus being fixed as the 1st century B. C., Bhāsa may be assigned to the 3rd or 4th century before Christ. In merely fixing the

date of the latter, we are not, of course, concerned with the authenticity of the plays that go in his name. *That* is a question which should be decided on its own merits. All that we want to say here is that the renowned predecessor of Kālidāsa must have lived at least two centuries before him, if not earlier. It is very difficult to understand why Prof. Keith places him only 50 years before Kālidāsa and brings down his date to the 3rd century¹ A. D. Such a chronological arrangement may be very convenient to the chronologist who starts with certain pre-conceptions, no doubt; but it is against Nature, at any rate, that shows neither hurry nor regularity in the production of literary or any other kind of greatness.

And now a critical examination of the theories that *have* serious supporters outside India will reveal how *they* stand. There is, indeed, not a jot or little of historical evidence to prove the contemporaneity of Kālidāsa with the Gupta emperors, as these theorists tacitly assume and confidently assert. That very assumption has its origin in the epigraphic puzzle referred to in the beginning of this article and the confusion consequent upon it. In other words, the association of the great poet with Chandra Gupta II rests on nothing better than the erroneous idea that that monarch is the *first* Vikramāditya in the ancient history of India. Once the hypothesis is formed, it is not at all difficult to prop it up by arguments which seem to lend some support to it. Accordingly, we find a very large amount of ingenious speculation displayed in discovering some clue or other that would lead to agreeable results. In the first place, much ado is made about Kālidāsa's use of the root 'gup' and its derivatives, in order to strengthen the hypothesis. And secondly, his use of the word 'Kumāra' in the Raghuvamśa, as well as the choice of theme of the *Kumārasambhava* is taken as especially significant of his high regard for his patrons. Unhappily, both these arguments are equally unsound in their logic and utterly incapable of proving that which they are called upon to prove. It is scarcely necessary to say that no word or phrase in the work of a poet can be taken as especially significant in import unless the same is used by clear preference or in context which is highly suggestive. As to the use of the root 'gup' in the Raghuvamśa, it is, in the first place, a common-place root, a root which is used many a

time by the authors of the Epics also. Moreover, it is a root which is very frequently found in political writings. In Kautilya's *Arthasāstra*, as even a casual reader will admit, the words 'gupta' 'gupti', etc., are very conspicuous by their occurrence. Then in the *Manu Smṛti* also, the same words are repeated again and again, as they necessarily belong to legal phraseology. ¹ Kālidāsa whose deep acquaintance with the political science of the times is unquestionable, uses that root and also its derivatives only in their political or legal sense.² Thus there is nothing peculiar or striking in the use of that root by Kālidāsa. As a matter of fact, he uses all the roots which mean 'to protect' according to the exigency of the metre such as 'pa', 'raksa', 'traī' while he uses 'gup' in the legal or political sense *viz*, 'to guard'. Besides, there is nothing peculiarly suggestive in the use of that root in any one of the contexts. To associate him, therefore, with the Guptas on such trivial or threadbare evidence is as futile as to associate him with some Śaka king, because of his occasional use of the root 'Śak' and its derivatives. And the patronage of Bhavabhūti may as well be claimed for some Kadamba king because of his fondness for 'Upamas (similies), relating to the Kadamba³ tree ! The common sense of mankind, however, will never suffer scholarship to go so hopelessly wrong. It is impossible to arrive at any thing like a rational conclusion from commonplace usages.

Nor is the use of the word "Kumāra" in any way more significant. Those who attach any importance to the occurrence of that word in the *Raghuvamśa*, an occurrence which is neither very frequent, nor striking may only be referred to the *Kādambarī*, the *Veṇisamhāra* and the *Mudrākṣasa*, where the same word is much more frequently used. If the poet, therefore, uses that word in the *Raghuvamśa*, he uses it only by necessity, even as he does the feminine form 'Kumārī' in the sixth canto of the same poem. Indeed, the word is too common in Sanskrit literature to be made much ado about. It is not more frequently used than its synonyms

-
1. Cf. *Manu* VII, 14, 56, 76; VIII, 374-78. *Yajñavalkya* I., 311-321.
 2. Cf. *Raghu*. I, 21, II, 3; IV, 26, etc.
 3. Cf. *Uttar R. C.* III, 42; VI, 17; *Māl. M.* III. 7; VIII, 1; IX, 16, 43.

like 'suta', 'tanaya', 'ātmaja' sunu etc., as a critical investigation of several cantos of the *Raghuvamśa* will amply bear out. It is not, therefore, *repeated* in any sense of the word. Far different in every respect is the poet's choice of the epithet "Mahendra" throughout the *Vikramorvaśīya*. As has been already said above, it is used by preference and not by necessity; the very repetition is striking in itself, inasmuch as no other epithet is repeated at all. Then there are a few sentences which are highly suggestive of an intended compliment to him who might bear the same name. And above all, the conclusions thus obtained fully agree with the independent testimony of the *Kathāsaritsāgara*. It is therefore a theory which stands on a firm basis, has nothing fantastic or extravagant in it, and leaves nothing unexplained. The Gupta theory, on the other hand, has its origin in a confused, distorted history, its growth in idle conjectures, and its termination in fantastic, illogical conclusions. Prof. Keith's oft-repeated assertion to the effect that Kālidāsa's works reveal the clear stamp of Brahmanical learning prevalent in the Gupta period, is hardly correct. For all the *śāstras* with which the poet shows his acquaintance—Sāṃkhya, Yoga, Nyāya, Vedānta, Vyākaraṇa, Artha-Sāstra, Astrology, Astronomy—belong, beyond doubt, to a period which is not only very considerably earlier than the earliest Gupta Kings, but also earlier than the birth of Christ. What, indeed, is it that can be called as the peculiar learning of the Gupta times? Even the few astronomical terms such as the names of the signs of the Solar Zodiac, which are *supposed* to be of Greek origin, and on which Prof. Keith evidently lays much stress, are found in *Baudhayana Gr̥hyā-Seṣa-Sūtra*, not to speak of the *Rāmāyaṇa* and other old works. The whole question, indeed, of India's indebtedness to Greece in the progress of her astronomical knowledge deserves a more careful investigation than has been accorded to it heretofore. But in the meanwhile it may be safely imagined that the knowledge of the *rāśis*, or Solar Zodiac; be it whence it might, had been commonly diffused in India in the first century B. C. And even its Greek

*The late Mr. Tryambak Gurunath Kale was the first man to point out this important referene to the names of the *rāśis* in Bau. Gr. SeṣaSutra, where the limits of spring are described as "मीनमेषयोर्मेषवृषयोर्वा वसन्तः" Vide Tilak, *Gitarahasya*.

...3...

origin has nothing in it that would necessitate a change in the date of Kālidāsa, which in all other respects stands unshaken. For, the interval of more than two centuries between Alexander's invasion and the foundation of the Samvat era is sufficient to explain the spread of so important a doctrine and especially in a country, where astronomy had been spontaneously growing up from Vedic times. Thus the Fourth Century A. D. theory, which makes Guptas the patrons of Kālidāsa, and which was, perhaps, a plausible hypothesis at one time, is no longer tenable. Strangely enough, these Gupta Kings, as soon as they emerge from oblivion to which they were consigned by later centuries, rise at once before us not only as powerful monarchs (which they certainly were), but also as great patrons of poets (which is very doubtful). But, unfortunately, the claim is too extravagant to be substantiated by facts. There was certainly not a Bāṇa or a Bilhaṇa at their court. And Sanskrit literature may be in vain ransacked to find the name of an author of note, except Vasubandhu, who beyond doubt, enjoyed their patronage. Nothing, indeed, so clearly demonstrates the hollowness of the basis of theorists, chronologists and Indologists in general, as the bold attempt to connect with, the Gupta Emperors, whatever is best and most beautiful in Sanskrit literature without any kind of evidence whatever. For, beyond a few isolated inscriptions there is no literary composition that may be authoritatively called as belonging to the Gupta period. It is not, however, to be supposed that there were no authors during that period; but even those who lived in those times, have not mentioned the names of the Gupta monarchs. Had they really been the great patrons of learning, as their modern advocates make them to be, they would not have been so easily consigned to oblivion. In India the memory of a Bhoja is far more tenacious and durable than that of a Samudra Gupta. And yet, we are told, time and again, that the Gupta period is the Augustan period of Sanskrit literature ! Never was a theory more erroneous in its conception or more unsubstantial in its evidence. In fine, it is a theory that rests on the partisanship of the modern admirers of the Gupta Kings, and on the general tendency of Sanskritists to assign the earliest Sanskrit poets to a period about the fourth century A. D., when the Guptas were the overlords of India, rather than on the testimony of Sanskrit literature. Where history is silent and tradition defied or perverted, no wonder, if

extravagant speculation proudly comes in, and holds undivided sway. And like the ancient Greek writers who are said to be the slaves of their own metaphors, Orientalists are the slaves of their own hypothesis.

Cowell's theory of Kālidāsa's indebtedness to Aśvaghoṣa now hardly merits a serious refutation, since it is wholly founded on the supposed priority of the latter. It may, however, be pointed out that the very analogy on which Cowell lays so much stress, is very weak, and so far from proving what it aims at, only supports its direct contrary. For, in all the literatures of the world men of great genius are found as the creditors and models of writers of second-rate and third-rate abilities; and reminiscences from, and imitations of, the great masters are by no means uncommon in those who come after them, and possess none of their greatness. Instances to the contrary, on the other hand, are so rare that they can never form the basis of a favourable analogy. It is scarcely necessary to say that their validity is to be judged by the clear and uncontested chronological evidence pertaining to each case. That the great Virgil is laid under obligations by the greater Homer is a fact which clearly illustrates where the instinct and motive for imitation and borrowing lie.* Aśvaghoṣa's works, moreover, do not seem to have been noticed by orthodox Brahman writers, as anything like a reference to them or to their author is entirely wanting in anthologies or alaṅkāra works. Whether a fastidious critic like Mammata would have condescended to criticise such a tautologous simile as

मुखपंकजानि पंकजानीव विरेजुः । Bu. C. I. 19

may best be left to the imagination of the reader. The relation, therefore, of Aśvaghoṣa to Kālidāsa is not that of Ennius to Virgil, as Cowell relying on the 4th century A. D. theory would have us believe, but that of Virgil to Homer as we may *now* believe in the light of the first century B. C. theory. Dr. Keith, however, thinks that the prakrits of Aśvaghoṣa "undeniably" point to his priority to Kālidāsa. But that is scarcely correct. The prakrits were always influenced by provincialism, and in the case of Buddhistic writers like Aśvaghoṣa it is but natural that

* "Let my detractors try for themselves" says Virgil to his contemporary critics when they accused him of borrowing Homer's ideas, "and they will find that it is easier to rob Hercules of his rod than to rob Homer of a single line."

the influence of Pāli should be predominant even when they write prakrit. The archaisms in Kālidāsa's Sanskrit, on the other hand, point to his priority to Aśvaghoṣa—a fact which Dr. Keith has completely ignored. Moreover, the whole argument from the nature of prakrits is purely hypothetical, as there is no definite evidence to say that a particular type of prakrit belongs to a particular century.

Still less tenable is the theory that makes Kālidāsa a contemporary of Diṅnāga, the Buddhist philosopher. I am inclined to admit the "dhvani" in Meghadūta 14, though several scholars are sceptical even about that. However, that "dhvani" (suggested idea) only shows that Kālidāsa was envied by a poet of the name of Diṅnāga. But he cannot be the celebrated Buddhist philosopher as Sanskritists held so far. For, firstly, the Buddhist philosopher is not known to have been a poet. Secondly, there cannot exist anything like enmity between a poet and a philosopher, who are as far asunder from one another as any two literary celebrities can be. Thirdly, Diṅnāga, the Buddhist philosopher, is not known to have been a resident of Ujjayini or even of Malwa still less a protégé of a king of that country, as Kālidāsa is generally supposed to have been. But far more important and decisive than all these reasons which after all point to probabilities, is the discovery of the "*Kundamālā*" in recent years. The author of this drama Diṅnāga by name, is evidently a different writer from the Buddhist philosopher who bears the same. For the very stanzas of the "Nāndi" prove that he is of the Brahmanic faith, as no Buddhist writer can show his devotion to Heramba (Gaṇapati) and Siva. It would be, indeed, as outrageous in a Jaina or a Buddha to cherish such a reverence for the Brahmanical gods, as it would be in a protestant to attend the Mass. The ignoble rival of Kālidāsa, therefore, may be the author of the *Kundamālā*; or—which is also equally probable—another writer of the same name whose petty compositions, like those of the mean rival of Euripides, Time did not suffer to exist for long. At any rate, he is not the same as the Buddhist philosopher.

Dr. Pathak's theory is no longer in vogue. But really the weak points of that theory do not seem to have attracted proper notice. His attempt to identify "Vamksu" with the Oxus is hardly justifiable. For in the first place the authenticity of the

reading is not beyond doubt; and secondly it is inconceivable that Kālidāsa, who never misses an opportunity of describing the grandeur of any river that he knew of, would omit one of the grandest and the mightiest of the Indian rivers, *viz.*, the Indus, and hasten to mention the Oxus, which was probably as little known to him as either the Tigris or the Euphrates. Besides, the region of the river, whichever it may be, is described as a saffron-growing region. And this agrees more with the Indus in her course through Kashmere, where that precious commodity is largely grown, than with the Oxus whose region is not famous for it. As to the philological process by which the identification of Vamkṣu with Oxus is sought to be established, I need only remark that the Thames could be easily identified with the Tamasā by a similar process. Moreover, as S. K. Ray points out, from descriptions furnished by the *Viṣṇu Purāṇa* and other works, Vamkṣu and Sihdhu seem to be identical. ¹

As to the mention of the Hūṇas in Raghu's "digvijaya" (Raghu. IV. 68), which Dr. Pathak makes a capital of, no more need be said than what Bühler says on the point. "In the face of these facts" he remarks, "it is hard to believe that Kālidāsa, instead of following as a good Kavi is supposed to do, the authority of the lists of people in the *Mahābhārata* or of the *Bhuvana-vinyāsa* in the *Purāṇas*, should have occupied himself with the historic-geographical investigations regarding the conditions of the frontier people of his times. If we look into his works more carefully, we shall find much that points to his having made use of the sources mentioned above. The whole of the 'digvijaya' contains no names which are not also named in the *Purāṇas* on similar occasions. It also mentions, side by side, peoples like the Parasikas, the Yavanas, the Hūṇas, and the Kambojas, which can never justly belong to the time of the poet, why, even to no single period of time whatever." ² That Kālidāsa refers to contemporary events in describing Raghu's 'digvijaya' is a supposition which is scarcely endurable for a moment.

Besides these there are several minor theories about the date of Kālidāsa. But they are of the same tenor as the above, and merit no special notice. They deserve, if anything at all, the compli-

1. S. R. Ray's *Shāṅkuntalam*, 8th ed. Introduction, P. 8.

2. Ind. Ant. 1913.

ment which Mr. Belloc bestows on similar theories in European history, *viz*, "they are worthy of Academies only". And thus the first century, B. C. theory now stands on a firm footing notwithstanding the general apathy of orientalist outside India. To reject it without any insurmountable objection will not be a scholarly refusal. Any attempt, on the other hand, to assign a later date to Kālidāsa after this, will scarcely be laudable until some historical evidence of an unimpeachable character is brought to light.

NOTE.—The presence of a large number of prakrit stanzas in the fourth act of the *Vikramorvaśīya*—a presence which has led to a never—ending-controversy among the modern editors of the play—may now be easily accounted for. These stanzas can hardly be spurious notwithstanding the arguments of S. P. Pandit and others, who endeavour to prove them as such chiefly on the ground that any prakrit pieces must be simply out of place in an act like the fourth, which, by the sheer force of the dramatic circumstances, must be a purely Sanskrit monologue. For even the most audacious interpolator could scarcely hope to pass without fear of instantaneous detection, first, so large a number of stanzas into a single act, and, second, stanzas so artistically modulated to movements of dancing and modes of singing. By the very necessity of his situation, an interpolator must create a *similar* stuff to fit in a particular context, and insert it cautiously and sparingly into its place. We must, therefore, look upon these stanzas as the genuine work of Kālidāsa and seek for an explanation in the historical circumstances in which, as already suggested above, the play originated. As the *Vikramorvaśīya* was specially composed for and enacted on, the occasion of the *Rājyābhiṣeka* of Vikramāditya, the dramatist seems to have kept a special object in view—in all likelihood, the entertainment of the royal audience—in the introduction of these Prakrit songs. Thus they were a sort of chorus, specially introduced to break the monotony of the prevailing sentiment and to treat the audience to a musical concert. As, however, this historical origin of the play became gradually obscure, these prakrit stanzas became only an encumbrance, the omission of which does, in no way interfere with the smooth course of the pure Sanskrit monologue. It is a wellknown fact that the prakrits were a more proper vehicle for musical delicacies than Sanskrit.

III THE PLAY

(1) THE PLOT

The *Abhijñāna-Sākuntala*¹ is a *Nāṭaka* in seven Acts, based on the well-known love-story of king Dushyanta and the maiden Śakuntalā, as given in the ancient Indian epic, the Mahābhārata. The scene of the first four Acts is laid at Kaṇva's hermitage at the foot of the Himālayas, and later it shifts to the capital, Hastināpura (Acts V.—VI.), and finally to Mārīcha's hermitage on the Hemkūṭa mountain. We give below a detailed analysis of the story of the play, act by act, so that the various topics to be dealt with subsequently will be more readily intelligible to the student.—

Act 1. After the Benedictory stanza invoking Śiva, the Manager briefly refers to the season, which is *grishma*, and then leaves, adroitly introducing king Dushyanta in full hunting garb, followed by his charioteer. While the king is about to shoot his arrow at an antelope pursued by him, he is interrupted by an ascetic, who informs him that the animal belongs to the *āśrama* of Kulapati Kaṇva, and the sanctity of the place must not be violated by its slaughter. The King refrains from killing, and is then invited to receive such hospitalities as the *āśrama* could offer. Sage Kaṇva is away, but his daughter Śakuntalā is there, who would most surely look after the guest's comfort. The King accepts the invitation, and, asking his charioteer to wait outside, enters the hermitage. There he finds three girls of exquisite loveliness, watering the flowering plants and shrubs; he at once falls in love with Śakuntalā who is one of them, the other two being her companions. At a suitable point in their talk the King, who was hitherto concealed in the background, goes forth and addresses them. In the course of the general conversation that ensues, he learns that Śakuntalā is Kaṇva's *adopted* daughter, being born of Menakā by Viśvāmitra and deserted by her natural parents. He thus discovered her to be of Kshatriya parentage, and therefore a suitable bride for him. He, however, does not reveal his true character to them but intends for the present to remain *incognito*. In the meanwhile, news comes of an elephant running amok and caus-

1. The word *abhijñāna* in the title signifies 'a token of Recognition' (here, a ring), which is instrumental in bringing about the final recognition of Śakuntalā by the king.

ing damage, and at that the company breaks up. The King departs, head over ears in love, and determined to encamp there and see it through. Śakuntalā, too, on her part is struck by the grace and charm of the new visitor Cf. राजानमवलोकयन्ती सव्याजं विलम्ब्य, etc.)

Act II. The second act introduces the King in a love-sick condition and the Vidūshaka, his companion and the privileged court-jester, is trying in his own way to soothe and divert his royal master's mind. The King first of all directs his General to stop the chase and to order his followers not to disturb the hermitage, and then he acquaints the Vidūshaka with his having fallen in love, at first sight, with Śakuntalā, the adopted daughter of the great Sage Kaṇva. The King asks his friend to find out some means by which he can manage to stay in the vicinity without arousing comment or suspicion, when his difficulty is solved, quite unexpectedly, by some ascetics coming in and requesting the King to stay and look after the safety of their sacrificial rites, which were being disturbed by evil spirits. It proves an opportune and welcome invitation, and the King accepts it. At the same time he sends off the Vidūshaka to the capital to be near his royal mother, and, lest he might talk and make his forest-love known to others he tells him, with all appearance of sincerity, that the affair of Śakuntalā was all a joke, and signified nothing (परिहास-विजल्पितं &c. Act II, 18)

Act III. In the interlude it is stated that Śakuntalā, too, is now affected by the malady of love, and is lying on a flower-bed with her two companions ministering unto her cooling remedies. Then the King is introduced in a love-sick condition; and chance leads him near the same bower wherein are seated Śakuntalā and her companions. In the course of her conversation with the latter, Śakuntalā confesses her passion for Dushyanta, who takes advantage of this opportunity to make a formal declaration of his suit. At this lovers' union the companions discreetly withdraw but Śakuntalā is almost immediately called off by an elderly relative. The disconsolate King finds active work in his accepted occupation of keeping off the evil spirits from the sacrificial altars.

Act IV. During the interval after the last act, Dushyanta has married Śakuntalā by the *gāndharva* form of marriage and has then left for the capital, having promised to send a suitable

guard to take his bride to her rightful home, Dushyanta's palace. While Śakuntalā is alone in the hermitage, her thoughts being away with her absent husband, she fails to offer proper hospitality to the choleric sage, Durvāsas, come to the *aśrama* as a guest. The hot-tempered sage curses her with the words—“ *He of whom thou art thinking, neglecting to receive me properly as a guest—he won't remember you even when reminded (of you)* ”. One of Śakuntalā's companions, however, pleads Śakuntalā's absent-mindedness, and obtains from the sage forgiveness and concession in so far that, the curse would cease to have effect *on the production of some token of recognition*. (This has an important bearing on the plot, as will be seen later.) The two companions say nothing about the curse to anyone; they do not communicate it even to Śakuntalā, as they thought it was not advisable to worry her with it, and especially as some token of recognition could easily be produced when the occasion needed it. All this is related in an Interlude. In the act proper, we learn that Kanva has come to know of Śakuntalā's marriage and that he has approved of it. In the meanwhile the curse has begun to operate and Dushyanta has completely forgotten everything about his forest-bride. But those in the hermitage are not aware of that; and, as Śakuntalāh as by this time developed signs of pregnancy they are now preparing to send her to her lawful husband. The whole scene depicting her departure from the penance-grove where she had resided so long, and where every plant, creeper and animal was bound to her by ties of affection, is very touchingly portrayed. It contains also Kaṇva's well-known advice to Śakuntalā on the duties of a wife and a daughter-in-law.

Act V. The scene now shifts to Dushyanta's capital. The ascetics escorting Śakuntalā, arrive at the royal palace and wish to see the King, who, having forgotten everything, calmly orders his chamberlain to admit the party into his royal presence, little suspecting their mission. After an exchange of greetings, Sārṅgarava, the chief of the sages that accompanied Śakuntalā, congratulates the king on his marriage, and invites him to accept his wife as the Queen. The King, to whom all this comes as a complete surprise, denies all knowledge of the affair, and even Śakuntalā fails to rouse his curse-swept memory. As a last resort she wants to show him his ring, which he had given her at parting and which would have been a sure token; but, as ill-luck would

have it, it had slipped off her fingers during the journey. Mutual recriminations lead to nothing, and she and her party leave the audience-hall. Outside, while she is bemoaning her fate, a celestial lady descends from heaven and carries her away. The King and his courtiers are astonished at this superhuman intervention, which however they are unable to explain; and the curtain drops, leaving the King musing in a gloom of vexatious uncertainty.

Act VI. The ring which Sakuntalā had dropped in a pool of water on her journey is discovered inside a fish by a fisherman, whom the police accuse of theft and take him to the King for being properly dealt with. He is of course let off by Dushyanta, who, *at the sight of that token of recognition*, is freed from the influence of sage Durvāsas' curse, and now distinctly remembers his marriage with the repudiated Sakuntalā and all the details connected with it. He is now deeply grieved, but is helpless. He is closely followed in the course of his sorrow by Sānumati, a heavenly nymph, who is interested in Śakuntala, owing to her connexion with Menakā, Śakuntalā's mother. The King seeks to divert his mind in the company of his confidant, the Vidūshaka, but at every moment he finds his grief harrowing deep down into his soul. And to make matters worse, he receives a letter from his minister, announcing the death of a merchant named Dhana-mitra, who dies sonless and whose property, consequently, goes to the royal treasury. This leads him to reflect pensively on his own sonless state, until the grief caused thereby makes him unconscious. A welcome diversion is created at this time by Mātali, Indra's charioteer, who arrives with a message from his master to Dushyanta to come and proceed forthwith to do battle with certain troublesome demons, the enemies of the King of gods. Dushyanta assents and leaves in Indra's car to proceed on his expedition.

Act VII. The King is successful in his expedition and is dismissed by Indra after being received with extraordinary honour. While returning through the sky in the car driven by Mātali, he alights on the mountain Hemakūta where the holy sage Kaśyapa (Mārīcha) resided, and whom the King wanted to salute reverently on his way. He goes to the hermitage. While Mātali is gone to seek Kaśyapa, King Dushyanta comes across a young boy, the

very image of himself, playing with a lion's cub. At his sight the King experiences a strange emotion, as though the boy were his own son. It gradually comes out in the course of a talk with the boy's attendant females that he belongs to the Puru race (Dushyanta's own race) and that his mother's name is Sakuntalā. The King now suspects the truth, viz., that most likely the boy is his own son; it is confirmed by the entrance of Sakuntalā herself who recognizes her lord. Mutual explanations follow and the pair is reconciled. Kaśyapa then enters; he explains the incident of the curse and how it clouded Dushyanta's memory, so that the repudiation was not the King's fault. He pronounces his blessings on the couple and sends them off, together with their son, in that same car of Indra, to their capital where they live ever happily afterwards. The play then ends with the customary stanza of Benediction (Bharatavākya).

It will be noted that the principal points in the development of the plot of the play are :—(1) the introduction of Dushyanta into the penance-grove of Kaṇva; (2) the mutual love-at-first-sight of Dushyanta and Sakuntalā; (3) their *gāndharva* marriage; (4) the curse of Durvāsas with its disastrous result; (5) the departure of Sakuntalā for Hastināpura; (6) the loss of the token-ring; (7) the repudiation of Sakuntalā and her being carried away to a celestial asylum; (8) the discovery of the ring and the consequent agony of the King on recovering his memory; (9) Dushyanta's journey to heaven and back again in Indra's car; (10) his unexpected meeting with a refractory boy in the hermitage of Mārīch; (11) the search for the amulet by which the boy is proved to be his son; (12) the meeting with Sakuntalā and (13) the happy union of the lovers in the end.

(2) SOURCES OF THE PLOT AND THE CHANGES

EFFECTED BY THE POET

The story of the love of Dushyanta and Sakuntalā is narrated at length in the Mahābhārata, Adiparva and also in the Padma-purāṇa, Svargakhaṇḍa. Of these the version of the Mahābhārata is decidedly more ancient and deserves consideration first. The story there is so unromantic and simple in its form that one would scarcely imagine that it could be made the basis of the dramatic incidents as woven in the drama, which for the plan of its execu-

tion and the charm of its *denouement*, hardly finds a parallel in the dramatic literature, at least of India, if not of the world. We shall here give the skeleton of the story into which the poet has breathed life and animation. Dushyanta, a king of the lunar race, in the course of his hunting excursion, reached the hermitage of Kaṇva, whose adopted daughter, Sakuntalā, being alone in the house, had to entertain the King, as was wont with the sages in those times. The King was fascinated by the matchless charms of the sage's daughter, from whom he learnt the story of her birth, parentage, &c. and whose Kshatriya origin made it possible for him to marry her. Without much ceremony the King expressed his desire to her to which she yielded on his promise to appoint her son as his successor. He then wedded her by the *gāndharva* form of marriage, and having stayed with her for some time returned to his capital. Being afraid of the sage's anger without whose knowledge the connexion had been formed and who was sure to pronounce a curse if displeased with the match, the King did not send for his new wife. The sage, however, divining what had happened in his absence, approved of the choice of his daughter who was in course of time delivered of a son, and sent her to her husband without waiting for the King's message. Dushyanta, however, afraid of the public censure, discarded her; but a heavenly voice enjoined him to receive his wife and son, and Śakuntalā was soon raised to the dignity of the chief or crowned Queen.

This prosaic story, wanting in those dramatic elements which give effect and life to a play, has been dramatized by our poet with that dramatic skill and mastery over his art which have made him immortal as the Shakespeare of India. One strange similarity in the lives of these two poets is this; Shakespeare has nowhere originated the main plots of his dramas, but in his hands they received life and meaning and made him what he is—the unrivalled master of his art. Our poet too, selected a mythological love-story to serve as the basis of his drama, fully conscious that such a story would have greater charm for his countrymen. His poetic genius, aided by his deep dramatic insight quickly saw that the story, though simple and unromantic in its form, was pre-eminently fitted to be the nucleus of such dramatic situations and incidents as would stir up the hearts of his countrymen, or rather of all men of poetic susceptibility, and produce a magical effect

upon them. And who can say that he was wrong in his selection? Read and re-read as we may this matchless drama, it never loses its charm for us; we relish it with renewed taste, our soul remains uplifted as we proceed, and it becomes so much enraptured with its beauties that it is held fast as by a spell and is soon lost in the greater soul of the poet. Goethe's words that 'the soul is charmed, enraptured, feasted and fed', are literally true as applied to this illustrious production of our poet. Those who have not read this drama can never be made to feel by any words of ours—for words are but too poor to adequately describe the merits of this drama—what all have felt and ever will feel. Nor can those who read it through translations appreciate fully its beauties. ¹

A poet to be truly great must possess the faculty of imagination in an eminent degree. That this was the case with our poets is amply proved by the construction of the present drama. It is this faculty of imagination which enabled our poet to body forth the forms of things unknown, to turn them to shapes and give to airy nothing—the meagre story of the Mahābhārata—its form and the existence. The following additions, by which the skeleton was made to move and rise into life, are all the creatis of his imagination. In the original, Sakuntalā herself narrates the history of her birth, &c., to the King, and their choice-marriage presents no difficulty to them. As the author of the Mahābhārata merely intended to relate a story belonging to past history, he did it in that simple and dry manner. But it certainly required a change to have a dramatic effect. So our poet created two female characters, a work solely of his versatile imagination, as the friends and confidantes of Sakuntalā, the heroine of the drama; these are not in the original. This contrivance, wonderful on account of its very simplicity, has made the entire situation so dramatic and charming that it cannot but touch the heart of

1. " So much of the life of the period as is shadowed forth in the dramas of Kālidāsa can only be fully understood in the form in which the poet's mind conceived it in the original Sanskrit. Bereft of this the vision is blurred, indistinct and lifeless, facts alone remaining in any translation, however perfect. In the Sanskrit alone can the lines be traced on which the poet's fancy modelled a form such as grew to life in Sakuntalā who spoke in a music each note of which was skilfully attuned to her own gentle grace. "—*Frazer*.

even the most superficial reader. The guileless and simple life of these girls, their innocent playfulness, the frankness of their minds, and above all their sincere and disinterested friendship—all these, introduced with great skill at the very beginning of the play, largely enhance its beauty and produce a most pleasing effect on the mind. From the very commencement we feel we breathe purer air of the pristine times of Aryan India, and our soul, as it comes into contact with the purer life of the ancient Rishis, feels itself greatly ennobled. The King, before he meets the girls face to face, is skilfully introduced into the penance-grove and thus given an opportunity to watch them engaged in one of the most agreeable duties of hermitage life, and in a sweet conversation, which gradually unfolds some of the incidents connected with their lives, particularly with that of Sakuntalā; and the poet has put in the King's mouth some of the most charming sentiments common to humanity. The King was instantly struck with the peerless beauty of Sakuntalā (Act I.); his passion, however, is not fully revealed at once, but is gradually disclosed with the greatest dramatic skill, thus rendering the situation highly interesting. The poet's dramatic ingenuity is again seen in the manner in which the conversation between the King and the maidens, after their meeting, is conducted. Here the friends of the heroine are made the spokeswomen, the agitated state of the former's mind and her bashfulness being delightfully delineated. The poet's profound knowledge of human nature has manifested itself in all this. We have spoken at length of this scene to show the results of the poet's imagination. We will only name the other creations of his wonderful faculty. The student need not suppose that these are the only instances of the operation of his imaginative faculty; for excepting the central story of the drama, his imagination pervades the entire construction of the play. In the original, Sakuntalā promises to wed Dushyanta by the *gāndhārva* form of marriage on condition that the son, if any, born of the union, should be recognized as the heir-apparent. Kālidāsa has dispensed with this making of a bargain. In the original, Sakuntalā is not sent to Dushyanta in a pregnant condition, but she stays in Kṛṇva's *āśrama* where she gives birth to a son; when her son is six years old, she is sent to her kusband. Again, in the original Dushyanta deliberately pretends ignorance of his marriage and repudiates Sakuntalā. He accepts her only after their true relation

is established by a declaration in a speech from the celestial regions (*ākāśavāṇi*). This meant a stain on his character, which the poet has ingeniously and successfully avoided in the play. It may be safely said that this drama is, in the main, the production of the imaginative faculty of Kālidāsa. The curse of the sage Durvāsa, the loss of the ring in the *tīrtha*, and the consequent forgetfulness of the King—these incidents owe their birth to Kālidāsa's creative genius. For a time these incidents enhance the tragic effect of the drama. The last two acts are purely original. As the student carefully studies these acts he will be struck with the dramatic skill with which the various incidents strung therein are introduced and managed.

The above remarks, necessarily brief, amply bear testimony to the fact that Kālidāsa's imaginative faculty is of the highest kind. We will now show that he possesses fancy as well. The pursuit of Śakuntalā by a bee and her consequent flurry skilfully made the fit occasion for the King to make his appearance (Act I.), the seizure of the skirts of her garment by a fawn (Act IV.), the singing in the beginning of Act V which indirectly hints at the forgetting by the King of his former wife and which makes him as though love-lorn though he could not account for the cause, the unexpected recovery of the ring, the picture of the Heroine and the consequent mental state of the King (Act VI.), the soliloquy and the swoon of the King on hearing of the death of a rich merchant who died childless (Act VI.)—all these incidents dexterously interwoven in the construction of the play are the production of the fertile fancy of the poet. The *denouement* of the drama in all its chief and subordinate parts is so gracefully conceived and sustained throughout that the stage-effect in all its various forms is maintained on the audience, and the different sentiments (*rasas*) possess the soul and keep it entranced. There is perfect naturalness about the dramatic incidents; they gently rise up in the progress of the plot and all tend to make the play a perfect creation. The *Abhijñāna-Śakuntalā* is thus the climax of the poetic and dramatic power of Kālidāsa.

The narrative of the Padmapurāṇa differs materially from that of the Mahābhārata, but only to agree closely with the plot of our play. The Padmapurāṇa is admittedly a later work than the Maha-Bhār.; and its compiler seems to have had both the Maha.-Bhār. and our play before him, as is evident from the

language and idiom of the passage in question. It agrees with the Maha.-Bhār. in so far as to make Sak. extract the promise from the king about their son being made Yuvarāja; otherwise the story is a close summary of our drama, including the curse of Durvāsas, the loss of the ring and its subsequent recovery through the agency of the fisherman &c. The author appears to paraphrase sometimes even the wording of Kālidāsa. The Padmapurāṇa contains similarly the story of Rāma which follows, not the Rāmāyana but the Raghuvamśa, in its outlines; this fact, coupled with others, makes it pretty certain that its compiler was posterior to Kālidāsa whose works he probably admired and drew upon. Some scholars hold that the Sakuntalā-version is an interpolation in the original Purāṇa. However that may be, it is clear that it cannot be regarded as the source of Kālidāsa's play, being itself based on the latter. As a matter of fact, many portions of the Padmapurāṇa are admitted to be a comparatively modern growth.

(3) TECHNICAL REMARKS.

The Sākuntala does not appear to have been written with the strictest attention to all canons of Sanskrit dramaturgy; only the main lines, as laid down by Bharata and other old writers, have been followed. Perhaps the rules had not reached that point of elaboration in Kālidāsa's time which they did in the hand of later writers, and to which such plays as those of Kālidāsa perhaps contributed. For we do not find the minute rules with regard to the subordinate parts &c. illustrated in the Sāk. as we find them in the Rātnāvali or the Veṇisamhāra. We shall now briefly show how the present play satisfies the general conditions. We have the Benediction (नान्दी) and the *Bharatavākya* as regularly as in other plays. At the end of the prelude, Dushyanta, who is a hero of the *Dhīrodatta* class, begins the play. The मुखसंधि commences here and ends with उभौ परिक्रम्योपविष्टौ (Act II.). It brings together the Hero and the Heroine and love strikes root in the hearts of both. Their union in marriage is the final object, and the whole machinery is to be directed towards its achievement. The ground for the seed is prepared when the Vaikhānasa says पुत्रमेवंगुणोपेतं &c. and it is cast when he further says इदानीमेव दुहितरं शकुन्तलां &c. The प्रतिमुखसंधि commences

with राजा—माधव्य अनवाप्तचक्षुःफलोऽसि &c. and terminates with the close of the third Act. We have the बिन्दु, in that the stream of the main action, though obstructed by such incidents as the talk about the chase, the double call of duty requiring the King's attendance on the queen mother and his presence at the hermitage to ward off the obstacles to the holy rites &c., proceeds unhindered, as is implied by the words of the King माधव्य अनवाप्तचक्षुःफलोऽसि &c. We have the प्रयत्न or the endeavour for the principal end when the King says तपस्विभिः कैश्चित्परिज्ञातोऽस्मि &c. The गर्भसंधि takes up the whole of the fourth Act and extends as far as इति यथोक्तं करोति in the fifth Act. It consists of the curse of Durvāsas which mars the hope of success which, however, is still present in the words of Kaṇva अभिजनवतो &c. The अवमर्शसंधि spreads over the remainder of the fifth and the whole of the sixth Act. Here the certain attainment of the desired end is thwarted by the curse of Durvāsas taking effect and the King's becoming oblivious of his marriage with Sakuntalā. The way to the final catastrophe, however, is paved by the invitation of Indra. The निर्वहणसंधि occupies the last Act wherein the various diverging incidents converge to one end, viz., the happy union of the King with his Queen and son. In giving these demarcations of the divisions we have followed Rāghavabhaṭṭa. Opinions may differ as to the exact lines of separation between the various divisions, but the general principle is not much affected by such differences.

SOME FURTHER REMARKS ON THE STRUCTURE OF THE ŚAKUNTALĀ.

Apart from the above technical remarks and divisions into Sandhis, the following analysis of the Plot of the Sākuntala will be found very interesting. Every love-drama in Sanskrit has certain remarkable features, and they are very well exemplified in the Sākuntala which is the best representative of its class. They are (1) Temporary union; (2) Separation; and (3) Re-union. Now it is easy to perceive that the first three acts of the Sāk. are in the ascending order and facilitate the temporary union. The

...4...

hunting expedition, which like many other happy accidents, throws the Hero and the Heroine into each other's path; the invitation of the Hermits to Dushyanta for keeping guard in the hermitage for a few days; and the ardent mutual love in its consummation, these are the three stages in the ascending order embodied in the three Acts. Then the descent begins. It is a dictum of Sanskrit Critics that there is no charm in love unless it is sweetened by separation. Acts 4, 5 and 6 of the Sāk. delineate this downward progress of separation. The curse of Durvāsas which is the root-cause of the whole misery occurs exactly in the prelude to the Fourth Act. Its development is seen in the Fifth Act, when we find Dushyanta repudiating Sakuntalā like a stranger. And we notice in the Sixth Act all the bitter consequences of the separation culminating in disappointment near the end of the Act which is the lowest point. Lastly the Seventh Act reveals a sudden and unexpected rise. Dushyanta goes up not only to help Indra against the demons, but also to regain the hallowed Sakuntalā in those high altitudes of Hemakūta mountain which are ordinarily inaccessible to human beings.

(4) TIME-ANALYSIS OF THE PLAY.

The whole action of the *Sākuntala* is spread over a period of about six years. We discuss below the time required by the incidents of each Act separately.

Act I. We are told in the Prelude that the action of the play commences in the ग्रीष्म season; it must have been in the month of ज्येष्ठ (May-June), since the season is there described as अचिरप्रवृत्त. Again it is clear from the words of Karabhaka wherein reference is made to the वटसावित्रीव्रत, that the king received his mother's message on the thirteenth day of the bright half of Jyeshtha (see Notes *ad loc.* in Act III). From the words of Vidūshaka (ह्यः किल.....शकुंतला दर्शिता.....अद्यापि तामेव चिन्तयतः अक्षणोः प्रभातमासीत्.....कृताचारपरिक्रमं etc.), it is seen that the events of Act I take place on the previous day, *i.e.* on the twelfth. The act covers half a day only; the chase and the subsequent visit of the king take place in the morning; for the Vaikhānasa says समिदाहरणाय प्रस्थिता वयम् which must have been early in the

morning. The girls, too, must have commenced watering the trees early in the morning, just after finishing their morning duties, as is clear from Kaṇva's words पातुं न प्रथमं &c. in Act IV.; and it must have been about 9 A. M. by the time the King enters the grove, finds the girls there and enters into conversation with them. For the sun was shining brightly enough then to make Priyamvadā ask the King to resort to the shade of a tree (तेन हि अस्यां प्रच्छायशीतलायां &c.) And the whole interview is probably over by ten o'clock in the morning as the bark garments hanging on the boughs of trees in the morning are not yet completely dried (जलाद्रवल्कलेषु).

Act II. Begins in the morning of the next day (cf. ह्यः किलास्मासु &c.) after the events of Act I, and occupies one day only. The ग्रीष्म season is here again referred to (ग्रीष्मविरलपादपच्छायासु)

Act III. About a fortnight seems to have passed between the events of Act II and III. That much period is necessary for the love-sick condition of Sakuntalā and Dushyanta as described in अनुदिवसं परिहीयसे अङ्गैः, निशि निशि भुज० and राजर्षिः एतान्दिवसान्प्रजागरकृशः लक्ष्यते. The season, of course, is ग्रीष्म still. Compare आतपलङ्घन, दिवस इवाभ्रश्यामस्तपात्यये and यदि विशाखे etc. The events of the Act occupy one day. They begin in the afternoon (आतपलङ्घन, अनिर्वाणो दिवसः, कथमातपे गमिष्यसि), and end in the evening (उपस्थिता रजनी, सायंतने सवनकर्मणि).

Act IV. The Vishkambhaka of this Act occurs on the very day on which the King leaves the hermitage (अद्य सः राजर्षि इष्टि परिसमाप्य), and it may be presumed that this was the first day of Ashādhā, the इष्टि referred to being the दर्शेष्टि performed on the new-moon day of Jyeshthā; for the King could not have stayed at the hermitage for more than a fortnight. The gāndharva marriage of Dushyanta and Sakuntalā must have taken place in the interval. The Act proper begins in the early morning when the disciple finds it प्रभात. As there is तेजोद्वयस्य युगपद् व्यसनोदय, the time is somewhere near the full-moon day of the month when the sun and the moon are clearly visible. The Act occupies one day, since Sakuntalā leaves in the same morning when the sun is युगांतरमारूढः. The words छायाद्रुमैर्नियमिता-कर्मयूखतापः, the fact that the creepers were अपसृतपाण्डुपूत्राः, and also the fact that Śakuntalā has shown visible signs

of pregnancy (आपन्नसत्त्वा), indicate that the rainy season is past and it is somewhere in the autumn, wherein alone the description यात्येकतोऽस्तशिखरं &c. (IV. 2) and रम्यान्तरः &c. (IV. 11) can properly fit. This must be about six months after the *gāndharva* marriage.

Act V. occupies one day, and the events obviously take place in the afternoon, and then the King goes to sleep शयनभूमि-मार्गमादेशय. It is difficult to say what time exactly passes between Acts IV and V. The sages come from हिमगिरेरुपत्यका to हस्तिनापुर, and this might take about a couple of days (for the capital was about a day's journey from कण्वाश्रम as is implied by the King's words नामाक्षरं गणय at VI. 12, giving three days as the time necessary for going to the city and coming back).

Act VI. begins properly in the morning (for Sānumati has waited for the *abhisheka*), and occupies one day. The season is वसन्तोत्सव, some 15 days after the restoration of the ring in the Praveśaka. There appear to have passed about 5 years or so between Acts V and VI. Because (1) the son has been born—सति खलु दीपे etc. and (2) the word अचिरेण in अचिरेण धर्मपत्नीं भर्ताऽभिनन्दिष्यति indicates that there is no great interval between this Act and the next; and in the next (seventh) Act, the boy is about six years old.

Act VII. Occupies one day, and begins after about a fortnight after the events of Act VI, since the conquest of the demons, the subsequent events in heaven, the पिधान of the मन्दारमाला &c. would require that time approximately.

(5) GENERAL CRITICISM

Kālidāsa's *Abhijñānaśakuntala*, like his *Raghuvamśa*, is most popular and very widely read in all parts of India. It is a love-drama, and belongs to that class of *Rūpakas* which is known as the 'Nāṭaka'. Its subject is taken from history in its main outlines. This single play has so much of the poet's genius displayed in it that we need not go to his other works to establish the superiority of Kālidāsa's muse. Its language exhibits all the graces of his style: it is highly elegant, being dignified where nece-

ssary; it abounds in striking and tasteful comparisons, is sublime in the poetical portions without becoming obscure or involved, and presents a most charming ease and simplicity in the dialogues without ever descending to vulgarism. No forced constructions, no offensive conceits mar its beauty. The metres are mostly of the shorter kind, very musical and varied, with the sonorous Āryā prominent among them. It is also highly finished from the artistic point of view. The action is progressive and the interest well-sustained. Wilson's remark—"the story, the situations and the characters, are all highly imaginative, and nothing can surpass the beauty and justice of many of the thoughts. To select one as an example were to disparage a number of other passages, and they may be left to the critical acumen and taste of the reader"—applies more appropriately to the present play. The very fact that there have been translations, and versions of these translations, made of this play from time to time in the various languages of Europe, ever since it was made known to the European world by Sir William Jones by his publishing a translation of it, is a sufficient proof of its supreme elegance and growing popularity among the learned in every country of the civilized world.

Though resembling its two sister dramas in many of the above-mentioned features and in its general dramatic structure, the Abhijñānaśākuntala differs from them in many respects. It aims at giving a realistic picture of the life of the people in a more marked degree than the other two.¹ The usual expedient employed by writers of erotic plays, viz., the introduction of a rival wife or wives, to give variety to the action and add interest to the incidents by the unwelcome interruptions in the love-meetings of the Hero and the Heroine, is not made use of in the present play. Another distinguishing feature of it is the comparatively insignificant part assigned to the Vidūshaka, who is so conspicuous in the other two plays. There are also no maid-

1. "Any natural tendency of the classic drama to recognize and assimilate to itself the common life-history of the people and their modes of thought and expression was unfortunately checked by foreign conquest. Kālidāsa, therefore, remains the sole unrivalled exponent of the pure classic mode of representing life and thought in the early ages."—*Frazer*.

servants introduced in connexion with the love-intrigue, since there is none such mentiond in the play.

Kālidāsa is regarded as a master of similes and of sweet and melodious language; and this is amply borne out by the present play. It is hardly necessary to point out particular instances, since such abound in it (*Vide* II. 8, III. 12, VII 31, 32 &c.). As for the music of his language, every verse in the drama, nay, even the prose of it, bears upon it the impress of the same. The poet's observation of Nature is very vivid and true to life. The first Act has vivid pictures of the same (*Cf.* stanzas 4, 7, 8, 9, 14, 18, 19 &c.). The highest merit for which our poet is pre-eminently distinguished is the sublimity of his thoughts. There is nothing common-place or vulgar about them. Though the principal sentiment is Love, we find no vulgarity or want of decency in the expression of it. It is all pure and sublime, and can be read without a blush. True poets like Homer, Dante and Milton are distinguished for their sublimity of thought. Dryden's description of Milton fitly applies to our poet—

Three poets in three distant ages born,
Greece, Italy and England did adorn.
The first in loftiness of thought surpassed,
The second in majesty, in both the last;
The force of Nature could no further go,
To make a third she joined the other two.

In the dramas of Shakespear the sublimity of thought runs throughout, but there are places where we find so much coarseness that we blush to read them. Such passages are, of course, expunged from the editions of his works intended for young readers. But we cannot find such vulgarity in the plays of Kālidāsa, and the fact does him the greatest credit.

(6) THE PRINCIPAL CHARACTERS.

DUSHYANTA.

King Dushyanta is the Hero of this drama. Whatever might be his kingly qualities or failings as related in the Purāṇas

we are not concerned with them here. We will delineate his character as painted by our poet in the drama. As already remarked, Dushyanta is a वीरोदात्त hero; and he is represented in the play as possessed of almost all the qualities which form the connotation of such a hero. We shall specify here the principal points in the character of Dushyanta. He appears to be young, between thirty and thirty-five, as is shown by his ardent longing for chase, which occupation requires youthful energy. The inference is corroborated by the Senāpati's words and by the fact that he is made the hero of a love drama. His love-lorn condition, so pathetically described in the third and sixth acts, again proves the same hypothesis. His first appearance makes an imposing impression upon Priyamvadā, as is plain from her words चतुरगम्भीराकृतिश्चतुरं प्रियमालपन्त्रभाववानिव लक्ष्यते. This shows that he was youthful, handsome, majestic and of sweet address.

Another point to be noted in his character is the extreme nobility of his mind. Let us first point it out as regards his love for Śakuntalā. He was youthful and had in his favour the royal custom, which sanctioned polygamy in the case of kings. True that he was not a rigid monogamist; but it must be conceded to his honour that he was not a reckless libertine. He was fully imbued with the high principles of moral conduct, and he never manifests any-time the least symptom of illicit and lewd passion. It was quite natural for him to be struck with the fascinating youth and superb charms of the Heroine (Act I. 16, 17); but as a man of honour he wished to ascertain whether Sakuntalā was married or even betrothed. He checked his first burst of love till that time, though he was so confident of his nobility that he was pretty surely convinced of the legality of the connexion (I. 20) It is only after ascertaining the real parentage of Sakuntalā, and further that she was not married, that he allows his mind to harbour the feeling of love (I.25). His subsequent speech proves the same nobility of his mind. Another feature of this character is his utmost respect for the sages and great solicitude for their comfort. There is really something very attractive and reverence-inspiring in the lives of hermits. Their innocent self-denying and pure life cannot but command respect from all who come in contact with them, and as we approach such environments, we feel we breathe a purer air, the higher impulses of our mind being

aroused, and we are naturally brought under the purifying influence of the life of renunciation. The King, though himself commanding universal respect, feels unbounded reverence for the sages and his conduct is marked by a proper sense of what their austere lives deserve at the hands of worldly men. The first instance of this respect is seen when the King withdraws his arrows; other instances are विनीतवेषेण प्रवेष्टव्यानि तपोवनानि; तपोवनवासिनामुपरोधो मा भूत् &c.; अहो धिक् पौरा अस्मदन्वेषिणः &c. (Act I), अयमहमागच्छामि. His regard for his mother (Act II. सादरम् । किमम्बाभिः प्रेषितः &c) deserves to be noted as another praiseworthy feature of his character. His general nobility of mind and moral rectitude can be demonstrated from the following incidents in act V. भवतु । अनिर्वर्णनीयं परकलत्रं; अहो धर्मपिक्षिता भर्तुः । ईदृशं नाम सुखोपनतं रूपं प्रेक्ष्य कोऽन्यो विचारयति । &c.

His lofty sense of regal duties does the highest credit to the greatness of his mind. The following references, out of many, amply bear out this point:—V. 5, 7, 8, 9; VI वेत्तवति मद्बचनादमात्यमार्यपिशुनं ब्रूहि &c. His proclamation येन येन विद्युज्यन्ते &c. shows his regard for the subjects' weal, and his order to his minister about the disposal of Dhanamitra's property bears testimony to his anxiety not to enrich his treasury by unjust means. There are incidents in the drama which testify to his high martial power. He was the bravest of the brave, so much so that even Indra, the lord of the gods, sought his help (II. 15, VI. 29, 30). The King's love for Sakuntalā though sensual to a certain extent, is deep-rooted and permanent; and his mental affliction, after the unconscious dismissal and rejection of the Heroine, is so touching as to give a full idea of what his real feelings were (Act VI). The King was highly cultured; for his remarks are so thoughtful and weighty that they bespeak a very high degree of refinement. He has an observant eye which marks the beauty of natural subjects. His acquaintance with many of the fine arts in thorough; he can appreciate music and be sensible to its impressions; he shows a deep knowledge of painting. In short, the Hero is depicted in such colours as make him quite worthy of the honour. He is a typical sovereign, and the various traits of his character are shown in bold relief by the poet. His picture is thus interesting and noble, and completely fulfils the expectations raised by the poet's genius.

SAKUNTALĀ

Sakuntalā, the Heroine of the drama, is a beautiful picture of womanhood. The daughter of the sage Visvāmitra and the heavenly nymph Menakā, she was abandoned by her parents in a forest, where she was fed by birds before she was carried by Kanva and brought up as his daughter. Brought up amidst hermitage-environments and among men leading ascetic lives, she too had imbibed the spirit of that life. She thus presents the picture of a damsel influenced by higher forces which greatly moulded her life. Of this we shall speak later on. First we will say something about her person¹. Sakuntalā had more than human beauty; she had heavenly beauty inherited from her mother (I. 23). Being thus a paragon of beauty, the irresistible charms of her exceptional loveliness fascinated the heart of the king whose several descriptions point to the same (Act I. 16, 17, 18; Act II. 9). Sakuntalā was not a girl; she was a youthful maiden between fifteen and eighteen with full development of her limbs (Act I. अत्र पयोधरविस्तारयितुं आत्मनो यौवनमुपालभस्व; Act I. 19; II 2; III 8). There was nothing artificial in her beauty; it was essentially natural (अव्याज-मनोहरं वपुः), and free from coquettish trappings of which she had no conception. This proves the handsomeness of her external person, but her heart was equally beautiful. She was a lovely young maiden, the soul of womanly modesty, and altogether insensible to the influence of passion till she saw the King. Her life, therefore, was one of feminine purity of mind and of womanly virtues—greatly due to the general surroundings amidst which she lived—which characterized her nature throughout her life, though a change was effected in its relations by her married condition. Her modesty was so great that ever since the time when she felt herself invaded by a feeling which was strange to her in her hermit-life (Act I. किं नु खल्विमं जनं प्रेक्ष्य तपोवनविरोधिनी विकारस्य गमनीयास्मि संवृत्ता), she kept it concealed even from her

1. " Gentler, more winning in her grace, more youthful than Gretchen or Juliet, she (Sakuntalā) has a deeper note, a more human charm, than either. Eastern, subtle, evasive, throbbing with love, veiled with reserve, there yet grows within her a passionate and seething love for the King, which she tries to stifle but from which she can find no peace."—*Frazer*.

dearest friends, till her love-affected condition and the entreaties of her friends forced her to reveal it to them (Act III. यतः प्रभृति मम दर्शनपथमागतः स तपोवनरक्षिता राजर्षिः &c.). So far she presents an illustration of the Aryan female modesty. When encountered by her lover she is again the same picture of womanly modesty, peculiar to Hindu women, (*Vide* the latter part of Act III). Though troubled by the arrows of Cupid she showed a full sense of female honour. Her words “पौरव रक्ष विनयम् । मदनसंतप्तापि न खल्वात्मनः प्रभवामि ” prove her lively sense of feminine dignity and her respect for her elders. This raises her character immensely in our eyes. When wedded to the King by the legal form of marriage, she presents another interesting side of Hindu womanhood. Though openly discarded by the King and though for a time justly angry with him, she does not in the least lose her affection for her lord, and does not forget her duties as a married woman towards him. She leads an ascetic's life during her separation, ever keeping the image of her beloved husband in her heart (Act VII. 21), thus fully proving the truth of Kāśyapa's words अस्मान्साधु विचिन्त्य संयमधनान् &c.; अस्मान् includes Śak. also.

Her kind and sympathetic nature manifests itself in her affection for the trees of the penance-grove and the animals therein. She has learnt to love the whole creation. The following references will make this clear:—Act I. न केवलं तातनियोग एव । अस्ति मे सोदरस्नेहोऽप्येतेषु; एष वातेरितपल्लवाङ्गुलीभिस्त्वरयतीव मां केसर-वृक्षकः । यावदेनं संभावयामि; तदाऽऽत्मनोपि विस्मरिष्यामि; Act IV 9; तात लताभगिनीं वनज्योत्स्नां तावदामन्त्रयिष्ये; तात एषोऽजपर्यन्तचारिणी गर्भमन्थरा &c.; Act IV, 14. Sakuntalā's affection for her father was also unbounded, as is plain from the fourth act. The friendship, or even sisterly affection, that existed between her and her two friends is finely delineated, and is another attractive trait of her character. The picture of Sakuntalā, as delineated by our poet, is one of his masterpieces.

THE VIDUSHAKA.

The Vidūshaka is usually a conventional character in Sanskrit plays, being introduced more for the sake of form than plot. Here, however, he is something more than a privileged jester. Thus, when the King was in a fix (Act II.) as to what to do when he received his mother's message, the Vidūshaka acts as his deputy, indirectly assisting by his absence the love-affair of his master. He is simple enough to believe the King's statement.

that the love-affair was a whim of the moment and a joke (परमार्थेन न गृह्यतां वचः II 18). His simplicity in act V allows him to be seized and detained by Hamsapadikā, which serves a very important purpose; for had he been present when Sakuntalā was brought in and repudiated, *he* would have remembered and recognized her, as *his* memory was not clouded by the curse. In Act VI he is a ready instrument in the hands of Mātali, who is enabled to rouse the King from his lethargy only by making an attack on the Vidūshaka. It will thus be seen that the Vidūshaka is indirectly and unconsciously of great service in the dramatic developments in the plot, and in the present play his character as a joker pure and simple remains rather in the background.

ANASUYA AND PRIYAMVADA

With regard to Anasūyā and Priyamvadā, the two friends of the Heroine, it may be observed that they are the best types of sincere sisterly affection. The student can easily find out references which prove their disinterested and pure love for their friend. Contrasted with each other, their characters show a slight shade of difference corresponding to their difference in age. Both are equally clever and courteous in their discourse. Priyamvadā, however, as her name implies, is more gay and vivacious; Anasūyā being the older of the two, is more thoughtful and grave. The former is characterized by strong feeling, the latter by a maturer understanding.

Kaṇva

We shall close this section with a few words about Kāśayapa, the foster-father of the Heroine. He plays an important part in the fourth act, and the principal trait of his character as painted there is his parental affection for his adopted daughter. Though himself an old hermit, he is so deeply affected by this feeling that he is moved to tears on the occasion of his separation from his daughter. He shows much practical wisdom in the counsel he gives to her and the message he sends to the King. He is described as possessed of superhuman power, the result of his ripened asceticism. In him Kālidāsa has drawn a perfect picture of the ancient sage-patriarch.

SOME SUPPLEMENTARY NOTES

I. THE SOURCES

(a) Mahābhārata and Abhijñānāśakuntalam :

The Mahābhārata story¹ is too wellknown to need a detailed narration here. Therein King Duṣyanta, losing his way while on a hunting expedition, reaches Kaṇva's hermitage, meets Śakuntala alone, learns from her own mouth her descent, impatiently proposes the Gāndharva marriage, accepts her condition that her son alone would be his successor, marries her, leaves for his palace, and later on, being afraid of public censure discards her when she arrives there with their son, Sarvadamana, nine years later. The intervention of the Heavenly voice brings about their re-union.

The epic-story is rough and prosaic in its treatment of the theme. There are no dramatic situations and no significant mental conflicts. The characters are dull and lifeless. King Duṣyanta appears to be an opportunist in love, impatient in his proposal, timid in his heart and void of any ideals. Śakuntalā is an outspoken practical girl and lacks womanly grace. Kaṇva is colourless. The marriage here seems to be a bargain and the story a bundle of absurdities. The potentialities of the theme remain unutilised and the story has hardly any purpose to serve. In brief, the epic-story is no story at all; it is a charmless narration of a string of events.

In this rough, prosaic, dull and lifeless epic-story, Kālidāsa has visualised the seeds of his greatest play. Kālidāsa has picked up the main thread of the epic-story viz. the love between Duṣyanta and Śakuntalā — and has polished it, twisted it with new strings and blended them together with such skill that each is inseparably linked up with the others. Thus he evolved a heart-capturing dramatic theme that not only delights the eye, the ear and the heart but also ennobles the reader by leading him to a higher universal philosophical plane.

Kālidāsa's world-wide vision was not satisfied with the four characters of the epic-story. Hence he created the two dearest friends of Śakuntalā — the smart and mischievous Priyamvadā and the sober and discerning Ansūyā; Vidūsakā, the bosom-friend of

1. Sākuntalopākhyāna : Mahābhārata (pub : Bhāndārkar Oriental Research Institute); Ādiparva, chap. 62-69.

the King; Gautamī, the wise old matron of the hermitage; choleric Śārṅgarava and calm Śāradvata, the two pupils of Kaṇva; the Commander-in-chief; the policemen; the fisherman; the charioteer of the King; Mātali, the Charioteer of Indra; the Purohita; the door-keeper; Karabhaka, the Queen's Messenger; the Apsaras Sānumati; Sages like Vaikhānasa, Gautama, Nārada, Gālava etc.; Mārīca and Aditi; Parabhratikā and Madhukarikā, the two garden keepers; Caturikā, the clever maid servant of the King — and all these appear before us on Kālidāsa's wide stage. This is not all. The objects of nature like creepers, flowers, trees etc. and birds and animals like the cuckoo, the rude Bhramara, the peacock, the deer, the pair of Cakravāka birds, the lion's cub etc., also figure in our play not merely as embellishments but as living things. Above all, the ring — an insentient object — appears almost like a living character. Besides, the characters like Durvāsas, Queen Vasumatī and Queen Hamsapadikā leave permanent impression on our minds inspite of their absence from the stage. Thus Kālidāsa has given us characters from the forest, from the city, from the heaven, from the nature; and this world of characters is not a mass but a group of individuals where each is distinct and vivid in its representation.

The hero and the heroine of the epic-story appear in our play with new flesh and blood, refined feelings and noble thoughts. Duṣyanta, no doubt, is romantic in his nature, but at the same time he is noble, conscious of his duties, firm in righteousness, self-controlled, modest in speech, polite in behaviour and tender in heart. Śakuntalā is the life of Kaṇva's hermitage. She is as innocent as a flower, shy in expressions, affectionate not only towards her friends, but also towards deer and flowers, endowed with a high sense of self-respect, courage to suffer and heart to forgive. The love between these two cannot be a mere bargain settled in a few minutes as in the epic-story. Kālidāsa, therefore, in the first three acts, depicts the conflict of emotions and the gradual development of love culminating into marriage. Again, Kālidāsa's Duṣyanta cannot forget Śakuntalā through the fear of Kaṇva or of public censure. Hence the dramatist has invented the curse of Durvāsas. The interference of the Heavenly voice strikes an unnatural note and therefore Kālidāsa with his dramatic insight has invented the ring incident. The reunion in our play takes place only after years

when the hearts of both Duṣyanta and Śakuntalā are freed from their narrow vision through the penance in the form of suffering.

Besides the main changes, Kālidāsa has also made a number of minor changes e. g. King Duṣyanta's entrance into the hermitage alone; Kaṇva's going to Somatīrtha and thus his long absence in the hermitage; Śakuntalā's " send-off " immediately after the arrival of Kaṇva, the two hermits accompanying Śakuntalā at the royal palace etc.

The sixth and the seventh acts are Kālidāsa's own creation. Thus we find that the epic-story is completely transformed and moulded into an heart-appealing dramatic theme, with such skill that on reading the play one rarely thinks of the epic framework.

(b) Padmapurāṇa and Abhijñānaśakuntalam

Padmapurāṇa in its Svarga-khaṇḍa gives the story of Śakuntalā, which is similar to that of our play, the common points in both being the curse, the ring, Menakā's help, the fisherman and policemen, Dhanamitra's death, Duṣyanta's help to Indra, the hermitage of Mārīca, the lion's cub etc. This similarity has led some scholars to suppose that Kālidāsa was indebted to Padmapurāṇa. Before accepting the above view, the following facts deserve our consideration. The Purāṇic story of Śakuntalā is not the repetition of Kālidāsa's play, but it differs in many respects from it. Kaṇva, in Padmapurāṇa goes out to collect fruits, and Śakuntalā gives a long instructive and indignant speech to the king in the royal court. Before going for a bath, Śakuntalā gives her ring to Priyamvadā, who drops it in a river. The Purāṇa story mentions Śārngarava and Śāradvata, but does not refer to their speeches. The reunion in the Purāṇa is effected by the Sage Kaṇva who gives the proper introduction of Sarvadamana. These dissimilarities should not be overlooked. Moreover, the date of the Puraṇas is not indisputably settled. Besides, interpolations in Puraṇas is a well-known fact and the Padmapurāṇa is known to have incorporated the stories from the Post-Purāṇic literature. The Ānandāśrama edition of Padmapurāṇa omits the story of Śakuntalā. Lastly, it is significant that the story of Śakuntalā in Padmapurāṇa shows no familiarity with the language of Kālidāsa.

It seems that the author of Śakuntalopākhyāna in the Padmapurāṇa saw the novel incidents and situations in Kālidāsa's play and was therefore tempted to incorporate them in his

story. At the same time he was also keen to have Purānic touches in the story. Hence he narrated Kālidāsa's version in the epic form.

(c) Kattahāri Jātaka and Abhijñānaśākuntalam :

The Kattahāri Jātaka gives a story in which the ring plays an important role. The story is as follows:— Once Brahmadata, the king of Benāres saw a beautiful lady in a forest. He instantly fell in love with her and married her. Before departing, the King gave his ring to her telling that if a daughter was born, she should sell the ring in order to maintain her and that if a son was born, she should take the child to him with the ring. Later on, the lady with her son presented herself to the King, who though he recognised her, refused to accept her. At last a supernatural act convinced the King who then accepted his wife and his son.

It is supposed that this Jātaka story suggested the ring incident to Kālidāsa. We must note however that there is no similarity between the ring incident in the Jātaka and that in our play. Moreover, it is well known that a ring was often used as a token of recognition and love. Even in Rāmāyana Rama gives his ring to Hanumāna as a token of recognition. Thus Kālidāsa might have picked up the idea of the ring from the popular tales and not from any particular story.

(d) Pelecritus-story and Abhijñānaśākuntalam

In addition to these sources, another possible source may here be referred to. In Greek history, we have the story of a certain king Pelecritus¹ who once threw his ring in the ocean in order to test his future. After six days, the ring was presented to the king by a fisherman, who found it in the belly of a fish he had caught. There is a striking similarity between this story and the incident in Act VI of our play. The actual debt in such cases cannot be definitely ascertained, but it is possible that Kālidāsa knew the story. In Act II Vidūṣaka describes the King as being surrounded by Yavani (i. e. Ionian or Greek) ladies. (एष बाणासनहस्ताभिर्यवनीभिर्वनपुष्पमालाधारिणीभिः परिवृत इत एवागच्छति प्रियवयस्यः). Kālidāsa was a Court-Poet and it is quite possible that he may

1. Journal of Bihar and Orissa Research Society, Vol. VII P. 97.

have picked up this story along with other traditional Greek stories. Thus the ring motif may have been due to the Greek influence.

II. DEVELOPMENT OF THE THEME.

(a) Union : King Duṣyanta, modestly dressed, enters the precincts of the hermitage of Kaṇva. His right arm throbs, indicating good luck; and the King wonders as to what luck he can have in this peaceful Āśrama.¹ Immediately then, on his right, he hears some sounds.² and finds three girls watering the trees. He is struck by the beauty of all the three³ and expresses his surprise to find such beauty in the forest.⁴ Being interested, he hides himself behind a tree with a view to listen to their sweet talk. He now learns as to who Śakuntalā is and expresses his sympathy for her.⁵ Now his interest is concentrated on Śakuntalā only.⁶ The implications of the comments about the valkala draw his attention to her youth blooming with peerless beauty.⁷ This gives rise in his heart to a sub-conscious desire for her. He therefore hopes that she is born in a caste other than Kaṇva's.⁸ At the same time, his noble heart raises a silent question, — what if she belongs to the Brāhmana caste —? But the sub-conscious desire is gaining such a great strength that he confidently declares that in the case of good people, the inclination of the heart is the only authority in matters of doubt.⁹ This sub-conscious desire has now so completely overpowered Duṣyanta that he not only envies the bee but feels sorry for not being rash.¹⁰ Enraptured by her beauty he forgets his purpose and seizing the opportunity he appears on the scene all of a sudden, without disclosing his identity.¹¹ He desires to look at them and to talk with them; and so he politely refuses the formalities¹² and cleverly makes all the three ladies sit with him under the Saptaparna tree¹³. Being asked, he introduces himself in an equivocal manner,¹⁴ as he desires to talk with them freely and perhaps also because he is conscious of his own feelings. The presence of these three girls has made the sub-conscious desire to subside a little

1. 1.15. 2. अये दक्षिणेन...श्रूयते. P. 22. 3. अहो मधुरमासां दर्शनम्. P. 22. 4. 1.16. 5. कथमियं सा कण्वदुहिता...ऋषिर्वयंवस्यति. P. 24. 6. पादपान्तहित...एनां पश्यामि. P. 26. 7. 1.18. 8. अपि नाम...स्यात्. P. 30. 9. 1.20. 10. 1. 21. 11. 1.22. 12. भवतीनां...आतिथ्यम् P. 34. 13 नूनं यूयं परिश्रान्ताः P. 36. 14 भवति यः पौरवेण...आयात P. 38.

and now the noble mind of the King is at work. The doubt (as to whether she is a Ksatriya-born girl or not) that was suppressed with imposing self-confidence, emerges again in his mind. He therefore asks them a few clever questions¹⁵ and learns the story of the birth of Śakuntalā. One doubt is dispelled,¹⁶ but now his mind is seized by another doubt. Is she yet unmarried? He is so much captured by her beauty that he is impatient and curious to know everything about her there and then. So he makes further inquiries¹⁷ and finds that she is not yet married. He is now extremely delighted.¹⁸ Though Dusyanta has other queens also,¹⁹ Providence has not endowed him with a son who would continue his race—and craving for progeny is an important factor in his desire for Śakuntalā. The blessing of Vaikhānasa that he would beget a son endowed with qualities like him, combined with the good-omened throbbing of the right arm,²⁰ goads him on. He is free to fulfil his desire and as he has already seen the love of Śakuntalā through her eyes, he is confident too. Śakuntalā, information about whom is now cleverly revealed, feigns anger²¹ to reveal her love for the King. The self-controlled King restrains himself from the temptation of freer behaviour and does not touch Śakuntalā in presence of the other girls,²² But soon the grip becomes loose, and the King openly describes her palms, her breath that causes tremor in her breasts, the S'irisa flowers on her ears, the perspiration on her cheeks and her loose hair.²³ This is not all. In his eager enthusiasm, he offers his own ring.²⁴ The clever Priyam adā reads the name 'Dusyanta' on the ring, understands the truth and looks mischievously at Sakuntalā.²⁵ On realising his mistake, the King punningly explains away the ring,²⁶ but ready-witted Priyamvadā cleverly indicates the truth revealed to her.²⁷ The King once again expresses his confidence in his belief that S'akuntalā loves him.²⁸ The shouts of soldiers disturb this meeting.²⁹ The girls move towards the hermitage but

15. वयमपि तावद्भवत्योः... पृच्छामः P. 40. 16. लब्धावकाशो मे... मनोरथ P. 42. 17. 1. 24. 18. न दुरवापेयं... प्रार्थना. P. 44. 19. Two Queens, at least, are mentioned in our play viz. Vasumati and Hamsapadika. 20 1. 12; 15. 21. अनसूये गमिष्याम्यहम् । .. इमां... निवेदयिष्यामि P. 44. 22. 1.26. 23. 1.27. 24. तदहं.. अनृणां करोमि P 48. 25. उभे नाममुद्राक्षराणि... अवलोकयतः P. 48. 26. अलमन्यथा... अवगच्छत P. 48. 27. अथवा महाराजेन. P. 48. 28. 1.28 29 1. 29; 30. ...5...

after a few steps, Śakuntalā turns round under a false pretext³⁰ and looks at Dusyanta and expresses her feelings through a longing look'.³¹

The speech of Vidūsaka, in the beginning of the second act, informs us that the thought of Śakuntalā has now completely overwhelmed the King.³² The King cannot sleep.³³ He cannot entertain the thought of leaving the hermitage. He does not find joy in hunting.³⁴ When alone he thinks of Śakuntalā and tries to analyse his own feelings.³⁵ To Vidūsaka he passionately describes Śakuntalā.³⁶ He analyses the behaviour of Śakuntalā. He earnestly desires to go to the hermitage, but his noble character and self-respect do not allow him to go there without any proper justification.³⁷ He readily accepts the invitation of the sages³⁸ and sends away Vidūsaka and, the army to the capital.³⁹

In the third act, he expresses the pangs of separation.⁴⁰ With a hope to meet Śakuntalā he goes to the creeper bower on the bank of the river Mālinī.⁴¹ He finds her there, but does not rush in without confirming her feelings for himself. Therefore he hides himself to listen to the confidential talk of the three girls.⁴² Importuned by her friends Śakuntalā informs them that she is in deep love with Dusyanta.⁴³ The friends congratulate Śakuntalā for her worthy choice⁴⁴ and encourage her to write a love-letter.⁴⁵ Śakuntalā reads aloud her letter⁴⁶ which touches every nerve of Dusyanta's heart so deeply that he discloses himself all of a sudden.⁴⁷ The friends request the King to honour the love of Śakuntalā.⁴⁸ The King expresses his own love⁴⁹ and promises the position of highest honour to Śakuntalā.⁵⁰ The friends, fully satisfied, leave the lovers alone. Dusyanta offers his services.⁵¹ Śakuntalā feels shy and tries to get out of the creeper-bower. Dusyanta boldly touches her for the first

30. अनसूये अभिनवकुशसूच्या... मोचयामि. P. 52. 31. शकुंतला राजान
... निःकान्ता P. 52. 32. साप्रतं नगरगमनाय... करंति P. 54. 33. अद्यापि
तस्य तामेव... आसीत् P. 54. 34. II.3. 35. II.2. 36. II.9.10. 37.
'चिन्तय तावत्... गच्छामः P. 76. 38. गच्छन्तां पुरो भवन्ती... एव P. 82.
39. ननु तपोवनोपरोधः... प्रस्थापयामि P. 84. 40. III.2;3;4. 41. इमामु-
च्चातपवेलां... गच्छामि. P. 90. 42. श्रोण्यामि... कथितानि P. 90. 43. सखि
यतः प्रभृति मम... संवृत्ता तद्यदि... तिलोदकम् P. 98; 100. 44. सखि दिष्ट्या-
नुरूप... सहते P. 100. 45. हला मदनलेखोऽस्य क्रियताम् P. 102. 46.
III. 14. 47. III. 15. 48. तेन हीयमावयो... बदलवितुम् P. 108. 49.
भद्रे साधारणोऽयं प्रणयः P. 108. 50. III. 18. 51. III. 19.

time, and restrains her from going.⁵² She warns the King to main-
tain his good manners,⁵³ and expresses her helplessness.⁵⁴ H
proposes the 'Gāndharva-Vivāha'⁵⁵ but she does not give her
consent.⁵⁶ At last, he forcibly lifts up her face for 'adhara-pān'⁵⁷
but the sudden arrival of Gautami⁵⁸ confuses both the lovers.
The King hides himself. S'akuntalā is forced to leave the bower
but before leaving it she invites the King for the next meeting.⁵⁹

Such is the gradual and logical development of love in
the first three acts. In Kālidāsa, we do not find two lover-
meeting proposing and marrying like practical businessmen as
in the epic-story. Here each one is attracted towards the other,
but the passion does not make them blind. Dusyanta here con-
trols himself, takes all care to know the details about S'akuntalā
and only after ascertaining her feelings (from her fake anger)
he openly sympathizes with her in his talk with Priyamvada.
In the first meeting the two lovers do not exchange a single
word. During the first meeting S'akuntalā speaks only a few
sentences in the King's presence. Yet her silence is eloquent.
Her unsteady look at objects other than the King, her eagerness
to hear the words of Dusyanta and her longing look have clearly
expressed her feelings. In the first act, doubts are dispelled
and the beginning is made. In the second act, the over-
flowing passion of the King's heart, restrained well with nobility
and self-respect is depicted. We now have full faith in Dusyanta's
feelings and we feel delighted when the sages come and
give him an opportunity of meeting S'akuntala. In the third
act Dusyanta himself hears from S'akuntala's own mouth that she
is in deep love with the King. Dusyanta listens to her love letter.
It is only after this verbal and written proof that Dusyanta
enters and proposes a love-marriage. Sakuntala also must have
noticed Dusyanta's golden bracelet, slipping off from its proper
place owing to his weakness.⁶⁰ Thus the lovers unite by Gan-
dharva- vivaha only after ascertaining their mutual love and we
are also satisfied with this gradual (and not rash) development
of love culminating into marriage.

52 इति बलादेनां निवर्तयति P. 112. 53. पौरव रक्ष विनयम् P. 112. 54.
मदनसंतप्ता.. प्रभवामि P. 112. 55. III.21 56. मुञ्चत तावत्...अनु-
मानयिष्ये P. 114. 57. III.22. 58. चक्रवाकवधुके...रजनी P. 114.
59. कृतावलय.... परिभोगाय P. 116. 60. III 11.

(b) **Separation:** The union of the lovers in the first three acts marks the end of the first section of the play. The fourth marks the beginning of the second part of the theme—the separation of the lovers

Dusyanta is noble, self-restrained and true in his love. His rude repudiation of S'akuntala cannot behove his character, nor will it convince us. That S'akuntala can ever forget him is altogether out of the question. Hence the curse of Durvasas is invented to effect the separation and we shall see later on that it is also rooted in the behaviour of both the lovers. This curse is pronounced in the beginning of the fourth act.⁶¹ The Uh-S'āpa is also pronounced immediately after the curse,⁶² indicating the eventual re-union of the lovers.

The seed of the separation viz. the curse, is sown in the beginning of the fourth act and the rest of the act prepares the ground for the curse to bear fruit. Kanva returns from the Soma-tirtha and congratulates his daughter upon her worthy choice.⁶³ He immediately arranges for the departure of S'akuntala.⁶⁴ Sakuntala's friends are busy adorning S'akuntala. Female ascetics bless her and all of them walk around the sacrificial fire⁶⁵. The blithe notes of the cuckoo signify the consent of the hermitage.⁶⁶ S'akuntala embraces Vanajyotsna creeper.⁶⁷ and consoles the young deer.⁶⁸ She listens to her father's message.⁶⁹ In the end she embraces her friends and her father and leaves the hermitage her heart heavy with sorrow.

No one except Priyamvadā and Anasūyā knows the curse.⁷⁰ and hence no one even dreams of the coming calamity. Priyamvadā and Anasūyā are not allowed to accompany Śakuntala in the royal court. Unfortunately, they place confidence in the ring and hence did not even talk about the curse to Śakuntalā.⁷¹ The hint that Sakuntala should show Duṣyanta the ring on which his name is inscribed in case he is slow in recognising her⁷² is

61. IV.1. 62. किं नु अभिज्ञानाभरण... अन्तर्हितः P. 126 63. दिष्ट्या धूमाकुलितदृष्टेरपि... संबृता P. 132. 64. अद्यैव ऋषिरक्षितां... इति P. 132. 65. IV 8. 66. IV.10. 67. वनज्योत्स्ने चूतसंगतापि... भविष्यामि P. 146. 68. वत्स किं सहवास... तावत् P. 148 69. IV.18 70. प्रियंवदे द्वयोरेव नौ मुखे... प्रियसखी P. 126. 71. शक्यमिदानीमाश्व सितुम् ।... भविष्यति P. 126. 72. सखि यदि नाम स राजा... दर्शय P. 154

made in so passing a manner that it evokes no more than flutter of apprehension from Sakuntala.

The final fruit of the curse viz. the repudiation of Sakuntala, is seen in the fifth act. It is effected through the conflict between two honest souls—between two truths. Dusyanta and Sakuntala are honest in their conviction and hence the conflict becomes all the more complicated and touching. This conflict is developed as follows:—

Sarṅgarava refers to the marriage that took place between the two equally virtuous persons and requests the King to accept S'akuntalā,⁷³ The King, who does not understand anything at all due to the curse, expresses his surprise.⁷⁴ Simple-minded S'arṅgarava does not understand the real reason of the King's surprise. He feels that Dusyanta is perhaps surprised at their untimely arrival. Hence he explains the behaviour of the world (Lokavrttānta) to the King.⁷⁵ The King now puts a direct and straightforward question,⁷⁶ which irritates the choleric pupil of Kanva.⁷⁷ Gautamī, with her wisdom of age, intervenes and requests S'akuntalā to reveal her face, so that the King may recognise her.⁷⁸ King's mind is captured by her beauty and for a moment he makes all possible effort to recollect Sakuntala.⁷⁹ S'arṅgarava interprets the King's silence as his victory and openly taunts the King.⁸⁰ The King denies once again and explains his helpless position. He can accept her on the words of sages, but how can he accept her child when he certainly knows himself to be a 'nominal father' only.⁸¹ S'arṅgarava becomes wild, and calls the King a 'robber'.⁸² He also expresses his anger towards Kanva who has been too good to the King. S'aradvata intervenes and tells S'akuntalā to give the King a convincing reply.⁸³ S'akuntalā reminds Dusyanta of his noble family by addressing him as a "Paurava". She draws his attention towards his unrighteous behaviour.⁸⁴ But the King tells her not to behave improperly.⁸⁵ S'akuntalā does not lose her self-confidence and she expresses her readiness to show the token.⁸⁶ The King is now sure that the

73. V. 15. तदिदानीं...इति P. 174. 74. किमिदमुपन्यस्तम् P. 176
75. V. 17. 76. किमप्रभवती मया परिणीतपूर्वा P. 176. 77. V. 18.
78. जाते मुहूर्तं ... अमिज्ञास्यति P. 178. 79. V. 19. 80. ओ राजन्
किमिति जोषमास्यते P. 178.. 81. ओस्तपोधनाः...प्रतिपत्स्ये P. 178.
82. V. 20. 83. शाङ्करव विरम...प्रत्ययप्रतिवचनम् P. 180. 84. पीरव युक्तः

hermits are 'staging a play' in front of him. So he taunts not only S'akuntalā but the whole womanhood.⁸⁷ S'akuntalā still has confidence in her heart and so she narrates an incident of the past.⁸⁸ To Dusyanta all this—her failure in producing the token and her plan to resort to the narration—appears as a well-managed play and so once again he repeats the remark about the character of S'akuntalā.⁸⁹ Gautamī, the patient lady, gets upset on hearing the King's charge. She politely advises the King.⁹⁰ But the King—who now definitely believes that the hermits are playing a "game" with him—tells that ladies are cunning in their nature. He supports his conclusion with a well-known illustration and punningly refers to the loose ties of S'akuntalā's family.⁹¹ This was unbearable for S'akuntalā who has a high sense of self-respect and who was honest in her heart. She loses her temper and calls the King Anārya' and a 'hypocrite'.⁹² Even Dusyanta feels for a moment that she is correct.⁹³ But he has faith in his own convictions and therefore proudly refers to his unstained fame.⁹⁴ S'akuntalā is defeated on all her counts; she has now lost every hope and therefore she weeps helplessly. S'arngarava again loses his temper, blames Sakuntalā for irresponsible behaviour⁹⁵ and taunts the King indirectly.⁹⁶ Dusyanta requests S'arngarava not to taunt him indirectly,⁹⁷ but the choleric S'arngarava gets more wild and scorns the King.⁹⁸ Dusyanta wants to convince S'akuntalā about his honesty—nay he wants to prove his honesty and therefore he asks a poignant question to S'arngarava किं पुनरिमामतिसंवाय लभ्यते।⁹⁹ S'arngarava's anger becomes uncontrollable and hence he bursts out with the curt reply, 'विनिपातः'.¹⁰⁰ S'aradvata, the coolheaded pupil of Kanva sees no point in arguing further and therefore he advises his pupil-brother to return.¹⁰¹ The two pupils and Gautamī turn around for leaving. Helpless S'akuntalā! Where can she go now? She follows the hermits with tears in her eyes. Gautamī,

नाम ते तथा...प्रत्यारव्यातुम् P. 180. 85. V. 21. 86. यदि परमार्थतः . .
अपनेष्यामि P. 182. 87. इदं तत्प्रत्युत्पन्न...उच्यते P. 184. 88. ननु एक-
स्मिन्दिवसे...इति P. 184. 89. एवमादिभिरात्मकार्य...विषयिणः P. 186.
90. महाभाजं नाहंसि...कैतवस्य P. 186. 91- V. 22. 92. अनार्य
आत्मनः...प्रतिपत्स्यते P. 186. 93. V. 23. 94. भद्रे प्रथितं...न दृश्यते
P. 186. 95. इत्थं आत्मकृतं...दहति P. 188. 96. V. 24. 97. जयि भोः
किमत्र .क्षिणुथ P. 188. 98. श्रुतं भवद्भिरधरोत्तरम् P. 188., V. 25.

the mother, looks behind and finds her daughter lamenting in the most pitiable condition. She pleads for S'akuntalā,¹⁰² but the indignant S'ārngarava has no sympathy for her.¹⁰³ He firmly tells S'akuntalā that for her even slavery at her husband's place is better.¹⁰⁴ Dusyanta feels that the sages are playing a trick with him. He suspects that they are thinking that Dusyanta, being tempted by her beauty, will accept S'akuntalā privately. But he confidently tells them that such timidity and immoral inclination is not in his blood.¹⁰⁵ S'ārngarava points out to Dusyanta his unrighteous action.¹⁰⁶ But the King tells S'ārngarava to advise him. What will S'ārngarava do if he were in the place of Dusyanta?¹⁰⁷ S'ārngarava fails to give any reply and this confirms the King's victory.

Throughout this conflict, Dusyanta controls his temper, but being smart and confident, he seizes every opportunity of taunting the hermits. Three times the conflict reaches its climax: first, when S'ārngarava bursts out in temper at the direct question of Dusyanta, viz. किमत्रभवती मया परिणीतपूर्वा, ¹⁰⁸ Secondly, when S'ārngarava calls the King a 'robber' ¹⁰⁹ and thirdly, when S'ārngarava fails to advise the King in the matters of 'Gurulāghava.'¹¹⁰ Thus cholerie S'ārngarava is the 'life' of the conflict and thrice he leads it to a climax. But for all the three times, the tense situation is saved by the intervention of Gautami, ¹¹¹ Sāradvata¹¹² and Purohita¹¹³ respectively. S'akuntalā's patience is skilfully delineated here. She does not lose her courage at the King's repudiation. Controlling her feelings, she politely and patiently tries her best to remind Dusyanta of the earlier incidents. She blames her misfortune,¹¹⁴ for her failure and never utters a word against her husband. Only once—and that too when Dusyanta passes a remark about her morals, and the morals of her family¹¹⁵—she loses her temper and calls her husband 'Anārya.'¹¹⁶

99. P. 190. 100 P. 190. 101. शाङ्गैरव किमुत्तरेण ।...वयम्. P. 190.
 102. वत्स शाङ्गैरव अनुगच्छतीयं...करोतु P. 190. 103. किं पुरोभाग
 स्वातन्त्र्यमवलम्बसे । P.192. 104. V. 27. 105. भोस्तपस्विन् किमत्रभवती
 विप्रलम्भसे । P. 192 ; V. 28. 106. यदा तु पूर्ववृत्तं... अधर्मभोरः P. 192.
 107. भवन्तमेवात्र गुरुलाघवं पृच्छामि. P. 192; V. 29. 108. P. 176
 109. V. 20. 110. V. 29. 111. जाते मुहूर्तं...अभिज्ञास्यति. P. 178

Thus this conflict arrests our mind in spellbound attention, as it is a conflict between two truths, between two honest souls and not between truth and untruth.

(c) **The Reunion:** The discovery of the ring in the sixth act paves the way for the Re-union. The King is now deeply immersed in sorrow. He forbids the celebration of the spring festival in his garden.¹¹⁷ He cannot bear the sight of mango-blossoms.¹¹⁸ He remembers the helpless look of S'akuntalā and that burns every coil of his heart.¹¹⁹ Forgetting the discrimination in things, he loudly rebukes the ring.¹²⁰ He tries to divert his mind by looking at the picture of S'akuntalā.¹²¹ He loses his consciousness when he becomes conscious of his childlessness.¹²² But amidst all this he performs his royal duties with proper care. He does justice to Dhanamitra's property¹²³ and he accepts the invitation of Indra.¹²⁴

After receiving the highest honour from Indra,¹²⁵ Dusyanta awaits the opportunity of paying his respects to Sage Mārīca, on the Hemakūta mountain. He looks closely at Sarvadamana and feels affection for him as for his own son.¹²⁶ He finds the boy as a seed of great luster.¹²⁷ He observes the marks of a sovereign King on the palm of Sarvadamana.¹²⁸ He is then, informed that the boy, who is similar to him in appearance,¹²⁹ is born of the Puru race.¹³⁰ He also learns that the mother of Sarvadamana is related to an Apsaras,¹³¹ and also that she is abandoned by her husband.¹³² He indirectly learns the name of the mother of the young boy.¹³³ His success in touching the amulet convinces him, that Sarvadamana is his own son.¹³⁴ Now enters S'akuntalā, emaciated through the practice of vows, wearing a pair of dusky

112. शार्ङ्गरेव विरम...प्रत्ययप्रतिवचनम्. P. 180. 113. यदि तावदेवं क्रियताम् । अत्रभवती...एव. P. 194. 114. आत्मेदानीं मे शोचनीय...एतत् P. 180; अत्र तावद्विधिना...प्रभृत्वम् P. 184. 115. V. 22. 116. अनार्य आत्मनः...प्रेक्षसे. P. 186. 117. देवेन प्रतिषिद्धे वसन्तोत्सवे P. 208. 118. VI. 8. 119. VI. 9. 120. VI. 11; 13. 121. VI. 14; 15; 17; 18. 122. VI. 25. 123. ननु गर्भः पितृव्यं रिक्थमर्हति । P. 240. 124. अनुगृहीतोऽहमनया मघवतः संभावनया । वयस्य ... आज्ञा. P. 250. 125. VII. 2. 126. किन्तु खलु बालेऽस्मिन्...मे मनः P. 266. 127. VII. 15. 128. कथं चक्रवर्तिलक्षणं ... धार्यते P. 268.

garments and having a single braid of hair.¹³⁵ The son introduces Dusyanta to his mother¹³⁶ and thus the re-union is achieved. Mārīca's explanation for the repudiation of S'akuntalā¹³⁷ removes all misgivings and we feel confident about the happy life after the re-union.

III. DESIGN OF THE PLAY

It has been suggested that the play must originally have been of five acts only, and that the present version is an extended form of the original. Various modifications of the framework of the play are suggested.

A closer observation will, however, prove that the design of the play is very carefully planned, and the structural scheme is artistically commendable.

The seven acts of the play form a symmetrical design. The Union, the separation, and the reunion of Dusyanta and S'akuntalā are the three main parts of the play. The fourth act, which follows the union and leads to the repudiation occupies the central position, and links up the first three and the last three acts.

There is a close similarity in the construction of the first two and the last two acts. In the first act, the King enters in the hermitage of Kanva, experiences the throbbing of his right arm and then meets S'akuntalā. In the seventh act also we find that the King enters in the hermitage of Mārīca, experiences the throbbing of his right arm and is reunited with S'akuntalā. In the second and the sixth acts, the King and his friend Vidūṣaka talk about S'akuntalā. In both these acts the King is eager to meet Sakuntalā. At the end of the second act the sages come with a request which helps him to meet Sakuntalā. At the end of the sixth act also Mātali comes with a request which helps the King to be reunited with Sakuntalā.

Between the third and the fifth act also we find some similarity. In the third act, the friends of Sakuntalā hand her over

129. अस्य बालकस्य तेऽपि...इति P, 270. 130. पुरुवंशः P 272. 131* अप्सरःसम्बन्धेन...प्रसूता. P. 272. 132. कस्तस्य धर्मदारपरित्यागिनो... चिन्तयिष्यति. P. 272. 133. किंवा शकुन्तला...आख्या P. 274. 134* कथमिव संपूर्ण...अभिनन्दामि P. 276. 135. VII 21. 136 मातः एष कोऽपि...आतिङ्गति P.278. 137. यदैवाप्सरस्तीर्थ...अवसान d.290; VII.32

to the King; the King and Sakuntalā have some discussion and in the end Gautami enters and Śakuntalā is led away by her. In the fifth act also, the hermits hand over Śakuntalā to Duśyanta; the King and Śakuntalā have some discussion and in the end Menakā takes her away.

The broad framework of the play, thus, shows a close-knit symmetry, though the acts differ to a great extent in many other ways. The sentiment, the background, the situation, etc. are not similar, but the structural arrangement of the play is no doubt a conscious effort.

In the first act, the lovers see each other, and there is hardly any conversation between them. In the third they meet and are spiritually united. The second act stands between these two acts. In the fifth act they are separated and in the seventh they are reunited. The sixth act stands between these two acts. In the second and the sixth acts, which thus intervene, we have a delineation of the King's feelings.

They are an artistic necessity: and Kālidāsa's clever artistry is seen in this design. It is wrong to suppose that the original arrangements must have had a compact organisation in five acts.

In the suggested five-act-arrangement of the play, it is argued that the same effect can be brought by changing the contents of scenes.

The prelude in the beginning of the third act, it is suggested, can inform us about the success of Duśyanta in a battle against demons. The story of the ring could be given in details in the seventh act when the King refers to it in his conversation with the sage Mārīca.¹³⁸ The main scene of the sixth act could be given as prelude to the seventh act.

A proper analysis of the whole play reveals that the second and the sixth acts are indispensable. Without the second act, the union between Duśyanta and Śakuntalā would appear to be impelled by senses and without proper scrutinization of each other's feelings. To bring out Duśyanta's nobility and restrained passion, the second act is absolutely necessary. Between the separation and the 're-union,' some longer, effective scene must intervene to suggest the gap of time, and hence the sixth act is

138. भगवन इमामाज्ञाकरीं वो गान्धर्वेण...प्रतिभाति. P. 288.

essential. Moreover, it makes us familiar with the innermost recesses of Duṣyanta's heart through his remorse; and thus it inspires our confidence in the life that follows the re-union. The fisherman-scene coming in the beginning of the sixth act gives us a respite and, the tension caused by the tragic events in the court-scene of the fifth act is slackened. The second act justifies the union in the third act, and the sixth act justifies the re-union in the seventh act. Thus from the dramatic point of view; these two acts are very necessary. In fact, the construction of these two acts indicates Kalidasa's skill in uniting artistic design with psychologically convincing exposition.

The description of hunting (Act II), the entry of the chamberlain (Act V) and the King's entry in the Fire-Chamber (Act V) may appear unnecessarily long to the present readers. The description of hunting could have been shortened, but the audience in Kālidāsa's times must have enjoyed this description as hunting was then a popular pastime. The two verses of Vaitālikas show us how noble and self-less Duṣyanta is and the long scene that deals with the entry of the King in the Fire-Chamber shows Duṣyanta's high regard for the sages, his readiness to perform duties and his polite behaviour. The description of the great qualities of Duṣyanta that are revealed here justifies the restrained speech of Duṣyanta when he repudiates Śakunālā.

Every detail in the play has, thus, been carefully worked out so as to serve some significant purpose.

IV ANALYSIS OF THE ACTS

Our play is not composed in strict accordance to Bharata's Nāṭyaśāstra, yet in its broad outlines it follows the general principles of the Nāṭyaśāstra. We have here the Patrāvali form of Nāndi invoking the blessings of Lord Śiva. The Prastāvana not only introduces the work and its author, but with the melodious song prepares the audience for the main scene. It is short, suggestive and of the Prayogātis'aya type. In the end, we have the Bharatavākya also. Commentators have explained the arrangement of the five Samdhis and other technical details in our play

We give here an act-wise analysis of the play:

Act I—The Nāndi. Introduction of the play and the playwright.

Sc. i.—The hunting Expedition. The King enters the hermitage.

Sc. ii.—The conversation between the King and the hermit girls gives him information about Śakuntalā. The King falls in love with her.

Act II.—Sc. i—Vidūsaka's Soliloquy. The talk between him and Dusyanta. The Commander-in-Chief enters. The hunting expedition ceases.

Sc. ii.—The King recounts in confidence his love for Śakuntalā to Vidūsaka. The sages extend an invitation to the King. Karabhaka brings the Queen-mother's message. Vidūsaka is sent to the capital.

Act III—Prelude. A pupil of Kanva describes the indisposition of Śakuntalā.

Sc. i.—King Dusyanta, love-lorn, goes to the bank of River Mālīni.

Sc. ii.—He discovers Śakuntalā and her two friends in a creeper bower. Śakuntalā's love-letter. The King's conversation with the hermit-girls which confirms Śakuntalā's love for him. They leave the lovers alone. The private talk of the lovers is interrupted by the news of Gautami's arrival. The King hides himself, and receives an implied invitation from Śakuntalā who goes with Gautami.

Act IV.—Prelude. Śakuntalā, engrossed in thoughts about Dusyanta, fails to welcome Durvāsas, who curses her. The appeasement of the sage by Śakuntalā's friend, resulting in the Uhsāpa.

Sc. i—Anasūyā and Priyamvadā, learning the plans of Śakuntalā's departure, engage themselves in collecting the materials for decoration.

Sc. ii—Śakuntalā is blessed by the Tāpasis. She is adorned by her friends.

Sc. iii—Farewell Scene.

Act V.—Sc. i—Hamsapadikā's Song. Vidūsaka is sent to appease her. The King learns about the arrival of the sages and leaves for the Fire Chamber.

Sc. ii—Repudiation of Śakuntalā. The sudden disappearance of Śakuntalā with Menakā.

Act VI.—Prelude :— Conversation between the fisherman and the City-guards.

Sc. i—Sanumatī arrives with a desire to understand Dusyanta's feelings. Kañcuki prohibits the Spring Festival.

Sc. ii—Dusyanta gives vent to his sorrow in Vidūsaka's presence. Caturikā enters with the portrait of Śakuntalā. Vetravatī brings news of Dhanamitra's death. The King's proclamation. Dusyanta swoons. Mātali extends an invitation to Dusyanta to visit the Heaven.

Act VII.—Sc. i—The King's descent from Heaven to Hemakūta mountain.

Sc. ii—The King gradually learns that Sarvadamana is his own son. S'akuntalā arrives. Reunion.

Sc. iii—Mārīca blesses Dusyanta, S'akuntalā and Sarvadamana. Bharatavākya.

V. CURSE OF DURVĀSAS

The Curse of Durvāsas has changed the fate of our main characters, and therefore its critical analysis will help us to understand the play in its proper perspective.

We have seen that in the Mahābhārata story there is no such curse; and that it is an innovation of Kālidāsa which effectively brings about the separation of Dusyanta and S'akuntalā. Do they deserve this punishment? If their behaviour is unobjectionable why should they suffer separation? Dusyanta has shown great selfcontrol in the first meeting. He has taken care to know all the necessary details about S'akuntalā. He has carefully observed S'akuntalā's feelings and analysed his own. He has learnt from S'akuntalā's own mouth that she loves him. The love-letter is a written proof. Dusyanta is requested by her friends to take care of her delicate feelings. It is only after he is convinced that the love is mutual that the King proposes to her and acts somewhat more freely. He has maintained his self-respect and nobility. He has performed his duty towards the sages. Why, then should

Dusyanta suffer at all? Why does the curse affect this noble and affectionate King?

S'akuntalā, too, is innocent. In the first meeting, the bashful girl does not even talk to the King. She utters only a few short sentences in his presence. She simply "looks" at the King, but does not 'invite' him. In the third act, she reveals her feelings for the King only when importuned by her friends. She writes a simple love-letter when her friends persuade her to do so. She warns the King to maintain his good manners. She does not readily accept the propoasal of Gāndharva-vivāha. She waits for her friends' advice in the matter. Why, then, should S'akuntalā suffer at all? Why has the curse acted so mercilessly towards the innocent S'akuntalā?

In spite of their carefulness and nobility, the curse affects Dusyanta and S'akuntalā; and Kālidāsa has shown that it comes not as a heavenly mishap, but as a natural consequence of some mistake on the part of Dusyanta and S'akuntalā.

S'akuntalā was all alone in her hermitage. Her duty was to welcome the guests with due formalities.¹³⁹ Instead, she met an attractive man and fell in love with him. She is not to be blamed for this. She is young, and therefore her falling in love with a man— and that too, a personality like Dusyanta—is not unnatural. She agrees to the Gāndharva-vivāha after consulting her two friends. No doubt, it is her moral duty to take her father's consent, and she is keen on it. But Dusyanta assures her that the consent of Kanva could be taken for granted and encourages her by referring to instances of love-marriages, in the past. There is no wonder, then, if the innocent S'akuntalā puts her faith in Dusyanta's words and agrees to the marriage. But after the King's departure from the hermitage, she forgets all her duties. She is so completely engrossed in her thoughts about Dusyanta that she does not even notice the great sage Durvāsas, who comes there and announces himself.¹⁴⁰ Love has made her blind to her duties and also to the world. Durvāsas is a Maharsi and has come of his own accord to the hermitage. The opportunity of welcoming such a distinguished guest is rare, and yet S'akuntalā failed even

139. इदानीमेव दुहितर...अतिथिसत्काराय नियुज्य P. 20.

140. अयमहं भो: P. 122.

to notice him. It was her duty to welcome the guests. She has welcomed the first guest—the King—with all love, and now, when the second guest—Māharsi Durvāsas—arrives, she neglects her duty.¹⁴¹ She is now a married lady; in a few days she will be the Chief Queen and in a few months mother of a Cakravartin. How will she fulfil her duties as a Queen if she is so careless? That was S'akuntalā's error, and she deserved punishment through Durvāsas' Curse.

Dusyanta; though self-restrained and noble, has not acted with all proper consideration. He has come to the hermitage to pay homage to Kanva;¹⁴² but on seeing Śakuntalā he falls in love with her and does not even inquire about Kanva's health or penance. The purpose for which he came remains unfulfilled. He is a King, and he should not have been so impatient about the Gāndharva vivāha. It is his moral duty also to inform Kanva. It is true that the gāndharva-vivāha was popular in those days; but at the same time he should have known that S'akuntalā was not independent and free. S'akuntalā as a matter of fact herself informs him as much. Moreover, she has as her guardian a great sage like Kanva, famous for his penance and his 'prabhāva'.¹⁴³ It is altogether improper for Dusyanta to show utter disregard to a person like Kanva. In the absence of Kanva from the hermitage he should at least have informed Gautamī, the chief matron of the hermitage, about his love for and marriage with Śakuntalā; he does not even think of that. In his infatuation he forgets everyone except S'akuntalā. Thus Dusyanta's behaviour also is not completely flawless. Hence the curse of Durvāsas had its effects also on him.

The roots of the curse are, thus, to be found in the unfortunate errors of Śakuntalā and Dusyanta. Yet these mistakes are not conscious errors, and so the curse, though dreadful, is not a permanent one. We know that it will end some day and that reunion will follow. The curse ends in the reunion of the

141. Note आः अतिथिपरिभाविनि P. 122.

142 सा खलु विदितभक्ति मां महर्षेः कथयिष्यति P. 20.

143. ताते काश्यपप्रभावात् P. 138.

two lovers, blessed by the divine sages. It is therefore a blessing in disguise.

The curse plays a very significant part in our play, and yet it appears only in the 'Prelude' to Act IV. The sage Durvāsas does not even appear on the stage, and yet his dreadful pronouncement of the curse from a distance deafens our ears. The curse captures our mind so strongly that we feel the grip throughout the fourth and fifth acts. The whole episode helps us to understand how deeply Śakuntalā was engrossed in the thoughts about Duśyanta. Priyamvadā and Anasūyā, who are a little farther away from the hermitage, can hear every word of the curse, and yet the love-lorn Śakuntalā cannot hear it. In addition to dramatic economy, Kālidāsa has also achieved a notable psychological effect in depicting this curse episode. The curse has also helped to ennoble Duśyanta's character. Even though he repudiates his pregnant wife, he does not lose our sympathy because we know that he is under the spell of the curse.

The silence carefully maintained by Priyamvadā and Anasūyā about the curse, again reveals Kālidāsa's dramatic insight. Had Kanva known the curse, he would not have expressed his feelings of the parting with such tenderness. In fact, the pathetic atmosphere of the fourth act would have appeared gloomy if the hermits had known the curse. The conflict between two truths in the fifth act would have lost half its charm if the curse were known to Śakuntalā or to the hermits. Śakuntalā learns about the curse only after the reunion. Till then she suffers in silence, and therefore in Act VII she appears as an exalted, ideal Āryan wife, ever full of love and forgiveness. In the end the Sage Mārīca informs both the lovers about the curse. Śakuntalā has pardoned her husband, yet she might feel anxious about her future. How can she be sure that Duśyanta will not once again forget her? Duśyanta accepts his wife with love and respect, yet he might feel himself to be guilty of the repudiation. All these drags of misgivings are removed when the curse is known to them and thus a perfect reunion is effected.

The curse is pronounced immediately after the departure of Duśyanta. The King has left, and on the same day Priyamvadā and Anasūyā are gathering flowers for the worship of the

' Sāubhāgyā-devatā ' of S'akuntalā. On the same day the curse is pronounced and the King loses his memory of S'akuntalā and of his own ring. Yet other members of the palace (particularly Vidūsakā and the other Queens) also forget the ring. Had this not been so, they would naturally have inquired about its whereabouts. It must be supposed that the ring escapes the memory of all through the curse of Durvāsas.

VI. RING MOTIF

The ring motif has been utilised by Kālidāsa in a very effective manner. From the very beginning, the ring appears to be unfaithful and ill-omened to the person possessing it. When, in the first act, Dusyanta holds it out, it reveals the truth about him when he wants to hide it. The King wants to give it, but it does not reach S'akuntalā's fingers (in Act I, due to Priyamvadā), when the King so desired it. Priyamvadā and Anasuya place confidence in the ring, and it betrays their confidence. It slips away from the fingers of S'akuntalā without her knowledge. In the Royal Court, when it is badly needed, it is not available; and thus it puts S'akuntalā in an altogether false position. In the sixth act, it comes back to Dusyanta's hands, only to make him extremely sad. The ring has been so unfaithful to S'akuntalā that she lost all confidence in it, and therefore, at the time of the re-union she refuses to accept it when it is offered to her by Dusyanta.

Dusyanta offers his ring to S'akuntalā in order to make her free from the debt she owes to Priyamvadā. This pretext is not entirely free from objections. Priyamvadā and Anasuyā are hermit girls; they do not use ornaments. Unlike worldly ladies, they have no attachment for gold. Dusyanta was a King and should have known this. His enthusiasm in offering the ring seems to reveal his ignorance about the life of hermits. The purpose of the ring here is to disclose the identity of the King, but one feels that that could have as well been served in some other way than the King's offering it.

Would it not have been possible, to bring about the same
...6...

effect by making a few alterations? It may be suggested, for instance, that after describing S'akuntalā as being extremely fatigued, the King should have requested Priyamvadā to rest at least for some 'more time, and that while requesting her, the King could have extended his arm, the ring thus attracting the attention of these girls. Priyamvadā being smart, could have read the name 'Dusyanta' on the ring, and the King could have punningly explained it as 'a gift from the King.'¹⁴⁴ Priyamvadā could have allowed S'akuntalā to go and rest as desired by "the Sympathetic one — or, say, by the King."¹⁴⁵ The reply of S'akuntalā का त्वं विनष्टव्यस्य रोद्धव्यस्य वा ।¹⁴⁶ would then naturally follow.

We have already seen that the curse of Durvāsas has had a mysterious effect on the ring, as it has escaped the memory not only of the King, but also of every other person at the royal palace. Even when S'akuntalā refers to the ring in Act V, neither the King, nor the discerning Purohita remembers the missing ring. The curse of Durvāsas seems to have worked on his mind also.

It appears that Kālidāsa wanted to suggest that true love needs no tokens. An emblem of this kind should have been altogether unnecessary : and therefore, Kālidāsa is unsympathetic to it. After their union, which follows the dire suffering of both the lovers, the ring is altogether unnecessary. That is a possible explanation of Kālidāsa's lack of sympathy for the ring.

VII. SUPERNATURAL ELEMENT

The use of some supernatural agency is found in almost every act of our play. In the first act we have S'akuntalā born from an Apsaras called Menakā¹⁴⁷ At the end of the second and third acts, the demons disturb the performance of sacrifices in the

144. राजःपरिग्रहोयमिति ... अवगच्छत P. 48.

145. मोचितासि...महाराजेन P. 48.

146. P. 48.

147. सर्वथाप्सरःसंभवैषा P. 42.

hermitage of Kanya.¹⁴⁸ Gautami comes, with the 'Darbhodaka for the health of S'akuntalā.¹⁴⁹ In the fourth act we have the curse of Durvāsas.¹⁵⁰ and the gift of ornaments by the trees for the departing S'akuntalā.¹⁵¹ At the end of the fifth act, Menakā comes and takes her daughter away to the Hemakūta mountain.¹⁵² Sanumati, an apsaras, flies away to heaven¹⁵³ and Mātali, the charioteer of Indra, comes from the heaven in the sixth act.¹⁵⁴ In the seventh act we find Dusyanta coming down from heaven to the earth.¹⁵⁵ We also have Sanumati who knows 'Pranidhana' and 'Tiraskarini' Vidya;¹⁵⁶ Kanva who is 'Svādhinakus'ala'¹⁵⁷ and possessing 'Tapah prabhāva';¹⁵⁸ Mātali, who can remain invisible to others;¹⁵⁹ 'As'aririni Vāk' informing Kanva about the gāndharvavivāha of Dusyanta and S'akuntalā;¹⁶⁰ and the 'Aparājitā' herb.¹⁶¹ on the 'arm of Sarvadamana.

These references to the supernatural elements perhaps indicate that human life is governed, at least to some extent, by Destiny. The Divinity not only governs our life but takes interest in it. For instance, when S'akuntalā was asked to stay at the royal palace till her delivery and thus was reduced to a humiliating position, Menakā comes and helps S'akuntalā. Moreover, the Gods are taking keen interest in effecting the re-union of Dusyanta and S'akuntalā. Thus humanity and Divinity work together in harmony.

148. तत्रभवतः कण्वस्य...उत्पादयन्ति P. 80; III. 25.

149. अनेन दर्भोदकेन...भविष्यति. P. 116. 150. IV. 1.

151. IV. 5. 152. V. 30. 153. ततः प्रविशति आकाशयानेन...-अप्सराः P. 204; इत्युद्भ्रान्तकेन निष्क्रान्ता P. 244. 154. अदृष्टरूपेण...आरोपितः P. 246.

155. ततः प्रविशति आकाशयानेन...च P. 252. 156. अस्ति मे विभवः प्रणिधानेन P. 204; तिरस्करिणीप्रतिच्छन्ना P. 204.

157. स्वाधीनकुशलाः सिद्धिमन्तः P. 174.

158. तातकाश्यपप्रभावात् P. 138. 159. भोस्तिरस्करिणी P. 248.

160. शरीरं विना छन्दोमय्या वाण्या P. 132. 161. एषाऽपराजिता नामौषधिः P. 274.

VIII. ARTISTIC ECONOMY

Kalidasa's pen suggests more than what it expresses. His discerning sense of artistic economy makes the play sublime and more impressive! It reveals his refined taste and dramatic skill. In the first act, Dusyanta offers his ring to S'akuntalā but the dramatist has avoided the scene of Dusyanta approaching her, putting his ring on her finger and then expressing his feelings. At the end of the first act, the meeting of Dusyanta and the hermit girls is disturbed by an elephant.¹⁶² At this juncture, Dusyanta leaves the hermitage and the act comes to an end. Kālidasā, is not tempted here, to create a scene in which Dusyanta defends Sakuntala from the elephant and thus comes in a closer contact with her. At the end of the third act also, the discriminating Kalidasa has not continued the scene of 'adhara pāna' but has brought it to an end by the intervention of Gautami.¹⁶³ The recognition of Sarvadamana is shown in details, but the reunion is effected with the help of only a few sentences of S'akuntalā and Dusyanta.

The curse of Durvasas, though very important in our theme, is shown only in the Prelude to the fourth act. Hamsapadika is not seen on the stage and yet her nature is revealed to us through her song. Queen Vasumati is not brought on the stage and thus Kalidas has avoided a complicated situation between King Dusyanta and Queen Vasumati. Even then, the nobility of Vasumati is clearly expressed to us.

There is no sub-plot in our play. No situation is carried too far and no where are the feelings unrestrained. Even in Act VI, the entry of Caturikā with the portrait-board, the revival of the King's memory by Vidusaka, help the dramatist to delineate the repentance of Dusyanta with considerable restraint.

Even for the development of the theme, the dramatist has not introduced new and many situations. The whole theme, with its three distinct parts (i. e. union, separation and re-union), is

162. I. 30. 163. चक्रवालवधुके...रजनी P. 114.

developed with the help of four situations only. They are : the hunting expedition of Dusyanta, the curse of Durvasas, the fisherman with the King's ring and the invitation of Indra. Kanva's absence is used not only to show the development of love between Dusyanta and Sakuntala but is also used as a reason for inviting Dusyanta for a further stay in the hermitage.¹⁶⁴

S'akuntalā's suffering for six long years is not delineated in detail but is vividly suggested when she appears in dusky garments, with body emaciated through vows and wearing a single braid of hair.¹⁶⁵ The heart-piercing sorrow of Priyamvada and Anasuya on hearing the news of the repudiation of S'akuntalā, is also left to our imagination.

Thus we see that Kālidāsa brings about the maximum effect with the minimum material.

IX. POWER OF SUGGESTION

In our play, no incident or situation arises all of a sudden, without any prior suggestion. The reference to Kanva's departure to Somatirtha for pacifying the destiny of S'akuntalā,¹⁶⁶ the failure of the ring in reaching S'akuntalā's hands,¹⁶⁷ the untimely arrival of the elephant at¹⁶⁸ the end of the first act and of Gautami at the end of the third act¹⁶⁹ indicate that S'akuntalā's life is not all joy. The blessings of Vaikhānasa¹⁷⁰ in the first and of Tapasis¹⁷¹ and Kanva in the fourth act¹⁷² foretell the birth of Sarvadamana. The reference to Menaka in the first act¹⁷³ and particularly to "prabhataralam jyotih"¹⁷⁴ (with reference to Sakuntala) indicate the coming of Menaka in the form of lustrous band at the end of the fifth act.¹⁷⁵ The reference to the 'Anguliviyoga' of the ring, by Priyamvada in the first act,¹⁷⁶ as

164. तत्रभवतः कण्वस्य महर्षेरसांनिध्यात् P. 80 165. VII. 21.

166. इदानीमेव दुहितरं...सोमतीर्थं गतः P. 20.

167. तेन हि नार्हति...वियोगम् P. 48. 168. I. 30.

169. चक्रवाकवधुके...रजनी P. 114. 170. I. 12.

171. वत्से वीरप्रसविनी भव P. 136. 172. IV. 7.

173. मेनका नामाप्सराः P. 42. 174. I. 23. 175. V. 30.

if, foretells its separation from the fingers of S'akuntalā. The arrival of Gautami at the end of the third act is foretold by the pupil in the beginning of that act.¹⁷⁷ The curse of Durvasas indicates the repudiation of Sakuntala and his 'Uhs'āpa' indicates the discovery of the ring. The description of the rising sun and the setting moon¹⁷⁸ indicates the rise and fall of the fortune of S'akuntalā. The sight of the lamenting Cakravaki by the side of the Cakravaka,¹⁷⁹ suggests the weeping S'akuntalā in front of her husband in the fifth act.¹⁸⁰ The sudden discovery of the ring indicates the unexpected re-union of Sakuntala and Dusyanta. Dusyanta's help to Gods in fighting against the demons is foretold by the sage in the second act.¹⁸¹ S'anumati's remark अथ वा श्रुतं मया शकुंतलां समाश्वासयन्त्या महेन्द्रजनन्या मुखाद्यज्ञभागोत्सुका देवा एव तथानुष्ठास्यन्ति यथाचिरेण धर्मपत्नीं भर्ताभिनन्दिष्यतीति ।¹⁸² indicates the invitation from Indra.

X DRAMATIC IRONY

Dramatic irony is a very effective weapon in the hands of the playwright, who can comment, criticise or imply in a prophetic way events and behaviour. The deeper significance of words involving dramatic irony is not known to the character who utters them but the audience understands it. Anasuya and Priyamvadā for instance, are away from the Asrama (Act IV), engaged in gathering flowers to worship S'akuntalā's 'Saubhāgya Devatā'. They are unaware that it is their absence from the hermitage that is responsible for the curse of Durvasas which results in her repudiation—for, they could have welcomed the sage in a proper way, thus averting S'akuntalā's misfortune. A few instances of the clever use of dramatic irony made by Kalidas are discussed here.

In the first act Vaikhānasa requests the King not to kill the deer of the hermitage¹⁸³ and this interruption of Vaikhanasa gives an opportunity to Dusyanta for 'hunting' the deer-like innocent

176. तेन हि नार्हति...वियोगम् P. 48. 177. अहमपि तावद्वैतानिकं... विमर्जयिष्यामि P. 86. 178. IV.2. 179. नलिनीपत्रान्तरितमपि... इति P. 150. 180. इति पटान्तेन मुखमावृत्य रोदिति P. 188.

S'akuntalā. Kāṇva has gone to Somatīrtha for pacifying S'akuntalā's adverse¹⁸⁴ fate but during his absence only and during the time when the adverse fate is being pacified, she falls in love and neglects her duties. Dusyanta's identity is revealed at the end of the first act, though not desired by him,¹⁸⁵ and it gives an opportunity to the sages to invite him at the end of the second act.¹⁸⁶

Affectionate S'akuntalā requests her father to send her the happy news of the pregnant deer¹⁸⁷ and we later on learn that there was nobody to inform Kāṇva about the birth of Sarvadāmana. The female ascetics bless Sakuntala to be a "Mahadevi"¹⁸⁸ and 'Bhartuh bahumata'¹⁸⁹ and in the next act, the King calls her 'atmakaryanirvartini' with sweet but untrue tongue.¹⁹⁰ S'akuntalā consoles the little deer by saying that the affectionate Kāṇva will take its care in her absence,¹⁹¹ and in Dusyanta's court there is no one to console her or share her misfortune. Even the pupils of Kāṇva leave her alone when she follows them.¹⁹² S'akuntalā, who is loved by all—friends, animals, birds, creepers etc.—goes with all eagerness to meet her husband and she is rejected and taunted by her own husband. Kāṇva wishes that S'akuntalā should become the co-wife of the entire earth¹⁹³ and in the next act, helpless S'akuntalā requests the earth for an opening.¹⁹⁴ After Hamsapadika's song the King remembers the "Jananantarasaughridani"¹⁹⁵ but not the love for S'akuntalā. Dusyanta does not remember Sakuntala but his heart, exceedingly aching convinces him about the marriage.¹⁹⁶ The city-guards are eager to hang the fisherman till his death and very soon they see him released and favoured by the King. The King introduces himself in the first act, as 'Dharmadhikare Niyuktah'¹⁹⁷ and in the fourth

181. II. 15. 182. P. 244.

183. राजन् आश्रममृगः...हन्तव्यः P. 16. 184. इदानीमेव...गतः P.20

185. अथवा महाराजेन P. 48. 186. तत्रभवतः इति P. 80.

187. तात एषोऽजपथन्त...विसर्जयिष्यथ P. 148.

188. महादेवीशब्दं लभस्व P. 134. 189. भर्तुर्बहुमता भव P. 136.

90. एवमादिभिः...विषयिणः P. 186.

191. इदानीमपि...तावत् P. 148. 192. यूयमपि मां परित्यजथ P.190.

193. IV. 20. 194. भगवति वसुधे...विवरम् P. 194.

act, S'akuntāla calls him a 'Dharmakancuka—pravesinah.¹⁹⁵ The King cannot recognise S'akuntala even after the removal of her veil¹⁹⁹ and in the end he finds himself recognized by her.²⁰⁰

XI. NATURE IN THE PLAY

Kālidāsa has always expressed himself against the background of nature. Each of his works—particularly *Rtusamhāra* and *Meghaduta*—breathes of nature; and it appears that nature has entered into his bones as it were. Every act of our play, except the fifth act, has its setting amidst nature. In the first act we find a black-spotted deer, with its neck turned and hinder part of the body contracted, galloping fast for the fear of the arrow of the pursuing King. In the precincts of the hermitage we find wild rice fallen under the trees that abound in the nests of birds, deer moving fearlessly and the tender sprouts with a changed colour owing to the smoke arising from sacrificial fires. The ground is made clear of the sharp blades of *Darbha* grass, and we have, in the hermitage, creepers like *Navamalikā*, etc. trees like *Kesara* etc., and the hovering *Bhramara*. Near the hermitage we have a seat covered with the dense shade of the *Saptaparna* trees. A thickly inter-woven creeper-bower, in the forest and outside the camp of *Dusyanta*, forms the back-ground of the second act. In the third act, S'akuntāla is to be found on the bank of the river *Malini*, in a creeper-bower enclosed by canes, and where the cool breezes blow, with the fragrance of lotuses and cool particles of the river. The fourth act, in brief, reveals the world of nature. The scene of the fifth act is the royal palace of *Dusyanta* at *Hastinapura*. Here we are not in Nature and yet we are not completely away from her. S'ārṅgarava, S'āradavatā and *Gautami* dressed in bark garments; the reference to the story of the young deer *Dirghāpanga* and the

195. V. 2. 196. V. 31. 197. भवति यः पौरवेण...आयातः P. 38.

198. अनार्य आत्मनः...प्रतिपत्स्यते P. 186.

199. भोस्तपोधनाः...स्मरामि P. 178.

200. मातः एष कोऽपि...आलिङ्गति P. 278.

words like ' Parabhrita ' revive our memory of nature. ' The sixth act begins with a scene in Pramadavana, blooming with spring. The King and Vidusaka talk in the bower of Madhavi creepers. In the seventh act we have King Dusyanta coming down from the Heaven to the Earth through the region of Pravaha Vayu and the region of clouds. Later on, we have the hermitage of the Sage Mārica, which abounds with trees like Mandāra; Kalpavrksha and As'oka and lakes with golden lotuses.

S'akuntāla is a daughter of Nature. Nature is her mother and so she has affection for every tree, for every creeper and for every sprout. She will not drink water without herself watering the trees. She has " Saudara Sneha " for trees. She can forget herself but not the Navamālikā creeper. She will not pluck even a tender sprout in spite of her fondness for ornaments. The flowering season of Nature is a great festival for her. To her, deer are her own children. She will apply ingudi-oil to the mouth of a young deer, which is wounded slightly in course of eating the Darbha grass. She, in her own hands, will hold out the wild rice for the deer to eat. Before leaving the hermitage, she embraces the Vanajyotsna creeper and leaves it under the care of her friends. She is anxious about the pregnant deer. She writes a love letter on a lotus leaf. She covers her breasts with the lotus-leaves, sleeps on a bed of flowers and wears a bracelet of lotus-stalk.

Even Nature has the same deep affection for S'akuntāla. The foliage of Kesara tree invites S'akuntāla. The young deer will not allow S'akuntāla to leave the hermitage and therefore, pulls her garment. At the departure of S'akuntāla, the peacocks give up their dance; the deer throws away the half-eaten morsels of Darbha grass and trees shed tears in the form of leaves. The deer Dirghapanga drinks water only from S'akuntāla's hands. The trees serve S'akuntāla by providing her with a pair of silk garments, the red paint and other ornaments. Certainly, the mother has to decorate her daughter! The affection between Nature and S'akuntāla is so deep that Kanva first requests nature to allow S'akuntāla to go to her husband's place (IV 9).

Thus, we find nature, not as working against the human life, but as working in perfect harmony with it. This blending of nature and human feeling is complete, and it is impossible to think of one without the other.

IMPORTANT ABBREVIATIONS.

A. G.—Apte's Guide to Sanskrit Composition.
Ak.—Amarakosa.
Amaru—Amarusataka.
Bg.—Bhagavadgitā.
Bh.—Bhartrihari's Satakas.*
Bhatta.—Bhaṭṭikāvya (I-V).*
Bhav.-P.—Bhāviṣhya-Purāṇa.
Bh. Ni. S'a.—Bhartrihari's Nitiśataka
Bh. Vai Sa.—Bhartrihari's Vairagya Sataka
B. V.—Bhamini-vilas
Bu. Ch.—Buddha-Charita
Cf.—Compare,
Com.—Commentary; commentator.
D.-K.—Daśakumāracharita.*
D.-R.—Daśarupaka.
Gīt.—Gitagovinda.
H. Ch.—Harshacharita.
Hitop.—Hitopadesa.*
H. G.—Higher Grammar by M. R. Kale
H. V.—Hari Vamsha
Ibid.—In the same book, chapter, passage etc.
Infra.—Below
Kād.—Kādambari.*
Kāt.—Kāṭayavema(commentator)
Katha.—Kathāsaritsāgara.
Kāv.—Kāvyaadarśa of Dandin.
Kāv.—S. V.—Vāmana's Kāvya-ālamkāra Sūtras.
Kir.—Kirātārjuniya (I.-III).*
K.-P.—Kāvya-Prakāśa.
Kum.—Kumārasaṃbhava*
Mah.-Bh.—Mahābhārata
Mālav.—Mālavikāgnimitra.*

Malli.—Mallinātha.
Māl.-Mādh.—Mālati-Mādhava.*
Megh.—Meghadūta.*
Mrich.—Mrichchhakatika.*
M.-S.—Manusmṛiti.
Mudrā.—Mudrārākshasa.*
M. W.—Prof. Sir Monier Williams

Nāg.—Nāgānanda.*
N.-Ch.—Naishadhiyacharita.
Pān.—Pāṇini's Ashtādhyāyī.
Pt.—Pāñchatantra.*
R.—Raghavabhatta
Ragh.—Raghuvamśa.*
Rām.—Rāmāyana.
Ratn.—Ratnāvalī.*
Rig.-V.—Rig-Veda.
Ritus.—Ritusamhāra.*
S.-D.—Sāhityadarpana.
Ś.—The Commentator Śaṅkara.
Sar. Bh.—Sharira Bhashya.
Sāk.—Sākuntala.*
Scil.—Namely, that is to say
Sid.-Kau.—Siddhanta—Kaumudi.

Sis.—Śiśupālavadhā.
Supra.—Above
Tait Up.—Taittiriya Upanishad
Un.—Unadi Sūtras
Up.—Upanishad.
Uttar.—Uttararāmacharita,*
V. L.—Variant Reading
Vart.—Vārttika.
Veni.—Veṇisaṃhāra.
Vikr.—Vikramorvasiya.
Vish -P.—Vishnu-Purāṇa.
Va. P.—Vayu Purana

भूमिका ।

निर्गतास्तु न वा कस्य कालिदासस्य सूक्तिषु ।
प्रीतिर्मधुरसार्द्रास्तु मञ्जरीष्विव जायते ॥

—बाणस्य ।

साकूतमधुरकोमलविलासिनोकण्ठकूजितप्राये ।
शिक्षासमयेऽपि सुवे रतलीलाकालिदासोक्ती ॥

—आचार्यगोवर्धनस्य ।

इह खलु सकलविद्याकलाकलापादिपीठेऽस्मिन्भारते वर्षे निजयशःसुरभीकृत-
दिगन्तराला एकरसामृतलभवृथागर्षितनिर्जरेर्ष्यमेव साहित्यपाथोनिधिमन्यनेन
नवरसमपूर्वं कर्णाभृतमुत्पाद्य रसिकमनांसि तोषयन्तो वैदर्भीरिति कृतादराः प्रतिभा-
शालिनः परःशता महाकविपदमारूढाः कवीश्वराः स्वकृतिमण्डनैर्वाग्बधूं यथायथं
मण्डयन्ति स्म । तेषामपि कीर्तिशालिनां सुधांशुरिवोडुपुञ्जमध्यगतः कालिदासो-
ऽध्यपदमारोहतीति सर्वेषां प्राचीनार्वाकनानां पण्डितानामभ्युपगमः । “पुरा कवीनां
गणनाप्रसङ्गे कनिष्ठिकाऽधिष्ठितकालिदासा । अद्यापि तत्तुल्यकवेरभावादानामिकां
साऽर्षवती बभूव ॥” इति सुभाषितमेवात्र निदर्शनम् । अयं च कविचक्रचूडामणिः
मालविकाग्निमित्र-विक्रमोर्वशीय-शाकुन्तलाख्यानि उत्कृष्टानि परस्परपेक्षयाऽवर-
मध्यमोत्तमगुणानि त्रीणि रूपकाणि, मेघदूत-कुमारसंभव-रघुवंशाभिधानि च त्रीणि
सुललितपदविन्यासानि काव्यानि निबबन्ध । ऋतुसंहाराख्यं खण्डकाव्यमप्येतदीय-
मेवेति प्रायोवादः । नलोदय-श्रुतबोध-भृङ्गारतिलकादयश्च बहवोऽन्ये प्रबन्धाः
कालिदासकृततया प्रसिद्धा अपि न कालिदासीयकाव्यगुणविशेषकक्षामवगाहन्त
इति परकर्तृत्वमेवैतेषां पण्डितैः प्रस्थापितम् । कालिदासीया अन्येऽपि केचित्प्रबन्धा
कालवशमित्वाऽधुना विनष्टाः स्युरित्येतदपि कल्पयितुं शक्यम् ।

एवं सत्यप्ययं महाकविः कं देशं स्वजन्मनाऽलंघ्यकार, कौ वाऽस्य धन्यौ पितरौ,
कस्मात्क वाऽसौ विद्याधिगमं कृतवामित्यादि याथातथ्येन नैवैतर्हि ज्ञातुं शक्यते ।
केवलमयं कृतविद्यो लब्धमहाकवियशः श्रीमतो विक्रमादित्यस्य राज्ञः सदसमलं-
घ्यकारेति किंवदन्त्या उपलब्धम् । उक्तं च कनापि—“वन्वन्तारिक्षपणकामरसिंहशङ्कु-
वेतालभट्टघटकर्परकालिदासाः । ख्यातो वराहमिहिरो नृपतेः सभायां रत्नानि वै
वरसचिर्नैव विक्रमस्य ॥” इति । विक्रमादित्यश्च शालिवाहनशकात्प्राक् १३५ मितेऽब्दे
राज्यपदमारूढ इति तद्विदुषां निर्णयः । अयमेवास्य कवेः समय इति प्रमाणान्तरे-
भ्योऽपि ज्ञायते । प्रतिपादितं चैतत्सविस्तरमाङ्गलभाषाप्रस्तावनायामस्माभिः ।
केचित्सु यूरोपीया उन्नीकृतसंशोधनकर्माणः संख्यावन्तः कविरयं क्रिस्तीयशकस्य
प्रथमशतकादूर्ध्वमित्यपरे चतुर्थपञ्चमशतकयोरन्तरालेऽभवदिति तर्कयन्ति तद्वद्
संशयगहनविमष्टः कविकालाभ्युहः ।

श्रीमता कालिदासेन कविना सर्वत्रापि वैदर्भी रीतिरेवाश्रिताऽऽत्मकृतिषु । तामिमां रीतिं श्रीबिल्हण इत्थं वर्णयति—“ अनभ्रवृष्टिः श्रवणामृतस्य सरस्वतीविभ्रम-जन्मभूमिः । वैदर्भरीतिः कृतिनामुदेति सौभाग्यलाभप्रतिभूः पदानाम् ॥ ” इति । ईदृशमस्य कवेर्वैश्यवाक्स्वं यत् “ श्लेषः प्रसादः समता माधुर्यं सुकुमारता । अर्थ-व्यक्तिरदारत्वमोजःकान्तिसमाधयः ॥ ” इति दण्डयुक्ताः सर्वेऽपि काव्यगुणाः समु-ल्लसन्त्यस्य निबन्धेषु । तत्रापि प्रसादः शेखरीभूतः । रसश्च शृङ्गारो मूर्धन्यत्वेन कालिदासीयग्रन्थेषु समुपनिबद्धः । उपमाचातुर्येण कल्पनाविशालत्वेन पदमाधुर्येणा-समासभूयस्त्वाद्विगुणैश्च सर्वाङ्गीणमनोज्ञतयाऽस्य प्रबन्धानामयमितरकविभ्यः सुतरां श्लाघ्य इति सुप्रतीतमेव सुधियाम् । आहुश्च रसिकाः—“उपमा कालिदासस्य” इति ।

इदमभिज्ञानशकुन्तलं न केवलं कालिदासीयनाटकत्रय उत्कृष्टगुणं किं तु सर्वेषु रूपकग्रन्थेषु एकतमः प्रबन्धः । अस्य सप्ताङ्काः । तत्र करुणप्रधानश्चतुर्थ उत्कृष्टतमः । तदुक्तम्—‘ काव्येषु नाटकं रम्यं तत्रापि न शकुन्तला । तत्रापि च चतुर्थोऽङ्कस्तत्र श्लोकचतुष्टयम् ॥ ’ इति । एतत्संपूर्णनाटकगुणैरूपेतम् । अस्मिन्पदघटना तथा मधुरवर्णोपेता यथा सर्वत्र द्राक्षापाक एवोपलभ्यते न कचिदपि नारिकेलफल-संमितत्वं बचसाम् । तथा चेदं सर्वत्रानुप्रासैः कचन श्लेषादिभिस्तत्र तत्रोचितैरलं-कारैश्चोद्भासितम् । अस्मिन्नाटके नायकः पुष्कलावतंसो दुष्यन्तः । स च धीरो-दात्तनायकगुणोपेतः । नायिका शकुन्तला । सा कन्यका मुग्धा च । रसः संभोगशृङ्गारो-ऽङ्गी । करुणाद्भुतहास्यभयानकास्तदङ्गत्वेन वीरशान्तवीभत्सादयश्च च्छटामात्रेणोप-लभ्यन्ते । एतत्सर्वं टीकाकारेण स्वयमेव ग्रन्थान्ते विस्तरत उक्तमिति दिग्दर्शनं कृतैवास्माभिर्विरम्यते । अस्येतिवृत्तं महाभारतादुद्धृतम् । किं त्वत्रोपादेयतारतम्यानु-सारेण यो यः काव्यस्यापकर्षकः सहृदयानां वैरस्यापादको वा तस्मिन्नंशस्तं तं विहाय परिवर्त्य वा स्वशक्तेर्वाग्वैदग्ध्याच्च कविना तत्र तत्र विशेषः कृतः । इदं च दुष्यन्त-शकुन्तलोपाख्यानं पञ्चपुराणान्तर्गतस्वर्गखण्डेऽपि समुपलभ्यते । द्वे अपीमे कथे मूलादुद्धृत्य अस्या भूमिकाया अन्ते निवेशिते जिज्ञासुभिर्दृष्टव्ये । अस्मिन्नाटके वर्णितं कथावस्त्वङ्कविभक्तं सारांशतः सुलभावगमार्थमत्रोपनिबध्यते—

प्रथमाङ्के तावदादौ नान्दीपठनम् । ततः प्रस्तावनायां सूत्रधारेण नाटकी-यस्य वस्तुन उपक्षेपः । मृगयाविहारी पार्थिवो दुष्यन्तः केनाप्यतिरंहसा सारङ्गेण दूरं हतोऽनुमालिनीतीरं कुलपतेः कण्वस्याश्रमं निकषा प्राप । यावच्च बाणपथ-वर्तिनस्तस्य कृष्णसारस्य वधार्थं धनुषि शरं संदधाति तावत्केचित्तपास्विन उपेत्योच्चै राजानमनुवन् ‘ आश्रममृगोऽयं न हन्तव्यः ’ इति । तद्वचनानुरोधात्प्रति-संहृतसायकस्तैश्चाभिनन्द्य ‘ चक्रवर्तिनं पुत्रमवाप्नुहि ’ इति कृताशीर्वचनस्त-न्निर्दिष्टं कण्वाश्रमं प्रवेष्टुमैच्छद्वाजा । तत आश्रमवासिनामुपरोधो मा भूदिति रथादि दूरं स्थापयित्वा दुष्यन्तो विनीतवेष्टेण तपोवनं प्रविवेश । दक्षिणबाहुस्पन्दनेन पुरः प्रणुज इव गञ्जन् मृक्षसेन नग्मापृतमद्भुतरूपसंस्कारकात्रयं ददर्श । तासां

विभ्रम्भालापेषु सख्योस्तन्नामग्रहणाच्छकुन्तलां ज्ञात्वा तस्या अव्याजमनोहरं रूपं दृष्ट्वा विस्मितो बभूव । अत्रान्तरे भ्रमरबाधापीडिता शकुन्तला ' राजराक्षितव्यानि तपोवनानि । अत्र दुष्यन्तमाक्रन्द ' इति सखीभ्यां सनर्म भणिता । तमवसरं साधु बुद्ध्वा दुष्यन्तस्ता आत्मानमदर्शयत् । ततः संभ्रान्तां शकुन्तलां दृष्ट्वा तत्सख्यौ अनसूयाप्रियंवदे दुष्यन्तं स्वागतं व्याजह्नुः । पश्चात्ताभ्यां कथाप्रसङ्गेन शकुन्तलायाः अन्मवृत्तान्तमुपलभ्य राजा तस्याः प्राप्तिं प्रति जाताशोऽभवत् । शकुन्तलाऽपि राजानं दृष्ट्वा तपोवनविरोधिनो विकारस्य गमनीया संवृता । दुष्यन्तोऽपि सख्यौ प्रति तस्याः सासूर्यं भाषितं श्रुत्वा मदनसूचकाश्च तास्ताब्धेश दृष्ट्वा ' किं नु खलु यथा वयमस्यामेवमियमप्यस्मान्प्रति स्यात् ' इति मनसि विभावयति स्म । अत्रान्तरे मृपस्यन्दनालोकभीतस्य वन्यगजस्य केनापि वनौकस्यैरुद्धोषितं वनप्रवेशं श्रुत्वा संभ्रान्ताः कन्यका उत्सथुः । आहतुश्च सख्यौ—' आर्य पर्याकुलाः स्मः । अनुजानीहि न उदजगमनाय । असंभावितातिथिसत्कारं भूयोऽपि प्रेक्षणनिमित्तं लज्जावदे आर्ये विज्ञापयितुम् ' इति । राजाऽपि ' दर्शनेनैव भवतीनां पुरस्कृतोऽस्मि तथयाऽऽभ्रम-
बाधा न भवति तथा यतिष्ये ' इत्युक्त्वा निष्क्रान्तः ।

द्वितीयाङ्के—मुनिकन्यकादर्शनेन स्वनगरगमनं प्रति मन्दौत्सुक्यो राजा सेनापतिमाहूय तं ' वनप्राहिणो निवर्तयस्व सैनिकाश्च यथा तपोवनोपरोधो न भवेत्स्थां निषेद्धयाः ' इत्यादिशत् । अनन्तरं रहसि स्ववयस्याय माधव्याय शकुन्तलामधिकृत्या-
त्मनो मनोवस्थां न्यवेदयत् । तथा च तस्याः सुरयुवतिसंभवत्वमात्मनः परिणययोग्यतां चाख्याय यथा निसर्गशालीनया तयाऽप्यात्मनो भावस्तत्प्रसङ्गेन काममाविष्कृत-
स्तथा सर्वमाख्यत् । अत्रान्तर ऋषिकुमारकौ राजानमभ्येत्याह्नुः—' राजन् विदितो भवानत्रत्यस्तपस्विभिः । ते चेष्टिविघ्नवारणाय कतिपयदिवसमात्रं भवता सनाधी-
क्रियतामाश्रम इत्यभ्यर्थयन्ते ' इति । तस्मिन्नेवावसरे देवीनामाज्ञासिंहरो दूतः कश्चिन्नगरादेत्य मह्यदेव्या किमपि पुत्रकृत्यमनुष्ठातुं भर्ताऽऽद्वृत इति विज्ञापयामास । ततः कार्यद्वयाकुलो राजा ' वयस्य त्वमम्बया पुत्र इति परिगृहीतोऽतस्त्वमेव नगरं गच्छ । अहमृषिगौरवादत्र तिष्ठामि । न खलु तापसकन्यकायां ममाभिलाषः । अतो न मद्बन्धः परमार्थेन गृह्यताम् ' इत्याभाष्य माधव्यं सकलानुयात्रिकैः सह स्वराजधानीं प्रेषयामास । स्वयं च तत्र तस्थौ ।

तृतीयाङ्के—निरुपप्लवं संस्थिते कर्मणि सदस्यैरनुज्ञातः समदनावस्थो दुष्यन्तः मनोविनोदनार्थं शकुन्तलां द्रष्टुं मालिनीतीरं जगाम । तत्र लतामण्डपेऽनङ्गेन बलवद्बाध्यमानां शिलापट्टमधिशयानां सखीभ्यां कृतसंजीवनाशुपचारं शकुन्तलां ददर्श । दूरगतमन्मथा शकुन्तला सख्युपदेशेन सोपालम्भं मदनलेखं कृत्वाऽवाचयत् । तमेवात्मदर्शनस्य समीचीनमवसरं मत्वा राजा सहस्रोपसन्नार । ततः सख्यौ ' महाभाग इदं नौ प्रियसखी त्वामेवोद्दिश्य भगवता मन्देन इदमवस्थान्तरं नीता । तदर्हस्यभ्युप-

पत्या जीवितमस्या अवलम्बितुम् । यथा च नेयं बन्धुजनशोच्या भवति तथा करोतु महाराजः ' इत्युक्त्वा केनाप्यपदेशेन लतागृहाभिर्जगमत्तुः । शकुन्तलाऽपि गन्तुमिच्छन्ती राज्ञा बलाभिवारिता । एवं मुहूर्तमात्रमेकत्र मिलितयोश्चिरप्रार्थित-
मन्योन्यसमागमसुखमनुभवतोस्तयोः शान्त्युदकहस्ता गौतमी शकुन्तलां द्रष्टुमा-
जगाम । तया निमन्त्रिता सा दुःखेनोदजं गच्छन्ती ' लतावलय संतापहारक
आमन्त्रये त्वां भूयोऽपि परिभोगाय ' इति च्छलेन राजानमामन्य निर्जगाम ।
राजापि तद्गमनेन विषण्णः सवनकर्यव्यापृतानामृषीणां रक्षोभयवारणाय गतः ।
ततः प्राप्तावसरो गान्धर्वेण विधिना शकुन्तलायाः पाणिं गृहीत्वा कतिपयदिवसाप-
गमे ऋषिभिरनुज्ञातः स्वनगरं प्रस्थितस्तस्यायङ्गुलीयकं दत्त्वा ' प्रिये, अत्रैकैकं दिवसे
दिवसे मदीयं नामाक्षरं गणय । यावदन्तं गच्छसि तावद् मदवरोधगृहप्रवेशं नेता
जनस्तव समीपमुपैष्यति ' इत्युक्त्वा स्वपुरं निवृत्ते दुष्यन्तः ।

चतुर्थाङ्के-स्वपुरं निवृत्तो राजा शकुन्तलां स्मरति न वा तस्या गान्धर्वेण
विधिना निर्वर्तितं विवाहमङ्गलं कथस्याभिमतं भवेन्न वेति च पर्याकुल्योः कदा-
चित्पुष्पावचयव्यग्रयोः सख्योः सुलभकोपो महामुनिर्दुर्वासा उदजं प्राप्त आत्मानमतिथिं
न्यवेदयत् । भर्तृगतचिन्तया हृदयेनासंनिहितया शकुन्तलयाऽलक्षितः स आत्मानमव-
ज्ञातं मत्वा ' यमनन्यमानसा विचिन्तयन्ती मां तपोधनमुपस्थितं न वेत्सि स बोधितोऽपि
सन् त्वां न स्मरिष्यति ' इति तां शप्त्वा निर्जगाम । शकुन्तलां शप्तां श्रुत्वानसूयार्षि-
प्रसादनाय प्रियंवदां प्राहिणोत् । तया किमपि शत्रुकौशः कृतः सः ' न मे वचन-
मन्यथा भवितुमर्हति । किं त्वभिज्ञानाभरणदर्शनेन शापो निवर्तिष्यते ' इति मन्त्रयमाण
एवान्तर्हितः । शकुन्तलाया मनोन्यथा परिहरन्त्यौ सख्यौ एतच्छापवृत्तान्तं तस्यै न
निवेदयामासतुः । अथ प्रवासात्प्रतिनिवृत्तः कण्वोऽशरीरिण्या वाचा शकुन्तलाया
दुष्यन्तेन पाणिप्रहमणमन्तरेण परिगृहीतार्थः कृतः । ततः स लज्जावनतमुखीं दुहितरं
परिष्वज्य तत्कर्माभिननन्द । तां चापन्नसत्त्वां दृष्ट्वा भर्तृगृहं विस्मृष्टमनास्तस्याः
प्रस्थानमङ्गलविधिमादिदेश । गौतम्यादितापसीभिराशीर्षचनपूर्वं निर्वर्तितप्रस्थान-
कौतुका सखीकृतमङ्गलसमालम्भना च शकुन्तला स्नानोत्तीर्णं तातकण्वं ववन्दे ।
तस्मान्—' ययातेः शर्मिष्ठेव भर्तुर्वहुमता भव ' इति चाशिषं लेभे । ततस्तात-
वचनेन हुतान्वैतानानग्नीन् प्रदक्षिणीकृत्य वनदेवताश्च प्रणम्यर्षिरक्षिता स्नेहविक्रमेन
तातेन रुदतीभ्यां सखीभ्यां चानुगता पदे पदे स्खलन्ती प्रतस्थे । काश्यपोऽप्योदकान्तं
स्निग्धो जनोऽनुगन्तव्य इति शास्त्रानुरोधादोदकान्तं गत्वाऽनुरूपं राज्ञे संदिश्य शकुन्त-
लामपि समयोन्नितमनुशाशास । सख्यावपि ' सखि यदि स राजा प्रत्यभिज्ञानमन्यरो
भवेत्तत्तस्मायिदमात्मनामाङ्कितमङ्गुलीयकं दर्शयिष्यसि ' इति संदिदिशतुः । अनन्तर-
मनसूयाप्रियंवदाभ्यां सह स्वाश्रमं निवृत्ते कण्वे गौतमीशाङ्करवाद्याः शकुन्तल्या
सह हस्तिनापुरमभिप्रतस्थिरे ।

पञ्चमाङ्के-राजकुलं प्राप्तास्ते सर्वे राजाज्ञया पुरोधसा सोमरातेन श्रौतेन विधेना सत्कृत्य प्रवेशिता आशीर्वचनपूर्वे राज्ञे शकुन्तलामधिकृत्य कण्वसंदेशं निवेदयामासुः—‘ यस्मिन्मयः समयादिमां मदीयां दुहितरं भवानुपायंस्त तन्मया प्रीतिमता युक्तोरनुज्ञातम् । तदिदानीमापन्नसत्त्वेयं प्रतिगृह्यतां सहधर्मचरणाय ।’ इति । ततो दुर्वासःशापदोषाद्राजा तस्याः परिणयं न सस्मार । आह च—‘ भोः तपस्विनः निपुणं विचारयन्नपि न स्मरामि पाणिग्रहणमस्याः । तत्कथमिमामभिव्यक्तसत्त्वलक्षणां प्रत्यात्मानं क्षेत्रिणं मन्यमानः प्रतिपत्स्ये ’ इति । यदा च कुपितकण्वशिष्याभ्यां साधिसेपमुक्तोऽप्यवगुण्ठनापनयनानन्तरं प्रत्यक्षं दृष्ट्वाऽपि स तां नाङ्गीचकार तदाऽभिज्ञानेन तस्याशङ्कामपनेतुं प्रवृत्ते शकुन्तला । किं त्वङ्गुलीयक-शून्यामङ्गुलिं दृष्ट्वा विषण्णमानसा तस्मै प्रत्ययवचनं दत्तवती । तस्मिन्नपि विफलीभूते कोपशोकावेगाद्वेपमानगात्रयाष्टिमनुगन्तुमीहमानां तां निराकृत्य शार्ङ्गरवायाः ‘ पतिकुले तव दास्यमपि क्षमम् ’ इत्युक्त्वा प्रस्थिताः । ततो राज्ञा पृष्ट उपाध्याय आह—‘ अत्रभवत्या प्रसवादस्मद्गृह एव तिष्ठतु । त्वं प्रथममेव चक्रवर्तिनं पुत्रं जनयिष्यसीति सिद्धादेशः । तद्यदि स मुनिदौहित्रस्तलक्षणोपपन्नस्तादिमामभिनन्द्य शुद्धान्तं प्रवेशयिष्यसि । विपर्ययेऽस्याः पितुः समीपनयनमवस्थितमेव ’ इति । राज्ञाऽनुमतश्च तां गृहीत्वा स्वगृहं गन्तुं प्रवृत्तः । ततः—‘ भगवति वसुधे देहि मे विवरम् ’ इति रुदतीं तमनु प्रस्थितां स्वानि भाग्यानि निन्दतीं तां बालां स्त्रीसंस्थानमेकं ज्योतिरुत्क्षिप्य जगाम । पुरोधसा प्रतिनिवृत्याख्याते तस्मिन्नाश्वर्ये पर्याकुलो दुःख्यन्तः शयनगृहं प्रविवेश ।

षष्ठाङ्के-बहति काल एकदा शकावताराभ्यन्तरवर्ती कश्चिद्धीवरो महामूल्य-रत्नोपेतमङ्गुलीयकं विक्रयाय दर्शयन्नगररक्षिभ्यां गृहीतो नागरिकसमीपं नीतोऽकथयत्—‘ खण्डशः कल्पितस्य रोहितमस्यस्योदरे मयेदं लब्धम् ’ इति । तच्छ्रुत्वा नागरिको राजकुलं गत्वा राजशासनं प्रतीक्ष्य प्रत्यागतो रक्षिणावाह—‘ मुच्यतामेष जालोपजीवी । उपपन्नोऽस्याङ्गुलीयकागमवृत्तान्तः । एष भर्त्राऽङ्गुलीयकस्यसंमितः प्रसादोऽपि दत्तः ।’ इति । अथाङ्गुलीयकदर्शनादनुस्मृतशकुन्तलावृत्तान्तः पश्चात्ताप-मुपगतो राजा न क्वचिदपि निर्गते लेभे । केवलं वयस्यमाधव्यद्वितीयः शकुन्तलावृत्तान्तं स्मरन्मुहुर्मुहुरात्मचेष्टितं निन्दन् शकुन्तलाप्रतिकृतिलेखनादिना तद्वतैरालापैश्च दिवसं निन्दे । स्वप्रसमागमोऽप्यस्य प्रजागरात्खिलीभूतः । बाष्पप्रवृत्तिश्चित्र-गताया अपि प्रियाया दर्शनं नाददात् । एकदा तु पौरकार्यावेक्षणनियुक्तेनामात्येन पत्रि-कान्तरे लिखितमनपस्यस्य सार्थवाहस्य धनमित्रस्य नौग्यस्येन निघ्नं श्रुत्वा राजगामी तस्यार्थ इति नामास्येन लिखितं पठित्वात्मनोऽनपत्यतां स्मरन् मदन्ते पुरुवंशश्रिय एष एव वृत्तान्त इति मनसि भावयन् द्विगुणीकृतोद्वेगो मोहमुपागमत् । एतं सर्वं वृत्तान्तं मेनकानियुक्ता सानुमती नाम काचिदप्सराः तिरस्करिणीप्रच्छन्ना प्रत्यक्षीकृत्य स्वसह्यै प्रियं निवेदयितुं जगाम । अत्रान्तरेऽदृष्टरूपेण केनापि सत्त्वेन

गृहीतो माधव्योऽब्रह्मपुत्रमुद्धोषितवान् । प्रत्यागतो राजा तमार्तस्वरं श्रुत्वा स्ववयस्य-
परिभाषिनस्तस्य वधार्थं धनुष्यस्त्रं संदधे । तदा माधव्यमुत्तुज्येन्द्रसाराधि-
मार्तस्त्रिविभूय 'हरिणा तवासुराः शरव्यं कृतास्तेष्विदं धनुर्विकृष्यतां न मादृशेषु'
इत्युवाच । राज्ञा स्वागतेनाभिनन्दितश्च तस्मा आगमनकारणमाह—'कालनेमि-
प्रसूतिर्दुर्जयो नाम दानवगणस्ते सख्युरिन्द्रस्याजप्योऽस्ति । तस्य त्वं निहन्ता स्थितः ।
अत आत्तशक्नो भवानिममैन्द्रं रथमास्त्रं विजयाय प्रतिष्ठताम्' इति । तच्छ्रुत्वा
दुष्यन्तः 'अनुगृहीतोऽहमनया मघोनः संभावनया' इत्युक्त्वा माधव्यमात्मगमनमन्तरे-
णामात्यमार्यपिथुनं परिगृहीतार्थं कर्तुं नियुज्य स्वयमैन्द्रं रथमास्त्रं दिवं जगाम ।

स्वप्नमाह्वे—कृतदेवकार्यो मघोना सक्त्याविशेषेण संभावितो दुष्यन्तो दिवः
पृथिवीं निवर्तमानो हेमकूटं नाम किंपुष्पपर्वतं दृष्ट्वा तत्र तपस्यतो भगवतो मारीचस्य
दर्शनलाभस्यो मातलिना संयन्त्रितव्रथादवततार । ततो राजागमनं कश्यपाय
निवेदयितुं गते मतलावशोकदुलमध्यासीनो नरपतिः शुभसूचकं निमित्तमनुभवन्
तापसीभ्यां निविध्यमानमपि प्रकीर्तितुं सिंहसिंहुं बलात्कारेण कर्षन्तं कम्पि
बालमपश्यत् । तदौरस इव पुत्रे तस्मिन्नाहो मनोऽस्त्रिभत् । महत्स्तेजसो बीजं
कस्यायमात्मजः स्यादिति विबुधान् प्रसारिते तस्य करे चक्रवर्तिलक्षणमप्यपश्यत् ।
तत्रास्य प्रथममाशाजननमभूत् । वाष्पात्रेण विरमयितुमशक्योऽयमिति मत्तैका
तापसी तं प्रलोभयितुं भृतिकामयूरमानेतुमाश्रमं जगाम । अथान्या राजानं दृष्ट्वाऽऽह—
'भद्रमुख मोचयानेन दुर्मोचहस्तग्रहेण बाध्यमानं बालमृगेन्द्रम्' इति । ततस्त-
द्वचनमनुतिष्ठन् बालस्पर्शमुपलभ्य कामपि निर्वृतिं गतः स तं तस्य व्यपदेशं
पप्रच्छ । सा च तस्य पुर्वंशप्रभवमप्सरःसंभूतिं चाख्यत् । एतत्तस्य द्वितीयमाशाजनन-
मभूत् । अथ तत्तद्यतिकरेण आत्मन एवायं पुत्र इति जातप्रत्ययस्तं बालं परिष्वज्य
तापसीभ्यां तदुदन्तमुपलभ्य तत्रागतां शकुन्तलामभिननन्द । पादप्रणामादिना च
तस्या विषादसत्यमपानयत् । तादृशं तं दृष्ट्वा तत्रोपस्थितो मातली राजानं दिष्ट्या-
ऽबर्षयत् । अनन्तरं सदारपुत्रो दुष्यन्तो भगवन्तं कश्यपमदिति च द्रष्टुमगच्छत् ।
मारीचोऽपि तावुभावाशिषाऽनुगृह्य 'दुर्वाससः शापदोषादियं तपस्विनी त्वया
प्रत्यादिष्टा नान्यथा । स चायं शापोऽङ्गुलीयकदर्शनावसानः' इति कथयित्वा प्रत्या-
देशविषये उभावपि निर्वृतचित्तावकरोत् । मेनकाऽपि तत्रैव परिचरन्ती भर्तृसमागतां
शकुन्तलां दृष्ट्वा सुखिता बभूव । दुष्यन्तोऽपि मारीचेन विसृष्टः सदारकया शकु-
न्तला सह पुरं निवृत्तः पौरैरभिननन्दे ।

अथ

शकुन्तलोपाख्यानम् ।

(१)

श्रीमहाभारते आदिपर्वणि ।

जनमेजय उवाच—

संभवं भरतस्याहं चरितं च महामतेः । शकुन्तलायाश्चोत्पत्तिं श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥
दुष्यन्तेन च वीरेण यथा प्राप्ता शकुन्तला । श्रोतुमिच्छामि तत्त्वज्ञ सर्वे प्रतिमता वर ॥

वैशंपायन उवाच—

स कदाचिन्महाबाहुः प्रभूतबलबाह्वनः । वनं जगाम गहनं हयनागशतैर्वृतः ॥
बलेन चतुरङ्गेण वृतः परमबल्युजः । निर्ययौ परमप्रीत्या वनं मृगजिघांसया ॥
सुपर्णप्रतिमेनाथ रथेन वसुधाधिपः । महीमापूरयामास घोषेण त्रिदिवं तथा ॥
स गच्छन्ददृशे धीमान्नन्दनप्रतिमं वनम् । तद्वनं मनुजव्याघ्र सभृत्यबलबाह्वनः ॥
लोडयामास दुष्यन्तः सूर्यन्विविधान्मृगान् । चचार स विनिघ्नन्वै वन्यास्तत्र मृगद्विजान्
तत्र विदुतयूथानि हतयूथपतीनि च । मृगयूथान्यथौत्सुक्याच्छब्दाश्चकुस्ततस्ततः ॥
तद्वनं बलमेधेन शरधारेण संवृतम् । व्यरोचत मृगाकीर्णैः राज्ञा हतमृगाधिपम् ॥
ततो मृगसहस्राणि हत्वा सबलबाह्वनः । राजा मृगप्रसङ्गेन वनमन्यद्विशेष इ ॥
पुष्पितैः पादपैः कर्णमतीव सुखशाद्वलम् । विपुलं मधुरारावैर्नादितं विहृगैस्तथा ॥
एवंगुणसमायुक्तं ददर्श स वनं नृपः । नदीकच्छोद्भवं कान्तमुच्छ्रितध्वजसंनिभम् ॥
प्रेक्षमाणो वनं तत्तु संप्रहृष्टविहंगमम् । आश्रमप्रवरं रम्यं ददर्श च मनोरमम् ॥
नानावृक्षसमाकीर्णं संप्रज्वलितपावकम् । मालिनीमभितो राजन्नदीं पुष्पां सुखोदकाम् ॥
पुण्यस्वाध्यायसंघुष्टां तापसैरुपशोभिताम् । तस्यास्तीरे भगवतः काश्यपस्य महारमनः ॥
आश्रमप्रवरं रम्यं महर्षिगणसेवितम् । नदीमाश्रमसंबद्धां दृष्ट्वाऽऽश्रमपदं तथा ॥
चकाराभिप्रवेशाय मतिं स नृपतिस्तदा । महर्षिं काश्यपं द्रष्टुमथ कष्टं तपोवनम् ॥
अवस्थाप्य वनद्वारि सेनामिदमुवाच सः । मुनिं विरजसं द्रष्टुं गमिष्यामि तपोवनम् ॥
काश्यपं स्वीयतामत्र यावदागन्तं मम । सामात्यो राजलङ्घानि सोऽपनीय नराधिपः ॥
पुरोहितसहायश्च जगामाश्रममुत्तमम् । तत्र तत्र च विप्रेन्द्राभ्रियतान्संशितव्रतान् ॥
जपहोमपरान्सिद्धान्ददर्श परवीरहा । नापश्यन्वाश्रमे, तस्मिन्स्तमृषिं संशितव्रतम् ॥
सोऽपश्यमानस्तमृषिं शून्यं दृष्ट्वा तस्माश्रमम् । उवाच क इहेत्युच्चैर्वनं संनादयन्निव ॥

1 In these extracts, lines giving unnecessary and lengthy details have been omitted, but care has been taken to preserve the thread of the narrative intact.

श्रुत्वाऽथ तस्य तं शब्दं कन्या श्रीरिव रूपिणी । निश्चक्रामाश्रमात्स्मृत्तापसीवैषधारिणी ॥
 सा तं दृष्ट्वैव राजानं दुष्यन्तमसितेक्षणा । स्वागतं त इति क्षिप्रमुवाच प्रतिपूज्य च ॥
 आसननेनार्चयित्वा च पाद्येनार्घ्येण चैव हि । पप्रच्छानामयं राजन्कुशलं च नराधिपम् ॥
 उवाच स्मयमानेव किं कार्यं क्रियतामिति । तामब्रवीत्ततो राजा कन्या मधुरभाषिणीम् ॥
 आगतोऽहं महाभागमृषिं कण्वमुपासितुम् । क गतो भगवान्भद्रे तन्ममाचक्ष्व शोभने ॥

शकुन्तलोवाच—

गतः पिता मे भगवान्फलान्यादृतुमाश्रमात् । मुहूर्तं संप्रतीक्षस्व द्रष्टास्येनमुपागतम् ॥

वैशंपायन उवाच—

अपश्यमानस्तमृषिं तया चोक्तस्तथा च सः । तां दृष्ट्वा च वरारोहां श्रीमतीं चारुहासिनीम् ॥
 विभ्राजमानां वपुषा तपसा च दमेन च । रूपयौवनसंपन्नामित्युवाच महीपतिः ॥
 काऽसि कस्यासि सुश्रोणि किमर्थं चागता वनम् । एवंप्रपुण्योपेता कुतस्त्वमसि शोभने
 दर्शनादेव हि शुभे त्वया मेऽपहृतं मनः । इच्छामि त्वामहं ज्ञातुं तन्ममाचक्ष्व शोभने ॥
 एवमुक्ता तु सा कन्या तेन राज्ञा तदाश्रमे । उवाच हसती वाक्यमिदं सुमधुराक्षरम् ॥
 कण्वस्याहं भगवतो दुष्यन्त दुहिता मता । तपस्विनो धृतिमतो धर्मज्ञस्य मनीषिणः ॥

दुष्यन्त उवाच—

ऊर्ध्वरेता महाभागो भगवाँल्लोकपूजितः । चलेद्धि वृत्ताद्धर्मोऽपि न चलेत्संशितव्रतः ॥
 कथं त्वं तस्य दुहिता संभूता वरवर्णिनि । संशयो मे महानत्र तं मे छेतुमिहार्हसि ॥

शकुन्तलोवाच—

यथाऽयमागमो मह्यं यथा चेदमभूत्पुरा । शृणु राजन्यथातत्त्वं यथाऽस्मि दुहिता मुनेः ॥
 ऋषिः कश्चिदिहागम्य मम जन्माभ्यनोदयत् । तस्मै प्रोवाच भगवान्यथा तच्छृणु पार्थिव ॥

कण्व उवाच—

तप्यमानः किल पुरा विश्वामित्रो महत्तपः । सुभृशं तापयामास शक्रं सुरगणेश्वरम् ॥
 तपसा दीप्तवीर्योऽयं स्थानान्मां च्यावयेदिति । भीतः पुरंदरस्तस्मान्मेनकामिदमब्रवीत् ॥
 श्रेयो मे कुरु कल्याणि यत्त्वां वक्ष्यामि तच्छृणु । असावादित्यसंकाशो विश्वामित्रो महातपाः
 तप्यमानस्तपो घोरं मम कम्पयते मनः । चर तस्य तपोविघ्नं कुरु मे प्रियमुत्तमम् ॥
 लोभयित्वा वरारोहे तपसस्तं निवर्तय ॥

मेनकोवाच—

त्वयैवमुक्ता च कथं समीपमृषेर्न गच्छेयमहं सुरेन्द्र ।
 कामं तु मे मारुतस्तत्र वासः प्रक्रीडिताया विवृणोतु देव ॥
 भवेच्च मे मन्मथस्तत्र कार्ये सहायभूतश्च तव प्रसादात् ॥

कण्व उवाच—

एवमुक्तस्तथा शक्रः संदिदेश सदागतिम् । प्रातिष्ठत तदा काले मेनका वायुना सह ॥
 अथापश्यद्वरारोहं तपसा दग्धकिंबिषम् । विश्वामित्रं तप्यमानं मेनका भीरुश्रमे ॥

अभिवाद्य ततः सा तं प्राक्कीर्तयितुं निधौ । अपोवाह च वासोऽस्या मास्तः शशिसंनिभम्
तस्या रूपगुणं दृष्ट्वा स तु विप्रर्षभस्तदा । चकार भावसंसर्गं तथा कामवशं गतः ॥
न्यमन्त्रयत चाप्येनां सा चाप्यैच्छदनिन्दिता । तौ तत्र सुचिरं कालमुभौ व्याहरतां तदा ॥
स मुनिर्जनयामास मेनकायां शकुन्तलाम् । जातमुत्सृज्य तं गर्भे मेनका मालिनीमनु ॥
कृतकार्या ततस्तूर्णमगच्छच्छक्रसंसदम् । पर्यरक्षन्त तां तत्र शकुन्ता मेनकात्मजाम् ॥
उपस्पृष्टुं गतश्चाहमपश्यं शयितामिमाम् । निर्जने विपिने रम्ये शकुन्तैः परिवारिताम् ॥
आनयित्वा ततश्चैनां दुहितृत्वे न्यवेशयम् ॥

शरीरकृत्प्राणदाता यस्य चान्नानि भुञ्जते । क्रमेणैते त्रयोऽप्युक्ताः पितरो धर्मशासने ॥
निर्जने तु वने यस्माच्छकुन्तैः परिवारिता । शकुन्तलेति नामास्याः कृतं चापि ततो मया ॥
एवं दुहितरं विद्धि मम विप्र शकुन्तलाम् । शकुन्तला च पितरं मन्यते मामनिन्दिता ॥

शकुन्तलोवाच—

सुतां कण्वस्य मामेवं विद्धि त्वं मनुजाधिप । इति ते कथितं राजन्यथावृत्तं श्रुतं मया ॥

दुष्यन्त उवाच—

सुव्यक्तं राजपुत्री त्वं यथा कल्याणि भाषसे । भार्या मे भव सुश्रोणि ब्रूहि किं करवाणि ते
सर्वे राज्यं तवाद्यास्तु भार्या मे भव शोभने । गान्धर्वेण च मां भीरुं विवाहेनैहि सुन्दरि ॥

शकुन्तलोवाच—

फलाहारी गतो राजन्पिता म इत आश्रमात् ।

मुहूर्तं त्वं प्रतीक्षस्व स मां तुभ्यं प्रदास्यति ॥

दुष्यन्त उवाच—

इच्छामि त्वां वरारोहं भजमानामानिन्दिते । आत्मनो बन्धुरात्मैव गतिरात्मैव चात्मनः ॥
आत्मनैवात्मनो दानं कर्तुमर्हसि धर्मतः । अष्टावेव समासेन विवाहा धर्मतः स्मृताः ॥
ब्राह्मो दैवस्तथैवार्षः प्राजापत्यस्तथाऽऽसुरः । गान्धर्वो राक्षसश्चैव पैशाचश्चाष्टमः स्मृतः ॥
गान्धर्वराक्षसौ क्षेत्रे धर्म्यौ तौ मा विशङ्किथाः ॥

सा त्वं मम सकामस्य सकामा वरवर्णिनि । गान्धर्वेण विवाहेन भार्या भवितुमर्हसि ॥

शकुन्तलोवाच—

यदि धर्मपथस्त्वेव यदि चात्मा प्रभुर्मम । प्रदाने पौरवश्रेष्ठ ऋणु मे समयं प्रभो ॥
सत्यं मे प्रतिज्ञानीहि यथा वक्ष्याम्यहं रहः । मयि जायेत यः पुत्रः स भवेत्त्वदनन्तरम्
युवराजो महाराज सत्यमेतद्ब्रवीमि ते । यद्येतदेवं दुष्यन्त अस्तु मे संगमस्त्वया ॥

वैशंपायन उवाच—

एवमस्त्विति तां राजा प्रत्युवाचाविचारयन्। अपि च त्वां हि नेष्यामि नगरं स्वं शुचिस्मिते
यथा त्वमर्हा सुश्रोणि सत्यमेतद्ब्रवीमि ते । एवमुक्त्वा स राजर्षिस्तामनिन्दितगामिनीम् ॥
जग्राह विधिवत्पाणावुवास च तथा सह । विश्वास्य चैनां स प्रायादब्रवीच्च पुनः पुनः ॥
प्रेषयिष्ये तत्रार्थाय वाहिनीं चतुरङ्गिणीम् । तथा त्वां नाययिष्यामि निवासं स्व शुचिस्मिते
इति तस्याः प्रतिश्रुत्य स नृपो जनमेजय । मनसा चिन्तयन्प्रायात्काश्यपं प्रति पार्थिवः ॥

भगवांस्तपसा युक्तः श्रुत्वा किं नु करिष्यति । एवं संचिन्तयन्नेव प्रविवेश स्वकं पुरम्
सुहृर्तयाते तस्मिंस्तु कण्वोऽप्याश्रममागमत् । शकुन्तला च पितरं हिया नोपजगाम तम्
विज्ञायाद्य च तां कण्वो दिव्यज्ञानो महातपाः । उवाच भगवान्प्रीतः पश्यन्दिव्येन चक्षुषा
त्वयाद्य भद्रे रहसि मामनादृत्य यः कृतः।पुंसा सह समायोगो न स धर्मोपघातकः ॥
क्षत्रियस्य हि गान्धर्वो विवाहः श्रेष्ठ उच्यते । सकामायाः सकामेन निर्मन्त्रो रहसि स्मृतः॥
धर्मात्मा च महात्मा च दुष्यन्तः पुरुषेश्वरः । अभ्यगच्छः पतिं यं त्वं भजमानं शकुन्तले॥
महात्मा जनिता लोके पुत्रस्तव महाबलः । य इमां सागरापाङ्गीं कृत्वा भोक्ष्यति मोदिनीम्

शकुन्तलोवाच--

मया पतिर्वृतो योऽसौ दुष्यन्तः पुरुषोत्तमः । तस्मै सप्तचिवाय त्वं प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥

कण्व उवाच--

प्रसन्न एव तस्याहं त्वःकृते वरवर्णिनि । गृहाण च वरं मत्सत्त्वं शुभे यदभीप्सितम् ॥

वैशंपायन उवाच--

ततो धर्मिष्ठतां वव्रे राज्याच्चास्वलनं तदा । शकुन्तला पौरवाणां दुष्यन्तहितकाम्यया॥
प्रतिज्ञाय तु दुष्यन्ते प्रतियायते शकुन्तला । असूयत च वामोरुः कुमारमभितौजसम् ॥
त्रिषु वर्षेषु पूर्णेषु दीप्तानलत्तमद्युतिम् । रूपौदार्यगुणोपेतं दौष्यान्ति जनमेजय ॥
जातकर्मादिषंस्कारं कण्वः पुण्यकृतां वरः । विधिवत्कारयामास वर्षमानस्य धीमतः ॥
दन्तैः शुक्रैः शिखरिभिः सिंहसंहननो महान् । चकाकृतकरः श्रीमान्महाधूर्धा महाबलः॥
कुमारो देवगर्भाभः स तत्राशु व्यवर्धत । षडूर्ध्व एव बालः स कण्वाश्रमपदं प्रति ॥
सिद्धान्याग्रान्वरादाश्च महिषाश्च गजास्तथा । बबन्ध धृक्षे बलवान्नाश्रमस्य समीपतः ॥
आरोहन्दमयंश्चैव कीडंश्च परिधावति । ततोऽस्य नाम चकुस्ते कण्वाश्रमनिवासिनः ।
अस्तवयं सर्वदमनः सर्वान्दि दमयत्यसौ । स सर्वदमनो नाम कुमारः समपद्यत ॥
तं कुमारमृषिर्दृष्ट्वा कर्म चास्यातिमानुषम् । समयो यौवराज्यायेत्यब्रवीच्च शकुन्तलाम्॥
तस्य तद्वलमाज्ञाय कण्वः शिष्यानुवाच ह । शकुन्तलामिमां शीघ्रं सहपुत्रामितो गृहात्
भर्तुः प्रापयतागारं सर्वलक्षणपूजितम् । नारीणां चिरबासो हि बान्धवेषु न रोचते ॥
कीर्तिचारित्रधर्मैस्तस्मान्नयत मा चिरम् । तथेत्युक्त्वा तु ते सर्वे प्रार्तिष्ठन्त महौजसः
शकुन्तलां पुरस्कृत्य सपुत्रां गजसाह्वयम् । गृहीत्वाऽमरगर्भाभं पुत्रं कमललोचनम् ॥
आजगाम ततः सुभ्रूदुष्यन्तं विदिताद्वनात् । अभिसृत्य च राजानं विदिता च प्रवेशिता॥
सह तेनैव पुत्रेण बालार्कसमतेजसा । निवेदयित्वा ते सर्वे स्वाश्रमं पुनरागताः ॥
पूजयित्वा यथान्यायमब्रवीच्च शकुन्तला । अयं पुत्रस्त्वया राजन्यौवराज्येऽभिषिच्यताम्
यथा मत्संगमे पूर्वं कृतो यः समयस्त्वया । सोऽथ श्रुत्वैव तद्वाक्यं तस्या राजा स्मरन्नपि
अब्रवीन्न स्मरामीति कस्य त्वं दुष्टतापासि । धर्मकामार्थसंबन्धं न स्मरामि त्वया सह ॥
गच्छ वा तिष्ठ वा कामं यद्वाऽपीच्छसि तत्कुरु । सबमुक्ता वरारोहा व्रीडितेव तपस्विनी॥
निःसंज्ञेव च दुःखेन तस्यौ स्थूणेव निश्चला । सरम्भामर्षताम्राक्षी स्फुरन्मणौघसंपुटा ॥
कटाक्षैर्निर्दहन्तीव तिर्यग्प्राजानमेक्षत । आकारं गृह्माना च मन्युना च सहीरिता ॥

तपसा संभृतं तेजो धारयामास वै तदा । सा मुहूर्तमिव ध्यात्वा दुःस्वामर्षसमन्विता ॥
 भर्तारमभिसंप्रेक्ष्य क्रुद्धा वचनमब्रवीत् । जानन्नपि महाराज कस्मादेवं प्रभाषसे ॥
 न जानामीति निःशङ्कं यथाऽन्यः प्राकृतो जनः ॥
 योऽन्यथा सन्तमात्मानमन्यथा प्रतिपद्यते । किं तेन न कृतं पापं चौरिणात्मापहारिणा ॥
 किं नु कर्माशुभं पूर्वं कृतवत्यस्मि जन्मनि । यदहं बान्धवैस्त्यक्ता बाल्ये संप्रति च त्वया ॥
 कामं त्वया परित्यक्ता गमिष्यामि स्वमाश्रमम् । इमं नु बालं संत्यक्तुं नाहं स्यात्समात्मना ॥
दुष्यन्त उवाच—

न पुत्रमभिजानामि त्वयि जातं शकुन्तले । असत्यवचना नार्यः कस्तु श्रद्धास्यते वचः ॥
 अश्रद्धेयमिदं वाक्यं कथयन्ती न लज्जसे । विशेषतो मत्सकाशे दुष्टतापसि गम्यताम् ॥
 सर्वमेतत्परोक्षं मे यत्त्वं वदसि तापसि । नाहं त्वामभिजानामि यथेष्टं गम्यता त्वया ॥

शकुन्तलोवाच—

आत्मानं सत्यधर्मौ च पालयन्पृथिवीपते । नरेन्द्रसिंह कपटं न धीढुं त्वमिहार्हसि ॥
 नास्ति सत्यसमो धर्मो न सत्याद्विद्यते परम् । न हि तावन्नरं किंचिदनृतादिह विद्यते ॥
 राजन्सत्यं परं ब्रह्म सत्यं च समयः परः । मा त्याक्षीः समयं राजन्सत्यं संगतमस्तु ते ॥
 अनृते चेत्प्रसङ्गस्ते भ्रष्टासि न चेत्स्वयम् । आत्मना हन्त गच्छामि त्वादृशे नास्ति संगतम् ॥
 त्वामृतेऽपि हि दुष्यन्त शैलराजावतंसिकाम् । चतुरन्तामिमां सुवीं पुत्रो मे पालयिष्यति ॥

वैशंपायन उवाच—

एतावदुक्त्वा राजानं प्रातिष्ठत शकुन्तला । अथान्तरिक्षादुष्यन्तं वागुवाचाशरीरिणी ॥
 भरस्व पुत्रं दुष्यन्त माऽवमंस्थाः शकुन्तलाम् । त्वं चास्य धाता गर्भस्य सत्यमाह शकुन्तला ॥
 शाकुन्तलं महार्मानं दौष्यन्ति भर पौरवम् । भर्तव्योऽयं त्वया यस्मादस्माकं वचनादपि ॥
 तस्माद्भवत्वयं नाम्ना भरतो नाम ते सुतः । तच्छ्रुत्वा पौरवो राजा व्याहृतं त्रिदिवौकसाम् ॥
 पुरोहितममात्यांश्च संप्रहृष्टोऽब्रवीदिदम् । शृण्वन्त्वेतद्भवन्तोऽस्य देवदूतस्य भाषितम् ॥
 अहं चाप्येवमेवैनं जानामि स्वयमात्मजम् । यद्यहं वचनादेव गृह्णीयामेवमात्मजम् ॥
 भवेद्धि शङ्कयो लोकस्य नैव शुद्धो भवेद्यम् ॥

वैशंपायन उवाच—

तं विशोष्य तदा राजा देवदूतेन भारत । दृष्टः प्रमुदितश्चापि प्रतिजग्राह तं सुतम् ॥
 मूर्ध्नि चैनमुपाग्राह सज्जेहं परिषत्सजे । तां चैव भार्या दुष्यन्तः पूजयामास धर्मतः ॥
 अब्रवीष्वेव तां राजा सान्त्वपूर्वमिदं वचः । कृतो लोकपरोक्षोऽयं संबन्धो वै त्वया सह ॥
 तस्मादेतन्मया देवि तच्छुद्धयर्थं विचारितम् । मन्यते चैव लोकस्ते स्त्रीभावान्मयि संगतम् ॥
 पुत्राधार्य वृतो राज्ये मया तस्माद्विचारितम् । यच्च कोपितयाऽत्यर्थं त्वयोक्तोऽस्यप्रियं प्रिये ॥
 प्रणयिन्या विशालाक्षि तत्क्षान्तं ते मया शुभे । दुष्यन्तस्तु ततो राजा पुत्रं शाकुन्तलं तदा ॥
 भरतं नामतः कृत्वा यौवराज्येऽभ्यषेचयत् । स विजित्य महीपालाश्चकार वशवर्तिनः ॥
 चचार च सतां धर्मं प्राप चानुत्तमं यशः । स राजा चक्रवर्त्त्यासीत्सर्वभौमः प्रतापवान् ॥

(२)

श्रीपद्मपुराणे स्वर्गखण्डे ।

शेष उवाच—

दुष्यन्तो नाम राजर्षिश्चन्द्रवंशविभूषणः । पौरवः सुमहातेजा वेदवेदाङ्गपारगः ॥
 धनुर्विद्यासुनिपुणः सर्वराजगुणान्वितः । स प्रजाः पालयामास नृपः पुत्रानिवौरसान् ॥
 कदाचिन्मृगयां राजा स जगाम बलैर्वृतः । रम्यं स्यन्दनमास्थ्य नानामणिगणाचितम् ॥
 आधारण्ये ददर्शासौ मृगमत्यन्तमूर्जितम् । तमन्वधावद्राजर्षिर्मृगमात्तशरासनः ॥
 मृगोऽपि बलवांस्तस्मिन्नुल्लेवेन महायशाः । धावत्येव ततो राजा बद्धामर्षोऽनुधावति ॥
 ततः कण्वाश्रमाभ्यासे मृगं प्रति महाबलः । सन्दधे शरमस्युग्रं शब्दभेदिनमाशु वै ॥
 तं तथा संहितशरं कण्वशिष्याः सुदूरतः । अनुवन्नाश्रममृगो न हन्तव्यो महीपते ॥
 तदाश्रममृगेत्येवं कर्णार्धमागते शरे । संजहार महाबाणं पौरवः पौष्पान्वितः ॥
 प्रत्याख्यातसमुद्योगस्तृपार्तः स महीपतिः । तायमन्वेषयन्कन्या ददर्शाप्सरसां समाः ॥
 स्वानुरूपघटैः कक्षविन्यस्तैः सरसः पयः । आहत्य सिञ्चतीर्बाला वन्यानाश्रमपादपान् ॥
 तासां मध्येऽतिरम्याङ्गी कन्या नाम्ना शकुन्तला । राजानं प्रेक्ष्य सुस्निग्धमुवाच वचनं द्विज
 त्वमथातिथिरायातः सत्कृतो यास्यसि ध्रुवम् । इदमासनमेतत्ते पाद्यमर्थ्यं च गृह्यताम् ॥
 तद्वागमृतसंतुष्टो गृहीत्वाऽतिथिसत्क्रियाम् । मदनाशुगसंपातकिंचित्स्पृष्टमनोरथः ॥
 उवाच राजा दुष्यन्तः कासि कस्यासि भाविनि।पश्यामि त्वां वरारोहे देवीमिव दिवश्च्युताम्
 राजन्योऽहं पुस्तुले दुष्यन्तो नाम भूपतिः । तच्छ्रुत्वा सा सखी प्राह कथय त्वं ममोद्भवम्

सस्युवाच—

राजन्यो गाधितनयो विश्वामित्रो महामनाः । ब्रह्मभ्यार्थी तपस्तेषु बहुवर्षसहस्रकम् ॥
 तद्दृष्ट्वा भयम्पन्नः शक्रः संमन्य देवतैः । मेनकां प्रेषयामास तपोविघ्नाय पार्थिव ॥
 साऽगत्य पुरतस्तस्य स्वर्गाभरणभूषिता । प्रलोभयामास मुनिं विश्वामित्रं सुविभ्रमैः ॥
 जितेन्द्रियोऽपि कामेन तदपाङ्गधनुश्च्युतैः । कटाक्षवाणे राजेन्द्र विव्यधे गाधिनन्दनः ॥
 धैर्यच्युतोऽथ बाहुभ्यामाश्लिष्यन्मेनकां मुहुः । रेमे च मदनाविष्टः क्षणात्संज्ञामवाप सः ॥
 व्रीडितस्तां विसृज्याथ वनेऽस्मिन्प्रययौ द्रुतम् । मेनकापि च तं गर्भे विमुच्य गहने वने
 शक्रलोकं समापेदे न प्रैक्षत पुनर्नृप । शकुन्तैरथ गर्भोऽसौ ररक्षे पृथिवीपते ॥
 अतः शकुन्तला नाम नृपेयं वरवर्णिनी । कण्वस्तु सुमहातेजाः कन्यां वीक्ष्य वने स्थिताम्
 अनुक्रम्य स्वसुतात्वे कल्पयामास सुन्दरीम् । मुनिना संभृता कन्या तं तातं मन्यते सदा ॥
 सुतां कण्वस्य विद्धीमां मुनिवर्यस्य भूपते ॥

दुष्यन्त उवाच—

सुव्यक्तं राजपुत्रीय यथा कस्याणि भाषसे । अन्यथा पौरवाणां हि मनो नैवानुरज्यति ॥
 भार्या भवतु सुश्रोणी ममेयं मृगलोचना । सर्वं राज्यं प्रदास्यामि भार्या भवतु ते सखी ॥
 गान्धर्वेण च मां वीरविवाहेन नृणोतु च । विवाहानां हिरम्भोऽगान्धर्वः श्रेष्ठ उच्यते ॥

शकुन्तलोवाच—

फलाहारगतो राजन्विता म इत आश्रमात् । मुहूर्ते तु प्रतीक्षस्व स मां तुभ्यं प्रदास्यति ॥

कुण्ड्यन्त उवाच—

इच्छामि त्वां वरारोहे भजमानामनिन्दिते । आत्मनो बन्धुनात्मैव गतिरात्मैव चात्मनः ॥
आत्मनैवात्मनो दानं कर्तुमर्हसि सुव्रते । अष्टावेव महाभागे विवाहा वेदसंमताः ॥
ब्राह्मो दैवस्तथार्षश्च प्राजापत्यस्तथासुरः । गान्धर्वो राक्षसश्चैव पैशाचश्चाष्टमः स्मृतः ॥
गान्धर्वराक्षसौ क्षेत्रे धर्म्यौ तौ मा विशङ्कथाः । सा त्वं मम सकामस्य सकामा वरवर्णिनि
गान्धर्वेणैव धर्मेण भार्या भवितुमर्हसि ॥

शकुन्तलोवाच—

यदि धर्मपथस्त्वेव यदि चात्मा प्रभुर्मम ।

प्रदाने पौरवशेष्ट शृणु मे समग्रं प्रभो ॥

प्रतिजानीहि सत्यं मे यथा वक्ष्यामि तेऽनघ । मम ज्ञयेत यः पुत्रः स भवेत्त्वदनन्तरम् ॥
युवराजो महाराज सत्यमेतद्व्रतीमि ते । अभिज्ञानं च राजेन्द्र देहि स्वमङ्गलीयकम् ॥
यद्येतदेवं राजेन्द्र अस्तु मे संगमस्त्वया ॥

शेष उवाच—

एवमस्तिवति तां राजा प्रत्युवाचाविचारयन् ।

अपि च त्वां हि नेध्यामि नगरं स्वं शुचिस्मिते ॥

यथा त्वमर्हा सुश्रोणि सत्यमेतद्व्रतीमि ते । एवमुक्त्वा स राजर्षिस्तामनिन्दितविप्रहाम् ॥
जग्राह विधिवत्पाणानुवास च तथा सह । विश्वास्य चैतां स प्रायादब्रवीच्च पुनः पुनः ॥
प्रेषयिष्ये च नेतुं त्वां वाहिनीं मन्त्रिभिः सह । विभूत्या परयोपेतां नाययिष्यामि सुव्रते

सूत उवाच—

इति तस्याः प्रतिज्ञाय स नृपो मुनिसत्तम । मनसा चिन्तयन्प्रायादत्त्वा चाप्यङ्गुलीयकम् ॥
काश्यपस्तपसा युक्तः श्रुत्वा किं नु करिष्यति । एवं विचिन्तयन्नेव प्राविशन्नगरं नृपः ॥

शेष उवाच—

एतस्मिन्नन्तरे विप्र कण्वोऽप्याश्रममागमत् । शकुन्तला तु पितरं हिया नोपजगाम तमम् ॥
विज्ञायाथ च तां कण्वो दिव्यज्ञानेन मारिष । उवाच भगवान्प्रीतो व्रीडमानो शकुन्तलाम्

कण्व उवाच—

त्वयाय भद्रे रहसि मामनाभाष्य यः कृतः । पुंसा सह समायोगो नासौ धर्मोपघातकः ॥

क्षत्रियस्य हि गान्धर्वो विवाहः श्रेष्ठ उच्यते ।

सकामायां सकामस्य निर्मेन्द्रो रहसि स्मृतः ॥

महत्मासौ महाराजः पुस्वंशप्रदीपनः । यं पतिं प्रतिपन्ना त्वं भजमानं शकुन्तले ॥

महत्मा भविता पुत्रस्तव क्षुद्रो महाबलः । य इमां भोक्ष्यते कृत्स्नां भूमिं सागरमेखलाम्
स्वनान्ना ह्यातिमप्यत्र वंशे संजनयिष्यति ॥

शकुन्तलोवाच—

यो मयासौ वृतो राजा पौरवः पुष्पोत्तमः । स त्वय्यानुमतो यस्मात्कृतार्थास्मि पितः प्रभो
प्रसादं कुरु तस्यापि सामात्यग्न्य महीपतेः ॥

कण्व उवाच—

प्रसन्न एव तस्याहं पूर्वमेव शुचिस्मिते । ब्रह्मण्यः पौरवो राजा धर्मात्मा च विशेषतः ॥
कं ददामि वरं तस्मै ब्रूहि कल्याणि मा चिरम् ॥

शेष उवाच—

ततो धर्मिष्ठतां वव्रे राज्याच्चास्वलनं तथा । शकुन्तला पौरवाणां दुष्यन्तद्वितक्राम्यया ॥

सूत उवाच—

परेऽहनि मुनौ याते विरहेण शकुन्तला । न लेभे मनसः शान्तिं चिन्तयन्ती महीपतिम् ॥
क्षणं निःश्वासबहुला सुष्वाप धरणीतले । लिलेख च नखेन क्षमां नाललाप सखीजनैः ॥
क्षणं विलोकयामास दिगन्ताँल्ललोचना । ध्यायन्ती जगतीनाथं क्षणं प्राप्तमनोरथा
आस्ते स्म धरणीपृष्ठे ध्यानस्तिमितलोचना । एतस्मिन्नन्तरे विप्रो दुर्वासास्तपसा उवलन् ॥
आजगामाश्रमपदं कण्वस्य द्विजसत्तम । दूरादुच्चैर्बभाषेऽथ केयं पर्णोदजे स्थिता ॥
विलोकयतु मां प्राप्तमतिथिं भोजनार्थिनम् ॥

शेष उवाच—

इत्युच्चैर्मुहुराभाष्य न प्राप्यातिथिसत्क्रियाम् । तपोधनश्चुकोपाशु शशाप क्रोधनो मुनिः ॥

दुर्वासा उवाच—

यं त्वं चिन्तयसे बाले मनसाऽनन्यवृत्तिना ।

विस्मरिष्यति स त्वां वै अतिथौ मौनशालिनीम् ॥

शेष उवाच—

इत्येवमुक्ते वचने क्रोधादुर्वाससा तदा । सखी प्रियंवदा नाम शुभ्राव क्रोधभाषितम् ॥
वरयाथ समागम्य पाद्यादिकृतसंचया । प्रसादयामास मुनिं मूर्ध्ना तच्चरणं गता ॥
पौरवस्य इयं राज्ञी दुष्यन्तस्य महीभृतः । चिन्तयन्ती पतिं मुग्धा विरहेण सुविह्वला ॥
न किंचिदभिजानाति न भवांस्तेन सत्कृतः । नावहानाच्च गर्वाच्च तद्भवान्क्षन्तुमर्हति ॥
यथा न विस्मरेद्राजा शापान्तं कुरु तापस । ततः प्रसन्नो दुर्वासाः प्राह शापान्तकारणम् ॥
विस्मृतिस्तस्य राजर्षेस्तावदेव भविष्यति । प्रियंवदे नृपो यावदभिज्ञानं न पश्यति ॥
इति कृत्वा स शापान्तं गृहीत्वा सत्क्रियां ययौ ॥
अथ तन्वास्तदा गर्भो राजर्षेस्तेजसा भृतः । शशीव विशदे पक्षे वर्धते स्म दिने दिने ॥
अथ तां सप्तमे मासि गर्भे स्फूर्तिमुपेयुषि । उवाच भगवान्कण्वो मुनिमण्डलमध्यगाम् ॥

कण्व उवाच—

कन्याः पितृगृहे नैव मुचिरं वासमर्हति । लोकापवादः सुमहाज्जायते पितृवैश्मनि ॥

अतस्त्वा प्रेषयिष्यामि निकटं तस्य भूभृतः । पत्युः प्रेमा हि नारीणां परं सौभाग्यमुच्यते ॥

शकुन्तलोवाच—

पितस्तेऽनुगृह्णातास्मि प्रतिदर्शनवार्त्तया । तदयैव गमिष्यामि राजर्षेस्तस्य चान्तिकम् ॥
अनुज्ञां देहि मे तात कृपया तापसेतम ॥

शेष उवाच—

तच्छ्रुत्वा भगवान्कण्वः क्रोहप्रसरविप्लुतः । अनुज्ञाप्य मुनीनन्यान्मुनिपत्नीश्च सुव्रताः ॥
उवाच परया प्रीत्या प्रेषयामि शकुन्तलाम् । मर्तुर्गृहाय कल्याण्यः कल्याणं कुस्त ध्रुवम् ॥
ताश्च वाक्यं मुनेः श्रुत्वा प्रेमाश्रुक्लिन्नलोचनाः । आशीर्भिरनुकुलाभिः प्रायुज्जत शकुन्तलाम् ॥
विचित्रैरप्याभरणैः केशबन्धादिभिस्तथा । गात्रोद्धर्तनसंमार्ष्टिहरिद्रातैलसंगतैः ॥
भूषयामासुरव्यग्रा मुनिपत्न्यः शकुन्तलाम् । अथ गुल्मलताशृक्षान्हरिणान्हरिणाङ्गनाः ॥
उवाच कण्वः प्रेमाद्धौ मुच्यन्मश्रुकला मुहुः । युष्माकं परमप्रेम्णा वासितेयं सुता मम ॥
सर्वे कुरुत कल्याणं सुखं याति शकुन्तला । इति सर्वाननुज्ञाप्य कण्वो मतिमतां वरः ॥

अद्वय गौतमीं वृद्धां सखीं चास्याः प्रियंवदाम् ।

उवाच ऋद्धगया वाचा शिष्यौ चापि महाव्रतौ ॥

यात यूयं महीमर्तुर्दुष्यन्तस्य पुरं प्रति । इमां शकुन्तलां राक्षि समर्प्य पुनरेष्यथ ॥
इति तस्य वचः श्रुत्वा गौतमी च प्रियंवदा । मुनिः शार्ङ्गरवः शिष्यस्तथा शारद्वतो मुनिः
शकुन्तलां पुरस्कृत्य पन्थानं प्रतिपेदिरे । अथ मध्याह्नसमये प्राप्य प्राचीं सरस्वतीम् ॥
मुनेः शिष्यौ च मध्याह्नक्रियां चक्रतुरेव तौ । शकुन्तलापि तत्रैव स्नानार्थमुपचक्रमे ॥
प्रियंवदाकरे न्यस्य अभिज्ञानाङ्गुलीयकम् । स्नातुं सरस्वतीतोयमगादृत सुलोचना ॥
प्रियंवदा तु तदृष्ट्वा वसनाञ्जलमप्यतः । यावन्न्यस्तवती तावत्पपात सलिले द्विज ॥
प्रियंवदा भिया तस्यै वृत्तान्तं न न्यवेदयत् । शकुन्तलापि तत्सख्यै पप्रच्छापि न विस्मृता
ततः स्नात्वा च ते सर्वे समाप्य विधिवत्क्रियाम् । दुष्यन्तपुरमासेदुस्ताः स्त्रियस्तौ च तापसौ
राजद्वारं समासाद्य कण्वाशिष्यौ महामते । ऊचतुस्तौ प्रतीहारं तूर्णं राक्षे निवेदय ॥
प्रतीहारस्ततो गत्वा राक्षे सर्वे न्यवेदयत् । राजा पुरोधसं प्राह गौतमं हृदि चिन्तयन् ॥
कथमेतौ मुनेः शिष्यौ स्त्रीभिरेताभिरावृतौ । आगताविह संप्राप्तौ भवानेव हि पृच्छतु ॥
पायादीनि पुरस्कृत्य विधायतिथिसत्क्रियाम् । वासयस्व मुनी विप्रस्वगृहे ताः स्त्रियस्तथा ॥
चेद्विशेषविवक्षापि तयोरस्ति विबुध्य तत् । विज्ञापयिष्यसि पुनस्तद्विचार्यं करोम्यहम् ॥

शेष उवाच—

इति तद्वाक्यमादाय पुरोधाः स तपोधनः । पायादीनि पुरस्कृत्य द्वारमागतवान्द्विज ॥
राज्ञोक्तं सर्वमाचष्ट ददर्श च शकुन्तलाम् । पप्रच्छ च मुनी केयं सुन्दरी जगदुद्भवा ॥
अन्तःसरवेव कल्याणी लज्जयाऽधोमुखी स्थिता ॥

शिष्यावूचतुः—

विश्वामित्रसुता चेयं मेनकागर्भसंभवा । कण्वेन पालिता राक्षो दुष्यन्तस्य महीपतेः ।
सेयं संप्रेषिता ब्रह्मन्कण्वेन नृपमन्दिरे । अस्यैव भूपतेस्तेजो विभ्रती मृगलोचना ॥

राज्ञे निवेदयत्वय तद्गवांस्त्वरया द्विज । पुराघास्तदुपाकर्ण्य संभ्रमेण महीपतिम् ॥
गत्वा निवेदयामास वृत्तान्तं मुनिभाषितम् । दुष्यन्तस्तदुपश्रुत्य विस्मृतिं परमां गतः ॥
उवाच ब्राह्मणं ब्रह्मन्वचसा कटुना नृपः । नैवं स्मरति मचेतः कुत्र का मे विवाहिता ॥
गणिका कापि विप्रेन्द्र च्छलेन समुपागता ॥

पुरोधा उवाच--

न तथा दृश्यते राजन्नन्तःसत्त्वा वराङ्गना । अनुजानीहि राजेन्द्र त्वदन्तिकमुपानय ॥
विलोकय परं रूपं यदि ते स्मृतिरुद्भवेत् । प्रवेशनीया शुद्धान्ते नारी श्रीरिव रूपिणी ॥
इति राजानुनीतेनाभ्यनुज्ञातो द्विजोत्तमः । आनाययामास मुनी ताः स्त्रियश्च सुलक्षणाः ॥
आशीर्भिरनुयोज्याथ कण्वशिष्यौ महामती । ऊचतुः कण्वसंदेशं निषण्णौ जगतीपतिम् ॥
त्वामाशिषा वर्धयित्वा प्राह त्वामावयोर्गुरुः । इयं शकुन्तला नाम विश्वामित्रसुतानघ ॥
मृगयाचारिणारण्ये गान्धर्वेण महीपते । विधिना यद्गृहीताभून्मसानुज्ञां विनापि हि ॥
तत्साधुरिति तं मन्ये क्षत्रियाणामयं विधिः । तव सा विभ्रती तेजो वस्तुं नार्होऽजे मम ॥
सेयं प्रगृह्यतां राजन्कल्याणी महिषी तव ॥

राजोवाच--

कति सन्तीह गणिका भ्रमन्त्यः कामसेवया । राजराजस्य महिषी का नो भवितुमिच्छति ॥
ब्राह्मणा विविधाः सन्ति तापसाश्छद्मरूपिणः । तासामनुग्रहेणैव समं ताभिर्भ्रमन्ति च ॥
मुञ्जते विपुलान्भोगान्गणिकाभिरुपार्जितान् । निशम्य नृपतेर्वावयं शिष्यौ कण्वस्य तापसौ
शेषतुर्विरहेणास्याः पश्चात्तापमवाप्स्यसि ॥

शेष उवाच--

इत्युक्त्वा तौ गतौ कुद्वौ तापसौ ब्रह्मवादिनौ । गौतमस्तौ प्रसाद्याथावासयत्स्वे च वेश्मनि
अथ सा गौतमी वृद्धा जगाद जगतीपतिम् । नैवमर्हसि भो राजन् विश्वामित्रसुतो प्रति ॥
एवं लावण्यमापन्ना क दृष्टा गणिका त्वया । अन्तःसत्त्वा महाभागा त्वया राजन्विवाहिता
समाहितेन मनसा स्मर पश्य च सुन्दरीम् । इत्युक्त्वा मोचयामास शिरश्छादनमम्बरम्

राजोवाच--

पौरवाणां कुले जाताः सतां मार्गे कृतासनाः । न वयं रूपमात्रेण गणिकानां भ्रमामहे ॥
एवं वदति भूपाले व्रीडितेव मनस्विनी । निःसङ्ख्येन च दुःखेन तस्थौ स्थूणेव निश्चला ॥
संरम्भामर्षताम्राक्षी स्फुरमाणौष्ठपुट्या । सा मुहूर्तमिव ध्यात्वा दुःखामर्षसमन्विता ॥
भर्तारमभिसंप्रेक्ष्य कुद्धा राजानमब्रवीत् । कथं न स्मरसे राजन्मृगयामधिगच्छता ॥
गान्धर्वेण गृहीतो यत्पाणिर्मे विधिना नृप । इति श्रुत्वा स वचनं शापेन स्तमितस्मृतिः ॥
अब्रवीन्न स्मरामि त्वां कस्य त्वं दुष्टतापसि । धर्मकामार्थसंबन्धं न स्मरामि त्वया सदा
गच्छ वा तिष्ठ वा कामं यद्वापीच्छसि तत्कुह ॥

शकुन्तलोवाच--

कुतः प्रियंवदे साध्वि अभिज्ञानमिहानय । धूर्तमेनं सभामध्ये हेषयामि नराधिपम् ॥
प्रियंवदा तु नीचैस्तां जगाद मृगलोचनाम् । कर्णान्तिकं समासाद्य पतितं ते तदम्भसि ॥

तदुपश्रुत्य कल्याणी रम्भेव मरुता हता । पपात भूमौ निश्चेष्टा हा हतास्मीति वादिनी ॥
अथ तां गौतमी वृद्धा बाहुभ्यां मृगलोचनाम् । आश्लिष्य सान्त्वयामास लेभे संज्ञां ततः पुनः
अथ क्रुद्धा महाभागा सह्यै राज्ञे च भामिनी । उवाचाश्रूणि संमार्ज्य स्मरन्ती पितरं मुनिम्
जानन्नपि महाराज कस्मादेवं प्रभाषसे । न जानामीति निःशङ्कं यथान्यः प्राकृतो जनः ॥
योऽन्यथा सन्तमात्मानमन्यथा प्रतिपद्यते । किं तेन न कृतं पापं चौरिणात्मापहारिणा ॥
किं नु कर्माश्रमं पूर्वं कृतवत्यस्मि जन्मनि । यदहं बान्धवैस्त्यक्ता बाल्ये संप्रति च त्वया ॥

राजोवाच—

न गर्भमभिजानामि त्वयि मतेजसार्जितम् । असत्यवचना नार्यः कस्ते श्रद्धास्यते वचः ॥
अश्रद्धेयमिदं वाक्यं कथयन्ती न लज्जसे । विशेषतो मत्सकाशे दुष्टतापसि गम्यताम् ॥
सर्वमेतत्परोक्षं मे यत्त्वं वदसि तापसि । नाहं त्वामभिजानामि यथेष्टं गम्यतां त्वया ॥

शकुन्तलोवाच—

राजन्सत्यं परं ब्रह्म सत्यं च समयः परम् । मा त्याक्षीः समयं राजन्सत्यं संगतमस्तु ते ॥
अनृते चेत्प्रसङ्गस्ते श्रद्धासि न चेत्स्वयम् । कण्वस्यैवाश्रमं गच्छे त्वादशे नास्ति संगतम् ॥
ऋतेऽपि त्वां महाराज शैलराजावतंसकाम् । चतुर्वर्णीमिमांशुर्वी पुत्रो मे पालयिष्यति ॥
मुनेः कण्वस्य वै वाक्यं भविता कथमन्यथा ॥

राजोवाच—

किं नालपन्ति पुंश्चल्य एवमेव सुदुर्वचः । याहि त्वं गच्छ वाचाटे दूषयिष्यन्ति मां जनाः ॥

पुरोध उवाच—

अत्र वक्ष्यामि ते मन्त्रं शृणु राजन्महामते । यावत्प्रसवमत्रैव नारी तिष्ठतु ते गृहे ॥
यदि ते सहस्रं पुत्रं कामिन्नेषा प्रसोध्यति । ततस्तत्रैव भार्येति वेत्स्यामस्तदनन्तरम् ॥
शालिर्जाद्विजायेत न कदाचिद्यवाङ्कुरः ।

राजोवाच--

नैषा शुद्धान्तमध्येऽपि मम वासमिहार्हति । संसर्गादपि पुंश्चल्यो दूषयन्ति कुलस्त्रियः ॥

पुरोध उवाच--

अदृष्टतनयास्योऽसि राजराजोऽपि भूतले । अतस्तत्संततौ श्रद्धा राजन्मे जायतेऽधिका ॥
इयं साध्वी वरारोहा कण्वेन परिपालिता । व्यभिचारमतो राजन्नाहं मन्ये मनागपि ॥
यावत्प्रसवमेतां तु वासयेऽहं निजालये । प्रसवे सति कल्याणीं स्वयमेव ग्रहीष्यसि ॥

शेष उवाच--

इत्युक्त्वा गौतमो ब्रह्मसान्त्वयित्वा शकुन्तलाम् । स्वगृष्टायैव तां नेतुं विमना उपवक्रमे ॥
सा चापि मुक्तकण्ठं वै रुदती मृगलोचना । शनैः शनैर्गौतमं तमनुगन्तुं प्रवक्रमे ॥
एतस्मिन्नन्तरे विप्र मेनकाऽऽप्सरां वरा । तेजोरूपा व्योममध्यात्तडित्पातं पपात सा ॥
किमिदं किमिदं चित्रमिति जल्पतु सर्वतः । सभास्थेषु च सर्वेषु तेजसा धर्षितेषु च ॥
आलोकनेऽप्यशक्तेषु दुष्यन्ते भयविह्वले । शकुन्तलां समादाय अङ्गमारोप्य सत्त्वरा ॥
अम्बरं त्रिजगोहं सा तत्केनापि न लक्षितम् । एवं गते तु दुष्यन्तः खेदमाप ततो भृशम् ॥
देवेन चरितां मायामबुध्यत तदा नृपः ॥

शेष उवाच--

एकदा स महीपालो मन्त्रिभिर्ब्राह्मणैः सह । प्रजानां वेदितुं वृत्तं वभ्राम नगरे द्विज ॥
तत्र राजभटः कश्चिद्दृढमाबध्य धीवरम् । दण्डेन ताडयन्नुग्रैर्वचोभिः समतर्जयत् ॥
राजाभरणमेतद्वै यत्त्वया-चोरितं छलात् । अतो वध्यस्वमापन्नं त्वं नयामि नृपान्तिके ॥
इत्युक्त्वा तं करे गृह्य ताडयन्बहु सूर्ध्वनि । राजान्तिकमुपानीय राजानमिदमब्रवीत् ॥
एष धीवरको राजंश्चेरयित्वाङ्गुलीयकम् ॥

त्वन्नामचिहितं लोके विदितं रत्ननिर्मितम् । विक्रेतुमुद्यतः पापो मया दृष्टो महीपते ॥
राजा तं प्राह दाशेदं कुतो लब्धमिह त्वया । कथयाभयमेतत्ते दत्तं जानीहि सांप्रतम् ॥

धीवर उवाच--

जात्याहं धीवरो राजन्मत्स्यमात्रोऽप्यजीवकः । जालेन मत्स्यान्वभ्रामि सरस्वत्या हि रोधासि ॥
एकदा जालमातस्य सरस्वत्यामहं नृप । स्थितः प्रत्याशया तत्र तीरस्थं तस्मिन्स्थितः ॥
रोहितः कोऽपि सुमहाजाले बद्धो बभूव ह । ततोऽहं जालमुत्तार्य दृष्ट्वा रोहितमुद्धृतम् ॥
खड्गेन कृत्तवान्सद्यः परमानन्दनिर्वृतः । ततस्तदुदरे लब्धमेतद्भूपाङ्गुलीयकम् ॥
कस्येति न विजानामि तदहं नगरे तव । विक्रेतुमागतो बद्धो भटेनानेन भूमिप ॥

राजोवाच--

देहि पश्यामि कस्यैतत्किरूपमङ्गुलीयकम् ॥

शेष उवाच--

इत्युक्त्वा पाणिनादाय यावद्राजा स पश्यति । निपतन्ति स्म नेत्राभ्यां तावदेवाश्रुविन्दवः
प्रेयसीं तामनुस्मृत्य तथा गान्धर्वकर्म च । गर्भाधानं च सर्वं तन्मूर्च्छितो निपपात ह ॥
तदा पुरोहितामात्या भृशमुद्विग्वचेतसः । उत्थाप्य तं महीपालं निवेश्य च वरासने ॥
लब्धसंज्ञं शनैर्ब्रह्मण्यप्रच्छुः किमिदं तव । दुष्यन्तेऽपि समाश्वस्य प्रेयसीं तामनुस्मरन् ॥
निःश्वस्य दीर्घमुष्णं च अश्रुमिश्रमभाषत । प्रत्याख्याता वारोहा मन्दभागेन यन्मया ॥
तदद्य मां दुनोत्येव अङ्गुलीयस्य दर्शनात् । तया यदुक्तं मां प्राप्य मम तेजो दधानया ॥
नानृतं तत्र त्रै किञ्चिन्मयैवानृतकं कृतम् । केनापि दैवयोगेन सर्वं तद्विस्मृतं मया ॥
हन्त पापं कृतं भूरि मया निष्कृतात्मना ॥

शेष उवाच--

एवं विलपमानं तं राजानं गौतमोऽब्रवीत् । तद्यातं नानुशोचस्व समाश्वस परंतप ॥
भद्रं वाप्यथ वाऽभद्रं प्रियमप्रियमेव वा । यद्यातं तद्वत् राजन्मानुशोचन्ति पण्डिताः ॥
विमृशास्वेव तेष्वेवं देशान्तरचरश्चरः । राज्ञे निवेदयामास यद्दृष्टं सागराम्भसि ॥
राजन्सांयात्रिको नाम्ना धनवृद्धिर्महाधनः । विपन्नः सागरे सप्त बाह्यन्तर्भृतास्तरीः ॥
स चानपत्यस्तस्येष्टा नावो रत्नैः प्रपूरिताः । तवैव कोषमर्हन्ति शुक्लन्तामचिरेण ताः ॥

राजोवाच--

यान्तु मे मन्त्रिणः सम्यग्जानन्तु तत्परिग्रहान् ।

यदि काचिद्भवेद्भार्या गर्मिणी वणिजः क्वचित् ।

सैव तद्धनमादद्यान्नाधिकारी तदा नृपः ॥

शेष उवाच—

तच्छ्रुत्वा मन्त्रिणो गत्वा विज्ञाय च विशेषतः । राज्ञे निवेदयामासुर्वृत्तान्तं ब्राह्मणर्वभ ॥
 अत्रैव नगरे राजन्भार्या तस्य विलासिनी । अन्तःसरस्वा वणिक्पुत्री वर्तते च पतिव्रता ॥
 राजा प्राह ततोस्थानि यानि यानि धनानि च । तानि तस्यै ददत्वथ भटा मे यान्तु सवराः ॥
 इति प्रस्थाप्य राजेश्वरो भटांस्तद्धनरक्षणे । द्विगुणेनैव शोकेन दक्षते स्म ततोऽब्रवीत् ॥
 एवमेव ममाप्यन्ते मम राज्यस्य दुर्गतिः । कं यास्यति महीयं हि धार्मिकं वाप्यधार्मिकम् ॥
 अन्तःसरस्वा महाभागा या मे भार्याप्युषस्थिता । उपेक्षिता प्रमादेन मन्दभाग्येन सा मया ॥
 अत ऊर्ध्वं मया दत्तं पानीयं विविधानि च । पास्यन्ति पितरः कोष्णिनिःश्वासेन मलीमसम् ॥
 एवं विलपमानस्य दुष्यन्तस्य महीपते । व्यतीयुस्त्रीणि वर्षाणि शोचतोऽहर्निशं द्विज ॥
 अथासौ देवराजेन समाहूतो ययौ दिवम् । त्रिदिवेशैरवध्यानां निधनाय सुरद्विषाम् ॥
 निर्वाह्य देवतार्क्यं रथं मातलिदारथिम् । आरुह्य भुवमायास्यन्मारीचाश्रममागमत् ॥
 तत्र काचिज्जरानारी ब्राह्मणी बालमद्भुतम् । लालयन्ती नृपं वीक्ष्य ददावासनमन्तिके ॥
 बालस्तु तावद्वेगेन प्रविश्य गहनं वनम् । निषध्य पञ्च पञ्चास्यल्लताभिः सम्पानयत् ॥
 उवाच वृद्धामेतेषां कति दन्ताः समुन्नताः । निम्ना वा कति मध्या वा गणयित्वा वदाशु मे ॥
 दुष्यन्तस्तु तदालक्ष्य बालस्याद्भुतविक्रमम् । चिन्तयामास मेधावी भार्याविरहकातरः ॥
 पौरवादप्यहो बालो धत्तेऽधिकपराक्रमम् । सर्वराजभ्रिया युक्तो न विप्रस्तदयं भवेत् ॥
 चेतो मे वदते स्नेहं दृष्ट्वा बालं दुरासदम् । कारणं तत्र पश्यामि यन्ममेयमपुत्रता ॥
 इति चिन्तापरे राज्ञि सिंहः कोऽपि स्वबन्धनम् । छित्त्वा नखेन दुर्वार्यो गन्तुं प्राक्रमत द्विज ॥
 वृद्धादुप्लुत्य तं बालो निगृह्य पुनरेव तम् । उवाच किं रे पञ्चास्य प्राप्नोऽसि ब्रह्मबालकम् ॥
 पौरवोऽस्मि न जानासि क्षत्रियो रणकोविदः । तदुपश्रुत्य राजर्षेः किंचिदुच्छसितं मनः ॥
 बालभाषितमित्येव सम्यक् श्रद्धापि नो भवेत् । अथापश्यत्कश्यपोऽपि वनात्कुशसमिद्धरः ॥

विलोक्य तत्र राजानं दुष्यन्तं मुमुदे भृशम् ।

आशीर्भस्तमथाभ्यर्च्य विधायातिथिसत्क्रियाम् ॥

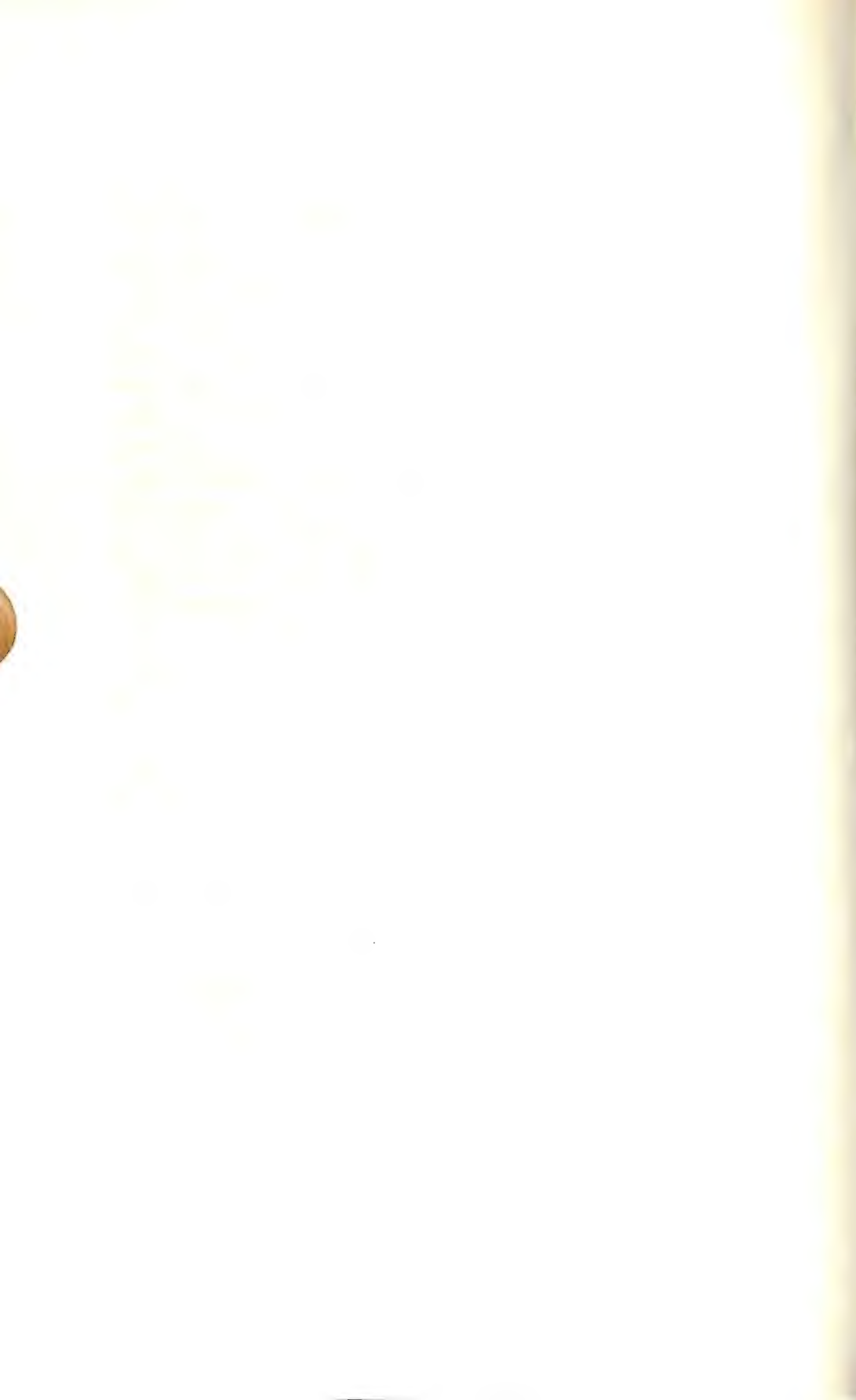
पप्रच्छ कुशलं राज्ये देवानां च तपोधनः । राजा तत्सर्वमाचष्ट मुनिवाचा गतश्रमः ।
 अथोवाच विद्वत्पुङ्गवोऽयं बालस्तपोधन । महाबलो महाबाहुः पौरवोऽहमिति ब्रुवन् ॥

कश्यप उवाच—

तवैव तनयो राजन्यमसूत शकुन्तला । दमनः सर्वसत्त्वानां सिंहादानां महाबलः ॥
 तत्सर्वदमनो नाम मयैवास्य निरूपितम् । भरस्वेति च वच्मि त्वां ततोऽसौ भरतो भवेत् ॥
 दुर्वाससा हि शापनं स्वयां या विस्मृता पुरा । त्यक्तं मेनक्यानीय मयि न्यस्ता मनस्विनी ॥
 सा ते शकुन्तला राज्ञी सुषावेमं कुमारकम् । महाबलो महाप्राणो दुर्धर्षः सर्वभूजाम् ॥
 बद्धैः क्रीडति पञ्चास्यैः प्रविभेत्यपि नान्तकात् । एष ते गृह्णातां पुत्रश्चक्रवर्ती भविष्यति ॥
 इत्युक्त्वा ब्राह्मणी प्राह वृद्धां देवगुरुर्मुनिः । शकुन्तलामिदानीय समर्पय महीपतौ ॥
 तच्छ्रुत्वा ब्राह्मणी गत्वा समाहूय शकुन्तलाम् । राज्ञे समर्पयामास राजा च मुमुदे भृशम् ॥

शेष उवाच—

अथानुज्ञाय मारीचं सभार्यः समुतो नृपः । इष्टः स्वपुरमागच्छेदेवयानेन सारिष ॥



DRAMATIS PERSONÆ

MALES

सूत्रधार—The Manager of the play,

दुष्यन्त—King of Hastināpura, the Hero of the play.

सूत—The King's charioteer.

सेनापति (भद्रसेन)—The King's general.

विदूषक (माधव्य)—The King's confidential companion.

भरत (सर्वदमन)—The King's son.

सोमरात—The King's spiritual guide.

रेवतक (दौवारिक), करभक, कञ्चुकी (पार्वतायन) —The King's.
servants

वेतालिकी—The King's bards.

कण्व (काश्यप)—The foster-father of Sakuntalā.

बैखानस, शाङ्गरव, शारद्वत, } —Disciples of Kaṇva
हारीत, गौतम

इयाल—The King's brother-in-law, head of the police-officers.

धीवर—The fisherman.

सूचक, जानुक —Two policemen.

मातलि —Indra's charioteer.

मारीच (कश्यप)—A sage, one of the Prajāpatīs.

FEMALES

नदी—Wife of the Sūtradhāra.

शकुन्तला—Kaṇva's adopted daughter; Dushyanta's Queen and
Heroine of the play.

अनसुया, प्रियंवदा—Sakuntalā's friends.

गौतमी—A female ascetic.

चतुरिका, परभृतिका, मधुकरिका—Maids in the King's service.

प्रतीहारी, यवनी—Attendants of the King.

सानुमती—A nymph, friend of Menakā.

अदिति—Wife of Kaśyapa.

OTHER PERSONS MENTIONED

मघवन् (इन्द्र)—The king of the gods.

जयन्त—Indra's son.

कौशिक—The sage Viśvāmitra, the natural father of Sakuntalā.

मेनका—A heavenly nymph, mother of Sakuntalā.

दुर्वासस्, नारद—Sages.



कालिदासविरचितम्
अभिज्ञानशाकुन्तलम् ।

अथ अभिज्ञानशकुन्तलम् !

प्रथमोऽङ्कः

या सृष्टिः स्रष्टुराद्या वहति विधिहुतं या हविर्या च होत्री
ये द्वे कालं विधत्तः श्रुतिविषयगुणा या स्थिता व्याप्य विश्वम् ।
यामाहुः 'सर्वबीजप्रकृतिरिति यया प्राणिनः प्राणवन्तः
प्रत्यक्षाभिः 'प्रपन्नस्तनुभिरवतु वस्ताभिरष्टाभिरीशः ॥१॥

१. भूत. २ प्रसन्न.

(नान्द्यन्ते)

सूत्रधारः — (नेपथ्याभिमुखमवलोक्य ।) आर्ये यदि नेपथ्यविधानमवासि'
तमितस्तावदागम्यताम् ।

(प्रविश्य)

नटो — आर्यपुत्र इयमस्मि^१ । [अज्जउत्त इयं द्वि ।]

१ सितं तदितः २ अस्मात्परं—आज्ञापयत्वार्यः को नियोगोऽनुष्ठीयतामिति ।
इत्यधिकं ० पुस्तकान्तरेषु.

यत्त्रेधाजनि दशधा द्विधागतं यद्यज्जातं दशविधमेति षोडशत्वम् ।
यद्गीतं सममहदादिकस्य चाद्यं तेजस्तज्जयति हिमोष्णरूपमग्रचम् ॥
उद्दिश्यामरनिम्नगां गतवतोः श्रुत्वा कलिं शैशवे
यः साक्षात्करवाणि तामिति जटाजूटोपकण्ठं गतः ।
पीत्वा पुष्कलपुष्करेण न किमप्यत्रेति विस्मापय-
न्पित्रोर्विग्रहवग्रहं विहितवान्पायाद्गजास्यः स बः ॥
नाट्यवेदाद्विधमालोडय ताण्डवं यो विनिर्ममौ ।
स्वात्मनाभिनयन्तं तं प्रणमामि महानटम् ॥
या लास्यसंप्रयोगेण शिवाराधनतत्परा ।
भवतां भूतये भूयात्सा सदा सर्वमङ्गला ॥
वाचिकाद्यभिनयोपमनाट्याचार्यमत्र भरतं मुनिमीडे ।
लास्यताण्डवनियोजनलीलाकौशलेन पारितोषितभर्गम् ।

अथ नाटकादौ पूर्वरङ्गाङ्गभूतामाशीरूपां चतुरस्रतालानुसारिणीमष्टपदां सूत्रधारो
नान्दीं पठति—या सृष्टिरिति । या तनुः स्रष्टुर्ब्रह्माण आद्या सृष्टिः । जलम्
इत्यर्थः । 'अप एव ससर्जदीं तामु वीर्यमवासृजत् ।' इति स्मरणात् । सर्वादौ
सर्गात्सर्गोत्पत्तिहेतुत्वाच्चातिशयो ध्वन्यते । या च विधिर्विधानं श्रुतिस्मृत्युक्तं तेन

ABHIJNĀNASĀKUNTALA

ACT 1

PRELUDE

May Iśa (The Lord), endowed with the eight visible forms, protect you !—(the eight forms viz.) (1) that which is the first creation of the Creator (i. e. Water), (2) that which conveys (to the gods) the oblation offered according to customary rites (i. e. Fire), (3) that which is the Sacrificer, (4 and 5) those two that regulate time (i. e. the Sun and the Moon), (6) that which has sound for its quality and which pervades the universe (i.e.Ether), (7) that which they call the source of all seeds (i. e. the Earth), and (8) that by which creatures possess breath (i. e. Air). (1)

(After the Benediction)

MANAGER—(Looking towards the curtain) My lady, if the act of decoration is over, just come here.

ACTRESS—(Entering) Here am I, my lord.

हुतं दत्तं हविर्हवनीयद्रव्यजातं वहत्यादत्ते ॥ बन्हिः इत्यर्थः । वहतिनांधाराधेय-
संबन्धेनादानं लक्ष्यते । फलपर्यन्तताप्रापणं च व्यज्यते । अविधिहुतं भस्मीभवति
अत एव विधिहुतमित्युक्तिः । अन्यथा हवनीयस्यैतद्रव्यभिचारादर्थपौनरुक्त्यं स्यात् ।
एतेनातिशयो ध्वनितः । अथ च बन्हिरित्यौणादिके निप्रत्यये सिद्धम् । तदपि
सूचितम् । या च होत्री यजमानरूपा । जुहोतीति होत्रीतीन्द्रादीनामपि तर्पकत्वा-
दतिशयो व्यज्यते । ये च द्वे कालं रात्रिदिवरूपं विधत्तः कुरुतः । विपूर्वो धाञ्
कारणार्थं वर्तते । चंद्राका इत्यर्थः । नित्यस्यापि कालस्यैतौ कारणत्वेनोक्ताविति
स एव । या च श्रुतिः श्रवणेन्द्रियं तस्य विषयो गोचरो गुणः शब्दाख्यो यस्याः
सा । 'श्रुतिःश्रोत्रे तथास्नाये वार्तायां श्रोत्रकर्मणि ।' इति विश्वः । विश्वं जग-
द्व्याप्य स्थिता । तेन आकाशः । अत्रापि जगद्व्यापकस्थित्या स व्यज्यते अत एव
श्रुतिविषयगुणेत्येतावन्मात्रं नोपात्तम् । तावत्युच्यमाने प्रकांतातिशयव्यङ्ग्यभङ्गः
स्यात् । यां च सर्वेषां बीजानां प्रकृतिर्योनिरित्याहुः । अनेन पृथिवी । 'प्रकृतिः
सहजे योनावयोत्ये परमात्मनि ।' इति विश्वः । अत्रापि सर्वबीजोत्पत्तिहेतुत्वेन इतिना
कर्मण उक्तत्वात्प्रकृतिरिति प्रथमा । तथा च वामनः 'निपातेनाप्यभिहिते क्रमणि
न कर्मविभक्तिः । परिगणनस्य प्रायिकत्वात्' इति । यया (वायुरूपया) च
प्राणिनः प्राणवन्त इत्यत्र प्राणिनो जन्मिन इति । 'प्राणी तु चेतनो जन्मी' इत्य-

मरः । रुढ्या सामान्यमुद्दिश्य प्राणवन्त इति विशिष्टस्य विधानम् । अन्यथा पर्यायोच्चारण एकस्य पौनरुक्त्यं स्यात् । प्राशस्त्ये चात्र मतुप् । 'भूमनिन्दाप्रशंसासु' इत्याद्युक्तेः । हृदि प्राणवायुर्जीवात्मन आश्रयस्तद्वन्तः । 'हंसः प्राणाश्रयो नित्यम्' इत्युक्तेः । तेन जीववन्तश्च बलवन्तश्चेत्यर्थः । एतेन सर्वातिशयो व्यज्यते । अतश्च न कथितपदाशङ्का । उद्देश्यविधेयार्थान्तरसंक्रमितवाच्यलाटानुप्रासान्परिहृत्यैव तस्याङ्गीकारात् । 'अपवादविषयं परिहृत्योत्सर्गस्य प्रवृत्तिः ।' इति न्यायात्पुनरुक्तवदाभासोऽलंकारः । ताभिः प्रत्यक्षाभिरष्टाभिस्तनुभिर्मूर्तिभिः प्रपन्नो युक्त ईशो वोऽवत्वित्याशीः । 'तनुमूर्ता त्वचि स्त्री स्यात्त्रिष्वल्पे विरले कृशे ।' इति मेदिनीकारः । अत्राशिषि सभ्यानां लाभः । अत एव 'आशीर्नमस्क्रियारूपः' इति भरतेन, भामहेनापि 'आशीर्नमस्क्रियावस्तु—' इत्यादावेवाशीर्निबद्धा । तेनासौ नटः किं नमस्काररूपां तत्रापि किंविधाशीरूपां नान्दीं पठिष्यतीति सोत्कण्ठानां सभ्यानां तामपनेतुं पूर्वमवत्वित्युक्तिः । अत्र च सकलाभिलषितफलवितरणप्रवणत्वमेवावनं विवक्षितम् । पालनार्थत्वाद्धातोः । तच्च तेन विना न संभवतीति । कानित्यपेक्षायां वो युष्मान्सभ्यानित्यर्थः । तेषामेवात्र संबोधनयोग्यत्वात्संबोधनप्रदानत्वाच्च युष्मदर्थस्य । अत्र पृथिव्यादिक्रमेणाकाशादिक्रमेण वा वक्तव्ये यो व्यस्तक्रमविन्यासः स कथमिति चेत् । उच्यते । अत्र प्रथमसृष्टत्वाज्जलस्य प्रथमत उपादाजम् । ततस्तदुत्पन्नस्य तेजसः । 'अद्भ्योऽग्निः' इति स्मृतेः । तत्रापि हुतं हविर्वहतीति प्रकारेणोक्तेः केन हुतमिति प्रसङ्गाद्यजमानस्य । तेजःप्रसङ्गाद्यज्ञादौ कालस्यापेक्षणीयत्वाच्च सूर्याचंद्रमसोः । ततः 'तदण्डमभवद्धैमं सहस्त्रांशुसमप्रभम् । तस्मिञ्जज्ञे स्वयं ब्रह्मा सर्वलोकपितामहः ॥ नखैर्हिरण्यगर्भस्तु तदण्डमकरोद्ध्विधा । ताभ्यां स शकलाभ्यां च दिवं भूमिं च निर्ममे ॥' इति स्मरणाद्यज्ञादौ च देवतास्मारकत्वेन शब्दमयस्य मन्त्रस्थदेशस्य भूम्यादेरधिकरणत्वेन चापेक्ष्यमाणत्वाद्भ्योभूम्योः । ततः सर्वप्राणभूतत्वात्सर्वोत्कृष्टस्य वायोः । अथ च या स्त्रष्टुराद्या सृष्टिः सावत्विति प्रत्येकं संबन्धः । यत्तदोन्त्यसंबन्धादार्येण तच्छब्देन संबन्धः । ये द्वे इत्यत्रावतामिति विभक्तिविपरिणामः । अष्टवाक्यपरिपूर्यर्थमेव द्वयोरेकत्रोक्तिः । ईष्ट इति ईशः । अत एव ताभिः प्रसिद्धाभिः प्रत्यक्षाभिर्मूर्तिमतीभिरष्टाभिः । तनुशब्देनाणुः तेन चाणिमा । बहुवचनमाद्यर्थम् । तेनाणिमादिभिरित्यर्थः प्रपन्नः सेवितोऽवतु व इति । एकश्चकारः सर्वसमुच्चये । अन्त्यदीपकालंकारः । अणिमादयश्च 'अणिमा महिमा चैव लघिमा गरिमा तथा । ईशित्वं च वशित्वं च प्राकाम्यं प्राप्तिरेव च ॥' इति अनेन चात्र कविना रीतीनां मुख्यतया सर्वगुणाश्रया वैदर्भी रीतिरुपक्षिप्ता । यदाह वामनः— 'अस्पृष्टा दोषमात्राभिः समप्रगुणगुम्फिता । विपञ्चीस्वरसौभाग्या वैदर्भी रीतिरिष्यते ॥' इति । तदुक्तक्रमेण च ओजःप्रसादश्लेषसमतासमाधिमाधुर्यसौकुमार्योदारतार्थव्यक्तिकान्तयो बन्धगुणाः । त एवार्थगुणा इति च । स्रग्धराच्छन्दः— 'स्रग्धरैर्यानां त्रयेण त्रिमुनियतियुता स्रग्धरा कीर्तितेयम् ।' इति । अनेनास्य

सप्ताङ्कत्वमपि सूचितम् । नान्दीश्लोकत्वादेवास्यादौ भगणः । 'क्षेमं सर्वगुरुदत्ते
भ्रमणो भूमिदेवतः । इति भामहोक्तेः । तथा यकारोऽपि 'यस्तु श्रीदः' इति ।
'श्लोकैः काव्यार्थसूचकैः' इत्युक्तत्वादस्य तत्सूचकत्वमुच्यते । ईशः प्रभुर्दुष्यन्तो
वोऽव्यादिति । तामिः क्षरीरित्वात्पञ्चमहाभूतरूपाभिर्यज्ञकरणाद्धातृरूपाभिलोकपा-
लांशत्वाद्विशिष्टतेजस्वित्वाद्वाज्ञश्चन्द्रसूर्यरूपाभिरष्टाभिस्तनुभिः प्रपन्नः । तथा च
भृगुः—'अग्निवायुयमाकर्णामिन्द्रस्य वरुणस्य च चन्द्रवित्तेशयोश्चैव मात्रा निर्द्वैत्य
शाश्वतीः । यस्मादेषां सुरेन्द्राणां मात्राभिर्निर्मितो नृपः । तस्मादभिभवत्येष सर्व-
भूतानि तेजसा ।' इति । अथ या सृष्टिः स्रष्टुराद्येत्यनेन शकुन्तला सूचिता ।
एतावत्कालपर्यन्तं तादृशसृष्टेरजातत्वादाद्यत्वम् । या विधिना सुरतविधिना हुतं
निषिक्तं हवी रेतो वहतीति तस्या गर्भः । होत्रीत्यनेन कण्वः । ये द्वे इत्येतेनान-
सूयाप्रियंवदे सख्यौ कालं शापान्तसमयं विधत्ते बोधयतः । पातिव्रत्यादिभिर्गुणैर्विश्वं
व्याप्य श्रुत्या वार्तया विषये देशं गुणैस्त्रिभिः शाङ्गैरवशारद्वतगौतमीभिरयत एता-
दृशी (गुणाया) स्थिता । एतेन सगर्भायास्तस्या दृश्यन्तद्वारदेशगमनम् । सर्वेषां
बीजं मूलभूतश्चक्रवर्तित्वाद्भरतः । तस्य प्रकृतिरुत्पत्तिरिति भरतोत्पत्तिः । यया
प्राणिनः प्राणवन्त इत्यनेन भरतस्य शकुन्तलया सह स्वपुत्रागमनम् । अष्टाभिः
प्रकृत्यादिभिः प्रत्यक्षाभिः प्रपन्न इत्यनेन निर्वहणसंधिसमाप्ती नटाशंसा 'प्रवर्ततां
प्रकृतिहिताय पार्थिवः' इत्यादिका सूचिता । 'सूत्रधारेः पठेन्नान्दीम्' इत्युक्तेः ।
सूत्रधारलक्षणं यथा मातृगुप्ताचार्यैरुक्तम्—'चतुरातोद्यनिष्णातोऽनेकभूषासमावृतः ।
नानाभाषणतत्तज्ञो नीतिशास्त्रार्थतत्त्ववित् ॥ वेश्योपचारचतुरः पौरैषणविचक्षणः ।
नानागतप्रचारज्ञो रसभावविशारदः । नाट्यप्रयोगनिपुणो नानाशिल्पकलान्वितः ।
छन्दोविधानतत्त्वज्ञः सर्वशास्त्रविचक्षणः ॥ तत्तद्गीतानुगलयकलातालावधारणः ।
अवधाय प्रयोक्ता च योक्तृणामुपदेशकः एवं गुणगणोपेतः सूत्रधारोऽभिधीयते ॥'
इति ।

नान्द्यन्त इति । अत्र नान्दीलक्षणमादिभरते—'आशीर्नमस्क्रियारूपः श्लोकः
काव्यार्थसूचकः । नान्दीति कथ्यते' इति । नान्दीपदव्युत्पत्तिरुक्ता नाट्यप्रदीपे-
'नन्दन्ति काव्यानि कवान्द्रवर्गाः कुशीलवाः पारिषदाश्च सन्तः । यस्मादलं सज्जन-
सिन्धुहंसी तस्मादियं सा कथितेह नान्दी ॥' इति । तत्र भरतः । पञ्चमाध्याये—
'सूत्रधारः पठेत्तत्र मध्यमं स्वरमाश्रितः । नान्दी पदैर्द्वादशभिरष्टाभिर्वाप्यलं-
कृताम् ॥' इति । इदं पद्यमभिनवगुप्तपादाचार्यैर्भरतटीकायामभिनवभारत्यां
व्याख्यातम् । अनेन व्यञ्जतालानुगता त्रिपदा षट्पदा द्वादशपदेति चतुरस्रताला-
नुगता चतुष्पदा अष्टपदा षोडशपदेति पृथक्त्रिविधैव । नातः परमपि भूयस्ता-
दृतेति । पदानि श्लोकावयवभूतानि तिङन्तानि सुबन्तानि वा श्लोकतुरीयांशरू-
पाणि वावान्तररूपाणि वेति व्याख्याय पुनरुक्तम् । आचार्यस्वरसेस्ववान्तरवाक्ये-
ष्वेव पदत्वमिति । एतदभिप्रायेण नाट्यप्रदीपे—'श्लोकपादः पदं केचित्सुप्तिङन्त-
मथापरे । परैऽवान्तरवाक्यैकस्वरूपं पदमूचिरे ॥' इति । सूत्रमूलभरतटीका-

सूत्रधारः — आर्ये अभिरूपभूयिष्ठा^१ परिषदियम् । अद्य खलु कालिदास-
ग्रथितवस्तुना नवेनाभिज्ञानशकुन्तलाख्येन नाटकेनोपस्थातव्यमस्माभिः ।
तत्प्रतिपात्रमाधीयतां यत्नः ।

१ इयं हि रसभावविशेषदीक्षागुरोर्विक्रमादित्यस्याभि० परिषत् । अस्यां
च ० वस्तुनाभिज्ञानशकुन्तलनामधेयेन नवेन नाट० ।

काराभिनवगुप्तपादाचार्यसंमताववान्तररूपाष्टपदा । येषां मते श्लोकतुरीयांशः
पदं तेषां मते चतुष्यदेयं नान्दी । ये द्वे कालं विधत्त इत्यनेन चन्द्राङ्कत्वं चोक्तम् ।
यदाहुः—चन्द्रनामाङ्किता कार्या स रसानां यतो निधिः ।’ इति । इयं च
पत्रावलीसंज्ञा नान्दी । तदुक्तं नाट्यदर्पणे—‘ यस्यां बीजस्य विन्यासो ह्यभिधे-
यस्य वस्तुनः । श्लेषेण वा समासोक्त्या नान्दी पत्रावलीति सा ॥ ’ इति एता-
दृश्या नान्द्या अन्ते । सूत्रं प्रयोगानुष्ठानं धारयतीति सूत्रधारः स्थापकनामा
नटः । प्रविशतीति शेषः । संगीतसर्वस्वे तथोक्तेः—‘ वर्तनीयतया सूत्रं प्रथमं येन
सूच्यते । रङ्गभूमिं समाक्रम्य सूत्रधारः स उच्यते ॥ ’ इति । नेपथ्यं जवनिका ।
तदभिमुखमवलोक्येति कविवचनम् । नटेनावलोकनकर्मैव कृतं तदनुवादोऽयम् ।
एवमग्रेऽपि मध्ये मध्ये कविवचो बोद्धव्यम् । ‘ नेपथ्यं स्याज्जवनिका रङ्गभूमिः
प्रसाधनम् ।’ इत्यजयः । आर्ये इति भार्या प्रति संबुद्धिः । ‘ पत्नी चार्येति
संभाष्या ’ इति भरतवचनात् । नेपथ्यं मणीवेषश्च । यदाह भरतः—‘ रामा-
दिव्यञ्जको वेषो नटे नेपथ्यमिष्यते ।’ इति । तस्य विधानं करणमवसितं
समाप्तं यदि तदा तावदादौ इत आगम्यतामिति संबन्धः । तत्र मणीवेषग्रहणं
च नामाहार्याभिनयः । तस्यापि रस उपयोगात् । तदुक्तं मातृगुप्ताचार्यैः—
‘ रसास्तु त्रिविधा वाचिकनेपथ्यस्वभावजाः । रसानुरूपैरालापैः श्लोकैर्वाक्यैः
पदैस्तथा । नानालंकारसंयुक्तैर्वाचिको रस उच्यते । कर्मरूपवयोजातिदेशका-
लानुवृत्तिभिः । माल्यभूषणवस्त्राद्यैर्नेपथ्यरस उच्यते ॥ रूपयौवनलावण्यस्थैर्यधै-
र्यादिभिर्गुणैः । रसः स्वाभाविको ज्ञेयः स च नाट्ये प्रशस्यते ॥ ’ इति ।
अज्जउत्त आर्यपुत्र । ‘ सर्वस्त्रीभिः पतिर्वाच्य आर्यपुत्रेति यौवने ’ इति भर-
तोक्तेर्नटीसंबुद्धिः स्थापकं प्रति । अत्र नाटके कवेः प्रायः सौरसेनी भाषैवाभि-
मतास्ति । उक्तं च मातृगुप्ताचार्यैः— प्राक्प्रतीचीभुवोः सिन्धवोर्हिमवद्विन्ध्य-
शैलयोः । अन्तरावस्थितं देशमार्यावर्तं विदुर्बुधाः ॥ आवर्यार्तप्रसूतासु सर्वा-
स्वेव हि जातिषु । सौरसेनीं समाश्रित्य भाषां काव्ये प्रयोजयेत् ॥ इति ।
क्वचित्पुरातनपुस्तके अय्यउत्त इति पाठः । सोऽपि सांप्रदायिक एव ।
एतदनन्तरं नवीने क्वचित्पुस्तके ‘ आणवेदु अज्जो को णिओओ अणुचिठ्ठी-
अदुत्ति ’ इति पाठः । पुराणपुस्तकेष्वभावात्प्रयोजनाभावाच्चानपेक्ष्यः । रङ्गं
प्रसाद्य मधुरैः श्लोकैः काव्यार्थसूचकैः ॥ ऋतुं कंचिदुपादाय भारतीं वृत्तिमाश्र-

MANA.—Lady, this assembly is mainly (*lit.* for the most part) composed of learned men; verily, to-day we have to wait upon it with (the representation of) a new play entitled “Abhijnāna Śakuntala”, the plot of which has been strung together by Kālidāsa; so care should be taken with regard to every actor.

येत् ॥ भारतीसंस्कृतप्रायो वाग्व्यापारो नटाश्रयः । भेदैः प्ररोचनायुक्तैर्वीथी-
प्रहसनामुखैः’ इति धनिकोक्तेर्भारतीवृत्तेः प्ररोचनालक्षणमङ्गमुपक्षिपति—
आर्ये अभिरूपभूयिष्ठा इत्यादिना ‘रमणीयाः इत्यन्तेन । विस्तरादुत
संक्षेपाद्विदधीत प्ररोचनाम् ।’ इति रसार्णवसुधाकरोक्तेरियं विस्तीर्णा प्ररोचना ।
तल्लक्षणं च दशरूपके— ‘उन्मुखीकरणं तत्र प्रशंसातः प्ररोचना । इति । अभि-
रूपाः पण्डिता मनोज्ञाश्च भूयिष्ठा बह्वी यस्यामेतादृशी परिषत्सभा । अभि-
रूपो बुधो रम्ये’ इति शाश्वतः । अनेन सभ्यप्रशंसा । तत्र सभ्यस्वरूपमादि-
भरते— ‘सभ्यास्तु विबुधैर्ज्ञेया ये दिदृक्षान्विता जनाः । मध्यस्थाः सावधानाश्च
वाग्मिनो न्यायवेदिनः ॥ इत्यादि । अद्येत्यनन्तरमेव वक्ष्यमाणग्रीष्मसमयोप-
लक्षणम् । कालिदासेति कविप्रशंसा । जगद्विलक्षणस्यातिप्रतीतस्य नामान्त-
रेण सरस्वतीवपुषस्तस्य नामसंकीर्तनमेव स्तुतिः । अभिज्ञानशकुन्तलेति स्वरू-
पत एवेतिवृत्तं रमणीयमित्यर्थः । तद्ग्रथितवस्तुनेति नवेनेति च रूपकप्रशंसा ।
दशरूपकेषु केन रूपकेणेत्याकांक्षायामाह नाटकेनेति । तल्लक्षणमुक्तं मातृ-
गुप्ताचार्यैः— ‘प्रख्यातवस्तुविषयं धीरोदात्तादिनायकम् । राजर्षिवंशचरितं तथा
दिव्याश्रयान्वितम् ॥ युक्तं वृद्धिविलासाद्यैर्गुणैर्नानाविभूतिभिः । शृङ्गारवीरान्य-
तरप्रधानरससंश्रयम् ॥ प्रकृत्यवस्थासंव्यङ्ग्यसंध्यन्तरविभूषणैः । पताकास्थान-
कैर्वृत्ति तदङ्गैश्च प्रवृत्तिभिः ॥ नाट्यालंकरणैर्नानाभाषायुक्पात्रसंचयैः ।
अङ्गप्रवेशकैराढ्यं रसभावसमुज्ज्वलम् ॥ सुखदुःखोत्पत्तिकृतं चरितं यच्च भूभृ-
ताम् । इतिवृत्तं कथोद्भूतं किंचिदुत्पाद्यवस्तु च ॥ नाटकं नाम तज्ज्ञेयं रूपकं
नाटवेदिभिः ॥’ इति । नटी-आर्यस्य सुविहितप्रयोगतया सुशिक्षिताभिन-
यप्रयोगतया न किमपि परिहास्यते परिहीन भविष्यतीति नटस्तुतिः । सू०—
भूतार्थं सत्यार्थम् । ‘भूतं क्षमादौ पिशाचादौ न्याये सत्योपमानयोः । इति
विश्वः । आ परीति । विदुषां परितोषादा परितोषं मर्यादीकृत्य । यावत्परि-
तोषो भवतीत्यर्थः । ‘आङ् मर्यादावचने’ इति कर्मप्रवचनीयत्वे ‘पञ्चम्यपाङ्-
परिभिः इति पञ्चमी । प्रयोगस्य चतुर्धाभिनयप्रयोगस्य विशिष्टं ज्ञानं न साधु
सम्यङ् न मन्ये । ज्ञानमात्रं न साधु मन्ये एवं विशिष्टमपि ज्ञानं न साधु
मन्ये । आत्मन इत्यर्थं नट्याः ‘अज्जस्स’ इत्युक्तेः । अन्यथा वक्ष्यमाणव्य-
ङ्ग्यावकाशोऽपि न स्यात् । असत्यार्थं तस्मिन्विशेषे वक्तव्ये सामान्यमुक्तमि-
त्यप्रस्तुतप्रशंसा स्यात् । तस्यां च सामान्यस्य समर्थकत्वं न घटते । न च

नटी — सुविहितप्रयोगतयार्थस्य न किमपि परिहास्यते ।

[सुविहिदप्यओअदाए अज्जत्स ण किं वि परिहाइस्सदि ।]

सूत्रधारः — आर्ये कथयामि ते भूतार्थम् ।

आ परितोषाद्विदुषां न साधु मन्ये प्रयोगविज्ञानम् ।

बलवदपि शिक्षितानामात्मन्यप्रत्ययं चेतः ॥ २॥

नटी — आर्य एवमेतत् । अनन्तरकरणीयमार्थं आज्ञापयतु ।

[अज्ज एवं एदम् । अणन्तकरणिज्जं अज्जो आणवेदु ।]

सूत्रधारः — किमन्यदस्याः परिषदः श्रुतिप्रसादनतः । तदिममेव तावद-
चिरप्रवृत्तमुपभोगक्षमं ग्रीष्मसमयमधिकृत्य गीयताम् । संप्रति हि

१ दनतः संगीतात् ; प्रसाद-प्रमोद-हेतोः गीता-संगीता-दनन्तरकरणी-
यमस्ति । नटी-अथ कतमं पुनर्ऋतुमधिकृत्य समाश्रित्य-गास्यामि । सूत्र-नन्विममेव.

‘मोक्षे वीज्ञानमन्यत्र विज्ञानम्’ इत्युक्तेविज्ञानशब्द एव तत्र शक्त इति वा-
च्यम् । प्रयोगपदवैयर्थ्यापातात् । अनेन विद्वत्परीक्षणीयं मम प्रयोगविज्ञानमिति
व्यज्यते । पर्यायोक्तमलंकारः । तल्लक्षणमुक्तं भामहेन- ‘पर्यायोक्तप्रकारेण
यदन्येनाभिधीयते । वाच्यवाचकशक्तिभ्यां शून्येनावगमात्मना ॥’ इति । तत्समर्थ-
कमाह-बलवदिति बलवदधिकमपि । ‘बलवत्सुष्ठु किमुत स्वस्त्यतीव च
निर्भरे ।’ इत्यमरः । शिक्षितानां पुरुषाणाम् । विशेषणादेव विशेष्यप्रतिपत्तेर्विशेष्या-
नुपादानम् । तथा च वामनः- ‘विशेषणमात्रप्रयोगो विशेष्यप्रतिपत्ती’ इति ।
चेत आत्मनि स्वविषयेऽप्रत्ययमविश्वासि । ‘प्रत्ययोऽधीनशपथज्ञानविश्वासहे-
तुषु ।’ इत्यमरः । ‘क्व नासि शुभप्रदः’ इतिवद्विशब्दानुपादानेऽप्ययमर्थान्तर-
न्यासः । सामान्यस्य समर्थकत्वात् । श्रुत्यनुप्रासश्च । विश्वासस्य चेतोधर्मत्वे-
नार्थपौनरुक्त्यम् । विश्वासाभावस्य विधेयत्वादविमृष्टविधेयांशता च । एतदोष-
परिहाराय ‘स्वस्मिन्प्रत्येति नो चेतः’ इति पठनीयम् । आर्य इयमपि नटस्तु-
तिरेव । अस्याः परिषदः सभायास्तात्स्थ्यात्तत्रत्यानां सामाजिकानां श्रुतिप्र-
सादनतः श्रवणप्रसादादन्यत्किं करणीयमित्यनुषज्यते । ऋतुं कंचिदुपादाय
इत्युक्तेस्तमपादत्ते — तदिममिति । तत्तस्मात्कारणाच्छ्रुतिप्रसादननिमित्तं
गीयतामिति संबन्धः अचिरप्रवृत्तमित्यनेन तदुत्पन्नपुष्पादेः सौरभ्याद्यतिशयो
व्यज्यते । उपभोगाय चन्दनाद्युपभोगाय क्षमः समर्थस्तम् । अनेन स्वस्य श्रमा-
पनोदोपायबाहुल्यसूचनम् संप्रति ग्रीष्मे हि यस्मात् । अस्य श्लोकेनान्वयः ।
सुभगेति । स्वतिशयेन भगो यत्नो येष्वेतादृशाः सलिलावगाहा यत्रेति बहुव्रीहिर्गर्भो
बहुव्रीहिः । ‘भगशब्दो यशोज्ञानवीर्ययत्नार्कयोनिवु ।’ इति धरणिः । एतेन
जलक्रीडायोग्यत्वं ध्वन्यते । पाटलानां पाटलीपुष्पाणां संसर्गः संबन्धो येषु ते ।

ACT.— On account of my lord's having well arranged the representation (I think) nothing will be wanting (go amiss).

MAN.—Lady, I tell you the fact (the real truth)

Until the wise are satisfied (with it), I do not consider my knowledge of representation to be perfect. The heart of men although well instructed, has no confidence in itself. (2)

ACT.— Even so, my lord; let my lord (now) direct what is to be done next.

MAN.— What else (can I ask you to do) except to give a treat to the ears of this audience ? So, sing with reference to this very season, which has set in not long since and which is suited to pleasure. For now are—

‘ पुष्पे क्वीबेऽपि पाटला ’ इत्यमरः । (पाठान्तरे संसर्गेण) सुरभयो मनोज्ञाः । मनोज्ञत्वं च शीतलत्वेन सुखस्पर्शात् । ‘ सुगन्धे च मनोज्ञे च सुरभिर्वाच्यवन्मतः इति विश्वः । एवंभूता वनवाता येषु ते । वनशब्देन मान्द्यं ध्वनितम् । तेन संसर्गिसुरभिः शब्दयोरन्यतरस्यावकरत्वं न शङ्कनीयम् । अनेन विद्योगिजनसंचरणाक्षमत्वं ध्वन्यते । प्रकृष्टा छाया येषु प्रदेशेषु ते प्रच्छायास्तेषु सुलभा निद्रा येषु ते । अमुना रतश्रमहरत्वं ध्वन्यते । परिणामे दिवसावसाने रमणीयाः सुखसंचरणीयाः । एतेन शुभातिशयत्वं द्योत्यते । सर्वैर्विशेषणैः प्रकृतस्वीयपरिश्रमखेदविनोदो ध्वन्यते । परिकरालंकारः — विशेषणसाभिप्रायत्वे परिकरः ’ इति तल्लक्षणात् । स्वभावोक्तिश्च । श्रुतिवृत्यनुप्रासौ । इयं चाचेतनग्रीष्मसमयस्तुतिः । तथेति गीयत इत्यर्थः । गायतीति कविवचनम् । भारत्या वृत्तेरामुखापरपर्यायं प्रस्तावनालक्षणं द्वितीयमङ्गमुपक्षिपति— ‘ ईसीसि ’ इत्यादिना ‘ निष्क्रान्ती ’ इत्यनेन । ईषदीषद्वितिः । सुकुमाराः केसराणां शिखा अग्रभागा येषु तानि । अग्रभागेष्वेव भ्रमरचुम्बनसंभवात्तदुक्तिः । यतः कोमलकिञ्जल्काग्राण्यत एवेषच्चुम्बितानीति द्विरुक्तिः । अत एव दयमानाः सङ्क्रुपाः । अकठोरं स्पृशन्त्य इति यावत् । प्रकृष्टो मदो रूपसौभाग्यजनितो विकारो यासां ताः । तासामेव तथाविधालंकारकर्तव्यतायोग्यत्वाच्छकुन्तलासूचकत्वाच्च न विशेषपरिवृतत्वदोषावकाशः । वृत्यनुप्रासः काव्यलिङ्गम् । अयं त्रिशन्मात्रदलद्वयरूपो द्वीपदीनामा लयभेदः । इयं च गीतिः । अथ चात्र प्रमदाशब्देन शकुन्तला गृहीता । सा शिरीषकुसुमान्यवतंसयन्तीत्युक्तम् । बहुवचनं पूजार्थम् । अत एव वक्ष्यति— ‘ बद्धं कर्णशिरीषरोधि वदने घर्माभिसां जालकम् । ’ इति । विमर्शसंधिसमाप्त्यवसरे च राज्ञा अस्याः शकुन्तलायाः प्रसाधनमभिप्रेतं विस्मृतमस्माभिः इत्युक्त्वा ‘ कृतं न कर्णपितबन्धनं सखे शिरीष-

सुभगसलिलावगाहाः पाटलसंसर्गसुरभिवनवाताः ।

प्रच्छायसुलभनिद्रा दिवसाः परिणामरमणीयाः ॥३॥

नटी— तथा । (इति गायति)

ईषदीषचुम्बितानि भरमरैः सुकुमारकेसरशिखानि ।

अवतंसयन्ति दममानाः प्रमदाः शिरीषकुसुमानि ॥४॥

तहा । ईसीसिचुम्बिआहिं भरमरेहिं सुउमारकेसरसिहाइं । ओदंसअन्ति दअमाणा पमदाओ सिरीसकुसुमाइं ॥ ४ ॥]

सूत्रधारः — ओर्ये साधु गीतम् । अहो रागबद्धचित्तवृत्तिरालिखित इव सर्वतो रङ्गः । तदिदानीं कतमप्रकरणमाश्रित्यैनमाराधयामः ।

नटी — नन्वार्यमिश्रैः प्रथमेवाज्ञप्तमभिज्ञानशकुन्तलं नामापूर्वं नाटकं प्रयोगे अधिक्रियतामिति । [णं अजमिस्सेहिं पढमं एव्व आणत्तं अहिण्णाणसउन्दलं णाम अपुव्वं णाडअं पओएँ । अधिकरिअदुत्ति ।]

१ संसर्गि. २ रागापहत. ३ पओएण (प्रयोगेण).

मागण्डविलम्बिकेसरम् । ' इत्युक्तम् । सू०—अहो इत्याश्चर्ये । रङ्गो रङ्गभू । तात्स्थ्यात्सध्यसमूहः । रागे गीतधातौ बद्धा चित्तवृत्तिर्यस्य सः । अत एव सर्वतः सर्वत्रालिखित इव । चित्रन्यस्त इवेत्यर्थः । द्वितीयपक्षे रज्यत इति रङ्गः । अथ रङ्गो रागो विद्यतेऽस्मिन्नित्यर्थादित्वादचि रङ्गो राजा । रागेऽनुरागे बद्धा चित्तवृत्तिर्यस्य सः । सर्वत्र आलिखित इव सर्वत्र तां पश्यतीत्यर्थः । ' रङ्गो रणे खले रागे नृत्ये रङ्गे त्रपुष्यपि । ' इति विश्वः । ' स्वैरङ्गैश्चापि वीध्यङ्गैः प्रकुर्यादामुखं बुधः । ' इति मातृगुप्ताचार्योक्तेः ' वीध्यङ्गान्यामुखान्तत्वात्प्रोच्यन्तेऽत्रैव तानि तु । ' इति धनिकोक्तेश्चावगितं नामाङ्गमुपक्षिप्तमनेन । तल्लक्षणं सुधाकरे—' द्विधावलिगितं प्रोक्तमर्थाविलगनात्मकम् अन्यप्रसङ्गादन्यस्य सांसद्धिः प्रकृतस्य च ॥ ' इति । प्रकरणं रूपकम् । नन्विति ' णं नन्वर्थे ' इति सौरसेन्याम् । अत्र क्वचित् ' पढुमम् ' इति पाठः सांप्रदायिकः । यतः प्रथमशब्दस्य ' पढम पढुम पुढम ' इति त्रय आदेशाः । ' अणिण्णाणसउन्दलम् ' इत्यत्र ' सउन्तलम् ' इति पाठे पूर्ववद्भावः । दकारपाठे ' वर्गन्त्यो वा ' इति परसवर्णत्वे क्षेऽनुस्वारे पूर्ववद्दकारः । येषां मते नित्यं परसवर्णस्तेषां मते ' अधः क्वचित् ' इति सूत्रेण दकारः । एवमग्रे ' सउन्दले ' ' सउन्तले ' इति पाठे रूपद्वयं ज्ञेयम् । ' आपुव्वम् ' इत्यत्र ' अपुरवम् ' इति पाठे ' सौरसेन्याम् ' इत्यानुवृत्तौ ' पूर्वस्य पुरव ' इति पूर्वशब्दस्य पुरवादेशः । प्रस्तावनाङ्गं प्रयोगातिशयमुपक्षिपति — तवेति । अस्मोत्यहमर्थज्ययम् । गीते गीतौ निबद्धेन रागेण श्रीरागादिना धातुना । हारिणा श्रुतिमुखदेन हर्तुं शीलमस्येति च । मृगपक्षेऽस्यातिरंहसो हेतुत्वेन योज्यम्

The days in which a plunge in water is delightful, in which the breeze from the woods is fragrant owing to the contact of *pātala* flowers, in which sleep is easily induced in thick shaded spots and which are charming towards their close. (3)

ACT.— As you command (sings).

Youthful fair ones with a compassionate heart use, as their ear-ornament, the *Śirisha* flowers which are gently kissed by the black bees, and the tips of whose filaments are very delicate. (4)

MAN.— Well sung, my lady; ah! the audience appears all round as if it were painted in a picture, its feeling being rivetted on your melody. Well now, what performance shall we have recourse to to please this assembly?

ACT.— Has not your honour already ordered that the new drama called *Abhijnāna Śakuntala* be taken up for representation?

उपमेयपक्षेऽपि प्रसभहरणे हेतुत्वेन योज्यम् । विशिष्टस्यैवोपमानत्वान्न विशेषणे न्यूनता शङ्कनीया । प्रसभमत्यर्थं हृत आसक्तचित्तः । द्वितीये पक्षे हृतः स्वसेनाया दूरं प्रच्यावितः । उभयं भिन्नमपि साधारणधर्मप्रतिपादनार्थमतिशयोक्त्यैक्यत्वेनाध्यवसितम् । एष इति प्रयोगातिशयाङ्गार्थम् राजेति प्रवेशानुगुणम् । दुष्यन्तेति । नामग्रहणमन्यराजव्यावर्तकत्वेनेति नैकस्याप्यवकरत्वं शङ्कनीयम् । सारङ्गेण मृगेण । कीदृशा तेन । अतिरंहसातिवेगवता । 'रंहस्तरसी तु रयः स्यदः । जवः' इत्यमरः । अत्र व्यावर्तकत्वेन दुष्यन्त इत्यस्य विशेषणत्वाद्विशेष्यानन्तरमेतच्छब्दस्योचितत्वान्नाक्रमत्वम् । रसनाकाव्यलिङ्गं चोपमा च । श्रुतिवृत्त्यनुप्रासी । (अतिरंहसा इत्येतस्य) करणत्वेन योजने विशेषणयोरार्थत्वशाब्दत्वलक्षणः प्रक्रमभङ्गः । हारिणेत्यत्र यद्धेतुत्वेन विशिष्टोपमानत्वं तच्छब्देन घटते । प्रयोगातिशयलक्षणं दशरूपके—'एषोऽयमित्युपक्षेपात्सूत्रधारप्रयोगतः । पात्रप्रवेशो यत्रैष प्रयोगातिशयो मतः ॥' इति । प्रस्तावनेति । तल्लक्षणं तु सुधाकरे—'विधेर्यथैव संकल्पो मुखतां प्रतिपद्यते । प्रधानस्य प्रबन्धस्य तथा प्रस्तावना मता ॥ अर्थस्य प्रतिपाद्यस्य तीर्थं प्रस्तावना मता ।' इति । दशरूपके च—'सूत्रधारो नटीं ब्रूते मार्षं वापि विदूषकम् । स्वकार्यं प्रस्तुताक्षेपि चित्रोक्त्या यत्तदामुखम् । प्रस्तावना वा' इति । 'एषामन्यतमेनार्थं पात्रं वाक्षिष्य सूत्रभूत् । प्रस्तावनान्ते निर्गच्छेततो वस्तु प्रपञ्चयेत् ॥' इति । वस्तु इतिवृत्तम् । अत्र 'ततः प्रविशति' इत्यारभ्य द्वितीयाङ्के 'उभौ परिक्रम्योपविष्टौ' इत्यन्तेन सार्धाङ्केन मुखसंधिः । तल्लक्षणं तत्रैव—'मुखं बीजसमुत्पत्तिर्नानार्थरससंश्रया ।' इति । आरम्भः बीजयोर्लक्षणे आदिभरते—'औत्सुक्यमात्रबन्धस्तु यो बीजस्य निबध्यते । महतः फलयोगस्य स खल्वारम्भ इष्यते ॥' इति । यथात्र 'राजा भवतु । तां ब्रूयामि' इति ।

सूत्रधारः — आर्ये सम्पगनुबोधितोऽस्मि । अस्मिन्क्षणे विस्मृतं खलु मया तत् । कुतः ।

तवास्मि गीतरागेण हारिणा प्रसभं हृतः ।

एष राजेव दुष्यन्तः सारङ्गेणातिरंहसा ॥५॥ (इति निष्क्रान्तौ ।)

(प्रस्तावना)

(ततः प्रविशति मृगानुसारी सशरचापहस्तो राजा रथेन सूतश्च ।)

सूतः — (राजानं मृगं चावलोक्य ।) आयुष्मन् ।

कृष्णसारे ददच्चक्षुस्त्वयि चाधिज्यकार्मुके ।

मृगानुसारिणं साक्षात्पश्यामीव पिनाकिनम् ॥६॥

राजाः — सूत ब्रूममुना सारङ्गेण^१ वयमाकृष्णः । अयं पुनरिदानीमपि

१ कृष्णसारेण.

अल्पमात्रं समुद्दिष्टं बहुधा यत्प्रसर्पति । फलावसानं यच्चैव बीजं तदभिधीयते ॥ ' इति । यथात्र ' पुत्रमेवंगुणोपेतं चक्रवर्तिनमाप्नुहि । ' इति । यथा च ' वैखानसः— इदानीमेव दुहितरं शकुन्तलामतिथिसत्काराय नियुज्य ' इति । ततः प्रविशतीति । अयं धीरोदात्तो नायकः । अतोऽस्य संस्कृतं पाठ्यम् । सूतस्यापि संस्कृतं पाठ्यम् । उक्तं चादिभरते ' धीरोद्धते धीरललिते धीरोदात्ते तथैव च । धीरप्रशान्ते च तथा पाठ्यं योज्यं च संस्कृतम् ॥ ' इति । ' महासत्त्वोऽतिगम्भीरः क्षमावानविकल्थनः । स्थिरो निगूढाहंकारो धीरोदात्तो दृढव्रतः ॥ ' इति तल्लक्षणं च दशरूपके । धीरोदात्तत्वं चास्य ' स्वमुखनिरभिलापः ' इत्यादिना स्फुटमेव दर्शितम् । रथेनेति सहार्थे तृतीया । ' वृद्धो यूना ' इति ज्ञापकाद्विनापि सहशब्दप्रयोगेण । ततः ' आयुष्मन्निति वाच्यस्तु रथी सूतेन सर्वदा ' । इति भरतोक्तेः ' आयुष्यन् ' इति संवृद्धिः । कृष्णेति । कृष्णसारे मृगविशेषेऽधिज्यकार्मुकेऽधिरूढगुणधनुषि त्वयि च चक्षुर्ददत् । अभ्यस्तत्वान्मभावः । चकारेण तुल्यकालता द्योत्यते । ततश्चैकस्य चक्षुषो युगप्रदानेकत्र वर्तमानत्वाद्विशेषालंकारः । मृगरूपधरयज्ञानुसारिणम् । प्रकृते तदनुसारित्वं प्रकरणलभ्यम् । साक्षात्पिनाकिनं महादेवं पश्यामीवेत्युत्प्रेक्षा । यतोऽत्र सतोः प्रकृताप्रकृतयोरसतस्तादात्म्यसंबन्धमात्रस्य संभाव्यमानत्वात् । क्वचिदुभयोरसतोरपि ' कपालेनोन्मुक्तः स्फटिकधवलेनाङ्कुर इव इति यथा । नोपमा साक्षाच्छब्दवैयर्थ्यात्क्रियानन्तरमिवशब्दप्रयोगाच्च । ' नोपमानं तिङन्तेन ' इति भामहोक्तेः । ददच्चक्षुः पश्यामीति क्रियाद्वयग्रहणाच्च ।

MAN.— I am well reminded, my lady; at the present moment I had quite forgotten that; for,

I was forcibly led away by the ravishing melody of your song, like King Dushyanta here by the fleet antelope. (5)

(Exeunt)

End of the Prelude

(Then enter in a chariot the King chasing a deer, bow with an arrow fixed to it in hand, and the Charioteer.)

CHAR.— (Looking at the King and the deer) Long-lived Sir, As I cast my [one] eye on the antelope, and (another) on you with your bow strung, I behold, as it were, the Pinākaholder (Śiva) chasing the deer in a visible form. (6)

KING— Charioteer, we have been drawn far away by this deer. Even now.

उपमायां तु पिनाकिनमिव साक्षात्पश्यामीत्येवं योजने ददन्चक्षुरित्यनेन पौन-
रुक्त्यमेव । श्रुतिवृत्त्यनुप्रासी । सारङ्गेण मृगेण । ‘अयं पुनरिदानीमपि’ इति
श्लोकशेषः । ग्रीधेति । पश्येति वाक्यार्थस्य कर्मत्वम् । इदानीमप्ययं पुरो
दृश्यमानो मृगः पुनरुदग्रप्लुतत्वादुत्कटात्प्लवनाद्वियत्याकाशे बहुतरमधिकं
प्रयाति प्रकृष्टं यातीति । अनेन गमनस्य प्रकर्ष उक्तः । बहुतरमिति देशाधि-
क्यमुक्तम् । उर्व्यां स्तोकमल्पं यातीति । अनेन पौनरुक्त्यशङ्कानवकाशः । कीदृक् ।
अनु पश्चात्पतति स्यन्दने रथे ग्रीवाभङ्गेनाभिरामं यथा स्यात्तथा मुहुर्वारं वारं
बद्धदृष्टिर्दत्तचक्षुः । दृष्टिर्जनिर्भक्षिदर्शने इत्यमरः । शरपतनभयाद्वाणपातत्रासेन
भूयसाधिविकेन पश्चार्धेन पूर्वकार्यं प्रविष्ट इवेति गम्योत्प्रेक्षा । गोलकीभूत
इवेत्यर्थः । ‘पश्चात्’ इति सूत्रेण अर्धोत्तरपदस्य दिवपूर्वपदस्यापरशब्दस्य पश्च-
भावो वक्तव्यः । इत्युक्त्वा ‘अर्थं विनापि पूर्वपदेन पश्चभावो वक्तव्यः । इति
वार्तिकेन पश्चार्धेति सिद्धम् । पुनः कीदृक् । अर्धाविलीढैरर्धजग्धैरिति दर्भाणां
मुखान्तःसत्त्वे हेतुत्वेनोपात्तम् । श्रमेण विवृतं व्यात्तं यन्मुखं तस्माद्भ्रंशिभिरधःपत-
द्भिर्दर्भैः कीर्णवर्त्मा व्याप्तमार्गः । भयाभूयेति यतियातीति छेकश्रुतिवृत्त्यनुप्रासाः ।
श्रमेणेत्यत्र रसनाकाव्यलिङ्गम् । तल्लक्षणं यथा—‘प्रत्युत्तरोत्तरार्थं यत्पूर्वापूर्वार्थहेतुतः
रसनाकाव्यलिङ्गं तत् इति । स्रग्धरा वृत्तम् । अत्र भयानको रसो व्यङ्ग्यः । तस्य
मृगगतं भयं स्थायिभावः । दुष्यन्ताधिष्ठितस्यन्दनालोकनमालम्बनविभावः । तदनुपत-
नशरपतनीत्सुक्यादीन्युद्दीपनविभावाः । ग्रीवाभङ्गार्थं भक्षिततृणस्खलनशुष्कोष्ठकण्ठ-
त्वमुखवैवर्ण्यशरीरसंकोचाश्चञ्चलादयोऽनुभावाः । त्रासश्रमशङ्का वेगादयो व्यभि-

ग्रीवाभङ्गाभिरामं सुहुरनुपतति स्यन्दने दत्तदृष्टिः^१

पश्चार्धेन प्रविष्टः शरपतनभयाद्भूयसा पूर्वकायम् ।

दर्भैरर्घाविलीढैः श्रमविवृतमुखभरंशिभिः कीर्णवर्त्मा

पश्योदग्रप्लुतत्वाद्वियति बहुतरं स्तोकमुर्व्या प्रयाति ॥७॥

(सविस्मयम्) तदेष कथमनुपतत एव मे प्रयत्नप्रेक्षणीयः^३ संवृत्तः ।

सूतः — आयुष्मन् उद्धातिनीं^४ भूमिरिति मया रश्मिसंयमनाद्रथस्य मन्दीकृतो वेगः । तेन मृग एष विप्रकृष्टान्तरः संवृत्तः^५ । संप्रति समदेशवर्तिनस्ते^६ न दुरासदो भविष्यति ।

राजा — तेन हि मुच्यन्तामभीषवः ।

सूतः — यदाज्ञापयत्यायुष्मान्^७ । (रथवेगं निरूप्य ।) आयुष्मन् पश्य पश्य ।

मुक्तेषु रश्मिषु निराय पूर्वकाया ।

निष्कम्पचामरशिखा निभृतोर्ध्वकर्णाः

‘आत्मोद्धतैरपि रजोभिरलङ्घनीया ।

धावन्त्यमी मृगजवाक्षमयेव रथ्याः ॥८॥

१ बद्ध. २ कथमनु० संवृत्तोयं मृगः ३ अन्वेषणीयः. ४ उद्धातिनी भूरिय-
मिति. ५ नास्येतत्त्वचित्. ६ समदेशवर्ती न दुरासदः ७ यथाज्ञा. ८ स्वेषामपि
प्रसरतां रजसामलङ्घ्याः । निष्कम्प...खाश्च्युतकर्णभङ्गा धावन्ति वर्त्मनि तरन्ति
नु बाजिनस्ते ॥

चारिणः । कम्पादयः सात्त्विकाः । एतै रसो व्यज्यते । सूतः— उद्धातिनी स्खलन-
योग्या । ‘ उद्धातः कथ्यते पादस्खलने समुपक्रमे ’ इति विश्वः । रश्मीनां प्रग्रहणां
संयमनात् । ‘ किरणप्रग्रहौ रश्मी ’ इत्यमरः । मन्दीकृतोऽल्पीकृतः । विप्रकृष्टमति-
दूरमन्तरं देशावकाशरूपं यस्य सः । दुरासदो दुष्प्रापः । अभीषवः प्रग्रहाः । ‘ अभिषुः प्रग्रहे
रश्मौ ’ इत्यमरः । रथवेगं निरूप्य दृष्ट्वेति कविवचनम् । मुक्तेष्विति । रश्मिषु प्रग्र-
हेषु मुक्तेषु संयमनान्मुक्तेषु । शिथिलितेष्विति यावत् । अमी तेजस्विनो धाराप-
ञ्चकनिपुणाः । जगत्यश्वरत्नीभूता इत्यथान्तरसंक्रमितवाच्यम् । रथ्या रथवाहका
अश्ववाः । धावन्ति द्रुततरं गच्छन्ति । ‘ तद्वहतिरथयुगं ’ इति यत् । ‘ रथ्यो वोढा
रथस्य यः ’ इत्यमरः । निरायतो नितरां दीर्घः पूर्वकायः पूर्वशरीरं येषां ते । निष्कम्पा
निश्चलाश्चामराणां भूषार्थं बद्धानां शिखा अग्रभागा येषु ते । निभृतौ निश्चलानूर्ध्वो
कर्णौ यस्य सः । पश्चात्कृतैकशेषाणां बहुवचनम् । आत्मोद्धतैरपीति । नेम्युत्थितैस्तु
सुतरामित्यपिशब्दार्थः । मृगस्य जवो वेगस्तदक्षमया तदक्षान्त्येवेति हेतुत्प्रेक्षा । ‘ क्षिति-

Flinging a glance ever and anon at the pursuing chariot in a way graceful on account of the bending of his neck, having with the major portion of his hinder part entered the fore part of his body through the fear of the descent of an arrow, and strewing his path with half-chewed *darbha* grass dropping from his mouth gaping through exhaustion, behold how he, on account of his lofty boundings, traverses more through the sky, and less on the ground. (7)

(*With surprise*) How then has he become hardly visible to me though pursuing him closely !

CHAR.— Long lived one, as the ground was uneven, I slackened the speed of the chariot by drawing in the reins, and hence the animal has covered greater distance. Now that you are on level ground, he will not be inaccessible to you.

KING.— Then loosen the reins.

CHAR — As you, long-lived Sir, command. (*Showing that the chariot moved with greater speed*) Mark, long-lived Sir, mark— The reins being loosened, the steeds, as if impatient of the deer's speed, gallop on, with the fore-parts of their bodier fully out-stretched, with the ends of the *Chauries* (on theis heads) motionless, and their ears erect aud steady, and not to be overtaken(untouched) even by the dust raised by themselves. (8)

क्षान्त्योः क्षमा ' इत्यमरः । विशेषणचतुष्टयेन वेगातिशयो व्यज्यते । स्वभावोक्तिः । वृत्त्यनुप्रासः । वसन्ततिलकावृत्तम् । सत्यमिति सूतोद्गारभ्रमं वाक्यम् । चोऽप्यर्थः । हरिते हरिद्वर्णान् । ' पालाशो हरितो हरित् ' इत्यमरः । नीलवर्णानिति यावत् । हरिताश्वानप्यतीत्यातिक्रम्य वाजिनोऽश्वो वर्तन्ते । वेगेन सूर्याश्वा अप्येभिर्जिता इत्यर्थः । ' हरिरिन्द्रे हरिर्विष्णौ हरिरश्वे हरी रवी ' । इत्यनेकार्थध्वनिमञ्जरी । अन्येषां का गणनेत्यपिशब्दार्थः । यदेति । आलोके दर्शने यत्सूक्ष्मं । आलोकौ दर्शनद्योतौ ' इत्यमरः । यद् दूरेण सूक्ष्मं दृश्यत इत्यर्थः तत्सहस्राकस्मादेव । तस्मिन्नेव क्षण इति यावत् । नयनयोर्विपुलतां व्रजति । स्थूलं दृश्यत इत्यर्थः । प्रकृत्या स्वभावेन यदर्धं विच्छिन्नं तत्सहसा नयनयोः कृतसंधानमिव कृतसंधान-वद्भवति । यत्पूर्वं छिन्नं तत्तस्मिन्नेव, क्षणे दूरत एकमिव दृश्यत इत्यर्थः । प्रकृत्या यद्वक्त्रं तदपि नयनयोः सहसा समरेखं भवतीत्यनुषज्यते । दूरत्वात्समा रेखाभोगो यस्य तत् । ऋज्वित्यर्थः । ' रेखा स्यादल्पके छद्मन्याभोगो लोके योरपि इति हैमः । नयनयोः समरेखं न च स्मृतं इति गम्योत्प्रेक्षा । इवानुषङ्गेन समरेख-

राजा — सत्यम् । अतीत्य हरितो हरींश्च वर्तन्ते वाजिनः । तथा हि ।

यदालोके सूक्ष्मं व्रजति सहसा तद्विपुलतां
यदर्धे^१ विच्छिन्नं भवति कृतसंधानमिव तत् ।

प्रकृत्या यद्वक्रं तदपि समरेखं नयनयो-

न मे दूरे^२ किञ्चित्क्षणमपि न पार्श्वे रथजवात् ॥९॥

सूत पश्यैनं व्यापाद्यमानम् । (इति शरसंधानं नाटयति ।)

(नेपथ्ये)

भो भो राजन् आश्रममृगोऽयं न हन्तव्यो न हन्तव्यः ।

सूतः — (आकर्ण्यार्वलोक्य च ।) आयुष्मन् अस्य खलु ते बाणपातवर्तिनः
कृष्णसारस्यान्तरे तपस्विन उपस्थिताः ।

१ यदद्धा, यदन्तः २ पार्श्वे... न दूरे ३ पथ, पातपथ.

मिवेति योज्यम् । स्वभावोक्तिर्विरोधाभास उत्प्रेक्षा च । मे मम रथस्य जवा-
द्वेगात्क्षणमपि न किञ्चिद् दूरे न पार्श्वे दक्षिणवामपार्श्वयोरित्यर्थः । अथ च पार्श्वे
निकटे । क्षणादेव मम दूरे दक्षिणवामपार्श्वयोरपि निकटे च किमपि
नास्तीत्यर्थः । अत एव पार्श्व इत्येकवचनोपादानम् । पार्श्वोऽवयवेभेदे स्याच्च-
क्रोपायसमीपयोः' इति धरणिः । तेन यथासंख्यालंकारः । रथजवादिति हेतुश्च ।
यदायदेति वतिवतेति नयनयोरिति छेकानुप्रासस्य वृत्यनुप्रासेन सह संसृष्टिः ।
ताभ्यां च सह श्रुत्यनुप्रासस्यैकवाचकानुप्रवेशलक्षणः संकरः । शिखरिणी वृत्तम् ॥९॥
' कृष्णसारे ' इत्यारभ्यैतदन्ते षट्त्रिंशद्भूषणमध्य आद्यं भूषणमुपक्षिप्तम् । नेपथ्य
इति । अप्रविष्टमेव यज्जवनिकान्तरे वदति तन्नेपथ्य इत्युच्यते । अन्तरसन्धिश्चायं
प्रकृतार्थसूचकत्वेन । उक्तं मातृगुप्ताचार्यैः — 'स्वप्नो दूतश्च लेखश्च नेपथ्योक्तिस्त-
थैव च । आकाशवचनं चेति ज्ञेया ह्यन्तरसंधयः ॥' इति । बाणपातवर्तिन इत्यनेन
नैकट्यम् । कृष्णसारस्य मृगस्यान्तरे मध्ये । ' अथान्तरेऽन्तरा । अन्तरेण तु मध्ये
स्युः इत्यमरः । ससंभ्रमं सादरमिति वक्तृक्रियाविशेषणम् । एवमग्रेप्येतादृशस्थले
योजनीयम् । प्रगृह्यन्तां प्रग्रहाकर्षणेन स्थिरीक्रियन्ताम् । ' इति रथं स्थापयति '
इति कविवाक्यम् । आत्मनातृतीय इति द्वौ शिष्यौ स्वयं तृतीय इत्यर्थः ।
' आत्मनश्च पूरणे ' इति तृतीयाया अलुक् । एषामपि संस्कृतं पाठ्यम् । तदुक्तमा-
दिभरते—'परिव्राण्मुनिशाक्येषु तापसश्रोत्रिणेषु च । द्विजा ये चैव लिङ्गस्थाः संस्कृतं
तेषु योजयेत् ॥' इति । ' राजन्नित्यृषिभिर्वाच्यः ' इति भरतोक्तेः ' राजन् '
इति संबोधनम् । (आश्रमस्य शमप्रधानत्वात् हिंसां निवारयन्नाह आश्रममृगोय-
मिति ।) न खल्विति—मृदुनि कोमले अस्मिन्मृगशरीरे । अयं साधुकृतसंधानः
बाणः : पुष्पराशी । अनेन तस्यातिकोमलत्वं ताडनानर्हत्वं च सूचितम् । अग्निरिव

KING—Really, the horses are now surpassing the *Harits* (horses of the Sun) and *Haris* (those of Indra).

On account of the speed of the chariot that which is minute in appearance suddenly attains magnitude; that which is cut in the middle appears as if it were joined; that which by nature is crooked appears straight (*lit.* even-lined) to the eyes; nothing is at a distance from me for a moment, nor near me. (9).

Charioteer, behold him killed. (*Gesticulates aiming of the arrow*).

(*Behind the Scenes*)

Oh King, to the hermitage belongs this deer; he should not be killed; ay, he should not.

CHAR.—(*Hearing and observing*) Long-lived Sir, some anchorites have come between the deer that is within the reach of your arrow and you.

न खलु न खलु संनिपात्यः । खलु इत्यनुनये । हरिणकानामतिलोलमतिचञ्चलम् । सद्यःपातीति यावत् । जीवितं बत क्व । बत इति अनुकम्पायाम् । निशितः तीक्ष्णः निपातो येषां ते तथा । वज्रस्येव सारो येषाम् । अत्यन्तकठिना इत्यर्थः । तादृशाः शराः क्व । क्वेति वीप्सोभयोर्महदन्तरं सूचयति । मालिनी वृत्तम् ॥ १० ॥) तत्साध्विति । तत्तस्मात्साधु यथा स्यादेवं कृतं संधानं यस्य तम् । साधुशब्देनापराद्धपृषत्काभावो व्यज्यते । सायकं बाणम् । प्रतिसंहर । प्रत्यावृत्य स्वं स्थानं प्रापयेत्यर्थः । तत्रान्वयव्यतिरेकौ हेतुत्वेनोद्दिशति—आर्तेति । वः शस्त्रमार्तानां पीडितानां त्राणाय रक्षणाय साधुपीडकानां दुष्टानां हिंसाया इत्यन्वयः । अनागसि अनपराधे । 'आगोपराधो मन्तुश्च' इत्यमरः । प्रहर्तुं नेति व्यतिरेकः । उभयविधेयं काव्यलिङ्गम् । साधुसंधतिं तर्तुत्रास्त्रेति छेकश्रुत्यनुप्रासौ ॥ ११ ॥ इति यथोक्तं करोति शरं तूणीर निक्षिपतीति कविवचनम् । जन्मेति । यस्य तव पुरोर्वशे जन्म तस्य तवेदमस्मदुक्तकरणं युक्तरूपमतिशयेन युक्तम् । 'प्रशंसोयां रूपम् इति रूपम् । युक्तरूपत्वे प्रथमचरणार्थहेतुत्वोपादानात्काव्यलिङ्गम् । (एवं त्वत्सदृशा गुणास्तैः उपेतं) एवंगुणोपेतं स्वगुणयुक्तम् चक्रवर्तिनं पुत्रमाप्नुहि लभस्व ॥ १२ ॥ यस्य कस्याप्यतिथेः सत्कारः कर्तव्यः किमुत राज्ञः । अतस्तदकरणेऽनौचित्यं स्यादित्यत आह—समिदाहरणायेति । ननु तद्यादृच्छिकमिदमावश्यकं तत्प्रागेनेदमेव कर्तव्यमित्यत आह—कुलपतेरिति । तेन तत्तत एव भविष्यति । अनेन स्वस्याप्राधान्यमुक्तम् । तल्लक्षणं पुराणे—'मुनीनां दशसाहस्रं योज्ञदानादिपोषणात् अभि. शा. २

राजा— (ससंभ्रमम् ।) तेन हि प्रगृह्यन्तां^१ वाजिनः^२ ।

सूतः— तथा^३ । (इति रथं स्थापयति ।)

(ततः प्रविशत्यात्मनातृतीयो^४ वैखानसः ।)

वैखानसः— (हस्तमुद्यम्य ।) राजन् आश्रममृगोऽयं न हन्तव्यो न हन्तव्यः ।

न खलु न खलु बाणः संनिपात्योऽग्रमस्मि-

न्मृदुनि मृगशरीरे 'पुष्पराशाविवग्निः ।

क्व बत हरिणकानां जीवितं चातिलोलं

क्व च निशितनिपाता वज्रसाराः शरास्ते ॥१०॥

तत्साधुकृतसंधानं प्रतिसंहर सायकम् ।

आर्तत्राणाय वः शस्त्रं न प्रहर्तुमनागसि ॥११॥

राजा— एष प्रतिसंहतः । (इति यथोक्तं करोति ।)

वैखानसः— सदृशमेतत्पुरुवंशप्रदीपस्य भवतः ।

जन्म यस्य पुरोर्वंशे युक्तरूपमिदं तव ।

पुत्रमेवंगुणोपेतं चक्रवर्तिनमाप्नुहि ॥१२॥

इतरौ— (बाहू उद्यम्य ।) सर्वथा चक्रवर्तिनं पुत्रमाप्नुहि ।

राजा— (सप्रणामम् ।) प्रतिगृहीतं ब्राह्मणवचनम् ।

वैखानसः— राजन् समिदाहरणाय प्रस्थिता वयम् । एष खलु कण्वस्य^५ 'कुलपतेरनुमालिनीतीरमाश्रमो दृश्यते । न चेदन्यकार्यातिपातः प्रविश्य गतिगृह्यतामातिथेयः^६ सत्कारः । अपि च ।

रम्यास्तपोधनानां प्रतिहतविघ्नाः क्रियाः समवलोक्य ।

ज्ञास्यसि कियद्भुजो मे रक्षति भौर्वीकिणाडक इति ॥१३॥

१निगू०. २ अभीषवः. ३ तथा करोति. ४ सशिष्यः. ५ तूल. ६ काश्यपस्य ७ महर्षेः. ८ अतिथिसत्कारः..

अध्यापयति विप्रर्षिरसौ कुलपतिः स्मृतः ॥ ' इति । अनुमालिनीतीरम् । विभक्त्यर्थोऽव्ययीभावः । मालिनीनदीतीरे । कार्यातिपातः कार्यव्यासङ्गः । अतिथिषु साधुरातिथेयः । पथ्यतिथिवसतिस्वपतेर्दण्डं इतिदण्डं । सत्कारः पूजा । वैखानसः-राजन् समिदाहरणायेत्यादिना 'सत्कारः' इत्यन्तेन उल्लेखो नाम नाट्यालंकार उपक्षिप्तः । तल्लक्षणम् 'कार्यदर्शक उल्लेखः' इति । रम्या इति । वेदबोधिताचरणत्वेन रम्यत्वम् । क्वचिद् 'धर्म्याः' इति पाठः । धर्मादिनपेता धर्म्याः । तेनैनोऽपनुत्तिधन्यत्वादि राज्ञो व्यज्यते । तपोधनानामित्यनेनात्यन्तविषयनैरपेक्ष्यम् । प्रतिहतविघ्ना इत्यनेनास्य प्रतापातिशयः कियद्भक्षतीत्येनं प्रत्यर्थो हेतुः । क्रिया यागादिकर्म ।

KING—(*Hurriedly*) Rein in the horses then.

CHAR.—As you command. (*Stops the chariot*).

(*Then enter VAIKHĀNASA with TWO OTHERS*)

VAI.—(*Raising aloft his hands*). O King, to the hermitage belongs this deer; he should not, he should not, be killed.

Not indeed, not indeed, should this arrow be caused to descend on this tender body of the deer, like fire on a heap of flowers. Where, indeed, on the one hand, is the extremely frail life of fawns and where, on the other, are your sharpfalling shafts that have the hardness of adamant ? (10).

Withdraw, therefore, your well-aimed arrow; your weapon is for the protection of the distressed and not for striking at the innocent. (11)

KING—Here it is withdrawn. (*Does so*).

VAI.—This is worthy of you, the Light of the race of Purn

To you, born in the family of Puru, this is most befitting, May you get a son endowed with such virtues, and destined to be a universal monarch ! (12)

OTHERS—(*Raising their hands*). By all means, may you get a son destined to be a universal monarch !

KING—(*Bowing*) I accept (your blessing).

VAI.—O King, we have now set out to fetch sacrificial sticks. Yonder, along the bank of the Mālinī, is seen the hermitage of Kaṇva, the Patriarchal Sage. If your other duties would not be interfered with, you will, please, enter it and receive the hospitality (due to a guest). Also,

By observing the agreeable religious performances of the hermits with all difficulties (therein) warded off (by you) you will perceive how far your arm, scarred by the bow-string, protects (the people). (13)

आरम्भः शिक्षा देवतादिपूजनं संप्रधारणमर्थानां विचारचेष्टा च अत एव बहुवचनम् । सम्यगवलोक्य न वस्तुस्थित्याः श्रवणेन । अपि तु स्वयं सम्यग्दृष्ट्वात्यन्तसंतोषकारिण्य इति भावः । ज्ञास्यसि न तु ज्ञातवान्न च जानासि । मौर्वी ज्या तस्याः किणश्चिन्हं तदङ्को भूषा यस्मिन्सः । 'अङ्को भूषणलक्ष्मसु' इति हैमः । अनेन तस्य सदैव जगत्त्रासापसारणोद्यम उक्तः । भुजः कियद्रक्षतीत्यन्यसहायानपेक्षत्वम् । एकवचनेन तस्मिन्नपि परानपेक्षत्वं ध्वनितम् । परिकरालंकारः । पूर्वार्धे एवायमलंकारो नोत्तरार्धे । वृत्त्यनुप्रासश्रुत्यनुप्रासौ । 'किणाङ्केति

राजा—अपि संनिहितोऽत्र कुलपतिः ।

वैखानसः— इदानीमेव दुहितरं शकुन्तलामतिथिसत्काराय नियुज्यं दैवमस्याः प्रतिकूलं शमयितुं सोमतीर्थे गतः ।

राजा—भवतु । तामेव पश्यामि^३ । सा खलु विदितभक्तिं मां महर्षेः करिष्यति^४ ।

वैखानसः— साधयामस्तावत् (इति सशिष्यो निष्क्रान्तः)

राजा—सूत चोदयाश्वान् पुण्याश्रमदर्शनेन^५ तावदात्मानं पुनीमहे ।

सूतः—यदाज्ञापयत्यायुष्मान् । (इति भूयो रथवेगं निरूपयति ।)

राजा—(समन्तादलोक्य ।) सूत अकथितोऽपि ज्ञायत एव 'यथायनाश्रमाभोगस्तपोवनस्येति ।

सूत—कथमिव ।

राजा—किं न पश्यति भवान् । इह हि

नीवाराः 'शुकगर्भकोटरमुखभ्रष्टास्तरूणामधः

प्रस्निग्धाः क्वचिदिडगुदीफलभिदः सूच्यन्त एवोपलाः

विश्वासोपगमादभिन्नगतयः शब्दं सहन्ते भृगा-

स्तोयाधारपथाश्च बलकलशिखानिष्यन्दरेखाङ्किताः^६ ॥१४॥

१ आ-सं-दिश्य. २ द्रक्ष्यामि. ३ ०भक्तिः...कथयिष्यति. ४ दर्शनसम्भावनादावनयात्मा०. ५ एवायमा० माश्रमस्तपो० ६ शुककोटरार्भक० ७ अस्मात्परमिदं पठ्यते कैश्चित्-अपि च ।

कुल्याम्भोभिः पवनचपलैः शाखिनो धौतमूला

भिन्नो रागः किसलयरुचामाज्यधूमोद्गमेन ।

एते चार्वाणुपवनभुवि छिन्नदर्भाकुरायां

नष्टाशंका हरिणशिशवो मन्दमन्दं चरन्ति ।

पवनेन चपलैः कुल्या अल्पाः कृत्रिमाः सरितस्तासां जलैः शाखिनो वृक्षा धौतानि मूलानि येषां तादृशाः । किसलयरुचां पल्लवकान्तीनां रागो रक्तिमा आज्यधूमोद्गमेन भिन्नः अन्यथाकृतः । संमिश्रो वा । अर्वाण् अग्रत एते च नष्टाशंका वीतभया हरिणशिशवः छिन्नदर्भाकुरायां भुवि मन्दमन्दं चरन्ति ।

पुनरुक्तवदाभासः काव्यलिङ्गमपि । ' आर्या ॥ १३ ॥ अपि संनिहितोऽनेति । अपि प्रश्ने । ' गृहसमुच्चयप्रश्नशङ्कासंभावनास्वपि ' इत्यमरः । पुंव्यक्तिशिष्यादि-साध्ये कर्मणि यद्दुहितरमित्युक्तिस्तयोरन्ययोरपि सत्त्वे शकुन्तलामित्युक्तिस्त-यास्य मुनेर्जीवितसर्वस्वत्वं ध्वन्यते । गान्धर्वादिबिवाहस्यानायासेन संपादनं च । अत एव वक्ष्यति—'—ममाप्यस्या अनुरूपवरप्रदाने संकल्पः ' इति । अथ च प्रतिकूलं दैवं शापस्तस्योपशमनेन सपुत्रायास्तस्या राज्ञा स्वगृहानयनमपि

KING—Is the Patriarch at home ?

VAI.—Just now having entrusted to his daughter, Śakuntalā, the duty of honouring guests, he went to *Somaṭṛtha* to appease her adverse fate.

KING—Well, *her* I will see; she, indeed, will tell of my devotion to the great Sage.

VAI.—We now depart.

(Exit with his disciples.)

KING—Charioteer, urge on the horses; let us just purify ourselves with a sight of the holy hermitage.

CHAR.—As the long-lived one commands. (*Exhibits again motion of the chariot*).

KING—(*Looking round*) Charioteer, even without being told it can be known that these are the environs of the penance-grove.

CHAR.—How so ?

KING—Do you not see ? For here are—

Grains of wild rice lying under the trees fallen from the mouth of the hollows in the interior of which live parrots; in some places are oily stones indicated as being used in breaking the nuts of the *Ingudi* tree; the deer, having acquired confidence, bear the noise (of our approach) and do not vary their gait; and the passages to the reservoirs of water are marked with lines of water dripping from the fringe of bark garments.* (14)

* Moreover,

The trees have their roots washed by the waters of the canals rippling in the wind; the hue of the bright tender sprouts is variegated by the smoke of clarified butter issuing up; and here in the vicinity the young fawns, free from timidity, are leisurely grazing on the lawn of the grove from which the stalks of the scared grass have been lopped off.

सूचितम् । अतोऽस्य बीजवाक्यत्वमुपपन्नम् । ' जन्म यस्य ' इत्यादिना ' तां द्रक्ष्यामि ' इत्यन्तेन मुखसंघेरुपक्षेप इति प्रथममङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणमादिभरते— ' काव्यस्यार्थसमुत्पत्तिरुपक्षेप इति स्मृतः । ' इति । नीवारा इति । तरूणां वृक्षाणामधो नीवारास्तृणधान्यानि सन्तीति क्रियासामान्ययोगान्यूनपददोषाभावः । एवमन्त्यवाक्येऽपि । कीदृशः । शुक्ला गर्भे मध्ये येषां तानि च कोटराणि तरुविवराणि तेषां मुखानि तेभ्यो

सूतः — सर्वमुपपन्नम् ।

राजा — (स्तोकमन्तरं गत्वा)^१ तपोवननिवासिनामुपरोधो मा भूत् । एतावत्स्येव
रथं स्थापय यावदवतरामि ।

सूतः — धृताः प्रग्रहाः । अवतरत्वायुष्मान् ।

राजा — (अवतीर्य ।) सूत विनीतवेषेण प्रवेष्टव्यानि तपोवनानि नाम ।
इदं तावद्गृह्यताम् । (इति सूतस्याभरणानि धनुश्चोपनीयार्पयति^२) सूत
यावदाश्रमवासिनः प्रत्यवेक्ष्याहमुपावर्ते^३ तावदार्द्रपृष्ठाः क्रियन्तां वाजिनः ।

सूतः — तथा । (इति निक्रान्तः ।)

राजा — (परिक्रम्यावलोक्य च) इदमाश्रमद्वारम् । यावत्प्रविशामि (प्रविश्य^४
निमित्तं सूचयन् ।)

शान्तमिदमाश्रमपदं स्फुरति च बाहुः कुतः फलमिहास्य ।

अथवा भवितव्यानां द्वाराणि भवन्ति सर्वत्र ॥१५॥

(नेपथ्ये ।)

इत इतः सख्यौ । [इदो इदो सहीओ]

राजा — (कर्णं दत्त्वा ।) अये दक्षिणेन वृक्षवाटिकामालाप इव श्रूयते ।
यावदत्र गच्छामि । (परिक्रम्यावलोक्य च ।) अये एतास्तपस्विकन्यकाः
स्वप्रमाणानुरूपैः सेचनघटैर्बालपादपेभ्यः पयो दातुमित एवाभिवर्तन्ते
(निपुणं निरूप्य) अहो मधुरमासां दर्शनम् ।

१ सूत तपो०. २ यदाज्ञापयत्यायुष्मान्. ३ सूताय. ४ एतन्नास्ति क्वचित्
५ प्रतीक्ष्याहं निवर्ते. ६ प्रवेशमभिनीय.

अष्टाः । मुखशब्देन नीवाराणां बाहुल्यम् । संपूर्णविशेषणेन सुपुष्टपक्षि-
त्वेनाश्रममनोज्ञतया राज्ञो रतिर्ध्वन्यते । इदं पूर्वत्रार्थो हेतुः । इङ्गुदी तापस-
तरुस्तत्फलानि भिन्दन्तीति भिदः । उपलाः पाषाणाः । सूच्यन्ते द्योत्यन्त
एवेति सूतशङ्कापनोदः । सूच्यन्त इति कर्मकर्तरि । कीदृशाः । प्रकर्षेण
स्निग्धाः । अत्र प्रशब्दः प्रकर्षं द्योतयन्निङ्गुदीफलानां सरसत्वमाचक्षाण आश्रमस्य
सौंदर्यातिशयं द्योतयन्राज्ञस्तत्राभिरति ध्वनयति । विश्वासस्योपगमः
प्राप्तिस्तस्मात् । उत्पन्नविश्वासा इत्यर्थः । अत एवाभिन्नगतयोऽपरित्यक्तस्वस्थि-
तयो मृगाः शब्दं रथशब्दं सहन्ते । तोयाधारा देवखातादयस्तत्पथास्तन्मार्गाः ।
' ऋक्पुरव्यूः—' इत्यस्याप्रत्ययः समासान्तः । वल्कलान्यर्थाद्वाग्निं तेषां शिक्षा
अग्नाणि तेभ्यो निष्यंदो जलस्रवणं तेन या रेखास्ताभिरङ्किताश्चिन्हिताः । निष्यन्देति

CHAR.—All is (as it is observed).

KING—(*Going a little way*) There should be no inconvenience to the residents of the hermitage; so stop the chariot just here, that I may alight.

CHAR.—I have pulled in the reins; may the long-lived one alight.

KING—(*Descending*) Charioteer, penance-groves are to be entered, as is well known, in a humble dress. So just keep this. (*Hands over to him his royal ornaments and the bow*). Charioteer, by the time I return after seeing the inmates of the hermitage, let the horses have their backs washed (*i. e.* have a refreshing wash).

CHAR.—As you command. (*Exit*).

KING—(*Turning and seeing*). Here is the entrance to the hermitage. Let me enter. (*Entering and gesticulating that he perceived an omen*).

Peaceful is this site of the hermitage, and (yet) my arm throbs; whence can here be any fruition for it ? Or rather things destined to happen find ingress everywhere. (15)

(*Behind he scenes*)

This way, this way my friends.

KING—(*Listening*) Oh, something like a conversation is heard to the south of this vista of trees; thither shall I repair at once. (*Turning and observing*). Ah, these girls of the anchorites are coming in this very direction with watering jars, proportionate to their (carrying) capacity, in order to water the young plants. (*Viewing them minutely*). Oh ! How pretty their sight !

‘ अनुविपर्यभिनिभ्यः—’ इति विकल्पेन षत्वं । अत्र बहुव्रीहिर्णैवार्यलाभे यदङ्कितपदं तेन प्रत्ययतया सार्द्रत्वेनाश्रयस्य सुन्दरतया राज्ञः प्रीत्यतिशयो ध्वनितः । क्वचिदिति वाक्यचतुष्टये संबध्यते । चकारः पूर्ववाक्यत्रयसमुच्चये । स्वभावोक्तिः क्रियासमुच्चयालंकारः काव्यलिङ्गं च । वृत्तपनुप्रासः श्रुत्यनुप्रासोऽपि । नीवेति दन्त्ययोः, इशु इति तालव्ययोः, कगेति कण्ठ्ययोः, टरेति ष्टेति मूर्धन्ययोः, स्तेति दन्त्ययोः, रुणेति मूर्धन्ययोः संगतेः । एवमुत्तरचरणेष्वप्युह्यम् । शार्दूलविक्रीडितं छन्दः ॥ १४ ॥ स्तोकमल्पमन्तरं गत्वा । अवतीर्थोपनीय प्रविश्येत्यादीनां कविवाक्यत्वाल्लभ्यन्तानाम् ‘ राज्ञा वदति ’ इत्याद्यभ्युहित-

शुद्धान्तबुलंभमिदं अपुराश्रमवासिनो यदि जनस्य ।

दूरीकृताः खलु गुणैरुद्धानलता वनलताभिः ॥१६॥

यावदिमां छायामाश्रित्य प्रतिपालयामि (इति विलोकयन्स्थितः ।)

(ततः प्रविश्यति यथोक्तव्यापारा सह सखीभ्यां शकुन्तला ।)

शकुन्तला—इत इतः सख्यौ । [इदो इदो सहीओ ।]

अनसूया—हला शकुन्तले त्वत्तोऽपि तातकाश्यपस्याश्रमवृक्षकाः प्रियतरा इति तर्कयामि । येन नवमालिकाकुसुमपेलवापि त्वमेतेषामालवालपूरणे नियुक्ता ।

[हला सउन्दले तुवत्तो वि तादकस्सवस्स अस्समखखआ पिअदरोत्ति तक्केमि जेण णोमालिआकुसुमपेलवा वि तुमं एदाणं आलवालपूरणे णिउत्ता ।]

शकुन्तला—न केवलं तातनियोगं एव । अस्ति मे सोदरस्नेहोऽप्येतेषु । (इति वृक्षसेचनं रूपयति ।^१) [न केअलं तादणिओओ एव्व । अस्थि मे सोदर-सिणेहोवि एदेसु ।]

राजा—कथमियं सा कण्वदुहिता । असाधुदर्शी खलु तत्रभवान्काश्यपो य इमामाश्रमधर्मे नियुङ्क्ते ।

इदं किलाव्याजमनोहरं वपुस्तपःक्षमं साधयितुं य इच्छति ।

दृष्ट्वं स नीलोत्पलपत्रधारया शमीलतां छेतुमूर्ध्ववस्यति ॥१७॥

१ तावदेनां तदुच्छायामाश्रित्य विलोकयामि. २ सह सखीभ्यां वृ०; नाट्येन सिञ्चति. ३ अस्मात्परं—(निर्वर्ण्यं सकौतुकम् ।) इत्य०. ४ समिल्लतां.

कविवाक्यस्थक्रियया संबन्धः । एवमग्रेऽपि बोद्धव्यम् । विनीतेत्यादिना नीति-नामा नाट्यालंकार उक्तः । तल्लक्षणम्—‘नीतिः शास्त्रेण वर्तनम्’ इति । ‘इति सूतस्य’ इति कविवाक्यम् । आर्द्रपृष्ठा इत्यनेन तेषां श्रमापनोद उक्तः । ‘निमित्तं सूचयन्’ इति दक्षिणबाहुस्फुरणं सूचयित्वा । अङ्गस्फुरणेनेत्यर्थः । ‘निमित्तं हेतुलक्ष्मणोः’ इत्यमरः । शान्तमिति । इदं परिदृश्यमानमाश्रम-पदमाश्रमस्थानम् । तात्स्थ्यात्तन्निवासिजनाः । शान्तं शान्ताः शमप्रधानाः । निरीहा इत्यर्थः । अत्यन्तनिरीहत्वं द्योतयितुमचेतनस्य कर्तृत्वं कृतम् । इहाश्रमपदेऽस्य बाहुस्फुरणस्य फलं महार्हवस्तुप्राप्त्यादि कुतः । साकाङ्क्षेभ्यो विश्वामित्रप्रभृतिभ्यः संभवत्यपि । इह तु सुतरामसंभावनीयमित्यर्थः । अथ वेत्याक्षेपे । भवितव्यानामवश्यभाव्यानां द्वाराण्युपायाः सर्वत्र भवन्ति । ‘द्वारं पुनर्निर्गमनेऽभ्युपाये’ इति विश्वः । अर्थान्तरन्यासः । उक्ताक्षेपा-लंकारः । प्रथमयती वत्यनुप्रासः । उत्तरत्र श्रत्यनुप्रासः । अन्त्यदले भवि-भवेति वितवन्तीति छेकानुप्रासश्च । अनयार्यया परिकर इति द्वितीयमङ्ग-

If such is the beauty of maidens residing in a hermitage rare (even) in a seraglio then, indeed, are the creepers of the garden surpassed by those of the forest in point of excellence. (16).

I shall just await (them) while remaining in this shade. (*Stands looking at them*)

(*Then enter ŚAKUNTALĀ, busy as described with TWO FEMALE COMPANIONS*).

ŚAK.—This way my friends, this way !

ANA—Friend Śakuntalā, I think the trees in this harmitage are dearer to father Kāśyapa even than you; for which reason you, though tender like the blossom of *Jasmine*, are appointed (by him) to fill the basins of these (trees with water).

ŚAK.—It is not only (by) father's direction (that I do this), I have sisterly affection too for these. (*Gesticulates watering the trees*).

KING—How now ! Is this the daughter of Kaṇva ? Verily the revered Kāśyapa must be indiscriminating, since he appoints her to do the duties of the hermitage.

The sage, who wishes to render this artlessly beautiful form capable of penance, does, indeed, purpose to cut the *Śamī* tree with the edge of a blue-lotus-leaf. (17)

मृपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—' यदुत्पन्नार्थबाहुल्यं ज्ञेयः परिकरस्तु सः । ' इति ॥१५॥
इत इतः सख्यौ । ' नायिकाणां सखीनां च सौरसेनी प्रकीर्तिता । ' इति भरतो-
क्तेरासां पाठश्चा सौरसेनी भाषा । ' सहीओ ' इत्यत्र प्रथमम् ' द्विवचनस्य बहु-
वचनम् ' इति सूत्रे ओकारस्य जसि जाते ' जश्शसोः ' इत्यनुवर्तमाने ' स्त्रियामु-
दोती वा ' इति जस ओकारः । ' हः ' इत्यनुवर्तमाने ' खगथधभाम् ' इति खस्य
हः । क्वचित् ' सहा, ' इति पाठः । स तु विकल्पपक्षे जतो लोपे ज्ञेयः । दक्षिणेन
वृक्षवाटिकामिति एनपा द्वितीया ' इति द्वितीया । स्वप्रमाणानुरूपैरिति स्वश-
ब्देन प्रमाणपदसाहचर्यात्सामर्थ्यं लक्ष्यते । तस्य प्रमाणं मानं तदनुरूपैः ।
स्वशक्तियोग्यैरित्यर्थः । ' प्रमाणं मानशास्त्रयो ' इति घरणिः । निरूप्य दृष्ट्वा ।
अहो इति विस्मये । सौन्दर्यातिशयदर्शनेन विस्मयः । दृश्यते यत्तद्दर्शनं
स्वरूपम् । ' कृत्यल्युटो बहुलम् ' इति ल्युट् । मधुरं प्रियम् हृदयंगममिति
यावत् । ' मधुरं रसवत्स्वादु प्रियेषु ' इति विश्वः । श्रुद्धान्तेति । आश्रमे वस्तुं
शीलं यस्य । शीलार्थेन णिनिप्रत्ययेन तादृशरूपासंभवो द्योत्यते । जनस्य सामा-
न्यजनस्य । ' लोके जगद्भेदे पृथग्जनः ' इति हैमः । श्रुद्धान्तो राजस्त्रियः ।

भवतु । पादपान्तर्हित^१ एवं विश्रब्धं^२ तावदेनां पश्यामि । (इति तथा^३ करोति ।)
 शकुन्तला — सखि अनसूये अतिपिण्डेन वल्कलेन प्रियंवदया नियन्त्रितास्मि ।
 शिथिलय तावदेतत् । [सहि अणसूए आदिपिण्डेण वल्कलेण पिअंवदाए
 णिअन्तिद ह्मि । सिढिलेहि दाव णं ।]

अनसूया — तथा । (इति शिथिलयति ।) [तह ।]

प्रियंवदा — (सहासम् ।) अत्र पयोधरविस्तारयितु आत्मनो यौवनमुपालभस्व ।
 मां किमुपालभसे । [एत्थ पओहरवित्थारइत्तअं अत्तणो जोवणं उवाल्ह । मं
 किं उवाल्भेसि ।]

राजा — "काममननुरूपमस्य वपुषो" वल्कलं न पुनरलंकाराश्रियं न पुष्यति ।
 कुतः ।

सरसिजमनुविद्धं शबलेनापि रम्यं

मलिनमपि हिमांशोर्लक्ष्म लक्ष्मीं तनोति ।

इयमधिकमनोज्ञा वल्कलेनापि तन्वी ।

किमिव हि मधुराणां मण्डनं नाकृतीनाम् ॥१८॥

शकुन्तला — (अग्रतोऽवलोक्य) एष वातेरितपल्लवाङ्गुलीभिस्त्वरयतीव मां
 केसरवृक्षकः । यावदेनं संभावयामि । (इति परिक्रामति^४ ।)

[एसो वादेरिदपल्लवाङ्गुलीहिं तुवरेदि विअ मं केसररुक्खओ । जाण णं संभावेमि]

प्रियंवदा — हला शकुन्तले अत्रैव तावन्मुहूर्तं तिष्ठ यावत्स्वयोपगतया लतास-
 नाथ इवायं केसरवृक्षकः प्रतिभाति । [हला सउन्दले एत्थ एव दाव मुहुत्तअं
 चिहं । जाव तुए उन्नगदाए^५ लदासणाहो विअ अअं केसररुक्खओ पडिभादि ।]

१ पान्तरितः. २ विश्वस्ता. ३ अपवार्य स्थितः. ४ अत्रेदमधिकं पठ्यते कैश्चित्-
 सम्यगियमाह ।

इदमुपहितसूक्ष्मग्रन्थिना स्कन्धदेशे स्तनयुगपरिणाहाच्छादिना वल्कलेन ।

शृणुरभिनवमस्याः पुष्यति स्वां न शोभां कुसुममिव पिनद्धं पाण्डुपत्रोदरेण ।

अथवा काममननुरूपमस्या वपुषः इ०

स्कन्धदेशे उपहितः सूक्ष्मः ग्रन्थिर्यस्य तेन । स्तनयुगलस्य परिणाहो विशालता
 तमाच्छादयतीति तेन वल्कलेन हेतुना पाण्डुपत्रोदरेण पिनद्धं पिहितं कुसुममिव स्वां
 शोभां न पुष्यति । ५ वयसः.

६ यथोक्तं करोति. ७ अस्मात्परं शकु०—किं णिमित्तं । ८ समीपवृद्धाए
 (समीपस्थितया.)

तात्स्थ्यादिति क्षीरस्वामी । तासां दुर्लभं इदं प्रत्यक्षतः परिदृश्यमानं जगत्र-
 "कमोहनं वपुर्यदीति । विशेषे प्रस्तुते सामान्यस्योक्तेरप्रस्तुतप्रशंसा । तदा

Well; remaining, as I am, concealed by the trees, I will gaze at her undisturbed. (*Does so*).

ŚAK.—Friend Anasūyā, I am hard pressed by this bark-cloth fastened very tightly by Priyamvadā: just loosen it.

ANA.—Very well. (*Loosens it*).

PRI.—(*With a laugh*) Well, rather blame your youth which expands your bosom (and not me).

KING—*Granted that the bark-cloth is unsuited to her form, yet it is not that it does not give her the charm of ornaments. For—

A lotus, even though covered with moss, is charming; the spot, though dark, heightens the beauty of the Moon; this slender-bodied lady is more lovely even with her bark-cloth; to sweet forms, what, indeed, is not an embellishment? (18)

ŚAK—(*Looking further*) This *Kesara* tree appears to be hurrying me to it with the fingers of its leaves set in motion by the wind; I shall just attend to it. (*Turns round*).

PRI—Friend Śakuntalā, do you stand just where you are for a while; (for with you near it) the *Kesara* tree appears, as if accompanied by a creeper.

* (Before this)—She has rightly observed.

On account of the bark garment with its slender knot fastened on her shoulders, and covering the expanse of her twin breasts, her blooming (youthful) body manifests not its gracefulness like a flower encased in a yellow leaf.

वनलताभिर्गुणैः सौगन्ध्यादिभिश्चानलता दूरीकृताः । तिरस्कृता इत्यर्थः । खलु । उद्देश्यप्रतिनिर्देश्यत्वादत्र कथितपददोषाभावः । छेकवृत्त्यनुप्रासी । निदर्शनालंकारश्च । न दृष्टान्तः । निरपेक्षयोर्वाक्ययोर्बिम्बप्रतिबिम्बभावे दृष्टान्तस्योक्तेः ॥ १६ ॥ प्रतिपालयामि प्रतीक्षे । यथोक्तव्यापारेति । वृक्षसेचनव्यापारवन्तीत्यर्थः । 'समानाभिस्तथा सख्यो हला भाष्याः परस्परम्' । इति भरतोक्तेर्हलेति प्रयोगः । वृक्षकाः कोऽल्पार्थः । पेलवा कोमला । 'सप्तला नवमालिका' इत्यमरः । त्वमपीत्यपिभिन्नक्रमः पेलवापीति योज्यः । 'पेलवं कोमले तनी' इति शाश्वतः । आलवालं वृक्षमूलस्थितिस्थानम् । 'आलवालं विदुर्धाराधारणं द्रवतोऽम्भसः' । इति । तातनियोगः पित्राज्ञा । सोदरस्नेहो भ्रातृस्नेहः । वृक्षसेचनं रूपयति । अभिनयतीत्यर्थः । सेति पूर्वं या ऋषिभिर्भक्ता । इवमिति । किलेत्यर्थः । 'किल संभाव्यवातंयोः । हेत्वर्थ्योरलीके च' इति हैमः । य इदं पुरोदृश्यमानमनुपममव्याजमनोहरं स्वभावसुन्दरं वपुस्तपःक्षमं तपःसमर्थं साधयितुं कर्तुमिच्छति ।

शकुन्तला—अतः खलु प्रियंवदासि त्वम् । [अदो क्वु पिअंवदासि^१ तुमं ।]

राजा—प्रियमपि तथ्यमाह शकुन्तलां प्रियंवदा । अस्याः खलु

अधरः किसलयरागः कोमलविटपानुकारिणौ बाहू ।

कुसुममिव लोभनीयं^३ यौवनमङ्गेषु संनद्धम् ॥ १९ ॥

अनसूया—हला शकुन्तले इयं स्वयंवरवधूः सहकारस्य त्वया कृतनामधेया वनज्योत्स्नेति नवमालिका । एनां विस्मृतासि । (हला सउन्दले इअं सअंवरवहू सहआरस्स^४ तुए किदणामअआ । वणजोसिणित्ति णोमालिआ । णं विमुमरिदा सि ।]

शकुन्तला—तदात्मानपि विस्मरिष्यामि । (लतामुपेत्यावलोक्य च ।) हला रमणीये खलु काल एतस्य लतापादपमिथुनस्य व्यतिकरः संवृत्तः । नवकुसुम-यौवना वनज्योत्स्ना स्निग्धपल्लवतयोपभोगक्षमः सहकारः । (इति पश्यन्ती तिष्ठति ।) [तदा अत्ताणं वि विमुमरिस्सं । हला रमणीए क्वु काले इमस्स लदापाअवमिहुणस्य वइअरो^५ संवुत्तो । णवकुसुमजोण्वणा वणजोसिणी [सिणिद्ध-पल्लवदाए उवभोअक्कमो सहआरो ।]

प्रियंवदा—अनुसूये जानासि किं शकुन्तला वनज्योत्स्नाभतिमात्रं पश्यतीति । [अणसूए जाणासि^६ किं सउन्दला वणजोसिणिं आदिमेत्तं पेक्खदित्ति ।]

अनसूया—न खलु विभावयामि । कथय [ण क्वु विभावेमि । कहेहि ।]

प्रियंवदा—यथा वनज्योत्स्नानुरूपेण पादपेन संगता अपि नामैवमहमप्यात्मनोऽनुरूपं वरं लभेयेति । [जह वणजोसिणी अणुरूपेण पाअवेण संगदा अविणाम एव्वं अहं वि अत्तणो अणुरूपं वरं लहेअत्ति ।]

शकुन्तला—एष नूनं तवात्मगतो मनोरथः । (इति कलशमावर्जयति) [एसे गूणं तुह अत्तगदो मणोरहो ।]

१ तुमं पिअं० २ लोकनीयम्. ३ तुए किदविवाहस्स सह०. ४ अण्णोण्णं वइ० ५ अविजा० किणिमित्तं.

वह्वं निश्चितम् । स ऋषिर्नीलोत्पलपत्रधारा पार्श्वदेशः लक्षणया तैक्ष्ण्यसाम्या-च्छिदिक्रियायोग्यत्वं फलम् । तथा समिल्लतां छेत्तुं व्यवस्यति प्रयतते । क्वचित् ' शमीलताम् ' इति पाठः । तस्या अतिकाठिन्येनोपमेयेऽत्यन्तासंभावनी यत्वं व्यज्यते । अत्र पूर्वार्धे विषमस्यैको भेदो व्यङ्ग्यः—' क्वचिद्यदतिवै-धर्म्यन्नि श्लेषो घटनामियात् ' इत्युक्तेः । समस्तवाक्ये निदर्शना । ' अभवन्वस्तु-संबन्ध उपमापरिकल्पकः । निदर्शना ' इत्युक्तेः । श्रुत्यनुप्रासवृत्त्यनुप्रासयोरेक-

ŚAK.—Hence, indeed, are you (called) Priyamvadā.

KING—Though agreeable yet it is the truth that Priyamvadā has spoken to Śakuntalā. Indeed, her—

Lower lip has the redness of young sprouts; her arms imitate tender twigs; and youth, attractive like a blossom, pervades all her limbs. (19)

ANA.—Friend Śakuntalā, here is the *Jasmine* creeper, the self-selecting bride of the mango-tree to which you have given the name Vanajyotsnā. You have forgotten it.

ŚAK.—Then I shall even forget my own self. (*Approaching the creeper and gazing*) Friend, at a very charming time indeed, has taken place the union of this couple,—the creeper and the tree. The *Vanajyotsnā* with its early blossoms is in its youth; and the mango-tree, on account of its beautiful leaves, appears capable of enjoyment (*Stands looking at them*).

PRI.—Anasūyā, do you know why Śakuntalā is looking so very attentively at Vanajyotsnā ?

ANA.—No. I cannot conceive it; pray tell me.

PRI.—“ As Vanajyotsnā has been united to a tree worthy of it, so may I, too, get a suitable husband ! ” (This is what she is thinking about).

ŚAK.—Certainly this must be the desire of your own heart (*Empties the jar of water*).

वाचकानुप्रवेशरूपः संकरः । समिल्लतामिति रूपकोपमयोः संदेहसंकरः । साधकबाधकप्रमाणाभावात् । छेदस्य न समर्थकत्वमुभयोः साधारण्यात् । ध्वनिमित्युत्प्रेक्षा । वाचकत्व इति शब्दाध्याहारापत्तेः । वंशस्थं वृत्तम् । अनेनाभिप्रायरूपं भूषणमुपन्यस्तम् । तल्लक्षणं तु—‘ अभिप्रायस्तु सादृश्यादभूतार्थप्रकल्पना ’ इति । ॥१७॥ पादपान्तर्हितो वृक्षान्तर्हितः । विश्रब्धं विश्वासयुक्तम् । समी विश्रम्भ-विश्वासी’ इत्यमरः । अतिपिनद्धेनातिबद्धेन । ‘ आमुक्तः प्रतिमुक्तश्च पिनद्धश्चापिनद्धवत् । ’ इत्यमरः । वल्कलेन वृक्षत्वचा । अत्र नियन्त्रणे । अस्या वयसः काममत्यर्थमनुरूपं वल्कलं पुनरलंकारश्रियं न पुष्यतीति न । अपि तु पुष्यतीत्यर्थः । अनेन शोभातिशयस्यावश्यत्वं ध्वन्यते । वामनेऽपि ‘ संभाव्य-निषेधनिवर्तने द्वौ प्रतिषेधौ । ’ इति । तत्र हेतुत्वेन पद्यमवतारयति— सर-सिजमिति । शैवलेन जलनील्यापि । ‘ जलनीली तु शैवालं शैवालः ’ इत्यमरः । विद्धं वेधितम् । ‘ विद्धः स्याद्वेधिते क्षिप्ते सदृशे ’ इति हैमः । प्रकृते तदर्थसंभवात्संबद्धत्वं लक्ष्यते । तदतिशयो व्यङ्ग्यः । स एकत्र सातत्यवाचिना

राजा—अपि नाम कुलपतेरियमसवर्णक्षेत्रसंभवा स्यात् । अथवा कृतं संदेहेन असंशयं क्षत्रपरिग्रहक्षमा यदार्यमस्यामभिलाषि मे मनः ।

सतां हि संदेहपदेषु वस्तुषु प्रमाणमन्तःकरणप्रवृत्तयः ॥२०॥

तथापि तत्त्वत एनामुपलस्ये ।

शकुन्तला—(संभ्रमम् ।) अम्मो । सलिलसेकसंभ्रमोद्गतो नवमालिकामु-
ज्झित्वा वदनं मे मधुकरोऽभिवर्तते (इति भ्रमरवाधां रूपयति^१ ।) [अम्मो
सलिलसेअसंभमुग्गदो^२ णोनां लेअं उज्झिअ वअणं मे महुअरो अहिवट्ठइ ।]

राजा—(सस्पृहम्^३)

चलापाङ्गां^४ दृष्टिं स्पृशसि बहुशो वेपथुमतीं

रहस्याख्यायीव स्वनसि मृदु कर्णान्तिकचरः^५ ।

करो^६ व्याधुन्वत्याः पिबसि रतिसर्वस्वमधरं

वयं तत्त्वान्वेषान्मधुकर हतास्त्वं खलु कृती ॥२१॥

१ नाटयति. २ संभमादो. ३ अस्य स्थाने इदमुपलभ्यते क्वचित्—(सस्पृहम् वलोक्य ।) साधु बाधनमपि—साध्वसाराधनमपि—रमणीयमस्याः

यतो यतः षट्चरणोभिवर्तते ततस्ततः प्रेरि (धि) तलोललोचना ।

विवर्तितभ्रुरिय (लत) मद्य शिक्षते भयादकामापि हि दृष्टिविभ्रमम् ॥

षट्चरणो भ्रमरः । प्रेरिते लोले लोचने यया । विवर्तते भ्रुवौ यया सा तथोक्ता
अकामा अनिच्छन्ती अपि अद्य दृष्टिविभ्रमं शिक्षते । अपि च । (सासूयमिव ।)

४. चलापाङ्गं दृष्टः. ५. कर्णे. ६. करं.

अनुना अनुद्धते । अनुध्यायतीतिवत्सातत्ये तस्य प्रयोगात् । सरसिजं कमलं
रम्यम् । अत्र सरसिजस्योद्धृतस्यानुद्धृतस्य वा शैवलेनाविनाभावात्सुष्टुक्तमनु-
विद्धमिति । अत एव न विशेषणप्रक्रमभङ्गः । हिमांशोश्चन्द्रस्य मलिनं लक्ष्म लक्ष्मीं
शोभां तनोति । अर्थाद्विमांशोरेव । अत्रोपमानस्याकर्तृत्वात्कर्तृत्वाप्रक्रमभङ्गः ।
वाक्यत्रयं पदकदम्बकात्मकं द्वितीयं तु क्रिया कारकान्वितेत्येतद्रूपम् । तेन
वाक्यप्रक्रमभङ्गोऽपि । लक्ष्मीं तनोतीत्यत्र सामान्यधर्मस्यार्थत्वेन प्रतीतेरर्थस्य
कष्टत्वं चेत्यादिदोषपरिहाराय 'शिशिरकिरणमाली सुन्दरो लक्ष्मणापि' इति
पठनीयम् । असत्संबद्धाश्चेन्मञ्जुलाः सत्संबद्धाः किमु वक्तव्या इत्यपिशब्दार्थः ।
इयं पुरो दृश्यमाना । 'इदमः प्रत्यक्षगतम्' इत्युक्तेः । 'मम लोचनयोः सुधार-
सकल्लोलिनी त्रिजगत्कन्याललामभूता' इत्याद्यर्थान्तरसंक्रमितवाच्यम् । तन्वी-
त्युपमेयनिर्देशः । तेनोपमेयनिर्देशेन वाक्ये विशेषणाधिक्यं न शङ्कनीयम् ।
त्रिष्वपि रम्यत्वे समानेऽप्यत्र तस्याधिक्यमितीदमेव विधेयम् । मधुराणां सुन्दरा-
णामाकृतीनां किमिव हि न मण्डनम् । अपि तु सर्वं हीनमहीनं स्वसंबद्धं चेति

KING—Can she be the daughter of the patriarch by a woman of an inferior (*lit. dissimilar*) caste ? Or, enough of my misgivings.

Undoubtedly, she is fit to be the wife of a *Kshatriya*, since my noble mind covets her. In matters of doubt, the inclinations of their minds are, to the good, an unerring guide. (20)

However, I will ascertain the fact about her.

ŚAK.—(*In confusion*) Ah me ! A black bee has, on account of my sprinkling water, hurriedly started up and leaving the fasmine creeper is making towards my face.

(*Gesticulates annoyance from a bee*).

KING—(**Longingly*).

* (*Looking at her longingly.*) Excellent ! Even her torment is charming.

‘ In whichever direction the bee turns towards (her), in that direction her rolling eye is darted; bending her brows through fear she is already learning coquettish movements of the eye even though (as yet) uninfluenced by love.’ M. W.

O bee, we are undone (unhappy) owing to our search after the truth (about her); thou art indeed blessed. (For) thou repeatedly touchest her tremulous eye with its corner moving (playfully); hovering about her ear thou art gently humming, as if whispering a secret; and in spite of her waving her hands thou art drinking (kissing) her lower lip, the sole treasure of delight. (21).

सामान्यस्य समर्थकत्वादर्थान्तरन्यासः । मधुरशब्दो रसवाचकः प्रकृते बाधित-
मुख्यार्थः सन् सर्वविषयरञ्जकत्वमेककार्यकरत्वेन संबन्धेन लक्षयन्स्वा-
तिशयसमभिलाषविषयतां नात्राश्चर्यमिति ध्वनयति । अत्र पादत्रये साधारण-
धर्मस्य रम्यलक्ष्मीविस्तारमनोज्ञपदैरभिधानान्मालाप्रतिवस्तूपमा । वृत्यनुप्रास-
छेकानुप्रासयोः संसृष्टिः । अर्थालङ्कारयोरङ्गाङ्गिभावः संकरः । एवमग्रेऽपि संकर-
संसृष्टी उन्नेये । ग्रन्थगौरवभीत्या क्वचिदेव वक्तव्ये । मालिनी वृतम् । अनेन
माधुर्यं नामायत्नजोऽलंकार उक्तः । तल्लक्षणम्—‘ सर्वाविस्थाविशेषेषु माधुर्यं रम-
णीयता ’ इति । अनेन प्रसिद्धिर्नाम भूषणमुपक्षिप्तम् । ‘ तल्लक्षणं तु—‘ प्रसिद्धिलोक-
विख्यातैर्विक्रयैरर्थप्रसाधनम् । ’ इति ॥१८॥ केसरवृक्षको बकुलवृक्षः । अल्पार्थं कः ।
इदं चैकदेशविवर्ति रूपकम् । तेन केसरवृक्षस्य वयस्यत्वमपि रूपितं भवति । तेनाय-
मर्थः । यथा कश्चन सखात्यन्तमुत्कण्ठितोऽङ्गुलीचालनेन मित्रं त्वरयति तद्वदिति

शकुन्तला—न एष धृष्टो विरमति । अन्यतो गमिष्यामि । कथमितोऽप्यागच्छति । हला परित्यायेयां मामनेन दुर्विनीतेन मधुकरेणाभिभूयमानाम् । [ण एसो धिष्ठो^१ विरमदि । अण्णदो गमिस्सं । कहं इदो वि आअच्छदि । हला परित्ताअहं^२ मं इमिणा दुव्विणीदेण महुअरेण^३ अहिहूअमाणं^४ ।]

उभे—(सस्मितम् ।) के आवां परित्रातुम् । दुष्यंतमाक्रन्द । राजरक्षितव्यानि तपोवनानि नाम । [काओ वअं परित्तादुं । दुस्सन्दं अक्कन्द । राअरक्खिदव्वाइं तवोवणाइं णाम ।]

राजा—अवसरोऽयमात्मानं प्रकाशयितुम् । न भेतव्यं न भेतव्यम्—(इत्यर्थोक्ते स्वगतम् ।) राजभावस्त्वभिज्ञातो^५ भवेत् । भवतु एवं तावदभिधास्ये ।

शकुन्तला—(पदान्तरे स्थित्वा । सद्यश्चिक्ते) कथमितोऽपि मामनुसरति [कहं इदोवि मं अणुसरदि ।]

१ दुठ्ठो. २ परित्ताअह परित्ताअह. ३ दुठ्ठमहु०. ४ परिहू०. ५ भावस्तावत्, एवं हि राजाहमस्मीति परिज्ञातं भविष्यति । भवतु । अतिथि-समाचारमेव-समुचिता । चारसत्कारम्-अवलम्बिष्ये.

अत्रैव तावदिति अतः खलु प्रियंवदेत्येताभ्यां प्रियंवदाशकुन्तलावचन-
भ्यां निरुक्तमिति भूषणमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणम्-निरुक्तिर्निरवद्योक्तिर्नामन्यथ-
प्रसिद्धये ।' इति । यत्प्रियंवदया लतात्वमारोपितं तत्साधयति -अस्या इति ।
अधरोऽधरोष्ठः । किसलय इव रागो यस्य स पल्लवाताम्रः । बाहू विटपौ स्कंधो
ध्वंशाखे तदनुकारिणौ तत्सदृशौ । यत्कात्यः—' स्कन्धादूर्ध्वं तरोः शाखा-
कटप्रो विटपो मतः ।' इति । कोमलशब्देनाग्रजत्वं तयोर्व्यज्यते । अङ्गेषु संनद्ध-
संनाहं प्रापितम् । अत्युत्कटमिति यावत् । अत्राङ्गोष्णवति बहुवचनेन वदने
कान्तिमत्ता नयनयोस्तरलता कण्ठे कम्बुत्रिरेखावत्त्वं वक्षसि स्तनोर्ज्जृम्भणं
नाभौ गभीरता नितम्बे मध्यनिम्नत्वं उभयभागे चतुरस्रत्वं जघनजङ्घाजानुमण्ड-
लोर्द्वेशानां मांसलत्वं गतौ सविलासत्वमित्यादि ध्वनितम् । संनद्धशब्दः प्रकृते
बाधितमुख्यार्थः सन् य संनद्धो भवत्युत्साहेन प्रकटो भवतीति प्राकट्यसंबन्धेन
यौवनं लक्षयंस्तद्गतमतिशयं व्यनक्ति । यौवनं कुसुममिव लोभनीयं चित्ताकर्षकम्-
कुसुममिति जात्येकवचनम् । अङ्गेषु संनद्धमित्यत्रापि योजनीयम् । लताङ्गेषु संनद्ध
मित्यर्थः । हस्तादिस्पृष्टस्य मलिनत्वादिसंभवात् । एवमनुच्छिष्टयौवनत्वेन कन्यात्वं
व्यनयता स्वयोग्यत्वं ध्वनितम् । ततश्च वक्ष्यमाणोदयस्याङ्कुरत्वे पर्यवसानम् । समा-
सगा आर्थी समासगा गौणी पूर्णा श्रीतीत्युपमानां संसृष्टिः । ' सप्तम्युपमानपूर्वस्यो-
त्तरपदलोपश्च ' । इत्यनेन वार्तिकेन समासः । बहुव्रीहेरुपमाद्योक्तत्वम् । अचेतनानु-
कारः कर्तुं न शक्यत इति सादृश्यं लक्ष्यम् । अतो गौणी । इयं च महता युक्तिसंदर्भ-

ŚAK.—The impudent creature does not yet refrain; I will go elsewhere. (*Moving a step and casting her glance*) How now, it comes even hither ! Friends, save me who am being assailed by this ill-mannered bee.

BOTH.—Who are we to deliver you ? Call out Dushyanta : the penance-forests are said to be defended by the King.

KING— This is the time (opportunity) for me to discover myself. Fear not, fear not—(*Checking himself, aside*). (In this way) my royal character might be known. Well then, thus shall I say.

ŚAK.—(*Moving another step and glancing*). How the bee pursues me even hither !

णोपमाप्रपञ्चे मया निरूपिता । इवादिसद्भावात्तृतीया पूर्णा श्रौती। 'बाहू मृदुलविट-पाविव प्रतनू' इति पठित्वोद्देश्यप्रतिनिर्देश्यप्रक्रमभङ्गः परिहरणीयः । अनेन पदोच्च-यमिति भूषणमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—'संबद्धानुरूपोयः पदोघः स पदोच्चयः' इति ॥ १९ ॥ व्यतिकरः संश्लेषः । नवकुसुमयौवना नवानि प्रथमोद्गतानि कुसुमानि तान्येव यौवनं यस्याः सा नवज्योत्स्ना । स्निग्धपल्लवतयोपभोगक्षमः सहकारः । नवं कुसुमं रजोदर्शनं च यस्याः सा । स्निग्धरुचासौ पल्लवो विटपश्च । तत्त्वेनेति नायकव्यव-हारारोपात्समासोक्तिः । इति पश्यन्ती तिष्ठतीति कविवाक्यम् । अपि नामेति संभा-वनायाम् । एवमहमप्यात्मनो नुरूपं वरं लभेयेति । 'राजा—कथमियम्' इत्याद्येतदन्तेन विलोभनं नामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—'गुणानां वर्णनं तज्ज्ञैर्विलोभनमितीरितम् इति । अपि नामेति संभावनायाम् । असवर्णमसमानं क्षत्रियादि क्षेत्रं कलत्रं तत्सं-भवा तत उत्पन्ना 'क्षेत्रं पत्नीशरीरयोः' इत्यमरः । (अथवेति पक्षान्तरे ।) कृतमित्य-लमर्थे अव्ययम् । 'तद्योगे वारणार्थयोगे तृतीया' । संदेहेनालमित्यर्थः । 'कृतमिति निषेधनिवारणयोः' इति वर्धमानः । तदेव वंशस्थेन द्रढयति — असंशयमिति । क्षेत्रं क्षत्रियस्तस्य परिग्रहः स्त्रीत्वेनाङ्गीकारस्तत्क्षमा तत्समर्था । 'क्षेत्रं क्षत्रियराजन्यौ' इति नाममाला । 'परिग्रह. परिजने पत्न्यां स्वीकारमूलयोः' । इति विश्वः । अत्र मत्परिग्रहक्षमेति वक्तव्ये क्षेत्रेति सामान्योक्तेरप्रस्तुतप्रशंसा । तथा च नायकगतमौचित्यं ध्वनितम् । यद्यस्मादायं श्रेष्ठं मे मम जितेन्द्रियस्य पुरुषं शोत्पन्नस्य दुष्यन्तस्येत्यर्थान्तरसंक्रमितवाच्यम् । मनोऽस्यां स्त्रीसृष्टिरत्नभूता-यामभिलाष्यभिलाषयुक्तम् । हि । यस्मात्सतां संदेहपदेषु संदेहस्थानेष्वन्तःकरणस्य प्रवृत्तयो वर्तनानि प्रमाणम् । 'पदं व्यवसितत्राणस्थानलक्ष्माङ्घ्रिवस्तुषु' इत्यमरः । तेन पुनरुक्तवदाभासो नामालंकारः । अर्णान्तरन्यासकाव्यलिङ्गानुप्रासाः ॥ २० ॥

अभि. शा... ३

शकुन्तला—न एष धृष्टो विरमति । अन्यतो गमिष्यामि । कथमितोऽप्यागच्छति । हला परित्तायेथां मामनेन दुर्विनीतेन मधुकरेणाभिभूयमानाम् । [ण एसो धिष्ठो^१ विरमदि । अण्णदो गमिस्सं । कहं इदो वि आअच्छदि । हला परित्ताअहं^२ मं इमिणा दुव्विणीदेण महुअरेण^३ अहिहूअमाणं^४ ।]

उभे—(सस्मितम् ।) के आवां परित्रातुम् । दुष्यंतमाक्रन्द । राजरक्षितव्यानि तपोवनानि नाम । [काओ वअं परित्ताहुं । दुस्सन्दं अक्कन्द । राअरक्खिदव्वाइं तवोवणाइं णाम ।]

राजा—अवसरोऽयमात्मानं प्रकाशयितुम् । न भेतव्यं न भेतव्यम्—(इत्यर्धोक्ते स्वगतम् ।) राजभावस्त्वभिज्ञातो^५ भवेत् । भवतु एवं तावदभिधास्ये ।

शकुन्तला—(पदान्तरे स्थित्वा । सट्टाक्षिम्) कथमितोऽपि मामनुसरति [कहं इदोवि मं अणुसरदि ।]

१ दुष्टो. २ परित्ताअह परित्ताअह. ३ दुष्टमहु०. ४ पारहू०. ५ भावस्तावत्, एवं हि राजाहमस्मीति परिज्ञातं भविष्यति । भवतु । अतिथि-समाचारमेव-समुचिता । चारसत्कारम्-अवलम्बिष्ये.

अत्रैव तावदिति अतः खलु प्रियंवदेत्येताभ्यां प्रियंवदाशकुन्तलावचनाभ्यां निरुक्तमिति भूषणमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणम्-निरुक्तिरिवद्योक्तिर्नामन्यर्थ-प्रसिद्धये । इति । यत्प्रियंवदया लतात्वमारोपितं तत्साधयति -अस्या इति । अधरोऽधरोष्ठः । किसलय इव रागो यस्य स पल्लवाताम्रः । बाहू विटपौ स्कंधो ध्वंशाखे तदनुकारिणौ तत्सदृशौ । यत्कात्यः—‘स्कन्धादूर्ध्वं तरोः शाखा-कटप्रो विटपो मतः ।’ इति । कोमलशब्देनाग्रजत्वं तयोर्व्यज्यते । अङ्गेषु संनद्ध-संनाहं प्रापितम् । अत्युत्कटमिति यावत् । अत्राङ्गेष्विवति बहुवचनेन वदने कान्तिमत्ता नयनयोस्तरलता कण्ठे कम्बुत्रिरेखावत्त्वं वक्षसि स्तनोज्जृम्भणं नाभौ गभीरता नितम्बे मध्यनिम्नत्वं उभयभागे चतुरस्रत्वं जघनजङ्घाजानुमण्ड-लोरुदेशानां मांसलत्वं गतौ सविलासत्वमित्यादि ध्वनितम् । संनद्धशब्दः प्रकृते बाधितमुख्यार्थः सन् य संनद्धो भवत्युत्साहेन प्रकटो भवतीति प्राकट्यसंबन्धेन यौवनं लक्ष्यंस्तद्गतमतिशयं व्यनक्ति । यौवनं कुसुममिव लोभनीयं चित्ताकर्षकम्-कुसुममिति जात्येकवचनम् । अङ्गेषु संनद्धमित्यत्रापि योजनीयम् । लताङ्गेषु संनद्ध मित्यर्थः । हस्तादिस्पृष्टस्य मलिनत्वादिसंभवात् । एवमनुच्छिष्टयौवनत्वेन कन्यात्वं व्यनयता स्वयोग्यत्वं ध्वनितम् । ततश्च वक्ष्यमाणोदयस्याङ्कुरत्वे पर्यवसानम् । समा-सगा आर्थी समासगा गौणी पूर्णा श्रीतीत्युपमानां संसृष्टिः । ‘सप्तम्युपमानपूर्वस्यो-त्तरपदलोपश्च’ । इत्यनेन वार्तिकेन समासः । बहुव्रीहेरुपमाद्योतकत्वम् । अचेतनानु-कारः कर्तुं न शक्यत इति सादृश्यं लक्ष्यम् । अतो गौणी । इयं च महता युक्तिसंदर्भे-

ŚAK.—The impudent creature does not yet refrain; I will go elsewhere. (*Moving a step and casting her glance*) How now, it comes even hither ! Friends, save me who am being assailed by this ill-mannered bee.

BOTH.—Who are we to deliver you ? Call out Dushyanta : the penance-forests are said to be defended by the King.

KING— This is the time (opportunity) for me to discover myself. Fear not, fear not—(*Checking himself, aside*). (In this way) my royal character might be known. Well then, thus shall I say.

ŚAK.—(*Moving another step and glancing*). How the bee pursues me even hither !

णोपमाप्रपञ्चे मया निरूपिता । इवादिसद्भावात्तृतीया पूर्णा श्रौती । 'बाहू मृदुलविट-
पाविव प्रतनू' इति पठित्वोद्देश्यप्रतिनिर्देश्यप्रक्रमभङ्गः परिहरणीयः । अनेन पदोच्च-
यमिति भूषणमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—'संबद्धानुरूपोयः पदोच्चः स पदोच्चयः' इति
॥ १९ ॥ व्यतिकरः संश्लेषः । नवकुसुमयौवना नवानि प्रथमोद्गतानि कुसुमानि तान्येव
यौवनं यस्याः सा नवज्योत्स्ना । स्निग्धपल्लवतयोपभोगक्षमः सहकारः । नवं कुसुमं
रजोदर्शनं च यस्याः सा । स्निग्धश्चासौ पल्लवो विटपश्च । तत्त्वेनेति नायकव्यव-
हारारोपात्समासोक्तिः । इति पश्यन्ती तिष्ठतीति कविवाक्यम् । अपि नामेति संभा-
वनायाम् । एवमहमप्यात्मनोरूपं वरं लभेयेति । 'राजा—कथमियम्' इत्याद्येतदन्तेन
विलोभनं नामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—'गुणानां वर्णनं तज्ज्ञैर्विलोभनमितीरितम्
इति । अपि नामेति संभावनायाम् । असवर्णमसमानं क्षत्रियादि क्षेत्रं कलत्रं तत्सं-
भवा तत उत्पन्ना 'क्षेत्रं पत्नीशरीरयोः' इत्यमरः । (अथवेति पक्षान्तरे ।) कृतमित्य-
लमर्थे अव्ययम् । तद्योगे वारणार्थयोगे तृतीया । संदेहेनालमित्यर्थः । 'कृतमिति
निषेधनिवारणयोः' इति वर्धमानः । तदेव वंशस्थेन द्रढयति — असंशयमिति ।
क्षत्रं क्षत्रियस्तस्य परिग्रहः स्त्रीत्वेनाङ्गीकारस्तत्क्षमा तत्समर्था । 'क्षत्रं
क्षत्रियराजन्यौ' इति नाममाला । 'परिग्रहः परिजने पत्न्यां स्वीकारमूलयोः' ।
इति विश्वः । अत्र मत्परिग्रहक्षमेति वक्तव्ये क्षत्रेति सामान्योक्तेरप्रस्तुतप्रशंसा ।
तथा च नायकगतमौचित्यं ध्वनितम् । यद्यस्मादायं श्रेष्ठं मे मम जितेन्द्रियस्य
पुरुवंशोत्पन्नस्य दुष्यन्तस्येत्यथान्तरसंक्रमितवाच्यम् । मनोऽस्यां स्त्रीसृष्टिरत्नभूता-
यामभिलाष्यभिलाषयुक्तम् । हि । यस्मात्सतां संदेहपदेषु संदेहस्थानेष्वन्तःकरणस्य
प्रवृत्तयो वर्तनानि प्रमाणम् । 'पदं व्यवसितत्राणस्थानलक्षमाङ्घ्रिवस्तुषु' इत्यमरः ।
तेन पुनरुक्तवदाभासो नामालंकारः । अथान्तरन्यासकाव्यलिङ्गानुप्रासाः ॥ २० ॥

अभि. शा...३

राजा—(सत्वरमुपसृत्य ।) आ :

कः पौरवे वसुमतीं शासति शासितरि दुर्विनीतानाम्
अयमाचरत्यविनयं भुग्धासु तपस्विक्कन्यासु ॥ २२ ॥

(सर्वा राजानं दृष्ट्वा किञ्चिदिव संभ्रान्ताः ।)

अनसूया—आर्य, न खलु किमप्यत्याहितम् । इयं नौ प्रियसखी मधुकरेणा-
भिभूयमाना कातरीभूता । (इति शकुन्तलां दर्शयति ।) [अज्ज ण क्खु किंपि
अच्चाहिदं । इअं णो पिससही महुअरेण अहिहूअमाणा^१ कादरीभूदा ।)

राजा—(शकुन्तलाभिमुखो भूत्वा) अपि तपो वर्धते ।

(शकुन्तला साध्वसादवचना तिष्ठति)

अनसूया—इदानीमतिथिविशेषलाभेन । हला शकुन्तले गच्छोटजम् । फल-
मिश्रमर्धमुपहर । इदं पादोदकं भविष्यति । [दाणिं अदिहिविसेसलाहेण । हला
सउन्दले, गच्छ उडअं । फलमिस्सं अघं उवहर । इदं पादोदकं भविस्सदि ।]

राजा — भवतीनां सूनुतयैव गिरा कृतमातिथ्यम् ।

प्रियंवदा — तेन ह्यस्यां प्रच्छायशीतलायां सप्तपर्णवेदिकायां मुहूर्तमुपविश्य
परिश्रमविनोदं करोत्वार्थः [तेण हि इमस्सिं पच्छाअसीयलाए सत्तवण्णवेदिआए
मुहुत्तअं उवविसिअ परिस्समविणोदं करेदु अज्जो]

१ आउलीकिअमाणा.

अनेन परिन्यास इत्यङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—‘ तन्निष्पत्तेस्तु कथनं परिन्यासं
प्रचक्षते ’ । इति । यद्यपि मम हृदये विश्वासस्तथापि व्यवहारार्थं तत्त्वत एनामुप-
लप्स्ये ज्ञास्यामि । ससंभ्रमं सभयम् । भयहेतुश्च वक्ष्यमाणः । अम्मो आश्चर्ये ।
‘ अव्ययम् ’ इत्यधिकारे ‘ अम्मो आश्चर्ये ’ इति सूत्रम् । वदनमभिवर्तते वदनं
लक्ष्यीकृत्यागच्छतीत्यर्थः । अनेन पद्मिनीत्वमुक्तमस्याः । यदाहुः ‘ कमलमुकुलमूढी
फुल्लराजीवगन्धा सुरतवयसि यस्याः सौरभं दिव्यमङ्गले ’ इति । भ्रमरबाधां रूपयति
अभिनयतीत्यर्थः । स चाभिनयो विधुतेन शिरसा कम्पितेनाधरेण मुखदेशस्थितेन
पराङ्मुखतलेन चञ्चलेन पताकेनेति । तल्लक्षणानि—‘ तिर्यग्गतं द्रुततरं विधुतं
तत्प्रयुज्यते । शीतार्तं ज्वरिते भीते इति । ’ व्यथायां कम्पितोन्वर्थो भीतौ
शीते जये रुषि ’ इति । तर्जनीमूलसंलग्नकुञ्चिताङ्गुष्ठको भवेत् । पताकः संहता-
कारः प्रसारिततलाङ्गुलिः ॥’ इति ॥ चलापाङ्गामिति । हे मधुकर वयं कथमे-
तदीयकटाक्षगोचरा भूयास्म कथमेषास्मदभिप्रायव्यञ्जकं रहोवचनमाकर्णयेत् कथं न
हठादनिच्छन्त्या अपि परिचुम्बनं विधेयास्मेति यदस्माकं मनो राज्यपदवीमधिशेते
ते वयम् । तत्त्वान्वेषाद्वस्तुवृत्तान्वेषणया हताः । निरुद्धप्रवृत्तय इत्यर्थः । आयास-

KING- (*Hastily approaching*).

Who is this that is behaving rudely towards the innocent maidens of the ascetics while Paurava (a descendant of Puru i. e. Dushyanta), the chastiser of the ill-behaved, is ruling the earth. (22)

(*All appear a little agitated on beholding the KING.*)

ANA.- It is nothing serious, sir; this our friend, being troubled by a bee, got frightened. (*Points at ŚAK.*)

KING- (*Turning to ŚAK.*) Does penance prosper ?

(*ŚAKUNTALĀ stands, speechless through confusion.*)

ANA.- (Yes), now that we have a distinguished guest. Dear Śakuntalā, go to the hermitage, and bring materials of worship with fruits; this will serve as water for the feet.

KING- The courteous words of your ladyships have themselves done (me) hospitality.

PRI.- Then let your honour dispel your fatigue by sitting for a while on this raised seat under the *Saptaparna* tree which is cool on account of dense shade.

मात्रपात्रीभूता इति भावः । ' मनोहतः प्रतिहतः प्रतिबद्धो हतश्च सः । ' इत्यमरः । त्वमित्येकवचनेनास्य निकृष्टत्वम् । अतएव मधुकरेति संबुद्धिः । कृती । कृतबहुकृत्य इत्यर्थः । ' भूमार्थे इनिः । ' खल्विति निपातेनायत्नसिद्धं तव चरितार्थत्वमिति ध्वन्यते । तत्कथमित्याह-चलेति । चलापाङ्गामित्यनुवाद्यविशेषणम् वेपथुमतीं त्वदाशङ्काकाराम् । दृशं नीलोत्पलधिया पुनः स्पृशसि । रहस्यमाख्यातुं शीलं यस्य स इव कर्णांतिकचरः श्रवणसमीपगो मृदु ध्वनसि । श्रवणावकाशपर्यन्तत्वाच्च नीलोत्पलाशङ्कानपगमाच्च तत्रैव दध्वन्यमान आस्ते । करो व्याधुन्वत्याः सहज-सौकुमार्यत्रासकातरायाश्च रतिनिधानभूतं विकसितारविन्दकुवलयामोदमधुरबन्धूक-बन्धुरमधरं पिबसीति प्राञ्चः । अधुनातनास्तु चलापाङ्गं दृष्ट इत्यनुवाद्यविशेषणं वाक्यत्रयशेषभूतम् । एवमन्तिकचर इत्यपि । तत्र यतोऽन्तिकचरस्ततश्चलापाङ्गं दृष्ट इति हेतुहेतुमद्भावशेषभूतत्वादेव नावृत्तिः । यतो दृष्टस्ततः स्पृशसि स्वनसीति योज्यम् । ' कर्णान्तिक- ' इत्यादिपाठे ' चत्वारो वयमृत्विजः स भगवान्कर्मापदेष्टा हरिः संग्रामाध्वरदीक्षितो नरपतिः पत्नी गृहीतव्रता ' इत्यादिवदभवनमतयोगः स्यात् । न च स्पृशसीत्यनेनैव नैकट्ये लब्धप्रथमवाक्यस्य नोपयोग इति वाच्यम् । एवं कर्णे इत्यत्रापि सामीप्याधिकरणेनैव गतार्थत्वात्त्रापि । एवमुत्तरत्रापीत्यवक-रतैव स्यात् । तेन तदुक्तिः स्वभावोक्तिपोषायैवेत्यवधेयम् । अत एव कर्णे इत्येक-

राजा—नूनं^१ यूयमप्यनेन कर्मणा परिश्रान्ताः ।

अनसूया—हला शकुन्तले उचितं नः पर्युपासनमतिथीनाम् । अत्रोपविशामः
(इति सर्वा उपविशन्ति ।) [हला सउन्दले, उइदं णो पज्जुवासणं अदिहिणं ।
एत्य उवविसह्म ।]

शकुन्तला—(आत्मगतम् ।) किं नु खल्विमं प्रेक्ष्य तपोवनविरोधिना विकारस्य
गमनीयास्मि संवृत्ता । [किं णु क्खु इमं पेखिखभ तवोवणविरोहिणो विआरस्स
गमणीअह्मि संवुत्ता ।]

राजा—(सर्वा विलोक्य ।) अहो समवयोरूपरमणीयं भवतीनां सौहार्दम् ।

प्रियंवदा—(जनास्तिकम् ।) अनसूये को नु खल्वेष चतुरगम्भीराकृतिर्मधुरं
प्रियमालपन्प्रभाववानिव लक्ष्यते । [अणसूए कोणु क्खु एसो^१ चउरगम्भीराकिदी
महुरं^२ पिअं आलवन्तो पहाववन्दो विअ लक्खीअदि ।]

अनसूया—सखि ममाप्यस्ति कौतूहलम् । पृच्छामि तावदेनम् (प्रकाशम् ।)
आर्यस्य मधुरालापजनितो विश्रम्भो मां मंत्रयते कतम आर्येण राजर्षिवंशोऽ
लंक्रियते कतमो वा विरहपर्युत्सुकजनः कृतो देशः किंनिमित्तं वा सुकुमारतरोऽ
पि तपोवनगमनपरिश्रमस्यात्मा पदमुपनीतः [सहि मम वि अत्थि कोदूहलं ।
पुच्छिस्सं दाव णं । अज्जस्स महुरालावजणिदो वीसम्भो^३ ममन्तावेदि कदमो
अज्जेण राएसिवंसो अलंकरीअदि कदमो वा विरहपज्जुस्सुअजणो किदो देसो
किंणिमित्तं वा सुउमारदरो वि तपोवणगमणपरिस्समस्म अत्ता पदं^४ उवणीदो ।]

१ ननु. २ समान. ३ महुर. ४ चउरं ५ विस्सासो. ६ पत्तदं (पात्रतां)

वचनम् । यदा यदपाङ्गेन पश्यति तदा तत्रेन्दीवरभ्रान्त्येष्टलाभेन स्वनति। वेपथुमतीं
कम्पमानाम् । भयस्वभावात्तादृक्त्वम् । कर्णे मृदु यथा स्यात्तथा स्वनसीति स्वभा-
वोक्तिरेव । तत्र रहस्याख्यायीवेत्युत्प्रेक्षा समारोपसाधिकैव । तया कपोले
चुम्बनविशेषो व्यज्यते । कामिनोऽपि रहस्याख्यानं व्याजश्चुम्बनमेव प्रधानम् ।
'करौ, व्याधुन्वत्याः' इति विशेषणं पूर्वत्र समानमपि चुम्बने यत्करधूननं
तत्स्फोरणार्थमौचित्येनात्र कविना निबद्धम् । अत एव विविधमासमन्तादित्युपसर्ग-
द्वयनिबन्धः । चुम्बने तु 'करौ धुनाना नवपल्लवाकृती' इतिवत्कामशास्त्रे केवलस्यैव
प्रयोग उक्तः । इदमेव बहुत्वे बीजमित्यवधेयम् । विशेषणादेव विशेष्यप्रतिपत्तिः ।
इति संबन्धिवोधः । तस्याः रतिसर्वस्वं संभोगनिधानम् । विधानत्वं च प्रथमतः
प्राप्यत्वेन । तेनैव तन्निर्वाहात् । 'आदौ रतं बाह्यमिह प्रयोज्यं तत्रापि चालिङ्गन-
पूर्वमेव ।' इत्युक्तेरालिङ्गनचुम्बनयोः पूर्वत्वम् । अनेन नायकाभिप्रायो व्यज्यते ।
अधरं न तूत्तरोष्ठं पूर्वोक्तविशेषणस्य तत्रैव संभवात् । तत्रैवास्य कविभिरङ्गीकारात् ।

KING— Surely, you too must have been fatigued by this work.

ANA.— Dear Śakuntalā, it is proper for us to wait on our guest; let us sit here. (*All sit down*).

ŚAK.—(*Aside*) How is it, indeed, that on seeing this person I have become susceptible of an emotion which is inconsistent with (or contrary to life in) a penance-grove ?

KING— (*Looking at them all.*) How charming is your friendship on account of the equality of age and form!

PRI.— (*Aside to ANA.*) Anasūyā, who can this (person) be, who intelligent and dignified in mien, and speaking sweetly and agreeably, appears to be possessed of majesty ?

ANA.— Friend, I too have (the same) curiosity. I will just ask him. (*Aloud*) The confidence produced (in me) by the sweet address of Your Honour prompts me to ask—which line of royal saints is adorned by Your Honour ? What country has been made such as has its people pining through separation from you and for what reason has Your Honour subjected your very tender self to the trouble of visiting a penance-forest ?

पिबसि सादरमवलोकयसीति भ्रमरपक्षे । अन्यथा तेन दंश एव क्रियेतेत्युक्तमेव प्राक् । आरोपपक्षे चुम्बसीति श्लेषः । वयं हतास्त्वं कृतीति व्यतिरेकः । नीलोत्पलादिभ्रान्त्या भ्रान्तिमान् । भ्रमरस्वभावोक्तिः । त्वं कृतीत्यत्र चरणत्रयं हेतुत्वेनोपात्तमिति काव्यलिङ्गम् । आद्यवाक्यद्वये रशनाकाव्यलिङ्गमपि । श्रुत्यनु-प्रासश्च । शिखरिणी वृत्तम् । यद्यपि हता इत्युक्तं तथाप्यभिलाषचाटुकप्रवणत्वेन तत्सुखागमस्य भावात्प्राप्तिरित्यङ्गमुपक्षिप्तम् । यतो धनिकेनोक्तम्—साक्षात्पारं-पर्येण वा विधेयानि' इति । तल्लक्षणं तु—'सुखार्थोऽस्यपगमनं प्राप्तिरित्यभिधीयते' इति ॥२१॥ पदान्तरे स्थानान्तरे । राजरक्षितव्यानि तपोवनानि । नामेति प्रसिद्धौ । स्वगतमिति । 'अश्राव्यं स्वगतं' इति तल्लक्षणात् । राजभावो राजत्वम् । क इति । दुर्विनीतानामविनीतानां दुष्टानां शासितरि दण्डादिना शिक्षके पौरवे पुरुवंशोत्पन्ने । वसुमतीं भूमिं च । अथ च वसुमतीमिति रक्षायोग्यत्वं ध्वनितम् । शासति सति । कोऽयमिति क्रोधेनोक्तिः । मुग्धास्वचतुरासु तपस्विकन्यासु अविनयमाचरति । तपस्विशब्देनात्यन्तासंभाव्याविनयस्थानत्वं व्यज्यते । अत्र भ्रमर इति मयि दुष्यन्त इति शकुन्तलायां चेति विशेषे प्रस्तुते कोऽयमित्यादेः सामान्य-स्योक्तेरप्रस्तुतप्रशंसा । अनया चैतत्प्रतापस्य व्यापकत्वं व्यञ्जयन्त्या तस्य राज-भावगोपनं ध्वनितम् । छेकवृत्त्यनुप्रासौ । अनेन दण्डलक्षणं संध्यङ्गान्तरमुपक्षि-

शकुन्तला—(आत्मगतम् ।) हृदय मोत्ताम्य । एषा त्वया चिन्तितान्यनसूया मन्त्रयते । [हिअअ मा उत्तम्म । एसा तुए चिन्तिदाइं अणसूआ मन्तेदि ।]

राजा—(आत्मगतम् ।) कथमिदानीमात्मानं निवेदयामि कथं वात्मापहारं करोमि । भवतु । एवं तावदेनां वक्ष्ये । (प्रकाशम् ।) भवति यः पौरवेण राज्ञा धर्माधिकारे नियुक्तः सोहमं विघ्नक्रियोपलम्भाय धर्मोरण्यमिदमायातः ।

अनसूया—सनाथा इदानीं धर्मचारिणः । [सणाहा दाणिं धम्मआरिणो ।]

(शकुन्तला शृङ्गारलज्जां रूपयति ।)

सख्यौ—(उभयोराकारं विदित्वा । जनान्तिकम् ।) हला शकुन्तले यद्यत्राद्य तातः संनिहितो भवेत् । [हला सउन्दले जइ एत्थ अज्ज तादो संणिहिदो भवे ।]

शकुन्तला—ततः किं भवेत् । [तदो किं भवे ।]

सख्यौ—इमं जीवितसर्वस्वेनाप्यतिथिविशेषं कृतार्थं करिष्यति । [इमं जीविद-सव्वस्सेण वि अदिहिविसेसं किदत्थं करिस्सदि ।]

शकुन्तला—युवामपेतम् । किमपि हृदये कृत्वा मन्त्रयेथं । न युववोर्वचनं श्रोष्यामि । [तुझे अवेध । किं वि हिअए करिअ मन्तेध । ण वो वअणं सुणिस्सं ।]

१ चिन्तिदं,—दाणिं. २ माश्रमिणाम०.

पत्नम् । तल्लक्षणं तु सुधाकरे—‘ दण्डस्त्वविनयादीनां दृष्ट्या श्रुत्या च तर्जनम् । इति ॥२२॥ अत्याहितम् । ‘ अत्याहितं महाभीतिः कर्म जीवानपेक्षि च । इत्यमरः । साध्वसादवचना तिष्ठतीति कविवचनम् । इदानीमतिथिविशेषलाभेन । (अतिथीनां विशेषः उत्तमः तस्य भवतो लाभेनेत्यर्थः) अनेनानुवृत्तिनामा नाट्यालंकार उप-क्षिप्तः । तल्लक्षणं तु—प्रश्रयादनुवर्तनम् । अनुवृत्तिः । इति । गच्छोदजम् । ‘ मुनीनां तु पर्णशालोटजोऽस्त्रियाम् । ’ इत्यमरः । सूनृतया सत्यया प्रियया च । ‘ सूनृतं तु प्रिये सत्ये ’ इत्यमरः । परिश्रमस्य विनोदं प्रशमम् । अनेन कर्मणा वृक्षसेचनेन । आत्मगतं स्वगतमित्यस्य पर्यायः । किं नु खल्विति जिज्ञासायाम् । ‘ खलु वीप्सा निषेधयोः । जिज्ञासायामनुनये वाक्यालंकरणेऽपि च इति ॥ हैमः । तपोवनविरोधिना विकारस्य (आश्रमवासिजनानुचितस्य चेतोविकृतेः) गमनीया विषयभू-तास्मि संवृत्ता । अनेनास्या भावो नामाङ्गजो विकार उक्तः । तल्लक्षणं यथा—‘ निर्विकारात्मके चित्ते भावः प्रथमविक्रिया । इति । जनान्तिकमिति तल्लक्षणं दृशरूपके—‘ त्रिपताककरेणान्यानपवार्यान्तरा कथाम् । अन्योन्यामन्त्रणं यत्स्या-ज्जनान्ते तज्जनान्तिकम् ॥ ’ इति । त्रिपताककरलक्षणं संगीतरत्नाकरे पताकलक्षण-मुक्त्वा—‘ स एव त्रिपताकः स्याद्वक्त्रितानामिकाङ्गुलिः इति । चतुरा (मनोज्ञा) गम्भीराकृतिर्यस्य सः । चतुरं प्रियमालपन्नभाववानिव लक्ष्यते । प्रभावः

SAK.— Be not impatient, my heart. Anasūyā is giving expression (exactly) to your thoughts.

KING— (*Aside*) How shall I now announce myself or keep myself *incognito* ? Well, thus shall I say to her. (*Aloud*) Your ladyship, I am the person that has been appointed by his majesty of the Puru race to supervise religious rites, and (as such) have come to this sacred grove to ascertain if the religious observances are free from obstacles.

ANA.—Now, indeed the performers of holy rites have a guardian (to protect them).

(*Śak. gesticulates amorous bashfulness.*)

PRI. & ANA.—(*Knowing the demeanour of both, aside to Śak.*) Dear Śakuntalā, if father (Kāśyapa) would be here at hand today—

ŚAK.—What would happen then ?

PRI. & ANA.—He would make this distinguished visitor happy with the most precious treasure of his life.

ŚAK.—Away with you; with (*lit.* having formed) something (*i. e.* a silly notion) in your mind, you are talking. I won't listen to your words.

सामर्थ्यम् । प्रकाशमिति । तल्लक्षणं तु— ' सर्वश्राव्यं प्रकाशं स्यात् ' इति ।
विस्रम्भो विश्वासो मां मन्त्रयत इति स्वीकृत्यपरिहारः । कतम आयेण राज-
र्षेर्वंशोलंक्रियते । कस्मिन्नभिजने वंशालङ्कारस्य ते जनिरजनीत्यर्थः । कतमो
वा विरहेण स्ववियोगेन पर्युत्सुक उत्कण्ठितो जनो यत्र स देशः कृतः । कस्मा—
द्देशादागतोऽसीत्यर्थः । एतद्भङ्ग्योक्तिस्तु सकलगुणानुरागं ध्वनयति । तपोवनगं-
नपरिश्रमस्यात्मा पदं स्थानमुपनीतः प्रापितः । तपोवनपदेन नात्यधिकप्रयो-
जनत्वं सूचयति । अत एव परिश्रमपदम् । फलान्तराभावात्परिश्रममात्रमिति
भावः । एषा कर्त्री त्वया चिन्तितानि कर्मभूतान्यनसूया मन्त्रयते वदति । अनेन
हावलक्षणो विकार उक्तः— ' भावादीषट्प्रकाशो यः स हाव इति कथ्यते ' इति ।
भवतीति संबुद्धिः । पौरवेण राज्ञा दुष्यन्तेन । धर्मोऽधिकारस्तत्र । अथ च पुरुष-
शोत्पन्नेन राज्ञा दुष्यन्तपित्रा । धर्मोऽधिकारे राज्ये । अन०— सनाथा इदानीं
धर्मचारिणः । वयमिति विशेषे वक्तव्ये धर्मचारिण इति सामान्योक्तेरप्रस्तुत-
प्रशंसा । तया च सर्वेषां तपस्विनां सनाथत्वं व्यञ्जयन्त्यैकदेशागमनस्य सर्वदेश-
गमनव्याप्तिं सूचयन्त्यासंबन्धे संबन्धरूपातिशयोक्तिर्ब्रूयता । शृङ्गारलज्जां

राजा—वयमपि तावद्भवत्योः^१ सखीगतं किमपि पृच्छामः ।

सख्यौ—आर्य अनुग्रह इवेयमभ्यर्थना । [अञ्ज अणुगहो विअ^२ इअं अभ्यर्थना ।]

राजा—भगवान्काश्यपः शाश्वते ब्रह्मणि स्थित^३ इति प्रकाशः । इयं च वः^४ सखी तदात्मजेति कथमेतत् ।

अनसूया शृणोत्वार्यः । अस्ति कोऽपि^५ कौशिक इति गोत्रनामधेयो महाप्रभावो राजर्षिः । [सुणादु अञ्जो । अस्थि को वि कोसिओसि गोत्तणामहेओ महाप्पहावो राएसी ।]

राजा—अस्ति । श्रूयते ।

अनसूया—तमावयोः प्रियसख्याः प्रभवमवगच्छ । उज्जितायाः शरीरसंवर्धनादिभिस्तातकाश्यपोऽस्याः पिता । [तं णो पिसह्मीए पडवं अवगच्छ । उज्झिआए सरीरसंवड्ढणादिहिं तादकस्सवो से पिदा ।]

१ भवत्यौ. २ एव. ३ वर्तते; प्रकाशम्. ४ वां. ५ अस्य स्थाने 'तत्र भवान् कौशिकः' इति वङ्गदेशपुस्तकस्थः पाठः

रूपयतीति परावृत्तेन शिरसा लज्जितया दृशा च । अनेन हेलालक्षणोऽङ्गजो विकार उक्तः । तल्लक्षणं तु— 'हेलात्यन्तसमालक्ष्यविकारः स्यात्स एव तु' इति । अत एवोभयोरकारा विदित्वेति परस्परस्निग्धावलोकनेन । करिष्यति कुर्यादित्यर्थः । अत्र जीवितसर्वस्वशब्देन विषयनिगणच्छकुन्तलाया उक्तेः पताकास्थानकमनेनोक्तम् । तल्लक्षणमादिभरते 'सहस्रैर्वार्थसंपत्तिर्नायकस्योपकारिका । पताकास्थानकं संधौ प्रथमे तन्मतम्' इति । न युवयोर्वचनं श्रोष्यामि । 'राजा—आत्मगतम्' इत्यादिनैतदन्तेनोदाहरणं नाम भूषणमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु— 'वाक्यं यद्गूढतुल्यार्थं तदुदाहरणं मतम्' । इति । सखीगतं सखीसंबद्धम् । शाश्वते नित्ये । (ब्रम्हणि ब्रम्हचर्ये ।) प्रकाशोऽतिप्रसिद्धः । 'प्रकाशोऽतिप्रसिद्धे स्यात्' इत्यमरः । कौशिक इति गोत्रेण नामधेयं यस्य सः । प्रभवमुत्पत्तिस्थानम् । मेनका नामापसराः । 'आपःसुमनसो वर्षा अपसराःसिकताः समाः । एते स्त्रियां बहुत्वे स्युरेकत्वेऽप्युत्तरत्रयम्' । इत्युक्तेरेकवचनान्तोऽप्सरःशब्दः । तत उदारवसन्तसमये । प्राकृते पूर्वनिपातानियमः (वसन्तावतार इति वा संस्कृतम् ।) तस्या उन्मादयितृ रूपं प्रेक्ष्य । 'राजा परस्ताज्जायत एव' इत्यनेनानुक्तसिद्धिरिति । उपपद्यते युज्यते मानुषीष्विति मनोरपत्यानि स्त्रियो मानुष्यस्तासु । 'मनोजितावज्यती षुक्च' इत्यञ्पुको । ततः 'टिड्ढाणञ्-' इति ङीप् । एतेनासां पृथिव्यंशाधिक्यं ध्वनितम् । एतच्च संभवः कथं वा स्याददः प्रति हेतुत्वेन योज्यम् । रूपं विद्यतेऽस्मिन्नस्य वा मत्वर्थीयोऽर्शआदिभ्योऽच् । तेन रूपवत इत्यर्थः । अन्यथास्येत्यनेनार्थपौनरुक्त्यं स्यात् ।

KING—We too ask something with regard to your ladyships' friend.

PRI. & ANA.—Noble sir, this request is just a favour.

KING—It is well-known that the revered Kāśyapa has observed eternal celibacy; how comes it then that this friend of yours is his daughter ?

ANA.—May Your Honour hear. There is a certain royal sage of mighty prowess, whose family name is Kauśika.

KING—Yes, we have heard of him.

ANA.—Know him to be the generator of our friend. Father Kāśyapa is her father by reason of his having reared up her body & after she was abandoned.

रूपशब्दो लावण्यादीनामुपलक्षणम् । ते च ' यौवनं रूपलावण्ये सौन्दर्यमभिरूपता । मादर्वम् ' इति । अत एव प्रभातरलमित्युपमानेन विशेषणाधिक्यं सौकुमार्यं चेत्यालम्बनगुणा मता इत्युक्तिः । तन्मध्ये प्रथमं यौवनस्य प्रत्यक्षतः परिदृश्यमानत्वात्तद्वदिहापीतरेषां ग्रहणं रूपशब्देन । संभव उत्पत्तिः । कथं वा स्यात् । अपि तु न स्यादेव । कथं वेति निपातसमुदायो निषेधे । अत्र विशेषे प्रस्तुते सामान्योक्तेरप्रस्तुतप्रशंसा । क्व मानुष्यः क्वेदं रूपमिति सामान्यतः प्रतीतम् । उपमालङ्कारस्यैको भेदो व्यङ्ग्यः । कीदृगित्याह—नेति । प्रभया दीप्या तरलमुज्ज्वलं भासुरम् । ' तरलश्चञ्चले पिङ्गे हारमध्यमणावपि । भासुरे च ' इति विश्वः । ज्योतिश्चन्द्रादि । वसुधातलाद्भूस्वरूपान्नोदेति । न प्रकटीभवतीत्यर्थः । अत्र भूस्वरूपस्य ज्योतिषश्च जन्यजनकभावाभावात्सत उत्पत्तिमङ्गीकृत्य विश्लेषमात्रे पञ्चमी प्रयुक्तेत्यवधेयम् । प्रकृते प्रत्यक्षेण दृश्यमानत्वात् । संभावनायां लिङ् । उपमानवाक्ये प्रसिद्धत्वान्निषेधोक्तिः श्रुतिवृत्त्यनुप्रासी । संभवः कथं वा स्यान्नोदेतीति च सामान्यधर्मस्य शब्दान्तरेणोक्तेरतिशयोक्तिमूला प्रतिवस्तूपमा । अन्ये तु मानुषीणां प्रतिबिम्बत्वेन वसुधाया उपात्तत्वात्संभवस्य चोदयः प्रतिबिम्बत्वेनोपात्त इति दृष्टान्तमाहुः । वस्तुतस्त्वयमेवोचितः । यतः पूर्वत्रालङ्कार आद्यभागे व्यङ्ग्यवाच्ययोः प्रतिवस्तुत्वमुत्तरत्र वाच्यलक्ष्ययोरिति । अनेन निदर्शनं नाम भूषणमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—' यत्रार्थानां प्रसिद्धानां क्रियते परिकीर्तनम् । परापेक्षाव्युदासार्थं तन्निदर्शनमुच्यते ॥ ' इति ॥ २३ ॥ अधोमुखी तिष्ठतीति स्वस्तुत्याकर्णनेन । तेनोत्तमत्व ध्वनितम् । अथ च शृङ्गारलज्जाख्यो व्यभिचारी ध्वनितः उभयानुभावत्वादधोमुखस्य । प्रियं०—अनियन्त्रणानुयोगोऽप्रतिबन्धप्रश्नः (सकलप्रश्नार्हं इत्यर्थः) ' प्रश्नोऽनुयोगः पृच्छा च ' इत्यमरः ।

राजा—उज्झितशब्देन जनितं मे कौतूहलम् । आ मूलाच्छ्रोतुमिच्छामि ।

अनसूया—शृणोत्वार्थः । गौतमीतीरे पुरा किल तस्य राजर्षेरुग्रे तपसि वर्तमानस्य किमपि जातशङ्कैर्देवैर्मनका नामाप्सराः प्रेषिता नियमविघ्नकारिणी । [सुणादु अज्जो । गोदमीतीरे पुरा किल तस्स राएसिणो उग्गे तवसि वट्टमाणस्स किवि जादसड्ढकेहि देवेहि मेणआ णाम अच्छरा पेसिदा णिमविग्घकारिणी ।]

राजा—अस्त्येतदन्यसमाधिभीरुत्वं देवानाम् ।

अनसूया—ततो वसन्तोदार (०न्तावतार०) समये तस्या उन्मादयितुं^१ रूपं प्रेक्ष्य—(इत्यर्थोक्ते लज्जया विरमति) [तदो वसन्तोदारसमए से उम्मादइत्तअं^२ रूपं पेक्खिअ ।]

राजा—^३परस्ताज्जायत एव । सर्वथाप्सरःसंभवैषा ।

अनसूया—अथ किम् [अह इं ।]

राजा—उपपद्यते ।

मानुषीषु कथं वा स्यादस्य रूपस्य संभवः ।

न प्रभातरलं ज्योतिरुदेति वसुधातलात् ॥२३॥

(शकुन्तलाऽधोमुखी तिष्ठति ।)

राजा—(आत्मगतम्) लब्धावकाशो मे मनोरथः । किं तु सख्या परिहासो-
दाहतां वरप्रार्थनां श्रुत्वा धृतद्वेधीभावकातरं^४ मे मनः ।

प्रियंवदा—(सस्मितं शकुन्तलां विलोक्य नायकाभिमुखी भूत्वा ।)

पुनरपि वक्तुकाम इवार्थः [पुणो वि वत्तुकामो विअ अज्जो ।]

(शकुन्तला सखीमङ्गुल्या तर्जयति ।)

१ ०यितृक. २ हेदुअं; (०हेतुकं). ३ पुरस्तात्. ४ मन्यते. ५ द्वैत० द्वेधीभाव.

णिओओ' इति पाठे नियोग आज्ञा । इति सखीं ते ज्ञातुमिच्छामि ।
इतीति किम् । वैखानसमिति । वैखानसं तपस्विसंबन्धि तपोवननिवा-
सलक्षणम् । मदनस्य व्यापारः स्वविषये प्रवृत्तिः तद्रोधि व्रतं नियमादि ।
प्रकृष्टायोत्तमप्रकृतये राज्ञे दानं तस्मात् । प्रदानादिविशिष्टं विवाहं मर्यादीकृत्य
निषेवणीयम् । किमिति प्रश्ने । आहो अथ वा । ' आहो उताहो किमुत विकल्पे'
इत्यमरः । अत्यन्तमेव मदिरेक्षणवल्लभाभिर्मदिरे संजातमदे ये ईक्षणे ताभ्यां
वल्लभाभिः सुन्दरीभिः । ' आत्मसदृशेक्षण—' इति पाठे आत्मनः सदृशे ईक्षणे ताभ्यां
वल्लभाभिः प्रियाभिः । हरिणाङ्गनाभिर्मृगाभिः सहात्यन्तमाजन्मैव निवत्स्यति ।
अर्थात्तपोवने । अयमाशयः— यदि राज्ञे देया तदा विवाहपर्यन्तमेव तपोवने
स्थितिः । तदनन्तरमविरोधी कामोपभोगः । यदि कस्मैचित्तपस्विने देया तदा

KING— (Your) word, ' abandoned ' has excited my curiosity. I wish to hear from the beginning.

ANA.—May Your Honour hear. The nymph named Menakā, as it is said, was sent as an obstacle to penance, by the gods, whose fear was somehow aroused, against that royal sage, when formerly practising rigorous austerities, on the bank of the Gautami.

KING—There is this dread on the part of the gods with regard to the austerities of others.

ANA.—Then beholding her maddening beauty at the time of the advent of spring— (*With this half uttered, breaks down through shame*).

KING—What followed is easily understood; after all this (lady) is the offspring of a nymph.

ANA.—Yes, sir.

KING—It is right.

How else among mortal women could there be the birth of such (*lit.* this) beauty ? The flash with quivering light (lightning) arises not from the surface of the earth. (23)

(Śak. stands with down-cast looks).

KING—(*Aside*) My desire has found scope (now); yet having heard of the prayer for a husband expressed by her friend in jest, my mind is distressed owing to divided thoughts.

PRI.—(*Looking at Śak. with a smile and then turning towards the Hero*) Your honour appears to be desirous of speaking again.

(ŚAK—threatens (reproves) her friend with her finger.)

मृगमिथुनवत्कामोपभोगरहिता वन एव स्थास्यतीति । अस्यैवोत्तरमनुरूपवर-
प्रदान इत्यादि । अत्र सहोक्तिः । औपम्यं गम्यम् । निवासः सामान्यधर्मः ।
समशब्दस्य तुल्यवाचित्व उपमैव । 'समं सहार्थं तुल्ये च' इत्यजयः । अनयोः पूर्वो-
क्तैव सहृदयहृदयहारिणी । वृत्त्यनुप्रासश्च । वसन्ततिलका वृत्तम् ॥ २४ ॥ धर्म-
चरणेऽपि परवशोऽयं जनः । एतदाश्रमवासित्वेन सामान्यतः प्राप्तं यद्धर्मचरणं तत्रापि
पराधीन इति यावत् । अनेन पूर्वपद्ये यत्कर्तृत्वेनोपात्तं तस्योत्तरम् । तेनास्याः
कर्तृत्वं कुत्रापि नास्तीति भावः । इतः परं किं परवशेत्येकः प्रश्नः । यत्परवशस्त-
स्यापि कोऽभिप्राय इति द्वितीयः । तत्राह— गुरोः पुनरस्या अनुरूपवरप्रदाने संकल्पः ।

राजा—सम्यगुपलक्षितं भवत्या । अस्ति नः सच्चरितश्रवणलोभादन्यदपि प्रष्टव्यम् ।

प्रियंवदा—अलं विचार्ये । अनियन्त्रणानुयोगस्तपस्विजनो नाम । [अलं विचारिअ । 'अणिअन्तणानुओओ तवस्सिअणो णाम ।]

राजा—इति सखीं ते ज्ञातुमिच्छामि ।

वैखानसं किमनया व्रतमाप्रदाना-

द्वचापाररोधि मदनस्य निषेवितव्यम् ।

अत्यन्तमात्मसदृशेक्षणवल्लभाभिः-

राहो निवत्स्यति समं हरिणाङ्गनाभिः ॥२४॥

प्रियंवदा—आर्य धर्मचरणेऽपि परवशोऽयं जनः । गुरोः पुनरस्या अनुरूपवर-
प्रदाने संकल्पः । [अज्ज धम्मचरणे वि परवसो अअं जणो । गुरुणो उण से
अणुरूपवरप्पदाने संकप्पो ।]

राजा—(आत्मगतम् ।) न^१ दुरवापेयं खलु प्रार्थना ।

भव हृदय साभिलाषं संप्रति संदेहनिर्णयो जातः ।

आशङ्कसे यदर्गिन तदिदं स्पर्शक्षमं रत्नम् ॥२५॥

शकुन्तला (सरोषमिव) अनसूये गमिष्याम्यहम् । [अणसूये गमिस्सं अहं ।]

अनसूया—किनिमित्तम् । [किणिमित्तं ।]

शकुन्तला—इमामसंबद्धप्रलापिनीं प्रियंवदामार्यायै गौतम्यै निवेदयिष्यामि ।
[इमं असंबद्धप्रलाविणिं पिअंवदं अज्जाए गोदमीए णिवेदइस्सं ।]

१ ०न्तणनिओओ.२ मेव मदरेक्ष ०३ दुरवापेयं न खलु प्रार्थना । (आत्मगतम् ।)

अनेनोत्तरालंकारः । 'उत्तरेण प्रश्नोन्नयन उत्तरम्' इति तल्लक्षणात् । ' राजा-
वयमपि ' इत्यादिनैतदन्तं युक्तिनामाङ्गमुपक्षिप्तम् । ' संप्रधारणमर्थानां युक्ति-
रित्यभिधीयते ' इति । दुरवापेति । एतत्सदृशान्यस्याभावादिति भावः ।
भवेति । हे हृदय साभिलाषं भव । अनेन राजगतस्वभावस्य स्थैर्यं द्योत्यते ।
तत्र हेतुमाह—संप्रतीति । मुनिकन्या क्षत्रियकन्या वेति संदेहनिर्णय एकत-
रनिश्चयो जातः । तेनात्र काव्यलिङ्गम् । निर्णयमेव विवृणोति आशङ्कसे इति ।
यत्त्वमग्निमाशङ्कसे मन्यसे । अस्पष्टव्यत्वं सामान्यधर्मो गम्यः । व्यस्तरूपकम् ।
तत्स्पर्शक्षमं रत्नमिति व्यतिरेकरूपम् । अथ च स्पर्शक्षममुपभोग्यं रत्नम् ।
कन्यारत्नमित्यर्थः । ' जातौ जातौ यदुत्कृष्टं तद्रत्नमभिधीयते । ' इत्युक्तेः । वृत्त्य-
नुप्रासश्च । मायकौत्सुक्यं ध्वनितम् । अनेन समाधाननामकमङ्गमुपक्षिप्तम् ।

KING— Your ladyship has guessed rightly. Through the desire to hear the story of the good (or of a virtuous life) there is something further still to be asked.

PRI.— Away with hesitation; Men of penance may, indeed be asked any questions without reserve (or limitation).

KING— I wish to know this about your friend—is the vow of an ascetic, which obstructs the influence of love, to be observed by her until she is given away (in marriage), or will she, for ever, live with the females of the deer, beloved by her on account of having similar eyes ? (24)

PRI.— Honoured sir, this person (*i. e.* Śakuntalā) is dependent upon another, even in the practice of religious rites; it is her father's resolve, however, to marry her to a suitable husband.

KING— (*Aside*) This desire (of his) is not, indeed, difficult to be attained.

Do cherish your wish, O heart; what was a matter of doubt has now been turned into a certainty. This, that thou suspectest as fire, is a jewel capable of being touched. (25)

ŚAK.—(With seeming anger) Anasūyā, I will go.

ANA.— Why ?

ŚAK.— I will complain to the venerable Gautami about Priyamvadā here who is talking nonsense.

तल्लक्षणं तु— ' बीजार्थस्योपगमनं तत्समाधानमुच्यते । ' इति । न युक्तमकृतस-
त्कारमतिथिविशेषमिति साभिप्रायम् । विसृज्य स्वच्छन्दतो गमनम् । अनेनो-
पदेश इति नाट्यालङ्कार उपक्षिप्तः । तल्लक्षणम्— ' शिक्षा स्यादुपदेशनम् ' इति
॥ २५ ॥ अहो इत्याश्चर्यं । चेष्टाप्रतिरूपिका चेष्टासदृशी । यादृशी शरीरचेष्टायां
तादृशी तां विनापीति । अत एवाश्चर्यम् । तदेवाह— अनुयास्यन्निति । मुनितनयां
शकुन्तलाम् । संबन्धमात्रविवक्षया समासः कृतः । यथारिस्त्रीणामित्यत्र ।
एनामिति वक्तव्य एतदुक्तिर्मुग्धत्वद्योतनाय । सहसाऽविचारितमनुयास्यन्ननुग-
मिष्यन् । ' लटः सट्ठा ' इति शतृ । अहं विनयेन जितेन्द्रियतया वारितः प्रसरो
वेगो यस्य सः । ' प्रसरः प्रणयं वेगे ' इति विश्वः । ' इन्द्रियाणां जयं प्राह विनयं भरतो
मुनिः । ' इत्युक्तेः । अत्रानुगमनकरणे वेगस्यैव निराकरणात्तात्त्विकानुरागनिषेधाभावा-
द्व्रतेः स्थायित्वं ध्वनितम् । तेन प्रसरपदस्यावकर्त्तुं न शङ्कनीयम् । अन्यथानुया-

अनसूया—सखि न युक्तमकृतसत्कारमतिथिविशेषं विसृज्य स्वच्छन्दतो गमनम् ।
[सहि ण जुत्तं^१ अकिदसक्कारं अदिहि विसेसं विसज्जिअ सच्छन्ददो^२ गमणं ।]

(शकुन्तला न किंचिदुक्त्वा प्रस्थितैव ।)

राजा—(ग्रहीतुमिच्छन्निगृह्यात्मानम्^३ । आत्मगतम् ।) अहो चेष्टाप्रतिरूपिका
कामिजनमनोवृत्तिः^४ । अहं हि

अनुयास्यन्मुनितनयां सहसा विनयेन वारितप्रसरः ।

स्थानादनुच्चलन्नपि गत्वेव पुनः प्रतिनिवृत्तः ॥२६॥

प्रियंवदा—(शकुन्तलां निरुध्य^५ ।) हला न ते युक्तं गन्तुम् [हला ण दे जुत्तं
गन्तु ।]

शकुन्तला—(सभूभङ्गम्) किंनिमित्तम् । [किंनिमित्तं]

प्रियंवदा—वृक्षसेचने द्वे धारयसि मे । एहि तावत् । आत्मानं मोचयित्वा ततो
गमिष्यसि (इति बलादेनां निवर्तयति) [रुक्खसेअणे दुवे धारेसि मे । एहि दाव ।
अत्ताणं मोचिअ^६ तदो गमिस्ससि ।]

राजा—भन्द्रे वृक्षसेचनादेव परिश्रान्तामलभवतीं लक्षये । तथा ह्यस्याः

१ जुत्तं ते. २ सच्छंदग०. उज्झिअ अस्समवासिणो जणस्स (उज्झित्वाश्रम-
वासिनो जनस्य) ३ अस्मात्प्राक्-आ; कथं गच्छंति इत्यधिकमेकस्मिन्मुद्रितपु०.
४ चेष्टापि मनोवृत्तिरूपा. ५ कामिमनो०. कामिमनः प्रवृत्तिः. ६ उपरुध्य, उपसृत्य.
७. मोआवेहि (मोचय).

स्यन्नेव निवारितः । अन्यत्र सुतरां वारित इत्यर्थः स्यात् । स्थानादुपवेशनादनुच्च-
लन्नचंचलोऽपि । उत्थानं तु दुरापास्तमित्यपिशब्दार्थः । गत्वा प्रतिनिवृत्तः पर्यावर्त
इवेत्युत्प्रेक्षा । अनुच्चलन्नात इति विरोधाभासः । काव्यलिङ्गमनुप्रासश्च । अनेन
परिभावनैत्यङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु-‘कुतूहलोत्तरावेशो विज्ञेया परिभावना ।’
इति ॥२६॥ स्रस्तांसाविति । स्रस्ती पतितावंसौ ययोस्ती । स्वभावतस्तु नती । अधुना
त्वतिनतावित्यर्थः । घटोत्क्षेपणादिति हेतुः सर्वत्र योज्यः । स्वभावत एव लोहितौ ।
अधुनातिमात्रमित्यर्थं लोहिततलौ रक्तकरतलौ । तलशब्द एकदेशेन ‘भीमो भीमसेनः’
इतिवत्करतलमाह बाहुसान्निध्यात् । इदं विशेषणद्वयमविधेयम् । बाहू इति
द्विवचनम् । पर्यायेण व्याप्रियमाणत्वात् । तेन न पूर्वापरविरोधः । अद्यापीति च
त्रिषु स्थानेष्वन्वेति । अद्यापि स्रस्तांसौ, अद्याप्यतिमात्रलोहिततलौ, अद्यापि
प्रमाणाधिक इति । तेनातिशयमृदुता ध्वन्यते । प्रमाणाधिको द्वादशाङ्गुलाधिकः ।
उक्तं च-‘देहं व्याप्य स्वनाडीभिः प्रमाणं कुरुते बहिः । द्वादशाङ्गुलमा-
नेन तस्मात्प्राणः समीरितः ॥’ इति । श्वासो निःश्वासवायुः । अत एव स्तनयो-
र्वैपथ्यं कम्पं जनयति । ‘अथ वैपथ्यः । कम्पः’ इत्यमरः । यद्यपि सर्वाङ्गस्य स्वेद-

ANA.— Friend, it is not proper to go away at will, leaving a distinguished guest unwelcomed.

(Śak. just starts to go without saying a word)

KING— (*Wishing to stay her, yet checking himself, aside*). Ah, how similar to action is the working of a lover's mind ? For I—

Wishing to follow the hermit's daughter, but with my course checked by decorum, have, as it were, gone and come back (to my seat), though I did not move from it. (26)

PRI.— (*Detaining Śak.*) Friend, it is not proper for you to go away.

ŚAK.—(*Knitting her brow*) For what reason ?

PRI.—You owe me two waterings of trees. Come then; discharge your debt, and then shall you go. (*Forcibly turns her back*)

KING— Gentle maiden, I see that this lady is exhausted just by watering the trees. For her—

युक्तत्वं तथापि तस्य संवृतत्वान्मुखे पूर्वमुत्पत्तेर्मुखमर्धशरीरं तस्य । 'सर्वं वा मुख-
मुच्यते' इत्युक्तेश्च वदन इत्युक्तिः । तेन कपोलयोरलिके चिबुक इत्यर्थः ।
धर्माग्निंसां स्वेदोदकानाम् । 'धर्मः स्यादातपे ग्रीष्मे उष्णस्वेदाम्भसोरपि ।' इति
विश्वः । जालमिव जालकम् । सातिशयोद्दीपकत्वं व्यङ्ग्यम् । यदि समूहमात्रं
व्यङ्ग्यं स्यात्तदा 'धर्माग्निंसां मण्डलम्' इत्येव ब्रूयात् । तत्तत्तं गलितम् ।
श्रमातिशयादिति भावः । कर्णोऽवतंसीकृतं शिरीषपुष्पं कर्णशिरीषम् । मध्यम-
पदलोपी समासः । तद्रोद्धुं शीलं यस्य तत् । बन्धे केशबन्धे स्रंसिनि स्खलति
सति मूर्धजाः केशा एकेन हस्तेन यमिता बन्धनं नीताः । अत एव पर्याकुला-
श्चञ्चलाश्च । पूर्ववाक्यसमुच्चये स्वभावोक्तिः । सर्वत्र घटोत्क्षेपणादिति हेतोरु-
क्तेरादिकारकदीपकालङ्कारः । तदुक्तम्—'सैव क्रियासु बहूवीषु कारकस्येति
दीपकम् । सैवावृत्तिः' इति । 'अर्थावृत्तिः पदावृत्तिरुभयावृत्तिरित्यमी ।' इत्युक्तेः ।
स्रस्तं स्रंसिनीत्युभयावृत्तिरलङ्कारः । काव्यलिङ्गं च । स्तनवेपथुजन-
नेन हेतुना श्वासस्य प्रमाणाधिकत्वं साध्यमित्यनुमानालङ्कारश्च । अनुप्रासः ।
वाक्यचतुष्टये च प्रत्येकं विशेषणद्वयोपादानात् तत्प्रक्रमभङ्गः । यदि श्वास-
सामानाधिकरण्याभावाद्विशेषणत्वाभाव इत्यसंतोषस्ति हि 'अद्यापि स्तनवे-
पथोश्च जनकः श्वासः प्रमाणाधिकः' इति पाठं पठित्वा संतोषष्टव्यम् । यद्यपि
धर्मोऽग्निं रूप एव तथापि पूर्वं कर्णावतंसरोधित्वेन बिन्दुस्तबकरूपता परस्ता-
त्स्रंसनं चाम्भःपदोपादानव्यतिरेकेण न स्फुरतीति तदुपादानम् । शार्दूलविक्री-
डितं वृत्तम् । अनेन दृष्टमिति भूषणमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु— 'यथादेशं

स्वस्तांसावतिमात्रलोहिततलौ बाहू घटोत्क्षेपणा-

दद्यापि स्तनवेपथुं जनयति श्वासः प्रमाणाधिकः ।

बद्धं^१ कर्णशिरीषरोधि वदने घर्माश्र्भसां जालकं

बन्धे स्त्रंसिनि^२ चैकहस्तयमिताः पर्याकुला मूर्धजाः ॥२७॥

तदहमेनामनृणां करोमि । (इत्यङ्गुलीयं दातुमिच्छति^३ ।)

(उभे नाममुद्राक्षराण्यनुवाच्य परस्परमवलोकयतः ।)

राजा—अलमस्मानन्यथा संभाव्य । राज्ञः परिग्रहोयमिति^४ राजपुरुषं मामव-
गच्छथ ।

प्रियंवदा—तेन हि नार्हत्येतदङ्गुलीयकमङ्गुलीवियोगम् । आर्यस्य वचने-
नानृणेदानीमेषा । (किञ्चिद्विहस्य) हला शकुन्तले मोक्षितास्यनुकम्पिनार्येण ।
अथवा महाराजेन । गच्छेदानीम् । [तेन हि गारिहदि अङ्गुलीअअं एदं अङ्गुली-
विओअं । अजस्य वअणेण^५ अणिरिणा दाणिं एसा । हला सउन्दले मोइदा सि
अणुअम्पिणा अज्जेण । अहवा महाराएण । गच्छ दाणिं ।]

शकुन्तला—(आत्मगतम्) यद्यात्मनः प्रभविष्यामि । (प्रकाशम्) का त्वं विस्रष्ट-
व्यस्य रोद्व्यस्य वा ॥ [जइ अत्तणो पहविरस्सं । का तुमं विसज्जिदव्वस्स रुन्धिदव्वस्स वा]

१ स्वस्तं. २ घ्वंसिनि. ३ प्रयच्छति. ४ प्रतिग्रहोऽयम् । अस्मात्परतः भागः
नास्ति क्वचित् । ५ वअणेणैव अणिरिणा णाम एसा.

यथाकालं यथारूपं च वर्ण्यते । यत्प्रत्यक्षं परोक्षं वा तद्दृष्टं दृष्टवद्भवेत् इति ।
॥ २७ ॥ ' प्रियंवदा शकुन्तलां निरुध्य ' इत्यादिना ' इच्छति ' इत्यन्तेन करणं
नामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—' प्रकृतार्थस्य चारम्भः करणं नाम तद्भवेत् ।
इति ' । अलङ्कारार्थं तु मुद्रिका नामाक्षरयुक्ता तु मुद्रेत्यनयोर्भेदः । उभ इति—
नामरूपाणि दुष्यन्तेति नामस्वरूपाणि यानि मुद्राक्षराणीति समासः । नाममुद्राया
अक्षराणीति विग्रहे आर्थं पौनरुक्त्यम् । मुद्रेत्येतावतैव गतार्थत्वात् । अन्यथेति
राजत्वेन । राज्ञः परिग्रहः परिजनो मूलं चायं मल्लक्षण इति हेतोः । राज्ञः पुरुषो
राजा चासौ पुरुषश्च तम् । ' परिग्रहः परिजने पत्न्यां स्वीकारमूलयोः । इति विश्वः ।
यद्यात्मनः प्रभविष्यामि । अनेनोद्भेदनामकमङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु— बीजा-
र्थस्य प्ररोहो यः स उद्भेद इति स्मृतः इति । दशरूपके तु ' उद्भेदो गूढभेद-
नम् ' इति । राजभावस्य गूढस्योद्भेदनात् । वाचमिति । यद्यपीयं मम
वचोभिर्वाचं न मिश्रयति । मया सह न वक्तीत्यर्थः । तथापि मयि भाषमाणेऽभिमुखं
कर्णं ददाति । मनुक्तं सादरं शृणोतीत्यर्थः । यद्यपि काममत्यर्थं मदाननसंमुखीना
मन्मुखाभिमुखी न तिष्ठति । ' यथामुखसंमुखस्य— ' इति खः । तथापि
भूयिष्ठमतिशयेन । बहु यथा स्यात्तथा । अस्या दृष्टिरन्यविषया मदाननव्यतिरिक्त-

Arms, on account of lifting up the jar, have their shoulders drooping, and their palms extremely reddened; her abnormal breathing, still causes her breasts to heave; on her face has gathered a mist of the drops of perspiration, obstructing (the play of) the Śirisha flower placed on her ear; and the knot of hair being loosened, her tresses, held (by her) with one hand, are dishevelled. (27)

I will, therefore, discharge her (*lit.* make her free from debt. (*So saying he offers his ring.*)

Both on reading the letters of the name inscribed on the ring, stare at each other).

KING— Do not take me for some one else (the king). This is a present from the King; know me, therefore, to be a kingly person.

PRI.— Then the ring deserves not separation from the finger. She is now free of debt at the word of your honour. Dear Śakuntalā, you are released by His Honour who has taken pity on you, or rather by the great King. (You can go now.)

ŚAK.— (*Aside*) (I shall) if I have power over myself. (*Aloud*) Who are you to permit me to go or to detain me ?

विषया न तु । नैवेत्यर्थः । चरणत्रयेस्मदा सोभाग्यातिशयो ध्वन्यते । छेकवृत्त्यनुप्रासी वसन्ततिलका वृत्तम् । अनेन मुग्धाया नायिकाया गात्रजो विलास इति भाव उक्तः । अनुरागेज्झितं च । तदुक्तं मदनोदये— 'विकारो नेत्रवक्त्रस्य तद्वाक्श्रवणादरः । अन्यव्याजेन तद्वीक्षा अनुरागेज्झितं भवेत् ॥' इति । पूर्वोक्तं प्राप्ति-लक्षणमङ्गमनेन चोपक्षिप्तम् ॥ २८ ॥ प्रकृतकथाविच्छेदार्थमन्तरसंधिमुपक्षिपति-नेपथ्य इति । दुष्यन्त इति राजनामश्रवणाच्छकुन्तलायाः प्रोत्साहनाद्भेदलक्षणङ्ग-मुपक्षिप्तम् । 'भेदः प्रोत्साहना मता' इति तल्लक्षणस्य धनिकेनोक्तत्वात् । प्रत्यासन्न इति यदुक्तं तत्र हेतुं श्लोकाभ्यां दर्शयति --तुरगेति । तथा हि तुरगखुरहतो रेणुराश्रमद्रुमेषु पततीति योजना । कीदृशेषु ! व्रि-टपेषु शाखासु विषक्तान्यासक्तानि जलाद्राणि वल्कलानि येषु तेषु । आद्रत्वं विषक्तत्वे हेतुः । अनेन विटपेभ्यो वल्कलापसारणं क्रियतामिति ध्वन्यते । तुरगेत्यनेन सेनाया बाहुल्यं ध्वनितम् । इदं च तपोवनसत्त्वरक्षावहितत्वं आर्थो हेतुः । आश्रमेत्यनेन निकटत्वं द्रुमेष्विति विशेषणोपादानार्थम् । जलग्रहणं अभि. शा...४

राजा—(शकुन्तलां विलोक्य । आत्मगतम् ।) किं नु खलु यथा वयमस्यामेव-
मियमप्यस्मान्प्रति स्यात् । अथ वा लब्धावकाशा मे प्रार्थना । कुतः ।

वाचं न मिश्रयति यद्यपि मद्वचोभिः

कर्णं ददात्यभिमुखं^१ मयि भाषमाणे ।

कामं न तिष्ठति मदाननसंमुखीना^२

भूयिष्ठमन्यविषया न तु दृष्टिरस्याः ॥२८॥

(नेपथ्ये^३)

भो भोस्तपस्विनः संनिहितास्तपोवनसत्त्वरक्षायै भवत । प्रत्यासन्नः किल
मृगयाविहारी पार्थिवो दुष्यन्तः ।

तुरगखुरहतस्तथा हि रेणुर्विटपविषक्तजलार्द्रवत्कलेषु ।

पतति परिणतारुणप्रकाशः शलभसमूह इवाश्रमद्रुमेषु ॥२९॥

अपि च ।

तीव्राघातप्रतिहततरुस्कन्धलग्नैकदन्तः^४

‘पादाकृष्टन्नततिवलयासङ्गसंजातपाशः’^५ ।

मूर्तो विधनस्तपस इव नो भिन्नसारङ्गयूथो

धर्मारण्यं प्रविशति गजः स्यन्दनालोकभीतः ॥३०॥

(सर्वाः कर्णं दत्त्वा किञ्चिदिव संभ्रान्ताः ।

राजा—(आत्मगतम्) अहो धिक् पौरा^६ अस्मदन्वेषिणस्तपोवनमुपरुन्धन्ति ।
भवतु । प्रतिगमिष्यामस्तावत् ।

१ अवहिता. २ ०खी सा, ०खीयम्. ३ आकाशे. ४ तरुः स्कन्ध०; स्कधमग्नै०;
तीव्राघातादभिमुखतरुस्कन्धभग्नैक०. ५. क्रोडाकृ० प्रौढा०. ६. सज्जनाज्जात.
७ सैनिकाः

तस्मिन्समयेऽप्यशुक्ताभिधानार्थम् । कीदृश्रेणुः । परिणतः सायंकालिनः
योऽरुणः सूर्यस्तद्वत्प्रकाशः स्फुटः । तद्वद्वर्ण इत्यर्थः । ‘अरुणोऽस्फुटरागे
च सूर्ये सूर्यस्य सारथी ।’ इति धरणिः । ‘प्रकाशोऽतिप्रसिद्धे स्यात्प्रहासातपयोः
स्फुटे ।’ इति विश्वः । अयमेवोपमायां सामान्यधर्मो ज्ञेयः । क इव । शलभ-
समूहः पतङ्गनिकर इव । अनया रेणोर्बहुलत्वं घनत्वं च ध्वन्यते । वृत्त्यनुप्रास
उपमा च । अत्र पार्थिवप्रत्यासन्नत्वे कारणे प्रस्तुते तत्कार्यं रेणूद्भूतनादिकमु-
क्तमित्यप्रस्तुतप्रशंसा । न पर्यायोक्तम् । कार्यस्याप्रस्तुतत्वात् । पर्यायोक्ते तु
कारणवत्कार्यमपि प्रकृतमेव । तत्र कारणापेक्षया तद्वर्णनमतिचमत्कारकृदिति
स्थितमाकरे । काव्यलिङ्गं च । पुष्पिताग्रा वृत्तम् ॥ २९ ॥ तीव्रेति । स्यन्दनस्य

KING.— (*Surveying ŚAK.;* *aside*) Can it possibly be that she is (disposed) towards us as we are towards her? Or rather, my desire has obtained scope. For—

Although she joins not her words to mine, she pays attention (*lit. ear*) to me when I speak; granted that she stands not with her face fully turned towards me; and yet her sight, for the most part, has no other object (for it). (28)

(*Behind the Scenes*).

Ye ascetics! Be at hand to protect the animals of the penance forest. King Dushyanta, enjoying his sport, is reported to be in the neighbourhood.

For the dust, raised (*lit. kicked up*) by the hoofs of the horses and having the colour of the evening twilight (sun), is falling, like a flight of locusts, upon the trees of the hermitage having wet bark-garments suspended on the boughs. (29).

Moreover—

An elephant, terrified at the sight of a chariot, having one tusk fixed in the main branch of a tree struck off with a violent blow (or, having on his shoulder a scratch from one of his tusks as it violently struck against a tree), having been (as it were) fettered with a net of creepers dragged along by his feet, and having scattered herds of deer, is entering the penance-forest, obstruction incarnate, as it were, to our penance. (30).

(*All the ladies are somewhat excited on hearing it*).

KING—(*Aside*) Oh, fie! The citizens, searching after us, are disturbing the penance forest; well, then, we will immediately turn back.

रथस्यावलोकनाद्भीतो गजो धर्मरिपुं प्रविशतीति संबन्धः । कीदृग्गजः । तीव्रो य आघातः पलायनविषये स्वाभाविकः संवेगः । संघट्टस्तेन प्रतिहता भग्नास्तरवो येन सः । स्कंधे स्कंधभागे पार्श्ववलोकनेन लग्न एको दन्तो यस्य सः । तत्र स्कंधभागे दक्षिणः । दन्तोऽपि दक्षिण इति सांप्रदायिकाः । उक्तं च पालकाव्ये— 'दक्षिणे वलितुं शक्तो गजो वामे प्रयत्नतः ।' इति । अन्ये त्वेकपदत्वेन व्याचक्षते— तीव्रेणाघातेनाघातोद्यमेन प्रतिहतो यस्तरस्कन्धस्तत्र लग्न एकदन्तो यस्य । यद्वा तीव्रेणोग्रेण क्वचित्कर्ठिने वस्तुन्याघातेन प्रतिहत-

सख्यौ—आर्य अनेनारण्यकवृत्तान्तेन पर्याकुलाः स्मः । अनुजानीहि न उटजगमनाय । [अज्ज इमिणा आरण्यवुत्तन्तेण पज्जाउल ह । अनुजानीहि णो उडअगमणस्य ।]

राजा—(ससंभ्रमम्) गच्छन्तु भवत्यः । वयमप्याश्रमपीडा यथा न भवति तथा प्रियतिष्यामहे ।

(सर्वे उत्तिष्ठन्ति ।)

सख्यौ—आर्य असंभावितातिथिसत्कारं भूयोऽपि प्रेक्षणानिमित्तं लज्जामहे आर्यं विज्ञापयितुम् । [अज्ज असंभाविदआदिहिसक्कारं भूओ वि पेक्खणणिमित्तं लज्जेमो^१ अज्ज विण्णविदुं ।]

राजा—मा मैवम् । दर्शनेनैव भवतीनां पुरस्कृतोऽस्मि ।

शकुन्तला—अनसूये अभिनवकुशसूच्या परीक्षितं मे चरणं कुरबकशाखापरिलग्नं च वल्कलम् । तावत्परिपालयत मां यावदेतन्मोचयामि ।

[अणसूए अहिणअकुससूईए परिक्खदं मे चलणं कुरबअसाहापरिलग्नं अ वक्कलं दाव परिपालेध मं जाव णं मोआवेमि ।]

(शकुन्तला राजानमवलोकयन्ती सव्याजं बिलम्ब्य सह सखीभ्यां निष्क्रान्ता)

१ ०दिहिसक्कारा, विदसक्कारं. २ दसणनिमित्तं उज्झामो.

स्तत उच्छलितः संस्तरुक्धे लग्न एकदन्तो यस्य सः । उभयमपि नाति-
समंजसम् । अर्थासंगतेः । अथ तत्त्वत एकदन्त एव गजः । तत्र तीव्रेत्यादि
गम्योत्प्रेक्षा । तथापि पूर्वोक्त एव दोषः । आघातप्रतिहतपदयोरन्यतरस्या-
वकरत्वं । दुष्परिहरणीयम् । पादाभ्यामाकृष्टं यद्ब्रततिवलयं लताजालं तस्यासङ्गेन
समन्तात्सबन्धेन जातः पाशो यस्य सः । भिन्नानि सारङ्गाणां मृगाणां यूथानि
कुलानि यस्मात्सः । विशेषणचतुष्टयेन वेगातिशयो व्यज्यते । नोऽस्माकम् ।
तपसौ मूर्तः शरीरी । विघ्न इवेत्युत्प्रेक्षा । पूर्वश्लोकोक्तक्रमेणाप्रस्तुतप्रशंसा च ।
पूर्वार्धे वृत्त्यनुप्रासश्रुत्यनुप्रासयोरेकवाचकानुप्रवेशलक्षणः संकरः । उत्तरार्धे
श्रुत्यनुप्रास एव । परिकरालंकारश्च । मन्दाक्रान्ता वृत्तम् । अत्रापि भयानको
रसः । गजगतभयं स्थायीभावः । दुष्यन्तसेनारथावलोकनं विभावः । पार्श्वव-
लोकनपलायनादयो व्यभिचारिणः । लक्षणं पूर्वमेवोक्तम् ॥३०॥ अहो धिगिति
भिन्नं वाक्यम् । अनुजानीहानुज्ञां देहि. नोऽस्मानुटजगमनाय । असंभाविताति-
थिसत्कारमप्रापितातिथिपूजनम् । पुरस्कृतः पूजितः । ' पुरस्कृतः पूजितोऽरा-
ह्यभियुक्तेऽप्रतः कृते । ' इत्यमरः । सव्याजं बिलम्ब्येत्यनेन सखीद्वयं पूर्व
नष्क्रान्तं स्वयं च पश्चात् । इत्यनेन प्रतिमुखसंधावुच्यमानम् 'दर्भाङ्कुरेण' इत्यादि

PRI. and ANA.— Noble Sir, we are frightened on hearing the account of the wild elephant (or, the forester). Permit us (therefore) to return to the cottage.

KING— (*Hurriedly*). Your ladyships may go; we too shall exert ourselves in such a way that no trouble will be caused to the hermitage.

(*All rise*).'

PRI. and ANA.— Noble Sir, we feel ashamed to request Your Honour to call again, when (now) no due reception has been accorded to you as a visitor.

KING—Say not so; I am honoured just by the sight of your ladyships.

SAK.— Anasūya, My foot is pricked by a young Kuśa shoot and my bark-garment is caught in a Kurabak-branch. Wait for me till I release it.

(*Gazing at the King, delaying under pretexts, goes away with friends.*)

समर्थितं भवति । सहैवेति लज्जा ध्वनिता । गच्छतीति । शरीरं पुरोऽग्रे गच्छति । चेतः पुनः पञ्चाच्छकुन्तलाभिमुखं धावति । शरीरं तु शनैर्गच्छति । संबन्धेऽसंबन्धलक्षणासंबन्धे संबन्धलक्षणा च द्वय्यतिशयोक्तिः । असंस्तुतं शरीरेणापरिचितमिवेति गम्योत्प्रेक्षा । 'संस्तवः स्यात्परिचयः' इत्यमरः । प्रतिवातं वातसंमुखं नीयमानस्य केतोर्ध्वजस्य चीनदेशस्थं वस्त्रं चीनांशुकं तदिव । तस्यातिसूक्ष्मत्वादल्पेऽपि वाते वाताभिमुखे ध्वजे तत्पश्चादेव गच्छतीति । वृत्त्यनुप्रास उपमा । अनया च हृदयशून्यत्वात्परेण नीयमानकाष्ठतुल्यत्वं शरीरय ध्वनितम् । चीनपदोपादानान्चेतसोतिचाञ्चल्यं चेति ॥३१॥ निष्क्रान्ताः सर्वे इति । तदुक्तं दशरूपके— 'एकाहाचरितं कार्यमित्थमासन्ननायकम् । पात्रैस्त्रिचतुरैरङ्कं तेषामन्तेऽस्य निर्गमः ॥' इति । अत्र च तपोवनसंरोधस्य प्राप्तत्वात्स नाटके साक्षान्न निदर्शनीयः अङ्कान्ते निबद्धव्य इत्यत्राङ्कसमाप्तिः । तदुक्तं दशरूपके— 'दूराध्वानं वधं युद्धं राज्यदेशादिविप्लवम् । संरोधं भोजनं स्नानं सुरतं चानुलेपनम् । शस्त्रस्य ग्रहणादीनि प्रत्यक्षाणि न निर्दिशेत् ।' इति । अङ्कलक्षणं दशरूपके— 'यदा तु सरसं वस्तु मूलादेव प्रवर्तते । आदावेव तदाङ्क स्यादामुखाक्षेपसंश्रयः ।' प्रत्यक्षनेतृचरितो बिन्दुव्याप्तिपुरस्कृतः । अङ्को नानाप्रकारार्थसंविधानरसाश्रयः ॥' इति । आदिभरते च—' अङ्क

राजा—मन्दौत्सुक्योऽस्मि नगरगमनं प्रति । यावदनुयात्रिकान्समेत्य नातिबूरे^१ तपोवनस्य निवेशयेयम् । न खलु शक्नोमि शकुन्तलाव्यापारादात्मानं निवर्तयितुम् । मम हि

गच्छति पुरः शरीरं धावति पश्चादसंस्तुतं^२ चेतः ।
चीनांशुकमिव केतोः प्रतिवातं नीयमानस्य ॥३१॥

(इति निक्रांताः सर्वे ।)

(प्रथमोऽङ्कः)

१ दूरेण. २ असंस्थितं.

द्वितीयोऽङ्कः ।

(ततः प्रविशति विषण्णो विदूषकः ।)

विदूषकः—(निःश्वस्य ।) भो दि (दृ) ष्टम् । एतस्य मृगयाशीलस्य राज्ञो वयस्यभावेन निर्विण्णोऽस्मि । अयं मृगोऽयं वराहोऽयं शार्दूल इति मध्याह्नेऽपि ग्रीष्मविरलपादपच्छायासु वनराजिष्वाहिण्डयते अटवीतोऽटवी । पत्रसंकर-कषायाणि कदुष्णानि गिरिनदीजलानि पीयन्ते । अनियतवेलं शूल्यमांसभूयिष्ठ आहारो भुज्यते । तुरगानुधावनकण्डितसंघे रात्रावपि निकामं शयितव्यं नास्ति । ततो महत्येव प्रत्यूषे दास्याः पुत्रैः शकुनिलुब्धकैर्वनग्रहणकोलाहलेन प्रति-बोधितोऽस्मि । इयतेदानीमपि पीडा न निष्क्रामति । ततो गण्डस्योपरि पिण्डकः संवृत्तः । ह्यः किलास्मास्ववहीनेषु तत्र भवतो मृगानुसारेणाश्रमपदं प्रविष्टस्य तापसकन्यका शकुन्तला ममाधन्यतया दर्शिता । सांप्रतं नगरगमनाय मनः कथमपि न करोति । अद्यापि तस्य तामेव चिन्तयतोऽक्ष्णोः प्रभातमासीत् । का गतिः । यावत्तं कृताचारपरिक्रमं पश्यामि । (इति परिक्रम्यावलोक्य च ।)

इति रुद्धिशब्दो भावश्च रसश्च रोहयत्यर्थान् । नानाविधानयुक्तो यस्मात्तस्मा-द्भवेदङ्कः ॥ यत्रार्थस्य समाप्तिर्यत्र च बीजस्य भवति संहारः । किञ्चिदवल-ग्नविन्दुः सोऽङ्क इति सदावगन्तव्यः ॥ ये नायका निगदितास्तेषां प्रत्यक्षच-रितसंयुक्तः । नानावस्थान्तरितः कार्यस्त्वङ्कः यथार्थरसः ॥ इति ॥

इति श्रीमदभिज्ञानशकुन्तलटीकायामर्थद्योतनिकायां प्रथमोऽङ्कः समाप्तः ।

KING— My desire to return to the capital has slackened. So I will join my followers and encamp them at no great distance from the penance-forest. I cannot turn myself away from the occupation about Śakuntalā. For,

Forward moves my body, while backward runs the restless heart, like the china-silk cloth of banner borne against the wind. (31).

[*Exeunt Omnes.*

ACT II.

(*Enter the Vidūshaka in a dejected mood.*)

VIDŪ.—(*Sighing*). Alack-a-day ! I am wearied by the companionship of this sport-loving King. From one forest to another we roam, even at mid-day, through long forest-tracts where there is very scanty shade of trees on account of summer, on hearing such (cries and shouts as) ' Here is a stag ', ' there is a hog ', ' yonder is a tiger '. We drink the water of mountain-streams which is tepid and bitter on account of the leaves of trees putrefying in it. At irregular hours we eat our meals which are mostly comprised of flesh roasted on a spit. I do not get sufficient rest even at night, my joints being bruised by following (the chase) on horseback. Then, very early in the morning I am awakened by the bastards of huntsmen, with their wild halloo, while surrounding the forest. With so much, misfortune will not leave me even now; but then a pimple has grown upon the ulcer. Yesterday, when we had lagged behind, my ill-luck presented Śakuntalā, the ascetic's daughter, to His Highness, who had entered the hermitage while following the chase. Now His Highness does not talk of returning to his capital. Even to-day the dawn broke upon his eyes while he was lost in thoughts about her. What can I help ? I shall just see him, when he has finished his usual (morning) duties. (*Turning and looking.*)

एष बाणासनहस्ताभिर्यवनीभिर्वनपुष्पमालाधारिणीभिः परिवृत इत एवागच्छति
 प्रियवयस्यः । भवतु । अङ्गभङ्गविकल इव भूत्वा स्थास्यामि । यद्येवमपि नाम
 विश्रमं लभेय । (इति दण्डकाष्टमवलम्ब्य^१ स्थितः ।) [भो दिहं^२ । एदस्सं मअआसी-
 लस्स रण्णो वअस्सभावेण णिविण्णो हि । अअं मओ अअं वराहो अअं सद्दूलो
 त्ति मज्झण्णे वि गिह्यविरअपाअवच्छाआसु वणराईसु आहिण्डीअदि अडवीदो
 अडवी । पत्तसंकरकसाआइं कटुण्हाइं^३ गिरिणईजलाइं पीअन्ति । अणिअदवेलं
 सुल्लमंसभूइठ्ठो आहारा अण्हीअदि । तुरगाणुधावणकण्डिदसंधिणो^४ रतिम्मि वि
 णिकामं सइदव्वं गत्थि । तदो महन्ते एव्व पच्चूसे दासीएपुत्तेहिं सउणिलुद्वएहिं
 वणग्गहण^५ कोलाहलेण पाडिबोधिदो हि । एत्तएण^६ दाणिं वि पीडा ण
 णिक्कमदि । तदो गण्डस्स उवरि पिण्डओ^७ संवुत्तो । हिओ किल अहोसु
 ओहीणेसु तत्तहोदो मआणुसारेण अस्समपदं पविट्ठस्स तावसकण्णआ सउन्दला^८
 मम अधण्णदाए दंसिदा । संपदं णअरगमणस्स मण^९ कहं वि ण करेदि । अज्ज^{१०}
 वि से तं एव्व चिन्तअन्तस्स अच्छीसु पभादं आसि । का गदी । जाव णं किदा-
 चारपरिक्कमं^{११} पेक्खामि । एसो बाणासनहत्थाहिं जवणीहिं वणपुष्पमालाधारि-
 णीहिं पडिबुदो इदो एव्व आअच्छदि पिअवअस्सो । होदु अङ्गभङ्गगविअलो विअ
 भाविअ चिट्ठिस्सं । जइ एव्वं वि णाम विस्समं लहेअं ।]

(ततः प्रविशति यथानिर्दिष्टपरिवारो राजा)

राजा—

कामं प्रिया न सुलभा मनस्तु तद्भावदर्शनाश्वासि^{१२} ।

अकृतार्थेऽपि मनसिजे रतिमुभयप्रार्थनां कुरुते ॥१॥

(स्मितं कृत्वा ।) एवमात्माभिप्रायसंभावितेष्टजनाचित्तवृत्तिः प्रार्थयिता
 विडम्ब्यते ।

१ आलम्ब्य २. भो दिहं (दुहं), हृदोहि । ३ कडुआइं (कटुकानि). ४
 संखुहिद. ५ गाहण, गमण. ६ एदावन्देण विद्वाव. ७ पिण्ड—डआ विपफोडओ.
 ८ न्दला णाम, मम उदरस्स. ९ कहां (कथां) वि. १० एव्वं एव्व
 चिन्तअन्तस्स मे पहादा अच्छिमु रअणि (एवमेव चिन्तयतो मे प्रभाता अक्ष्णो
 रजनी) ११ परिकम्माणं (परिकर्माणं). १२ नायासि ।

तत इति । विषण्णत्वे हेतुर्वक्ष्यमाणः । विदूषकलक्षणं तु सुधाकरे—‘ वि-
 कृताङ्गवचोवेषैर्हस्यिकारी विदूषकः । ’ इति । अस्य प्राकृतं पाठ्यम् । उक्तं च—
 ‘ विदूषकविटादीनां पाठ्यं तु प्राकृतं भवेत् । ’ इति । भो दृष्टमिति भिन्नं वाक्यम् ।
 इति वाक्यार्थस्य कर्मत्वम् । वयस्यभावेन स्निग्धत्वेन । ‘ स्निग्धो वयस्यः सवयाः ’

My friend is coming even hither, surrounded by his female Yavana attendants, wearing garlands of wild flowers and carrying bows in their hands. Well, I shall stand (here), languid, as it were, on account of the breakdown of my limbs. Perchance in this way at least, I may get some respite.

(Stands supporting himself on his staff.)

(Then enter the KING as described.)

KING—

True that the dear one is not easy to obtain; yet my mind feels comforted on perceiving her emotion (of love). Even though love has not gained its object, reciprocity of solicitation gives delight. (1)

(Smiling,) Thus is mocked the suitor who infers the feelings of his cherished one from his own—

इत्यमरः । निर्विण्णोऽस्मि । दुःखितोऽस्मि । अयं ममो मृगः । 'ऋतोऽज्' इति ऋकारस्याकारः । 'मिओ' इति पाठस्तु 'इत्कृपादौ वा' इति कृपादेराकृतिगणकत्वात्साधुः । अडवीमिति 'सप्तम्या द्वितीया' इति सूत्रे 'प्रथमाया अपि' इति वार्तिकम् । तेन प्रथमार्थे द्वितीया । पत्राणां संकरो भिन्नजातीयानामेकत्रपतनं तेन कषायाण्यत एव कडुआइं कटूनि । कः स्वार्थे । 'स्वार्थे कश्च वा' इति सूत्रेण । गिरिनदीजलानि पीयन्ते । 'कदुह्वाइं' इति पाठे कदुष्णानि । ईषदुष्णानीत्यर्थः । अनियतवेलं विषमसमयम् । शूल्यमांसभूयिष्ठः । लोहशलाकया मांसं संग्रथय यत्पच्यते तच्छूल्यमांसम् । 'शूलाकृतं भट्टित्रं स्याच्छूल्यम्' इत्यमरः । आहारः । 'अण्हीअदि' इत्यत्र 'भुजोभुज्जजिमजेमकम्माण्हसमाण—' इत्यण्हादेशः । शेषं समानम् । तुरगानुधावनेन कण्ठितसन्धेः कुट्टिताङ्गसन्धेः । निकाममत्यर्थं । ततो महत्येव प्रत्यूषेऽतिप्रातर्दास्याः पुत्रैः । (पुत्रेऽन्यतरस्यामिति निन्दायामलुक् ।) तस्योद्वेगदायित्वाद्गालिप्रदानम् । शकुनिलुब्धकैः पक्षिव्याधैः । व्याधो मृगवधाजीवो मृगयुर्लुब्धकोऽपि सः । 'इत्यमरः । वनग्रहणेऽरण्यवेष्टने यः कोलाहलस्तेन प्रतिबोधितोऽस्मि । एतावता कालेनेदानीमधुना पीडा न निष्कामति नापगच्छति । ततो गण्डस्योपरि पिटकः संवृत्तः । अयमाभाणकः । स्फोटस्योपरि स्फोट इत्यर्थः । प्रकृते त्वेकस्मिन्दुःखकारणे सत्येव द्वितीयं दुःखकारणमित्यर्थः । तदेवाह— ह्यः पूर्वदिने किल 'ह्यो गतेऽहि' इत्यमरः । अस्मास्ववहीनेषु पञ्चास्थितेषु । तत्तद्दोदो तत्रभवतो मृगानुसारेणाश्रमपदमाश्रमस्थानम् । नगरगमनस्त नगरगमनाय । 'चतुर्थ्याः षष्ठी' इति षष्ठी । चिन्तनेन सुखम्, निद्रा—च्छेदेन दुःखमिति । अनेन विधानं नामाङ्गमुपक्षिप्तम्, तल्लक्षणं तु— 'सुखदुःखकृतो योऽर्थस्तद्विधानमिति स्मृतम् ।' इति । यावत्तं कृताचारपरिक्रमं कृत आचारस्य स्नानादेः परितः क्रमो येन तं पश्यामि । एष बाणासनं धनुर्हस्ते

स्निग्धं वीक्षितमन्यतोऽपि नयने यत्प्रेरयन्त्या^१ तथा
यातं यच्च नितम्बयोर्गुरुतया मन्दं विलासादिव ।
मा गा इत्युपरुद्धया यदपि सा^२ सासूयमुक्ता सखी
सर्वं तत्किल मत्परायणमहो कामी^३ स्वतां पश्यति ॥२॥

विदूषकः—(तथास्थित एव ।) भो वयस्य न मे हस्तपादं प्रसरति तद्वाङ्मा-
त्रेण जापयिष्यामि । जयतु जयतु भवान् । [भो वअस्स ण मे हत्थपाआ पसरन्ति ।
ता वाआमेत्तएण जीआवइस्सं^४ । जेदु जेदु भवं ।]

राजा—कुतोऽयं गात्रोपघातः ।

विदूषकः— कुतः किल स्वयमक्ष्याकुलीकृत्याश्रुकारणं पृच्छसि । [कुदो^५ किल सअं
अच्छी आउलीकरिअ अस्सुकारणं पुच्छेसि ।]

राजा—न खल्ववगच्छामि^६ ।

विदूषकः—भो वयस्य यद्वेतसः कुब्जलीलां विडम्बयति तत्किमात्मनः प्रभावेण
ननु नदीवेगस्य । [भो वअस्स जं वेदसो कुब्जलीलं विडम्बेदि तं किं अत्तणो
पहावेण णं णईवेअस्स ।]

राजा—नदीवेगस्तत्र कारणम् ।

विदूषकः—ममापि भवान् [मम वि भवं]

राजा—कथमिव ।

विदूषकः—एवं राजकार्याण्युज्झित्वैतादृश आकुलप्रदेशे वनचरवृत्तिना त्वया
भवितव्यम् । यत्सत्यं प्रत्यहं श्वापदसमुत्सारणैः संक्षोभितसंधिवन्धानां मम
गात्राणामनीशोऽस्मि संवृत्तः । तत्प्रसीद मे । एकाहमपि तावद्विश्रम्यताम् ।

१ प्रेषयन्त्या. २ तत्. ३ कामः. ४ जआवीअसि (जाप्यसे); जई करीअसि (जयी
क्रियसे). ५ कहं कुदोत्ति सअं एव्व अच्छि भवंत्वा. ६ अस्मात्परं—भिन्नार्थम-
भिधीयताम् । इत्य. पुस्तकान्तरे.

यासां ताभिर्वनपुष्पमालाभारिणीभिरिति मृगयावेपसूचनम् । प्रियवयस्यः
प्रियसखः । अत्र यवन्यो नाम संचारिकापर्यायः । तल्लक्षणं मातृगुप्ताचार्य-
रुवतम्— 'गृहकक्षाविचारिण्यस्तथोपवनसंचराः । यामेषु च नियुक्तानां यामशु-
द्धिविशारदाः ॥ संचारिकास्तु ता ज्ञेया यवन्योऽपि मताः क्वचित् ।' इति ।
यथानिर्दिष्टपरिवारः । यवनीवृत इत्यर्थः । काममिति । सा काममत्यर्थं प्रिया
प्रियतमेत्यर्थः । तर्हि सम्यगेव । न सम्यगित्याह—यतो न सुलभा प्राप्या किंतु
सुखेन न लभ्या । तर्हि दुष्प्रापे वस्तुनि प्रयत्नेनापि किमित्याशङ्कायामाह—मन
इति । तु इति शङ्काच्छेदे । मनस्तस्या नायिकाया भावाश्चेष्टास्तासां दर्शन

That she cast an affectionate glance, although directing her eyes in another direction ; that on account of the heaviness of her hips she moved slowly, as if through sportiveness; and that when opposed with the words ' Don't go, ' that friend was addressed (by her) reprovingly (or, with disdain): all that indeed (I fancy) had reference to me. Ah ! A lover sees his own self everywhere ! (2)

VIDU.—(*Standing yet in the same posture*) My friend, my hands and feet are stiffened (*lit.* they stretch not); so I greet you by mere words. May you be victorious in every way !

KING—Whence this collapse of your limbs ?

VIDU.—Why, indeed, having yourself pained my eye, you ask the cause of my tears ?

KING—I don't understand (you).

VIDU.—My friend, is it through its own power or by the force of the stream that the cane-plant imitates a hunchback's gait ?

KING—The force of the stream is the cause in that case.

VIDU.—And in mine, too, yourself.

KING—How so ?

VIDU.—That you should be thus leading the life of a forester in this region haunted (by wild beasts), having given up the affairs of state. To tell you the truth, I have been no longer master of my own limbs whose joints have been sorely shaken by daily chasing wild beasts; so favour me and relieve me that I may take rest just for a day.

आयासि । सखेदं प्रयत्नपूर्वकं लालसमित्यर्थः । अकृतेति । मनसिजेऽकृतार्थेऽप्युभयप्रार्थना स्वस्वाभिलाषो रतिरागं यतः कुरुते प्रीतिमुत्पादयति । जातरत्योः संभवतीत्यर्थः । अत्राकृतार्थेऽप्यजातरत्यादेरपीत्यपिशब्दार्थः । तेनैतदुक्तं भवति । यथा मन्मनसस्तद्भावदर्शनलालसत्त्वं कार्यं समर्थ्यते तेनार्थान्तरन्यासः । उद्धटादिमते सामान्यविशेषभाव एवार्थान्तरन्यासाङ्गीकारादत्र काव्यलिङ्गमेव । येषां मते कार्यकारणभावेऽर्थान्तरन्यासस्तेषां मत एतद्व्यतिरिक्तविषयत्वं काव्यलिङ्गस्येत्यवधेयम् । अथ च मनसिजः । कन्दर्पोऽकृतार्थः । रतिः कामभार्या चेति विरोधः । व्याख्यातप्रीतिपर्यायत्वेन विरोधाभासः । ' रतिः कामस्त्रियां रागे सुरतेऽपि रतिः स्मृता । ' इति धरणिः । श्रुत्यनुप्रासश्च । अनेन पूर्वानु रागविप्रल-

[एवं राअकज्जाणि उज्झिअ एआरिसे आउलप्पदेसे^१ वणचरवुत्तिणा तुए होदव्वं । जं सच्चं पच्चहं सावदसमुच्छारणेहि संखोहिअसंधिवन्धाणं मम गत्ताणं अणीसो ह्मि संवुत्तो । ता^२ पसीद मे । एक्काहं वि दाव विस्समीअदु ।]

राजा — (स्वगतम्) अयं चैवमाह । ममापि काश्यपसुतामनुस्मृत्य मृगयाविकलं चेतः । कुतः ।

न नमयितुमधिज्यमस्मि^३ शक्तो

धनुरिदमाहितसायकं मृगेषु ।

सहवसतिमुपेत्य यैः प्रियायाः

कृत इव मुग्धविलोकितोपदेशः^४ ॥ ३ ॥

विदूषकः—(राज्ञो मुखं विलोक्य) अत्रभवान्किमपि हृदये कृत्वा मन्त्रयते। अरण्ये मया रुदितमासीत् । [अत्तमवं किं वि हि एअ करिअ मन्तेदि । अरण्णे मए रुदिअं आसि ।]

१ अमाणुससञ्चारे. आउ०. २ पसद इस्सं विसज्जिदुं मं एक्काहं वि दाव विस्समिदुं (एकाहमपि तावद्विश्रम्यताम्). ३ मुत्सेहिण्ये. ४ लोचनकान्तिसंविभागः
म्भादभिलाषो नामावस्थोक्ता । तल्लक्षणं तु सुधाकरे—‘संगमोपायरचिता प्रारब्धा-
व्यवसायतः । संकल्पेच्छासमुद्भूतिरभिलाष इतीरितः ॥’ इति ॥ १ ॥ ‘अद्यापि
तस्यतामेव चिन्तयतः’ इति विदूषकवचसा चिन्तोपनिबद्धा । तल्लक्षणं तु-केनोपायेन
संसिध्येत्कदा कुत्र समागमः । का चेयं किंस्वभावा च चिन्तनं तदुदीरितम् इति । न च
पूर्वापरविपर्ययः शङ्कनीयः । वागद्वयस्याप्यनुवाद्यत्वात् स्मितं कृत्वेति । अलीकेऽपि सत्य-
बुद्धिः कामिनामिति भावः । तदेव प्रकटयति—एवमिति । आत्माभिप्रायेण स्वाभिप्रायेण
संभाविता संभावनयानीता । कल्पितेति यावत् । इष्टजनस्य प्रार्थ्यजनस्य चित्तवृत्तियेन
स प्रार्थयिता कामी विडम्ब्यत इति कर्मकर्तरि । उपहासास्पदं भवतीत्यर्थः । विशेषे
प्रस्तुते सामान्योक्तेरप्रस्तुतप्रशंसा । तेन पूर्वोक्तोऽभिलाषो मन्मनःस्थः एव मत्क-
ल्पितस्तु तस्यां प्रतिभातीति प्रकृते पर्यवसानम् । तदेव विशिष्य दर्शयति—स्निग्धमिति -
अन्यतोऽपि निर्लक्ष्यमेव । अत एव नयने प्रेरयन्त्या तया यद्विलासादिव
स्निग्धं वीक्षितं स्निग्धदृष्ट्यावलोकितमिति विशिष्टं विधेयम् । साभिलाषं व्याजाव-
लोकनं कृतमिति भावः । नितम्बयोगुरुतया विलासादिव यच्च मन्दं यातम् ।
विलम्बो भवत्विति भावः । नितम्बयोरिति द्विवचनेन मध्यनिम्नतागौरवाधिक्य
यौवनोज्ज्वलम्भणं च ध्वनितम् । मा गा इत्युपरुद्धया तया सापि प्रियतरा हृदय-
रूपा सखी विलासादिव यदपि सासूयं सेर्ष्यमुक्ता । तत्र स्थित्यर्थमिति भावः ।
अपिः समुच्चयार्थः । तत् सर्वं स्निग्धवीक्षणमन्दगमनसेर्ष्यवचनादि मत्परायणम् ।
व्याख्यातप्रकारेणार्थान्तरन्यासमाह—अहो आश्चर्यं । कामी स्वतामात्मीयतां
सर्वत्र स्वाभिप्रायरूपतां पश्यतीत्यर्थः । ‘ज्ञातावात्मनि स्वं त्रिष्वात्मीये स्वोऽ-

KING—(*Aside*) So says this fellow; and my mind too is weaned from chase as I think of the daughter of Kāśyapa. For,

I have no heart (*lit.* am not able) to bend this strung bow on which an arrow is fixed, against the deer, by whom, living in the society of my beloved, instruction was, as it were given to her in casting artless (or, sweet) glances. (3)

VIDU.—(*Looking at the KING'S face*) Your Highness is muttering something with some idea in your mind. Mine was (only) a cry in the wilderness.

स्त्रियां धने । ' इत्यमरः । विलासादिवेत्युत्प्रेक्षा । तेन संभाव्यमानत्वात् । मध्य-
कारकदीपकालङ्कारः हेतुस्वभावोक्ती च । नयनेयेति यान्त्यायातमिति तयातयेति
छेकानुप्रासः । नयनेयेति यतोयादिति यातयेति तस्यैवैकवाचकानुप्रवेशलक्षणः
सङ्करः । स एव वृत्त्यनुप्रासेनापि पूर्वार्धे । उत्तरार्धे तु वृत्त्यनुप्रासः । शार्दूलविक्रीडितं
वृत्तम् ॥ २ ॥ ' विदूषकेण वक्तव्यो वयस्येति च भूपतिः । ' इत्युक्तेर्वयस्येति
संबुद्धिः । वाङ्मात्रेण जापयिष्यामि । जय इति शब्दमुच्चरिष्यामीत्यर्थः । वाङ्-
मात्रेणेति हस्तोत्क्षेपणासामर्थ्यमुक्तम् । कुतः पृच्छसीति संबन्धः । अवगच्छामि
जानामि । यद्वेतसो वृक्षविशेषः कुञ्जलीलां विडम्बयत्यनुकरोति तत्किमात्मनः
प्रभावेण सामर्थ्येन । किमिति प्रश्ने । णं ननु परमताक्षेपे । नदीवेगस्य ।
प्रभावेणेत्यनुषज्यते । ' नन्विति परमताक्षेपानुज्ञैषणापृष्टप्रतिवचनेषु । ' इति दण्ड-
नाथः । एतेन त्वयैवेदं कृतमिति भावः । दृष्टान्तालङ्कारः । प्रकृते निगमयति—
एवमिति । एतादृशे मनुष्यदुःसंचार आकुलप्रदेशे स्वापदाकुलस्थाने वनचरवृ-
त्तिना त्वया भवितव्यम् । अद्याप्याखेटापरित्यागादिति भावः । मम गात्रा-
णामहमनीशः संवृत्तोऽस्मि । मम गात्राणि ममैव न भवन्तीत्यर्थः । यद्यस्मा-
त्सत्यं संवृत्तोऽस्मीति संबन्धः । काश्यपसुतां शकुन्तलाम् । अनेन किमप्या-
भिजात्यं ध्वनयति । तथा तामित्येव ब्रूयात् । मृगयायां विकलवं विह्वलम् । विरक्त-
मिति यावत् । अथ च मृगयेति स्त्रीलिङ्गनिर्देशादन्याङ्गनासक्तौ पूर्वाङ्गनायां
विरक्तत्वमुचितमिति दर्शितम् । न नमयितुमिति । तेषु मृगेषु मृगविषये ।
अधिज्यमारोपितज्यमाहितसायकं संहितबाणमिदं प्रत्यक्षेण परिदृश्यमानं धनुः
नमयितुं कर्णान्तमाक्रष्टुं न शक्तोऽस्मि । त्रयमपि विधेयम् । अत एव नार्थपौ-
नरुक्त्यम् । यैर्मृगैः सहवसतिमेकत्रवासमेत्य प्राप्य प्रियायाः शकुन्तलाया
मुग्धानि स्वभावसुन्दराणि । अथ च बालत्वाद्ब्रह्मचारित्वाच्चानधिगतहावभा-
वानि । विलोकितानि विलोकनानि तेषामुपदेशः कृत इवेत्युत्प्रेक्षा । अज्ञातज्ञा-
पनमुपदेशः । सामान्यविशेषणसंबन्धेन विशेषं लक्षयन्ननायासेन तत्प्रतिपत्ति
ध्वनति । उत्तरार्थस्य शक्त्यभावे हेतुत्वेनोपात्तत्वात्काव्यलिङ्गम् । एतयोर—

राजा—(सरित्तम् ।) किमन्यत् । अनतिक्रमणीयं मे सुहृद्वाक्यमिति स्थितोऽस्मि ।

विदूषकः—चिरं जीव । (इति गज्जुमिच्छति ।) [चिरं जीव]

राजा—वयस्य तिष्ठ । सावशेषं मे वचः ।

विदूषकः—आज्ञापयतु भवान् । [आणवेदु भवं ।]

राजा—विश्रान्तेन भवता ममाप्येकस्मिन्ननायासे^१ कर्मणि सहायेन भवितव्यम् ।

विदूषकः—किं मोदकखादिकायाम् । तेन ह्ययं सुगृहीतः क्षणः । [किं मोद-
अखण्डिआए^२ । तेण हि अअं सुगहीदो खणो^३ ।]

राजा—यत्र वक्ष्यामि । कः कोऽत्र भोः ।

(प्रविश्य)

दौवारिकः—(प्रणम्य) आज्ञापयतु भर्ता [आणवेदु भट्टा ।]

राजा—रैवतकं सेनापतिस्तावदाहूयताम् ।

दौवारिकः—तथा । (इति निष्क्रम्य सेनापतिना सह पुनः प्रविश्य ।) [तह ।]

एष आज्ञावचनोत्कण्ठो भर्तेतोदत्तदृष्टिरेव तिष्ठति । उपसर्पत्वार्यः । [एषो
अणवअणुकण्ठो भट्टा इदो दिण्णदिठ्ठी एव्व चिट्ठदि । उपसप्पदु अज्जो ।]

सेनापतिः—(राजानमवलोक्य ।) दृष्टदोषापि स्वामिनि मृगया केवलं गुणं
एव संवृत्ता । तथा हि देवः

१ प्यनायासकर्मणि. २ खण्डिआए (खण्डिकायां). ३ जणो (जनः).

४ गुणायवं, दृष्टदोषः स्वामिनो मृगयाविहारः केवलं गुण (सगुण) एव संवृत्तः

ज्ञाद्विभावः संकरः । वृत्त्यनुप्रासेन सह श्रुत्यनुप्रासस्य संसृष्टिः । नकारादीनां
षोडशवर्णानां दन्त्यानां सत्वाच्छ्रुत्यनुप्रासः । पुष्पिताग्रा वृत्तम् । ' एवमात्मा-
भिप्राय—' इत्यादिनैतदन्तेनानुस्मृतिस्तृतीयावस्था सूचिता ॥ ३ ॥ अत्रभैवान्कि-
मपि हृदये कृत्वा मन्त्रयते । अन्तःकरण एव किमपि जल्पतीत्यर्थः । रुदित-
मिति भावे निष्ठा । त्वयि मद्विज्ञापनमरण्यरुदितवद्वच्यमित्यर्थः । त्वच्चित्तानु-
वर्तनं मया क्रियत इति विदूषकं प्रति ज्ञापनात्संमितमिति । किं मोदकखण्डिकायाम् ।
खण्डिका खण्डः । मोदकखण्ड इत्यर्थः । तेन ह्ययं सुगृहीतः क्षणः । मोदकभक्षणं
चेदङ्गीकृतमित्यर्थः । ' नीचेपु प्राकृतं भवेत् ' इत्युक्तेदौवारिकस्य प्राकृत
पाठ्यम् । आज्ञापयतु भर्ता । ' भट्टेति चाधमैः ' इत्युक्तेः । रैवतकेति दौवारि-
कनाम । आज्ञाया वचने दान उत्कण्ठा यस्य सः । आज्ञाया वचनायोद्गतः
कण्ठ-उन्नमिता ग्रीवा यस्य सः । भर्तेतो दत्तदृष्टिरेव तिष्ठति । उपसर्पत्वार्यः ।
अस्यापि संस्कृतं पाठ्यम् । तथा पूर्वमुक्तेः । गुण एवेति व्यक्तरूपकम् । ' देवः
स्वामीति नृपतिर्भृत्यैः ' इत्युक्तेर्देवत्ववितः । अनवरतेति । गिरिचरः पर्वतचरो

KING—(*With a smile*) What else (can I be thinking of)? A friend's words ought not to be disregarded by me; so I stand silent.

VIDU.—May you live long (then) ! (*Wishes to go*).

KING—Stay, friend, my speech is incomplete yet.

VIDU.—May Your Majesty command.

KING—After you have enjoyed your repose, you should help me, too, in an affair involving no trouble (to you).

VIDU.—What, in eating sweetmeat? Then I gladly welcome the invitation.

KING—In what, I shall tell you. Halloo, who waits there?

DOOR-KEEPER—(*Entering and bowing*) May my lord command.

KING—Raivataka, just call General.

DOOR-KEEPER—As Your Majesty commands. [*Exit and re-enter with the GENERAL*]. Here is our royal master looking in this very direction, and eager to give his orders. Your Honour may approach (him).

GEN.—(*Looking at the KING*) Although found fault with, the chase has proved only to be a merit in (or, of advantage to) His Majesty.

For His Majesty—

नागो हस्तीव देवो राजा प्रकरणाद्देवशब्दो राजवाचकः प्राणो बलमेव सारः स्थिरांशो यत्र तत् 'प्राणोऽनिले बले' इति हैमः 'सारो बले स्थिरांशे च' इत्यमरः गात्रं वपुर्बभूव 'गात्रं वपुः संहननम्' इत्यमरः गिरिचरपदेन स्वातन्त्र्यं सूचितम् कीदृक् अनवरतं निरन्तरं यद्धनुर्ज्याया आस्फालनं तेन क्रूरः कठिनः पूर्वः पूर्वभागो यस्य तत् क्रूरं भयंकरं ज्ञेयं क्रूरो कठिन-निर्भयौ' इति धरणिः अनेन दनुजास्त्रप्रहारक्षमं बलं ध्वन्यते रविकिरणस-हिष्णुः आतपेऽप्यक्लान्तमित्यर्थः । अनेन दुःखसहिष्णुत्वम् स्वदलेशैरभिन्नम् स्वेदैस्तु न मित्रं सल्लेशैरपि न संबद्धमित्यर्थः अनेन श्रमजयित्वम् अपचितं कुशमपि व्यायतत्वात्प्रकाण्डत्वादलक्ष्यम् कुशत्वेन न लक्ष्यत इत्यर्थः अनेन महापुरुषचिह्नं शालप्रांशुत्वादि हस्तिगात्रपक्षेऽपि विशेषणानि योज्यानि । अनवरतं धनुर्ज्यायां प्रियालद्रुमभूमौ यदास्फालनमर्थात्प्रियालद्रुमाणां मेव तेन कठिन-पूर्वभागम् 'धनुःसंज्ञा प्रियालद्रौ राशिभेदे शरासने' इति विश्वः 'ज्या मीर्वी च वसुंधरा' इति धरणिः । अन्यानि विशेषणानि स्पष्टानि । वर्त्ततीति णसणसेति

अनवरतधनुर्ज्यास्फालनक्रूरपूर्वं

रविकिरणसहिष्णु^१ स्वेदलेशैरभिन्नम्^२ ।

अपचित्तमपि गात्रं व्यायतत्वादलक्ष्यं

गिरिचर इव नागः प्राणसारं बिभर्ति ॥ ४ ॥

(उपेत्य) जयतु जयतु स्वामी । गृहीतश्वापदमरण्यम्^३ । किमन्यत्रावस्थीयते ।

राजा—मन्दोत्साहः^४ कृतोऽस्मि मृगयापवादिना माधव्येन ।^५

सेनापतिः—(जनान्तिकम्) सखे स्थिरप्रतिबन्धो^६ भव । अहं तावत्स्वामिन-
श्चित्तवृत्तिमनुवर्तिष्ये । (प्रकाशम्) प्रलपत्वेष^७ वैधेयः^८ । ननु प्रभुरेव^९
निदर्शनम्^{१०} ।

मेदश्छेदकृशोदरं लघु भवत्युत्थानयोग्यं वपुः

सत्त्वानामपि लक्ष्यते विकृतिमच्चित्तं भयक्रोधयोः ।

उत्कर्षः स च धन्विनां यदिषवः सिध्यन्ति लक्ष्ये चले

मिथ्यैव व्यसनं वदन्ति मृगयामीदृग्विनोदः कुतः ॥ ५ ॥

विदूषकः—अपेहि रे उत्साहहेतुक । अत्रभवान्प्रकृतिमापन्नः । त्वं तावद-
टवीतोऽटवीमाहिण्डमानो नरनासिकालोलुपस्य जीर्णक्षस्य कस्यापि मुखे
पतिष्यसि । [अपेहि रे उत्साहहेतुक । अत्तभवं पकिदि आपण्णो । तुमं दाव
अडवीदो अडवीं आहिण्डन्तो णरणासिआलोलुवस्स जिण्णरिच्छस्स कस्स वि मुहे
पडिस्ससि ।]

१ सहिष्णुः २ खेद, ० रभिन्नः. ३ श्वापदप्रचारं; गृहीतमृगप्रचारं सूचितश्वापद-
मरण्यं तत्किमन्यदनुष्ठीयते । किमन्यत्र—किमिति—स्थीयते. ४ भग्नोत्साहः ५
माठ-ढ-व्येन. ६ प्रतिज्ञः. ७ प्रलपत्वेष ८ वैधवेयः. ९ वात्र. १० अस्मादनन्तरं-
पश्यतु देवः इत्यधिकं वचित्.

छेकवृत्तिश्रुत्यनुप्रासाः परिकरालंकारः श्लेष उपमा च मालिनी वृत्तम्
कीदृगात्रम् न नवमनवं रतं सम्बद्धं धनुर्यत्र तत् सर्वदासन्नधनुरित्यर्थः द्विती-
येऽनत्वं च तत्संबद्धप्रियालु चेति योज्यम् । ' शिखरिचरकरीव प्राणसारम् ' इति
पठित्वा प्रयोगनियमभङ्गः परिहर्तव्यः । यतस्त इवादयो यत्पुरः श्रूयन्ते तस्यैवोप-
मानत्वं कल्पयन्ति अथ वा विशेषणात्प्रयुक्ता नोपमानबुद्धिं तत्र नान्यसंभवात् ।
ततो विशेष्य एव पर्यवसानादिति यथास्थितमेव चारु । एतच्चोपमानप्रपञ्चे मया-
सुनिरूपितम् । अनेन पद्येनाग्निमेण ' मेदः ' इत्यादिना च वीथ्यङ्गं मृदवं नामोप-
क्षिप्तम् ४ वचित् ' किमन्यदवसीयते ' इति पाठः । तदैकवाक्यम् । अद्य
किमवसन्नं कर्तव्यम् किमप्यस्तीत्यर्थः । मन्दोत्साह इति । अर्थन्मृगयायाम् ।

Like a mountain roaming elephant, possesses a body, which is the very essence of strength, the fore part of which is hardened by the incessant drawing of the bow-string, which is capable of enduring the rays of the sun, which is perspiration-proof, and which, though reduced, is not observed to be so on account of its muscular development. (4)

(*Approaching*) Victory, victory to my lord ! The game of the forest has been tracked. Why does my lord then stay away ? KING—My ardour has been damped by Mādhavya denouncing the chase.

GEN.—(*To VIDŪ.*) Friend, be firm in your opposition (to the chase), while I shall humour His Majesty. (*Aloud*) Let the fool prate (as he likes). But Your Majesty himself is an instance (of the advantages of the chase).

(By means of the chase) the body becomes light and free to move (fit for exercise), the waist growing attenuated on account of the reduction of fat. The heart of animals, as it is agitated by fear and anger, is observed. It is the highest glory of archery (*lit.* archers) that the arrows hit a moving mark. Vainly, indeed, is chase called a vice; where else is to be found such amusement ? (5)

VI DU.—(*Pretending to be angry*). Away, you inciter to exertion ! His Majesty has returned to his (former) nature. As for you, you will fall into the jaws of some old bear longing to have (a bite at) man's nose, while roving from forest to forest.

मृगयापवादिनाखेटकनिन्दकेन । 'अपवादी तु निन्दाज्ञे' इत्यमरः । माघव्येन विदूषकेन । स्थिरः प्रतिबन्धो मृगयाप्रतिबन्धो यस्य सः । क्वचित् वैधेयः इति पाठः । स श्रेयान् । मूर्खः इत्यर्थः । 'अज्ञे मूढयथाजातमूर्खंवैधेयबालिशः ।' इत्यमरः । असौ मूर्खः प्रलभतु । मृगयापवादं वदत्वित्यर्थः । ननु प्रभुरेव निदर्शनम्, मृगयागुणवत्त्वे । 'अनवरत-' इति पूर्वमुक्तेस्तमेवार्थमप्रस्तुतप्रशंसया समर्थयते—मेव इति । मेदसो वसायाश्छेदेनाल्पीभावेन कृशमुदरं यस्य तत् । अतो लघु । तत एवोत्थानयोग्यमुद्योगयोग्यम् । 'उद्योगे च तथोत्थानम् ।' इति धरणिः । सत्त्वानां जन्तूनाम् । 'सत्त्वमस्त्री तु जन्तुषु' इत्यमरः । भयक्रोधयोर्निमित्तयोर्विकृतिमद्विकारयुक्तं चित्तं लक्ष्यते । अपिः पूर्ववाक्यसमुच्चये । भये

राजा—भद्र सेनापते आश्रमसंनिकृष्टे^१ स्थिताः स्मः । अतस्ते वचो नाभिनन्दामि ।
अथ तावत् ।

गाहन्तां महिषा निपानसलिलं शृङ्गैर्मुहुस्ताडितं

छायाबद्धकदम्बकं मृगकुलं रोमन्थमभ्यस्यतु ।

विश्रब्धं^२ क्रियतां^३ वराहततिभिर्मुस्ताक्षतिः पत्वले

विश्रामं^४ लभतामिदं च शिथिलज्याबन्धमस्मद्धनुः ॥ ६ ॥

सेनापतिः—यत्प्रभविष्णवे रोचते ।

राजा—तेन हि निर्वर्तय पूर्वगतान्वनग्राहिणः^५ । यथा^६ न मे सैनिकास्तपोवन-
मुपेरुन्धन्ति^७ तथा निषेद्धव्याः । पश्य ।

शमप्रधानेषु तपोधनेषु गूढं हि दाहात्मकमस्ति तेजः ।

स्पर्शानुकूला इव^८ सूर्यकान्तास्तदन्यतेजोऽभिभवाद्धमन्ति^९ ॥७॥

सेनापतिः—यदाज्ञापयति स्वामी ।

विदूषकः—विध्वंसतां ते उत्साहवृत्तान्तः [धंसदु^{१०} दे उच्छाहवृत्तन्तो ।]

(निष्क्रान्तः सेनापतिः)

१ ०कृष्टस्थिताः । संनिकृष्टं, संनिकर्षं. २ विश्रब्धैः ३ पतिभिः ४ विश्रा-
न्तिम्. ५ धनुर्ग्रां ६ यथा च. ७ अभिरुन्धन्ति ८ अपि. ९ ते ह्यन्य... दहन्ति. १०
गच्छ भो- संपद-दासीएपुत्त । धंसिदो इत्या०.

जन्तोरीदृशं चित्तं क्रोधे चेद्गतिं ज्ञायत इत्यर्थः । स च धन्विनां धानुष्का-
णामुत्कर्षः । यच्चले चंचले लक्ष्ये इषवो बाणाः सिध्यन्ति चञ्चललक्ष्यवेधका
भवन्ति चेति । चः समुच्चये । तेन क्रियासमुच्चयालङ्कारः । ईदृग्विनोदः कौतुकं
कुतः कुत्र । न कुत्रापीत्यर्थः । मृगयाया व्यसनत्वाभावे पूर्ववाक्यत्रयं हेतुत्वेनोपात्त-
मिति काव्यलिङ्गम् । वृत्त्यनुप्रासश्च । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् । 'जयति स्वामी'
इत्यादिनैतदन्तेन दाक्षिण्यं नाम भूषणमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणम् 'चित्तानु-
वर्तनं यत्र तदाक्षिण्यमितीरितम् ।' इति । प्रकृतिः स्वभावमापन्नः प्राप्तः ।
नरनासिकालोलुपस्येति स्वभावोक्तिः । जीर्णर्क्षस्य वृद्धभल्लकस्य कस्यापि
मुखे पतिष्यसि पतसि । 'आशंसायां भूतवच्च ।' इति 'चकाराद्वर्तमान-
वच्च' इत्याशंसायां वर्तमानवत्प्रत्ययः । अथ तावदिति श्लोकशेषः । गाहन्ता-
मिति । महिषाः शृङ्गैर्मुहुर्वारंवारं ताडितमुत्फालितं निपानसलिलमाहावजलं
गाहन्तामालोडयन्तु । अनेन त्रासाभावात्प्रकृतिप्रत्यासत्तौ शृङ्गाभ्यां पर्यायेण
जलताडनं महिषजातिरुक्ता । एवमग्निमयोरपि जातिकथनमुन्नेयम् । 'आहावस्तु
निपानं स्यादुपकूपजलाशये ।' इत्यमरः । छायायां बद्धं कदम्बकं समूहो येन
तन्मृगकुलं रोमन्थमुद्गिलितकवलचर्वणमभ्यस्यतु । कदम्बानां बहुत्वात्कुलमत्रा-

KING—Good General, we have encamped in the proximity of a hermitage. I cannot, therefore, commend your words. Forthwith, to-day,

Let the bisons plunge in the water of puddles repeatedly struck with their horns; let the deer-class chew the cud, forming into herds in shades; let the groups (*lit.* rows) of boars fearlessly dig up the *musta* grass in the pools; and let this our bow, too, have repose, with the fastening of its string loosened. (6)

GEN.—As my lord pleases.

KING—Well, then, recall the beaters that have gone ahead; and my soldiers should be so warned that they molest not the penance-grove. For, see,

In ascetics, in whom tranquillity predominates, there lies concealed an energy with inherent power of burning; this they manifest like the sun-jewels, which are cool to the touch, when overpowered (*i. e.*, acted upon) by other energies. (7)

GEN.—As my lord commands.

VIDŪ.—Let your talk of encouragement go to the dogs now !

[*Exit Gen.*

न्यपदार्थः । वराहपतिभिः सूकरश्रेष्ठैरित्यनेन तादृशानामस्मन्मृगयासंरम्भगोचरत्वमिति प्रकाशयते । अवातशौण्डाः परिणतिभीरवो महिषाः स्वभावभीता मृगा वराहास्तु परावृत्तिचतुराः प्रकारकोविदाश्चेति श्रेष्ठत्वम् । विश्रब्धं साश्वासं पल्वले । ' वेशन्तः पल्वलं चाल्पसरः ' इत्यमरः । मुस्ताक्षतिः मुस्तोत्खननं क्रियताम् । पूर्ववाक्ययोर्विश्वासमन्तरेण तादृशं विशिष्टं कर्म कर्तुमेव न शक्यत इति तत्र विश्वासोऽर्थायातः । अस्मदनुक्च शिथिलज्याबन्धमवरोपितज्याबन्धं विश्रामं लभताम् । अव्यापारं तिष्ठत्वित्यर्थः । श्रुतिवृत्त्यनुप्रासौ । स्वभावोक्तिः । पादत्रये क्रियासमुच्चयः । सर्वस्मिन्स्वस्याक्रियत्वादन्वेषां नानाक्रियाजननाद्विरोधः । वस्तुस्वभावव्यादाभासत्वं काव्यलिङ्गं व्यङ्ग्यम् । कार्यकारणयोः समकालत्वेनोक्तेरतिशयोक्तिश्च । वृत्तमनन्तरोक्तम् । ' विश्रामम् ' इत्यपाणिनीयः पाठः । ' विश्रान्तिम् ' इति पठनीयम् ॥६॥ प्रभवति तच्छीलः प्रभविष्णुस्तस्मै राज्ञे । ' भुवश्च ' इतीष्णुच् । शमेति । शमः शान्तिरेव प्रधानं येषां तेषु अत एव तप एव धनं येषां तेषु । दाहजनकं लक्षणया दाहस्वभावं जीघ्रकार्यकारित्वफलम् । गूढं गुप्तम् अन्यजनादृश्यं तेजोऽस्ति । हि यस्मात्स्यशोऽनुकूलो येषां पदादिनाशकत्वात् सूर्यवत्कान्ता मनोहरास्ते तपस्विनः । अन्यस्य राजादेस्तेजसाभिभवः पराभ-

राजा—(परिजनं विलोक्य) अपनयन्तु भवत्यो मृगयावेशम् । रैवतक त्वमपि स्वं नियोगमशून्यं कुरु ।

परिजनः—यदेव आज्ञापयति । (इति निष्क्रान्तः ।) [जं देवो आणवेदी ।]

विदूषकः—कृतं भवता निर्मक्षिकम् । सांप्रतमेतस्मिन्पादपच्छायाविरचित-
वितानसनाथे शिलातले निधीदतु भवान्यावदहमपि सुखासीनो भवामि । [कदं
भवदा णिम्मच्छिअं । संपदं एदस्सि' पादवच्छाआविरइदविदाण'सणाथे सिलाअले
णिसीददु भवं जाव अहं वि सुहासीणो होमि ।]

राजा—गच्छाग्रतः ।

विदूषकः—एतु भवान् । [एदु भवं]

(इत्युभौ परिक्रम्योपविष्टौ ।)

राजा—माधव्य अनवाप्तचक्षुःफलोऽसि । येन त्वया दर्शनीयं^१ न दृष्टम् ।

विदूषकः—ननु भवानग्रतो मे वर्तते । [णं भवं अगगदो मे वट्ठदि ।]

राजा—सर्वः कान्तमात्मीयं^२ पश्यति । अहं तु तां (एव) आश्रमललामभूतां
शकुन्तलामधिकृत्य ब्रवीमि ।

१ इमस्मि. २ च्छाआए विरइदलदाविदाणदंसणिज्जाए आसणे (च्छायायां
विरचितलतावितानदर्शनीयायामासने). च्छाआए अविरललदाविदाणसणाधे आसणे
३ नीयं वस्तु; द्रष्टव्यानां परं. ४ आत्मानं.

वस्तस्मात्तत्स्वीयं तेजो वमन्ति प्रकटयन्ति । क इव । स्पर्शे सत्यदाहकाः सूर्य-
कान्ताः पाषाणविशेषा यथान्यस्य सूर्यस्य तेजसोऽभितो भवो भवनं प्राप्तिः ।
संबन्ध इति यावत् । तेन स्वकीयं तेजः प्रकटयन्ति तथेत्यर्थः । श्लेषोपमा ।
अनुमानं काव्यलिङ्गं च । धानेधने स्तिस्ततेजस्तेज इति छेकश्रुत्यनुप्रासौ ।
इन्द्रवज्रोपेन्द्रवज्रयोर्भवमुपजातिवृत्तम् । अत्र वमन्तीत्यश्लीलशङ्का न कार्या ।
यत्र स्ववाच्ये वान्तशब्दः प्रयुज्यते तत्र दोषः । तदुक्तं काव्यादर्शे—' निष्ठचू-
तोदगीर्णवान्तादिर्गाणवृत्तिव्यपाश्रयम् । अतिसुन्दरमन्यत्र ग्राम्यकक्षां विगाहते ॥'
इति । एतदपि तथैवोक्तेः ॥७॥ स्वं नियोगं द्वारस्थितिरूपम् । निर्मक्षिकं जनरा-
हित्यमित्यर्थः । विरचितेन लतावितानेन वल्लीचन्द्रातपेन दर्शनीयायां रमणीयायाम् ।
अहं तु कण्ठतसंधित्वेन क्षणमप्युपवेशनं विना स्थातुं न शक्नोमि । तवोपवेशनेन
विना मम तदत्यन्तमनुचितमिति शीघ्रमुपविशेति भावः । ' राजा—माधव्य अन-
वाप्तचक्षुःफलोऽसि ' इत्यारभ्य तृतीयाङ्कसमाप्तिपर्यन्तं प्रतिमुखसंधिः । तल्लक्षणं
तु सुधाकरे—' बीजप्रकाशनं यत्र दृश्यादृश्यतया भवेत् । तत्स्यात्प्रतिमुखम् ' इति ।
तत्र ' अज्जवि से तं एव चिन्तअन्तस्स अक्खीसु पभादं आसी । ' विश्वान्तेन

KING—(*Looking at the ATTENDANTS*) You can take off your hunting suits. Raivataka, you too attend to your post.

ATTENDANTS—As your Majesty commands. [*Exeunt ATT.*]

VIDŪ.—You have driven off the last fly (*i. e.*, secured strict privacy). Now Your Honour should sit down on this stone-slab furnished with a canopy supplied by the shade of a tree, so that I too may sit at ease (*lit.*, be comfortably seated).

KING—Do you precede.

VIDŪ.—Come, my lord.

(*BOTH turn round and sit*).

KING—Mādhavya, you have not obtained the fruit of your eyes; for you have not seen the object most worthy to be seen.

VIDŪ.—Why ? Your Honour is before me.

KING—Every one considers his own as beautiful. (But) I speak with reference to that Śakuntalā, the ornament of the hermitage.

भवता ममाप्यनायासे कर्मणि सहायेन भवितव्यम् । ' इत्यनेन च विदूषकेण दृश्यस्य तत्सखीभ्यामदृश्यस्य च । दशरूपके— ' बिन्दुप्रयत्नानुगमादङ्गान्यस्य त्रयोदश । इति बिन्दुप्रयत्नयोर्लक्षणे यथादिभरते— ' प्रयोजनानां विच्छेदे यद्विच्छेदकारणम् यावत्समाप्ति बन्धस्य स बिन्दुरिति संज्ञितः ॥ ' इति । यथात्र मृगयावृत्तान्तेन विच्छेदे सति राजा—माधव्य अनवाप्तचक्षुःफलोऽसि । ' तामाश्रमललामभूतां शकुन्तलामधिकृत्य ब्रवीमि ' इत्यादिना । ' अपश्यतः फलप्राप्ति यो व्यापारः फलं प्रति । परं चौत्सुक्यगमनं प्रयत्नः स प्रकीर्तितः ॥ ' इति । यथात्र ' राजा—तपस्विभिः कैश्चित्परिज्ञातोऽस्मि । चिन्तय तावत्केनापदेशेन सकृदप्याश्रमे वसामः ' इति । दर्शनीयं मनोरमम् । ननु भवानग्रतो मे वर्तते । भवन्तं मुक्त्वान्यः कः सुन्दर इत्यर्थः । किं त्वाश्रमललामभूतामधिकृत्येति योजनीयम् । ललामं प्रधानम् । ' ललामपुच्छपुण्ड्राश्वभूषप्राधान्यकेतुषु । ' इत्यमरः । तत्र क्षीरस्वामी प्रधानेऽपि प्राधान्यं व्याख्यातवान् । अनेन सौन्दर्यातिशयो ध्वन्यते । अस्यावसरं वर्णनावसरं न दास्ये । सुरेति । किलेति प्रसिद्धौ । सुरयुवतिर्मनका तत्संभवम् । मुन्यपत्यता तर्हि कथमित्याह मुनेरिति । तथोज्झ्वतं त्यक्तं सत्ततोऽधिगतं प्राप्तं मुनेरपत्यम् । तत्रोपमामाह नवमालिकाकुसुममिवेति । अनयातिशयपेलवत्वं ध्वन्यते । कीदृक् । अर्कस्योपरि च्युतम् । अर्कस्येत्यनेन मुन्युपमानेन तदीयत्वस्यात्यन्तासंभावनीयत्वं व्यज्यते । उपरीत्यनेन शङ्काबीजम् । अधःपतितस्य शङ्कापि नायाति । स्थापनं हि संनिवेशविशेषेण भवतीति

विदूषकः—(स्वगतम् ।) भवतु । अस्यावसरं न दास्ये । (प्रकाशम् ।) भो वयस्य ते तापसकन्यकाम्भ्यर्थनीया दृश्यते । [होदु । से अवसरं न दाइस्सं । भो वअस्स^१ ते तावसकर्णआ अब्भत्थणीआ दीसति ।]

राजा— सखे^२ न परिहार्ये वस्तुनि पौरवाणां मनः प्रवर्तते ।

सुरयुवतिसंभवं किल मुनेरपत्यं तदुज्जिताधिगतम् ।

अर्कस्योपरि शिथिलं च्युतमिव नवमालिकाकुसुमम्^३ ॥ ८ ॥

विदूषकः—(विहस्य ।) यथा कस्यापि पिण्डखर्जूरैरुद्वेजितस्य तिन्तिण्यामभिलाषो भवेत्तथा स्त्रीरत्नपरिभोगिणः भवत इयमभ्यर्थना । [जह कस्स वि पिण्डखज्जूरैहिं उव्वेजिदस्स तिन्तिडिआए^४ अहिलासो भवे तह^५ इत्थिआरणपरि भोइणो^६ भवदो इअं अब्भत्थणा ।]

राजा—न तावदेनां पश्यसि^७ येनैवमवादीः ।

१ भो वअस्स अज्ज (अद्य) दे ताव० किं,—जइ सा तवस्सिकण्णआ अणव्भत्थणीआ ता किं ताए दिठ्ठाए । (भो वयस्य यदि सा तपस्विकन्यक अनभ्यर्थनीया तदा किं तया दृष्टया ।) ; जदा दाव सा तावसकर्णआ अपत्यणीआ ता किं (यदा तावत् सा तापसा० अप्रार्थनीया . . .) २ अस्मात्प्राक्—धिङ् मूर्ख ।

निवारितनिमेषाभिर्नेत्रपङ्कवितभिरुत्सुकः ।

नवामिन्दुकलां लोकः केन भावेन पश्यति ॥

इति क्वचित्पठ्यते । किं त्वस्थान एतदिति सुधीभिर्भाव्यम् ।

३ मल्लिका. ४ तिन्तिलीए (तिन्तिल्यां) ५ अन्तेउरइ० (अन्तःपुरस्त्री०)

६ परिभाविनः., ७ जानासि येन त्वमेव०.

च्युतमित्युक्तम् । कदाचित्काकतालीयन्यायेन च्युतस्यापि संनिवेशविशेषः स्यादित्यत आह—शिथिलम् । एतेन तवापि चक्षुर्मात्रगोचरत्व एव तदीयत्वभ्रमोऽपि न भविष्यतीत्युक्तम् । श्रुतिवृत्त्यनुप्रासौ । 'च्युतमभिनवमालिकाप्रसूनमिव' इति पठित्वा प्रयोगप्रक्रमभङ्गः परिहरणीयः ॥ ८ ॥ मुनिसङ्गादानुत्कृष्टत्वं मन्यमानस्यद्विहस्येत्युक्तिः । यथा कस्यापि पिण्डः खर्जूरविशेषस्तैरुद्वेजितस्य तिन्तिण्यां चिञ्चायामभिलाषो भवेत्तथा स्त्रीरत्नानि परिभवितुं तिरस्कर्तुं शीलं यस्य तस्य भवत इयमभ्यर्थना । पुनः पुनरुच्यमानराजवचनेन यथार्थप्रतीत्याह—तत्कलु निश्चितं रमणीयं यद्भवतोऽपि विस्मयमुत्पादयति । अपिशब्देनास्मदादीनां विस्मयोत्पादने किं वक्तव्यमिति सूचितम् । किं बहुनेत्यनेन प्रत्यङ्गवर्णना कर्तुं न शक्येत्युक्तम् । चित्र इति । विधिना ब्रह्मणा चित्र आलेख्ये निवेश्य परिकल्पितसत्त्वयोगा कृतप्राणयोगा नु । 'द्रव्यासुव्यवसायेषु सत्त्वम्' इत्यमरः । यावद्बुद्धिं मार्जनलेखनयोस्तत्र संभवादित्याशयः । रूपाणां समुच्चयः समुदाय-

VIDŪ':—(*Aside*,) Well I will allow no scope to his imagination (*lit.* to him). (*Aloud*) O friend, it seems that the hermit's daughter is the object of your desire.

KING—*Friend, the hearts of the descendants of Puru never turn towards a forbidden object.

The sage's daughter, I hear, was born of celestial damsel, (and) found (by him) when abandoned by her, like a flower of the *Navamālikā* falling, when loosened (from its stalk), on an *Arka* tree. (8).

VIDŪ'.—Just as one palled with sweet dates has a desire for tamarind, so is this longing of yours, who are scorning the jewels of women (the most beautiful ladies) in your harem.

KING—Surely you have not seen her and hence you say so.

* This is the additional reading of some copies here :—

Fie on you, fool !

With what kind of feeling do people look at the new digit of the moon, with their faces raised upwards and their eyes having their winking suspended ?

स्त्रिभुवनवतिरूपसमुदायः । तेनोपादानकारणेन । मनसा करणेन कृता नु । अत एव करस्पर्शाद्यभावात्तादृशं कान्तिमत्वमेतादृग्लक्षणत्वादिकमिति भावः । अनेन यत्स्पर्शासहताङ्गेषु कोमलस्यापि वस्तुनः । तत्सौकुमार्यम् ' इति सौकुमार्यं ध्वनितम् । संदेहालङ्कारः । केचन नुशब्दस्य वितर्कवाचित्वादुत्प्रेक्षां मन्यन्ते । असंबन्धे संबन्धरूपोभयत्रातिशयोक्तिश्च । क्वचित् ' रूपोच्चयेन घटिता मनसा कृतानु ' इति पाठः । तत्र मनसा ध्याता रूपोच्चयेन घटिता योजिता नु इति योजनीयम् । मनसि ध्याताया रूपनिवेशनेन श्लक्ष्णत्वं तादृशकान्तिमत्त्वादिव्यज्यते । सा स्त्रीरत्नसृष्टिरुत्कृष्टा स्त्रीसृष्टिः । ' रत्नं स्वजातिश्रेष्ठेऽपि ' इत्यमरः । अपरा जगत्स्त्रीसृष्टिविलक्षणेत्यभेदे भेदरूपातिशयोक्तिः । चातुर्विभुत्वं सामर्थ्यं तस्या वपुश्चानुचिन्त्येत्यपरार्धे हेतुत्वेन योज्यम् । तृतीयचतुर्थचरणयोर्व्यत्ययपाठेन समाप्तपुनरास्तदोषः परिहृतं व्यः । सा स्त्रीसृष्टिरपरा एतद्व्यविलक्षणा प्रतिभाति । प्रसिद्धसृष्टेस्ताभ्यामेव निराकरणादुत्प्रेक्षाद्वयस्यात्मना निराकरणादन्यस्याभावमाशङ्क्य तत्र हेतुत्वेन ल्यबन्तद्वययोजना । तेन ब्रह्मणोऽलौकिकसामर्थ्यात्तद्रूपस्य च लोकतिक्रान्तत्वात्तत्सृष्टावन्य एव प्रकारो भविष्यतीति भावः । काव्यलिङ्गश्रुतिवृत्त्यनुप्रासी । वसन्ततिलका वृत्तम् ॥१॥ यद्येवंप्रत्यादेश इदानीं रूपवतीनाम् । ' प्रत्यादेशो निराकृतिः ' इत्यमरः । अनाघात-

विदूषकः—तत्खलु रमणीयं यद्भवतोऽपि विस्मयमुत्पादयति । [तं वक्षु रमणिञ्जं जं भवदो वि विह्वलं उप्पादेदि ।]

राजा—वयस्य किं ब्रूना ।

चित्रे नित्येय परिकल्पितसत्त्वयोगा^१

रूपोच्चयेन मनसा विधिना^२ कृता नु ।

स्त्रीरत्नसृष्टिरपरा प्रतिभाति सा मे

धातुविभुत्वमनुचिन्त्य वपुश्च तस्याः ॥ ९ ॥

विदूषकः—यद्येवं प्रत्यादेश इदानीं रूपवतीनाम् । [जइ^३ एवं पच्चापेसो दाणिं रूपवदीणं ।]

राजा—इदं च मे मनसि वर्तते ।

अनाघ्रातं पुष्पं किसलयमलूनं कररुहै-

रनाविद्धं^४ रत्नं मधु नवमनास्वादितरसम् ।

अखण्डं पुण्यानां फलमिव च तद्रूपमनघं

न जाने भोक्तारं कमिह समुपस्थास्यति विधिः^५ ॥ १० ॥

विदूषकः—तेन हि लघु परित्रायतामेनां भवान् । मा कस्यापि तपस्विन इंगुदीतैलचिक्कणशीर्षस्य हस्ते पतिष्यति । [तेण हि लघु परित्राअदु णं भवं । मा कस्स वि तवस्सिणो^६ इङ्गुदीतैलचिक्कणसीसस्स^७ हत्थे पडिस्सदि]

१ चित्ते. २ योगात्, योगाम्. ३ विधिना परिकल्पिता नु;—विहिता कृशाङ्गी; रचिता मनसा कृता नु. ४ सव्वथा पच्चापेसो वक्षु सा रूपं. ५ अनाभुक्तम्. ६ भुवि. ७ तेलमिस्स (टी.) ८ सीसस्स आरण्णअस्स.

मिति । अनाघ्रातमकृताघ्राणम् । अनेनामोदसत्ता ध्वन्यते । कररुहैर्नखैरलूनम्—च्छिन्नम् । अनेनाकलान्तत्वम् । अनाविद्धमासमन्ताब्धेरहितम् । स्थूलवेधनत्वं दोषाय भवति । अथ वानाविद्धमकुटिलम् । कुटिलस्य दुष्टत्वात् । 'आविद्धं कुटिलं भुग्नम्' इत्यमरः । अनेन निर्दोषत्वम् । नवं मधु क्षौद्रं तत्कालानीतत्वेन नवत्वम् । अनास्वादितरसमगृहीतास्वादम् । तादृक्त्वेनानुभूतरसमित्यर्थः । 'मधु मद्ये पुष्परसे क्षौद्रेऽपि' इत्यमरः । अनेनातिहृद्यत्वम् । केचन मधुशब्देन मद्यं व्याचक्षते । तदसत् । तत्र नवमिति विशेषणं विरुद्धं स्याज्जीर्णस्यैव तस्योत्तमत्वात् । तथा च—'जिण्णसुरा सहीणा' इति । असावेव 'रधौ—पुराणसीधुं नवपाटलं च' इति । अखण्डं पूर्णम् । अनेनात्यन्ताभिलषणीयता । एतद्रूपमेतदेवेति मालोपमा । अन्यास्पृष्टत्वमभिज्ञो गम्यः सामान्यधर्मः । यद्वाभिला-
नताविच्छायतोत्कृष्टतानुच्छिष्टता मनोज्ञता एते वाभिन्नगम्याः सामान्यधर्माः ।

VIDU.—That must, indeed, be charming, which excites even your admiration.

KING—Friend, why waste more words ? (To be brief)—

Was she endowed with life by the creator, after having delineated her in a picture, or was she mentally fashioned by him with the combination of (all) the beauties ? When I consider the omnipotence of the Creator, and her form, she appears to me to be quite a different (special or matchless) creation of the jewel of womankind. (9)

VIDU.—If so, all fair ladies are now thrown into the background.

KING—Also, it seems to me—

Her flawless beauty is a flower not (yet) smelt (by any one), a tender sprout not plucked with the nails, a gem (as yet) unperforated, fresh honey whose flavour is (yet) untasted, and the reward of collected merit not yet exhausted (by enjoyment). I know not whom Providence designs as her enjoyer. (10)

VIDU.—Then let Your Honour rescue her at once, that she might not fall into the hands of some ascetic with his head greasy with the oil of *Ingudi*.

अनाघ्रातमित्यादिकैर्विशेषणैः कन्यात्वेन स्वयोग्यतां सूचयन्पुष्पादिभिरुपमानैः क्रमेण परिभोगयोग्यताकान्तिमत्तामुग्धताहृद्यतोत्तमजनाभिलषणीयता ध्वनिता । अथ पञ्चभिरुपमानपदैर्हरिणास्यचक्षूरसनेन्द्रियतर्पकत्वमपि ध्वनितम् । पुण्यफलस्य श्रवणरूपत्वात्तेन प्रत्यक्षालङ्कारो ध्वन्यते । विधिब्रह्मा । इह जगति । अनघमदुःखं निष्पापं च । अंहोदुःखव्यसनेष्वधम्' इत्यमरः । अमलं मनोज्ञं वा । 'अनघो निर्मलापापमनोज्ञेषु च भेद्यवत् ।' इति विश्वः । तादृशस्येव तद्भोक्तुः संभवात् । कं भोक्तारमुपस्थास्यत्युपसंक्रमिष्यति । उपगमिष्यतीत्यर्थः । अहं न जाने, स्वदृष्टेरगोचरत्वादेतद्रूपानुरूपतरुणसृष्टेरभावादिति भावः । उपपूर्वात्तिष्ठतेर्मन्त्र-करणाद्यर्थासंभवान्नात्मनेपदम् । अनघममलमिति रूपविशेषणं वा । अथ वानघमिति मधुव्यतिरिक्तपुष्पादेर्विशेषणत्वेन योज्यम् । तेन विशेषणप्रक्रमभङ्गः परिहृतो भवति । आद्ये मनोज्ञं द्वितीयेऽपापं लक्षणयाऽकठोरं तृतीयेऽमलं पंचमेऽदुःखमिति योजनीयम् । यद्वा नघमिति मालोपमायामभिन्नो वाच्यः सामान्यधर्मः । नवमिति मध्येऽप्युपात्तं सर्वेषां विशेषणत्वेन योज्यम् । 'फलमपि च' इति पाठे व्यस्तं मालारूपकं ज्ञेयम् । भोजस्तु 'पुष्पकिसलयरत्नमधुपुण्यफला-

राजा—परवती खलु तत्रभवती । न च संनिहितोऽत्र गुरुजनः^१ ।

विदूषकः—अथ भवन्तमन्तरेण कीदृशस्तस्या दृष्टिरागः । [अध^१ भवन्तं अन्तरेण कीदिसो से दिष्टिराओ ।]

राजा—निसर्गादेवाप्रगल्भस्तपस्विकन्याजनः^१ । तथापि तु

अभिमुखे मयि संहतमोक्षितं^१ हसितमन्यनिमित्तकृतोदयम्^१ ।

विनयवारितवृत्तिरतस्तया न विवृतो मदनो न च संबृतः ॥११॥

विदूषकः—न खलु दृष्टमात्रस्य तवाङ्कं समारोहति [न खलु दिष्टमेतत्स तुह अङ्कं समारोहति ।]

राजा—मिथः^१ प्रस्थाने पुनः शालीनतयापि काममाविष्कृतो भावस्तत्रभवत्या तथा हि ।

१ कुलपतिः २ अत्र, अत्रभ०. ३ अप्रगल्भाः ० कन्यकाः ४ ईक्षणं (टी.)

५ कथो० ६ सखीभ्यां मिथः... तथापि मयि भूयिष्ठमावि०.

नामनाघातमित्यादिविशेषणापादितव्यतिरेकाणां प्रतीयमानसादृश्येन शकुन्तला रूपेण रूपणाद्व्यतिरेकवद्रूपकम्' इत्याह स्म । अत्र च विशेषणविशेष्यविशेषणरं क्रमेणैवोपनिबन्धान्न प्रक्रमभङ्गः । श्रुतिवृत्त्यनुप्रासो । शिखरिणी वृत्तम् ॥ १० ॥ एताभ्यां पद्याभ्यां गुणकीर्तनं नाम चतुर्थ्यवस्थोक्ता । तल्लक्षणं तु 'सौन्दर्यादिगुण-इलाषा गुणकीर्तनमत्र हि ।' इति । तेन कारणेन लघु शीघ्रम् । 'लघुक्षिप्रमः-द्रुतम्' इत्यमरः । परित्रायताम् । स्वीयत्वेनाङ्गीकरणमेव परित्राणम् । एनां भवान् । कस्यापि तपस्विन इङ्गुदी तापसतरुस्तस्य तैलेन मिश्रमत एव चिक्कणं शीघ्रं यस्य तस्य हस्ते पतिष्यति तन्मा इति निषेधे । परवती पराधीना । 'परतंत्र-पराधीनः परवान्नाथवानपि ।' इत्यमरः । तत्रभवती पूज्या । कामिनीरत्नभूतत्वात्पूज्यत्वम् । यतः परवत्त्वं स एव प्रतिच्छन्दनीय इत्यत आह—न चेति । अत्रभवन्तमिति सप्तम्यर्थे द्वितीया । 'सप्तम्यां द्वितीया' इति सूत्रेण । उदाहरणं च- 'विज्जुज्जोअं मरइ रत्ति' विद्युद्द्योतं स्मरति रात्रावित्यर्थः । तेनात्रभवति पूज्येऽन्तरेण विशेषण कीदृशस्तस्या दृष्टिरागः । 'अन्तरं रन्धावकाशयोः । मध्ये विनार्थे तादर्थ्ये विशेषेऽवसरेऽवधौ ॥' इति हैमः । अत्रान्तरेण तत्रभवन्तमिति द्वितीयेति तु यत्स भ्रम एव । तस्य 'अन्तरान्तरेण' इत्यत्र सूत्रे निपातस्यैव ग्रहणात् । तेनार्थासंगतेः । तथा हि तस्मिन्सूत्रे वृत्तिकारेण व्याख्यातम्— 'अन्तरान्तरेणशब्दो निपातौ साहचर्याद् गृह्येते । तत्रान्तराशब्दो मध्यमाधेयप्राधान्यमाचष्टे । द्वितीयस्तु तच्च विनार्थं च' इति । उदाहृतं च—'अन्तरा त्वां मां च कमण्डलुः । अन्तरेण पुरुषकारं किञ्चिन्न लभ्यते' इति । प्रकृत एतदर्थ-द्वयमप्यसंगतमेव । तथा चास्यैव कवेर्माँलिविकाग्निमित्रे नाटके प्रयोगः—अचि-

KING—Her ladyship is not her own mistress; nor is her father here at hand.

VIDU.—Now, what kind of affection was betsyed towards Your Highness by her eyes (*lit.* what was the feeling of her eyes) ?

KING—The daughters of hermits are by nature coy; still—

When I turned towards her, her eye was withdrawn (by her) and a smile bloomed (on her face) though apparently from some other cause (unconnected with me), Thus the feeling of love, obstructed in its operation by modesty, was neither displayed by her nor smothered. (11)

VIDU.—Surely she could not have sat on your lap at your first sight !

KING—Again at the time of her departure with her friends did she manifest her feeling towards me, though with modesty; For,

रप्पवुत्तोवदेसं छलिअं णाम णट्ठं अन्तरेण कीरिसी मालविएति णट्ठाअरिअं अज्ज गणदासं पुच्छिदुं त्ति ' इति । निसर्गदेव स्वभावादेव । ' निसर्गः शीलसर्गयोः इति विश्वः । अप्रगल्भोऽप्रौढः । यतस्तपस्विकन्याजन इत्यार्थहेतुत्वेन योज्यम् । इति यद्यपि तथापि त्विति श्लोकेनान्वेति । अभिमुख इति । अभिमुखे मयी-क्षणमवलोकनं संहृतम् । अनेन शृङ्गारलज्जा ध्वन्यते । अन्यनिमित्तमन्यहेतुकं यथा स्यात्तथा कृत उदयो यस्य । अनेनापि सैव व्यज्यते । एतादृशं हसितम् । तल्लक्षणं मातृगुप्ते—' विकासितकपोलान्तमुत्फुल्लमललोचनम् । किञ्चिल्लक्षितदन्ताग्रं हसितं तद्विदो विदुः ॥ ' इति । अनेनास्या उत्तमनायिकात्वमपि ध्वनितम् । यदुक्तं तत्रैव—' उत्तमस्य समुद्दिष्टं स्मितं हसितमेव च । ' इति । अनेनानुरागो ध्वनितः । विनयेन वारिता वृत्तिः प्रसरो यस्य सः । विनयलक्षणं पूर्वमुक्तमेव । मदनो न विवृतः । ईक्षणसंहरणेनान्यनिमित्तकृतोदयेन हसितेन । च अनेन मुग्धानायिकात्वमुक्तम् । न च संवृतः । हेलामोट्टायितादेर्भावस्य प्रकाशनात् । विरोधाभासो वृत्त्यनुप्रासश्च । द्रुतविलम्बितं वृत्तम् ॥११॥ न खलु दृष्टमाश्रस्य तवाङ्कं समारोहति । खल्विति जिज्ञासायाम् । ' निषेधवाक्यालंकारजिज्ञासानुनये खलु । ' इत्यमरः । प्रस्थाने गमनारम्भे । ' शालीनकीपीने अधृष्टाकार्ययोः इति निपातः । अत एव प्रथमाङ्कान्ते ' सव्याजं विलम्ब्य ' इत्युक्तिः । मिथोऽन्योन्यं रहस्यपि ' इत्यमरः । दर्शयति । तन्वी सा कतिचिदेव द्वित्राण्येव । न तु त्रिचतुराणि । तेनोत्कण्ठातिशयो ध्वनितः । पदानि गत्वाकाण्डेऽनवसरेऽकस्मात् स्थिता । ' काण्डं चावसरे बाणे ' इति धरणिः ॥ तन्वीत्वादेव गमनासहत्वं भवि-

दर्भाङ्कुरेण चरणः क्षत इत्यकाण्डे

तन्वी स्थिता कतिचिदेव पदानि गत्वा ।

आसीद्विवृत्तवदना च विमोचयन्ती

शाखासु वल्कलमसक्तमपि द्रुमाणाम् ॥१२॥

विदूषकः—तेन हि गृहीतपाथेयो^१ भव । कृतं त्वयोपवनं तपोवनमिति पश्यामि ।
[तेन हि गृहीतपाथेओ होहि । किदं तुए उववणं तपोवणं त्ति पेक्खामि ।]

राजा—सखे तपस्विभिः कैश्चित्परिज्ञातोऽस्मि । चिन्तय तावत्केनापदेशेन पुनराश्रमपदं^२ गच्छामः ।

विदूषकः—कोऽपरोऽपदेशो युष्माकं राज्ञाम् । नीवारषष्ठभागमस्माकमुपहरन्त्विति । [को अवरो अवदेसो तुम्हाणं^३ राआणं । णीवारच्छट्ठभाअं अह्माणं उवहरन्तु^४ त्ति ।]

राजा—मूर्खे अन्यमेव^५ भागधेयमेते तपस्विनो निर्वपन्ति यो रत्नराशीनपि विहायाभिनन्द्यते । पश्य ।

यदुत्तिष्ठति वर्णेभ्यो नृपाणां क्षयि तत्फलम् ।

तपःषड्भागमक्षय्यं ददत्यारण्यका हि नः ॥१३॥

(नेपथ्ये)

हन्त सिद्धार्थी स्वः ।

राजा—(कर्णे दत्त्वा ।) अये धीरप्रशान्तस्वरैस्तपस्विभिर्भवेतव्यम् ।

(प्रविश्य ।)

१ गृहीतपाथेयः कृतोसि तथा । अतो नुरक्तं तपोवनमिति पश्यामि । २ सकृदप्याश्रमे वसामः ३ णं भवं राया । (ननु भवान् राजा) राजा-ततः किम् । विदू० णीवार० ४ तावसा उप० ५ अन्यद्भागधेयमेतेषां रक्षणे निपतति यद्वत्नरा० भिनन्द्यम्

प्यतीत्यत आह—दर्भाङ्कुरेण चरणः क्षत इति । न तु दर्भेण तस्य सत्त्वे व्याजो न स्यात् । अङ्कुरस्यादृश्यमानतया व्याजसंभवात् । अतोऽङ्कुरपदेन व्याजेन विलम्बितमिति ध्वनितम् । द्रुमाणां शाखास्वसक्तमपि वल्कलं विमोचयन्ती विवृत्तवदनासीत् । अत्र बहुवचने विवृत्तवदनात्वस्य वृत्तिर्व्यक्ता । विरोधाभासो हेतुश्च । श्रुतिवृत्त्यनुप्रासौ । रणेरेण इति दानिदनेति छेकानुप्रासोऽपि । वसन्ततिलका वृत्तम् । अथानुरागेऽङ्कितमित्यधिकृत्योक्तं रतिविलासे—‘ विलम्बस्तु पथि व्याजात्परावृत्त्यापि दर्शनम् ।’ इत्यादि ॥१२॥ गृहीतपाथेय इत्युद्योगस्यावश्य-कर्तव्यता ध्वनिता । यथा क्वचिज्जिगमिषुं प्रति कश्चिद्वदति पाथेयं गृहाणेति तद्वत् । पथि साधु पाथेयम् । ‘ पथ्यतिथिवसतिस्वपतेर्दञ्ज्, ’ इति ढञ् । कृतम्

Having gone only a few steps, the slender one suddenly stopped, alleging that her foot was pricked by a blade of *darbha*; and she stood with her face turned (towards me) disentangling *i. e.*, pretending to disentangle her bark-garment, though it was not caught in the branches of trees (shrubs). (12)

VIDŪ.—Then provide yourself with a (goodly) store of provisions. I perceive that you have transformed the penanceforest into a pleasure-garden.

KING—Friend, some of the sages have recognized me; think therefore, under what pretext I may again visit the hermitage.

VIDŪ.—What other plea (is wanted) for you, kings? Go and say—let the hermits bring us the sixth part of the wild rice.

KING—O fool, quite a different kind of tribute these ascetics pay, which is prized even above (*lit.* foregoing) heaps of jewels.

The yield that accrues to kings from the (four) classes (of people, is) perishable; (whereas) the foresters (*i. e.* ascetics) give us one-sixth of the merit accruing from their penance which is imperishable. (13)

(*Behind the Scenes*)

Oh, joy ! We have gained our object.

KING.—(*Listening*) Oh ! It must surely be some hermits, (as appears) from their deep and calm voices.

त्वयोपवनं तपोवनमिति पश्यामि । उद्देश्यविधेयभावे व्यत्ययो ज्ञेयः । अपदेशेन व्याजेन । ' व्याजोपदेशो लक्ष्ये च ' इत्यमरः । सकृदेकवारम् । इत्यनेनोत्कण्ठातिशयो व्यज्यते । नीवारषष्ठभागमस्माकमुपहरत्विति । अयमेवापदेश इत्यर्थः । भागधेयो राजग्राह्यो भागः । ' भागरूपनामभ्यो धेयः ' इति स्वार्थे धेयः । यदुत्तिष्ठतीति । वर्णभ्यो ब्राह्मणादिभ्यो यत्फलमुत्तिष्ठत्युत्पद्यते तत्क्षयि विनाशि प्रकारसहस्रैरपि न स्थायीति व्यज्यते । आरण्यकास्तपस्विनो नोऽस्माकमक्षय्यमविनाशि तपःषड्भागं ददति । ' क्षय्यज्यौ शक्यार्थे ' इति निपातनात्साधु । अक्षय्यमिति प्रयत्नसहस्रैरपि न नश्यतीति ध्वन्यते । व्यतिरेकालङ्कारः ॥१३॥ ' चिन्तय ' इत्यादिनैतदन्तेन विलासो नामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तत्सक्षणं तु—' विलासः संगमार्थस्तु व्यापारः परिकीर्तितः । ' इति । हन्तेति हर्षे ' हन्त हर्षेऽनुकम्पयायाम् ' इत्यमरः । सिद्धार्थो निष्पन्नप्रयोजनो राज्ञो दर्शनेनैव । अथतु भर्ता । एतौ

दौवारिकः—जयतु जयतु भर्ता । एतौ द्वौ ऋषिकुमारौ प्रतीहारभूमिमुपस्थितौ ।
[जेदु जेदु भट्टा । एदे दुवे इसिकुमारआ पडिहारभूमिं उवडिदा ।]

राजा—तेन ह्यविलम्बितं प्रवेशय तौ ।

दौवारिकः—एष प्रवेशयामि । (इति निष्क्रम्य ऋषिकुमाराभ्यां सह प्रविश्य)
इत इतो भवन्तौ । [एसो पवेसेमि । इदो इदो भवन्ता ।]

(उभो राजानं विलोकयतः)

प्रथमः—अहो दीप्तिमतोऽपि विश्वसनीयतास्य वपुषः । अथवा उपपन्नमेतद-
स्मिन् ऋषिभ्यो नातिभिन्ने राजानि । कृतः ।

अध्याक्रान्ता वसतिरमुनाध्याश्रमे सर्वभोग्ये

रक्षायोगादयमपि तपः प्रत्यहं संचिनोति ।

अस्यापि द्यां स्पृशति वशिनश्चारणद्वंद्वगीतः

पुण्यःशब्दो मुनिरिति मुहुः केवलं राजपूर्वः ॥

द्वितीयः—गौतम अयं स बलभित्सखो दुष्यन्तः ।

प्रथमः—अथ किम् ।

द्वितीयः—तेन हि

नैतच्चित्रं यदयमुदधिष्यामसीमां धरित्री-

मेकः कृत्स्नां नगरपरिघप्रांशुबाहुर्भुनक्ति ।

१ ऋषिकल्पे, एतदृषिभ्यः, तपस्विभ्यः

द्वौ ऋषिकुमारौ प्रतीहारभूमिं द्वाःस्थानमुपस्थितौ । 'स्त्री द्वाद्वारं प्रतीहारः' इत्य-
मरः । भूमिः स्यात्स्थानमात्रके' इति विश्वः । एष प्रवेशयामि । इति इतो भवन्तौ ।
अहो इत्याश्चर्ये । दीप्तिमतोऽपि तेजोयुक्तस्यापि । नातिभिन्ने सदृशे ।
न समासः । सादृश्यमेव श्लोकेनाह—अधीति । अमुना । अपिशब्दात्सर्वत्र
मुनिः । सर्वैर्ब्रह्मचारिप्रमुखैर्भोग्य आश्रयणीयः सर्वभोग्यस्तस्मिन्नाश्रमे वसतिर्गृह-
मध्याक्रान्ता अगङ्गीकृता । मुनिपक्षे सर्वे बंटुभिर्भोग्यः पाठार्थमाश्रयणीयस्तस्मिन्ना-
श्रमे मठे वसतिःस्थानमगङ्गीकृतम् । 'आश्रमो व्रतिना मठे । ब्रह्मचर्यादिचतुष्के
इति ।, 'वसतिः स्यादवस्थाने निशायां सदनोऽपि च ।' इति च हैमः । उक्तं च
पद्मपुराणे—'यथा वायुं समाश्रित्य वर्तन्ते सर्वजन्तवः । तथा गृहस्थमाश्रित्य
वर्तन्ते चतुराश्रमाः ॥ इति । रक्षायोगात्प्रजापरिपालनात् । तपो लोकोत्तरं
धर्मम् । संचिनोति । रक्षार्थं शरीररक्षार्थम् । योगोऽष्टाङ्गस्तन्निमित्तम् । तपश्चा-
न्द्रायणादि । संचिनोति करोति । चारणानां द्वंद्वं स्त्रीपुरुषयुगलम् । तेन गीत इति
विशेषणमनुवाद्यम् । चारणलक्षणं रत्नाकरे—किंकिणीवाद्यवेदी च वृतो विकटनर्तकैः ।
मर्मज्ञः सर्वरागेषु चतुरश्चारणो मतः ॥ इति । केवलं राजपूर्वं मुनिरिति शब्दः ।

DOOR-KEEPER—(*Entering*) Victory, victory to Your Majesty !
Here are two young sages at the door.

KING—Usher them in without delay.

DOOR-KEEPER—Here I shall bring them in. [*Exit and re-enter with TWO YOUNG SAGES*]. This way, this way Holy Sirs.

(*Both look at the King*)

ONE—Oh, the capacity of his person to inspire confidence although it is resplendent ! Or, it is but natural in the case of the king, who does not much differ from Rishis. For—

He too has taken up residence in an *asrama* (an order of life) in which all can resort (to him for help &c.) ; by protecting his subjects he also daily accumulates merit ; and of him (this King) too, who has subdued all his passions, the holy title of *Muni* only preceded by the word 'royal', being praised by couples of bards often rises to heaven. (14)

THE OTHER—Gautama, is this that Dushyanta, friend of the destroyer of Bala (*i. e.* Indra) ?

ONE—Even so.

THE OTHER—Then—

It is no wonder that he, possessed of arms as long as the bolts of the city (—gates), alone rules the entire earth which has the ocean for its blue boundary ; for, the gods, whose enmity

राजर्षिरित्यर्थः । छां स्वर्गं स्पृशति । 'द्यौःस्वर्गसुरवर्मनोः' इति विश्वः । श्लेषो व्यतिरेकश्च ॥ १४ ॥ बलभित्सखः अनेन वक्ष्यमाणविघ्नापसारणक्षमत्वं ध्वन्यते । नैतदिति । उदधिष्यामसीमामित्युक्त एकदेशेऽपि तत्संभव-
त्कृत्स्नामित्युक्तम् । नगरपदेनात्यन्तदैर्घ्यं ध्वनितम् । परिघोऽर्गलः । 'परिघो योगभेदेऽस्त्रेऽमुद्गरेऽर्गलघातयोः' । इति विश्वः । तद्वत्प्रांशू दीर्घो बाहू यस्य सः । अनेन भुजसहायेन सर्वे शत्रवो हता इति कारणे वक्तव्ये समस्तोर्वीजयलक्षणं कार्यमेवोक्तमिति पर्यायोक्तालङ्कारः । सुरयुवतय इति युवतिग्रहणं तासामति-
भीरुत्वाद्वन्दीदुःखाद्यनुभवात्स्त्रीत्वेन युद्धाभिमानाद्यभावाच्च । प्रथममस्य धनुषो ग्रहणादस्यैव प्राधान्यं द्योत्यते । पौरुहूते च वज्र इति पश्चादुपदेशाद्गौणत्वं ध्वन्यते । आशंसन्त इति 'शसि इच्छायाम्' इत्यस्येदितो रूपम् । 'शंसं स्तुति-
हिंसनयोः' इत्यस्य तु शंसतीति । तथासावेव रघौ—' इत्याशशंसं करणैरबाहूचैः'

आशंसन्ते समितिषु^१ सुरा बद्धवैरा^२ हि दैत्यै-

रस्याधिज्ये धनुषि विजयं पौरुहूते च वजरे ॥१५॥

उभौ—(उपगम्य ।) विजयस्व राजन् ।

राजा—(आसनादुत्थाय ।) अभिवादये भवन्तौ ।

उभौ—स्वस्ति भवते । (इति फलान्युपहरतः ।)

राजा—(सप्रणामं परिगृह्य :) आज्ञापयितुमिच्छामि^३ ।

उभौ—विदितो भवानाश्रमसदामिहस्थः^४ । तेन भवन्तं प्रार्थयन्ते ।

राजा—किमाज्ञापयन्ति ।

उभौ—तत्रभवतः कण्वस्य महर्षेरसानिध्याद्रक्षांसि न इष्टिविघ्नमुत्पादयन्ति । तत्कतिपयरात्रं सारथिद्वितीयेन^५ भवता सनाथीक्रियतामाश्रम इति ।

राजा—अनुगृहीतोऽस्मि ।

विदूषकः—(अपवार्य) एषेदानीमनुकूला तेऽभ्यर्थना । [एसा^६ दाणिं अणुऊला ते अभ्यर्थना ।]

राजा—(स्मितं कृत्वा^७) रैवतक मद्रचनादुच्यतां सारथिः । सबाणासनं रथमुपस्थापयेति ।

दौवारिकः—यदेव आज्ञापयति । (इति निष्क्रान्तः ।) [जं देवो आणवेदि ।]

उभौ—(सहर्षम्)

अनुकारिणि पूर्वेषां युक्तरूपमिदं त्वयि ।

आपन्नाभयसत्रेषु दीक्षिताः खलु पौरवाः ॥१६॥

१ सुरसमितयः, सुरयुवतयः, २ त्यक्तभोगाः, सक्तवैराः ३ आज्ञामिच्छामि, आज्ञां श्रोतुमिच्छामि, आगमनकारणं ज्ञातुमिच्छामि । ४ अनिहस्थस्तपस्विभिः ... अभ्यर्थयन्ते. ५ तपो ० ६ ० येन आयुधसदरीचा ७. अं (एसा) दाणिं दे (भवदो) अणुऊलो गलहृत्थो (गलहृस्तः), ० अपराभ्यर्थना ; अपरा प्रेषणा, अनुरूपा तेऽभ्यर्थना. ८ एतन्नास्ति क्वचित्.

इति । वृत्त्यनुप्रासः । समुच्चयालङ्कारः । वज्रधनुषोर्द्रव्ययोः समुच्चितत्वात् । नैतच्चित्रमित्यर्थं प्रत्युत्तरार्थवाक्यार्थस्य हिशब्देन हेतुत्वोपादानात्काव्यलिङ्गमुपमा च । उभयोर्मन्दाक्रान्ता वृत्तम् । आभ्यां युद्धवीरो ध्वन्यते । अत्र विभावानुभावा-
बुपनिबद्धौ । व्यभिचार्यादयः स्वयमूहनीयाः ॥१५॥ आज्ञाप्यतामित्युक्ते तौ प्रति नियोगः कृतः स्यादित्याज्ञापयितुमिच्छामीत्युक्तम् । प्रार्थयन्त आश्रमसद इति विभक्तिविपरिणामेन संबध्यते । तत्रभवतः पूजस्य । क्वचित्^८ तत्र भगवतः ।

towards the demons is deep-rooted, expect victory in battles through his strung bow, and the thunderbolt of Indra. (15)

BOTH—(*Approaching*) Be victorious; O King !

KING—(*Rising from his seat*) I salute you two, Holy Sirs.

BOTH—May you be blessed ! (*Give him fruits*).

KING—(*Accepting with a bow*) I wish to be commanded (by you).

BOTH—Your Honour is known by the inmates of the hermitage to be here. So they request Your Honour—

KING—What do they command ?

BOTH—The holy sage Kanva not being here, the demons create obstacles in (the performance of) our sacrifices; so, they pray that, accompanied by your charioteer, you should stay at the hermitage for a few days.

KING—I am favoured.

VIDU.—(*Aside*) This request is now favourable to you.

KING—(*Smiling*) Raivataka, tell the charioteer at my bidding (to) bring (me) the chariot with the bow.

DOOR-KEEPER—As Your Majesty commands.

BOTH—(*With delight*).

This is highly befitting to you who imitate (your) ancestors; the descendants of Puru have, indeed, been ordained (to officiate) in the sacrifice of giving protection to the distressed. (16)

इति पाठः । तत्रासंनिधानादिति संबन्धः । बाणासनं धनुः । अनुकारिणीति । पूर्वेषां पुरुप्रभृतीनामनुकारिणि सदृशे । चारित्र्येण रूपेण शौर्येण दानेन पात्रिभ्यः । णेत्यादि ज्ञेयम् । युक्तरूपमतिशयेन युक्तम् । प्रशंसायां रूपम् । आपन्ना आप-
द्युक्ताः । ' आपन्न आपत्प्राप्तः स्यात् ' इत्यमरः । तेषां यदभयं तदेव सत्रं
यज्ञविशेषः । तत्र दीक्षिताः कृतदीक्षा इति रूपकम् । अनेनावश्यकतंव्यत्वं
भयापसारणस्य ध्वन्यते । खलु यस्मादित्यनेन पूर्वार्धे प्रति हेतुत्वात्काव्यलिङ्ग-
मपि ॥१६॥ अनुपदं भवत्पदन्यासं लक्ष्यीकृत्य । अनन्तरमेवेत्यर्थः ' पादन्यासे
पादमद्रा सुप्तिङन्ते पदं भवेत् ' इति क्षीरस्वामी । सपरिवाहमासीत् । जल-
निर्गमनमार्गवाची परिवाहशब्दोऽल्पस्य लक्षको निर्गमनसंबन्धेनाधिक्यं लक्षयति ।
यदधिकं भवति तन्निगच्छति । बिन्दुरपि नावशेषितः अत्रापि बिन्दुशब्दोऽ-
ल्पस्य लक्षकः । पूर्वमुपवासवचनश्रवणमस्य दुःखदं भविष्यतीति प्रवृत्तपारण

राजा—(सप्रणामम् ।) गच्छतां पुरो भवन्तौ । अहमप्यनुपदमागत एव ।

उभौ—विजयस्व । (इति निष्क्रान्तौ ।)

राजा—माधव्य अप्यस्ति शकुन्तलादर्शने^१ कुतूहलम् ।

विदूषकः—प्रथमं सपरिवाहमासीत् । इदानीं राक्षसवृत्तान्तेन बिन्दुरपि नाव-
शेषितः । [पदमं सपरिवाहं आसि । दाणिं रक्खसवुत्तन्तेण बिन्दूवि णावसेसिदो ।]

राजा—मा भैषीः । ननु मत्समीपे^२ वर्तिष्यसे ।

विदूषकः—एष राक्षसाद्रक्षितोऽस्मि । [एस रक्खसादो^३ रक्खिदो िहि ।]

(प्रविश्य)

दौवारिकः—सज्जो रथो भर्तुर्विजयप्रस्थानमपेक्षते । एष पुनर्नगरादेवीनामा
ज्ञप्तिहरः करभक आगतः । [सज्जो रथो भट्टिणो विजअप्पत्थाणं अवेक्खदि ।
एस उण णअरादो देवीणं आणत्तिहरओ करभओ आअदो ।

राजा—(सादरम्) किमम्बाभिः प्रेषितः ।

दौवारिकः—अथ किम् । [अह इं ।]

राजा—ननु प्रवेश्यताम् ।

दौवारिकः—तथा । (इति निष्क्रम्य करभकेण सह प्रविश्य) एष भर्ता । उपसर्प ।
[तह । एसो भट्टा । उवसप्प ।]

करभकः—जयतु जयतु भर्ता । देव्याज्ञापयति । आगामिनि चतुर्थदिवसे
प्रवृत्तपारणो मे उपवासो भविष्यति । तत्र दीर्घायुषावश्यं संभावनीयेति ।
[जेदु जेदु भट्टा । देवी आणवेदि । आआमिणि चउत्थदिअहे पउत्तपारणो^४ मे
उववासो भविस्सदि । तहिं दीहाउणा अवस्सं संभाविदव्व^५ त्ति ।]

राजा—इतस्तपस्विकार्यम् । इतो गुरुजनाज्ञा । 'द्वयमप्यनतिक्रमणीयम् ।
किमत्र प्रतिविधेयम् ।

१ दर्शनकौतुकम्. २ समीपवर्तिना त्वया भवितव्यम्. ३ तव चक्ररक्खी-
भूदो म्हि ४ पुत्तपिण्डपालणो नाम. ५ अम्हे सम्भावइदव्व (वयं संभावयितव्याः)
त्ति, अवस्सं संनिहिदेण होदव्वन्ति. ६ उभयमप्यनुल्लंघनीयम् मया ।

इति प्रथममुपन्यस्तम् । प्रतिविधेयं प्रतिकर्तव्यम् । त्रिशङ्कुरिवान्तराले तिष्ठेत्यादिषु
विदूषकवचनेषु हास्यप्रतीतिः स्फुटैव । एतत्स्थायी हास्य इति ज्ञेयम् । अत्र रामा-
यणम्—'अवाकिशरास्त्रिशङ्कुश्च तिष्ठत्वमरसंनिभः।अनुयास्यन्ति चैतानि ज्योतीषि
नृपसत्तमम् ॥' इति । कृत्ययोरिति । कार्ययोर्मनसो द्वैधीभवनं नामैकत्रापयवसा-

KING—(*Bowing*) Holy Sirs, you can precede; I will just follow you closely.

BOTH—May you be victorious !

[*Exeunt.*

KING—Mādhavya, have you the curiosity to see Śakuntalā ?

VIDU.—At first I had, to overflowing. Not even a drop (of it) is left now, at the mention of the demons.

KING—Fear not; you will surely be near me.

VIDU.—Then I am saved from the demons !

DOOR-KEEPER—(*Entering*) The chariot has been equipped, (and it) awaits Your Majesty's setting out for victory. But there is Karabhaka from town with orders from the Queen.

KING—(*Reverently*) What, sent by our mother ?

DOOR-KEEPER—Aye (My Lord).

KING—Then usher him in.

DOOR-KEEPER—As Your Majesty commands. [*Exit and re-enter with KARABHAKA*]. Here is the Lord; approach him.

KARABHAKA—Victory, victory to Your Majesty ! Her Majesty sends word:—"On the coming fourth day falls the breaking of my fast (with its attendant feast). On that occasion I should be necessarily honoured with his presence by the long-lived one."

KING—On the one hand there is the business of the hermits and on the other the command of a revered parent. How is the difficulty to be met ?

नम् । उपमाने तु मार्गद्वयगमनम् । उभे भिन्ने अपि समानधर्मार्थमतिशयोक्त्यैकत्वे-
नाध्यवसिते । पुरोऽग्रे शैले प्रतिहतमवरोधं प्राप्तं स्रोतोहो नद्याः स्रोत इव ।
अन्यदल्पं स्रोतः शैलावरुद्धं तिष्ठेदेवेति संबन्धिपदोपादानम् । तत्रापि नद्यादिपदा-
भावेन यद्विशिष्टस्य ग्रहणं तेन महानदीत्वं च्वनितम् । वृत्यन्प्रासच्छेकानुप्रासयोः
संसृष्टिः । उपमा च ॥१७॥ भवति त्वयि । आनुयात्रिकान्सहागतान् । युवराजः ।
अस्मीत्यहमर्थे । इदानीं संवृत्तः । अन्तःपुरेभ्यस्तात्स्थ्यात्स्त्रीभ्यः । विदूषकं प्रत्याययितुं
तापसकन्यकायामित्युक्तिः । क्व वयमिति । वयं क्व । वयमित्यर्थान्तरसंक्र-
मितवाच्यम् । तेनानेकराजोपचारयुक्तत्वं नानावैदग्धीकुशलत्वं च व्यजते । मृगशा-
वैर्हरिणबालकैः समंसहृदितो वृद्धि प्राप्तः । अत एव परोक्षमन्मथो दूरमुक्तमनोभवः ।
कामकलानभिज्ञ इत्यर्थः । एधितपदार्थसमर्थनार्थं शावपदम् । तेन नावकरत्वम् ।

विदूषकः— त्रिशङ्कुरिवान्तरा तिष्ठ । [तिसङ्कू विअ अन्तरा^१ चिह्न ।]

राजा—सत्यमाकुलीभूतोऽस्मि ।

कृत्ययोर्भिन्नदेशत्वाद् द्वैधीभवति मे मनः ।

पुरः प्रतिहतं शैले^२ स्रोतः स्रोतोवहो^३ यथा ॥१७॥

(विचिन्त्य) सखे त्वमम्बया पुत्र इति प्रतिगृहीतः । अतो भवानितः प्रति-
निवृत्य तपस्विकार्यव्यग्रमानसं^४ मामावेद्य तत्रभवतीनां पुत्रकृत्यमनुष्ठातुमर्हति ।

विदूषकः—न खलु मां रक्षोभीरुकं गणयसि । [ण वखु मं रक्खोभीरुअं गणेसि]

राजा—(सस्मितम् ।) “कथमेतद्भवति संभाव्यते ।

विदूषकः—यथा राजानुजेन गन्तव्यं तथा गच्छामि । [जह राआणुएण गन्तव्वं
तह गच्छामि^५ ।]

राजा—ननु तपोवनोपरोधः परिहरणीय इति सर्वानानुयात्रिकांस्त्वयैव सह
प्रस्थापयामि ।

विदूषकः—(सगर्वम् ।) तेन हि युवराजोऽस्मीदानीं संवृत्तः । [तेण हि
जुवराओ भिह दाणिं संवुत्तो ।]

राजा—(“स्वगतम् ।) चपलोऽयं वटुः । कदाचिदस्मत्प्रार्थनामन्तःपुरेभ्यः
कथयेत् । भवतु । एनमेवं वक्ष्ये । (विदूषकं हस्ते गृहीत्वा । प्रकाशम् ।) वयस्य
‘ऋषिगौरवादाश्रमं गच्छामि । न खलु सत्यमेव तापसकन्यकायां^६ समा-
मिलाषः । पश्य ।

वयं वयं परोक्षमन्मथो मृगशावैः “सममेधितो जनः ।

परिहासविजल्पितं^७ सखे परमार्थेन न गूह्यतां वचः ॥१८॥

विदू. —अथ किम् । [अह इं ।]

(इति निष्क्रान्ताः सर्वे)

इति द्वितीयोऽङ्कः ।

१ ०राले २शैलैः ३स्रो-स्रो-तोवहं, त्रिस्रोतसः. ४व्यग्रतामस्माकमावेद्य ०व्यग्रिताः
स्म इत्यावेद्य. ५ भो महाब्राह्मण कथमेत०, भवति-त्वयि ६ गमिस्सं (गमिष्यामि)
७ आत्म० ८ महर्षि. ९ ०कायां शकुन्तलायां १० सहर्वाधितः ११. विकल्पित.

परिहासेन विविधं जल्पितं यत्र तद्वचः शकुन्तलायामनुरागकथनरूपं परमार्थेन न
गूह्यताम् । पुनरुक्तवदाभासः । वृत्त्यनुप्रासः । काव्यलिङ्गं पदार्थवाक्यार्थरूपेण ।
पूर्वाभे विषमस्यैको भेदः सहोक्तिश्च । वैतालीयं वृत्तम् । अन्ये त्वर्धसमं प्रबोधितं

VIDŪ—Remain mid-way like Triśaṅku.

KING—Really I am in a fix.

The two duties having to be performed in different places, my mind is divided between the two, like the current of a river obstructed by a hillock in front (*i. e.* in its course). (17)

(*Musing*) Friend, you have been regarded as a son by Mother. So you can return from here, and having told that my mind is engrossed by the business of the sages, you can discharge the duties devolving on a son, towards Her Majesty.

VIDŪ.—Surely you will not take me to be one afraid of the demons.

KING—(*Smiling*) How can that be thought of (or, how can that be possible) in you?

VIDŪ.—I (shall) go like (with the pomp of) the younger brother of a King!

KING—Indeed, I shall send all my followers with you, as all disturbance to the penance-forest is to be done away with.

VIDU.—(*With pride*) Then, indeed, have I now become the Heir-apparent!

KING—(*Aside*) This fellow is rash (*or*, indiscreet). He might perchance speak to the ladies of the harem of my desire (for Śakuntalā). Well, thus shall I say to him—(*Taking VIDŪ-SHAKA by the hand; aloud*) Friend, I go to the hermitage on account of (my) reverence for the sages. Certainly I have no desire for the daughter of the sage. For, lo—

Where are we, and where the person (*i. e.* Śakuntalā) bred with fawns and a stranger to (the influence of) love? O friend, let not (my) words, uttered in jest, be taken in earnest (as of true import). (18)

VIDŪ.—Just so.

[*Exeunt omnes*—

END OF ACT II

मन्यन्ते ॥१८॥ 'राजा—स्वगतम्' इत्यादिनैतदन्तेन संवृतिर्नाम संध्यन्तराङ्गमुप-
क्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु— 'संवृतिः स्वयमुक्तस्य स्वयं प्रच्छादनं भवेत् ।' इति ।

इति श्रीमदभिज्ञानशकुन्तलटीकायामर्थद्योतनिकायां द्वितीयोऽङ्कः समाप्तः ।

तृतीयोऽङ्कः ।

(ततः प्रविशति कुशानादाय यजमानशिष्यः ।)

शिष्य—अहो महानुभावः^१ पार्थिवो दुष्यन्तः । यत्प्रविष्टमात्रं^२ एवाश्रमं तत्रभवति^३ निरुपद्रवाणि नः कर्माणि संवृत्तानि ।

का कथा बाणसंधाने ज्याशब्देनैव दूरतः ।

हुंकारेणैव धनुष्ङ्गः स हि विघ्नानपोहति ॥ १ ॥

यावदिमान्वेदिसंस्तरणार्थं दर्भानृत्विग्भ्य 'उपहरामि । (परिक्रम्यावलोक्य च । आकाशे ।) प्रियंवदे कस्येदमुशीरानुलेपनं मृणालवन्ति च नलिनीपत्राणि नीयन्ते । ('श्रुतिमभिनीय ।) किं ब्रवीषि । आतपलङ्घनाद्बलवदस्स्था शकुन्तला तस्याः 'शरीरनिर्वापणयेति । तर्हि 'यत्नादुपचर्यताम् । सा खलु भगवतः कण्वस्य कुलपतेरुच्छ्वसितम् । अहमपि तावद्वैतानिकं शान्त्युदकमस्यै गौतमीहस्ते विसर्जयिष्यामि ।

(इति निष्क्रान्तः ।)

। विष्कम्भकः ।

(ततः प्रविशति 'कामयमानावस्थो राजा ।)

राजा—(सचिन्तं निःश्वस्य ।)

१ महाप्रभावः. २ राजा. ३ ० मात्र एव सारथिद्वितीये तत्रभवति इदमाश्रमपदं निवृत्तरक्षोविघ्नं संवृत्तम् । निरुपलवानि च नः कर्माणि सिद्धानि । ४ ० भवति राजनि- ५ नयामि. ६ आकर्ष्य. ७ दाह०. ८ प्रियंवदे यत्ना०, उपक्रम्यताम्, त्वरिततरंगम्यताम् । सा हि खलु भग० कुल०; तत्रभवतः कुल० ९ समदनावस्थः, कामयाना० ।

महानुभावः प्रभावो यस्य सः । 'अनुभावः प्रभावेऽपि' इत्यमरः । प्रविष्टेति । तत्रभवति पूज्ये । अत्र राक्षसनिराकरणे कारणे वक्तव्ये कार्यरूपकर्म-निरुपद्रवतोक्तेः पर्यायोक्तालंकारः । का कथेति । बाणसंधाने का कथा । शर-संधानं नापेक्षत इत्यर्थः । स धनुषो ज्याशब्देनैव विघ्नान्दूरतोऽपोहति निराकरोति । केनैव । धनुषो हुंकारेणैवेति । एकदेशविवर्तिन्युपमा । तेन राज्ञो गणपत्युपमानत्वं गम्यते । अथ वा स ज्याशब्देनैव दूरतो विघ्नानपोहति । कथंभूतेनैव । धनुषो हुंकारेणैवेति । समासोक्तिगर्भोत्प्रेक्षा धनुषश्चेतनत्वारोपात् । अनयानायासेन रिपुनिवर्हणं ध्वनितम् । अस्मिन्पक्षे धनुज्याशब्दयोरर्थपौनरुक्त्यं परिहृतं भवति ॥ १॥ आकाश इति । तल्लक्षणं तु दशरूपके—'किं ब्रवीष्येवमित्यादि विना पात्रं ब्रवीति यत् । श्रुत्वेवानुक्तमप्येकस्तत्स्यादाकाशभाषितम् ॥' इति । नाट्यधर्माज्यम् । आकर्ष्यकिर्णनमभिनीय । विष्कम्भकः । तल्लक्षणं तु सुधाकरे- 'तत्र विष्कम्भको भूतभाविविस्त्वंशसूचकः । अमुख्यपात्ररचितः संक्षेपैकप्रयोजनः ।

ACT III

(Then enter a PUPIL of the SACRIFICER with the Kusa grass in his hand.)

PUPIL—Oh ! of mighty prowess is King Dushyanta ! Since, as soon as that worthy personage entered the hermitage our (religious) rites became free from obstacles !

Why speak of (or, what need of) fixing an arrow on (the bow) ? For he removes from afar all obstacles by the mere twang of the bow-string, as if by the angry hum of his bow. (1)

Now I shall take this *darbha* grass to the sacrificers for covering the alter (with it). (Turning and looking at the sky,) O Priyamvada, for whom are these lotus-leaves with their stalks and unguent of *ūśīra* grass being carried ? (Gesticulating that he heard a reply). What say you ? (Do you say) that "Śakuntalā feels extremely indisposed on account of a sun-stroke and these are for cooling her body ?" Then let her be nursed carefully. She is indeed, the very life (*lit.* breath) of the patriarch, the revered Kaṇva. I too will send (for her) the soothing sacrificial water by Gaṇtami.

[END OF VISHKAMBHAKA]

(Then enter the KING in a love-affected condition)

KING—(Sighing pensively.)

द्विधा स शुद्धो मिश्रश्च मिश्रः स्यात्त्रीचमष्यमैः । शुद्धः केवलमष्योऽयमे-
कानेककृतो द्विधा ॥ ' इति शुद्धः । तदयमेककृतः शुद्धः । अत्र दुष्यन्तस्याश्रमा-
भ्यन्तरागमनं कृततपस्विकार्यत्वेन निराकुलत्वं भूतसूचनं शकुन्तलाया आतपलङ्घन-
व्याजेन विरहावस्थाकथनं भविष्यत्सूचनमिति ज्ञेयम् । कायममानो विरही तस्येवा-
वस्था यस्य स तथा । क्वचित् ' कामयानः ' इति पाठः समानार्थः । यद्धा
कामस्य यान उद्गमन आरोहणे वा या अवस्था अभिलाषाद्यास्ता यस्य सः ।
जान इति । अहं तपसो वीर्यं जाने । प्रसह्य घर्षणीया न भवतीति भावः ।
प्रसह्य घर्षणीयत्वाभावे कार्यं प्रस्तुते यदप्रस्तुतं तपसो वीर्यं जान इति कार्यमुक्तं
साप्रस्तुतप्रशंसा । तर्हि सैवागमिष्यतीत्यत आह सेति । सा बालाप्रगल्भा परवती
पराधीनेत्युभयं विधेयम् । अयं व्याजो भविष्यतीत्याह—इति मे विदितम् । मे
इति मयेत्यर्थे निपातः । तदुक्तं वामनाचार्यैः—' ते मे शब्दो निपातो त्वया मये-

जाने तपसो वीर्यं सा बाला परवतीति मे विदितम् ।

'अलमस्मि ततो हृदयं तथापि नेदं निवर्तयितुम् ॥ २ ॥

('मदनबाधां निरूप्य ।) 'भगवन्कुसुमायुध त्वया चन्द्रमसा च विश्वसनी-
याम्यामतिसंधीयते कामिजनसार्थः । कुतः ।

तव कुसुमशरत्वं शीतरश्मित्वमिन्दो-

द्वयमिदमयथार्थं दृश्यते मद्विधेषु ।

विसृजति हिमगर्भैरग्निमिन्दुर्मयूखै-

स्त्वमपि कुसुमबाणान्वज्रसारीकरोषि ॥ ३ ॥

अथ वा ।

१ न च निम्नादिव सलिलं निवर्तते मे ततो हृदयम् । इ० पा०
२ मदनस्य बाधां निरूप्य सासूर्यं; निरूपयन्. ३ अतः प्राक्-भगवन् कामदेव
न ते मय्यनुक्रोशः । कुतश्चेत-भगवन् मन्मथ कुतस्ते- कुसुमायुधस्य
सतस्तैक्ष्ण्यमेतत् । (विचिन्त्य) आं ज्ञातम् ।

अद्यापि नूनं हरकोपवन्द्हितस्त्वयि ज्वलत्यौर्वं इवाम्बुराशौ ।

स्वमन्यथा मन्मथ मद्विधानां भस्मावशेषः कथमित्यमुष्णः ॥

त्यर्थे ' इति । नपुंसके भावे क्तस्य शेषविवक्षायां चेति वा सम्बन्धे षष्ठी । एवं
यद्यपि शकुन्तलायाः सकाशादिदं मया सह संबद्धं मां च परित्यज्य क्षणमात्रपरि-
चिते आसक्तमिति निर्हीकं हृदयं निवर्तयितुं नालं न समर्थोऽस्मि । स्वयं न निवर्तते
मयाप्यशक्यं निवर्तनमित्यर्थः । वेदनक्रियाया हृदयनिवर्तनक्रियायाश्च विरोधः ।
तदाभासस्तु रतिस्वाभाव्यात् । श्रुतिवृत्त्यनुप्रासौ ॥२॥ मदनबाधां निरूप्येति ।
लोलितेन शिरसा दोलेन हस्तकेन शून्यया दृष्टचेत्यादि ज्ञेयम् । विश्वसनीयाभ्या-
मित्यत्रोपात्तविशेष्यार्थो हेतुत्वनोपात्तोऽवगन्तव्यः । कामिजनसार्थो विरहिसमूहः
अतिसंधीयते वच्यते । तदेवाह— तवेति । कुसुमशब्देनात्यन्तपेलवत्वं ध्वनितम् ।
कुसुमशरस्य भावः कुसुमशरत्वम् । अयथार्थम् । तेन विपरीतार्थमित्यर्थः ।
तदन्यतद्विरुद्धतदभावेऽपि नञ् वर्तते ' इति विरुद्धार्थोऽत्र नञ् । मद्विधेषु
विरहिष्वित्यर्थः । अत्रापि मयीति विशेषे प्रस्तुते सामान्योक्तेरप्रस्तुतप्रशंसा ।
अयथार्थत्वं उत्तरवाक्यार्थं हेतुत्वेनाह-विसृजतीति । यत इन्दुः हिमं गर्भं
येषां तैः मयूखैः किरणैरग्निं विसृजति किरति । अवज्रसारान्वज्रसारान्करोषि
वज्रसारीकरोषि । यद्वा वज्रसारीकरोषि दृढीकरोषि । काव्यलिङ्गं रूपकमुपमा-
क्रमेण हिमगर्भैरग्निमिति गुणद्रव्योविरोधः । विप्रलम्भस्वाभाव्यादभासत्वं
चूणि कया इलोकपूर्वार्धे यथालंकारः । ' कुमुमेऽपि यद्वाणत्वमारोपितं तद्विरह-
दुःखदत्त्वेन प्रकृतोपयोगीति परिणामश्च । आरोप्यमाणस्य प्रकृतोपयोगित्वे

I am aware of the potency of penance; it is (also) known to me that the maiden is in another's power. And yet I am not able to wean this heart from her*. (2)

(*Gesticulating the pangs of love.*)

★★ O flower-armed God, the multitude of lovers is being deceived by you and by the Moon when on you two they should rely (for comfort). For—

Your having flowery arrows, and the Moon's cool rays : both these things appear to be untrue in the case of persons like me; (for) the moon showers fire with rays having cold in the interior; and you, too, make your flower-arrows have the hardness of adamant. (3)

Or rather,

* (*v. 1.*) And yet my heart does not turn back from her, like water from low ground.

★★ Some read the following after this :—

O revered God of love, you take no pity on me : whence this harshness of yours when your missiles are flowers ? (*Turning*)

Ah ! I see—

Verily the fire of Śiva's wrath yet burns in you, like the submarine fire in the ocean. How, otherwise, O God of love, would you be so harmful (*lit. not*) to people like myself, when your surviving part is (mere) ashes ?

परिणामः । , इति तल्लक्षणात् । त्वंवेति मिन्दोर्मिदमिति छेकवृत्त्यनुप्रासौ । मालिनी वृत्तम् । उत्तरार्धे क्रमप्रक्रमभङ्गो विरहिणो राज्ञो वचनमिति परिहृतव्यः । ' त्वमिह कुसुमबाणान्वज्रसारान्विधत्से विसृजति स च वह्नि शीतगर्भं मयूखः ' इति वा पाठः । अत्र च पाठे शीतपदोपादानादुद्देश्यप्रतिनिर्देश्ययोरेकपदोपादानलक्षणो गुणः । इन्दुगब्दानुपादानात्कथितपददोषाभावश्च स्वीकृतो भवति । श्लोके च यथासंख्यालंकारः ॥ ३ ॥ अनिशमिति । मकरकेतुः कामः अनिशं रुजं पीडामावहन् जनयन् अपि मेऽभिमतो मान्यः । यदि एवं स्यात् । मदिरे आयते च नयने यस्याः तां शकुन्तलामधिकृत्य विषयीकृत्य मां प्रहरति । मदिरे-शब्दो व्याख्यास्यते ॥ ४ ॥ संस्थितेऽवसिते । सदसि साधवः सदस्यास्तैरुपद्रष्टृभिः । ' सदस्या विधिदर्शिनः ' इत्यमरः । क्व नु खलु विनोदयामीत्यन्वयः । विनोदेन

अनिशमपि मकरकेतुर्मनसो रुजमावहन्नभिमतो मे ।

यदि मदिरायतनयनां तामधिकृत्य प्रहरतीति' ॥ ४ ॥

(सखेदं^१ परिक्रम्य ।) क्व नु खलु संस्थिते कर्मणि सदस्यैरनुज्ञातः^२ खिन्न^३ मात्मानं विनोदयामि । (निःश्वस्य ।) किं नु खलु मे प्रियादर्शनादृते शरण मन्यत् । यावदेनामन्विष्यामि । (सूर्यमवलोक्य ।) इमामुग्रातपवेलां प्रायेण लतावलयवत्सु मालिनीतीरेषु ससखीजना शकुन्तला गमयति । तत्रैव तावद्-गच्छामि^४ । (परिक्रम्य संपर्शं रूपयित्वा ।) अहो प्रवातसुभगोऽयमुद्देशः ।

'शक्यमरविन्दसुरभिः 'कणवाही मालिनीतरङ्गणाम् ।

'अङ्गैरनङ्गतप्लैरविरलमालिङ्गितुं पवनः ॥ ५ ॥

(परिक्रम्यावलोक्य च ।) अस्मिन्वेतसपरिक्षिप्ते लतामण्डपे संनिहितया शकुन्तलया^५ भवितव्यम् । 'तथा हि ।

अभ्युन्नता पुरस्तादवगाढा जघनगौरवात्पश्चात् ।

द्वारेऽस्य पाण्डुसिकते पदपङ्क्तिदृश्यतेऽभिनवा ॥ ६ ॥

यावद्विष्टपान्तरेणावलोकयामि । (परिक्रम्य तथा कृत्वा । सहर्षम् ।) अये लब्धं नेत्रनिर्वाणम् । एषा मे मनोरथप्रियतमा सकुसुमास्तरणं शिलापट्टमधिशयाना सखीभ्यामन्वास्यते^६ । भवतु । श्रोष्याम्यासां विश्रम्भकयितानि । (इति विलोक-यन्स्थितः ।)

(ततः प्रविशति यथोक्तव्यापारा सह सखीभ्यां शकुन्तला ।)

१ अस्मात्परं—भगवन् कन्दर्प एवमुपालब्धस्य ते (०मुपालप्स्यसे) न मां प्रत्यनुकोशः ।

वृथैव संकल्पशतैरजस्त्रमनङ्ग नीतोऽसि मया विवृद्धिम् ।

आकृष्य चापं श्रवणोपकण्ठे मय्येव युक्त (योग्य) स्तव बाणमोक्षः ॥

इत्यधिकं पुस्तकान्तरे ।

२ एतन्नास्ति पुस्तकान्तरे. ३ निरस्तविघ्नैस्तपस्विभिः ४ श्रमक्लान्तं. ५ अस्मात्परं (परिक्रम्यावलोक्य च) अनया बालपादपवोढ्या सुतनुरचिरं गतेति तर्कयामि कुतः

संमीलन्ति न तावद्वन्धनकोषास्तयाऽवचितपुष्पाः ।

क्षीरस्निग्धाश्चामी दृश्यन्ते किसलयच्छेदाः ॥ (स्पर्शं रूपं)

इत्यादिकं पठ्यते कैश्चित् ६ शक्यो ०. ७ सुभगः १. ८ मदनगलानैरङ्गैः पीडितं, निर्दयमा ०

९ तथा १० अस्मात्परं (अथो विलोक्य) इति क्वचित् ११ मुपास्यते.

कौतुकेन क्लेशमपहरामीति भावः । अन्यत्र क्वचिदपि विनोदनाभावात्निःश्वस्येत्युक्तिः । तत्र दीर्घत्वमुष्णत्वं विरहितादवसेयम् । अन्यथैतदुक्तेरेव वैयर्थ्यतिस्य स्वभावत एव संभवात् । अन्यत्किं खलु शरणं रक्षकम् । न किंचिदित्यर्थः । 'ततः प्रविशति'

The shark-bannered God, though incessantly causing anguish to my mind, (would be) liked by me, if it is that he smites me, with reference to that lady with bewitching long eyes. (4)

(*Walking about with disconsolation*), where, indeed, shall I, permitted to go by the sacrificial priests, when their rites are over, amuse my wearied self? (*Sighing*) What other recourse can I have except a sight of my beloved? I shall just look for her. (*Looking at the sun*) This extremely sultry hour Śakuntalā generally passes with her friends on the banks of the Mālīni where there are bowers of creepers. Thither I will go at once. (*Turning round * and feeling the touch of the breeze*) Oh ! How delightful is this region on account of its pleasant breezes !

The breeze; fragrant (on account of its contact) with lotuses, and wafting the spray of the ripples of the Mālīni, can be closely embraced by limbs inflamed by love. (5)

(*Turning round and observing*). Śakuntalā must be close by in this bower of creepers encircled by canes, For—

At the entrance of this (bower) where there is white sand is seen a line of fresh foot-prints, raised in the front part and sunken deep towards the hinder one, on account of the heaviness of her hips. (6)

I shall just see through the branches.

(*Turning round, and doing so: with delight*)

Ah ! The elixir of my eyes is found. Here is the beloved of my heart, reclining on a stone-slab covered with flowers and waited on by her two friends. Well, I shall hear their confidential talks,

(*Stands observing them*).

(*Then is discovered Śakuntalā, described as above with her Two Friends.*)

* (*And looking forward*). The fair-bodied one has, I guess, not long since passed by this avenue of young trees. For,

The cavities of the flower stalks whose flowers have been plucked off by her, do not yet close up, and these fragments of tender shoots are seen (still) unctuous with milky juice. (M—W.)

सख्यौ — (उपवीज्य । सस्नेहम् ।) हला शकुन्तले अपि सुखयति ते नलिनी-
पत्रवातः । [हला सउन्दले अवि सुहृददि^१ दे गलिणीपत्तवादो ।]

शकुन्तला — किं वीजयतो मां सख्यौ । [किं वीअअन्ति मं सहीओ ।]

(सख्यौ विषादं नाटयित्वा परस्परमवलोकयतः ।)

राजा — बलवदस्वस्थशरीरा शकुन्तलां दृश्यते । (सवितर्कम् ।) तत्किमय-
मातपदोषः स्यादुत^२ यथा मे मनसि वर्तते । (साभिलाषं^३ निर्वर्ण्य ।) अथ वा
कृतं संदेहेन ।

स्तनन्यस्तोशीरं^४ 'प्रशिथिलमृणालैकबलयं

प्रियायाः साबाधं किमपि^५ कमनीयं वपुरिदम् ।

समस्तापः कामं मनसिजनिदाघप्रसरयो-

नं तु ग्रीष्मस्यैवं सुभगमपराद्धं युवतिषु ॥ ७ ॥

१ सुहावदि (सुखायते). २ खलु अत्रभवती. ३ स्यात्किं मदनदोषो वा
स्यात् (उभयं मे). ४ विचिन्त्य. ५ शिथिलित. ६ तदपि.

इत्यादिनैतदन्तेनोद्वेगो नाम पञ्चम्यवस्था सूचिता । तल्लक्षणं तु—‘ स्नसः कम्प
उद्वेगः ’ इति । मालिनीति नदीसमाख्या । ‘ यावदेनाम् ’ इत्यादिना ‘ गच्छामि ’
इत्यन्तेन परिसर्पो नामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—‘ दृष्टनष्टानुसरणं परिसर्प
इतीरितः । ’ इति । अहो इति । अकस्माद्वातस्पर्शं जातमुखेनाश्चर्यम् । प्रकृष्टो
बातस्तेन सुभगो मनोहरः । स सुभगो भवतीति कार्यकारणसंबन्धेन मनोज्ञत्वं
लक्षयन्विरहितमनोविनोदनत्वादिकं ध्वनति । शक्यमिति । एतादृशः
पवनोऽनङ्गतप्तैरङ्गैरविरलं गाढं यथा स्यादेवमालिङ्गितुं शक्यम् । मालिनीतर-
गाणामित्यनेन तरंगोत्पादनोक्तेर्मन्दत्वं ज्ञेयम् । अत्र प्रियादर्शनेनात्मविनोदन-
कार्यमारभमाणस्य पवनोऽपि तत्कार्यत्वे सहायत्वेनोपात्त इति समाहितालंकारः ।
‘ कार्यारम्भे सहायाप्तिः ’ इति तल्लक्षणात् । अत्र मालिमालीति अङ्गचतुष्टयस्यो-
पादानाच्छेकानुप्रासः । श्रुत्यनुप्रासस्य त्वनेन सहैकवाचकानुप्रवेशलक्षणः संकरः ।
वृत्त्यनुप्रासश्च । अरविन्दवन्मनोज्ञः शीतलः पवनः पवित्रः सुखालिङ्गनेन सुख-
मुत्पादयतीति समासोक्तिरपि । ‘ सुगन्धौ च मनोज्ञे च वाच्यवत्सुरभिः स्मृतः । ’
इति विश्वः । नन् पवनस्य सर्वतविप्युद्दीपकत्वात्तस्य विरहितत्वात्पवन आलिङ्गितुं
शक्यमिति तस्य मनोविनोदहेतुत्वं कथमिति चेत् । ‘ इमामुग्रातपां वेलां
मालिनीतीरेषु शकुन्तला गमयति ’ इति पूर्वमुक्तेरत्र च मालिनीतरंगाणां
कणवाहीत्युक्तेर्नायिकासंस्पृष्टत्वं व्यज्यते । तेन विनोदकारित्वमुक्तमेव । अनेनै-
वान्यत्राप्युक्तम्—‘ आलिङ्गयन्ते गुणवति मया ते तुषाराद्रिवाताः । पूर्वं स्पष्टं

FRIENDS—(*Fanning her; tenderly*). Friend Sakuntalā, does the wind from the lotus-leaf soothe you ?

ŚAK.—What, are my friends fanning me ?

(*The friends gesticulate alarm and look at each other*).

KING—Śakuntalā seems to be greatly indisposed. (*Musing*).

May it be the effect of the heat, or as is it in my mind ? (*Gazing longingly*). Or, away with doubt.

This body of my beloved with the unguent of the *usira* applied to the breasts, and with an only loose bracelet of lotus-stalks (round the arm), though full of torment, is indescribably (*or, exceedingly*) lovely. Granted that the affliction caused by the operation of love and heat is equal; yet the injury caused to young maidens by heat is not so charming. (7)

यदि किल भवेदङ्गमेभिस्तवेति । ' इति । ननु ' शकिसहोश्च ' इति कर्मणि यकि कृते सङ्घं शक्यमिति रूपम् । तेन सह पवनस्य भिन्नलिङ्गस्य सामानाधिकरण्यं कुत इति चेन्न । महाभाष्यवचनात्सिद्धम् । ' शक्यं च स्वमांसादिभिरपि क्षुत्प्रति-हन्तुम् ' इति । तथा च वामनसूत्रम्— ' शक्यमिति रूपं विलिङ्गवचनस्यापि कर्माभिधायं सामान्योपक्रमात् । ' इति ॥ ५ ॥ अभ्युन्नतेति । पुरस्तात्पादाग्र-भागेभ्युन्नता । उन्नतत्वं च सापेक्षमिति पश्चाद्भागापेक्षयोन्नतत्वं ज्ञेयम् पश्चात्पा-ष्णिदेशे जघनगौरवान्नितम्बगौरवात् । ' जघनं कटौ । स्त्रियः श्रोणिपुरोभागे ' इति हैमः । अवगाढा निम्नेति स्वभावोक्तिः । प्रतिबिम्बितपदपङ्क्तिः । ' पदं शब्दे च वाक्ये च पादतन्त्रिह्न्योरपि ' । इति विश्वः । अस्य वेतसलतामण्डपस्य । पाण्डुः सिकता यत्र तस्मिन् । एतेन तत्प्रतिबिम्बयोग्यत्वं ध्वनितम् । पाण्डुशब्दे-नोद्दीपकत्वम् । ' यावद्रम्यमुज्ज्वलं च ' इत्युक्तेः । द्वारे दृश्यते । तत्प्रवेशसूचनार्थं द्वारग्रहणम् । अनेन पथा लतामण्डपं प्रविष्टेति कारणे वक्तव्ये यत्तत्कार्यरूपपद-पङ्क्तिवर्णनं तत्पर्यायोक्तम् । हेतुश्च । अत्र राजा लतामण्डपद्वारि न गतोऽस्ति । सत्पृष्ठभाग एवास्ति । अत एव पदपङ्क्तौ दृष्टिः पतिता । पङ्क्तिश्च प्रवेशसूचिका । अत एव पूर्वं पुरोभागस्य पश्चात्पश्चाद्भागस्य वर्णनमिति वर्ण्य-क्रमभङ्गो नाशङ्कनीयः । भोजेन तु ' प्रत्यक्षमक्षजं ज्ञानम् ' इति प्रत्यक्षालंकारोऽ-ङ्गीकृतः । उदाहृतं च— ' वीक्ष्यते स्म शनकैर्नववध्वा ' इति । तेन पदपङ्क्ति-दृश्यत इति प्रत्यक्षालंकारः । सदृशात्सदृशज्ञानमुपमानं द्विधेह तत् । स्यादेकमनु-भूतेऽर्थेऽननुभूते द्वितीयकम् ॥ ' इति तेनेवोपमानालंकार उक्तः । तेनात्राप्यभ्युन्नते-त्यादिविशिष्टपदपङ्क्तौ तस्या इयमिति ज्ञानं सोऽयमनुभूतार्थविषय उपमाना-लंकारः । अथ च विशिष्टपदपङ्क्त्या वेतसगृहे तत्सद्भावादनुमानालंकारोऽपि ।

प्रियंवदा — (जनान्तिकम्) अनसूये तस्य राजर्षेः प्रथमदर्शनारभ्य पर्युत्सुकेव-
शकुन्तला । किं नु खल्वस्यास्तन्निमित्तोऽयमातङ्को भवेत् । [अणसूए तस्य-
राएसिणो पढमदंसणादो आरहिअ पज्जुस्सुआ^१ विअ सउन्दला । ^२किणु कखु से
तण्णिमित्तो अवं आतङ्को भवे ।]

अनसूया — सखि ममापीदृश्याशङ्का हृदयस्य । भवतु । प्रक्ष्यामि तावदेनाम् :
(प्रकाशम् ।) सखि प्रष्टव्यासि किमपि । बलवाखन्लु ते संतापः । [सहि
ममवि ईदिसी आसङ्का हिअअस्स । होदु । पुच्छिस्सं दाव णं । सहि पुच्छिदव्वासि
किपि । बलवं कखु दे^३ संदावो ।]

शकुन्तला — (पूर्वार्धेन^४ शयनादुत्थाय ।) हला किं वक्तुकामासि । [हला किं
वक्तुकामासि ।]

अनसूया — हला शकुन्तले अनभ्यन्तरे^५ खल्वावां मदनगतस्य वृत्तान्तस्य ।
किं तु यादृशीतिहासनिबन्धेषु कामयमानानामवस्था श्रूयते तादृशीं तव
पश्यामि । कथय किंनिमित्तं ते संतापः । विकारं खलु परमार्थतोऽज्ञात्वाऽनारम्भ
प्रतीकारस्य । [हला सउन्दले अणव्भन्तरा कखु अम्हे मदनगतदस्स वुत्तन्तस्स ।
किंदु जादिसी इदिहासणिबन्धेसु कामअमाणाणं अवत्था सुणिअदि ^६तादिसि दे
पेक्खामि । कहेहि ^७किंनिमित्तं दे संदावो । विआरं कखु परमत्थदो अजाणिअ
अणारम्भो पडिआरस्स ।]

राजा — अनसूयामप्यनुगतो मदीयस्तर्कः । ^८न हि स्वाभिप्रायेण मे दर्शनम् ।
शकुन्तला — (आत्मगतम् ।) बलवान्खलु मेऽभिनिवेशः । इदानीमपि सह-
सैतयोर्न शक्नोमि निवेदयितुम् । [बलवं कखु मे अहिणिवेशो । दाणि वि सहसा
एदादं ण सक्कणोमि निवेदिदुं ।]

^१ पज्जसुअमणा आपण्णा विअ. ^२ ण कखु से अण्णनिमित्तो आतङ्को भवे.
^३ देअङ्गणं ^४ पुष्पशय्यामुदस्य. ^५ अलव्धान्तरे आवां ते मनोगतस्य. ^६ तादिसी
दे लक्खीअदि (लक्ष्यते). ^७ किंनिमित्तो दे आआसो. ^८ अनसूययापि मदीयस्तर्को
वगतः । ^९ नेत्यादि नास्ति क्वचित्.

यदाहुः — ‘अपि चास्त्यनुमानेऽपि सादृश्यं लिङ्गिलिङ्गिनोः । पदेन यत्र कुब्जेन
कुब्जपादोऽनुमीयते ॥’ इति । श्रुत्यनुप्रासश्च ॥६॥ विटपान्तरेण शाखावकाशेन ।
‘अन्तरमवकाशावधि—’ इत्यमरः । नेत्रनिर्वाणं नयनानन्दमित्यतिशयोक्तिः । नायि-
कालक्षणस्य विषयस्य निर्गोर्णत्वात् । मनोरथप्रियतमेति रतेरनिर्वाहात् । विश्व-
म्भकथितानि विश्वासभणितानि । ‘समी विश्वम्भविश्वासी इत्यमरः । यथोक्त-
व्यापारा । मदनबाधया शीतलशयनतलनिपतनादिव्यापारः । अपीति प्रश्ने । बीज-
यतो मां सख्यौ । अनेन तापाधिक्यं तेनान्यविषयासंवेद्यत्वं च ध्वनितम् ।

PRI.—(*Aside*). Anusūyā, since (she had) the first sight of that royal sage, Śakuntalā seems to have become uneasy. May it be that this indisposition of hers is attributable to him ?

ANA.—Friend, my mind too has a similar suspicion. Well, I will just ask her. (*Aloud*). Friend, something is to be asked of you. Serious, indeed, is your indisposition ?

ŚAK.—(*Raising the forepart of her body from the couch*) What do you want to say, friend ?

ANA.—Friend Śakuntalā, we are indeed, ignorant of matters concerning love; but I perceive your condition to be like that of persons afflicted with love, such as is heard of in stories. Say from what proceeds your disorder. Before correctly ascertaining the disease there can be no beginning (of the application) of a remedy.

KING.—The same suspicion as mine has occurred to Anasūyā. My view was not quite (guided) by personal feelings.

ŚAK.—(*Aside*) My attachment is, indeed, very strong; and even now I cannot confess it to them all at once.

विषयनिवृत्तिश्चावस्थोक्ता । अनेन विधूतं नामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं दश-
रूपके—‘विधूतं स्यादरतिः’ इति । विषादं नाटयित्वेति । धुतेन शिरसा विष-
ण्णया दृष्ट्या चेति ज्ञेयम् । ‘या दृष्टिः पतितापाङ्गा विस्तारितपुटद्वया । निमे-
षिण्यस्ततारा च विषण्णा सा विषादिनी ॥’ इति । परस्परमवलोकयत इति शङ्का-
सूचकम् । बलवदधिकम् । कृतमलमित्यर्थः ‘कृतमिति निवारणनिषेधयोः’
इति भोजकृतसरस्वतीकण्ठाभरणवृत्तौ । स्तनेति । स्तनयोन्यस्तमुशीरं नल-
दानुलेपो यत्र तत् । शिथिलितं शिथिलं संजातं मृणालस्यैकं मुख्यं बल्यं यत्र ।
संतापाच्छुष्कत्वेन शैथिल्यम् । एकमित्यनेन बलयान्तरासहत्वं ध्वन्यते । बल-
यस्य करनियमितस्थितेः प्राप्तत्वात्तदग्रहणम् । आसमन्ताद्वाधया पीडया सह
वर्तमानम् । आङ्गा पीडायाः सर्वाङ्गत्वं व्यज्यते । पीडायुक्तं न अपि तु
पीडया सह वर्तमानम् । एतेन कतिपयकालकलाजनितापि पीडा शरीरोत्पत्ति-
कालदारभ्यैव वर्तत इति ध्वन्यते । कीदृशम् । प्रियाया इति साभिप्रायम् ।
वपुः किमपि लोकोत्तरचमत्कारि । कमनीयमिति भावः । काममित्यनुमती ।
‘निकामानुमती कामम्’ इत्यमरः । मनसिजनिदाघप्रसरयोः कामग्रीष्मवेगयो-
स्तापः समस्तुल्यो यद्यपि तथापि ग्रीष्मस्य निदाघस्य युवतिष्वपराद्धं तापरूपम् ।
एवं लावण्यशेषतया परिदृश्यमानं सुभगं न तु नैवेति व्यतिरेकः । ‘तु स्याद्भेदे

प्रियंवदा—सखि शकुन्तले सुष्ठु एषा भणति । किमात्मन आतङ्कमुपेक्षसे । अनुदिवसं खलु परिहीयसेऽङ्गैः । केवलं लावण्यमयी छाया त्वां न मुञ्चति । [सहि सउन्दले सुट्ठु एसा भणादि । किं अत्तणो आतङ्कं उबेक्खसि । अणुदि-अहं क्खु परिहीअसि अङ्गेहिं । केवलं लावणमई छाआ तुमं ण मुञ्चदि ।]

राजा—अवितथमाह प्रियंवदा । तथा हि ।

क्षामक्षामकपोलमाननमुरः काठिन्यमुक्तस्तनं

मध्यः क्लान्ततरः प्रकामविनतावंसौ छविः पाण्डुरा ।

शोच्या च प्रियदर्शना च 'मदनक्लिष्टेयमालक्ष्यते

पत्राणामिव शोषणेन महता स्पृष्टा लता माधवी ॥ ८ ॥

शकुन्तला—सखि कस्य वान्यस्य कथयिष्यामि । किंवायासयित्रीदानीं वां भविष्यामि । [सहि कस्स वा अण्णस्स कहइस्सं । किन्दु आआसइत्तिआ दाणिं वो भविसं ।]

उभे—अत एव खलु निर्वन्धः । स्निग्धजनसंविभक्तं हि दुःखं सख्यवेदनं भवति । [अदो एव्व क्खु णिव्वन्धो । 'सिणिद्धजणसंविभक्तं हि दुक्खं सज्जवेदणं होदि ।]

१ म्लानेय. २. ०जणेति नास्ति क्वचित् ।

वधारणे 'इत्यमरः । तेन कामकृतः परिताप इति भावः । युवतिष्विति सामान्य-निर्देशादप्रस्तुतप्रशंसा । ग्रीष्मस्येति संबन्धमात्रे षष्ठी । स्तस्तो इति किमकर्म इति छेकवृत्तिश्रुत्यनुप्रासाः । अत्र यद्यपि कथितपददोषभिया ग्रीष्मापराद्धपदे उपात्ते तथापि तन्नोचितम् । 'अत्रोद्देश्यविधेयभावविषयतया तदेव दातव्यं भवेत् । 'उदेति सविता ताम्रस्ताम्र एवास्तमेति च ।' इतिवत् । एतद्व्यतिरिक्तविषयत्वात् कथितपदस्यापवादविषयं परित्यज्यैवोपसर्गस्य प्रवृत्तेः । तेन 'निदाघस्यैतादृग्युवतिषु न तापस्तु सुभगः ।' इति पठनीयम् । अस्मिन्पाठे षष्ठीदोषोऽपि परिहृतः ॥७॥ पर्युत्सुकेव शकुन्तला । तस्यां मिथ्यारोपभियेवशब्दोपादानम् । ममापि हृदयस्येति संबन्धः । हृदयग्रहणेन अस्मिन्स्फुरणमात्रमुक्तं न तु तत्त्वतः । अत एवाशङ्कापदम् । पूर्वार्धेनेति । शरीरस्येति शेषः । 'पूर्वेण' इति पाठे शरीरार्धेनेत्यर्थम् । अनभ्यन्तरे तत्त्वेनाज्ञे । खलु निश्चितम् । तस्यां मिथ्यारोपभियैवाज्ञानप्रकाशनपूर्वप्रश्नः । ज्ञाने (तदवस्थाज्ञाने) अपि श्रवणमेव कारणमुक्तम् । न तु स्वयमन्यस्य प्रत्यक्षतो दर्शनमवस्थायाः । तस्मिन्सत्यस्य सत्यत्वसंभावना स्यात् । किं च निरूपणेऽपि तत्साद्ध्येनैव निरूपणं न तत्त्वेन दर्शनं ज्ञानम् । बलवानधिकः । खलु निश्चितं मेऽभिनिवेश आग्रहः । अकथन इत्यर्थम् । 'अभिनिवेश इति ग्रहे' इति गणपाठात् । इदानीमप्येतदवस्थायामपि ।

PRI.—Friend, Anasūyā says rightly; why do you neglect your malady? Day by day you are becoming emaciated; only the splendour of loveliness does not leave you.

KING—Priyamvadā has spoken truly; for,

Her face has its cheeks excessively emaciated; her bosom has its breasts destitute of hardness; her waist is even more slender; her shoulders are exceedingly sunken; and her complexion is pale, she, (thus) tormented with love, appears both lovely and deplorable, like a *Mādhavi* creeper shaken (*lit.* touched) by the wind causing its leaves to wither. (8)

ŚAK.—To whom else shall I tell it (*i. e.*, my grief, if not to you)? (But) now I shall be a source of trouble to you.

BOTH—For this very reason do we importune you (*lit.* is our importunity). Grief, shared with loving persons, becomes easy to bear (*lit.* has its poignancy rendered bearable).

एतादृक्प्रश्नसद्भावे सत्यपीत्यपिशब्दार्थः । सहसाकस्मात् । अग्रेऽवश्यं वक्ष्यमाण-
त्वात्सहसेत्युक्तिः । एतयोरिति सख्योः तत्रापि प्रियसख्यो रहस्याभेदिन्योर्मर्दर्थः
प्राणपरित्यागिन्योरित्यर्थान्तरसंक्रमितम् । शक्नोमि नितरां सामस्येन वेदयितुम् ।
सुष्ठ्वेषा भणति । किमात्मन आतङ्कमुपेक्षसे । अनेन ममापि प्रश्नेऽभिप्रायोऽस्ती-
त्युक्तम् । अनुदिवसं खलु परिहीयसेऽङ्गैः । पूर्वं स्वभावत एव कृशा अधुना
ततोऽपीति भावः । केवलं लावण्यमयी छाया त्वां न मुञ्चति । तथा काश्यं
यथा प्रधानं लावण्यमेव दर्शनयोग्यं नावयवा इति भावः । अवितथं सत्यम् ।
यस्तु प्रियं वदति स सत्यं न वदति । इयं प्रियंवदा सत्यवचनापीति विरोधः ।
नाम्ना तदाभासः । 'तथा अङ्गैः परिहीयसे' इत्युक्तम् । अतो राजापि तदेव
दर्शयति— तथा हीति । क्षामेति । क्षामक्षामौ कृशतरौ पूर्वं कृशावधुना
कृशतरौ कपोलौ यत्र तदाननं मुखम् । उरः काठिन्येन मुक्तौ स्तनौ यत्र
तत् । इदमपि काश्यदेव । पूर्वं क्लान्तः कृशः अधुना क्लान्ततरौ मध्यः ।
असौ पूर्वमेव विनतावधुना प्रकाममत्यर्थं विनतौ । छविः पाण्डुरेति विरह-
काश्यदेव । शोच्या शोचनीया च प्रियदर्शना च हृद्यदर्शना चेति विरोधः । शोच्या-
नुकम्पाहेति तदाभासः । मदनेन क्लिष्टति शोच्यत्वे हेतुत्वोपादानात्काव्य-
लिङ्गम् । केव । माधवी वासन्ती लतेव । कीदृशी । शोष्यतेऽनेनेति शोषणः ।
'करणाधिकरणयोश्च' इति ल्युट् । तेन पत्राणां शोषणेन मरुता पश्चिमघायुना
स्पृष्टा । स तु तस्या अपि शोषक इति क्लिष्टत्वम् । माधवीशब्देन प्रियदर्शनत्व-
मुक्तं लतामात्रस्यैव काश्यसंभवात् । उपमानुप्रासो । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ।

राजा—

पृष्ठा जनेन समदुःखसुखेन बाला

नेयं न वक्ष्यति मनोगतमाधिहेतुम् ।

दृष्टो विवृत्य बहुशोऽप्यनया सतृष्ण-

'मत्रान्तरे श्रवणकातरतां गतोऽस्मि ॥ ९ ॥

शकुन्तला—सखि यतः प्रभृति मम दर्शनपथमागतः स तपोवनरक्षिता राजर्षिः—
(इत्यर्धोक्ते^१ लज्जां नाटयति ।) [सहिं जदो पहुदि मम दंसणपहं आअदो सो
तपोवणरक्खिदा राएसी—]

उभे—कथयतु प्रियसखी । ['कहेदु'^२ पिससही ।]

शकुन्तला—तत आरभ्य तद्वतेनाभिलाषेणैतदवस्थास्मि संवृत्ता । [तदो
'आरहिअ तग्गदेण अहिलासेण एतदवस्थाभिह संवृत्ता ।]

राजा—(सहर्षम्) श्रुतं 'श्रोतव्यम् ।

स्मर एव तापहेतुर्निर्वापयिता स एव मे जातः ।

दिवस 'इवाभ्रश्यामस्तपात्यये जीवलोकस्य ॥ १० ॥

१ अत्रोत्तरार्धः. २ अर्धोक्तेन. ३ कहेदु कहेदु. ४ पहुदि. ५ यत् श्रो० ८ वार्ध.

'वक्त्रं क्षामकपोलयुग्मभृशमुरः' इति 'कान्ततरोंऽसयुग्ममधिकं नम्रं छविः'
इति पाठ 'उद्देश्यप्रतिनिर्देशप्रक्रमभङ्गः प्रकामविशब्दयोरर्थपौनरुक्त्यं च परिहृतं
भवति । 'मंसृष्टा दलशोषणेन मरुता सा माधवीव प्रिया ।' इति पाठः इवप्रयोग-
प्रक्रमभङ्गो लताशब्दस्यावकर्त्तव्यं च परिहृतं भवति ॥८॥ आयासयित्री युवयो-
रिदानीं भविष्यामि । अतो न कथयामीत्यर्थः । अत एव खलु निर्बन्धः यदे-
वाकथने कारणत्वेन निबद्धं तदेव कथने हेतुत्वेनोपात्तमिति व्याघातालंकारः ।
'सौकर्येण कार्यं विरुद्धा क्रिया च' इति लक्षणात् । स्निग्धजनसंविभक्तं हि दुःख-
सह्यवेदनं भवतीत्यर्थान्तरन्यासः । पृष्ठेति । जनेनाधिहेतुं मनःपीडाकारणं पृष्ठा ।
पुस्याधिर्मानसी व्यथा' इत्यमरः । इयं बाला मनोगतं सत्यं न वक्ष्यतीति
न । अपि तु वक्ष्यत्येव । एतदर्थमेव नञ्द्वयम् । बालेति कैतवानभिज्ञत्वं
ध्वन्यते । सत्यवचने हेतुगर्भं विशेषणमाह—समदुःखसुखेनेति । तेन काव्य-
लिङ्गम् । हि निश्चितमनया तरलायतलोचनया सतृष्णा साभिलाषं यया स्यादेवं
विवृत्य परावृत्य बहुशो दृष्टोऽप्यहमत्रान्तरेऽस्मिन्नवसरे तद्वचःश्रवणे कातरतां भीति
प्राप्तोऽस्मि । किं वक्ष्यतीति भयमित्यर्थः । छेकवृत्तिश्रुत्यनुप्रासाः । वसन्ततिलका
वृत्तम् ॥९॥ स्मर इति । यस्तापहेतुः स एव निर्वापयितेति विरोधाभासः । वस्तु-
तस्तु तद्गतः स्मरस्तापहेतुर्नायिकागतो निर्वापयितेत्यर्थः । अत एव मे प्रतिकूलं
दैवं स्मरेण मा तापयतीयं तेनैव मां निर्वापयतीति प्रतीतेर्व्यङ्ग्यो व्याघातालंकारः ।

KING—

Being questioned by persons who share her sorrows and joys, it cannot be that the maiden will not communicate the cause of her anguish lying concealed in her heart. Although I was looked at longingly by her, turning round again and again, I am at this moment in anxious suspense to hear (the reply). (9)

ŚAK.—Friend, ever since that royal sage, the defender of the penance-grove, came within the range of my sight— (*here breaking off, shows bashfulness*)—

BOTH—Let our dear friend proceed.

ŚAK.—Since then, on account of my longing for him, I have been reduced to this state.

KING.— (*joyfully*). I have heard what is worth hearing.

The God of Love, who was the cause of my affliction, has now) himself become my comforter; just as a day, dark with clouds, becomes the solace of the living creation towards the close of summer. (10)

‘ यथासाधितस्य तथैवान्येनान्यथाकरणं व्याघातः । ’ इति तल्लक्षणात् । तन्नोप-
मामाह—दिवस इवेति । तपात्यये निदाघात्यये । प्रावृडारम्भ इत्यर्थः । ‘ उष्ण
ऊष्माणमस्तपः ’ इत्यमरः । अर्धश्यामोऽर्धं मेघाक्रान्तत्वाच्छ्यामः सच्छायः ।
पूर्वाहणे सातपोऽपरत्र सच्छायो वा । दिवसो जीवलोकस्य प्राणिवर्गस्य तापयि-
ता निर्वापयिता च यथा भवति । वृत्यनुप्रासः ॥१०॥ शकु०—तद्यदि इत्या-
नेन शमो नामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—‘ तस्योपशमनं यत्तु शमनं तदुदा-
हृतम् । ’ इति । दूरगतमन्मथाऽक्षमा कालहरणस्य । अत्राद्यावस्थात्रयं प्रथममेवो-
क्तम् । तनुतानन्तरमेवोक्ता । ‘ किं वीजयतो मां सख्यौ ’ इति विषयनिवृत्तिः ।
एतयोरग्रेऽभिलाषकथनादेव त्रपानाश उक्तः । परिहार्यावस्थात्रयमेवावशिष्ट-
मिति दूरगतमन्मथत्वम् । तथा च कद्वये—‘ नयनप्रीतिः प्रथमं चित्तासङ्गस्ततोऽर्थ-
संकल्पः । निद्राच्छेदस्तनुता विषयनिवृत्तिस्त्रपानाशः ॥ उन्मादो मूर्च्छा मृति-
रित्येताः स्मरदशा दशैव स्युः । ’ इति । तत् तस्माद्युक्तमस्या अभिलाषोऽभि-
नन्दितुम् । युक्तमिति प्राकृतत्वाल्लिङ्गविपर्ययः । प्रथमायां वा द्वितीया । यथा भणसि
तत्तथैवेत्यर्थः । अतिमुक्तलतां पल्लविनीं सहते । स्वीयत्वेन परिगृह्णवातीत्यर्थः ।
मालादृष्टान्तः । पूर्वत्र नायिकायाः कर्तृत्वमुक्तम् । उत्तरत्र नायकस्येति
विशेषः । द्विदेवत्वाद्विशाखयोद्वित्वम् । युक्तमेवैतयोरेतस्या अनुमोदनमिति
भावः । एतदभिप्रायमेव विशाखयोद्वित्वम् । शशिलेखात्वेन श्रीलिङ्गनिर्देशश्च ।

शकुन्तला—तद्यदि वामनुमतं तथा वर्तेथां यथा तस्य राजर्षेरनुकम्पनीया भवामि । अन्यथावश्यं सिञ्चत मे तिलोदकम् । [तं जह वो अणुमदं तह वहह जह तस्स राएसिणो अणुकम्पणिज्जा होमि । अण्णहा ^१अवस्सं सिञ्चह मे तिलोदकं ।]

राजा—^१संशयच्छेदि वचनम् ।

प्रियंवदा—(जनान्तिकम् ।) अनसूये दूरगतमन्मथाऽक्षमेयं कालहरणस्य । यस्मिन्बद्धभावैषा स ललामभूतः पौरवाणाम् । तद्युक्तमस्या अभिलाषोऽभिनन्दितुम् । [अणसूए दूरगअमम्महा अक्खमा इअं कालहरणस्स । जस्सि बद्धभावा एसा सो ललामभूदो पोरवाणं । ता सुत्तं से अहिलासो अहिणन्दिटुं ।]

अनसूया—तथा यथा भणसि । [^१तह जह भणसि ।]

प्रियंवदा—(प्रकाशम् ।) सखि दिष्टयानुरूपस्तेऽभिनिवेशः । सागरमुज्झित्वा कुत्र वा महानद्यवतरति । क इदानीं सहकारमन्तरेणातिमुक्तलतां पल्लवितां सहते । [सहि दिट्ठिओ अणुरुवो दे अहिणेवेसो । साअरं ^२उज्झिअ कहिं वा महाणई ओदरई । को दाणिं सहआरं अन्तरेण अदिमुत्तलदं पल्लविदं सहेदि^३ ।]

राजा—किमत्र चित्रं यदि विशाखे शशाङ्कलेखामनुवर्तेते ।

अनसूया—कः पुनरुपायो भवेद्येनाविलम्बितं निभृतं च सख्या मनोरथं संपादयावः । [को उण उवाओ भवे जेण अविलम्बअं णिहुअं अ सहीए मणोरहं संपादेम्मह ।]

प्रियंवदा—निभृतमिति चिन्तनीयं भवेत् । शीघ्रमिति सुकरम् । [णिहुअं त्ति चिन्तणिज्जं भवे । सिग्घं त्ति सुअरं ।]

अनसूया—कथमिव । [कहं विअ ।]

१ सुमेरध मं; ओसिचह दाणि (अवसिञ्चत इदानीं). २ विमशं०. ३ (जनान्तिकम् ।) सहि जह भणसि । (प्रकाशम्) सहि दिट्ठिआ...महाणई ओदरई । प्रियं०—को दाणि—इति क्वचित्. ४ वज्जिअ (वर्जयित्वा). ५ अहंति (अहंति)

विशाखे शशाङ्कलेखा चाप्रस्तुता । तासां वचनादप्रस्तुतप्रशंसा । तथा च सख्योः शकुन्तलायाश्च प्रकृतानां योगसमागत्वेन समालंकारो व्यज्यते । ननु स राजर्षिरेतस्यां स्निग्धदृष्ट्या सूचिताभिलाष एतान्दिवसान्प्रजागरकृशो लक्ष्यते । उक्तस्य पुरुषत्वादिशेषतो राजत्वात्तत्रापि स्वयं दुष्यन्त इति विषयनिवृत्तिप्रपञ्चशलक्षणे अवस्थे एनं प्रति न वर्णिते । अधीरत्वेनानीचित्यप्रसङ्गात् । इदमिति । निशि निशि प्रतिरात्रम् । अनेन दर्शना-

SAK.—So, if you approve of it (*i. e.*, the course I am going to suggest). do that by which I may eommiserated by the royal sage; or else, offer me the sesamum-mixed-water (*i. e.*, look upon me as dead).

KING—This declaration has dispelled (*lit.* cut down) (all) doubts.

PRI.—(*Aside*). O Ansūyā, being too-far-gone in love (*or* as her love has been intense.) she cannot brook delay. He, on whom her affection is fixed, is the orndment of the Paurava race So it is fit that she should be congratulated on her choice (*lit.* desire).

ANA.— Yes, you are right.

PRI.—(*Aloud*) Friends, happily. your choice (*lit.* attachment) is worthy (of you). Where to shall a great river bend its course (*lit.* descend) if not to the sea ? What (tree) excepting the mango can support the *Atimukta* creeper, having an exuberance of foliage ?

KING—What marvel, if the twin Viśakhā stars follow the new digit of the moon !

ANA.—But then what can be the way by which, speedily yet secretly, we shall secure our friend's object ?

PRI.—As for (your) *secretly*, it must be considered; as for *speedily*, (that can be done) with ease.

ANA.—How so ?

तत्रभृत्यश्च यावदेतदवस्था द्योतिता । भुज उपधानीकृते न्यस्तो योऽयमपाङ्गो
नेत्रान्तस्तत्र प्रसर्तुं शीलं येषां तैः । अत्र प्रजागराच्छायायां परिवृत्तिविवर्तनैः
सत्यप्युपधाने तस्य निष्फलत्वाद्भुजोपधानत्वमुक्तम् । अन्तस्तापादशिशिरैरुष्णै-
रश्रुभिविवर्णा मणयो यत्र तत् । अविवर्णमणि विवर्णमणि संपादितं विवर्णमणी-
कृतम् । अनेनापि दीर्घकालमियमवस्था व्यज्यते । स्वभावत एव वलयस्य
शिथिलत्वे कामावस्थाकृततनुताप्रतीतिर्न भवतीति तस्य स्वभावस्थितिसूचकं
विशेषणमाह । अनभिलुलितोऽस्पृष्टो ज्याघाताङ्को येन तत् । कनकवलयम् । कन-
केति शैत्यद्योतनाय । वलयमित्येकवचनेन विरहितात्सर्वाभरणपरित्यागो द्योत्यते ।
स्रस्तं स्रस्तं वारंवारं पाणिमूलगतं काश्यति । मणेरन्धनमत्र मणिबन्धनं भुजस्य
पाणेश्च संधिः । तस्मान्मया राज्ञा दुष्यन्तेनापि सता मूढुर्वारंवारं न तु सकृत्प्रतिसार्यत

प्रियंवदा—ननु स राजर्षिरस्यां स्निग्धदृष्ट्या सूचिताभिलाष एतान्दिवसान्प्र-
जागरकृशो लक्ष्यते । [गं सो राएसी इमास्सि सिणिद्धदिठ्ठीए सूइदाहिलासो
इमाइं दिअहाइं पजाअरकिसो लक्खीअदि ।]

राजा—सत्यमिथंभूत एवास्मि । तथा हि ।

‘इदमशिशिरैरन्तस्तापाद्विवर्णमणीकृतं

निशि निशि भुजग्यस्तापाङ्गप्रसारिभिरश्रुभिः ।

‘अनभिलुलितज्याघाताङ्कं मुहुर्मणिबन्धना-

त्कनकबलयं त्वस्तं त्वस्तं मया प्रतिसार्यते ॥ ११ ॥

प्रियंवदा—(विचिन्त्य ।) हला मदनलेखोऽस्य क्रियताम् तं सुमनोगोपितं
कृत्वा देवप्रसादस्यापदेशेन तस्य हस्तं प्रापयिष्यामि । [हला मअणलेहो से
करीअदु । ‘तं सुमणोगोविदं करिअ देवप्पसादस्सावदेसेण से हत्थअं पावइस्सं ।]

अनसूया—रोचते मे सुकुमारः प्रयोगः किं वा शकुन्तला भणति । [रोअइ मे
सुउमारो पओओ । किं वा सउन्दला भणादि ।]

शकुन्तला—किं नियोगो वां विकल्प्यते । [‘किं णिओओ वो विकप्पीअदि ।]

प्रियंवदा—तेन ह्यात्मन उपन्यासपूर्वं चिन्तय तावत्किमपि ललितपदबन्धनम् ।
[तेण हि अत्तणो उवण्णासपुव्वं चिन्तेहि दाव किम्पि ललिअपदबन्धणं !]

शकुन्तला—हला चिन्तयाम्यहम् । अवधीरणाभीरुकं पुनर्वेपते मे हृदयम् ।
[हला चिन्तेमि अहं । ‘अवहीरणाभीरुअं पुणो वेवइ मे हिअअं ।]

१ अशिशिरतरैरन्तस्तापैर्विवर्णमलीमसम्. २ प्रवर्तिभिः; प्रसर्पिभिः. ३ अनति०
४ इमं देवसेसावदेसेण (देवशेषापदेशेन). देवदाप०. ५ को णिओओ वि०; सखीणि०
वि. ६ हरिण.

ऊर्ध्वं नीयते । स्वभावोक्तिः । हरिणी वृत्तम् ॥११॥ तं मदनलेखं सुमनोगोपितं
कृत्वा देवप्रसादस्यापदेशेन व्याजेन । विरहिण्याः स्वावस्थामुचको निबद्धो लेखो
मदनलेख इत्युच्यते । को नियोग आज्ञा विकल्प्यते विचार्यते । दातुमिति शेषः ।
ललितं च तत्पदबन्धनं चेतीदमेव विशेष्यम् । केषुचित्पुस्तकेषु ‘ललिअपब-
न्धणं छलियम्’ इति पाठः । छलितकमित्यर्थः छलितलक्षणं यथा—‘रतिको-
धोत्साहभावप्रधानं छलितं मतम्’ इति । अवधीरणा तिरस्कारस्तया भीरु
पुनर्मे वेपते हृदयम् । मे हृदयं पुनर्वेपत इति संबन्धः । क्रियायां विशेषणं
हेतुत्वेन योज्यम् । अयमिति । हे भीरु अनेन तिरस्कारशङ्कासंभावना
व्यज्यते । यतो यस्मान्मल्लक्षणाज्जनादवधीरणां तिरस्कारं विशङ्कसे । स्याद-
वधीरणाशङ्का यदि केवल मत्प्रार्थनैव त्वदीयप्राप्तिहेतुः स्यादिति भावः ।

PRI.—Indeed, (don't you see that) that royal sage, with his longing for her indicated by his affectionate look, appears in these days to be emaciated on account of wakefulness.

KING—So have I been forsooth; for—

This my golden bracelet, with its jewels sullied by my tears, hot through internal heat (agony) and flowing night after night from the corner of my eye, placed on my arm, is repeatedly pushed back by me, as it slips down to the wrist without being obstructed by (*lit.* not touching) the scar of the bow-string. (11)

PRI.—Friend, let a love-letter be written to him. Having concealed it in flowers, I will deliver it into his hands, under the pretext of flowers (removed from the image of a deity and given as a mark of favour).

ANA.—I approve of this delicate plan; but what does Sakuntalā say ?

ŚAK.—What ! Can your arrangements be ever questioned by me ?

PRI.—Then think out some pretty composition, introduced by a reference to yourself.

ŚAK.—I shall think, friend; but then, my heart trembles, afraid of repulse.

सोऽयमिति प्रत्यक्षेण निर्दिशति । ते तव संगमोत्सुकस्तिष्ठतीति विशिष्टस्य विधेयत्वम् । त्वत्प्राथितः कथं दुर्लभो भविष्यामीत्याशयः । पूर्वापचरण-योर्व्यत्ययपाठेनोद्देश्यप्रक्रमभङ्गः परिहरणीयः । प्रार्थयिता पुरुषः श्रियं लभेत वा न लभेत वा । श्रिया पुनरीप्सितः कथं दुरापो दुर्लभो भवेत् । अयमथान्तरन्यासः । व्यत्ययपठितस्य पूर्ववाक्यस्य पूर्ववाक्यं समर्थकम् । तादृगुत्तरस्योत्तरं समर्थकमिति विवेकः । श्रुतिवृत्ति-च्छेदानुप्रासाः । ' कथं न लभ्येत नरः श्रियाथितः ' इति पठित्वा पर्याय-प्रक्रमभङ्गः परिहरणीयः । वंशस्थं वृत्तम् ॥१२॥ आत्मगुणावमानिनीति त्वद्गुणै-रेव स क्रीतोऽवधीरणाशङ्कापि क्वेति भावः । क इदानीं शरीरनिर्वापयित्रीं शरीरसुखदायिनीं शारदीं शरत्कालसंबन्धिनीम् । इत्यतिशयेनाह्लादकारित्वं ध्वनितम् । ज्योत्स्नां पटान्तेन वारयति । शकुन्तलावाक्यं प्रति दृष्टान्तः । नियोजितेदानीमस्मि । कामलेख इत्यर्थमेव । विस्मृतो निमेषो येन तेन । निनिमेषेणेत्यर्थः । एतदर्थमेव चक्षुषो विशेष्यस्योपादानम् । प्रियां न स्त्रीमात्रम् । दृष्टचरीमप्यनेकश इति ज्ञेयम् । यदवलोकयामि तत्स्थाने युक्तं खलु । अथ वा-

राजा—(सहर्षम्)

अयं स ते तिष्ठति संगमोत्सुको

विशङ्कसे भीरु यतोऽवधीरणाम् ।

लभेत वा प्रार्थयिता न वा श्रियं

श्रिया दुरापः कथमीप्सितो भवेत् ॥ १२ ॥

सख्यौ—अयि आत्मगुणावमानिनि क इदानीं शरीरनिर्वापयित्रीं शारदीं ज्योत्स्नां पटान्तेन वारयति । [अयि अत्तगुणावमाणिणि को दाणिं सरीरणिव्वा-वइत्तिअं सारदिअं जोसिणिं पडन्तेणं वारेदि ।]

शकुन्तला—(सस्मितम् ।) नियोजितेदानीमस्मि । (इत्युपविष्टा चिन्तयति ।) [णिओहआ^१ दाणिं ाहि ।]

राजा—स्थाने खलु विस्मृतनिमेषेण चक्षुषा प्रियामवलोकयामि । यतः^१—
उन्नमितं कभ्रूलतमाननमस्याः पदानि रचयन्त्याः ।

कण्टकितेन प्रथयति मय्यनुरागं कपोलेन ॥ १३ ॥

शकुन्तला—हला चिन्तितं मया गीतवस्तु । असंनिहितानि पुनर्लेखनसाधनानि । [हला चिन्तितं^२ मए गीदवत्थु^३ । असण्णिहिदाणि^४ उण लेहणसाहणाणि ।]

प्रियंवदा—एतस्मिञ्शुक्रोदरसुकुमारे नलिनीपत्रे नखैर्निक्षिप्तवर्णं कुरु । [इमस्सि सुओदरसुओमारे^५ णलिणीपत्ते णहेहिं^६ णिक्खित्तवण्णं करेहि ।]

१ आदवत्तेण. २ णिउत्ता. (नियुक्ता) ३ तथाहि. ४ मए विहिअं, चिन्तिदा मए गीदिआ. ५ पत्थुअं (प्रस्तुतं). ६ णक्खु संणि०. ७ सिणिद्धे (स्निग्धे) ८ अलिहीअदु (आलिख्यताम्).

स्थाने प्रदेशविशेषे । उन्नमितेति । एतादृशस्य पूर्वमदर्शनादनिमेषदर्शनं युक्ततरमिति भावः । पदानि सुप्तिङन्तानि रचयन्त्या अस्या उन्नमितोत्क्षिप्तैका भ्रूलता यत्र । इदं पदं देयमिदं वेति वितर्कं तस्याः प्रयोगात्तदाननं कण्टकितेन रोमांचितेन । 'रोमहर्षोऽपि कण्टकः' इत्यमरः । कपोलेन । यैवैका भ्रूलतोन्नमिता तद्विवस्थकपोलस्यैव रोमांचितत्वमित्येकवचनम् । मयीति स्वस्याधिकरणत्वेन धन्यतां सुभगमन्यतां च ध्वनति । अनुरागं प्रीतिविशेषं प्रथयति शंसति । अयमन्यस्मिन्नन्यधर्माधानलक्षणः समाधिनमिगुणः । रतेरेव षष्ठ्यवस्थानुरागः । उक्तं च सुधाकरे—'अङ्कुरपल्लवकलिकाप्रसूनफलभोगभाग्यं क्रमशः । प्रेमा मानः प्रणयः स्नेहो रागोऽनुराग इत्युक्तेः ॥' इति । अनुरागलक्षणं तत्रैव—'राग एव स्वसंवेद्यदशाप्राप्त्या प्रकाशितः । यावदाश्रयवृत्तिद्वेदनुराग इतीरितः ॥' इति । भोगस्योत्तरदक्षिणभावित्वादपि स जात वेति मत्वतादृश्युक्तिः । जातिलंकारोऽनुप्रासश्च । रोमांचितकपोलान्यथा—

KING—(*Joyfully*)

Here stands he, longing for union with you, from whom, O timid one, you fear a repulse. He that seeks, may or may not obtain Lakshmi; but how can the one sought by Lakshmi be inaccessible to her ? (12)

BOTH—O you, depreciator of your excellence, who will keep off, with the end of his garment, the autumnal moon-shine that soothes his body ?

ŚAK.—(*Smiling*) Now I am engaged (in it) (*Sits and muses*).

KING—Rightly indeed, do I gaze on my beloved with an eye that has forgotten to wink. For—

As she is putting together her words her face, with one creeper-like eye brow raised up, announces her attachment to me, through her thrilling cheek. (13)

ŚAK.—Friend, the subject-matter of my song is thought out by me; but the writing materials are not at hand.

PRI.—Incise with your nails the letter in this lotus-leaf which is as tender as a parrot's breast.

नुपपत्त्यानुरागप्रथनादर्थपित्यलंकारः । केचिदनुमानालंकारमाहुः । भूलतमित्यु-
पमा च उन्नमितस्य साधकत्वात् ॥१३॥ तुज्ज्वेति । निर्धूण निष्कृप तापयत्यधिकम्
त्वयि वृत्तमनोरथानीति हेतुत्वेन योज्यम् । अङ्गानीति बहुवचनेन मार्दवातिशयो
ध्वन्यते । तव हृदयमिति विशेषोपादानात्स्वस्योत्कठातिशयस्तस्य तदभावो ध्वन्यते ।
अर्थपित्यलंकारः । अथ च 'हृदयं मानसोरसोः' इति विश्वः । तेन तव हृदयं
गोपुरकपाटायमानं रिपुदनुजनिवहृशरशतैरप्यभेद्यम् एवंभूतमहं न जाने । अपि
तु जाने आप्तजनवचनात् । अत एव मेऽङ्गानि सर्वाणि दिवापि रात्रावपि ताप-
यति कामः । तव तु वक्षोमात्रमपि न तापयितुं शक्तः । यदि तापयेत्तदा नि-
र्धूण निर्जुगुप्स निदाघसमयशीतलतरमत्कुचपरिरम्भणायागच्छेः । 'धृणा जुगु-
प्साकृपयोः' इति विश्वः । तादृशं तव वक्ष आलिङ्गितुमिच्छामीत्यभिलाषोक्तिः ।
अनुमानालंकारः । अथ च त्वयि विषये वृत्ता जाता मनोरथा येषां तानि ।
आलिङ्गनं भुजयोर्मनोरथः त्वत्कान्तिक्षरप्रवाहपानं तु चक्षुषोः त्वद्वचनमृत-
सरसि निमज्जनं च श्रवणयोः त्वन्मुखसरोजैवासाध्यानं नसः शशाङ्कोमल-
त्वदङ्कारोहणं नितम्बस्य त्वत्करतलमेलनं कुचयोरित्यादि । एवंभूतमनोर-
थानि ममाङ्गानि कामोऽधिकं तापयति । त्वं त्वेवं निष्कृपो यत्स्वभक्तान्येवं परेण
ताप्यमानान्यपि सहसे तत्तव हृदयमहं न जाने क्षत्रहृदयमिति न जाने । परैः

शकुन्तला—(यथोक्तं रूपयित्वा ।) हला शृणुतमिदानीं संगतार्थं न वेति ।
[हला सुणुद दाणिं संगदत्थं ण वेत्ति ।]

उभे—अवहिते स्वः । [अविहिदे म्हा ।]

शकुन्तला—(वाचयति ।)

तव न जाने हृदयं मम पुनः कामो दिवाऽपि रात्रावपि ।

निर्घृण तपति बलीयस्त्वयि वृत्तमनोरथाया अङ्गानि ॥ १४ ॥

[तुज्झ ण आणे हिअअं मम उण कामो' दिवावि रत्तिम्मि ।

णिग्घिण^१ तवइ बलीअं तुइ वुत्तमणोरहाइ^२ अङ्गाइ ॥]

राजा—(सहसोपसृत्य ।)

तपति तनुगात्रि मदनस्त्वामनिशं मां पुनर्दहत्येव ।

ग्लपयति यथा शशाङ्कं न तथा हि कुमद्वर्ती दिवसः ॥ १५ ॥

सख्यौ—(विलोक्य^३ सहर्षमुत्थाय ।) स्वागतमविलम्बिनो मनोरथस्य । [साअदं अविलम्बिणो मणोरहस्स ।]

(शकुन्तलाऽभ्युत्थातुमिच्छति ।)

राजा—अलमलमायासेन ।

१ मअणो. २ णिक्किव (निष्कृप). ३ राहाइ (०रथानि), अहिमुहमणोरहं (अभिमुखमनोरथं) हिअअं. ४ सहर्षम्.

पीड्यमानं क्षत्रियः परित्रायते स्वभक्तं तु सुतरामित्युपालम्भः । मम पुनर्मदीयं हृदयं न जाने । तत्तु त्वयि वर्तते । तदभावाद्धृदयशून्याहं वर्त इति भावः । केवलं तदेव त्वयि गतमिति न । अपि तु कामोऽभिलाषोऽपि त्वयि विषये दिने रात्रावधिकं तपति वर्धते लक्षणया । ' कामः स्मरेऽभिलाषे च ' इति विश्वः । इत्यनुनयोक्तिः । तेन मदीयं बाह्यमभ्यन्तरं न किञ्चिदपि मत्संबद्धमिति शीघ्रमागच्छेति भावः । श्लेषानुप्रासौ । क्वचित् ' रत्ति पि ' इति पाठः । तदा रात्रिमपीत्यर्थः । ' कालाध्वनोरत्यन्तसंयोगे ' इति द्वितीया ॥ १४ ॥ तपतीति । तनूनि कृशानि गात्राणि यस्यास्तस्याः संबोधनम् । मदनस्त्वां तपति तत्रार्थो हेतुः संबोधनपदार्थः । कृशगात्रत्वं स्त्रीत्वं चेति काव्यलिङ्गम् । तनुगात्रीति पुनरुक्तवदाभासश्च । मां पुनः पुरुषं कठिनशरीरमनिशं सर्वदा अथ च निशाव्यतिरिक्तसमयेऽपि दहत्येव । किमपिनावशेष्यार्थः क्रमेण हेतुत्वेन योज्यः । दृष्टान्तोऽनुप्रासश्च । मदयतीति मदनो हर्षदः स कथं तपति दहतीति विरोधाभासश्च ॥ १५ ॥ स्वागतमविलम्बिनो मनोरथस्येति नृपत्वलक्षणविषयनिगरणादतिशयोक्तिः । अलमलमिति द्विरुक्तिरादरातिशयं ध्वनति । संदृष्टेति । यतो गुरुर्महान्परितः सर्वतस्तापः संतापो येषु तानि ततो विशेषणद्वयविशिष्टानि । ते तव

ŚAK.—(*Doing as directed.*) Friend, now listen (to see) if it is properly arranged or not.

BOTH.—We are all attention.

ŚAK.—(*Reads.*)

“ I know not your mind, O cruel one, but, day and night, Cupid causes acute pain to the limbs of me whose affection is centred in you.” (14)

KING.— (*Hastily approaching.*)

O lady with a slender frame, Cupid pains you, but me—he simply burns incessantly. The sun does not cause the (moon-) lotus to fade so much as he does the moon. (15)

BOTH.—(*Seeing and rising with joy.*) Welcome to the (object of our friend's) desire, that comes without delay (at an opportune moment),

(ŚAK. tries to rise from her couch out of respect.)

KING—Away, away with troubling yourself.

गात्राण्यवयवा उपचारं तत्तद्योग्यव्यवहारकरणं नार्हन्ति । ‘गात्रमङ्गो’ कलेवरे इति विश्वः । दष्टं लग्नम् । केवलं लग्नं न अपि तु सम्यग्दष्टम् । केवलं कुसुमं न अपि तु कुसुमशयनीयं येषु तानि । गात्राणामुत्थापने कर्तव्ये कुसुमशय्याप्यङ्गलग्नोत्तिष्ठतीति भावः । आशु शीघ्रं क्लान्तो बिसभङ्गस्तद्वत्तेन वा सुरभीणि चारुणि । शीघ्रत्वं च अङ्गापेक्षया । तेन तात्कालिकक्लान्तत्वमुक्तम् । काव्यालिङ्गपरिकरानुप्रासाः । पक्ष उपमा च ॥ १६ ॥ आपन्नस्यापत्प्राप्तस्य विषयनिवासिनो देशनिवासिनो जनस्यातिहरेण पीडाहरेण राज्ञा भवितव्यमित्येष युष्माकं धर्मः । ‘ आपन्न आपत्प्राप्तः स्यात् ’ । ‘ देशविषयो तूपवर्तनम् ’ । ‘ आतिःपीडाघनुःकोट्योः ’ इति चामरः । तदर्हस्यभ्युपपत्त्यानुग्रहेण जीवितं तस्या अवलम्बितुम् । ‘ अथाभ्युपपत्तिरनुग्रहः ’ इति शाश्वतः । साधारण आवयोः समानः प्रणयो याच्ञा । यथा भवतीभिरेतदर्थमहमभ्यर्थ्य एवं मयाप्येतदनुग्रहार्थं भवत्यो प्रार्थनीये इत्यर्थः । ‘ प्रणयः प्रेम्णि विस्रम्भे याच्ञाप्रत्यययोरपि । ’ इति विश्वः । अन्तःपुरविरहपर्युत्सुकस्य राजर्षेरुपरोधेन किम् । अनेनात्मनोऽतिशयितं सौभाग्यं ध्वनितम् । इदमिति । इदं जन्मप्रभृति येन सह स्थितं तमपि परित्यज्य दर्शनात्प्रभृति त्वय्यनुरक्तमनन्यनिष्ठम् । केवलं त्वन्निष्ठमित्यर्थः । मम त्वद्वचनैकचित्तस्य हृदयं हे हृदयसंनिहिते मया सर्वदा ध्याते इति साभिप्रायम् । यो यत्संनिहितः स तस्य तत्त्वं जानाति त्वं च तस्य संनिहिता सा चेत्त्वमन्यथान्यनिष्ठं यदि समर्थयसे कल्पयसि तदा मदिरादृष्टिस्तस्या ईक्षणमिवेक्षणमवलोकनं यस्यास्तत्संबुद्धिः । ‘ सप्तम्युप-

संदष्टकुसुमशयनान्याशुक्लान्तबिसभङ्गसुरभीणि^१ ।

गुरुपरितापानि न ते गात्राण्युपचारमर्हन्ति ॥ १६ ॥

अनसूया—इतः शिलातलेकदेशमलं करोतु वयस्यः । [इदो शिलातलेकदेशं अलं करोतु वयस्यो ।]

(राजोपविशति । शकुन्तला सलज्जा^२ तिष्ठति ।)

प्रियंवदा—द्वयोरपि युवयोरन्योन्यानुरागः प्रत्यक्षः । सखीस्नेहः पुनर्मा पुनरुक्तवादिनीं करोति । [दुवेणं पि वो अण्णोण्णाणुराओ पच्चक्खो । सही-सिणेहो उणं मं पुणरुत्तवादिणिं करेदि ।]

राजा—भद्रे नैतत्परिहार्यम् । विवक्षितं ह्यनुक्तमनुतापं जनयति ।

प्रियंवदा—आपन्नस्य विषयनिवासिनो जनस्यार्तिहरेण राज्ञा भवितव्यमित्येष वो धर्मः । [आवण्णस्स विसअणिवासिणो जणस्स अत्तिहरेण रण्णा होदव्यं त्ति एसो वो धम्मो ।]

राजा—नास्मात्परम् ।

प्रियंवदा^३—तेन हीयमावयोः प्रियसखी त्वामुद्दिश्येदमवस्थान्तरं भगवता मदनैनारोपिता । तदर्हस्यभ्युपपत्त्या जीवितमस्या अवलम्बितुम् । [तेण हि इअं णो पिअसही तुमं उद्दिसिअ इमं अवस्थन्तरं भवता मअणेण आरोविदा । ता अरुहसि अब्भुववत्तीए जीविदं से अवलम्बिदुं ।]

राजा—भद्रे साधारणोऽयं प्रणयः । सर्वथानुगृहीतोऽस्मि ।

शकुन्तला—('प्रियंवदामवलोक्यं ।) हला किमन्तःपुरविरहपर्युत्सुकस्य राजर्षे-रुपरोधेन । [हला किं^४ अन्तेउरविरहपज्जुस्सुअस्स राएसिणो उवरोहेण ।]

राजा—सुन्दरि ।

१ आशुविमदित (विवर्णित) मृणालवलयानि. २ सलज्जं. ३ अनुसूया. ४ तुमं ज्जेव (एव). ५ अनसूयां. ६ अलं अन्तेउर०, पज्जुस्सुएण राएसिणा उवरुद्धेण. ७ नास्त्येतत्त्वचित्.

मानपूर्वोत्तरपदस्य ' इति समासः । मदिरादृष्टिलक्षणमादिभरते— 'आधूर्णमान-मध्या या क्षामा चाञ्चिततारका । दृष्टिर्विकसितापाङ्गा मदिरा तरुणे मदे ॥' इति । मदनस्य कामस्य बाणं हंतो विद्धोऽपि पुनरत्यन्तं हतोऽस्मि । विरुद्धमनःप्रवृत्ति-जतिोऽस्मीत्यर्थः । मन्मानसं त्वन्निष्ठं तदपि चेत्त्वमन्यथा शङ्कसे तर्हि तस्य विषयान्तराभावात्प्रवृत्तिनिरोधो जात एवेति भावः । मनोहृतः प्रतिहृतः प्रतिबद्धो हृतश्च सः ' इत्यमरः । उपमा । हृदयहृदयेति हतो हृत इति लाटानु-

Your limbs with their excruciating pain, which are closely pressing the bed of flowers, and are fragrant by reason of the quickly faded lotus-stalks, need not (*iit.do not deserve to*) observe any formalities. (16)

ANA.—Let our friend grace a part of this slab here (by sitting upon it).

(*The King sits; Śak. feels bashful.*)

PRI.—Your mutual love is evident; yet affection for my friend makes me say something superfluous.

KING—Gentle damsel, this should not be suppressed. What is intended to be said causes regret if not said.

PRI.—It is the duty of you (kings) that a king should be the remover of the misery of a distressed person living in his dominion.

KING—None higher than this.

PRI.—Well, then, this our dear friend has been reduced to this (changed) condition by the God of Love on your account. So you will please sustain her life by taking compassion on her.

KING—O gentle one, this prayer is common (to both of us). I am, in every way, favoured (by you).

ŚAK.—(*Looking at PRI.*) Friend, why do you detain the royal sage, who is pining on account of his separation from the ladies of his harem?

KING—Sweet damsel,

प्रासाः । द्रुतविलम्बितं वृत्तम् ॥१७॥ अनेन सामेति संव्यन्तराङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—‘ तत्र साम प्रियं वाक्यं सानुवृत्तिप्रकाशकम् । ’ इति परोति । परिग्रहव त्वे स्त्रीबहुत्वेऽपि । ‘ परिग्रहः परिजने पत्न्यां स्वीकारमूलयोः ’ इति विश्वः । मे मम कुलस्य प्रतिष्ठे प्रतिष्ठाहेतु । द्वे इति सारोपा लक्षणा शुद्धा । कार्यकारणभावसंबन्धात् । उक्तं च—‘ सारोपाज्या तु यत्रोक्तौ विषयी विषय-स्तथा । ’ इति । अन्यवैलक्षण्येन प्रतिष्ठाकारित्वं व्यङ्ग्यम् । परिग्रहबहुत्वेऽपीति व्यङ्ग्यं चकारादानीय तत्रोर्वी प्रतिष्ठाहेतुर्गौरवहेतुश्चतुर्दशमेखलायास्तस्या आचन्द्रार्कं तद्वंशेन पालनीयत्वात् । सखी प्रतिष्ठाहेतुः स्थितिहेतुरस्यां महाचक्रव-तिवंशोत्पादकपुत्रोत्पादादिति द्वे अपि प्रतिष्ठे अतिशयोक्त्यैकत्वेनाध्यवसिते इत्यवधेयम् । ‘ प्रतिष्ठा गौरवे स्थिती इति हेमः । के द्वे इत्यत आह—समुद्र

इदमनन्यपरायणमन्यथा हृदयसंनिहिते हृदयं मम ।

यदि समर्थयसे मदिरक्षणे मदनबाणहतोऽस्मि^१ हतः पुनः ॥ १७ ॥

अनसूया— वयस्य बहुवल्लभा राजानः श्रूयन्ते । यथा नौ प्रियसखी बन्धुजन-
शोचनीया न भवति तथा निर्वाहय । [वअस्स बहुवल्लहा राआणो सुणीअन्ति ।
जह णो पिअसही बन्धुअणसोअणिज्जा ण होई तह णिवाहेहि ।]

राजा—भद्रे किं बहुना ।

परिग्रहबहुत्वेऽपि द्वे प्रतिष्ठे कुलस्य मे ।

समुद्ररसना चोर्वी सखी च युवयोरियम् ॥ १८ ॥

उभे—निर्वृते स्वः । [णिव्वुद म्ह ।]

प्रियंवदा—(सट्टाष्टिपम् ।) अनसूये एष इतोदत्तदृष्टिरुत्सुको मृगपोतको
मातरमन्विष्यति । एहि । संयोजयाव एनम् । (इत्युभे प्रस्थिते ।) [अणसूए
‘एसो इदोदिण्णदिट्ठी उस्सुओ मिअपोदओ मादरं अण्णेसदि । एहि ।
संजोएम णं ।]

शकुन्तला—हला अशरणास्मि । अन्यतरा युवयोरागच्छतु । [हला असरण
मिह । अण्णदरा वो आअच्छदु ।]

उभे—पृथिव्या यः शरणं स तव समीपे वर्तते । (इति निष्क्रान्ते ।)

[पुहवीए जो सरणं सो तुह समीवे वट्ठइ ।]

शकुन्तला—कथं गते एव । [कहं गदाओ एव्व ।]

१ हतोपि. २ णिव्वत्तेहि (निर्वर्तय), णिव्वह (निर्वह). ३ वसना,
धर्मणोल्लिखिता लक्ष्मीः ४ जह एसो. ५ इदो तदो.

एव वसनमाच्छादनमवधित्वेन यस्याः सोर्वी मही । मुद प्रीतिं रातिं ददातीति
मुद्रम् । मुद्रं च तद्वसनं च मुद्रवसनम् । तेन सह वर्तमानेति सखीविशेषणम् ।
'वसनं छादनंऽशुके' इति विश्वः । इयं लोकातिक्रान्तसौन्दर्यागणितगुणगणाभिरामा
त्रिजगल्ललामभूता । तुल्ययोगितोभयोः प्रकृत्वात् । अनया च पृथिव्या
अनयाद्युत्सारणेन स्वास्थ्यमिवास्या बन्धुवियोगदुःखापाकरणेनानन्दयुक्ततया
सौभाग्यातिशयो व्यज्यते । अथ च पृथिव्यास्ताद्रूप्येण सापत्न्याभावादस्या अपि-
तदभावः । सति सापत्न्ये पृथिवीभवत्सख्योरेव परस्परं तदिति च व्यज्यते । रूप-
कानुप्रासौ ॥ १८ ॥ निर्वृते सुखिते । 'सख्यी-सहर्षं स्वागतम्' इत्यादिनैतदन्तेन
प्रगयणं नामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—'उत्तरोत्तरवाक्यं तु भवेत्प्रगयणं पुनः ।
इति । यथा एष इति निर्गमनव्याजवचनमिदम् । अशरणास्मि । एकाकिन्या
स्मीत्यर्थः । अन्यतरा वां युवयोरागच्छतु । आवेगेन संभ्रमेण । आकुलत्वेनेत्यर्थः

O you, with bewitching eyes and ever abiding in my heart, if you consider my heart, that is devoted to none else, as otherwise, then, (already) slain by the shafts of Love, I am slain once more. (17).

ANA.—Friend, kings are heard to have many wives. Act in such a way, therefore, that this dear friend of ours will not have to be bewailed by her kinsmen.

KING— O blessed one, what more shall I say ?

Notwithstanding the multitude of wives, (only) two (will be) the glory (or the mainstay) of my line, the sea-girt earth, and his friend of yours. (18)

BOTH.—Happy now are we !

PRI.—(Casting about a glance) Anasūyā, this fawn here, eager and casting his eyes hitherwards, is seeking its mother. Come, let us lead it to its mother.) (Both go.)

ŚAK.—Friends, I am (in a) helpless (condition here); one of you two, come back.

BOTH.—He is at your side who is the helper of the world.

[Exeunt.

ŚAK.—How now ! They are gone !

किं शीतलैरिति । नलिनं पद्मं विद्यते यस्याः सा नलिनी तस्या दलानि कमलिनीपलाशानि तान्येत तालवृन्तानि व्यजनानि तैः । नलिनीपदेन सौगन्ध्यं सूचितम् । अत एव न बिसिनीत्यादि । ' व्यजनं तालवृन्तकम् ' इत्यमरः । आर्द्रवाताञ्शीतलतरवातान् । आर्द्रत्वेन शैत्यं लक्ष्यते । तदतिशयः फलम् । सम्यङ् मन्दमन्दं रचयामि करोमि न तूच्चैः । किमिति प्रश्ने । कीदृशैः शीतलैः शीतलस्पर्शैः । पुनः कीदृशैः । क्लमं विशेषेण नुदन्ति तैः क्लान्तिहरैः । उतेति विकल्पे । ' मणिबन्धादाकनिष्ठं करस्य करभो बहिः । ' तद्वदूरु यस्यास्तत्संबोधनम् । अत्रानुवृत्तत्वकोमलत्वादयः सामान्यधर्माः । ते पद्मताम्रौ कुशेशयलोहितौ । पदि मातीति पद्मम् । तेन सह साम्यं नास्तीति ताम्रत्वमात्रेण साम्यम् । अत एव नारविन्दादिपदोपादानम् । करभोरुपद्मताम्राविति पदाभ्यां चरणयोः संवाहनयोग्यत्वं ध्वनितम् । चरणावङ्के निधायेत्यनेन तस्याः सौभाग्यसर्वकषत्वं स्वस्य धन्यतरत्वं च सूचितम् । संवाहयामि संवाहनेन खेदमपनयामीत्यर्थः । नलिनीदलस्य तालवृन्तत्वारोप आरोप्यमाणस्य प्रकृतोपयोगित्वे परिणाम इति परिणामालंकारः । पूर्वोत्तरार्धयोर्वि-

राजा—अलमावेगेन । नन्वयमाराधयिता जनस्तवः समीपे वर्तते ।

किं 'शीतलैः क्लमविनोदिभिरार्द्रवाता-

न्सञ्चारयामि नलिनीदलतालवृन्तैः ।

'अङ्गे निधाय करभोरु यथासुखं ते

संवाहयामि चरणावुत पद्मताम्रौ ॥ १९ ॥

शकुन्तला—न माननीयेष्वात्मानमपराधयिष्ये । (इत्युत्थाय गन्तुमिच्छति ।)

[ण माणणीएसु अत्ताणं अवराहइस्सं ।]

राजा—सुन्दरि 'अनिर्वाणो दिवसः इयं च ते 'शरीरावस्था ।

उत्सृज्य कुसुमशयनं नलिनीदलकल्पितस्तनावरणम्' ।

कथमातपे गमिष्यसि परिबाधापेलवैरङ्गैः ॥ २० ॥

(इत बलादेनां निवर्तयति ।)

शकुन्तला—पौरव रक्ष विनयम् । मदनसंतप्तापि न खल्वात्मनः प्रभवामि ।

[पौरव रख्ख विणअं' । मअणसंतत्तावि ण हु अत्तणो पहवामि ।]

राजा—भीरु अलं गुरुजनभयेन । दृष्ट्वा ते 'विदितधर्मा तत्रभवान्नात्र' दोषं ग्रहीष्यति कुलपतिः । पश्य ।

१ शीकरैः—विमर्दिभिरार्द्रवातं संचालयामि, तालवृन्तम् २ संवाहयामि
३ अङ्गे विधाय. ४ अपरिनिर्वाणः ५ समवस्था ६ वरणा. ७ अविणअं. ८ गृहीत०.
९ न तत्र०:

कल्पालंकारः । 'तुल्यबलविरोधे विकल्पः' इति तल्लक्षणात् । काव्यलिङ्गपरिकरो-
पमावृत्यनुप्रासाश्च । वसन्ततिलका वृत्तम् ॥ १९ ॥ अनेनोपन्यासो नामाङ्गमुपक्षिप्तम् ।
तल्लक्षणं दशरूपके—'प्रसादनमुपन्यासः' इति । अनेन माला नाम भूषणमप्युप-
क्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—'माला स्याद्यदभीष्टार्थप्रकाशनम्' इति । सुन्दरीति ।
एतादृगवस्थायामपि सौन्दर्यस्य परित्यागो नास्तीति भावः । अनिर्वाणोऽपरिणतः ।
उत्सृज्येति । परितो बाधा पीडा यस्याः सा । पेलवैः कोमलैरङ्गैरुपलक्षिता ।
इदं परिबाधेत्यत्रार्थहेतुत्वेन योज्यम् । अथ वा शब्दहेतुत्वेनैव योज्यम् । पेलवैरङ्गैर्ह-
ेतुभिरिति । कुसुमशयनमुत्सृज्य नलिनीदलकल्पितं स्तनावरणमुत्सृज्येत्यनेन तापा-
तिशयो द्योत्यते । अत आतपे घर्मे कथं गमिष्यसि । स्वस्थोऽपि वस्त्रावरणादि हित्वातपे
गन्तुमसमर्थस्त्वं तु स्वभावतः सुकुमा राज्ञी तत्रापि पीडायुक्ता तत्रापि दृगवस्था तत्रापि
कुसुमशयननलिनीदलादि हित्वा सुतरां गन्तुमशक्तेति कथंशब्दार्थः । काव्यलिङ्गं
हेतुर्वा । श्रुत्यनुप्रासवृत्यनुप्रासयोः पूर्वार्धं एकवाचकानुप्रवेशलक्षणः संकरः । उत्तरार्धं
तु श्रुत्यनुप्रासवृत्यनुप्रासयोरेव संसृष्टिः । दन्त्यानामोष्ठचानां च बहूनां सद्भावात् ।
अत्र पेलवैरित्यत्र पर्यायं पठित्वा ब्रीडाश्लिलदोषः परिहर्तव्यः ॥ २० ॥ रतेरनिर्वाहा-

KING—Be not uneasy. Is not (this) person, the ministerer to your comfort, near you ?

Shall I, with the cool and languor-removing fans of lotus-leaves, set in motion the cool (*lit.* moist) breezes ? Or, O you with thighs beautifully tapering like the forearm, shall I, placing your lotus-red feet in my lap, shampoo them so as to soothe you ? (19)

ŚAK.—I shall not make myself guilty towards those who deserve respect. (*Rises and wishes to go.*)

KING—O fair one, the day has not yet been cool (*lit.* has not yet reached its end); and such is your physical condition.

Leaving your bed of flowers and (casting aside) the covering of lotus-leaves placed on your bosom, how will you go (out) in the heat, with your limbs (rendered extremely) delicate by your suffering (20)

(*Brings her back with force.*)

ŚAK.—King of Puru's race, keep to decorum; though smitten with love, I am not master of myself (so that I can dispose of my person as I like).

KING—O timid one, away whith your fear of the elders. On knowing this, the revered patriarch, who knows the holy law, will not find fault with this. Moreover,

तपोरवेति संबुद्धिः । मदनसंतप्तेति स्वेच्छाया सत्यामपि गुरुजनपराधीनत्वादसामर्थ्यम् । स्वेच्छा तु मदनसंतप्तेत्यनेनोक्ता । क्वचित्पुस्तके ' मअणवाहिआओ वि कण्ण-आओ अत्तणो ण प्पहवन्ति । ' इति पाठः । मदनबाधिता अपि कन्यका इत्यप्रस्तुतप्रशंसा । दृष्ट्वा । अर्थात्त्वाम् । ते तंव अत्र मत्परिग्रहे तत्रभवान्पूज्यः कुलपतिः कण्वो दोषं न गृहीष्यति । यतो विदितधर्मा श्रुतिस्मृत्याचारश्च इत्यर्थः । ' धर्मादिनिष्केवलात् ' इत्यनिच् । गान्धर्वणेति । ' गान्धर्वः समयान्मिथः ' इति स्मरणात् । अयं गान्धर्वो विवाहः । अनेनोपदिष्टं नाम भूषणमुक्तम् । तल्लक्षणं तु—' प्रतिगृह्य तु शास्त्रार्थं यद्वाक्यमभिधीयते । विद्वन्मनोहरं स्वन्तमुपदिष्टं तदुच्यते ॥ ' इति ॥२१॥ अपरिक्षतेति । सुन्दरीति व्याख्यातचरम् । न विद्यते परिक्षतं यस्य स चासौ कोमलश्च । अथ चापरिक्षतं भ्रमरादिना कोमलं च तस्य नवस्य प्रथमा-स्वाद्यस्य । अथ च प्रथमविकसितस्य कुसुमस्येव तवास्य सुधासहोदरस्य मत्सुकृतो-पचयलभ्यस्याधरस्य पिपासतां पातुमिच्छता षटपदेन भ्रमरेणेव मया सर्वदैतच्चित्ते-

गान्धर्वेण विवाहेन बहूद्व्यो 'राजर्षिकन्यकाः ।

श्रूयन्ते परिणीतारताः पितृभिश्चाभिनन्दिताः १ ॥ २१ ॥

शकुन्तला—मुञ्च तावन्माम् । भूयोऽपि सखीजनमनुमानयिष्ये । [मुञ्च दाव मे । भूओ वि सहीजणं अणुमाणइस्सं ।]

राजा—भवतु । मोक्ष्यामि ।

शकुन्तला—कदा । [कदा ।]

राजा—

अपरिक्षतकोमलस्य 'यावत्कुसुमस्येव नवस्य षट्पदेन ।

अधरस्य पिपासता मया ते सदयं सुन्दरि गृह्यते रसोऽस्य ॥ २२ ॥

(इति मुखमस्याः समुन्नमयितुमिच्छति । शकुन्तला परिहरति नाट्येन ।)

(नेपथ्ये)

चक्रवाकवधुके आमन्त्रयस्व सहचरम् । उपस्थिता रजनी । [चक्रवाकवधुए आमन्तेहि सहअरं । उवठिआ रअणी ।]

शकुन्तला—(ससंभ्रमम् ।) पौरव असंशयं मम शरीरवृत्तान्तोपलम्भायार्या गौतमीत एवागच्छति । तद्विदपान्तरितो भव । [पोरव असंसअं मम सरीरवुत्त-
त्तोवलम्भस्स अज्जा गोदमी इदो एव्व आअच्छदि । तां विडवन्तरिदो होहि ।]

राजा—तथा । (इत्यात्मानमावृत्त्य तिष्ठति ।)

(ततः प्रविशति पात्रहस्ता गौतमी सख्यौ च ।)

सख्यौ—इत इत आर्या गौतमी । [इदो इदो अज्जा गोदमी ।]

गौतमी—(शकुन्तलामुपेत्य ।) जाते अपि लघुसंतापानि तेऽङ्गानि । [जादे अवि लहुसंदावाइं दे अङ्गाइं ।]

१ राजन्य०; ५ थ मुनि०. २ चानुमोदिताः. ३ तावत्. ४ दाव (तावत्), जाव.

वाधुना धन्यतरेण सदयं यावद्रसो गृह्यतेऽधरपानं क्रियते इति । यावदित्यवधौ । तदनन्तरं मोक्ष्यामीति भावः । सदयमित्यनेन बालालालनकौशलं ध्वनितम् । श्लेषवा-
च्योपमा । स्यस्ये इति सदसुन्देति छेकवृत्त्यनुप्रासाः । मालभारिणी वृत्तम् ॥ २२ ॥
समुन्नमयितुमिति त्रिपताकस्योत्तानाभ्यां मध्यमातर्जनीभ्यां चिबुकदेशगताभ्यामिति ज्ञेयम् । नाट्येनेति परावृत्तेन शिरसा विनिगूहीतेनाधरेण । अनेन मुग्धाव्यवहारोऽ-
प्युक्तः । 'मुग्धा नववयःकामा रतौ वामा' इति । चक्रवाकवधुके आमन्त्रयस्वापृच्छस्व
सहचरम् । उपस्थिता रजनी । इयमप्रस्तुतप्रशंसा । तेन शकुन्तले प्रियमापृच्छस्वेति
प्रकृतो गम्योऽर्थः । अत एव 'शकुन्तला-ससंभ्रमम्' इत्यादि । अनेन द्वितीयं पता-
कास्थानकमुक्तम् । तल्लक्षणं दशरूपके-प्रस्तुतागन्तुभावस्य वस्तुनोज्योक्तिसूचकम् ।

Many daughters of royal sages are heard as married by the *Gāndharva* form of marriage, and were (*i. e.* their action was) approved of by their father. (21)

ŚAK.—Let me go for the present. I will again take counsel with my friends.

KING—Well, I will let you go.

ŚAK.—When ?

KING—

After the honey of this your lip, (yet) untouched (*lit.* unbitten) and tender, O fair one, is gently sipped (*lit.* taken) by me, thirsting (for it), as is that of the fresh flower by the bee. (22)

(*Tries to raise her head; ŚAK. gesticulates preventing his doing so.*)

(*Behind the scenes*)

O female *Chakravāka*, bid adieu to your mate; the night has approached.

ŚAK—(*With trepidation.*) O descendant of Puru, undoubtedly the venerable Gautami is coming hither to inquire after my health; hide yourself, therefore, behind the branches.

KING—As you say.

(*Stands concealing himself.*)

(*Then enter Gautami with a pot in her hand and the two Friends.*)

BOTH—This way, this way, venerable Gautami.

GAU.—Child, has your bodily suffering been assuaged? (*lit.* do your limbs suffer less?)

पताकास्थानवत्तुल्यं संविधानविशेषणम् ॥ इति । वृत्तिकारेण व्याख्यातमन्योक्ति-
समासोक्तिभेदादिति । तत्रान्योक्त्येदम् । समासोक्त्याग्रिमसंधौ भविष्यति । ससं-
भ्रमं सभयम् । 'उपलम्भस्त्वनुभवः' इत्यमरः । यावद्विटपान्तरितो भव । इदं
व्याजमिति 'राज्ञो मनसि स्यात् तन्निवारणायासंशयमित्युक्तिः । अनेन
निरोधो नामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—'या तु व्यसनसंप्राप्तिर्निरोधः स तु
कीर्त्यते ।' इति । अत्र स्वाभीष्टाच्छ्युतिरेव व्यसनम् । जाते पुत्रि । अपीति प्रवने ।
लघुः स्वल्पः संतापो येषु तानि तेऽङ्गानि । अस्ति मे विशेषः । अनेन दर्भोद-
केन दर्भसंहितेनोदकेन वतानोदकेनेत्यर्थः । निराबाधं पीडारहितमेव ते शरीरं

शकुन्तला—आर्ये अस्ति मे विशेषः । [अज्जे अत्थि मे विसेसो ।]

गौतमी—अनेन दर्भोदकेन निराबाधमेव ते शरीरं भविष्यति । (शिरशि शकुन्तलामभ्युक्ष्य ।) वत्से परिणतो दिवसः । एहि उटजमेव गच्छामः । [इमिणा 'दर्भोदकेण निराबाधं एव दे शरीरं भविस्सदि । वच्छे परिणदो दिअहो । एहि । उडजं एव गच्छम्ह ।] (इति प्रस्थिताः ।)

शकुन्तला—(आत्मगतम् ।) हृदय प्रथममेव सुखोपनते मनोरथे कातरभावं न मुञ्चसि । सानुशयविघटितस्य कथं ते सांप्रतं संतापः । (पदान्तरे स्थित्वा । प्रकाशम् ।) लतावलय संतापहारक आमन्त्रये त्वां भूयोऽपि परिभोगाय । (इति दुःखेन निर्क्रान्ता शकुन्तला सहेतराभिः । [हिअअ पढमं एव्व सुहोवणदे मणोरहे कादरभावं ण मुञ्चसि । 'सानुसअविहडिअस्स कहं दे संपदं संदावो । लदावलअ संदावहारअ आमन्तेमि तुमं भूओ वि परिभोअस्स ।]

राजा—(पूर्वस्थानमुपेत्य । सनिःश्वासम् ।) अहो विघ्नवत्यः प्रार्थितार्थसिद्धयः । मया हि ।

मुहुरङ्गुलिसंवृताधरोष्ठं प्रतिषेधाक्षरविकलवाभिरामम् ।

नृक्षर्मसंविर्वाति पक्षमलाक्ष्याः कथमप्युन्नमितं न चुम्बितं 'तु ॥ २३ ॥

क्व नु खलु संप्रति गच्छामि । अथ वा इहैव 'प्रियापरिभुक्तमुक्ते लतावलये मुहूर्तं स्थास्यामि । (सर्वतोऽवलोक्य ।)

१. सन्तिद० (शान्तिद०). २ विहत्थिअस्स (विहस्तितस्य). ३ तत्. ४ परिभुक्ते.

भविष्यति । हृदय प्रथममेव । एवकारो भिन्नक्रमः । नैव मुञ्चसीति मनोरथे विषयस्य निगीर्णत्वादतिशयोक्तिः । सानुशयविघटितस्य सपश्चात्तापं च तद्विघटितं च तस्य । 'अथानुशयो दीर्घद्वेषानतापयोः ।' इत्यमरः । कथं ते सांप्रतं संतापः । यत्संगमे कातरता तत्संगमाभावे तदभाव एवोचितो न तु ताप इति कथंशब्दार्थः । लतावलय लतागृह संतापहारकेति । अथ च लता-गृह संतापहारकेत्येकयोक्त्या दुष्यन्तलतागृहयोः संबोधनम् । वलयशब्देना-च्छादकत्वसाधर्म्येण गृहं लक्षयता गुप्ततरत्वमनोहरत्वादि ध्वनितम् । आमन्त्रये त्वां भूयोऽपि परिभोगाय सुखाय संभोगाय च । अनेन मनोरथो नाम भूषणमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—'मनोरथस्तु व्याजेन विवक्षितनिवेदनम् ।' इति । मुहुरिति । मुहुरारंवारमङ्गुल्यां तर्जन्या संवृत आच्छादितोऽधरोष्ठो यत्र तत् । प्रतिषेधाक्षराणि सां मालमित्यादीनि तेषां यद्वैकल्यं स्फुटमनुच्चारणं सेनाभिरामम् । विकलशब्दो धर्मपरः । अंसे विवर्तितुं शीलं यस्य तत् । वलिते पक्षमले अक्षिणी यस्याः सा पक्षमलाक्षी तस्या मुखम् । अनेन चुम्बनार्थमुन्नमने

ŚAK.—Venerable mother, there is some change in me (for the better).

GAU.—With this water mixed with *darbha* grass your body will be entirely free from suffering. (*Sprinkling water on ŚAK's head*). Child, the day has drawn to its close. Come, we shall forthwith go to the cottage.

ŚAK.—(*Aside*). My heart, when the object of your desire had easily presented itself (to you), you did not give up timidity; why are you now grieved, when separated to your regret? (*Moving a step; aloud*.) O bower of creepers that soothed (removed) my suffering, I invite you for enjoyment again.

(*Exit sorrowfully ŚAK. with others.*)

KING—(*Approaching his former seat; with a sigh*.) Oh, the accomplishment of desired objects is so beset with obstacles! For by me—

Was raised with difficulty, but not kissed, the face of that beautiful-eyelashed-eyed one, the lower lip of which was frequently covered with her fingers, which was charming through the imperfectly uttered words of prohibition and which was turned towards her shoulder. (23)

Where, indeed, shall I go now? Or, I will remain for a while in this very bower that was enjoyed and (now) deserted by my beloved. (*Looking all round*.)

योग्यता ध्वनिता । कथमपि महता कष्टेन । उन्नमितं चुम्बनार्थमूर्ध्वीकृतम् । न चुम्बितम् । तु पश्चात्तापे । तेन तावन्मात्रचुम्बनलाभेनापि कृतकृत्यता स्यादिति ध्वन्यते । स्वभावोक्तिः । श्रुतिवृत्त्यनुप्रासी । कथमपीत्यस्यार्थं प्रति विशेषणत्रयार्थस्य हेतुत्वोपादानात्काव्यलिङ्गम् । वृत्तमनन्तरोक्तम् ॥२३॥ तस्या इति । तस्याः पुर इव परिवर्तमानायाः पुष्पमयी न पल्लवमयी । तेषां ततोऽपि मृदुत्वात् । तेन तस्याः कोमलतरत्वं ध्वन्यते । शरीरेण संतप्तदेहेन लुलितेतरत्तः क्षिप्ता । शरीरस्य संतप्तत्वं प्रकरणलभ्यमिति नोक्तम् । शिलायामियं शय्येति यथादृष्टोक्तिः । क्लान्ता । एवमेष इदमित्यत्रापि । अत्रैषशब्दः समीपतरत्वं वदन्मदनलेखस्य स्वोद्देशेन प्रियालिखितत्वेन च हृद्यतरत्वं ध्वनति । अत एव नेदमेतदोः प्रक्रमभङ्गः शङ्कनीयः । उक्तं च—‘इदमः प्रत्यक्षगतं समीपतरवति चैतदो रूपम् ।’ इति । अत एव पुष्पाद्यविशेषेणोक्तम् । अत्र तु नलिनी-

तस्याः पुष्पमयी शरीरलुलिता शय्या शिलायामियं
 क्लान्तो मन्मथलेख एष नलिनीपत्रे नखैरपितः ।
 हस्ताद्भ्रष्टमिदं विसाभरणमित्यासज्यमानेक्षणो'
 निर्गन्तुं 'सहसा न वेतसगृहाच्छक्नोमि' शून्यादपि ॥ २४ ॥

(आकाशे) राजन्—

सायंतने सवनकर्मणि संप्रवृत्ते
 वेदिं हुताशनवतीं परितः प्रयस्ताः ।
 छायाश्चरन्ति बहुधा भयमादधानाः
 'संध्यापयोदकपिशाः पिशिताशनानाम् ॥ २५ ॥
 राजा—अयमहमागच्छामि । (इति निष्क्रान्तः ।)
 तृतीयोऽङ्कः ।

१ आसज्ज०. २ शक्तोस्मि, ईशोस्मि. ३ संध्याभ्रकूट०.

चतुर्थोऽङ्कः ।

(ततः प्रविशतः कुसुमावचयं नाटयन्त्यौ सख्यौ ।)

अनसुया—हला प्रियंवदे यद्यपि गान्धर्वेण विधिना निर्वृत्तकल्याणा शकु-
 न्तलाऽनुरूपभर्तृगामिनी संवृत्तेति निर्वृत्तं मे हृदयं तथाप्येतावच्चिन्तनीयम् ।
 [हला प्रियंवदे जह वि गन्धर्वेण विहिणा^१ णिवृत्तकल्याणा सउन्दला अणुरूप-
 भर्तृगामिणी^२ संवृत्तेति णिवृदं मे हिअअं तह वि एत्तिअं चिन्तणिज्जं ।]
 प्रियंवदा—कथमिव । [कहं विअ ।]

१ अभिनयन्त्यौ. २ विवाहवि०. ३ भाइणी संवृत्ता तथावि ण णिवृ० हिअअं.

पत्रे नखैरपित इति । विसाभरणं क्लान्तमित्येव । इत्यमुना प्रकारेणायं स्तन-
 न्यस्तो मृणालभरः क्लान्तः । इति प्रकारशब्दार्थः । मध्यदीपकालंकारः । आ-
 समन्तात्सज्यमाने स्वयमेव संबध्यमाने ईक्षणे यस्य सः । शून्यादपि तया विरहिता-
 दपि वेतसगृहात्सहसाऽकस्मान्निर्गन्तुं न शक्नोमि । तत्त्यक्तान्युपभोग-
 चिह्नान्यत्यन्तं मम मनो रमयन्ति तत्र सा किमु वक्तव्येति भावः । हेत्वनुप्रासी ।
 अत्र निर्गमनकारणे शून्यत्वे सपि यस्तदभावः सा विशेषोक्तिः । अथ च
 तत्सद्भावस्य कारणस्याभावेऽपि गमनाभावस्तत्कार्यमुक्तमिति विभावना । अत्र
 च कारणाभावस्तद्विरुद्धोक्तिः । साधकबाधकप्रमाणाभावात्संदेहसंकरः । शार्दूल-
 विक्रीडितं वृत्तम् । अस्य तुर्यचरणेन पुष्पं नामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तत्तलक्षणं दश-
 रूपके—'पुष्पं वाच्यं विशेषवत्' इति । सायंतन इति । सायंतने सायंकालीने ।

Here, on the stone-slab, is her flowery couch, crushed by her body; here is the faded love-letter incised with her nails on a lotus leaf; here is a lotus-stalk (which served as) an ornament (round her wrist but) dropped down from her hand; my eye being thus rivetted (on several objects), I cannot depart all at once from this cane-arbour even though vacant. (24)

(*In the air*)

O King, the vesper-sacrifices being commenced, the shadows of flesh-eaters (*i. e.* demons), brown like evening clouds and scattered round the altar on which is kindled the (sacrificial) fire, are moving about in various ways inspiring terror. (25)
KING—Here, I come. [*Exit*]

End of Act III.

ACT IV

[*Then enter the Two Friends (of Sak.) representing the gathering of flowers.*]

ANA.—O Priyamvadā, although my mind is at ease, now that Śakuntalā has become happy by her love-marriage, being united to a husband worthy (of her), still there is this cause for concern (*lit.* this much is to be thought about).

PRI.—How you mean ?

सवनकर्मणि यजनकर्मणि सम्यक्प्रवृत्ते न त्वादावेव । हुताशनवती वेदिं
परितः प्रयस्ता इतस्ततो विक्षिप्ताः । क्वचित् ' प्रकीर्णाः ' इति पाठः । संध्या-
पयोदवत्सायंकालीनमेषवत्कपिशाः पिङ्गलाः भयमादधानाः पिशिताशनानां रक्षसां
छायाः पङ्क्तयो । बहुधानेकवारं चरन्ति गतागतं कुर्वन्ति । परिप्रेति पिशापिशीति
छेकवृत्तिश्रुत्यनुप्रासाः । उपमा च । वसन्ततिलका वृत्तम । अत्रापि भयानको
रसः । उक्तं च— ' भये तु मन्तुना घोरदर्शनश्रवणादिभिः । चेतस्यतीव चा-
ञ्चल्यं तत्प्रायो नीचमध्ययोः ॥ ' इति । तद्भयं स्थायिभावः । पिशित्मशनच्छाया-
वलोकनं विभावः । पद्यस्थभयशब्देन त्रासलक्षणो व्यभिचारी । उद्दीपनविभा-
वादिकं स्वयमूहनीयम् ॥ २५ ॥ इति श्रीमदभिज्ञानशकुन्तलटीकायामर्थ-
द्योतनिकायां तृतीयोऽङ्कः समाप्तः ॥

अनसूया—अद्य स राजर्षिरिष्टिं परिसमाप्यर्षिभिर्विसर्जित आत्मनो नगरं प्रविश्यान्तःपुरसमागत इतोगतं वृत्तान्तं स्मरति वा न वेति । [अज्ज सो राएसी इहिं परिसमात्रिअ इसीहिं विसज्जिआ अत्तणो णअरं पविसिअ अन्तेउर-समागदो इदोगदं बुत्तन्तं सुमरदि वा ण वेति ।]

प्रियंवदा—विस्रब्धा भव । न तादृशा आकृतिविशेषा गुणविरोधिनो भवन्ति । तात इदानीमिमं वृत्तान्तं श्रुत्वा न जाने किं प्रतिपत्स्यत इति । [वीसद्धा होहि । ण तादिसा आकिदिविसेसा गुणविरोहिणो होन्ति । तादो दाणिं इमं वुत्तन्तं सुणिअ ण आणे किं पडिवज्जिस्सदि त्ति ।]

अनसूया—यथाहं पश्यामि तथा तस्यानुमतं भवेत् । [जह अहं देक्खामि तह तस्स अणुमदं भवे ।]

प्रियंवदा—कथमिव । [कहं विअ ।]

अनसूया—गुणवते कन्यका प्रतिपादनीयेत्ययं तावत्प्रथमः संकल्पः । तं यदि दैवमेव संपादयति 'नन्वप्रयासेन कृतार्थो गुरुजनः । [गुणवदे कण्णआ पडि-बादणिज्जे त्ति अअं दाव पढमो संकप्पो । तं जइ देव्वं एव्व संपादेदि णं अप्प-आसेण किदत्थो 'गुरुअणो ।]

प्रियंवदा—(पुष्पभाजनं विलोक्य ।) सखि अवचितानि बलिकर्मपर्याप्तानि कुसुमानि । [सहि अवइदाइं बलिकम्मपज्जत्ताइं कुसुमाइं ।]

१ अल्पायासेन. २ अअं गु०.

अथ चतुर्थोद्घादिपञ्चममध्ये 'यथोक्तं करोति' इत्यन्तेन गर्भसंधिरुक्तः । तल्लक्षणमादिभरते— 'उद्धेदस्तस्य बीजस्य प्राप्तिरप्राप्तिरेव च । पुनश्चान्वेषणं यत्र स गर्भः परिकीर्तितः ॥ ' इति । पूर्वसंध्युपक्षिप्ताप्तिः । दुर्वाससः शापाद-प्राप्तिः । पुनस्तस्य प्रसादेनाभिज्ञानदर्शनेन पुनः प्राप्तिरिति । अत्राप्याशापताका-नुरोधादङ्गानि कल्पयेत् । कुसुमावचयं नाटयन्त्याविति वामहस्तेनोत्तानेना-रालेन दक्षिणेन पुरः पाश्चादिस्थितेन । 'हस्तादाने चेरस्तेये' इति घञि कृते अवचाय इति भाव्यम् । तथा च वामनसूत्रम्—'अवतारावचायशब्दयोर्दीर्घ-व्यत्यासो बालानाम् ।' इति । अत्रोच्यते—'हस्तादानग्रहणे प्रत्यासत्तिरादेयस्य लक्ष्यते' इति वृत्तिकारेण व्याख्यातम् । हस्तादान इति किम् । 'वृक्षशिखरे पुष्पप्रचयं करोति' इति प्रत्युदाहृतम् । इदं च पदमञ्जरीकारेण व्याख्यातम् । आरुह्य हस्तादानेऽप्यादेयस्य प्रत्यासत्त्यभावादधञ्भावः । एवमत्रापि तासां बालत्वा-दादेयस्य प्रत्यासत्त्यभावादधञ्भावः इति ज्ञेयम् । निर्वृत्तकल्याणा जातमङ्गला । निर्वृतं सुखितम् । प्रहित ऋषिभिर्विसर्जितः । अन्तःपुरे स्त्रीसमाजे समागतो

ANA.—Whether or not the royal sage will remember what has happened here, when, after having concluded the sacrificial session and being dismissed to-day by the sages, he will go to his capital and join the ladies of his harem.

PRI.—Rest confident, such (excellent) forms do not belie (the expectations formed of) their merits (*lit.* are not opposed to merits); (but) I do not know what Father (Kāśyapa) will do on hearing of this affair.

ANA.—As far as I can see, it will be approved of by him.

PRI.—How can you say that ?

ANA.—The uppermost desire (in the elders' minds) is to give away a daughter to a worthy (*lit.* meritorious) person; and if Destiny itself accomplishes that, then, indeed, the elders have their object achieved without any effort.

PRI.—(*Looking at the basket of flowers*). My friend, we have collected sufficient flowers for the worship.

मिलित इतोगतं वृत्तान्तं स्मरति वा न वा । अनेन वक्ष्यमाणेन दुर्वाससः शापेन राज्ञो नायिकाविस्मरणकारणं सूचितम् । विस्रब्धा भव विश्वासयुक्ता भव । न तादृशा आकृतिविशेषा गुणविरोधिनो भवन्ति । 'यत्राकृतिस्तत्र गुणा वसन्ति ।' इत्युक्तेः । तेन तस्मिन्दुष्यन्ते वञ्चनाविस्मरणादिकं न संभाव्यत इति भावः । यथाहं पश्यामि । अत्र दृशिर्ज्ञानार्थः । जानामीत्यर्थः । यथाशब्दो योग्यतायाम् । योग्यतयाहं जानामि । तस्यानुमतं भवेदिति । 'यथेति योग्यतावीप्सापदार्थानुवृत्तिसादृश्येषु ।' इति दण्डनाथः । प्रथमो मुख्यः संकल्पो मानसं कर्म तं यदि दैवमेव संपादयति । नन्ववधारणे । अप्रयासेन प्रयासाभावेन कृतार्थो गुरुजनः । सखि अवचितानि बलिकर्म पूजाकर्म तत्पर्याप्तानि कुसुमानि । ननु परमताक्षेपे । तदेव कुसुमावचयलक्षणमेव । निवेदितम् । भावे क्तः । ननु संबोधने । हृदयेनासंनिहिता । दुष्यन्तगतहृदयेत्यर्थः । विचिन्तयन्तीति । यं विचिन्तयन्त्यनन्यमानसा त्वं मां दुर्वाससमुपस्थितमागतं तपोधनम् । त्रयं विधेयम् । न वेत्ति स त्वां स्वयं न स्मरिष्यत्येव परंतु बोधितोऽपि न स्मरिष्यतीत्यपिशब्दार्थः । कः कामिव । प्रकर्षेण मत्तः प्रथमं पूर्वं कृतां कथामिव । स राजा कीदृशः । प्रमत्तोऽवधानरहितः । 'प्रमादोजनवधानता' इत्यमरः । तेनासमर्थदोषः परिहृतः । त्वां कीदृशीम् । पूर्वं कृतामङ्गीकृताम् । काव्यलिङ्गोपमाश्लेषाः तयतीयेति मानमानेति नससन्निति प्रप्रेति छेकवृत्त्यनुप्रासाः ।

अनसूया—ननु सख्याः शकुन्तलायाः सौभाग्यदेवतार्चनीया । [णं 'सहीए सउन्दलाए सोहाग्गदेवआ अच्चणीआ ।]

प्रियंवदा—युज्यते । [जुज्जदि ।]

(इति तदेव 'कर्माभिनयतः ।)

(नेपथ्ये ।)

अयमहं भोः ।

अनसूया—(कर्णं दत्वा ।) सखि अतिथीनामिव निवेदितम् । [सहि^१ अदिधीणं विअ णिवेदिदं ।]

प्रियंवदा—ननूटजसंनिहिता शकुन्तला । [णं 'उडजसण्हिदा 'सउन्दला ।]

अनसूया—अद्य पुनर्हृदयेनासंनिहिता । अलमेतावन्निः कुसुमैः । [अज्ज उण हिअएण असण्हिदा । अलं एत्तिएहिं कुसुमेहिं ।]

(इति प्रस्थिते ।)

(नेपथ्ये ।)

'आः अतिथिपेरिभाविनि—

विचिन्तयन्ती यमनन्यमानसा

‘तपोधनं वेत्ति न मामुपस्थितम् ।

स्मरिष्यति त्वां न स बोधितोऽपि स-

न्कथां प्रमत्तः प्रथमं कृतामिव ॥ १ ॥

१ पिअस०. २ आरभते. ३अदिहिणा. ४उडजे ५ अस्मात्परं (आत्मगतम् ।)
अज्ज उण हिअएण असण्हिदा । अन०-होदु । अलं इ० । इ० पा०. ६ पुनर्न०.
७ आः कथमतिथि मां परिभवसि. ८ तपोनिधि.

वंशस्थं वृत्तम् ॥१॥ कोऽन्योऽहुतवहाद्गन्धुं प्रभवति । दृष्टान्तालंकारः । गच्छ ।
पादयोरिति द्वितीयार्थे सप्तमी । अव्वो इति दुःखे । 'अव्वो सूचनादुःखसंभाषण-
इत्यादिसूत्रेण निपातः । आवेगस्खलितया । संभ्रमस्खलितया । अनेनापशकुनेन
दुर्वाससोऽनिवृत्तिः सूचिता । अत्राग्रः स चासौ हस्तश्चेति समानाधिकरणे
विशेषणसमासेऽव्यवाचयविसंबन्धेन लक्षणा । उक्तं च वामनेन—‘हस्ताग्राग्र-
हस्तादयो गुणगुणिनां भेदाभेदाभ्याम् ।’ इति । अन्ये त्वग्रहस्त इत्यखण्ड एवायं-
शब्दो हस्ताग्रवाचक इत्याहुः । अपरे तु हस्तस्याग्रमित्येव विगृह्याग्रशब्दस्या-
हिताग्न्यादिपाठात्पूर्वनिपातमाहुः इतरे तु प्राकृते पूर्वनिपातनियमाभावाद्-
स्ताग्रशब्दमेवाहुः । किञ्चित्पुनः सानुकोशः सकृपः कृतः । 'कृपा दयाऽनुकम्पा
स्यादनुकोशोऽपि' इत्यमरः । भगवन् प्रथम इति प्रेक्ष्य विचार्य । अत्र कोपः
कर्तुं युक्तो ग वेति विचार्येत्यर्थः । अविज्ञाततपःप्रभावस्य इति अयमर्थः—

ANA.—But have we not to offer (a special) worship to Śakuntalā's Fortune-deity ?

PRI.—You are right. (*They resume their work*).

(*Behind the scenes*), O, here have I come (as a guest).

ANA.—(*Listening*) Friend, it seems to be the announcement by some (honoured) guest.

PRI.—Well, there is Śakuntalā near the cottage.

ANA.—But then, (she is there) with an absent mind. These flowers will suffice.

(*Behind the scenes*).—You-affronter of a guest,

That person, thinking of whom, with a mind regardless of anything else, you notice not me, a treasure of penance, come here—he will not remember you though reminded (by you), just as an intoxicated man does not (remember) the talk made before (*i. e. while drunk.*) (1)

यथा सा कण्वदुहिता तद्वत्तव दुहिता । अथ च दुहिता बालिकात एवाविज्ञात-
तपःप्रभावा । अतोऽस्याः प्रथम एकोऽपराध इति सोढव्यः । मन्त्रयन्कथ-
यन् । स्वयं पिनद्धं परिधापितम् । अस्तीत्यन्वयः विलोक्येति । शकुन्तला
मिति शेषः । वामहस्तोपहितवदना । अत्र वामहस्तग्रहणं स्त्रीस्वभावात् ।
आलिखितेवेत्युत्प्रेक्षा । अतिनिश्चलत्वं सादृश्यं गम्यम् । प्रियसखी शकुन्तला ।
भर्तृगतया चिन्तयात्मानमपि नैषा विभावयति जानाति । काहं किं करोमि
कुत्र तिष्ठामीत्याद्यात्मविषयकमपि ज्ञानं नास्तीत्यर्थः । किं पुनरागन्तुकम् ।
विभावयतीत्यनुषज्यते । तज्ज्ञानं दूरापास्तमित्यर्थः । द्वयोरेव । नन्वनुमती ।
आवयोर्मुख एष वृत्तान्तस्तिष्ठतु । स्थितेः प्राप्तकालतेत्यर्थः । रक्षितव्येति
पूर्ववाक्यं प्रत्यार्थो हेतुः । को नामोष्णोदकेन नवमालिकां सिञ्चति । वैधर्म्य-
दृष्टान्तः । 'द्वयोः' इत्यादिनैतदन्तेन शकुन्तलां प्रति शापाकथनच्छद्मनाभूता-
हरणमङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—'कपटाश्रयं यद्वाक्यमभूताहरणं विदुः ।' इति ।
विष्कम्भलक्षणं पूर्ववत् । अयमपि शुद्धविष्कम्भः केवलं प्राकृतेन कृतत्वात् ।
वेलोपलक्षणार्थं समयज्ञानार्थम् । 'वेला काले च जलधेस्तीरनीरविकारयोः ।' इति
विश्वः । यातीति । ओषधीनां पतिश्चन्द्रः । अतिदुःसहमरणादिविपत्तिसहस्र-
विनाशिका ओषधयस्तासां पतिरप्यस्तशिखरं यातीतीममर्थमभिद्योतयितुमेतत्पद-
व्यपदेशः । शिखरपदेनात्युच्चैः पतनायेति सूचितम् । अरुणोऽनूरुः पुरःसरो यस्य स
तादृशोऽर्क एकतः पूर्वत आविष्कृतः प्रकटीभूतः । (पाठान्तरे-आविष्कृतोऽरुणः पुरः-
सरो येन ।) तेजोद्वयस्य चन्द्रसूर्यरूपस्य युगपदेकदा एकसमयोभयदशनेनैव नियमः

प्रियंवदा—हा धिक् हा धिक् । अप्रियमेव संवृत्तम् । कस्मिन्नपि पूजार्हेऽपराद्धा शून्यहृदया शकुन्तला । (पुरोऽवलोक्य ।) न खलु यस्मिन्कस्मिन्नपि । एष दुर्वासाः सुलभकोपो महर्षिः । तथा शप्त्वा वेगबलोत्फुल्लया दुर्वारया गत्या प्रतिनिवृत्तः । [हद्दी हद्दी । 'अपिअं एव संवृत्तं । कस्सि पि पूआरुहे अवरद्धा सुण्णाहिअआ सउन्दला । ण हु जस्सि कस्सि पि ! एसो दुव्वासो सुलहकोवो महेत्ती । तह सविअ 'वेअबलुफुल्लाए दुव्वाराए गईए पडिणिनुत्तो ।]

अनसूया—कोऽन्यो हुतवहाद्गधुं प्रभवति । गच्छ । पादयोः प्रणम्य निवर्तयैनं यावदहमर्षोदकमुपकल्पयामि [को अण्णो हुदवहादो दहिदुं पव्हादि । 'गच्छ । पादेसु पणमिअ णिवत्तेहि णं जाव अहं अग्घोदअं 'उबकप्पेमि ।]

प्रियंवदा—तथा । (इति निष्क्रान्ता ।) [तह ।]

अनसूया—(पदान्तरे स्वलितं निरूप्य ।) अहो आवेगस्वलितया गत्या प्रभ्रष्टं ममाग्रहस्तात्पुष्पभाजनम् । (इति 'पुष्पोच्चयं रूपयति ।) ['अम्मो आवेअस्वलिदाए' गईए पब्भट्टं मे अग्गहत्थादो पुप्फभाअणं ।]

(प्रविश्य ।)

प्रियंवदा—सखि प्रकृतिवक्रः स कस्यानुनयं प्रतिगृह्णाति । किमपि पुनः सानुक्रोशः कृतः । [सहि पकिदिक्को सो कस्स अणुणअं पडिगेण्हदि । किं वि' उण साणुक्कोसो किदो ।]

अनसूया—(सस्मितम् ।) तस्मिन्बहेतदपि । कथय । [तस्सि बहु एदं पि । कहेहि ।]

प्रियंवदा—यदा निवर्तितुं नेच्छति तदा विज्ञापितो मया । भगवन् प्रथम इति प्रेक्ष्याविज्ञाततपःप्रभावस्य दुहितृजनस्य भगवतैकोऽपराधो मर्षयितव्य इति । ['जदा णिवत्तिदुं ण इच्छदि तदा विण्णविदो मए । भअवं पढमं' ति पेक्खिअं अविण्णादतबप्पहावस्स दुहिदुजणस्स भअवदा एक्को अवराहो मरिसि-दव्वो ति ।]

१ अस्मात्प्राक्- (उभे- श्रुत्वा विषण्णे ।) . २ तं एव (तदेव) . ३ चटु-लदुव्वाराए . अविरलपादतुव्वाराए (त्वरया) . ४ पिअंवदे गच्छ . ५ गेण्हिअ उवसप्पामि . ६ पुष्पावचयं . ७ अव्वो . ८ दाए (स्खलितायाः) पब्भट्टं . ९ ० अणं । ता पुणो वि अवचिणिस्सं । (तथा करोति ।) . १० किंचि (किंचित्) . ११ जदा अणुणीदो . १२ पुव्वभत्ति .

कर्त शक्यते न तु क्रमिकदर्शनेनेति युगपदित्युक्तिः । स्वव्यसनोदयाभ्यामस्तसमयो-दयभ्यां विपत्संपद्भ्यां च हेतुभ्याम् । लोको जनः । आत्मदशान्तरेषु

PRI.—Alas ! Alas ! I11 has betided (us at last) ! The absent-minded Śakuntalā has offended some person worthy of adoration. (*Looking ahead*), And not indeed an ordinary person ! Here is the great sage Durvāsas who is easily irritated. Having cursed (Śakuntalā) in that way, he has turned away with a gait brisk (quick) with impetuosity and difficult to be checked.

ANA.— Who else but fire is able to burn ? Run at once, and bowing at his feet, bring him back, while I get ready the materials for an offering to him.

PRI.— Be it so,

(*Exit*

ANA.— (*Gesticulating stumbling at the second step*).

Oh ! the flower-basket has dropped down from my hand owing to my gait faltering through hurry ! (*Acts the collecting of flowers.*)

PRI.—(*Entering*). Friend, crooked by nature, whose supplication would he mind ? Yet I persuaded him to have some mery.

ANA.—(*smiling*) In his case, even this is much; tell me what happened.

PRI.— When he refused to come back, he was thus entreated —“ Holy Sir, considering that it is the first, this one fault of us, your children, ignorant of the power of (your) penance, should be forgiven by your reverence. ”

स्वदशाविशेषेषु । अन्तरशब्दो विशेषवाची । नियम्यत इवेत्युत्प्रेक्षा । स्वस्व-
विपत्तिदशायां केनापि दुःखहर्षौ न कार्याविति भावः । अत्र पूर्वार्धे यः
कश्चिदतिसमृद्धभृत्योऽपि नाशं यात्यन्यो यं कंचनासमर्थं सर्वदा स्वाश्रितमुदय-
न्नेव स्वयमुदयं गच्छतीति सत्पुरुषद्वयव्यवहारसमारोपात्समासोक्तिः । उत्तरार्धे
च नियम्यत इति तत्सर्वाचरणे प्रयोगात्तेनाभवद्वस्तुसंबन्धसामर्थ्याद्विम्ब-
प्रतिबिम्बकल्पनरूपा निदर्शना व्यङ्ग्या । उत्प्रेक्षाया वाच्यत्वात् । अत्र
प्रभातवर्णने प्रकृत उभयोरपि प्राकरणिकत्वादरुणपुरस्सरत्वस्य समानतया
तुल्ययोगितापि । तेजोद्वयस्य व्यसनोदयाभ्यामिति यथासंख्यमपि । हेतुश्च ।
कतोक्तो इति द्वयद्वयेति छेकवृत्त्यनुप्रासौ । वसन्ततिलका वृत्तम् । उद्देश्यप्रतिनि-
र्देशयोरैकपदोपादाननियमे सत्यप्यन्वेषधिपत्यर्कशब्दोद्देश्यत्वेऽपि सर्वनामवत्तेजो-
द्वयस्य प्रतिनिर्देशोऽपि तत्र तयोरिति तेजोरूपस्फुरणाज्जगत्स्थितिकारणस्य
तेजोद्वयस्येदृशी गतिरन्यस्य किमु वक्तव्यमित्यथस्फुरणाच्च सहृदयानामर्थ-

अनसूया—ततस्ततः । [तदो तदो ।]

प्रियंवदा—ततो न मे वचनमन्यथाभवितुमर्हति किं त्वभिज्ञानाभरणदर्शनेन शापो निवर्तिष्यत इति मन्त्रयमाण एवान्तर्हितः । [तदो ण मे वअणं अण्णहा-भविदुं अरिहदि किंदु अहिण्णाणाभरणदंसणे साबो णिवत्तिस्सादित्ति मन्तअन्तो एव्व^१ अन्तरिहिदो ।]

अनसूया—शक्यमिदानीमाश्वसितुम् । अस्ति तेन राजर्षिणा संप्रस्थितेन स्वनामधेयाङ्कितमङ्गुलीयकं स्मरणीयमिति स्वयं पिनद्धम् । तस्मिन्स्वाधीनोपाया शकुन्तला भविष्यति । [सककं दाणिं अस्ससिदुं । अत्थि तेण राएसिणा संपत्थिदेण सणामहेअङ्किकिअं अङ्गुलीअअं सुमरणअंसि सअं पिणद्धं । तस्सि साहीणोवाआ सउन्दला भविस्सदि ।]

प्रियंवदा—सखि एहि । देवकार्यं तावदस्या निर्वर्तयावः । [सहि एहि । देव-कज्जं दाव से णिवत्तेह ।]

(इति परिक्रामतः ।)

प्रियंवदा—(^१विलोक्य ।) अनसूये पश्य तावत् । वामहस्तोपहितवदनाऽऽलिखितेव प्रियसखी । भर्तृगतया चिन्तयात्मानमपि नैषा विभावयति । किं पुनरागन्तुकम् । [अणसूए पेक्ख दाव । वामहस्थोवहिदवअणा आलिहिदा विअ पिअसही । भत्तुगदाए चिन्ताए अत्ताणं पि ण एसा विभावेदि । किं उण आअन्तुअं ।]

अनसूया—प्रियंवदे द्वयोरेव नौ मुखे एष वृत्तान्तस्तिष्ठतु । रक्षितव्या खलु प्रकृतिपेलवा प्रियसखी । [पिअंवदे दुवेणं एव्व^२ णो मुहे एसो वुत्तन्तो चिह्णु । रक्खिदव्वा क्खु पकिदिपेलवा पिअसही ।]

प्रियंवदा—को नामोष्णोदकेन नवमालिकां सिञ्चति । [को णाम^३ उण्होद-एण णोमालिअं सिञ्चेदि ।]

(इति निष्क्रान्ते^४ ।)

विष्कम्भकः ।

(ततः प्रविशति सुप्तोत्थितः शिष्यः)

शिष्यः—वेलोपलक्षणार्थमादिष्टोऽस्मि तत्रभवता प्रवासादुपावृत्तेन काश्यपेन । प्रकाशं निर्गतस्तावदवलोकयामि कियदवशिष्टं रजन्या इति । (परिक्रम्यावलोक्य च ।) हन्त प्रभातम् । तथा हि ।

१ सअं (स्वयं). २ अवलोक्य. ३ एव्व णं (ननु). ४ दाणिं (इदानीं).
५ उभे नि०. ६ प्रभासात्प्रतिनिवृत्तेनोपाध्यायका० । तत्प्राकाश्यं निर्गत्य;
० सात्प्रतिनिवृत्तेन कण्वेन. ७ निर्गत्यावलो०; प्रभातप्राया रजनी.

ANA.— What then ?

PRI.— Then, saying—“ My words cannot (*lit.* do not deserve to) be falsified, but my curse shall cease by showing (or, at the sight of) some ornament of recognition, “—he suddenly vanished;

ANA.— It is now possible to entertain hope. There is a ring bearing his name fastened (on Śak.'s finger) by the royal sage himself as a memento, when about to depart. With it in her possession Śakuntalā will command the means of her recognition.

PRI.— Come, friend, let us finish the worship of the gods; (*They turn round*).

PRI.— (*Observing*) Anasuyā, just look here. With her face resting on her left hand, our friend looks as if she is painted (in a picture). In her contemplation about her lord, she thinks not even of herself; what then of a guest !

ANA.—O Priyamvadā, let this occurrence remain a secret with us (*lit.* in the mouths of us) two only. Our dear friend who is delicate by nature must be spared (the shock the news would give her).

PRI.—Who will sprinkle hot water on the *Navamālikā* creeper ?
(*Exeunt.*)

End of The Vishkambhaka.

(*Then enter a Disciple just arisen from sleep*).

DISC.— The revered Kāśyapa, who has returned from his journey, has ordered me to ascertain what time it is. I shall go out into the open space and see how much of the night has yet to lapse. (*Turning and looking*). Ah, it is daybreak; for—

पोषेण चमत्कारमेवावतीत्येतादृशस्थले न दोषावकाश इति ज्ञेयम् ॥ २ ॥
अन्तरिति । शशिनि चन्द्रेऽन्तर्हिते । ‘अन्तर्धा व्यवधा’ इत्यमरः । यतः स
शशयुक्तः कलङ्की अतस्तस्यान्तर्धानमुचितमिति भावः । या पूर्वं विकसित-
कुसुमा कमलोपहारिणी सैव तत्रापि या काचन न भवति । अपि तु
पृथिवीहर्षकारिणी मे तापसस्य विषयादिविवेकशून्यस्य दृष्टि न नन्दयति न
हर्षयति । तत्रार्थो हेतुः । कीदृशी । संस्मरणीया दृश्या शोभा यस्याः सा ।
इष्टः प्रियस्तस्य प्रवासो देशान्तरस्थितिस्तेन जनितानि दुःखानि । अवलाजन-
स्येति सुदुःसहत्वेनोक्तम् । अन्यथा स्त्रीजनस्येत्येव ब्रूयात् । जनशब्देन जाति-
मात्रग्रहणम् । नूनं निश्चितम् । अतिमात्रमत्यर्थं सुदुःसहानि । अतिमात्रसु-

यात्येकतोऽस्तशिखरं पतिरोषधीना-

‘माविष्कृतारुणपुरःसर एकतोऽर्कः ।

तेजोद्वयस्य युगपद्वयसनोदयाभ्यां

लोको नियम्यत इवात्मदशान्तरेषु ॥ २ ॥

अपि च ।

अन्तर्हिते शशिनि सैव कुमुद्वती मे

दृष्टि न नन्दयति संस्मरणीयशोभा ।

इष्टप्रवासजनितान्यबलाजनस्य

दुःखानि नूनमतिमात्रसुदुःसहानि ॥ ३ ॥

(‘प्रविश्यापटीक्षेपेण ।)

अनसूया—यद्यपि नाम विषयपराङ्मुखस्य जनस्यैतन्न विदितं तथापि तेन राज्ञा शकुन्तलायामनार्यमाचरितम् । [‘जइ वि णाम “विसअपरम्मुहस्स जणस्स एदं ण विदिअं तह वि तेण रण्णा सउन्दलाए अणज्जं आअरिदं ।]

शिष्य—यावदुपस्थितां होमवेलां गुरवे निवेदयामि । (इति निष्क्रान्तः ।)

१ ऽकृतोऽरुण. २ इवैष ३ पटीक्षे०, अपटा, ४ एवं णाम० स्स वि इमस्स जणस्स ण एदं ण, एवं वि णाम० णस्स एदं ण विदितं जघा तेण. ५ हस्स वि.

शब्दौ दुःसहत्वस्याप्यशक्यानुष्ठानं बोधयतः । अत्र पूर्वार्धे नायकेऽन्तर्हिते नायिका दृष्टि न नन्दयतीति नायकयोर्व्यवहारसमारोपात्समासोक्तिः । उत्तरार्धेन सामान्येन विशेषस्य समर्थनादथन्तिरन्यासः । इष्टेति जनिजनेति मतिमात्रेति छेकवृत्तिश्रुत्यनुप्रासाः । काव्यलिङ्गं च । वृत्तमनन्तरोक्तमेव । अथ च कौ पृथिव्यां मुद्वती हर्षयुक्ता सैव पूर्वं दुष्टा शकुन्तला शशिनीति दुष्यन्ते विषयनिगरणान्तद्वंशोद्भवत्वाद्वाऽन्तर्हितेऽसंनिहिते इत्यादि पूर्वार्धं सर्वं योज्यम् । तेनास्या राजगृहं प्रति प्रस्थापनसूचकं तृतीयं पताकास्थानमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणमुक्तं मातृगुप्ताचार्यैः—‘अर्थोपक्षेपणं यत्र गूढं सविनयं भवेत् । श्लिष्टप्रत्युत्तरोपेतं तृतीयं तन्मतं तथा ॥’ इति ॥ ३ ॥ अपटीक्षेपेण प्रवेशः ‘नासूचितस्य पात्रस्य प्रवेशो निर्गमोऽपि च’ इत्युक्तेः । अपटी जवनिका । अपटी काण्डपटीका प्रति-सीरा जवनिका तिरस्करिणी ।’ इति हलायुधः । यद्यप्येवमपि नाम विषयपराङ्मुखस्यापि जनस्याप्येतन्निवेदितमपि न विदितमेवेति योज्यम् । अपेरवधारणार्थत्वात् । होमवेलानिवेदनार्थं गते शिष्येऽस्यास्तत्र संमार्जनादि कर्तुमार्याया एव प्रबोधकाल इति वदति । प्रतिबुद्धोत्थितापि । काम इदानीं सकामो भवतु । अयमर्थः । सर्वदा वक्रोऽनार्येष्वेव प्रवर्तत इति साभिलाषो भवतु । तस्याभिलाषः पूर्यतामिति । येन कामेनासत्यसंधेऽसत्यप्रतिज्ञे । ‘संधा प्रतिज्ञां मर्यादा’

On one side the lord of the flora (the Moon) is going to the peak of the western (*lit.* the setting) mountain, and on the other is the sun having Aruna as his precursor. By the simultaneous rising and setting of the two luminaries this world seems to be governed in its transitions. (2)

Also.

The moon having disappeared, the same moon-lotus, whose beauty is (now) to be remembered, does not delight my eye; indeed, the griefs of women, caused by the cherished one's going on a journey, are intensely insupportable. (3)

(*Enter with a toss of the curtain.*)

ANA.— Although a person ignorant of worldly concerns (*lit.* sensual pleasures) cannot know these things, still (I think) the King has acted in an unbecoming way towards Śakuntalā.

DISC.— I shall just announce to the preceptor the approach of the sacrificial hour.

इत्यमरः । जने शून्यहृदया सखी पदं स्थानं कास्ता । शून्यहृदयपदं हेतुत्वेनोपात्तम् । अथ वा दुर्वाससः कोप एष विकारयत्यन्यथा कारयति । ' वणसिहर्षा अन्यथात्वपरिणामेषु ' इति गणपाठात् । अन्यथा कथं स राजर्षिरिति साभिप्रायम् । तपस्विजने कोऽभ्यर्थ्यते । तत्र गन्तुमिति शेषः । व्यवसितापि जातव्यवसायापि । आपन्नसत्त्वां गुर्विणीम् । ' आपन्नसत्त्वा स्याद्गुर्विण्यन्तर्वत्नी च गर्भिणी । ' इत्यमरः । शकुन्तलां निवेदयितुं सखीगामी दोष इति निवेदयितुं न पारयामीति संबन्धः । अनेन देववाण्यास्या अन्तर्वत्नीत्वं श्रावयिष्यत इति सूचितम् । प्रस्थाने गमनसमये कौतुकं पारंपर्यागतमङ्गलं निर्वर्तयितुं संपादयितुम् । ' कौतुकं नर्मणीच्छायामुत्सवे कुतुके मुदि । पारंपर्यागतख्यातमङ्गलोद्वाहसूत्रयोः ॥ ' इति हैमः । सुखशयनपृच्छिका प्रातर्गत्वा रात्रौ तव सुखशयनं जातमिति या पृच्छति सा सुखशयनपृच्छिकेत्युच्यते । तेन प्रातः सुखशयनं प्रष्टुं गतास्मीत्यर्थः । पावक एवाहुतिः पतिता । अनेन दृष्टान्तेन स्वस्य कृतकृत्यता ध्वनिता । ममायामं विनैव वाञ्छितस्थले संबन्धो जात इत्यर्थः । वत्से सुशिष्यपरिदत्ता विद्येवाशोचनीयासि संवृत्ता । अनेन तस्याः कृतकृत्यता ध्वनिता । विसर्जयामीति— ' वर्तमानसामीप्ये— ' इति लट् । अथ केन सूचितः कथितस्तातकाश्यपस्य वृत्तान्तः । अग्निशरणमग्निहोत्रगृहम् । ' शरणं गृह्णरक्षित्रोः । ' इत्यमरः । प्रविष्टस्य शरीरं विनाऽशरीरिण्या छन्दोमय्या

अनसूया—प्रतिबुद्धापि किं करिष्यामि । न म उचितेष्वपि निजकरणीयेषु हस्तपादं प्रसरति । काम इदानीं सकामो भवतु येनासत्यसंधे जने शुद्धहृदया सखी पदं कारिता । अथ वा दुर्वासःशाप एष विकारयति । अन्यथा कथं स राजर्षिस्तादृशानि मन्त्रयित्वैतावतः कालस्य लेखमात्रमपि न विसृजति । तदितोऽभिज्ञानमङ्गुलीयकं तस्य विसृजावः । दुःखशीले तपस्विजने कोऽभ्यर्थ्यताम् । ननु सखीगामी दोष इति व्यवसितापि न पारयामि प्रवासप्रतिनिवृत्तस्य तातकाश्यपस्य दुष्यन्तपरिणीतामापन्नसत्त्वां शकुन्तलां निवेदयितुम् । इत्थंगतेऽस्माभिः किं करणीयम् । [^१पडिबुद्धा वि किं करिस्सं । ण मे उइदेसु वि णिअकरणिज्जेसु हत्थपाआ पसरन्ति । कामो दाणिं सकामो होदु जेण असच्चसंधे जणे ^२सुध्वाहिअआ सही पदं कारिदा । अह वा ^३दुव्वाससावो एसो विआरेदि । अण्णहा कहं सो राएसी तारिसाणि मन्तिअ एत्तिअस्सं कालस्स लेहमेत्तं पि ण विसज्जेदि । ता^४ इदो अहिण्णाणं अङ्गुलीअअं तस्स विसज्जेम । ^५दुक्खसीले तवस्सिजणे को अब्भत्थीअदु । णं सहीगामी दोसो त्ति व्यवसिदा वि ण पारेमि पवासपडिणिउत्तस्स तादकस्सवस्स दुस्सन्तपरिणीदं आवण्णसत्तं सउन्दलं णिवेदिदुं । इत्थंगदे अम्हेहिं किं ^६करणिज्जं ।]

(प्रविश्य ।)

प्रियंवदा—(सहर्षम् ।) सखि त्वरस्व त्वरस्व शकुन्तलायाः प्रस्थानकौतुकं निवर्तयितुम् । [सहि तुवर तुबर सउन्दलाए पत्थाणकोदुअं णिव्वत्तिदुं ।]

अनसूया — सखि कथमेतत् । [सहि कहं एदं ।]

१ णं पहादा रअणी । ता सिग्घं सअणं परिच्चआमि । अह वा लहुलहु उत्थिदावि किं ; ^२उदेसु पहादकर० २ पिअसही सु०, सुण्णहि० ; सही सउन्दला. ३ ससो, व्वासकोवो (कोपः) ; (स्मृत्वा) अह वा ण तस्स राएसिणो अवराहो (अपराधः) दुव्वासकोवो एत्थ विप्पकरेदि, कोवो क्वु एसो पव्वदि. ४ (विचिन्त्य ।) ता. ५ दुस्सीले. ६ णु क्वु कर०.

वाण्या सूचित इत्यर्थः । संस्कृतमाश्रित्येति । अत्र चाशरीरिणीवाण्यनुवाद एव कारणम् । यथास्थितस्यैवानुवादः । स च संस्कृतमन्तरेण न संभवतीति संस्कृताश्रयणम् । दुष्यन्तेनेति । नामानुकीर्तनेन सोमवंशोद्भवत्वेन किमप्याभिजात्यमौदार्यधैर्यविनयादिगुणसंपन्नत्वं च व्यज्यते । भुवः भूतये ऐश्वर्यायेति । अनेन तस्य भाविचक्रवर्तित्वं ध्वन्यते । आहितं निषिक्तं तेजो दधानाम् । तेज इति विषयनिगरणेनातिशयोक्तिः । तेन तेजस्वरूपत्वं गर्भस्य ध्वनितम् । तनया-

ANA.—I have left my bed, but what shall I do ? My limbs do not move even towards their usual duties. Let the God of Love now have his wish fulfilled, that made my simple-minded friend repose trust in a perfidious person. Or, it is the curse of Duryāsas that works this change. How is it, on any other supposition, that the royal sage, having said those (sweet) things, has not sent even a letter during so long a time ? Let us, therefore, send him this ring of recognition. Who among ascetics that lead a life of hardships, can be requested (to go as a messenger) ? Though prepared (to make the communication), I cannot, indeed, since the blame would lie with my friend, tell father Kāśyapa who has returned from his journey that Śakuntalā has been married by Dushyanta and is *enciente*. In such a state of things what can we do ?

PRI.—(*Entering with delight*). Friend, make haste to celebrate the customary rites at Śākuntalā's departure.

ANA.— Friend, how is that ?

मवेहि जानीहि । अग्निगर्भां शमीमिवेति सहजपूतत्वं ध्वनितम् । उपमानु-
प्राप्तौ ॥ ४ ॥ अनेन मार्गलक्षणमङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—‘ भूतार्थवचनं चैष
मार्ग इत्यभिधीयते । ’ इति । अशरीरिण्या वाचा सत्यार्थकथनात्प्राप्त्याशानुगम-
त्वम् । प्रियं मे । तेनोत्कण्ठा परितोषश्च । उभयमप्यनुभवामीत्यर्थः । वयं
तावदुत्कण्ठां विनोदयिष्यामः । सा तपस्विन्यनुकम्पाह्नी निर्वृता सुखिता
भवतु । ‘ तपस्वी चानुकम्पार्हः ’ इत्यमरः । समुद्रगके संपुटके । केसरमालिका
बकुलमाला । तदिमां हस्तसंनिहितां कुरु गृहाणेत्यर्थः । यावदहमपि तस्यै
तदर्थम् । ‘ तादर्थ्ये डिच्च ’ इति विकल्पेन पठ्यविधानात् । मृगरोचनां गोरोच-
नाम् । ‘ मगः पशौ कुरङ्गे च ’ इति विश्वः । तीर्थभूतिकां द्वर्किसलयानि
द्वर्वाङ्कुरा इत्येतद्रूपाणि मङ्गलसमालम्भनानि मङ्गलालंकरणानि विरचयाम्येकत्र
करोमीत्यर्थः । ‘ समालम्भनमालेपे तिलकेऽलंकृतावपि । ’ इति यादवप्रकाशः ।
शिखामज्जिता मज्जनं स्नानं कारिता । अभ्यङ्गस्नानं कारितेति यावत् । प्रतीष्टा
गृहीता नीवारा यैरेवंभूता हस्ता यासां ताभिः । शून्यहस्तानामागमनमनुचित-
मिति नीवारेत्याद्युक्तिः । स्वस्तिवाचनिकाभिः पारंपर्येण स्वस्तिवाचनाधिकारिणी-
भिस्तापसीभिस्तपस्विनुवासिनीभिराशीभिः अभिनन्दमानानुगृह्यमाणा । जाते पुत्रि
(वीरं प्रसूते इति) वीरप्रसविनी । (गीतमीं वर्जयित्वा) गीतमीवर्जम् । सुखमज्जनं
सुस्नानं ते भवतु । उचितं न ते मङ्गलकाले रोदितुम् । अनेन भविष्यद्वियोगः सूचितः ।

प्रियंवदा—शृणु । इदानीं 'सुखशयितपृच्छिका शकुन्तलासकाशं गतास्मि ।
[सुणाहि । दाणिं 'सुहसइदपुच्छआ सउन्दलासआसं गदभिह ।]

अनसूया—ततस्तुतः । [तदो तदो ।]

प्रियंवदा तावदेनां लज्जावनतमुखीं परिष्वज्य तातकाश्यपेनैवमभिनन्दितम् ।
दिष्ट्या धूमाकुलितदृष्टेरपि यजमानस्य पावक एवाहुतिः पतिता । वत्से
सुशिष्यपरिदत्ता विधेवाशोचनीयासि संवृत्ता । अद्येव ऋषिरक्षितां त्वां भर्तुः
सकाशं विसर्जयामीति । ['ताव एणं 'लज्जावणदमुहिं परिस्सजिअ तादकस्सवेण
एवं अहिणन्दिदं । दिठ्ठिआ 'धूमाउलिददिठ्ठिणो वि जअमाणस्स पावए एव्व
आहुदी पडिदा । वच्छे सुसिस्सपरिदिण्णा विज्जा विअ असोअणिज्जासि संबुत्ता ।
अज्ज एव्व 'इसिरक्खिदं तुमं भत्तुणो सआसं विसज्जेमिस्सि ।]

अनसूया—अथ केन सूचितस्तातकाश्यपस्य वृत्तान्तः । [अह केण सूइदो
तादकस्सवस्स 'वुत्तन्तो ।]

प्रियंवदा—अग्निशरणं प्रविष्टस्य शरीरं विना छन्दोमय्या धाण्या । [अग्नि-
शरणं पविट्स्सं सरीरं विणा छन्दोमईए 'वाणिआए ।]

अनसूया—(सविस्मयम् ।) कथमिव । ['कहं विअ ।]

प्रियंवदा—(संस्कृतमाश्रित्य ।)

दुष्यन्तेनाहितं तेजो दधानां भूतये भुवः ।

अवेहि तनयां ब्रह्मन्निगर्भा शमीमिव ॥ ४ ॥

अनसूया—(प्रियंवदामाश्लिष्य ।) सखि प्रियं मे । किं त्वद्यैव शकुन्तला
नीयत इत्युत्कण्ठासाधारणं परितोषमनुभवामि । [सहि पिअं 'मे । किंदु अज्ज
एव्व सउन्दला णीअदिस्सि उक्कण्ठासाहारणं^१ परितोसं अणुहोमि !]

प्रियंवदा—सखि आवां तावदुत्कण्ठां विनोदयिष्यावः । सा तपस्विनी निर्वृता
भवतु । [सहि वअं दाव उक्कण्ठं विणोदइस्सामो । सा तवस्सिणी णिव्वुदा होदु ।]

१ शयन, सुखसुप्तिकापच्छनिमित्तम्, २ सहिदं पुच्छिदुं, ३ दाव, ४ णदवअणं
(वदनां), ५ धूमावरुद्ध ६ इसिपरिगाहिदं, ७ अअं वु०, ८ वाआए (वाचा),
९ कहेहि (कथय) कहेहि, १० मे पिअं मे, ११ साहारणो मे परितोसो,

अश्रूणि प्रमृज्येति त्रिपताकानामिकया नेत्रदेशगतया । त्रिपताकलक्षणमुक्तं प्राक् (३८
पृष्ठे) । आभरणोचितं रूपमाश्रमसुरुभैः प्रसाधनैर्विप्रकार्यते । विकृत क्रियत इत्यर्थः ।
आभरणोचितमित्यनेन सूचितमाभरणम् । तद्द्वारा तदानयनकर्तृणामपि सूचनमाथम् ।
इत्यृषिकुमारयोः प्रवेशः । विस्मिता इति । अकस्मादलंकारदर्शनेन तेषां चाति

PRI.—Hear me. I had just been to Śakuntalā to inquire if she had comfortable sleep.

ANA.— What next ?

PRI.—At that time, father Kāśyapa embraced her, who had her look cast down through bashfulness, and thus greeted her. “ As good luck would have it, the offering of the sacrificer whose sight has been obscured by smoke, has fallen in the very midst of fire. Child, like education imparted to a good (deserving) disciple, you have become one that cannot be regretted. This very day I shall send you to your husband’s house under the escort of sages. ”

ANA.— And by whom was the matter communicated to father Kāśyapa ?

PRI.—By an incorporeal metrical speech when he entered the sacrificial place.

ANA.—(*Wondering*), How so ?

PRI.—(*Speaking in Sanskrit*):

Know, O sage, that thy daughter holds, for the good of the world, the energy implanted by Dushyanta, as the Śamī tree contains fire inside. ” (4)

ANA.—(*Embracing Pri.*). I am very glad, my friend: but the joy I feel is not unmixed with sorrow, as Śakuntalā is to be taken away just *to-day*.

PRI.— As for ourselves, friend, we shall get over our disconsolation. (Only let) the poor girl be happy !

रमणीयत्वदर्शनेन न खल्विति पूर्वस्योत्तररूपं भिन्नं वाक्यम् । क्षौममिति । केनचित्तरुणेन्दुवत्पाण्डु श्वेतम् । मङ्गलकर्मणि साधु माङ्गल्यम् । अनुपहतदशं गोरोचनाचित्रितपर्यन्तं युगुलं चेत्यर्थः । अत एवाग्रे ‘ परिधेहि संपदं खोमजुअलं ’ इति । क्षौमं दुकूलमाविष्कृतं दत्तम् । केनचित्तरुणेत्यनुषज्यते । चरण उपभोगो रञ्जनादिस्तत्र सुलभो योग्यः । अनेन विशेषणेनानेकप्रयत्नजनितचरणालेपनयोग्यतायत्नसिद्धेति ध्वनितम् । लाक्षारसोऽलवतकद्रवो निष्ठयूतो दत्तः । पूर्वोक्तरीत्यात्राप्यश्लीलपरिहारः । अन्येभ्यो वृक्षेभ्यः किसलयोद्भेदा उद्भिद्यमानपल्लवाः लक्षणया रक्ततरत्वकोमलत्वादि व्यङ्ग्यम् । तत्प्रतिद्वन्द्विभिस्तत्प्रतिस्पर्धिभिः । तादृशैरिति यावत् । पूर्वभागं मर्यादीकृत्योत्थितैर्वनदेवताकरतलं राभरणानि दत्तानीत्यन्वयः । अत्र

अनसूया — तेन ह्येतस्मिंश्चूतशाखावलम्बिते नालिकेरसमुद्गक एतन्निमित्तमेव कालान्तरक्षमा निक्षिप्ता मया केसरमालिका । तदिमां हस्तसंनिहितां कुरु । यावदहमपि तस्यै मृगरोचनां तीर्थमृत्तिकां बूर्वाकिसलयानीति मङ्गलसमालम्भनानि विरचयामि । [तेण हि एदस्सि चूदसाहावलम्बिते णारिएरसमुग्गए एतण्णिमित्तं एव्व कालान्तरक्खमा णिविखत्ता मए केसरमालिआ । ता^१ इमं हत्थसण्णिहिदं करेहि । जाव अहंपि से मिअलोअणं तित्थमिन्तिअं दुव्वाकिसलआणित्ति मङ्गलसमालम्भणाणि विरएमि ।]

प्रियंवदा—तथा क्रियताम् । [तह करीअदु ।]

(अनसूया निष्क्रान्ता । प्रियंवदा नाट्येन 'सुमनसो गृह्णाति ।)

(नेपथ्ये ।)

गौतमि आदिश्यन्तां शार्ङ्गखमिश्राः शकुन्तलानयनाय ।

प्रियंवदा—(कर्णं दत्वा ।) अनसूये त्वरस्व त्वरस्व । एते खलु हस्तिनापुरगामिन ऋषयः शब्दाव्यन्ते । [अणसूए तुवर तुवर । एदे क्खु हत्थिणाउरगामिणो इसीओ सदाबीअन्ति ।]

(प्रविश्य समालम्भनहस्ता ।)

अनसूया—सखि एहि । गच्छावः । [सहि एहि । गच्छम्ह ।]

(इति परिक्रामतः ।)

प्रियंवदा—(विलोक्य ।) एषा सूर्योदय एव शिखामञ्जिता^१ 'प्रतीष्टनी-वारहस्ताभिः स्वस्तिवाचनिकाभिस्तापसीभिरभिनन्द्यमाना शकुन्तला तिष्ठति । उपसर्पाव एनाम् । [एसा सुज्जोदए एव्व सिहामञ्जिदा पडिच्छिदणीवारहत्थाहिं सोत्थिवअणिकाहिं तावसीहिं अहिणन्दीअमाणा सउन्दला चिड्डइ । उवसप्पम्ह णं ।]

(इत्युपसर्पतः ।)

(ततः प्रविशति यथोद्दिष्टव्यापारा आसनस्था शकुन्तला^२ ।)

तापसीनामन्यतमा—(शकुन्तलां प्रति ।) जाते भर्तुर्वहुमानसूचकं महादेवी-शब्दं लभस्व । ['जादे भत्तुणो बहुमाणसूअअं महादेईसदं लहेहि ।]

१ तं तुमं (तां त्वं). २ सुमनोभाजनं, कुसुमभा०. ३ मारजिता. ४ प्रतिष्ठित.
५ शकु०, गौतमी तापस्यश्च, ६ वच्छे.

वनदेवताकरतलदत्ताभरणेन तस्या आजन्मावैधव्यसौभाग्ये आभरणानामनर्धत्वादि च व्यज्यते । तत्किसलयेति विशेषणावकाशदानाय तलग्रहणम् । आपर्वेति विशेषणेन वनदेवतानामदृश्यत्वं सूचयता करतलभागस्यैव दृश्यत्वं वदता तासामेव करणत्वमस्तु किं तद्धस्ततलैरिति शङ्का निरस्ता । स्वभावोक्तिपर्यवसितेन तत्किसलयेति तद्विशे-

ANA.— Well then; there is in this casket of palm-leaves, hanging from the branch of the mango-tree, a wreath of *bakula* flowers capable of lasting for a period of time (*i. e.* retaining its odour), which was deposited by me for this very purpose (*i. e.* occasion). Just that with you, while I, on my part, shall get ready for her auspicious cosmetics, such as the *Mrigarochanā* (yellow orpiment), holy dust and tender *dūrṣvā* grass.

PRI.— Be it so done.

[*Exit. Ana.*]

PRI.— (*Represents the gathering of flowers*).

(*Behind the scenes*). O Gautamī; bid the good *Sārṅgarava* (and others) to escort (*lit.* lead) *Śakuntalā* (to her husband's).

PRI.— (*Listening*). O Anasuyā, make haste, make haste; the sages going to Hastinapura are being called.

ANA.— (*Entering with the unguents*). Come, friend, let us go.

(BOTH turn round.)

PRI.— (*Observing*). There is *Śakuntalā* who had a full bath (*lit.* over the hair of the head) early at sunrise, and who is being congratulated by the female ascetics that are invoking blessing with grains of wild rice in their hands. Let us approach her. (*They approach*).

(*Then is discovered ŚAK. seated, engaged as described.*)

FIRST FEM. ASCETIC— (*To Śak.*) Child, may you obtain the title 'Great Queen', indicative of your husband's great regard (for you) !

षणेन तेषूद्भेदयोग्यता ध्वनिता । उपमयोः संसृष्टिः । श्रुतिवृत्त्यनुप्राप्ता । अर्था-
वृत्तिर्हेतुश्च । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् । ' अन्येस्तैः ' इति पठित्वा कर्तृप्रक्रमभङ्गः
परिहर्तव्यः ॥ ५ ॥ अनयाभ्युपपत्त्यानुग्रहेण । ' प्रविश्योपायनहस्तौ ' इत्यादिनैतद-
न्तेनोदाहरणमङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु— ' यत्तु सातिशयं वाक्यं तदुदाहरणं
स्मृतम् ' इति । वृक्षाणां चेतनवद्वनदेवताहस्तैरलंकारदानवचनात्सातिशयत्वप्राप्त्या-
ज्ञानुगमत्वं प्रकटमेव । अनुपयुक्तभूषणोऽधृतालंकारोऽयं जनः । नाट्येनेति कर्तरी-
मुखेनालवतकेन पादरञ्जनम् । हंसास्येन च्युतसंदर्शेनोमिकापरिधापनम् । एव-
मन्यदप्यनुसंधेयम् । कर्तरीमुखलक्षणं यथा— ' अश्लिष्टा मध्यमा पृष्ठे संस्थिता तजिनी
यदा । त्रिपताकस्य हस्तस्य तदा स्यात्कर्तरीमुखः ॥ अलंकृतकादिना पादरञ्जने
इति । यास्यतीति । अद्याधुना शकुन्तला यास्यति न तु याता नापि याति अपि तु

द्वितीया—वत्से वीरप्रसविनी भव । [वच्छे वीरप्पसविणी होहि ।]

तृतीया—वत्से भर्तुर्वहुमता भव । [वच्छे भर्तुणो बहुमदा होहि ।]

(इत्याशिषो दत्वा गौतमीवर्जं निष्क्रान्ताः ।)

सख्यौ—(उपसृत्य ।) सखि सुखमज्जनं ते भवतु । [सहि 'सुहमज्जनं दे होदु ।]

शकुन्तला—स्वागतं मे सख्योः । इतो निषीदतम् । [साअदं मे सहीणं । इदो णिसीदह ।]

उभे—(मङ्गलपात्राण्यादाय । उपविश्य ।) हला सज्जा भव । यावत्ते मङ्गल-समालम्भनं विरच्यावः । [हला सज्जा होहि । जाव दे मङ्गलसमालम्भणं विरएम ।]

शकुन्तला—इदमपि बहु मन्तव्यम् । दुर्लभमिदानीं मे सखीमण्डनं भविष्यति । (इति बाष्पं विस्सृजति ।) [इदं पि बहु मन्तव्वं । दुल्लहं 'दाणि मे सहीमण्डणं भविस्सदि ।]

उभे—सखि उचितं न ते मङ्गलकाले रोदितुम् । (इत्यश्रूणि प्रमृज्य नाट्येन प्रसाधयतः ।) [सहि उइअं ण दे मङ्गलकाले रोइदुं ।]

प्रियंवदा—आभरणोचितं रूपमाश्रमसुलभैः प्रसाधनैर्विप्रकार्यते । [आहरणो-इदं रूपं अस्समसुलहेहिं पसाहणेहिं 'विप्पआरीअदि ।]

(प्रविश्योपायनहस्तावृषिकुमारकी ।)

उभौ—इदमलंकरणम् । अलंक्रियतामत्रभवती ।

(सर्वा विलोक्य विस्मिताः ।)

गौतमी—वत्स नारद कुत एतत् । [वच्छ 'णारअ कुदो एदं ।]

१ सुम०. २ विहरति, विकिरति. ३ दाव, दाव पुणो. ४ विआरी० ५ हारीद.

यास्यतीति मनसि कृतमात्र एवेति भावः । इति कृत्वा हृदयमुत्कण्ठया संस्पृष्टम् । समातिशयो द्योत्यते । अत्रोद्देश्यप्रतिनिर्देश्यप्रक्रम इन्द्रियाणां स्वविषयाग्राहकत्वं च हृदयपदोपादानमन्तरेण न स्फुरतीति तत्पदोपादानम् । तेन नार्थपीनरुक्त्यम् । वान्कण्ठः । स्तम्भितत्वे कारणं पुरुषगतधैर्यम् । तेन निर्हेतुत्वं न शङ्क्यम् । हेत्व-वाचोऽप्रवृत्तिर्ध्वनिता । दर्शनं तत्तदिन्द्रियजं ज्ञानम् । चिन्तया जडं स्वस्वविषयाग्रा-हकम् मनसश्चिन्तया ग्रस्तत्वात्तेन विना तदग्राहकत्वं तेषाम् ।

SECOND—Child may you give birth to a warrior son !

THIRD—Child, may you be highly esteemed by your lord !

(*Exeunt, after giving the blessings, all Female Ascetics with the exception of Gautami*)

PRI. & ANA. (*Approaching*). Friend, may you be happy !

SAK.—Welcome, my friends; sit here.

THE TWO FRIENDS—(*Taking the auspicious vessel & sitting*)

Dear Sakuntalā, make yourself ready, so that we may put on your body the auspicious decorations.

SAK.—Even this must be highly prized. Decoration at the hands of my friends will be unobtainable to me hereafter (*Weeps*).

BOTH— Friend, it ill becomes you to weep on this auspicious occasion. (*Wiping off the tears, then gesticulate decorating her*).

PRI.—This beauty, worthy of (precious) ornaments, is disfigured (marred) by the decorations that are available in the hermitage.

(*Enter with presentation-ornaments two Sons of Sages.*)

Here are ornaments; let her ladyship be decorated (with these).

(*All are amazed to see them*)

GAU.— Nārada, my boy, whence (comes) this ?

मम तावदादावेवेदृशमनिर्वचनीयमिदमनुभूयमानं स्नेहात्प्रीतिभावाद्देवल्यं विद्व-
लता । कोदृशो मम । अरण्यौकसो वनवासिनः । अनेन तद्योग्यताप्यसंभावनीयेति
व्यज्यते । गृहिणो गृहनिवासिनः । तद्दुःखाभिज्ञा इति भावः । नवैः प्रथमोत्पन्नैः
द्वितीयवारादौ पूर्वानुभूतत्वान्न तथा दुःखमिति भावः । गृहिणः इति व्यतिरेकः ।
वृत्त्यनुप्रासच्छेकानुप्रासौ । इतिशब्दोपादानाद्धेतुरपि । अनन्तरोक्तमेव वृत्तम् ।
' दृष्टिर्जडा चिन्तया ' इति पठित्वोद्देश्यप्रतिनिर्देश्यप्रक्रमभङ्गः परिहर्तव्यः ।
' दृष्टिर्ज्ञानेऽक्षिदर्शने ' इति कोशादर्थः स एव । ' कथं न तनया— ' इति पाठे
काक्वा योज्यम् ॥ ६ ॥ अवसितमण्डना समाप्तभूषणासि । परिष्वजन्निवेत्युत्प्रेक्षा ।
गुरुः कण्वः उपस्थितः प्राप्तः । आचारमभ्युत्थानवन्दनादिकं प्रतिपद्यस्व । ययातेरिति
अनेन क्रमलक्षणमङ्गमुपक्षिप्तम् । ' तत्त्वोपलब्धिरिष्टस्य क्रम इत्यभिधीयते । '
इति । आशीर्वादव्याजेन तस्य वरत्वेन च कथनादाशीर्लक्षणो नाट्यालंकारोऽपि ।
' आशीरिष्टजनाशंसा ' इति तल्लक्षणात् ॥ ७ ॥

ऋक्छन्दस्तेन ऋक्छन्दोग्रथितेन वाक्येनेति यावत् । अमी इति । अमी पुरतः परि-
दृश्यमानाः । क्लृप्तधिषण्याः । क्लृप्तस्थानाः । ' धिषण्यं स्थाने गृहे भोजनौ ' इत्यमरः ।

प्रथमः—तातकाश्यपप्रभावात् ।

गौतमी—किं मानसी सिद्धिः । [किं मानसी सिद्धी ।]

द्वितीयः—न खलु । श्रूयताम् । तत्रभवता वयमाज्ञप्ताः शकुन्तलाहेतोर्वनस्पतिभ्यः
कुसुमान्याहरतेति । तत इदानीं

क्षौमं केनचिदिन्दुपाण्डु तरुणा 'माङ्गल्यमाविष्कृतं

'निष्ठचूतश्चरणोपभोगसुलभो लाक्षारसः केनचित् ।

अन्येभ्यो वनदेवताकरतलैरापर्वभागोत्थितैः^१

दत्तान्याभरणानि 'तत्किसलयोद्भूदप्रतिद्वन्द्विभिः'^२ ॥ ५ ॥

प्रियंवदा—(शकुन्तलां विलोक्य ।) हला अनयाभ्युपपत्त्या सूचिता ते
भर्तुर्गेहेऽनुभवितव्या राजलक्ष्मीः [हला इमा ए अब्भुववत्ती ए सुइआ दे भत्तुणो
गेहे अणुहोदव्वा 'राअलच्छि ।]

(शकुन्तला व्रीडां रूपयति ।)

*प्रथमः—गौतम एहेहि । 'अभिषेकोत्तीर्णाय काश्यपाय वनस्पतिसेवां निवेद-
यावः ।

द्वितीयः—तथा ।

(इति निष्क्रान्ती ।)

सख्यौ^१—अये अनुपयुक्तभूषणोऽयं जनः । चित्रकर्मपरिचयेनाङ्गेषु त आभ-
रणविनियोगं कुर्वेः । [अ ए 'अणुवञ्चुत्तभूसणो अंअं जणो । चित्तकम्मपरिअएण
अङ्गेसु दे आहरणविणिओअं करेम्ह ।]

शकुन्तला—जाने वां नैपुणम् । [जाणे वी णेउणं ।]

(उभे नाट्येनालंकुरतः ।)

(ततः प्रविशति स्नानोत्तीर्णः काश्यपः ।)

१ मङ्गल्यं २ चरणोपरागसुभगः; णोपयोग०. ३ मूल०. ४ नः. ५ ० लयच्छायाप्रति-
(परि) स्पर्धिभिः ६ छि ति. ७ हारीतः ८ कावतीर्णाय, अभिषेकार्थं मालिनीम-
वतीर्णाय. ९ अनसूया १० अणुभूद-

अनेन त्रित्वमुक्तम् । समिद्वन्तः सप्तमिधः पदसंज्ञाया जश्त्वम् । प्रान्तसंस्तीर्णोति च
विशेषणद्वयेन सद्यउद्गतत्वेन प्रकाशमानत्वाच्छुभसूचकत्वं ध्वन्यते । अपन्ततो
नाशयन्तः । वताना यज्ञसंबन्धिनः । परिकरालंकारः ॥ ८ ॥ तपोवनतरव इत्यस्य
द्वलोकेन संबन्धः । पानुमिति । न विद्यते पीतं पानमेषां तेऽपीताः । अर्शआदित्वादच् ।
तथा च महाभाष्ये— ' अकारो मत्वर्थीयः । विभक्तमेपामस्तीति विभक्ता पीत-

FIRST—Through the power of Father Kāśyapa.

GAU.—What ? Are these the production of his mental power ?

THE OTHER— Not quite; hear me. By His Holiness we were ordered to bring for Śakuntalā flowers of the tree. And then,

By a certain tree was put forth (*i. e.* offered) a fine silkgarment, white like the moon, and suited to this auspicious occasion; by another was exuded the lac-dye for application to this feet (&); the ornaments were presented from other trees by the hands of sylvan deities put forth as far as the wrist (*lit.* the joint) and vying with the bursting of tender sprouts from there. (5)

PRI.— (*Looking at Śak.*) Friend, by this favour is foreshadowed the royal fortune that you are to enjoy in the house of your husband.

(ŚAK. *gesticulates bashfulness*).

FIRST—Come away, Gautama let us announce the service rendered by the trees to Kāśyapa, who must have now finished his ablution.

THE OTHER— As you say. [*Exeunt the Two*.

FRIENDS—Oh ! we have never used ornaments; but we will put them on your limbs, from our knowledge of painting.

ŚAK.—I know how clever you are.

(*BOTH gesticulate putting ornaments on SAK's body.*)

(*Then enter Kasyapa returned from bathing*).

मेषामस्तीति पीताः । ' इति । तत्र लोपशब्दार्थमाह कैयटः—' गम्यमानस्याप्रयोग एव लोपोऽभिमतः । विभक्ता भ्रातर इत्यत्र धनस्य यद्विभक्तत्वं तद् भ्रातृषूपचर्यते । पीतोदका गाव इत्यत्राप्युदकस्य पीतत्वं गोष्वारोप्यते । ' इति । तदभिप्रायेणैव पूर्वव्याख्या । युष्मास्वपीतेषु सा जलं पातुं न व्यवस्यतीत्येतावत्युच्यमाने पूर्वकाल-सायाः प्राप्तत्वात्प्रथममिति पदमनर्थकमिति चेन्न । तदायमर्थः संपन्नः । यदा यदास्य जलपानव्यवसायस्तदा तदा युष्मास्वपीतेषु नेति । अयं चार्थो नाभिप्रेतः । ततः प्रथममिति पानक्रियाविशेषणम् । तेन युष्मास्वपीतेषु प्रथमं जलं पातुं न व्यवस्यति भवत्सूदकव्यतिरेकेण प्रथमं जलपानं न करोतीत्यर्थः । व्यवस्यतीति वर्तमान-प्रत्ययेनाधुनाप्येतदवस्थाया अपि तन्निर्वाह इति ध्वन्यते । एवमग्निमवर्तमानप्रत्यययो-रपि व्यञ्जकत्वं बोद्धव्यम् । प्रियमण्डनापीत्यनेन ग्रहणयोग्यता सूचिता । भवतां पल्लवमतंसादि कर्तुं स्नेहेन (भवन्निष्ठेनेत्यर्थः ।) नादत्ते । वो युष्माकमाद्ये प्रथमे

काश्यप—

यास्यत्यद्य शकुन्तलेति हृदयं संस्पृष्टमुत्कण्ठया

^१कण्ठः स्तम्भितबाष्पवृत्तिकलुषश्चिन्ताजडं दर्शनम् ।

वैक्लव्यं मम ^२तावदीदृशमिदं स्नेहादरण्यौकसः

पीडयन्ते गृहिणः कथं ^३नु तनयाविश्लेषदुःखैर्नवैः ॥ ६ ॥

(इति परिक्रामति ।)

सरथौ—हला शकुन्तले अवसितमण्डनासि । परिधत्स्व सांप्रतं क्षौमयुगलम् ।

[हला सउन्दले अवसिदमण्डनासि । परिधेहि संपदं खोमजुअलं ।]

(^४शकुन्तलोत्थाय परिधत्ते ।)

गौतमी—जाते एष ते आनन्दपरिवाहिणा चक्षुषा परिष्वजमान इव गुरुरूप-
स्थितः । आचारं तावत्प्रतिपद्यस्व । [जादे एसो दे आणन्दपरिवाहिणा चक्खुणा
परिस्सजन्तो विअ गुरु उवट्ठिदो । आआरं दाव पडिवज्जस्स ।]

शकुन्तला—(सनीडम् ।) तात वन्दे । [ताद वन्दामि ।]

काश्यप—वत्से ।

ययातेरिव शमिष्ठा भर्तुर्बहुमता भव ।

सुतं त्वमपि सम्राजं सेव पूरुमवाप्नुहि ॥ ७ ॥

गौतमी - भगवान् वरः खल्वेषः । नाशीः । [भवअ वरो क्खु एसो । ण
आसिसा ।]

काश्यपः—वत्से इतः सद्यो ^५हुतानग्नीन्प्रदक्षिणीकुरुष्व ।

(सर्वे परिक्रामन्ति ।)

काश्यपः—(ऋक्छन्दसाऽऽशास्ते ।)

१ कण्ठस्तम्भ... षं, अन्तर्बाष्पभरोपरोधिगदितं चि. २ ईदृशमपि; ईदृशम-
हो. ३ न. ४ नाट्येन परि०; लतागृहान्निर्गत्य परिधाय पुनः प्रविश्योपविष्टा.
५ काश्यप उपसर्पति. ६ हुताग्नीन्

कुसुमप्रसूतिसमये पुष्पोत्पत्तिकाले यस्या उत्सवो भवति । फलसमयजो हर्षातिशयो
वक्तुमेव न शक्यत इत्याशयः १ सेयं प्रत्यक्षपरिदृश्यमाना शकुन्तला पतिगृहं याति ।
सर्वैः । संभूयेत्यर्थः । अनुज्ञायताम् । प्रत्येकानुज्ञादाने कालविलम्बो भविष्यती-
त्याशयः । पतिगृहमित्यनेनानुज्ञानस्योचितसमयत्वं ध्वनितम् । चेतनव्यवहारसमा-
रोपात्समासोक्तिः । वृत्तिश्रुतिच्छेकानुप्रासाः । हेतुश्च । वृत्तमनन्तरोक्तम् ॥ ९ ॥
क्रोदिलखं सूचयित्वेति नेपथ्यगतनटत्वेन ते हि सुशिक्षिताः सर्वे शकुन्तशब्द
कुर्वन्ति । अनुमतेति । इयं शकुन्तला वनवासबन्धुभिरिति रूपकम् । तर्ह्यभिरनुमत

KĀ.—

At the thought that Śakuntalā is to go away to-day, my heart is smitten with grief; my throat is choked owing to the flow of tears being suppressed ; and my sight is heavy through anxiety. Such (so great), indeed, through affection (for Śakuntalā), is this affliction of me that dwells in a forest, how much then must householders be tormented by the fresh (hitherto unexperienced) pangs of separation from their daughters ? (6) (*Turns round*).

FRIENDS—Friend Śakuntalā, your decoration is done. Now wear (these) two silken garments.

(*Sak. rises and wears them*).

GAU.—Child, here comes your father, embracing you as it were with his eyes overflowing with (tears of) delight. Just observe the usual formality.

ŚAK.— (*Bashfully*). Father, I salute you.

KĀ.— Child.

As Śarmishthā was to Yayāti, so be you (the) esteemed (consort) of your husband ; (and) do you, too, obtain a son destined for imperialty, as she (i. e. Śarmishthā) did Puru. (7)

GAU.— Holy sir, this is indeed a boon, and not a blessing.

KĀ.— Child, come, walk round the fires to which a sacrifice has been just offered.

(*All turn round*).

KĀ.— (*Pronounces a benediction in a Vedic metre*).

गमना यथा कलं परभृतविस्तं कोकिलकूजितं तरुभिरीदृशं प्रत्यक्षतोऽनुभूयमानं
प्रतिवचनीकृतम् । विस्तस्य प्रतिवचनेन रूपेण प्रतिरूपयोगात्परिणामः । एवं पूर्व-
त्रापि । अनुप्रासश्च । अपरवक्त्रं वृत्तम् ॥१०॥ रम्यान्तर इति । कमलिनीभिर्ह-
रितैः श्यामलैरिति तद्गुणालंकारः । अनेन कमालनीव्याप्तत्वं ध्वन्यते । कमलिनी-
शब्देन कमलसंयोगोऽपि । अत एव न विसिन्यादिपदप्रयोगः । एतादृशैः सरोभी
रम्याण्यन्तराणि मध्यानि यस्य सः । एतेन कोमलञ्ज्यास्तन्व्याः कदाचनादुष्टशरण-
स्तृषादिपीडाभावो ध्वन्यते । स रोभिर्इति बहुवचनेन प्रतिपदं सरसः सत्त्वं सूचितम् ।
छायाप्रधाना द्रुमास्तैः । तरुमाद्येष्टकैतापनिदासः कर्तुं न शक्यत इति छायाप्रधान-
त्वविशेषणं बहुवचनमपि । तेन विश्रुतस्थलसत्त्वं व्यज्यते । विशेषणप्रक्रमभङ्गश्च
निरस्तः । नियमितो निषिद्धोऽकस्य अयूखा दीप्तयस्तासां तापो यत्र सः । अत्राकस्य

अग्नी वेदिं परितः वलृप्तघ्रिष्ण्याः

समिद्वन्तः प्रान्तसंस्तीर्णदर्भाः ।

अपघ्नन्तो दुरितं हव्यगन्धै-

र्वतानास्त्वां बहूनयः पावयन्तु^१ ॥ ८ ॥

प्रतिष्ठस्वेदानीम् । (सद्यष्टिक्षेपम् ।) क्व ते शाङ्गरवमिश्राः ।

(प्रविश्य)

शिष्यः—भगवन् इमे स्मः ।

काश्यपः—भगिन्यास्ते मार्गमादेशय ।

शाङ्गरवः—इत इतो भवती ।

(सर्वे परिक्रामन्ति ।)

काश्यपः—भो भोः संनिहितास्तपोवनतरवः ।

पातुं न प्रथमं व्यवस्यति जलं युष्मास्वपीतेषु^२ या

नादत्ते प्रियमण्डनापि भवतां स्नेहेन या पल्लवम् ।

आद्यो वः कुसुमप्रसूतिरसये^३ यस्या भवत्युत्सवः

सेयं याति शकुन्तला पतिगृहं सर्वैरनुज्ञायताम् ॥ ९ ॥

(कोकिलरवं सूचयित्वा)

१ पालयन्तु. २ अस्मात्प्राक्—शकुन्तला प्रदक्षिणं करोति. ३ शिष्याः.

४ हितदेवताः. ५ प्वसिक्तेषु. ६ आदौ. ७ प्रवृत्ति.

दीप्त्यविनाभावेऽपि पुनर्दीप्तिग्रहणेन मध्याह्नस्था दीप्तिलक्ष्यते । तापाधिक्यं फलम् । ' अर्कमरीचितापः ' इति पाठे ' उष्णमरीचिः ' इति पठनीयम् । अनेन पूर्वव्यङ्ग्यसहकृतो गमनेन दुःखाभावो व्यज्यते । कुशेशयस्याम्बुजस्य रजोवन्मृदू रेणुर्यत्र सः । अनेन चरणानुपघातो व्यज्यते । शान्तो मन्दोऽनुकूलः पवनो यत्र सः । अत एव शिवः शुभः पन्था अस्या भूयात् । अत्रैकश्चकारो विशेषणानां समुच्चये द्वितीयस्त्वनुपपन्नः । शिवश्चेत्यस्य समुच्चये भविष्यतीति चेत्तर्हि पूर्वविशेषणचतुष्टयेपि चकार उपदातव्यः स्यान्न चोपात्तः तेनायमर्थः । शान्तानुकूलश्चासौ पवनश्च स पन्थाश्च शिवो माङ्गल्यरूपः सुखप्रदश्च । अर्शादित्वाद् च । भूयादिति । ' शिवं मोक्षे सुखे भद्रे ' इति विश्वः । वायुमार्गयोरुभयोः प्राकरणिकत्वात्तुल्ययोगिता । विशेषणत्रयमपि योज्यम् । अत एव शान्त्येत्यादिपदं समस्तं कृतम् । तत्राद्यविशेषणद्वयेन सौगन्ध्यं शीतलत्वं चोक्तम् । शान्तेति मन्दत्वम् । अनुकूलेति शकुनसूचकम् । कुशेशयत्यनेन वायौ पारुष्यमुक्तम् । तेन किञ्चिदशकुनसूचकत्वम् । योग्येन वायना योग्यस्य पथः संबन्धद्योतनात्समालंकारो व्यङ्ग्यः । परस्परपकरणादन्योन्यालंकारोऽपि ।

May these sacrificial fires, having their places assigned to them round the altar, having the sacrificial sticks (offered to them), and the *darbha* grass strewn round (them), and chasing away evil with the odours of sacrificial offerings, purify you. (8).

Start now (on your journey). (*Looking about*). Where are those Sārṅgarava and others ?

DISCIPLE— (*Entering*). Here we are, holy sir.

KĀ.— Then show your sister the way.

ŚARNGARAVA —This way, this way, your ladyship.

(*All turn round*)

KĀ.—Ye neighbouring trees of the penance-grove !

She who never attempts (proceeds) to drink water first, when you have not drunk it (*i. e.*, before you are watered), she who, though fond of ornaments, never plucks (*lit. takes*) your leaves through affection for you, she to whom it is a festivity when you first put forth your blossoms, that same Sakuntalā now departs to her husband's house; let her (or this) be permitted by you all. (9)

(*Gesticulating that he heard the note of a cuckoo*).

वृत्तिश्रुत्यनुप्रासौ । उपमाहेतुपरिकरालंकाराः । वसन्ततिलका वृत्तम् ॥ ११ ॥
जाते ज्ञातिजनवत्स्निग्धाभिः । दुःखेन मे चरणौ पुरतः प्रवर्तते । अनेन
वधूनां नाभिगृहत्यागो दुःखातिशयो व्यज्यते । त्वयोपस्थितवियोगस्य
संप्राप्तविरहस्यापि । न तु भूतवियोगस्य । न च भवद्वियोगस्येत्यपेक्षः ।
तपोवनस्याचेतनस्यापि । समवस्था दृश्यते । अवस्थामेव गाथिकया
कथयति—उद्गलितेति । उद्गलिताश्चविता अपि मुखा-
द्वहिर्निर्गमिता इत्यर्थः । णिच्चा दुःखातिशयो ध्वन्यते । उभयोस्तिर्यक्त्वेऽपि
सहवासिनाभ्यासात्तथोक्तम् । अनेन वध्वाः पतिगृहगमने पितृकुलजनस्य दुःखा-
तिशयो व्यज्यते । बन्धुव्यवहारसमारोपात्समासोक्तिः उत्प्रेक्षानुप्रासश्च ॥ १२ ॥
लताभगिनीमिति परिणामालंकारः । वनज्योत्स्ने इत्याद्येकदेशविवर्ति
रूपकम् । चूतसंगतापीत्यत्र भर्तुः स्नेहादप्यधिकः सोदर्यस्नेह इत्यपिना ध्वन्यते ।
अद्यप्रभृति दूरमत्यर्थं परिवर्तनं व्याघुट्य गमनं यस्याः सा तादृशीं भविष्यामि ।
संकल्पितमिति । मया तपोनिधिना सदा तवार्थे त्वत्प्रयोजननिमित्तम् ।
प्रयोजनं च योग्यसमागम एव । प्रथममेव संकल्पितम् मनसाभीप्सितं त्वं सुकृतैः
पुण्यैर्मत्कृतैः स्वयं पूर्वजन्मोपाजितैर्वात्मसदृशमभिजनगुणैः सौन्दर्येण च
वयसा च । केवलं त्वद्भरणान्नापि तु त्रिभुवनभरणात्भ्रतारं गता प्राप्तासि ।

अनुमतगमना शकुन्तला तरुभिरियं वनवासबन्धुभिः ।

परभृतविरुतं कलं यथा प्रतिवचनीकृतमेभिरीदृशम् ॥१०॥

(१ आकाशे ।)

रम्यान्तरः कमलिनीहरितैः सरोभि-

इच्छायाद्रुमैर्नियमिताकर्मयूखतापः* ।

भूयात्कुशेशयरजोमृदुरेणुरस्याः

शान्तानुकूलपवनश्च शिवश्च पन्थाः ॥११॥

(सर्वे सविस्मयमाकर्णयन्ति ।)

गौतमी--जाते ज्ञातिजनास्निग्धाभिरनुज्ञातगमनासि तपोवनदेवताभिः । प्रणम भगवतीः । [जादे ण्णादिजणसिणिद्धाहिं अणुण्णादगमणासि तपोवनदेवदाहिं । पणम भवदीणं ।]

शकुन्तला--(सप्रणामं पारिक्रम्य । जनान्तिकम् ।) हला प्रियंवदे आर्यपुत्र-दर्शनोत्सुकाया अप्याश्रमपदं परित्यजन्त्या दुःखेन मे चरणौ पुरतः प्रवर्तेते । [हला पिअंवदे "अज्जउत्तदंसणुस्सुआए वि अस्समपदं परिच्चअन्तीए दुक्खेण मे चलणा पुरदो पवहन्ति ।]

प्रियंवदा--न केवलं तपोवनविरहकातरा सख्येव । त्वयोपस्थितवियोगस्य तपोवनस्यापि तावत्समवस्था दृश्यते ।

१ यतः. २ रात्मनः. ३ नेपथ्ये. ४ मरीचि. ५ णं (ननु) अज्ज०.

योग्यसमागमश्चिन्तितोऽपि पुण्यातिशयादेव भवतीति भावः । इयं पुरतो दृश्यमाना सुष्ठु कृतैः करणैर्निकटरोपणैरालवालादिपूरणैर्नवमालिका चूतेन सह संश्रितवती । अत्र नायकव्यवहारारोपात्समासोक्तिः उभयोः प्राकरणिक्त्वात्तुल्योगिता च । अत एवाह-- संप्रत्यस्यां त्ययि वीतचिन्तो विशेषेण गतचिन्तः । योग्येन योग्यसमागमात्समालंकारः । परस्पररोपकरणादन्योन्यालंकारो व्यङ्ग्यः । हेत्वनुप्रासी । वृत्तमनन्तरोक्तम् । शकुन्तलापरिगृहीता सेति तस्याः संतोषोत्पादनार्थमस्यामिति पूर्वनिर्देशः । तेन क्रमप्रक्रमभङ्गः परिहृतो भवति । ' त्वय्यत्र चाहमिति संप्रति ' इति पठित्वा वा परिहर्तव्यः । अस्मिन्पाठे यथासंख्यालंकारः ॥ १३ ॥ एषा वनज्योस्ना द्वयोर्ननु निश्चितं युवयोर्हस्ते निक्षेपः । इति परिणामः । अनघप्रसवा सुखप्रसवा भवति तदा मह्यं कमपि प्रियनिवेदयितुं विसर्जयिष्यथ । यस्येति । त्वयात्यन्तदयार्द्रया । मातृभूतयेत्यर्थान्तरसंक्रमितम् । यस्य कुशानां सूचिभिः सूच्याकारैरग्नौ विद्धे कृतक्षते । सूची-शब्दस्तीक्ष्णाग्रत्वेन संबन्धेनाग्रं लक्षयन्वेधयोग्यतातिशयं ध्वनति । मखं व्रण-विरोपणं व्रणशमकमिङ्गुदी तापसतस्तत्फलतैलं न्यषिच्यत सिक्वतम् । दत्तमिति

Here is Śakuntalā permitted to depart by the trees, her companions during her residence in the forest, since the sweet note of the cuckoo has been employed as a reply by them. (10)

(In the sky)

May her path, charming at intervals with lakes (appearing) verdant with lotus-creepers, and with the heat of the sun's rays mitigated by trees affording thick shade, have its dust soft with the mixture of (or have the soft dust of) the pollen of lotuses, be (pleasant) with a gentle favourable breeze, and blissful (safe)!(11)

(All hear with astonishment).

GAU:—Child, the sylvan goddesses of the penance-forest, that are as loving (towards you) as your own kinsmen, have permitted you to depart; salute these divinities.

SAK:—(Bowing and turning aside). Dear Priyamvadā, though I am eager to see my husband, my feet move onwards with great difficulty, as I am leaving the hermitage.

PRI:— It is not our friend alone *i. e.* (you Śakuntalā) that is grieved at (*lit.* afraid of) the separation from the penance forests; the same is seen to be the condition of the penance-forest also' whose separation from you is at hand.—

यावत् । सोऽयमग्रे दृश्यमानो मृगः श्यामाको धान्यविशेषस्तन्मुष्टिभिः परिवर्धितः । कः समासान्तः । स्वयमत्तुमसमर्थस्य श्यामाकान्मुष्टौ गृहीत्वा मुखे-
र्ज्जितवतीत्यादि पोषणप्रकारं सूचयितुं मुष्टिपदोपादानम् । सोऽयमित्यादिना
जन्मारभ्य यावन्मृगत्वं प्राप्तस्तावत्स्वयैव पोषित इति व्यज्यते । ते तव
पुत्रकृतकः कृत्रिमपुत्रः । आहिताग्निपाठात्परनिपातः । पदवीं मार्गं न जहाति ।
त्वदनुगामी भवतीत्यर्थः । मृगस्वभावोक्तिः । ब्रविरो तकोतक इति
छेकश्रुतिवृत्त्यनुप्रासाः । वृत्तमनन्तरोक्तम् ॥ १४ ॥ इदानीमपि मया विरहितमपि
त्वाम् । इत्यनेन स्वस्य मातृतुल्यस्नेहत्वं ध्वनितम् । उत्पक्ष्मणोरिति ।
उद्ध्वं पक्ष्मणी ययोर्लोचनयोर्विषय उपरुद्धा वृत्तिः प्रवर्तनं यस्य तं बाष्पं
स्थिरतयां स्थैर्येण । धैर्येणेति यावत् । विहृतो दूरीकृतोऽनुबन्धः पुनः पुनरुत्प-
त्तिर्यस्य तं कुरु । उत्पन्नमश्रूध्वीकृतैः पक्ष्मभी रुद्धं तदधिकं चेत्तदधः-
पतनेऽमङ्गलमिति त्वं निरुद्धीति भावः । उत्पक्ष्मणोरिति विशेषण-
दानार्थं नयनपदम् । अन्यथा बाष्पस्य तदविनाभावित्वादार्थं पौनरुक्त्यं स्यात्

अ. शा....१०

उद्गलितदर्भकवला मृग्यः परित्यक्तनर्तना मयूराः ।

अपसृतपाण्डुपत्रा मुञ्चन्त्यश्रूणीव लताः ॥ १२ ॥ [ण केवलं तवोवणविरहकादरा सही एव । तुए उवड्ढिदविओअस्स तओवणस्स वि ^१दाव समवत्था दीसइ ।]

उग्गलिअदढभकवला मिआ परिच्चत्तणच्चणा मोरा ।

ओसरिअपण्डुपत्ता मुअन्ति अस्सू विअ लदाओ ॥

शकुन्तला—(स्मृत्वा ।) तात लताभगिनीं वनज्योत्स्नां तावदा-
मन्त्रयिष्ये । [ताद लताबाहिणिअं वणजोसिणिं दाव आमन्तइस्सं ।]

काश्यपः—अवैमि ते तस्यां ^२सोदर्यास्नेहम् । इयं तावदक्षिणेन ।

शकुन्तला—(उपेत्य ^३लतामालिङ्ग्य ।) वनज्योत्स्ने चूतसंगतापि मां
प्रत्यालिङ्गेतोगताभिः शाखाबाह्यामिः । अद्यप्रभृति दूरपरिवर्तिनी ते खलु
भाविष्यामि । [वणजोसिणि चूदसंगता वि मं पञ्चालिङ्ग ^४इदोगदाहिं साहा-
बाहाहिं । अज्जप्पहुदि दूरपरिवत्तिणी दे व्खु भाविस्सं ।]

काश्यपः—

संकल्पितं प्रथममेव मया तवार्थं

भर्तारमात्मसदृशं सुकृतैर्गता त्वम् ।

^५चूतेन ^६संश्रितवती नवमालिकेय-

मस्यामहं त्वयि च संप्रति वीतचिन्तः ॥ १३ ॥

इतः पन्थानं प्रतिपद्यस्व ।

शकुन्तला—(सख्यौ प्रति ।) हला एषा द्वयोर्युवयोर्हस्ते निक्षेपः
[हला एसा दुवेणं वो ^७हत्थे निख्येवो ।]

सख्यौ—अयं जनः कस्य हस्ते समर्पितः । (इति बाष्पं ^८विहरतः ।)

[अअं जणो ^९कस्स हत्थे समप्पिदो ।]

काश्यपः—अनसूये अलं रुदित्वा । ननु भवतीभ्यामेव स्थिरीकर्तव्या
शकुन्तला ।

१ अवर्त्यं पेक्ख दाव, समवर्त्यं पेक्ख. २ सोदर्यं०; सौहार्दम् ३ लतामुपेत्य
४ गर्देहिं० बाहाहिं, साखामएहिं बा०. ५ अस्यास्तु संप्रति वरं त्वयि वीतचिन्तः।
कान्तं समीपसहकारमहं करिष्ये. ६ संगतवती. ७ हत्थणि०, ८ विसृजतः.
९ तुए कस्स.

अत्र हेतुमाह—अस्मिन्निति । खलु यस्मादर्थे न लक्षितो दृष्टो न तोन्नतो भूमि-
भागो यत्र तस्मिन्मार्गे ते तव पदानि विषमीभवन्ति । उच्चावचेषु निपतन्तीत्यर्थः ।

The female deer have dropped down their cud of *darbha* grass; the peacocks have given up their dancing; and the creepers, with their yellow leaves falling off, seem, as if to be shedding tears. (12)

SAK.—(*Remembering*). Father, I will bid adieu to my creeper-sister *Vanajyotsnā*.

KĀ.— I am aware of your sisterly affection for it. Here it is to our right.

ŚAK.—(*Approaching and embracing the creeper*). O *Vanajyotsnā*, although you are united with the mango-tree, do you embrace me, in return, with your arm-like twigs that point in this direction. From to-day, I part (*lit.* shall be at a distance) from you.

KĀ.—You have, by your merit, been wedded to a husband worthy of you, and one whom I had at the very outset intended for you. This *Navamālikā* has resorted to the mango-tree; as regards it and you I am now free from anxiety. (13)

Proceed on your journey (*lit.* road) from here.

ŚAK.—(*To her friends*). Friends, I confide this (creeper) to the care of you two.

FRIENDS—(And) to whose care have we been confided by you ? (*Shed tears*).

KA.— Weep not, O *Anasuyā*; rather it is by you two that *Sakuntalā* has to be consoled (*lit.* rendered firm).

अत्र यात्रासमयेऽमङ्गलशब्दोच्चारणमपि नोचितमिति तच्छ्रवणेन तस्या आशङ्का भविष्यतीति विषमपदत्वं हेतुत्वेनोक्तम् । पदार्थवाक्यार्थरूपयोः काव्यलिङ्गयोः संसृष्टिः । छेकवृत्त्यनुप्रासौ । वृत्तमनन्तरोक्तम् ॥ १५ ॥ क्षीरवृक्षेति प्लक्षादेरुपलक्षणम् । तेन छायाधिक्यं ध्वनितम् । प्रशस्तं युक्तं युक्तरूपम् । पश्य । नलिनीपत्रा-
न्तरितमपि सहचरमपश्यन्त्यातुरा चक्रवाक्यारोति दुष्करमहं करोमीति । एतावद्दिनं भर्त्रा विना स्थितास्मीति भावः । सखि एवं मा मन्त्रयस्व । एषेति । गाथा । एषा चक्रवाकी क्षणमपि तेन विना तिष्ठन्ती । सापीत्यपि-
शब्दार्थः । रञ्जयति लोकानिति रजनीमात्रम् । अपि तु विषादेन दुःखेन दीर्घ-
तराम् । अथ च विषादो येषां ते विषादा विरहिणः । अशंआद्यच् । तेषां दीर्घा केवलं न दीर्घतरामपि । इति पञ्चसु स्थानेष्वपि र्योज्यः । गुर्वपि विरहदुःखमाशा-
बन्धः साहयति । अर्थान्तरन्यासः ॥ १६ ॥ अस्मानिति । संयम एव धनं येषां तानस्मान्साधु सम्यक्तया विचिन्त्य । मुन्यादिपदत्यागेन संयमधनपदग्रहणमङ्गी

(सर्वे परिक्रामन्ति ।)

शकुन्तला— तात एषोऽजपर्यन्तचारिणी गर्भमन्थरा मृगवधूर्यदाऽनघ-
प्रसवा भवति तदा मह्यं कमपि प्रियनिवेदायितुं विसर्जयिष्यथ ।
[ताद एसा उडअपज्जन्तचारिणी गम्भमन्थरा सअवहू जदा अणघप्पसवा
होइ तदा मे कंपि पिअणिवेदइत्तअं विसज्जइस्सह ।]

काश्यपः— नेदं विस्मारिष्यामः ।

शकुन्तला— (गतिभङ्गं रूपयित्वा ।) को नु खल्वेष निवसने मे
सज्जते । (इति परावर्तते ।) [को णु ख्खु एसो निवसणे मे सज्जइ ।]

काश्यपः— वत्से ।

यस्य त्वया व्रणविरोपणमिड्गुदीनां
तैलं न्यषिच्यत मुखे कुशसूचिविद्धे ।

श्यामाकमुष्टिपरिवर्धितको जहाति

सोऽयं न पुत्रकृतकः पदवीं मृगस्ते ॥ १४ ॥

शकुन्तला— वत्स किं सहवासपरित्यागिनीं मामनुसरासि । अचिरप्रसू-
तया जनन्या विना वर्धित एव । इदानीमापि मया विरहितं त्वां तात-
श्चिन्तयिष्यति । निवर्तस्व तावत् । (इति रुदती प्रस्थिता ।) [वच्छ किं
सहवासपरिच्चाइणिं मं अणुसरसि । अचिरप्पसूदाए जणणीए विणा वड्हिदो
एव्व । दाणिं पि मए विरहिदं तुमं तादो चिन्तइस्सदि । णिवत्तेइ दाव ।]

काश्यपः—

उत्पक्ष्मणोर्नयनयोरुपरुद्धवृत्ति

बाष्पं कुरु स्थिरतया विरतानुबन्धम् ।

अस्मिन्नलक्षितनतोन्नतभूमिभागे

मार्गे पदानि खलु ते विषमीभवन्ति ॥ १५ ॥

१ भवतु नेदं. २ पुणो पुणो वि णि०, ३ लीनां. ४ का०—वत्से अलं रुदितेन ।
स्थिरा भव । इतः पन्थानमालोकय. ५ विहता०, शिथिला०,

कारानङ्गीकारयोर्भयानुग्रहौ दर्शयति । आत्मन उच्चैः कुलम् । साधु विचिन्त्येत्यनु-
षज्यते । तादृशकुलोत्पन्नस्यालीकप्रतारणादिसंभावना नास्तीति भावः । अस्या-
स्त्वयि तां स्नेहप्रवृत्तिं स्नेहप्रवाहम् । आधिक्यमिति यावत् । साधु विचिन्त्येत्यनु-
षज्यते । 'प्रवृत्तिः कथिता वृत्तौ प्रवाहोदन्तयोरपि ।' इति विश्वः । तेनात्र कारक-
क्रियादीपकम् । अस्यास्त्वयीत्यनेन भवद्दर्शनमारभ्य प्रतिक्षणोपचीयमानरागसागर-
त्वं ध्वनितम् । अत एव तवास्यामिति नोक्तम् । यद्यपि नायकयोः परस्परानुराग-

(All turn round).

SAK.—Father, when this hind here, roaming in the vicinity of the hut, and dull on account of pregnancy, will have safely delivered, you will send some one to communicate to me the joyful news.

KĀ.— We will not forget this.

SAK.— (*Gesticulating some obstruction to her walking*). Who is it that pulls at my garment ? (*Turns round*).

KĀ.— My child.

This fawn here, regarded by you as your son, whom you affectionately reared with handfuls of rice, and to whose mouth when wounded with the sharp points of the *Kusa* grass, you applied the healing oil of the *ingudi* does not leave. (following) your path. (14).

SAK.— My fondling, why do you follow me that am going to forsake you ? Though bereaved of your mother shortly after she had given birth to (you), you have indeed, been reared; even now, when deprived of me (*i. e.* my fostering care). Papa will take care of you. Go you back, therefore. (*With tears starts on her journey*).

KĀ.—Do you, with firmness, check the continuity of your tears which obstruct the function of your eyes with up-turned, protruding eyelashes. Your foot-steps are indeed falling unevenly on the road, the ups and downs of which are not being noticed by you (15)

जीवातुरेव रतिस्तथाप्यस्याः प्रेषणेन प्रकृतत्वात्तथोक्तिः । स्नेहप्रवृत्तिं विशिनष्टि-
कथमपि वचनेन परद्वारेऽङ्गितेन वा न बान्धवैः कृताम् ! अन्यकर्तृकतां प्रयत्नेन
निषेधता कविनास्याः स्नेहप्रवृत्तेः स्थायित्वं स्थिरीकुर्वता कोऽपि लोकोत्तरश्चम-
त्कारातिशयो व्यज्यते । इयं सामान्या साधारणी या प्रतिपत्तिः गौरवं तत्पूर्वकं
दारेषु स्त्रीषु । बहुवचनेन पूर्वोक्तस्य युक्तता ध्वन्यते । त्वया प्रसिद्धगुणवता सता
तादृशकुलोत्पन्नेन सुजनताजन्मना घर्मधुरीणेनेत्यथन्तरसंक्रमितम् । दृश्या ज्ञातव्या
न तु कर्तव्या । अस्माकं तत्र नियोगासंभवात् । ' प्रतिपत्तिः पदे प्राप्ता प्रवृत्तौ
गौरवेऽपि च । ' इति विश्वः । नन्वेतादृशप्रेम्णि कथं ' सामान्यप्रतिपत्तीत्याहुक्तमत
आह-भाग्यायत्तमिति । अतः परं वधूबन्धुभिर्न वाच्यम् । यतो वयं
वधूबन्धवः । अस्मदुच्यमानं तु पक्षपातितया पर्यवसन्नं सदीदासीन्यमेव

शाङ्गैरवः— भगवन् । 'ओदकान्तं स्निग्धो जनोऽनुगन्तव्य इति श्रूयते । तदिदं सरस्तरिम् । अत्र संदिश्य प्रतिगन्तुमर्हति ।

काश्यपः — तेन हीमां क्षीरवृक्षच्छायामाश्रयामः ।

(सर्वे परिक्रम्य स्थिताः ।)

काश्यपः — (आत्मगतम् ।) किं नु खलु तत्रभवतो दुष्यन्तस्य युक्तरूपमस्माभिः संदेष्टव्यम् । (इति चिन्तयति ।)

शकुन्तलाः— (जनान्तिकम् ।) हला पश्य । नलिनीपत्रान्तरितमपि सहचरमपश्यन्त्यातुरा चक्रवाक्यारटति दुष्करमहं करोमीति । [हला पेक्ख । णल्लिणीपत्तन्तरिदं वि सहअरं अदेक्खन्ती आदुरा चक्कवाई आरड्ढि दुक्करं अहं करेमिन्ति ।]

अनसूयाः— सखि मैवं मन्त्रयस्व ।

एषापि प्रियेण विना गमयति रजनीं विषाददीर्घतराम् ।

गुर्वपि विरहदुःखमाशाबन्धः साहयति ॥ १६ ॥ [सहि मा एवं मन्तेहि । एसा वि पिएण विणा गमेइ रअणिं विसाअदीहअरं ।

गरुअं पि विरहदुक्खं आसाबन्धो सहावेदि ॥]

काश्यपः— शाङ्गैरव इति त्वया मद्रचनात्स राजा शकुन्तलां पुरस्कृत्य वक्तव्यः ।

१ उदकान्तं, ओदकान्तात्.

गमयेदिति भावः । अत्र मर्यतन्न वक्तव्यमिति विशेषे प्रस्तुते यत्सामान्यवचनं तेनाप्रस्तुतप्रशंसा । किं तर्हि तत् । भाग्यायत्तं दैवायत्तम् । अथ बधूबन्धुभिरस्माभिरतः परं न वाच्यम् । नियोगत्वेन पर्यवसानादिति भावः । अतो भाग्यायत्तं येन भाग्येन युवयोरेतादृशोऽनुरागस्तदधीनमेव सर्वमिति भावः । खलुहेत्वर्थस्तेन काव्यलिङ्गमपि । यद्वातः परं महिषीत्वाभिषेकादिकं भाग्यायत्तं दैवायत्तं तत्खलु निश्चितं बधूबन्धुभिर्न वाच्यम् । वचनमात्रेण तदसंपत्तेरिति भावः । श्रुतिवृत्त्यनुप्रासौ । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥ १७ ॥ न खलु धीमतामिति कण्ववाक्यं प्रत्यर्थान्तरन्यासः । सा त्वमित्यस्य श्लोकेनान्वयः । शुश्रूषस्वेति । गुरुञ्चश्रूश्चशु रादीञ्शुश्रूषस्व सेवां कुरु । सपत्नीनां जने समूहे प्रियसखीवृत्तिं कुरु प्रियसखीवद्वर्तस्व । विप्रकृता निकृतापि । 'निकारो विप्रकारः स्यात्' इत्यमरः । रोषणतयेर्ष्या भर्तुः प्रतीपं वैपरीत्यं मा स्म गमो मा यासीः । परिजने सेवकवर्गे भूयिष्ठमतिशयेन दक्षिणानुकूला भव । भाग्येषु सपत्नी-दैवेष्वनुत्सेकिन्यस्खलिता । भवेत्यनुपज्यते । अस्या भाग्यं मम नास्तीति दुःखं न कार्यमित्यर्थः । अथ च भाग्येषु निजेष्वनुत्सेकिनी निर्गवा । ममैतादृशं सौभाग्यमिति

SĀRNGARAVA— Revered Sir, the scriptures command that a beloved person should be followed as far as the margin of water. Here is the bank of lake; so you should give us your errand and return.

KĀ.— Then let us retire into (*lit.* resort to) the shade of the milk-tree.

(*All turn round and stand*).

KĀ.—(*Aside*). What message that would be appropriate can be sent by us to His Honour Dushyanta? (*Remain thoughtful*)

ŚAK.—(*Aside*) Look (here), friend; the female *chakravaka* bird, not being able to see her mate who is concealed (from the view) by a lotus-leaf, is anxiously crying out— “ I am doing what is difficult to do (hard is my lot; or, I am in a painful state.”)

ANA — Friend, do not say so.

Even she bereft of her lover, passes the night (appearing to her) longer on account of grief. The bond of hope makes (persons) endure the grief of separation, though heavy. (16)

KĀ.—O Śārngarava, in my name the King should be thus addressed by you on presenting Sakuntalā to him.

गर्वो न कार्यं इत्यर्थः । एवं सति युवतयः स्त्रीमात्रम् । त्वं तु किं पुनरिति भावः । गृहिण्याः पदं स्थानम् । यद्वा गृह्णीति पदमधिकारम् यान्ति प्राप्नुवन्ति । अन्या वामाः स्त्रियः । कुलस्याधयः । भवन्तीत्यर्थः ‘वामौ, वल्गुप्रतिपौ वा’ इत्यमरः । रूपकमथन्ति-रन्यासो वा । कुलस्याधयः कुलाधिष्ठानानि । वामा वक्राणीत्यर्थः ‘आधिर्मानसपीडायां प्रत्याशायां च बन्धने । व्यसने चाप्यधिष्ठाने’ इति विश्वः । वृत्तमनन्तरोक्तम् । तातस्याङ्कात्क्रोडात् । देशान्तरे परदेशे स्थानान्तरे च जीवितं धारयिष्ये । कथमिदानीमिति संबन्धः । उपमया तत्रत्यैर्बहुमानिताया अपि पितृवियोगाविस्मरणं ध्वन्यते । अभिजनेति । ‘अभिजनवतः’ कुलवतः । ‘अभिजनान्वयौ’ इत्यमरः । अत्रैतदनु-क्तेरपि सिद्धेस्तात्पर्यानुपपत्त्या लक्षणया सामान्यशब्दो विशिष्टं कुलं लक्षयति । तदुत्पत्तिमत्त्वं त्वर्थाक्षिप्तम् । एतद्वादानदाक्षिण्यधर्मभीरुत्वादि धर्मशतं व्यनक्ति । अथवाभिजनपदेन तदुत्पन्ना जना लक्ष्यन्ते । तद्वतस्तद्बहुजनवतोऽमितः समन्ततो जनवतः स्वजनवत इति वा । अनेन विशेषणेन सकलबन्धुजनकृत्यच्चिन्तया गृहिणी-गतोऽतिशयो व्यज्यते । एवंभूतस्य भर्तुः श्लाघ्ये सर्वोत्कृष्टे । तादृशप्रेम्णानुमितत्वात् । गृहिणीपदे गृहिणीस्थाने । अथवा गृहिणीलक्षणाधिकारे । अथ च गृहिणीति व्यक्षरं पदं तत्र । जगति गृहिणीपदवाच्यत्वमेवेत्यर्थः । अतः ‘गृहिणी गृहमुच्यते’ इत्युक्तेस्तदीयं

शाङ्गैरवः—आज्ञापयतु भगवान्^१ ।

काश्यपः—

अस्मान्साधु विचिन्त्य^२ संयमधनानुच्चैः कुलं चात्मन-
स्त्वय्यस्याः कथमप्यबान्धवकृतां स्नेहप्रवृत्तिं च ताम् ।
सामान्यप्रतिपत्तिपूर्वकमयं दारेषु दृश्या त्वया
भाग्यायत्तमतः परं न खलु तद्वाच्यं वधूबन्धुभिः ॥१७॥

शाङ्गैरवः— गृहीतः संदेशः ।

काश्यपः—वत्से त्वमिदानीमनुशासनीयासि । 'वनौकसोऽपि सन्तो लौकिकज्ञा'
वयम् ।

शाङ्गैरवः—न खलु धीमतां कश्चिदविषयो नाम ।

काश्यपः—सा त्वमितः पतिकुलं प्राप्य—

शुश्रूषस्व गुरुकुलं प्रियसखीवृत्तिं सपत्नीजने
भर्तृविप्रकृतापि रोषणतया मा स्म प्रतीपं गमः ।
श्रुयिष्ठं भव दक्षिणा परिजने 'भाग्येष्वनुत्सेकिनी'
यान्त्येवं गृहिणीपदं युवतयो वामाः कुलस्याधयः ॥१८॥

कथं वा गौतमी मन्यते ।

गौतमी—एतावान्वधूजनस्योपदेशः । जाते एतत्खलु सर्वमवधारय ।
['एत्तिओ वहुजणस्स उवदेसो । जादे एदं क्खु सव्वं ओधारेहि ।]

१ भवान्, अत्रभ०. २ परीक्ष्य संयमपरान्. ३ पश्य वनौ०. ४ लोकज्ञा.
५ भोगेषु. ६ एत्तिओ एव्व.

सर्वं गृहं त्वदायत्तमिति भावः । स्थिता चापल्यनिवृत्त्या स्थिरीभूता । अत एव भर्तु-
रित्युचितपदोपन्यासः । भरतीति भर्ता । सकलजगद्भ्रूणशीलस्येति षष्ठ्या गृहिणी-
गतोऽतिगयो व्यज्यते । तावता किं तत्राह—विभवेति । विभवः संपत्तिस्तेन गुरुभिर्ग-
रिष्ठः । अनेन कृत्यान्यामनन्यनिर्वाहित्वं सूचितम् । अस्य भर्तुः प्रतिक्षणं कृत्यैः ।
इत्यव्ययबहुवचनाभ्यां विशिष्टकार्याणामन्यतमता ध्वन्यते । व्याकुला
व्यग्रा । स्वगृहकार्यसहस्रनिमग्ना विगलितवेद्यान्तरा भविष्यसीति भावः ।
अचिराच्छीघ्रं प्राची प्राग्दिगिव त्वं पावनमकमिव तनयं प्रसूय चेति ।
चः समुच्चये । पावयतीति पावनः । स स्वयं पूत इति किं वक्तव्यम् । तन्नाम-
ग्रहणेनान्येऽपि पावना भवन्तीति भावः । अर्कोपमानत्वेन तनयस्य जगद्विलक्षणतेजस्वि-
त्वं लोकत्रयातिक्रान्तपौरुषत्वं चतुर्दशभुवनगीयमानकीर्तित्वमत एव चक्रवर्तित्वमि-
त्यादि धर्मसहस्रं व्यज्यते । हे वत्से मम पितुर्विरहजां वियोगजां शुचं न गणयिष्यसि ।

ŚAK.— Command me. Holy Sir.

KĀ.—“ Having well thought of us, rich in self-restraint, and of your own exalted family, as also of that (so well known) flow of attachment (towards you) of this (our daughter). springing up spontaneously and not through the exertions of relations, you should accept her with usual honour as one of your wives.

Further than this depends upon destiny; it cannot, indeed be (explicitly) stated by the wife's relatives. ” (17)

ŚĀRNGA.— Your message is well grasped.

KĀ.— Child, you are to be given a piece of advice; though dwelling in a forest, we are acquainted with worldly affairs.

ŚĀRNGA.—Nothing, indeed, is outside the ken of the talented.

KĀ.—You, then, on going from here and joining your husband's household—

Serve your elders, and act the part of a loving friend towards your co-wives; though wronged do not act in a refractory way towards your husband, in a fit of (jealous) anger; be extremely polite towards your dependants, and not elated with pride in prosperity. Thus do young ladies attain the station (dignity) of a house-wife; those of an opposite character are a curse to (the banes of) their family. (18)

ANA.—How does Gautami think (of this advice) ?

GAU.—This is all the advice that can be given to a young woman. Remember all this, my child.

न तु सा न भविष्यति । गृहकार्यव्यग्रतया त्वया शोको न गणनीय इत्यर्थः ।
पितृवियोगदुःखमविस्मरणीयप्रकृत्या व्यज्यते । चतुर्थचरणार्थं प्रति पूर्वोक्तद्वयं हेतु-
त्वेन योज्यम् । उपमासमुच्चयकाव्यलिङ्गश्रुतिवृत्त्यनुप्रासाः । हरिणी वृत्तम् ॥१९॥
द्वावपि मां सममेकदैव परिष्वज्येताम् । तथा कृत्वेत्येकदा परिष्वज्य । प्रत्यभिज्ञाने
तत्तेदंतावगाहिनि सेयं शकुन्तलेति ज्ञाने मन्थरः शिथिलो झटित्येतादृग्ज्ञानरहित
इत्यर्थः । ततस्तस्येदमात्मनामधेयाङ्कितमङ्गुलीयकं दर्शय । युगान्तरं
हस्तचतुष्कावधि । ‘ युगं हस्तचतुष्केऽपि ’ इति विश्वः । भूत्वेति । चिराय
चिरकालम् । चत्वारः समुद्राः । विशेषणेनैव विशेष्यप्रतिपत्तिः । तेज्ज्तो
यस्याः सा चासौ मही च तस्याः सपत्नी भूत्वा । चतुर्दधिमेषलितभूमि-
बलयोपभोगमुपभुज्येति भावः । दुष्यन्तस्यापत्यं दौष्यन्तिस्तम् । अत इज्ज् ।

काश्यपः—वत्से परिष्वजस्व मां सखीजनं च ।

शकुन्तला—तात इत एव किं प्रियंवदानुसूये सख्यौ निवर्तिष्येते ।

[ताद इदो एव्व किं ^१पिअंवदाअणसूआओ सहीओ णिवत्तिस्सन्ति ।]

काश्यपः—वत्से इमे अपि प्रदेये । ^२न युक्तमनयोस्तत्र गन्तुम् । त्वया सह गौतमी यास्यति ।

शकुन्तला— (पितरमाश्लिष्य ।) कथमिदानीं तातस्याङ्गात्परिभ्रष्टा मलयतटोन्मूलिता चन्दनलतेव देशान्तरे जीवितं धारयिष्यामि । [कहं दाणिं तादस्स अकङ्खदो परिब्भट्ठा ^३मलअतडुम्मूलिआ चन्दणलदा विअ देसन्तरे जीविअं धारइस्सं ।]

काश्यपः—वत्से किमेवं कातरासि ।

अभिजनवतो भर्तुः श्लाघ्ये स्थिता गृहिणीपदे

विभवगुरुभिः कृत्यैस्तस्य प्रतिक्षणमाकुला ।

तनयमचिरात्प्राचीदार्कं प्रसूय च पावनं

मम विरहजां न त्वं वत्से शुचं गणयिष्यसि ॥ १९ ॥

(शकुन्तला पितुः पादयोः पतति ।)

काश्यपः—यदिच्छामि ते तदस्तु ।

शकुन्तला— (सख्यावुपेत्य) हला द्वे अपि मां सममेव परिष्वजेथाम् । [हला दुवे वि मं समं एव्व परिस्सजह]

सख्यौ— (तथा कृत्वा ।) सखि यदि नाम स राजा प्रत्यभिज्ञानमन्थरो भवेत्ततस्तस्मादिदमात्मनामधेयाङ्कितमङ्गुलीयकं ^४दर्शय । [सहि जइ णाम सो ^५राआ पच्चहिण्णाणमन्थरो भवे तदो से इमं अत्तणामहेअअङ्कीअं अङ्गुलीअअं दंसेहि ।]

१ ० दामिस्साओ (मिश्राः सख्यौ निवर्तिष्यन्ते) . २ तन्न . ३ तरु ; मलअपव्वदु०, पव्वदादो उष्म० . ४ अस्मात्परं (अङ्गुलीयकं दत्तः ।) ५ राएसी, अत्तणो णाम० . दंसइस्ससि

न विद्यते प्रति संमुखं रथो यस्य स तम् । प्रतिपक्षाभावात् अनेन विशेषणद्वयेन महीभारक्षमत्वं ध्वनितम् । निवेश्य स्थापयित्वा । अर्थात्महीसपत्न्याम् । अत्र सपत्नीग्रहणेन तस्या अपि मातृत्वं सूचितम् । यद्यपि सपत्नी तथापि त्वयि सत्यामेव सपत्नभावः । त्वया समर्पिते तु तत्रास्तीति भावः । भर्त्रा सहेति गौणत्वमेतां प्रत्युत्तरदानेनास्याः प्रकृतत्वान्नानुपपन्नम् । अत्र तस्यां

KĀ.—Child, come, embrace me and your friends.

ŚĀK.—Are my friends Priyamvadā and Anasūyā to return from this very place ?

KĀ.—Child, they too are to be given away (in marriage). It is not proper for them to go there. Gautami will accompany you.

ŚĀK.—(*Embracing her father*). Dropped (removed) from the lap of my father, like a young sandal-plant uprooted from the side of the Malaya, how shall I sustain my life in a foreign soil?

KĀ.—Why are you so afraid, my child ?

Placed in the honourable position of the wife (Chief Queen) of a husband of noble birth, engrossed every moment in his affairs momentous by reason of his greatness, and having given birth to a son, the purifier (of his race), as the East gives birth to the holy Sun, you, my child, will not mind the grief of separation from me. (19)

(ŚĀK. *falls at the feet of her father*).

KĀ.—May that be yours which I wish to be yours !

SAK.—(*Approaching her friends*) Friends, embrace me both simultaneously.

FRIENDS — (*So doing*) Friend, if at all the king be slow to recognize (you), then show him this ring marked with his own name.

महीसपत्नीत्वं तस्यां तन्निवेशनं तस्मिंश्च कुटुम्बभरनिवेशनमिति माला-
दीपकम् । शान्ते प्रकरणानुसाराद्वयसीति गम्यते । इदमाश्रमविशेषणत्वेनापि ॥२०॥
तपश्चरणेन पीडितं तातशरीरम् । तस्मान्मम कृते । अतिमात्रमुत्कण्ठा । मेति
निषेधे । उत्कण्ठयालमित्यर्थः । ' क्वस्तुमत्तूणतुआणाः ' इति क्त्वाप्रत्ययस्य
तुमादेशः । शममिति । मम काश्यपस्य । बाल्यादारभ्य त्वत्कृतपरि-
पालनस्येत्यर्थान्तरसन्क्रान्तत्वम् । एवंभूतस्य शोकः कथं शममेष्यति । कष्टेन
शममेष्यतीत्यर्थः । ईदृशस्त्वया तादृशगुणवत्या तथा सकलनिपुण्येत्यादि
द्योतयति । पूर्वं रचितो रचितपूर्वस्तम् । नीवारैस्तृणधान्यैर्बलिं पूजां विलोकयतः ।
कीदृशं बलिम् । उटजद्वारे विरूढं संजातम् । ' विरूढस्तु संजाताङ्कुरि-
तेऽन्यवत् ' इति विश्वः । काव्यलिङ्गानुप्रासी ॥ २१ ॥ हा धिक् हा धिक् । शून्यमिव
तपोवनं कथं प्रविशावः । कण्वप्रवेशानन्तरमेतदन्तेन करुणो रसो ध्वनितः ।
अर्थो हीति । हि निश्चितं कन्यार्थः परकीय एव उत्पत्यनन्तरमेव परकीयत्वेन

शकुन्तला—अनेन संदेहेन वामाकम्पितास्मि । [इमिणा संदेहेन^१ वो आकम्पिदम्हि ।]

सख्यौ—मा भैषीः । अतिस्नेहः पापशङ्की । [मा भाआहि । अदिसिणेहो^२ पावसङ्की ।]

शाङ्गैरवः—^३युगान्तरमारुढः सविता । त्वरतामत्रभवती ।

शकुन्तला—(आश्रमाभिमुखी स्थित्वा ।) तात कदा नु भूयस्तपोवनं प्रेक्षिष्ये । (ताद कदा णु भूओ तवोवणं पक्खिस्सं ।)

काश्यपः—श्रूयताम् ।

भूत्वा चिराय चतुरन्तमहीसपत्नी

दौर्घ्यन्तिमप्रतिरथं तनयं निवेक्ष्य ।

भर्त्रा तदर्पात्कुटुम्बभरेण सार्धं

शान्ते करिष्यसि पदं पुनराश्रमेऽस्मिन् ॥ २० ॥

गौतमी—जाते परिहीयते गमनवेला । निवर्तय पितरम् । अथ वा चिरेणापि पुनः पुनरेषैवं मन्त्रयिष्यते । निवर्ततां भवान् । (जादे परिहीअदि गमनवेला । णिवत्तेहि पिदरं । अह वा चिरेण वि पुणो पुणो एसा एव्वं मन्तइस्सदि । णिवत्तदु भवं ।)

काश्यपः—वत्से उपरुध्यते तपोऽनुष्ठानम् ।

शकुन्तला—(भूयः पितरमाश्लिष्य ।) तपश्चरणपीडितं तातशरीरम् । तन्मातिमात्रं मम कृत उत्कण्ठस्व । [तवच्चरणपीडितं^४ तादसरीरं । ता मा अदिमेत्तं मम किदे^५ उक्कण्ठस्स ।]

काश्यपः—('सनिःश्वासम् ।)

शममेष्यति मम शोकः कथं नु वत्से त्वया रचितपूर्वम् ।

उदजद्वारविरूढं नीवारबालं विलोकयतः ॥ २१ ॥

गच्छ । शिवास्ते पन्थानः सन्तु ।

(निष्क्रान्ता शकुन्तला सहाययिनश्च ।)

सख्यौ — (शकुन्तलां विलोक्य ।) हा धिक् हा धिक् । अन्तर्हिता शकुन्तला वनराज्या । [हद्दी हद्दी ।^६ अन्तलिहिदा सउन्दला वणराइए ।]

१ संदेसेण. २ पाव-वामं आसंकदि. ३ युगान्तमा०; ०रमधिरूढ; दूरमधि०.

४ सदिगन्त० — प्रसूय । तत्संनिवेशितभरेण सहैव भर्त्रा शान्त्यै. ५ किसं (कृशं)

६ उक्कण्ठिदुं. ७ ०पः— अयि किं मां जडीकरोषि. ८ निःश्वस्य. ९ अपयास्यति मे . . कथमिव; द्वारि. १० अन्तरिदा पिससही स०.

ŚAK.—I am alarmed at this misgiving of yours.

FRIENDS—Fear not; (excessive) affection suspects evil.

ŚARANGA.—The sun has ascended to the second division of the sky. Hasten, lady.

SAK.—(*Turning her face towards the hermitage*) Father, when, indeed, shall I again behold the penance-forest ?

KĀ.—Hear (me).

After having long been the co-wife of the Earth bounded by the four oceans, and having settled (in marriage, or set on the throne) your son from Dushyanta that will have no opposing warrior (to meet him), you will again set foot (come to reside) in this tranquil hermitage, accompanied by your husband who will have transferred the burden of family (-cares) to him (*i. e.* to the son). (20)

GAŪ.—Child, the time of our departure is being overstayed; (so) ask your father to return; or, she will say the same thing again and again for a long time; let Your Holiness (therefore) return.

KĀ.—Child, the practice of penance is being interfered with.

SAK.—(*Again embracing her father*). Father's body has been already tormented by the practice of penance. Do not, therefore, grieve too much for me.

KĀ.—(*Sighing*),

How possibly will my grief be soothed, my child, beholding the oblation of Nivāra previously offered by you and germinated at the entrance to our cottage ? (21)

Go; may your path be auspicious to you !

(*Exit SAK. with Escort.*)

FRIENDS—(*Looking at SAK*). Alas ! Alas ! Śakuntalā is concealed (from view) by the line of forest-trees.

ज्ञाते इत्यर्थः : । अद्य परिग्रहीतुः परिणेतुस्तां संप्रेष्य ममायमात्मा प्रकाममत्यर्थं विशदो निर्मलो जातः । पूर्वं सामान्यतोऽप्यदोयत्वमुक्त्वा परिग्रहीतुस्तामित्यनेन नयतविषयत्वेन परकीयत्वं वदतावश्यप्रस्थापनीयत्वं ध्वनितम् । इदमेवोत्प्रेक्षायां

काश्यपः—(सनिःश्वासम् ।) अनसूये गतवती^१ वां सहचारिणी । निगृह्य शोकमनुगच्छतं^२ मां प्रस्थितम् ।

उभे— तात शकुन्तलाविरहितं शून्यमिव तपोवनं कथं प्रविशावः [ताद सउन्दलाविरहितं सुण्णं विअ तपोवणं कहं पविसामो ।]

काश्यपः—^३स्नेहवृत्तिरेवंदर्शिनी^४ । (सविमर्शं परिक्रम्य ।) हन्त भोः शकुन्तलां पतिकुलं विसृज्य लब्धमिदानीं स्वास्थ्यम् । कुतः ।

अर्थो हि कन्या परकीय एव^५ तामद्य संप्रेष्य परिग्रहीतुः ।

^६जातो ममायं विशदः प्रकामं प्रत्यर्पितन्यास इवान्तरात्मा ॥ २२ ॥

(इति निष्क्रान्ताः^७ सर्वे)

इति चतुर्थोऽङ्कः ।

१ गता वां सहचरी; सहधर्मचा० २ गच्छ माम् । (प्रस्थितः; सर्वे प्रस्थिताः ।) ३ वृत्तिः ४ शंसिनी. ५ तामेव. ६ जातोऽस्मि सद्यो विशदान्तरात्मा चिरस्य निक्षेपमिवार्पयित्वा. ७ प्रस्थिताः.

पञ्चमोऽङ्कः

(ततः प्रविशत्यासनस्थो राजा विदूषकश्च)

विदूषकः— (कर्णं दत्त्वा ।) भो वयस्य संगीतशालान्तरेऽवधानं देहि । कलविशुद्धाया गीतेः स्वरसंयोगः श्रूयते । जाने त्रयभवती हंसपदिका वर्णपरिचयं करोतीति । [भो वअस्स संगीतशालान्तरे अवधानं देहि । कलविशुद्धाए गीदीए सरसजोओ सुणीअदि । जाणे तत्तहोदी हंसवदिआ वर्णपरिअअं करेदि ति ।]

राजा—तूष्णीं भव । यावदाकर्णयामि ।

(आकाशे गीयते)

अभिनवमधुलोलुपस्त्वं तथा परिचुम्ब्य चूतमञ्जरीम् ।

कमलवसतिमात्रनिर्वृतो रुधुकर विस्मृतोऽरयेनां कथम् ॥ १ ॥

[अहिणवमधुलोलुवो^१ तुमं तह परिचुम्बिअ चूअमञ्जरिं ।

कमलवसइमेत्तणिअवुदो महअर विम्हरिओ सि णं कहं ॥]

१ भवं.

न्यासेन सह साधर्म्यं ज्ञेयम् । प्रत्यर्पितो न्यासो येनेदृश इवेत्युत्प्रेक्षा । इन्द्रवज्रा वृत्तम् ॥ २२ ॥ इति श्रीमदभिज्ञानशकुन्तलटीकायामर्थद्योतनिकायां चतुर्थोऽङ्कः समाप्तः ॥

KĀ—(*With a sigh*). O Anasūyā, your partner in religious duties is gone. Restrain your grief, therefore, and follow me that I am going (back to the hermitage).

FRIENDS—Father, how shall we enter the penance-forest (now) desolate, as it were, being bereft of Śakuntalā ?

KA.—The course of affection sees (or presents thing) thus. (*Turning thoughtfully*). Ah ! Ease of mind has now been attained by me having sent Śakuntalā to her husband's house.

For—

A daughter is in fact another's property; having sent her to-day to her husband, my inward soul is now intensely serene, as it is when a deposit is returned (to its owner). (22)

(*Exeunt omnes*).

END OF ACT IV.

ACT V

(*Enter the KING seated on a seat with the VIDUSHAKA*)

VID.—(*Lending his ear*). O Friend, direct your attention to the interior of the music-hall. Mingled notes of a sweet, clear song are heard. Methinks her ladipship Hamsapadikā is practising singing (*lit.* cultivating acquaintance with the musical notes). KING.—Keep quiet, that I may listen.

(*A song in the air*).

O Bee, how (is it that) you, ever longing for fresh honey, having in that manner kissed the mango-blossom, have (now) forgotten it, being satisfied with a mere residence in the lotus ! (1)

भो वयस्य सखे । कला मधुरास्फुटध्वनियुक्ता । अनेन सुशारीरमुक्तम् । 'भारी तु ध्वनिमाधुर्यरक्तिगाभिर्यमार्दवैः ।' इत्यादिना सुशारीरस्य गुणा उक्ता रत्ना-
करे । अत एवाग्रे ' लक्ष्यते रागभरिता ' इति । विशुद्धा शुद्धा नाम गीतिः ।
ग्रामरागजनिकेत्यर्थः । तस्याः स्वरसंयोगः तत्संबन्धी स्वरालाप इत्यर्थः । तदुक्तं
तत्रैव — ' गीतयः पञ्च शुद्धाख्यां भिन्ना गौडा निवेशरा । साधारणी

राजा — अहो रागपरिवाहिणी गीतिः ।

विदूषकः — किं तावद् गीत्या अवगतोऽक्षरार्थः । [किं दाव गीदीए अवगओ ^१अक्खरत्थो ।]

राजा — (स्मितं कृत्वा ।) सकृत्कृतप्रणयोऽयं जनः । तदस्या देवी ^२वसुमतीमन्तरेण ^३महदुपालम्भनं गतोऽस्मि । सखे माधव्य मद्वचनादुच्यतां हंसपदिका । निपुणमुपालब्धाः ^४स्म इति ।

विदूषकः — यदुभवानाज्ञापयन्ति । (उत्थाय ।) भो वयस्य गृहीतस्य तया परकीयैर्हस्तैः शिखण्डके ताड्यमानस्याप्सरसा वीतरागस्येव नास्तीदानीं मे मोक्षः । [जं भवं आणवेदी । भो वअस्स गहीदस्स ताए ^५परकीएहिं हत्थेहिं सिहण्डए ^६ताडीअमाणस्स अच्छराए वीदराअस्स विअ णत्थि दाणिं मे मोक्खो ।]

राजा — गच्छ । नागरिकवृत्त्या संज्ञापयेनाम् ।

विदूषकः — का गतिः । (इति निष्क्रान्ताः ।) [का गई ।]

राजा — (आत्मगतम् ।) किं नु खलु ^७गीतमेवंविधार्थमाकर्ण्येष्टजन-
विरहादृतेपि बलवदुत्कण्ठितोऽस्मि । अथ वा ।

रम्याणि वीक्ष्य मधुरांश्च निशम्य शब्दान्-

पर्युत्सुको भवति यत्सुखितोऽपि जन्तुः ।

तच्चेतसा स्मरति नूनमबोधपूर्वं

भावस्थिराणि जननान्तरसौहृदानि ॥ २ ॥

(इति पर्याकुलस्तिष्ठति ।)

१ ०त्थो-मवदा. २ हंसवतीम०. ३ मदुपालम्भमवगतोऽस्मि. ४ व्धाः स्म इति. ५ परकेरएहि अत्थेहि सिहण्डंचले (परकीयैरर्थः शिखण्डाञ्चले). ६ नास्त्येतत्पुस्तकान्तरे. ७ गीतमा०; गीतार्थमा०. ८ कीभव०. ९ स्थितानि.

विशुद्धा स्यादवकैर्ललितैः स्वरैः ॥ ^१ इति । जाने तत्रभवती हंसपदिका वर्णपरिचयं स्थाप्यारोह्यात्मकगानक्रियाभ्यासं करोति । अभिनवेति । अभिनवेत्यपरवक्त्रम् । नूतनपुष्परससतृष्णः । नूतनत्वं प्रत्यग्रत्वेन समयविशेषजातत्वेन च । अत एव तथा तेन प्रकारेण । यथा स्वाभिलषितपरिपूर्तिर्भवतीत्यर्थः । 'चूतमञ्जरीमाम्रमञ्जरीम्' मञ्जरी वल्लरी स्त्रियाम्' इत्यमरः । परितः समन्ततश्चुम्बित्वा कमलं सर्वदानुभूतं न त्वपूर्वं चूतमञ्जर्यादि । तत्रापि वसतिमात्रं न तु मध्वास्वादस्तेनापि निर्वृतः सुखित एनां चूतमञ्जरीं कथं विस्मृतोऽसि । अत एव मधुकरेति सार्धप्रणयम्

KING—Oh, what, an impassioned strain (*lit.* a strain overflowing with melody or passion) !

VID.—What, did you comprehend the meaning of the words of the song ?

KING—(*With a smile*). This person (*Hamsapadikā*) was once made love to; so I perceive in it a rebuke administered by her to me with reference to Queen Vasumati. Friend Mādhavya, say in my words to *Hamsapadikā*, that I have been cleverly taken to task.

VID.—As Your Honour commands. (*Rising*). O friend, there will be no liberation for me now when seized by her with the hands of others (*i. e.* her maids) by the tuft of hair on my head and beaten, as for an ascetic with passions gone when (taken) by a heavenly nymph.

KING—Go, communicate it to her in the clever manner of a citizen (*i. e.* very politely).

VID.—What help (is there)?

[*Exit*

KING—(*To himself*). Why, indeed, have I been deeply agitated, on hearing the song of such import, even without separation from a beloved person ? Or rather—

When a being, although in enjoyment or happiness, becomes perturbed on seeing charming objects or on hearing agreeable sounds, then, indeed, he mentally remembers, without being conscious (of the fact), the associations (*lit.* friendships) of past lives remaining permanently impressed (on the mind) (2)

(*Remains in a state of bewilderment*)

हेत्वनुप्रासौ । अत्र सारूप्यनिमित्तया प्रशंसया राज्ञो दुष्यन्तस्य शकुन्तेला-
विस्मरणस्य प्रस्तुतस्य गम्यत्वादाक्षेपनामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं दशरूपके-
गर्भबीजसमुद्भेदादाक्षेपः परिकीर्तितः । ' इति । 'मधुव्रते मधुकरः कामुकेऽपि
प्रकीर्तितः । ' इति विश्वः । कमलाया लक्ष्म्या वसतिस्तया निर्वृत इति । ' दीर्घ-
ह्रस्वे मिथो वृत्तौ ' इत्यनेन ह्रस्वत्वम् । अभिनवं यन्मच्चधरमधु तत्र लोलुप इति
सर्वेषां श्लिष्टत्वम् ॥१॥ रञ्जनं रागस्तत्परिवाहिणी । अत्यन्तरञ्जिकेत्यर्थः । अत्र
घातुसंबद्धा न तु गीतिशब्दवाच्या । सकृदेकवारं कृतः प्रणयो याञ्जा येनेदृशोऽयं
जनो हंसपदिकालक्षणः । तस्याः सकाशाद्देवीं वसुमतीमन्तरेण विना क्षणमपि न
तिष्ठामीति मत्संबन्धमुपालम्भमवगतोऽस्मि । क्वचित् ' तदद्य देवीं वसुमतीम-

अ. शा....११

(ततः प्रविशति कञ्चुकी ।)

कञ्चुकी— अहो नु खल्वीदृशीमवस्थां प्रतिपन्नोऽस्मि ।

आचार इत्यवहितेन मया गृहीता

या वेत्रयष्टिरवरोधगृहेषु राज्ञः ।

काले गते बहुतिथे मम सैव जाता

प्रस्थानविकलवगतेरवलम्बनार्था ॥ ३ ॥

भोः कामं धर्मकार्यमनतिपात्यं देवस्य । तथापीदानीमेव धर्मासनादुत्थिताय पुनरुपरोधकारि कण्वशिष्यागमनमस्मै नोत्सहे निवेदयितुम् । अथ वाऽविश्रमोऽयं लोकतन्त्राधिकारः । कुतः ।

भानुः सकृद्युक्ततुरङ्ग एव रात्रिदिवं गन्धवहः प्रयाति ।

शेषः सदेवाहितभूमिभारः षष्ठ्यांशवृत्तेरपि धर्म एषः ॥ ४ ॥

‘थावन्नियोगमनुतिष्ठामि । (परिक्रम्यावलोक्य च ।) एष देवः—

प्रजाः प्रजाः स्वा इव तन्त्रयित्वा

निषेवते श्रान्तमना विविक्तम् ।

यूथानि संचार्य रविप्रतप्तः

शीतं दिवा स्थानमिव द्विपेन्द्रः ॥ ५ ॥

(उपगम्य ।) जयतु जयतु देवः । एते खलु हिमगिरेरुपत्यकारण्यवासिनः काश्यपसंदेशमादाय सखीकास्तपस्विनः संप्राप्ताः । श्रुत्वा देवः प्रमाणम् ।

१ नाय, नार्थम्. २ अविश्राम; कुतो विश्रामो लोकपालानाम्.

३ कण्वशिष्यनि०. ४ अशान्तमनाः; शान्त०. ५ गुहा— ६ हिमवतः.

न्तरेणोपालम्भमुपाकृतोऽस्मि ।’ इति पाठः सुबोध एव । शिखण्डके काकपक्षके । कोऽल्पार्थे । ताड्यमानस्य । तथा शिखण्डके गृहीतस्येति योज्यम् । अप्सरसा वीतरागस्येव नास्तीदानीं मोक्षो मोचनं कैवल्यं च । अप्सरसा गृहीतस्य वीतरागस्येति योज्यम् । श्लेषोपमा । नागरिकवृत्त्येति त्रिपताकस्य मध्यमातर्जनीभ्यां वक्राभ्यामधोमुखं कम्पिताभ्यामित्यर्थः । का गतिः । राजवचनमनुल्लङ्घनीयमिति भावः । ‘गीतमाकर्ण्य’ इति पाठः । गीतार्थमाकर्ण्य इति पाठे गीतं चार्थश्चेति गीतार्थमाकर्ण्य श्रुत्वा ज्ञात्वेति व्याख्येयम् । इष्टजनविरहादृत इति शापप्रभावाद्ब्रह्मस्तुतस्तस्मादेव बलवदधिकम् । रम्याणीति । रम्याणि वस्तूनि वीक्ष्य । विशेषणैव विशेषणावगतेस्तदनुपादानम् । अत एव प्रक्रमभङ्गः । मधुरान् श्रुतिमुखदाञ्छब्दान्गीतादीन्निशम्य श्रुत्वा च सुखितोऽपि । विरही भवत्येवेत्यपिशब्दार्थः । जन्तुः प्राणिमात्रं पर्युत्सुकीभवत्युत्कण्ठीभवति । रम्याणि वीक्ष्येति प्रसङ्गसंगत्योक्तम् । यद्वा । हृदि स्फुरितं चूतमञ्जरीादिकमर्थं पुरः साक्षादिव कुर्वत इतीयमुक्तिः ॥ नूनं निश्चितं तद्भाववैवासनाभिः स्थिराणि निश्चलानि । जन्मसहस्रैरपि दूरीकर्तुमशक्यानीति भावः । जननान्तरसौहृदान्य-

(*Then enters the CHAMBERLAIN*)

CHAMBER.—Alas ! I have been reduced to such a state !

The staff which I took care to carry with me simply as a matter of form, in the harem of the King,—the same (staff), after the lapse of considerable time, serves me, whose gait falters while walking, as a support. (3)

Ho, true that the performance of duty (or, religious duty) should not be delayed by His Majesty. Yet I cannot make up my mind (*or, I do not like*) to announce to His Majesty, who has just left the judgment-seat, the arrival of disciples of Kanva which will again interfere (with his repose). Or, this office of governing the people admits of no repose. For,

The sun has his coursers yoked once for all. The wind blows day and night. Śesha unintermittently bears the burden of the Earth. And this is the duty of him that claims the sixth part (of the produce of land). (4)

So I will do my duty. (*Turning and observing*). Here is His Majesty—

Enjoying solitude with a wearied soul, after having governed his subjects as if they were his children, like an elephant-lord reposing in a cool place, being heated by the sun after having led his herds (through the pastures) during day-time. (5)

(*Approaching*) Victory, victory to Your Majesty ! Here are come with females, and bearing a message from Kāśyapa, some ascetics living in the forest adjoining the base of the Himālayas. Having heard (this) Your Majesty is to decide (what is to be done).

न्यजन्मसौहादन्यबोधपूर्वं विषयविशेषज्ञानावपूर्वं चेतसा स्मरति । यतो जननान्तरसौहृदमत एव पूर्वमिति हेतुत्वेनेह योज्यम् । सामान्यतो जन्मान्तराणामनुरागं स्मृत्वा समुत्सुकत्वं भवतीत्यर्थः । अत्र स्वस्य शकुन्तलाविषये जन्मान्तरीयोऽधुनातनशापाच्छादितोऽनुरागो गम्यः । यतो विशेषे प्रस्तुते सामान्योक्तेरप्रस्तुतप्रशंसा तेन स्थायिन्या रतेरविच्छेदो ध्वनितः । अत्र नूनमित्युत्प्रेक्षायामिति कश्चित् । तन्न । अत्र जन्मान्तरीयस्मरणं शास्त्रसिद्धमेव । तस्यासंभवात्संबन्धः क्वचिदुत्प्रेक्षणीयः । अत्र सामान्यत उक्तेः क्वचित्कालाभावान्न तदुत्प्रेक्षा । अथ समयविशेषेऽसदुत्प्रेक्षत इति चेत्तदपि न । रसो-

राजा — ('सादरम्) किं 'काश्यपसंदेशहारिणः ।

कञ्चुकी — अथ किम् ।

राजा — तेन हि मद्रचनाद्विज्ञाप्यतामुपाध्यायः सोमरातः । अमूनाश्रम-
वासिनः श्रौतेन विधिना सत्कृत्य स्वयमेव प्रवेशयितुमर्हसीति । अहमप्यत्र
तपस्विदर्शनोचिते प्रदेशे स्थितः प्रतिपालयामि ।

कञ्चुकी — यदाज्ञापयति देवः (इति निष्क्रान्तः ।)

राजा — (उत्थाय ।) वेत्रवति अग्निशरणमार्गमादेशय ।

प्रतिहारी — इत इतो 'देवः [इदो इदो देवो ।]

राजा — (परिक्रामति । अधिकारखेदं निरूप्य ।) सर्वः प्रार्थितमर्थमधिगम्य
सुखी संपद्यते जन्तुः । राज्ञां तु 'चरितार्थता दुःखोत्तरैव ।

औत्सुक्यमात्रमवसाययति' प्रतिष्ठा

क्लिप्तनाति लब्धपरिपालनवृत्तिरेव' ।

नातिश्रमापनयनाय 'यथा श्रमाय

राज्यं स्वहस्तधृतदण्डमिवातपत्रम् ॥ ६ ॥

(नेपथ्ये)

वैतालिकौ — विजयतां देवः ।

१ सविस्मयम्. २ कण्व०, सस्त्रीकास्तप्रस्विनः इत्यधि०. ३ हंतीति.
४ अस्मात्पर-परिक्रामतीत्यधिकं क्वचित्. ५ चरित्राणि दुःखोत्तराण्येव. ६ सादयति.
७ रेवं, रेनम्. ८ न च.

त्पादकारणस्योक्तेः । तेन काव्यलिङ्गमेव । तयोश्च पदार्थवाक्यार्थरूपत्वात्संसृष्टिः
अबोधपूर्वं स्मरतीति शब्दशक्तिमूलो विरोधाभासो व्यङ्ग्यः । म्याम्येति युत्सु
यत्सु इति नूनननेति छेकवृत्तिश्रुत्यनुप्रासाः । वसन्ततिलका वृत्तम् । औत्सु-
क्यलक्षणं सुधाकरे- 'कालाक्षमत्वमौत्सुक्यमिष्टवस्तुवियोगतः । तद्दर्शनाद्रम्यव-
स्तुदिदृक्षादेश्च' इति । क्वचित् 'भावस्थितानि' इति पाठः । सोऽपि सांप्रदायिक
एव ॥ २ ॥ पर्याकुल इति विरहित्वादेव । सत्यपि शापे स्थायिन्या रतेरविच्छेदार्थ-
मेतादृगुक्तिः । एवमग्रेऽपि ज्ञेयम् । अन्यथा मध्ये विच्छेदान्महान्तरसदोषः
स्यात् । तत इति । स्वकार्यवशात्सूचनामकृत्वैव कञ्चुकिनः प्रवेशः । कञ्चुकि-
लक्षणं मातृगुप्ताचार्यैरुक्तम् — 'ये नित्यं सत्यसंपन्नाः कामदोषविवर्जिताः ज्ञान-
विज्ञानकुशलाः कञ्चुकीयास्तु ते स्मृताः ॥' इति । ईदृशीमिति वृद्धावस्था । आचार-
इति । अवहितेन सावधानेन मया । शक्तेनापीत्यर्थः । राज्ञोऽवरोधगृहे-
ष्वन्तःपुरेष्ववाचार इति रक्षाधिकारिणा वेत्रयष्टिर्गृहीतव्येत्याचाराद्या वेत्रयष्टि-
र्गृहीता । बहुतिथे काले ह्यायुर्लक्षणे गते । 'बहुपूगगणसंघस्य तिथुक्' । मम सैव

King—(*Reverently*). What ! Ascetics with a message from Kāśyapa ?

CHAMBER.—Aye, (my Lord).

KING—Then request our priest Somarāta, at my word, that he should himself introduce these hermits after having received them with Vedic rites. I too will await (them) here, in a place proper for granting an interview to hermits.

CHAMBER.—As Your Majesty commands.

[*Exit.*

KING—(*Rising*). Staff-bearer, lead the way to the fire-sanctuary (*lit.* place for fire).

STAFF-BEARER—This way, Sire.

KING—(*Turns round : expressing the misery of his position*). Every one becomes happy on attaining the object of his longing; but fruition in the case of kings has misery for its end.

Supreme power (or high dignity) relieves merely fervent longing, the very task of protecting what is obtained harasses; (thus) a kingdom, like an umbrella the handle of which is held in one's own hand, is not so much for the removal of fatigue, as for fatigue. (6)

(*Behind the Scenes*).

TWO BARDS—May Your Majesty be victorious (ever prosper) !

वेत्रयष्टिरवलम्बनार्था शरीरावलम्बप्रयोजना जाता । अर्थेन सह नित्यसमासः स्त्रीलिङ्गता चेति समासः स्त्रीलिङ्गता च । कीदृशो मम । प्रस्थाने गमनारम्भे विक्लवा गतिर्गमनक्रिया यस्य । अत्र पूर्वाधं उक्तनिमित्ता विभावना । असक्तत्वस्य प्रसिद्धकारणस्य निषेधोज्वहितेनेति तद्विरुद्धमुखेनोक्तः । निमित्तं चाचार इत्युक्तम् । उत्तरार्धे वार्द्धकगमनलक्षणकार्यस्यारम्भे वेत्रयष्टेः सहायतोपादानात्समाहितम् । 'कार्यारम्भे सहायाप्तिः' इति तत्लक्षणात् । अत्र प्रस्थानगतिशब्दयोरन्यतराग्रहणे विवहलत्वं मनोगतमपि प्रतीयत इत्युभयग्रहणम् । गतिशब्दस्य ज्ञानार्थत्वादपि । 'वृद्धस्य विक्लवगतेः' इति वा पठनीयम् । एवमवरोधनियोगकालेन तदप्यर्थपौनरुक्त्यं परिहरणीयम् । त्यतायेति हितेहीतेति गृहीगृहेति गतेगत इति छेकवृत्तिश्रुत्यनुप्रासाः । वृत्तमनन्तरोक्तम् ॥ ३ ॥ काममिति अकामानुमती । अनतिपात्यमनतिक्रमणीयम् । न विद्यते विश्रमो यस्य सोऽविश्रमः । लोके भुवने तन्त्राधिकारः प्रधानाधिकारः । विश्रान्तिरहित इत्यर्थः ।

प्रथमः—

स्वमुखनिरभिलाषः खिद्यसे लोकहेतोः

प्रतिदिनमथ वा ते वृत्तिरेवंविधैव ।

अनुभवति हि मूर्ध्ना पादपस्तीव्रमुष्णं

शमयति परितापं छायाया 'संश्रितानाम् ॥ ७ ॥

द्वितीयः—

नियमयसि विमार्गप्रस्थितानात्तदण्डः

प्रशमयसि विवादं कल्पसे रक्षणाय ।

अतनुषु विभवेषु ज्ञातयः 'सन्तु नाम

त्वयि तु परिसमाप्तं बन्धुकृत्यं प्रजानाम् ॥ ८ ॥

१ चाश्रि०. २ कुमार्गं, ३ संविभक्ताः

‘लोकस्तु भुवने जने ।’ ‘तन्त्रं प्रधाने सिद्धान्ते’ इति चामरः । ‘नोदात्तो-
पदेशस्य मान्तस्यानाचमेः’ इत्यविश्रमपदे वृद्धयभाव । भानुरिति । भानुः
सूर्यः सकृदेकवारमेव युक्ता योजितास्तुरङ्गा येन सः । एतेन तुरङ्गमात्र-
योजनेऽप्यस्याविश्रान्तिर्ध्वनिता । एतादृश एवास्त इति शेषः । यस्य
तुरङ्गयोजने विश्रान्त्यभावस्तस्यान्यकार्येऽविश्रान्तिः किमु वक्तव्येत्यवि-
श्रान्तगमनं ध्वन्यते । केचिद्रात्रिदिवं यातीत्यत्रापि योजयन्ति । तन्न सम्यक् ।
यतः प्रतिवस्तूपमायां प्रतिवाक्यसामान्यधर्मस्य भिन्नपदोपादानत्वमपेक्ष्यते
तद्वीयेत । किं चैतद्विशेषणोपादानं व्यर्थं स्यात् । भानू रात्रिदिवं प्रयातीत्ये-
तावतैवाभिमतार्थसिद्धेः प्रक्रमभङ्गश्चापद्येत । अग्रिमयोर्विशेषणानुपादानात् ।
गन्धवहो वायुरावहप्रवहादौ रात्रिदिवं प्रयाति । ‘अचतुर—’ इति निपातनाद्वा-
त्रिदिवमिति सिद्धम् । शेषोऽनन्तः सदैव सर्वदाहितभूमिभारो धृतवसुंधराभारः ।
अस्तीति शेषः । सामान्यक्रियानिर्देशादध्याहारदोषाभावः । लट्प्रत्ययो नित्य-
वृत्तत्वं द्योतयति । प्रजाभिरुपाजितस्य द्रव्यस्य यः षष्ठोऽंशः स वृत्तिर्वर्तनं
यस्य तस्य राज्ञः । अपिशब्दः समुच्चये । एष धर्मः स्वीकृतभूमिभारत्वम् ।
अत्र भारो रक्षणरूपः सार्वकालिकत्वलक्षणसमानधर्मस्य सकृद्युक्तपदेन रात्रि-
दिवपदेन सदैवपदेन चोक्तेर्मात्राप्रतिवस्तूपमा । दुष्यंतस्येति विशेषे वक्तव्ये
सामान्यवचनादप्रस्तुतप्रशंसापि । श्रुत्यनुप्रासः । इन्द्रवज्रा वृत्तम् ॥ ४ ॥ नियोगं
स्वाधिकारं मुनिनिवेदनलक्षणम् । प्रजा इति । प्रजाः स्वापत्यानीव स्वाः
प्रजाः स्वीयलोकांस्तन्त्रयित्वा संव्यवहार्याशान्तमना उद्विग्नमनाः सन्विविक्तं
विजनं स्थानं निषेवते । ‘प्रजा स्यात्संततौ जने’ । ‘विविक्तौ पूतविजनौ’ इति
चामरः । संचार्य चारयित्वा । रविप्रतप्तः सूर्यप्रतप्तो द्विपेन्द्रो गजो दिवा शीतं

THE FIRST—

Regardless of personal comfort you daily toil for (the good of) the people. Or, such is indeed your daily course (of action). For the tree suffers burning heat with its head, (while) by its shade it allays the pain of those resorting to it. (7)

THE SECOND—

With the royal staff (in your hand), you restrain those that follow the wrong path; you put down disputes and are competent to protect (your people). Wealth being plentiful, one may have, forsooth, a number of relations; but in you are consummated the duties of kinsmen of the subjects. (8)

स्थानमिव । उपमयोश्छेकवृत्त्यनुप्रासयोश्च संसृष्टिः । श्रुत्यनुप्रासः । उपेन्द्रवज्रा वृत्तम् । अत्र द्विवेति रात्र्यादिसमयं निवर्तयन् रवितापस्याधिक्यं द्योतयति । 'शान्तमनाः' इति तु छेदे रवितप्तः इत्युपमानेन सह विरोधः स्यात् । एते क्लान्तमनस इति वक्ष्यमाणेन राजवचनेन विरोधापत्तिश्च ॥५॥ हिमगिरेर्हिमाचलस्य । ववचित् 'हिमवतो गिरेः' इति पाठः । तत्र हिमं विद्यते यस्मिन्निति यौगिकस्व-मङ्गीकृत्य तेन च तस्मिन्वासिनां दुष्करतपश्चरणं तेन गौरवातिशयो द्योतयत इति परिहृतं व्यमर्थपौनरुक्त्यम् । उपत्यकारण्यं पर्वतासन्नभूमिवनं तद्वासिनः । 'उपत्यकाद्रेरासन्ना भूमिः' इत्यमरः । सोमरात इत्युपाध्यायनाम । श्रौतेन वेदो-क्तेन । सत्कृत्य पूजयित्वा । स्वयमेवेत्यनेन गौरवातिशयो द्योतयते । वेत्रवतीति प्रतिहारीनाम । द्वारदेशस्थितायास्तस्या राज्ञोऽपि तत्रैव संनिधानाद्यप्रवेशः । अग्निशस्त्रमग्निगृहम् । 'शरणं गृहरक्षिन्त्रोः' इत्यमरः । इत्तु इत्येते देवः । दुःखान्तरं दुःखावप्रिकैव । 'दुःखोत्तरा' इति पाठे दुःखाधिकेत्यर्थः । औत्सुक्यमिति । प्रतिष्ठा सर्वोत्कृष्टगौरवम् । सा कर्त्री । एतमित्यग्रे वक्ष्यमाणत्वादस्येति विपरिणम्यते । अस्य राज्ञ औत्सुक्यमात्रं यावद्विषयजन्यामुत्कण्ठामवशाययति समार्पितं नयति । अन्यजनस्य तु यत्किञ्चिद्विषयिणी समुत्पन्नोत्कण्ठा तथैव तिष्ठति तत्तद्विषयाभावात् । राज्ञस्तु फललाभादुत्कण्ठापरिपूर्तिः । एतावदाभिमानिकं सुखमिति भावः । लब्धस्य प्राप्तस्य फलस्य यत्परितः सर्वतोभावेन पालनं रक्षणं तत्र या वृत्तिर्वर्तना कदाचित्सर्वरात्रिजाग्रणं तत्रैव कदाचिद-च्छिन्नधारावृष्ट्यनुभव इत्यादिकमेतं राजानं क्लेशनाति । अतः कारणाद्राज्यम् । कर्तुं । अत्यन्तं यः श्रमस्तदपनयनायेति न । अपि त्वतिश्रमापनयनावेशे सुखदत्वात् । श्रमायेति न । अपि तु श्रमायैव क्लेशदत्वात् । किमिव । स्वहस्ते धृतो दण्डो यस्य तदातपत्रं छत्रमिवेति । अत्र राज्यं पक्षः । श्रमापत्यश्रमौ साध्यौ । पूर्वार्धं हेतुः । चतुर्थचरणो दृष्टान्त इत्यनुमानालंकारः । उपमानानु-मानयोरङ्गाङ्गिभावः संकरः । यच्छ्रमापनयनाय तच्छ्रमायेति विरोधाभासः ।

राजा—एते क्लान्तमनसः पुनर्नवीकृताः स्मः । (इति परिक्रामति ।)

प्रतीहारी — एष अभिनवसंमार्जनसश्रीकः संनिहितहोमधेनुरग्नि-
शरणालिन्दः । आरोहतु देवः । [ऐसो अहिणवसभ्मज्जणसस्सिरीओ सण्णिहि-
दहोमधेणु अग्ससरणालिन्दो । आरोहदु देवो ।]

राजा—(आरुह्य परिजनांसावलम्बी 'तिष्ठति ।) वेत्रवति किमुद्दिश्य भगवता^१
काश्यपेन मत्सकाशमृषयः प्रेषिताः स्युः ।

किं तावद्वतिनामुपोढतपसां विघ्नैस्तपो दूषितं

धर्माण्यचरेषु केनचिदुत प्राणिव्वसच्चेष्टितम् ।

आहोस्वित्प्रसवो ममापचरितैर्विष्टम्भितो वीरुधा—

मित्यारूढबहुप्रतर्कमपरिच्छेदाकुलं मे मनः ॥ ९ ॥

प्रतीहारी— सुचरितनन्दिन ऋषयो देवं सभाजयितुमागता इति तर्कयामि ।
[सुचरिदणन्दिणो^१ इसीओ देवं सभाजइदुं आअदेत्ति तक्केमि ।]

(ततः 'प्रविशन्ति गौतमीसहिताः शकुन्तलां पुरस्कृत्य मुनयः । पुरश्चैषां
कञ्चुकी पुरोहितश्च ।)

कञ्चुकी— इत इतो भवन्तः ।

शाङ्गैरवः— शारद्वत ।

१ तिष्ठन्. २ तत्रभवता. ३ ०दाभिण. ४ प्रविशतः ०हितौ० लामादाय
कण्वशिष्यौ ।

यथासंख्यमपि । अथ च संबन्धेऽसंबन्धरूपासंबन्धे संबन्धरूपा द्वयतिशयो-
क्तिरपि । श्रमाश्रमेति नयनायेति यनायनेति वा छेकवृत्त्यनुप्रासयोः संसृष्टिः ।
श्रुत्यनुप्रासोऽपि । एकान्तमुखायतनत्वभरमेण राज्य आसक्ततया न भवितव्य-
मित्युपदेशो व्यज्यते । वसन्ततिलका वृत्तम् ॥ ६ ॥ अधिकारखेदं निरूपेत्यदिना
यः खेदो निबद्धः स निरुपधिपरोपकारप्रवृत्तानां भवदादीनामेतत्स्वभावान्नायं
खेद इति वैतालिकवचसा स्तौति—स्वमुखेति । नैकाहं न पञ्चपाहमपि तु
प्रतिदिनं प्रत्यहम् । निरन्तरमित्यर्थः । त्वं लोकहेतोलोककारणात् । लोकनिमि-
त्तमिति यावत् । खिद्यसे परितप्यसे । तत्रार्थं हेतुमाह—स्वस्मिन्यत्सुखं तत्र
निरभिलाषो निर्गतवाञ्छः । प्रासङ्गिकमुखायापि न प्रवृत्तिरिति भावः । अत्र
खिद्यस इति 'खिद परितापे' अस्य तुदादिकस्य कर्मकर्तरि प्रयोगः । अथवेति
पूर्वाक्षेपे । एवंविधैव ते वृत्तिर्वर्तनम् । हि यस्मात्पादपो वृक्षः । पादाश्चरणा-
न्पाति रक्षतीति च । अत एव न वृक्षादिपदोपादानम् । मूध्वनिभागेनाथवौत्त-
माङ्गेन । तीव्रमुष्णं मध्याह्नसंभवमनुभवति । संश्रितानामथ उपविष्टानामथ
चाश्रितानां छायायातपाभावेन पालनेन च परितस्तापमौष्यं तापं खेदं च क्षमय-

KING—Though wearied in mind, here have we been refreshed
(by these commendatory verses). (Turns round).

DOOR-KEEPER—Here is the raised veranda of the firesanctuary, with the cow (useful) for sacrificial purposes near it, and looking beautiful owing to its being newly cleansed. May your Majesty ascend it !

KING—(Mounts it and stands supporting himself on the arm of his attendant). Staff-bearer, with what object can the revered Kāśyapa have sent to me those sages ?

Can it be that the penance of ascetics, who have stored up great religious merit, has been interrupted by obstruction ? Or has evil been worked by any one, on the animals grazing in the penance-grove ? Or it is that the flowering and fructifying of creepers has been withheld through my misdeeds ? With such various misgivings arising in it my mind is preplexed through its inability to decide. (9)

DOOR-KEEPER—I think that the sages rejoicing in (pleased at) your good conduct, have come to congratulate Your Majesty.

(Then enter with GAUTAMI the SAGES, with ŚAK, placed in front; before them the CHAMBER. and the PRIEST).

CHAMBER.—This way, this way, holy Sirs !

ŚARNGRAVA—Śāradvata,

तीति । व्यवहारसमारोपात्समासोक्तिः । काव्यलिङ्गाक्षेपदृष्टान्ताः । वृत्तिश्रु-
त्यनुप्रासौ । मालिनी वृत्तम् ॥ ७ ॥ नियमयसीति । आत्तदण्डो गृहीतदण्डः ।
प्राप्ताभिमानश्च । 'अभिमाने ग्रहे दण्डः' इति विश्वः । कुमारप्रस्थितानुद्धता-
न्नियमयसि विनीतान्करोषि । मार्गस्थान्करोषीत्यर्थः । विवादं परस्परकलहं
शमयसि । रक्षणाय कल्पसे प्रभवसि । भयात् शत्रुभ्यो धनदानेन इत्यादि
रक्षणं बहुप्रकारम् । अतनुषु बह्वीषु संपत्सु । नामेति संभावनायाम् । ज्ञातयः
सन्तु भवन्तु । बन्धुकृत्यकारिण इत्यर्थः । तुः पूर्वतो विशेषे । सति विभवे-
ऽसति च विभवे । प्रजानां प्रजासु विषये । षष्ठीसप्तम्योरभेदाद्वन्धूनां ज्येष्ठ-
बन्धूनां कृत्यममार्गान्निवर्तनं कलहशमनं रक्षणं च तत्त्वयि परिसमाप्तं त्वयैव
निष्पाद्यते । नान्येनेत्यर्थः । अत्र पूर्वार्थार्थौ हेतुत्वेनोपात्तः । काव्यलिङ्गव्यति-
रेकानुप्रासाः । पूर्वार्धे यमकं च । वृत्तमनन्तरोक्तम् । अनेन च पद्येन पूर्वं
लोकहेतोरिति यदुक्तं तदेव विवृतम् ॥ ८ ॥ नवीकृताः । अधिकारचिन्तन इति

महाभागः कामं नरपतिरभिन्नस्थितिरसौ^१

न कश्चिद्वर्णानामपथमपकृष्टोऽपि भजते ।

तथापीदं शश्वत्परिचितविविक्तेन मनसा

जनाकीर्णं मन्ये द्रुतवहपरीतं गृहमिव ॥ १० ॥

शारद्वतः—स्थाने भवान्पुरप्रवेशादित्यंभूतः संवृत्तः । अहमपि^२

अभ्यक्तमिव स्नातः शुचिरशुचिमिव प्रबुद्ध इव सुप्तम् ।

बद्धमिव स्वैरगतजंनमिह सुखसङ्गिनमवैमि ॥ ११ ॥

शकुन्तला— (निमित्तं सूचयित्वा ।) अहो किं मे वामेतरन्नयनं विस्फुरति ।
[अम्महे किं मे वामेदरं णवणं विष्फुरदि ।]

गौतमी—जाते प्रतिहतममङ्गलम् । सुखानि [शुभानि] ते भर्तृकुलदेवता
वितरन्तु । (इति परिक्रामति ।) [जादे पडिहदं अमङ्गलं । सुहाइं दे
भत्तुकुलदेवदाओ वितरन्तु ।]

पुरोहितः—(राजानं निर्दिश्य ।) भो भोस्तपस्विनः असावत्रभवान्वर्णाश्रमाणां
रक्षिता प्रागेव मुक्तासनो वः प्रतिपालयति । पश्यतैनम् ।

शाङ्गरवः—भो महाब्राह्मण काममेतदभिनन्दनीयं तथापि वयमत्र मध्यस्थाः ।
कुतः ।

१ रहो. २ जाने. ३ अहं तु. ४ दुनिमित्तं; सूचयन्ती, अभिनीय.

शेषः । अत एवास्माभिस्तत्र 'अशान्तमनाः' इति व्याख्यातम् । यतस्तस्यैवानु-
वादोऽयं 'क्लान्तमनसः' इति । अभिनवं नूतनं यत्संमार्जनं तेन सश्रीकः
सशोभः । सनिहितहोमघेनुः । इति विशेषणद्वयेन पावित्र्यातिशयो द्योत्यते ।
अग्निशरणालिन्दोऽग्निहोत्रगृहबहिर्द्वारप्रकोष्ठः । 'प्रघाणप्रघणालिन्दा बहिर्द्वार-
प्रकोष्ठके ।' इत्यमरः । स्वभावोक्तिः तस्य खेदविनोदं द्योतयति । आरोहन्तु
देवः । परिजनांसावलम्बीति खेदविनोद एव । किं तावदिति । व्रतिनां
नियमवतामत् एवोपोढमत्पृष्ठमधिकं तपो येषाम् । ईदृशां तपस्विनाम् । विशेष-
णेनैव विशेष्यप्रतिपत्तेर्न तदुपादानम् । तपो विघ्नैर्विघ्नकर्तृभिः राक्षसादिभिः ।
साध्यवसानेयं लक्षणा । तस्या विघ्न्यातिशयः फलं दर्शितम् । किमिति वितर्कः ।
उत धर्मारण्यचरेषु धर्मवनगेषु प्राणिषु जन्तुषु । धर्मपदेन ऋषीणां महत्त्वं
सूचयता चेष्टितस्यात्यन्तमनुचितत्वं ध्वन्यते । अत एव केनचित्पामरादिना
सत । वाचापि वक्तुमशक्यमिति भावः । चेष्टितं कृतम् । आहोस्विन्ममापचरितं वीरुषां
लतानां प्रसवः पल्लवपुष्पादिविष्टम्भितः प्रतिबद्धः । 'पुष्पं फलं च पत्रं च वृक्षाणां प्रसवं
विदुः ।' इति धरणिः । तदुक्तम्—'राज्ञोऽपचारात्पृथिवी स्वल्पसस्या भवेत्तिकल

This king, who swerves not from propriety, is, I admit magnanimous, (or, does not transgress the bounds of duty), nor does any one of the classes, even though occupying a lowly station (in life), take to (follow) the wrong path, still, with my mind long accustomed to solitude, I look upon this house thronged with men, as one encircled by (the flames of) fire. (10)

ŚARADVATA—It is but proper that you have become such on your entrance into this city. I, too ,

Look upon the pleasure-seeking people here as one that has bathed looks upon one that is annointed, as one that is pure upon one impure, as one that is awake upon one sleeping, and as one with free movements upon one that is bound. (11)

ŚAK.—(*Gesticulating evil omens*). Ah , why does my right eye throb ?

GAU.—May all evil be averted, my child; and may the tutelary deities of your husband's family grant you happiness !

(*Turns round*).

PRIEST—(*Pointing to the KING*) Ye Sages, there is the worthy protector of the (four) castes and the (four) orders (of life) who, having already left his seat, is awaiting you. See him.

ŚARNGARAVA—O mighty Brāhmaṇa, this is, indeed, commendable; still, in this matter we are indifferent. For,

अल्पायुषः प्रजाः सर्वा दरिद्रा व्याधिपीडिताः ॥ ” इति । तपतप इति स्विसवो इति छेकानुप्रासवृत्तिश्रुत्यनुप्रासाः । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् । षष्ठीसप्तम्योरभेदान्न विभक्ति-
प्रक्रमभङ्गः । विशेषणप्रक्रमभङ्गोऽपि नाशङ्कनीयः । आदौ विशेषणद्वयं ततस्तदभाव
इत्येव क्रमस्य विवक्षितत्वात् ॥ ९ ॥ महाभाग इति । न भिन्ना त्यक्ता स्थिति-
मर्यादा येन सः (अभिन्नस्थितिः असौ) नरपतिः । काममतिशयेन महाभागः श्रेष्ठ इति
विधेयम् । (पाठान्तरे) अहो इत्याश्चर्यं । वर्णानां ब्राह्मणादीनां मध्येऽपकृष्टो हीनोऽपि
कश्चिदपथममार्गं न भजते । ‘अपथं नपुंसकम्’ इति नपुंसकत्वम् । इति
यद्यपि तथापीदं जनाकीर्णं जनव्याप्तं स्थानं शश्वन्निरन्तरं परिचितं विविक्तं विजन-
स्थानं यस्य तेन मनसोपलक्षितोऽहं मनसा हेतुना वा हुतवहपरीतं गृहमिव मन्ये ।
अत्र पूर्वार्धे यत्कारणमुक्तं विजनस्य तत्सम्यक्त्वं कार्यं तदभावस्तद्विरुद्धमुखेनोक्त
इति विशेषोक्तिः । अथ च यदग्निपरीतत्वं कार्यं तत्कारणाभावस्य तद्विरुद्धमतेन
पूर्वार्धे उक्तेन विभावना । उभे अप्युक्तनिमित्ते शश्वत्परिचितेत्याद्युक्तेः । साधक-

भवन्ति नग्नास्तरवः फलागमैर्नवाम्बुभिर्दूरविलम्बिनो' घनाः ।

अनुद्धताः सत्पुरुषाः समृद्धिभिः स्वभाव एवैष परोपकारिणाम् ॥ १२ ॥

प्रतीहारी— देव प्रसन्नमुखवर्णा दृश्यन्ते । जानामि विश्रब्धकार्या ऋषयः ।

[देव पसण्णमुहवर्णा दीसन्ति । जाणामि विस्सद्धकज्जा इसीओ ।]

राजा— (शकुन्तलां दृष्ट्वा ।) अथात्रभवती—

का^१ स्विदवगुण्ठनवती नातिपरिस्फुटशरीरलावण्या ।

मध्ये तपोधनानां किसलयमिव पाण्डुपत्राणाम् ॥ १३ ॥

प्रतीहारी—देव कुतूहलगर्भः प्रहितो न मे तर्कः प्रसरति । ननु दर्शनीया पुनरस्या आकृतिर्लक्ष्यते । [देव कुतूहलगर्भो^२ पहिदो ण मे तक्को पसरदि । णं दंसणीआ उण से आकिदी लक्खीअदि ।]

राजा—भवतु । अनिर्वर्णनीयं परकलत्रम् !

शकुन्तला—(हस्तमुरसि कृत्वा । आत्मगतम् ।) हृदय किमेवं वेपसे । आर्यपुत्रस्य भावमवधार्य धीरं तावद्भव । [हिअअ किं एवं वेवसि अज्जउत्तस्स भावं^३ ओहारिअ धीरं दाव होहि ।]

१ भूरि. २ राजा. ३ केयमव०. ४ ष्मो ण मे, ०ष्मोपहिदो (०पहितः) पडिहदो. ५ भावत्यं... अधीरं.

बाधकप्रमाणाभावात्सदेहसंकरः । 'मन्ये शङ्के ष्ट्वं प्रायो नूनमित्येवमादिभिः । उत्प्रेक्षा व्यज्यते शब्देरिवशब्दोऽपि तादृशः ॥' इत्युक्तेर्मन्येशब्दस्योत्प्रेक्षाद्योतकत्वेऽप्यत्र न तथा । तत्सामान्यभावात् । उपमयैव गतार्थत्वात् । तेनात्र मन्येशब्दस्य बुद्धित्वमात्रमर्थः । अनुप्रासाः । वक्तुर्वैराग्यं ध्वन्यते । शिखरिणी वृत्तम् ॥ १० ॥ अहमपीति श्लोकेनान्वेति—अभ्यक्तमिति । अहं सुखसङ्गिनं जनमीदृशमवैमि । त्वं त्वग्निपरीतगृहमिव जानासि । अहमप्येतादृशमित्यपिशब्दार्थः । एतादृक्त्वं च विशिष्टोपमारूपम् । कः कमिव । स्नातोऽभ्यक्तं तैलाभ्यक्तमिव । अनेन पापश्लिष्टत्वं ध्वन्यते । शुचिरशुचिमिवेत्यनेन पत्यादिषु स्नेहादिविद्धत्वं ध्वन्यते । प्रबुद्धः सुप्तमिवेत्यनेनाज्ञानाविद्धत्वं व्यज्यते । स्वैरगतिर्बद्धमिवेत्यनेन प्रयत्नसहस्रानयने परवशवदत्वं ध्वन्यते । मालोपमेयम् । तेन पारतन्त्र्यलक्षणो भिन्नोऽत्रावगम्यः सामान्यधर्मः । छेकवृत्त्यनुप्रासो । स्नातोऽभ्यक्तमिव शुचिरशुचिमिव प्रबुद्धः सुप्तमिव स्वैरगतिः संयतमिव' इति पठित्वा प्रक्रमभङ्गद्वयं परिहरणीयम् ॥ ११ ॥ निमित्तमपशकुनम् । अम्महे इति निर्वदे किं मे वामेतरदृक्षिणं नयनं विस्फुरति । किं मे वामं दक्षिणं नयनम् इति पाठे वामं प्रतीपम् । विरोधाभासः । अत्रभवान्पूज्यो वर्णाश्रमाणां रक्षितेत्यनेन भवदादीनामस्मदादीनां च सर्वदा पालनासक्तत्वम् । प्रागेव मुक्तासन इत्यनेन विनयातिशयः । वः प्रति-

Trees bend down with the rising (yield) of fruit; clouds hang very low when charged with new water; good men do not become arrogant by riches; this is but the nature of those who are benevolent unto others. (12)

DOOR-KEEPER—Sire, the Sages appear to have bright expressions of face; (hence) I know that they come on a peaceful errand.

KING—(*Seeing ŚAK*). And this lady ?

Who could she be, with a veil, and with the charm of her person not very clearly manifested, standing in the midst of anchorites, like a tender sprout in the midst of seared leaves ? (13)

DOOR-KEEPER—My Lord, my conjecture, full of curiosity though directed, does not proceed (sufficiently further) But then her form appears to be lovely.

KING—Well, it is not proper to gaze at another man's wife.

ŚAK.—(*Laying her hand on her bosom; aside*). Why tremble so, my heart ? Considering the love of my lord, be you firm at once.

पालयतीति भक्त्यतिशयो व्यज्यते । महान्राह्मणेति राजपुरोहितत्वात् प्रति मुनेरुक्तिरिति नानीचित्यम् । काममतिशयेनैतद्विनयातिशयत्वादिकमभिनन्दनीयं स्तुत्यं यद्यपि तथापि वयमत्र मध्यस्था निःस्पृहाः । एतदस्माकं वर्णनीयं न भवतीति भावः । वर्णनीयत्वाभावे च स्वाभाव्यं हेतुत्वेनोद्दिशति --- कुत इति । भवन्तीति । तरवो वृक्षाः फलानामासमन्ताद्गमनं गमः प्राप्तिस्तैः । अनेन समृद्धिकाष्ठा तेषां द्योतिता । नम्रा अवोमुखा विनीताश्च भवन्ति । अत्र तरुशब्देन सामान्यविशेषभावसंबन्धेन चूतप्रभृतयो विशेषा लक्ष्यन्ते तत्सजातीय-बहुत्वप्रतिपत्तिश्च फलेषु । वनस्पतिप्रभृतिषु तदभावादर्थसंगतिः । किं च सत्पुरुषाणां विशिष्टानामेवोपमेयत्वात्तैः सहोपमानतापि न संगच्छते । तद्वर्णनं उत्तरवाक्येऽप्येतद्दोषा-वकाश इति चेन्न । मेघादिपदत्यागेन घनपदोपादानात् । तथा च व्याख्यास्यते । केचनैतादृशस्थले 'वाच्य एवार्थो लक्षणा' इति मन्यन्ते । घना मेघा अथ च निबिडाः । नवाम्बुभिरिति वर्षाकालारम्भो ध्वन्यते । तेषां तत्रैव समृद्धत्वाद् दूर-विलम्बिनोऽतिशयवर्षुकाः । अथ च विनीता भवन्तीत्यनुषज्यते । अत्र तरुघनयोरचेतन-योर्नम्रदूरविलम्बित्वाभ्यां च वस्तुतो भिन्नाभ्यामभेदेनाध्यवसिताभ्यामतिशयोक्तिः । सत्पुरुषाः समृद्धिभिरनुद्धता नम्रा भवन्तीत्यनुषज्यते । तेन क्रियादीपकम् । विन यस्य साधारणधर्मस्य नम्रदूरविलम्बित्यनुद्धतशब्देनोक्तेर्मिलाप्रतिवस्तूपमा च । अत्र दुष्यन्तलक्षणे विशेषे प्रस्तुते सत्पुरुषस्य वचनादप्रस्तुतप्रशंसापि । स्वभाव इत्यादि-

पुरोहितः—(पुरो गत्वा ।) एते विधिवदर्चितास्तपस्विनः । कश्चि-
 देशामुपाध्यायसंदेशः । तं देवः श्रोतुमर्हति ।

राजा — अवहितोऽस्मि ।

ऋषयः—(हस्तानुद्यम्य ।) विजयस्व राजन् ।

राजा—सर्वानभिवादये ।

ऋषयः—इष्टेन युज्यस्व ।

राजा—अपि निर्विघ्नतपसो मुनयः ।

ऋषयः—

‘कुतो धर्मक्रियाविघ्नः सतां रक्षितरि त्वयि ।

तमस्तपति धर्माक्षौ कथमाविर्भविष्यति ॥ १४ ॥

राजा—अर्थवान्खलु मे राजशब्दः । अथ भगवाँल्लोकानुग्रहाय कुशली
 काश्यपः ।

‘शाङ्गैरवः — स्वाधीनकुशलाः सिद्धिमन्तः । स भवन्तमनामय-
 प्रश्नपूर्वकमिदमाह ।

राजा — किमाज्ञापयति भगवान् ।

शाङ्गैरवः — यन्मिथःसमयादिमां मदीयां दुहितरं भवानुपायंस्त तन्मया
 प्रीतिमता युवरोरनुज्ञातम् । कुतः

त्वमर्हतां प्राग्रसरः स्मृतोऽसि नः

शकुन्तला मूर्तिमती^१ च सत्क्रिया ।

समानयंस्तुल्यगुणं^२ वधूवरं

चिरस्य वाच्यं न गतः प्रजापतिः ॥ १५ ॥

तदिदानीमापन्नसत्त्वे^३यं प्रतिगृह्यतां सहधर्मचरणायेति ।

गौतमी—आर्य किमपि वक्तुकामास्मि । न मे वचनावसरोऽस्ति ।
 कथमिति ।

१ तोध्वरो. २ ऋषयः. ३ यत्. ४ तीव. ५ गुणी वधूवरो. ६ सत्त्वा प्रति.

स्तु हिशब्दानुपादानेऽप्यथान्तरन्यासः । ‘व्व नासि शुभप्रदः’ इतिवत् । हेत्वनु-
 प्रासौ च । वंशस्थं वृत्तम् ॥ १२ ॥ देव प्रसन्नमुखवर्णां दृश्यन्ते । जानामि विश्रब्धं
 शान्तमक्रूरं कार्यं येषां ते तादृशा ऋषयः । का स्थितिः । स्थितिः वितर्कः ।
 सशिरोमखप्रावरणमवशुण्ठनं तद्वती । अत एव नातिपरिस्फुटे शरीरलावण्ये यस्याः
 सा । नञ् समासः । इदमनूयम् । तपोधनानां मध्ये का स्थितिः विधेयम् । अत एव-

PRIEST—(*Approaching the KING*). Here are the sages honoured in due form. (They bring) some message from their preceptor. May it please Your Majesty to hear it.

KING—I am all attention.

SAGES—(*Raising their hands*). Be victorious, O KING !

KING—I salute you all.

SAGES—Be united with your cherished object.

KING—Are the sages unobstructed in (the performance of) their penance ?

SAGES—

Whence can there be an obstacle to the religious observances of the good when you are the protector ? When the sun is shining how can darkness make itself manifest ? (14)

KING—Verily, then, my kingly title is significant. Now, is the venerable sage Kāśyapa doing well, that he may favour the world ?

SAGES—Those that have acquired superhuman powers have their welfare under their control. With inquiries after your health he thus addresses Your Highness.

KING—What does His Reverence command ?

ŚARNGARAVA—“By mutual agreement Your Honour married this daughter of mine; that (act) of you both was approved of me, pleased (at it). For,

You are known to us as the foremost of the worthy, and Sakuntalā is virtue incarnate. It is after a long time that the Creator, (thus) bringing together a bride and a bridegroom of equal merit, has not incurred censure. (15)

So (by you) let her, who is now quick with child, be accepted for participation in religious observances.

GAU.—Noble sir, I wish to say something. There is (however) no scope for my remarks. For,

तन्मात्र उपमा । पाण्डुपत्राणां मध्ये किसलयं कोमलपल्लवमिवेति । अस्याश्च भिन्न-
लिङ्गत्वेऽपि कोमलत्वादेः साधारणधर्मस्य गम्यत्वात्सहृदयमनोनुरञ्जकत्वमेव । हेत्व-
नुप्रासी । ननु नातिपरिस्फुटेत्यादौ शरीरमात्रग्रहणेऽप्युभयलाभ इति चेत्सत्यम् ।
स्यादेवं यदि निषेधमात्रे तात्पर्यं स्यात्किं त्वत्र विधौ तात्पर्यम् । अत एवातिपर्योत्पा-
दानम् । तेनेष्व्यक्ते इत्यर्थः । अत्र चोभयग्रहणमन्तरेण विवक्षितार्थालाभात् । यत

नापेक्षितो गुरुजनोऽनया त्वया पृष्ठो न बन्धुजनः ।

एकं कस्मिन्नेव चरिते भणामि किमेकैकम् ॥ १६ ॥ [अज्ञ किं पि वक्तुकामम् । न मे वअणावसरो^१ आत्थि । कहंत्ति ।

^२णावेक्खिओ गुरुअणो^३ इमाए तुए पुच्छिदो ण बन्धुअणो ।

^४एक्कक्कमेव चरिए भणामि किं एक्कमेकस्स ॥]

शकुन्तला—(आत्मगतम् ।) किं नु खल्वार्यपुत्रो भणति । [किं ण क्खु अज्जउत्तो भणादि ।]

राजा—किमिदमुपन्यस्तम् ।

शकुन्तला—(आत्मगतम् ।) पावकः खलु वचनोपन्यासः । [पावओ क्खु वअणोवण्णासो ।]

शाङ्गरवः—‘कथमिदं नाम । भवन्त एव सुतरां लोकवृत्तान्तनिष्णाताः ।

सतीमपि ज्ञातिकुलैकसंश्रयां

जनोऽन्यथा भर्तृमतीं विशङ्कते ।

अतः समीपे परिणेतुरिष्यते ।

^५प्रियाऽप्रिया वा प्रमदा स्वबन्धुभिः ॥ १७ ॥

राजा—‘केमत्रभवती मया परिणीतपूर्वा ।

शकुन्तला—(सविषादम् । आत्मगतम् ।) हृदय सांप्रतं ते आशङ्का । [हिअअ संपदं दे आसङ्का ।]

शाङ्गरवः—किं कृतकार्यद्वेषो धर्मं प्रति विमुखता कृतावज्ञा ।

राजा—कुतोऽयमसत्कल्पनाप्रश्नः^६ ।

शाङ्गरवः—मूर्च्छन्त्यमी विकाराः प्रायेणैश्वर्यमस्तेषु^७ ॥ १८ ॥

राजा—विशेषेणाधिक्षिप्तोऽस्मि ।

१ वकासो (वकाशः) . २ वेक्खिदो (वेक्षितः) . ३ तुए इमाए न पुच्छिदो बंधू, इमाए ण तुए वि पुच्छिदो बंधू । ४ एक्कक्कस्स च चरिते भणादु किं एक्क एक्कस्सि, किं भणदु एक्क एक्कस्स . ५ तत्कथं . ६ तदप्रियापि . ७ चात्र । किं वात्र ८ उइदा (उचिता) आ० ; ०का आसि (आसीत्) . ९ द्वेषाद्धर्मं प्रति विमुख-
तोचिता राज्ञः । १० नाप्रसङ्गः ११ मत्तानां .

आद्यमात्रोपादाने द्वितीयाप्राप्तेः द्वितीयमात्रग्रहणे कनकचम्पकाभतनुवर्णाप्तेः । लावण्य-
लक्षणं सुधाकरे-‘मुक्ताफलेषु च्छायायास्तारलत्वमिवान्तरा । प्रतिभाति यदङ्गेषु लावण्यं
तदिहोच्यते’ इति । एवंभूतैतदवलोकनेन स्थायिन्या रतेरनुसंधानम् ॥ १३ ॥ देव
कृतहलेन गर्भे मध्य उपहितो युक्तो न मे तर्कः प्रसरति । क्वचिद्गतपुस्तके ‘कुतूहल-
गद्भोपहृद’ इत्यादिपाठः । क्वचित्पुस्तके तु नास्त्येवायं पाठः । दर्शनीया सुन्दरा ।

By her the elders were not referred to, nor by you were her relatives consulted. When the affair has been transacted solely by mutual (consent), what need I say to each one of you ? (16)

ŚAK.—(*Aside*). What will my lord say now ?

KING—What is this that is being proposed (to me) ?

ŚAK.—(*Aside*). The commencement of his speech is (like) fire indeed.

ŚARNGA.—How possibly* this (from you) ? Your Highness is surely fully conversant with the ways of the world.

People suspect a woman, with her husband living, to be otherwise even though chaste, when exclusively residing in her kinsmen's family. Hence (it is, that) a young woman is desired by her relatives to be with her husband, whether she is loved by him or not. (17)

KING—What, was this lady married by me before ?

ŚAK.—(*With anguish aside*). Ah my heart ! Your misgivings have proved right !

ŚARNGA.—

What, is this disgust for a deed done, or opposition to a (moral) duty, or a (conscious) disregard of things done ?

KING—Whence this question (which is) based on a wrong assumption !

ŚARNGA.—

In men elated with the pride of affluence, such affections mostly take effect. (18)

KING—I am seriously censured (in this speech).

भवत्विति निषेधे । 'अस्तु भवतु पूर्यत इति निषेधे' इत्युक्तेः । अनिर्वर्णनीय-
मद्रष्टव्यम् । हस्तमुरसि कृत्वेति स्वभावोक्तिः । भावं चित्ताभिप्रायम् ।
कुंत इति । त्वयि रक्षितरि सति कुतो धर्मक्रियाविघ्नः । सर्वमेवैतद्विधेयम् ।
त्वं रक्षिता । त्वयि रक्षितरि सर्वे सन्तः । तेषां क्रियामात्रविघ्नोऽपि न संभाव्यते
सुतरां धर्मक्रियाविघ्न इत्यर्थः । तम इति । धर्मांशो सूर्य उदयाद्रिमाख्य
एव तमोनाशः । अपि तु तस्मिन्सुतरामाविर्भूते तदभाव इत्यर्थः । दुष्टान्तालंकारः ।
हेत्वनुप्रासो ॥ १४ ॥ अर्थवान्सप्रयोजनः । तापयुक्तत्वादिति भावः । लोकानु-

अ. शा. १२

गौतमी—जाते मुहूर्तं मा लज्जस्व । अपनेष्यामि तावत्तेऽवगुण्ठनम् ।
ततस्त्वां भर्ताभिज्ञास्यति । (इति यथोक्तं करोति ।) [जादे महुत्तअं मा लज्ज ।
अवणइस्सं दाव दे ओउण्ठणं । तदो तुमं भट्ठा अहिजाणिस्सदि ।]

राजा— (शकुन्तलां निर्वर्ण्य । आत्मगतम् ।)

इवमुपनतमेवं रूपमविलष्टकान्ति

प्रथमपरिगृहीतं स्यान्न वेत्यव्यवस्यन् ।

भ्रमर इव विभाते कुन्दमन्तस्तुषारं

न च खलु परिभोक्तुं नापि शक्नोमि हातुम् ॥ १९ ॥

(इति विचारयन्स्थितः)

प्रतीहारी — (स्वगतम् ।) अहो धर्मापे(वे)क्षिता भर्तुः । इदं
नाम सुखोपनतं रूपं दृष्ट्वा कोऽन्यो विचारयति । [अहो धर्मावेक्खिआ
भट्ठिणो । ईदिसं णाम सुहोवणदं रूपं देक्खिअ को अण्णो विआरेदि ।]

शार्ङ्गरवः—भो राजन् किमिति जोषमास्यते ।

राजा—भोस्तपोधनाः चिन्तयन्नपि न खलु स्वीकरणमत्रभवत्याः स्मरामि ।
तत्कथमिमामभिव्यक्तसत्त्वलक्षणां प्रत्यात्मानं 'क्षेत्रिणमाशङ्कमानः
प्रतिपत्स्ये ।

शकुन्तला— (अपवार्यं ।) आर्यस्य परिणय एव संदेहः । कुत इदानीं मे
बुराधिरोहि याशा । [अज्जस्स परिणए एव संदेहो । कुदो दाणिं मे 'दूराहि-
रोहिणी' आसा ।]

१ त्वव्यवस्यन्, ति व्यव०. २ निशान्ते. ३ न खलु सपदि भोक्तुं नापि शक्नोमि
भोक्तुम्; वक्तो विहा०, नैव श०, ४ जनान्तिकम्. ५ क्षेत्रियम्; अक्षे०. ६ दूरारो०
७ आसालंक्ष.

ग्रहाय जनानुग्रहाय । भुवनानुग्रहाय चेत्यर्थः । 'लोकस्तु भुवने जने' इत्यमरः ।
त्रिभुवनानुग्राहकत्वेन लोकोत्तरा तपःसिद्धिर्ध्वनिता । तदभिप्रायेणैवोत्तरयन्ति
स्वाधीनांति । अनामयप्रश्नपूर्वकमिति तस्य क्षत्रियत्वात् । तदुक्तं भृगुसंहितायाम्—
'ब्राह्मणं कुशलं पृच्छेत्क्षत्रवन्धुमनामयम् । वैश्यं क्षेमं समागम्य शूद्रमारोग्य-
मेव च ॥' इति । मिथःसमयात् । गान्धर्वेण विवाहेनेत्यर्थः । उपायस्त विवाहित-
वान् । 'उपाद्यमः स्वीकरणे' इत्यात्मनेपदम् । त्वमिति । यद्यस्मात्त्वमहंतां
दूज्यानां प्राग्रसरो मुख्यः स्मृतोऽसि । लोकैरिति शेषः । क्वचित् 'स्मृतोऽसि
मः' इति पाठः । सरतीति सरः । 'नन्दिग्रहिपचादिभ्यः' इत्यत्र पचादेश-
कृतिगणत्वादच् । ततः प्रकर्षेणाग्रे सरतीति प्राग्रसरः । 'त्वमहंतां प्राग्रहरः
इति वा पाठः । 'पराध्याग्न्यप्राग्रहर०—' इत्याद्यमरः । यद्यस्माच्छकुन्तला मूर्ति-

GAU.—Child, lay aside your bashfulness for a while; I shall just remove your veil; your husband will then recognize you (*She acts accordingly*).

KING—(*Having closely observed ŚAK. : to himself*).

Not deciding whether this beauty of unblemished loveliness, thus come (to me), was or was not before accepted by me (in marriage), I am neither able to enjoy nor to abandon (it), like the bee, at the dawn, a *kunda* flower saturated with dew. (19) (*Remains musing*).

DOOR-KEEPER—(*To herself*). O ! my Lord's regard for righteousness ! Who else will hesitate on beholding grace of such type presenting itself with ease ?

SARNGA.—O King ! Why do you thus sit silent ?

KING—O hermits, though trying to recall it, I do not really remember having espoused this lady. How then shall I receive her bearing visible signs of pregnancy, suspecting my relation towards her [in that case] to be that of a *Kshetrin* (*i. e.* a nominal husband) ?

SAK.—(*Aside*). My Lord has a doubt about the very marriage. Where can now be my lofty aspiration ?

मती शरीरधारिणी । सती पूज्या चासौ क्रिया च सत्क्रिया । इवेत्युत्प्रेक्षा । अनया चाखिलजनपूज्यत्वमस्या ध्वनितम् । अत एव तुल्यगुणत्वम् । तत्तस्मादित्यर्थेन तच्छब्देनान्वयः । 'ने' इति पाठे तूभावप्यर्थो । तुल्यगुणं समानगुणं वधूवरं समानयन् । चिरस्य चिरकालेन प्रजापतिर्वाच्यं निन्दां न गतो न प्राप्तः । 'वाच्यं वक्तव्यमित्येतौ प्रवर्तते प्रपादने । वचो हे कुत्सिते हीने दूषणे-ऽभिषयोदिते ॥' इति धरणिः । चिरस्येति विभक्तिप्रतिरूपकमव्ययम् । 'चिराय चिररात्राय चिरस्याद्याश्चिरार्थकाः ।' इत्यमरः । अन्यत्र यत्र वधूवरं मेलयति तत्र तत्रातुल्यगुणम् । जगतीदमेवेति भावः । अत एव चिरस्येत्युक्तिः । प्रजापतिरिति साभिप्रायम् । समहेत्वनुप्रासाः । वंशस्थं वृत्तम् । 'स्मृतोऽसि सत्क्रियेव यन्मूतिमती शकुन्तला' पठित्वाक्रमलक्षणो दोषः परिहरणीयः ॥ १५ ॥ आपन्नसत्त्वा गर्भवती । 'आपन्नसत्त्वा स्याद्गुविष्यन्तर्वत्नी च गर्भिणी ।' इत्यमरः । धर्मचरणा-येत्यनेन विधिवद्भूतं व्यज्यते । आर्यं किमपि वक्तुकामास्मि न मे वचनावसरो-ऽस्तीति भविष्यदाक्षेपः । तस्यैवोपादानं कथमिति । नेति । (इमाण ह पुच्छिदो अ बन्धुजणो इत्यत्र) भवचित्पुस्तके 'इमाए तुए पुच्छिदो ण बन्धुजणो' इति

शार्ङ्गरवः— मा तावत् ।

‘कृताभिमर्शमनुमन्यमानः सुतां त्वया नाम मुनिर्विमान्यः ।

मुष्टं प्रतिग्राह्यता स्वमर्थं पात्रीकृतो दस्युरिवासि येन ॥ २० ॥

शारद्वतः—शार्ङ्गरव विरम त्वमिदानीम् । शकुन्तले वक्तव्यमुक्तमस्माभिः ।
सोऽयमत्रभवानेवमाह । दीयतामस्मै प्रत्ययप्रतिवचनम् ।

शकुन्तला—(१ अपवार्य ।) इदमवस्थान्तरं गते तादृशेऽनुरागे किं वा
स्मारितेन । आत्मेदानीं मे शोचनीय इति व्यवसितमेतत् । (प्रकाशम् ।)
आर्यपुत्र—(इत्यर्थोक्ते ।) संशयित इदानीं परिणये नैष समुदाचारः ।
पौरव युक्तं नाम ते तथा पुराश्रमपदे स्वभावोत्तानहृदयमिमं जनं समयपूर्वं
प्रतार्य सांप्रतमीदृशैरक्षरैः प्रत्याख्यातुम् । [इमं अवस्थान्तरं गदे तारिसे अणुराप
किं वा सुमराविदेण । अत्ता दाणिं मे सोअणीओ त्ति ववसिदं एदं । अज्जउत्त—
संसइदे दाणिं परिणए ण एसो समुदाआरो ।—पोरव ‘खुत्तं णाम दे तह पुरा
अस्समपदे सहावुत्ताणहिअअं इमं जणं समअपुव्वं पतारिअ संपदं ईदिसेहिं
अक्खरेहिं पच्चाचक्खिहुं ।]

१ ० वमर्षा. २ ० यरूपं प्रति. ३ आत्मगतं; स्वगतं सखेदं निःश्वस्य.
४ सोअ (मोच०); सोह (शोध०). ५ पोरव ण जुत्तं.

पाठः । त्वया पृष्ठो न बन्धुजन इत्यर्थः । उभयोरप्यपराधाविष्करणम् ।
परस्परानुरागेण भवद्भ्यामिदं विहितम् । तत्रैकः पर्यनुयोज्यो न भवतीति भावः ।
पाथेयम् ॥ १६ ॥ पावकोऽग्निः खलु वचनोपन्यासः इति भिन्नरूपकम् । क्वचित्
‘सावलेपः’ इति पाठः । निष्णाताः कुशलाः । ‘निष्णातः कुशलेऽपि च’ इत्यजयः ।
‘निनदीभ्यां स्नातेः कौशले इति णत्वम् । सतीमिति । जनी लोकः भर्तृमतीं
विद्यमानधवां प्रमदां सतीं प्रतिव्रतामपि ज्ञातिकुलं पितृगृहं तत्संश्रयामथ च
सगोत्रगणसंश्रयामन्यथा दोषयुक्तत्वेन विशङ्कते । अनौचित्यपरिहाराय कविना
दोषादिपदत्यागेनान्यथापदं दत्तम् । अतः कारणात्प्रियाप्रिया वा । अर्थाद्भर्तुः ।
प्रमदा स्त्रीमात्रम् । अथ च प्रकृष्टो मदस्त्वारुण्यमदो यस्याः । सैतादृशी स्वबन्धु-
भिर्वन्धूबन्धुभिः परिणेतुः समीप इष्यते । ‘प्रियाप्रिया च’ इति समीचीनः पाठः ।
‘तदप्रियापि’ इति पाठे तस्य भर्तुरप्रिया । अपिशब्दात्प्रियापीति व्याख्येयम् । अत्र
शकुन्तलायास्त्वत्समीपे स्थितियोग्यतेति विशेषे प्रस्तुते यत्सामान्यवचनं तेनाप्रस्तुत
प्रशंसा । हेत्वनुप्रासौ । वृत्तमनन्तरोक्तम् । अत्र स्त्रीसामान्ये वक्तव्ये यत्प्रमदेति
विशेषवचनं तेन विशपपरिवृत्तलक्षणं दूषणमिति चेन्न । शब्दशक्त्युद्भावध्वनेः सत्त्वा-
त्तदभिप्रायेणैव व्याख्यातम् । अनेनार्थविशेषणनामा नाट्यालंकार उपक्षिप्तः ॥ १७ ॥
किमिति । कृतं यत्कार्यं गान्धर्वो विवाहस्तत्र द्वेषः किम् । धर्मं प्रति विमुखता

ŚARNGA —Don't you do it [accept her] .

The sage, indeed, deserves to be insulted by you, who approved of (the conduct of) his daughter seduced by you, and who, in asking acceptance (of his daughter), has adjudged you worthy of the gift, just as one would a thief by offering him one's stolen property. (20)

SARADVATA—Śarngarava, desist you now (from your speech). Śākuntalā, we have said our say. His Honour here has spoken in the way (you heard). Let a convincing reply be given him .

ŚAK.—(Aside.) What good, indeed, will a reminder do, when that sort of love has undergone such a change ? It is now settled that I have to deplore my fate (*lit.* myself). (Or, with the reading शोधनीय—Still this must be done as my own self has to be cleared by me). (Aloud). My dear—(Checking herself): Where marriage is doubted, this is not the proper form (of address). O descendant of Puru, it is indeed, becoming in you, having at first in that manner deceived this person, naturally simple-minded, after a formal agreement in the hermitage, thus to disown her now !

किम् । कृते विदितेऽनुभूतेऽवज्ञा किम् । यावदनुभूतं तावदेव तद् दुर्लभमिति भावः ।
'कृतं युगेऽपि पर्याप्ते विहिते' इति विश्वः । असत्कल्पनामुत्तरार्धेन निरस्यति—
ऐश्वर्यमत्तेषु संपदुद्धतेषु प्रायेण बाहुल्येनामी विकारा उक्ता मूर्च्छन्ति वर्धन्ते । 'मूर्च्छां
मोहसमुच्छ्राययोः' इति विश्वः । आदिकारकदीपकसंशयहेत्वर्थान्तरन्यासानुप्रासाः
॥ १८ ॥ जाते पुत्रि । यथोक्तमवगुण्ठनापनयनम् । इत आरभ्य षष्ठाङ्कसमाप्तिपर्यन्त-
मवमर्शसंधिः । तल्लक्षणं तु सुधाकरे—'यत्र प्रलोभनक्रोधव्यसनाद्यैर्विमृश्यते ।
बीजादौ गर्भनिमित्तः सोऽवमर्श इतीयते ॥' इति । अत्र शापलक्षणव्यसनेन विमर्शः ।
यथा 'इदमुपनतम्' इत्यादि । प्रकरीनियताप्त्यानुगुण्यादत्राङ्गकल्पना । प्रकरीलक्षणं
भावप्रकाशिकायाम्—'शोभायै वैदिकादीनां यथा पुष्पाक्षतादयः । अथर्तुवर्ण-
नादिस्तु प्रसङ्गे प्रकरी भवेत् ॥' इति । यथात्रैव षष्ठेऽङ्के 'ततः प्रविशति
चूताङ्कुरम्—' इत्यादिना 'नेपथ्ये' इत्यन्तेन । अनेन तु 'फलं तु कल्पते
यस्याः परार्थयैव केवलम् । अनुबन्धविहीनानां प्रकरी श्रूयते यथा ॥'
इति लक्षणानुसारेण मातलिवृत्तान्तं प्रकरीवृत्तमाहुस्तत्र । संधिसमाप्तिविषये तस्योद्दे-
शादङ्गानां तदनुगामित्वं नायाति । नियताप्तिलक्षणमादिभस्ते—'नियतां तु फलप्राप्ति

राजा--(कर्णौ विधाय ।) शान्तं पापम् ।

‘व्यपदेशमाविलयितुं किमीहसे’ जनमिमं च वातयितुम् ।

कूलंकषेव सिन्धुः प्रसन्नमभ्यस्तटतहं च ॥ २१ ॥

शकुन्तला--भवतु । यदि परमार्थतः परपरिग्रहशङ्किना त्वयैवं प्रवृत्तं तदभिज्ञानेनानेन तवाशङ्कामपनेष्यामि । [होदु । जइ परमत्थतो परपरिग्रह-
सङ्किणा तुए एवं पउत्तं ता आहिण्णाणेण इमिणा^१ तुह आसङ्कं अवणइस्सं ।]

राजा--उदार^२ कल्पः ।

शकुन्तला--(मुद्रास्थानं परामृश्य ।) हा धिक् हा धिक् । अङ्गुलीयकशून्या मेऽङ्गुलिः । (इति सविषादं गौतमीमवेक्षते ।) हद्दी हद्दी अङ्गुलीअअसुण्णा मे अङ्गुली ।]

गौतमी--नूनं ते शक्रावताराभ्यन्तरे शचीतीर्थसलिलं वन्दमानायाः प्रभ्रष्टमङ्गु-
लीयकम् । [णूणं दे सक्कावदारब्धन्तरे सचीतिथसलिलं वन्दमाणाए पव्वमहं
अङ्गुलीअअं ।]

१ आलपन्ती. २ समीहसे मां च नाम. ३ वत्तुं प०. ४ केण वि (केनापि).

५ प्रथमः, ०२: खलु अयमर्थः. ६ मीमुखमीक्षते. ७ णाए हत्यादो प०.

यदा भावेन पश्यति । नियतां तु फलप्राप्तिं स गुणः परिचक्षते ॥’ इति । निर्वर्ण्य
दृष्ट्वा । इदमिति । एवमुपनतमयत्नप्राप्तम् । न क्लिष्टा कान्तिर्यस्य तत् । अनेन प्रथमं
तारुण्यं ध्वनितम् । इदं रूपं प्रथमगृहीतं स्यान्न वा स्यादिति व्यवस्यन्विचारयन् ।
‘व्यवस्यन्’ इति पाठे स्वव्यवसायं न जानन् । खलु निश्चयेन । परिभोक्तुं न शक्नोमि
निश्चयेन हातुं नैव शक्नोमीत्येवं प्रकारेण रतेरनुसंधानं ध्वनितम् । कः किमिवं । विभाते
प्रभाते भ्रमरः । अन्तस्तुषारो हिमं यस्य तादृशकुन्दपुष्पमिव । उपरि हिमस्याच्छादकस्य
शापस्थानीयत्वात्त्यागाभावः । ससंदेहोपमानुप्रासाः । अत्र विभात इत्युक्तेस्तदन्तरं
रविकिरणैर्हिमे नीते मकरन्दभोगोऽवश्यः । एवमिहाप्यभिज्ञानदर्शनेन शापे गते तत्स्वी-
कारोऽवश्य इति द्योतयन्त्योपमया रतेः स्थायित्वदाढ्यं ध्वनितम् । मालिनी वृत्तम् ।
एतेन संशयनामकं भूषणमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु- ‘अनिश्चयान्तं यद्वाक्यं संशयः स
निगद्यते ।’ इति । विचारयन्त्यित्युत्क्षिप्तैकभ्रूभावादिना ॥१९॥ अहो आश्चर्यं । धर्मा-
पेक्षिता भर्तुः^१ ईदृशम् नाम प्राकाश्ये । प्रकटं सुखोपनतं रूपं दृष्ट्वा कोऽप्यो विचार-
यति । जोषं तूष्णीम् । अभिव्यक्तसत्त्वलक्षणां प्रकटगर्भचिह्नहाम् । क्षेत्रं पत्नीं यस्यासी
क्षेत्री तं क्षेत्रिणम् । ‘क्षेत्रं पत्नीशरीरयोः’ इत्यमरः । एतादृशमात्मानं शङ्कमानः ।
यत इयं गर्भिणी मया चेदधुना प्रतिगृह्येत तत्तदाहं क्षेत्री स्यां न तु बीजी ।
अत एतज्जातापत्यं नीरसमपि तु क्षेत्रजम् । तच्चौरसाद्धीनमिति शङ्का । अथ
चान्येनोढायाः परिग्रहे मत्क्षेत्रत्वमेव स्यान्न तु धर्मपत्नीत्वमिति शङ्का । ‘क्षेत्रियम्’

KING—(*Closing his ears*) Heaven forbid !

Why do you seek to sully your family, and to degrade this person also, as a river, washing away its banks, does, to make its clear water turbid, and to uproot the tree on its bank ? (21)

ŚAK.—Well, if really thinking (me) to be another's wife, this procedure has been adopted by you, I will remove your doubt by (showing you) this token of recognition.

KING—(That is) a nice proposal.

ŚAK.—(*Feeling her fingers*). Alas ! my finger has no ring on it ! (*Looks at GAU. sorrowfully*).

GAU.—Surely your ring must have dropped down as you made your obeisance to the water of Sachitīrtha in Sakrāvātāra.

इति पाठे परदारसक्तम् । 'क्षेत्रियं क्षेत्रजतृणे परदारस्तेऽपि च' इति विश्वः । कथमिमां प्रतिपत्त्येऽङ्गीकरिष्यामि । अपवार्येति । 'रहस्यं कथ्यतेऽज्यस्य परावृत्यापवारितम्' इति । दूराधिरोहिण्याशा । दूरमत्यर्थं तत्र गत्वा महिषीपदं प्राप्स्यामीत्याद्यधिरोढुं शीलं यस्याः सा । मा तावदिति श्लोकेन संबध्यते । कृतैति । त्वयेत्येवमपराधं कृत्वाप्यधुना स्मरणश्लेशाभाववतेत्यर्थान्तरसंक्रमितम् । कृतोऽभिमर्शो बलाद्धर्षणं यस्याः सा अनेन सातिशयापराधकृत्त्वं ध्वन्यते । ईदृशीं सुतामनुमन्यमानोऽनुमोदमान इत्यनेनेवं सापराधेऽपि त्वयि मुनित्वेन तादृशकृपा युज्यत इति ध्वनितम् । अत एव मुनिः । तावसाकल्येन । नामेति क्रोधे । मा विमान्यो न विमाननीयः । अपि तु विमाननीय एव । सुताभिमर्शालक्षणोऽपराधः सोढो विमाननालक्षणस्तु न सोढव्य इति दण्ड उक्तः । तेन सूक्ष्मालंकार उक्तः । केचित्तु निषेधत्वेन विधेयमेव मन्यन्ते तन्न समीचीनम् । निषेधनियोगस्य मध्यस्थेन राजकीयेन वा वक्तुमुचितत्वान्न मुनिपक्षीर्यः । अत एव निबर्हणान्ते 'राजा—अतः खलु मम नातिक्रुद्धो मुनिः' इति । अथ च तस्योचिता विमाननेत्याह—मुष्टमिति । स कः । येन त्वं दस्युश्चोर इव पात्रीकृतोऽसि । कीदृशेनैव येन । मुष्टं चोरितं स्वमर्थं प्रतिग्राह्यता तदधीनं कारयता पुरुषेणेवेति । विशेषणेनैव विशेष्यलाभः । यथा चौर्येणापहृतं द्रव्यं पुनस्तस्मा एवापितमगूहणन्विमाननां जनयति तथेत्यर्थः । क्वचित् 'मुष्टं स्वमर्थम्' इति पाठः । तदा चोरितमित्यर्थः । एवमपराधिनः कन्यादानेन संतोषार्थं प्रवृत्तस्य स संतोषो नास्ति । परं विमानना । लक्षणार्थोत्पादाद्विषमालंकारः । तृतीयोपजातिरिन्द्रज्योतेन्द्रवज्रयोः ॥ २० ॥ प्रत्ययजनकं विश्वासजनकं प्रतिवचनमुत्तरम् । मध्यमपदलोपी समासः । पौरवेति राजवंश उत्पन्नो राजेत्यत्यन्तवचनचातुरीं घत्ते । न युक्तम् । नामेति कुत्सायाम् । तथा पुराश्रमपदे स्वभावोत्तान-

राजा—(सस्मितम् ।) इदं तत्प्रत्युत्पन्नमति स्त्रैणमिति यदुच्यते ।

शकुन्तला—अत्र त्वाद्वादिना दर्शितं प्रभुत्वम् । अपरं ते कथयिष्यामि ।
[एत्थ दाव विहिणा दंसिदं पहुत्तणं । अवरं दे कहिस्सं ।]

राजा—श्रोतव्यमिदानीं संवृत्तम् ।

शकुन्तला—नन्वेकस्मिन्दिवसे नवमालिकामण्डपे नलिनीपत्रभाजनगतमुदकं तव हस्ते संनिहितमासीत् । ण एक्कस्सि दिअहे ^१णोमालिआमण्डवे णलिणीपत्तभा-
अणगअं उअअं तुह हत्थे सण्णिहिदं आसि ।]

राजा—शृणुमस्तावत् ।

शकुन्तला—तत्क्षणे स मे पुत्रकृतको दीर्घापाङ्गो नाम मृगपोतक उपस्थितः ।
त्वयायं तावत्प्रथमं पिबत्वित्यनुकम्पिनोपच्छन्दित उदकेन । न पुनस्तेऽपरिचया-
द्वस्ताभ्यासमुपगतः । पश्चात्तस्मिन्नेव मया गृहीते सलिलेऽनेन कृतः प्रणयः ।
तदा त्वमित्थं प्रहसितोऽसि । सर्वैः सगन्धेषु विश्वसिति । द्वावप्यत्रारण्यकाविति ।
[तद्वत्त्वं सो मे पुत्रकिदको दीहापङ्गो णाम मिअपोदओ उवट्ठिओ । तुए अअं
दाव पढमं पिअउ त्ति अणुअम्पिणा उवच्छन्दिदो उअएण । ण उण दे अपरिच
आदो हत्थव्भासं उवगदो । पच्छा तस्सि एव्व मए गहिदे सलिले णेण किदो
पणओ । तदा तुमं इत्थं पढसिदो सि । सव्वो सगन्धेसु विस्ससिदि । दुवेवि ^२एत्थ
आरण्णआ त्ति ।]

१ वेदसलता. २ तुम्हे (युवां).

हृदयमित्यनेनात्मनोऽतिमुग्धत्वं तेन च परवञ्चनानभिज्ञत्वं परात्मजनविवेक-
शून्यत्वं ध्वनितम् । इमं जनं समयपूर्वं संकेतपूर्वम् । गान्धर्वेण विवाहेनेत्यर्थः ।
अथ च समयपूर्वं शपथं कृतवानसीत्यर्थः । अथ च समयपूर्वं कालनियमपूर्वं
त्रिचतुरदिनमध्ये पञ्चदिनमध्ये वा पुरुषः प्रेष्यत इति प्रकारेण । अत एव
वक्ष्यति— ' एकैकमत्र दिवसे दिवसे मदीयं नामाक्षरं गणय ' इत्यादि । अथ च
समयपूर्वं ज्ञानपूर्वं प्रतार्य । ईदृशं रतिकूरैरहृदयविदारकैरक्षरैः प्रत्याख्यातुं न
युक्तमिति सम्बन्धः । इदं प्रत्याख्यानं वाङ्मात्रेण न तत्त्वतोऽग्रे परिग्रहस्य
वक्ष्यमाणत्वादिति रतेरनुसंधायिका कवेरक्षरैरित्युचितः । व्यपदेशमिति ।
व्यपदिश्यतेऽनेनेति व्यपदेशः कुलम् । आविलयितुं मलिनीकर्तुमिमं जनं तत्त्वक्षणं
पातयितुं च पतितं कर्तुं किमीहसे चेष्टसे । त्वं त्विहगमनेनैव पतितासीति
णिच्चा ध्वन्यते । कूलंकषा तटसंघर्षिणी सिन्धुर्नदी प्रसन्नमम्भो यथा कलुषयति
तटतलं च पातयति तद्वदित्युपमा । अत्र भिन्ने अपि गुणक्रिये अतिशयोक्त्या-
ऽमद्भनाध्यवसिते । अत्रापमेये प्रकृतमन्तर्वर्तिविशेषणमस्त्वेत्युपमाने कूलंकषेति

KING—(*Smiling*). This is (*i. e.* Here is an instance of) what is said (—the proverb—) “Ready is the wit of womankind.”

ŚAK.—Here, indeed, Fate has asserted itself (*lit.* shown its power). Another (convincing incident) I will relate to you.

KING—Now it has come to *hearing*.

ŚAK.—One day (when we were) in the Jasmine bower, you had in your hand water in a cup of lotus-leaves.

KING—We are attentive; (proceed).

ŚAK.—Just at the moment the little fawn, named Dirghāpāṅga, my adopted son, came up. By you feeling kindly towards it saying “Let him drink first,” he was coaxed to drink the water; but, not being familiar with you, he did not come close to your hand. He (however) took a fancy for the same water, when afterwards it was taken by me in my hand. Then you said in jest, “One puts faith in one’s kindred; both of you here are *foresters*.”

विशेषणम् । पूर्वार्धे गुणक्रिययोः समुच्चयः । ‘दोषप्रसंख्यापनयादपवादस्तु स स्मृतः । इति ॥ २१ ॥ भवतु पूर्यताम् । अनेन दोषप्रख्यापनेनेत्यर्थः । यदि परमार्थतः परपरिग्रहशङ्किना त्वयैवं वक्तुं प्रवृत्तम् । ता तर्ह्यभिज्ञानेन मुद्रिकारूप-चिन्हेन तवाशङ्कामपनेष्यामि । उदारः कल्पो मुख्यो न्यायः महाविश्वासो वा । प्रत्युत्पन्नमति स्त्रैणं स्त्रीसमूह इति यज्जगति प्रसिद्धं तदिदं परिदृश्यमानम् । ‘तात्कालिकी तु प्रतिभा प्रत्युत्पन्नमतिः स्मृता ।’ इति प्रत्युत्पन्नलक्षणं सुधाकरे । श्रोतव्यमिदानीं संवृत्तमिति भवतीभिः कल्पनासहस्रं विधायालीकवचनोपन्यासः कर्तव्यः । स चेन्मया न श्रोतव्यो ममाश्रवणापराध एव स्यादिति प्रयोजनाभावेऽपि श्रवणमात्रे विधिरिति संवृत्तपदद्वयोक्त्यम् । अनुकम्पिनोपच्छन्दितोऽभ्यर्थित उदकेन । प्रणयः प्रीतिः । सगन्धेषु सयूध्येषु विश्वसिति । द्वावप्यत्रारण्यकाविति ; आत्मकार्यस्य निर्वर्तिनीनां संपादिकानां ललनानाम् । विशेषणादेव विशेष्यप्रतिपत्तेः । अत्रानृतमयवाङ्मधुभिरित्येकदेशविवर्ति रूपकम् । तेन तासां लतात्वं विषयिणां कामुकानां भ्रमरत्वं रूप्यत इति ज्ञेयम् । स्त्रीणामिति । स्त्रीणां मध्येऽमानुषीषु मानुषव्यतिरिक्तासु । वञ्चकवागादिव्यहाररहितास्वपीति भावः । तास्वप्यशिक्षितपटुत्वमनुपदिष्टकौशलम् । अर्थाद्वञ्चने सम्यग्दृश्यते । तेनैतिह्यभ्रान्तिज्ञाननिरासः । याः प्रतिबोधवत्यो वागादिव्यवहारकुशलास्ताः किमु वक्तव्याः । तासामनुपदिष्टवञ्चकत्वकौशलं किमु वक्तव्यमित्यर्थः । खलु ह्यर्थे । परभृता इति साभिप्रायम् । कोकिलाः । ‘वनप्रियः परभृतः’

राजा — 'एवमादिभिरात्मकार्यनिर्वर्तिनीनामनृतमयवाङ्मधुभिराकृष्यन्ते
विषयिणः ।

गौतमी — महाभाग नार्हस्येवं मन्त्रयितुम् । तपोवनसंवर्धितोऽनभिज्ञोऽयं जनः
कैतवस्य । [महाभा अण अरुहसि एव्वं मन्तिदुं । तवोवणसंवद्धिदो अणभिण्णो
अअं जणो कइदवस्स ।]

राजा — तापसवृद्धे ।

स्त्रीणामशिक्षितपटुत्वममानुषीषु^१

संदृश्यते किमुत याः प्रतिबोधवत्यः ।

प्रागन्तरिक्षगमनात्स्वमपत्यजात—

मन्यैर्द्विजैः परभृताः खलु पोषयन्ति ॥ २२ ॥

शकुन्तला — (सरोषम् ।) अनार्य आत्मनो हृदयानुमानेन प्रेक्षसे । क
इदानीमन्यो धर्मकञ्चुकप्रवेशिनस्तृणच्छन्नकूपोपमस्य तवानुकृतिं प्रतिपत्स्यते
[अणज्ज अज्जणो हिअआणुमाणेण पेख्वसि । को दाणिं अण्णो धम्मकञ्चुअप्पवे-
सिणो तिणच्छण्णकूवोवमस्स तव अणुकिदिं पडिवदस्सदि ।]

राजा — (आत्मगतम् ।) संदिग्धबुद्धिं मां कुर्वन्नकैतव इवास्याः कोपो
लक्ष्यते । तथा ह्यनया—

‘मय्येव विस्मरणदारुणचित्तवृत्तौ

वृत्तं रहः प्रणयमप्रतिपद्यमाने ।

भेदाद्भ्रूवोः कुटिलयोरतिलोहिताक्ष्या

भग्नं शरासनमिवातिरूषा स्मरस्य ॥ २३ ॥

(प्रकाशम्) ‘भद्रे प्रथितं दुष्यन्तस्य चरितम् । तथापीदं न दृश्यते ।

१ ०तिनीनां योषितां; ०वर्तिनीनां; ०तिनीभिर्मधुराभिरनृतवाग्भिः;
०राभिर्गीभिः २ ०षीणां. ३ किल. ४ वमस्म०. ५ आर्ये. ६ प्रजास्वपीदं न
दृश्यते; दुष्यन्तस्य चरितं प्रजासु प्रथितं तथापीदं न दृश्यते.

इत्यमरः । अन्तरिक्षगमनादाकाशगमनादुड्डयनात्प्रास्वं स्वीयमपत्यजातमभक्तसमूहम् ।
'जातं जात्योद्यजन्मसु' इति विश्वः । अन्यैर्द्विजैः पक्षिभिः प्रसिद्ध्या काकैः परितः
सर्वप्रकारेण पोषयन्ति । अत्र शकुन्तलालक्षणे विशेषे प्रस्तुते स्त्रीसामान्यस्थोक्तत्वाद-
प्रस्तुतप्रशंसा । किमुतेत्यनेन व्यतिरेकः । अर्थान्तरन्यासोऽपि । तथाः त्य इति
मनामन्यैरिति छेकवृत्त्यनुप्रासाः । अनेन हेत्ववधारणानामकं संबध्यन्तराङ्गमुपक्षिप्तम् ।
अत्र परभृतादिदृष्टान्तेन स्त्रीत्वेन हेतुना मृषाभाषणलक्षणस्यार्थस्य निश्चयाद्धेतव-
धारणम् ॥ २२ ॥ अनार्य आत्मनो हृदयानुमानेन पश्यसि जानासि । यथा तव

KING—Lustful men alone are allured by such and other honeyed words, full of falsehood, of women seeking to encompass their own object.

GAU.—Worthy Sir, you should not say so. Bred in a hermitage, this person (*i. e.* Sakuntalā) is unacquainted with deceit.

KING—Old dame,

Intuitive cunning of the womankind is seen (to exist) (even) in females other than human. What then in the case of those that posses power of understanding (*or*, knowledge)? Then female cuckoos, indeed, cause their offspring to be reared by other birds, before flying into the sky. (22)

ŚAK.—(*Wrathfully*). O wicked one, you judge after the manner of your own heart! Who else (among men) will act (so basely) as you, putting on the garb of virtue and resembling a well covered over with grass?

KING—(*Aside*). Her anger seems to be unfeigned, making me (as it does) doubt (the correctness of) my thoughts. For by her—

With eyes excessively red, the bow of the God of Love was snapped, as it were, in great anger, owing to the knitting of her curved eye-brows, when I myself, whose attitude of mind (towards her) was dreadful from forgetfulness, did not admit the affection that was formed in private (between us). (23)

(*Aloud*). Noble lady, Dushyanta's acts are well known; but I do not see this (*i. e.* deceitfulness) (the sin).

वञ्चनापरं तथान्यहृदयान्यपि जानासीत्यर्थः । कोऽज्य इति संबन्धः । मयीति । अतिरूपाधिकक्रोधयाधिकक्रोधेन वात एवातिलोहिताक्ष्यात्यारक्तनयनया । विगतं स्मरणं यस्य तदत एव दारुणं यच्चित्तं तेन वृत्तिर्वर्तनं यस्य तस्मिन्नत एव रह एकान्ते वृत्तं संपन्नं प्रणयं स्नेहमप्रतिपद्यमानेऽजानाने । मध्येवेत्येवकारेण कोपस्य तात्त्विकत्वं ध्वनितम् । कुटिलयोर्वक्रयोर्भ्रवोर्भेदाद्भङ्गात्मस्मरस्य शरासनं कंदर्पस्य धनुर्भंगनिवेत्युत्प्रेक्षा । अनया च तथास्याः कोपो यथोपायशतैरप्यनुनीयमाना कोपं न मुञ्चेदिति तात्त्विकः कोप इति वस्तु ध्वन्यते । अनेन च स्थायिन्या रतेरनुसंधानम् । काव्यलिङ्गम् । रुणरुणेति वृत्तौ वृत्तमिति शरास स्मरस्येति छेकानुप्रासो वृत्यनुप्रासश्च । वृत्तमनयोर्वसन्ततिलकम् ॥ २३ ॥ 'शकुन्तला-सरोषम्' इत्यादिनैतदन्तेन

शकुन्तला — सुष्ठु तावदत्र स्वच्छन्दचारिणी कृतास्मि याहमस्य पुरुवंशप्रत्ययेन मुखमधोर्हृदयविषस्य हस्ताभ्यासमुपगता । (इति पटान्तेन मुखमावृत्य रोदिति ।)
[सुष्ठु दाव अत्त सच्छन्दचारिणी किदम्हि जा अहं इमस्स पुरुवंसप्पच्चएण सुहमहुणो 'हिअअविसस्स हत्थव्भासं उदगदा ।]

शाङ्गरवः — इत्थमात्मकृतं ['अप्रतिहतं] चापलं दहति ।

अतः परीक्ष्य कर्तव्यं विशेषात्संगतं रहः ।

अज्ञातहृदयेष्वेवं वैरीभवति सौहृदम् ॥ २४ ॥

राजा — अयि भोः किमत्रभवतीप्रत्ययादेवास्मान्संयुतदोषाक्षरैः^१ क्षिणुथ ।

शाङ्गरवः — (सासूयम् ।) श्रुतं भवद्भिरधरोत्तरम् ।

आ जन्मनः शाठ्यमशिक्षितो यस्तस्याप्रमाणं वचनं जनस्य ।

परातिसंधानमधीयते यैर्विद्येति ते सन्तु किलाप्तवाचः ॥ २५ ॥

१ हिअअट्ठिद (हृदयस्थित)०. २ प्रति०, अप्रतिहतं ३ क्षरेण, ० स्मानतिबलेन क्षिण्वन्ति भवन्तः, ०रधिक्षिपथ; ०स्मान्संभृतदोषैरधिक्षिपन्ति भवन्तः, संवृतदोषा०; रोषाक्षरेणाधिक्षिपथ, ०रोषाक्षरेण वचसाधि०. ४ पराभि०. ०यैः, ये ।

संफोटं नामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणम्—'रोषप्रथितवाक्यं तु संफोटःपरिकीर्तितः' इति । इदं वञ्चकत्वम् । प्रत्ययो विश्वासस्तेन मुखमधोर्हृदयस्थितविषस्य । तत्र सत्त्वं द्योतयितुं स्थितपदम् । विषस्येत्यनेन कापट्यनिगरणादतिशयोक्तिः । हस्ताभ्यासं करसमीपमुपगता । विशेषणद्वयेनातिखलस्वभावत्वं ध्वनितम् । आत्मकृतं चापलं कदाचिद्द्वानुकूल्येन सम्यक्तया परिणमति । परिहृतं केनचित् रुद्धं सद्दहति । अत इति । अतः कारणात्संगतं मैत्र्यं परीक्ष्य कर्तव्यम् । रह एकान्ते संगतं विशेषात्परीक्ष्य कर्तव्यमित्यनुषज्यते । अत्र शकुन्तलादुष्यन्तयोः संगतस्य कर्तव्ये विशेषे प्रस्तुते यत्सामान्यसंगतमात्रस्याप्रस्तुतस्य वचनं साप्रस्तुतप्रशंसा । अज्ञातहृदयेषु व्यवहारादिनाज्ञातचित्तेषु सौहृदं मैत्री वैरीभवति । अयं वैधर्म्येणान्तिरन्यासः ॥ २४ ॥ अत्रभवतीप्रत्ययात्पूज्याविश्वासात् । भवद्विषयेयं पूज्यैव । तद्वचनविश्वासादित्यर्थः । एवकारेण युक्त्यन्तरनिरासः । अस्मानिति पुरुवंशोत्पन्नान्सर्वधर्मनिष्ठानिन्द्रादिभिरप्युपचारेण गृहीतानित्यादिधर्मज्ञातव्यनक्ति । सम्यक् न त्वीषत् । युतः संपृक्तः न तु स्पृष्टः दोषो येषु तान्यक्षराणि येषु वचनेषु तैर्वचनैरिति विशेषमुन्नेयम् । क्षिणुथ हिंस्थ । अधरं हीनं च तदुक्तं चाधरोत्तरम् । स्वदोषाज्ञानादिति भावः । आ जन्मन इति । यो जन आ जन्मनो जन्मन आरभ्य शाठ्यं धौर्त्यमशिक्षितः स्वेनान्येन

SAK.—Deservedly, indeed, have I been made a wanton woman who, through faith in his ancestry (*lit.* the line of Purus) fell into the hands of one who has honey on his tongue (*lit.* in his mouth) but poison in his heart ! (*Covers her face with the skirt of her garments and weeps*).

ŚARNGA.—Thus does a rash deed, done on one's own advice, burn (when thwarted).

Therefore one should form a union, and particularly that in private, after a careful examination. Friendship turns into enmity in (the case of) those whose hearts are unknown (to each other) as in the present instance. (24)

KING—O Sir, why do you, merely relying on this lady, wound us with words implying a number of accusations ?

ŚARNGA.—(*Disdainfully*). You have not heard me properly.

The words of one who, from birth, has never known (*lit.* learnt) deceit, are unworthy of belief ! Let those, indeed, by whom practising-deceit-upon-others is studied as an art, be regarded as infallible speakers of truth ! (25)

वेत्यर्थः । तस्य जनस्य वचनमप्रमाणम् । यैर्जनैः परातिसंधानं परवञ्चनं विद्येति विद्यारूपत्वेन यथा विद्या सद्गुरोः सत्संप्रदायात्सुदिने मङ्गलपूर्वकमन-
ध्यायनिवृत्तिपूर्वकं नियतात्मभिस्तद्विद्यमप्यधीयते । न तु शिक्षयते । त आप्तवाच-
सत्यवचनाः । किलेति संभावनायाम् । ' किलशब्दस्तु वार्तायां संभाव्या-
नुनयार्थयोः ' इति विश्वः । अत्र शकुन्तलावचनं सत्यं दुष्यन्तवचनमसत्यमिति
विशेषे प्रस्तुते यत्सामान्यवचनं सा वैधर्म्येणाप्रस्तुतप्रशंसा । अथ वाप्रमाणमपि
तु न त आप्तवाचोऽपि तु नेति काको साधर्म्येणैवाप्रस्तुतप्रशंसा । रूपकानु-
प्राप्तौ च ॥ २२५ ॥ ' शकुन्तला-सुठुदाव ' इत्याद्येतदन्तेन द्रवो नामाङ्गमुपक्षिप्तम् ।
तल्लक्षणं तु- ' गुरुव्यतिक्रमो यस्तु विज्ञोऽथ द्रवस्तु सः ' इति । सत्यवादिन्निति
सोल्लुण्ठम् । अतिसंधाय वञ्चयित्वा । ' राजा भोः सत्यवादिन् ' इत्यादिना न
श्रद्धेयम् ' इत्यन्तेनाक्षमो नाम नाट्यालंकारो निबद्धः । तद्विति । तदित्युपसं-
हारे । अर्थान्तरन्यासमाह-उपेति । सर्वतोमुखी त्यागे ताडने स्वीकारे दान
इत्यादि । तेन त्वं यथेच्छं कुर्विति भावः ॥ २६ ॥ कितवेन धूर्तेन तत्कथमिति
संबन्धः । प्रत्यादेशपरुषे निराकृतिनिष्ठुरे । पुरोभागे दोषदर्शिनि । यद्वेति ।
क्षितिपो राजा यथा वदति तथा त्वमसि उन्कुलयातिक्रान्तकुलमर्यादया त्वय-
पितुः किं प्रयोजनमित्यर्थः । तुः पूर्वतो व्यतिरेके । अथात्मनः शुचि पवित्रं व्रत

राजा — 'भोः सत्यवादिन् अभ्युपगतं तावदस्माभिरेवम् । किं पुनरिमा-
मतिसंधाय लभ्यते ।

शाङ्गरवः — विनिपातः ।

राजा — विनिपातः पौरवैः प्रार्थ्येत इति न श्रद्देयमेतत् ।

शारद्वतः—शाङ्गरवः किमुत्तरेण । अनुष्ठितो गुरोः संदेशः । प्रतिनिवर्तामहे
वयम् । (राजानं प्रति ।)

तदेषा भवतः कान्ता त्यज वैनं गृहाण वा ।

उपपन्ना हि दारेषु प्रभुता सर्वतोमुखी ॥ २६ ॥

गौतमि गच्छाग्रतः ।

(इति प्रस्थिताः ।)

शकुन्तला — कथमनेन कितवेन विप्रलब्धास्मि । यूयमपि मां परित्यजथ ।
(इत्यनुप्रतिष्ठते ।) ['कह इमिणा किदवेण विप्पलद्ध भिह । तुम्हे वि मं
परिच्चअह ।]

गौतमी — ('स्थित्वा ।) वत्स शाङ्गरव अनुगच्छतीयं खलु नः करुणपरिदेविनी
शकुन्तला । प्रत्यादेशपरुषे भर्तारि किं वा मे पुत्रिका करोतु । [वच्छ सङ्गरव
अणुगच्छदि 'इअं ऋषो णो करुणपरिदेविणी सउन्दला । पच्चादेसपरुसे भत्तुणि किं
वा पुत्तिआ 'करेहु ।]

१ हन्त भोः स० दस्माभिः । एवंविधा वयम् । किं पुनरिमाम० । २ उत्तरो-
त्तरेण । ३ निदेशः ; गुरुसं० ; नियोगः . ४ पत्नी . ५ उपयन्तुहि . ६ विश्वतो०
७ (सदैव्यम् ।) हुं । इमिणा दाव केदवेण वि० । तुम्हे वि मं परिच्चइदुं
इच्छथ । ता का गदी । (इति गौतमीमनुगच्छति ।) . ८ स्थित्वा परिवृत्यावलोक्य च .
९ इअं णो . १० करिस्सदि ; किं करेदु तवस्सिणी .

नियमं वेत्ति यदि तदा पतिकुले भर्तृगृहे तव दास्यमपि क्षमं समीचीनम् । हेत्व-
नुप्राप्ता । द्रुतविलम्बितं वृत्तम् ॥ २७ ॥ कुमुदानीति । नापराणीत्युभयत्रैव-
कार्थः । हि निश्चितं वशिनां जितेन्द्रियाणां वृत्तिवर्तनं परस्यान्यस्य परिग्रह आयातं
वस्तु कलत्रं च तस्याश्लेषः संपर्कस्तस्मात्सम्यगतिशयेन पराङ्मुखी निवर्तन-
शीला । परकलत्रपराङ्मुखत्वं नापि तु तत्संपर्कपराङ्मुखत्वम् । तदपि तन्मात्रं
नापि तु सम्यगिति । तेन सम्शब्दः पराङ्मुखविशेषणतया योज्यः । ' परिग्रहः
परिजने पत्न्याम् ' इति विश्वः । अत्र दुष्यन्तशकुन्तलानङ्गीकारे विशेषे प्रस्तुते
सामान्यवचनेनाप्रस्तुतप्रशंसा । पूर्वार्धवैधर्म्येण मालादृष्टान्तालंकारः । अत्र पूर्वमुपमेयं
पश्चात्तत्प्रतिबिम्बत्वेनोपमानं निबद्धव्यमिति नायं नियमः । ' दृष्टान्तः पुनरेते-
षां सर्वेषां प्रतिबिम्बनम् ' इति लक्षणात् । अङ्काङ्केति न्येबन्येवेति परपरीति छेक-

KING—Sir Truth-speaker, we admit (all this) as you say; but then, what is to be gained by deceiving this [woman] ?

SARNGA—Down-fall !

KING—It cannot (for a moment) be believed that the Pauravas court (their downfall) !

SARADVATA—Sārngarava, what is the use of (giving him) a rejoinder ? We have executed the preceptor's order. Let us (now) return. (To the KING).

This is, then, your wife; receive her (into your house), or forsake her. For, authority over a wife is admitted to be all-reaching (absolute). (26). Gautamī, walk on. (They set out).

ŚAK.—How now ! I have been deceived by this rogue; and you, too, abandon me ? (Follows them).

GAU.—(Stopping) Dear Śārngaravā, here is Śakuntalā following us, lamenting piteously. Her husband having cruelly repudiated her, what can the poor girl do ?

वृत्त्यनुप्रासी ॥ २८ ॥ एतदभिप्रायेणैव शाङ्गैरववचनम् 'यदा तु—' इति । अन्यस्यालौकिकस्य शापस्य सङ्गः सवितः संबन्धस्तमात् । अथ चान्यस्या वसु-
मत्या देव्याः प्रसङ्गात् । अथ चान्यस्या लोकतराया राज्यलक्ष्म्याः सङ्गादित्यादि
योज्यम् । विस्मृतं विद्यते यस्य स विस्मृतः । अर्शं आदित्वादच् । विस्मरणयुक्त
इत्यर्थः । मूढ इति । आहो पक्षान्तरे । 'पांसुलः पुंश्चले' इति विश्वः ॥ २९ ॥
'राजा-भोः सत्यवादिन्' इत्यादिनैतदन्तेन विरोधनामकमङ्गमुपक्षिप्तम् ।
'उत्तरोत्तरवाक्यं तु विरोध इति संज्ञितः' इति । अनुशास्तु शिक्षयतु । शुद्धा-
न्तमन्तःपुरम् । भगवति वसुधे देहि मे विवरं छिद्रम् । प्रवेशयेत्यार्थम् । शाप-
व्यवहितस्मृतिरिति कविवचनमनुवादेऽन्तर्भूतम् । सा निन्दन्तीति । यतो
बालात् एव बाहूक्षेपं यथा स्यात्तथा क्रन्दितां प्रवृत्तेति बालास्वभावोक्तिः । इदं
ज्ञातमेवेति राजा पृच्छति—'किं च' इति । स्त्रीति । स्त्रीसंस्थान ललनाकारम् ।
तेजोरूपत्वेन स्पष्टमदृश्यमानमत एव संस्थानशब्दप्रयोगः । देवेन नीतापि
स्याकारेणैवेति परपुरुषासंस्पर्शित्वं ध्वनितम् । एकं केवलं ज्योतिरेनामाराद् दूराद्
लक्ष्याप्सरस्तीर्थं शचीतीर्थं जगामैति संबन्धः । क्रिययोः समुच्चितत्वात्समुच्च-
यालंकारः । हेतुवनुप्रासी च । शालिनी वत्तम् ॥ ३० ॥ 'नेपथ्य' इत्याद्येतदन्तेन
शक्तिवर्नामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—'विरोधप्रशमो यस्तु सा शक्तिरिति कीर्तिता'
इति । अनैनाद्भुतरसोऽपि ध्वनितः । पर्याकुलत्वं शापावसानस्य नैकट्यात्

शाङ्गरवः — (सरोषं निवृत्य ।) किं पुरोभागे स्वातन्त्र्यमवलम्बसे ।
 (शकुन्तला भीता वेपते ।)

शाङ्गरवः — शकुन्तले ।

यदि यथा वदति क्षितिपस्तथा
 त्वमसि किं पितृहृत्कुलया त्वया ।
 अथ तु वेत्सि शुचि व्रतमात्मनः
 पतिकुले तव दास्यमपि क्षमम् ॥ २७ ॥

तिष्ठ । साधयामो वयम् ।

राजा — भोस्तपस्विन् किमभवतीं विप्रलम्बसे ।

कुमुदान्येव शशाङ्कः सविता बोधयति पङ्कजान्येव ।

वशिनं हि परपरिग्रहसंश्लेषपराङ्मुखी वृत्तिः ॥ २८ ॥

शाङ्गरवः — 'यदा तु पूर्ववृत्तमन्यसङ्गाद्विस्मृतो भवांस्तदा कथमधर्मभीरुः' ।

राजा — भवन्तमेवात्र गुरुलाघवं पृच्छामि ।

मूढः स्यामहमेषा वा वदेन्मिथ्येति संशये ।

दारत्यागी भवाम्याहो परस्त्रीस्पर्शपांसुलः ॥ २९ ॥

१ पितृशोकदया. २ च; नु. ३ विप्रलम्बसि. ४ राजन् अथ पूर्ववृत्तं
 व्यासङ्गाद्विस्मृतं भवेत्तदा कथमधर्मभीरोदरिपरित्यागः; अन्यासं० ५ भीरुता.
 ६ ० घवज्ञं.

इत इतो देवः । काममिति । काममतिशयेन प्रत्यादिष्टां निराकृतां मुने-
 स्तनयां परिग्रहं पत्नीं न स्मरामि । तु पुनः । बलवदधिकं दूयमानं पीडयमानं ।
 मे मम हृदयं प्रत्याययति विश्वासमुत्पादयतीवेत्युत्प्रेक्षा । अनया स्थायिन्या
 रतेनुसंधानं ध्वनितम् । पीडायाः कारणस्य स्मरणस्याभावेऽपि पीडेति
 विभावनालंकारः । अनुमानालंकारोऽपि । तत्प्रत्यायनस्य साध्यत्वं हृदयपीडा-
 हेतुत्वाद्नुमानम् । तदुक्तम्— 'यत्साध्यसाधनयोर्वचः' इति तल्लक्षणात् । अनेन
 प्रसङ्गनामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणम्—'प्रसङ्गश्चैव विज्ञेयो गुरुणां कीर्तनं हि यत् ।
 इति । अत्र मुनेस्तनयेति गुरुकीर्तनम् ॥ ३१ ॥ इति श्रीमदभिज्ञानशकुन्तल-
 टीकायामर्थद्योतनिकायां पञ्चमोऽङ्कः समाप्तः ।

नागरिको नगररक्षाधिकृतः । इयालो राजशालः कोष्ठपाल इति यावत् ।
 कुम्भीरक चौर । 'कुम्भीरको गण्डपदस्तस्करश्च मल्लिलुचः ।' इति नाममाला ।
 एतन्मणिबन्धनोत्कीर्णनामधेयं मणेरबन्धनं सुवर्णं प्रत्युत्तीकरणं तत्रोत्कीर्णं
 व्यक्तीकृतं नामधेयं यत्र । 'मागधी राक्षसादेः स्यात्' इति भरतोक्तेः ।

ŚARNGA.—(*Turning back in anger*) What, wanton girl assumest thou independence ?

(*SAK. trembles, frightened*).

ŚARNGA—O S'akuntalā,

If thou art as the King says, what can the father do with thee that art a disgrace to his family ? But if thou believest (*lit. knowest*) the conduct to be irreproachable, even servitude in the husband's family is proper for thee ! (27)

Stay here. We go away.

KING—O ascetic, why do you delude (*inspire false hopes in*) this lady ?

The Moon causes only the moon-lotuses to bloom, and the Sun the sun-lotuses alone. The inclination (mind) of self-restrained persons is averse to embrace another man's wife. (28)

ŚARNGA—When through a change of association Your Honour has forgotten the past, how can you be (*said to be*) afraid of an unrighteous act ?

KING—To you now, do I ask as to the choice of the lesser evil (*lit. as to which is the greater and which the less sin*).

When there is a doubt as to whether I may have been infatuated, or this lady may be uttering a falsehood, shall I be the repudiator of a wife, or polluted by the touch of another man's wife ? (29)

आदिग्रहणेन शकारधीवरादीनाममि ग्रहणादत्रैषां मागध्युक्तिः। प्रसीदन्तु भावमिश्राः 'मान्यो भावस्तु वक्तव्यः' इत्युक्तेभविति संबोधनम्। असौ नीचः सुतरां ग्रामीण इति तेन मिश्रपदं गौरवार्थमुक्तम्। कलयित्वा ज्ञात्वा। राज्ञा प्रतिग्रहो दत्त इति सोपहासम्। शक्रावतार इति तीर्थनाम। तत्संबन्धाद् ग्रामनामापि। एतदेव पूर्वाङ्के शचीतीर्थशब्देनोक्तम्। पाटच्चर चौर। 'दस्युः पाटच्चरः स्तेनः' इति हैमः। सूचकेति रक्षिणोरेकतरस्य नाम। 'भगिनीपतिरावुक्तः', इत्यमरः। जालमानायः। शहजे इति। धीवरस्य मत्स्याजीवे विशेषे प्रस्तुते सामान्यमुक्तमित्यप्रस्तुतप्रशंसा। अनुकम्पा कृपा तथा मृदुरेव श्रोत्रियो दारुणं पशुमारणं कर्म (न) विवर्जयति यया तथा मम सहजं विवर्जनीयं न भवतीति दृष्टान्तः। व्यवहारार्थे। तदोपमा। यथा श्रोत्रियश्छान्दसो वैदिकं दारुणं पशुमारणकर्मपि यज्ञादौ न

पुरोहितः — (विचार्य ।) यदि तावदेवं क्रियताम् ।

राजा — अनुशास्तु मां भवान् ।

पुरोहित — अत्रभवन्ती तावदा प्रसवादस्मद्गृहे तिष्ठतु । कुत इदमुच्यत इति चेत् । त्वं साधुभिरादिष्टपूर्वः^१ प्रथममेव चक्रवर्तिनं पुत्रं जनयिष्यसीति । स चेन्मुतिदौहित्रस्तल्लक्षणोपपन्नो भविष्यति अभिनन्द्य शुद्धान्तमेनां प्रवेशयिष्यसि । विपर्यये तु पितुरस्याः समीपनयनमवस्थितमेव ।

राजा — यथा गुरुभ्यो रोचते ।

पुरोहितः — वत्से अनुगच्छ माम् ।

शकुन्तला — भगवति वसुधे देहि मे विवरम् । (इति रुदती^२ प्रस्थिता । निष्क्रान्ता सह पुरोधसा तपस्विभिश्च ।) [भवद्वि वसुधे देहि मे विवरं ।]

(राजा शापव्यवहितस्मृतिः शकुन्तलागतमेव^३ चिन्तयति ।)

(नेपथ्ये ।)

आश्चर्यमाश्चर्यम् ।

राजा — (आकर्ष्य ।) किं नु खलु स्यात् ।

(प्रावेक्ष्य ।)

पुरोहितः — (सविस्मयम् ।) देव अद्भुतं खलु संवृत्तम् ।

राजा — किमिव ।

पुरोहितः — देव परावृत्तेषु कण्वशिष्येषु—

सा निन्दन्ती स्वानि भाग्यानि बाला बाहूक्षेपं^४ क्रन्दितुं च प्रवृत्ता

राजा — किं च ।

पुरोहितः —

स्त्रीसंस्थानं चाप्सरस्तीर्थमारानुत्क्षिप्यैनां^५ ज्योतिरेकं जगाम^६ ॥ ३० ॥

(सर्वे विस्मयं रूपयन्ति ।)

राजा — भगवन् प्रागपि सोऽस्माभिरर्थः प्रत्यादिष्ट एव । किं वृथा तर्केणान्विष्यते । विश्राम्यतु भवान् ।

पुरोहितः — (विलोक्य ।) विजयस्व (इति निष्क्रान्तः ।)

१ पुरोहितः. २ राजा-कुत इदम् । पु०- त्वं ३ रुदतिः; साधुनैमित्तिकैरूपदि०. ४ गमनमुप०. ५ रुदती निष्क्रान्ता सह. ६ लामेव. ७ रोदितुम्. ८ किमन्यत् ९ दाक्षिण्ये०. १० तिरोऽभूत्.

PRIEST—(*Musing*). If so, let it be managed in this way.

KING—Command me, Your Revereuce.

PRIEST—Let her ladyship stay in my house (till delivery). If you ask why I propose this (way; I answer).—You have been told by the sages that at the very first you will beget a son destined for imperialty. If the grandson of the sage be possessed of the signs indicative of it (*i. e.* imperialty), you will, with felicitations, admit her in to your harem; if it turns out otherwise, to take her back to her father is just the course left.

KING—As it pleases my worthy preceptor !

PRIEST—Follow me, child !

ŚAK.—O venerable Earth, open a grave for me (*lit.* give me an opening). (*Starts weeping*).

[*Exit with the PRIEST and the SAGES.*

(*The KING keeps musing about ŚAK. his memory clouded—lit. obscured—by the curse.*

(*Behind the Scenes*).

Wonder, Oh, wonder !

KING—(*Listening*). What may it be indeed ?

PRIEST—(*Entering*). (*With amazement*). Sire, a veritable miracle has happened !

KING—What may it be ?

PRIEST—My lord, when the disciples of Kanva had taken their departure,

The girl reproaching her starts, began to cry aloud, tossing up her hands:—

KIG—And then ?

PRIEST—

—And immediatly, in the vicinity of Apsarastirtha, a flash of light in a female form lifted her up and vanished. (30)

(*All express their astonishment*)

KING—Holy sir, even before, we had rejected the thing; what is (now) to be sought by useless conjectures ? Let Your Reverence take rest.

PRIEST—(*Looking at the KING*). Be victorious ! [*Exit.*]

विवर्जयति । ऋतुषु हिंसायां विहितत्वात्सहजम् । विनिन्दितमिति बौद्धादिभिः । १ ।
रोहित इति मत्स्यसंज्ञा । मया कल्पितः खण्डितः । 'कल्पं कर्तनं वलृप्ती' इति विष्णुः ।

राजा — 'वेत्रवति पर्याकुलोऽस्मि । 'शयनभूमिमार्गमादेशय ।

प्रतीरायोः — इत इतो देवः । (इति प्रस्थिता ।) [इदो इदो देवो ।]

राजा —

कामं प्रत्यादिष्टां स्मरामि न परिग्रहं मुनेस्तनयाम् ।

बलवत्तु ह्यमानं प्रत्याययतीव मां^१ हृदयम् ॥ ३१ ॥

(इति निष्क्रान्ताः सर्वे ।)

पञ्चमोऽङ्कः ।

१ वसुमति, २ शयनीयगृहमा०. ३ मे, मे चेतः.

षष्ठोऽङ्कः ।

(ततः^१ प्रविशति नागरिकः श्यालः^२ पश्चाद्बद्धं पुरुषमादाय रक्षिणौ च)

रक्षिणौ — (पुरुषं ताडयित्वा ।) अरे कुम्भीरक कथय कुत्र त्वयेतन्मणि बन्धनोत्कीर्णनामधेयं राजकीयमद्गुलीयकं समासादितम् । [अले बुम्भीलआ कहेहि कहिं तुए एशे^३ मणिबन्धणुविकण्णणामहेए लाअकीअए अंगुलीअए शमाशादिए ।]

पुरुषः — ('भीतिनाटितकेन ।) प्रसीदन्तु भावमिश्राः । नाहमीदृशकर्मकारी । [पशीदन्ते भावमिश्रे । ण हगे ईदिशकम्मकाली ।]

प्रथमः — किं शोभनो ब्राह्मण इति कृत्वा (कलयित्वा) राज्ञा प्रतिग्रहो दत्तः । [किं^४ शोहणे बग्घणोत्ति कलिअ रण्णा पाडिग्गहे दिण्णे ।]

पुरुषः — शृणुतेदानीम् । अहं शक्रावताराभ्यन्तरवासी धीवरः । [शुणुध दाणिं । हगे शयकावदालम्भन्तवाशी धीवले ।]

द्वितीयः — पाटच्चर किमस्माभिर्जातिः पृष्टा । [पाडच्चला किं अग्गेहिं जादी पुच्छिदा ।]

१ अस्मात्प्राक्— प्रवेशकः; अथ पञ्चमषष्ठांकमध्ये प्रवे ; अथ पञ्चमाङ्कांशोऽकावतारः. २ बद्धपु०. ३ महामणिभाशुले उविकण्णणामक्खले ला० (महामणि भासुरमुत्कीर्णनामाक्षरं रा०); णामहेअडकिदं (नामधेयाकितं). ४ भीति नाटयित्वा. ५ किं णु क्खु.

KING—Vetravati, I am quite bewildered. Show the way to the sleeping apartment.

DOOR-KEEPER—This way, my lord. (*Sets out*).

KING—

True that I do not remember the daughter of the sage, (now) repudiated, as having been married by me (*lit.* as a wife). But my heart, aching poignantly, makes me believe (her to be so) as it were. (31)

(*Exeunt omnes*).

END OF ACT V.

ACT VI.

(*Enter the Superintendent of the city police, the KING'S BROTHER-IN-LAW, and behind him, TWO GUARDS leading a MAN behind*).

GUARDS.—(*Beating the man*). Say, you thief, where you got this ring of the KING, having the (King's) name engraved in it by means of setting jewels in it.

MAN—(*Gesticulating fear*). Please Sir, I can do no such deed.

FIRST GUARD—What then ? Did the King give (it to you as) a gift, thinking you to be a worthy Brāhmana ?

MAN—Please listen now, I am a fisherman living at the place called Śakrāvātāra.

SECOND GUARD—You robber, did we inquire as to your caste ?

आगमः प्राप्तस्तद्वृत्तान्तः । विक्रयायेति 'चतुर्थ्याः षष्ठी' इति षष्ठ्या नियमेन प्राप्ती 'तादर्थ्ये' इति विकल्पेन चतुर्थ्येकवचनम् । जानुकेति द्वितीयपुरुषनाम । 'विस्त्रं स्यादामगन्धि यत्' इत्यमरः । गोधादी गोधाशनो मत्स्यबन्धो धीवर एव निःसंशयम् । अरे गण्डभेदक चौर । सूचक इमं गोपुरद्वारे । पुरद्वारं तु गोपुरम्' इत्यमरः । तत्र । भर्तुरिति चतुर्थ्यर्थे षष्ठी । तेन भर्त्रे निवेद्य ततः शासनमाज्ञां प्रताप्य गृहीत्वा निष्क्रामामि । पिनद्धं परिधापयितुम् । 'आमुक्तः प्रतिमुक्तश्च' पिनद्ध-

इयालः — सूचक कथयतु सर्वमनुक्रमेण । मैत्रमन्तरा प्रतिबन्धीतम् ।
[सूअअ कहेदु शव्वं अणुयकमेण । मा णं अन्तरा पडिबन्धह ।]

उभो — यदावुत्त आज्ञापयति । कथय । [जं आवुत्त आणवेदि । कहेहि ।]

पुरुषः — अहं जालोद्गालादिभिर्मत्स्यबन्धनोपायैः कुटुम्बभरणं करोमि ।
[अहके 'जालुग्गालादीहिं मच्छवन्धणोवाएहिं कुटुम्बभरणं कलेमि ।]

इयालः — (विरहस्य ।) विशुद्ध इदानीमाजीवः । [विसुद्धो दाणिं आजीवो ।]

पुरुषः — भर्तः मा एवं भण ।

सहजं किल यद्विनिन्दितं न खलु तत्कर्म विवर्जनीयम् ।

पशुमारणकर्मदारुणोऽणुकम्पाभृदुरेव श्रोत्रियः ॥ १ ॥

[भट्टा मा एवं भण ।]

शहजे किल जे विणिन्दिए ण हु दे कम्म विवज्जणीअए ।

पशुमालणकम्मदालुणे अणुकम्पामिदु' एव्व शोत्तिए ॥

इयालः — ततस्ततः । [तदो तदो ।]

पुरुषः — एकस्मिन्दिवसे खण्डशो रोहितमत्स्यो मया कल्पितः । यावत्तस्यो-
दराभ्यन्तरे प्रेक्षे तावदिदं रत्नभासुरमङ्गुलीयकं दृष्टम् । पश्चादहमस्य विक्रयाय
दर्शयन्गृहीतो भावमिश्रैः । मारयत वा मुञ्चत वा । अयमस्यागमवृत्तान्तः ।
[एकदिशं दिअशे खण्डशो लोहिअमच्छे मए कप्पिदे । जाव तदश उदलब्धन्तले
पेक्खामि दाव एदं लदणभाशुलं अङ्गुलीअअं देविस्सअम् । पच्छा अहके शे
विवकआअ दंशअन्ते गहिदे भावमिदशेहिं । मालेह वा 'मुञ्चेह वा । 'अअं शे
आअमवुत्तन्ते ।]

इयालः — जानुक विस्रगन्धी गोधादी मत्स्यबन्ध एव निःसंशयम् । अङ्गुली-
यकदर्शनमस्य विमर्शयितव्यम् । राजकुलमेव गच्छामः । ["आणुअ विस्स-
गन्धी गोधादी मच्छवन्धो एव्व णिरसंअअं । अङ्गुलीअअदंसणं शे विमरिसिदव्वं ।
राअउलं एव्व गच्छामो ।]

१ जालगाहा ; जालोदारा० मिदुए वि (मृदुरपि). ३ कुट्टेव. ४ इअ श
आगतिः (इयमस्यागतिः). ५ (अङ्गुलीयकमाध्याय.) मच्छोदरसंविद्धं ति णत्थि
सदेहो । तथा अअं से विस्सगन्धो । आगमो दाणिं एदस्स विमरिसिदव्वो । ता एव-
(मत्स्योदरसंस्थितमिति नास्ति सदेहः तथायमस्य विस्रगन्धः । आगम इदानीमस्य
विमर्शयितव्यः । तदत्र —) इति पा

SUPERINTENDENT—Suchaka, let him tell everything in order. Do not interrupt him.

BOTH—As Your Honour commands. (*To the man*). Tell your story.

MAN—I maintain my family by nets, hooks and other means of catching fish.

SUPERIN.—(*Laughing*). A pious profession, forsooth !

MAN—Say not so, please, master.

A duty which devolves upon one by birth should not, indeed, be given up, because it is condemned (by others). A Brāhmana versed in the Vedas, though cruel when (discharging his duty of) killing a (sacrificial victim), is quite tender with mercy. (1)

SUPERIN.—Then, then ?

MAN—One day just as I cut a Rohita fish into pieces, in its maw I saw this ring resplendent with gems; after that, as I was showing it round for sale, I was arrested by Your Honour. Kill me or set me at liberty; such is the story of its acquisition.

SUPERIN—Jānuka, (this fellow) stinking of raw meat must undoubtedly be a fisherman and an eater of alligators. His discovery of the ring must be inquired into. To the royal place we go. (then).

श्चापिनद्धवत् ' इत्यमरः । 'वज्रस्त' (वध्यस्य) इत्यसांप्रदायिकः पाठः । 'नार्हति भावोऽकारणमारणं भावयितुं प्रापयितुम् । 'ततः प्रविशति' इत्याद्येतदन्तेन विद्रवनामकमङ्गलमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—'वधबन्धादिकोपस्तु विद्रवः परिकीर्तितः' इति । एष भर्त्राङ्गुलीयकमूल्यसंमितः प्रसादोऽपि दापितः । मोचनमपिशब्दः समुच्चिनोति । स्वं धनम् । 'स्वोऽस्त्रियां धने' इत्यमरः । सेवितं नामावुत्तेन । सेवा दर्शितेत्यर्थः । ननु भण । अस्य कृते मात्स्यिकभर्तुः । मत्स्येन जीवन्तीति मात्स्यिकास्तेषां भर्तुरस्य पुरुषस्य कृते सेवितम् । धनप्राप्तिस्त्वेतन्निष्ठेति सेवनमेतदर्थमेव जातमिति भावः । अत एवासूयया पश्यतीति । सुमनोमूल्यं पुष्पमूल्यमिति विनयोक्तिः । कादम्बरी मदिरा तत्सखित्वमेकत्र पानेनास्माकं प्रथममभिमितमद्य यावत्पूर्वं न जातमिष्यते । प्रवेशक इति । प्रवेशकलक्षणं तु सुधाकरे—'यस्त्रीचैः केवलं पात्रैर्भाविभूतार्थसूचनम् । अङ्कयोरुभयोर्मध्ये स विज्ञेयः प्रवेशकः ॥' इति 'अङ्कयोरुभयोर्मध्ये' इत्यनेन प्रथमाङ्कनिषेधः । 'पर्यायोऽवसरे क्रमे' इत्यमरः । तत्र गङ्गायाम-

रक्षिणौः -- तथा । गच्छ अरे ग्रन्थिभेदक । [तह । गच्छ अले ^१गाण्ठिभेदअ ।
(सर्वे परिक्रामन्ति ।)

इयालः — सूचक इमं गोपुरद्वारेऽप्रमत्तौ प्रतिपालयतं यावदिदमङ्गुलीयकं
यथागमनं भर्ते निवेद्य ततः शासनं प्रतीष्य निष्क्रामामि । [सूअ ^२इमं
गोपुरद्वारं अपमत्ता पण्डित्वाह जाव इमं अङ्गुलीअं जहागमणं भट्टिणो
निवेदिअ तदो सासनं पण्डित्वाह निष्क्रामामि ।]

उभौः — प्रविशत्वावुत्तः स्वामिप्रसादाय । [पविशदु आवुत्ते शामिपशा-
दश्श ।]

(इति निष्क्रान्तः इयालः ।)

प्रथमः — जानुक चिरायते खल्वावुत्तः । [जाणुअ चिलाअदि क्खु आवुत्ते ।]

द्वितीयः — नन्ववसरोपसर्पणीया राजानः । [गं अवशकोवशप्पणीआ लाआणो ।]

प्रथमः — जानुक स्फुरतो मम हस्तावस्य वधस्य सुमनसः पिण्डुम् ।
(इति पुरुषं निर्दिशति ।) [जाणुअ फुल्लन्ति मे हस्था इमश्श ^३वद्दश्श शुमणा
पिण्डुं ।]

पुरुषः — नार्हति भावोऽकारणमारणो भवितुम् [न अलुहदि भावे अकालण-
मालणे ^४ भविदुं ।]

द्वितीयः — (विलोक्य ।) एष नौ स्वामी पत्रहस्तो राजशासनं प्रतीष्येतो-
मुखो दृश्यते । गृध्रवलिर्भविष्यसि शुनो मुखं वा द्रक्ष्यसि । [एशे अभ्हाणं
^५शामी पत्तहत्थे लाअशासनं पण्डित्वाह इदोमुहे देक्खीअदि । गिद्धबली भविद्दश्श
शुणो मुहं वा देक्खिद्दश्श ।]

(प्रविश्य ।)

इयालः -- सूचक मुच्यतामेष जालोपजीवी । उपपन्न खल्वस्याङ्गुलीय-
कस्यागमः । [सूअ ^६मुञ्चेदु एसो जालोअजीवी । उववण्णो क्खु से अङ्गुली-
अअस्स आअमो ।]

१ ०च्छेदअ; गण्डभेदअ, २ प्रतीक्ष्य; प्रगृह्य. ३ दह पुरदु०. . . बालहं मं
४ वज्रश्श (वधस्य); वज्रशुणमशं. ५ मालणं भाविदुं (मारणं भावयितुम्).
६ ईशले पत्ते (प्राप्तः), गेण्हिअ लाअशासनं; लेहपत्त गहिअ राजशा० (लेखपत्रं
गृहीत्वा) । (पुरुषं प्रति ।) शउलाणं (स्व-स्व-कुलानां) मुहं पेक्खसि अधवा गिद्ध
शिलाआणां (गृध्रशृगालानां) वलीभविद्दश्श । शिधं शिधं एदं- (इत्यर्थाक्ते)
-पुरुषः-हा हदम्हि । (इति विपादं नाटयति ।) इयालः- ७मुञ्चेदु जालोवजीविणं ।

BOTH— As Your Honour orders. Come on, thou pick-pocket !

(All turn round.)

SUPERIN.—Suchaka, guard this man well at the gate, while I inform His Majesty about this ring and the way it came into (our) possession, and return with His Majesty's order.

BOTH—May Your Honour enter to secure our master's favour. [Exit SUPERINTENDENT]

FIRST GUARD—Jānuka, His Honour has been long away.

SECOND GUARD— Surely, kings are to be approached at proper (suitable) times.

F. G.—Jānuka, my hands are itching to fasten the garland of flowers for his execution. (Points to his victim).

MAN—It does not behove Your Honour to contemplate (my) death without cause.

S. G. (Seeing). Here is our master coming with some document in hand, having, it appears, received the royal mandate. You will (now) become an oblation to the vultures, or will see the mouth of a dog (biting off your flesh).

SUPERIN.—(Entering). Suchaka, let this fisherman be released. The (history of the) acquisition of the ring (by this man) has been established.

प्सरस्तीर्थं नाम तीर्थमस्ति । तत्र यावत्सज्जनस्नानकालमेकैकस्मिन्दिवस एकैकयाप्सरसा संनिहितया स्थातव्यमिति नियमः । तस्मिन्दिने सानुमत्या तत्कार्यं कृतमित्यर्थः । सांप्रतमस्य राजर्षेरुदन्तं वार्ताम् । अस्ति मे विभवः सामर्थ्यं प्रणिधानेन सर्वं परिज्ञातुम् । अनयोरेवोद्यानपालिकयोस्तिरस्करिणीप्रतिच्छन्नान्तर्धानविद्यया परिच्छन्ना पार्श्ववर्तिनी भूत्वोपलप्स्ये । ' णिव्वठ्ठिदम् ' इत्याद्येतदन्तेन सानुमत्यात्मश्लाघायाः कृतत्वाद्विचलनं नामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं दशरूपके—' विकत्थनं विचलनम् ' इति । ततः प्रविशतीति । उद्यानपालिकयोरिति सूचितत्वात्तयोः प्रवेगः । आतम्मेति । अत्र प्रथमसंबोधनेन स्वभावोक्तिः । सत्यमिति शपथे । ' सत्यं च शपथे तथ्ये ' इति विश्वः । वसन्तमासयोर्जीवितेति रूपकम् । सत्स्वप्यन्येषु प्रसूनेषु तदङ्कुरेण श्रुतोरुच्छ्वसितत्वमिव गम्यत इति रूपकम् । क्वचित् ' जीवितसर्वम् ' इति पाठः । तदा प्राकृते पूर्वनिपातानियमात्सर्वजीवितेति । अन्यत्र ' वसन्तमासस्स

सूचकः — यथावुत्तो भणति । एष यमसदनं प्रविश्य प्रतिनिवृत्तः । (इति पुरुषं परिमुक्तबन्धनं करोति ।) [जह आवुत्ते भणादि । एशे जमशदणं पविशिअ पडिणिवुत्ते ।]

पुरुषः — (श्यालं प्राणम्य ।) भर्तः अथ कीदृशो म आजीवः ।] भट्टा 'अह कीलिशे मे आजीवे ।]

इयालः — एष भर्त्राङ्गुलीयकमूल्यसंमितः प्रसादोऽपि दापितः । (इति पुरुषाय 'स्वं प्रयच्छति ।) [एसो भट्टिणा अङ्गुलीअअमुल्लसम्मिदो वि 'दाविदो ।]

पुरुषः — (सप्रणामं प्रतिगृह्य ।) भर्तः अनुगृहीतोऽस्मि [भट्टा अणुग्गहिद मिह ।]

सूचकः — एष नामानुग्रहो यच्छूलादवतार्य हस्तिस्कन्धे प्रतिष्ठापितः । [एशे णाम अणुग्गहे जे शूलादो अवदालिअ हात्थिक्कन्धे पडिट्टाविदे ।]

जानुकः — आवुत्त पारितोषिकं कथयति तेनाङ्गुलीयकेन भर्तुः संमतेन भवितव्यमिति । [आवुत्त पारिदोसिअं कहेदि तेणं अङ्गुलीअएण भट्टिणो शेम्मदेण होदव्व ति ।]

इयालः — न तस्मिन्महार्हं रत्नं भर्तुर्वहुमतमिति तर्कयामि । तस्य दर्शनेन भर्त्राऽभिमतो जनः स्मृतः । मुहूर्तं प्रकृतिगम्भीरोऽपि पर्यश्रुनयन आसीत् । [ण तस्सि महारुहं रदणं भाट्टिणो बहुमदं ति तक्केमि । तस्स दंसणेणं भट्टिखा अभिनदो जणो सुम रिदो । मुहुत्तअं पक्किदिगम्भीरो व 'पज्जस्सुणअणो आसि ।]

सूचकः — सेवितं नामावुत्तेन । [शेविदं णाम आवुत्तेण ।]

जानुकः — ननु भण । अस्य कृते मात्स्यिकभर्तुरिति । (इति पुरुषमसूयया मथयति ।) [णं भणाहि । इमश्श कए 'मच्छिअभत्तुणो ति ।]

पुरुषः — भट्टारक इतोऽर्धं युष्माकं सुमनोमूल्यं भवतु । [भट्टालक इदो अद्धं तुम्हाणं शुमणोमुल्लं होदु ।]

जानुकः — एतावद्युज्यते । [एत्तके जुज्जइ ।]

१ तुहकेलके मे जीविदे (त्वदीयं मे जीवितं). २ अर्थ. ३ दिण्णो (दत्तः). ४०सिअं एव्व; पलिदोशं-रण्णो परितोसं-कहेदि. ५ महालिहलदणेण (महार्हरत्नेन) तेणः. बहुमदेण. ६ ण्णेणं ण्कोवि अभि० जणो भट्टिणा; ण्णेण भट्टिणो...सुमराविदो (स्मारितः) ७ पज्जुस्सुअमणो (पिर्युत्सुकमनाः); पज्जुसुअणअणो (नयनः) ८ मच्छिआशणो; मच्छिआभत्तुणो.

जीअसव्वस्स' इति पाठः । जीवितरूपं सर्वस्वमित्यर्थः । सत्स्वपीतरेषु पुष्पेषु त्वमेवोत्कृष्टतममिति भावः । ऋतुमङ्गलेपि रूपकम् । प्रथमपरिदृश्यमानत्वादृता मङ्गलं सर्वत्र मङ्गलेषु प्रथमं परिजृम्भमाणत्वादृता मङ्गलं सर्वेष्ववृत्तुषु वसन्तस्थो-

SU'CH—As Your Honour directs. This man has returned after having entered the abode of death ! (*Sets the man free*)

MAN—(*Bowing to the SUPER.*) And now, Your Honour, what do you think of my profession now ? (*Or what of my livelihood ?*)

SUPERIN.—And here a gift (*lit.*, token of favour), too, equal in value to the ring, is ordered to be given (to you). (*Gives money to the MAN*).

MAN—(*Bowing acceptance*). Your Honour, I am obliged to you.

SUCH—This is a favour, indeed, that he has been taken down from the gibbet and lifted upon the back of an elephant !

JĀ.—Your honour, the gift shows that the ring was a favourite one of His Majesty.

SUPERIN.—Not that the precious jewel in it was much prized by His Majesty, I think. At its sight, my Lord was reminded of some beloved person. Though by nature serene, (His Majesty) was, for a time, agitated in mind.

SUCH.—Certainly, then Your Honour has rendered a service (to His Majesty).

SUPERIN.—Or, for the matter of that, say,—to this fisherman. (*Eyes the MAN enviously*).

MAN—Let half of this be yours, as price of a few flowers (for your decoration).

JĀ.—This much is proper !

लृष्टत्वं त्वयैव कृतमिति । ऋतुश्चासी मङ्गलश्चेति कार्यकारणयोरभेदोपचारात् । परभृतिकायाः कोकिलायाश्चूताङ्कुरप्रसादनं युक्तमेव । २॥ उन्मत्ता परभृतिका भवति । छलात्कोकिलेत्यर्थः । मधुकरिके छलाद् भ्रमरीत्यर्थः । अये अप्रतिबुद्धः कोमलोऽपि चूतप्रसव एव अत्र वसन्तारम्भे । 'एसो' इति पाठ एषः । बन्धने वृत्ते भङ्गस्तत्र सुरभिर्भवति । कपोतहस्तकमिति । तल्लक्षणं संगीतरत्नाकरे—'कपोतोऽसौ करौ यत्र श्लिष्टमूलान्नपार्श्वकौ । प्रणामे गुरुसंभाषे' इति । तुं सीति । हे चूताङ्कुर आम्प्रसव त्वं मया गृहीतं धनुर्येन तस्मै कामाय दत्तोसि । गृहीतधनुष इत्यनेन सर्वदा-सज्जत्वं ध्वनितम् । पथिकजनानां प्रोषितानां युवतयः लक्ष्यं शरव्यं यस्य तथाविधः सन् पञ्चसु शरेषु अभ्यधिकः श्रेष्ठो भव । पञ्चाभ्यधिकत्वे शरस्यासंबन्धे संबन्ध-

इयालः — धीवर महत्तरस्त्वं प्रियवयस्यक इदानीं मे संवृत्तः । कादम्बरी-
साक्षिकमस्माकं प्रथमसौहृदमिष्यते । तच्छौण्डिकापणमेव गच्छामः । ('इति
निष्कान्ताः सर्वे ।) [धीवर महत्तरो तुमं पिअवअस्सओ दाणिं मे संवुत्तो ।
कादम्बरीसखिअं^१ अम्हाणं पढमसोहिदं इच्छीअदि । ता सोण्डिआपणं^२ एव
गच्छामो ।]

प्रवेशकः ।

(ततः प्रविशत्याकाश्यानेन सानुमती^३ नामाप्सराः ।)

सानुमती — १. निर्वातितं मया पर्यायनिर्वर्तनीयमप्सरस्तीर्यसांनिध्यं यावत्साधु-
जनस्याभिषेककाल इति साप्रतमस्य राजर्षेरुदन्तं प्रत्यक्षीकरिष्यामि । मेनका-
संबन्धेन शरीरभूता मे शकुन्तला । तथा च दुहितृनिमित्तमादिष्टपूर्वास्मि ।
(समन्तादवलोक्य ।) किं नु खलु ऋतूत्सवेऽपि निरुत्सवारम्भमिव राजकुलं
दृश्यते । अस्ति मे विभवः प्रणिधानेन सर्वं परिज्ञातुम् । किं तु सख्या आदरो
मया मानयितव्यः । भवतु । अनयोरेवोद्यानपालिकयोस्तिरस्करिणीप्रतिच्छन्ना
पार्श्ववर्तिनी भूत्वोपलप्स्ये (इति नाट्येनावतीर्य स्थिता ।) [णिव्वत्तिदं मए
पज्जाअणिव्वत्तणिज्जं अच्छरातित्थसण्णिज्जं जाव साहुजणस्स अभिसेअकालो त्ति
संपदं इमस्स राएसिणो उदन्त पच्चक्खीकरिस्सं । मेणआसंबन्धेण सरीरभूदा मे
सउन्दला । ताए अ दुहिदुणिमिच्चं आदिष्टपुव्वमिह । किं णु क्खु उदुच्छवे वि
णिरुच्छवारम्भं विअ राअउलं दीसइ । अत्थि मे विहवो पणिधाणेण सव्वं परि-
ण्णादुं । किं दु सहीए आदरो मए माणइदव्वो । होदु । इमाणं एव उज्जान-
पालिआणं तिरक्खरिणीपडिच्छणा परसवत्तिणी भविअ उवलहिस्सं ।]

(ततः प्रविशति चूताडूकुरमवलोकयन्ती चेटी । अपरा च पृष्ठतस्तस्याः ।

प्रथमा — आताम्रहरितपाण्डुर जीवितसर्वं वसन्तमासस्य (योः) ।

दृष्टोऽसि चूतकोरक ऋतुमङ्गल त्वां प्रसादयामि ॥ २ ॥

[आतम्महरिअपण्डुर जीविदसव्वं^४ वसन्तमासस्स ।

दिट्ठो^५ सि चूदकोरअ उदुमङ्गल^६ तुमं पसाएमि^७ ॥]

१ तथा इति. २ सहीअं (सखित्वं); सोहिदं (शोभितं) ३ सुण्डिआभैषणं.
४ मिश्रकेशी. ५ वस० जीअसव्वस्स, जीविद सत्तं (सत्यं). ६ दिठ्ठीए (दिष्ट्या).
७ मङ्गलं. ८ पेक्खामि; प्रथमा—कथं अवत्थिदो महमासो । आतःमहरिअवेटक (वृत्तक)
उत्तससिअं विअ वसन्तमासस्स । दिठ्ठं चूअंकुरअं छणभंगलं निअच्छामि॥ ० हरिअवेटक
जो ऊत्तसिओसि मुरहिमासस्स । दिठ्ठो अ चूअच्छारअ (शारक) छणभंगलं व पेक्खामि॥

ŚYALA.—Fisherman, very noble that you are, you have now become a beloved friend of mine. Our first friendship should be celebrated with a pledge of wine. To a liquorseller's shop, therefore, let us straight repair. (Exeunt Omnes)

END OF THE PRAVESAKA.

(Then enter by the heavenly path a nymph, ŚANUMATI by name)

ŚĀN.—The duty of attending at Apsarastirtha (the spring sacred to the nymphs), which is to be performed in rotation, while it is the ablution-time of pious men, has been performed by me. Now I will see with my own eyes the state of the royal sage. Through her relationship with Menakā, Śakuntalā has become (like) my own self (*lit.*, my body); and by her, *i. e.*, (Menakā) I have been asked before (to do something) for the sake of her daughter. (*Looking round*). Why is it, indeed, that the royal palace appears not to have commenced preparations for the festivities, though the festive season has set in? I have (indeed, the power to know everything by meditation but I must honour the request (*or*, the high regard I have for) my friend. Well, I shall obtain (the information I seek) by remaining near these two female keepers of the garden, concealed by my magic art. (*Gesticulates descent and remains waiting*).

Then enter a MAID, her gaze fixed upon a mango-blossom;
and another MAID at her back).

FIRST MAID—O mango-blossom of a reddish-green and grey colour, the all-in-all of the life of Spring months (season), you have been seen (by me); I propitiate you, the auspicious (harbinger) of the season ! (2)

लक्षणातिशयोक्तिः ॥ ३ ॥ अपटीक्षेपेणेति तिरस्करिणीतिरस्कारेणेत्यर्थः । 'नासू-
चित्तस्य पात्रस्य प्रवेशो निर्गमोऽपि च ।' इत्युक्तेरत्र कञ्चुकिनः सूचनाभावादपटी-
क्षेपेण प्रवेशः । तत्र कुपितत्वं हेतुः । कञ्चुकिलक्षणं पूर्वमुक्तम् । मा तावदिति
भिन्नं वाक्यं निषेधे । अनात्मज्ञे स्वभावानभिज्ञे । देवेन प्रकरणाद्राज्ञा दुष्यन्तेन)
किमारभसे किमर्थमारम्भं करोषि । त्वयाप्यधुनारम्भ एव क्रियते सोऽपि किमर्थमिति
भावः । इदमेव कोपकारणम् । प्रसीदत्वार्थः । अगृहीतार्थे अगृहीतनिषेधवस्तुस्वरूपे
आवाम् । वासन्तिकैरेतत्कालोद्गतपुष्पैस्तृभिरपि । चेतनैस्तु प्रमाणीकृतमेव ।

द्वितीया — परभृतिके किमेकाकिनी मन्त्रयसे । [परहुदिए किं एआहणी मन्तेसि ।]

प्रथमा — मधुकारिके चूतकलिकां दृष्ट्वोन्मत्ता परभृतिका भवति । (महु-अरिए चूदकलिअं देखिखअ उम्मात्तिआ परहुदिआ होदि ।]

द्वितीया — सहर्षं त्वरयोपगम्य ।) कथमुपस्थितो मधुमासः । [कहं उबडिदो महुमासो ।]

प्रथमा — मधुकारिके तवेदानीं काल एष मदविभ्रमगीतानाम् [महुअरिए तव दाणिं कालो एसो मदविभ्रमगीदाणं^१ ।]

द्वितीया — साखि. अवलम्बस्व मां यावदग्रपादस्थिता भूत्वा चूतकलिकां गृहीत्वा कामदेवार्चनं करोमि । [सहि अवलम्ब मं जाव अग्रपादद्विआ^२ भविअ चूदकलिअं गेण्हिअ कामदेवाच्चणं करेमि ।]

प्रथमा — यदि ममापि खल्वर्धमर्चनफलस्य [जइ मम वि कखु अद्धं अच्चण-फलस्स ।]

द्वितीया — अकथितेऽप्येतत्संपद्यते यत एकमेव नौ जीवितं द्विधास्थितं शरीरम् । (सखीमवलम्ब्य स्थिता चूताङ्कुरं गृह्णाति ।) अये अप्रतिबुद्धोऽपि चूतप्रसवोऽत्र बन्धनभङ्गसुरभिर्भवति । (इति कपोतहस्तकं^३ कृत्वा ।)

त्वमसि मया चूताङ्कुर दत्तः कामाय गृहीतधनुषे ।

पथिकजनयुवतिलक्ष्यः पञ्चाभ्यधिकः शरो भव ॥ ३ ॥

[अकहिदे वि एदं संपज्जइ जदो एक्कं एव्व णो जीविदं दुधाद्धिदं सरीरं । अए^४ अप्पडिबुद्धो^५ वि चूदप्पसवो एत्थ वन्धणभङ्गसुरभी होदि ।]

तुं सि^६ मए चूदङ्कुर दिण्णो कामत्स गहिदधणुअस्स ।

पहिअजणजुवइलख्खो पइच्चवहिओ सरो होहि ॥

(इति चूताङ्कुरं क्षिपति ।)

(प्रविश्य पटीक्षेपेण^७ कुपितः)

१ विभ्रमोगी० । (मोद्गी० . २ पादपरिट्टाविदा भविअ कामदेवस्स अच्चणं, अग्रपदे परिट्टिदा चूदप्पशवं गेण्हिअ संपादेमि काम० अच्चणं; परिट्टिदा . भविअ इमिणा पसवेण संपादेमि काम० वाअणं. ३ कपोतकं. ४ अम्महे. ५ अप्पबु० ०वो बन्ध०. ६ अरिहसि मे चूदङ्कुर. .होदुं (अहंसि मे चूताङ्कुर. .भवितुम्) इ० ७ पटाक्षेपेण; रुषितः, क्रुद्धः कञ्चुकी, क०प्रविश्य सक्रोधं.

SECOND MAID— O Parabhritika, what are you muttering to yourself ?

FIRST— O Madhukarikā the *parabhritika* (i. e. cuckoo) is maddened at the sight of the mango-blossom !

SECOND— (*Joyfully, having speedily approached*). How now, has the month *Madhu* set in ?

FIRST— O Madhukarikā, this is the season for your intoxicated movements, and your raving ditties (*or, impassioned songs*).

SECOND— Friend, support me, while, standing on tip-toe I pluck a mango blossom and worship the God of Love.

FIRST— (I will), if half the merit of the worship be mine.

SECOND— So it will be even without your stipulating for it. For, our souls are but one, though our bodies stand apart. (*Stands leaning on her friend and plucks the mango-blossom*); Ah ! Though not full blown the mango-blossom here gives out fragrance when plucked from its stalk. (*Joining her folded palms so as to form them into a cavity*)

Here do I offer you, O mango-blossom, to the God of Love, who has taken up his bow. Do you become the most effective arrow of his five, having for your mark the young wives of men journeying abroad. (*Throws up the mango-bud*). (3)

(*Enter in anger THE CHAMBERLAIN, with a toss of the curtain*)

अचेतनैरपीत्यपिशब्दार्थः । शासनमाज्ञा । प्रमाणीकृतमिति गम्योत्प्रेक्षावक्ष्यमाणानां वस्तुस्वाभाव्यादेव तथात्वात् । अथ वाऽसंबन्धे संबन्धरूपातिशयोक्तिश्च । राजाज्ञायास्तत्त्वतोऽसंबन्धात् । तदेवं दर्शयति—तथा हीति । चूतानामिति । चूतानां कलिका मञ्जरीति जात्यभिप्रायेणैकवचनम् । कलिकाशब्दो बाधितमुख्यार्थोऽभिन्नबोद्गतसाधर्म्यान्मञ्जरीं लक्षयते । अविकासित्वं च फलं ज्ञेयम् । चिरनिर्गता शिशिरान्तप्रोद्भिन्नापि स्वं स्वीयम् । आत्मीयमिति यावत् । अत्यावश्यकत्वं ध्वनितम् । रजः परागं न बध्नाति । न दृष्टं करोतीत्यर्थः यथा काचन बालाऽप्रौढतया रजोदर्शनं न यातीति समासोक्तिरपि । संनद्धमपि वृन्ताद्वर्हिर्निर्गतमपि । संनद्धशब्दो बाधितमुख्यार्थः सन्यः संनद्धः स युद्धाय बहिर्निर्गच्छतीति बहिर्निर्गमनसाम्यात्कुरबकं लक्षयन्नतिशोभावत्वं ध्वनयति । यत्कुरबकं शोण कुरण्टकं पुष्पमिति जातावेकवचनम् । तत्कोरकावस्थया कलिकावस्थया स्थितम् । अत्र कोरकत्वं न जहातीति कार्याभावे वक्तव्यं तद्विरुद्धत्वेनोक्तिः । गतेऽपि शिशिरे वसन्तारम्भसमये

कञ्चुकी -- मा तावदनात्मज्ञे । देवेन प्रतिषिद्धे^१ वसन्तोत्सवे त्वमाम्रकलि-
काभङ्गं किमारभसे ।

उभे -- (भीते ।) प्रसीदत्वार्यः । अगृहीतार्थे आवाम् [पसीददु अञ्जो ।
अगृहीदत्थाओ वअं]

कञ्चुकी -- न किल श्रुतं युवाभ्यां यद्वासन्तिकैस्तरुभिरपि देवस्य शासनं
प्रमाणीकृतं तदाश्रायिभिः पत्रिमिश्र^३ । तथा हि ।

चूतानां चिरनिर्गतापि कलिका बध्नाति न स्वं रजः

सनद्धं यदपि^४ स्थितं कुरबकं तत्कोरकातस्थया ।

कण्ठेषु स्खलितं गतेऽपि शिशिरे पुंस्कोकिलानां रुतं

शङ्के संहरति स्मरोऽपि चकितस्तूणार्धकृष्ट शरम् ॥ ४ ॥

सानुमती^५ -- नास्ति संदेहः । महाप्रभावो राजर्षिः । [णत्थि संदेहो महाप्प-
हाओ राएसी ।]

प्रथमा -- आर्य कति दिवसान्यावयोर्मित्रावसुना राष्ट्रियेण भट्टिनीपादमूलं
प्रेषितयोः । अत्र च नौ प्रमदवनस्य पासूनकर्म समर्पितम् । तदागन्तुकययाऽ
क्षुत्पूर्वं आवाम्यामेष वृत्तान्तः । (अञ्ज कदि दिअहाइं अम्हाणं मित्रावसुणा
रट्टिएण भट्टिणीपाअमूलं पेसिदाणं । एत्थं^६ अ णो पमदवणस्स पालनकम्म
समप्पिदं । ता आअन्तुअदाए अस्सुदपुवो अम्हेहिं एसो बुत्तन्तो ।)

कञ्चुकी -- भवतु । न पुनरेवं प्रवर्तितव्यम् ।

उभे -- आर्य कौतूहलं नौ । यद्यनेन जनेन श्रोतव्यं कथयत्वार्यः किंनिमित्तं
भर्त्रा वसन्तोत्सवः प्रतिषिद्धः । (अञ्ज कोदूहलं णो । जइ. इमिणा जणेण
सोदव्वं कहेदु अञ्जो किंणिमित्तं भट्टिणा वसन्तुत्सवो पडिसिद्धो ।)

१ ऽपिद्धेपि मधूत्सवे चूतकलिकाभङ्गमार०. २ यदा. ३ अलिभिः पत्रि०.
४ यदवस्थि०. ५ उभे ३ भट्टिणो, भट्टिणो पादमूलादौ. ६ इत्थं.

पुंस्कोकिलानां रुतं शङ्कितं कण्ठेषु रखलितम् । तथास्फुटः कोकिलस्वनो जात इत्यर्थः ।
अत्र च चिरनिर्गतादेः कारणस्योक्तेः कार्यस्य परागादेर्निषेधान्मालाविशेषोक्तिः
स्वभावोक्तिश्च । चकितो भीतः स्मरोऽपि तूणार्धकृष्टं तूणीरादर्धनिष्कासितं शरं
संहरतीति शङ्क इत्युत्प्रेक्षायाम् । अत्र भीतत्वं शरसंहरणमुभयमुत्प्रेक्ष्यम् ।
कामस्य प्रसूनशरत्वाद्वासन्तपुष्पाणामसकलोत्पन्नत्वादियमुत्प्रेक्षा । अस्यां च
पूर्ववाक्यत्रयं हेतुत्वेन योज्यम् । काव्यलिङ्गम् । स्थितेति कुरकोरेति रेपुरोपीति
छेकश्रुतिवृत्त्यनुप्रासाः । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥ ४ ॥ नास्ति संदेहः ।
महाप्रभावो राजर्षिः तयोः स्त्रीत्वाद्यथाश्रुतग्राहितया नायकप्रभावाति-

CHAMBER—Stop, you senseless girl; when His Majesty has prohibited the Spring festival, why do you set about plucking mango-blossoms ?

BOTH—(With fear) Please, Your Honour, we never heard of it.

CHAMBER—Did not you two indeed hear it when even the trees blooming in the Spring, as well as the birds residing in them, have obeyed the order of His Majesty ? For,

The bud of the mango, though long since burst forth, does not form (develop) its pollen; the *Kurabaka*, although protruded, remains in the state of a bud; the cooing of the male cuckoos falters in their throat, though winter has passed, and meseems, even the God of Love puts back, in fear, his arrow half-drawn out of the quiver. (4)

SĀNUMATI—There is no doubt of it. The royal sage is a man of great prowess.

FIRST—Your Honour, (but) few days have elapsed since we were sent by Mitrāvasu, the king's brother-in law, to (serve at) the feet of Her Majesty; and we have been thus given the keepership of the pleasure-graden; being, therefore, newcomers here, we did not hear of this affair.

CHAMBER—Well, you should not do so again.

BOTH—Your Honour, we have a curiosity (to satisfy); if there can be no objection to our hearing it let Your Honour tell us why the Spring festival has been interdicted by His Majesty ?

शयवर्णनीयतया चैवमुत्तरम् । भवतु । यज्जातं तज्जातमित्यर्थः । यद्यनेन जनेन श्रोतव्यम् । अस्य श्रवणयोग्यमित्यर्थः । प्रत्यादेशो निराकृतिस्तल्लक्षणं यत्कौलीनं लोकवादः । 'स्यात्कौलीनं लोकवादः' इत्यमरः । श्रुतं राष्ट्रियमुखाद्यावदङ्गुलीयकदर्शनम् । यदैव स्मृतं देवेन तदाप्रभृतीत्यन्वयः । रम्यमिति रम्यं स्रक्चन्दनचन्द्रपादादिकं द्वेष्टि । चक्षुषापि न पश्यतीत्यर्थः । प्रकृतिभिरमात्यैः पुरा पूर्वं यथा तथा न सेव्यते । पूर्वं तु कायपेक्षितयाधुना त्ववसरापेक्षमित्यर्थः । पूर्वं प्रत्यहमधुना न तथा । यथापूर्वं प्रत्यहमिन्युभयविधेयम् । शय्यानाम् । न शय्यायाः । प्रान्तेषु । न मध्ये । यानि विवर्तनानि

सानुमती — उत्सवप्रियाः खलु मनुष्याः । गुरुणा कारणेन भवितव्यम् ।
(उत्सवप्पिआ क्खु मणुस्सा । गुरुणा कारणेन होदव्वं ।)

कञ्चुकी — बहुलीभूतमेतत्किं न कथ्यते । किमत्रभवत्योः कर्णपथं नायातं
शकुन्तलाप्रत्यादेशकौलीनम् ।

उभे — श्रुतं राष्ट्रियमुखाद्यावदङ्गुलीयकदर्शनम् [सुदं रट्ठिअमुहादो जाव
अङ्गुलीअअदसणं ।]

कञ्चुकी — तेन ह्यल्पं कथयितव्यम् । यदैव खलु स्वाङ्गुलीयकदर्शनादनुस्मृतं
देवेन सत्यमूढपूर्वा मे^१ तत्रभवती रहसि शकुन्तला मोहात्प्रत्यादिष्टेति तदाप्र-
भृत्येव पश्चात्तापमुपगतो देवः । तथा हि ।

रम्यं द्वेष्टि यथा पुरा प्रकृतिभिर्न प्रत्यहं सेव्यते

^२शय्याप्रान्तविवर्तनैर्विगमयत्युन्निद्र एव क्षपाः ।

दाक्षिण्येन ददाति वाचमुचितामन्तःपुरेभ्यो यदा

गोत्रेषु स्खलितस्तदा भवति च^३ व्रीडाविलक्षश्चिरम् ॥५॥

सानुमती — प्रियं मे [पिअं मे ।]

कञ्चुकी — अस्मात्प्रभवतो वैमनस्यादुत्सवः प्रत्याख्यातः ।

उभे — युज्यते । [जुज्जई ।]

(नेपथ्ये ।)

एतु एतु भवान् । [एडु एडु भवं ।]

कञ्चुकी — (कर्णं दत्त्वा ।) अये । इत एवाभिवर्तते देवः । ^४स्वकर्मानु-
ष्ठीयताम् ।

उभे — तथा । (इति निष्क्रान्ते) [तह ।]

१ मया. २ शय्योपान्त. ३ व्रीडावनम्र. ४ तद्गच्छतं स्वकर्मानुष्ठानाय.

परिलुण्ठनानि । न स्वापः । तंरुन्निद्रो गतनिद्र एवेति पूर्वत्र हेतुत्वेन योज्यम् ।
क्षपाः निशाः । न तु निशाम् । विगमयतीति विरुद्धं यथा स्यात्तथातिवाहयति ।
(ताः) न तु गच्छन्ति । यदन्तःपुरेभ्यो देवीभ्यो दाक्षिण्येनात्यन्तानुरोधेन ।
एतेनात्यावश्यकत्वं ध्वनितम् । उचितामित्यवश्यापेक्षणीयत्वं ध्वनितम् । ईदृशीं
वाचं ददाति । तदा गोत्रेषु नामसु । स्खलितोऽन्यनामग्रहे कृतान्यनामग्रहः
सश्चिरमतिकालं व्रीडया लज्जया, विलक्षो विस्मयान्वितो भवति । ' विलक्षो
विस्मयान्वितः ' इत्यमरः । अहं राजा दुष्यन्तो ममाप्येतादृश्यवस्थेति स्वमनस्येव
सविस्मय इत्यर्थः । अत्र पश्चात्तापादिके कारणे वक्तव्ये यत्तत्कार्यस्य रम्यद्वेपा-

SĀN.—Men are indeed, fond of festivities. There must be some serious ground (for this interdiction).

CHAMBER.—Why should it not be told (to you now that it has become) known to many ? Has not the scandalous disavowal of Śakuntalā reached the ears of your ladyships ?

BOTH—From the King's brother-in-law we heard of it as far as the discovery of the ring.

CHAMBER—Then little remains to be told (to you). When His Majesty remembered, at the sight of the ring, that the lady S'akuntalā, was really married by him, in private, before and was repudiated through delusion, just from that moment, he has been feeling repentant. For,

His Majesty hates everything that is charming; as before he is not daily waited upon by his ministers; he passes the night sleeplessly rolling about in the bed. And when through courtesy he addresses suitable (or wonted) words to the ladies of his harem and blunders in their names, then for a long time he remains confused with shame. (5)

SĀN—I am glad (to hear this).

CHAMBER—On account of this overwhelming distraction the festival has been prohibited.

BOTH—It is proper.

(*Behind the Scenes*)

May Your Majesty advance !

CHAMBER.—(*Listening*). Ah, His Majesty is coming in this very direction ! Attend to your duty.

BOTH—As you command. (*Exeunt*).

देवचनं तत्पर्यायोक्तम् । काव्यलिङ्गं च । पुराप्रेति प्रपेति क्षक्षीति छेकवृत्त्यनु-
प्रासी । वृत्तमनन्तरोक्तम् ॥५॥ अस्माद्वैमनस्यादिति व्यधिकरणे पञ्चम्यौ । अस्मा-
त्कारणात्प्रभवतः समर्थत् । अघ्निकादित्यर्थः । वैमनस्यादुद्वेगात् । 'प्रविश्याप-
टीक्षेपेण' इत्याद्येतदन्तेन द्युतिनामकमङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं दशरूपके-
'तर्जनीद्वेजने द्युतिः' इति । अहो आश्चर्ये । सर्वाविस्थास्वित्यर्थान्तरन्यास एव-
मित्यादेस्तत्पर्यायार्थस्य समर्थकः । सर्वासु यदा यादृश्यो या उपस्थितास्तासु
ताद्रूप्येण रमणीयत्वमित्यर्थः । उत्सुक उत्कण्ठितः । विरहपीत्यर्थः । एतद्व-
-

(ततः प्रविशति पश्चात्तापसदृशवेधो राजा विदूषकः प्रतीहारी च ।)

कञ्चुकी — (राजानमवलोक्य ।) अहो सर्वास्वस्थासु ^१रमणीयत्वमाकृति-
विशेषाणाम् । एवमुत्सुकोऽपि प्रियदर्शने देवः । तथा हि ।

प्रत्यादिष्टविशेषमण्डनविधिर्वामप्रकोष्ठापितं^२

विभ्रत्काञ्चनमेकमेव वलयं ^३श्वासोपरवताधरः ।

‘चिन्ताजागरणप्रतान्तनयनस्तेजोगुणादात्मनः’^४

संस्कारोत्तिल्लितो महामणिरिव ^५क्षीणोऽपि नालक्ष्यते ॥६॥

सानुमती — (राजानं ^६दृष्ट्वा ।) स्थाने खलु प्रत्यादेशविमानिताऽप्यस्य
कृते शकुन्तला क्लाम्यति । [ठाणे क्खु पच्चादेसविमाणिदा वि इमस्स किदे
सउन्दला किलम्मदि^७ ।]

राजा — (ध्यानमन्दं परिक्रम्य ।)

प्रथम सारङ्गाक्ष्या प्रियया प्रतिबोध्यमानमपि सुप्तम् ।

अनुशयदुःखायेदं हतहृदयं संप्रति विबुद्धम् ॥ ७ ॥

सानुमती — नन्वीदृशानि तपस्विन्या भागधेयानि । [णं ईदिसाणि तव-
स्सिणीए भाअहेआणि ।]

विदूषकः — (अपवार्य ।) लङ्घित एष भूयोऽपि शकुन्तलाव्याधिना । न
जाने कथं चिकित्सितव्यो भविष्यतीति । [लङ्घिदो एसो भूओ वि सउन्दला-
वाहिणा । ण आणे कहं चिकिच्छिदव्वो भविस्सदि त्ति ।]

१ रामणीयकं. २ प्रकोष्ठे इत्थं. ३ श्वासाप०. ४ ०प्रताम्र. ५ गुणैः.
६ क्षामः. ७ विलोक्य. ८ दि त्ति.

स्थाया अन्यत्र प्रियदर्शनत्वमपिशब्दद्योत्यम् । अत एवाथन्तिरन्यासे विशेष-
पदम् । तथा हीत्युभयपरामर्शः । प्रत्यादिष्टेति । प्रत्यादिष्टो निराकृतो विशेष-
मण्डनस्य प्रक्षेप्यस्याङ्गुलीयककुमुदादेर्विधिधारणविधिर्येन स । वामस्य प्रकोष्ठस्य
मणिवन्धोर्ध्वभागस्यापितं दत्तम् । काञ्चनमेवेत्यन्यासं स्पृष्टत्वेनातिशीलत्वं ध्वनि-
तम् । वलयमित्येकवचनं द्वितीयस्य बोद्धुमसामर्थ्यात् । विभ्रत् । अभ्यस्तवान्न
नुम् । वामग्रहणेन विरुद्धार्थमवश्यधारणमुक्तम् । अत एकं मुख्यं सर्वदा सत्त्वात् ।
'एके मुख्यान्यकेवलाः' इत्यमरः । अत एव वामप्रकोष्ठस्यापितं दत्तमिति भूतत्वं
च । एतन्मात्रेणैव विशेषो ध्वनितः । श्वासेन विरहित्वादुष्णेनोपरवतः पटलो
न तु रूक्षोऽधरो यस्य सः । तादृशस्यैव शोभायुक्तत्वं च ध्वनितम् । चिन्तया
शकुन्तलागतया यज्जागरणं तेन प्रकर्षेण तान्ते म्लाने नयने यस्य सः । जागरणेन
रक्तप्रान्तत्वं तेन च शोभातिशययोगित्वं च ध्वनितम् । एषु स्वभावोक्तिः परिकराल-

(Enter the KING clad as a penitent, with VIDUSHAKA and the DOOR-KEEPER).

CHAMBER—(Surveying the King). Oh, the loveliness of excellent forms in all conditions ! Though so pining, His Majesty is indeed charming to look at. For.

With all special decoration discarded, wearing but one bracelet of gold placed on the left forearm, with his lower lip turned reddish by his (hot) breath, and with his eyes distressed owing to wakefulness due to anxious thought (about his beloved), His Majesty, like a precious gem ground (to give it polish), though reduced, does not appear to be so, owing to the excellence (exuberance) of brilliancy. (6)

SĀN.—(Looking at the King). Rightly, indeed 'does Sakuntalā pine for him though she has been insulted with repudiation.

KING—(Turning round slowly in his reverie).

Previously buried in slumber though being roused by my fawn-eyed beloved, this accursed heart (of mine) has now awakened to experience the anguish of remorse. (7)

SĀN.—Such, indeed, is the lot of the poor girl !

VIDU.—(Aside). He is again seized by the Śakuntalā malady. I do not know how he will have to be treated.

कारश्च । आत्मनस्तेजोगुणाद्दीप्तिलक्षणात्क्षीणोऽपि कुशोऽपि क्षीणत्वेन नालक्ष्यते । क इव । संस्कारार्थमुद्धृष्टो मंहामणिरिव । महाशब्देन जात्यत्वं सर्वविशिष्टत्वं महत्त्वं च ध्वनितम् । यथा शाणोल्लिखितो महामणिः स्वतेजसा क्षीणो न दृश्यते तद्वदित्युपमा । अनेन महामण्युपमानेनास्य क्षीणत्वेऽप्यन्तःसारता सर्वदा दृश्यमानत्वेऽपि तृप्तता च ध्वनिता । प्रप्रीतं पृष्ठेति न्तान्तेति क्षीक्ष्येति छेकवृत्तिश्रुत्वेनप्रासाः । अथ चिन्तेति संकल्पः । जागरेति निद्राच्छेदः । क्षीण इति तनुता । प्रत्यादिष्टेति विषयनिवृत्तिः । इति कामावस्था अपि सूचिताः । वृत्तमनन्तरोक्तम् । अथ चानेन नायकसात्त्विकगुणेषु माधुर्यनामा गुण उपक्षिप्तः । तल्लक्षणं तु—' तत्माधुर्यं यत्र गात्रदृष्ट्यादेः स्पृहणीयता । सर्वावस्थासु सर्वत्र ' इति ॥ ६ ॥ स्थाने युक्तं खलु प्रत्यादेशेन निराकरणेन विमानिताप्यस्य कृते शकुन्तला क्लाम्यतीति । तत्स्थान इत्यन्वयः । प्रथममिति । सारङ्गो हरिणस्तस्येक्षणे इवेक्षणे यस्यास्तस्याः । अनेन तद्दर्शनमात्रेण प्रतिबोध उचित इति ध्वन्यते । तत्रापि प्रिययात्यन्तहृद्यया शकुन्तलया प्रतिबोध्यमानमपि । स्वत एव प्रतिबोध उचितः स नास्त्यपि तु प्रयत्ने—

कञ्चुकी — (उपगम्य ।) जयतु जयतु देवः । महाराज प्रत्यवेक्षिताः प्रमदवनभूमयः यथाकाममध्यास्तां विनोदस्थानानि महाराजः ।

राजाः — वेत्रवति मद्रचनादमात्यमार्यपिशुनं^१ ब्रूहि । चिरप्रबोधान्न^२ संभावितमस्माभिरद्य धर्मासनमध्यासितुम् । यत्प्रत्यवेक्षितं पौरकार्यमार्येण तत्पत्रमारोप्य दीयतामिति ।

प्रतीहारी — यद्देव आज्ञापयति । (इति निष्क्रान्ता ।) [जं देवो आणवेदि ।]

राजा — वातायन त्वमपि स्वं नियोगमशून्यं कुरु ।

कञ्चुकी — यदाज्ञापयति देवः । (इति निष्क्रान्तः ।)

विदूषकः — कृतं भवता निर्मेक्षिकम् । साप्रतं शिशिरातपच्छेदरमणीयेऽस्मिन्प्रमदवनोद्देश आत्मानं रमयिष्यसि । [किदं भवदा णिम्मच्छिअं । संपदं^३ सिसिरातवच्छेअरमणीए इमस्सि पमदवणुद्देशे अत्ताणं रमइस्ससि ।]

राजा — वयस्य यदुच्यते रन्ध्रोपनिपातिनोऽनर्था इति तदव्याभिचारिवचः ।^४ कुतः ।

१ ०त्यपिशुनं; ०त्यं वसुमन्तम्. २ बोधनात्. ३ सिसिरतापविच्छे०; सिसिरापच्छेद. ४ रन्ध्रोपरि पा०. ५ पश्य.

नापि प्रतिबोध्यमानं सुप्तं मोहमुपागतम् । अतएव हतहृदयं दुष्टहृदयं संप्रत्यधुनानुशयदुःखाय पश्चात्तापदुःखाय विबुद्धम् । अत्र पूर्वाध्वे^५ विशेषोक्तिः । अत्र प्रतिबोधाभावस्तद्विरुद्धेन सुप्तपदेनोक्तः । उत्तरार्धे विभावनोपमानुप्रासौ च ॥ ७ ॥ नन्वीदृशानीति राजोक्तानुवादः । तपस्विन्या अनुकम्पार्हाया भागधेयानि भाग्यानि । 'तपस्वी चानुकम्पार्हः' इत्यमरः । शकुन्तलाव्याधिना शकुन्तलायाः सकाशाद्यो व्याधिस्तेन । अथ वा रूपकम् । शकुन्तलैव व्याधिरुद्वेगदायित्वात् । प्रत्यवेक्षिता इति राज्ञे निःशङ्कसंचरार्थं प्रत्यवेक्षणमिति नीतिः । 'विज्ञेयं प्रमदवनं नृपस्तु यस्मिञ्शुद्धान्तैः सह रमते पुरोपकण्ठम्' इति हलायुधः । चिरकालेन प्रबोधनाज्जागरणात् । यद्देव आज्ञापयतीति । वातायनेति कञ्चुकिनाम । नियोगमधिकारम् । (शिशिरातपस्य च्छेदाद्रमणीये) शिशिरातपच्छेदरमणीये । नाप्यत्यन्तं शिशिरं नाप्यातपः । रन्ध्रोपनिपातिनः । 'छिद्रेष्वनर्था बहुलीभवन्ति' इत्युक्तेः । मुनिसुतेति । मुनिसुतायां शकुन्तलायाम् । राज्ञो मुनिसुतात्वेन प्रत्यभिज्ञानात्तथोक्तिः । यः प्रणयः प्रेम तस्य स्मृतिस्तस्या रोधिना तमसा मोहेनेदं मम मनो मुक्तम् । प्रहरिष्यता मनसिजेन कन्दर्पेण धनुषि चूतशरो निवेशितश्च । मम तद्विद्योशो वसन्तकालश्च प्रादुरभूदित्यर्थः । चावेककालत्वं द्योतयतः । समुच्चयालंकारः । सोजेन तु 'अदृष्टादपि स्मरणे स्मरणालं-

CHAMBER.—(*Approaching*), Victory to your Majesty ! My liege, the grounds of the Pleasure-garden have been inspected. Your Majesty may, at pleasure, occupy the (several) seats of amusement.

KING—O Vetravati, say at my bidding to our minister.

-Pisuna—"Owing to late-rising I am not thinking of occupying the seat of judgement to-day. (So) whatever public business has been attended to by Your Honour, let the same be sent (*lit.* given) to me after being committed to writing."

DOOR-KEEPER—As Your Majesty commands. (*Exit.*)

KING—Vātāyana, you too attend to your duty.

CHAMBER—As your Majesty orders. (*Exit.*)

VID.—Your Honour has secured complete privacy (*lit.* has driven off every fly). Now you will divert yourself in this pleasure-garden, which is charming on account of the absence of either heat or cold.

KING—Friend, "Misfortunes assail (a man) when there is a loop-hole for them" is a saying which is true without exception.

कारः ' इत्युक्त्वा तदलंकार इदमुदाहृतम् । अनुप्रासश्च । द्रुतविलम्बितं वृत्तम् ॥८॥
कन्दर्परूपो व्याधिर्यस्मादिति कन्दर्पव्याधिशब्देन चूताङ्कुर उक्त इति ज्ञेयम् ।
परिचारिकालक्षणं मातगुप्ताचार्यैरुक्तम्—' संवाहने च गन्धे च तथा चैव प्रसा-
धने । तथाभरणसंयोगमालयसंग्रथनेषु च । विज्ञेया नामतः सा तु नृपतेः
परिचारिका ॥ ' इति । ईदृशं हृदयविनोदनस्थानमिति प्रश्नः । तत्तस्मात्तमेव
मार्गं माघवीलतामण्डपमार्गमादेशय । उपहारः पुष्पोपहारस्तेन रमणीयता तथा ।
ततस्तस्या भर्तुर्बहुमुखमनेकप्रकारमनुरागं निवेदयिष्यामि । इदानीं शकुन्तलाया-
सर्वं प्रथमवृत्तान्तं स्मरामीति संबन्धः । प्रत्यादेशवेलायां निराकरणसमये ।
पुनः परिहासविजल्प एष न भूतार्थः सत्यार्थ इति । भोः किमेतत् । अनौचित्या-
मित्यर्थः । अनुपपन्नं खल्वीदृशं त्वयि सर्वदा धीरे राशि स्वयं दुष्यन्ते । कदापि सत्पुरुषा-
शोकवक्तव्या न भवन्ति । शोके जातेऽन्येन वक्तव्या न भवन्तीत्यर्थः । शोकवास्तव्यः
इति पाठे शोकस्थानमित्यर्थः । अप्रस्तुतप्रशंसा । तत्र दृष्टान्तमाह—प्रवातेऽप्यति-
शयितवातेऽपि निष्कम्पा गिरयः । विक्लवाया विव्हलायाः । बलवदधिकम् । इत इति ।
अनुगन्तुं व्यवसिता प्रयत्नं कुर्वाणा मुहुरनन्तरमुच्चैस्तिष्ठेति गुरोः पितुः शिष्यस्त-
स्मिन्पुरुषसमे कण्वसमे वदति पुनरनन्तरं बाष्पस्याश्रुणुः प्रसर आधिक्यं तेन कलुषामाविलां
दृष्टिं क्रूरे कठिने । इदं व्यङ्ग्यथावकाशदानाय । मयि निर्धृणहृदये परोपकारानिरस्ते तादृश-

मुनिसुताप्रणयस्मृतिरोधना मम च मुक्तमिदं तमसा मनः ।

मनसिजेन सखे प्रहरिष्यता धनुषि चूतशरश्च निवेशितः ॥ ८ ॥

विदूषकः — तिष्ठ तावत् । अनेन दण्डकाष्ठेन कन्दर्पबाणं नाशयिष्यामि ।
(इति दण्डकाष्ठमुद्यम्य चूताङ्कुरं पातयितुमिच्छति ।) [चिह्नदाव । इमिणा
दण्डकट्टेण कन्दर्पबाणं^१ नाशयिष्ये ।]

राजा — (सरिमतम् ।) भवतु । दृष्टं ब्रह्मवर्चसम् । सखे क्रोपविष्टः
प्रियायाः किञ्चिदनुकारिणीषु लतासु दृष्टिं विलोभयामि ।

विदूषकः — नन्वासन्नपरिचारिका चतुरिका भवता संदिष्टा । माधवीमण्डप
इमां वेलांमतिवाहयिष्ये । तत्र मे चित्रफलकगतां स्वहस्तलिखितां तत्रभवत्याः
शकुन्तलायाः प्रतिकृतिमानयेति । [णं आसण्णपरिआरिआ चदुरिआ भवदा
संदिठ्ठा । माहवीमण्डवे इमं वेलं अदिवाहिस्सं । तहि मे चित्तफलअगदं सहत्थ-
लिहिदं तत्तहोदीए सउन्दलाए पडिकिदिं आणेहि ति ।]

राजा — ईदृशं हृदयविनोदनस्थानम्^२ । तत्तमेव मार्गमादेशय ।

विदूषकः — इत इतो भवान् । [इदो इदो भवं ।]

(उभौ परिक्रमतः । सानुममत्यनुगच्छति ।)

विदूषकः — एष मणिशिलापट्टकसनाथो माधवीमण्डप उपहारमणीयतया
निःसंशयं स्वागतेनेव नौ प्रतीच्छति । तत्प्राविश्य निषीदतु भवान् । [एसो
मणिशिलापट्टअसणाहो माहवीमण्डवो उवहारमणिज्जदाए^३ णिस्संसअं साअदेण
विअ णो^४ पडिच्छदि । ता पविसिअ णिसीदतु भवं ।]

(उभौ प्रवेशं^५ कृत्वोपविष्टौ ।)

सानुमती — लतासंश्रिता द्रक्ष्यामि तावत्सख्याः प्रतिकृतिम् । ततस्तस्यै
भर्तुर्बहुमुखमनुरागं निवेदयिष्यामि । (इति तथा कृत्वा स्थिता ।) लदासंस्सिदा^६
दोवेत्तसं दाव सहीए पडिकिदिं । तदो से भत्तुणो बहुमुहं अणुराअं णिवेदइस्सं ।]

१ ०वाहि (व्याधि) २ ०नोदस्था ० । निवेशस्थानं ईदृशमेव — ईदृशं
मम-हृदयाश्वासनम् ; ईदृशं मे हृदयसंस्थानं तत्तमेवादेशय माधवीमण्डपम् ।
ईदृशं मम हृदयानवस्थानं ननु त्वमेव दर्शय माधवीमण्डपमार्गम् । ३ विविक्ततया
उप० तथा निसर्गमार्गेण च ४ उपचार. ५ तुमं (त्वां). ६ प्राविश्योप०. ७ सणिहि-
दा ; दंसिदा (दंशिता).

निरुपाधिवच्चकेऽलीकधर्मकञ्चुक इत्यथन्तरसंक्रमितवाच्यम् । अपितवती यत्तन्मां
दहति । अत्र दृष्टेर्दाहकत्वासंभवान्मुख्यार्थबोधे कार्यकारणसम्बन्धात्तापं लक्षयस्तदति-

For—

This mind of mine is freed from darkness which obstructed the memory of my love for the hermit's daughter, and at the same time the mango-blossom-shaft has been affixed to his bow by the mind-born God, wishing to strike me. (8)

VID.—Just wait ! With this bludgeon I shall destroy the arrow of Cupid ! (*Raises aloft his staff and wishes to strike down the mango-blossom*).

KING—(*Smiling*) Hold ! Your Brāhmanical power is known ! Friend, where shall I sit and divert my sight by looking at the creepers that imitate my beloved a little ?

VID.—Why, Your Honour ordered your maid-in-attendance, Chaturika, that you would pass this time in the bower of the *Madhavi* creeper, and that she should bring to you there the portrait of her ladyship, S'akuntalā, which is painted with your own hand on a picture-board.

KING—Such a one is the place for diverting the mind. Then lead me the very same way.

VID.—This way, Your Honour.

(BOTH turn round, SĀN follows them)

VID.—Yonder bower of the *Madhavi* creeper, furnished with a marble-slab, doubtless receives us with welcome as it were, owing to the beauty of its offerings (of flowers.). Let Your Honour, therefore, enter it and sit down.

(BOTH enter and sit down).

SAN—Betaking to creeper I will just see the picture of my friend; I will then tell her (*i. e.* S'akuntalā) of her husband's love displayed in manifold ways. (*Remaining as described*).

शयं व्यञ्जयतीति दहतिपदमत्यन्ततिरस्कृतवाच्यम् । किमिव । सविषं शल्यमिव । उपमानुप्रासीतादृशदृष्टेस्तादृशेऽर्पणात्समं च गुरुशिष्ये गुरुसम इत्यत्र कथितपदत्वं न शङ्कनीयम् । तात्पर्यभेदेन लाटानुप्रासार्थमेव तथा प्रत्युक्त्वात् । उत्तरत्र पदे वचनस्याकारित्वभयकारणत्वद्योतनादितात्पर्यमवगन्तव्यम् । शिखरिणी वृत्तम् ॥१॥ अम्महे आश्चर्ये । अहं रमे मम संतोष इत्यर्थः । संतापे संतोष इति विषमम् । एतद्वाक्यार्थसमर्थकः पूर्वोक्तोऽर्थान्तरन्यासः । यथा यथास्य तापस्तथा तथा शकुन्तलानयनोपायं प्रति

राजा — सखे सर्वमिदानीं स्मरामि शकुन्तलायाः ^१प्रथमवृत्तान्तम् । कथितवानस्मि भवते च । स भवान्प्रत्यादेशवेलायां ^२मत्समीपगतो ^३नासीत् । ^४पूर्वमपि न त्वया कदाचित्संकीर्तितं तत्रभवत्या नाम । कच्चिदहमिव विस्मृतवानसि त्वम् ।

विदूषकः — न विस्मरामि किं तु सर्वं कथयित्वावसाने पुनस्त्वय्यपरिहासं किञ्चल्य एष न भूतार्थ इत्याख्यातम् । मयापि मृत्पिण्डबुद्धिना तथैव गृह्यतम् । अथ वा भवितव्यता खलु बलवती [ण विसुमरामि । किं तु सर्वं कहिअ अवसाणे उण तुए ^५परिहासविअप्पओ एसो ण भूदत्थो त्ति आचक्खिदं । मए वि मिप्पिण्डबुद्धिणा ^६तह एव्व गहीदं । अह वा भविदव्वदा क्खु बलवदी ।]

सानुमती — एवं न्विदम् । [एवं णेदं]

राजा — (ध्यात्वा) सखे त्रायस्व माम् ।

विदूषकः — भोः किमेतत् । अनुपपन्नं खल्वीदृशं त्वयि । कदापि सत्पुरुषाः शोकवास्तव्या ^७न भवन्ति । ननु प्रवातेऽपि निष्कम्पा गिरयः [भो किं एदं । अणुवण्णं क्खु ईदिसं तुइ । कदा वि सप्पुरिसा सोअवत्तवा ^८ण होन्ति । ण पवादे वि णिक्कम्पा गिरीओ ।]

राजा — वयस्य निराकरणविकलवायाः प्रियायाः ^९समवस्थामनुस्मृत्य बलवद^{१०}शरणोऽस्मि । सा हि —

इतः ^{११}प्रत्यादेशात्स्वजनमनुगन्तुं व्यवसिता

स्थिता ^{१२}तिष्ठेत्युच्चैर्वदति गुरुशिष्ये गुरुसमे ^{१३}।

पुनर्दृष्टि ^{१४}बाष्पप्रसरकलुषामपितवती

मयि क्रूरे यत्तत्सविषमिव शल्यं दहति माम् ॥ ९ ॥

१ प्रथमदर्शनवृत्तान्तं यं कथितवानस्मि भवते. २ समये. ३ ०पसुपग०. ४ किं तु पू०. ५ तुए भणितं परि०. त्थो त्ति. ६ मन्द० ७ वक्तव्याः. ८ सोअपत्तत्तणो (शोकपात्रात्मानः) सोअपत्तवा (शोकप्राप्तव्याः). ९ तामव०. १० प्रत्यादिष्टा. ११ मुहुः- १२ सखे. १३ प्रकर.

प्रयत्नवान्भविष्यतीत्याशयः। पतिदेवतां पतिव्रतां परामर्ष्टुं स्पृष्टुम्। जन्मप्रतिष्ठा जन्मस्थानम् । 'प्रतिष्ठा स्थानमात्रके' इति विश्वः । संमोहः खलु विस्मयनीयोऽस्वभावत्वात् । न प्रतिबोधः । स्वाभाव्यात्तस्येत्यर्थः । तत्रभवत्याः पूज्यायाः। द्रष्टुं पारयतः श्वनुतः । न खल्विति संबन्धः । स्वप्न इति । तच्छकुन्तलालक्षणं वस्त्वसंनिवृत्त्यै पुनर्निवर्तनाभावाय । अनेनोत्कण्ठातिशयो व्यज्यते । अतीतं गतम्। तत्र स्वप्नादिभिश्च

KING—Friend, I now remember all the previous incidents in connexion with Śakuntalā and I related the same to you also. But you were not with me at the time of my disavowal of her; nor did you ever mention the name of her ladyship before. Did you, like myself, forget it ?

VID.—I did not forget it; but having told everything you again said at the conclusion that it was a talk of joke and not the truth; and by me too, clod-pated that I am, it was taken as such. Or verily, Fate is all-powerful.

SAN.—So it is.

KING—(*Musing*). Save me, my friend !

VID.—What is this, my friend ? Such (conduct) is, indeed, unbecoming in you. Good (noble) men never allow themselves to become the abode of sorrow. Surely, mountains stand unshaken even in a gale !

KING—My friend, I have become quite helpless, having remembered the state of my beloved, distressed at her repudiation. For she,

Attempting to follow her relatives when discarded from here, stopped when her father's disciple, as venerable to her as her sire himself, loudly bade her stay, and again cast at my cruel self a glance, dim on account of the flow of tears. It is this that pains me, like a barb smeared with poison. (9)

तुर्भिवितर्कैरत्यन्तासंभावनीयदर्शनीयत्वं व्यज्यते । तत्र 'अदृष्टमप्यर्थमदृष्टवैभवात्करोति सुप्तिर्जनदर्शनातिथिम्' इत्युक्तेः । स्वप्ने संभाव्यत एतदिति स्वप्नो न्विति पूर्ववितर्कः । स्वप्नश्चेत्स्याज्जाग्रदवस्थायां नानुभूयत इत्यत आह—माया न्विति । मंत्रतंत्राभ्यामसतः प्रकटनं माया तस्याः कपटघटितत्वाद्विषयसत्त्वाभाव इति भावः । स्यादेवं यद्यधिष्ठानं न प्रतीतं स्यादत आह—मतिभ्रमो न्विति । तेनान्याधिष्ठाने शकुन्तलाभ्रम इत्यर्थः । स्यादेवं यदि व्यवहारक्षमत्वं न स्यादत आह—तावत्फलमत एव क्लिष्टं पुण्यं न्विति । यावान्व्यवहारः संभाषणादिर्जातस्तावदेव फलं यस्य तत् क्लिष्टमव्यल्पम् । तादृशः कश्चिदत्युत्कृष्टो धर्मः पूर्वजननेऽत्यल्प एवाचरितः यस्य तादृगल्पं फलमित्यर्थः । संदेहालंकारः । अतः परमेते त्वयोच्यमाना मया वा शस्यमाना वा मनोरथाः । नामेत्यलीके । अलीका मनोरथा इत्यर्थः । ते तदप्रपाता इति भिन्नरूपकम् । यथा वर्षा-समये गङ्गादेस्तटा ओघेन पीड्यमाना अहमहमिकया पतन्ति । एकः पतति तदुपर्य-

सानुमती — अहो । ईदृशी ^१स्वकार्यपरता । अस्य संतापेनाहं रमे ।
[अम्महे । ईदिसो सकज्जपरदा । इमस्स संदावेण अहं रमामि ।]

^२विदूषकः — भोः अस्ति मे तर्कः केनापि तत्रभवत्याकाशचारिणा नीतेति ।
[भो अत्थि मे तक्को केण वि तत्तहोदी ^३आआसचारिणा ^४णीदे त्ति ।]

राजाः — कः पतिदेवतामन्यः परामर्ष्टुमुत्सहेत । मेनका किल सख्यास्ते
जन्मप्रतिष्ठेति श्रुतवानस्मि । तत्सहचारिणीभिः सखी ते हृतेति मे हृदयमाशङ्कते ।

सानुमती — संमोहः खलु विस्मयनीयो न प्रतिबोधः । [संमोहो क्खु विम्ह-
अणिज्जो ण पडिबोहो ।]

विदूषकः — यद्येवमस्ति खलु समागमः कालेन तत्रभवत्या । [जइ इव्वं ^५अत्थि
क्खु समाअमो कालेण तत्तहोदीए ।]

राजा — कथमिव ।

विदूषकः — न खलु मातापितरौ भर्तृवियोगदुःखितां दुहितरं चिरं द्रष्टुं
पारयतः । [ण क्खु मादापिदरा भत्तुविबोअदुक्खिअं दुहिदरं चिरं देक्खिदुं
पारेन्ति ।]

राजाः—वयस्य ।

स्वप्नो नु माया नु मतिभ्रमो नु ^६क्लिष्टं नु तावत्फलमेव ^७पुण्यम् ।

असंनिवृत्त्यै तदतीतमेतत् मनोरथा नाम ^८तटप्रपाताः ॥ १० ॥

१ परवशतास्य मामपि संतापयति. २ अस्मात्प्राक्-राजा-वयस्य अपि तर्कयसे येन
देवी अपहृता स्यात्. ३ ०होदी सउंदला. ४ अवणीदा. ५ समस्ससिदु भवं अत्थि.
प्रवाहाः. ६ क्लृप्तं. ७ पुण्यैः. ८ तदतीतमन्ये; ०तमेव. ९ प्रपातं, ०तः; ०रथानाम-
तटप्रः०; थानामतटाः प्रवाहाः.

न्यदुपरीतर; । एवं मनोरथानामेके विलीयन्तेऽन्य उत्पद्यन्ते तेऽपि विलीयन्ते तदितरे
उत्पद्यन्त इत्यर्थः । ' प्रपातस्त्वतटो भृगुः ' इति कोशात्पुनरुक्तवदाभासः ।
नुमानुमेति तेमेमेति छेकवृत्त्यनुप्रासौ । द्वादश्युपजातिरिन्द्रवज्रोपेन्द्रवज्रयोः ।
निदर्शनमुदाहरणम् ॥ १० ॥ ' विदूषकः-जइ एव्वम् ' इत्यादिनैतदन्तेन रोचना
नामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं दशरूपके- 'सिद्धामन्त्रणतो भाविर्दाशिका स्यात्प्ररोचना
इति । सुलभमसुलभं तच्च तत्स्थानं च तस्माद् भ्रंशोऽस्यास्ति तत् ।
शकुन्तलाङ्गुलिभ्रंशीत्यर्थः । अत एव शोचनीयम् । तवेति । हे अङ्गुलीय
नून निश्चितं तव सुचरितं पुण्यं ममेव प्रतन्वत्पं विभाव्यते ज्ञायते । अतीन्द्रि-
यस्य धर्मस्य प्रतनुत्वं कथं ज्ञातुं शक्यत इत्यत आह- फलेनेति । अत्यल्प-
फलत्वेन हेतुनेत्यर्थः । ममेवेति सहोपमा । तेन ममापि पुण्यमल्पं तवापीत्यर्थः ।

SĀN.—Oh, such is one's devotion to one's duty, that I rejoice at his affliction !

VID.—I guess, friend, that her ladyship was carried off by some celestial being.

KING—Who else will dare touch one to whom her husband is God ? I have heard that Menakā is the mother of your friend (*i. e.*, Śakuntalā), and my heart suspects that your friend was carried away by her (*i. e.*; Menakā's) companions.

SAN.—The (King's) infatuation is, indeed, to be wondered at; not so his awakening (recollection).

VID.—If so there is surely (in store for you) union, in the course of time, with her ladyship.

KING—How do you think so !

VID.—Because parents cannot long bear the sight of their daughter afflicted with separation from her husband.

KING— My friend,

Whether it (was) a dream, or an illusion of magic, or an infatuation coming over the intellect, or (the stock of) merit, exhausted after having given that much of fruition, it has passed away, no more to return; and (so) these (false) hopes are (simply like) the crumbings of a river bank. (10)

तस्य स्वस्याल्पपुण्यत्वे हेतुः पूर्वं दर्शितः । अस्याल्पपुण्यत्वे हेतुमाह—अरुणेति । यस्मात्तस्या विजितत्रिभुवनसुन्दर्या मयि निर्व्याजमनुरवतायाः पुरः परिस्फुरन्त्या इवाङ्गुलीषु पुरुषाङ्गुलीयस्य स्थूलत्वात्कदाचित्कनिष्ठिकायां तत्र शिथिलं सदन्याङ्गुली तत्रापि तथविधमितराङ्गुल्यामिति बहुवचनाभिप्रायः । प्रेमातिशयेन वा सर्वाङ्गस्फुटिकेव सर्वाङ्गुलीषु निक्षेपः । यद्वा विरहातिकृशतया मुकुलीकृतासु पञ्चस्वङ्गुलीषु विन्यासाद्बहुवचनोपपत्तिः । तथा चाभियुक्ताः— 'तस्याः किञ्चित्सुभग तदभूत्तानवं तद्वियोगाद्येनाकस्माद्वलयपदवीमङ्गुलीयं प्रयाति इति । लब्धपदं महता भाग्योदयेन यथाकथंचित्प्राप्तस्थित्यपि सत् च्युतमसि । कीदृश्वङ्गुलीषु । अरुणा नखा यासु ताः । नखेति तलस्याप्युपलक्षणम् । ताश्च ता मनोहराश्च नातिस्थूला नातिकृशा नातिह्रस्वा नातिदीर्घा न वक्रा न सरला इत्यर्थः । एतेन स्वयोग्यत्वं ध्वनितम् । उक्तं च सामुद्रे स्त्रीलक्षणे—'नातिह्रस्वा नातिदीर्घा न स्थूला न कृशा अपि । अवक्राः सरला रक्तनखा रक्ततला अपि ॥ कोमलाः सितबिन्दाढ्या भङ्गुरा दीप्तिमन्नाः । तादृगङ्गुलयो यस्याः

विदूषकः — मैवम् । नन्वङ्गुलीयकमेव निदर्शनमवश्यं भाव्यचिन्तनीयः समा-
गमो भवतीति । [मा एवम् । णं अङ्गुलीअं एव णिदंसणं अवस्संभावी
अचिन्तणिज्जो^१ समाअमो होदि ति ।]

राजाः — (अङ्गुलीयकं विलोक्य ।) अये इदं तावदसुलभस्थानभ्रंशि^२
शोचनीयम् ।

तव सुचरितमङ्गुलीय नूनं प्रतनु ममेव^३ विभाव्यते फलेन ।

अरुणनखमनोहरासु^४ तस्याश्च्युतमसि लब्धपदं यदङ्गुलीषु ॥ ११ ॥

सानुमती — यद्यन्यहस्तागतं भवेत्सत्यमेव शोचनीयं भवेत्^५ [जइ अण्हत्थ-
गदं भवे सच्चं एव सोअणिज्जं भवे ।]

विदूषकः — भोः इयं नाममुद्रा केनोद्धातेन तत्रभवत्या हस्ताभ्यासं प्रापिता ।
[भो इअं णाममुद्रा केण उग्घादेण^६ तत्तहोदीए हत्थब्भासं पाविदा ।]

सानुमती — ममापि कौतूहलेनाकारित एषः । [मम वि कौतूहलेण आआ-
रिदो एसो ।]

राजा — श्रूयताम् । खनगराय^७ प्रस्थितं मां प्रिया सबाष्पमाह कियच्चि-
रेणार्यपुत्रः प्रतिपत्तिं^८ दास्यतीति ।

विदूषकः — ततस्ततः । [तदो तदो]

राजा — पश्चादिमां मुद्रां^९ तदङ्गुलौ निवेशयता मया प्रत्यभिहिता ।

१ ऽणिज्जसमा०. २ तदसु० ३ कृशेन. ४ ०रमासु. ५ अस्मात्परं-सखि दूरे
वर्तसे । एकाकिन्येव कर्णसुखान्यनुभवामि । इत्य०. ६ उद्देसेण. ७ तपोवनात्स्व०.
८ पुनरस्माकं स्मरिष्यति. ९ नाममु०.

सा भवेद्राजवल्लभा ॥ इति । अनुमानकाव्यलिङ्गानुप्रासाः । पुष्पिताग्रा वृत्तम्
॥ ११ ॥ केनोद्धातेन केनोपत्रमेण । तत्रभवत्याः शकुन्तलाया हस्ताभ्यासं हस्तनैकटयं
प्रापिता । त्वया तस्यै किमर्थं दत्तेति वचनेऽनौचित्यप्रसङ्गादेतादृग्वक्तिः ।
ममापि कौतूहलेनाकारित एषः । आकारित इवेति गम्योत्प्रेक्षा । ममाप्ये-
तच्छ्रवणे कौतूहलमासीत् । तदेवानेन पृष्टमिति भावः । कियच्चिरेण
कियता विलम्बेन । प्रतिपत्तिम् । वार्तामिति यावत् । एकैकमिति ।
अत्र मुद्रिकायां दिवसे दिवसे मदीयमेकैकं नामक्षरं गणय । यावत्तद्गणनमन्तं
गच्छति यावद्गणनसमाप्तिरित्यर्थः । त्रिचतुरैर्दिनैरिति भावः । हे प्रिये ममा-
वरोधगृहमन्तःपुरं तत्र प्रवेशस्तं नेता प्रापयिता जनस्तव समीपमुपैष्यतीति
मयापि प्रत्यभिहितेति संबन्धः । छेकवृत्त्यनुप्रासौ काव्यलिङ्गं च । वसन्त-
तिलकं वृत्तम् । मया विस्मृततादृशस्नेहदुर्जनधुरंधरेणेत्यादि व्यज्यते ॥ १२ ॥

VID.—(Think) not so. Indeed (the discovery of) the ring is itself an indication that a union, which must take place, is brought about in an unthought of way.

KING—(*Looking at the ring*). Ah, lamentable, indeed, is (the lot of) this ring, which dropped from a place not easy of access.

Verily, O ring, (the stock of) your merit is extremely small like mine, as is judged (seen) from the result; since having (once) obtained a station on her fingers, charming on account of the ruddy nails, you have fallen off. (11)

SAN.—It would, indeed, have become regrettable (miserable) if it had fallen in another's hands.

VID.—What was the occasion (or circumstance) that made you place this signet-ring in the hands of her ladyship ?

SAN.—He too has been inspired with the same curiosity as mine.

KING—Listen. When setting out for my capital, my beloved tearfully asked, “After what length of time will my lord send me news (of himself)?”

VID.—What then ?

KING—Thereupon, placing this ring on her finger thus did I say to her—

दारुणात्मनेति तादृशव्यङ्ग्यावकाशदानाय । रमणीयः खल्ववधिविधिना दैवेन शापलक्षणेन च विसंवादितः । धीवरकल्पितस्य कवर्तखण्डितस्य । शचीतीर्थमिति गङ्गायां शक्रावतारापरपर्यायस्तीर्थविशेष उच्यते । युज्यते । अत एवाङ्गुलीयकादर्शनादेव तपस्विन्या अनुकम्पार्हयाः शकुन्तलाया अधर्मभीरोरस्य राजर्षेः परिणये संदेह आसीत् । शापाज्ञानादस्या ईदृश्युवितः । उपालप्स्येऽस्योपालम्भं करिष्ये । अनेनोन्मादः । गृहीतोऽनेन पन्था उन्मत्तानाम् । कथमिति । न्विति प्रश्ने । बन्धुराः सुन्दराः कोमला अङ्गुलयो यत्र तम् । ‘बन्धुरं सुन्दरे रम्ये’ इति विश्वः । एतद्विशेषणप्रयोजनमेतत्पूर्वतरपद्ये निरूपितम् । तं रक्तोत्पलच्छविमतिमृदुलं मया वारंवारं स्वहृदयन्यस्तं । येनातिप्रीत्या तव धारणं कृतं तं पुर इव परिस्फुरन्तं करं विहाय त्यक्त्वा । अनेन बुद्धिपूर्वकस्त्याग उक्तो न मोहाद् भ्रंशः । कथमम्भसि निमग्नमसि । त्वं त्वलंकरणं तेन तव दृश्यमेव प्रयोजनं तत्करस्थमपि दृश्यमेव स्थितं सद्यदम्भसि नितरां मग्नमदृश्यत्वं गतमिति कथम् । एवं तत्करत्यागस्तत्राप्यदृश्यत्वगमनमित्युपालम्भद्वयम् । अत्र चेतनव्यवहारारोपात्तमासोवितः । सा च गुरुत्वात्स्वा-

एकैकमत्र दिवसे दिवसे मदीयं

नामाक्षरं गणय गच्छसि^१ यावदन्तम् ।

तावत्प्रिये मदवरोधगृहप्रवेशं^२

नेता जनस्तव समीपमुपैष्यतीति ॥ १२ ॥

तच्च दारुणात्मना^३ मया मोहानानुष्ठितम् ।

सानुमती — रमणीयः खल्ववधिर्विधिना विसंवादितः । [रमणीओ क्खु अवही विहिणा विसंवादितो ।]

विदूषकः — अथ कथं धीवरकल्पितस्य रोहितमत्स्यस्योदराभ्यन्तरं^४ आसीत् । [अथ कहं धीवलकप्पिअस्स लोहिअमच्छस्स उदलब्भन्तले आसि ।]

राजा — शचीतीर्थं वन्दमानायाः सख्यास्ते हस्तादुगङ्गास्रोतसि परिभ्रष्टम् ।

विदूषकः — युज्यते । [जुज्जइ ।]

सानुमती — अत एव तपस्विन्याः शकुन्तलाया अधर्मभीरोरस्य राजर्षेः परिणये संदेह आसीत् । अथ वेदशोऽनुरागोऽभिज्ञानमपेक्षते । कथमिवैतत् । [अदो एव्व तवस्सिणीए सउन्दलाए अधम्मभीरणो इमस्स राएसिणो परिणए संदेहो आसि । अह वा ईदिसो अणुराओ अहिण्णाणं अवेक्खदि । कहं विअ एदं ।]

१ गच्छति. २ निदेशवर्ती. ३ मोहाद्विमृत्य, मया तथा दारुणात्मना वि०
४ मत्स्यस्य बडिशमिव मुखप्रविष्टमेतदासीत्.

भाविको जलपातस्तत्कत्तुर्वेनोच्यत इति स्वाभाविककृत्रिमयोरभेदाध्यवसायादति-
शयोक्तिगर्भा । अथ वेति वृत्ताक्षेपालंकारः । नामेति प्रसिद्धौ । अचेतनं कर्तृ गुणं
सौन्दर्यादिकं प्रेमादिकं च न लक्षयेदित्यथान्तरन्यासः । त्वया त्वचेतनत्वादिदं कृतं
मया तु सचेतनेनाप्यत्यनुचितकारिणा त्वां प्रति किं वक्तव्यम् । मयैवेत्यवशद्वार्थः ।
कस्मात् । अकारणकमित्यर्थः । स्त्रीमात्रं न भवत्यपि तु प्रिया । अवधीरिता
तिरस्कृता न तु त्यक्ता । त्यक्तायाः पुनरुपादाने महापुरुषस्यानीचित्यप्रसङ्गात् ।
अवधीरणाकारणाभावे तदुत्पत्तेर्विभावना । श्रुत्यनुप्रासवृत्त्यनुप्रासयोः संकरः ।
वंशस्थं वृत्तम् ॥ १३ ॥ कथं बुभुक्षया खादितव्योऽस्मि । असावुन्मत्तः अत एव
विषयान्तरसंचाराभावान्मया भोजनार्थं गन्तुमशक्यमिति भावः । अथ चाहं यथा
बुभुक्षया भक्षितव्यस्तथायमपि तथा भक्षितव्य इत्ययमप्यर्थः । प्रकरणवलाद् बुभुक्षेति
स्त्रीलिङ्गनिर्देशाच्च । कस्मादवधीरिता प्रियेत्यत्र प्रियास्मरणात्संकल्पोपनीतां प्रत्याह-
अकारणेति । अकारणं कारणराहित्येन यः परित्यागस्तेनानुशयः पश्चात्तापस्तेन तप्तं
हृदयं यस्य सः । अत्र परित्यागश्चेत्कथं कारणाभावः । कारणाभावश्चेत्कथं
परित्याग इति विरोधो नाशङ्कनीयः । अत्र कारणशब्देन प्रसिद्धं नायिकापराधं गृहीतं

“Count, one at a time ,(as) each day (passes on), the letters of my name on this ring. As you go to its end, my darling, the persons who will lead (you) to the entrance of my harem, will come for you. ” (12)

And *that*, through forgetfulness, was not done by my cruel self.

SAN.—It was a charming engagement (*lit. time*), (but was) falsified by Fate.

VID.—How did the ring come to be in the belly of the cardfish ripped open by the fisherman ?

KING—It dropped from the hand of your friend into the current of the Ganges, as she was doing obeisance to the S'achitirtha.

VID.—Quite so (it is explained).

SAN.—Hence, indeed, it was that this saintly King, fearful of breach of duty, had a doubt as to his marriage with poor Sakuntalā. Or, how is it that love of such a type requires a token of recognition ?

तदेव त्यागे कारणं दृष्टचरमिति । अनेन चित्रफलकहस्तायाश्चतुरिकायाः सूचनम् । सूचिताया एवापटीक्षेपेण प्रवेशोऽतित्वरासूचनाय । अपटी जवविका । ‘इयं चित्रगता भट्टिनी’ इत्यनेन यद्राज्ञा पुनर्दर्शनं याचितं तदनया भङ्गाद्या कविना संपादितम् । अत एव पश्चात् ‘चित्रफलकं दर्शयति’ इत्युक्तिः । साधु वयस्येति भिन्नं वाक्यम् । मधुरं सुंदरं यदवस्थानमाकृतिस्तया दर्शनीयो हृद्यो भावस्यानु-प्रवेशोऽभ्यन्तरीकरणम् । सुन्दराकारतया भावाविर्भावो रम्यतर इत्यर्थः । स्खलतीव दृष्टिनिम्नोन्नतप्रदेशेषु । अनेन मधुराकृतित्वमेवोक्तम् । यथा प्रत्यक्षदृष्टायामाकृतौ निम्नोन्नतेषु दृष्टिः स्खलति तथा चित्रेऽपीति महदालेख्यकौशलमिति भावः । किं बहुना सत्त्वानुप्रवेश आलपनकौतूहलं मे जनयति । एतदेवानु-संधायाह सानुमती-अहो इति । अहो आश्चर्यं । यदिति । चित्रे यद्यत्साधु न स्यात्तत्तदन्यथा क्रियते यद्यपि तथापि तस्या लावण्यं किंचिदनिर्वचनीयया च रेखया चित्रार्थं तूलिकाविहितया अन्यथा क्रियते । अथ च शोभाविशेषणान्वितम् । संमार्ज्यं संमार्ज्यं भूयो भूयो लिख्यमानमपि शोभां नातिक्रामतीति भावः । अथ च शोभया रेख्यान्वितमिति विरोधाभासः । लावण्यलक्षणमुक्तं प्राक् । रेखालक्षणं सगीतरत्नाकरे- ‘शिरोनेत्रकरादीनामङ्गानां मेलने सति । कायस्थितिर्यतो नेत्रहरा

राजा — उपालप्स्ये तावदिदमङ्गुलीयकम् ।

विदूषकः — (आत्मगतम् ।) गृहीतोऽनेन पन्था उन्मत्तानाम् । [गहीदो
णेन पन्था उन्मत्तआणं १]

राजा —

कथं नु तं 'बन्धुरकोमलाङ्गुलिं करं विहायासि निमग्नमम्भसि ।

अथ वा ।

अचेतनं नाम गुणं न 'लक्षयेन्मयैव कस्मादवधीरिता प्रिया ॥ १३ ॥

विदूषकः — (आत्मगतम् ।) कथं बुभुक्षया खादितव्योऽस्मि । [कहं बुभु-
क्खाए खादिदव्वो मिह ।]

राजा — प्रिये 'अकारणपरित्यागानुशयतस्तद्वदयस्तावदनुकम्प्यतामयं जनः
'पुनर्दर्शनेन ।

('प्रविश्यापटीक्षेपेण चित्रफलकहस्ता ।

चतुरिका — इयं चित्रगता भट्टिनी । (इति चित्रफलकं दर्शयति ।) [इअं
चित्तगदा भट्टिणी ।]

विदूषकः — (विलोक्य ।) साधु वयस्य । मधुरावस्थानदर्शनीयो भावानु-
प्रवेशः । खलतीव मे दृष्टिर्निम्नोन्नतप्रदेशेषु । [साहु 'वअस्स । 'मधुराव-
स्थाणदंसणिज्जो भावाणुप्पवेसो । खलदि विअ मे दिट्ठी णिणुण्णअप्पदेसेसु' ।]

सानुमतीः — अहो एषा राजर्षेर्निपुणता । जाने सख्यग्रतो मे वर्तते इति ।
[अम्मो एसा राएसिणो णिउणदा । जाणे सही अग्गदो मे वट्ठदि त्ति ।]

१ कोमलबन्धुरा०. २ वीक्षते. ३ ०परित्यक्ते अ०. ४ स्वदर्श०. ५ पटाक्षेपेण.
६ वअस्स साधु जं तुए मधुरो भट्टिणीए दंसिदो भावा०. ७ मधुरसंठाण (संस्थान).
८ अस्मात्परं किं बहुणा । सत्ताणुप्पवेससंकाए आलवणकोदूहलं मे जणअदि । (किं
बहुना । सत्त्वानुप्रवेशशंकया आलपनकौतूहलं मे जनयति ।) — इत्यधिकं क्वांचित्.

रेखा प्रकीर्तिता ॥' इति ॥ १४ ॥ सदृशमेतत्पश्चात्तापेन गुरोरधिकस्य । प्राप्तस्यै-
वाधिकत्वम् । स्नेहस्यानवलेपस्य निर्दोषस्य स्वाभाविकस्येत्यर्थः । विशेषतोऽधिक-
मपसृताभ्यां नतांसाभ्यां बाहुभ्यां भुजाभ्याम् । भावेन सात्त्विकभावेन कृतं चिह्नं
आवचिह्नम् । मध्यमपदलोपी समासः । 'तावच्चिह्नम्' इति पाठे सुबोधमेव ।
स्विन्नैति । स्विन्ना या अङ्गुलयः सात्त्विकभावात्तासां विनिवेशः स्थितिः । रेखा-
प्रान्तेषु तत्रैकचित्रपटसंप्रयोगान्मलिनो दृश्यते । मलिनत्वं स्वेदादेव चित्रपटो-
द्धर्षणात् । कपोलपतितं लिखिताकृतिकपोलप्राप्तमश्रु मम सात्त्विकभावेनोत्पन्नं चेद

KING—I will, presently, rebuke this ring.

VID—(Aside). He has taken to the path of mad men.

KING—

How could you get into water, leaving that hand with its beautiful tender fingers?

Or rather,

An inanimate thing may not possibly appreciate (*lit. see*) merit; but why did I (in the first place) repudiate my beloved ? (13)

VID.—(Aside). How is it that I am to be eaten up by hunger ?

KING—Darling, let this person, whose mind is afflicted with remorse for having wantonly disavowed you, be pitied by you by again appearing (before him).

(Enter with a toss of the curtain CHATURIKA, with a picture-board in her hand),

CHATURIKA—Here is her ladyship painted in a picture. (*shows the picture-board*).

VID.—Excellent, my friend ! The representation of emotion (sentiments) is delightful on account of the charming delineation (of the parts) My vision stumbles, as it were, in the prominences and depressions in the picture.

SAN.—Oh, how wonderful is the skill of this royal sage ! I think my friend is present before me.

वर्तिका (वर्णिका) चित्रपटे लेपविशेषस्तस्योच्छ्वास उच्छूनता तस्मात् । अनुमानानुप्रासौ । अनेन हेतुलक्षणं भूषणमुपक्षिप्तेम् । तल्लक्षणं तु— 'स हेतुरिति निर्दिष्टो यत्साध्यार्थप्रसाधकम् ।' इति ॥ १५ ॥ वर्तिकां तुलिकाम् । आर्यं माढव्येति विदूषकसंज्ञा । अवलम्बस्व चित्रफलकं यावदागच्छामि । साक्षादिति । पूर्वमव्यवहितसमये । न तु कालान्तरे । अन्यथोपगतामिति प्रकृतिप्रत्ययार्थेनार्थपीनरुक्त्यं स्यात् । केवलं नारीमात्रं न अपि तु प्रियाम् । साक्षात्प्रत्यक्षेण । उप समीपे गतां प्राप्ताम् । न त्वाभासमात्रेण न त्वश्रुतागमनाम् । अथ च प्रत्यक्षेण प्रियामिति ज्ञातामपह्नायावगणय्य । न तु त्यक्त्वा । त्यक्तस्य पुनरुपादाने महोपदृष्टस्यानौचित्यप्रसङ्गात् । पुनरनन्तरं चित्रापितां लिखितामिमां पुरतो दृश्यमानां बहु मन्यमानादरेणावलोकयमानः पथि मार्गे निकामजलां संपूर्णोदकां स्रोतोवहां नदीम् । अथ

राजा —

यद्यत्साधु न चित्रे स्यात्क्रियते तत्तदन्यथा ।

तथापि तस्या लावण्यं रेखया किञ्चिदन्वितम् ॥ १४ ॥

सानुमती — सदृशमेतत्पश्चात्तापगुरोः स्नेहस्यानवलेपस्य च । [सरिसं एदं पच्छादावगृणो सिणेहस्स अणवलेवस्स अ ।]

विदूषकः — भोः इदानीं तिसस्तत्रभवत्यो दृश्यन्ते । सर्वाश्च दर्शनीयाः । कतमाऽत्र तत्रभवती शकुन्तला । [भो दाणिं तिण्णि तत्तहोदीओ दीसन्ति । सव्वाओ अ दंसणीआओ । कदमा एत्थ तत्तहोदी सउन्दला ।]

सानुमती — अनभिज्ञः खल्वीदृशस्य रूपस्य 'मोघट्टारियं जनः । [अण-भिण्णो खु ईदिसस्स^१ रुवस्स मोहदिट्ठी अअं जणो ।]

राजा — त्वं तावत्कतमां तर्कयसि ।

विदूषकः — तर्कयामि यैषा शिथिलबन्धनोद्धान्तकुसुमेन केशान्तेनोद्भिन्नस्वेद-
बिन्दुना वदनेन विशेषतोऽपसृताभ्यां बाहुभ्यामवसेकस्निग्धतरुणपल्लवस्य
चूतपादपस्य पार्श्व ईषत्परिश्रान्तेवालिखिता सा शकुन्तला । इतरे सख्याविति ।
[तत्थकेमि जा एसा^२ सिद्धिलवन्धणुव्वन्तकुसुमेण केसन्तेण उन्मिण्णस्सेअबिन्दुणा
बअणेण विसेसदो^३ ओसरिआहिं बाहाहिं अवसेअसिणिद्धतरुणपल्लवस्स चूअपा-
अवस्स पासे इसिपरिस्सन्ता विअ आलिहिदा सा सउन्दला । इहाराओ सहीओ त्ति ।]

राजा — निपुणो भवान् । अस्त्यत्र मे भावचिह्नम् ।

स्विन्नाङ्गुलिर्विनिवेशो रेखाप्रान्तेषु दृश्यते मलिनः ।

अथु च कपोलपतितं दृश्यमिदं 'वर्णिकोच्छ्वासात्' ॥ १५ ॥

१ मोह०. २ सहीरुवस्स. ३ केसबन्ध०. ४ ओसरिदाहि (अवसृ०). ५ वर्णिको०, वतिको०.

च यतो निकामजलामतः स्रोतोवहां प्रवहद्द्रूपामिति च योज्यम् अतीत्यातिक्रम्य
मृगतृष्णिकायां मरुमरीचिकायां प्रणयवान्प्रीतियुक्तो जातः । हेतुनिदर्शना । श्रुति-
वृत्त्यनुप्रासाः । मुपमपेति मन्यमान इति छेकानुप्रासोऽपि । अपहाय बहु मन्यमान
इत्यनयोर्निर्हेतुकत्वं नाशङ्कनीयम् । शापस्य तन्मोक्षेण विरहस्य प्रकरणलभ्यत्वात् ।
वसन्ततलिका वृत्तम् ॥ १६ ॥ मृगतृष्णिकां संक्रान्तः । अयमेतस्याः
कथं निवर्तनीयो भविष्यतीत्याशयः । पूर्वमुन्मत्तानां पन्था अनेन गृहीत इत्युक्तेः ।
कार्येति । अनेन पद्येनाश्रमस्थं पूर्वमनुभूतं तदानीं तनमुद्दीपनं विभावगणं
स्मरति । ते च स्मृताः संभ्रमप्रवासहेतुकं विरहमेव पोषयन्ति । सैकते लीनं

KING—Whatever may not be right (is faulty) in (this) picture is corrected; yet her beauty is only partially represented by the delineation. (14)

SAN.—This (speech) befits an affection heightened by repentance and the absence of pride in him.

VID.—Friend now here are three ladies, all of them beautiful; which, in this (group), is the lady S'akuntalā ?

SAN.—This fellow who has eyes to no purpose is really unable to distinguish such beauty.

KING—Whom do you guess (to be S'akuntalā) ?

VID.—I conjecture that this lady here, who at the side of the mango-tree having its tender foliage glistening with the sprinkling of water, is painted as if a little exhausted, with a braid of hair from which the flowers have dropped down on account of the slackening of the knot, with a face having drops of perspiration appearing on it, and with arms sunken a great deal—this (I believe) is S'akuntalā, the other two are her companions.

KING—You are clever, there is an indication of my emotion here.

The darkish impression of my perspiring fingers is observable on the edges of the drawing and here my tear that dropped on the cheek (of the painting) is noticeable from the coming up of the colour. (15)

हंसमिथुनं यस्याः सा । अनेनोद्दीपकत्वातिशयो व्यज्यते । मालिनीनाम्नी स्रोतोवहा नदी कार्या । स्रोतोवहेत्यनेन जलवाहित्वम्, तेन स्वभावापरित्यागः; तेन रमणीयत्वं तेन चोद्दीपकत्वं व्यज्यते । मालिनीमभित इत्यभितो योगे द्वितीया । गौरीगुरोर्हिमवतः । अनेन कन्यापितृत्वेन तद्दुःखानुभवात्तत्प्रदेशे-
ऽविच्छिन्नतसंकेतत्वं द्योत्यते । निषण्णहरिणा इत्यनेनात्यन्तविविक्तत्वम्, तेन भृशमुद्दीपकत्वम्, तेन च सुरतक्षमत्वं ध्वन्यते । पावना इत्यनेन शुचित्वेन रम्यत्वेन पर्यवसानम् । 'प्रादाः प्रत्यन्तपर्वताः' । कार्या इत्यनुषज्यते । शाखास्वालम्बितानि वल्कलानि वृक्षत्वचो यस्य । अनेनाश्रमपथानतिदूरत्वेन तस्याः शालीनत्वं ध्वनितम् । तस्य तरोरधः कृष्णमृगस्य कृष्णसारस्य शृङ्गे । वामनयनमिति स्त्रीस्वभावत्वात् । कण्डूयमानां मृगीं निर्मातुमिच्छामि । अत्र कण्डूयनं शृङ्गारानुभावसूचकं वर्षण-
माश्रमम् । अनेनाप्युद्दीपकत्वं ध्वनितम् । पूर्वं कार्येत्युक्त्वा निर्मातुमिच्छामीत्युक्तिस्तु

चतुरिके अर्धलिखितमेतद्विनोदस्थानम् । ^१गच्छ । वर्तिकां तावदानय ।

चतुरिका — आर्य माधव्य अवलम्बस्व चित्रफलकं ^२यावदागच्छामि ।

[अज्ज मादव्व अवलम्ब चित्तफलकं जाव आअच्छामि ।]

राजा—अहमेवैतदवलम्बे । (इति यथोक्तं करोति ।)

(निष्क्रान्ता चेटी)

राजा — (^३निःस्वस्य ।)

साक्षात्प्रियामुपगतामपहाय पूर्वं

चित्रार्पितां ^४पुनरिमां बहु मन्यमानः ।

स्रोतोवहां पथि निकामजलामतीत्य

जातः सखे प्रणयवान्मृगतृष्णकायाम् ॥ १६ ॥

विदूषकुः — (आत्मगतम् ।) एषोऽत्रभवान्नदीमतिक्रम्य मृगतृष्णिकां
संक्रान्तः । (प्रकाशं) भोः अपरं किमत्र लेखितव्यम् । [एसो अत्तभवं नदिं
अदिक्कमिअ मिअतिण्हिआं^५ संकन्तो । भो अवरं किं एत्थ लिहिदव्वम् ।]

सानुमती — यो यः प्रदेशः सख्या मेऽभिरूपस्तं तमालेखितुकामो भवेत्
[जो जो पदेसो सहीए मे अहिरूवो^६ तं तं आलिहिदुकामो भवे ।]

राजा — श्रूयताम् ।

कार्या सैकतलीनहंसमिथुना स्रोतोवहा मालिनी

पादास्तामभितो निषण्णहरिणा^७ गौरीगुरोः पावनाः ।

शाखालम्बितवल्कलस्य च तरौर्निर्मातुमिच्छाम्यधः

शृङ्गो कृष्णमृगस्य वामनयनं कण्डूयमानां मृगीम् ॥ १७ ॥

१ तस्माद्वेगाद् गच्छ. २ यावद्वर्णिकासमुद्गकं गृहीत्वाग०. ३ अहं हि.
४ तां मुहुरिमां. ५ ०आए (०तृष्णिकायां) ६ अहिरूदो (अभिरुचित) . ७
चमराः; पादान्ते निभृतं निषण्णचमरे गौरीगुरोः पावने ।

घर्षणस्य लेखनायोगात् । तेनैतदपीच्छामि । न वस्तुतः कर्तव्यमिति भावः । स्वभा-
वोक्तिः । लीनलीनीति गौरीगुरोरिति मृगमृगीमिति मनमानामिति छेकवृत्तिश्रुत्यनु-
प्रासाः । गौरीगुरोरिति प्रसङ्गोपादानादुदात्तालंकारश्च । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम्
॥ १७ ॥ प्रसाधनमलंकरणम् । अभिप्रेतमभिमतम् । किमिव । वनवासस्येत्यनेन पुष्पा-
दिकम्, सौकुमार्यस्य चेत्यनेन कुसुमानामपि यत्कोमलतर तदेकद्वित्रिधारणं च,
विनयस्य चेत्यनेन शेखरादिव्यावर्तनं व्यज्यते । यत्सदृशं भविष्यति । कृतमिति ।
अत्र कर्णशब्देन स्वस्य तेन भूषणवत्त्वं बोधयता नैकव्यात्कर्णशिरोऽन्तरालदेशो

Chaturikā, this source of my diversion is only half finished.
So go and get my brush.

CHATU.—Venerable Mādhavya, hold this picture-board till I return.

KING—I myself shall hold it. (*Does so.*)

(*Exit. MAID.*)

KING—(*Sighing*).

Having first repudiated my beloved when she personally came to me, and (now), thinking highly of her drawn in this picture, I have, O friend, entertained a longing for mirage after having crossed, on my way, a stream having abundant water (in it). (16)

VID—(*Aside*). His Majesty has now gone to a mirage after crossing a river. (*Aloud*). My friend, what else is to be drawn here ?

SAN.—He must be desirous of painting those spots which are the favourites of my friend.

KING—Hear:

There is to be drawn the river Mālini, with pairs of swans reposing on its sandy banks; (and) on both sides of it the sacred adjoining hills of the father of Gauri (*i. e.*, the Himālaya) with the deer seated on them; and under a tree, with bark-garments suspended on its branches, I wish to paint a doe rubbing her left eye against the horn of a black buck. (17)

लक्ष्यते । तेन परस्परोपकारकरणादन्योन्यालंकारो व्यङ्ग्यः । तत्रापितमारोपितं बन्धनं वृत्तं यस्य तत् । (आगण्डं) गण्डं मर्मादीकृत्य (विलम्बते इति) विलम्बिनः केसरा यस्य तत् । एतेन केवलं कर्णं न भूषयति, अपि तु गण्डमपीति व्यज्यते । शिरीषं शिरीषपुष्पं न कृतम् । हे सखे । शिरीषपदेन कोमलत्वं ध्वनितान्यत्तदयोग्यमिति तस्याः सुकुमाराङ्गत्वं व्यज्यते । शिरीषसमत्वेन मध्ये तत्र तस्यैव समावेशयोग्यत्वात् । एतेन तत्स्तनयोरतिपीवरतया परस्परोत्पीडनत्वं तेनालिङ्गनयोग्यत्वं तेन च तदप्राप्त्या स्वस्याधन्यत्वादि व्यज्यते । रचितं न चेति संबन्धः । अत्राप्यन्योन्यशोभाहेतुत्वेनान्योन्यालंकारो व्यङ्ग्यः । क्रिययोः समुच्चितत्वात्समुच्चयालंकारः । एकाधिकरणत्वेनापि तस्येष्टत्वात् । उपमा च श्रुतिवृत्त्यनुप्रासयोः संकरः । शिरीसरेति रीचिरचीति न्त्रन्तरे इति

विदूषकः — (आत्मगतम् ।) 'यथाहं पश्यामि पूरितव्यमनेन चित्रफलकं लम्बकूर्चीनां तापसानां कदम्बैः । [जहं अहं देख्खामि पूरिदब्बं णेण चित्त-फलअं लम्बकुच्चाणं तावसाणं कदम्बेहिं ।]

राजा — वयस्य अन्यच्च । शकुन्तलायाः प्रसाधनमभिप्रेतमत्र^१ विस्मृत-मस्माभिः ।

विदूषकः — किमिव । [किं विअ]

सानुमती — वनवासस्य सौकुमार्यस्य विनयस्य च यत्सदृशं भविष्यति । [वणवासस्य सोउमारस्स विणअस्स^२ अ जं सरिसं भविस्सदि ।]

राजा —

कृतं न कर्णापितबन्धनं सखे शिरीषमागण्डविलम्बिकेसरम् ।

न वा शरच्चन्द्रमरीचिकोमलं मृणालसूत्रं रचितं स्तनान्तरे ॥१८॥

विदूषकः — भोः किं नु तत्रभवती रक्तकुवलयपल्लवशोभिनाऽग्रहस्तौन मुखमाचार्यं चकितचकितेव स्थिता । (सावधानं निरूप्य दृष्ट्वा ।)

आःएष दास्याःपुत्रःकुसुमरसपाटच्चरस्तत्रभवत्या वदनकमलमभिलङ्घते मधुकरः। [भो किं णु ततहोदी रत्तकुवलअपल्लवसोहिणा^३ अग्गहत्थेण मुहं आवारिअ^४ चइदचइदा विअ छिआ । आ एसो दासीएपुत्तो कुसुमरसपाडच्चरो^५ तत्तहोदीए^६ वअणकमलं अहिलङ्गेदि 'महुअरो ।]

राजा — ननु वार्यतामेष धृष्टः ।

१ यथा मन्त्रयति तथा तर्कयामि पूरयितव्यमनेन चित्रफलकमाकृतिभिर्लम्ब-कूर्चीनां तापसानामिति । २ अप्रेतमस्माभिः. ३ एतन्नास्त्यन्येषु पुस्तकेषु. ४ ललसोहिणा. ५ आवरिअ (आवृत्य), 'ओवारिअ' (अपवार्य). ६ कुसुमासव. ७ वअणं अ०. ८ दुटुमहु० (दुष्टमधु०).

छेकानुप्रासोऽपि । 'श्लेषानुप्रासयमकचित्रेषु सहयोर्न भित्' इत्याद्युक्तेः । वंशस्थं वृत्तम् ॥१८॥ रक्तकुवलयस्य पल्लवः पत्रं तद्वच्छोभिना यद्वा रक्तौ कुवलय-पल्लवौ तद्वच्छोभिना । किं न्विति संबन्धः । कुसुमरसपाटच्चरः पुष्पमधुचौरः । अनेनैवापराधेन दण्डयोऽपराधान्तरे च सुतरां दण्डनीय इति व्यज्यते । यस्य कस्याश्चित् अपि त्वत्रभवत्याः पूज्याया वदनमभिलङ्घते । मधुकर इति साभिप्रायम् । राज्ञस्तु तद्देश एव तिष्ठामीति बुद्ध्या नन्वित्याद्युक्तिः । विदू-षकस्तु चित्रगतस्य वारयितुमशक्यत्वादिति सोल्लुण्ठं स्वभावोक्तिमाह-भवा-नेवाविनीतानां शासितास्य वारणे प्रभविष्यति । राजा तु तादृक्त्वबुद्धयैव त्यत्तरयति-युज्यत इति । कुसुमग्रहणं लतायाः सञ्ज्ञावसूचनार्थम् । कुसुम-

VID.—So far as I see, he will fill up the board with multitudes of long-bearded ascetics.

KING—Friend, and this other thing; the decoration intended for S'akuntalā is forgotten here by me.

VID.—What can it be ?

SAN.—Something that may be suited to her tenderness, her sylvan life and (further) her modesty.

KING—

My friend, a S'irisha flower, with its stalk fastened on her ear and its filaments hanging down to the cheeks, has not been painted; nor has a necklace of lotus-fibres tender like a beam of the autumnal moon, been drawn between her breasts. (18)

VID.—Friend, why does her ladyship stand, as if greatly frightened, covering her face with the forepart of her hand, beautiful like the tender petal of a red lotus ? (*Observing minutely and marking*). Ah, this dastardly bee, the pilferer of floral juice, is making towards her ladyship's lotus-face.

KING—Drive away the impertinent creature then.

युक्ता लता कुसुमलतेति मध्यमपदलोपी समासः । तस्या अपि प्रियोऽतिथिर्न तु यः कश्चिदतिथिस्तस्य संबोधनम् । यत्र तु सा तादृशी लता तत्र परिपतनमुचितम् । अत्र नातिथित्वं सुतरां न प्रियातिथित्वम् । परिपतनरूप एव खेदस्तमनुभवसि न तु मधुलवलाभोऽपीति भावः । चित्रलिखितायां तत्पुष्पे भ्रमर्यपि लिखिता तामुद्दिश्येषेत्युक्तिः । एषेति । कुसुमनिषण्णेत्यनेन तवायत्नसाध्यं स्थानमिति भावः । अनुरक्तेत्यनेन तव तत्रोचितं गमनमिति ध्वन्यते । तृषिताभिलाषवत्यपि मधुकरी स्वाभाव्यात्सती विद्यमानपतिव्रता च मधुकरी भवन्तं प्रतिपालयतीति प्रेमातिशयः । त्वया विना मधु न पिबति । अत्र चित्रन्यस्तायाः स्वाभाविकस्य पानाभावस्य त्वया विनेति कृत्रिमस्य बांभेदाध्यवसायादतिशयोक्तिः । अथ वा माघवीलतायां तादृशीं मधुकरीं दृष्ट्वैषेत्युक्तिः । अत्र तृषितत्वं कुसुमोपर्युपवेशनादेव । नायिकानायकव्यवहारसमारोपात्समासोक्तिः । सती पतिव्रता मधुकरीति भिन्नरूपेण एकदेशविवर्तिरूपकमपि । मधुमध्विति छेकवृत्त्यनुप्रासाः ॥ १९ ॥ अद्याधुनाभिजातं न्यायं यथा स्यादेवं खल्वेष वारितः । 'अभिजातः स्मृतो न्याय्ये' इति विश्वः । प्रतिषिद्धापि वामेषा जातिरिति विदूषकवचनं सोल्लुण्ठमेव । राज्ञोऽपि पूर्ववदेव । शासन आज्ञायाम् । अकिलष्टेति । अकिलष्टः केनापि न मृदितो बालो नूतनस्तरौः पल्लवस्तद्वल्लोभनीयं सुन्दरम् । अत्र तात्स्थ्यं वक्तुं तत्पदोपादानम् । यद्वा बालो

विदूषकः — भवानेवाविनीतानां शासिताऽस्य वारणे प्रभविष्यति । [भवं एव अविणीदाणं सासिदा इमस्स वारणे पव्विस्सदि ।]

राजा — युज्यते । अयि भोः कुसुमलताप्रियातिथे किमत्र परिपतनखेद-
मनुभवसि ।

एषा कुसुमनिषण्णा तृषितापि सती भवन्तमनुरक्ता

प्रतिपालयति मधुकरी न खलु मधु विना त्वया पिबति ॥ १९ ॥

सानुमती — 'अद्याभिजातं खल्वेष वारितः । [अज्ज अभिजादं क्खु एसो वारिदो ।]

विदूषकः — प्रतिषिद्धापि वामैषा जातिः । [पडिसिद्धा^१ वि वामा एसा जादी ।]

राजा — एवं भो न मे शासने तिष्ठसि । श्रूयतां तर्हि संप्रति ।

अक्लिष्टबालतरुपल्लवलोभनीयं

पीतं मया सदयमेव रत्नोत्सवेषु ।

बिम्बाधरं स्पृशसि चेद्भ्रमर प्रियाया-

स्त्वां कारयामि कमलोदरबन्धनस्थम् ॥ २० ॥

१ आर्य. २ पडिषिद्धे (प्रतिषिद्धे).

यस्तरुस्तस्य पल्लवः । अक्लिष्टश्चासौ बालतरुपल्लवश्चेति । एतेन कोमलत्वलौहि-
त्यातिशयो व्यज्यते । प्रियाया बिम्बाधरं बिम्बासदृशमधरमिति मध्यमपदलोपी
समासः । तथा च वामनः— 'बिम्बाधर इति वृत्ती मध्यमपदलोपिन्याम्'
इति । रत्नोत्सवेषु तया सह रतमुत्सवरूपमित्यर्थः । तेषु मयोत्कण्ठातिशयवतापि सदयं
स्वादं स्वादं च पीतं न तु निर्दयं तद्दृष्टम् । तेनातिकोमलत्वं ध्वनितम् । अथ च
पीतमप्यक्लिष्टबालतरुपल्लवलोभनीयमिति विधेयं विशेषणम् । तेन भ्रमरस्य
स्पर्शोऽपि हेतुत्वं तेन भ्रान्तिमानलंकारो व्यज्यते । हे भ्रमर त्वं चेत्तं स्पृशसि तदा
कमलस्योदरे बन्धनस्थं त्वां कारयामि । अनेन सूर्यस्यापि निजाज्ञाकारित्वं ध्वन्यते ।
स्वाभाविकस्य तस्य सप्रयोजकत्वव्यापारेणोक्तेरतिशयोक्तिश्च । प्रतिनायकव्यवहार-
समारोपात्समासोक्तिः । उन्मत्तावस्थावर्णनादनौचित्यं न । कमलोदरे जलमध्ये
बन्धनस्थमिति श्लेषोऽपि । हेतुरूपकोपमानुप्रासाः । वसन्ततिलकं वृत्तम् ॥ २० ॥
अहमप्येतस्य सङ्गनेदृशा वर्णा अक्षराणि यस्य स इव संवृत्तः । सोल्लुण्ठीत्तरदानेन
सहजतयोन्मत्तावस्थायां पर्यवसानादिति भावः । 'राजा-युज्यते' इत्यादिनेतदन्तेन
भ्रान्तिर्नाम संध्यन्तराङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—'भ्रान्तिर्विपर्ययज्ञानं प्रसङ्गस्या-
विनिश्चयात् ।' इति । अहमपीदानीमवगतार्था । चित्रमिति ज्ञानं ममाप्यधुना जात-
मित्यर्थः । किं पुनर्यथालिखितानुभाव्येष विदूषकः । राजा-ननु वार्यतामेष धृष्टः'
इत्यादिना 'बन्धनस्थम्' इत्यन्तेन तन्मयत्वप्रवासविप्रलम्भकामदशावस्था सूचिता ।

VID—Your honour alone, the chastiser of the immodest, will be able to drive it away.

KING—Very well. Ah, you welcome guest of the flowering creepers, why do you take the trouble of hovering about her ?

This female bee here, seated on a flower, though thirsty, awaits you, being attached to you. Verily, without you she will not drink the honey. (19)

SAN.— Now he has been politely dismissed.

VID.—Though warded off, this class of creatures is perverse.

KING—Oh, you do not thus obey my order ? Then hear me now.

If, O bee, you touch the *bimba*-like lower lip of my beloved which, charming like the uninjured tender leaf of a young tree, was drunk (kissed) by me but tenderly in hymeneal sports, I will have you put in confinement in the interior of a lotus. (20)

‘तन्मयं तत्प्रकाशो हि बाह्याभ्यन्तरतस्तथा ।’ इति तल्लक्षणात् । पीरोभायं दोषद-
शित्वम् । ‘दोषेकदृक्पुरोभागी’ इत्यमरः । दर्शनेति । तन्मयेन शकुन्तलामयेन साक्षादिव
दर्शने सुखमनुभवतो मम स्मृतिकारिणा चित्रमिति स्मरणं कारितवता त्वया कान्ता
चित्रीकृतालेख्यस्था कृता । अथ वाश्चर्यरूपा कृता । आलेख्याश्चर्ययोश्चित्रम्
इत्यमरः । स्मृतिकारिणा चित्रीकृतेति शब्दशक्तिमूलो विरोधाभासो व्यङ्ग्यः ।
उत्प्रेक्षा । वतवतेति येनयेनेति कृतकान्तेति छेकश्रुत्यनुप्रासाः । भोजेन तु ‘पर-
प्रयत्नादपि स्मरणे स्मरणालंकारः’ इत्युक्त्वा तदलंकारे इदमुदाहृतम् ॥ २१॥
‘राजा—अकारणपरित्याग-’ इत्यादिनैतदन्तेन चित्रं नाम संध्यन्तराङ्गमुपक्षिप्तम् ॥
तल्लक्षणम्— ‘चित्रं त्वाकारस्य विलेखनम्’ इति । पूर्वापरविरोध्यपूर्वं
एष विरहमार्गः । पूर्वं चित्रस्य चित्रत्वेन ज्ञानं पुनस्तस्योन्मादावस्थायां
सत्यत्वेन ज्ञानं पुनरपि चित्रत्वेन ज्ञानमिति पूर्वापरविरोधः । उन्मादावस्था-
नन्तरं मूर्च्छाद्यवस्थायाः अभावादिति । अत एवापूर्वं आश्चर्यकारी । प्रजाग-
रादिति । तस्याः स्वप्ने समागमः प्रजागरात्खिलीभूतो निरुद्धः । तु पुनर्बा-
ष्पोऽश्रुप्रवाहः । ‘बाष्पो नेत्रजलोष्मणोः’ इति विश्वः । एनां चित्रगतामपि ।
प्रत्यक्षदर्शनं पुनरनुपपन्नमित्यपिशब्दार्थः । द्रष्टुं न ददाति । हेत्वनुप्रासौ ॥ २२॥
वर्तिकाकरण्डकं तूलिकावर्णकादिभाण्डं गृहीत्वेतोमुखं प्रस्थितास्मि । स वर्तिका-
करण्डको मे मम हस्तादन्तरा मध्ये । मया निर्वाहित आत्मा । पलायितास्मीत्यर्थः
इमां प्रतिकृतिं लिखितां शकुन्तलाप्रतिमाम् । आत्मानमिति भण । केवलं प्रति-
कृतिरेव रक्षणीयेति न, अपि त्वात्मापि रक्षणीय इत्यर्थः ॥ अत्रात्मशब्देन

विदूषकः — एवं तीक्ष्णदण्डस्य किं न भेष्यति । (प्रहस्य । आत्मगतम् ।)
 एष तावदुन्मत्तः । अहमयेतस्य सङ्गेनेदृशवर्ण इव संवृत्तः । (प्रकाशम् ।)
 भोः चित्रं खल्वेतत् । [एवं तिक्खणदण्डस्स किं ण भाइस्संदि । एसो दाव
 उम्मत्तो । अहं पि एदस्स 'सङ्गेण ईदिसवण्णो' विअ संवुत्तो । भो चित्तं
 क्खु एदं ।]

राजा — कथं चित्रम् ।

सानुमती — अहमपीदानीमवगतार्था । किं पुनर्यथालिखितानुभाव्येषः ।
 [अहं पि दाणिं 'अवगदत्था । किं उण जहालिहिदाणुभावी' एसो ।]

राजा — वयस्य किमिदमनुष्ठितं पौरोभाग्यम् ।

दर्शनसुखमनुभवतः साक्षादिव तन्मयेन हृदयेन ।

स्मृतिकारिणा त्वया मे पुनरपि चित्रीकृता कान्ता ॥ २१ ॥

(इति बाष्पं 'विहरति ।)

सानुमती — पूर्वापरविरोध्यपूर्वं एष विरहमार्गः । [पुब्बावरविरोही अपुब्बो
 एसो 'विरहमग्गो ।]

राजा — वयस्य कथमेवमविश्रान्तदुःखमनुभवामि ।

प्रजागरात्खलीभूतस्तस्याः^१ स्वप्ने समागमः ।

बाष्पस्तु न ददात्येनां द्रष्टुं चित्रगतामपि ॥ २२ ॥

१ संसग्गेण. २ ईदिसवण्णो, एदिसजणो. ३ अणवगदत्था. ४ ०सारी.
 ५ विसृजति; रोदिति. ६ संविधानम०. ७ स्वप्नसमा०.

विदूषको राजा च उभयमपि गृह्यते । तेन प्रतिकृतिरक्षणेनोभावपि रक्षिताविति
 भावः । मेघप्रतिच्छन्दनामनि प्रासादे शब्दापय । आकारयेत्यर्थः ।
 अर्थजातस्य द्रव्यसमूहस्य । नौव्यसने पीतभ्रंशे । 'व्यसनं विपदि भ्रंशे' इत्यमरः ।
 विचार्यतामन्विष्यताम् । तस्य वणिजो भार्यासु मध्ये काचिद्भार्यापितृसत्त्वा
 गुर्विणी स्यात् । देव इदानीमेव साकेतस्यायोध्यायाः । 'स्यात्साकेतोऽयोध्या
 याम्' इति हैमः । पित्र्यं पितृसंबन्धि रिक्थं धनम् । 'रिक्थं धनं वसु' इत्यमरः ।
 यद्वेव आज्ञापयतीति । इयमस्मि । येनेति । पापादृते । स्त्रीणां भर्तृत्वेन विने-
 त्यर्थः । छेकवृत्त्यनुप्रासी । एवं नाम घोषयितव्यम् ॥ २३ ॥ काले प्रवृष्टमिवापेक्षितस-
 समये प्रवर्षणमिवाभिनन्दितं देवस्य शासनमिति । प्रतिहतममङ्गलम् । उपस्थितं
 प्राप्तं श्रेयः सगर्भशकुन्तलारूपम् । असंशयं सखीमेव हृदये कृत्वा निन्दितो-
 ऽनेनात्मा । संरोषित इति । नामेति संभावनायाम् । भया तादृशधार्मिकेण
 तादृशसावधानेन संरोषितेऽप्यात्मनि पुत्रगर्भं उत्पादितेऽपि । 'आत्मा वै पुत्र-

VID.—Why would it not fear you inflicting so severe a punishment ? (*Laughing aside*). He has certainly gone mad; and by associating with him, I, too have become as if of a similar complexion (*i. e., insane*). (*Aloud*). Ho, friend, it is simply a picture !

KING—What, a picture !

SAN.—I, too, just now came to know the real thing. What to say then of this (King) who has experienced it as depicted.

KING—Friend, what wickedness is this that you have committed ?

To me experiencing the delight of beholding my beloved, as if personally present (before me), with a mind wholly wrapped in her, you have, by reviving my memory (of the truth), again transformed her into a picture. (21)

(*Sheds tears*)

SAN—Extraordinary is this way (manifestation) of (the effects) of separation, betraying the inconsistency of what preceded and what followed.

KING.—Friend, how do I thus experience unceasing torment !

Union with her in a dream is barred by sleeplessness, while tears do not permit me to see her even drawn in a picture. (22)

वामासि' इति श्रुतेः । कुलप्रतिष्ठा पुत्रप्रसूत्वाद्धमपत्ता त्वक्तावधीरिता । काले स्वसमय उत्पत्तीजा न्यस्तबीजात एव महते फलाय सस्याय कल्पिष्यमाणा वसुंधरा यथोपेक्ष्यत इत्युपमा । काव्यलिङ्गं च । श्रुत्यनुप्रासाः । अष्टम्युपजातिरिन्द्रवज्रोपेन्द्रवज्रयोः ॥२४॥ संशयमारूढाः पिण्डदाभावात् । पिण्डभाजः पितरः । अस्मादिति । बतेति खेदे । अस्मात्परं दुष्यन्तात्परं यथाश्रुति वेदानति-क्रमेण नोऽस्माकं कुले संभूतानि बहूपकरणयुक्तानि निवपनानि श्राद्धादीनि । 'पितृदानं निवापः स्यात्' इत्यमरः । को नियच्छति व्रदाति । दास्यतीत्यर्थः । 'वर्तमानसामीप्ये वर्तमानवद्वा' इति लट् । इतिकारणान्नूनमुत्प्रेक्षे । प्रसूति-विकलेन पुत्ररहितेन मया प्रसिक्तं दत्तमुदकं धौतमश्रु येन तच्च तच्छेषं च तादृक् पितरः पिबन्ति । काव्यलिङ्गोत्प्रेक्षानुप्रासाः । वसन्ततिलकं वृत्तम् ॥२५॥ 'राजा-दीर्घमुष्णं च निःश्वस्य' इत्यादिनैतदन्तेन छलनं नामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—'आत्मावसादनं यत्तु छलनं तदुदाहृतम्' इति । 'राजा-संरोषिते इत्यादिना 'मोहमुपगतः' इत्यन्तेन मूर्च्छना नाम कामदशोक्ता । व्यवधानं

सानुमती — सर्वथा प्रमार्जितं त्वया प्रत्यादेशदुःखं शकुन्तलायाः । [सव्वहा । पमाज्जिदं तुए पच्चादेशदुक्खं सउन्दलाए ।]

(प्रविश्य ।)

चतुरिका — जयतु भर्ता । वार्तिकाकरण्डकं गृहीत्वेतोमुखं प्रस्थितास्मि । [जेदु जेदु भट्टा । वट्ठिआकरण्डअं गेण्हअ इदोमुहं पत्थिद मिह ।]

राजा — किं च ।

चतुरिका — स मे हस्तादन्तरा तरलिकाद्वितीयया देव्या वसुमत्याहमेवार्थ-
पुत्रस्योपनेष्यामीति सबलात्कारं गृहीतः । [सो मे हत्थादो अन्तरा तरलि-
आदुदिआए देवीए वसुमदीए अहं एव्व अज्जउत्तस्सय उवणइस्सं त्ति सबलक्कारं
गहीदो ।]

विदूषक — दिष्टया त्वं मुक्ता । [दिट्ठिआ तुमं मुक्का ।]

चतुरिका — यावदेव्या विटपलग्नमुत्तरीयं तरलिका मोचयति तावन्मया
निर्वाहित आत्मा । [जाव देवीए विडबलग्गं उत्तरीअं तरलिआ मोचेदि ताव
मए णिग्वाहिदो अत्ता ।]

राजा — वयस्य उपस्थिता देवी बहुमानगर्विता च । भवानिमां प्रतिकृतिं
रक्षतु ।

विदूषकः — आत्मानमिति भण । (चित्रफलकमादायोत्थाय च ।) यदि
भवानन्तःपुरकूटवागुरातो मोक्ष्यते तदा मां मेघप्रतिच्छन्दे प्रासादे ^१शब्दायय ।
(इति द्रुतपदं निष्क्रान्तः ।) [^२अत्ताणं त्ति भणाहि । जइ भवं ^३अन्तेउरकूड-
वागुरादो मुज्जीअदि तदो मं मेहप्पडिच्छन्दे पासादे सद्दावेहि ।]

सानुमती — अन्यसंक्रान्तहृदयोऽपि प्रथमसंभावनामपेक्षते । अतिशिथिल-
सौहार्द इदानीमेघः । [अण्णसंकन्तहिअओ वि पढमसंभावणं अवेक्खदि ।
अदिसिढिलसोहदो^४ दाणिं एसो ।]

(प्रविश्य पत्रहस्ता ।)

प्रतीहारी — जयतु जयतु देवः । [जेदु जेदु देवो ।]

१ शब्दायस्व, शब्दापय, शब्दय, शब्दायिष्यते. २ अत्ताणं वि त्ति किं न
भणासि ३ उरकालकूटादो; कलहादो. ४ अदि इति नास्ति क्वचित्; ठिरसोहदो.
देशान्तरेणापवरकादिना च स एव दोषस्तेनान्धकारदोषं मोहलक्षणम् । अथ च
तिमिरकृतं दोषं वस्त्वदर्शनलक्षणम् । सत्यामपि शकुन्तलायां तददर्शने प्रस्तुते
साम्याद्दीपकस्याप्रस्तुतस्य वचनादप्रस्तुतप्रशंसा । अहमिदानीमेव निर्वृतं सुखितं

SAN.—You have entirely (*lit.*, in every way) wiped off Śakuntalā's grief at her repudiation.

CHATU—(*Entering*). Victory to Your Majesty ! I was coming this way with the box of brushes (*or*, paint)—

KING—What then ?

CHATU.—(What) on the way it was forcibly taken from my hand by Queen Vasumati, attended by Taralikā, saying “ I will myself take it to my husband ”.

VID.—It was by good luck that you were let off.

CHATU.—While Taralikā was disentangling the Queen's upper garment which had been caught by a branch of a tree, I sped myself (*i. e.*, made my escape)

KING—Friend, the Queen is at hand; and she is also haughty with inflamed jealousy. Do you (therefore) keep safe this portrait.

VID —(Rather) say, “ (Keep safe) thyself ”. (*Taking the picture-board and rising*). If Your Honour becomes free from the intrigue of the harem, call to me at the *Meghapratichchhanda* palace.

(*Exit hurriedly.*

SAN.—Though his affection (*lit.* heart) has been transferred to another, he respects his first love. Now he has been very cold in his affection (for her).

(*Enter with a letter in hand, the DOOR KEEPER*)

करोमि । अथ वेत्याक्षेपे । तद्युक्तं कालं प्रतिपालयितुम् । विलम्बं कर्तुमित्यर्थः । श्रुतमित्यदिना वक्ष्यमाणमातल्लिप्रवेशः सूचितः । अनेनादानं नामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु ‘बीजकार्योपगमनमादानमिति संज्ञितम्’ इति । भर्ता शकुन्तलामभिनन्दिष्यतीति बीजकार्योपगमनम् । उद्भ्रान्तकेनेत्युद्भ्रान्तकनाम्नोत्प्लुतिकरणेन । अब्रह्मण्यमवध्यः । ‘अब्रह्मण्यमवध्योक्ती इत्यमरः’ संशयगतं जीवनमरणसंशयं प्राप्तं वयस्यं विदूषकम् । अनेन भयनामकं संध्यन्तराङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु-‘भयं त्वाकस्मिकस्त्रासः’ इति ‘आत्तगन्धोऽभिभूतः स्यात्’ इत्यमरः । माणवको विदूषकः । अदृष्टरूपेण केनचित्सत्त्वेन जन्तुना । सत्त्वेनातिक्रम्येति यदुक्तं तन्निषेधे मा तावदिति भिन्नं वाक्यम् । समाप्यतिधार्मिकस्य दयाशास्त्रं प्रजापरिपालकस्य नानायज्ञादिकर्तुर्गृहाः सत्त्वेरभिभूयन्त इति प्रश्नकाकुः । अथ वेत्याक्षेपे । अहनीती । अहन्यहनि प्रतिदिन-

राजा — वेत्रवति न खल्वन्तरा दृष्टा त्वया देवी ।

प्रतीहारी — अथ किम् । पत्रहस्तां मां प्रेक्ष्य प्रतिनिवृत्ता । [अहं इत्थं पत्रहस्तं मे देखिखअ पडिणिउत्ता ।]

राजा — कार्यज्ञा कार्योपरोधं मे परिहारति ।

प्रतीहारी — देव अमात्यो विज्ञापयति । अर्थजातस्य गणनावहुलतयैकमेव पौरकार्यमवेक्षितं तदेवः पत्रारूढं प्रत्यक्षीकरोत्विति । [देव अमच्चो विण्णवेदि । अत्यजादस्स गणणावहुलदाए एक्कं एव्व पोरकज्जं अवेक्खिदं तं देवो पत्तारूढं पच्चक्खीकरेदुं त्ति ।]

राजा — इतः पत्रं दर्शय ।

(प्रतिहार्युपनयति ।)

राजा — (अनुवाच्य ।) कथम् । समुद्रव्यवहारी सार्थवाहो धनमित्रो नाम नौव्यसने विपन्नः । अनपत्यश्च किल तपस्वी । राजगामी तस्यार्थसंचय इत्येतदमात्येन लिखितम् । कष्टं खल्वनपत्यता । वेत्रवति बहुधनत्वाद्बहुपत्नीकेन तत्रभवता भवितव्यम् । विचार्यतां यदि काचिदापन्नसत्त्वा तस्य भार्यासु स्यात् ।

प्रतीहारी — देव इदानीमेव साकेतकस्य श्रेष्ठिनो दुहिता निर्वृत्तपुंसवना जायास्य श्रूयते । [देव दाणिं एव्व साकेदअस्स सेट्ठिणो दुहिआ णिवृत्तपुंसवणा जाआ से सुणीअदि ।]

राजा — ननु गर्भः पित्र्यं रिक्थमर्हति । गच्छ । एवममात्यं ब्रूहि ।

प्रतीहारी — यदेव आज्ञापयति । (इति प्रस्थिता ।) [जं देवो आणवेदि ।]

राजा — एहि तावत् ।

प्रतीहारी — इयमस्मि । [इअं म्हि ।]

राजा — किमनेन संततिरस्ति नास्तीति ।

येन येन वियुज्यन्ते प्रजाः स्निग्धेन बन्धुना ।

स स पापादृते तासां दुष्यन्त इति घुष्यताम् ॥ २३ ॥

१ पत्रिका. २ तरस्वी. ३ महाध०. ४ विचीयताम्. ५ भार्या.

मात्मनः प्रमादस्खलितमनवधानेन विपरीतकरणं ज्ञातुं तावदादौ न शक्यम् । एवकारव्यवच्छेद्यमाह—प्रजास्त्विति । प्रजामु मध्ये को जनः केन पथा प्रयातीत्यशेषतो वेदितुं ज्ञातुमात्मनः शक्तिर्नास्तीति संबन्धः । ज्ञातुं वेदितुमित्यर्थलंकारः । छेकवृत्त्यनुप्रासौ । त्रयोदश्युपजातिरिन्द्रवज्रोपेन्द्रवज्रयोः ॥ २६ ॥

KING—Vetravati, did you not meet the Queen on the way ?

DOOR-KEEPER—Yes, my Lord; but she went back on seeing me with a letter in my hand.

KING—Knowing what is proper to be done, she avoids becoming an obstacle in the discharge of my duty.

DOOR-KEEPER—Please Your Majesty, the Prime Minister prays—“Owing to there being a great deal of counting work in connexion with the various items of revenue, only one public affair was investigated by me. Your Majesty will please look into the same committed to paper”.

KING—Have the letter here.

(*The DOOR-KEEPER produces it*).

KING—(*Reading it to himself*). What do I find here ? The chief merchant, named Dhanamitra, trading by the sea, has perished in the wreck of his ship. The poor fellow has no issue, they say; and the Minister writes that his property (*lit.* accumulated wealth) goes to the King.—Miserable indeed, is the state of being childless ! Vetravati, as the noble merchant had vast riches, he must have many wives. Let it be inquired if any of his wives be with child.

DOOR-KEEPER—My Lord, it has been heard that his wife, daughter of a merchant of Sāketa, had her *Pumsavana* ceremony just performed.

KING—Indeed, then the child in the womb deserves (has right to inherit) paternal property. Go, say so to the Minister.

DOOR-KEEPER—As Your Majesty commands. (*Goes*).

KING—Just one word more (*lit.* come here).

DOOR-KEEPER—Here am I.

KING—Why consider whether there is an issue or not ?

Let it be proclaimed that from whomsoever loving relative people may be separated (by death), Dushyanta will be that to them (*i. e.*, will fill his place), sin (*i. e.*, any sinful relationship or a sinful person) excepted. (23)

अविहेति खेदे निपातः । ‘अविहाऽविह निर्वेदे’ इत्युक्तेः । गतिभेदेन क्रोधोद्धत-
गत्येत्यर्थः । कथं न भेष्यामि । त्रिभङ्गं त्रिखण्डं करोति । एतद्धस्तावापसहितं

प्रतीहारी — एवं नाम घोषयितव्यम् । (निष्क्रम्य । पुनः प्रविष्य ।) काले
ब्रवृष्टमिवाभिनन्दितं देवस्य शासनम् । [एवं नाम घोषइद्वं । काले पबुद्धं
विअ अहिणन्दिद देवस्स 'सासनम् ।]

राजा — (दीर्घमुष्णं च निःश्वस्य ।) एवं भोः संततिच्छेदनिरवलम्बानां^१
कुलानां मूलपुरुषावसाने संपदः परमुपतिष्ठन्ते^२ । ममाप्यन्ते पुरुवंशत्रियं^३ एष
एव वृत्तान्तः ।

प्रतीहारी — प्रतिहतममङ्गलम् । [पडिहदं अमङ्गलम् ।]

राजा — धिङ् मामुपस्थितश्रेयोवमानिनम् ।

सानुमती — असंशयं सखीमेव हृदये कृत्वा निन्दितोऽनेनात्मा । [असंसअं
सहिं एव्व हिअए करिअ णिन्दिदो णेण अप्पा ।]

राजा —

संरोपितेऽप्यात्मनि धर्मपत्नी त्यक्ता मया नाम कुलप्रतिष्ठा ।

कल्पिष्यमाणा महते फलाय वसुंधरा काल इवोप्तबीजा ॥ २४ ॥

सानुमती — अपरिच्छिन्नेदानीं ते संततिर्भविष्यति । [अपरिच्छिण्णा दाणिं
दे संददी भविस्सदि ।]

चतुरिका — (जनान्तिकम् ।) अये अनेन सार्धवाहवृत्तान्तेन द्विगुणोद्वेगो
भर्ता । एनमाश्वासयितुं मेघप्रतिच्छन्दादार्यं माधव्यं गृहीत्वागच्छ । [अए
इमिणा सत्थवाहवुत्तन्तेण 'दिउणुव्वेओ भट्टा । णं अस्सासिद्धुं भेहप्पडिच्छन्दादो
अज्जं माढव्वं गेणिहअ आअच्छेहि ।]

प्रतीहारी — सुष्ठु भणासि । (इति निष्क्रान्ता ।) [सुद्धु भणासि ।]

राजा — अहो दुष्यन्तस्य संशयमारूढाः^४ पिण्डभाजः । कुतः ।

१ सासनं अमच्चेण जणेण अ. २ ०लम्बना मूल० ३ ०तिष्ठन्ति. ४ वंश-
श्रीरकाल इवोप्तबीजा भूरेवं वृत्ता. ५ दिउणिआणुसओ. ६ पितरः.

ज्याघातवारणसहितं शरासनं धनुः । एष इति । अभिनवं नूतनं यत्कण्ठ-
शोणितं तदर्थं शार्दूलो व्याघ्रः । 'शार्दूलद्वीपिनी व्याघरे' इत्यमरः । चेष्टमानमि-
तस्ततो बलमानं पशुमिवैष त्वां हन्मि । अभिनवेत्यादि विशेषणमेतदोपि योज्यम् ।
चेष्टमानमपि । अनेन बीभत्सरसो ध्वनितः । आर्तानां पीडितानां भय-
मपनेतुं दूरीकर्तुमात्तधन्वा गृहीतचाप इति स्वाभाविकं क्रोधावेगसूचनम् ।
उपमावृत्तिश्रुत्यनुप्रासाः । प्रहर्षिणी वृत्तम् ॥ २७ ॥ अनेनौजो नाम संध्यन्तराङ्गमुप-
क्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु- 'ओजस्तु वागुपन्यासो निजशक्तिप्रकाशकः' इति । तदभि-
प्रायेण राजा सरोषमिति । कुणपाशन राक्षस । 'राजा-सरोषम्' इत्या-

DOOR-KEEPER—Thus, indeed, shall it be proclaimed. [*Exit. (Re-entering).* Your Majesty's order has been hailed (by the people) like a timely shower of rain.

KING—(*Heaving a long and warm sigh*). Thus, alas, do the riches of families, rendered supportless by the absence of issue, go to others on the demise of the representative of the progenitor ! The same is to be the fate of the wealth of the line of Purus after my decease.

DOOR-KEEPER— May evil be averted !

KING—Fie on me, who scorned the good that had come to me !

SAN.—He has censured himself, doubtless, having my friend (*i. e. Sakuntalā*) alone in his mind.

KING—

Verily my lawful wife, the perpetuator (*or* support of my family,) was abandoned by me even after my own self had been implanted in her, like a plot of land with seed sown at the right season and promising a golden harvest.

SAN.—Now your line will be uninterrupted.

CHATU.—(*To the DOOR-KEEPER*) Oh, His majesty's anguish is doubled by (hearing) this story of the merchant ! To console him, go and bring the venerable Mādhavya from the *Meghpratih-chhanda* palace.

DOOR-KEEPER—You speak well.

(*Exit.*

KING—Alas ! the manes of Dushyanta have come to be under apprehension. For—

दिनैतदन्तेन क्रोधो नाम संध्यन्तराङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु — ' क्रोधस्तु चे-
तसो दीप्तिरपराधादिदर्शनात् ' इति । इत इतो देवः । अविहा खेदे । अहमत्र-
भवन्तं पूज्यं राजानं पश्यामि । बिडालगृहीतः मार्जारगृहीतः । अनेनोपमानेन
त्यागेऽपि जीविताभावः सूचितः । तिरस्करिणी विद्या तथा गर्वितः । यद्यहं न
पश्यामि तथापि मदीयं शस्त्रं त्वां द्रक्ष्यति । एष इत्यस्य श्लोकेनान्वयः । य इति ।
यः शरो वध्यं त्वां हनिष्यति प्रहरिष्यति द्विजं विदूषकं रक्ष्यं रक्षति रक्षिष्यति ।
तमिषु संदध इति संबन्धः । एकस्योभयकारित्वे दृष्टान्तमाह—हंस इति । अत्रोप-
मेय उभयस्यादृष्टत्वेन रूपेणैक्यं विवक्षितम् । ' राजा—भोः ' इत्यादिनैतदन्तेन

अस्मात्परं बत यथाश्रुति ^१संभूतानि

को नः कुले निवपनानि ^२नियच्छतीति ।

नूनं प्रसूतिविकलेन मया प्रसिक्तं

^३धौताश्रुशेषमुदकं पितरः पिबन्ति ॥ २५ ॥

(इति ^४मोहमुपगतः ।)

चतुरिका — (^५ससंभ्रममवलोक्य ।) समाश्वसितु समाश्वसितु भर्ता
[समस्ससदु समस्ससदु भट्टा ।]

सानुमती — हा धिक् हा धिक् । सति खलु दीपे व्यवधानदोषेणैषौऽ
न्धकारदोषमनुभवति । अहमिदानीमेव निर्वृतं करोमि । अथ वा श्रुतं मया
शकुन्तलां समाश्वसयन्त्या महेन्द्रजनन्या मुखाद्यज्ञभागोत्सुका देवा एव
तथानुष्ठास्यन्ति यथाचिरेण धर्मपत्नीं भर्ताभिनन्दिष्यतीति । तद्युक्तमेतं कालं
प्रतिपालयितुम् । यावदनेन वृत्तान्तेन प्रियसखीं समाश्वसयामि (इत्युद्भ्रान्तकेन
निष्क्रान्ता ।) [हृद्दी हृद्दी । सदि क्खु दीपे व्यवधानदोसेण एसो ^६अन्धआरदोसं
अणुहोदि । अहं दाणि एव्व णिव्वुदं करेमि । अह वा सुदं मए सउन्दलं समस्सा-
सअन्तीए महेन्द्रजणणीए सुहादो जण्णभाओस्सुआ देवा एव्व तह अणुचिह्ठिस्सन्ति
जह अइरेण धम्मपादिणिं भट्टा अहिणान्दिस्सादित्ति । ता ^७सुत्तं एदं कालं पडिपालिदुं ।
जाव इमिणा ^८वृत्तान्तेण पिअसहिं समस्सासेमि ।]

(नेपथ्ये)

अब्रह्मण्यम् । [अब्बम्हण्णम् ।]

राजा — (प्रत्यागतः । कर्णं दत्त्वा ।) अये माधव्यस्येवार्तस्वरः । कः कोऽत्र
भोः ।

(प्राविश्य ।)

प्रतीहारी — (ससंभ्रम् ।) परित्रायतां देवः संशयगतं वयस्यम् । [परिचा-
अदु देवो संसअगदं वअस्सम् ।]

राजा — केनात्तगन्धो^९ माणवकः ।

१ संहितानि. २ करिष्यतीति. ३ ०श्रुसेकम्. ४ उपागतः. ५ अवलम्ब्य.
६ अन्धआरं अनुहोदि राएसो. ७ न. जु०, जुत्त मे एद्ध (अत्र) विलम्बिदुं.
८ खन्तु (क्षन्तु) ९ वत्तिआवु०. १० आर्तकण्ठः.

Thinking anxiously “Who, also, in our race, after him (*i.e.* Dushyanta) will offer us obsequial offerings prepared according to Vedic rites,” surely my ancestors now drink such of the water poured out (to them) by me, destitute of issue, as remains after washing their tears. (25) (*Faints away*)

CHATU.—(*Seeing in confusion*). Take consolation, my Lord, take consolation.

SAN.—Alas ! Alas ! Although the lamp is there, he is experiencing the ill effect of darkness through the intervention of the screen. I will, forth with, make him happy. Or rather (I should desist); (for) I have heard from the mouth of the mother of the great Indra, who was consoling Śakuntalā, that the gods themselves, longing for a share of sacrificial offerings, would so manage it that ere long the husband (*i.e.* Dushyanta) will welcome his lawful wife. So it is better to wait till then. In the meantime I shall console my friend (Śakuntalā) with this news. (*Exit with a jump in the sky*)

(*Behind the Scenes*)

No violence to a Brāhmana ! No violence to a Brāhmana !

KING—(*Coming to himself and listening*). Ah, it seems to be the plaintive voice of Mādhavya. Who waits there ?

DOOR-KEEPER—(*Hurriedly*). May your Majesty save your friend who is in jeopardy !

KING—Who has done violence to Mānavaka?

व्यवसायो नामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं दशरूपके— ‘व्यवसायः स्वशक्त्युक्तिः’ इति राज्ञा स्वशक्तेराविष्करणात् ॥ २८ ॥ ‘नेपथ्ये’ इत्यादिनैतदन्तेन रौद्रो रसो ध्वनितः । कृता इति । हरिणेन्द्रेणासुरा दैत्यास्तव शरव्यं लक्ष्यं कृताः । अत इदं शरासनं तेषु विकृष्यताम् । तदर्थमहमागतोऽस्मीति सूचितम् । सूक्ष्मकाव्यलिङ्गे च । सुहृज्जने सतां प्रसादेन सौम्यान्यनुग्राणि चक्षूषि पतन्ति न दारुणा मर्मभेदिनः शराः । तेन तेषु धनुराकर्षणमात्रं नापि तु शरपातोऽपि कर्तव्य इति भावः । अत्र तव मयीति विशेषे वक्तव्ये सतां सज्जन इति सामान्योक्तेरप्रस्तुतप्रशंसा । सतां तादृशचक्षुषा सुहृज्जनसंबन्धप्रतीतेः समालंकारो व्यङ्ग्यः । न दारुणा इति व्यतिरेकः । वृत्त्यनुप्रासः । वंशस्थं वृत्तम् ॥ २९ ॥ अस्त्रं बाणम् । अये इत्याश्चर्ये । मातलेर्महत्त्वमिन्द्रसारथित्वेनैवेति महेन्द्रसारथे

प्रतीहारी—अदृष्टरूपेण केनापि सत्त्वेनातिक्रम्य मेघप्रतिच्छन्दस्य प्रासादस्याग्र-
भूमिमारोपितः । [अदृष्टरूपेण केन वि सत्तेण अदिवकमिअ मेहप्पडिच्छन्दस्स
पासादस्स अगगभूमिं आरोवितो ।]

राजा—(उत्थाय ।) मा तावत् । ममापि सत्त्वैरभिभूयन्ते गृहाः । अथ वा ।

अहन्यहन्यात्मन एव तावज्ज्ञातुं प्रमादस्खलितं न शक्यम् ।

प्रजामु कः के पथा प्रयातीत्यशेषतो वेदितुमस्ति शक्तिः ॥ २६ ॥

(नेपथ्ये)

भो वयस्य अविहा । अविहा [भो वअस्स^१ अविहा अविहा ।]

राजा—(गतिभेदेन परिक्रामन् ।) सखे न भेतव्यम् ।

(नेपथ्ये)

(पुनस्तदेव पठित्वा ।) कथं न भेष्यामि । एष मां कोऽपि प्रत्यवनत-
शिरोधरमिक्षुमिव त्रिभङ्गं करोति । [कहं ण भाइस्सं । एस मं को वि
^३पच्चवणदसिरोहरं इक्खुं विअ^४ तिण्णभङ्गं करेदि ।]

राजा—(सदृष्टिक्षेपम् ।) धनुस्तावत् ।

(प्रविश्य शार्ङ्गहस्ता ।)

यवनी—भर्तः एतद्वस्तावापसहितं शरासनम् । [भट्टा एदं हत्थावावसहिदं
^५सरासणं ।]

(राजा सशरं धनुरादत्ते ।)

(नेपथ्ये ।)

एष त्वामभिनवकण्ठशोणितार्थी

शार्दूलः पशुमिव हन्मि^१ वेष्टमानम् ।

आर्तानां भयमपनेतुमात्तधन्वा

दुष्यन्तस्तव शरणं भवतिवदानीम् ॥ २७ ॥

१ कस्य नु शक्तिरस्ति, अस्त्यशक्तिः. २ अभिधाव. ३ पच्चादवणद०
(पश्चादवनत०); पच्चाडिदसि०. ४ तिख्खणभङ्गं (त्रिखण्डभङ्गं) ५ धनुर्धनुः
६ ससरं स० ७ वेष्टमा०

इत्युक्तिः । अस्मीत्यहमर्थे निपातः । हरिणेन्द्रेण । अवहितोऽस्मि सावधानोऽस्मि ।
'राजा—अस्ति' इति पूर्वस्योत्तररूपं भिन्नं वाक्यम् । सख्युरिति । किलेति
प्रसिद्धी । तव सख्युर्मित्रस्य अनेन जन्मप्रभृति तेन सह मैत्र्याभिनि-
योगत्वेनेदं मन्तव्यमिति भावः । शतक्रतोरिन्द्रस्याजय्यः । प्रयत्नमहस्रैरपि

DOOK-KEEPER—Some unseen spirit has seized him and placed him on the top floor of the *Meghapratichchhanda* palace.

KING—(*Rising*). This *must* not be. Even my house infested by evil spirits ! Or rather ,

It is not possible, in the first place, to know my own blunderings through ignorance from day to day. Is there (then) any power (in me) to know thoroughly who, among my people, goes by which path ? (26)

(*Behind the Scenes*)

Alas, my friend !

KING—(*Turning hastily*). Fear not my friend, fear not.

(*Behind the Scenes*)

(*Repeating what he last said*). How shall I not fear ? Some one here is breaking me into three pieces like a sugar cane' having bent back my neck.

KING—(*Flinging a glance around*). (Bring me) my bow at once.

(*Enter with a bow, YAVANI*)

YAVANI—Here is your bow, my Lord, with the gloves.

(*the KING takes the bow and arrow*),

(*Behind the Scenes*).

Thirsting for the fresh throat-blood, here shall I kill thee struggling, as a tiger kills a struggling beast. Let Dushyanta who holds a bow to remove the danger of the distressed, now be thy protector. (27)

जेतुमशक्य इत्यर्थः । रणशिरसि संग्रामाग्रे तस्य दानवगणस्य त्वं निहन्ता स्मृतः । सप्तसप्तिः सूर्यो यन्नैशं निशासंबन्धि तिमिरमुच्छेत्तुं नाशयितुं न प्रभवति समर्थो न भवति चन्द्रस्तदपाकरोति । दृष्टान्तः । स्तेसस्तस्येति सप्तसप्तीति छेकवृत्त्यनुप्रासाः । प्रहर्षिणी वृत्तम् । अत्रानेन स्वस्वामिनः सूर्योपमानत्वेन तेजस्वित्वं वदता तदशक्यकरत्वेनस्य चन्द्रोपमानत्वं वदतोभयत्रौचित्यं ध्वनितम् ॥ ३० ॥ ज्वलतीति । चलितं चलनं प्राप्तमिन्धनं यस्य सोऽग्निज्वलति । विप्रकृतः कोपितः पन्नगः सर्पः फणां फटामूर्ध्वं कुरुत इत्यर्थः । 'फटायां तु फणा द्वयोः' इत्यमरः । हि निश्चितं जनः सर्वो लोकः क्षोभाच्चित्तक्रीयात्स्वं

राजा—(सरोषम् ।) कथं मामेवोद्दिशति । तिष्ठ^१ कुणपाशन । त्वमिदानीं न भविष्यसि । (शार्ङ्गमारोप्य ।) वेत्रवति सोपानमार्गमादेशय ।

प्रतीहारी—इत इतो देवः । [इदो इदो देवो ।]

(सर्वे सत्वरमुपसर्पन्ति ।)

राजा—(समन्ताद्विलोक्य ।) शून्यं खल्विदम् ।

(नेपथ्ये ।)

अविहा । अविहा । अहमत्रभवन्तं पश्यामि । त्वं मा न पश्यासि । बिडालगृहीतो मूषक इव निराशोऽस्मि जीविते संवृत्तः । [अविहा अविहा । अहं अत्तभवन्तं पेक्खामि । तुमं मं ण पेक्खसि । बिडालगृहीदो मूसओ विअ णिरासो भिइ जीविदे संवुत्तो ।]

राजा — भोस्तिरस्करिणीगर्वितं^२ मदीयमस्त्रं त्वां द्रक्ष्यति । एष तमिषुं संदधे^३ यो हनिष्यति वध्यं त्वां रक्ष्यं^४ रक्षिष्यति द्विजम् ।

हंसो हि क्षीरमादत्ते तन्मिश्रा वर्जयत्यपः ॥ २८ ॥

(इत्यस्त्रं संधत्ते)

(ततः प्रविशति विदूषकमुत्सृज्य^५ मातलिः ।)

मातलिः—

कृता शरव्यं हरिणा तवासुराः

शरासनं तेषु विकृष्यतामिदम् ।

प्रसादसौम्यानि सतां सुहृज्जने

पतन्ति चक्षूंषि न दारुणाः शराः ॥ २९ ॥

राजा — (ससंभ्रममस्तमुपसंहरन् ।) अये मातलिः । स्वागतं महेन्द्रसारथे^६ ।

(प्रविश्य)

विदूषकः—अहं येनेष्टिपशुमारं मारितः सोऽनेन स्वागतेनाभिनन्द्यते । [अहं जेण इष्टिपशुमारं मारिदो सो इमिणा साअदेण अहिणन्दीअदि ।]

मातलिः—(सस्मितम् ।) आयुष्मन् श्रूयतां^७ यदर्थमस्मि हरिणा भवत्सकाशं^८ प्रेषितः ।

राजा— अवहितोऽस्मि ।

१ तिष्ठ तिष्ठ. २ शस्त्रं; ०गर्वित किमिदानीं मदीयं शस्त्रमपि त्वां न पश्यति । स्थिरो भव । मा च ते वयस्यसंपर्काद्विश्वासो भूत् । एव इत्य०. ३ रक्षति च. ४ ०ल्लिविदूषकश्च; प्रविशति मातलिर्विदूषक ५ शरव्याः ६ सारथ्ये. ७ यदस्मि. ८ ०काशमिह ।

KING—(*Angrily*). How now he addresses me ! Wait thou carrion eater; thou shall not live any longer. (*Stringing his bow*). Vetravati, lead the way to the stairs.

DOOR-KEEPER—This way, my Lord.

(*All come up hurriedly*)

KING—(*Looking all round*) This is all vacancy.

(*Behind the Scenes*)

Alas ! Alas ! I see Your Honour while you see me not ? I have become hopeless of life, like a mouse pounced upon by a cat.
KING—O spirit, proud of thy art of rendering thyself invisible, my missile shall find thee out. (Here) do I aim (*or fit, to my bow*) that arrow.

Which will slay thee that deservest death, and save the Brāhmana, who deserves protection : for the swan takes milk and leaves out the water mixed therein. (28).

(*Takes aim with his missile*)

(*Enter MATALI releasing VID.*).

MATALI—The demons are made your target by Hari (Indra); against them let this bow be drawn. Of the good, the eyes softened with affection fall on their friends, and not deadly arrows. (29)

KING—(*Hastily withdrawing the arrow*) Ah ! It is Mātali. Welcome to the charioteer of the great Indra !

VID—(*Entering*). He, by whom I was treated like a victim at a sacrifice, is being greeted by him with welcome.

MATALI—(*Smiling*). Long-lived one, hear why I am sent to your presence by Indra.

KING—I am attentive.

महिमानमात्मप्रभावं प्रायो बाहुल्येन प्रतिपद्यते । मालादृष्टान्तालंकारः । भवानिति विशेषे प्रस्तुते जन इति सामान्योक्तेरप्रस्तुतप्रशंसा । लतिलिते इति प्राप्रेति छेकवृन्त्यनुप्रासी ॥ ३१ ॥ तत्तस्मादत्र विषये ममेन्द्राज्ञया तत्र गमनरूपेण परिगतार्थं ज्ञातार्थं कृत्वा । पिशुन इति मन्त्रिनाम । त्वन्मतिरिति । इति ब्रूहीति संबन्धः । पूर्वं प्रजापरिपालन उभयमपि व्यापृतमासीत् । अघुना ते मतिरेवेति केवलैत्युक्तम् । अनेनोभययत्तसिद्धित्वमात्मनः सूचितम् । द्वितीयस्यान्यत्र विनियोगमाह—अशीति

रातलिः--अस्ति ^१कालनेमिप्रसूतिर्दुर्जयो नाम दानवगणः ।

राजा--अस्ति । ^२श्रुतपूर्वं मया नारदात् ।

मातलिः

सख्युस्ते स किल शतक्रतोरजय्य^३

स्तस्य त्वं रणशिरसि स्मृतो निहन्ता ।

उच्छेत्तुं प्रभवति यन्न सप्तसप्ति-

स्तन्नैशं तिमिरमपाकरोति चन्द्रः ॥ ३० ॥

स भवानात्तशस्त्र एव ^४इदानीमैन्द्ररथमारुह्य विजयाय प्रतिष्ठताम् ।

राजा--अनुगृहीतोऽहमनया मधवतः संभावनया । अथ माधव्यं प्रति भवता किमेवं प्रयुक्तम् ।

मातलिः--तदपि कथ्यते । किञ्चिन्निमित्तादपि मनःसंतापादायुष्मान्मया विक्रवो ^५दृष्टः । पश्चात्कोपयितुमायुष्मन्तं तथा कृतवानस्मि । कुतः ।

ज्वलति चलितेन्धनोऽग्निर्विप्रकृतः^६ पन्नगः फणां कुरुते ।

प्रायः स्वं महिमानं क्षोभात्प्रतिपद्यते^७ हि जनः ॥ ३१ ॥

राजा--('जनान्तिकम् ।) वयस्य अनतिक्रमणीया दिवस्पतेराज्ञा । तदत्र परिगतार्थं कृत्वा मद्रचनादमाल्यपिशुनं ब्रूहि ।

त्वन्मतिः केवला तावत्परिपालयतु^८ प्रजाः ।

अधिज्यमिदमन्यस्मिन्कर्मणि व्यापृतं^९ धनुः ॥ ३२ ॥

इति ।

विदूषकः--यद्भवानाज्ञापयति (इति निष्क्रान्तः) [जं भवं आणवेदि ।]

मातलिः--^{१०}आयुष्मान्नथमारोहतु ।

(राजा रथारोहणं^{११} नाटयति ।)

(निष्क्रान्ताः सर्वे ।)

षष्ठोऽङ्कः ।

१ प्रभूतिः २ श्रुतपूर्वो मया. ३ अवध्यः. ४ ०नीं तमैन्द्रं. ५ विकृतः. ६ चरणहतः. ७ ०ते जन्तुः; तेजस्वी संक्षोभात्प्रायः प्रतिपद्यते तेजः. ८ युक्त (मिद) मनुष्ठितं भवद्भिः । (विदूषकं प्रति). ९ परिपालयितुम्. १० व्यावृत्तम्. ११ इत्थं आयुष्मान् । (राजा रथमारोहति. १२ रथाधिरोः

MA'TALI—There is a race of demons, named Durjaya, the descendants of Kālanemi.

KING—There is; (so) I once heard from Nārada.

MATALI—That race of demons, it is said, is not to be conquered by your friend, Indra; and you are thought of as its slayer in the van of battle. The moon dispels that nocturnal darkness which the sun is not able to chase away. (30)

So let your honour, armed just as you are, ascend the chariot of Indra and set out for victory.

KING—Blessed have I been by this honour from the great Indra ! Well, why did you accord such treatment to Madhavya ?

MATALI—That too will be explained. I saw that you, of long life, were depressed owing to mental affliction due to some cause or other; and then I acted in that way to rouse your long-lived self to anger. For—

The fire blazes forth when it has its fuel stirred up; the serpent expands its hood when offended; (and) generally every creature manifests (*lit. attains*) its prowess through provocation (when excited). (31)

KING—(*Aside to VID.*) Friend, the order of Indra cannot be disobeyed. So at my word say to the minister, Pis'una, after apprising him of these circumstances—

Let your talent alone (unaided) protect the subjects, while this strung bow of mine is employed in another duty. (32)

VID.—As Your Honour commands. [Exit]

MATALI—May the long-lived one mount the chariot.

(*The KING gesticulates ascending the chariot.*)

[Exeunt Omnes.]

END OF ACT VI.

अन्यस्मिन्कर्मणि दानवमारणे । एतेन लोकद्वयरक्षकत्वमस्य ध्वनितम् । अधिज्य-
मित्यनेनैतस्समयमारभ्य दानवमारणपर्यन्तं ज्यानुत्तारणं ध्वनितम् ॥३२॥ इति
श्रीमदभिज्ञानशकुन्तलटीकायामर्षद्योतनिकायां षष्ठोऽङ्कः समाप्तः ॥

सप्तमोऽङ्कः ।

(ततः प्रविशत्याकाशयानेन रथाधिरूढो राजा मातलिश्च ।)

राजा—मातले अनुष्ठितानिदेशोऽपि मधवतः सत्क्रियाविशेषादनुपयुक्तमिवात्मानं समर्थये ।

मातलिः — (सस्मितम् ।) आयुष्मन् उभयमप्यपरितोषं समर्थये ।

‘प्रथमोपकृतं मरुत्वतः प्रतिपत्त्या लघु मन्यते भवान् ।

‘गणयत्यवदानविस्मितो’ भवतः सोऽपि न सत्क्रियागुणान् ॥ १ ॥

राजा—मातले मा मैवम् । स खलु मनोरथानामप्यभूमिर्विसर्जनावसरसत्कारः । मम हि दिवौकसां समक्षमर्वासनोपवेशितस्य ।

‘अन्तर्गतप्रार्थनमन्तिकस्थं जयन्तमुद्रीक्ष्य कृतस्मितेन ।

आमृष्टवक्षोहरिचन्दनाङ्का मन्दारमाला हरिणा पितृणा ॥ २ ॥

मातलिः — किमिव नामायुष्मानमरेश्वरान्नाहति । पश्य ।

१ उपकृत्य हरेस्तथा भवान् (प्रथमोपकृतिं हरेर्भवान्) लघु सत्कारमवेक्ष्य मन्यते ।..दानसंमितां... क्रियामिमाम् ॥. २ ०त्यपदान. ३ तोषितः. ४ ०प्रार्थित०.

इतो निवर्हणसंधिः समर्पितं यावत् । तल्लक्षणं यथा सुधाकरे—‘सुखसंख्या-
दयो यत्र विकीर्णा वीजसंयुताः । यदा प्रयोजनं यान्ति तन्निवर्हणमुच्यते ॥’
इति । कार्यफलप्रयोगेनास्य संधित्वम् । तल्लक्षणं मातृगुप्ताचार्यैरुक्तम्— ‘यदा-
धिकारिकं वस्तु सम्यक्प्राज्ञैः प्रयुज्यते । तदर्थं यः समारम्भस्तत्कार्यं कथ्यते
इति ॥ अभिप्रेतं समर्थं च प्रतिरूपं क्रियाफलम् । इतिवृत्तं भवेद्यस्मिन्फलयोगः
स उच्यते ॥’ इति । अत्र दानवयुद्धं युद्धत्वेन साक्षान्निषिद्धमित्यङ्केनैव सूचितम् ।
प्रकृते प्रयोजनाभावादप्यद्वारा वाचिकाभिनयेनापि नोक्तम् । अनङ्गस्याभि-
धानमिति रसदोषोपपत्तेः । अतः कृतकार्ययोः सूतरथिनोरेव प्रवेशः । तत्संवादेनैव
कार्यमुन्नेयम् । आकाशयानेनेत्यनेन मरीच्याश्रमगमनं ध्वनितम् । अनुष्ठित-
निदेशः कृताज्ञः । मधवत इन्द्रस्येति मध्यमस्थमुभयत्राप्यन्वेति । सत्क्रियावि-
शेषात्संमाननाधिक्यात् । अनुपयुक्तमिवोपयोगरहितमिव । अर्थादिन्द्रं प्रति । यन्मया
कार्यं कृतं तदिन्द्रसंमाननायाः सहस्त्रांशेनापि तुल्यितुं न क्षममिति सूक्ष्मालं-
कारः । एतेनेन्द्रस्य प्रत्युपकारशीलत्वं विनययुक्तत्वं गुणग्राहित्वं चात्मनस्तु
परमशौर्यशालित्वमिन्द्रेण तथा पूजितत्वादत्यन्तसौभाग्यास्पदत्वं च व्यज्यते ।
उभयं भवदुपकृतमिन्द्रसत्कृतं च । त्वं त्वात्मोपकृतमेव तथा समर्थयसे । अहं
पुनरुभयमपि न विद्यते परितोषो यत्रार्थात्क्रान्तिस्तदपरितोषं समर्थये । इन्द्रस्तु
त्वकर्माधिकं मन्यते । त्वं त्विन्द्रकृतां पूजामधिकां मन्यस इति भावः । तदेव—

ACT VII.

(Enter by the heavenly path the KING seated in a chariot and MATALI).

KING— Mātali, although I have executed Indra's mission, yet, considering the extraordinary reception accorded (or, honour shown) to me, I think myself to have been of little service to him.

MATALI—(With a smile). Long-lived one, meseems both of you are unsatisfied.

Your Highness thinks lightly of your prior obligations upon Indra on account of the high distinction (shown to you). He too, filled with wonder at your prowess, reckons not his reception of you as (in any way) distinguished. (1)

KING—Mātali, no, say not so. That distinguished honour (done to me) at the time of his dismissing me certainly transcended even desire; For upon me (round my neck), made to occupy half his seat in the presence of the gods,

Was fastened a garland of Mandāra flowers bearing marks of the heavenly sandal rubbed off (by it) from (his bosom), by Hari (Indra), smiling and looking up at Jayanta, who was standing by with an inward longing (for the same). (2)

MA'TALI—What is it, I should like to know, that the long-lived one does not deserve at the hands of the lord of the immortals ? Just see—

दर्शयति— प्रथमेति । भवान्मरुत्वत इन्द्रस्य प्रतिपत्त्या गौरवेण पश्चात्कृतेन प्रथममुपकृतं लघु स्वल्पं मन्यते । भवतोऽवदानेन शुद्धकर्मणा विस्मितः । अवदानं शुद्धकर्म इत्यमरः । सोऽपीन्द्रः सत्क्रिया स्वकृतसंमानना तस्या गुणानादरात् शयादीनथ वा तया गुणास्वस्मिन्विनयार्जवादीन् गणयति । तव कर्म स्मृत्वा मया तस्य संमानना कृतेति चेतस्यपि तस्य नायातीत्यर्थः । बहुवचनेन संमाननाधिक्यं ध्वन्यते । क्रिया चेत्कथं गुणा इति विरोधाभासो व्यङ्ग्यः शब्दशक्तिमूलः । त्वदवदानस्मरणेनाभिव्यक्तविस्मयस्ते विगलितवेद्यान्तरत्वेन किमपि न स्मरतीति भावः । तेन 'उदात्तं वस्तुनः संपत्' इत्युदात्तालकारः । हेतुश्रुत्यनुप्रासौ । उपमेयोपमा व्यङ्ग्या । परस्परं क्रियाजननसंभोगमपि । अत्र सत्क्रियालक्षणे कारणे सत्यपि

सुखपरस्य^१ हरेरुभयैः कृतं त्रिदिवमुद्धृतदानवकण्टकम् ।

तव शरैरधुना नतपर्वभिः पुरुषकेसरिणश्च पुरा नखैः ॥ ३ ॥

राजा — ^२अत्र खलु शतक्रतोरेव महिमा स्तुत्यः ।

सिध्यन्ति कर्मसु महत्स्वपि यन्नियोज्याः ।

संभावनागुणमवेहि तमोश्वराणाम् ।

किं वाऽभविष्यदरुणस्तमसां विभेत्ता

तं चेत्सहस्रकिरणो धुरि नाकिरिष्यत् ॥ ४ ॥

मातलिः — ^३सदृशं तवैतत् । (स्तोकमन्तरमतीत्य ।) आयुष्मन् इतः पश्य
^४नाकपृष्ठप्रतिष्ठितस्य सौभाग्यमात्मयशसः ।

विच्छित्तिशेषैः सुरसुन्दरीणां वर्णैरमी कल्पलतांशुकेषु ।

^५‘विचिन्त्य गीतक्षममर्थजातं’ दिवौकसस्त्वच्चरितं लिखन्ति ॥५॥

१ सुरसखस्य. २ अस्मात्प्राक् मा मैवम् । इत्यधिकं पुस्तकान्तरे. ३ प्राभ०...
मसां वधायः ४ ०शमेवै०. ५ ०ष्ठगतस्य. ६ संचिन्त्य. ७ बन्वं; गीति०.

यद्गणनलक्षणकार्यानुत्पत्तिः सा विशेषोक्तिः । अथ च गणनाभावलक्षणकार्यो-
त्पत्तौ कारणाभावाद्विभावनपि । यद्यपि कारणाभावो नोक्तस्तथापि तद्विरुद्धमुखे-
नोक्त एवेति संदेहसंकरः । अवदानविस्मयत्वेनोक्तनिमित्तत्वमुभयत्र । वैतालीयं
वृत्तम् ॥१॥ मनोरथातिभूमित्वमेव दर्शयति-मम हीति । मम मनुष्यमात्रस्य ।
दिवौकसो देवस्य न, अपि तु सकलदिवौकसां देवानाम् । श्रूयमाणतया न अपि तु
समक्षं प्रत्यक्षम् । आसनमात्रे न अपि तु स्वार्धासने । निविष्टस्य न अपि तु
निवेशितस्येत्यस्य श्लोकेनान्वयः । अन्तरिति । अन्तर्गता हृद्गता प्रार्थना मन्दार-
मालाविषयिणी याच्ञा यस्य स तम् । न दूरस्थम्, अपि त्वन्तिकस्थं समीपस्थम् ।
‘उपकण्ठान्तिकाभ्यर्णाभ्यग्रा’ इत्यमरः । जयन्तं पुत्रमुदधिकं वीक्ष्य दृष्ट्वा कृत-
स्मितेनेति तस्य मनोगतां याच्ञां ज्ञात्वेति सूक्ष्मं जयन्तादप्यात्मनोऽधिकस्नेह-
पात्रता ध्वन्यते । हरिणन्द्रेणामृष्टं स्पृष्टं यद्वक्षोहरिचन्दनं हृदयानुलेपः सोऽङ्क-
शिचन्हमस्याः सा । अत्राङ्कपदोपादानेन मालायास्तत्कालधारणं तस्यास्तत्कालकृतं
चन्दनानुलेपत्वं च व्यज्यते । तेन तत्कण्ठयोग्यत्वाम्लानत्वात्यन्तसुरभित्वमनोहर-
त्वादिकं ध्वन्यते । मन्दारपुष्पाणां माला मम पिनद्धाऽऽमुक्ता स्वयं परिधापिता न तु
दत्ता । गौरवस्याधिकादुदात्तम् । न्तन्तेति नन्देति छेकवृत्त्यनुप्रासी । द्वितीयोप-
जातिरिन्द्रवज्रोपेन्द्रवज्रयोः ॥ २ ॥ मातलिः— अन्त्यल्पमिदमुच्यते ।
भवानमरेश्वरादिति मनोरथातीतवस्तुदानेऽपि सामर्थ्यं ध्वनितम् । किमिव
नार्हति । यदतिप्रियमतिरम्यमत्युत्कृष्टं जीवितायमानमपि तदप्यर्हत्यन्यदर्ह-
तीति किं वक्तव्यमिति भावः । सुखेति । सुखपरस्य सुखे परः सुखपर-

The heaven has been rid of the thorns (pestilence) of the demons for the sake of Indra, given to the enjoyment of pleasures by two things (pre-eminently)— now by your arrows with their joints planed off, and formerly by the claws of the Man-lion with curved nails. (3)

KING— In the present case verily the greatness of Indra alone is to be praised.

That servants (delegates) succeed even in mighty undertakings is, know you, the effect of the high honour bestowed upon them by their masters. (For) could Aruna ever have become the dispeller of darkness if the thousand-rayed one (the sun) had not placed him in the front (*lit.* at the yoke) ? (4)

MATALI— This is but worthy of you. (*After having gone over some distance*). Long-lived one, behold from here the magnificence of your own fame that has (now established itself along the surface of heaven).

There the denizens of heaven, having thought out subject-matter suitable for song, are writing down (a description of) your exploits on vestments obtained from the desire-granting trees, with the residue of paints used by the heavenly fair ones for personal decorations. (5)

स्तस्य । यद्वा सुखमेव परं यस्यातिसुखिन इति विवेकम् । हरेरिन्द्र-
स्योभयं त्रिदिवं स्वर्गः । दानवाः कण्टका इव दानवकण्टकाः । उद्धृता दानव-
कण्टका यत्र तत्कृतम् । अत्रोद्धृतपदेन तेषां समूलनाशादत्यन्ताभावो ध्वन्यते ।
दुःखप्रदत्वं साधर्म्यं गम्यम् । अनया वानयोः पुरस्तेषां जडतरत्वं ध्वन्यते । उद्धृत-
दानवकण्टकत्वात्सुखपरत्वस्य विधेयत्वे वक्तव्ये यत्तत्स्यार्थं विधेयत्वमुक्तं तदस्य
प्राधान्यं द्योतयितुम् । काव्यलिङ्गं व्यङ्ग्यम् । यथा कश्चिन्मार्गमुद्धृतकण्टकं करो-
तीत्युक्तलेशः । एतेन क्लेशाभावो ध्वनितः । अथ च सुखपरस्य सिद्धीविलासलाल-
सस्य हरेः सिंहस्य त्रिदिवमिव त्रिदिवं स्थानम् । यद्वा त्रिदिवं सुखं विद्यते यत्र
तत् । अशंभादित्वादच् । 'त्रिदिवं सुखे । स्वर्गे च' इति हैमः । एतादृशं स्थानम् ।
दानं भक्षोदकं वान्ति प्राप्नुवन्ति । दोषोपन्यासः । कैरुभयैरित्यत आह-
तवेति । अधुना नतानि पर्वाणि येषां ते नतपर्वाणस्तैः । पर्वाणां नतत्वं ग्रन्थिस्थले
तल्लक्षणात् । एतेन सरलत्वं शीघ्रगत्वं च ध्वनितम् । तव परमशूरस्य विख्यात-
पौरुषस्य शरैर्नान्यस्येति संबन्धस्य व्यञ्जकत्वं बोद्धव्यम् । पुरा पूर्वं च पुरुषकेस-

राजा — मातले असुरसंप्रहारोत्सुकेन पूर्वेषु दिविमधिरोहता^१ मया न लक्षितः स्वर्गमार्गः । कतमस्मिन्मरुतां पथि वर्तमाने ।

मातलिः—

त्रिलोतसं वहति यो गगनप्रतिष्ठां

ज्योतींषि वर्तयति च^२ प्रविभवतरश्मिः^३ ।

^४तस्य द्वितीयहरिविक्रमनिस्तमस्कं

वायोरिमं परिवहस्य वदन्ति मार्गम् ॥ ६ ॥

राजा — मातले अतः खलु “सबाह्यान्तःकरणो ममान्तरात्मा प्रसीदति । (रथाङ्गमवलोक्य ।) ‘भेघपदवीमवतीर्णौ स्वः ।

मातलिः — कथमवगम्यते ।

१ ०हता न लक्षितोयं प्रदेशो मया । कतर०. २ चक्रविभ०. ३ ०रश्मि ४ तस्य व्यपेतरजसः प्रवहस्य वायोमार्गो द्वितीयहरिविक्रमपूत एषः. ५ सबाह्यक०. ६ शङ्के भेघ०.

रिणो नृसिंहस्य पर्वणः सकाशात् । नतमिति भावे क्तः । नतं पर्वं येषां तैर्नखैश्च । इन्द्रं प्रत्युभयस्याप्राकरणिकत्वेन नतपर्वत्वसाम्यात्तुल्ययोगिता । तेन नखैः शराणां नृसिंहपदेन चापस्य राज्ञ औपम्यं ध्वनितम् । उपमानुप्रासौ । ननु दानवा एव कण्टका इति रूपकं संदेहसंकरो वास्तु कथमुपमेति चेदुच्यते । उद्धृतपदस्य दानवकण्टकयोः साधारण्यान्न रूपसाधकत्वम् किं च रूपके कण्टकानां प्राधान्यान्नृ-हरिदुष्यन्तयोरनुत्कर्षापातात् । उपमायां दानवानामेव प्राधान्यात्तदुत्कर्षासिद्धेः । अत एव न संकरोऽपि । उपमाकारणप्रयोजनं पूर्वमेवोक्तमिति हीनोपमापि नाशङ्कनीया । द्रुतविलम्बितं वृत्तम् ॥ ३ ॥ सिध्यन्तीति । महत्स्वपि कर्मसु कार्येषु नियोज्याः सेवका यत्सिध्यन्ति कार्यनिष्पादका भवन्ति ईश्वराणां प्रभूणां यत्संभावना गौरवं तस्य गुणः तमवेहि जानीहि । प्रभुमहत्त्वेनैव तत्कार्यसिद्धिः । सेवकगुणः कोऽपि नास्तीति भावः । ‘संभावना वासनायां गौरवे ध्यानकर्मणि’ इत्यजयः । अत्रेन्द्र आत्मनि च विशेषे प्रस्तुतेऽप्रस्तुतप्रभुभृत्यवचनादप्रस्तुतप्रशंसा । अनया च स्वस्य भृत्यत्वं तस्य प्रभुत्वं च सूचयन्त्या विनयातिशय-द्योतनादुदात्तालंकारो व्यज्यते । अरुणस्तमसां भेत्तान्धकारनाशकः किं वा कथमभविष्यत् । चेद्यदि सहस्राकिरणो रविर्धुर्यग्रे नाकिरिष्यदिति क्रियातिपातः । दृष्टान्तालंकारः । अनुप्रासश्च । किं वेति निपातसमुदायः कथमर्थः । वसन्ततिलकं वृत्तम् ॥ ४ ॥ सदृशमेवैतत् । तवेत्यर्थः । तेन तादृशमेव वक्तुमुचितमिति भावः । स्तोकमल्पमन्तरमवकाशमतीत्यातिक्रम्येति कविवचनम् । मातलिः पुनस्तस्थैव रतुतिं विवक्षन्नाह — आयुष्मन्निति । नाकपृष्ठे स्वर्गतले प्रतिष्ठितस्य

KING—Mātali, in my eagerness to fight with the demons, I did not mark the heavenly path, yesterday, while ascending into the sky. In which course of the winds are we now ?

MATALI—This they call the path (region) freed from darkness (impurities, sin) on account of the second stride (of Hari), of wind Parivaha, which bears along the triplecoursed river (Ganges) situated in heaven, and which, casting, (in all directions) its aerial currents, causes the stars to move in their proper courses. (6)

KING—Mātali, hence it is that my inward soul with the external and internal senses feels refreshed (or, tranquillized). (*Looking at the wheels*). We have descended to the path of the clouds.

MA'TALI—How is that known?

सर्वदा स्थिरत्वेन प्रतिष्ठां प्राप्तस्य । विच्छिन्तीति । सुरसुन्दरीणां न तु सुर-
योषितां विच्छित्तिशेषैरङ्गरागावशेषैर्यक्षकर्मदादिभिः । 'विच्छित्तिरङ्गरागेऽपि हार-
विच्छेदयोरपि' इति विश्वः । तैः स्वहस्तेन तासामङ्गरागं कृत्वावशेषितैरित्य-
नेन त्वच्चरितानामतिप्रियत्वमासूचितम् । वर्णैर्वर्णकैः सितपीतादिभिरमी दिवो-
कसः कल्पलतांशुकेषु कल्पवल्लीवस्त्रेषु । एतेनैतदेवाधिकरणं तल्लिखनयोग्यमिति
ध्वन्यते । त्वच्चरितं त्वदवदानं लिखन्ति चरितस्यालेखनासंभवादाह । गीत-
क्षमं गातुं योग्यमर्थजातमर्थसमूहं विचिन्त्य विचार्य त्वदीयचरितानि गीत-
निबद्धानि कृत्वा लिखन्तीत्यर्थः । क्वचित् 'अर्थतत्त्वम्' इति पाठः । एवंविशिष्ट-
कर्तृविशिष्टकरणविशिष्टाधिकरणनिर्देशेन चरितलेखनस्य वर्णितत्वादुदात्तालंकारः ।
तेन तेषामेवंविधसदाशृङ्गाररसोपभोग्यस्थितिस्त्वत्प्रासादादिति वस्तु ध्वनि-
तम् । अत्र विच्छित्तिशेषस्य यक्षकर्मदादेर्वर्णकत्वेन निरूपणात्तस्य च प्रकृतोप-
योगित्वाच्च परिणामालंकारश्च । श्रुतिवृत्त्यनुप्रासी च । अष्टम्युपजातिरिन्द्रवज्रो-
पेन्द्रवज्रयोः ॥ ५ ॥ महापुरुषत्वादस्य स्वस्तुतिश्रवणं लज्जाकरमसावपि तत्स्तुतेन
विरमतीति राजा तस्य विषयांतरसंचारं करोति । असुराणां दैत्यानां संप्रहार
उत्सुकेन पूर्वेषुदिवं स्वर्गं प्रत्यधिरोहता स्वर्गमार्गं न लक्षितः । किं नु कुत्र
वर्तत इति न ज्ञातमिति भावः । भरुतां पथि वायुस्कन्धे । तत्र सप्त वायु-
स्कन्धा आवहादयः । तन्मध्ये कतरस्मिन्मस्तुतं स्कन्धे । वतीमहे । तदुक्तं सिद्धान्त-
शिरोमणौ— 'भूवायुरावह इह प्रवहस्तदूर्ध्वं स्यादुद्वहस्तदनु संवहसंज्ञकश्च ।
अन्यस्ततोऽपि सुवहः प्रति (परि) पूर्वकोऽस्माद्वाह्यापरावह इमे पवनाः प्रसिद्धाः ॥'
इति । त्रिलोतसमिति । यौ मार्गं गगने प्रतिष्ठा स्थितिर्यस्या एवंभूतां त्रिलोतसं-
गङ्गां वहति । तथा च विष्णुपुराणे— 'विष्णोर्बिभर्ति यां भक्त्या शिरसार्हनिशं

राजा —

अयमरविबरेभ्यश्चातर्कनिष्पतद्भि-

हंरिभिरचिरभासां तेजसा चानुलिप्तैः ।

गतमुपरि घनानां वारिगर्भोदराणां

पिशुनयति रथस्ते शीकरविलम्बनेमिः ॥ ७ ॥

मातलिः — क्षणादायुष्मान्स्वाधिकारभूमौ वर्तिष्यते ।

राजा — (अधोऽवलोक्य ।) मातले वेगावतरणादाश्चर्यदर्शनः संलक्ष्यते मनुष्यलोकः । तथा हि ।

शैलानामवरोहतीव शिखरादुन्मज्जतां मेदिनी

पर्णाभ्यन्तरलीनतां विजहति स्कन्धोदयात्पादपाः ।

संतानैस्तनुभावनष्टसलिला व्यङ्गित भजन्त्यापगाः ।

केनाभ्युत्क्षिपतेव पश्य भुवनं मत्पाद्वर्चमानीयते ॥ ८ ॥

मातलिः — साधु^१ दृष्टम् । (स बहुमानमवलोक्य^२ ।) अहो उदाररमणीया पृथिवी ।

राजा — मातले कतमोऽयं पूर्वापरसमुद्रावगाढः कनकरसनिस्पन्दी सांध्य इव मेघपरिधिः सानुमानालोक्यते ।

मातलिः — आयुष्मन् एष खलु हेमकूटो नाम किंपुरुषपर्वतस्तपःसंसिद्धिक्षेत्रम् । पश्य ।

१. पर्णस्वान्तरः; वर्णस्वास्तर०; २ संतानात्त०; संधानं...लिलव्यक्त्या व्रज०.

३ मर्त्यभू०. ४ आयुष्मन् साधु. ५ विलोक्य. ६ उदग्र. ७ तपसः संसिद्धिक्षेत्रम्; परं तपस्विनां क्षेत्रं-सिद्धिक्षेत्रम्.

भ्रुवः । ततः सप्तर्षयो यस्यां प्राणायामपरायणाः । तिष्ठन्ति वीचिमालाभिः सिच्यमानजटाजले । वायोर्वै संततैर्यस्याः प्लावितं शशिमण्डलम् । भूयोऽधिकतमां कान्तिं वहत्येतदहःक्षये । मेरुपृष्ठे वहत्युच्चैर्निष्कान्ता शशिमण्डलात् । इति । यो मार्गः । प्रविभक्ता रश्मयोऽर्थाद्वायुरूपा एव यत्र कर्मणि । ज्योतीषि ध्रुवादिनक्षत्रान्तानि वर्तयति परिभ्रमयति । तथा च विष्णुपुराणे— 'सूर्याचन्द्रमसौ तारा नक्षत्राणि ग्रहैः सह । वातानीकमयैर्वन्धैर्ध्रुवैर्बद्धानि तानि वै ।' इति । तथा— 'ग्रहर्क्षताराधिष्ण्यानि ध्रुवे बद्धान्यशेषतः भ्रमन्त्युचितचारेण मंत्रेयानिलरश्मिभिः ।' इति । तस्य परिवहस्य परिवहनाम्नो वायोरिमं मार्गं वदन्ति । द्वितीयो हरेर्वामनावतारे विक्रमः पादनिक्षेपस्तेन निस्तमस्कं पापरहितं शोकरहितं च । 'तमोज्ज्वलकारे स्वर्भानौ पापे शोके गुणान्तरे ।' इति हैमः । तदुक्तं

KING—This your chariot with the rims (of its wheels) moistened with watery drops indicates its motion over clouds whose interiors are filled with water, by the Chātakas escaping through the interstices of the spokes and by the horses tinged with the lustre of the lightning. (7)

MATALI—In an instant the long-lived one will be on the land under his sway.

KING—(*Looking below*). Mātali, on account of our rapid descent the world of mortals presents a wonderful sight. For.

The earth descends as it were, from the summit of mountains rising into prominence; the trees by their trunks coming into view lose their state of being enveloped in the foliage; the rivers whose waters had vanished in the narrowness, become manifest as they assume magnitude; behold the earth is being brought near to me (*lit.* my side) as if by some one flinging it upwards. (8)

MATALI—Nicely observed (*Looking with admiration*). How majestic and charming does the earth look !

KING—Mātali, what mountain is this, that is seen like a wall (*lit.* bar) of evening clouds, entering the eastern and western oceans and emitting golden fluid ?

वामनपुराणे—‘क्रमत्रये तोयमवेक्ष्य दत्तं महामुरेन्द्रेण विभुर्यशस्वी । चक्रे ततो लङ्घयितुं त्रिलोकं त्रिविक्रमं रूपमनन्तशक्तिः । कृत्वानुरूपं दितिजांश्च हत्वा प्रणम्य चर्षीन्प्रथमक्रमेण । महीमहीचरैः सहितां महार्णवां जहार रत्नाकरपत्तनैर्युताम् । भुवं सनाकं त्रिदशाधिवासं सोमार्कऋक्षैरभिनन्दितं नभः । देवो द्वितीयेन जहार वेगात्क्रमेण देवप्रियमीप्सुरीश्वरः । ’ इति । अङ्गभूतमहापुरुषचरितवर्णनादुदात्तालंकारः । अनुप्रासश्च । वसन्ततिलकं वृत्तम् ॥६॥ अतः पूर्वोक्तप्रवहवायुस्कन्धसंचारतः । सबाह्यकरणो बाह्येन्द्रियसहितः । अयमिति । शीकरैरम्बुकणैः क्लिप्ता आर्द्रा नेमिश्चक्रप्रान्तो यस्य स तेऽयं रथः । अराणि चक्राङ्गानि तेषां विवरैर्म्यश्छिन्द्रेभ्यः ‘अरं शीघ्रे च चक्राङ्गे’ इति विश्वः । निष्पतद्भिर्निर्गच्छद्भिश्चातकैः पक्षिविशेषैः कृत्वाचिरभासां विद्युतां तेजसानुलिप्तैः परीतैर्हंरिभी रथाश्वैश्च कृत्वा वारिर्भाष्युदराणि येषां ते तादृशम् । अनेन संपूर्णजलभरितत्वं ध्वनितम् । गर्भोदरयोरन्यतरोपादाने तु संबन्धमात्रप्रतीतिः । घनानामुपरि अतं गमनं पिशुनयति सूक्ष्मयति । ‘पिशुनी खलसूचकौ’ इत्यमरः ।

स्वायंभुवान्मरीचेर्यः प्रबभूव प्रजापतिः ।

सुरासुरगुरुः सोऽत्र सपत्नीकस्तपस्यति ॥ ९ ॥

राजाः -- तेन ह्यनतिक्रमणीयानि श्रेयांसि । प्रदक्षिणीकृत्य भगवन्तं गन्तुमिच्छामि ।

मालतिः -- प्रथमः कल्पः ।

(१ नाट्येनावतीर्णौ)

राजा -- (सविस्मयम् ।)

उपोढशब्दान रथाङ्गनेमयः प्रवर्तमानं न च दृश्यते रजः ।

अभूतलस्पर्शतयाऽनिरुद्धतस्तवावतीर्णोऽपि^३ रथो न लक्ष्यते ॥ १० ॥

मातलिः -- एतावानेव शतक्रतोरायुष्मतश्च विशेषः ।

राजा -- मातले कतमस्मिन्प्रदेशे मारीचाश्रमः

मातलिः -- (हस्तेन दर्शयन् ।)

१ (अवतरणं नावयित्वा ।) एतावतीर्णौ स्वः. २ ० तथा निरुद्धतः;
निरुद्धतिः. ३ ० णौ न.

अत्र वारिगर्भोदराणामित्यस्य हेतुद्वयं प्रत्यर्थं हेतुत्वं बोद्धव्यम् । तेन हेतुकाव्यलिङ्गयोरङ्गाङ्गिभावलक्षणः संकरः । वारिगर्भोदरत्वं प्रति रथविशेषणस्यार्थं हेतुत्वं बोध्यम् । रेभ्यरिभिरभेति छेकवृत्त्यनुप्रासौ । मालिनी वृत्तम् ॥७॥ क्षणादिति रथवेगसूचनम् । स्वस्याधिकारो यस्यां सा स्वाधिकारा । सा चासौ भूमिश्च तस्याम् । शैलानामिति । उन्मज्जतां प्रकटीभवताम् । अत्रोन्मज्जनेन कारणेन प्राकट्यं कार्यं लक्ष्यता तद्गतमल्पत्वं ध्वनितम् । यत्र धर्मो लक्ष्यते तत्र तद्गता धर्मा व्यङ्ग्याः । यथा तीरे लक्षिते तद्गतपावनत्वादयः । यत्र धर्मो लक्ष्यते तत्र धर्मान्तराभावात्तद्गतो विशेष एव व्यङ्ग्यः । यथा विकासेन प्रसृतत्वे लक्षिते तद्गतातिशयित्वादीति आकर एव स्थितम् । शैलानां पर्वतानां शिखरादग्रभागात् । जात्येकवचनम् । मेदिन्यवरोहतीवाधो यातीवेत्युत्प्रेक्षा । पादपाः वृक्षाः । स्कन्धानां प्रकाण्डानामुदयात्प्राकट्यात् । 'अस्त्री प्रकाण्डः स्कन्धः स्यात्' इत्यमरः । अत्रोदयशब्दः प्राकट्यं लक्ष्यंस्तदतिशयं ध्वनति । पर्णानां स्वतिशयेन यदन्तरं मध्यं तत्र विलीनतां तदाकारतां जहति । प्रकटीभवन्तीत्यर्थः । तनोर्भावस्तनुत्वं तेन नष्टमदृश्यं सलिलं यासां ता आपगाः नद्यः संताने विस्तारैः । अर्थात् दृष्टेरित्यर्थः । 'संतानो विस्तृतौ देववृक्षे चापत्यगोत्रयोः ।' इति धरणिः । व्यक्ति प्रकटतां यान्ति । पश्येति वाक्यार्थस्य कर्मत्वम् । उत्क्षिपतोर्ध्वोर्कुर्वतेत्युत्प्रेक्षा । केनापि भुवनं मत्पाश्वं मन्निकटमानीयत

MĀTALI—Long-lived one, this is the mountain of the Kimpurushas (a class of demi-gods) called 'The Goldenpeaked,' the place for attainment of perfection in spiritual exercise. See—

That Prajāpati who sprang from Marichi, son of the Self-born (Brahmā), he, the father of the gods and demons, practises penance here along with his wife. (9)

KING—Then good fortunes must not be passed over. I wish to go after having circumambulated the (revered) sage.

MATALI—A noble thought !

(*They gesticulate descent*).

KING—(*With astonishment*).

By reason of its (the chariot's) not touching the surace of the earth, the rims of the wheels have produced no sound; no dust is seen to rise in the front; and by your not pulling up the reins, the chariot, although it has descended (to the earth) is not observed to have done so. (10)

MATALI—This much only is the difference between Indra and Your Honour, of long life.

KING—Mātaḷi, in what part is Mārīcha's hermitage.

MATALI—(*Pointing with the hand*).

इवेति गम्योत्प्रेक्षा । स्वभावोक्तिकाव्यलिङ्गोत्प्रेक्षयोः संसृष्टिः । तानैस्तन्विति छेकवृत्तिश्रुत्यनुप्रासाः । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् । अत्र 'काश्यानाकलिताम्भसः पृथुतया व्यक्ति' इति पठित्वा स्थानस्य पदलक्षणो दोषः परिहरणीयः । एतेन संतानशब्देऽप्रयुक्तत्वं निहतार्थत्वं वा नष्टशब्दे नामप्रकटलक्षणार्थनिभिधानात्तत्रावाचकत्वं च परिहृतं भवति । हेतूनामार्थत्वाशब्दत्वे भिन्नवाक्यत्वेन परिहरणीये । महावाक्यत्वेनैकवाक्यत्वेऽपि 'उन्मज्जनात्' इति पठित्वा परिहृतव्ये । 'स्कन्धोदयाः' इति पाठे तु 'पृथुतराः' इति पठित्वा परिहरणीये ॥८॥ पश्येत्यस्योत्तरं साधु दृष्टमिति । सबहुमानमवलोक्येति तत्क्रियानुवादकं कविवाक्यम् । अहो इत्याश्चर्ये । उदारा महती 'मणीया च । तत्स्थानस्थित्यैकदैव सर्वस्यौ दुग्गोचरत्वादेवमुक्तिः । पूर्वापरसमुद्भयोरवगाढः संबद्धः । सांध्यः सायंकालीनो मेघोर्जल इव सानुमान्यवर्ततः । अर्गलिनौपम्यं दैर्घ्यज्ञापनार्थम् । तच्च विष्णुपुराणे 'हिमवान्हेमकूटश्च निषधस्तस्य दक्षिणे । नीलश्वेतश्च भृङ्गी च उत्तरे वर्षपर्वताः । लक्ष्यमाणौ द्वौ मध्यौ' इति । अम्बुद्वीपस्यापि लक्ष्यो जनत्वात्पूर्वापरसमुद्रावगाढत्वं संभवत्येव । किपुरुषेति । तदुक्तं विष्णुपुराणे—'भारतं प्रथमं वर्षं ततः किपुरुषं स्मृतम् । हरिवर्णं तथैवान्यन्मेरोर्दे-

‘वल्मीकार्धनिमग्नमूर्तिरुरसा’ संदष्टसर्पत्वचा

कण्ठे जीर्णलताप्रतानवलयेनात्यर्थसंपीडितः ।

अंसव्यापि शकुन्तनीडनिचितं बिभ्रज्जटामण्डलं

यत्र स्थानुरिवाचलो मुनिरसावभ्यर्कबिम्बं स्थितः ॥ ११ ॥

राजा— नमस्ते कष्टपसे ।

मातलिः — (संयतप्रग्रहं रथं कृत्वा) एतौ^१ अदितिपरिवर्धितमन्दारवृक्षं प्रजापतेराश्रमं प्रविष्टौ स्वः ।

राजा— स्वर्गादधिकतरं निर्वृतिस्थानम् अमृतद्वदमिवावगाढोऽस्मि ।

मातलिः— (रथं स्थापयित्वा ।) अवतरत्वायुष्मान् ।

राजा— (‘अवतीर्य ’) मातले भवान्कथमिदानीम् ।

मातलिः — संयन्त्रितो मया रथः । वयमप्यवतरामः । (तथा कृत्वा ।) इत^२ आयुष्मन् । (परिक्रम्य ।) दृश्यन्तामत्रभवतामृषीणां तपोवनभूमयः ।

राजा — ननु विस्मयादवलोकयामि ।

प्राणानामनिलेन वृत्तिरुचिता सत्कल्पवृक्षे वने

तोये^३ काञ्चनपद्मरेणुकपिशो^४ धर्माभिषेकक्रिया ।

ध्यानं रत्नशिलातलेषु^५ विबुधस्त्रीसंनिधौ संयमो

यत्काङ्क्षन्ति तपोभिरन्यमुनयस्तीर्त्स्मस्तपस्यन्त्यमी ॥ १२ ॥

१ ० काग्र २ उरगत्वग्रहसूत्रान्तरः. ३ नमोऽस्मै. ४ महाराज एतौ ५ साभिनयमव०. ६ इत इत आयुष्मान् ७ हैमसहस्रपत्रसुभगे नवतर्दिवं सद्ब्रतम् ८ पुण्या०. ९ गृहेषु.

क्षिणतो द्विज ॥ ’ इति । तपःसंसिद्धिक्षेत्रमित्यनेन मारीचस्य सूचनम् । स्वार्थ-
भुवादिति । (स्वयंभुवःअपत्यं पुमान् स्वायंभुवस्तस्मात्) स्वायंभुवाद्व्रह्मसंब-
न्धिनो मरीचैर्यः प्रजामतिः कण्यपो बभूव । सुरासुरगुस्त्रित्यनेनावश्यं नमस्कर-
णीयत्वं सूचयति । सपत्नीक इत्यनेन तवापि पत्नीयोगोऽत्र भावीति ध्वनि-
तम् । छेकवृत्त्यनुप्रासौ ॥ ९ ॥ प्रथमः कल्प उत्तमः पक्षः । नाट्येनावतीर्णविति
स्थावतरणमेवैतयोरारोपितं कविना । कविवाक्यं चेदम् । स्थावतरणे यानि
चिन्हानि तेषामजातत्वात्तदेवाह — उपोढेति । अभूतलस्पर्शतया भूमिस्पर्शा-
भावेन रथाङ्गनेमयश्चक्रप्रधय उपोढशब्दाः कृतस्वना न । रजश्च नेम्युद्धतं प्रव-
र्तमानं न दृश्यते । अनिरुद्धतोऽनिरोधात् । यतो भूतलस्पर्शं सत्यवतरणे
रश्मिनरोधो भवति । अत्र तदभावात् । अत एवाभूतलेति त्रिष्वपि हेतुत्वेन
योज्यम् । तव रथोऽवतीर्णाऽपि न लक्ष्यत इति न अपि तु लक्ष्यत एव ।

(There) where, immovable like the trunk of a tree, stands the yonder sage, facing the sun's orb, with his body half buried in an ant-hill, with his breast closely covered over with sloughs of serpents, hard-pressed at the throat by a ring of withered tendrils of creepers, and wearing a circular mass of matted hair over-spreading his shoulders and closely filled with birds' nests. (11)

KING—A bow to thee, practising hard penance !

MATALI—(*Pulling up the reins of the chariot*). Here we have entered the hermitage of the Prajāpati, the Mandāra trees in which have been reared by Aditi.

KING—A site more tranquillizing than heaven ! I feel as if I have plunged into a pool of nectar !

MATALI—(*Stopping the chariot*). Let your honour alight.

KING—(*Alighting*). Mātali, what about you now ?

MATALI—I have well-secured the chariot. I, too, shall get down. (*Doing accordingly*). This way, Your Honour. (*Turning round*). You may enjoy a sight of the penance-groves of the venerable sages.

KING—Why, I behold with astonishment.

The necessary (*or*, habitual) maintenance of life on the wind in a grove abounding in the desire-yielding trees; the performance of ablution for religious purposes in waters fragrant with the pollen of golden lotuses; meditation practised on jewel slabs; and ascetic exercise in the presence of heavenly damsels;— (thus) these (sages) are practising penance in the midst of objects which other sages desire (to attain) by austerities. (12)

‘तवावतीर्णोऽपि’ इति क्वचित्पाठः । तत्र काक्वा व्याख्येयम् । अत्र स्थावतरणे कारणे सति तत्कार्याणां नेमिशब्दादीनामभावादुक्तनिमित्तकापि विशेषोक्तिः । श्रुत्यनु-
प्रासश्च । अवतीर्णोऽपि न लक्ष्यत इति विरोधाभासोऽपि । वंशस्थं वृत्तम् ॥१०॥
एतावानेवेति व्यतिरेकालंकारः । हस्तेनेत्युत्तानितेन पताकेन । वल्मीकेति ।
वल्मीकस्य पिपीलिकाकृतमृत्पुञ्जस्याग्रं प्रान्तस्तत्र निमग्ना मूर्तिः शरीरं यस्य सः ।
‘अग्रमालम्बने व्राते’ इति विश्वः । ‘मूर्तिः काठिन्यकाययोः’ इत्यमरः । अनेनानेक
कालतपश्चरणमुक्तम् । संदष्टाः सर्पत्वचो यत्र तेनोरसोपलक्षितः । अनेन सर्वजन्तु-
साधारणत्वमुक्तम् । कण्ठे । जीर्णेत्यनेन स्थूलत्वं बहुशास्त्रत्वं ध्वनितम् । लताप्रतानं

मातलिः—^१उत्सर्पिणी खलु महतां प्रार्थना । (परिक्रम्य । आकाशे ।) अये वृद्धशाकल्य किमनुतिष्ठति भगवान्मारीचः । किं ब्रवीषि । दाक्षायण्या प्रतिव्रताधर्ममधिकृत्य पृष्ठस्तस्यै महर्षिपत्नीसहितायै कथयतीति ।

राजा — (कर्णं दत्वा ।) अये प्रतिपाल्यावसरः^२ खलु प्रस्तावः ।

मातलिः— (राजानमवलोक्य ।) अस्मिन्नशोकवृक्षमूले तावदास्तामायुष्मान् यावत्त्वामिन्द्रगुरवै निवेदयितुमन्तरान्वेषी भवामि ।

राजा — यथा भवान्मन्यते । (इति स्थितः ।)

मातलिः — आयुष्मन् साधयाम्यहम् । (इति निष्क्रान्तः ।)

राजा — (निमित्तं सूचयिष्व ।)

मनोरथाय नाशंसे किं बाहो स्पन्दसे वृथा^३ ।

पूर्वावधोरितं श्रेयो दुःखं हि परिवर्तते ॥ १३ ॥

(नेपथ्ये ।)

मा खलु चापलं कुरु । कथं गत एवात्मनः प्रकृतिम् । [मा^४ क्वु चाबलं करेहि । कइं गदो एव्व अत्तणा पकिदि ।]

राजा—(कर्णं दत्वा ।) अभूमिरियमविनयस्य । को नु 'खल्वेष निषिध्यते । (शब्दानुसारेणावलोक्य । सविस्मयम्) अये को नु खल्वयमनुबध्यमानस्तस्विनीभ्यामबालसत्त्वो बालः ।

१ उत्सर्पिणी. २ ०सराः खलु मुनयः. ३ मुधा. ४ मा क्वु मा क्वु. ५ खल्व-विनयं नि०.

बल्लीसमूहः स वलय इव कण्ठरोमाणीवेत्युपमितसमासः । संपीडनस्य साधकत्वात् । 'वलयः कण्ठरोम्णि स्याद्वलयं कङ्कणेष्वपि च' इति विश्वः । तेनात्यर्थसंपीडितः । अनेनापकारिण्यप्युपकारकत्वमुक्तम् । अंसयोर्व्याप्नोति तदंसव्यापि । 'अनेन महत्त्वमुक्तम् । शकुन्तानां पक्षिणां तीडं स्थानं तेन निश्चितं व्याप्तम् । 'स्थाने कुले चयः' इति विश्वः । जटानां मण्डलं समूहं बिभ्रत् । अनेन परनिमित्तसंपद्वत्त्वं चोत्पद्यते । स्थाणुरिवाचलो निश्चलः । स्थाणुपक्षेऽपि विशेषणानि योज्यानि । उरसा मध्येन । कण्ठ उपकण्ठे । समीप इति यावत् । अंसः स्कन्धः । जटा प्ररोहरूपा । असौ मुनिरर्कबिम्बमभि लक्ष्यीकृत्य । कर्मप्रवचनीयत्वेन तद्योगे द्वितीया । यत्र स्थितः स मारीचाश्रम इत्यन्वयः । परिकरश्लेषोपमानुप्रासाः । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥ ११ ॥ संयता नियमिताः प्रग्रहा रश्मिरज्जवो यत्र तत् । रश्मिर्त्यार्थम् । कृत्वेति कविवचनम् । रथस्य भूमिस्पृष्टत्वादिति कृत्वा मातलिर्बदतीत्यन्वयः । किमुक्तं तत्राह—एतावाश्रमं प्रविष्टौ स्व इति । अदिति-

MATALI—High-soaring, indeed, is the desire of the great (*i. e.*, it has always a lofty aim). (*Turning round*).

(*A voice in the sky*).

O aged Śākalya, what is the revered Mārīcha doing ? What say you ? That, questioned by Daksha's daughter (Aditi), with regard to the duties of a wife devoted to her husband, he has been telling them to her accompanied by the wives of the great sages ?

KING—(*Listening*). Oh, verily the mention (*lit. introduction*) of the subject is such that its time must be awaited (I must wait till the discourse is finished).

MATALI—(*Looking at the KING*). The long-lived one may sit down at the foot of the *Asoka* tree, while I occupy myself with finding out a suitable opportunity to announce you to Indra's sire.

KING—As Your Honour thinks proper. (*Sits down accordingly*).

MATALI—Long-lived one, I depart. (*Goes*).

KING—(*Gesticulating a good omen*).

I expect not (the fulfilment of) my desire; why dost thou throb vainly, my arm ? Good fortune, once scorned, turns into misery (*or*, returns but with difficulty). (13)

(*A voice behind the Scenes*)

Act not thus rashly. How now ! He has already gone back to his nature !

KING—(*Listening*). This is no place for rude (insolent) act; who is this, then, that is being thus forbidden ? (*Looking in the direction of the voice; with astonishment*). Ah, who can this child be, with the strength not of a child, closely attended by two female ascetics.

स्तत्पत्नी स्या परिवर्धिता मन्दारवृक्षा यत्र । स्वर्गादधिकतरं निर्वृतिस्थानं सुखस्थान-
मिति भिन्नं वाक्यम् । अमृतेति । ज्ञानामृतह् दावगाहन इवेत्युत्प्रेक्षा । अत्र पूर्ववाक्यं
हेतुत्वेन ज्ञेयम् । कथमिति प्रश्ने । किं करिष्यसीत्यर्थः । प्राणानामिति । सत्कल्प-
वक्षोऽपि वन उचितावश्यकर्तव्या प्राणानां वृत्तिः प्राणधारणक्रियानिलेन वायुना न तु

अर्धपीतस्तनं मातुरामर्दविलङ्घकेक्षरम् ।

प्रक्रीडितुं सिंहशिशुं बलात्कारेण कर्षति ॥ १४ ॥

(ततः प्रविशति यथानिर्दिष्टकर्मा तपस्विनीभ्यां बालः ।)

बालः — जृम्भस्व सिंह दन्तांस्ते गणयिष्ये । [जिम्भ सिङ्घ दन्तां दे गणइस्स ।]

प्रथमा — अत्रिनीत किं नोऽपत्यनिर्विशेषाणि सत्त्वानि विकरोषि । हन्त वर्धते ते संरम्भः । स्थाने खलु ऋषिजनेन सर्वदमन इति कृतनामेधेयोऽसि । [अविणीद किं णो अपच्चणीव्वसेसाणि सत्ताणि विप्पअरेसि । हन्त वड्ढइ दे संरम्भो । ठाणे क्खु इसिजणेण सव्वदमणो त्ति किदणामहेओ सि ।]

राजा — किं नु खलु बालेऽस्मिन्नारैस इव पुत्रे स्निह्यति मे मनः । नूनमन-
पत्यता मां वत्सलयति ।

द्वितीया — एषा खलु केसरिणी त्वां लङ्घयति यद्यस्याः पुत्रकं न मुञ्चसि
[एसा 'क्खु केसरिणी तुमं लङ्घेदि जइ से पुत्तअं ण मुञ्चेसि ।]

बालः — (सस्मितम् ।) अहो बलीयः खलु भीतोऽस्मि ।

(इत्यधरं दर्शयति । [अम्हहे बलिअं क्खु भीदो ण्हि ।]

राजा —

महतस्तेजसो बीजं बालोऽयं प्रतिभाति मे ।

स्फुलिङ्गावस्थया वह निरेधापेक्ष^१ इव स्थितः ॥ १५ ॥

१ तुमं केस०. २ एधोपेक्ष.

कल्पवृक्षदत्तवस्तुना । काञ्चनपद्मारेणुभिः कपिशे पिङ्गटवर्णे तोये जले धर्मार्थं न तु भोगार्थमभिषेकक्रिया स्नानविधिः । रत्नशिलातलेषु ध्यानम् । आधारमात्रपर्यवसितत्वात् । न तु रत्नशिलातलत्वेन तत्र क्रीडादि । विबुधस्त्रीसंनिधौ देवयोषिदभ्यां संयमः । अन्यसंनिधावेव स नियमो न सिध्यति विशेषतः स्त्रीसंनिधौ । ततोऽपि देवस्त्रीसंनिधावित्यर्थः । अत्र कल्पवृक्षादीनां कारणानां सद्भावे सति तत्कार्याभावे वक्तव्ये तद्विरुद्धा-
निलप्राणवृत्तित्वाद्युक्तेरुक्तनिमित्ता मालाविशेषोक्तिः । एतया चैतन्निवासिनां तपस्विनां धैर्यातिशयो व्यज्यते । अन्यमुनयो भूमिष्ठास्तपस्विनो यत्स्थानं तपोभिः काङ्क्षन्ति तपःफलेनेच्छन्ति तस्मिन्स्थानस्मी तपस्यन्ति तपश्चरन्ति । ' कर्मणो रोमन्थतपोभ्यां वतिचरोः ' इति वयङ् । ' तपसः परस्मैपदं च ' इति परस्मैपदम् । तपोतप इति न्यनयेति स्ततेति छेकश्रुतिवृत्त्यनुप्रासाः । हेत्वलंकारो व्यङ्ग्यः । वृत्तमनन्तरोक्तम् ॥ १२ ॥ खलु यस्मादुत्सर्पिण्युपर्युपरि धावन्ती महतां प्रार्थनेति पूर्वार्धस्य समर्थकत्वादर्थान्तरग्यासः । अयं प्रस्तावः पतिव्रताधर्मकथनलक्षणः । खलु

who, for the purpose of playing, is forcibly dragging away from its mother a lion's cub that has but half sucked the teat, and has its mane disordered in the act of tugging and pulling? (4)

(Then enter the Child engaged as described, followed by Two Hermit Women).

CHILD—Open thy mouth, O lion ! I will count thy teeth !

FIRST WOMAN—Naughty child, why do you tease the beasts which to us are not different from our own offspring ? How now, thy impetuosity waxes ! Rightly, indeed, art thou named 'Sarva-damana' by the sages.

KING—Why, indeed, does my mind feel an affection for this child as for my own son ? Surely my childlessness makes me feel a fatherly affection !

S. W.—This lioness will surely attack you, if you will not release her cub.

CHILD—(Smiling). Ah, mightily am I frightened, indeed ; (Pouts his lower lip).

KING—

The boy appears to me to contain within himself the germ of mighty energy, remaining like fire in the condition of a spark waiting for fuel (to display its blaze). (15)

निश्चितम् । प्रतिपाल्योऽवसरः समयो यस्य सः । पुनरुक्तवदाभासोज्ज्वलकारः । अशोक-
वृक्षेत्यनेनात्रोपविष्टस्य शोकराहित्यं भविष्यतीति ध्वनितम् । अन्तरं मध्यमन्वेष्टुं शीलं
यस्य सः । निमित्तं दक्षिणबाहुस्फुरणम् । मनोरथायेति । हे बाहो वृथा किं स्पन्दसे
स्फुरसि । वृथात्वं कुत इत्यह—मनोरथाय शकुन्तलारूपाय नाशंसे ॥ मम तु मनोर-
थाशंसापि नास्ति प्राप्तस्तु दूरतो निरस्तेति भावः । मनोरथायेति विषयस्य निगटना-
दतिशयोक्तिः । पूर्वमवधीरितं तिरस्कृतं न तु त्यक्तं श्रेयः कल्याणं दुःखं यथा स्यात्तथा
परिवर्तते व्यावर्तते । अर्थान्तरन्यासः । वृत्त्यनुप्रासोऽपि ॥ १३ ॥ कथं गत एवात्मनः
प्रकृतिम् । स्वभावचापलं कृतवानेवेत्यर्थः । अभूमिरस्थानम् अबालस्येव सत्त्वं बलं यस्य
सः । अर्थेति । को नु खलु बालः केवलं कर्षणेनानायान्तं सिंहशिशुं बलात्कारेण
कर्षतीति चूर्णिकया सहान्वयः । किं कर्तुम् । प्रक्रीडितुं क्रीडां कर्तुम् । मनोविनो-
दनार्थमिति भावः । एतेनावश्यकार्यार्थं साहसमपि क्रियेत । क्रीडार्थं तत्कारित्वे
मानातिशयबलदर्पतया जगत्तृणवन्मन्यत इति ध्वन्यते । कीदृशम् । मातुरधंपीत-

प्रथमा — वत्स एनं बालमृगेद्रं मुञ्च । अपरं ते क्रीडनकं दास्यामि । [वच्छ
एदं बालमिन्द्रं मुञ्च । अवरं दे कीलणं दाइस्सं ।]

बालः — कुत्र । देहेतत् । (इति हस्तं प्रसारयति ।) [कर्हि । देहिणं ।]

राजा — कथं चक्रवर्तिलक्षणमप्यनेन धार्यते । तथा ह्यस्य

प्रलोभ्यवस्तुप्रणयप्रसारितो विभाति जालप्रथिताङ्गुलिः करः ।

अलक्ष्यपत्रान्तरमिद्वरागया नवोषसा भिन्नमिवैकपङ्कजम् ॥ १६ ॥

द्वितीया — सुव्रते न-शक्य एष वाचामात्रेण विरमयितुम् । गच्छत्वम् । मदीय
उटजे मार्कण्डेयस्यर्षिकुमारस्यवर्णचित्रितो मृत्तिका मयूरस्तिष्ठति । तमस्योपहर ।
[सुव्रदे ण सक्को एसो वाआमेत्तेण विरमाविहुं । गच्छ तुमं । ममकेरण उडए
मक्कण्डेअस्स इसिकुमारअस्स वण्णचित्तिदो भित्तिआमोरओ चिह्मदि । तं से उवहर ।]

प्रथमा — तथा । (इति निष्क्रान्ता ।) [तह ।]

बालः — अनेनैव तावत्क्रीडिष्यामि । (इति तापसी विलोक्य हसति ।)
[इमिणा एव दाव कीलिस्सं ।]

राजा — स्पृहयामि खलु दुर्ललितायास्मै ।

आलक्ष्यदन्तमुकुलाननिमित्तहासै-

रव्यक्तवर्णरमणीयवचःप्रवृत्तीन् ।

अङ्काश्रयप्रणयिनस्तनयान्वहन्तो

धन्यास्तदङ्गरजसा मलिनीभवन्ति ॥ १७ ॥

१ अस्मादनन्तरं-निःश्वस्य. २ परुषी.

स्तनम् । शिशुनान्यत्कर्षणमेव दुष्करं तत्रापि सिंहशिशुकर्षणं तत्राप्यन्य-
स्मात् तत्रापि मातुः क्रोडात् तत्रापि स्तनं धयन्तमिति सर्वोत्कर्षो व्यज्यते ।
पुनः कीदृशम् । आमर्देनाकर्षणेनावेगेन क्लिष्टा विसंष्टुलाः केसरः स्कन्धबाला यस्य
तम् । स्वभावोक्तिः । उदात्तमनुप्रासश्च ॥ १४ ॥ यथानिर्दिष्टं सिंहबालकाकर्षणरूपं
कर्म यस्य सः । तपस्विनीभ्यामिति सहार्थं तृतीया । सत्त्वानि प्राणिनो विप्रकरोषि ।
हन्तेति खेदे । केसरिणी सिंही त्वां लङ्घयति तवोपद्रवं किञ्चित्करिष्यति ।
'वर्तमानसामीप्ये वर्तमानवद्वा' इति वर्तमानप्रयोगः । अम्हहे इत्याश्चर्ये । त्वद्वचना-
द्वलिङ्गं अधिकं भीतोऽस्मीति सोल्लुण्ठम् । अधरं विसृष्टं तस्येव तत्र विनियोगात् ।
तदुक्तं संगीतसुधानिधौ- 'विनिष्क्रान्तो विसृष्टः स्यादधरोऽलक्ष्यतादिना । रञ्जनं
बालकानां च चेष्टाभेदे नियुज्यते । स्त्रीणां विलासविवेकहर्षादिषु च कीर्तितः ॥'
इति । महत् इति । अयं बालो महत्स्तेजसो बीजं मूलम् । बाल्यान्महन्निगूढं
तेजोऽस्मिन्वर्तत इत्यर्थः । स्फुलिङ्गावस्थया (स्फुलिङ्गोऽग्निगणस्तदवस्थया) स्थितो

F. W.—Child, let go the lion's whelp ! I will give you another play-thing.

CHILD—Where is that ? Give it to me. (*Stretches forth his hand*).

KING—What wonder ! He bears also the mark of a universal sovereign ! For, his.

Hand, stretched forth through longing for the object of attraction (the play-thing), with its fingers connected like a web, appears, like a solitary lotus tinged (*or, opened*) by the early dawn with its glow enkindled, and having the intervals between its petals (yet) imperceptible. (16)

S. W.—Suvratā, it is not possible to stop him by mere words. Go you (therefore) ; in my hut there is a clay peacock variegated with colour, belonging to the hermit-boy Mārkaṇḍeya. Get it for him.

F. W.—Well. (*Goes*).

CHILD—With this same (cub) shall I play in the meantime. (*Looks at the ascetic woman and laughs*)

KING—I really long for this wayward boy !

The blessed (alone), who, bearing (on their person) their little sons fondly wishing to sit on their lap, with their budlike (slender) teeth slightly visible by their causeless (innocent) smiles, and their charming prattle uttered in indistinct accents, are soiled by the dust of their (sons') limbs. (17)

वह् निरिव महतस्तेजसो बीजमित्यस्य प्रतिबिम्बमेधावेक्ष इति । उपमानुप्रासी ॥१५॥ प्रलोभ्येति । प्रलोभ्यं प्रलोभकारकं यद्वस्तु तत्र यः प्रणयो याञ्चा प्रीतिर्वा तेन प्रसारित इति स्वभावाख्यानम् । तेन विना दर्शनासंभवात् । करो विभाति । जालवदग्रथिताः (संश्लिष्टाः) अङ्गुल्यो यस्य सः । उक्तं च पुरुषलक्षणे सामुद्रे—‘अतिरक्तः करो यस्य ग्रथिताङ्गुलिको मृदुः । चापाङ्कुशाङ्कितः सोऽपि चक्रवर्ती भवेद् ध्रुवम् ॥’ इति । एकं मुख्यं पङ्कजमिव । तत्प्रथमविकासित्वान्मुख्यत्वम् । कीदृक् । इद्वः समृद्धो रागो लीहित्यं यस्यास्तया । अनेनैतस्या विकाससामर्थ्यं ध्वनितम् । नवोषसा नूतनप्रातःकालेन । नूतनत्वमजरठीभावः । ‘उषा रात्री तदन्ते स्यादत्रानव्ययमप्युषा ।’ इति विश्वः । तेन भिन्नं भेदं प्राप्तम् । न तु सम्यग्विकसितम् । अत एवालक्ष्याणि पत्राणामन्तराणि संधिविभागा यस्य तत् । काव्यलिङ्गोपमे । प्रप्रेति व्रान्तरिति छेकश्रुतिवृत्त्यनुप्रासाः । अत्र

तापसी—भवतु । न मामयं गणयति । (पार्श्वमवलोक्य^१ ।) कोऽत्र ऋषि-
कुमाराणाम् । (राजानमवलोक्य ।) भद्रमुख एहि तावत् । मोच्यानेन
दुर्मोक्षहस्तग्रहेण डिम्भलीलाया बाध्यमानं बालमृगेन्द्रम् । ['होदु । णं^२ मं
अअं गणेदि । को एत्थ इसिकुमाराणं । भद्रमुह एहि दाव । मोएहि इमिणा
'दुम्मोअहत्यग्गहेण' डिम्भलीलाए बाहीअमाणं बालमिइन्दअं ।]

राजा—(उपगम्य । सस्मितम् ।) अयि भो महर्षिपुत्र ।

एवमाश्रमविरुद्धवृत्तिना 'संयमः किमिति' 'जन्मतस्त्वया ।

सत्त्वसंश्रय सुखोऽपि^३ दूष्यते कृष्णसर्पशिशुनेव 'चन्दनः ॥ १८ ॥

तापसी—भद्रमुख न खल्वयमृषिकुमारः । [भद्रमुह ण हु अअं इसि-
कुमारओ ।]

राजा—आकारसदृशं चेष्टितमेवास्य कथयति । स्थानप्रत्ययात्तु वयमेवंतं^४
किणः । (यथाम्यर्थितमनुतिष्ठन्बालस्पर्शमुपलभ्य । आत्मगतम् ।)

अनेन कस्यापि कुलाङ्कुरेण स्पृष्टस्य गात्रेषु सुखं समैवम् ।

कां निर्वृतिं चेतसि तस्य कुर्याद्यस्यायमङ्ककात्कृतिनः^५ 'प्ररूढः ॥ १९ ॥

तापसी—(उभौ निर्वर्ण्य ।) आश्चर्यमाश्चर्यम् । [अञ्छरिअं अञ्छरिअं ।]

राजा—आर्ये किमिव ।

तापसी—अस्य बालकस्य तेऽपि संवादिन्याकृतिरिति विस्मिताऽस्मि^६ ।

अपरिचितस्यापि तेऽप्रतिलोमः संवृत्त इति । [इमस्स बालअस्स दे वि
संवादिनो^७ आकिदि ति^८ विमिहद मिह । अपरिइदस्स वि दे अप्पडिलोमो
संबुत्तो ति ।]

१ अवलोकयति. २ भो मां ण गणेसि. ३ ण उण. ४ दुग्मोवख (दुर्मोक्ष)
५ ऽग्गाहेण. ६ संयमी ७ जन्मनः, जन्मदः. ८ गुणः. ९ चन्दनम्. १० अङ्गात्. प्रसूतः.
११ विस्मापिता. १२ ऽस्स रूढसंवादिणी दे (ते) आ. १३ विमहाविद.

बिम्बप्रतिबिम्बभावेनौपम्यादुपमाया भिन्नलिङ्गत्वं न सहृदयोद्वेगकरम् । प्रसा-
रितमित्यस्य प्रतिबिम्बत्वेन भिन्नमित्युपात्तम् । तत्र बालककरत्वात्सम्यग्विकासो
नोक्तः । वंशस्थं वृत्तम् ॥ १६ ॥ सुव्रते इति तापस्याः संबुद्धिः । वर्णं रक्त
पीतादिभिः अस्मै इति 'स्पृहेरीप्सितः' इति संप्रदानत्वे चतुर्थी । आलक्ष्येति ।
अनिमित्तहासैरकारणहासैर्दन्ता मुकुला इवेत्युपमितसमासः । हासानां साधक-
त्वात् । आ ईषल्लक्ष्या दृश्या दन्तमुकुला येषां ते तान् । अव्यक्ता वर्णा यामु
ता अत एव रमणीया वचःप्रवृत्तयो वारव्यापारा येषां तानिति बहुव्रीहिगर्भो

FEM. ASC.—Well, he will not mind me, (*Looks sideways*).

Who is here of the young hermits? (*Observing the King*) Gentle sir, please come here, (and) release the young lion teased in childish sport by him, the grasp of whose hand is difficult to loosen.

KING— (*Approaching, with smile*). O you, son of a great sage. Why is it that by you acting in a way contrary to hermitage (life), is violated (the practice of) forbearance, proper for your birth, although delightful by its being a refuge of animals, as a sandal-tree is by the young of a black serpent ? (18)

FEM.A.—Good sir, he is not a hermit's son.

KING—His action itself befitting his form tells that. We however, surmised (thought) that way owing to the belief produced by the place (he lived in). (*Acting as requested and feeling the touch of the Child; to himself*).

Such is the pleasurable sensation thrilling through my limbs on being touched by this scion of some one's family; (then) what happiness must he create in the heart of him, a blessed man, on whose lap he has grown ! (19)

FEM.A.—(*Eyeing both*). A marvel ! A marvel !

KING—Venerable woman, what may it be ?

FEM.A.—The form of this boy and yours correspond ! I am astonished at this (fact). He has not been averse to you though unacquainted with him.

बहुव्रीहिः । अङ्गे क्रोडे य आश्रयः स्थितिस्तत्र प्रणयो याचना प्रीतिर्वा येषाम् । बालानामङ्गरजसा मलिनीभवन्ति । अत एतद्वालेत्यादिविशेषे प्रस्तुते सामान्य-वचनादप्रस्तुतप्रशंसा । तथा चाहमधन्य इति व्यज्यते । जीयणयीति स्तस्तेति नयान्येति छेकवृत्तिश्रुत्यनुप्रासाः । वसन्ततिलका वृत्तम् ॥१७॥ दुर्मोक-हस्तग्रहेण दुर्मोको मोचयितुमशक्यो हस्तेन ग्रहो यस्यार्थादस्माभिस्तेन । डिम्भलीलया बालक्रीडया बाध्यमानं बालमृगेन्द्रं मोचयेति संबन्धः । एवमिति । आश्रमस्य विरुद्धा वृत्तिर्यस्य तेन त्वया । सत्त्वानां जन्तूनां संश्रयः । सुखयतीति सुखः । सत्त्वसंश्रयचासौ सुखश्च । सोऽपि संयमः सम्यग्धर्मोऽहिंसादिः । जन्मतो जन्मारभ्य । एवं सत्त्वोपद्रवादिना किमिति दूष्यत इति संबन्धः । कृष्णसर्पशिशुना यथा चन्दनं दूष्यते । उपमानुप्रासौ । अत्रापि सामान्यधर्मस्योभयत्र यथास्थितत्वेनान्वयान्न विलिङ्गत्वं दोषः ।

राजा—(बालकमुपलालयन् ।) न चेन्मुनिकुमारोऽयमथ को स्य व्यपदेशः ।

तापसी—पुरुवंशः । ['पुरुवंशे ।]

राजा (आत्मगतम् ।) कथमेकान्वयो मम । अतः खलु मदनुकारिणमेनमत्रभवती मन्यते । अस्त्येतत्पौरवाणामन्त्यं कुलव्रतम् ।

भवनेषु 'रसाधिकेषु पूर्वं क्षितिरक्षार्थमुशन्ति ये निवासम् ।

नियतैक्यतिव्रतानि पश्चात्तत्तमूलानि गृहीभवन्ति तेषाम् ॥ २० ॥

(प्रकाशम् ।) न पुनरात्मगत्या मानुषाणामेष विषयः ।

तापसी—यथा भद्रमुखो भणति । अप्सरःसंबन्धेनास्य जनन्यत्र देवगुरोस्तपोवने प्रसूता । [जह भद्रमुहो भणादि । अच्छरासंबन्धेन इमस्य जगणी एत्थ देवगुरुणो तवोवणे पसूदा ।]

राजा—('अपवार्य' ।) हन्त द्वितीयमिदमाशाजननम् । (प्रकाशम्) अथ सा तत्रभवती किमाख्यस्य राजर्षेः पत्नी ।

तापसी—कस्तस्य धर्मदारपरित्यागिनो नाम संकीर्तयितुं चिन्तयिष्यति । [को तस्स धम्मदारपरिच्चाइणो णाम संकीतिदुं चिन्तिस्सदि ।]

राजा—(स्वगतम् ।) इयं खलु कथा मामेव लक्ष्यीकरोति । यदि तावदस्य शिशोर्मातरं नामतः पृच्छामि । अथ 'वाऽनार्यः परदारव्यवहारः ।

(प्रविष्य मृन्मयूरहस्ता ।)

तापसी—सर्वदमन शकुन्तलावप्यं प्रेक्षस्व । [सब्बदमन सउन्दलावणं पेक्ख ।]

१ पोरवो त्ति. २ ०योऽयमस्माकम्. ३ सुधासितेषु. ४ पति०; मुनि०. ५ आत्मगतं. ६ अन्याय्यः; अन्यायः.

अथ वा 'चन्दनोऽस्त्रियाम्' इति कोशाच्चन्दन इति पठनीयम् । तदा सत्त्वसंश्रय-सुख इति विशेषणमत्रापि योज्यम् । पूर्वत्रपक्षेऽपि विभक्तिविपरिणामेन योज्यम् । आश्रमेत्यादिविशिष्टस्यैवोपमेयत्वान्न न्यूनोपमात्वम् । रथोद्धता वृत्तम् ॥ १८ ॥ आकारेति । आकारश्चेष्टितम् । ऋषिकुमारोऽयं न भवतीति कथयतीत्यर्थः । स्थान-प्रत्ययात्स्थानविश्वासात् । यथाभ्यर्थितं बालमृगेन्द्रमोचनमनुतिष्ठन्कुर्वन् । अनेनेति । कस्याप्यज्ञायमानस्याथ वा वाचा वर्णयितुमशक्यस्य कुलेऽङ्कुरेणाल्पदिनजातत्वकोमलत्वमनोहरत्वादिनाङ्कुररूपेणानेन गात्रेषु द्वित्रैष्ववयवेषु स्पृष्टस्य न तु सर्वाङ्गस्पृष्टस्य ममैवं वक्तुमशक्यमनुभवैकगम्यं विगलितवेद्यान्तरं यदि तदा कृतिनः । अयमेव कृतीत्यर्थः । यस्याङ्गादुत्सङ्गादयं प्ररूढो वृद्धिं प्राप्तस्तस्य चेतसि कां निर्वृतिं किं सुखं कुर्यादिति न ज्ञायत इति भावः । तस्य सुखानुभवे प्राकरणिकेनार्थेन तत्स्मिन्नादेः सुखातिशयस्थार्थादापतनादर्थपत्तिरलंकारः । रूपकम् । तसितस्येति कात्कृतीति

KING—(*Fondling the BOY*). If he is not a hermit's boy, then what is his family. ?

FEM.A.—The race of Puru.

KING—(*To himself*). How strange ! He belongs to the same race as I do ! This is, indeed, why her ladyship thinks him to take after me. This is the final family-vow observed by the descendants of Puru—

They who (for the sake of protecting the earth) first desire a residence in mansions delightful with (*or*, abounding in) the pleasures of sense,—to them afterwards (in old age) the roots of trees serve as homes where the one vow of asceticism is rigidly observed. (20)

(*Aloud*). But then men can have no access to this place by their own power.

FEM.A.—It is as Your Honour says. It was owing to her connection with a celestial nymph that his mother was delivered (of a child) here in the penance-grove of the father of the gods (*Marichi*).

KING—(*Aside*). Ah, here is another ground for hope. (*Aloud*). Now, what is the name of the royal sage whose wife her ladyship is ?

FEM.A.—Who will (ever) think of uttering the name of that repudiator of his lawful spouse ?

KING—(*To himself*). Verily, the story comes home to me ! I should perhaps ask the name of this boy's mother. Or talking about another's wife is ungentlemanly.

(*Enter with the clay-peacock in her hand*).

FIRST FEMALE ASCETIC— Sarvadamana, behold S'akuntalavanya (the beauty of the bird).

छेकवृत्तिश्रुत्यनुप्रासाः । इन्द्रवज्रोपेन्द्रवज्रयोः प्रथमोपजातिः ॥१९॥ उभौ बालदुष्यन्तौ । निर्वर्ण्य दृष्ट्वा । अस्य बालस्य तव च संबन्धेन संवादिनी सदृश्या-
कृतिरिति विस्मापितास्मि । अपरिचितस्यापि तेऽप्रतिलोमोज्जुकः संवृत्त इति
विस्मापितास्मीत्यनुषज्यते । कोऽस्य व्यपदेशः किं कुलम् ? पुरुवंशः । अन्त्यं

बालः—(सदृष्टिक्षेपम् ।) कुत्र वा मम माता । [कर्हि वा मे अञ्जू ।]

उभे— नामसादृश्येन वञ्चितो मातृवत्सलः । [णामसारिस्सेण वञ्चिदो माउवच्छलो ।]

द्विथीया— वत्स अस्य मृत्तिकामयूरस्य रम्यत्वं पश्येति भणितोऽसि । [वच्छ इमस्स भित्तिआमोरअस्स रम्मत्तणं पेक्खत्ति भणितो सि ।]

राजा—(आत्मगतम्) किं वा शकुन्तलेत्यस्या मातुराख्या । सन्ति पुनर्नामधेय-सादृश्यानि । अपि नाम मृगतृष्णिकेव नाममात्रप्रस्तावो मे विषादाय^१ कल्पते ।

बालः— मातः रोचते म एषं भद्रमयूरः । (इति क्रीडनकमादत्ते ।) [^२अञ्जुए रोओद मे एसो भद्रमोरओ ।]

प्रथमा— (विलोक्य । सोद्वेगम् ।) अहो रक्षाकरण्डकमस्य मणिबन्धे न दृश्यते । [अम्हहे रक्खाकरण्डअं से मणिबन्धे ण दीसदि]

राजा— 'अलमावेगेन । नन्विदमस्य सिंहशावविमर्दात्पिभ्रष्टम् । (इत्यादातुमिच्छति ।)

उभे— मा खल्वेतदवलम्ब्य— कथम् । गृहीतमनेन । (इति विस्मया-दुरोनिहितहस्ते परस्परमवलोकयतः । [^३मा क्खु एदं अवलम्बिअ—कहं । गहीदं णेण ।]

राजा— किमर्थं 'प्रतिषिद्धाः स्मः ।

प्रथमा—शृणोतु महाराजः । एषाऽपराजिता नामौषधिरस्य जातकर्मसमये भगवता मारीचेन दत्ता । एतां किल मातापितरावात्मानं च वर्जयित्वाऽपरो भूमिपतितां न गृह्णाति । [सुणातु महाराओ] एसा अवराजिदा णाम ओसही इमस्स जातकम्मसमए भअवदा मारीएण दिण्णा । एदं किल मादापिदरो अप्पाणं च वज्जिअ अवरो भूमिपडिदं ण गेण्हादि ।]

१ विसंवादाय. २ अत्तिएः ३ अलमलं. ४ मा क्खु मा क्खु. ५ भवतीभ्यां प्रतिषिद्धोऽस्मि.

वानप्रस्थाश्रमविषयम् । भवनेष्विति । पूर्वं यौवने ये राजानः । रसो रागः शृङ्गारादिश्च मधुरादिश्चास्वादश्च । एते अधिका येषुः । एतैर्बाधिकान्युत्तमानि तेषु । 'रसो गन्धरसे स्वादे तिक्तादौ विषरागयोः । शृङ्गारादौ द्रवे वीर्ये देह-धात्वम्बुपारदे ॥' इति विश्वः । भवनेषु गृहेषु । क्षितिरक्षार्थं पृथ्वीरक्षणाथ । निवासं स्थितिमुशन्ति वाञ्छन्ति । 'वश कान्तौ' इति धातुः । 'कान्तिरिच्छा' इति क्षीरतरंगिणीकारः । तत्र केवलं महीरक्षायै स्थितिवाञ्छैव । न तत्त्वतः स्थितिरिति भावः पश्चाद्वाङ्मके । तेषां राज्ञां तस्मूलानि गृहीभवन्ति वान-

CHILD—(*Casting his glance about*). *Where is my mamma ?

BOTH—Fond of his mother, he is deceived by the similarity of names (sounds) !

S. F. A.—Child, you were asked to see the beauty of the clay-peacock.

KING—(*To himself*). What ? Is Śakuntalā his mother's name? But again, there are resemblances between names ! Can it be that the mention of the mere name, like the mirage, may bring me disappointment ?

CHILD—Mother, I like this goodly peacock (*Takes the toy*).

F. F. A.—(*Observing; with confusion*). Ah, the protecting amulet is not seen on his wrist.

KING—You need not be uneasy (about it). Here it has dropped down on account of his wrestling with the lion's cub (*Saying so he wishes to take it up*).

BOTH—Do not, do not (touch it); having touched it—How now ! He has picked it up. (*They place their hands on their bosom and look at each other in amazement*).

KING—Why are we forbidden ?

F. F. A.—May Your Majesty hear ! This herb called Aparājitā ('the undefeated') was given by the revered Mārīcha at the time of his natal ceremony. Excepting his father and mother, and himself, none can take it up if dropped on the ground.

*The child in his impatience catches up the portion 'Śakuntalā only from the *tapasi's* last word.

प्रस्थाश्रमं विधायाश्रमे निवसन्तीत्यर्थः । कीदृशानि तरूमूलानि । नियम-
युक्ता तपःसंतोषादियुतं का केवला पतिव्रता धर्मपत्नी येषु तानि । एतेन
तत्पुत्रजन्मादिसंभावनापाकृता । रूपकानुप्रासी । मालभारिणी वृत्तम् ॥ २० ॥
आत्मगत्या स्वभावगत्या । मानुषस्वरूपेणेति यावत् । एष देशो मानुषाणां विषयो
न पुनरिति संबन्धः । एवमुभयथात्मस्पर्शित्वमेवाभिव्यक्तम् । यथा भद्रमुखो
भणति । तत्तथैवेत्यर्थम् । अप्सरःसंबन्धेनास्य बालस्य जनन्यत्र देवगुरोः
कश्यपस्य तपोवने प्रसूता । हन्तेति हर्षे । एको वंशः । एकमिदमिति द्वितीयम् ।
कस्तस्येति । संकीर्तनार्थं हृदि चिन्तनेऽपि दोषः । संकीर्तने पुनः किं
वक्तव्यमिति भावः । 'अस्त्येतत्पौरवाणाम्' इत्यादिना 'परदारव्यवहारः' इत्य-

राजा—अथ गृह्णाति ।

प्रथमा—ततस्तं सर्पो भूत्वा दशति । [तदो तं सप्पो भविअ दंसइ ।]

राजा—भवतीभ्यां कदाचिदस्याः प्रत्यक्षीकृता विक्रिया ।

उभे—अनेकशः । [अणेअसो ।]

राजा — (सहर्षम् । आत्मगतम् ।) कथमिव^१ संपूर्णमपि मे मनोरथं नाभिनन्दामि । (इति बालं परिष्वजते ।)

द्वितीया—सुव्रते एहि । इमं वृत्तान्तं नियमव्यापृतायै शकुन्तलायै निवेदयावः । [सुव्वदे एहि । इमं वुत्तन्तं णिअमव्वाबुडाए सउन्दलाए णिवेदेम्ह ।]

(इति निष्क्रान्ते ।)

बालः—मुञ्च माम् । यावन्मातुः सकाशं गमिष्यामि । [मुञ्च मं । जाव अञ्जुए असासं गमिस्सं ।]

राजा—पुत्रक मया सहैव मातरमभिनन्दिष्यासि ।

बालः—मम खलु तातो दुष्यन्तः । न त्वम् । [मम कखु तादो दुस्सन्दो । ण तुमं ।]

राजा—(सस्मितम् ।) एष विवाद एव प्रत्याययति

(ततः प्रविशत्येकवेणीधरा शकुन्तला ।)

शकुन्तला—विकारकालेऽपि प्रकृतिस्थां सर्वदमनस्यौषधिं श्रुत्वा न मे आशाऽऽसीदात्मनो भागधेयेषु । अथ वा यथा सानुमत्त्याऽऽख्यातं तथा संभाव्यत एतत् । [विआरकाले वि पकिदिस्थं सव्वदमणस्य ओसहिं सुणिअ ण मे आसा आसि अत्तणो भाअहेएसु । अह वा जह साणुमदीए आचक्खिदं तह संभावीअदि एदं ।]

राजा—(शकुन्तलां विलोक्य ।) अये सेयमत्रभवती शकुन्तला यैषा

^१कथमिमं पूर्णं म० ; तर्त्तिकं खलु इदानीं पूर्णमात्मनो मनो०. २गच्छामि. ३दृष्ट्वा.

न्तेन विबोधनामकमङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—‘कार्यस्यान्वेषणं युक्त्या विबोधः परिकीर्तितः’ इति । शकुन्तस्य पक्षिणो लावण्यम् । अथ शकुन्तलाया वर्णं पश्येति श्लेषवक्रोक्त्यलंकारः । ‘राजा—यदि तावदस्य’ इत्यादिना ‘मातुराख्या’ इत्यन्तेनाक्षरसंघातकं नाम भूषणमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—‘वाक्यमक्षरसंघातो भिन्नार्थश्लिष्टवर्णकम्’ इति । अपि नामेति । यथा मृगतृष्णिका विषादाय कल्पते तद्वन्नाममात्रप्रस्ताव इत्यर्थः । अत्र सन्ति पुनर्नामधेयसादृश्यानीति हेतुत्वेन योज्यम् । अम्हहे इति खेदे । रक्षाकरण्डकं रक्षावीटिका । उरोनिहितहस्ते इति विस्मयाभिनयः । अनेन अद्भुतरसो व्यज्यते । उक्तं च आदिभरतेन—‘निर्वहणं

KING—But if one takes it ?

F. F. A.—Then being transformed into a snake it bites him.

KING— Was its transformation ever witnessed by your ladyships ?

BOTH— Many a time.

KING— (*Delightfully, to himself*) How shall I not rejoice at the complete fulfilment of my object ? (*He embraces the boy*)

S. F. A.— Suvratā, come away. Let us inform Śakuntalā of this matter.

CHILD—Release me that I may go to my mamma.

KING—Child, you will felicitate your mother along with me.

CHILD—Verily, my father is Dushyanta, not you.

KING—(*With a smile*) This controversy alone begets conviction.

(*Then enter Ś'akuntala with her uncombed hair tied into a single knot.*)

ŚAKUNTALA—Although I heard that Sarvadamana's herb remained in its natural form even at the time of metamorphosis (yet) I had no hope about my fortune (I could not believe I was so fortunate). Or (if all is) as Sanumati has reported it, this is possible.

KING— (*Seeing Sakuntala*). Ah, this is her ladyship Sakuntala.

कर्तव्यो नित्यं हि रसोऽद्भुतः कविभिः' इति । अनेनोपगूहनलक्षणमङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—'अद्भुतस्य तु या प्राप्तिर्भवेत्तदुपगूहनम्' इति । भगवता मारीचेन काश्यपेन दत्ता । 'प्रथमा-सुणादु महाराहो' इत्यादिना 'अणेभसो' इत्यन्तेन पूर्वभावनामकमङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—'पूर्वभावस्तु विज्ञेयो यथार्थोक्तोपदेशकः' इति । नियमव्यापृतायै । अनेनाद्यापि त्वत्प्राप्त्यर्थं नियमकारित्वमुक्तम् प्रत्याययतीत्येतावत्पर्यन्तं प्रत्ययो नोत्पन्न एवेति भावः । 'विकारकालेऽपि...संभाव्यत एतत्' इत्यनेन समयाख्यमङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणम्—'दुःखस्यापगमो यस्तु समयः स निगद्यते' इति । वसने इति । परितः सर्वतो धूसरे नोज्ज्वले ॥ इदमेव विधेयम् । वसने अन्तरीयसंख्याने वसाना । नियमेन तपआदिना क्षामं कुशं मुखं यस्याः सा । अत्रापावृतमुख्या मुखस्यैव दर्शनात्क्षाममुखीत्युक्तिः । अनेन नाभि गृहस्थितावप्यतिशयलज्जालुत्वं व्यज्यते । मुखापवरणं तु चिरतकालतद्दर्शनो-

वसने परिधूसरे 'वसाना नियमक्षाममुखी धृतैकवेणिः ।

अतिनिष्करुणस्य 'शुद्धशीला मम दीर्घं विरहव्रतं बिभर्ति ॥ २१ ॥

शकुन्तला— (पश्चात्तापविवर्णं राजानं दृष्ट्वा ।) न खल्वार्यपुत्र इव । ततः क एष इदानीं कृतरक्षामङ्गलं दारकं मे गात्रसंसर्गेण दूषयति । [ण क्खु अज्जउत्तो विअ । तदो को एसो दाणिं किदरक्खामङ्गलं दारअं मे 'गत्तसंसग्गेण दूसेदि ।]

बालः— (मातरमुपेत्य ।) मातः एष कोऽपि पुरुषो मां पुत्र इत्यालिङ्गति । [अज्युए एसो को वि 'पुरिसो मं पुत्त त्ति आलिङ्गदि ।]

राजा—प्रिये क्रौर्यमपि मे त्वयि प्रयुक्तमनुकूलपरिणामं संवृत्तं 'यदह' मिदानीं त्वया प्रत्यभिज्ञातमात्मानं पश्यामि ।

शकुन्तला— (आत्मगतम् ।) - हृदय समाश्वासिहि सभाश्वसिहि । परित्यक्तमत्सरेणानुकम्पितास्मि दैवेन । आर्यपुत्रः खल्वेषः । [हिअअ समस्सस समस्सस । परिच्चतमच्छरेण अणुअम्पिअम्हि देव्वेण । अजउत्तो क्खु एसो ।]

राजा— प्रिये ।

स्मृतिभिन्नमोहतमसो दिष्ट्या प्रमुखे स्थितासि मे सुमुखि ।

उपरागान्ते 'शशिनः समुपगता' रोहिणी योगम् ॥ २२ ॥

१ दधाना. २ दुःख ३ सङ्गेण. ४ परकेरओ. ५ तद्...त्मानमिच्छामि. ६ शशिना. ७ नतो रोहिणीयोगः.

त्कण्ठया तदर्थमेव च प्रवृत्तेरिति नानीचित्यम् । धृतैका वेणिर्यस्याः सा । यत एतादृश्यत एव शुद्धशीला शुद्धस्वभावा । अतिनिष्करुणस्यातिशयकृपाहीनस्य मम मत्संबन्धिनं दीर्घं बहुकालीनं विरहव्रतं बिभर्ति । काव्यलिङ्ग-स्वभावोक्ती वसवसेति सनेसानेति छेकानुप्रासवृत्त्यनुप्रासौ । वृत्तमनन्त-रोक्तम् ॥ २१ ॥ 'राजा—' इत्यादिनैतदन्तेन संधिर्नामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—'मुखबीजोपगमनं संधिरित्यभिधीयते' इति । न खल्वार्यपुत्र इव । पश्चात्तापविवर्णत्वं हेतुत्वेन योज्यम् । अनुकूलः परिणामः परिपाको यस्य तत् । त्वं यदागतासि तदा मया न प्रत्यभिज्ञातासि । मयि पुनरागते त्वया प्रत्यभिज्ञात इत्यनुकूलपरिणामता । हृदय '—अनेनानन्दनामकमङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु—'समागमस्तु योऽर्थानामानन्दः स तु कीर्त्यते' । इति । स्मृतीति । मोहस्तमो राहु-रिव मोहतमः । अनेनोपमानेन राजा तस्य गाढत्वमुक्तम् । 'तमस्तु राहुः स्वभानुः', इत्यमरः । उपमासाधकमनन्तरमेव वक्ष्यामः । स्मृत्या भिन्नं दूरीकृतं मोहतमो यस्य । मे मम प्रमुखे संमुखे दिष्ट्या दैवेन हे सुमुखि स्थितासि । सुमुखीति साभिप्रायम् ।

Who, wearing a pair of dusky garments, with face emaciated by her observance of vows, having her hair tied up once for all and of pure conduct, has been practising one long vow of separation from me, extremely cruel (unto her). (21)

S'AKUNTALĀ— (*Looking at the KING pale from repentance*). Surely he does not look like my husband. Who is (this then that is now) polluting, by the contact of his body, my son, protected by an auspicious amulet ?

CHILD— (*Approaching his mother*) Mamma, here is some man embracing me and calling me his son !

KING—Darling, even the cruelty inflicted by me upon you has come to have a favourable end, since I now find myself recognized by you.

S'AKUNTALĀ— (*To herself*), Take consolation, take consolation, my heart. I am commiserated by Fate having set aside its spite. This is, indeed, my husband.

KING—Beloved one.

O you charming faced one, fortunately you stand before me, whose darkness of delusion is dispelled by recollection, like Rohini united with the moon after an eclipse. (22)

सुमुखस्यैव संमुखे स्थातुं योग्यत्वात् । उपरागान्ते प्रहान्ते । शशिनश्चन्द्रस्य रोहिणी नक्षत्रविशेषो योगं संबन्धं समुपगता । अत्र मुखेमुखीति सिमसम्बिति छेकानुप्रासः । संदेहसंकरः । बहूनां सकारादीनां दन्त्याक्षराणां मकारादीनामोष्ठ्याक्षराणां सत्त्वाच्छ्रुत्यनुप्रासः । अर्थाभ्यां यत्तद्भ्यामेकवाक्यत्वात्संभवद्वस्तुसंबन्धान्निर्दर्शनम् । मोहृतम इत्येकदेशविवर्तितन्युपमाने तत्समूतेनियतत्वमप्युपमितम् । ततश्च विशेषणत्वेनापि योज्यम् । नियत्याभिन्नं सोहवत्तमो राहुर्न्यस्येत्युपमासाधिका चात्र निदर्शनैव । अन्ये तु दृष्टान्तमेवाहुः । अन्ये साधकबाधकप्रमाणाभावादुभयोः संदेहसंकरमाहुः ॥ २२ ॥ बाष्पेणेति । बाष्पेणाश्रुप्रारम्भेण । एतेन चातिद्विरहकलान्तत्वं व्यज्यते । जयशब्दे (जयत्वार्यपुत्र इति शब्दे) प्रतिषिद्धे निरुद्धेऽपि मया जितम् । यद्यस्माद् असंस्कारात्संस्काराभावात् पाटलमीषद्रक्तं ओष्ठयोः पुटं यस्य । एतादृशं ते मुखं दृष्टमिति विशिष्टं विधेयम् । विशिष्टमुखदर्शनेन च विरहनाशः । अत एव जय इत्यवधातव्यम् । जयशब्दे प्रतिषिद्धेऽपि जितमिति विरोधाभासः । जितं प्रत्युत्तरार्धस्य हेतुत्वेनोपादानात्काव्यलिङ्गमपि । श्रुतिवृत्त्यनुप्रासौ ॥ २३ ॥ वत्स ते भागधेयानि पृच्छ ।

शकुन्तला -- जयतु जयत्वार्यपुत्रः । (इत्यर्धोक्ते ^१वाष्पकण्ठी विरमति ।)
[जेदु जेदु अजउता ।]

राजा—सुन्दरि ।

बाष्पेण प्रतिषिद्धेऽपि जयशब्दे जितं मया ।

यत्ते दृष्टमसंस्कारपाटलोष्ठपुटं मुखम् ॥ २३ ॥

बालः—मातः क एषः । [^२अज्युए को एसो ।]

शकुन्तला — वत्स ते भागधेयानि पृच्छ । [वच्छ दे भाअहेआइं पुच्छेहिः]

राजा— (शकुन्तलायाः पादयोः प्रणिपत्यः)

सुतनु हृदयात्प्रत्यादेशव्यलीकमपैतु ते

किमपि मनसः संमोहो मे तदा बलवानभूत् ।

प्रबलतमसामेवंप्रायाः शुभेषु हि ^३वृत्तयः

स्वजमपि शिरस्यन्धः क्षिप्तां धुनोत्यहिशङ्कया ॥ २४ ॥

शकुन्तला -- उत्तिष्ठत्वार्यपुत्रः । नूनं मे सुचरितप्रतिबन्धकं पुराकृतं तेषु दिवसेषु परिणामाभिमुखमासीद्येन सानुक्रोशोऽप्यार्यपुत्रो मयि विरसः संवृत्तः ।
[उट्ठेदु अजउत्तो ।] गूणं मे सुअरिअप्पीडबन्धअं पुराकिंदं तेसु दिअहेसु
^४परिणामाहिमुहं आसि जेण साणुक्कोसो वि अजउत्तो मइ विरसो संवुत्तो ।]

१ वाष्पसत्त०. २ अम्ब. ३ प्रवृ० ४ णाममुहं.

क्वचित्पुस्तके 'पुच्छेहि' इति नास्ति । तस्मिन्पाठे रूपकम् । सुतन्विति । कुतनावप्रीतिर्न सुतनाविति संबोधनं हे सुतन्विति । तव हृदयात्प्रत्यादेशव्यलीकं निराकरणाप्रियमपैतु दूरीभवतु । 'व्यलीकं त्वप्रियेऽनृते' इत्यमरः । अप्रियस्य हृदयात्यागोऽर्थतः सिद्धेऽपि पुनस्तद्ग्रहणं विप्रियं मया त्यक्तमिति वाङ्मात्रेण न त्यागः, अपि तु तत्संस्कारोन्मूलनपूर्वकं त्यागः, इति ध्वनिति । किमर्थमप्रियं कृतं तत्राह । किमपीषन्मनो यस्यासौ किमपिमनास्तस्य किमपिमनसो मे मम तदा त्वदर्शनसमये बलवानधिकः । संमोहोऽज्ञानमभूदिति विशिष्टं विधेयम् । तेन संमोहेन मन्मनःसम्भ्रूमूलनं जातमित्यर्थः । तेन चित्ताभावात्कृतमिदं क्षन्तव्यमिति भावः । संमोहान्मनःसम्भ्रूमूलनं जातमित्यस्य शाब्दे विधेयत्वे वक्तव्ये पदार्थविधेयत्वं तत्संमोहस्य प्राधान्यद्योतनाय । तेन संमोहस्य मनोधर्मत्वान्मनसः संमोहो जात इत्यर्थं पौनरुक्त्यं निरस्तम् । प्रबलेति । प्रबलतमसामधिकसंमोहानाम् । अत्र प्रबलतमः-शाब्देनाधिकशोक उच्यते । तज्जन्यः संमोहो लक्ष्यते । तदतिशयो व्यज्यते । अत एवोद्देश्यप्रतिनिर्देश्यप्रक्रमभङ्गो नाशङ्कनीयः । 'तमःशोके गुणान्तरे' इति विश्वः । शुभेषु कार्येषु एवंप्रायाः शुभत्यागाहंषाः प्रवृत्तयो भवन्ति । इत्यर्थान्तरन्यासः

S'AKUNTALA—Victory to my lord—(*Stops in the middle of her speech, her voice being choked with tears*).

KING—Lovely one,

I have gained a victory although (your utterance of) the word 'victory' was impeded by tears, since your face, with its lips pale-red owing to want of decoration, has been seen by me.(23)

CHILD—Who is this (man), mamma ?

S'AKUNTALA—Child, (rather) ask your luck.

KING—(*Falling at S'AKUNTALA'S feet*)

O fair-bodied one, let the unpleasant feeling caused by my repudiation (of you) pass from your heart; somehow, great was the infatuation of my mind then; such for the most part are the modes of action towards auspicious things of those seized by a powerful delusion (*lit.* darkness); a blind man shakes off even a garland of flowers thrown on his head, mistaking it for a serpent. (24)

S'AKUNTALĀ—May my lord get up ! Certainly an (evil) deed done by me in a past life obstructing (the action of my) virtue (merit) was in those days about to bear its fruit, by which my lord, 'although compassionate (by nature), became hard-hearted towards me.

दृष्टान्तमप्याह-स्रजमिति । अन्धः शिरःस्थापितां स्रजं मालामप्यहिशङ्कया सर्प-
शङ्कया घुनोति तिरस्करोति । अहिशङ्कयेति भ्रान्तिमान् । काव्यलिङ्गश्रुत्यनुप्रासौ ।
कमकिमेति मपेमपीति बलबलेति छेकानुप्रासः । हरिणी वृत्तम् ॥२४॥ 'राजा-शकु-
न्तलायाः पादयोः प्रणिपत्य' इत्यादिनानुनयो नाम भूषणमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु-
अभ्यर्थनापरं बाक्यं विज्ञेयोऽनुनयो बुधैः' इति । नूनं निश्चितं पुराकृतं कर्मत्यर्थः ।
तेषु दिवसेषु परिणाममुखं परिपाकोन्मुखमासीद्येन सानुक्रोशोऽपि सकृपोऽप्यार्यपुत्रो
मयि विरसो विरागः संवृत्तः । उद्धृतविषादशत्य इत्युपमा । इह श्लोके शोकस्य वक्ष्य-
माणत्वाद् अतिखेदत्वं व्यङ्ग्यम् । मोहादिति । हे सुतनु मया परमविवेकिना
धर्मभीरुणा परमविदग्धेन दुष्यन्तेनेत्यर्थान्तरसंक्रान्तम् । मोहादज्ञानात्ते तव । बाष्प-
बिन्दुः जात्येकवचनम् । उपेक्षितो न मार्जितोऽत एवाधरं परितः सर्वतो बाधमानः
स्थित इति शेषः । अनेन बिन्दूनामवरतपातिता स्थूलतोष्णताऽऽद्यावस्थितिश्च
ध्वनिता । तेन मार्जनकारणसामान्यां सत्यामपि यत्तदनुत्पत्तिः सा विशेषोक्तिः
मोहादिति निमित्तस्योक्तत्वादुक्तनिमित्तता । तावदादावादित्वकथनापेक्षया ते बाष्पं

(राजोत्तिष्ठति ।)

शकुन्तला—अथ कथमार्यपुत्रेण स्मृतो दुःखभाग्ययं जनः । [अहं कं
अज्जउत्तेण सुमरिदो दुःखभाई अअं जणो ।]

राजा—उद्धृतविषादशल्यः कथयिष्यामि ।

मोहान्मया सुतनु पुर्वमुपेक्षितस्ते

यो 'बद्धबिन्दुरधरं' परिबाधमानः ।

तं तावदाकुटिलपक्ष्मविलग्नमद्य

'बाष्पं प्रमृज्य विगतानुशयो भवेयम् ॥ २५ ॥

(इति यथोक्तमनुतिष्ठति ।)

शकुन्तला— ('नाममुद्रां दृष्ट्वा ।) आर्यपुत्र इदं तदङ्गुलीयकम् ।
[अज्जउत्त 'एदं तं अङ्गुलीअअं ।]

राजा— 'अस्मादङ्गुलीयोपलम्भात्खलु' स्मृतिरुपलब्धा ।

शकुन्तला— विषमं कृतमनेन यत्तदाऽऽर्यपुत्रस्य प्रत्ययकाले दुर्लभमासीत्
[विसमं किदं णेण जं तदा अज्जउत्तस्स पच्चअकाले दुल्लहं आसि ।]

राजा—तेन हि ऋतुसमवायचिह्नं प्रतिपद्यतां लता कुसुमम् ।

शकुन्तला— नास्य विश्वसिमि । आर्यपुत्र एवैतद्वारयतु । [ण से विससामि
अज्जउत्तो एव्व णं धारेदु ।]

(ततः प्रविशति मातलिः ।)

मातलिः—दिष्टया धर्मपत्नीसमागमेन पुत्रमुखदर्शनेन चायुष्मान्वर्धते ।

१ बाष्प. २ परिधाव०. ३ कान्ते ४ प्रमृष्टबाष्पाऽङ्गुलीयकं विलोक्यकं
५ इदं एदं ते. ६ अथ किम् । अस्मा०. ७ खलु मया. ८ पच्चअण.

प्रमृज्य प्राश्य विगतानुशयो गतपश्चात्तापो भवेयम् । आशंसायां लिङ् । कीदृशम्-
आ ईषत्कुटिलं यत्पक्ष्म तत्र विलग्नं संबद्धम् । अनेनास्य बाष्पस्य बिन्दुत्वाभावस्तदः
भावेनाधरपीडनाभावश्च ध्वनितः । ननु तस्य बाष्पस्यातीतत्वात्तमिति तच्छेषनिर्देश-
कथमिति चेदुच्यते । यतश्चिरानुभूतान्यपि बन्धुदर्शनाज्जनस्य दुःखानि नवीभवन्ती-
त्युक्तदिशा एनं दृष्ट्वा तस्याः पूर्वदुःखस्मरणेन यो बाष्प उत्पन्नः स तच्छब्देन राज्ञा
परामुष्टः दुःखहेतुत्वादुभयोः । आकुटिलेति व्यतिरेकः । यतस्तदा शोकावेगवशा
द्विन्दुरूप एवोत्पन्नः । अधुना क्रमिकत्वात्तदवस्थस्य भाव इति बोद्धव्यम् । अत
एतत्प्रमार्जनेन विगतानुशयत्वम् । इदमेवोद्धतविषादशल्यत्वम् । यतोऽपराधादिनानु-
शयो हि विषादः । श्रुतिवृत्त्यनुप्राप्तौ । वसन्ततिलकं वृत्तम् ॥ २५ ॥ यथोक्तमनुतिष्ठति
बाष्पमार्जनं करोतीत्यर्थः । अनेन कथयिष्यामिति यदुक्तं तत्प्रसङ्गोऽप्युपदर्शितः ।

(*The KING rises*)

S'AKUNTALA— Now, how did my lord remember this unhappy person ?

KING—I will tell it, having (first) extracted the dart of grief (from my bosom).

O fair lady, the tear-moisture formed into drops, which, oppressing your nether lip, was formerly neglected by me through infatuation—having first wiped off to day the same clinging to your slightly-curved eyelashes, I wish to be free from remorse (25)

(*Acts accordingly*)

(ŚAK—(*Seeing the signet-ring*) My dear, this is that ring.

KING—It was on the recovery of this ring that my memory was called up.

ŚAK.—It acted adversely in that it was not to be found at the time of convincing my lord.

KING—Then let the creeper have back the flower, as a mark of its union with the season.

ŚAK.—I have no confidence in it (now). My lord himself should wear it.

(*Enter MĀTALI*).

MĀTALI—The long-lived one is congratulated upon his reunion with his lawfully-wedded wife, and upon the sight of his son's face !

अङ्गुलीयस्योपलम्भः प्राप्तिस्तस्मात् । तेन कारणेन हि निश्चितं लता कर्त्री ऋतोः समवायः संबन्धस्तस्य चिन्हं कुसुमं प्रतिपद्यताम् । अत्र त्वयाङ्गुलीयकं धारणीयमिति प्रस्तुते यत्लताकुसुमवृत्तान्तोऽन्यः प्रस्तुत उक्तः सादृश्येन साऽप्रस्तुत-प्रशंसा । 'राजा-प्रिये, स्मृतिभिन्नः' इत्यादिनैतदन्तेन परिभाषणं नामाङ्गमुप-क्षप्तम् । तल्लक्षणं तु—'मिथः संजल्पनं यत्स्यात्तद्वाहुः परिभाषणम् ।' इति । 'राजा-अभूत्संपादितस्वादुफलो मे मनोरथः' इत्यनेन प्रहर्षनामा नाट्यालंकार उपक्षिप्तः । तल्लक्षणं तु—'प्रहर्षः प्रमदाद्वाक्यम्' इति । अभ्युदयकालेषु मङ्गलो-त्सवादिसमयेष्विदमाचरितव्यमेव । दाक्षायणि दक्षपुत्रि । पुत्रस्येति । अयं दुष्यन्त इत्यभिहितः । इति नामपरामर्शच्छब्दपरो निर्देशः । तेन दुष्यन्तनामधेयक इत्यर्थः । भुवनस्य भर्ता भूमण्डलस्य पालकः । ते तव पुत्रस्येन्द्रस्य रणशिरस्यग्रयाय्यग्रेसरः ।

राजा—^१अभूत्संपादितस्वादुफलो मे मनोरथः । मातले न खलु विदितोऽयमाखण्डलेन वृत्तान्तः स्यात् ।

मातलिः— (सस्मितम् ।) किमीश्वराणां परोक्षम् । ^२एत्वायुष्मान् । भगवान्मारीचस्ते दर्शनं वितरति ।

राजा— शकुन्तले अवलम्ब्यतां पुत्रः । त्वां पुरस्कृत्य ^३भगवन्तं द्रष्टुमिच्छामि ।

शकुन्तला— जिह्मेभ्यार्यपुत्रेण सह गुरुसमीपं गन्तुम् । [हिरिआमि अज्जउत्तेण सह गुरुसमीवं गन्तुं ।]

राजा—^४अप्याचरितव्यमभ्युदयकालेषु । एह्येहि ।

(सर्वे परिक्रामन्ति ।)

(ततः प्रविशत्यदित्या सार्धमानसस्थो मारीचः ।)

मारीचः — (राजानमवलोक्य ।) दाक्षायणि ।

पुत्रस्य ते रणशिरस्ययमग्रयायी

दुष्यन्त इत्यभिहितो भुवनस्य भर्ता ।

चापेन यस्य विनिर्वर्तितकर्म जातं

तत्कोटिमत्कुलिशमाभरणं मघोनः ॥२६॥

अदितिः — संभावनीयानुभावाऽस्याकृतिः । [संभावणीआणुभावा से आकिदी ।]

मातलिः — आयुष्मन् एतौ पुत्रप्रीतिपिशुनेन चक्षुषा दिवौकसां पितरावायुष्मन्तमवलोकयतः । तावुपसर्प ।

राजा— मातले ।

१ सुहृत्संपादितत्वात्साधुतरफलः २ एह्यायुष्मन्. ३ भग० मारीचं. ४ अथि काले.

इदमेव विधेयम् । यस्य चापेन धनुषा विनिर्वर्तितकर्म समापितकार्यं कोटिमदित्यकुण्ठकोटिमदित्यर्थः । तेन युद्धक्षमत्वं ध्वन्यते । एतादृगपि मघोनः कुलिशं वज्रमाभरणं जातम् । वीर्यलक्षणस्य वस्तुनोऽतिशयितत्वेन वर्णनादुदात्तं रूपकं च । स्यस्येति यययायीति छेकवृत्त्यनुप्रासौ च । वसन्ततिलकं वृत्तम् ॥२६॥ संभावनीयोऽनुभावः प्रभावो यस्याः सा । पुत्रप्रीतिपिशुनेन पुत्रस्नेहसूचकेन । 'पिशुनौ खलसूचकौ' इत्यमरः । इन्द्रोऽजयोः पुत्रस्तस्य त्वं मित्रम् । अतस्त्वमपि पुत्रप्रायः । पुत्रस्नेह इत्यर्थः । दिवौकसां देवानां पितरावदितिकश्यपौ । प्राहुरिति । मुनयो व्यासादयः ।

KING—My desire has attained a sweet fruit. Mātali, may not this matter have been known by Indra ?

MĀTALI— (*Smiling*). What is out of the ken of mighty lords ? Long-lived one, come (now). The divine Mārīcha allows you an interview.

KING— S'akuntalā, take up the child. I wish to see His Reverence having placed you in the front.

S'AK.—I feel shame to go into the presence of the elders with my lord.

KING—Even this must be done on auspicious (festive) occasions. Come, come along.

(*All walk on*).

(*Then enters MĀRĪCHA seated on a seat attended by ADITI*)

MĀRĪCHA—(*Seeing the KING*). Dākshāyanī,

This it he, that steps foremost (marches in the van) in your son's battles, the protector of the world, called Dushyanta, by whose bow its office having been performed, the sharp-edged thunderbolt of Indra has become a mere ornament (to him). (26)

ADITI—His is a form from which his prowess can be inferred.

MĀTALI—Long lived—one, here are the parents of gods looking at you with an eye betokening parental affection. You may approach them.

KING—Mātali,

इत्यनेनैषां विप्रलम्भकरणपाटवादिराहित्यं ध्वन्यते । तेन च तदुक्तेर्वेदानुमानेन प्रामा-
ण्यम् । द्वादशधा स्थितस्य द्वादशसु मासेषु द्वादशमूर्तिधरस्य तेजसः सूर्यस्य यत्कारणं
निदानमामनन्ति । जगत्प्रदीपस्य विश्वशेषक्रियाकलापकारणभूतस्योत्पादकत्वेन तेजो-
राशित्वं ध्वनितम् । तथा च विष्णुपुराणे—' तत्र विष्णुश्च शक्रश्च जज्ञाते पुनरेव
हि । अयं मा चैव धाता च त्वष्टा पूषा तथैव च ॥ विवस्वान्सविता चैव मित्रो
वरुण एव च । अंशुर्भगश्चादितिजा आदित्या द्वादश स्मृताः ॥ चाक्षुषस्यान्तरे
पूर्वमासे ये तुषिताः सुराः । वैवस्वतेऽन्तरे ते वै आदित्या द्वादश स्मृताः ' ।
इति । अथ वा द्वादशधा स्थितस्य द्वादशकलात्मकस्य । तदुक्तमाचार्यैः— ' तपिनी
तापिनी धूम्रा मरीचिज्ज्वलिनो रुचिः । सुषुप्ता भोगदा विश्वा बोधिनी धारिणी क्षमा ॥
कभाद्या वसुधाः सौर्या ठण्डान्ता द्वादशेरिताः । ' इति । यद्भुवनत्रयस्य भूर्भुवःस्वलं-
क्षणस्य भर्तारं पोषकत्वेन धारणसमर्थम् । स्वामिनमिति यावत् । यज्ञस्य भागो विद्यते

प्राहुर्द्वादशधा स्थितस्य मुनयो यत्तेजसः कारणं

भर्तारं भुवनत्रयस्य सुषुवे यद्यज्ञ भागेश्वरम् ।

यस्मिन्नात्मभवः परोऽपि पुरुषश्चक्रं भवायास्पदं

द्वन्द्वं दक्षमरीचिसंभवमिदं तत्स्रष्टुरेकान्तरम् ॥ २७ ॥

मातलिः— अथ किम् ।

राजा — ('उपगम्य ।) उभाभ्यामपि 'वासवनिज्यो दुष्यन्तः प्रणमति ।

मारीचः— वत्स चिरं जीव । पृथिवीं पालय ।

अदितिः— वत्स अप्रतिरयो भव । [वच्छ अप्पडिरहो होहि ।]

शकुन्तला— 'दारकसहिता वां पादवदनं करोमि । [दारअ सहिदा वे पादवन्दणं करेमि ।]

मारीचः— वत्से

आखण्डलसमो भर्ता जयन्तप्रतिमः सुतः ।

आशीरण्या न ते योग्या 'पौलोमीसदृशो भव ॥ २८ ॥

१. आहुः. २. आत्मभुवः. ३. ब्रह्मानन्तरविश्वयोनिसहितं द्वन्द्वं तदेतद्विशिष्टं. ४. प्रणिपत्य. ५. ०वानुयो०. ६. पुत्रसहिता पादयोः पतति. ७. म्या; ०मीमङ्गला. येषां ते यज्ञभागा देवास्तेषामीश्वरम् । इन्द्रमित्यर्थः । सुषुवे जनयामास । यज्ञभागेश्वरं न सुरेश्वरम् । न भुवनस्य भर्तारं अपि तु त्रयस्येति तस्योत्कर्षं वदता पदसमुदायेन तदुत्पादकत्वात्तस्य कोऽप्यतिशयो ध्वनितः । तस्मिन्द्वन्द्वे आत्मना भवतीत्यात्मभवः स्वयंभूः परः पुरुषो विष्णुर्भवाय जन्मन आस्पदं स्थानं चक्रे । विष्णुपुराणे—'मन्वन्तरे च संप्राप्ते तथा वैवस्वते द्विज । वामनः कश्यपाद्विष्णुरदित्यां संवभूव ह ॥' इति । इदं च द्वन्द्वं मिथुनम् । दक्षः प्रजापतिस्तत्संभवाऽदितिः । मरीचिसंभवः कश्यपः । अत एव स्रष्टुर्ब्रह्मण एको मरीच्यादिरन्तरं यस्य सः । अनेन ब्रम्हणुल्यत्वं ध्वनितम् । अङ्गभूतमहापुरुषचरितवर्णनमुदात्तम् । इति तल्लक्षणादत्र पादत्रये मालोदात्तालंकारः । आत्मभवो भवायेति विरोधाभासोऽपि । भवोभवेति द्वन्द्वति छेकानुप्रासवृत्त्यनुप्रासी । यज्ञभागेश्वरमिति विशेष्यम् । परः पुरुष इति विशेषणप्रक्रमभङ्गो न शङ्कनीयः । समुदायेन संज्ञिप्रतिपादकत्वमवयवाथेन च व्यञ्जकत्वं कपालिपदवत्स विरुद्धम् । कारणं सुषुवे भवायास्पदं चक्र इति पर्यायैरेकस्यैवार्थस्य ग्रहणादर्थवृत्तिलंकारः । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् । तदुक्तं विष्णुपुराणे— 'अथान्यान्मानसानुपुत्रान्सदृशानात्मनोऽसृजत् । भृगुं पुलस्त्यं पुलहं क्रतुमङ्गिरसं तथा ॥ मरीचिं दक्षमत्रिचं मानसान् ।' इति । तथा 'भृगोः ह्यातिर्भवेत्सत्यं संसृतिश्च मरीचयः ।' इति । तथा 'षष्टिं दक्षोऽसृजत्कन्या दारिण्यामिति नः श्रुतम् । ददौ सदृशघर्माय कश्यपाय त्रयोदश ॥' इति । तथा

This is that pair, sprung from Daksha and Marichi, and removed by one degree from the Creator, which (pair) the sages declare to be the source of that fiery Energy which exists in twelve forms, which brought forth the lord of the three worlds, the chief of those who partake of (the offerings at) a sacrifice, and which the self-existent Supreme Being chose as the place of his birth. (27)

MĀTALI—It is as Your Highness says.

KING—(*Approaching*). Dushyanta, ever to be commanded by Indra, makes his obeisance to you both.

MĀRICHĀ—Child, live long to protect the earth !

ADITI—Child, be a matchless hero !

ŚAKUNTALĀ—I, together with my son, salute your feet !

MĀRICHĀ—Child,

Thy husband is like Indra, and thy son is a second Jayanta; no other blessing (therefore) would be suitable to thee; mayest thou be like Paulomi ! (28)

‘मारीचात्कश्यपाज्जातास्ते दैत्या दक्षकन्ययोः ।’ इति । इयं च सुष्टिर्वैवस्वतमन्वन्तरे । नन्वयं प्राचेतसः पृथुवंशसमुद्भवो दक्षस्तस्य स्रष्टुरेकान्तरत्वं कथमिति चेदुच्यते—‘स एव दक्षस्तत्रत्यः’ इत्यदोषः । तथा च विष्णुपुराणम्—‘दशभ्यस्तु प्रचेतोभ्यो मारिष्यां प्रजापतिः । जज्ञे दक्षो महाभागो यः पूर्वं ब्रह्मणोऽभवत् ॥’ इति ॥ २७ ॥ आखण्डलेति । ते तव भर्ताखण्डलस्य सम इन्द्रतुल्यः । सुतो जयन्तेन समः जयन्तप्रतिम इन्द्रपुत्रतुल्यः । अतः कारणात्ते तवान्याशीर्योग्या (अनुरूपा) न । तृतीयचरणार्थे पूर्वार्धं हेतुत्वेन योज्यम् । पीलोम्याः शच्याः सदृशी भवेतीयमेव युक्ताशीरित्यर्थः । काव्यलिङ्गोपमे । अनुप्रासश्च ॥ २८ ॥ विष्टयेति । साध्वी शकुन्तला । इदं सदपत्यम् । भवानित्यर्थान्तरसंक्रमितवाच्यम् । तेन तत्तद्गुणगरिष्ठो भवानित्यनेन विशेषणप्रक्रमभङ्गः परिहृतः । श्रद्धा वित्तं विधिश्चेति त्रितयं समागतं तद्विष्टयेति संबन्धः । निदर्शना । श्रद्धादिभिरीपम्यस्य कल्पितत्वात् । त्रितयं वः समागतम्’ इति पाठ एकैकं निर्दिशन्निति योजना । तेनाभिरूपसमागमात्समालंकारः । त्रितयपदेन समागमं प्रति प्रत्येकं कर्तृत्वं बोधयता स्त्रीबालावित्यनयोरवज्ञा न कार्येति भावः ॥ २९ ॥ ‘देवानामपि ये देवा महामानो महर्षयः । भगवन्निति ते वाच्या यास्तेषां योषितस्तथा ॥’ इति भरतोक्तेर्भगवन्निति संबुद्धिः । उवेतीति । कुसुमं पूर्वमुदेति ततः फलमुदेतीत्येव । धनोदयो मेघोद्गमः प्रागुदेतीत्येव तदन्तरं पयो जलमुदेतीत्येव । आदिक्रियादीपकम् ।

अदितिः — जाते भर्तुर्बहुमता भव । अयं च दीर्घायुर्वत्सक उभयकुल-
नन्दनो भवतु । उपविशत । [जादे भत्तुणो बहुमदो^१ होहि । ^२अं च दीहाज
वच्छओ उहअकुलणन्दणो होदु । उवविसह ।]

(सर्वे ^३प्रजापतिमभित उपविशन्ति ।)

मारीचः — (एकैकं निर्दिशन् ।)

दिष्ट्या शकुन्तला साध्वी सदपत्यामिदं भवान् ।

श्रद्धा वित्तं विधिश्चेति त्रितयं तत्समागतम् ॥ २९ ॥

राजा — भगवन् । प्रागभिप्रेतासिद्धिः । पश्चादर्शनम् । ^४अतोऽपूर्वः खलु
वोऽनुग्रहः । कुतः ।

उदेति पूर्वं कुसुमं ततः फलं घनोदयः प्राक्तनन्तरं पयः

निमित्तनैमित्तिकयोरयं ^५क्रमस्तव प्रसादस्य पुरस्तु संपदः ॥ ३० ॥

मातलिः — एवं विधातारः प्रसीदन्ति ।

राजा — भगवन् इमामाज्ञाकरीं वो गान्धर्वेण विवाहविधिनोपयम्य कस्य-
चित्कालस्य बन्धुभिरानीतां स्मृतिशैथिल्यात्प्रत्यादिशन्पराद्धोऽस्मि तत्रभवतो
^६युष्मत्सगोत्रस्य कण्वस्य । पश्चादङ्गुलीयकदर्शनादूढपूर्वां तद्दुहितरमवगतोऽ-
हम् । तच्चित्रमिव मे प्रतिभाति ।

यथा गजो नेति समक्षरूपे ^७तस्मिन्नपक्रामति संशयः स्यात् ।

पदानि दृष्ट्वा तु भवेत्प्रतीतिस्तथाविधो मे मनसो विकारः ॥ ३१ ॥

१ अहिमदा. २ अवस्सं. ३ प्रजापत्यभिमतमासनम्. ४ इत्यपूर्वः खलु तवानुग्रहः।
पश्यतु भवान्. ५ विधिः ६ युष्मद्गो. ७ अतिक्राम०; यथा गजे साधुसमक्षरूपे
कस्मिन्नपि क्रामति.

निमित्तनैमित्तिकयोः कार्यकारणयोरयं पूर्वोक्तः क्रमः । प्राकरणिकत्वेन प्राक-
रणिकार्थापातान्मालार्थापत्तिः । व्यतिरेकमाह— तव प्रसादस्य पुरः पूर्वं संपद-
इति कार्यकारणविपर्ययादतिशयोक्तिः । मम शकुन्तलापुत्रलाभ इति प्रस्तुतस्य
विशेषस्य गम्यत्वे संपद इत्यप्रस्तुतप्रशंसा । निमित्तनैमीति निमित्तनैमीतीति
छेकवृत्त्यनुप्रासौ । वंशस्थं वृत्तम् ॥ ३० ॥ अनेन मधुरं नाम भूषणमुपक्षिप्तम् ।
विधातारः स्रष्टारः । व आज्ञाकरीमित्यनेन विनयोक्तिः । उपयम्य विवाह्य ।
स्मृतिशैथिल्यान् तत्त्वतः स्मृतेरभावः । स्थायिन्या रतेरविच्छेदात् । प्रत्यादिश-
न्निराकुर्वन् । तत्रभवत. पूज्यस्य । यथेति । समक्षरूपे गजेऽयं गजो न वेति
संशयः स्यात् । तस्मिन्नपक्रामति गच्छति सति पदानि भूमौ चरणचिन्हानि
दृष्ट्वा यथा प्रतीतिनिश्चयबुद्धिर्भवति गज एवायमिति । तथाविधस्तादृशो मे

ADITI—Child, be highly esteemed by thy husband. May this thy son, who must live long, be the delighter of both the families. Sit down.

(*All sit down round the PRAJAPATI*)

MĀRĪCHA—(*Pointing to each*).

The virtuous Śakuntalā, this noble boy, and Your Honour; fortunately the triad of Faith, Fortune and Performance, is here united. (29)

KING—Divine Sir, first the fulfilment of desires; afterwards your sight;—your favour, therefore, is indeed without precedent (marvellous). For,

First appears the flower and then the fruit; first the rising up of clouds afterwards, the shower of water; this is the order of cause and effect; but prosperity comes before your favour. (30)

MĀTALI—Thus do ordainers (rulers of destiny) show their favour.

KING—Divine Sir, having married this (lady) your servant, by the Gāndharva form of marriage, I offended (*lit.* made myself guilty towards) his reverence Kaṇva, your kinsman (descendant), by disavowing her through weakness of memory, when brought (to me) sometime after by her relatives. Afterwards on seeing the ring I knew his daughter to have been married by me. All that seems as if strange to me.

Just as there should be a belief that it is not an elephant when its form is before the eyes and doubt should arise when it is walking past, (*Or after R.*, Just as a doubt should arise, whether it is an elephant or not while one is walking past, with its form visible to the eye), and then there should be a conviction on seeing its foot-steps—of a similar nature has been the delusion of my mind. (31)

मनसो विकार आसीत् । निदर्शनानुप्रासद्वयः । द्वादशयुगजातिरिन्द्रवज्रयोपेन्द्र-
वज्रयोः ॥ ३१ ॥ अलमिति निषेधे । आत्मनोऽपराधस्तच्छङ्कया लमिति समन्वयः ।
दाक्षायणीमदितिम् । ध्यानादवगतं ज्ञानं विद्यते यस्मिन्निस्त्ववगतोऽस्मि ज्ञानवा-

अ. शा.... १९

मारीचः—वत्स 'अलमात्मापराधशङ्कया । संमोहोऽपि' त्वय्यनुपपन्नः । श्रूयताम् ।

राजा -- अवहितोऽस्मि ।

मारीचः--यदैवाप्सरस्तीर्थावतरणात्प्रत्यक्षवैकल्य्यां शकुन्तलामादाय मेनका दाक्षायणीमुपगता तदैव ध्यानादवगतोऽस्मि^५ दुर्वाससः शापादियं तपस्विनी सहधर्मचारिणी त्वया प्रत्यादिष्टा^६ नान्यथेति । स चायमङ्गुलीयकदर्शनावसानः^७ ।

राजा -- ('सोच्छ्वासम् ।) एष वचनीयान्मुक्तोऽस्मि ।

शकुन्तला -- (स्वगतम् ।) दिष्ट्याऽकारणप्रत्यादेशी नार्यपुत्रः । न पुनः शप्तमात्मानं स्मरामि । अथ वा प्राप्तो मया स हि शापो विरहशून्यहृदयया न विदितः । अतः सखीभ्यां संदिष्टास्मि भर्तुरङ्गुलीयकं दर्शयितव्यमिति । ['दिठ्ठिआ अकारणपच्चादेसी ण अज्जउत्तो । ण 'उण सत्तं अत्ताणं सुमरेमि । अह वा 'पत्तो मए स हि सावो विरहसुण्णहिअआए ण विदिदो । अदो 'सहीहिं संदिठ्ठ म्हि भत्तुणो अङ्गुलीअअं दंसइदव्वं त्ति ।]

मारीचः--वत्से चरितार्थासि^८ । तदिदानीं सहधर्मचारिणं प्रति न त्वया मन्युः कार्यः । पश्य ।

शापादसि प्रतिहता स्मृतिरोधरूक्षे भर्तार्यपेततमसि प्रभुता तवैव ।

छाया न मूर्च्छति मलोपहतप्रसादे शुद्धे तु दर्पणतले सुलभावकाशा ॥ ३२ ॥

१ ०पचार. २ त्वय्युप०. ३ ०तां तावत्. ४ प्रत्याख्यान-प्रत्यग्र वै ०. ५ ०वगतार्थो. ६ ०ष्टे' ७ ०नावधिः. ८ निःश्वस्य. ९ दिठ्ठिआ का०. १० हु. (खलु). ११ ध्वं पत्तं. १२ अच्चादरेण सं० १३ विदिता०.

नस्मि । 'मारीचः-वत्स अलमात्मापराध- ' इत्यादिना 'दर्शनावसानः' इत्यन्तेन निर्णयनामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु -- ' अनुभूतार्थकथनं निर्णयः समुदाहृतः । इति । वचनीयाल्लोकापवादात् । दिष्ट्या दैवेन । अकारणप्रत्यादेशी नार्यपुत्रः । चरितार्था कृतार्थासि । सह धर्मचारिणं प्रति । पश्येति । वाक्यार्थस्य कर्मत्वम् । शापादिति । शापात्त्वं प्रतिहतासि क्लिप्तकृतासि । अर्थाद्भ्रूत्रैत्यर्थः । शापादित्यनेन तस्य दोषाभाव उक्तः । पूर्वं स्मृते स्मरणस्य रोधेन रूक्षे निःस्नेह इव । अत्रापि शापादित्यनुषज्यते । अधुना तं दूरीभूतं तमः शापलक्षणं यस्मादेवंभूते भर्तारि तवैव प्रभूता । असंबन्ध संबन्धातिशयोक्तिरियं भर्तुसंबन्धायाः । प्रभूतायाः प्रसिद्धत्वात् अथ च यो भर्ता स प्रभु या वनिता सा गुणभूता इति शास्त्रस्थितौ भर्तृत्वं तस्मिन्प्रभूता चान्यामित्यसंगतिश्च । अतिशयोक्त्या सहजं ज्ञानाभावः । मलेनागन्तुकेन दोषेणोपहतो दूरीकृतः प्रसादो यस्य तस्मिन्दर्पणतले आदर्शो छाया प्रतिबिम्बं न मूर्च्छति न

MĀ RICHA—Child, dismiss all ideas about your own fault. Even mental delusion is inexplicable (impossible) in your case. Just listen.

KING—I am all attention.

MĀ RICHA—Just at the moment when Menakā came from the lord of Asparastirtha to Dākshayani bearing Śakuntalā whose distress was obvious to the eyes, I knew by meditation that the poor girl, your consort in religious duties, was repulsed by you owing to Durvāsas' curse and on no other account. And that curse was to terminate at the sight of the ring.

KING—(*Breathing a sigh of relief*). Here I have become free from blame !

ŚAK—(*To herself*). It is a lucky thing that my husband did not repudiate me without cause. I do not, however, remember myself to have been cursed; or rather, the curse, though incurred, was not known by me in my absent-mindedness due to separation. Hence it was that I was asked by my friends to show the ring.

MĀ RICHA—Child, you have gained your object. Now then you should feel no resentment towards your husband. For, see.

You were repulsed on account of the curse, your husband being harsh to you owing to the obstruction to his memory (caused by the curse); now that he is freed from darkness, yours is the supremacy over him. An image takes no effect on the surface of a mirror having its transparency obscured by dust, but finds an easy access (has a clear reflection) when it is clean. (32)

प्रसरति । 'छाया सूर्यप्रिया कान्तिः प्रतिबिम्बमनात्पेः' इत्यमरः । सा छाया शुद्धे निर्मले दर्पणतले सुलभावकाशा । अत्यन्तं व्यक्ता दृश्यत इत्यर्थः । हेतुदृष्टान्ती । तस्मात्तातेति तमतिमेति छेकवृत्त्यनुप्रासी । वस्तुतत्तिलकं वृत्तम् ॥ ३२ ॥ रथेनेति । न विद्यते प्रतिद्वन्दी रथो यस्य सोऽप्रतिरथोऽयम् । अनुद्धाताऽस्मल्लितात एव स्तिमिता निश्चला गतिर्यस्य तेनेति स्वभावोक्तिः । जले स्खलनासंभवात् । एवंभूतेन तीर्णजलधिस्तीर्णसमुद्रः । सप्त कुशकौञ्चादीनि द्वीपानि यस्याः सां सप्तद्वीपा सां वसुधां पुरा जयति जेष्यति । 'यावत्पुरानिपातयोलेट्' । अत्र भाविकालंकारः । 'प्रत्यक्षा इव यत्राभाः क्रियन्ते भूतभाविनः तद्भाविकम्' इति तत्त्वज्ञात् ।

राजा-- यथाह भगवान् ।

मारीचः--वत्स कच्चिदभिनन्दितस्त्वया । विधिवदस्माभिरनुष्ठितजातकर्मा
पुत्र एष शाकुन्तलयः ।

राजा--भगवन् अत्र खलु मे वंशप्रतिष्ठा । (इति बालं हस्तेन गृह्णाति ।)

मारीचः--तथाभाविनमेनं चक्रवर्तिनमवगच्छतु भवान् । पश्य ।

रथेनानुद्धातस्तिमितगतिना तीर्णजलधिः

पुरा सप्तद्वीपां जयति वसुधामप्रतिरथः ।

इहायं सत्त्वानां प्रसभदमनात्सर्वदमनः

पुनर्यास्यत्याख्यां भरत इति लोकस्य भरणात् ॥ ३३ ॥

राजा -- भगवता कृतसंस्कारे सर्वमस्मिन्वयमाशास्महे ।

अदितिः-- भगवन् अस्या दुहितृमनोरथसंपत्तेः कण्वोऽपि तावच्छ्रुतविस्तारः
क्रियताम् । दुहितृवत्सला मेनकैहैवोपचरन्ती तिष्ठति । [भवं इमां
दुहिदुमणोरहसंपत्तीं कण्वो वि दाव सुदवित्यारो करीअदु । दुहिदुवच्छला
मेणआ इह एव उपचरन्ती चिह्नादि ।]

शकुन्तला -- (आत्मगतम् ।) मनोरथः खलु मे भणितो भगवत्या ['मणोरहो
क्खु मे भणितो भवदीए ।]

१ कर्मादिक्रियः. २ अयं. ३ महतो वंश०. ४ दर्शयति. ५ सुदत्तो. ६ सुदव०
७ परिच०, मं परि०. ८ मणोगदं मे.... भणितं.

अत एव जेष्यतीति वक्तव्ये पुरायोगे लडित्यवधेयम् । इहाश्रमे सत्त्वानां प्राणिनां
प्रसभं हटेन दमनात्सर्वदमन इत्याख्यामभिधां यातः । पुनर्लोकस्य जनस्य भुवनस्य
वा भरणाद्रक्षणात्पोषणाद्वा भरत इत्याख्यां यास्यति । 'लोकस्तु भुवने जने'
इत्यमरः । छेकवत्त्यनुप्रासौ । काव्यलिङ्गं च । शिखरिणी वृत्तम् ॥ ३३ ॥ मारीचः-
वत्से चरितार्थासि 'इत्यादिना' आशास्महे' इत्यन्तेन प्रसादलक्षणमाङ्गमुपक्षिप्तम् ।
तल्लक्षणं तु 'शुश्रूषाद्युसंपन्ना प्रसादस्तु प्रसन्नता ।' इति । मनोरथः खलु इत्यनेन
कृतिनामाङ्गमुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं--'लघ्वस्यार्थस्य शमनं कृतिरित्यभिधीयते' इति ।
(तवेति--विडौजा इन्द्रः तव प्रजासु प्राज्या प्रभूता वृष्टिः यस्य स तथा भवतु ।
समये प्रभूतजलवर्षणेन भूलोकं पुष्यतु इत्यर्थः । विततयज्ञ आहूतयज्ञसंभारः ।
उक्तं च दण्डनीतौ--'राजा त्वयन्तिमाहृत्य कुर्यादिन्द्रमहोत्सवम् । प्रीणितो
मेघवाहस्तु महतीं वृष्टिमावहेत् ॥' इति । युगानां शतानि तेषां परिवर्ताः परिवृत्तय-
स्ताव । उभयोर्लोकयोर्वावापृथिव्योरनुग्रहेण श्लाघनीयः प्रशंसनीयः । मालिनी-

KING—It is as Your Holiness says.

MĀRICHĀ—Child, I hope you have hailed with delight this your son, born of Śakuntalā, with his natal ceremony duly performed by us.

KING—Revered Sir, in him is the permanence of my race.

MĀRICHĀ—Let your noble self know that he will be such and will also be a universal sovereign. See,

Having crossed the sea in a chariot whose motion is steady being free from jolting, he will conquer the earth consisting of the seven continents, with no antagonistic warrior (to oppose him). Here, from his forcibly subduing all the animals, he is called Sarvadamana; but again, by his protection of the world, he will acquire the name 'Bharat' (the protector). (33)

KING—We expect everything in him, whose purificatory ceremonies were performed by your divine self.

ADITI—Holy Sir, let Kanva also be made acquainted with all the details of this accomplishment of his daughter's wishes. Menakā, fond of her daughter, has been living here attending (upon us).

S'AK.—(To herself). Her Holiness has, indeed, expressed the very wish of my heart.

वृत्तम् ॥ ३४ ॥) ' किं ते भूयः प्रियमुपकरोमि ' इत्यनेन काव्यसंहारलक्षणमङ्ग-
मुपक्षिप्तम् । तल्लक्षणं तु- ' वरदानसंप्राप्तिः काव्यसंहारः ' इति । भरतवाक्यं नट-
वाक्यम् । नाटकाभिनयसमाप्ती सामाजिकेभ्यो नटेनाशीर्दीयत इत्यर्थः । प्रस्तावना-
नन्तरं नटवाक्याभावाच्च भरतवाक्यमित्युक्तिः— प्रवर्ततामिति । प्रकृतिहिताय
पौरश्रेणिहिताय पार्थिवः प्रवर्तताम् । श्रुतेन शास्त्रश्रवणेन महतां गरिष्ठानां मही-
यसामुत्कृष्टानामुत्कृष्टशक्तिमतां कवीनाम् । विशेषणेनैव विशेष्यप्रतिपत्तेर्न विशेषो-
पादानम् । सरस्वती प्रवर्ततामित्यनुषज्यते । आदिक्रियादीपकम् । नीललोहितो
महादेवो मम पुनर्भवं जन्मान्तरं क्षपयतु नाशयतु । कीदृङ् नीललोहितः । आत्मना
भवतीत्यात्मभूः । परितो गता व्याप्ता शक्तिः सामर्थ्यमस्येत्यनेन तत्तच्छक्तित्वं व्यज्यते ।
क्रियासमुच्चयः । तमतामेति महमहीति छेकवृत्त्यनुप्रासौ । रुचिरा वृत्तम् । तल्लक्षणं तु

मारीचः -- तपःप्रभवात्प्रत्यक्षं सर्वमेव तत्रभवतः ।

राजा -- अतः खलु मम नातिक्रुद्धो मुनिः ।

मारीचः -- तथाप्यसौ प्रियमस्माभिः प्रष्टव्यः । कः कोऽत्र भोः ।

(प्रविश्य)

शिष्यः -- भगवन् अयमस्मि ।

मारीचः -- गालव इदानीमेव विहायसा गत्वा मम वचनात्तत्रभवते कण्वाय प्रियमावेदय यथा पुत्रवती शकुन्तला तच्छापनिवृत्तौ स्मृतिमता दुष्यन्तेन प्रतिगृहीतेति ।

शिष्यः -- यदाज्ञापयति भगवान् । (इति निष्क्रान्तः ।)

मारीचः -- वत्स त्वमपि स्वापत्यदारसहितः सख्युराखण्डलस्य रथमारुह्य ते राजधानीं प्रतिष्ठस्व ।

राजा -- यदाज्ञापयति भगवान् ।

मारीचः -- अपि च ।

तव भवतु बिडौजाः प्राजदृष्टिः प्रजासु
त्वमपि विततयज्ञो वज्रिणः प्रीणयस्व ।

युगशतपरिवर्तानिबमन्योन्यकृत्यै-

नयतमुभयलोकानुग्रहश्लाघनीयैः ॥ ३४ ॥

राजा -- भगवन् यथाशक्ति श्रेयसे यतिष्ये ।

मारीचः -- वत्स किं ते भूयः प्रियमुपकरोमि ।

राजा -- अतः परमपि प्रियमस्ति । यदीह भगवान्प्रियं कर्तुमिच्छति तर्हीदमस्तु । (भरतवाक्यम्)

१ मेतत् तत्र० कण्वस्य. २ ममानति०, न मामति० गुरुः ६ दुहितुः सपुत्रा याः
पत्या परिग्रह०. ४ आप्रष्टव्यः; श्रावयितव्यः; प्राययितव्यः ५ विहायस्या गत्या.
६ सापत्यदारः- दारसहितः, ते राज०, स्वराज्य०. ७ स्वर्गिणः, ८ व्यालम्-
९ वृत्तरे. १० उपहराभि. ११ तथाप्येतदस्तु; यदीह. भगवान् प्रसन्नः ।

‘चतुर्ग्रहैरिह रुचिरा जभस्जगाः’ इति ॥ ३५ ॥ अनेन प्रशस्तिनामकमङ्गमुपक्षिप्तम्
तल्लक्षणमादिभरते-- ‘देवद्विजनृपादीनां प्रशस्तिः स्यात्प्रशंसनम् ।’ इति ।

इति श्रीमदभिज्ञानशकुन्तलीकायामर्थद्योतनिकायां

सप्तमोऽङ्कः समाप्तः

MĀRICHA—By the power of penance everything is present before the eyes of His Reverence (Kanva).

KING—Hence, indeed, the sage did not get very angry with me.

MĀRICHA—Nevertheless, he should be addressed by us with regard to this happy event. Who is here, ho !

(Enter a PUPIL)

PUPIL—Holy Sir, here am I.

MĀRICHA—Gālava, go just now by the aerial path and communicate the happy news from me (*lit.* at my bidding) to Kanva tha. Śakuntalā, with her son, has again been received by Dushyanta, his memory being revived on the expiry of the curse.

PUPIL—What Your Holiness commands. (Exit.)

MĀRICHA—Child, you too, accompanied by your wife and son, set out for your capital, driving in your friend Indra's car.

KING—As the revered one commands.

MĀRICHA—Moreover.

May Indra pour an abundance of rain for (the benefit of) your subjects. Do you, too, by your extensive sacrifices, please Indra. May you thus pass rounds (revolution) of hundreds of ages with your mutual acts laudable by benefits conferred on both the worlds. (34)

KING—Holy Sir I will strive for (such) good to the utmost of my power.

MĀRICHA—Child, what additional favour shall I bestow upon you ?

KING—What other favour is there yet remaining ? If howe ver, Your Holiness now wishes to confer a favour, then let there be this :—

अथ प्रबन्धे रसो निरूप्यते—तत्र संभोगशृङ्गारोऽङ्गी । भयानकादयोऽङ्ग-
भूताः । तत्र 'असंशयं क्षत्रपरिग्रहक्षमा' इत्यत्र राज्ञो भावोदयः । ततः
'शकुन्तला—हिअ मा उत्तम्म । एसा तुए चिन्तिदानि' इत्येतदादिः
'भूयिष्ठमन्यविषया न तु दृष्टिरस्याः' इत्यन्तमुद्बुद्धाया रतेर्भावत्वमेव ।
'उद्बुद्धमात्रः स्थायीभाव इत्यभिधीयते' इत्युक्तेस्तत्र 'नैकरूपश्चिरास्वादः

प्रवर्ततां प्रकृतिहिताय पार्थिवः

सरस्वती श्रुतमहतां^१ महीयताम्^२ ।

ममापि च क्षपयतु नीललोहितः

पुनर्भवं परिगतशक्तिरात्मभूः ॥३५॥

(निष्क्रान्ताः सर्वे ।)

इति सप्तमोऽङ्कः ।

समाप्तमिदमभिज्ञानशकुन्तलं नाम नाटकम् ।

१ श्रुति०, श्रुतिमहती. २ महीयसां, महीय्यतां, न हीयताम्.

शर्करावद्भवेदसी । ' इति न विना विप्रलम्भेन शृङ्गारः पुष्टिमश्नुते । कषायिते हि वस्त्रादी भूयान् रागः प्रवर्धते ॥ ' इति चोक्तेः । विप्रलम्भेन विना संभोगपरितोषाभावात् । ततः प्रविशति यथानिदिष्टपरिवारो राजा ' इत्यादिना नङ्गलेखान्ध पुर्वानुरागविप्रलम्भः । तत्र विप्रलम्भ लक्षणम् । ' अयुक्तयोरुत्तरणयोरनुरागः परस्परम् । अभीष्टालिङ्गनादीनामनवाप्तौ प्रकृष्यते । स विप्रलम्भो विज्ञेयः इति । अनुरागविप्रलम्भलक्षणं यथा -- 'यत्प्रेम संगमात्पूर्वं दर्शनश्रवणादिभिः । भवेत्पूर्वानुरागोऽयं संकल्पात्मा प्रवर्तते ॥ सोऽयं पूर्वानुरागाख्यो विप्रलम्भ इतीरितः । पारतन्त्र्यादयं द्वेषा दैवमानुषकल्पनात् ॥' इति । अत्र मानुषकल्पितं पारतन्त्र्यम् । 'अत्र संचरिणो ग्लानिः शङ्कासूयाश्रमो भयम् । निर्वेदौत्सुक्यदैन्यानि चिन्तानिद्रे प्रबुद्धता । विषादो जडतोन्मादौ मोहो मरणमेव च ॥' इति । एते च व्यभिचारिणो यथास्थानं तत्र तत्रोहनीयाः । तत्र 'क्षामक्षाम-' इति तद्गता ग्लानिः । तल्लक्षणम्-- 'आधिव्याधिजरातृष्णाध्यापारसुरतादिभिः । निष्प्राणता ग्लानिरत्र क्षामाङ्गवचनक्रिया ॥' इति । अत्राधिना 'जाने तपसो वीर्यम् । इति वागारम्भेण शङ्कमानता । 'तव कुसुमशरत्वम्' इति राजकर्तृकासूया । 'गुणेऽपि दोषारोपः स्यादसूया' इति तल्लक्षणात् । 'श्रमक्लान्तमात्मानं विनोदयामि' इति राज्ञः प्रश्नः । 'अण्णहा अवस्सं सिञ्च मे तिलोदकम्' इति निर्वेदः । निर्वेदः 'स्वावमानना' इति तल्लक्षणात् । 'न खलु मे' प्रियादर्शनात् इत्यादिना राज्ञ औत्सुक्यम् । 'आतपलघडनाद्वलवदस्वस्था' इत्यनेन तद्गतदैन्यम् । 'हृत्तापदुर्गतत्वादेरनौचित्यं हि दुर्गता' इति तल्लक्षणात् । 'किं वीर्यवन्ति मं सहीओ' इति जडता । तुज्ज न आणे' इत्यत्र मनुक्तव्याख्याने शकुन्तलागत उन्मादः । एवमन्यदप्यनुसंधेयम् । तत्र 'अभिलाषः' चिन्तनानुस्मृतिगुणसंकीर्तनोद्वेगाः । सविलापा उन्मादा व्याधिर्जडता मृतिवचताः क्रमशः ॥ इति । एताश्चावस्था व्याख्यानावसरे तत्र तत्र मनुक्ता अनु-

(The final Benedictory Speech)

May the king exert himself for the good of his subjects : may the utterance of those (poets), eminent for knowledge, be honoured; and may thy self-existent Śiva, with his energy diffused in all directions, cancel my rebirth ! (35)

(Exeunt Ommens)

END OF ACT VII.

END OF THE DRAMA NAMED

ABHIJNĀNA—ŚAKUNTALAM.

संवेयाः । 'राजा—सहसोपसृत्य' इत्यादिना 'शकुन्तला नाट्येन परिहरति' इत्यन्तेन संभोगः । तल्लक्षणं यथा—'स्पर्शनालिङ्गनादीमामानुकूल्यान्निषेवणम् । घटते यत्र यूनोस्तु स संभोगः प्रकीर्तितः ॥' इति । - तत्रापि संक्षिप्तसंभोगोऽयम् । तल्लक्षणं तु यथा—'युवानौ यत्र संक्षिप्तान्साध्वसत्रीडितादिभिः । उपचारान्निषेवन्ते स संक्षिप्त इतीरितः ॥' इति 'शकुन्तला— (आत्मगतम्) । पठमं एवम्' इत्यादिना 'शून्यादपि' इत्यन्तेन कार्यप्रवासविप्रलम्भः । तल्लक्षणं तु—'पूर्वसंगतयोर्यूनोर्भवेद्देशान्तरादिभिः । चरणव्यवधानं यत्स प्रवास इतीरितः ॥ शृङ्गारयोगाः सर्वेऽपि प्रवासे व्यभिचारिणः । कार्यतः संभ्रमाच्छापात्स त्रेधा परिकीर्तितः ॥' इति । ततो दुर्वाससः शापान्ताद्रूप्येण शापविप्रलम्भः । शापस्य राज्ञाज्ञातत्वात्प्रभावाद्वतेरनुसंधानात् 'अङ्गिनो न तु संधानम्' इति प्रबन्धदूषणं स्यात् । तत्परिहारार्थम् 'राजा— (आत्मगतम्) किं नु खलु गीतार्थमाकर्ण्येष्टजनविरहादृते बलवदुत्कण्ठितोऽस्मि' इत्यादिषु स्थानेषु मदुक्तव्याख्यानसाराद्वतेरनुसंधानं ज्ञेयम् । यदुक्तं राजानकानन्दवर्धनैः सहृदयहृदयालोके— 'रसस्वारस्य विश्रान्तेरनुसंधानं अङ्गिनः । प्रबन्धस्य रसादीनां व्याञ्जकत्वे निबन्धनम् ॥' इति । बुद्धिकादर्शनानन्तरं संभ्रमात्प्रवासविप्रलम्भः । संभ्रमलक्षणं तु— 'आवेगः संभ्रमः सोऽपि नैको दिव्यादिभेदतः' इति । अङ्गेष्वसौष्ठवम्' इत्यादिप्रवासविप्रलम्भकामदशा मदुक्तास्तत्र स्थानेष्वनुसंधेयाः । 'राजा— प्रिये कौर्यमपि मे त्वयि प्रयुक्तमनकूलपरिणामम्' इत्यादिना संभोग एव । उक्तं च दशरूपके— 'अनुकूलौ निषेवेते यत्रान्योन्यं विलासिनौ । दर्शनस्पर्शनादीनि' स संभोगो मुदान्वितः ॥' इति । एवमयमेव सर्वस्मिन्प्रबन्धे गीयतेऽत एव 'अनौचित्यादृते नान्यद्रसभङ्गस्य कारणम् ।' इत्युक्तिः । नायिकाया बालं गृहीत्वा स्वयं तद्गृहागमने घृष्टतयाऽनौचित्यम् । कुलाङ्गनाया गान्धर्वविवाहः स्वयं निष्पाद्यः । तस्य महापुरुषस्य कारणं विना संभोहः सोऽप्यनुचित एवेत्येन न कविना कवनेन तपस्विभिः सह प्रस्थापनं । दुर्वाससः शापोऽप्यनाकरजोऽपि निबद्धः । तदुक्तं ध्वनिकृता— 'इतिवृत्तवशायातां त्यक्त्वाऽननुगुणां स्थितिम् । उत्प्रे-

क्षाप्यन्तराभीष्टरसोचितकथोन्नये ॥' इति । अत एव प्रतिमुखसंध्यादौ केषांचिद-
 ज्ञानां त्यागः । तदुक्तं राजानकानन्दवर्धनैः— 'संधिसंध्यङ्गघटनारसादिव्यक्त्य-
 पेक्षया । न नु केवलया शास्त्रस्थितिसंपादनेच्छया ॥' इति । अन्यच्च मध्ये
 विच्छेदो मध्य उद्दीपनं पुनर्मध्ये विच्छेदः पुनरुद्दीपनमिति यत्तदपि प्रबन्धाङ्गि-
 रसपरिपोषापेक्षयैव । तदुक्तं सहृदयहृदयालोके— 'उद्दीपनप्रशमने यथावसरम-
 न्तरा । प्रबन्धस्य रसादीनां व्यञ्जकत्वे निबन्धनम् ॥' इति । दशरूपकेऽपि—
 'अनुभावविभावाभ्यां स्थायिना व्यभिचारिभिः । गृहीतमुक्तैः कर्तव्यमङ्गिनः
 परिपोषणम् ॥ न चातिरसतो वस्तु दूरं विच्छिन्नतां नयेत् । रसं वा न तिरो-
 दध्याद्वस्त्वलंकारभूषणैः ॥ एको रसोऽङ्गी कर्तव्यो वीरः शृङ्गारः एव वा । अङ्गमन्ये-
 रसाः सर्वे कुर्यान्निर्वहणेऽद्भुतम् ॥' इति । अत्रान्ये भयानकहास्ययुद्धवीर-
 कृष्णाद्भुतरीद्रवीभत्सा अङ्गत्वेनोपनिबद्धास्ते तत्र तत्र प्रयुक्तलक्षणा अनुसंधेया
 इति शिवम् ॥

नाट्यालं कृतिशास्त्रतत्त्वविदुषाऽभिज्ञानशकुन्तल—

व्याख्येयं सरसा निशातमतिना श्रीराघवेण स्फुटा ।

अर्थद्योतनिकाभिधा ध्वनितदर्थालंक्रियानिर्भरा

श्रीविश्वेश्वरपत्तने विरचिता तद्भक्तियुक्तात्मना ॥

सहृदयहृदयाः सुजना निपुणा नित्यं विलोकयन्त्वेनाम् ।

स्यात्प्रवृत्तिरेव हि न हि नववस्तुकृतिविद्वेषतोऽन्येषाम् ॥

इति श्रीमत्पदवाक्यप्रमाणपारावारीणभट्टश्रीपृथ्वीधरात्मजश्रीमत्पदवाक्यप्रमाण-
 पारावारीणसाहित्यरत्नाकरसकलकलाशास्त्रप्रवीणभट्टश्रीराघवविरचिताऽभिज्ञान-
 शकुन्तलव्याख्याऽर्थद्योतनिकाभिधा संपूर्णा ॥

NOTES

NOTES

ACT I.

P. 2 अथ—is invariably used at the beginning of Sanskrit works as इति is used to mark their close. It has the additional sense of auspiciousness, as having first emanated from the throat of Brahmā along with the sacred syllable *Om*. Cf. ओंकारश्चाथशब्दश्च द्वावेतौ ब्रह्मणः पुरा । कण्ठं भित्त्वा विनिर्यातौ तस्मान्माङ्गलिकावुभौ ॥

अभिज्ञानशकुन्तलम्—शकुन्तः लाता शकुन्तला । घञर्थे कः । अभिज्ञायते अनेन इति अभिज्ञानं a sign of recognition; 'करणाविकरणयोश्च' इति ल्युट् Pāṇ. III. 3, 117. here, the token-ring. अभिज्ञानेन स्मृता (or ज्ञाता) शकुन्तला अभिज्ञानशकुन्तला. Mad Tat.; तामधिकृत्य कृतं नाटकमभेदोपचारात् अभिज्ञानशकुन्तलम्. Here neither छ (ईय) nor अण् (अ) is affixed. The word is, therefore, to be explained like शारीरकं भाष्यं or रघुवंशः (see our note on this) &c.; see Bhaṭṭoji on Pāṇ. IV. 8. 87. The reading 'शकुन्तलं' may also be defended—शकुन्तलामधिकृत्य कृतं नाटकं शकुन्तलं by affixing अण् by 'अधिकृत्य कृते ग्रन्थे'; अभिज्ञानप्रधानं शकुन्तलं अभि० The Sāku. in which the token ring plays an important part, like the play-cart in the Mṛch. Prof. Ray takes अभिज्ञानश० as a Dvandva, explaining it in a round-about way, because he thinks that the Ring and Śakuntalā play an equally important part in the play.

The play opens with a Benediction in which Shiva is invoked to protect the audience. For, rhetoricians lay down—'आशीर्नमस्क्रिया वस्तुनिर्देशो वापि तन्मुखम्'—Every poetic composition should begin with a benediction (आशीः; as here,) salutation (नमस्क्रिया, as in Ragh.), or hinting of the subject-matter (वस्तुनिर्देश as in Kum. or Megh.).

या सृष्टिः &c.—Kāli. has probably based the idea of this al on the following from the Bhav. P., which mentions the eight different manifestations of Shiva with their respective types or-representative in the eight visible forms mentioned here:—शर्वीय क्षितिमूर्तये नमः । भवाय जलमूर्तये नमः । रुद्राय अग्निमूर्तये नमः । उग्राय वायुमूर्तये नमः । भीमायाकाशमूर्तये नमः । पशुपतये यजमानमूर्तये नमः । महादेवाय सोममूर्तये नमः । ईशानाय सूर्यमूर्तये नमः । मूर्तयोष्टौ शिवस्यैताः । He refers to these eight forms elsewhere also; अष्टाभिर्यस्य कृत्स्नं जगदपि तनुभिर्बि

अतो नाभिमानः । Māl. I. I; Ragh. II. 35 (पृथिवी सलिलं तेजो वायु-
राकाशमेव च । सूर्याचन्द्रमसौ सोमयाजी चेत्यष्टमूर्तयः ॥ Yādava, as
quoted by Malli, on *Ibid.*); Kum. I. 57, VI. 76. आद्या—Cf.
Manu. I. 8. सोभिध्याय शरीरात्स्वात्सि सृक्षुर्विविधाः प्रजाः । अप एव &c. quoted
by the Com. The genesis of the world given in the Upanishads
is different from this. We have in the Tait. Up. तस्माद्वा एतस्मादात्मन
आकाशः संभूतः । आकाशाद्वायुः । वायोरग्निः । अग्नेरापः । अद्भ्यः पृथिवी &c.
which is more scientific. Manu, also further on (I. 78) says that
water was produced from *tejas*.

वहति—&c.—*i. e.*, वह्नि—lit. ‘the carrier of oblations (offered
in due form, see com.) to the gods, the original conception of fire
being that of a mediator between man and the gods. Cf. the Shruti
‘जातवेदा देवेभ्यो हव्यं वहतु.’ See Kum. I. 57. Fire is sometimes
regarded as the mouth or tongue of the gods. विधिहुत—For the
force of विधि see com. होत्री—A sacrificer during the performance
of the sacrificial rites is regarded as a portion of Shiva. Comp.
त्रिलोचनैकांशतया Ragh. III. 66.

कालं विधत्तः—make, *i. e.*, regulate time; mark by their presence
day and night, the most natural divisions of time. Cf. the two
epithets दिवाकर, अहस्कर and निशाकर or क्षपाकर of the sun and the
moon respectively. Some object to this explanation quoting Manu
Smṛiti (अहोरात्रे विभजते सूर्यो मानुषदैविके) which says that the sun
alone divides time into day and night (the moon not being
necessary for the latter, बहुलपक्षे असत्यपि चन्द्रे रात्रेः संभवात्) and
explain the passage as meaning solar and lunar days—the year
as regulated by the courses of the sun and the moon. This expla-
nation is more scientific than natural or poetical. The very names
दिवाकर and क्षपाकर however imply what the popular idea is.

श्रुतिविषयगुण—Whose (peculiar) property is Shabda or sound;
(श्रुतिविषय *lit.* that which is *the object* of or perceptible to the ear)
Cf. अथात्मनः शब्दगुणं गुणज्ञः पदम् etc. Ragh. XIII. 1. This is perhaps
the only reference to Nyāya philosophy in Kālidāsa. It is possible
that the poet might have taken the idea from the Sāṃkhya
philosophy. व्याप्य स्थिता—Comp. व्याप्य स्थितं रोदसी Vik. I. 1. आकाश
is विभु *i. e.*, all-pervading.

सर्वबीज—(1) सर्वेषां बीजानां seed or germs प्रकृतिः (the origin or
immediate cause of); Gen.—Tat.; the manifestation of life,
vegetable and animal, being possible when the evolution had
reached the state of solidity of matter. प्रकृतिः—The Nom. is

used, as the idea of कर्म is expressed by इति; otherwise the cons. would be °प्रकृतिमाहुः। See com. प्रकृति: is a philosophic term as विकृति its opposite also is. प्रकृति means 'the original,' the prime cause of a thing, while विकृति means its evolutes or products. The reading 'सर्वभूतप्रकृतिः' is faulty, because water is here said to be the first creation from which all the *Bhūtas* have sprung. It may, however, be defended by assigning to '*Bhūta*' the same meaning (*viz.* a secondary product) as in 'अवनिरिव चतुर्विधस्य भूतग्रामस्य' (*Shār. Bh. II-1*). the four classes of *Bhūtas* referred to being (1) जरायुज or those born of the womb, viviparous animals, such as man, &c.; (2) अण्डज or those born from eggs, or oviparous such as birds; (3) स्वेदज or those produced by sweat or warm moisture; such as insects, &c.; and (4) उद्भिज्ज or those germinating from the soil, such as plants. प्राणिनः प्राणवन्तः—The Com. removes the apparent tautology by taking प्राणिनः in the sense of 'creatures that are born,' living creatures, and प्राण in प्राणवन्तः in the sense of 'the breath of life,' 'strength or vigour.' The first excludes all that have no breath; the second refers to all that are not excluded by the first. प्रत्यक्षाभिः—According to Bhānujī Dikshīt अक्षाणि इन्द्रियाणि प्रतिगताः प्रत्यक्षाः accessible to the senses; प्रादिसमासः. According to the Sid.—Kau. we have first an Avya. fr. प्रति+अक्षि (अक्ष्णोः प्रति) where अक्षि means any इन्द्रिय (सर्वमिन्द्रियं वृत्तिविषये अक्षिशब्दो वक्ति। Kaiyata), the समासान्त अच् being added by the Vārttika प्रतिपरसमन्वयोऽक्ष्णः, and then it is converted into an adj. by adding अ (अच्) by considering it as a word of the अर्शादि-group. प्रपन्नः—'got at by', *i. e.* possessing. Some understand it in the sense of 'understood', or known from these visible forms. प्रसन्नः—*v. l.*—means 'Shiva being pleased', but in this case the epithet प्रत्यक्षाभिः has no force. All the forms are not *pratyaksha*; आकाश and वायु are regarded as not *pratyaksha*; but *anumeya*. *Vāyu*, however, is felt by the skin, and so it may be called प्रत्यक्ष. आकाश also is प्रत्यक्ष according to the Vedānta Philosophy; for शब्द being प्रत्यक्ष to श्रुति, आकाश may also be regarded as such.

Kālidāsa has addressed almost all his invocations to Shiva, a circumstance which strongly points to his predilection for that God. He also alludes reverentially to Shiva in his Meghadūta. But from this we are not to infer that he was a bigoted Shaiva. His writings every now and then disclose the Vedāntic turn of his mind. In the present Shloka he distinguishes God Shiva from the

Creator. In the opening stanza of the Vik. he describes him as the sole *Purusha*, spoken of in *Vedānta*, as remaining without space to occupy, after having exceeded the measure of heaven and earth (all space between the worlds above and below). In Kum. II. and ragh. X. respectively, he describes *Brahmā* and *Vishnu* with equal veneration, and assigns to them the highest attributes which properly belong to *Brahman* (neu.) and in Kum. VII. 44 he actually speaks of these three gods as each identical with the Supreme *Brahman*. From all this it is clear that *Kālidāsa* was a *Vedāntin*. Tradition, however, and his name itself, make him a devotee of the goddess *Kāli*. Whichever view we accept, it does not militate against his *Shaivism* in literature. *Kālidāsa* did not live in an age of sectarianism.

The commentator *Shamkara* with far-fetched subtlety points out how each type of *Shiva* corresponds with the circumstances in the life of *Shakuntala*. Thus या सृष्टिः &c. is compared with the sentiment in the verse चित्रे निवेश्य &c., and ये द्वे &c. with the two female friends. (Adapted from Sir M.—Williams.). *Rāghavabhaṭṭa* also with his usual penetration and critical acumen explains how the subject-matter of the play is hinted, as it ought to be (according to the rule ' अर्थतः शब्दतो वापि मनाक्काव्यार्थसूचनम् ' D. R.), in the *Nāndi*. See Com.

P. 2 नान्द्यन्ते—*नान्दी* is the *Benedictory* stanza, so called because the deities are said to *delight* by it. It serves as a *Mangala* which is necessary for the safe completion of a poetic composition (as remarked by *Bharata* तथाप्यवश्यं कर्तव्या नान्दी विघ्नप्रशान्तये । See our introductory note to *Mal. I.*). The *Nāndi* here is technically called *Patrāvalī* (see com.) as it gives a clue to the future plot of the play and consists of eight *padas* according to *Rāghavabhaṭṭa*. The term *pada* is differently interpreted; some take it to mean a line of a *Sl.*; according to them this *Nāndi* consists of four *padas*; while according to others, who understand by *pada* an inflected form of a noun or a root (सुप्तिङन्तं पदं) the *Nāndi* here consists of 32 *padas*. For the origin cf. नन्दी वृषः कोपि महेश्वरस्य रङ्गत्वमादौ किल खे जगाम । तद्रङ्गमुद्दिश्य कृतां तु पूजां नान्दीति तां नाट्यविदो वदन्ति ॥

नान्द्यन्ते सूत्रधारः—The *Sūtradhāra* is never introduced first in *Sanskrit* plays. *Nāndi*, being the stanza or stanzas of benediction or invocation, must form the first words, and if it were

preceded by the word सूत्रधार it would lose its force of being the first words [Cf. in this respect the Sūtra of Pāṇini वृद्धिरादैच्, which shows the tendency of the writers. Here वृद्धि is put first, as indicative of prosperity, though proper order should have been:; आदैज्जृद्धि:; cf. अदैङ्गुणः, the next sūtra.] The Nāndi was recited by the Sūtra. in the person of a Brāhmaṇa (as one authorized to give a blessing). The Sūtradhāra or the principal manager was generally a Brāhmaṇa and therefore qualified to recite the Nāndi in his own person: he did so, however, as a Brāhmaṇa and not in his character as a Sūtradhāra which he did not assume till he had finished the Nāndi. Hence the words प्रविश्य &c. are not used, the reciter of the verses being already present on the stage. If the manager happened to be a non-Brāhmaṇa he seems to have had no right to the title Sūtradhāra, nor could he repeat the Nāndi. In this case a Brāhmaṇa performed the work of pronouncing the blessing; and the manager then entered, being called a स्थापक (a term also applying to the Brāhmaṇa Sūtradhāra). See Jagaddhara's remarks in his com. on the Māl-Mād. सूत्रधार—lit. means the *holder of the thread* (which runs through and holds together the various incidents &c. to be represented in a piece), the manager or chief actor who arranges the cast of characters &c. From the literal sense of the word it seems to have been originally applied to an exhibitor of puppets and paper-figures held by strings which he moved as he spoke. It is probable that the drama developed out of such exhibitions.

नेपथ्य—Bhānuji Dikshit derives this as नि *n.* the eye, or नि *m.* नेता, तस्य हितं suitable to, good-looking; some derive it from नृपथ्य or नृपथ्य 'what is suitable to men or characters;' it means (1) the curtain, (2) tiring room behind the curtains; (3) decoration; and also (4) the dress suitable for a particular character; see com. Here it has the first and the fourth meaning respectively. आर्यपुत्र—Lit. the son of the venerable one (the father-in-law); an honorific title used by a woman in addressing her husband.

P. 6. अभिरूपभूयिष्ठा—Comp. dissolved as अभिरूपाः भूयिष्ठा यस्यामिति । अभिलक्ष्यं ('worth seeing', on account of their scholarship) रूपं येषां ते अभिरूपाः The comp. may also be taken as अभिरूपाः भूयिष्ठं (the greatest part) यस्याः; cf. उदितभूयिष्ठ एष भगवान् तपनः । Māl. Mād. I.; सदश्वभूयिष्ठा द्रविणराजयः । Ragh. IV. 70. Mark the use of the word भूयिष्ठ 'most', and not 'all'. So this is a statement of facts and not a mere compliment addressed to the audience.

The play was really popular since it could attract a large number of learned men. ०ग्रथित—comp. the use of the word सूत्र in सूत्रधार. वस्तु the plot of a play. See Introduction. ०लाह्येन—०शकुन्तल-मित्याख्या यस्य. नामधेयेन *v. l.*—नाम एव नामधेयं; धेय is attached to रूप, नाम and भाग, स्वार्थे (in their own sense, *i. e.*, without causing change of meaning). भागरूपनामभ्यो धेयः । Vārtika. उपस्थितव्यमस्माभिः— we have to wait upon (with the performance of).

P. 8. सुविहितप्रयोगतया—by reason of your good assignment or parts, your skill in teaching each actor to play his part well; Or अस्माकं सुविहित० by reason of our good acting. आर्यस्य &c. आर्यस्य— may go with (सुविहित०), or (२) परिहास्यते. परिहास्यते—Pass. Fut. of हा with परि to abandon; *lit.* nothing will be abandoned; each part will be played well. भूतार्थ—*Lit.* a thing which has happened; hence, the truth, reality. विज्ञान—The practical knowledge of: special skill in. बलवत्—Adv. Cf. *infra* बलवदस्वस्था शकुन्तला III, बलवदुत्कण्ठितास्मि V. P. 115; बलवदशरणोस्मि. VI. Some take it with मनः but it is absurd. In Sanskrit we never speak of the मनस् being बलवत्.

अप्रत्ययं चेतः—The commentator notices in this verse the fault of अविमृष्टविधेयांशत्व which consists in the predicative portion not being properly considered or treated (विमृष्ट), *i. e.* wherein the predicate is not mentioned at all, or a subordinate or wrong position is assigned to it. The reading, he proposes, is free from this fault. For, the adj. अप्रत्ययं is likely to be misunderstood either as a part of the predicate or as an extension of the subject; but verb (प्रत्येति), when prominently mentioned, cannot be misunderstood. There is the fig. *Arthāntaranyāsa* here, for which see Appendix. The student will often meet with this fig. in this work. For the idea here somewhat differently expressed, comp. तं सन्तः श्रोतुमर्हन्ति सदसद्व्यक्तिहेतवः । हेमन्तः संलक्ष्यते ह्यग्नौ विशुद्धिः श्यामिकापि वा ॥ Ragh. I. 13. The poet indirectly expresses his modesty here in offering his play to the public. अनन्तरक०—अविद्यमानमन्तरं delay यस्मिन्कर्मणि तद्यथा तथा करणीयं; a comp. सुप्पुषा; or कर्मधारय, if अनन्तरं, be taken as an adj. श्रुतिप्रसादनतः—अन्य governs the abl. by अन्यारादितरतः &c Pān. II. 3. 59. उपभोगक्षम—meet for the enjoyment of such pleasures as besmearing the body with sandal &c.; also of amorous sports (as the season is अचिरप्रवृत्त and the feeling of love, therefore, not yet completely subsided, as elsewhere described by the poet; see below.)

P. 10 सुभग-&c.-सुभग *lit* 'for which a great effort is made' (on account of the pleasant sensation experienced; Rāghav.); hence (so) pleasing (as to lead men to make such efforts), delightful अवगाह—also वगाह. The अ of the prepositions अव and अपि may be optionally dropped according to the grammarian Bhaguri: cf. अवतंसं, वतंसं, अवलक्ष्य, वलक्ष्य, &c. सुलभ- *v. l.* will do, as there is no scarcity of water as yet, the season being अचिरप्रवृत्त. It also explains the उपभोगक्षमत्व of the season. The only objection to this reading is that the word सुलभ occurs again in the 3rd line. सुरभि- As the idea of fragrance is implied by पाटलसंसर्गि there is a slight पौनरुक्त्य or tautology; to avoid this the Com: explains the word by मनोज्ञ 'pleasant, delightful,' शीतलत्वेन सुखस्पर्शत्वात् सुरभित्वम्. प्रच्छाद्य-'A thickly shaded spot: see com; if the meaning be 'a thick shade' (a *prādi* Tat.) dissolve प्रकुण्डा छाया प्रच्छाद्यं or प्रच्छाया. सुलभनिद्रा: in which sleep gently steals over men. Comp. with this the description of the season in the Ritusamhara.--प्रचण्डसूर्यः स्पृहणीयचन्द्रमाः सदावगाहक्षमवारिसंचयः । दिनान्तरम्योऽभ्युपशान्तमन्मथो निदाघकालेयमुपागतः प्रिये ॥ Here there is no allusion to प्रचण्डसूर्यत्व and अभ्युपशान्तमन्मथत्व of the season, as it has just set in and is therefore favourable to the growth of love.

दिवसः परिणामरमणीयाः—परिणामे रमणीयाः a comp. सह सुपा. We cannot properly take it as परिणामो रमणीयो येषां as the comp. then will be रमणीयपरिणामा. Perhaps here there is an allusion to the plot of the play, wherein also the days are pleasant at the end.

ईषदीषत्—shows that the bees also touched the filaments gently. सुकुमारं—see com.; or better still सुकुमाराणि केसराणि एव शिखा येषाम्. For, as taken by the com, this will mean 'the tips of whose filaments are delicate; while as a matter of fact it is the filaments that are delicate. So 'crested with delicate filaments' seems to be better. अवतंसयन्ति—अवतंसं कुर्वन्ति; a denom. verb from अवतंसं, जिच् (इ) being added in the sense of तत्करोति तदाचष्टे । दयमानाः—taking pity. The ladies are described as प्रमदाः (प्रकुण्डो मदः pride of youth यासां) and as such are likely to handle the tender flowers roughly; but they do not do so owing to their kindheartedness, and so the epithet is appropriate. This idea is common in Sanskrit literature; cf. तेनामरवधूहस्तैः सदयालूनल्लवः । Kum. II 41. or this may better be taken to mean 'loving,' 'amorous,' indicating the graceful way in which they placed the flowers on their ears, cf. the word दयित in this sense; in this case the word प्रमदाः also will have better propriety. For this use of these flowers see the quotations from

1, 27, VI. 18 given in the com; also 'चारु कर्णे शिरीषम्' Megh. II. 2; च्युतं न कर्णादिपि कामिनीनां शिरीषपुष्पं सहसा पपात । Ragh. XVI. 48; अमी शिरीषप्रसवावतंसाः । *Ibid.* XVI. 61 Here the poet seems to make some references to the story of the piece; thus the delicate शिरीष refers to Śakuntalā and its gentle kissing by the bees to the temporary union of Śakuntalā and the King. रागबद्ध—better dissolve रागेन बद्धा &c., fixed or chained by the melody. प्रकरणं—is used here in the general sense of 'a play;' it does not refer to the species of रूपक of that name; the word प्रकरण is put in the mouth of the Sūtra. to show that he forgot what he had already told the Naṭi.

आर्यमिश्रः—“आर्याः सुकुलादिसंपन्नाः । यदाह भरतः—‘कुलं शीलं दया दानं धर्मः सत्यं कृतज्ञता । अद्रोह इति येष्वेतत्तानायायान्संप्रचक्षते’ ॥ मिश्रा वेदान्त-वेदिनः ।” Jagaddhara on Māl.-Mādh. The term simply means 'your respectable self.' मिश्र is a title of respect, like राव or पंत in Marathi. Cf. वाचस्पतिमिश्र &c. 'पूज्ये मिश्रवचनं नित्यं बहुवचनान्तम् । मरीचिमिश्रैर्दक्षेणेति विष्णुपुराणात्' Raṅganātha on Vik. आज्ञाप्यम्—does not mean 'commanded.' 'but' 'informed, told.' The verbs आज्ञाप्य and विज्ञाप्य are technical terms of address between superior and inferior persons, without any idea of actual command or request.

P. 12. तवास्मि &c.—हारिणा—(1) साधु हरतीति हारी powerfully attracting away; bewitching; cf. विष्टपहारिणि Bhar. Nit.; (2) drawing or luring away (from the army). प्रसभम्—प्रगता सभा विचारः (fr. सभ् originally सह) अस्मात् । सभाया प्रगतः वा, used as an adv.; properly means 'thoughtlessly;' hence forcibly, violently. हतः अस्मि; or अस्मि may be taken as an indec. used in the sense of अहम्; 'अस्मीत्यस्मदर्थान्वादेश्मर्थेपि' इति गणव्याख्याने । 'दासे कृतागसि भवत्युचितः प्रभूणां पादप्रहार इति सुन्दरि नास्मि द्वये' इति प्रयोगात् । Malli. on आसंसृतेरस्मि जगत्सु जातः Kir. III. 6. सारङ्गः—सारमङ्गमस्य a word of the Śakandhvādi group; there is पररूपमन्वि when the meaning is 'a deer'; otherwise साराङ्गः; see H. G.† 21, (c) अतिरंहसा—अतिमात्रं रंहः यस्य तेन । दुष्यन्तः—The Calc. Ed. reads. दुष्मन्तः; but दुष्यन्त is the correct name as appears from 'दुष्यन्त इति घुष्यताम्' VI. 23, where घुष्यताम् is intended to give alliteration with दुष्यन्त. एष राजेव—since the Sūtradhāra thus introduces to the audience the characters about to enter, this Prastāvanā is called a Prayogātīśaya; see com; D.-R. p. 80. Here the Sūtra. is supposed to be a man of those days, or the एष may refer to the actor entering, assuming the character of Dushyanta. सूतः—The Sūtas formed a mixed class of men being the offspring of a Kshatriya father and a woman of

the Brāhamana class and followed the profession of charioteers. क्षत्रियाद्विप्रकन्यायां (a woman unmarried) सूतो भवन्ति जातिः । सूतानाम-श्वसारथ्यं; Manu. X. 11, 47. आयुष्मन्—'O you having long life' The charioteer is always to address the king thus, and apparently for these reasons—(1) The charioteer was, in olden days, a much-respected man, being experienced and grown old in the royal household; thus he was generally older than the king; (2) the chariot was used generally in times of war or chase occasions when the life of the king was in danger; this was therefore the most appropriate blessing and a term of address at the same time. cf. चिरंजीव in Marathi.

अधिज्यकार्मुके—अधिरूढा ज्या यत्र, अधिगता ज्या अनेनेति वा Bah.; अधिकृता ज्या यस्य Malli. on Ragh. XI. 14. ज्यामधिगतं (Prā. Tat.) वा. कर्मणे प्रभवतीति कार्मुकम्; कर्मन्+उकञ् by कर्मण उकञ् Pān. V. I.130. पिनाकिन्—Shiva with his bow Pināka. The word Shiva would not have suited, as the idea of the bow would have been excluded. मृगानुसारिणम्—Once Daksha performed a horse-sacrifice to which he invited all the other gods,* but did not invite Shiva, his son-in-law. Highly indignant at this, Shiva, with his wife Sati, suddenly presented himself there, confounded the sacrifice, dispersed the gods, mutilated the horse, and giving chase to *Yajña* that fled through the air in the form of a fleet deer overtook and decapitated him. According to the Vā. P., Shiva created a manifestation of himself in the shape of a monster named Virabhadra who pursued the Sacrifice that was running in the form of a deer. Comp. विद्रुतक्रतुमृगानुसारिणं येन बाणमसृजद् दृषध्वजः । Ragh. XI. 44.

There is also a second version of the story. Prajapati became

*According to the Mahābhārata the gods instituted a sacrifice wherein no portion of the offerings was offered to Siva. Enraged at this—सोऽकल्पमाने भागे तु कृत्तिवासा मखेऽमरे । ततः सावनमविच्छन्वनुरादौ ससर्ज ह ॥.....ततः क्रुद्धो महादेवस्तदुपादाय कार्मुकम् । आजगामाथ तत्रैव यत्र देवाः समीजिरे । तमात्तकार्मुकं दृष्ट्वा ब्रह्मचारिणमव्ययम् । विव्यये पृथिवी देवी पर्वताश्च चकम्पिरे ॥.....न प्रत्यभाच्च यज्ञः स देवतास्त्रेसिरे तथा । ततः स यज्ञं विव्याध रौद्रेण हृदि पवित्रा । अपक्रान्तस्ततो यज्ञो मृगो भूत्वा स पावकः । स तु तेनैव रूपेण दिव्यं प्राप्य व्यराजत ॥ अन्वीयमाने रुद्रेण युधिष्ठिर नभस्तले ॥ &c. Sauptika Par. 18. Comp. क्रियादक्षो दक्षः क्रतुगतिरधी-शस्तनुभृतां ऋषीणामात्विज्यं शरणद सदस्याःसुरगणाः । ऋतुष्नेशश्चस्त क्रतुफल-विधान—व्यसनिनो ध्रुवं कर्तुः श्रद्धाविधुरमभिचारम्य हि मखः ॥

violently enamoured of his own daughter and chased her as she began to run away from him. On her changing herself into a deer in the course of that desperate flight, the pursuing father also assumed the form of an antelope. Enraged at this outrageous act, God Siva instantly became a hunter, and passed an arrow sheer through the body of the erring antelope. Both the antelope and the hunter are still visible in the sky in the form of the well-known constellations मृगशिरस् and व्याघ्र respectively. Thus this story is founded on astronomical facts. Comp. प्रजानाथं नाथ प्रसभमभिकं स्वां दुहितरं गतं रोहिद्भूतां रिरमयिषुमृश्यस्य वपुषा। धनुष्पाणेयातिं दिवमपि सपत्राकृतममुं त्रसंतं तेज्यापि त्यजति न मृगव्याघ्रभसः ॥ (Siva-Mahimna.) अयं पुनः—पुनः shows that there is no difference in the speed of the deer. Although he has been running so long, he is still running with the same speed.

P. 14 श्रीवामद्वया०—स्यन्दते goes quickly इति स्यन्दनः; fr. स्यद् 1. A. to run and ल्युः (अन) कर्तरि. So the word is appropriate here. दत्तदृष्टिः—बद्धदृष्टिः—v. l. is to be rejected; for in the first place the word मुहुः goes against it; secondly it is not possible for the antelope to fix his eyes on the chariot in his hurry. पश्चाच्चैनं—अपरः अर्थः पश्चाच्चैनं । by the *Vārttika* 'अपरस्यार्थं पश्चभावो वक्तव्य—अपर becomes पश्च when followed by अर्थ in a Tat.; some think that पश्च might be a remnant of पश्चात्. पूर्वकार्यं—पूर्वं कार्यस्य पूर्वः' कायः । एकदेशीसमासः (a kind of Tat.), न तु षष्ठीतत्पुरुषः, as पूर्व implies a part (अवयव) of the body अवयविन् also पूर्वश्चासौ कायश्च Karm.; the former is better. भूयसा—For the most part, greatly; or this may be taken with पश्चाच्चैनं with the major part of the hinder body. Really the hinder part of the body was considerably drawn in to avoid the falling of the arrow. This the poet describes as the antelope having entered &c. दर्भः कीर्णवर्त्मा—Dissolve कीर्णं वर्त्म यस्य and not येन (as the deer is not voluntary agent of the action). Strictly the comp. here is faulty as दर्भः is left out of it. For it is a theory of grammarians that all the words of a comp. should be so connected in construction as to form a whole of their own. But it may be allowed by the maxim सापेक्षत्वेऽपि (though there is expectancy of a *pada* left out) गमकत्वात् (as the relation can be easily understood) समासः । उदग्र०—उद्वगतमग्रं यस्य तदुदग्रं with the point raised high; hence, prominent; hence again, lofty and long; in his flight the deer just touches the ground and again bounded off to a great distance and so वियति बहुतरं उर्वाम्—उर्वी lit. 'the wide one.' The figs are *Utprekshā* and *Svabhāvokti*.

The Sl. is an instance of भयानक रस and is quoted as such in K. P. IV. (where one Com. makes the strange remark—वियति राजस्वाम्याभावद्बहुतरम् । भूमौ तत्सत्त्वादल्पमिति बोध्यम्).

P. 14. उत्घातिनी—उद्घाताः stumblings of feet सन्त्यस्याः; causing one to stumble down, hence, uneven; see com.; or उद्ध्वं हन्तुं शीलमस्याः । उत्घातिनी—V. l. full of pits. समदेश०—समदेशवर्ती न ते V. l. is rejected as समदेशवर्ती gives the antelope the advantage. दुरासदः—दुःखेनासाद्यते इति; fr. सद् cau. with आ+अ (खलु) added कर्मणि. विप्रकृष्ट—The opp. of this is संनिकृष्ट. रश्मि—अभीषु—Here we have got two words both of which mean 'reins' as well as 'rays'. अभिगत इषुः अभीषुः; also written as अभीषुः । निरूप्य—does not mean; here having marked or observed, but 'having acted, gesticulated' from रूप् to act, from which रूपकं is derived. Cf. अमरबाधां रूपयति, *infra* शृङ्गारलज्जां रूपयति &c.

मुबतेषु &c.—निरायतः नितरामायतः 'exceedingly' i. e. fully stretched out. चामर—'The *chāmara* or chowrie formed of the white bushy tail of the Yak or Bos Grunniens, served for whisking off flies, and was used as an emblem of princely rank. It was placed as an ornament between the ears of horses like the plume of the war-horse of chivalry". M.—W. निभूत—steady, motionless (com); 'turned backward' (M.—W.) The com. is right as shown by the actual use of the word निष्कम्प in the preceding epithet. Cf. निष्कम्पवृक्षं निभूतद्विरेफं &c. Kum. III. 42. It is a characteristic of the horse to raise the ears when galloping, and they were as निष्कम्प as the *chauries*. The ears of a horse are not so long as to be acted on by the wind and thrown flat backwards. Besides we have the word ऊर्ध्व in this comp. which is directly opposed to the sense which Monier-Williams gives here. अलङ्घनीयाः —' not to be assailed by ' i. e. not allowing the dust to settle on or to touch their backs; comp. for the sense त्रिदशपरिपक्षस्यालङ्घनीये कृते स्वः Vik.; and for a similar idea Sis. XII. 19. There is no propriety in translating this by 'not to be outstripped by'. For the former meaning only gives a vivid picture of the extreme velocity of the chariot. The dust was struck up with great force but the horses galloped with such enormous speed that they left it far behind them even before it could rise to the height of their backs. अक्षमा—ईर्ष्याक्षमा (Bhaṭṭoji on Pān. 1. 4. 37). रथ्याः—रथं वहति रथ्यः from रथ+यत् 'तद्वहति रथयुगप्रासङ्गम्' Pān. IV. 4. 16. युगं वहतीति युग्यः । वत्सानां दमनकाले स्कन्धे काण्ठमासज्यते स प्रासङ्गः । तं वहतीति प्रासङ्ग्यः । Sid.—Kau. Compare with the description here, that in the Vik. I. 4.

P. 16. हरितः—Horses of the sun. हरीन्—horses of Indra; The Com. takes हरित् in the sense of 'green' as qualifying हरीन्, but the च goes against his rendering. He removes the objection by remarking 'चोप्यर्थे.' He could have better taken it as connecting वावन्ति and वर्तन्ते । वाजिन्—वाज or-जस् 'food, strength,'+इन् (अस्त्यर्थे). In the Rigveda we find hari(dual) and harayah and haribhih (1. 16. 1; 101, 10 16, 4; 52. 8) for 'the horses of Indra and haritah for 'the seven horses of Sūrya or the sun' (1. 50, 8; 115, 4). In Nirukta I. 15 the different vehicles of the gods are given, and among them harir Indrasya, haritah ādityasya. Hence Indra is called harihaya or harivāhana (Vik. III.), and in Rigveda hariyojana; and the sun is called haridaśva. M-W.

According to Max Muller the word हरित् is derived from the root घृ to shine which, though not in use now, survives in such words as घृणि (a ray of light), घृत &c. It has been supplanted by the root हृ now. The Harits correspond to the Greek charites. हरितः properly meaning 'the shining ones' means the rays of the sun (रसहरणशीलाः सूर्यरश्मयः Sāyana), mythologically spoken of as the seven horses of the sun. तथा हि—is used to adduce reasons in support of or to justify a previous statement.

यदालोके &c.—The description here is vivid and a life-like picture of the velocity of the chariot. Who that reads it is not reminded of the scene presented by a railway train in motion? यदर्थे—here अर्थे has no special propriety; यदद्वा v. l. where अद्वा means 'really' is a better reading as corresponding with प्रकृत्या in the next line. प्रकृत्या—The instr. by the Vart. 'प्रकृत्या-दिभ्य उपसंख्यानम्' on Pān. II. 3. 18. प्रकृत्या चारुः, प्रायेण याज्ञिकः, गोत्रेण गार्ग्यः &c. Sid.—Kau. नयनयोः—and not in reality. समरेखं—समे रेखे lines यस्य lying within even lines, i. e. straight. न मे दूरे &c. Cf अथ पुरुजवयोगान्नेदयद्दूरसंस्थं दवयदतिरयेण प्राप्तमुर्वीविभाग....बलमुपहितशोभां तूर्णमायादयोध्याम् ॥ Bhatti. II. 55. For the fig. see com. सूक्ष्मं विपुलतां &c. constitutes the Virodhābhāsa.

नाटयति—This like others, is a stage-direction for the actor. The King of course fixes the arrow and takes aim. आश्रम—The part of the penance-forest inhabited by the hermits. पात—lit. 'fall,' the distance covered by the flight of the arrow.

p. 18. तेन हि प्रगृह्यन्तां &c.—For the ascetics stood in danger of being run over by the chariot.

आत्मनातृतीयः—one word; *aluk* of the instr. by Pān. VI. 36. and Vārtika; 'himself for the third,' i. e., he and two others. M.—W. compares मातृषष्ठाः पाण्डवाः. वैखानसः—A Brhāhmana in the third stage of religious life; वैखानसो वनेवासी वानप्रस्थश्च तापसः *Vaijayanti*; or one of a particular sect of hermits—ब्रह्मणो नखाज्जाता वैखानसः 'ये नखास्ते वैखानसाः' इति श्रुतेः । यद्वा विखनसमुनिप्रोक्तसूत्र-मार्गानुसारिणः ।

न खलु न खलु &c.—खलु is a particle of conciliation or entreaty. पुष्पराशौ—Some read तूलराशौ; and no doubt the तूल being readily combustible fits in well with the idea of fire, and the expression is common enough in Sanskrit literature; comp. Mah.—Bhār. Vana P—तन्मे दहति गात्राणि तूलराशिमिवानलः । The idea of लोलत्व in क्व बत &c. also favours it. But the poet seems to have chosen पुष्प here even at the cost of a natural comparison. The comparison with such a dry thing as cotton would not suit the poet's purpose here. The *Vaikhanaśa* can better touch the king's heart by referring to the tenderness (मृदुनि) and beauty of the deer, and the word पुष्प is peculiarly happy in this respect. Besides, the idea of cotton cannot be so readily present to a hermit's mind as that of a flower. Cf *infra* को नामोष्णोदकेन नवमालिकां सिञ्चति । IV यदर्थमम्भोजमिवोष्णवारणं कृतं तपःसाधनमेतया वपुः । Kum. V. 52; these show the poet's tendency; aesthetically also पुष्प is better. The extreme impropriety of, and horror at, the act (expressed by the two क्वs) are more prominently brought out by comparing the deer to a collection of flowers. निशितनिपाताः—falling on with such force as to pierce the body through. निपाताः—may also be taken in the sense of 'ends or points'; *lit.* that part by which the arrows fall; निपतन्ति एभिः इति, fr. निपत्+ञ (घञ्) added करणे वज्रसाराः—The reference to *Vajra* is intentional. The sage compliments the king by suggesting that his power is equal to that of Indra. क्व—क्व—denotes vast disparity or contrast between two things; a great incongruity of things following each other. Compare क्व वयं क्व परोक्षमन्मथः further on; क्व सूर्यप्रभवो वंशः क्व चाल्पविषया मतिः Ragh I. 2; धूमज्योतिःसलिलमरुतां संनिपातः क्व मेघः संदेशार्थाः क्व पटुकरणैः प्राणिभिः प्रापणीयाः । Megh. I. 5; क्व सिद्धदेशः &c.—क्व च कौशाम्बीयेन वणिजा &c. Rat. I; क्वेदं वयः क्व चेदृशी महाप्राणता, क्व तत्तपः क्वेयमवस्था &c. Kād.

P. 18. साधुः—-and therefore sure to hit the mark; and hence the request. सायकं—fr. सो 'to cut' and अक् (ण्वल्) added कर्तरि; स्यतीति सायकः आर्तं—p. p. of ऋ with आ. वः शस्त्रम्—By वः he

refers to the kings of the Puru race (he and his ancestors); *cf. infra* आपन्नाभयसन्नेषु दीक्षिताः खलु पौरवाः । II. 16. प्रहर्तुम्—Here the inf. has the force of the dative (प्रहरणाय). अनागसि—अविद्यमानमागः यस्य यस्मिन् वा अनागाः तस्मिन् । When the idea of 'the body' is more prominent, the Loc. is used in the sense of आधारः; *cf.* रुद्रौजसा तु प्रहृतं त्वयाऽयाम् । Ragh. II. 54; तस्मिन्प्रजन्तुर्धुवि सर्वं एव । *Ibid.* VII. 59.

एष प्रतिसं०—एष implies instant action. This brings out the king's magnanimity; he withdraws even his well-aimed arrow out of respect for the hermits. पुरवंशप्रदीपः—प्रदीप्यते इति प्रदीपः a powerful lamp (प्रदीप्+अच् कर्तरि); पुरवंशस्य प्रदीपः 'a lamp of' *i. e.*, one who made the race of Puru illustrious; or वंशं प्रदीपयतीति by affixing अण् कर्तरि. पुरु is often spelt as पूरु; see *infra* IV. 7.

In ancient India there were two principal dynasties of kings:—(1) the Solar and (2) the Lunar. Ikshvāku, the son of Vivasvat or the Sun, was the founder of the Solar race to which Kakutstha, Dilipa, Raghu, and others, immortalized by Kālidāsa in his Raghu-vaṃśa, belonged. Puru and Dushyanta belonged to the Lunar race. Soma or the Moon, the son of Atri, was the progenitor of this race. The genealogy expands thus:—Soma-Budha-Purūravas-Āyus-Nahusha-Yayāti. The last had five sons, of whom Puru and Yadu became the progenitors of separate lines of kings. From Puru were descended Tamśu, Anila, Dushyanta, and Bharata. According to the genealogy given in the Mah.-Bhār. Bharata is 20th from Puru. From Yadu were descended the Yādavas—Vṛishṇi, Devarāta, Andhaka, Śūra, Vasudeva, and his two sons Balarāma and the illustrious Kṛishṇa. Bharata, the son of Dushyanta, in his turn became the ancestor of the Bhāratas (so called after him) whose history is given in the Mahābhārata. Puru is famous for an act of filial piety. Yayāti was cursed by Sukrāchārya to be prematurely old, but was allowed after importunities to transfer his decrepitude to any one of his five sons who would take it. Puru alone consented to make the exchange. After a thousand years, Yayāti restored to Puru his youth and beauty, and conferred upon him a boon that he would be the ancestor of a great ruling family. युक्तरूपम्—प्रशस्तं (*i. e.* अतिशयेन) युक्तं; by Pān V. 3. 66 quoted in the com. रूप is added प्रशंसायां, the excellence lying here in its (युक्ततायाः) excess. प्रशस्तः पटुः पटुरूपः Sid-Kau. From the use of such forms as हृष्टरूप, क्रुद्धरूप, (पर्वत शृङ्गाणां), तुल्यरूपा द्विपाः (Mah.-Bhā.) it appears that रूप was originally used as the second member of a Bah. एवं०—एवं गुणाः

एवंगुणाः Karm. तैरुपेतम् । Cf. पुत्रं लभस्वात्मगुणानुरूपं Ragh. V. 34. चक्रवर्तिन्—चक्रं वर्तयतीति a universal sovereign, one ruling over the whole circle of the world or princes; 'चक्रवर्ती सार्वभौमः Amara. See also Malli. on Ragh. IX 15.

कुलपतेः—See com.; the Padma P. defines a *Kulapati* as आचार्यो बहुशिष्याणां मुनीनामग्रणीस्तु यः । व्रतयज्ञादिकर्माढ्यः स वै कुलपतिः स्मृतः ॥ मालिनी—also called Mandākini (and referred to as such by Kāli. at Ragh. XIII. 18, Megh. II. 6), a tributary of the Ganges, now called *Paiśunā*, running in the vicinity of Hastināpura. ०त्तीरं—मालिनीतीरस्यानु अनुमालिनीतीरं; Avya. comp. Here अनु means—situated along the length of (०त्तीरदैर्घ्यसदृशदैर्घ्योपलक्षितः) see Sid.—Kau. on यस्य चायामः । Pān. II. 1. 16. According to R. अनु has the sense of the loc.; see com. अतिपातः—omission, transgression—if no other duty be neglected thereby; if it should not interfere with or come in the way of your discharge of other duties.

P. 18. रम्याः— is preferable to धर्म्याः. The rites performed by the sages would have a peculiar interest for the king, they being an unusual sight. The idea of धर्म्य is already expressed by तपोधनानाम्. प्रतिहृतविघ्नाः—shows that the रक्षण is complete and hence also the क्रियाः are रम्याः. कियद्भुजो मे—mark the construction. There is no indirect construction in Sanskrit. मौर्वी—the bow string, being made from the *Mūrvā* creeper, मूर्वाया विकारः मौर्वी, fr. मूर्वा+अण् with the fem affix ई added. Bow-strings were made from the very tough, elastic threads got from the plant *Mūrvā*; and the Kshatriyas were ordained by Manu to wear such a string as a girdle at their investiture with the sacred thread. Manu II. 42 (क्षत्रियस्य तु मौर्वी ज्या). ०किण्वकः—Here the poet refers to the *kina*, owing to Dushyanta's fondness for chase. Elsewhere he describes a good king as protecting the earth with his arms not marked with the scar of the bow-string (अबद्धमौर्वीकिण्वलाञ्छनेन.....रक्षावती तस्य भुजेन भूमिः । Ragh. XVIII. 45).

P. 20. दुहितरं—For the derivation see notes. This shows that Sakuntalā was the only child of the sage. For if he had a son he would have entrusted the duty of honouring guests to him. The Com. sees in these words a hint to the king that the sage would not go against any engagement contracted by her. But this is rather premature, as the king was not yet aware of

Sakuntalā's real parentage. अतिथि०—अविद्यमाना तिथिर्यस्य 'one who has no fixed day for arrival', i. e. who comes without previous intimation; it is also derived from अत् to go, and the Unādi aff. इथि (अतति गच्छति इति) one who habitually travels. Cf. Yama—तिथिपूर्वोत्सवाः सर्वे येन त्यक्ता महात्मना । सोऽतिथिः सर्वभूतानां शेषानभ्यागतान्विदुः ।। Cf. also Manu.—एकरात्रं तु निवसन्नतिथिर्ब्राह्मणः स्मृतः । अनित्यं हि स्थितो यस्मात्तस्मादतिथिरुच्यते ॥ III. 102. Yaska derives it as अतिथिरभ्यतितो गृहान्भवति । अभ्येति तिथिषु गृहाणि वा परकुलानि वा । Nir. IV. 4. 5.

देवमस्याः प्रतिकूलं—Perhaps in this we have a presentiment of Sakuntalā's future misfortune, viz. Durvāsa's curse and her consequent repudiation by the king. सोमतीर्थ—said by some to be situated between Kurukshetra and Gangāhrada, which is a holy place near Kurukshetra. It is supposed to be somewhere near Pānipat. Others identify it with Prabhāsa, which is a place of pilgrimage in Kathiawar in Western India, near the temple of Somanātha. It got this name because Soma or the Moon was here cured of the consumption inflicted on him by Daksha's imprecation. This seems more probable. The text does not explicitly state that Kaṇva was to return immediately; on the contrary, it seems to be the object of the poet to allow the lovers a great deal of time for the fruition of their love. If Kaṇva were to return soon, the king could have stayed till he came and not given the reply below (सा खलु विदितभक्ति मां महर्षेः करिष्यति). Besides, by the time Kaṇva returns from his long journey (प्रवासप्रतिनिवृत्त Act. IV), Sakuntalā betrays visible signs of pregnancy. This shows that he was absent for about two or three months, a period sufficient for his return to Hastināpur from Prabhāsa. For these reasons there can be no objection to taking सोमतीर्थ as प्रभास,, although it be far away from Hastināpura. Dr. Burkhard's Kashmir MSS. actually read प्रभास for सोमतीर्थ.

विदितभक्ति—The word भक्ति being one of the प्रियादि group there can be no पुंवद्भाव (the being restored to the mas. form) of the first member by the rule स्त्रियाः पुंवद्भाषित.....स्त्रियाम-पूरणीप्रियादिषु । Pān. VI. 3. 34; and so the comp. should be विदिताभक्ति. But according to Bhoja, the word भक्ति in the प्रियादि group is derived as भज्यते सेव्यते इयमिति 'object of worship,' as in the compounds भवानीभक्तिः (and not भवभक्तिः); while the word भक्ति here is derived by means of क्तिन् भावे and so it can

take पुंवद्भाव, and compounds like दृढभक्ति may be justified (भाव-साधनत्वात्पुंवद्भावसिद्धिः). See Malli. on दृढभक्ति Ragh. XII. 19, or दृढभक्ति; Megh. I. 37. Some prefer to explain this as विदितं भक्तिर्बस्य on the principle सामान्ये नपुंसकं (the neu. is used to state something in general, as विदितं यस्य, किं विदितं भक्तिः); साधयामः—साध् caus. mostly occurs in the sense of 'to go'; प्रायेण ण्यन्तकः साधिर्गमेरर्थे प्रयुज्यते । S.—D.; it is not restricted to dramas only; cf. साधयाम्यहमविघ्नमस्तु ते । Ragh. XI. 91.

आभोग—extent; environs; fr. आ+भृज्+ञ (घञ्) added भावे; *lit.* it means 'fulness' परिपूर्णता; hence, secondarily, the things constituting that fulness (by the maxim कृदभिहितो भावो द्रव्यवत्प्रकाशते). The reading आश्रमस्तपोवनस्य is not so good as the king had not reached it yet, but its outskirts only.

तरुणामघ०—shows the abundance of rice. प्रस्निग्धाः—very oily (प्र indicating excess). M. W. translates this unnecessarily by 'polished.' इङ्गुदी—The fruit of this tree was so commonly used for extracting oil (see Ragh. IV. 81) by the hermits that it came to be called तापसतरु. 'The *Ingudi* commonly called *Ingua* or *Jiyaputa*, is a tree from the fruit of which necklaces were made of supposed prolific efficacy; whence the botanical name *Nagelia Putranjiva* or *Jivaputrakā*.' M. W. प्रस्निग्धाः &c.—Construe प्रस्निग्धा उपला इङ्गुदीफलभिदः (इति) सूच्यन्ते. शब्दं सहन्ते—i. e. do not get frightened and run away at the sound. This shows that they are domesticated, and so a hermitage must be near. This śloka is quoted by Ānandavardhana in his ध्वन्यालोक.

कुल्याम्भोभिः &c. कुल्या a canal; 'कुल्याल्पा कृत्रिमा सरित्.' Amara. भिन्नः—changed, altered, varied. आज्य—सर्पिविलीनमाज्यं स्याद् घनीभूतं घृतं भवेत् । *lit.* आ समन्तात् अज्यते अनेन, fr. अज् with आ+क्यप् by which is manifested all round (the holy fire). धूमोद्गमेन—is equivalent to उदगतधूमेन. अवर्ष्क—अवरे देशे काले वा यथाञ्चति तथा । पृषोदरादित्वादवदिशः । 'near' (with loc). उपवन—उपगतं वनम् । A Prādi-samāsa. A garden in which natural and artificial sceneries are blended.

मन्दं मन्दम्—very gently. द्विरुक्ति or repetition has three senses:—नित्यवीप्सयोः Pān VIII. 1. 4. आभीक्ष्ण्ये वीप्सायां च द्योत्ये पदस्य द्विर्वचनं स्यात् Sid.—Kau.; i. e. to denote (1) आभीक्ष्ण्य (repetition of an act. or that an act is done often); as पचति पचति he cooks often; (2) वीप्सा (वि+ईप्सा, i. e. the desire to include every case, or every one of a group), वृक्षं वृक्षं सिञ्चति waters every tree; ग्रामो

ग्रामो रमणीयः &c.; and (3) प्रकारे गुणवचनस्य Pān VIII. 1. 12. सादृश्यं
 द्योत्ये गुणवचनस्य (the adjectival word) द्वे स्तः । पटुपटुः पटुसदृशः
 ईषत्पटुरिति यावत् । शुक्लशुक्लः पटः &c. Sid-Kāṇ. Here प्रकार, means
 सादृश्य or resemblance. When सादृश्य is to be expressed (i. e. when
 a person or thing resembles but is not fully like), the attribute
 is repeated; as पटुपटुः tolerably sharp; and the duplicated word is
 treated like a Karmadhāraya by the rule कर्मधारयवदुत्तरेषु; hence
 the first word loses its case-termination and takes पुंवद्भाव. Here
 however, the repetition मन्दं मन्दं has the sense of वीप्सा 'in every
 manner of gentleness,' i. e., very gently. Comp. मन्दं मन्दं नुदति
 पवनः &c. Megh. 1. 9. Taken by itself, this śloka is very fine and
 quite in the Kālidāśian style. But we have not inserted it in
 the text as it contains some repetition of ideas (the last two
 lines being merely a paraphrase of the 3rd line of the śloka in
 the text). Here, as in the Ragh. I., the poet gives us some idea
 of the quiet and peaceful life the ancient Rishis led in their
 hermitages.

P. 22. सर्वमुपपन्नम्—All is as Your Majesty has explained it.
 एतावति—lit. at this distance; एतत्परिमाणमस्य (स्थलस्य) तस्मिन् ।
 विनीतवेष्टेण—विनीतश्चासी वेष्टश्च तेन : humble, not gaudy, the majesty
 of religiousness deserving such homage. Comp. विनीतवेषाभरणः
 पश्येत्कार्याणि कारिणाम् । Manu. VIII. 2. तपोवनानि—तपसः वनं; अश्वघा-
 सादिवत्तादर्थ्यं षष्ठीसमासः; or तपःसाधनं वनं तपोवनं; शाकपाथिवादि. नाम—
 (used प्रकारे) as is well known. उपनीय—some add अपर्ययति; but
 it is omitted, as the common practice is to use a verbal indec-
 linable or a present participle when the stage-direction comes in
 the middle of a sentence. आश्रमवासिनः the habitual dwellers; the
 aff. इन् in this as well as in तपोवनवासिनां shows ताच्छील्य or
 habituality. निमित्त—An auspicious omen. सूचयन्—This is a stage-
 direction for the actor. It means 'indicating to the audience by
 gesticulating that he perceived an omen.' शान्तम्—implies absence
 of desire. Properly speaking the inhabitants of the hermitage are
 शान्त; metaphorically the place is so. The inanimate thing (आश्रमपद)
 is spoken of as *Sānta*, as remarked by the Com., to show the
 extreme absence of desires. Whenever a metaphor is used there
 is a motive, as in अग्निर्देवदत्तः where we wish to imply Devadatta's
 purity, brightness, &c. In speaking of the place as *Sānta* the
 king means to say that it must exert its tranquilizing influence
 on him also, and that he ought to feel no emotion contrary to
 its effects. स्फुरति च बाहुः—and yet (च) my arm palpitates. The

right arm is meant here, the throbbing of which prognosticates union with a beautiful woman. Comp वामेतरभुजस्पन्दो वरस्त्रीलाम-सूचकः । *Adbhutasāgara*; अभिमतफलशंसी चारु पुस्फोर बाहुः । Bhatti. I 27; तस्य स्फुरति पौलस्त्यः सीतासंगमशंसिनि । निचखानाधिकक्रोधः शरं संव्येतेरे भुजे ॥ *Ragh.* XII. 90; अयं मां स्पन्दितैर्बाहुराशवासयति दक्षिणः । *Vik.* III. 10. अथवा—Or why, or perhaps, is it not so, &c. It is often used आक्षेपे *i. e.*, to correct or modify a previous thought or statement. Comp. further on, अथवा कृतं संदेहेन; अथवा कृतवाग्द्वारे *Ragh.* 1. 4. द्वाराणि—gates, passages for entering, *i. e.* means of coming to pass. All-powerful Destiny brings about pre-ordained results in spite of time and place. *Cf.* the somewhat similar line of Bhavabhuti—को नाम पाकाभिमुखस्य जन्तोर्द्वाराणि दैवस्य पिघातुमीष्टे । *Māl. Mādh.* X. 13. Comp. for the same thought somewhat differently expressed—मयैवैते निहताः पूर्वमेव निमित्तमात्रं भव सव्यसाचिन् । *Bhag.* XI 33.

दक्षिणेन—Indec. with एन added to दक्षिण in the sense of the loc. and indicating proximity; 'close to the south' (वृक्षवाटिकायाः समीपे दक्षिणतः) 'एनपा द्वितीया' *i. e.* words ending in the aff. एन(प्) govern the acc.; एनपेति योगविभागात् षष्ठ्यपि; दक्षिणेन ग्रामं ग्रामस्य वा । स्वप्नमाणानुरूपेः—स्व may mean body or strength; रूपस्य योग्याः सदृशो वा अनुरूपाः, *lit.* resembling or corresponding to the form; hence, suitable to or fit for; see com. सेचनार्था घटाः सेचनघटाः । मधुर—मधुराति इति मधुरं from मधु+रा+क; or मधु अस्यास्ति, र being a possessive aff; *lit.*—shedding or dropping honey, having sweet juice, as a fruit; hence, secondarily, delightful, charming. The king is equally struck with the beauty of all the three; he is not yet specially attracted to any one of them.

P. 24. शुद्धान्त—शुद्धः अन्तः यस्य । *Lit.* (1) the interior of which is pure, or (2) the surroundings of which are pure. Here we must supply अपि, शुद्धान्तेपि दुर्लभम्, in order to bring out fully the intended sense. So this śl. contains the fault अनभिहितवाच्यता *i. e.* what is meant is not expressed in words. दूरीकृताः—distanced, *i. e.*, far excelled. गुणैः—in point of excellence. The king believed that the best beauties were to be found in royal harems alone, and that they could not be excelled in point of beauty by other women, and hence his surprise at the sight of these girls. The Com. remarks that there is no कथितपददोष (the fault of repeating a word in the same sense), as लता is used here to signify two different classes of creepers.

P. 26. हला—A particle of address for a friend (of high rank); see com.; cf. also हण्डे हञ्जे हलाह्वाने नीचां चेटीं सखी प्रति । A. K. वृक्षकाः—the young trees, the grown-up trees not standing in need of being watered. The trees of the hermitages were generally watered by the hermits' daughters; comp सेकान्ते मुनि-कन्याभिः...तत्क्षणोज्झितवृक्षकम् । Ragh. I. 51. आलवाल—आ समन्तात् लवं जललवमालाति गृह्णाति; ला+aff. क; a trench or basin at the root of a tree for holding water when poured. सोदर—सदृशं समानं वा उदरं येषां ते सोदराः । सोदरेषु स्नेहः; सोदराया वा स्नेहः । She means to say—I would have done it, even if my father had not ordered me to do it. कथम्—expresses surprise. The king did not expect to find such beauty in her. इयं सा—The king knows from her replying to Anasuya that she was Sakuntalā, whose name was mentioned to him by the ascetic. असाधुदर्शी—साधु पश्यतीति साधुदर्शी न साधुदर्शी असाधुदर्शी । Lit. not taking a correct view of things, not judging well. काश्यपः—Kāśyapa was a descendant of Kaśyapa, son of Marichi, one of the seven Prajāpatīs. See Act VII.

इदं &c.—अव्याज०—व्याजस्याभावः अव्याजस्तेन मनोहरं or व्याजेन मनोहरं व्याजमनोहरं न व्याज० अव्याज०, captivating without the interference of art; artlessly, *i. e.*, naturally, fascinating or charming. तपःक्षमं—तपसः क्षमं fit for practising (*i. e.*, capable of enduring) penance. तपःक्लमं—*v. l.* (the hardships of penance) is not good, for the construction in this case is यः वपुः तपःक्लमं साधयितुमिच्छति, which is faulty; साध् in the cau. would require वपुः to be in the instrumental case (वपुषा); it will not be right also to take साध् as a गत्यर्थ root. नीलोत्पल—*is* the blue water-lily growing under the influence of the moon, and is therefore more tender. Hence it is particularly selected here. शमीलता—शमी *is* a tree very hard to cut; it is said to contain fire in it (शमीमिवाभ्यन्तरलीनपावकां Ragh. III. 9; Manu. VIII. 247) which is obtained by rubbing together two dried pieces of it; to make the sense more striking we must have two things, one the softest, the other the hardest. Comp. 'छेतुं वज्रमणीन् शिरीषकुसुमप्रान्तेन संनह्यते' Bhar. 1. 6. लता—may also be taken in the sense of a branch (शाखा) here-समिल्लतां—*v. l.* means—the fuel-plant. Śl. quoted in the S.-D. as an instance of अनेकवाक्यगा निदर्शना.

P. 26. विश्रब्धां—(p. p. of श्रम् with वि) or विश्रवस्तां—at ease, acting in full confidence. विश्रब्धं *v. l.* 'in full confidence,' *i. e.* without the fear of encountering her glance. The former is better

The king's object is to see her free actions, unrestrained by modesty &c., which could not have been the case had he gone forth. विश्रब्धं does not give the विश्रब्धत्व directly. पिनद्ध—also अपिनद्ध; see note on अवगाह p. 10. धरतीति धरः, पयसः धरः पयोधरः, विस्तारयतीति विस्तारयितुः; पयोधरयोर्विस्तारयितुः पयो० Before कामं some MSS. read the śl. इदमुपहित &c. and no doubt it has an air of Kālidāśian verses. But here also we have some ideas repeated. e. g. पुष्यति स्वां न शोभां and अलंकारश्चियं न पुष्यति, and Kāli. is not likely to repeat words or ideas; again, the word अथवा which is necessary after it, does not fit in well with कामम् &c. उपहित०—उपहितः सूक्ष्मः ग्रन्थिर्यस्य तद् उपहितसूक्ष्मग्रन्थि तेन। The knot was very probably one, the part coming over the other shoulder being sewn together. स्तनयुगस्य परिणाहो विशालता (fulness) तमाच्छादयतीति तेन. अभिनव—fresh, possessing the charms of budding youth. पुष्यति Cf. “The first meaning of पुष् like भृ is to nourish, or be nourished; thence like भृ it passes into the sense ‘maintain, support, bear;’ and thence into that of ‘possess, enjoy. exhibit.’ In these last senses it may be used actively though conjugated in cl. 4. (see Manu. IX. 37; Rām. II. 94. 10; Ragh. XVI. 58; Kum. VII. 18).” M.-W. स्वां शोभां—स्वामभिरुपां v. l. means—maintains its beauty. पाण्डुपत्रोदरेण पिनद्धं is not a happy expression. उदर has no propriety; and पिनद्ध has to be taken in the sense of ‘covered’ or enveloped. अथवा—Or rather; The king changes his mind and says—कामम्—The Com. takes it in the sense of ‘exceedingly’; it rather means ‘granted that, admitting that’ &c. Cf. कामं न तिष्ठति मदाननसंमुखी सा &c. further on. अननुरूपं—see note on स्वप्नमाणानुरूपः p. 22; it may also be taken as रूपमनुगतमनुरूपं तन्न भवतीत्यननुरूपम्. वपुषः—her (youthful body). वयसः—v. l. For, it would befit old age, but not youth, as it would fall to the lot of every one who cared to lead a religious life as enjoined by religious law. Comp. किमित्यपास्याभरणानि यौवने धृतं त्वया वार्द्धकशोभि वल्कलम्। Kum. V. 44. This is also a good reading and supported by the context. For in the previous sentence Priya. refers to Sak.’s youth. But we have preferred वपुषः as the poet makes a reference to आकृति in the last line of the next Sloka and it seems therefore quite likely that he should refer here also to her मधुरं वपुस्. न पुनः—modifies the admission. न न—the two negatives result in an emphatic affirmative. पुष्यति—‘nourishes,’ i. e., possesses. See above.

सरसिजं—An *Aluk Samāsa*: also सरोजम्. 'तत्पुरुषे कृति बहुलम्' Pāṇ. VI. 3. 14. In a Tat. having for its latter member a verbal derivaive, there is often the *aluk* of the loc. termination. But the *luk* or *aluk* depends upon good usage or शिष्टप्रयोग. This is an instance of a योगरूढ word *i. e.*, one which has an etymological as well as a conventional or special sense; *lit.* it means 'any thing growing in a lake,' and by usage it is restricted to lotuses alone. मलिनमपि—&c. तनोति heightens. In this line the Com. detects the fault प्रक्रमभङ्ग or the breaking of symmetry or uniformity and proposes another reading. See com. मनोज्ञा—मनो जानाति (अन्तः प्रविश्य प्रियत्वात्) that which feels (touches) the mind by entering it by reason of its beauty or agreeableness; hence, engaging, lovely; अधिकं यथा तथा मनोज्ञा अधिकम्० Cf. न रम्यमाहार्यमपेक्षते गुणं and रम्याणां विकृतिरपि श्रियं तनोति Kir. IV. 23 and VII. 5. see also Kum. V. 9; अहो सर्वास्ववस्थास्वनवद्यता रूपस्य Mālav. II. मधुराणां &c.—By calling her form मधुर the poet refers to the various qualities such as tenderness, continual flow of brightness, her स्पृहणीयत्व &c.; thus summing up in a single word all the charms possessed separately by the lotus, the moon, &c.; see com. Sl. quoted in the S.—D. as an instance of माधुर्य.

पल्लवाङ्गुलीभिः—This is a Rūpaka (see com.); 'through which the tree has अङ्गुलिसंचालन.' केसरवृक्षकः—केसरश्चासौ वृक्षकश्च । अल्पो वृक्षो वृक्षकः Mark the क which implies 'youth in the tree which is not yet full-grown. The Kesara is the same as Bakula which is frequently referred to in Sanskrit poetry. It has small sweet-smelling flower and it is an ornament to pleasure-grounds-संभावयामि—I shall honour it by attending to it. संभावय्—*lit.* means to 'think well of'; hence to respect &c. The word occurs constantly in Kālidāsa's poems.

सनाथ०—*Lit.* means 'with or having a lord (नाथ)' and properly applies to a female having a lord (husband), or to one standing in need of help from a lord &c.; cf. सनाथा इदानीं धर्मचारिणः, सनाथीक्रियतामाश्रमः &c. further on; सनाथः संवृत्तः Vik. But here this original meaning is entirely lost sight of, and it is used in the secondary sense of युक्त 'united with' or 'accompanied by'—as it is applied to the tree which is masculine; comp. for this sense मणिशिलापट्टसनाथः ('furnished with') Vik., II. p. ७८, शोभासनाथ Kum. VII. 94, लक्ष्मीसनाथ &c.

P. 28. खलु—is used अवधारणे; ‘indeed’, ‘verily.’ प्रियंवदा—Mark the play on the word which means ‘a sweet-talker’ and is also the name of her friend. प्रियं वदतीति; fr. प्रिय+वद्+अ (खच् added कर्तरि before which a nasal is inserted) by प्रियवशे वदः खच् । त्रियमपि तथ्यम्—तथ्य—तथा साधु तथ्यम् *lit.* good for that as it is; hence truth; *cf.* तामूचतुस्ते त्रियमप्यमिथ्या Ragh. XIV. 9. What is agreeable is not always true and *vice versa*. Comp. हितं मनोहारि च दुर्लभं वचः; and न विव्यथे तस्य मनो न हि प्रियं प्रवक्तुमिच्छन्ति मृषा हितैषिणः । Kir. 1. 2.

अधरः &c.—Here Śakuntalā is compared to a लता. A beautiful simile. किसलयरागः—किसलयस्य इव रागो यस्य । Properly किसलयराग इव रागो यस्य । The first राग being dropped by सप्तम्युपमानपद &c. : Rāghav. dissolves as किसलय इव &c.; see com. and discussion. ०कारिणौ—वत्सदृशौ । तस्य चानुकरोतीति शब्दाः सादृश्यसूचकाः । Dandin II 65. संनद्धम्—clad in full armour; fully equipped for battle; hence, secondarily, full-flushed, fully permeated; here it means ‘pervading’; (in the case of the flower) full-blown. Kāli. uses this word frequently in its denotative as well as indicative senses; comp. नवलजधरः संनद्धोयम् Vik. IV. I; लतेव संनद्धमनोज्ञपल्लवा Ragh. III. 7; कः संनद्धे विरह-विधुरां त्वय्युपेक्षेत जायाम् Megh. I. 8. &c.; see also com.

स्वयंवरवधूः—स्वयं वरणं स्वयंवरः act of choosing a husband; स्वयं+वृ+अण् (अ) added भावे; तेन वधूः wife by self-election; Inst. Tat., or स्वयं वृणुते असौ स्वयंवरा fr. स्वयं+वृ+खच् (अ) कर्तरि with the fem. aff. आ; सा चासौ वधूश्च Karm. Svayamvara was much in vogue among the ancient Kshatriyas, especially kings. When the intended marriage of a princess was announced, the various suitors assembled and the bride made her choice from among them. सहकार—The mango tree; so called probably from its bringing together (सह कारयति मेलयति) lovers (it being a favourite haunt of young couples). The matching of the mango-tree with the Navamālīkā or Priyangu creeper, and even the celebration of a mock marriage between them, seems to be a favourite theme with Kālidāsa. Comp. चूतेन संश्रितवती नवमालिकेयं &c. *infra* IV. 12. मिथुनं परिकल्पितं त्वया सहकारः फलिनी (प्रियंगु Malli.) च नन्विमौ । Ragh. III, 61. वनज्योत्स्ना—ज्योतिरस्त्यस्यामिति ज्योत्स्ना; fr. ज्योतिस्+न (मत्वर्थे possessive aff.); irregularly formed (निपातनात्); वनस्य ज्योत्स्नेव *lit.* ‘the moon-light of the woods;’ so called because of its wealth of flowers of a beautiful white colour. एतां—As इयं

occurs before, there is अन्वादेश; see H. G. † 135. विस्मृता—Here क्त is added कर्तरि (in an active sense), स्मृ being regarded as a गत्यर्थ root (स्मरति मनसा गच्छति) by the rule गत्यर्थाः कर्मक० Pān III. 4. 72. Cf. for a similar use अहो विस्मृतं हृदयं Vik. II. पुत्रदर्शनेन विस्मृतास्मि । *ibid.* V. Some would explain as विस्मृतमस्या अस्तीति विस्मृता by adding अर्शादि अच्; cf. त्वमित्थं प्रहसितोसि *infra*.

रमणीये—रम्यते मनो अत्र इति रमणीयः; fr. रम्+अनीय (अनीयर्) added आधारे. व्यतिकर—union; from कृ with व्यति to blend. नवकुसुम—Rāgha. needlessly explains कुसुम in a double sense (see com.); in this case स्निग्धपल्लवतया also will have to be similarly interpreted, which it is not easy to do. स्निग्धपल्लवता indicates the external manifestation of love. अतिमात्रम्—अतिक्रान्ता मात्रा यस्मिन्कर्मणि or मात्रामतिक्रान्तं यथा तथा । मात्रा may refer to length of time or degree of attention, विभावयामि—भू with वि *cau.* means to think out, infer or guess implying an effort of the imagination or of the reasoning faculty; hence to recognize, to discover, perceive, &c, Comp, for the different senses भर्तृगतया चिन्तयात्मानमपि नैषा विभावयति Act IV,; स्पर्शविभावितप्रियः, परिवर्तन—विभाविताक्षरं &c, Vik; विभावितः चित्रगतदर्शन एव भर्ता Mālav. IV,

P. 30. अपि नाम—would that, I wish that, implying eager expectancy; also ‘can it possibly be’, ‘is it likely’, &c; see below. मनोरथ—मनसो रथः; *lit.*, the ‘car of the mind,’ Desire carries the mind from one object to another just as a car does a man, hence it is called the car of the mind. आवर्जयति—inclines, inverts the pot in order to pour out its contents. Cf. आवर्जिताष्टापदकुम्भतोयैः Kum. VII. 10. वृज् *cau.* with आ means to bend or incline downwards; cf. शाखाभिरावर्जितपल्लवाभिः । Ragh. XIII. 24. hence, to pour out; as त्वदावर्जितवारिसंभृतं &c. Kum. V. 34.

अपि नामेयं &c.—Mark the poet’s skill in introducing the previous conversation between Ana. and Priyamvadā The latter’s reply leads the king to think of the possibility of his being a suitable husband for Sak. It prepares the ground for the first germ of love in his mind. अपि नाम here means ‘can it be that.’ असवर्णः—समानः वर्णः अस्य सवर्णम् of the same class; समान being changed to स by ‘समानस्य’ a portion of the Sūtra VI. 3. 84. Bhaṭṭoji prefers to take such compounds as अस्वपदविग्रह बहुव्रीहि (नित्य समास); says he—‘अथवा सहशब्दः सदृशवचनोप्यस्ति । सदृशः सख्या ससखीति यथा । तेनायमस्वपदविग्रहो बहुव्रीहिः । समानः पक्षोऽस्येत्यादिः ।’ क्षेत्र—ā wife. The Varnas are four, ब्राह्मण, क्षत्रिय, वैश्य and शूद्र.

A man of a higher class was allowed to marry, besides a girl of his own class (who alone could join him in the performance of religious duties), a girl of the lower class or classess (of course at the risk of being degraded in the estimation of society). सवर्णस्य द्विजातीनां प्रशस्ता दारकर्मणि । कामतस्तु प्रवृत्तानामिमाः स्युः क्रमशो वराः ॥ शूद्रैव भार्या शूद्रस्य सा च स्वा च विशः स्मृते । ते च स्वा चैव राजश्च ताश्च स्वा चाग्रजन्मनः ॥ Manu. III. 12, 13. Thus “a Brāhmaṇa might marry a Kshatriya, *i. e.* a woman of the military or kingly class next below him (Manu. III. 13) and the female offspring of such a marriage would belong to the mixed class called Mūrdhen bhishikta or Mūrdhāvasikta-‘head-anointed’ (Manu. X. 6), and would be a suitable object of affection for a Kshatriya, who is his kingly character was a Mūrdhābhishikta also.” M-W. Hence the King’s wish. If she be of Brāhmaṇa origin, on both the sides, he could not marry her, marriage with a woman of the higher class being strictly forbidden.

०परिग्रहक्षमा—See com.; also परिग्रहं क्षमते असौ ०क्षमा. आर्यम्—Worthy of an *ārya i. e.*, honourable, noble. Dushyanta means to say that his mind is noble and therefore no sinful thought can enter it. The very instinct of a righteous and God-fearing man is an unerring guide. प्रमाणम्—Mark the number and gender. It is always neu. and sing. अन्तःकरण—*Lit.* the inner instrument of knowledge, the mind. There are six Jñānendriyas according to the Vedānta, five external and one internal.

Śl. quoted in the D.-R., as an instance of अभिलाष or longing, the first of the ten stages of अयोग (absence of union).

वदनमभिवर्तते—shows that she had a lotus-like face, her breath also having the fragrance of a lotus; *cf.* यदि सुरभिमवाप्स्यस्तन्मुखोच्छ्वासगन्धं तव रतिरभविष्यस्पुण्डरीके किमस्मिन् । Vik. IV. This indicates her being a Padmini—the first of the four classes into which Sanskrit-writers on erotic science divide women. She is thus described—भवति कमलनेत्रा नासिकाक्षुद्ररन्ध्रा अविरलकुचयुग्मा दीर्घकेशी कुशाङ्गी । मृदुवचनसुशीला नृत्यगीतानुरक्ता सकलतनुवेशा पद्मिनी पद्मगन्धा ॥ Ratimānjari. See com., also, सस्पृहम्—enviously. The passage in the foot-note is good in itself, but we have no sufficient Ms. authority for inserting it in the text. षट् चरणाः यस्य सः । प्रेरिते sent, directed; लोले quick-moving लोचने यया. विवर्तिते भ्रुवौ यया; पाठान्तरे विवर्तिते भ्रुवौ लते इव भ्रूलते यस्मिन् कर्मणि तद्यथा तथा. अकामापि—Though against her wish, though unconsciously. Being a hermit girl, she

will not wish, thinks the King, to learn how to cast coquettish, glances. M.—Williams', 'uninfluenced by love' does not seem to suit the context. दृष्टे: विभ्रमः playful movement दृष्टिविभ्रमस्तम्. सस्पृहम्—Mark the King's progress in love; he is ardently in love now and envies the bee sporting with her. मधुकर-मधुप would have been better. चलापाङ्गा-चली अपाङ्गो यस्याः। अपाङ्गमङ्गः यस्यापाङ्गः the outer corner of the eye. व्याधुग्वती—विशेषेण आ समन्तात् धुन्वती moving forcibly all round. रतिसर्वस्व—The sole essence of delight, whole treasure of love; cf. जीवितसर्वस्व further on, अधरं पा—is a phrase peculiar to Sanskrit, meaning 'to kiss,' The phrase probably originates from अधरमधु, अधरामृत, &c, with which poets endow the lips of the fair. Comp, अधरमधु बधूनां भाग्यवन्तः पिबन्ति। Bhar.; also *infra*, III, 21 (सद्यं सुन्दरि गृह्यते रसोऽस्य), For the various shades of meaning of the other expressions, see com, हताः—means here—मनोहताः disappointed, baffled; or प्रतिबद्ध kept back; see Ak. quoted in the com. कृतो-कृतं (कर्मणि भावे वा वतः) अस्यास्तीति; one who has achieved his object; blessed. 'इष्टादिभ्यश्च' Pān. V. 2, 88, इति इतिः।

P. 32. दुर्विनीतेन—दुष्टं विनीतः; or दुष्टं विनीतमस्य; *lit.* badly disciplined or trained; hence, ill-behaved, impudent, one violating the laws of decorum (and therefore meriting punishment). The word is purposely used here. It furnishes the King with a plea for going forward. He picks the same word in his speech (शासितरि दुर्विनीतानाम्). के आहाम्—who are we, *i. e.* what power have we; it is no use applying to us for help (of course said in jest). For a similar use, comp. का त्वं विस्रष्टव्यस्य रोद्धव्यस्य वा; का वयं भट्टिनीं नियोजयितुम् Māl. IV. p. 82. तपोवनानि—तपोर्थं तपसः साधनं वा वन तपोवनं (शाकपाथिवादिः). अवसरोयं &c.—Mark the ingenuity with which the poet introduces his hero to the girls. The plain fact of the King's visiting the hermitage and announcing his rank there, would have added but very little interest to the incidents of the play. The King is introduced here without being indecorous, as a benefactor and protector. The pursuit by the bee, Śakuntalā's flurry and the King's sudden entry—all look quite natural. न भेतव्यं—The King says this impulsively, or rather the words escape his mouth and so there is no stage-direction before these; nor are the words heard by Śak. and her friends as they were uttered by the King without going forward. स्वगतं—This means that the words that follow are not intended to be heard by the

other actors on the stage, though uttered loud enough to be heard by the audience. See also Notes.

P. 34. कः &c.—पुरो गोत्रापत्यं पुमान् तस्मिन् । referring there—by to दुष्यन्त. Mark the wording here; he does not say पौरवे मयि महीं &c., for that would have disclosed his identity (*cf.* राजभाव-स्त्वभिज्ञातो भवेत् above). The indirect reference to दुष्यन्त makes a distinction between him and the speaker, and so is intended to mislead the girls. दुर्विनोतानां शासितरि शासति—loc. absolute. While the chastiser of the impudent is ruling. This indicates that the King prides himself on his being a stern disciplinarian. मुग्धा—simple, guileless. This adds to the seriousness of the crime.

किञ्चिदिव—being hermit girls (and as such always treated with courtesy and respect by visitors) brought up in the open air of the country, they are confused, but only a little. Anusuya, however, regains self-possession at once and addresses the King. आर्य—The word is aptly chosen here. It means अर्यते शरणत्वेनाभिगम्यते इति आर्यः one who is approached as a protector; hence one who gives protection to the distressed. Hence, secondarily, a noble-minded or respectable man; and this is the sense in which the word is generally used. See *supra*, note on आर्यमिश्रः अत्याहितं—अतीव आघीयते स्म मनसि । *Lit.* That which is seriously taken to or felt by the heart; hence, a great calamity; the word occurs in Vik. IV, and V, and Māl. (pp. 82, 83) also. अपि तपो वर्धते—This was a formal question, asked to a hermit when first met, अपि (I hope) when used at the beginning of a sentence introduces a *gentle* question, the expected answer to it being always in the affirmative. This question is according to the precept—ब्राह्मणं कुशलं पृच्छेत् &c, Com. According to Manu, (II, 127) *kusalam* refers to the well-being of a Brahmana's penance &c. The question was addressed to Śak, because she was the hostess at that time.

साध्वसम्—confusion, agitation. It is a state of mind less in intensity than भय and more than संभ्रम.

अतिथिविशेष—For अतिथि see *supra* P. 17; it is also explained as अविद्यमाना द्वितीया तिथिर्यस्य one who does not stay for a second day. अतिथीनां विशेषः a distinguished guest. (इदानीमतिथिविशेषलाभेन तपो वर्धते ।) This reply of Anusuyā is very polite and bespeaks a degree of presence of mind on her part. In fact the two friends disclose a good acquaintance with the manners and ways of the

world outside the hermitage and thus prepare the reader for the active part they take in the future development of the plot.

हला शकु०—She tells Śak to bring the अर्घ्य as it was principally her duty, as Kaṇva's representative, to receive the guests visiting the hermitage. फलमिश्रं—For fruits do not form part of the usual अर्घ्य. An Arghya consists of 8 ingredients—आपः क्षीरं कुशाग्रं च दधि सर्पिः सतण्डुलम् । यवः सिद्धार्थकरचैव अष्टाङ्गोऽर्घः प्रकीर्तितः ॥. पादोदकं—पादाभ्यामुदकं a comp. सह सुपा; or a comp. according to चतुर्थी तदर्थार्थलिहितसुखरक्षितैः । Pān. II. 1, 36.

सूनृता—Agreeable and true (sincere); complimentary and yet containing no flattery. Bhānuji Dīk. derives this as सुष्ठु नृत्यन्त्यनेन (जना हर्षात्) by adding घञ् (अ) करणे संज्ञायां and says—The vowel of नृत् does not take Guna by the maxim संज्ञापूर्वको विधिरन्त्यः; and that सु becomes long by the rule अन्येषामपि दृश्यते । Pān. VI. 3. 137. Another derivation is सुष्ठु ऊनयति प्रीणयति इति सूनृ by adding क्विप् (०) to ऊन् preceded by सु; सूनृ च ऋता च सूनृता. This is one of the four things with which a good house-holder is to greet a guest (वाक् चतुर्थी च सूनृता); see Manu. III. 101. आतिथ्यम्—अतिथये इदं something for a guest, hence hospitality, reception; अतिथि+ञ्य (य) by अतिथेऽर्थः । Pān. V. 4. 26.

प्रच्छाया—प्रकृष्टा छाया प्रच्छाया or—यं by विभावा सेनासुराच्छायाशालानिशानाम् । Pān. II. 4. 25. प्रच्छायेन शीतला तस्यां; or प्रकृष्टा छाया यस्यां सा प्रच्छाया अत एव शीतला (Karm.) तस्याम्. सप्तपर्ण—A kind of tree so named because it has seven leaves per stalk. It is also called विषमच्छद (having an odd number of leaves) on this account and विशालत्वक् (having a broad bark). वेदिका—A quadrangular raised seat, often covered with a roof supported by pillars, used as a kind of arbour for sitting or standing under; cf. Māl. V. p. 89 तपनीयाशोकस्य वेदिकाबन्धः.

P. 36. पर्युपासनं—means here, sitting near or in company with (guests, for their diversion or that they should not feel lonely or neglected)—and not worship or doing honour, as that was already done. आत्मगतम् or स्वगतम्—denotes matter intended for self; it is a soliloquy. The matter which is intended for all (सर्वश्राव्यं) is denoted in plays by प्रकाशम्. किं नु खलु—Śakuntalā experiences an emotion rising within her, but it is inexplicable to her. Here किं implies a question with कुत्सा or disapproval, नु implies वितर्क, while खलु indicates अवधारणा. Śak. does not know why there should be such emotion rising within her and yet it is

there (खलु). वितर्क indicates that she wishes to find out its cause. विकारः-विक्रियन्ते अनेन इति विकारः, fr. कृ+अ (घञ्) added करणे; that by which the natural state is altered, hence any emotion. विरोधिना—opposed to, not compatible with. गमनीया—accessible to. अस्मि संबृत्ता This is the first budding of feeling (भाव) in Sakuntalā. This is defined as ‘the first manifestation of feeling in a heart which is as yet without any emotion.’ See com. सम०—वयः रूपं च वयोरूपं Sam. Dv., समं वयोरूपं तेन रमणीयम्। सौहार्द—शोभनं हृदयं यस्य स सुहृद् (when the sense is) ‘a friend;’ हृदय is changed to हृत् by निपातन (it being so stated in) the sūtra सुहृद्दुर्हदौ मित्रमित्रयोः। Pān V. 4. 150; सुहृदः भावः सौहार्द by adding अण् (अ). There is वृद्धि of both the vowels by the rule हृद्भगसिन्ध्वन्ते पूर्वपदस्य च। Pān. VII. 3. 19- of compounds having हृद्, भग or सिन्धु for the latter member, the first vowel of both the members takes *vriddhi* before a termination having an indicatory अ, ण् (as अण् here) or क.

जनान्तिकम्—This stage-direction is used when a character says something to a particular individual to the exclusion of others, concealing them with the hand, with its fingers except the thumb and the one near the little finger extended, so as to look like three banners. See com. for definition. चतुरगम्भीरा०—We have selected the reading चतुरगम्भीराकृतिः मधुरमालपन् as supported by the oldest and best MSS, (with M. W.), चतुरा गम्भीरा च आकृतिर्यस्य; चतुर properly an epithet of the man (mind) is transferred to the body. cf. in this respect अन्धं तमः &c. In such cases चतुर means ‘lovely, sweet,’ &c.; cf. न पुनरेति गतं चतुरं वयः Rāgh, IX, 47; तां वीक्ष्य लीला-चतुरां (भ्रुवोः कान्ति) Kum. I. 47. गम्भीर—grave, dignified (not betraying emotion M.—W.), or, august. The comp. may also be taken as चतुरश्चासौ गम्भीराकृतिश्च to give its proper meaning to चतुरः but this is simply defending grammar against easy-flowing language. R. reads चतुरग० चतुरं प्रिय०; but there is a sort of repetition in this, though the second चतुर means ‘cleverly’. The reading मधुरग० चतुरं प्रियमालपन् is a good one by itself, but this is evidently: an emendation meant to get rid of one चतुर. For अनसूया in her next speech says आर्यस्य मधुरालापजनितः only, and not चतुरप्रियालापः. Some read मधुरं प्रियमा०; but मधुर and प्रिय merely mean the same thing. प्रभाव—प्रकृष्टः भावः प्रभावः; a Prādi Tat., majesty, superior power, we cannot get the word from भू with प्र by adding अ (घञ्, as भू cannot take घञ् when preceded by a preposition, by the rule श्रिणीभुवोऽनुपसर्गे। Pān III. 3. 24. Comp. the epithet प्रभविष्णु in this respect which is applied to kings. ०वानिच—

seems to possess kingly majesty, he does not seem to be an ordinary man. मन्त्रयते—Here मन्त्र् is used in its causal sense, अहं मन्त्रये; विश्रम्भो मां मन्त्रयते (prompts or induces me to speak). Mark how courteous Ans. is in her speech. This shows that Kāli. well knew court-etiquette. राजर्षिवंशः—The maidens seem to have recognized the king, but they do not say so directly. विरहपर्युत्सुकः—shows how the ancient kings were loved by the people on account of their प्रजावात्सल्य. Comp. तमाहितौत्सुक्यमदर्शनेन &c.—Ragh. II. 73. सुकुमारतरः—तर shows excess.

P. 38. आत्मापहार—*lit.* withholding oneself, hence, hiding one's identity, or true character. This was held to be a great sin. *Cf.* योजन्यथा सन्तमात्मानमन्यथा सत्सु भाषते । स पापकृत्तमो लोके स्तेन आत्मापहारकः॥ Manu, IV. 255. Here the King was in a fix as it were. He did not wish to reveal his true character at this stage, nor could he as a Dhīrodātta Hero tell a plain lie. He is, therefore, forced to equivocate and says भवतु एवं &c. Here some may say that the King's equivocation is after all meant to mislead the maidens and lays him open to the charge of deception. It may also be said that when the King further on says राज्ञः परिग्रहोयमिति राज-पुरुषं मामवगच्छत and even does not hesitate to say परिहासविजल्पितं सखे परमार्थेन न गृह्यतां वचः his character as a truth-speaker is not at all saved. But we must remember that Dush. after all was a worldly man, he followed the only course that was possible under the circumstances to follow, and we must not look at his doing with too critical an eye. The Mahābhārata absolves him from all blame when it says न नर्मयुक्तं वचनं हिनस्ति न स्त्रीषु राज्ञश्च विवाहकाले । प्राणात्यये सर्वधनापहारे पञ्चानृतान्याहुरपातकानि ॥ भवति—a stranger woman ought to be so addressed; comp. परपत्नी तु या स्त्री स्यादसंबन्धा च योनिः । तां ब्रूयाद्भवतीति...॥ Manu. II. 129. यः पौरवेण राज्ञा—This speech of the King admits of a double interpretation. *viz.* (1) by Dushyanta, (2) by the king of the Puru line, his father. धर्माधिकारे—(1) to the office of administering justice; or, to superintend religious matters; (2) to the seat of judgment, the throne; *cf.* धर्मासिनाद्विशति वासगृहं नरेन्द्रः । Uttar 1. 7.

अविघ्नः—Because the sacred performances of the hermits in ancient times were often disturbed by evil spirits and other malefactors. Hence to protect them was not merely a favour on the part of kings but a duty and a requital. धर्मारण्यम्—धर्मसाधनं धर्मप्रधानं वारण्यम् । A comp. of the Sākāpārthivādi (Madhyamapadalopi) class; the holy grove.

सनाथाः—नाथ्यते याच्यते इति नाथः; fr. नाथ+घञ् (अ) added कर्मणि, a king, or husband. **धर्मचारिणः**—धर्मं चरन्तीति धर्मचारिणः practisers of righteousness; ascetics. **शङ्कगारलज्जा**—The word सनाथा suggests to Sakuntalā who already felt herself attracted towards the distinguished visitor (see किं न खलु इमं जनं प्रेक्ष्य &c.) the idea of a husband and she exhibits the bashfulness of love. **आकार**—external features or the expression of the face, as giving a clue to one's inward thoughts or mental disposition. It will be wrong to translate it here by 'gestures,' as some do.

जीवितसर्वस्वेन—Mark the double meaning. This apparently means the choicest treasures in his possession (best fruits &c.); but secondarily and pointedly this refers to Śakuntalā, the most valued treasure of Kaṇva—almost his life. **किमपि**—something imaginary, which I know nothing of.

P. 40. **वयमपि**—We too (as you asked me questions about myself, so I too wish &c.). **भवत्योः सखीगतं**—is an instance of a सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात्समासः; see *supra* note on दर्शः कीर्णवर्ष्मा; other instances already met with are, महर्षेर्विदितभक्ति, and त्वया कृतनामधेया; or as प्रच्छ governs two acc., भवत्योः may be taken as equivalent to भवत्यौ, which M.-W. actually reads. **शाश्वते**—शाश्वद्भवं शाश्वतं by adding अण् (अ) to शाश्वत् indec.; we also get शाश्वतिक by adding ठञ् (इक), as we find it in the Sūtra येषां च विरोधः शाश्वतिकः । ब्रह्मणि—ब्रह्म is used here for ब्रह्मचर्य a life of strict celibacy. **प्रकाशः**—प्रकाशते इति अनेन वा । पचाद्यच् । or घञ् (अ) added करणे by Pan. III. 3. 19. 'प्रकाशोतिप्रसिद्धेऽपि' Amara. **आत्मजा**—The King purposely uses this word which means 'born of one's person,' instead of कन्या &c., that he might elicit the whole truth from the girls.

कौशिकः—कुशिकस्य गोत्रापत्यं पुमान् Visvamitra, the great-grandson of Kusika or Kusa of the lunar race.* Gadhi was a king of Gadhipura or the ancient Kanouj. इति गोत्रनाम०—A curious instance of a सापेक्षसमास, having two words outside the comp., the whole being equal to कौशिक इति गोत्रेण गोत्रं वा नामधेयं यस्य. **महा-**

* This is according to the Rama., see Balaka, 32. According to the Vishnupurana Gadhi was the son of Kusanabha (another of the four sons of Kusa). The Mahabharata makes Visvamitra the grand-son of Kusa by mentioning Gadhi directly as the son of Kusika.

प्रभावः—Goaded by an ambition to become a Brahmarshi, Visvamisra practised the most stringent penance and successively acquired the titles Rajarshi, Rishi, Maharshi and Brahmarshi. His power was very great, as was manifested in his transporting Trisanku to heaven (see note on त्रिशङ्कु further on), his rescuing Sunahsepa (the son of his brother-in-law Richika) from the hands of Indra (to whom he had been promised by King Ambarisha as a victim in a sacrifice) and his creating a second universe after the style of Brahma. शरीरसंवर्धनादिभिः &c.—C. Mahabharata—शरीरकृत्प्राणदाता यस्य चान्नानि भुञ्जते । क्रमेणैते त्रयोप्युक्ताः पितरो धर्मशासने ॥ See also Ragh. I. 24 and com. thereon.

P. 42. **किमपि**—Very greatly; or, somehow or other. It was while Visvamisra, smarting under the defeat in a contest with Vasishtha on account of the Kamadhenu, and wishing to be a Brahmana, was practising penance, that Indra and the gods sent the nymph Menaka to seduce him from his penance. The Ramayana says that the nymph lived with Visva. in his hermitage for ten years, but does not allude to the birth of Sakuntala during that period. **नियमः**—Properly, restraint over the mind; hence, penance. **अप्सराः**—अद्भुतः सरन्तीति those springing from water (at the churning of the milky ocean); fr-अप् + सू + अस् Unadi. The word is fem. and is usually used in the plural, though the sing. may also be sometimes used as here. See Ak. quoted in the com., also our note on the same word Vik. p. 8. **अस्त्येतदन्यसमाधिः**—For समाधि meaning penance, Cf. अथोदयन्तारमलं समाधिना Kum. V. 45. By देवानां he refers specially to Indra. अन्यस्य समाधिः अन्यसमाधिः, ०धेः भीरुः अन्यसमाधिभीरुस्तस्य भावः अन्यसमाधिभीरुत्वम्.

The gods, Indra and others, are, according to the Hindu theory, finite beings, and their sovereignty in heaven is not permanent. In fact, their very godship was the result of the performance of Karman (penance, sacrifices &c; see Purushasukta यज्ञेन यज्ञं &c.) and so was attainable by any human being reaching the necessary high degree of excellence in his penance. Hence Indra is represented as viewing with alarm and jealousy the performance of extraordinary penance by any mortal and as sending one Apsaras, as here, or more (see Ragh. XIII.) to cause impediment in his penance. For the belief that Indra's position is dependent on the performance of a hundred sacrifices and that

any one performing as many might become Indra and supersede him, and its true explanation, see our note on तपोविशेषपरिशक्तिस्य &c, Vik. I. p. 10.

वसन्तावतार०—R. takes वसन्तोदारसमये as equivalent to उदार (charming) वसन्तसमये remarking प्राकृते पूर्वनिपातानियमः. But undoubtedly the proper rendering of वसन्तोदार is वसन्तावतार; Cf. the same expression (वसन्तोदारसूअं) in Vik. II. p. 38. The comp. वसन्तोदार० becomes an awkward one even if we take it as वसन्तेन वसन्तस्य वा उदारः समयस्तस्मिन्. Cf. M.—W. 'ओदार is a legitimate Prakrit contraction for अवतार, although अवदार would be equally correct. Cf. ओदंसअन्ति for अवतंसयन्ति (I. 4.) *supra* &c. अवतार is from अवतृ to descend, and applies to the descent of a god from heaven. Vasanta, the spring, is often personified as a deity." Cf. कोकिलो हृदयग्राही माधवे रुचिरद्रुमे । अहं कंदर्पसहितः स्थास्यामि तव पार्श्वतः ॥ Ram. Bal. K. These are Indra's words to Menaka on the occasion of her departure. उन्मादयितृ—उन्मादयितुं शीलमस्य causing to go mad, maddening, intoxicating. Cf. मासे मधौ मधुरकोकिल-भृङ्गानादैर्नार्यो हरन्ति हृदयं प्रसभं नराणाम् । Rit. VI. 24. अथ किम्—"What then," i. e., just so. These two particles indicate assent.

मानुषीषु &c.—मनोरपत्यानि स्त्रियः मानुष्यः from मनु + अञ् or यत् with the aug प्, मानुष or मनुष्य; see com. अस्य—i. e. so exquisitely beautiful. रूपस्य—the com. needlessly takes this as equivalent to रूपवतः : । रूप includes लावण्य (the light shed by the bodily complexion as by a pearl), सौंदर्य (the symmetry of the limbs), मार्दव (softness &c, as suggested by प्रभातरलं &c.); see com. प्रभातरलं ज्योतिः—the light quivering with lustre; lightning. The com. says चन्द्रादि, probably because of the moon's आल्हादकत्व &c. on account of his mellow light, assigning to the word तरल an obscure meaning. If this is accepted, the implication is that the sparkling ocean may be the origin of the bright moon and not the blackish Earth. अधोमुखी तिष्ठति—As is natural for a modest girl to do on hearing the eulogy openly bestowed on her beauty. लब्धावकाशः—Because he now knows definitely that Sak. is a Kshatriya's daughter and therefore quite an attainable object. किन्तु सख्याः &c.—सख्याः gen. for the inst. This refers to Priyamvada's speech यथा वनज्योस्ता &c. वरप्रार्थना—earnest desire for a husband Dushyanta suspects that either Sak. might have fixed her affection on some one, or that her husband might have been already chosen. धृतद्वेषीभावकातरं—

द्विप्रकारमिति द्विधा द्वैवं वा । तस्य भावः द्वैवं a double aspect, suspense; धृतं द्वैवं येन तद्धृतद्वैवं न धृतद्वैधमधृतद्वैधम् । अधृतद्वैवं धृतद्वैवं संपद्यते तस्य भवर्न धृतद्वैधीभावः । अभूततद्भावः चिः । भावे घञ् । तेन कातरं uneasy or distracted by its having come to possess द्वैधभावः । Here धृतद्वैधभावः would be a better reading as the intended sense can be more readily got from it. The poet means that the heart is uneasy because it has possessed द्वैधभावः. M.-W., who translates this as—"my heart is held in suspense and is anxious (i. e., anxious to know the truth as to whether she is really destined for marriage or for an ascetic life) and fearful." seems to take the comp. as धृतद्वैधीभावः च तत्कातरं च. But there are two objections to take the comp. thus. In the first place there is nothing to explain the कातरत्वं. M.-W. adds from Katayavema's com. 'fearful' lest at some former time her husband may have been decided upon; but this explains the द्वैधीभावः. Secondly, if we say धृतः द्वैधीभावः येन तद्धृतः, then the aff. चि becomes superfluous, as the अभूततद्भावः is expressed by धृतः.

The द्वैधभावः referred to here is the same as the संदेहः of sloka 25 which is stated more clearly in sl. 24. दन्तुकामः—The म् of the infinitive is dropped before काम and मनस् by the maxim लृप्तेदवश्यमः कृत्ये तुम्काममनसोरपि । (अवश्यसेव्यः, गन्तुमनाः &c.) तर्जयति—Although the root तर्ज् is Atm. (being अनुदात्तेत्), it is like भर्त्स्, sometimes used in the Par. Mark how the forefinger which is used for तर्जन is itself called तर्जनी.

P. 44. सच्चरितं—Dissolve सत् च तत् चरितं च (and not सतां चरितम् here); the King, who really wished to know more about Sak. adds this that he may not appear unnecessarily inquisitive. अनियन्त्रणा—अविद्यमाना—न वा नियन्त्रणा—णं वा यस्मिन् सः अनियन्त्रणः unrestrained अनुयोगः यस्य सः । i. e., any question may be freely asked to ascetics. नाम—may be प्राकाश्ये (as is well known) or अभ्युपगमे (it is admitted that). इति—in this way, this much about. This refers to the alternatives mentioned in the following sloka. Some omit इति and read विज्ञातुं for ज्ञातुम्.

वैखानसं—विखनसमुनिप्रोक्तं lit. laid down by the sage Vikhanasa, who wrote *sūtras* regulating a hermit's life. मदतरय—माद्यत्यनेन इति मदनः । मद् + ल्युट् (अन) करणे; tr. the intoxicating God. ०रोधि—रुणद्धीति तच्छीलः; by asking the question embodied in these two lines the King wants to know if she is to be given in marriage

to a Kshatriya, in which case he might aspire for her hand. अत्यन्तम्—to her end, i. e., through her whole life. एव—emphasizes अत्यन्त (to the very end) and implies disapproval (परिभव); एवौपम्ये परिभवे इति हैमः । The reading आत्मसदृशे० is also good, the आत्म० explaining why they are वल्लभाs, but it leaves no room for एव which is necessary for the sense. सदृश—समान इव पश्यति; fr. समान + दृश + कञ्; समान becomes स when followed by दृक् or दृश् by 'दृग्दृश्वत्तुषु' Pan VI 3. 89. निवत्स्यति—The subject to this is इयं got from अनया in the first line By putting the second question he wants to know whether she is to be married to a hermit youth. See the import of the King's speech given in the com. (अयमाशयः &c.),

Such is the interpretation put on this sl. by Raghavabhatta. Another interpretation is given by Jivananda and others, who take वैखानसं व्रतं in the sense of ब्रह्मचर्य (celibacy); according to them the sense is अस्या ब्रह्मचर्यं परिणयावधिकं यावज्जीवं वा ? Let us now see which of these interpretations is correct. It can be easily seen that the संदेह mentioned in sl. 25 is sought to be cleared off in this Sloka; and the choice of interpretation (1) or (2) will depend on the meaning to be attached to this संदेह. The संदेह was not certainly about her being क्षत्रियजा, for in that case sl. 25 would have immediately followed लब्धावकाशो मे मनोरथः; it was about her being स्पर्शक्षम. Now the question is—(1) Is she to be married; or (2) Is she always to remain a ब्रह्मचारिणी. The first alternative could not arise in the King's mind. For had Kanva meant perpetual celibacy for Sak., he would have spoken about that in the house and Ana. could not have said even in joke that Sak. was thinking of getting a suitable husband. The inference that Kanva did not wish to leave her unmarried is supported by such sentences put in his mouth as अर्थो हि कन्या परकीय एव and इमे अपि प्रदेये. As regards the 2nd alternative the word अनुरूप in Anasuya's speech (अनुरूपं वरं लभेयेति) would have no propriety. She would have simply said वरं लभेयेति. But the occurrence of the word अनुरूप thrice in Anasuya's two speeches shows that the poet's stress is on that word, and Sak.'s anxiety was not about being married but about getting an अनुरूप husband. We, therefore, reject the 2nd interpretation and accept Ragh.'s as the correct one. Anasuya's declaration पितुरस्यः पुनः &c. (which holds out a hope to the King that he would succeed in getting

Sak.) sets the King's doubt at rest; for he knew that no worthier husband could be found for Sak. than himself. R.'s interpretation gains further support from Kanva's statement भर्तारमात्मसदृशं सुकृतैर्गता त्वम् । IV. 13. धर्माचरणेपि—even in the discharge of religious duties (where one may be left to one's free will); what then in a matter of such great moment as leading a married life. Manu (IX. 2, 3) declares that women cannot have independence of action under any circumstances.

साभि०—अभिलाष a longing of love; Cf. Kum. IV. 41. संदेह-निर्णय—निर्णय knowledge of a definite character. The propriety of the word is that the vague doubt he had now turned into definite certainty. आशङ्कसे यदग्नि—As a Brahmana maid or as one to be given in marriage to a Brahman youth Sak would have been as untouchable to him as a flame of fire. Cf. रामप्रधानेषु तपोधनेषु गूढं हि दाहात्मकमस्ति तेजः । II. 7. Sak. was compared to fire on account of the glow of Brahmanic lustre on her cheeks, but now it turns out to be a glow of beauty. Mark the choice of words. The glow is still there. गौतम्ये—Gautami is supposed by some commentators to be Kanva's sister, though there is no textual authority for it. असंबद्ध—*lit.*, what is disconnected or not well-arranged; hence absurd, nonsensical.

P. 46. चेष्टाप्रतिरूपिका—चेष्टायाः प्रतिरूपिका; प्रतिरूपयति (gives a reflected image of) इति प्रतिरूपिका or प्रतिगतं रूपमस्या अस्यां वा प्रतिरूपा सैव प्रतिरूपिका by adding कन् स्वार्थे, a reflector (counter-part) of one's bodily actions or outward movements Cf. for this sense—विभक्तिप्रतिरूपकमव्ययम् । Although he did not perform the physical action, still the wish was so intense that the mental effort appeared to him like the physical effort. M.-W. reads चेष्टाप्रतिरूपिका and translates—the state of mind of a lover has not a counter-part in his gestures. But the आशय in the fourth line of Sl. 26 goes against this reading. चेष्टानुरूपिणी must be taken to mean 'like चेष्टा.'

मुनितनया—See com.; the reference to Muni signifies that she ought to be gently approached and not roughly seized. सहसा—Properly the Inst. sing. of the Vedic word सहस् meaning 'force,' treated in classical Sans. as an indec.; at once, impulsively; it is better taken with अनुयास्यन् as R. does; for it was the wish to follow that was the result of thoughtlessness. विनय—good manners,

the result of culture; gentlemanly conduct (सौशील्येन Kat.).
सर—*lit.* forward motion.

सञ्जमङ्गम्—frowning. सञ्जमङ्ग knitting of the eyebrow meant to brow-beat or rebuke (here only outwardly, as she was not really angry) and not a coquettish movement here. वृक्षसेचने द्वे—two waterings of trees. It cannot mean 'watering of two trees' as Prof. Gajendragadkar takes it. In a Tatpurusha Comp. the second member is the *pradhan*, and the adjective of the Comp. qualifies the *pradhana* (Principal), and not the *upasarjana* (subordinate). धारयसि मे—'धारेस्तुतमर्णः' Pan. I. 4. 35. The name of the creditor (the person to whom something is due) is put in the dat. case in the case of the root वृ 10 cl. 'to owe'. मोचयित्वा—Here मुच् is used intransitively in the sense of 'to be free from'; hence the cau. मोचयित्वा.—वृक्षसेचनादेव—the force of एव is this—It is वृक्ष० itself that has tired her; she should not, therefore, be asked to do the same again. परिश्रान्ता—quite fatigued. भद्रे—The epithet is aptly used, being intended to please Priyamvada that she might give up her demand.

P. 48. अंस—Properly the top of the arms (and not the shoulder); Cf. वपुर्वृषस्कन्धमबन्धुरांसकं Uttar. VI. 25; आप्यानस्कन्धकंठांसम् Bhatti. V. 56; and प्रकामविनतावंसी *infra*, III. 8. तलो—It is difficult to see what तल means here. R. takes it in the sense of 'the palms' (see com.); and that seems to be the poet's meaning. Here बाहु is used for the upper arm and the lower arm together with the part from the wrist to the fingers. It is quite natural that the palms should have been reddened by being rubbed against the pots when lifted up. M-W. takes तल to mean 'the fore-arm'. This meaning will also do if we are to suppose the pots to be taken on the waist and held up there by means of the fore-arm as women in Southern India do. M-W. further says it may also mean 'the under-surface of the arms'; but this does not seem possible. The King could not have seen that part. प्रमाणाधिकः—more rapid and violent than usual, abnormal; see commentary. बद्धम्—The commentary reads सस्तं, not with propriety; for the formation of the clusters of drops does not support the idea of the running down of perspiration. Again the word सस्त has also occurred in the first line. कर्णशिरीष—mark the comp. given in the com. ररोधि—obstructing it from moving about, i. e., mak-

ing it stick to the region of the ear. Cf. कृतं न कर्णापितवन्धनं सखे शिरीषमागण्डविलम्बिकेसरम् ॥ VI. 18; and *supra* I. 4. धर्मम्भसां जालकम्—Cf. तस्य कर्कश—विहारसंभवं स्वेदमाननविलग्नजालकम् । Ragh. IX. 68. पर्याकुल—waving all round, dishevelled. Mark how the King is getting more and more drawn to Sak.

अंगुलीयकं—अंगुली भवम् a ring for the finger; fr. अंगुली + छः (इय) by, 'जिह्वामूलाङ्गुलेच्छः' Pan. IV. 3. 62 and स्वार्थे कन्. दातुमिच्छति—i. e. held it out to the girls that they may take it, but it was not taken by them. It is the same ring that was given to Sak. afterwards. नाममुद्रा—मुद्रा a signet-ring; for dissolution of the compound etc. see com.; comp. मुद्रा in मुद्राराक्षस. Cf. नाम्नः मुद्रा (engraving) नाममुद्रा, i. e. the name engraved by the maxim भावानयने द्रव्यानयनं; and then नाममुद्राया अक्षराणि. अनुवाच्य—Mark the difference between वाच्य to read out and अनुवाच्य which in dramas means 'to peruse with the eyes, to read to oneself', Cf. 'अनुवाच्य तावद्यद्यविरुद्धं श्रोष्यामि' Vik. II.; 'अनुवाचितलेखममात्मवलोक्त्य' Mud. I परस्परम्—each (looks) at the other; here there is reciprocity of action (कर्मव्यतिहारे सर्वनाम्नो द्वे वाच्ये समासवच्च बहुलम् ! So we have परां परां (there being no comp.); and when there is no समासवद्भाव the case term. of the first word is changed to स् by the Varttika असमासवद्भावे पूर्वपदस्य सुपः सुवृत्तव्यः । And then by dropping the fem. आ we get परस्परम् by निपातन (the word being so given by Pan. in the कस्कादि group). परिग्रहः—anything received, a present (परिगृह्यत इति). Mark how the King chooses his words here He is anxious to preserve the *incognito* still. He apparently says—'This is a gift (to me) from the King' leaving the girls to draw their inference from this. He also speaks the truth—'This is a gift (to you) from the King'. Some editions (and also R) read after this इति राजपुरुषं मामवगच्छत—This means—So know me (1) to be a royal officer; (2) to be the King (राजा चासौ पुरुषश्च); see com. But we have omitted these words in this edition as they are not found in the oldest MSS.; secondly, the addition makes the statement clumsy; thirdly, such a plain statement is likely to arouse suspicion in the girls about his being the King.

किञ्चिद्दिहस्य &c.—The shrewd Priya. knows that the guest is in love with Sak. and almost feels sure (notwithstanding the King's caution) that he is the King. She smiles gently, as

much as to say—'I know what the matter means; the stranger (or why, the King) loves you; so go now if you like.' This speech is intended as a thrust against Sak. who, under cover of anger, wanted to go away a moment ago विल्लष्टव्यस्य रोद्धव्यस्य वा— are equivalent to विसर्जनस्य रोधनस्य वा, the त्व्य being added भावे (in the sense of the abstract noun formed from the roots); भावे औत्सर्गिकं (as a general rule) एकवचनं क्लीबत्वं च। Sid.-Kau. on Pan. III. 1. 96.

P. 50. मिष्यति—A denom. from मिश्र. अभिमुखं—*v. l.* अवहिता (being attentive), is better as it expresses the idea more forcibly. कामं—granted that, true that (i. e., I admit—अकामानुमतौ कामम्। A.-K); R takes it in the sense of 'for a great length of time'; but then the तु in the 4th line goes against it. मदानन-संमुखीना *v. l.*—मदाननस्य संमुखीना; turned towards me presenting a full view of her face. 'यथामुखसंमुखस्य दर्शनः खः' Pan. V. 2. 6. समं सर्वं मुखं संमुखं (सम् irregularly becomes समं); सर्वस्य मुखस्य दर्शना (दयशतीति) संमुखीना। This leaves out the subject इयं which is necessary. भूयिष्ठं—For the most part; *cf.* अभिरूपभूयिष्ठा *supra* and see शूल्यमांसभूयिष्ठः आहारः *infra*; for a different sense *cf.* भूयिष्ठ भव दक्षिणा &c. IV. 18. संनिहित—At hand, stationed near.—सत्त्वं सतः भावः सत्त्वं existence; and as existence and life may be considered to be co-existent, it secondarily means life; hence, a living being (one having life); it is *m.* and *n.* in this sense. *Cf.* 'वन्त्यान् विनेष्यन्निव द्रुष्टसत्त्वान्' Ragh. II. 8. मृगयाविहारी—मृग्यन्ते अस्यां पशवः इति मृगया hunting; *fr.* मृग् + श (अ) and *aug.* य (क्) by 'परिचर्यापरिसर्यामृगयाऽटाटथानामुपसंख्यानम्, Vart. on Pan. III. 3. 1; तथा विहरतीति। तुरग०—&c.—तुरेण वेगेन तुरं त्वरितं वा गच्छतीति तुरगः a horse; *fr.* तुर speed and गम् + अ (ङः) कर्तरि; by adding (सच् or डत्) before which a nasal comes in, we get तुरंगम and तुरंग also.

०हृत्— shows that the King is hunting. विटप—विटेः (small branches or stalks) पिबति विटान् पाति वा, a large branch. विषक्त—hung on, suspended; p. p. of सञ्ज् with वि. This shows that the King is प्रत्यासन्न. परिणतारुण—*Lit.* 'mature' i. e. 'evening' twilight or the setting sun; अरुण here means the 'Sun'. See *com.* for the meaning, तस्य इव प्रकाशो यस्य having the radiance of the evening Sun. This may also be taken with शलभसमूह. The simile is very appropriate. It shows that the thickness of the dust, its brown colour and its rapid descent on trees are comparable to the corresponding qualities of a swarm of locusts.

तीव्राघात &c.—तीव्राघातः a sharp *i. e.* violent blow, तेन प्रतिहतः struck back (as the elephant came in violent collision with it), यस्तरस्कन्धस्तत्र लग्नः struck into एको दन्तो यस्य, having one of his tusks thrust into a large branch. The idea is this—As the elephant was rushing on in terror, he ran against a branch of a tree which he tore off from the trunk, and he was making away with it, not having time in his hurry to extricate it. R. splits up the line as तीव्राघातप्रतिहततरुः (striking off trees with violent blows) + स्कन्धलग्नैक-हन्तः; this may mean—(1) having on his shoulder a scratch from one of his tusks, but this will not do, as it was not possible for the man to see the scratch from a distance; or (2) with one tusk attached or sticking to his shoulder (supposing that the elephant was running turning his face to the right). But this too is no sign of the elephant's fierceness. So as the line stands it is better to take it as one comp. But still it is difficult to imagine how the elephant had the branch sticking to his tusk all the while he was running See com. So it will be better to read भग्न 'broken', in place of लग्न. The Calc. reading—तीव्राघातादभिमुखतरस्कन्धभग्नैकदन्तः also supports it. व्रततिः—प्रतनोति इति irregularly formed (Pan. III. 2 174) like पृषोदर. Sometimes written as प्रततिः. आसङ्ग—its clinging. स्यन्दना०—shows that this was a wild elephant (and not one belonging to the King's army). The idea is this—As the elephant moved on, the creepers in his way coiled and coiled round his feet forming a sort of fetter as it were and he did not stop in his hurry to free himself from this encumbrance also. The reading क्रोडाकुष्ट, which according to Prof. Patankar is the reading of the oldest Devanagari MSS, is perhaps better, as it is more natural that the creepers should have been dragged on by his chest as he forced his way through them. This is supported by जालानि कर्षन्तुरसा स पश्चात् । Ragh. V. 46. The three lines explain what havoc the elephant might make if allowed to enter the hermitage; he would smash the trees reared up like children (see Ragh. V. 6), destroy the creepers so carefully looked after, and disperse or kill the pet animals brought up with tender care (see Ragh. V. 7). Hence the ascetic's fear. पौराः—*i. e.* the citizens that had accompanied the King to the forest. सैनिकाः *v. l.* is better. उपरुन्धन्ति—disturb or block up.

P. 52. आरण्यकवृत्तान्त—Three meanings are possible :—(1) the account of the wild elephant; (2) the affairs respecting the

forest; and (3) the story of the forest-dwelling ascetic (who sounded the note of warning). Of these (1) only will suit here. For आरण्यक means 'a wild elephant' by adding वृन् (अक) to अरण्य, by the Varttika पथ्यव्यायन्यायविहारमनुष्यहस्तिष्विति वाच्यम् । So आरण्यकः पन्थाः (but आरण्यः पशुः and not आरण्यकः); for the sense of an ascetic living in a forest, Cf. तपःषड्भागमक्षय्यं ददत्यारण्यका हि नः । *infra* II. 13. Here the speaker is an ascetic, as is clear from his words मूर्तो विघ्नस्तपस इव नः. ०विहितस्वकारं—असंभावितः अतिथेः सत्कारः यस्य । ०स्वकारा *v. l.* ' (we) who have not received the guest', is better, as it directly gives the reason why the maidens feel shame to ask him to see them again. "पेक्खण" may be rendered by दर्शन in Sans., though पेक्ख seems quite a possible corruption of प्रेक्ष rather than of पश्य (दृश्) to which the word पेक्ष is more allied. See वररुचि V. 14." Prof. Patankar. पुरस्कृत—*lit.* placed in the front; hence, honoured, respected. After this Calc. Ed. reads—शकुन्तला-अनसूये &c.; see foot note. अभिनवकुशसूचि—a young (and therefore short) tapering blade of the Kusa grass. कुरब्ज—*a* kind of Amaranth (or Barleria) having red flowers; see notes on Ragh. IX. 29. सव्याजम्—व्यजति क्षिपति अनेन इति व्याजः, that by which one diverts attention; hence a pretext; fr. अज् with वि + अ (घञ्) added करणे; तेन सह यथा तथा । A Bahu. used as an adv.; goes with अवलोकयन्ती and विलम्ब, between which it is placed by what is called the देहलीदीपन्याय,—the maxim of the lamp placed on the threshold which sheds its light in the rooms on either side. See commentary.

P. 54. अनुयात्रिक—अनु पश्चात् यात्रास्त्यस्य; ठन् (इक). नातिदूरे A comp. सुप्सुपा of न with अतिदूरे. व्यापार—'matter regarding'; we have already met with the word in two other senses; *viz.* occupation (यथोक्तव्यापारा शकुन्तला); and influence or operation (व्यापारोऽपि मदनस्य); for a fourth sense 'acting or behaving towards', comp. देव्या दत्त इति यदि व्यापारं व्रजसि मे शरीरेऽस्मिन् । Vik. III 17.

Mark the contrast between गच्छति and धावति. The one only goes, *i. e.* moves slowly; while the other, being eager simply runs back. पश्चात्—*i. e.*, in the direction of Sakuntala. असंस्तुतं—not familiar, a stranger. इव 'as if it were', is to be supplied after this; see com. The idea is this—My mind ought to move with me; but it leaves me and goes after Sak. as though it were a stranger to me. असंस्थितं—'restless, which is unsteady', the

reading of the Calc. edition is better as regards sense and is perhaps original though less poetical. The poet Bharavi had perhaps this sloka with this reading before his mind's eye when he wrote स्वकेतुभिः पाण्डुरनीलपाटलैः समागताः शक्रधनुःप्रभाभिदः । असंस्थितामादधिरे विभावसोर्विचित्रचीनांशुकचारुतां त्विषः ॥ Kir. XVI. 58. चीनांशुक—चीनोत्पन्नमंशुकं चीनांशुकं; the fine silken cloth imported from China, which was known for its silks from the earliest times. This cloth seems to have been generally used for flags because of its toughness and brightness of colour; Cf. चीनांशुकैः कल्पितकेतु मालम् । Kum. VII. 3; see also Mal.-Madh. VI. 5.

केतोः—केतु from चाय् (चाय्यते अनेन इति) । P. A. to observe, to discern, चाय् changed to कि and aff. तु, by चायः किः (Unadi I.74); it means 'a banner'. Here it is used for the staff and the flag (यष्टि + च्वजपट). The simile is not clearly expressed. Here the शरीर and यष्टि and चेतः and चीनांशुक are the sets compared. प्रति-वातम्—वातस्य प्रतिगतं यथा स्यात्तथा; 'against the direction of the wind'.

ACT II

P. 54. विदूषकः—The jocose companion and trusted friend of the hero of a poetic piece (एकविद्यो विटश्चाय्यो हास्यकृच्च विदूषकः D. R.) like सखी (the female companion and confidante) of the heroine. His chief office is to stir laughter by his quaint dress, his repartees of wit, his crooked form &c.; and to help the hero in his love-intrigues; see com. विदूषको नाम नायकपार्श्ववर्ती कामपुरुषार्थ- (the third object of human pursuit)—सहायः—(assisting in) नर्मसुहृदुच्यते । Kat. See Introduction for other particulars.

दिटुम्—The Com. translates this by दृष्टं, taking it as a question, the subject being भवद्भिः; all that follows is the object. See Com. But this way of taking it is not satisfactory. It is better to translate दिटुं by दिष्टं which means 'luck'; here, ill-luck. दिष्टं (दृष्टं) v.l. very much, greatly, must be taken as an adv. modifying निर्विण्णोस्मि. वयस्य—वयसा तुल्यः । वयस् + यत्; means 'a loving friend' (of equal age). ग्रीष्म—पादैः पिबन्तीति पादपाः; पादपानां छाया पादपच्छायां ग्रीष्मेण विरलं पादपच्छायां यामु; or पादपस्य छाया पादपच्छाया, ग्रीष्मेण विरला &c. Although Kali. speaks elsewhere of the shade of trees being thick

(cf. *supra* प्रच्छायसुलभनिद्रा: I. 3), here he refers to the fact that many trees drop their leaves in summer (cf. स्वसिति विहगवर्गः शीर्णपर्णद्रुमस्थः । Rit. I. 23) and so afford no shade, while several other trees and shrubs are burnt by wild fires (Rit. I 22); hence the पादपच्छाया is scanty. कटुष्णानि—ईषदुष्णानि कटुष्णानि luke-warm; fr. कु + उष्ण, कु being changed to कद् by the rule कोः कत्तत्पुरुषे अचि Pan. VI. 3. 101. In a Tat. कु is changed to क्त् when the latter member begins with a vowel; and by the rule कर्वं च उष्णे when उष्ण is the latter member. We have कवोष्णं and कोष्णं, कु being changed to क or का कडुआई (कटुकानि) v. l. at first sight seems better, but as कषायाणि sufficiently expressess the idea of the water being repulsive to taste, the former reading is preferable, also because the season is ग्रीष्म when the water is expected to be a little warm. Susruta defines कषाय as यो वक्त्रं परिशोषयति जिह्वां स्तम्भयति कण्ठं बघ्नानि हृदयं कषति पीडयति स कषायः । with the reading कटुकानि, we may however translate कषायाणि by 'brown'. शूल्य—roasted on a spit; शूले संस्कृतम् । शूल + यत् by 'शूलोखाद्यत्' Pan. IV. 2. 17; see Bhatti. IV. 9. अल्लोअदि should properly be rendered by अश्यते, though the commentators translate it as भुज्यते. This bears testimony to the antiquity of the play; it was written at a time when the Brahmanas had not yet abstained from eating flesh. तुरगा०.—For the derivation, see *supra* (notes, P. 39). तुरगेण अनुधावनं galloping तुरगा० on horseback (after the King) But we do not know how far the Vid. could ride a horse. So it will be better to take this as ' by my running (on foot) after the King's horse ' ; and hence कण्डित-संघेः. रात्रावपि &c.—The Vidu has thus shown in his complaint that he has none of the usual pleasures of life, viz. विहार, पान, आहार and शयन, especially the last three which he loves most and his lot therefore is truly miserable. प्रत्यूषः—प्रत्यूषति रुजति (troubles) कम्मुकान् इति । दास्याः पुत्रैः—An *aluk* comp. ' पुत्रेज्यतरस्याम् ' Pan. VI. 3. 22.—When censure is implied or contempt is to be shown, a Gen, followed by पुत्र, optionally retains its ending (अलुक) in a comp ; so दासीपुत्रः also. When the meaning is ' son of a female slave ' दासीपुत्र is the only form. शकुनिलुब्धकैः—लुब्ध एव लुब्धकः; शकुनीनां शकुनिषु वा लुब्धकाः; properly bird-hunters; here used as a nickname for hunters in general. The reading स्वगणिलुब्धकैः is found in the Vaniv. ed.; शुनां गणः स्वगणः स विद्यते येषां ते स्वगणिनः स्वगणिनश्च ते लुब्धकाश्च hunters with

packs of hounds. This better fits in with the context, as वनग्रहण-कोलाहल is next mentioned, with which the fowlers have nothing to do, and is preferable, if it is not an emendation, (as it is not found in any of the Northern MSS.) We have the इवगगिनः mentioned in Rag. IX. 53. also. वनग्रहण—surrounding a forest and obstructing all passages for the purpose of hunting the animals in it. Sporting at pleasure, eating and drinking as one likes; and sleeping comfortably, are the principal pleasures of life. The Vid. shows that he can have none of these for the time being, and thus his lot has been miserable. गण्डस्योपरि &c --A proverbial phrase for 'to add misery to misfortune'. Cf. "when sorrows come they come not single spies, but in battalions." Shakes. *Hamlet*, Act IV. Scene V.; and 'अयमपरो गण्डस्योपरि विस्फोटः' Mud. V.; ०स्योपरि पिण्डकोद्भेदः Balaramayana; यावत्तद्गतं किञ्चिदनूसंदधामि तावदयमपरो गण्डस्योपरि पिण्डकः संवृतः Viddhasalabhanjika I. अवन्यतया-घनं लब्धा इति घन्यः from घन + य (यत्) by घनगणं लब्धा, Pan IV. 4. 84; so गणं लब्धा गण्यः । तस्य भावः घन्यता blessedness; न घन्यता अवन्यता, cursedness, misfortune. ह्यः किल etc.—This clearly shows that the interval of time between the incidents of the preceding Act and the present Act is of a single day. अङ्गोः प्रभातम्—Mark the force of the words—the dawn broke upon his eyes; not that he noticed it, being deeply engaged in thoughts about Sakuntala. Katayavema remarks, "By this it may be inferred that while thinking of her he had not closed his eyes all night." (M.-W.). आचारपरिकर्णम्—The usual routine of (morning) duties, आचारपरिकर्णम्—*v. l.*—आचारप्राप्तं परिकर्म decoration आ० कर्म, कृतमाचा० येन तं. आचार, though a noun, is often found used as the first member of a comp., meaning 'customary' &c.; cf. आचारलाजाः; आचारपुष्प, आचारधूम &c A third reading is ०प्रतिकर्णम् (Kata.) परिकर्म or प्रतिकर्म both may have the same sense, *viz.*, 'decoration after bathing'. We have preferred the first reading because Dushyanta was a scrupulous performer of his religious duties, as the hero of a play should be (*i. e.* धर्मरतिः) Manu thus lays down the morning duties of kings—उत्थाय चरमे यामे कृतशीचः समाहितः । हुताग्निर्वाह्मणाश्चाचर्यं प्रविशेत्स शुभां सभाम् ॥ For further particulars see Vik. II. 1. com. and notes.

P. 56. बाणासन—बाणा अस्यन्ते अनेन (and not बाणानामासनं); अस् to throw + अन (ल्युट्) करणे Pan. III. 3. 117. यवनीभिः—*Yavana* women were employed as attendants by ancient kings principally

as keepers of their bows and quivers. These were Persian or Arabic girls. "Mahomedan women cannot be referred to here, as they were unknown in the days of Kalidasa. Wilson, in the Vik. (Act V. p. 116) where the same word occurs, remarks that Tartarian or Bactrian women may be intended." M.-W. Dr. Rajendralal Mitra considers the *Yavanas* to be border tribes to the north-west of India.

'The Yavanas', observes Wilson, 'may be either the Ionians or Greeks of Bactria and the Punjab—to whom there can be little doubt the term was applied by the Hindus—or the Mahomedans, who succeeded them in later period, and to whom it is now applied'. The history of the dark Yavana (*Kalayavana*) is a sufficient refutation of the opinion that the Yavanas were Ionians or Greeks as its latest advocate puts. In the *Mahabharata*, we have not only the Western Yavanas who went with the Kamboja prince to fight on the side of Suyodhana, but also the eastern Yavanas who came to the Rajasuya festival with the chief of Kamarupa, and the southern Yavanas who were subjugated by Sahadeva. Kalidasa applies the term unmistakably to the ancient Persians., and Dandin, a few centuries later, very probably to the Arabian navigators. There is, therefore, no doubt whatever, that the term Yavanas was never restricted to the Greeks—an opinion, which, so far as I can see, rests on mere surmises and no evidence whatever.—Mr. Nandargikar's note to *Ragh.* IV. 61.

वनपुष्प०—Because they were outside the city. भङ्ग—The breaking down or paralysis of. विकल—helpless crippled. *Lit.* with the parts dislocated (विगताः कलाः यस्य), as is appropriate here. According to *Kata*. this speech of the Vidushaka constitutes the *Vishkambhaka*, for which see Act III.

कामम्—granted that (I admit that). This particle implies an assent with hesitation; अकामानुमती againse one's wish कामम्। *Amara*. मनस्तु—The force of तु is this—'Although there is thus cause for uneasiness and despair, yet.' तद्भावदर्शनाश्वासि—भावः the feeling or emotion of love; तस्य दर्शनं observation (from the gestures or bodily actions of Sak.) तेन आश्वसिति इति आश्वसि (आश्वस् + णिनिः कर्तरि) taking consolation from, deriving encouragement from. दर्शनं may also mean manifestation or exhibition (fr. दृश् cau.) by Sak. आयासि is another reading, followed by R.

(—who also translates कामं by अत्यर्थं and finds himself in perplexity to explain the line—) and others. But ०श्वासि is a better reading and is also the older of the two. ०आयासि has been explained as दर्शने आयासि (आयस्यतीति or आयासः अस्यास्तीति) or दर्शनाय आयस्यतीति; striving for, earnestly longing to see. But this is quite wrong as the King's speech अथ वा लब्धावकाशा मे प्रार्थना । कुतः । वाचं न &c. leaves no ground for supposing that there is yet such longing on the part of the King. Comp. also the King's speech न हि स्वाभिप्रायेण मे दर्शनम्. Again, the figure here is अथन्तिरन्यास and it requires our reading. The thought expressed in the second half, which is based on the King's definite knowledge of Sak.'s feelings, is intended to support the statement in the first half. The words of the Vidushaka in his soliloquy, viz. तामेव चिन्तयतः &c., show that the King was thinking hard of how to secure Sak.'s hand; the difficulty (न सुलभा) with him was how to attain this object (which was to make मनसिजं कृतार्थं). But in his uneasiness caused by this difficulty he feels comforted by the thought that he has known her feelings; and the observation in the 2nd half is based upon this thought (as already remarked). Again, the stage direction स्मितं कृत्वा will lose all its force if the reading be ०यासि; for his स्मित must be occasioned by his overconfidence, as he next thinks, due to his mind's तद्भावदर्शनाश्वासित्व. The following speech of the King, एवमात्माभिप्रायः &c., also will be meaningless; for that speech assumes that there was भावदर्शनं, while ०यासि will mean that there was no दर्शनं but only a strong desire for it. The reading ०नायासि however, may be defended and made nearly to agree with आश्वासि in sense; we may explain तद्भावदर्शनेन आयासि about her), for it has observed her feelings. अकृतार्थेपि &c.—For the thought expressed here, cf. परस्परप्राप्तिनिराशयोर्वरं शरीरनाशोपि समानुरागयोः । Malav. III. 15.

स्मितं कृत्वा—Next moment the King thinks that he might not have properly understood the outward actions of Sak.; he might have read her feelings according to his own, and smiles to think of his own credulity. आत्माभिप्रायः—A long Bah. Comp. unusual in Kalidasa. संभावित—*lit.* caused to be or to exist, made probable, imagined. प्रार्थयिता—one who cherishes a longing, a suitor. It will improve the sense if we supply सन् after ०वृत्तिः; वृत्तिः सन् प्रार्थयिता having a longing by reason of his &c.

P.58 स्निग्धं वीक्षितं &c.—Herein he mentions the actions of Sak. from which he judged the state of her mind in his own way.

स्निग्धम् — *Adv.* affectionately, tenderly. अन्यतः—Here तस् has the sense of the loc.; 'in another direction or towards another object.' नितम्बयोर्गुह्यतया मन्दं—This idea is common enough in San.; श्रीणीभारादलसगमना &c. Megh. II. 22. विलास—dalliance. It is one of the *bhavas* caused by a love-feeling (शृंगारभाव). It is explained as विलासोद्भवे विकारो यः प्रियाप्तावासनादिषु [प्रियसमीपगमने स्थानासनगमन-विलोकितेषु]; also यो वल्लभासन्नगतो विकारो गत्यासनस्थानविलोकनादौ । नानाविधाकूतचमत्कृतिश्च पराङ्मुखं चास्यमयं विलासः॥ सासूयम्—with (an air of) reproach or reproof. For she found fault (दोषारोपण) with her friend for her supposed nonsensical talk; 'असूया गुणेषु दोषाविष्करणम्' Bhattoji. In this sense the word occurs in Ragh. VI. 82—वधूरसूयाकुटिलं ददर्श and in the Mahanataka सासूयमैक्षिष्ट विदेहकन्या कन्यां किमन्यां परिणेष्यतीति. उक्ता—*Scil.* का त्वं विस्मष्टव्यस्य &c. सखी—Priyamvada. किल—'Indeed, to be sure'; used ironically and indicating dissatisfaction (अरुचि). मत्परायणम्—अहमेव परमयनं यस्य तत् । परायण the highest goal or object to be reached, that of which I was the chief object. अहो &c.—This is another version of आत्माभिप्रायसंभाविते. Here the King wonders how imagination always presents things in a way agreeable to one's wishes. In each of the first three lines a cause is provided for each effect, *viz.* (१) अन्यतो नयनं प्रेरयन्त्या—स्निग्धं वीक्षितं; (२) नितम्बयोर्गुह्यतया—मन्दं यातं; (३) मा गा इत्युरुद्धया—सखी सासूयमुक्ता. The King looks upon these as (1) मामुद्दिश्य; (2) मदासक्तचित्ततया; (3) मत्प्रीत्या. Thus a lover, says the King, ignores the true causes and deduces his own from the results.

वाङ्मात्रेण—वागेव वाङ्मात्रं तेन *i. e.* unaccompanied by the customary raising of hands. जापयिष्यामि—address the usual greeting of 'Victory to you, May you be glorious'. Fut. of the cau. of जि, which, when it has the sense of उत्कर्षप्राप्ति as here, is intransitive; *cf.* जयिर्जयाभिभवयोरारोह्येसावकर्मकः । उत्कर्षप्राप्तिराद्यर्थो द्वितीयर्थे सकर्मकः॥ कुब्ज—a hunchback; (imitates the action of a hump-backed man). 'Also a crooked aquatic plant, sometimes called *jala-kubja* or *vari-kubja*. To appreciate the Vidushaka's pleasantry in comparing himself to an upright reed, accidentally transformed into a crooked plant, we must bear in mind that his natural form was that of a lame hump-backed man'. M.→W.

To suppose that the poet here refers to the plant is to make him liable to the charge of having used a word in its obscure sense (निहतार्थतादोष). ननु नदीवेगस्य—ननु has here the sense of आक्षेप or disapproval of the first alternative (आत्मनः); see commentary. आकुल—haunted, occupied by wild beasts. There is also a covert reference to Sakuntala who had made the mind of the King *akula*. Comp. in this respect the word वनचर, which is purposely used, having a double sense. यत्सत्यम्—*lit.* 'to tell the truth.' This comp. indec. is used in the sense of 'indeed'; cf यत्सत्यं स्वर्गायत इदं स्थानम् । Mrich. IV.; also Mud. I. p. 18. श्वापद—शुनः पदानि श्वापदानि; इव becomes श्वा before पद by the Varttika शुनो दन्तदंष्ट्राकर्णकुन्दवराहपुच्छपदेषु । श्वापदानि इव पदानि येषां ते श्वापदाः; hence beasts of prey (that have no hoofs). गात्राणामनीशः—अधीमर्थदयेषां कर्मणि । Pan. II. 3. 52. Words meaning to remember, and the roots दृश् and ईश्, govern the gen. of their object.

P. 60. सहवसतिः—सह वसतिः सहवसतिः । The comp. is सुप् सुपा by Pan. II. 1. 4. प्रिया—प्रीणातीति . Cf. the English word 'sweet-heart'. सुगन्ध—simple, not *artful*; artlessly charming; glances in which there was pure innocence (unlike those of city maidens). The idea that the deer instruct young maidens in casting glances and sometimes *vice versa* is common enough with Sanskrit poets; cf. प्रवातनीलोत्पलनिविशेषमधीरविप्रेक्षितमायताक्ष्या । तया गृहीतं नु मृगाङ्गनाभ्यस्ततो गृहीतं नु मृगाङ्गनाभिः ॥ Kum. I. 46.

अरण्ये रुदितमासीत्—A proverbial phrase for 'something done in vain'; *lit.* it means—'I have said in vain, nobody pays heed to my speech, nobody listens to me'. Comp. the English idiom 'crying in the wilderness.' तदलमधुनाऽरण्यरुदितैः । Amaru. 76; प्रोक्तं श्रद्धात्रिहीनस्य अरण्यरुदितोपमम् । Pt. I.

P. 62. मोदकखादिका—मोदयते इति मोदकः (मुद् cau. + ष्वल्); मोदकानां खादनम् मोदकखादिका; fr. खाद् + ष्वल् by the Varttika घात्वर्थनिर्देशे; cf. formations like ओदनभोजिका, पयःपायिका &c. खण्डिकायां—*v. l.* means 'in breaking into pieces by the mouth'; hence, eating. सुगृहीतः—well, joyfully seized. अणः—क्षणोति दुःखमिति । पचाद्यच् । a festive occasion. The Marathi word खण is derived from this. The King's words 'अनायासे कर्मणि' suggest to the simple imagination of the

Vidu. the idea of banqueting with the King, as nothing could be more अनायास than that, and hence he says 'I have well seized this opportunity', implying thereby 'I accept your invitation'. Or क्षण may mean 'one's moment', hence leisure, when one has nothing to do—'My leisure is at your disposal' (A. Dic.); cf. Amara., निर्व्यापारस्थितौ कालविशेषोत्सवयोः क्षणः । III. 3. 47. Then I sit down perfectly at leisure here, having nothing else to do'. Cf. गृहीदक्वणो म्हि । Malav. II. and our note thereon. कः कोत्र—We do not get कस्कोत्र as there is no वीक्षा; this is equal to कोत्र कोत्र. दीवारिकः—Mark the deriv. of the word, द्वारे नियुक्तः; it is derived from द्वार + ठक् (इक) in the sense of तत्र नियुक्तः. भट्टा—The King is to be so addressed by the lower characters. See com.

दृष्टदोषा—found fault with, as a vice, as leading to evil consequences. Cf. दृष्टदोषमपि तन्न सोऽत्यजत् संगवस्तु भिषजामना श्रवः । Ragh. XIX. 49; also पानमज्ञाः स्त्रियश्चैव मृगया च यथाक्रमम् । एतत्कष्टतमं विद्याच्चतुष्कं कामजे गणे ॥ Manu. VII. 50., where hunting is included among the four most pernicious of the ten vices common to kings (see Manu. 47-49, and पानं स्त्री मृगया द्यूतं व्यसनानि महोपतेः Kam. XIV. 61; see also XI. 11. गुण एव—is equivalent to गुणरूपैव. गुणायैव v. l.—'leading to good, producing a beneficial effect only'; this is certainly better. दृष्ट in दृष्टदोषा goes against the reading गुण एव. Had that been the poet's reading, he would have probably said, as observed by Prof. Ray दोषोपि मृगया स्वामिनि गुण एव संवृत्ता ।

P. 64. धनुर्व्या०—Although ज्या means 'bow-string', there is no पुनरुक्तार्थतादोष here. For, by using the word धनुस् the poet means to give equal prominence to धनुस् and the string. Since the pulling of the bow-string when tightly attached to the bow-staff serves as an excellent expander of the chest, as it requires great muscular force to draw the bow, आस्फालन may be taken here in the secondary sense of 'drawing or pulling of' and not 'rubbing' or 'the friction of' (although it properly means that, as in ऐरावतास्फालन-कर्कशेन Kum. III. 22), as the scars produced by the friction can hardly be said to give a hardened appearance to the body. Some take पूर्वा in the sense of the fore-arm; आस्फालनेन क्रूरा पूर्वा यस्मिन्. The Com. takes this as applying to the elephant's body also; see

com. सहिष्णु—सोढुं शीलमस्य सहनशीलं, from सह् + इष्णु (च्) by अलंकृन्निराकृञ् . सहचद्र इष्णुच् । Pan. III. 2. 136 ; अलंकरिष्णु निराकरिष्णु &c. स्वेदलेशैरभिन्न—*Lit.* 'not broken through by the drops of perspiration' ; i. e., so inured to exertion that no ordinary physical exercise would cause perspiration. This implies श्रमजय or immunity from the effects of fatigue, such as ready-flowing perspiration, accelerated or hard breathing, &c. We must understand the poet to mean this ; otherwise it will be difficult to imagine how Dushyanta, especially as he was a king, could after a few days' exercise be so hardy as to have no perspiration at all. Of course where the physical exercise is excessive, perspiration will flow ; *cf* तस्य कर्कश-विहारसंभवं स्वेदमाननविलग्नजालकम् । आचक्षाम सतुषारशीकरो भिन्नपल्लवपुटो वनानिलः ॥ Ragh. IX. 68. The reading क्लेशलेशैः 'not affected by the slightest fatigue,' would seem to be better. But the plural लेशैः and the use of भिन्न support the reading adopted by Raghava-bhatta and preferred by us. The object of the poet is to describe the advantages from athletic and manly exercise afforded by chase in general, by describing the King as a habitual sportsman. अपचिन्त—reduced in *bulk* (which is fat and not *strength*) ; compare उपचि which means 'to grow in bulk'. व्यायतत्वं—*lit.* the state of having grown to its full height ; development. अलक्ष्यं—imperceptible, not noticeable. *Cf.* VI. 6. इव—this ought properly to follow नाग. See, however, R.'s remarks in the com. प्राणसारम्—whose essence, (or substance) consists of vitality or vigour ; see com. Or it may be taken as प्राणस्य सारः तम् the very essence of strength. Either way, it means "full of strength". Some expound this as प्राणेन शक्त्या सारं परम् ; others as प्राणस्य सारं स्थिरांशं ; but R.'s way is the best.

गृहीत०—गृहीताः held up, hemmed in इवापदा यस्मिन्. मन्दोत्साहः—मन्दः faint, slackened उत्साहः energy, ardour यस्य. भग्नोत्साहः *v. l.*—will not do ; the King will not say so openly to his General. माधव्य—माढव्य, माठव्य are other jocular names of the Vidūshaka. We have preferred माधव्य to these, as they imply a degree of foolishness coupled with rudeness (*cf.* the Marāthi word मडु which is derived from these). Again, the King is not likely to use such a nick-name at a time when he wanted Vid.'s help. "The oldest reading is माधव्य and the word has come down with the व

unchanged into old Marāṭhi ; thus we have दशावतारांतील माधवी in जुना दासबोध, where there is the विदूषक." (Prof. Patankar). The Vid. of the early Marāṭhi plays was also called माधव.

चित्तवृत्ति०—*lit.* follow the bent or inclination of the mind of ; hence, the humour of ; *cf.* प्रभुचित्तमेव हि जनोज्ज्वलते । Sis. XV. 41. The सेनापति was himself tired of the chase, but he could not say so for two reasons :—(1) as the General he could not say that he was tired; (2) as a subordinate officer he dared not say what he knew would be against his master's wish. Mādhavya being a privileged person could oppose the King's wish. वैधेयः—a fool a blockhead; विधेयं विधानं obedience, servitude तस्यायमधिकारी, अविद्यावद्विषयत्वाच्छास्त्राणाम् । तस्येदमित्यण् । Pan. IV. 3. 129. Some read वैधवेय (der. from विधवा) 'a bastard' which is not good. निदर्शनम्—an instance or illustration of the general advantages from chase (to refute his chatter against the chase).

मेदस्—fat. ' It performs the same functions to the flesh that the marrow does to the bones; its proper seat is the belly.' M.-W. उत्थानयोग्य—*lit.* fit for rising (moving quickly) i. e. for exercise ; active, nimble. According to Kat. it refers here especially to the act of mounting on horseback. विकृतिम्—विकृति is opposed to प्रकृति and means here any emotion that disturbs the natural, quiet state of the mind; affected by the emotions of fear or anger. लक्ष्यते—i. e. one acquires by constant observation the skill to know &c. This is the second advantage. धन्विन्—धन्व or धन्वं (Bhanuji Diksh.) अस्यास्तीति ; a bowman धन्व takes the *matub* aff. इन् being included under the ब्रीह्यादि group; for the ideas expressed here, comp. Ragh. IX. 49—परिचयं चललक्ष्य निपातनेभयरुषोश्च तदिङ्गितबोधनम् । श्रमजयात्प्रगुणां च करोत्यसौ तनुमतोऽनुमतः सचिवैर्ययौ ॥ ; compare also with this the description of the chase given in Daśak. VIII.—देव—यथा मृगया ह्योपकारिकी न तथान्यत् । अत्र हि व्यायामोत्कर्षादापत्सूपकर्ता दीर्घाञ्चलङ्घनक्षमो जङ्घाजवः । मेदोपकर्षादङ्गावां स्थैर्यकार्कश्यातिलाघवादीनि शीतोष्णवातवर्षक्षुत्पिपासासहत्वं सत्त्वानामवस्थान्तरेषु चित्तचेष्टितज्ञानं &c. See however Kam. Nit. XV. 26, 27. व्यसनं—यस्मात्तद्व्यस्यति श्रेयस्तस्माद्व्यसनमुच्यते । व्यसत्यधो वा व्रजाति तस्मात्तत्परिवर्जयेत् ॥ Kam. Nit. XIV. 19. The second derivation is from अस् 1 P. A. to go, to shine &c. वदन्ति—This is supposed to refer to the quotation from Manu given above.

प्रकृतिम्—Natural state of mind (i. e. he has given up his mania for hunting) नरनासिकालोलुपस्य—Bears are said to be fond of the human nose; cf. भल्लूका मनुष्याणां नासिकां गृह्णन्ति । Dasak.

P. 66. गाहन्तां &c.—This sloka is one of the best instances of the *Vaidarbhi* style in the work. It is also an example of *Svabhavokti* (शृङ्गैर्मुहुस्ताडितं &c). निपानं—नियतं पिबन्त्यस्मिन् त्र्युट् (अन) properly, a reservoir or trough near a well for watering cattle: but as this meaning will not suit here, it must be taken in the sense of 'a puddle'. शृङ्गैर्मुहुस्ताडितं—repeatedly striking it with their horns (as is their wont to do). कदम्बक—Mark the difference between कदम्बक and कुल. कुल is a physical group (सजातीयैः कुलं Amara.), while a कदम्बक is a collection of individuals. A *Kula* may consist of several *Kadambakas*. रोमन्थ—rumination; chewing the cud; मथ्नातीति मन्थः; रोमाणां मन्थः रोमन्थः a comp. of the पृषोदरादि class; so called because the habit is indispensable to digestion and health in the case of certain quadrupeds.

क्रियताम्—This śl. is quoted in the K.-P. as an instance of प्रक्रमभङ्ग (here that of *Karaka*, क्रियताम् being Pass. against the Active verbs in the remaining three lines), and the reading विश्रद्धा (विश्वस्ता) रचयन्तु सूकरवरा मुस्ताक्षति is, therefore, suggested as an improvement that would remove the fault. The Uddyotakara, however, finds fault with even this and remarks सूकरपदस्य ग्राम्यत्वाद्वन्वशैथिल्याच्च विश्रद्धं कुस्तां वराहनिवहो मुस्ताक्षतिमिति युक्तं पठितुम् । एवं चात्मनेपदप्रक्रमभङ्गोऽपि न (This also preserves the uniformity of the A'tm.) The K.-P. also reads अम्यस्यताम् for अम्यस्यतु. वराहपतिभिः v.l. Here पति has no propriety. The reading in the text is better (1) because the boars are gregarious animals ; (2) also because the poet speaks of the *Mahishas* and *Mrigakula* in the first two lines and it is natural that he should also refer here to the boars in general. Raghavabhatta's reading, however, is found in the K.-P., and its author, in his suggested emendation of the text, also says 'सूकरवरैः' । It is also the reading of Bhoja and Vamana. It must, therefore, be at least as old as the latter. Nagojibhatta, however, prefers तति, as is apparent from the word वराहनिवह in the reading he proposes. The reading अपतिभिः is thus defended by R.:—It may be supposed (he says) that the big boars alone were deemed worth hunting. This is a weak defence,

since the same may be said of महिष and मृगः. See Ragh. IX. 59 wherein also the poet refers to वराहकुल (जग्राह स द्रुतवराहकुलस्य मार्गं)।

विश्राम—विश्रम् + घञ् R. remarks that this is ungrammatical (Vridhhi being forbidden) and proposes to read विश्रान्तिम् instead. According to the strict rules of grammar, विश्रम् is the correct form (विश्राम इति त्वपाणिनीयं Sid.—Kau. on Pan. VI. 3. 123). विश्राम, however, is *rudha*; cf. विश्रामो हृदयस्य यत्र &c. Uttar. I. 39; and it may be defended as विश्रम् एव विश्रामः like प्रज्ञ एव प्राज्ञः by adding अण् स्वार्थे (Pan. V. 4. 38), though the word is not actually included in the प्रज्ञादि group.

प्रभविष्णवे—प्रभवितुं शीलमस्य; fr. भू with प्र + इष्णुच् ताच्छील्ये कर्तरि। The word is significant; 'you are the lord; your will is to prevail.' शम—self-control, curbing the passion. Its Vedantic meaning is 'श्रवणादिव्यतिरिक्तविषयेभ्यो मनसो निग्रहः' शमप्र०—'whose special characteristic is their *sama*. तत्—obj. of वमन्ति. अन्यतेजो०—By this he refers to सान्नं (of the soldiers) तेजः as opposed to ब्राह्मं तेजः अभिभव—lit., being around, pervading on all sides; hence (1) being acted upon, (2) insult, defiance. अभिभवात् may be पञ्चमी हेतौ or ल्यब्लोपे (अभिभवं प्राप्य). Cf. यदचेतनोपि पादैः स्पृष्टः प्रज्वलति सवितुरिन्कान्तः। तत्तेजस्वी पुरुषः परकृतनिकृतिं कथं सहते। Bhar. N. S. 29; cf. अभिभवः कुत एव सपत्नजः Ragh. IX. 4. वमन्ति—The root वम् is one of the words considered as objectionable in good composition being अश्लील; but it is not so here; see com. The Calc. editions read दहन्ति taking तदन्य० as a comp. word. The idea is this:—The hermits, however tranquil and self-controlled they may be, contain within them a consuming energy, which they put forth, when extremely provoked, to the destruction of those who molest them. एवंसताम्—Let it fall to pieces, be destroyed. एवंसितः v. l. is not good, as we shall have to supply नृपेण and then it loses its wit. वृत्तान्तः—This refers to the General's words गृहीतश्वापदमरण्यं &c. meant to encourage the King to take up the chase. Kat. reads 'गच्छ भो दास्याः पुत्र' before this. But we do not think even the Vid. will be so far impolite as to call the सेनापति a whore's-son in the presence of the King.

P. 68. स्वं नियोगम् &c.—A phrase constantly occurring in plays. 'Do your duty' viz. that of keeping watch at the door.

निर्मलिकम्—मक्षिकाणामभावः *lit.*, without flies; absolutely lonely (Void of all men, attendants &c.) He means:— Now you can speak freely to me without the danger of being overheard. निर्मलिकं is an Avy. comp. in the sense of अभाव or 'absence' (of men); it may be also taken as a Bah. (निर्गता मक्षिका यस्मात्) qualifying इदं स्थानम्. M.-W. suggests that मक्षिका may have here the sense of the Fr. Mouchard 'a spy' which is derived from *mouche* 'a fly' सनाथ—नाथेन सहितं सनाथं 'having a master' (to look after); hence secondarily, 'taken care of,' 'furnished with,' the idea of 'master' being lost sight of in the secondary sense. We should have preferred R.'s reading (see com.) as the idea of वितान is better expressed by tangled mass of creepers overhead. अनवाप्तं— for a similar idea, comp. यदुच्छया त्वं सकृदप्यवन्ध्ययोः पथि स्थिता सुन्दरि यस्य नेत्रयोः । Vik. I. 9. ननु भवान् &c.—A clever hit on the part of the Vid.; he means to say 'when before me I behold you—the worthiest object to be seen—how can my eyes be barren?' आश्रमं—आश्रमस्य ललाम् or ललामं भूता ललामभूता a comp. सुप्सुपा (may be regarded as a Karm.); or ललामेन or ललाम्ना वा समा, भूत having the sense of त्वय or सम; cf. भूतं प्राण्यतीते समे त्रिषु Ak.

P. 70. अवसरं &c.—will not allow him time (*i. e.* to dwell on the subject). अभ्यर्थनीया—To be wooed. The Vid. indirectly draws the attention of the king to the prohibition laid down in the Sastra that a Kshatriya cannot marry a Brahmana girl. See *supra*, note on असवर्णक्षेत्रसंभवा and Manu quoted therein. The Vid. means—It seems you mean to address your suit to a hermit's daughter; but that is not possible. The reading in the footnote यदा तावत्सा &c. makes the sense quite clear.

Sl. in the ft. note—construe; लोक. उत्सुकः सन् निवारितः निमेषः winking याभ्यस्ताभिः नेत्रपङ्क्तिभिर्नवां इन्दुकलां &c. The implied reply is पूज्यभावेन. So he means—'If I admire the Brahmana's daughter for her beauty it is out of reverence and not with any desire for carnal pleasure.' But, as this goes against the context, we reject this reading.

परिहार्यं वस्तुनि—Dushyanta was conscious of the purity of his mind; cf. *supra* असंशयं क्षत्रपरिग्रहक्षमा यदार्यमस्यामभिलाषि मे मनः । I. 20. This is no idle boast on the part of King; even his servants

bear testimony to the nobility of his mind. आचक्ष्व मत्वा वशिन्
रघूणां मनः परस्त्रीविमुखप्रवृत्ति । Raghu. XVI.

सुरयुवतिः संभवः यस्य. किल—‘I hear’, ‘I am told that’. Kat.
takes it वातायां in the sense of ‘it is reported’; and Samkara in
the sense of निश्चितं ‘certainly’. अपत्य—न पतति पिताऽनेन, from
न + पत् + यत् करणे (बाहुलकात्), that which prevents the father from
falling into hell; cf. पुत्र. Yaska derives it from अप + त्य; अपत्यं कस्मात् ।
अप-ततं भवति पितुः सकाशादेत्य पृथगिव ततं भवति । अनेन जातेन सता पिता
नरके न पततीति वा । The use of अपत्य and पुत्रिकां shows that she was
on equality with a son. मुनेरपत्यम्—मुनेः is significant. It shows
that the mother had no claim on the child. अर्कः—Name of a tree.
The King is speaking as a lover without any intention to degrade
the sage by the comparison. नवमालिका—is a delicate and a ten-
der plant. The following sets are compared—*Surayuvati* and
Navamalika, *Muni* and *Arka*; *Apatya* and *Kusuma*, *ujjhita* and
sikhila; *adhigata* and *chyuta*.

पिण्डखर्जूर—A kind of date-tree having round and very sweet
fruit; here used for dates. The reading स्त्रीरत्नपरभोगिणः which
indicates full enjoyment is better as agreeing with खर्जूरैरुद्वेजितस्य
The Vid. means—You are tired of the beauties in your harem
having enough enjoyed their company and so you are thinking of
this tamarind of the ascetic’s daughter. स्त्रीरत्नपरिभाविनः would
mean ‘one disregarding a स्त्रीरत्न’ which the king was not, as he
was after a स्त्रीरत्न now. If we read अन्तःपुर then this will do, as
this will then mean ‘you who disregard the best ladies of the
harem being tired of them like one setting aside date and seeking
tamarind’. न तावदेनां पश्यसि.....अवादीः—A curious construc-
tion (the previous action in the Pres., the subsequent one in the
Past Tense); we should rather expect पश्यसि.....वदसि, or
अद्राक्षीः for पश्यसि. Perhaps such constructions were in use in the
days of Kalidasa. Prof. Ray quotes as a parallel instance—
यदा बहिर्गच्छति पाथिवात्मजस्तदाभवद् द्वारमपावृतं स्वयम् ॥ Bud-oh. VIII. 46

P. 72. किं बहुना—what with more, why say more; in short.
चित्रे निवेश्य Cf. पुराकृति स्त्रैणमिमां विधातुमभूद्विधातुः खलु हस्तलेखः ।
Nai. VII. 15. सत्त्वेन योगः सत्त्वयोगः । परिकल्पितः सत्त्वयोगः endowing
with, infusing life यस्यां यस्या वा. कृता नु—The first two lines may

be taken separately or together. Separately, as M.W. does, explaining—‘Whether she was formed by divine power of Brahma by first painting a faultless figure and then breathing into it the principle of life, or by the mind by collecting into one ideal model a combination of various exquisite forms.’ रूपोच्चय may also mean ‘the whole mass of beauty’ (in the world). Here रूपोच्चय is the material cause (समवायि or उपादानकारण), and मनस् the instrumental cause (निमित्तकारण). Cf. with this the poet’s description of Parvati’s beauty—उन्मीलितं तूलिकयेव चित्रं Kum. I. 32; सर्वोपमाद्रव्य-समुच्चयेन यथाप्रदेशं विनिवेशितेन । सा निर्मिता विश्वसृजा प्रयत्नादेकस्थसौन्दर्य-दिदृक्षयेव ॥ *Ibid.* I. 49. Compare Madhava’s description of Malati सा रामणीयकनिघेरधिदेवता वा सौन्दर्यसारसमुदायनिकेतनं वा । तस्याः सखे नियतमिन्दुसुधामृणालज्योत्स्नादि कारणमभून्मदनश्च वेधाः ॥ Mal-Madh. I. 21. मनसा—i. e., not by touching her with his fingers &c.. lest her flawless beauty might suffer injury, Cf. for the idea suggested, Bana’s description of the Chandala maid—मन्ये च...अस्पृशता (where मनसा is a variant) इयमुत्पादिता प्रजापतिना । अथ वा कथमियमक्लिष्टता लावण्यस्य । न हि करतलस्पर्शक्लेशितानामवयववानामीदृशी भवति कान्तिः । Kad. p. 25. Or, the two lines may be taken together—I fancy she was created by the Creator, being endowed with the principle of life after being delineated in a picture, first concentrating in his mind all the lovely forms, or beauty of every kind &c. This is better, since the two doubts will require two नुs. It is usual to use a नु after each doubt; cf. *infra*, स्वप्नो नु माया नु मतिभ्रमो नु । VI. 10; प्रश्न्योतनं नु हरिचन्दनपल्लवानां &c. Uttar. III. 11. Comp. with this Tennyson’s description of Juliet :—

“A certain miracle of symmetry,
A miniature of loveliness, all grace,
Summed up and closed in little.”

The Gardener’s Daughter.

स्त्रीरत्न &c.—Cf. जाती जाती यदुत्कृष्टं तद्रत्नमिति कथ्यते । अपरा-न विद्यते परा यस्याः—that which has no other (similar to it), matchless; ‘a matchless creation of the most perfect of beauties’; or as the com. takes it. Perhaps the king refers here to the Vid.’s स्त्रीरत्नपरिभोगिणः by calling Sak. a peerless स्त्रीरत्न. स्त्रीरत्न is supposed by some to refer to Lakshmi, which, however, does not seem to be intended (as it will mar the beauty of the sl.). M.-W.

too, refers to this sense, but does not prefer it. Some refer to Tilottama, as the first perfect beauty; but this is also far-fetched; why not Urvasi then? Again, Tilottama was not created by Brahma but by Visvakarma. घातुर्विभुत्वम्—*Cf.* निर्माणदक्षस्य समीहितेषु सीमेव पद्मासनकौशलस्य । Bhatti. I. 6 The construction of the last line is unusual, or rather awkward, as we have the two different agents of the two Kriyas expressed by अनुचिन्त्य and प्रतिभाति, while syntax requires that the subject of an indec. p. p. and of the main verb should be the same; such anomalies are explained by supplying some such word as स्थितस्य after अनुचिन्त्य. For a similar use *cf.* Vik. II. 10. Or the King might be understood to say—To some she might seem to be चित्रे &c.; to others रूपोच्चयेन &c.; but I should think her to be the matchless creation of the jewel of womankind formed in a new style, when I take into consideration the all-powerfulness of the Creator &c.; (i. e., I would not try to explain how he created her &c.). As the sl. stands there is the fault समाप्तपुनरात्तता (see K.—P. VII.)—the resumption of the completed. The sentence seems to be complete at the close of the third line and the fourth line seems to hang loosely on the whole. Nevertheless, घातुः &c. is necessary to explain विविना &c., which might otherwise seem improbable; hence the fault. To remove it the Com. suggests that the third and fourth lines should change places. The poet here has shown great poetic skill and power in describing in a single verse Sak.'s body as a whole as a pattern of matchless beauty without trying to describe the parts separately..

प्रत्यादेशः—प्रत्यादेशनम् । भावे घञ् by Pan. III. 3. 18. *Lit.* the act of ordering back or throwing into the background (all the beauties on earth are now eclipsed). प्रत्यादेशो निराकृतिः Amara. *Cf.* प्रत्यादेशो रूपगवितायाः श्रियः । Vik. I.

अनाघ्रातं &c.—अनाविद्धं not yet perforated (for being worn). अनाभुक्तं *v. l.*, means 'not yet worn or put on'; see Ragh. XVI. 74. Kum. VII. 21. But अनाविद्धं better suits the context. मधु नवम्—मधु must be taken in the sense of honey, and not in that of wine, as wine when old only has flavour. The Fig. in the first two lines may also be taken as Rupaka, अखण्डम्—*Lit.* not cut or divided (for being enjoyed, as a fruit is); hence, entire, full. The word

is very appropriate here. संपूर्ण would not have suited; for it does not mean 'full'; it means 'not yet exhausted by being enjoyed.' To take it in this way keeps up symmetry of construction. अनघं—faultless. The epithet also implies freedom from obstacles (प्रत्यवायहेतुरहितम् Kat.). भोक्तारं—*scil.*, of तद्रूप. Or भोक्तारं may be construed with तद्रूप governing it in the Acc.; *cf.* in this respect भोक्ता माधवसेनं Malav. I; कर्ता कटं Sid-Kau. R. takes अनघं in the first instance with भोक्तारं in the sense of 'sinless', 'blessed' or 'handsome'. See com. समुपस्थास्यति विधिः—Destiny will resort to or approach (for selecting), *i. e.*, will fix upon or choose. स्या with सम् and उप is Paras. in the sense of लिप्सया (with the desire to secure or choose) उपगम्. See Sid.-Kau. on Pan. I, 3. 25. We should rather expect here समुपस्थापयिष्यति. The Bengali reading for विधिः is भुवि; in this case अनघं तद्रूपं becomes the subject of समुपस्थास्यति. This sl. occurs in Bhartrihari's Sri. Sa. (see notes on भवन्ति नम्राः &c. Act VI.) with the readings—फलमिव भवद्रूपमनघं न जाने + + + समुपस्थास्यत इति भवत् may mean (1) becoming; or (2) yours. समुपस्थास्यते इति—is a better reading as it directly gives the intended sense. The Atm. is used by the rule उपादेवपूजा० &c., Vart. on Pan. I. 3. 45. For other particulars see com.

This sl. is quoted in the D.-R. as an instance of शोभा.

तेन हि—'If so'. The Vidu. is now convinced of Sak.'s being a real beauty, and hence his advice to the king. परित्रायताम् &c.—*Cf.* the same thought more nobly and more poetically expressed in इदमिव मदनस्य जैत्रमस्त्रं सहजविलासनिबन्धनं शरीरम् । अनुचितवरसंप्रदान-शोच्यं विफलगुणातिशयं भविष्यतीति । Mal.-Madh. II. 6.

P. 74. अथ—is used पक्षान्तरे (to suggest another alternative). Her father is not here; but does she love you? Then you can have ground for hope. R. reads अत्रभवन्तं. अन्तरेण—R. says that अन्तरेण cannot be used with the Acc. in the sense of 'with regard to, towards'; see com. Kalidasa, however, uses it with the Acc. *cf. infra*, देवीं वसुमतीमन्तरेण. दृष्टिरागः—love expressed by glances or the expression of the eyes. This is the first stage in the growth of love. *Cf.* 'पुरश्चक्षुरागस्तदनु मनसोऽनन्यपरता' Mal. Madh. VI. 15. अप्रगल्भ—not bold (able to express their feelings like city-girls).

मदन—'the intoxicator'; it had such an effect on the King; the word is, therefore, very appropriate here. न विवृतः &c.—*i. e.*,

she indistinctly conveyed her love to me. This conclusion is based on वाचं न मिश्रयति &c. I. 27.

शालीनता—(शालां, लक्षणया) शालाप्रवेशमर्हतीति शालीनः तस्य भावः ।; *lit.* fit to enter the inner apartment, hence modest; शाला + खञ् (ईन); the words शालीन and कौपीन (कूपतनमर्हतीति कौपीन) are irregularly derived; शालीनकौपीने अवृष्टाकार्ययोः । Pan. V. 2-20.

P. 76. दम्भङ्कुरेण—अकाण्डे unexpectedly; *lit.* without any real occasion for so doing. Comp. in this connexion the stage-direction शकुन्तला सव्याजं विलम्ब्य &c. गृहीतपाथेयः—Because the King is supposed to start on a journey of love. पाथेयः—provender, provisions for a journey पथि साधु पाथेयम् । पथ्यतिथिवसतिस्वपतेर्देज् । Pan. IV 4. 104. See com. This suggestion is quite in keeping with the Vid.'s characteristic fondness for eating (पाथेय containing eatables). Mark the Vidu.'s pleasantry in तपोवनं—उपवनं. नीवारषष्ठ-भागः—According to the laws of Manu a king was authorized to take a sixth part (or an eighth or a twelfth, according to the productivity of the soil) of grain, &c. *Cf.* —वायानामष्टमो भागः षष्ठो द्वादश एव वा ॥ आददीताथ षड्भागं द्रुमांसमधुसपिषाम् । गन्धोषधिरसानां च पुष्पमूलफलस्य च ॥ पत्रशाकतृणानां च चर्मणां च दलस्य च । मृन्मयानां च भाण्डानां सर्वस्याश्ममयस्य च ॥ Manu. VII. 130-132. *Cf.* Ragh. V. 8. भागधेयः—भाग एव भागधेयः tribute, tax (due to a king from his subjects): see com. This is preferable to अन्यद्भागधेयं &c. v. l. (see foot-note), as भागधेय is *masc.* in the sense of राजदेयः भागः It is *neu.* in the sense of भाग्यं or luck; *Cf.* दैवं दिष्टं भागधेयं A.-K.

तपःषड्भागं—This is a grammatical anomaly (which also occurs in Manu.) for which there is no justification, except taking तपः as objective to ददति and षड्भागं as a separate Bah. comp. (षड् भागाः यस्य of which there are six parts,) qualifying it. They give penance divided into six parts' (that one of them may be given to the king) i. e., a sixth part of their penance (i. e., again, the merit arising from it) Or षड्भाग may have been formed by the poet on the analogy of त्रिभाग which means तृतीयः भागः and which is sanctioned by usage. *Cf.* त्रिभागशेषासु निजासु च क्षणं Kum. V. 6; त्रिभागमात्रावशिष्टे अश्वनि Kad. In this case we may dissolve तपसः षड्भागः तपःषड्भागः as पद does not denote संख्या now, and the prohibition दिक्संख्ये संज्ञायां does not apply; or we may take it as तपआत्मकः षड्भागः Sakaparthivadi;

Cf. सर्वतो धर्मषड्भागो राज्ञो भवति रक्षतः । अधर्मादपि षड्भागो भवत्यस्य ह्यरक्षतः ॥ यदधीते यद्यजते यद्दाति यदर्चति । तस्य षड्भागभाग्राजा सम्यग्भवति रक्षणात् ॥ Manu. VIII. 304, 305. अक्षम्यं--क्षेतुं शक्यं क्षय्यं न क्षय्यमक्षय्यम् that cannot be destroyed; the word जय्य is similarly formed; (otherwise) क्षेतुं योग्यं क्षेयं पापं, जेतुं योग्यं जेयं मनः (which it may not be always possible to do). क्षय्यजय्यौ शक्यार्थे । Pan. VI. 81. धीर-प्रशान्तस्वरैः :--A हेतुगर्भं विशेषण; स्वरैरत एव तपस्विभिः hermits recognized by their deep, calm voice; or the whole may be taken as इत्यंभूतलक्षणे तृतीया.

P. 78. दीप्तिमतोऽपि--Sages on account of their lustre are in appearance awe-inspiring and yet they can be approached with confidence. Unlike other kings (who by their majesty are repellent) Dushyanta was such; and hence the ascetic's admiration. विश्वसनीयता--This in idea is the same as अभिगम्यता in 'अधृष्यश्चाभिगम्यश्च' Ragh. I. 16. The two epithets indicate that Dushyanta was an *adhrishya* King; *cf.* तेजो बलं सत्त्ववत्ता प्रभावः प्राप्तकालता । अधृष्यस्य गुणानेतान् नृपस्य मुनयो विदुः ॥ कुतः ॥ Kamandak. The next moment he explains the fact by saying अथ वा &c. कुतः :--is used like तथा हि to prove the statement.

अपि--M.-W. seems to take this in the sense of यद्यपि (since he translates--'Although he abides in the *asrama*' &c.); but this is wrong, आश्रमे--i. e., the *grihasthasrama*. The *asramas* are four--ब्रह्मचर्यं, गार्हस्थ्यं, वानप्रस्थ and संन्यास. सर्वभोग्ये--which is resorted to by all; i.e. in which one has an opportunity to do good to all (people of the other three *asramas*). *Cf.* सर्वोपकारक्षममाश्रमं Ragh. V. 13 and Manu. quoted by Malli. there and our note *ad loc*. Also गृहस्थ उच्यते श्रेष्ठः स त्रीनेतान् बिभर्ति हि । Manu. VI. 39. For the meaning in the case of the ascetics, see com. This is the first point of resemblance (*viz.* आश्रमवसतिः). The second is तपःसत्त्वम् रक्षायोगात्--(I) योग as the second member of a comp. has the sense of 'by reason of', in consequence of; *cf.* स प्रीति-योगाद्विकसन्मुखश्रीः Kum. VII. 55; सान्निध्ययोगात्किल तत्र शच्याः &c. Ragh. VII 3; or the comp. may be taken as रक्षा एव योगः, ascetic practice in the form of protection, that being the highest, the foremost duty of a king *Cf.* क्षत्रियस्य परो धर्मः प्रजानामेव पालनम् । निर्विघ्नफल-भोक्ता हि राजा धर्मेण युज्यते ॥ Manu. VII. 144. In the case of the *Muni* this means--who practises the *ashtanga yoga* for the preservation of his body, or practises contemplation for the good of

the world. The former adopts a physical, the latter a spiritual way. वशिनः—Of him the controller—(1) of his passions; (2) of the wicked tendencies of men. Cf. Ragh. VI. 39, and *infra* V. 8. This (his वशित्वं) is the third point of similarity. चारण—(चरयति कीर्तिं or चरयसौ) heavenly choristers, celestial minstrels who had access to all regions; see Nag. V. 12. Their duty was to amuse the inhabitants of heaven with the panegyrics of gods, heroes, &c. Cf. चारणेभ्यः त्वदीयं जयोदाहरणं श्रुत्वा Vik. I. केवलं राजपूर्वः—This is the only point of difference; hence he is ऋषिभ्यो नातिभिन्न. मुनिः—See Bhg. II. 56. Here there is not the fault of अवाच्यवचनं which is involved in देवपूर्वं गिरि in Megh. I. 46 (see Malli.'s com.) as he says मुनिरिति शब्दः. Ancient kings took great pride in being called *rajarshis* and led a life of great piety and virtue with rare exceptions.

बलभिद्—Indra, the destroyer of the demon Bala (or the armies of the *asuras*.) For the Vedic origin of the name, see our note on वृत्रहा Ragh. III. 62. The demon Bala is variously named in the Veda, as Vritra, Ahi, Sambara, Namuchi, &c. सखः—सखि becomer सख at the end of a Tat. by राजाहःसखिम्यष्टच् Pan. V. 4 91. See notes on the next sl.

सीमाम्—उदकानि वीयन्ते अस्मिन् इति उदधिः; fr. उदकं + घा + इ (कि); उदक as the first member becomes उद when the comp. is a name, by the rule उदकस्य उदः संज्ञायाम्. Diss. उदधय एव इयामसीमा यस्यास्ताम् । The word here may be सीमा or सीमन्; see Sid.—Kau. on Pan. IV. 1. 16, 28. धरित्री—mark the poet's genius in choosing his words. The king is the supporter of the 'supporter of all'—is the idea suggested. मही or पृथिवी would not have been appropriate here. कृत्स्नाम्—For the propriety of this word, see com. प्रांशु—प्रकृष्टा अंशवोऽत्र so it means high or long. For the same idea cf. पुरागलादीर्घभुजो बुभोज Ragh. XVIII. 4; परिधायत—बाहवः Rama. Ar.—K. 5. 16. The arms of heroes are often compared to bars fastening the city-gates which were necessarily massive and long. The comparison implies great vigour in the arm and muscular strength, which were of primary importance in wielding a bow.

P. 80. आशंसन्ते &c.—We have adopted the Bengali reading—आशंसन्ते समितिषु (in battles) &c.—as decidedly better than the Devanagari one given in the foot-note, and for these

seasons:—(1) It is put in the mouth of the hermits who must naturally think more of the *suras* than of *surayuvvatis*. (2) It is more natural that the poet should speak of the gods as being in bitter enmity with the demons than of the *surayvatis*, as enmity can exist only between opponents of equal rank power, &c. Again, बद्धवैरत्व implies power of fighting, which is not a characteristic of women. समिति—संभूय यन्ति आसु that in which soldiers march in a line; fr. सम् + इ + ति (क्तिन्). सुरसमितयः—*v. l.* here समिति means 'assemblage of'; but then समिति has no propriety. सक्तवैराः—*v. l.* for बद्धवैराः is perhaps better as the immediate cause of आशंसा; for सक्त is used here for प्रसक्त, and सक्तवैराः means 'when hostilities are commenced'; cf. उपस्थित-संपरायः महेन्द्रोपि... विजयसेनामुखे नियुङ्क्ते। Vik. I. p. 12. धनुषि आशंसन्ते—*Cf.* निदधे विजयाशंसां चापे सीतां च लक्ष्मणे। Ragh. XII. 44. पौरुहूते—of पुरुहूत Indra; *lit.* 'many-hymned' (invoked by many.) mark the propriety of the word, which is purposely used here and placed after धनुषि to magnify the glory of the King; see com.; cf. VII. 26. *infra*. Great kings of the solar as well as of the lunar race are represented as being often called by Indra to his assistance in his wars with the demons, *Cf.* दत्तेन्द्राभयदक्षिणैर्भगवतो वैवस्वतादा मनोः &c. Uttar VI. 18; Ragh VI. 72. According to Samkara, this sl. is an instance of the Fig. दीपक. With these verses compare the speeches of Haradatta and Ganadasa in Malav. I, अहो दुरासदो राजमहिमा &c.

फलान्युपहरतः—For there is the precept—'रिक्तपाणिस्तु नोपेया-द्राजानं देवतां गुरुम्।' आज्ञापयितुं—this has here a Passive force; 'I wish to be commanded'. The other readings are simpler. विदितः आश्रमसदां—For a similar construction cf. विदितं तप्यमानं च तेन मे भुवनत्रयम्। Ragh. X. 39; for the Gen. see Pan. III. 2. 188, II. 3. 67, A. G. § 115. आश्रमसदां—सद् in such compounds means to 'dwell'; cf. *Nakasada*, *Sadana*, &c. किमज्ञापयन्ति—Mark the King's humility towards, and high veneration for the hermits. He hastens to correct their प्राथयन्ते by substituting आज्ञा for it, thinking that to be too high a word to be used by the sages. कण्वस्य सहर्षेः &c.—The presence of Kanva served as a deterrent on the Rakshasas who feared his high spiritual power, lest he might curse them and reduce them to ashes. इष्टिविघ्नम्—The holy rites of Rishis, especially the sacrifices intended for the gods,

were often disturbed by the *rakshasas*; it was, therefore, one of the bounden duties of kings to protect them from such molesters and other pests. कतिपय०—कतिपया रात्रयः यस्मिन्स कालः कतिपयरात्रस्तं; Acc. of time. According to the grammarians कतिपय is not a numeral though denoting संख्या (कतिपयोशब्दो न संख्या Vrittikara); hence we cannot have a Dvigu; also, the rule संख्यापूर्वं रात्रं क्लीबं does not apply, and we have to get the समासान्त अच् by detaching the syllable अच् from अच्प्रत्यन्ववपूर्वात्सामलोम्नः । Pan. V. 4.75. सारथिद्वितीयेन—is used here to serve a double purpose. It implies (1) that all disturbances to the penance-grove (the army &c.) should be removed; and (2) that the King alone assisted by his bow was equal to the task he was requested to do: -Cf. सेना परिच्छदस्तस्य Ragh. I. 19. Notice also the poet's skill in honourably extricating the King from the difficulty he was in as to how he should manage to stay there for some days. सनाथोक्रियताम् --न सनाथः असनाथः अस० सनाथः संपद्यमानः क्रियताम्. Cf. सनाथा इदानीं &c. P. 38. अनुकूलकूलमनुगता; अनुकूल properly means (something e. g. the wind blowing) ' towards the bank ' ; hence, favourable; cf. प्रतिकूल. In both cases the metaphor is derived from navigation. ०कूलो गलहस्तः v. l.—गलहस्त means ' the hand applied to the neck when one is turned out ' ; hence, ' turning out by the neck ' ; when such a turning out proves to one's advantage it is said to be अनुकूल.

अनुकर्मरिणि पूर्वेषां—Some read उपकारिणि सर्वेषाम् । अभयसत्र—The sacrifice of vouchsafing protection. सत्र—सीदन्त्यत्र, अनेन वा, from सद् to sit or kill + ष्टृन्. दीक्षिताः—दीक्षा संजाता एषां इति दीक्षिताः । or the p. p. parti. of दीक्ष् to initiate for a sacrifice, hence initiated or consecrated. दीक्षा is an initiatory ceremony through which the performer of a sacrifice must go. The sacrificer, when duly initiated, must not attend to any other business than that connected with the sacrifice; hence दीक्षिताः secondarily means ' who have entirely devoted themselves to '.

P. 82. अनुपवम्—पदस्य पश्चात् । पश्चादर्थे अव्ययीभावः । Pan. II. 1,6. आगत एव—Notice this use of the p. p. p.; ' I am just come there ' , i. e. I shall just come.

सपरिवाहम्—परितः बह्नं परिवाहः (also परीवाहः) fr. वह् + अ (घञ् भावे); overflow; तेन सह यथा तथा (to excess); see com. Cf. अहो रागपरिवाहिणी गीति; परिवाहमिवावलोकयन्स्वशुचः पीरवधूमुखाश्रुषु Ragh.

VIII. 73. पुरोत्पीडे तडागस्य परीवाहः प्रतिक्रिया Uttar. III. 29. राक्षसः-
रक्ष एव राक्षसः from रक्षस् (itself derived as रक्षत्यस्मात्, from रक्ष् +
असुन् Un. IV. 189) + अण् added स्वार्थे. Mark the *masc.* gender
while that of the original word is *neuter*; ; this is by the *pari-*
bhasha (Pan. V. 3. 68) स्वार्थिकाः प्रकृतितो लिङ्गवचनान्यतिवर्तन्ते.

एष राक्षसात् &c.—Here the Vidu. fancies that the demons are
already down upon him, and so says this. एष तव चक्ररक्षीभूतोस्मि
v. l. —‘Here I have become the guardian of your wheels’ is the
Bengali reading. There may be an allusion in this to Kaikeyi’s
supporting the wheel of Dasaratha’s chariot. Warriors employed
to protect the wheels of chief chariot-warriors were called चक्ररक्षसः.
The Vidu., knowing that there was no occasion for fear indulges
in a bravado, and this is quite in keeping with his character. Cf.
further on, एष युवराजोस्मि संवृत्तः. M.—W. adopts this reading and
remarks—“There seems to be a humorous double meaning in
chakraraksha which may also be translated—the commander of the
wing of your army”. सज्जः—सज्जतीति सज्जः getting ready, equip-
ped &c.; सज्ज् + अच् (अ) कर्तरि. देवीनाम्—The plural denotes res-
pect (पूजायाम्). Here the word देवी refers to the queen-mother
and not to Dushyanta’s queen, as the word आज्ञप्ति indicates.
Hence the King’s question also, किमम्बाभिः &c. अम्बाभिः—The plu.
is again used to show respect, as Dushyanta’s mother only is
meant, as shown by Karabhaka’s words देवी आज्ञापयति. चतुर्थदिवसे
&c.—Whose *Parana* (breaking) falls on the fourth day; hence,
on which day ends the fast I have been observing. For प्रवृत्तपारणः
see com. According to Kat. the fast referred to here is the वट-
सावित्रीव्रत, which falls on the fifteenth day of Jyeshtha. This is
probable, as the season is Grishma. M.—W. adopts the reading
पुत्रपिण्डपालनो [cherishing of the body of a son] नामोपवासो भविष्यति,
and remarks—“K. (Katayavema) and C. (Chandrasekhara)
observe that one name for this ceremony was *Putraraksha* and that
it consisted in offering various presents to the young king, of
sweetmeats, cloth, &c., just as might be done at the present day
on the occasion of the birth-day.” This does not seem to be the
original reading. For, firstly, no such fast is mentioned; second-
ly, in that case the King’s presence would have been indispens-
able and he could not have asked the Vid. to go. Some under-
stand by पिण्ड the ball of rice offered to the souls of the dead at

a Sraddha, and take पिण्डपालन in the sense of the keeping up or the offering of Pinda to Dushyanta after his death by his son. The very idea is horrible. The motherqueen could be least expected to send a message to her son that would remind him of the possibility of his dying sonless, especially at a time when he was out hunting. Again, if such a fast were to be observed, it would be observed by Dushyanta's wife and not by his mother.

P. 84. त्रिशङ्कु—Name of a king of the solar race, father of the celebrated Harischandra. According to another account he was a very wise, pious and just king, and therefore called *Satyavrata*. He was named त्रिशङ्कु because he was guilty of three heinous sins—त्रीणि (पितुः कोपः, वसिष्ठघ्नोर्वधः; गोमांसभक्षणं च) शङ्कुनि शङ्कुतुल्यानि पापानि यस्य । Cf. पितुश्चापरितोषेण गुरोर्दोषधीवघ्नेन च । अप्रोक्षितोपयोगाच्च त्रिविधस्ते व्यतिक्रमः ॥ According to the genealogy given in the Ramayana, he was the 6th in descent from Ikshvaku, and according to another account, the 28th from him.

He loved his mortal body so passionately that he requested his family-priest, Vasishtha, to perform for him a sacrifice by virtue of which he might ascend to heaven without casting it off. Vasishtha refused this foolish request. He next applied to his hundred sons who also refused to officiate for him. Enraged at this he abused them, calling them cowards, impotent, &c., for which unmerited insult he was cursed to be a Chandala. While wandering in this condition he met Visvamitra, who, in return for a past favour, undertook to perform the wished-for sacrifice for him and invited all the gods to be present at the sacrifice. They however, refused to do so. Thereupon the incensed Visvamitra lifted up Trisanku to the heaven of Indra by his own might. Indra and the gods, however, hurled him down head foremost when Visvamitra arrested his down-fall, saying 'Stay Trisanku, stay there'; the gods allowed this and the unhappy monarch remained suspended in the sky with his head towards the earth as a constellation in the southern hemisphere (called the "Southern Cross"). विक्रोशमानस्त्राहीति विश्वामित्रं तपोधनम् । तत् श्रुत्वा वचनं तस्य क्रोशमानस्य कौशिकः ॥ रोषमाहारयत्तीव्रं तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ।.... अवाविशरास्त्रिशङ्कुश्च तिष्ठत्वमरसन्निभः ॥ See Ramay. I. 57-50. His story is also given in the Vayu. P. Vol. II. Ch. 27

भिन्न०—भिन्नो देशो ययोस्तयोर्भावः तस्मात् । द्वैधीभवति *Lit.* becomes two-fold; becomes divided. शैले-शैलैः *v. l.* we have preferred the former reading because many rocks, in the current of a river will divide it into 'several' parts and not two. *Cf.* in this connexion, नद्या इव प्रवाहो विषमशिलासंकटस्खलितवेगः । . शतगुणीभवति ॥ *Vik.* III.8. The simile here is not quite happy, for the cause of मनोद्वैधीभवन is कृत्ययोर्भिन्नदेशत्व, while that of स्रोतो० is शैलप्रतिहतत्व.

कथमेतत् &c.—Some read before this भो महाब्राह्मण; this is ironical, as the comp. implies censure. *Cf.* शङ्खे तैले तथा मासे वैद्ये ज्योतिषिके द्विजे । यात्रायां पयि निद्रायां महच्छब्दो न दीयते ॥ But it is a term sufficiently flattering to the simple-minded Vidushaka, who is unable to see the irony in it. युवराजः—युवा चासौ राजा च. The crown-prince; the young prince was formally admitted to a share in the government and associated with the reigning monarch. As Dushyanta had no son the Vid. first wanted to go as his younger brother; but now he calls himself a *Yuvaraja*, which a younger brother could be; *cf.* स यौवराज्ये नवयौवनोद्धतं विधाय दुःशासन-मिदृशासनः । *Kir.* I. 22. चपलः—rash, mischievous. प्रार्थना—*a* long-ing. अन्तःपुरेभ्यः—By *lakshāṇa* this means the ladies of the seraglio. अभिलाषः—*A* carnal desire or passion for; *cf.* for this sense अभिलाषमुदीरितेन्द्रियः &c. *Kum.* IV. 41.

क्व-क्व—See note on क्व वत &c. 'it is impossible for a city-bred person, living in the company of highly accomplished beauties, to associate with a woman of the forest' is the sense implied. परोक्षमन्मथः—परोक्षः मन्मथः यस्य; परोक्ष beyond the senses, fr. पर beyond, irregularly (निपातनात् *i. e.* being so mentioned by Pan. in the rule परोक्षे लिट्) changed to परो before अक्षि meaning any इन्द्रिय. The com. is properly an *Avy.*; it is converted into an *adj.* here by adding अ (अच्) मत्वर्थे (indicating possession) by the rule अर्शआदिभ्योऽच्. मन्मथ is derived by Bha. D. as मननं मत् consciousness, fr. मन् to think, by adding क्विप् (०) before which the final न् is dropped and त् added; मथतीति मथः one who destroys, by adding अच्, मतः मथः. *Cf.* यस्मात्प्रमथ्य चेतस्त्वं जातोस्माकं तथा विधे । तस्मान्मन्मथनाम्ना त्वं लोके ख्यातो भविष्यसि ॥ *Kalikapurana*. This is perhaps used in a double sense—(1) one to whom all talk of love is strange, *i. e.* is unknown; hence perfectly unacquainted with love-matters; (2) who is secretly in love. जनः—refers to Saku-
mtala परिहास०—He means—What I said about Sak. was simply

a joke, just to see how you would take the matter. विकल्पितं—*v. l.* means विरुद्धं कल्पितं represented in contrary way, falsely stated. परमार्थेन—seriously, in earnest; *lit.* in its highest, *i. e.* literal, sense.

Mark the poet's skill in dramatic structure. The Vidushaka's removal from the scene of love is an important item in the development of the plot. He knows that the King has formed some sort of attachment for Sak., not amounting to love yet in his idea, and that is sought to be denied in the above verse. The Vid. must not be a witness of, or should not have any knowledge of, the Gandharva marriage, as that would give rise to an impossible situation in Act V, at Sak.'s repudiation. For had the Vid. the slightest knowledge of the marriage, he would have spoken about it to others and made it impossible for the King to deny all knowledge of his marriage with Sakuntala.

ACT III

P. 86. ततः प्रविशति—This simply means that the pupil has seen soliloquizing while on his way back from collecting the Kusa grass. कुशानादाय—To bring the holy grass from the woods was one of the several duties assigned to a pupil while at his Guru's house by the Dharmasastra. See Manu. II. 156. यजमान— is here the patriarch Kanva. प्रविष्टमात्र—प्रविष्ट एव प्रविष्टमात्रः तस्मिन्. Such compounds, which are classed under the मयूरव्यंसकादि group, are properly of the *neuter* gender and must be solved as प्रविष्ट एव प्रविष्टमात्रं; but Kalidasa seems to treat them like adjectives, taking the gender of the nouns they qualify; *cf.* स विद्धमात्रः किल नागरूपं &c. Ragh. V. 51. निरुपद्रवाणि—निरुपल्लवानि *v. l.* seems to be an older reading; उपल्लव—an obstruction, disturbance; *cf.* Ragh. II. 49, V. 6. हुंकारेण—हुंकार is any menacing sound or sound of defiance. *Cf.* अनुहुंकुस्ते घनध्वनिं न हि गोमायुस्तानि केसरी। Sis. XVI. 25. Also Ragh. VII. 58. हुंकार, however, specially refers to the cry of the Rudras by which they dispel enemies. So the bow may be taken as compared to Rudra. We have the king already compared to Siva; see *supra* I. 6. *cf.* रुद्राणामपि मूर्धनिः क्षतहुंकारशंसिनः

Kum. II. 26. The other construction given by R. is *far-fetched*. अपोहति—ऊह् is A'm., but when preceded by a preposition it is optionally Parās. by the Varttika उपसर्गदिस्यस्त्यूहोर्वा वचनम् । According to the Com. there is implied comparison with Ganapati here. ०रणार्थ—संस्तरणायेति संस्तरणार्थ; a तत्पु० of the Nitya class; here used adverbially. 'For strewing the altar with Kusa grass;' cf. प्रान्तसंस्तीर्णदर्भाः IV. 8. ऋत्विज्—ऋतौ (ऋतुं वा Malli.) यजतीति; formed with the aff. क्विन् (०), one, sacrificing at prescribed times; also, a priest officiating at a sacrifice. Cf. अग्न्याघेयं पाकयज्ञानग्निष्टोमादिकान् मखान् । यः करोति वृत्तो यस्य स तस्य त्विगिहोच्यते ॥ Manu. II. 143. आकाशे—This refers to what is called *Akasabhashita*, for which see com.; it is a speech addressed to some person not present on the stage. In reply to his question, the actor pretends to hear something said by the person addressed, and repeats it for the audience by asking the question 'What do you say?' &c. उशीर—a kind of fragrant grass (called in Marathi वाळा). It is one of the many things known for their cooling properties and resorted to by love-sick persons for the palliation of their torment (*madana-badha*). लङ्घनात्—*Lit.* from an attack of the sun; for this sense cf. *infra* एषा खलु केसरिणी त्वां लङ्घयति. अस्वस्थ—*Lit.* not abiding in the self (when the soul is within itself—स्वस्थ—it is at ease); hence, not at ease &c. Mark the great influence which the Vedānta exercised over the language. The natural state is bliss; the unnatural is misery. निर्वापणाय—तादर्थ्ये चतुर्थी. Kalidasa uses वा with निर् in the sense of 'to soothe, to comfort'; cf. निर्वाप्य प्रियसंदेशैः सीतामक्षवधोद्धतः । Ragh. XII. 63. See also note on निर्वृत्त and निर्वाण further on. उच्छ्वसितम्—Cf. आसन्नपाणिग्रहणेति पित्रोऽहमा विशेषोच्छ्वसितं बभूव । Kum. VII. 4. वैतानिक—वितन्यते इति वितानः a sacrifice; fr. तन् with वि + घञ् (अ) कर्मणि; विताने भवं वैतानिकं by adding ठञ्; शान्त्यर्थमुदकं शान्त्युदकम् शाकपाथिवादिः. विसर्जयिष्यामि—Here सृज् *caus.* is used in its primitive sense, the णिच् being स्वार्थे cf. आह्वायकान्भूमिपतेरयोध्यां ।व्यसर्जयन्मैथिलमत्यमुह्यः । Bhatti. II. 43.

विष्कम्भः—fr. विष्कम्भ् to bind firmly together (see com.) (called 'Explication' by Dr. Hall) is a monologue or dialogue, giving a concise account of those subordinate parts of the story linking the past with the future, which are not enacted before the audience; it is carried on between characters other than the

chief ones. It is *Suddha* or 'pure' when carried on by one or more minor characters, and *Samkirna* or 'mixed' when carried on by characters minor as well as low. It may occur (unlike the *Pravesaka*) at the beginning of any Act, even of the first. In the present case it is *Suddha*.

कामयमानावस्थः—See com.; 'in the state of a love-sick person'. The other reading is कामयान; and this is also correct and in use; cf. Ragh. XIX. 50. The termination of the pres. part/ is आन and we have मान by the मुमागम (the augment म् being prefixed). But the rule about the augment म् is not universal, and so there is no मुमागम in the present case (कामय + आन), as remarked by Vamana—'कामयानशब्दः सिद्धोज्ञादिश्च' (as quoted by R. and Malli.); on which Rajanaka Mammata thus comments—'अनित्य-मागमानुशासनम्'. Or कामस्य यानं यानभूता अवस्था यस्य 'whose state is the vehicle of love,' full of love. See also com. These explanations are of course not natural. M.-W. reads समदनावस्थः.

P. 88. परवती—in tutelage, dependent on or in the power of another. अलमस्मि &c.—v. l. न च निम्नादिव सलिलं निवर्तते मे ततो हृदयम् is more poetical (as it makes the heart the involuntary agent of the act), but it does not harmonize with the first line. For, in the first line अहं is the agent of the act, while in the 2nd it is the heart; the whole, therefore, amounts to this—अहं जाने (I know), and yet my heart refuses to turn back; this is absurd. निम्न—means निम्नप्रदेश, lower level. विश्वसनीयाभ्याम्—Because the one is 'flower-arrowed', the other 'a gladdener of all by his cool rays'; चन्द्रति इति चन्द्रः (from चदि आल्हादे); मिमीते कालमिति माः, चन्द्रश्चासौ माश्च; or चन्द्रमाल्हादं मिमीते produces इति. They are said to be विश्वसनीय because they seem to soothe the human mind when in distress; but in the case of a love-stricken person they torment him only more powerfully. Also explained by the first line of the next sl. अतिसंघीयते—this is explained by the last two lines. कामिजनसार्थः—सार्थ is redundant, as कामिजन itself means the same as कामिसार्थ. As it is, we must take कामिजन in the sense of 'love-affected persons.'

कुसुमशरत्वम्—The five flowers forming the arrows of Kama usually mentioned are—अरविन्दमशोकं च चूतं च नवमालिका । निलोत्पलं च पञ्चैते पञ्चबाणस्य सायकाः ॥ Some substitute Sirisha for Nava-

malika. Sometimes other kinds of arrows are mentioned; they are उन्मादनस्तापनश्च शोषणः स्तम्भनस्तथा । संमोहनश्च कामस्य पञ्च बाणाः प्रकीर्तिताः ॥ शीतरश्मिर्त्वं—The moon is poetically supposed to be a repository of nectar and hence his rays are supposed to have a cooling and refreshing effect. Comp. his epithets, *Sitamayukha*, *Himarasmi*, *Amritadidhiti*, *Sudhamsu*, &c. अयथार्थम्—अर्थस्य योग्यं सदृशं वा यथार्थं तस्य विरुद्धमयथार्थम्; 'expressing an opposite sense'. See com. हिमगर्भः—Mark the contrast of *Hima* with *Agni*. When the King is in reflection it is noon-time. So he must be taken to refer to the state of things at night. वज्रसारी०—वज्रस्य इव सारो एषां ते वज्रसाराः; न वज्रसारा अवज्रसाराः; now see com. Mark also the stages of the progress of Dushyanta's love pointed out in the com. The प्रक्रमभङ्ग here is not a fault, but is rather a merit (गुणः) it being necessary as the King is a *Virahi*. Here there is no कथितपददोष also, as there is the necessity of repetition (which adds to the force). If the *padas* be not repeated there will be प्रतीतिव्यवधान. Cf. the sl. उदेति सविता ताम्रस्ताम्र एवास्तमेति च quoted in the K.-P. VII, and the other reading proposed by Raghavabhatta.

Note that Kalidasa never describes his heroes as too much in the power of love or blinded by passion. Cf. the Hanumannataka where Rama in his separation actually considers the moon as the sun:—सौमित्रे ननु सेव्यतां तरुतलं चण्डांशुहृज्जृम्भते चण्डांशोनिशि का कथा रघुपते चन्द्रोऽयमुन्मीलति । वत्सैतद्विदितं कथं नु भवता धत्ते कुरङ्गं यथा क्वासि प्रेयसि हे कुरङ्गनयने चन्द्रानने जानकि ॥ See also Introduction.

After this M.-W. reads भगवान् कामदेव &c.

Additional Readings:—अनुक्रोशः—pity, compassion; see note on सानुक्रोशः IV. हरकोप० alludes to the destruction of Kama by Siva with a flash of fire darting from his third eye; see Kum. III. 72. और्व—उर्वस्य मुनेरपत्यम्; submarine fire, also called *Vadava*. और्वस्तु वाडवो वडवानलः Amara. उर्वेण किलायोनिजपुत्राधिनोह-र्मयितस्तत्र ज्वालाभयः पुरुषो जातः तस्य च समुद्र आधार आसीत् इति श्रुतिः—Mukuta on Amara.

"The fable is told in Hari-V., Ch. XXV. The Rishi Urva who had gained great power by his austerities, was pressed by

the gods and others to beget children that he might perpetuate his race. He consented, but warned them that his offspring would consume the world. Accordingly he created from his thigh a devouring fire, which when produced, demanded nourishment and would have destroyed the whole world had not Brahma appeared and assigned (to it) the ocean as its habitation and the waves as its food. The spot where it entered the sea was called *Vadavamukha*, 'the mare's mouth'. Doubtless the story was invented to suit the phenomenon of a marine '*Jvalamukhi*' or Volcano, which exhaled bituminous inflammable gas, and which occasionally showed itself above the sea, perhaps in the form of a horse's mouth. Langlois places the position of it on the coast north of Malabar." M.—Williams. The Mah.—Bhar. (Adip. 164 196) gives a slightly different account for which see Apte's Sk. Dictionary. See also Wilson's Vishnu-Purana, Vol. III. p. 80 The passage भगवन् कामदेव &c. and following sl. seem to be an interpolation. For—(1) the address to Kama is repeated, which does not look good; and (2) the idea in the second line of the sl. is not happily expressed. If मन्मथ is उष्ण as stated in the first line, he must be so to all, and not to मद्विष only.

P. 90. अनिशम्—i. e. even without sleeping at night. मकर-केतु—so called from the मकर (sea-monster) subdued by him and represented on his banner. मकरस्य प्रतिकृतिः इति मकरः (by adding कन् in this sense to मकरः which is dropped in the case of द्वज or केतु); स केतुर्यस्य. 'By the mention of this title, his invincibleness is indicated.' Samkara. यदि &c.—for the constr. see com. मदिर—fascinating, charming. See sl. 17, and notes. The idea is—Everything, even affliction, with reference to Sakuntala, is agreeable to him. Cf. with this the sentiment expressed by Rama in the Uttar. in the verse इयं मेहे लक्ष्मीः &c.

This sl. too, seems to be not genuine. It is omitted by Raghavabhatta. The meaning of the 2nd line is uncertain. The इति at the end is superfluous. The meaning is quite clear without it. As it is we have to take it with यदि; प्रहरति इति यदि. But then this is ridiculous. For the King knew that Madana was striking him on Sak.'s account. Perhaps the writer wanted to say—If the god of love strikes her also &c. Prof. Ryder actually translates it thus—cf. his translation—

"If Love will trouble her
Whose great eyes madden me,
I greet him unafraid
Though wounded ceaselessly."

विधिः—Concluded, finished. It also means 'dead'; Cf. Ragh. VIII. 40. 72 सदस्याः—सदस् + यत् (Pan. IV. 4. 98); superintending priests; = विधिदर्शिनः (न्यूनाधिकविचारकाः). See com. **खिन्नं**—perturbed at heart, disconsolate. This reading is preferable to श्रमबलान्त as there was no occasion for श्रम since he had not to fight with the demons; see *supra*. sl. 1. लताबलय—may be taken to mean 'a bower of creepers'. मालिनी—*Lit.* possessed of a माला; it may be a row of trees lining the banks or a series of ripples. The name is well-chosen and explains the सुभगत्व of the spots. ०तीरेषु by Lakshana means तीरप्रदेशेषु 'the different spots on the banks of'

शक्यम्—is used here impersonally. It gives a passive force to the infinitive. See A. G § 178, 179. It refers here to the act of embracing (आलिङ्गन) implied in आलिङ्गितुं and therefore is neuter; cf. एवं हि प्रणयवती सा शक्यमुपेक्षितुं कुपिता Malav. III. 22; न हि देहभृता शक्यं त्यक्तुं कर्माण्यशेषतः Bhag. XVIII-21; विभूतयः शक्यमवाप्तु-मूर्जिताः &c.; for a similar use of युक्तमस्या अभिलाषोऽभिनन्दितुम्, further on p. 100 उचितः प्रणयो वरं विहन्तुं Malav. III. 3; see also com. See Vamana's Kav.-Sut.-V. V. 2. 23. The Calc. reading शक्यः &c. is more natural; as there is समानाधिकरण्य, the gender of शक्य should be the same as that of पवन. This use also is common; cf. देवी च सिद्धिरपि लब्धयितुं न शक्या Mrich.; वनपरिमलगन्धः केन शक्यो वरीतुम् Sis. XI. 34. अरविन्दसुरभिः—The actual use of सुरभि is less preferred. The use of some such word as सङ्गी (cf. अरविन्दव्यतिषङ्गवान् Bhatti. II. 10.) would have answered the purpose well. कणवाही—From this we can infer that the breeze was cool and therefore pleasing. तरङ्गाणाम्—the plural is noticeable. The waves were numerous and therefore the wind often obstructed, was very cool. अविरलम्—some read निदंयं, but अविरलं is decidedly better, as it includes both the ideas (closeness and uninterrupted succession.) Mark the alliteration here and *passim* (as pointed out in the com.) which in Kalidasa is seldom forced. Comp.

for the thought तामीषत्रचलविलोचनां नताङ्गीमालिङ्गन्यवन मम स्पृशाङ्ग-
मङ्गम् । Mal. Madh. I. 41.

अभ्युक्षता—See remarks in the com. अवगाढा—depressed. This is a favourite idea with Sanskrit poets. Cf. पश्चात्तता गुरुनितम्बतया ततोऽस्या दृशेत चारुपदपङ्क्तिरलक्तकाङ्का Vik. IV. 6. जघनगौरव—is considered to be a mark of feminine beauty by Sanskrit poets; and hence the impress in a lady's foot-print is deeper in the hind part than in the forepart. A man's foot-print on the other hand, is equally impressed from end to end. The line also throws an interesting light on the elegance of a lady's gait.

नेत्रनिर्वाणम्—निर्वाण means here 'full bliss', supreme happiness or pleasure. It *lit.* means 'what is blown out', and refers to the blowing off, complete extinction of the self, i. e., a state of being completely identified with the Supreme Spirit, which is the greatest happiness. Some think that the word belongs to the Buddhistic philosophy; but it is a mistake. The word is used in the Bhagavadgita written long before Buddha was born (see Bg. II. 72) in the sense in which it is used here (viz. स्वास्थ्य). It was borrowed to express their *Summum bonum*, by the Buddhists from Brahmanical writers, who occasionally use it in their writings. cf. प्रसक्ते निर्वाणे हृदय परितपं वहसि किम् Malav. III. 1; निर्वाणमपि मन्येहमन्तरायं जयश्रियः Kir. XI. 69; 'निर्वाणोऽवाते' Pan. VIII. 2. 50.

अये लब्धं नेत्रनिर्वाणम्—Mark how the poet describes in a single sentence the effect produced by the sight of Sakuntala on the king. Bhavabhuti under similar circumstances would have given us a sloka or even more. Kālidasa does not dwell much upon sentiments See Introduction. मनोरथप्रियतमा—'The best-beloved of my desire.' A beloved of the heart's yearning (मनोरथानां प्रियतमा), and not by actual possession &c. (Kat.) ततः प्रविशति &c.—As Sak., is lying on a stone-slab she cannot enter walking. So this stage-direction indicates some sort of arrangement of curtains, and Sak. and her friends are disclosed to the audience by the removal or lifting up of the curtain concealing them from view. यथोक्तव्यापारा—यथोक्तः व्यापारः यस्याः, see note on परोक्ष. Here व्यापार simply means the condition or state she was in.

P. 92. सुखयति—सुखं करोति, णिच् being added by the rule तत्करोति तदाचष्टे । सुखायते—V. l. is bad; it strictly means सुखं

वेदयति अनुभवति 'one feels comfortable'; and it will have to be taken as used irregularly for 'giving comfort'. विषादं—Because they thought from Sak.'s speech that her torment was so great as to make her unconscious of what was passing around her. दोषः—*Lit.* 'causing disorder'; hence injurious effect. The idea of 'fault' is also secondarily present. *cf.* अपराद्धं further on. निर्वर्ण्य—'Marking closely.'

प्रतिथिल—implies extreme emaciation and langour. एक—shows great tenderness of the wearer; see *com.* 'Her body was so enfeebled that she could not bear the weight of two armlets or bracelets; she, therefore, had only one, and that made, not of gold, but of lotus-fibres tied loosely round the arm.'—Samkara as quoted by M.-W. साबाधम्—आ all round बाधया सहितं entirely full of torment. किमपि—in a manner that cannot be described, indescribably. The reading तदपि, which is supposed to be older, is less poetical. In this case the constr. is प्रियायाः इदं वपुःसाबाधं तदपि (तथापि) &c., this shows that the साबाधत्व does not contribute to her रमणीयत्व, which goes against the fourth line. *cf.* "Words, like nature, half reveal and half conceal the soul within." Tennyson, *The Princess*. प्रसर—action, prevalence. अपराद्धम्—offence, fault. Mark the propriety of the word सुभगमपराद्धं. The idea is that both summer and Love affect young virgins similarly, but the latter gives a peculiar charm even in its injury, which the former does not. A sunstroke makes a person only pale and lean, but Love makes also lovely.

P. 94. पर्युत्सुका—affected with love-longing (अनुरक्ता); or, agitated; *cf.* 'कालाक्षमत्वमौत्सुक्यं मनस्तापज्वरादिकृतम्।' इत्यलंकारे। Malli. on पर्युत्सुकत्वे at Ragh. V. 67. इव—see *com.* आतङ्क—from तक् to live in distress+घञ् (अ)भावे or करणे। Pan. III. 3.118, 121; अभ्यन्तरे अन०; *lit.* not within the pale of, *i. e.*, not intimately conversant or familiar with. *cf.* अहो प्रयोगाभ्यन्तरः प्राश्निकः Malav. II'

इतिहासनिबन्ध—इतिहास is thus derived—इतिह (इति + ह thus it was) *indec.* meaning 'the narration or transmission of past events. (पारंपर्योपदेशे अव्ययम्); तदास्ते अस्मिन्; वास् + घञ्. It is a name properly given to such class of works as the Mahabharata &c., and is thus explained—धर्मार्थकाममोक्षानामुपदेशसमन्वितम्। पूर्ववृत्तं कथायुक्त-

मितिहासं प्रचक्षते ॥ निबन्ध—*Lit.* 'a building up' (of intellectual materials), hence a systematic account, also, a work containing such an account, इतिहासस्य निबन्धाः. प्रतिकारः—प्रतिकरणम् । प्रतिकृ + घञ्; also प्रती०; 'उपसर्गस्य घञ्यमनुष्ये बहुलम्' Pan. VI. 3. 122. The ending vowel of a preposition when followed by a word derived with घञ् and not denoting 'mankind' is optionally lengthened, परि-री-पाकः, परि-री वाहः &c. अनुगतः—Some read अनसूययापि अवगतः &c. which is absurd (unless we take तर्क in a secondary sense), as अवगतः can hardly be predicated of तर्क, ऊहित being the proper word. दर्शनम्—*Lit.* seeing (things), observation, *cf.* the thought expressed in कामी स्वतां पश्यति. अभिनिवेश—attachment firmly fixed (strong attachment). R. takes अभि० in the sense of determination to conceal'. But this is not appropriate. There is no reason why she should have been anxious to conceal the real state of her heart from her true friends. इदानीमपि—Even now, *i. e.*, even though my love has reached such a degree of intensity.

P. 96. परिहीयसे अङ्गैः—Mark the idiom. 'thou art abandoned by the limbs' (strong when healthy), *i. e.*, thy limbs are wasting away. छाया—the quivering, pearl-like lustre collectively presented by her sweet complexion. Comp. the definition of लावण्य given by the com. छाया—*lit.* shade (glimmer), as obscuring her emaciated limbs. Com for this idea—संस्कारोल्लिखितो महामणिरिव क्षीणोऽपि नालक्ष्यते *infra*. VI 6 अवितथम्—विगतं तथा सत्यं यस्मात् तत् वितथं (वि + तथा + अच् by Pan. V. 4. 75), न वितथं अवितथं; here used in the sense of a noun.

क्षामक्षाम—Technically this means ईषत्क्षाम, 'somewhat emaciated', the doubling of the attribute is by the Sutra प्रकारे गुणवचनस्य, for the meaning of which see *supra*, note on मन्दमन्द. Here however, the duplication is meant to intensify the sense (= अति-क्षामौ) 'exceedingly lean'. The duplicated form is treated like a Karmadharaya, hence the nom. term. is dropped and we get क्षामक्षामौ instead of क्षामौ क्षामौ. Now see com. काठिन्यमुक्तौ—not that they were originally अकठिन. मदनविलम्बा—She is शोच्या because she is विलम्बा. प्रियदर्शना—because of her natural charms (which never leave her), and also because she is विलम्बा by *Madana*. Notice the propriety of the word *Madana* ('the intoxicating one'). Kalidasa is always happy in his choice of words, स्मर would not have been proper here. The reading मदनगलाना is

not good, as it violates uniformity of the कर्तृ; for in ग्लान the क्त is कर्तरि and मदन becomes the cause (हेतु), while in स्पृष्टा the क्त is कर्मणि and मरुत् is the agent (कर्ता). मरुत्—mark the derivation of the word which is म्रियन्ते अनेन वृद्धेन विना (from मृ + उत् Un I. 94), hence the propriety of the word here. See com. माधवी—this creeper has a very beautiful whitish flower (called in Marathi कस्तुरमोगरा, बटमोगरा &c.) For the various rhetorical faults and improvements suggested, see com. स्निग्धजन—Translate 'shared by' rather than 'shared with', cf. for the idea—कस्य तावदिमं वृत्तान्तं निवेद्य सह्यवेदनमिव दुःखं करिष्यामि Priy. III, vide also Nag. V. 9.

P. 98. समदुःखः—Cf. समदुःखसुखः सखीजनः Ragh. VIII. 65 दुःख is placed first for the sake of metre, probably also because he first thought 'she would not tell' (नेयं वक्ष्यति), followed by a hope that she would. बाला—षोडशवर्षिकी; properly, a girl 16 years of age. अवान्तरे—in this interval (com.), or, in this matter. श्रवण-कातरता—the nervousness that comes upon a man when an announcement of great moment is to be heard. "According to Bharata the four ways by which a maiden encouraged the advances of her lover were (1) लेखप्रस्थापन 'sending a letter', (2) स्निग्ध-वीक्षण 'a loving glance', (3) मृदुभाषित 'soft speech', and (4) दूतिसंप्रेषण 'sending a messenger' (Samkara). Although Sak. had favoured her lover with one of these tokens, yet he was fearful that, when about to reply to her friends, she might through carelessness confess to an affection for some other person". M.-W.

दर्शनपथः—The path or range of sight. Cf. पथि स्थिता सुन्दरि यस्य नेत्रयोः Vik. I. 9.

निर्वापयिता—'The cooler or refresher of'. This has the same root as निर्वाण. अभ्रश्यामः—is a significant epithet. The presence of the clouds indicates the near approach of a shower and hence the effect of the day, which was at first hot, is changed. The delightfulness of such a day is also elsewhere spoken of by Kalidasa, Cf. मनो जह्नुनिदाघान्ते श्यामाभ्रा दिवसा इव । Ragh. X. 83, नववारिधरो-दयादहोभिर्भवितव्यं च निरातपत्वरम्यैः । Vik. IV 3, and मेघश्यामा दिशो दृष्ट्वा Ibid. IV. 14. Here Sakuntala's words correspond to the clouds and shed the first rays of hope into the King's mind. Kat., however, thus comments on it—तपात्यये ग्रीष्मान्ते मेघैः कृष्णः दिवस इव ।

वर्षाकाले दिवसस्य वर्षणात्पूर्वमुष्मलत्वात्तापकत्वं, वर्षणे सति निर्वापयितृत्वमित्य-
भिप्रायः । तथा च रत्नावल्यां 'तपति प्रावृषि नितरामभ्यर्णजलाशयो दिवसः' इति ।
अर्धश्यामः for अन्न० is not a good reading. In the first place the
meaning of the अर्ध is uncertain. It is taken by some to mean
'half', and by others 'a portion of'; Raghav. takes it in the
sense of 'half'. Secondly, the cause of the श्यामत्व is to be guessed.
The day which in the morning is cloudless and therefore sultry,
is the cause of ताप; being clouded and hence cool, it is निर्वापयिता.
This is Raghva's explanation. But this is against experience. For,
when it is cloudy it is more hot. Again, the identity of the same
thing being the cause of ताप and निर्वाण is kept up in the case of
स्मर, but not in the case of दिवस; for the same half is not the
cause of coolness and heat. अर्धश्यामत्व is तापहेतु and अर्धश्यामत्व is
निर्वाणहेतु. But with अन्नश्यामत्व it is not so. The अन्नश्याम day causes
heat and is also निर्वापयिता as it promises a shower, as स्मर that
was the तापहेतु now becomes the निर्वापयिता by the new hope he
has caused. तपात्यये—'At the close of the hot season'.

P. 100. तिलोदकम्—तिलमिश्रमुदकम् । A Madhyam. comp. Water
mixed with sesamum seeds is offered to the spirits of the deceased
relatives as यवोदक (water mixed with rice) is offered to the gods.
See Manu III. 223. Hence तिलोदकं सिञ्चत means 'give up all
hope about me; my death is inevitable'. Kat. S. and others read
उदकं, which seems to be the older reading. In the Rama. and
some old plays उदक or the like is the word used for an offering
of water to the dead; Cf. कृष्णे त्वमपि देहि सलिलाञ्जलिम् । तस्मै देहि
जलं कृष्णे &c. Veni. VI. 32. संशय०—The संशय referred to is of
course the king's doubt as regards Sak. being love-sick on his
account. दूरगतमन्मथा—Comp. दूरारूढः प्रणयः । Vik. IV. अभिनन्दितुम्—
See note on शक्यं. Kalidasa seems to be specially fond of the root
अभिनन्द्, which occurs no less than nine times in the present play.
अनुरूपस्ते—M.-W. reads अस्याः for ते, but ते is the correct reading.
For the speech, which is प्रकाशं, is evidently addressed to Sak. as
shown by Ana.'s reply तथा यथा भणसि to Priy.'s words तद्युक्तमस्याः
&c. in her previous speech. सागरम्—so far as the King is con-
cerned the simile is quite good. Cf. जलनिधिमनुरूपं जन्तुकन्याऽवतीर्णा
Ragh. VI. 85; सकलभुवनतलसर्वरत्नानामुदधिरिवैकभाजनं देवः Kad. p.
17. It also suggests the परिग्रहबहुत्व of the King. अतिमुक्ता—अति-
क्रान्ता मुक्तां शौकल्यात् । Same as madhavi lata or the vernal creeper

(Vasanti). अतिमुक्तः पुण्ड्रकः स्याद्वासन्ती माधवी लता ! ' Amara. It will perhaps be in better taste to assign this part of the speech (क इदानीं &c.) to Priy. as we shall then find both the friends congratulating Sak. on her happy choice; and this will also better fit in with the king's remark किमत्र चित्रं &c.

M.-W. quotes—' The beauty and fragrance of the flowers of this creeper [अति०] give them a title to all the praises which Kalidasa and Jayadeva bestow on them. It is a gigantic and luxuriant climber, but when it meets with nothing to grasp, it assumes the form of a sturdy tree, the highest branches of which display, however, in the air, their natural flexibility and inclination to climb. '—Sir W. Jones' Works, Vol V, p. 124.

विशाखे.&c.-- विशाखे refers to the two friends, शशाङ्कलेखा to Sakuntala. The meaning is--It is no wonder that the friends should show so much concern for Sakuntala and try to minister to the comfort of her body. Sir M.-Williams prefers to take शशाङ्कलेखा as referring to the King and विशाखे to Sakuntala. But his view is not correct. For, (1) शशाङ्कलेखा is *fem.* and does not harmonize well with a *masc.* noun; (2) विशाखे is dual and it cannot, with any consistency, be taken with a sing. noun; (3) the King would not praise himself; (4) nor would he repeat the idea of others. On the contrary, शशाङ्कलेखा applies with the greatest propriety to Sakuntala on account of her extremely emaciated condition, her beauty, &c. Kalidasa is very fond of giving upamas from different sastras like grammar, astronomy, &c. com. गां गताविव दिवः पुनर्वसू । हिमनिर्मुक्तयोर्योगे चित्राचन्द्रमसोरिव etc. the dual number shows that the constellation of विशाखा consists of twin stars.

P. 102. ननु स etc.--Here ननु implies gentle censure (आक्षेपे) ' Why don't you mark it that the King also has been suffering from the pangs of love? How simple you are ! ' एतान् दिवसान्--The Acc. is by ' कालाध्वनोरत्यन्तसंयोगे '. It indicates that the King had no sleep even for a moment. इमां दिवसां may also be translated by इसानि दिवसानि. Cf. निनाय विभ्यदिवसानि कौशिकः Sis. I. 53.

प्रसारिभिः--Moving forth from; अपाङ्गात्प्रसर्तुं नीलं येषां v. 1. प्रवर्तिभिः ' issuing out ' has the same sense. अनभिलुलित--without at

all pressing or rubbing against. अन् not, अग्नि all round, लुलित &c. This brings out the idea of emaciation more prominently than अनतिलु० which means "without pressing much (i. e. slightly pressing) on &c." Comp. शरीरलुलिता further on. ०ङ्कम् may be taken as an adj. or adv. (so as not to rub against). मणिबन्धनात्— from the wrist (*lit.* the place where a gem is fastened). This is better construed with प्रतिसार्यते, as प्रकोष्ठ (the fore-arm, the part above the wrist) is the place where the gold bracelet is usually worn. See *infra*. VI. 6. and Megh. quoted below. Whenever the King moved about, the bracelet would slip down to the मणि० on account of the fore-arm being emaciated, and the King had repeatedly to push it back to its proper position in the hope that it would remain firm there, but it did not. M.-W. takes it with स्रस्तं, in which case we must suppose, as he does, that the bracelet slipped down to the elbow as the arm was raised to support the head. But, then, if the hand was raised to support the head, there was no necessity for pushing back the bracelet when once it sank to the elbow. Or, मणि० must be taken as meaning the same as प्रकोष्ठ. "This is a favourite idea with Kalidasa to express the attenuation caused by love; Cf. Megh. कनकवलयभ्रंश-रिक्तप्रकोष्ठः." M.-W.

मदनलेखः—See note on श्रवणकातरता P. 82. सुमनस—*Fem.* and generally used in the pl., though it is sometimes sing. and rarely neu. 'स्त्रियां सुमनसो भूमि पुष्पे' इति व्याडिः, Mukuta quotes Mrich,— देव्या श्मशानसुमना इव वर्जनीया— to illustrate its use in the sing. It is derived as सुष्ठु मन्यते आभिः that by (being decorated with) which one thinks a thing to be beautiful; hence, a flower; from सु + मन् + असुन् Un. VI. 189. Or सुप्रीतं मन आभिः; a pradi samasa, प्रीतं being dropped by the Vart. प्रादिभ्यो घातुजस्य वाच्यो वा चोत्तर-पदलोपः, देवप्रसाद—A very prominent way of showing it is the presentation of *Nirmalya*—flowers or garlands of flowers taken off from deities when fresh worship is offered. देवशेषा—*v. l.* where शेषा directly means the same; Cf. तथेति शेषामिव भर्तुराज्ञामादाय मूर्ध्ना भदनः प्रतस्थे । Kum. III. 22, where Malli. renders शेषा by प्रसाददत्ता माला. सुकुमारः—Cf. the similar use of the word मृदु in such expressions as मृदुरूपायः &c. Both imply प्रयासराहित्य (absence of great exertion on one's part). किं निवोगः &c.—This is misunderstood by M.-W. who translates it as "This very injunction (sug-

gestion) of my friend is weighed in my mind, *i.e.*, I must consider before I can consent to it." It means—"Can a proposal coming from (such trusted friends as) you be ever doubted or accepted with hesitation?"—*i. e.* I readily accept it. The Com. reads कः नियोगः &c. and therefore interprets differently. उपन्यास—*Lit.*, placing near; hence, here introduction, reference; ०पूर्वम्—introducing yourself (*i. e.*, the state of your feelings) *Cf.* the use of the words उपन्यस्त and उपन्यास P. 176. ललितपदबन्धन—a graceful composition (*lit.* the arranging together of graceful *padas*). *Cf.* ललितार्थबन्धम् Vik. II. 14. अवधीरणा०—अवधीरणाया भीरुकम्.

P. 104. संगमो—संगमे उत्सुकः । प्रसितोत्सुकाभ्यां तृतीया च । चात्-सप्तमी । श्रीह—This explains why she had विशङ्का; see com. श्रिया &c.—The idea is—'When Lakshmi wishes *herself* to favour one how can she have difficulty in gaining *him*.' The same thought is expressed (and perhaps more forcibly) by the poet, though clothed in a different garb, in न रत्नमन्विष्यति मृग्यते हि तत् Kum. V. 45. आत्मगुणादमानिनि—'you who undervalue or ignore your own excellence,' इदानीं—adds force to the idea. The reading आतपत्रेण for पटान्तेन is absurd, since no one goes out in moonlight with an umbrella. नियोजिता—*lit.*, made to apply to it, *i. e.*, I do this at your instance. स्थाने—properly, fitly. Mark the propriety of the word. His gaze is fixed on the fit object (the proper place—स्थान) as, he thinks, Sakuntala is henceforth his, and not a *Para Nayika*. *Cf. infra* अनिर्वर्णनीयं परकलत्रं.

उन्नमि—उन्नमितैका भ्रूलतेव भ्रूलता यस्य; the comparison to *lata* implies length and thickness. कण्टकित—कण्टका अस्य संजाताः with the hair standing on end. A sensation of exquisite delight thrilling through the body causes the erection of the hair. *Cf.* स्पृष्टः सरोमविक्रियं &c. Vik. I. P. 20. Mark the vivid pictures which the poet gives us here.

गीतवस्तु—The subject-matter of (to be embodied in) the song. असंनि०—Here the negation is emphatic (प्रसज्यप्रतिषेधं नञ्) and so the न should not have been compounded. But Kalidasa and other older writers often compound such a नञ्; see our note on अत्रस्त &c. Ragh. 1. 21. Panini also says अशिति (for नशिति) अकर्तरि &c., लेखनसाधनानि—This as well as the word वर्ण (properly a colour, hence a letter written with coloured fluid),

shows that the art of writing was known to the Hindus from very remote times. शुकोदर०—Notice how the girls take their similes from the scenes of their everyday life. नलिनीपत्रे—So that she can place the flowers on it and take them to the King.

P. 106. संगतार्थ—Well connected in sense. रात्रावपि—We prefer this to रात्रिमपि as better agreeing with दिवा which expresses अधिकरण (sense of Loc.); the Acc. would imply the ceaselessness of her torment by कालाध्वनो० &c. निर्घृण—because he has been yet blind to her anguish. बलीयः—The neu. nom. sing. of many nouns is used as an adv. वृत्तमनोरथायि—v. l. We have preferred मनोरथायाः as मनोरथ properly belongs to a person and not to the limbs. R. prefers ०थानि which is perhaps better from a poetic point of view; but वृत्तमनोरथायाः better expresses her helplessness to control her limbs, as it is they, and not she who act. See com. On no other verse perhaps in the play is the commentator's subtlety more playfully exercised than on this. According to Kat. this verse is called *Upanyāsa* or allusion.

तपति, दहति—Mark the difference in meaning; the latter is a stronger term than the former. Mark also the transitive use of तप्. Cf. पर्युत्सुकां कथयसि प्रियदर्शनां तामातं न पश्यसि &c. Vik. II. 16. ग्लपयति—causes to fade, obscures. कुमुद्वती—The moon-lotus plant. This sl. is highly poetical as by comparing himself to the moon and Sak. to Kumudvati the king suggests that he has already accepted her suit. अविलम्बिनः—न विलम्बते इति. मनोरथस्य—मनोरथ by लक्षणा signifies the King; see com. The friends regard the King as the very embodiment of the desire of Sakuntala.

P. 108. संदष्ट—Closely attaching. For a similar use of the word cf. संदष्टवस्त्रेष्वबलानितम्बेषु Ragh. XVI. 65, and उरसा संदष्टसर्प-त्वचा *infra* VII. 11. The English word 'bite' has the same acceptation. Prof. Apte gives it in the sense of 'to press together, to crush by pressure,' but without citing authority, or a parallel instance. आशुक्लान्त—This indicates the extreme heat of her body better than the reading विमर्दित &c. सुरभि must be taken to mean 'charming' as R. does; cf. सुरभिर्यशोभिः Ragh. II. 43. उपचार—formality; forms of civility. वयस्य—mark the difference in the title of address. After the declaration made by the King the friends regard him as their friend. द्वयोः—may better be taken with

प्रत्यक्षः—you have now very well known what kind of love you have for each other. पुनरुक्तवादिनी—पुनरुक्तं वदतीति. पुनरुक्त 'what is repeated'; hence in plays this often means 'superfluous'. Cf. किं दीपिकापौनरुक्त्येन Vik. p. 72.

नास्मात्परम्—No duty is nobler than or superior to this. भगवता—the epithet is significant. It implies all powerfulness of मदन (see note on भगवान्) and explains why Sak. was reduced to a helpless state by him. अभ्युपपत्ति—acceptance. अवलम्बितुम्—अवलम्ब् properly means 'to cling to'; here used transitively in the sense of 'to support'. साधारणः—repeated from साधारणोऽयमुभयोः प्रणयः स्मरस्य &c. Vik. II. 16. The King means by this that his life, too, is equally dependent on Sakuntala's favour. See com. समानं धारणं (पृषोदरादि) आधारणं वा अस्य, that which is held equally; hence is common. समान becomes स by the rule समानस्य, a portion detached (योगविभागात्) from the Sutra समानस्य च्छन्दस्यमूर्ध्ना किमन्तपुरं &c. Sakuntala says this conningly, although fully conscious of the superiority of her charms and her conquest of the King's heart; she wants to elicit from the King a confession of his true love for her alone.

P. 110. अन्यं—न अन्यत् परायणं यस्य; which has nothing else for its highest object; solely devoted to you. हृदयसन्निहिते—Written as such this will also mean—सत् well and निहित placed, well or firmly placed, enshrined in 'the mind. If written as सन्निहित (सम् + नि०) it will mean 'placed near, present in,' only. This expresses the हेतु why she ought not to think otherwise of him; see com. समर्थयसे—thinkest (after a careful consideration of facts). समर्थय् always presupposes a consideration of the circumstances on which a particular thought is based. Cf. अनुपयुक्तमिवात्मानं समर्थये Act. VII; मया न साधु समर्थितं Vik. II. मदिरक्षणा—मदिरा—properly wine; hence, intoxicating, maddening. मदिरै ईक्षणे यस्याः one having eyes intoxicating, like wine, or sparkling like wine; hence having fascinating or bewitching eyes. Or the word मदिरा may have its technical meaning—having eyes slightly inclined to roll about, with the pupils a little contracted and the angles dilated, as the result of the flush of youth—see com.; Hemadri commenting on Ragh. VIII. 68 quotes the following

from *Samgitakalika*—स्निग्धार्धमुकुलीकृता लम्बिता मदिरा तथा । पञ्चैवात्र प्रतिज्ञाताः शौर्यादित्येन दृष्टयः ॥ सौष्ठवेनापरित्यक्ता स्मेरापाङ्गमनोहरा । वेपमानान्तरा दृष्टिर्मदिरा परिकीर्तिता ॥ *Cf.* also ईषत्कम्पितपक्ष्माग्रा विवृत्तपटुलोचना । दृष्टिर्विकसितापाङ्गा मदिरा तरुणे मदे ॥ मदनबाणहतः &c.—*Cf.* 'हतमपि च हन्त्येव मदनः' *Bh. Vai. Sa.* 18.

तथा निर्वाह्य—Comp. with this the request of *Chitraklekha* for the sake of *Urvashi* (यथेयं प्रियसखी स्वर्गस्य नोत्कण्ठते &c.). परिग्रहं—परिग्रहाणां बहुत्वं परित्वं० तस्मिन्; परि साकल्येन entirely गृह्यते स्वीक्रियते, or taken round the sacred fire, इति परिग्रहः a wife fr. परि + ग्रह् + अ (अप्) कर्मणि. प्रतिष्ठा—प्रतिष्ठित्यस्यामिति । 'आतश्चोपसर्गे' इति कः (अ) + आ (टाप्); chief support, main prop.; also the cause of glory; glorifiers and perpetuators of; see com. *Sak.* is प्रतिष्ठा by reason of her being a matchless beauty and highly accomplished; see VI. 24 (त्यक्ता मया नाम कुलप्रतिष्ठा) and कुलप्रतिष्ठां प्रणमय्य माता *Kum.* VII. 27, where *Parvati* is similarly called कुल०. And the earth is प्रतिष्ठा by its being the source of treasures of all kinds. *R.* thinks that *Dush.* calls *Sak.* the main stay of his house as she was to give birth to a *Chakravarti* son. But the king could not have referred to that event at this stage. समुद्रवसना *v. l.*—The Com. applies this to *Sak.* also, but the meaning he gives is far-fetched. If it is to be taken with *Sak.* the meaning 'with her garment bearing the marks' (मुद्रा) (of flowers of the bed), would be more natural. ०रसना—sea-girt; this reading is adopted in the text, as the poets more often refer to the sea as being the belt or waist-band of the earth, though the references to the sea as forming the covering garment of the earth are not rare; *cf.* रत्नानुविद्धार्णवमेखलायाः *Ragh.* VI. 63; स रत्नाकरमेखलामुर्वीम् *Ibid.* XV. 1., चतुर्दधिमालामेखलाया भुवो भर्ता *Kad.*; रत्नाकरवेलामेखलायितधरणी &c. *Das.*; निधानगर्भमिव सागराम्बरां *Ragh.* III. 9; समुद्रवसने देवि &c. सागराम्बरा is given as a synonym of पृथ्वी in *Ak.* ०रसना is also taken with *Sak.* in the sense of 'with the tongue sealed,' *i. e.*, now silent. सदृष्टिक्षेपम् । अनसूये &c.—This is a device to leave the two lovers alone. हला अशरणास्मि &c.—*Cf.* हञ्जे चतुरिके कथं मामेकाकिनीमुज्जित्वा गच्छसि । *Nag.* III.

P. 112. आराधयिता—'an attendant' (*Samkara*); but it also means 'the worshipper of a deity'; and therefore it implies adoration as well as service. There is designedly a 'double entendre' (*M-W.*). शीतलैः—This is redundant, as the idea of शीतलत्व is

suggested by आर्द्र. शीकरैः &c.—*v. l.* In this case शीकरैः goes with आर्द्रवातं 'shall I move the lotus-leaf fan with its breeze cool with particles of water removing your lassitude?' करभोह—करभ is the outer ridge of the hand from the wrist to the root of the little finger; करभ इव ऊरु यस्याः सा करभोहः fr. करभ + ऊरु + ऊ (ङ्) by 'ऊरुस्तरपदादीपम्ये'—when ऊरु is an उत्तरपद (second member) in a comp. and it implies resemblance (उपमानत्व of the word preceding) it takes the aff. ऊ in the fem. and hence the voc. करभोह and not ओरो as it otherwise should have been. According to some it means 'having thighs (gracefully tapering) like the trunk of an elephant'. See Kum. I. 36 and Bhatti. IV. 17. पद्म—see com; it may also be derived as पद्मा (beauty) अस्ति अस्मिन् ।

न ममनीयेषु—As her chosen lord Dushyanta is an object of veneration to Sakuntala. Modesty and decency would not there fore permit her to allow the King to shampoo her feet, at least at this stage of their love. Some take this to refer to Sakuntala's elders (गुरुजन). M.-W. supports this view, and Sak.'s speech on next page, मदनसंतप्ता &c., seems to countenance the same. But this does not seem to be intended here. That speech is an after-thought and uttered by Sak. in a fit of anger which overpowers for a moment her natural modesty and love. Again, when remonstrated with by the King, Sak. says that she would consult her friends. She does not refer to her elders again. अनिर्वाणः—*i. e.* not yet cool. अपरि० *v. l.*—not entirely cool. निर्वाण—properly refers to the blowing out of a lamp; hence, here, to the setting of the sun. नलिनी०—०दलैः कल्पितं स्तनावरणं यस्मिन्; सप्तमीबहु०; the Com. seems to take this separately—कल्पितं स्तनावरणं; but then there is no च; so it is better to take this as an adj. to ०शयनं. ०वरणा *v. l.*—is not good, as it will mean that Sak. was going out with the covering on. ०परिबाधा—परिबाधया (torment all round—परि)पेलवम्; the Com. takes परिबाधा as a separate Bah. qualifying त्वम्. रक्ष विनयम्—विनय decorum, propriety; this is more polite and is better than रक्ष अवि०—*v. l.* In this case रक्ष means 'avoid, keep away from'; cf. for this sense अवनतिभवते रक्षतः स्वैरुपातैः Mud.I.2; रक्षन्ती बाष्पमोक्षं Kad.; यशो रक्षस्व Mah.-Bhar. न आत्मनः प्रभवामि—'I am not the mistress of my person'. I can give you my heart but it is my father who has the power to dispose of my person, not I. दृष्ट्वा—on seeing *i. e.* on coming to know of this. विदित-

धर्मा-धर्मादिनिष्केवलात् । Pan. V. 4. 124, धर्म when preceded by a single word in a Bah. becomes धर्मन्.

P. 114. गान्धर्वेण—one of the eight forms of marriage, viz., ब्राह्मो दैवस्तथैवार्थः प्राजापत्यस्तथाऽऽसुरः । गान्धर्वो राक्षसश्चैव पैशाचश्चाष्टमोऽधमः ॥ It is a marriage which is entirely the outcome of love or the mutual inclination of a youth and maiden, concluded without any ceremony and even without the consent of the relatives. Cf. इच्छयाऽन्योन्यसंयोगः कन्यायाश्च वरस्य च । गान्धर्वः स तु विज्ञेयो मैथुन्यः काम-संभवः ॥ Manu. III. 32. Such a marriage was valid in the case of Kshatriyas only (Manu. III. 26), provided it was done in good faith, i. e., with a due sense of the responsibilities attaching to a formal marriage. अभिनन्दिताः—*v. l.* अनुमोदिताः is not good, as the former offers better contrast with दोषग्रहण which Sak. is supposed to apprehend. गृह्यते रसः—Comp. note on पिबसि रतिसर्वस्वमधरम् I. 21. नेपथ्ये—The entrance of गौतमी at such a time is a device used by the poet to prevent Dush. from actually kissing Sak. on the stage, which is forbidden by a rule of dramaturgy. चक्रवाकवधुके—The ऊ of वधू is shortened by the rule केषः Pan. VII. 4. 13; the preceding आ, ई and ऊ become short before the क of an affix चक्रवाक is the ruddy goose. “ The male and female of these birds keep together during the day (whence one of their names *dvamdva-chara* ‘going in pairs’), and are, like turtle-doves, patterns of constancy and connubial affection; but the legend is that they are doomed to pass the night apart (whence the name *ratrivieshagamin*) in consequence of a curse pronounced upon them by some saint whom they had offended. Accordingly, as soon as night commences they take up their stations on opposite banks of a river and call to each other with piteous cries.” M.-W. According to another account, while Rama was once bewailing the loss of Sita on the bank of the lake Pampa, the *Chakravaka* birds in it laughed at him, when Rama in anger pronounced the curse which inflicted nightly separation on them. Sanskrit poets constantly allude to this bird. Cf. नलिनीपत्रान्तरितमपि &c. P. 150; सरसि नलिनीपत्रेणापि त्वमावृतविग्रहां ननु सहचरीं दूरे मत्वा विरौषि समुत्सुकः । Vik. IV. 20; दूरी-भूते मयि सहचरे चक्रवाकीमिवैकाम् Megh. II. 23; शशिनं पुनरेति शर्वरी दयिता द्वंद्वचरं पतत्रिणम् । Ragh. VIII, 56 &c. आमन्त्रयस्य सहचरम्—This speech is intended for Sakuntala, who is to take a hint from it. It is uttered by Sak’s friends, who must have been loitering

somewhere, outside the bower to secure privacy for the lovers and to give them a hint to separate in case someone came in that direction. Here रजनी is Gautami who was approaching. Kat. considers this a *Pataka*, one of the five suggestors (अर्थोपक्षेपक). Raghavabhatta considers this (and perhaps more correctly) the second पताकास्थान, the hinting of the subject-matter by parity of situations (अन्योक्त्या). ०पलम्भाय—Mark that the Prakrit has no Dative, but gives the force of the case to the Genitive. जाते—‘Dear child’. An affectionate term of address for a child. जात *m.-lit.* one (just) born, and deserving special care or affectionate treatment.

P. 116. विशेषः—a change for better. *Cf.* अत्थि मे दाणिं विसेसो Malav. IV. सुखोपनते—सुखेन उपनते; this may also be taken (and perhaps better) as सुखेन सह उपनते ‘bringing me happiness along with it’ (in which case मनोरथ will directly refer to the King). This contrasts with सानुशयविघटितस्य (सानुशयं यथा तथा विघटितस्य separated so as to bring on regret, i. e., experiencing separation accompanied with regret or grief). कथं—‘why (should you be grieved now)?’ and not ‘how great &c.’ as M.-W. takes it.

लतावलय संतापहारक—When applying to the King to whom the speech is really addressed, these two compounds ought to be taken as one; लतावलये संतापहारकः तत्संबोधनम्. This sentence has a double sense, one meant for Gautami, the other for the King. See com. संताप and परिभोग in the first case mean respectively the suffering due to heat and the enjoyment of shade.

मुहुः &c.—The sloka is meant to substantiate the statement अहो विघ्नवत्यः &c. प्रतिषेधा०—प्रतिषेधस्य यानि अक्षराणि तेषु विकलवमत एव अभिरामं charming on account of its inability to utter distinctly the words of prohibition (*viz.* मा मा) as the lower lip was covered with the finger. Raghavabhatta takes विकलव in the sense of वैकल्य meaning ‘stammering out of’. Or प्रतिषेधाक्षरैः विकलवं (confused, agitated). We have already met this word in the sense of ‘disgusted with’, ‘averse to’. For other senses *Cf.* प्रस्थानविकलव (faltering) गते: P. 162. निराकरणविकलवायाः P. 218. (bewildered, distressed) प्रियायाः पद्मल—Having beautiful eyelashes; प्रशस्तानि पद्मानि सन्त्यस्य; from पद्मन् + ल (च्) which is added to words of the सिद्धमादि group (Pan. V. 2. 97) of which पद्मन् is one.

परिभुक्तमुक्ते—आदौ परिमुक्तः पश्चान्मुक्तः तस्मिन् ।

P. 118. लुलित—crushed, pressed down. For this sense, cf. चूर्णबहु लुलितस्रगाकुलं Ragh. XIX. 25. आसज्जमान—riveted, fixed. आसज्जमा० v.l. (the Active form) is perhaps better; सज्ज् though not Atm., is often so used by old writers. The भाष्यकार himself says यदभिप्रायेषु सज्जते, as remarked by Prof. Ray.

सायंतन—'belonging to the evening'. तन is affixed to adverbs of time in this sense; cf. प्राक्तन, चिरंतन, दिवातन, सनातन Pan. IV. 3. 23 हुताशन०—अश्नातीति अशनः। हुतस्य अशनः हुताशनः। हुतं अश्नातीति will give हुताशः, as अण will have to be added instead of ह्यु (अन) by the rule कर्मण्यण्; see Malli. on Ragh. II. 71. सवनकर्म—sacrificial rites. छायाः—Because the demons were moving overhead in the sky. It is better to translate कपिश by 'brown', than by 'tawny', as छाया cannot properly be कपिश. The Com. takes छायाः in the sense of 'multitudes of'. बहुधा—may be taken with (1) चरन्ति, 'in great numbers', or 'again and again' (see com); or (2) भयमादधानाः, 'in various ways'. पिशिताशनाः—eaters of raw-meat, demons. The sl. contains भयानकरस.

ACT IV.

P. 124. कुसुमावचय—This involves a subtle point of grammar which is fully discussed in the com. Vamana condemns the use of such forms as अवचय and अवतर. By the rule 'हस्तादाने चेरस्तेये' Pan. III. 3. 40. the root चि takes घञ् (causing *Vridhhi*) when the sense is 'taking something with the hand', except in the case of 'stealing'. Thus we should have अवचायः and not अवचयः. But the rule implies 'nearness of the thing to be plucked or gathered' (हस्तादाने इत्यनेन प्रत्यासत्तिरादेयस्य लक्ष्यते। पुष्पप्रचायः; but वृक्षाग्रस्थानां फलानां यष्ट्या प्रचयं करोति। Sid.—Kau), and the Com. defends the form by supposing that the flowers were not within the reach of the girls, and so the root takes अच्. But this is a weak defence. The real explanation seems to be that it is a Vedic word which was still in use in the poet's time as he has used it in Malav. also or he might have used it through oversight. He is followed in this by Bhavabhuti also; see Uttar. III, p. 67.

निर्वृत्तकल्याणा—कल्याण (derived as कल्यं अरुजत्वमाणयति; fr: कल्य + अण् + aff; or कल्य = morning-time) properly means good fortune, happiness; hence, marriage, as that is the turning point in a man's life, on which his happiness principally depends. निर्वृत्त—derived from वृत् with निर्. Distinguish this from निर्वृत्त meaning 'happy'.

P. 120. स्मरति वा न वा—Because it is natural for Anasuya to think that once in the company of the ladies of the harem the king was likely to forget his new love. आकृतिविशेषाः—आकृतीनां विशेषाः remarkable patterns, pre-eminent samples of forms or आकृतिविशेषो येषां whose distinguishing mark is a noble or imposing figure. गुणविरोधिनः—गुणान्विरुद्धन्तीति or गुणैः विरोधः एषां विद्यते इति opposers of internal qualities. Exceptional beauty of form (such as is possessed by Dushyanta) must have a corresponding wealth of inner excellence. She does not make a general statement but a qualified one (तादृशाः). If her judgment ultimately turns out to be faulty, it is owing to the curse of Durvasas. The idea seems to be a favourite one with Sanskrit poets. Cf. आकारसदृश-प्रज्ञः । Ragh. I. 15; न ह्याकृतिः सुसदृशं विजहाति वृत्तम् । Mrich. IX. 16; प्रायो विरूपासु भवन्ति दोषा यत्राकृतिस्तत्र गुणा वसन्ति । Brihatsamhita; आकृतिमनुगृह्णन्ति गुणाः । Vb.; सेयमाकृतिर्न व्यभिचरति शीलम् । D-K. VI. &c. This passage is misunderstood by M.-W. who translates—'such distinguished characters as these do not become opposite in their qualities (to what they formerly were).' प्रथमः—First, i. e., of primary importance, chief. It is immaterial who gives; it is a secondary consideration. संकल्पः—settled purpose, firm desire. This is a general statement applicable to all elders; but here it may be taken to refer to Kanva; see *supra* गुरोः पुनरस्या &c. and *infra* IV. 13. ननु—indeed. अप्रयासेन—Here अ has the sense of absence 'absence of' ननु—'don't you remember', 'have we not', &c.; see com.

P. 122. सौभाग्यदेवता—the deity presiding over the good fortune (happiness in married life) of women; the goddess Gauri is probably meant. अभिनयतः—This is preferable to आरभते as the latter implies first beginning; or we should read पुनरा० निवेदितम्—here त is added नपुंसके भावे, an announcement (निवेदनं) cf. यावत्त्वा-मिन्द्रगुरवे निवेदयितुं &c. अतिथीनां—अतिथिना v. l. is perhaps better. Some guest seems to have announced himself. With this reading निवे० has the usual sense (निवेदनं कृतम्).

अग्र—Because Dushyanta had left that day. हृदयेनासंनिहिता—She is bodily present, but not mentally; her mind is not there (i. e. it is with her husband and not with her); absent-minded. Cf. शून्यहृदया below. Some read this sentence as part of Priya's previous speech; in this case Anasuya's words अलमेतावद्भिः &c. become inexplicable and also inappropriate अनन्यमानसा—'with your mind not directed to anything else'. Mark the propriety of the word. Durvasas does not wish that she should not think of her husband, but he wants her not to think *solely* of her husband—not to be utterly indifferent to her daily duties through her love for her husband. तपोवनं—explains why he deserved ready attention; hence the gravity of the insult.

P. 124. शून्यहृदया—absent-minded. This is added to show why she is अपराद्धा (a thing not otherwise possible in her case). दुर्वासाः—दुष्कः दुःसाध्यो वा वासः यस्य, who can be made to stay with difficulty, i. e. who was a bad guest; or दुष्टं वासः यस्य, who was careless about his dress (which is also possible); a son of Atri and Anasuya. The Puranas represent him as of a very irascible and inexorably severe temperament, वेगः—वेगस्य बलं तेन उत्फुल्ला quick, nimble. वेगचटुल v. l. —unsteady through speed. गच्छ—Priyamvada is deputed to go and pacify the sage's anger, because, as her name indicates, she has a sweet tongue that would win anyone. Again, a stumbling in the motion becomes more appropriately an ill omen in the case of Anasuya as she was expected to walk more cautiously, of the two निरूप्य—'gesticulating, showing; see *supra*, P. 11. अग्रहस्तः—A word which has puzzled many a commentator. The point is fully discussed in the com. A very common way of explaining it is अग्रश्चासौ हस्तश्च (see Malli, on Kum. V. 63 and Kir. V. 29), where one member is an अवयव, and the other an अवयवी. In Karm. compounds with an adj. for the first member such as नीलं च तदुत्पलं च, उत्पल is identical with नील. But in this particular case अग्र and हस्त are not identical, but they may be metaphorically regarded as such, through their relation of अवयव and अवयवी; see Vamana quoted in the com. Some hold that अग्रहस्त is a word by itself and needs no explanation. A third view is to take it as हस्ताग्रं (= हस्तस्य अग्रं, where अग्र is something possessed by the hand and therefore separate from it), and then to account for the पूर्वनिपात of अग्र by

classing it under the group आहितान्यादि (wherein words which ought to follow may optionally precede). But the rule which allows an option in the case mentioned applies to Bah. compounds only, and we have, therefore, to stretch it to Tatp. compounds also. There are others, still, who say that since there is no rule about पूर्वनिपात in Prakrit, the word should be translated by हस्ताग्र; but this view is not correct, as we find the word अग्रहस्त used in many places (e. g., Ratn. I., III.; Mrich. III.; Malav. I., IV.). We prefer, therefore the first way. पुष्पोच्चयं रूपयति—mark the device of the poet to keep Ana. on the stage, so that the audience might be informed of what would follow. प्रकृतिवक्रः—प्रकृत्या वक्रः cross or perverse by nature; cross grained. For the literal sense of वक्र, comp. प्रकृत्या वक्रं I. 8; for प्रकृति Cf. प्रकृतिपेलवा further on p. 126 गुह्यति—notice this use; cf. its use at p. 218 and note. सानुक्रोशः—disposed to show pity or sympathy, अनुक्रोशेन सह सानु०; a Bah. अनुक्रोश means compassion or sympathy. Mark the similarity of derivation of the two words अनु० and 'sympathy'; the former comes from क्रुश् with अनु meaning 'to cry along with another' (क्रुश् + घञ् भावे), while the latter is derived from sym (syn) 'together' and pathos 'suffering, feeling'. प्रथममिति—Here प्रथमं is सामान्ये नपुंसकत्वेन निर्देशः. It does not qualify अपराध. The Calc. editions and Kat. read प्रथमभक्तिमवेक्ष्य which evidently is not so forcible as our reading. दुहितृजनस्य—This is to rouse parental affection in him. See also com.

P. 126. अन्तहित. — ' vanished ' by virtue of the miraculous power acquired by him by the practice of Yoga. See Patanjali's Yog. Su. III 21. स्मरणीयमिति—As a *souvenir* or a keepsake स्मरत्यनेन इति; the aff. अनीय has here the sense of करण. उपायः—उपायते अनेन इति; from अय् to go, with उप + घञ्; ' that by which one goes near to. i. e., attains one's object ', hence, a remedy. स्वाधीनः—स्वस्मिन् + अधि + ख (ईन); Loc. Tatp., or इन् स्वामिनमधिगतः अधीनः Pradi Tatp., स्वस्मिन् अधीनः स्वाधीनः. वामहस्त०—Women in a contemplative or pensive mood are represented as sitting with their head resting on the hand, generally the left, cf. Megh. II. 24. आत्मानम्...आगन्तुकम्—Mark the contrast. एष वृत्तान्तः—i. e., relating to Durvasas' a imprecation. रक्षितव्या—For, the shock the news would give her would be too great for her delicate frame and sensitive heart to bear. Mark the extreme solicitude for the

welfare of Sakuntala, and the affection, almost parental, for her, evinced by her two friends.

N. B.—The curse of Durvasas, of which nothing is known in the Mahabharata from which the plot is taken, is a creation of the poet's imagination (see Introduction). Sakuntala is purposely kept ignorant of it, as such ignorance is necessary for the deep interest in the future incidents of the play intended to be awakened in the minds of the audience as the plot develops. प्रकाशं—Open space. हन्त—here shows surprise (at something which the speaker did not expect; here, the प्रभातत्व of the night).

P. 128. अस्त—अस्त्यन्ते सूर्यकिरणा अत्र. A mountain in the west, (properly the wall of clouds lining the western horizon tinged by the rays of the setting sun, poetically so represented), behind which the sun and the moon are supposed to disappear. Similarly, उदय is the mountain in the east over which they are supposed to rise. ओषधीनां पतिः—ओषः पाकः दीप्तिर्वा व्रियते अस्यामिति ओषधिः घा + कि (इ) added अधिकरणे. Properly, an annual herb or plant (which dies as its fruit becomes ripe; ओषध्यः फलपाकान्ताः—फलपाक एव अन्तो यासाम् Manu. I. 46); hence any medicinal plant. The moon is called the Lord of the Herbs, because they are supposed to thrive under the influence of moonlight, cf. Vish. P.—नक्षत्रग्रहविप्राणां वीरुधां चाप्यशेषतः । सोमं राज्यं ददौ ब्रह्मा यज्ञानां तपसामपि ॥ ; and पुष्पाणि चौषधीः सर्वाः सोमो भूत्वा रसात्मकः । Bg. XV. 13. Also compare Rig.—Veda X. 85. 2 सोमेनादित्या बलिनः सोमेन पृथिवी मही, where Sayana remarks ' अमृतसेकेनीषध्यभिवृद्ध्या पृथिव्या बलवत्त्वम् '. Another theory is that it was properly the Soma plant which on account of its almost universal use in sacrifices, was called the king of plants'. But when afterwards by a misappropriation of names the epithet Soma was applied to the moon, all the attributes of the plant Soma came to be transferred to Soma the moon, and so the latter came to be called ' the lord of the plants '. ओषधीनां पतिः &c.—Notice the beauty of the meaning implied ' *Even the lord of medicinal plants has to die*. See com. As the phenomenon of the simultaneous rise and fall of the Sun and the Moon respectively is possible only on the morning of the first day of the dark half (कृष्णप्रतिपद्) of the Lunar month the Poet seems to have chosen the day for a definite purpose. The melancholy reflection on that phenomenon is only a secondary object. In all likelihood, Kalidasa is thinking

of the पौर्णमासी इष्टि which is performed on the morning of कृष्ण-प्रतिपद् when the full-moon night has worn itself out. Cf. अग्निहोत्रं च जुहुयादाद्यन्ते द्युनिशोः सदा । दर्शने चार्धमासान्ते पौर्णमासेन चैव हि ॥ (Manu. IV 25). When, therefore, the *sisya* speaks of the approach of the होमवेला, it is that particular hour of the morning. If so, Kanva has not slept "too long" on account of the fatigue of the journey, as Prof. Gajendragadkar supposes. आविष्कृतारु—This reading is preferable to आविष्कृतोऽरुण &c. For, it quite fits in with यात्येकतो &c. The constr. is:—एकतः...पतिः अस्तं याति (न तु यातः) is just about to set; एकतः (अन्यतः) अर्कः आविष्कृतः अरुणः पुरःसरः येन तथाभूतः (who has sent forth his precursor अरुण) वर्तते. This means that the sun is just about to rise. So here we have simultaneously the व्यसन and उदय of the two luminaries (the one just about to set, the other just about to rise). The reading आविष्कृतः &c. is bad. (1) Because in that case, to preserve the uniformity of कर्तृ, आविष्कृत has to be taken actively in the sense of आविर्भूत, in spite of its being the p. p. of a transitive verb; or, to preserve the trans. use, विधात्रा or पूर्वदिशा has to be supplied as the subject, in which case there is प्रक्रमभङ्ग of the कर्तृ. The reading adopted leaves no room for either of these difficulties. (2) Aruna always appears before the sun, while this reading makes them appear simultaneously. (3) आविष्कृतः shows that the sun has risen already, which cannot be the case. For the pupil is sent to see किदयवशिष्टं रज्न्याः, and he finds it to be just dawn. This shows that the sun has not risen yet; it is about to rise.

Aruna, according to Pauranic accounts, is the son of Kasyapa and Vinata and the elder brother of Garuda. His mother prematurely broke the egg which she was commanded to hatch for a thousand years, and the child was born without thighs. Hence he is sometimes called 'Anuru'. He then became the sun's charioteer. See Mah...Bha. Adi..P. 16, 24. Divested of his allegorical character, Aruna is the dawn personified. "His imperfect form may be allusive to his gradual or partial appearance, his legs being supposed to be lost either in the darkness of the departing night or in the blaze of the coming day." M-W.

अर्कः—अच्यते असौ; from अच् + घञ्(अ) added कर्मणि; the च् become क् by 'चजोः कुघिण्यतोः' Pan. VII. 3. 52, or from अर्कू (10 Conj.)

to praise or to heat, with the same affix. The sun is represented as driving in a chariot drawn by seven green horses or by one horse with seven heads. Hence he is sometimes called हरिदश्च &c. एकत...एकतः on one side, on the other. Cf. Ragh. XI. 82 and; उदयमहिमरश्मिर्याति शीतांशुरस्तं हतविधिलसितानां ही विचित्रो विपाकः। Sis. XI. 64. युगपत्—simultaneous, contemporaneous. It is an adv., treated as an adj. here, being the first member of the comp., it is derived as युवन्त्यस्मिन्काले from यु + aff. गपतक्; or युगं (two things) पयते (meet together) अस्मिन् from युग + पय् + डत्. नियम्यते—is governed; *lit.* is restrained within due bounds. The two luminaries teach the lesson to the world that rise and fall are but in the order of nature, and thus prevent the people from falling helpless victims to misery or exulting over good fortune and becoming arrogant thereby. दशान्तरेषु—दशानामन्तराणि the various vicissitudes of life, a Gen. Tatp. and not a *Nityasamasa* here: See com. cf. with this आर्यचारुदत्त गगनतले प्रतिवसन्ती चन्द्रसूर्यावपि विपत्तिं लभेते किं पुनर्जनाः। लोके कोऽपि उत्थितः पतति कोऽपि पतितोऽप्युत्तिष्ठते। Mrich. X., and द्रव्यानि सर्वस्य यतः प्रसक्तान्यलामलामप्रभृतीनि लोके। अतोऽपि नैकान्तसुखोऽस्ति कश्चिन्नैकान्तदुःखः पुरुषः पृथिव्याम् ॥ Bud.—XI. 43.

अन्तर्हिते &c.—While the pupil was thus reflecting the moon sank below the horizon, hence his remark. शशिनि—Mark the *vyangya* sense of the word शशी is कलङ्की (having the spot, also a stain). His disappearance, therefore, ought to cause no sorrow; yet great is the affliction of कुमुदती. The King's faulty conduct is also implied, see com. मे—this is emphatic; of *me*, an ascetic, and therefore taking but little interest in love-affairs. संस्मरणीय-शोभा—'whose beauty is to be remembered' *i. e.* now gone. Its beauty was so great that it could not be forgotten, it has left a vivid impression on my mind (*i. e.* is fixed in memory). For the bearing of the two lines on the Hero and the Heroine, see com. अबलाजनस्य—The word अबला is very appropriate here. It explains the सुदुःसहत्व referred to; see com. अतिमात्रम्—अतिक्रान्तानि मात्रां यथा तथा. In this sl. the poet has struck the key-note of the whole Act.

अपटीक्षेपेण—'With a (hurried) toss of the curtain'. अल्पा पटी अपटी तस्याः क्षेपः; or पट्याः क्षेपः (removal) पटीक्षेपः। न पटीक्षेपः अपटीक्षेपः तेन. This stage-direction is used to denote the sudden entrance of a character under the influence of flurry caused by joy, sorrow, fear or any other emotion. See com. Anasūya is so

introduced here to avoid the necessity of having another Vishkambhaka, two Vishkambhakas not being allowed consecutively. यद्यपि नाम &c.—This passage is obscure, being variously read and it is difficult to see which is the original reading. Various constructions are put forth, some taking विषयपराङ्मुखस्य to refer even to Kanva. The passage as given by us means—Although a person like myself, quite unacquainted with (पराङ्मुख *lit.* with the face turned away from') matters relating to carnal pleasures, does not know how worldly people act, yet I can say this much, that the King &c. एतत् *i. e.* this conduct or the way in which worldly people act (विषयिजनाचरणं). The whole is to be thus expanded—यद्यपि नाम विषयपराङ्मुखस्य जनस्य एतद् (विषयिजनाचरणं) न विदितं तथापि तेन अनार्यमाचरितमिति (तस्य) अपि विदितम् । अनार्य—ungentlemanly conduct, an act unworthy of an *Arya*. Mark the propriety of the word. She does not say शाठ्यं or any such thing; for then the charge would be premature. But she knows how an *Arya* ought to act; and therefore says that the King's conduct is not at any rate worthy of an *Arya*. Comp. for the meaning—कदाचिदस्मिन्नप्यनार्योऽनार्यमाचरियिष्यति । Veni. IV. Another reading is एवमपि नाम... यथा तेन राज्ञा शकुन्तलायामनार्यताचरितव्येति, in which case it must be taken as a question. But a अपि cannot be taken as an interrogative particle in such a construction. So किं must be supposed to be understood after विदितं. But then, the King had given no cause for such fear until his departure, and so the latter part becomes meaningless. The reading एवं नाम विषयपराङ्मुखस्याप्यस्य जनस्य नैतन्न विदितम् । तेन राज्ञा &c., which is adopted by M.-W., is perhaps better and simpler.

P. 130. कामः &c.—Let *Kama* (who always takes a cruel pleasure in misleading innocent maidens) now have his wishes gratified (exult at the triumph he has won). Cf. अलब्धफलनीरसान् सम विधाय तस्मिञ्जने समागममनोरथान्भवतु पञ्चबाणः कृती । Vik. II. 11. शुद्धहृदया—pure of heart, *i. e.* simple-minded, guileless. This explains how she was duped in that way so easily; this is made clear in her following remark अन्यथा कथं...लेखमात्रमपि न विसृजति । R. reads शून्यहृदया—being blinded by love was not in a fit condition of mind to judge properly. शुद्ध, however, is preferable as affording a better contrast with असत्यसंवे. पदं कारिता—*lit.*, caused to have dealings with; made to confide in. Cf. धर्मेणापि पदं शर्वे कारिते पार्वतीं प्रति । Kum. VI. 14. Cf. 'कारिता एव वल्लभाबलाए मालविआ पदम् ।'

Malav. III. एतावतः कालस्य—The Gen. for the Acc. of time, a Prakrit irregularity. **विसृजावः**—She uses the dual, although Priyamvada is not present on the stage, as she knows the latter would join her in any plan for Shakuntala's good, being in the secret. **दुःखशीले**—Habitually suffering hardships and pains. The force of this epithet is—How should we give additional trouble to the hermits when they have enough of it already? Or this may mean:—(1) who are hard to please or manage, *i. e.* bad tempered, and cannot be easily persuaded to go; (M.-Willams' and Apte's Dictionaries); or (2) who being, used to a life of abstinence and labour, understand very little of love-affairs, and are thus unfit to bear such messages, being in little sympathy with such. This may be seen from Sarngarava's conduct in Act V. (where he uses harsh words with reference to Sak). **सखीगामी दोषः**—The fault meant is Sakuntala's omission to receive, with due honour, a great sage like Durvasas, in spite of her father's injunction to her to look after the guests visiting the hermitage. See *supra*. For she knew full well that Dushyanta's forgetfulness was due to Durvasa's curse, and she would have been obliged to refer to that while making the communication to Kanva and he was sure to get angry with Sak. for her neglect. The दोष cannot be about Sak.s' marrying Dushyanta. For neither do the friends give any indication of their disapproval of Sak.'s choice throughout the progress of the love-matter, nor was Kanva expected to find fault with it, as is clear from his words वत्से सुशिष्यपरिदत्ता विद्येव &c. P. 132 भर्तारमात्मसदृशं &c. IV. 13. **व्यवसितापि**—' though resolved or trying ' (to inform &c.) Some take व्यवसिता with दोष इति and translate ' although convinced that the fault lies with ' &c., but this is not right, as there is then no reason assigned why she should be unable to tell. The first rendering, therefore, is preferable, because व्यवसिता then contrasts well with पारयामि. **पारयामि**—A Denom. from पार a bank, or Caus. of पृ to conduct across, to carry over, accomplish; hence to be able. The reading न सखीगामी दोष इति &c. found in one or two MSS. is perhaps better. For what she had to tell Kanva was दुष्यन्तेन श० परिणीता आपन्नसत्त्वा च. In this case व्यवसिता must be taken with न दोष इति. ' Although I feel sure that Sak. did nothing wrong in espousing Dushyanta, yet ' (on account of the doubt as to how Kanva would take it) &c. **आपन्नसत्त्वा**—सत्त्वमापन्ना आपन्नसत्त्वा

by the rule प्राप्तापन्ने च द्वितीया; (also सत्वापन्ना by द्वितीया श्रितातीत-
पतितगतात्यस्तप्राप्तापन्नैः ।) ; or it may be taken as a Bah., आपन्नं
सत्त्वं (the foetus) अनया. कौतुक—an auspicious ceremony.

प्रविश्य प्रियं०—“ The entrance and information of प्रियं० is a
direct solution of the dilemma with which Anasuya concludes the
expression of her anxiety. This arrangement is a पताकास्थानक
of the first kind—सहसैवार्थसंपत्तिर्गुणवत्युपचारतः । सा:-द. VI. ’ Prof.
Patankar.

P. 132. सुखशयनपृच्छिका—see com. सुखशयन + प्रच्छ् + ण्वल् (अक)
+ आ; we have also सौखशयनिक (Ragh. X. 14) in this sense.
आहुतिः पतिता— see com. सुशिष्यपरिदत्ता—For, कुशिष्यः उपदेशं मलिनयति;
see- Malav. I. p. 19—यदा पुनः मन्दमेधा शिष्या उपदेशं मलिनयति तदा
आचार्यस्य दोषो नु. cf. विद्या ब्राह्मणमेत्याहु शेवधिस्तेऽस्मि रक्ष माम् । असूयकाय
मां मा दास्तथा स्यां वीर्यवत्तमा ॥ Manu. II. 114; and वितरति गुरुः प्राज्ञे
विद्यां यथैव तथा जडे न तु खलु तयोज्ञाने शक्तिं करोत्यपहन्ति वा । भवति च
पुनर्भूयान्भेदः फलं प्रति तद्यथा प्रभवति शुचिबिम्बोद्ग्राहे मणिर्न मृदां चयः ॥
Utter. II. 4. ०रक्षिता—escorted by. अग्निशरण—‘ The sanctuary of
fires ’, Every Agnihotri or worshipper of fire has a separate room,
or, if circumstances allow, a house, dedicated to the holy fires
which are usually three, collectively called त्रेता—(1) Garhapatya
(2) Ahavaniya and (3) Dakshina; see Manu. II. 231 छन्दोमयी—
metrical (and not Vedic). भूतये भुवः—This indicates that he
would be universal sovereign; see com. अग्निगर्भां शमीम्—Cf. with
this शमप्रधानेषु &c. II. 7; निधानगर्भमिव सागराम्बरां शमीमिवाम्यन्तरलीन-
पावकाम् Ragh. III. 9. “ The legend is that the goddess Parvati,
being one day under the influence of strong passion, reposed on
a trunk of this tree, whereby an intense heat was generated in
the interior of the wood, which ever after broke into a sacred
flame on the slightest attrition. ” M.-W. According to the Mah.
Bhar, ‘Anusāsanaparva, Chap. 35, Agni, who bore the energy of
Siva at the request of the gods, himself first entered Asvattha
and then the Sami tree, in order to save himself from the effects
of a consuming fire which he felt spreading through his frame.
The gods going in search of him discovered him in the tree,
which they thenceforth made his permanent abode—इत्युक्त्वा
निःसृतोऽश्वत्थादग्निर्वारणसूचितः । प्रविवेश शमीगर्भमथ वल्लिः सुषुप्सया ॥.....
इत्युक्त्वा तं शमीगर्भे वल्लिमालक्ष्य देवताः । यदेवायतनं चक्रुः पुण्यं सर्वक्रियास्वपि ॥
ततः प्रभृति चाप्यग्निः शमीगर्भेषु दृश्यते । उत्पादने तथोपायमभिजग्मुश्च मानवाः ॥

The Mah.-Bhar. also relates in another place (शल्यपर्व 46) that Agni, being cursed by the sage Bhrigu to be devourer of everything, concealed himself in the Sami tree through dread—भृगोः शापाद् भृशं भीतो जातवेदाः प्रतापवान् । &c. तपस्विनी—‘poor, helpless’; the word is always used in a good sense, unlike वराक which is used in a good as well as a bad sense. It properly means ‘one practising religious austerities’; and, as such a person has necessarily to depend upon others in every way, for maintenance, protection &c., it came to mean ‘one deserving pity’. It never has the sense of ‘miserable or wretched’, which some dictionaries give. See com. ०साधारण—mingled with; in common with; cf. वीज्यते स हि संसुप्तः श्वाससाधारणानिलैः । Kum. 11. 42.

P. 134. समुद्गक—सम्यक् उद्गच्छति, fr. गम् with समुद् + अ (before which the final consonant with the preceding vowel is dropped) + कन् स्वार्थे; a small box. भृगरोचना—The concrete bile of a deer or an exudation from its head, used like *gorochana* as a medicine or as a yellow pigment. दूर्वा—A kind of sacred grass, sleek and darkish green in appearance, and possessing medical virtue. It is especially sacred to Ganapati, and is held to be auspicious. Cf. पवित्रदूर्वाङ्कुरलाञ्छितालका Vik. III. 12; विस्रंसिदूर्वाङ्क-मधूकमाला Ragh. VI. 25. Sir W. Jones says of it—“Its flowers in their perfect state are among the loveliest objects in the vegetable world, and appear through a lens like minute rubies and emeralds. It is the sweetest and most nutritious pasture for cattle, and its usefulness added to its beauty induced the Hindus to believe that it was the mansion of a benevolent nymph.” समालम्बनानि—decorations; see com.; cf. मङ्गलसमालम्बनं विरचायवः P. 136. समालम्बन usually means ‘besmearing the body with ointment’. ‘समालम्बो विलेपने’ Amara. शाङ्गैरवशिष्टाः—(शाङ्गैरवेण मिश्राः) Sarngarava and others, मिश्र at the end of compounds denotes respectability with the additional idea of ‘and others’, and may be translated in such cases as the present by ‘Mr.’; Cf. P. 142. Or, we may explain as शाङ्गैरवः प्रधानं (leader, foremost पूज्यो वा) येषां ते, मिश्र expressing ‘excellence’ (it being a नित्यसमास). हस्तिनापुर—The celebrated city founded by King Hastin, the great grand-son of Bharata (भरतः—सुमन्युः—सुहोत्रः—हस्ती, Mah —Bhar. I. 95.) and said to have been situated about 56 miles north-east of modern Delhi on the banks of an old tributary of the Ganges. It is thus an anachro-

nism to call Dushyanta's capital by this name before the birth of his son Bharata. The city (called हस्तिनापुर in the Mah.-Bhar.) is also called गजाह्वय, नागसाह्वय, नागाह्व &c. Kalidasa probably uses a name which was more familiar to his audience. शब्दायन्ते—Pass. of शब्दायते, a denom. fr. शब्द. The reading शब्दायन्ते means शब्दं कुर्वन्ति which is not intended here. शिखामञ्जिता—शिखायां मञ्जिता bathed overhead (as Hindu women do on auspicious occasions). This is a better reading than शिखामाञ्जिता 'with her hair combed and cleansed'. प्रतीष्ट—प्रतिष्ठित *v. l.*, which may mean 'consecrated', (M.-W.) or 'placed in', *i. e.* 'having.' स्वस्तिवाचनिकाभिः—स्वस्ति इत्यस्य वाचनं स्वस्ति० स्वस्तिवाचनाय हिताभिः (हितार्थे ठक्) wishing, ready, to pronounce blessings. R. says स्वस्तिवाचनाधिकारिणीभिः, meaning 'competent to give blessings by reason of their age and सौभाग्य'. He does not mean to derive the word as स्वस्तिवाचने नियुक्ता अधिकृताः by the Sutra तत्र नियुक्तः, as that will give the from सौवस्तिकवाचनिकाः.

P. 136. गौतमीवर्जम्—(= गौतमीं वर्जयित्वा) 'leaving Gautami' *i. e.* except Gautami. This is the gerund in *namul* of वृज् with an उपपद. सुखमञ्जनं &c.—May your bath be auspicious, *i. e.*, lead to future good fortune. The secondary sense is—May you be plunged in happiness, *i. e.*, be completely happy. रोदितुं—Here रोदितुं is equal to रोदनं, तुमुन् being added भावे by the maxim अव्ययकृतो भावे; ते goes with उचितं and not with रोदितुं. आभरणोचितं—प्रसाधनैः—Mark the difference between the two words आभरण and प्रसाधन. The former means costly ornaments, fr. अभृ which implies plenty, opulence; while the latter means decorations, such as putting on garlands, applying unguents, &c. विप्रकार्यते—The natural grace, instead of being set off, is spoiled (shown to disadvantage) *Lit.* this means 'is insulted. Here the Caus. has the sense of the Primitive; for, कृ with वि and प्र by itself means 'to insult', *cf.* तस्मिन् विप्रकृताः काले तारकेण दिवौकसः Kum. II. 1, and भुविप्रकृतापि further on sl. 18.

P. 138. मानसी सिद्धिः—mental creation, *i. e.*, things created by the superhuman power acquired through the practice of Yoga. That Kanva possessed such power is apparent from the speech of Sarngarava. The miraculous power (*Siddhi*) by which a Yogi creates desired things is called प्राकाम्य. See Patanjali's Yoga-sutras III. 46. *Cf.* अन्तर्धानं स्मृतिः कान्तिर्दृष्टिः श्रोत्रज्ञता तथा । निजं शरीर-

मुत्सृज्य परकायप्रवेशनम् । अर्थानां छन्दतः सृष्टियोगसिद्धेर्हि लक्षणम् ॥ *Yaj-Smṛiti* III. 202. 203. वनस्पति—वनस्य पतिः; the स is inserted as the word belongs to the पारस्करादि group, Pan. VI. 1. 157. *Lit.* a lofty tree, hence, a tree in general. The term is properly applied to trees which bear fruit without apparent blossom. 'वानस्पत्यः फलैः पुष्पात्तरपुष्पाद्वनस्पतिः ।' *Amara*. Here of course the word is not used in this sense.

क्षौम—क्षुमाया विकारः (क्षुमा flax or raw silk); silken. इन्दुपाण्डु—इन्दुरिव पाण्डु *Karm.* माङ्गल्य—auspicious. मङ्गले साधु becomes मङ्गल्यं which R. seems to read (see com.) and which is the form generally used; माङ्गल्य may also be explained as मङ्गल्यमेव माङ्गल्यं by adding य (यन्) स्वार्थे or मङ्गलमेव माङ्गलं by adding अ (अण्) like प्रज्ञ एव प्राज्ञः and then माङ्गले साधु माङ्गल्यम्. This may also be taken (and perhaps better) as a noun in apposition to क्षौम, which itself is a mark of good fortune; or it may be understood in the sense of 'to be worn on auspicious occasions'. निष्ठघृतं—poured, exuded. It *lit.* means 'spitten out or vomitted' and is, therefore, an अश्लील (vulgar) word. But being in its secondary sense here, its original sense is quite lost sight of and so there is no vulgarity, as remarked by Dandin. निष्ठघृतोद्गीर्णवान्तादि गौणवृत्तिव्यपाश्रयम् । अतिसुन्दरमन्यत्र ग्राम्यकक्षां विगाहते ॥ *Kav.* I. चरणोपराग ७. 1.—is a better reading as giving the meaning directly. सुलभः—that can be easily obtained, and so readily made use of; hence, fit for. Mark the transition of meaning here by which the proper sense of लभ् is dropped out of sight. लाक्षारसः—A red dye prepared from an insect, analogous to the cochineal insect. This minute, red insect is found in great numbers in the *palasa*, Indian fig-tree, and some other trees. It punctures the bark, whence exudes a resinous milky juice, with which it surrounds itself in a kind of nest, and which when dry may be broken off and used for various purposes." M.—W. *Cf.* Megh. II. 12. अन्येभ्यः &c.—In this line there is कर्तृप्रक्रमभङ्ग as noticed by the Com., who remarks that अन्येभ्यः should be अन्यैः corresponding to the केनचित् in the first two lines. Symmetry would further require that अन्यैः should be अन्येन; but this may be justified, as the gifts by various trees are spoken of collectively, so that the sing. is implied in each case. In this case करतलैः is करणे तृतीया. आपर्वं—पर्वणः भागः पर्वभागः तं मर्यादीकृत्य आपर्वभागं *Aya.*; ०भागमुत्थितास्तैः

सह सुपेति समासः. प्रतिद्वन्द्विन्—Properly means 'an antagonistic warrior'; hence, rivalling, emulating (the hue of). द्वन्द्व is irregularly got from द्वि repeated. प्रतिगतं द्वन्द्वं प्रतिद्वन्द्वं rivalry, emulation; प्रतिद्वन्द्वमेकमस्तीति प्रतिद्वन्द्वीनि (by adding इन् मत्वर्थे) तैः; किसलयानामुद्भेदाः किसलयोद्भेदाः = उद्भिन्नकिसलयाः by the maxim भावानयने द्रव्यानयनम्; उद्भेदानां प्रतिद्वन्द्वीनि तैः ।

अभ्युपपत्ति—favour; *lit.* this means 'accepting as one's own'; वनस्पतिसेवाम्—Mark how the two use two different words. The pupil knows that Kasyapa has the power to command trees. He, therefore, does not say that the act of the trees was a favour. In presenting the things, the trees simply carried out the implied wish of Kasyapa and so rendered him a service. It was an act of duty on the part of the trees towards the sage, though a favor as far as Sakuntala was concerned. अभिषेको—अभिषेकात् = अभिषेकं समाप्य (त्यन्त्रोपे पञ्चमी) उत्तीर्णः उत्थितः अभि०; a comp. सह सुपा. The pupils expect Kasyapa to have finished his ablutions hurriedly that day and to have come to the house by this time. It seems from this that Kasyapa ordered them to get flowers of the trees when going down for his bath. अणुवजुत्—*v. l.* अणुवहुत् (अनुपभुक्त). चित्रकर्म—may mean (1) Painting, pictures (abstract for concrete); "we shall arrange the ornaments on your body in the manner we have seen in paintings (pictures)." Here we suppose that the girls do not know the art of painting. (2) Painting (the art). In this case the girls are supposed to know painting. "By our knowledge of the art of painting, we know how to put particular ornaments on particular limbs, and so, &c." चित्रस्य कर्म चित्रकर्म तस्य तस्मिन्वा परिचयः acquaintance, knowledge; hence, skill got by practice. नैपुणं—निपुणस्य भावः नैपुणं by adding अण् युवादित्वात्. The word निपुण belongs to the युवादि group, as also to the ब्राह्मणादि group; so we have नैपुण्यं also ब्राह्मणादित्वात् प्यञ्.

P. 140. संस्पृष्टम्—deeply touched, *i. e.* affected. वृत्ति—appearance, outflow. कलुषः—कस्य (जलस्य) लुषः (हिंसकः) properly, turbid as water; hence, affected with emotion. *cf.* निरुद्धबाष्पोदयसन्नकण्ठं Kir. III. 38. कण्ठः &c.—The Bengali Edd. read अन्तर्वाष्पं 'my speech is obstructed by the weight (flood) of tears suppressed within'. But it is natural that the poet should refer to कण्ठ after हृदय, and so कण्ठः &c. is preferable. चिन्ता—means आध्यानं, 'conti-

nuously thinking of the same thing; while उत्कण्ठा is the same with 'restlessness of the mind' added. दर्शनम्—the sight; i. e., all things appeared dull, and not gay to him. Raghavabhatta takes this to mean 'all the senses'; he also proposes the reading दृष्टिर्जडा चिन्तया for symmetry. See com. अरण्यौकसः—अरण्यं ओकः यस्य one who has the forest for his home (and not अरण्ये ओकः यस्य, as it simply means 'one who has a dwelling in the forest,' and not necessarily one who is not a गृही). पीडयन्ते—mark the difference between वैक्लव्य and पीडा (poignant pain). गृहिणः— is put in contrast with अरण्यौकसः. कथं नु—He is surprised at his own emotion. He, a forest dwelling sage, free from worldly attachments, feels the shock so much; how great then, he thinks, must be the affliction of worldly men. नु is वितर्क. कथं न v. l. must be read with a *kaku*. 'How can they not be pained? Surely they must be' (अपि तु पीडयन्त एव) नवैः—The pain is felt very much at the first separation; it is not felt perceptibly afterwards. This is the first of the four slokas pronounced as exquisitely beautiful in this, the best Act of this play, the crowning glory of poetic composition, by a consensus of opinion among the Pandit's, thus expressed—काव्येषु नाटकं रम्यं तत्रापि च शकुन्तला । तत्रापि च चतुर्थोऽङ्कस्तस्त्र श्लोकचतुष्टयम् ॥. The slokas meant are really very sweet, as delineating human thought and character. The other three are शुश्रूषस्व &c. (18) अभिजनवतो &c. (19) or अस्मानसाघु &c. (17) according to some, and भूत्वा चिराय &c. (20) See Introd.

अवसितमण्डना—Here मण्डन means 'the act of decoration.' आनन्दपरिवाहिना—आनन्दस्य परिवाहः अस्यास्तीति । Here the eye is the instrument of the action, and not an accompaniment, as M.-W. seems to take it. आचारं &c.—see com.; cf. the same expression in Vik. II. ययातिः—see note on पुरुवंश P. 18. शर्मिष्ठा—wife of Yayati. She was the daughter of Vrishaparvan, king of the demons, and co-wife of Devayani, Sukracharya's daughter. Though originally sent with Devayani as her maid in attendance, Sarmishtha, by her superior charms and accomplishments, soon won the heart of Yayati, and afterwards became his beloved queen. Mark the propriety of the simile. Sarmishtha's was a love-marriage (गान्धर्वविवाह) like that of Sakuntala; both had senior co-wives; and both were married without the consent of their parents. सम्राजम्—A paramount sovereign who has performed a

Rajasuya sacrifice—‘येनेष्टं राजसूयेन मण्डलस्यैश्वरश्च यः । शास्ति यश्चा-
जया राज्ञः स सम्राट्’ Amara. Mark the *samdhi*—Here स् is not
changed to nasal. अवान्नुहि—This afterwards came to pass;
Bharata, the son of Sakuntala, became a *samrat* and वंशस्य कर्ता
like पुरु. भगवन्—See note on भगवान्.

P. 174. वरः, आशीः—Mark the difference between the two
words nicely expressed here by Gautami. वर or ‘boon’ is a
promise which necessarily comes to pass. आशीः or ‘blessing’ is
the expression of a good wish which may or may not be fulfilled
(Der. from शास् with आ). In the former the giver has full
control over what he promises in the future; in the latter he has
no such control. Cf. लौकिकानां हि साधूनामर्थं वागनुवर्तते । ऋषीणां पुनरा-
द्यानां वाचमर्थोऽनुधावति ॥ Uttar. I. 10. सद्योहुता०—some separate सद्यः,
taking it in the sense of ‘at once, immediately’; but that is not
a good way. हुत—propitiated with offerings. अग्नीन्—See below,
note on क्लृप्तधिष्याः. प्रदक्षिणीकुरुष्व—प्रगतो दक्षिणं प्रदक्षिणः । ‘तिष्ठद्-
गुप्रभृतीनि च’ Pan. II. 1. 17. इति अव्ययीभावः. Then a *chvikarana* :
अप्रदक्षिणं प्रदक्षिणं संपद्यमानं करोति प्रदक्षिणीकरोति । To walk round an
object worthy of veneration on meeting it, keeping the right side
towards it, is not only a tribute of respect due to it from a
person, but a duty enjoined on him by the *Dharmasastra*. Cf.
Dushyanta’s desire to go round the sage Maricha. Such a circum-
ambulation was also customary; as being auspicious, at the time
of a person’s departure. Cf. प्रदक्षिणीकृत्य हुतं हुताशं &c. Ragh. II.
71; also cf. धेनूर्वत्सप्रयुक्ता वृषगजतुरगान् दक्षिणावर्तं वृत्तिं दिव्यस्त्रीपूर्ण-
कुम्भद्विजनृपगणिकापुष्पमालापताकाः । सद्यो मांसं घृतं वा दधि मधु रजतं काञ्चनं
शुक्लगन्धान् दृष्ट्वा श्रुत्वा पठित्वा फलमिह लभते मानवो गन्तुकामः ॥

ऋक्छन्दसा—‘In the metre of the Rig-Veda’. The meaning
of the stage-direction is that the actor is to repeat the following
sl. like a Rik of the Ved. The metre of the sl. अमी &c. is a kind
of त्रिष्टुप् चतुष्टुपा, a form of Vedic metre consisting of eleven syl-
lables to each *pada*; but it is not regular. The first and third
lines are in the *Vatormi* except the first syllable (which is short).
and the second and fourth are in the *Salini* variety of the
Trishtubh. In the second, however, the first syllable is short.
Scheme of *ganās* ll. 1 and 2 :—य — म — त — and
— (two long syllables); ll. 2 and 4 :—य — त — त —
and — and म, त, त, ग, ग.

M.-W. remarks—" In the Rig-Veda I. 59.5, the first *Pada* is exactly like the first in the above scheme, but the other *Padas* are arranged differently, as far at least as the seventh syllable. Kalidas accustomed to the strictness of the later Sanskrit metres, seems here to have endeavoured to imitate the Vedic rtythm, in which greater liberty was allowed. Thus he produced a verse too irregular to come under any of the later metres, but rather too regular for a Vedic hymn."

P. 142. क्लृप्तविष्ण्याः—क्लृप्तानि विष्ण्यानि येषां whose places are fixed round the altar. The fires usually worshipped by an *Agnihotrin* are three, mentioned in the note on अग्निशरण. The *Garhapatya* is situated at the middle of the west part of the *Vedi*, the *Dakshina* nearer to the south-western corner of the *Vedi* and the *Ahavaniya* at the eastern end. प्रान्तसंस्तीर्णदर्भाः—*Darbha* grass is strewn round each *kunda* for the purpose of giving additional sanctity to the place. See Manu. III. 256.

अपघ्नन्तः &c.—This virtue of the sacrificial smoke is often alluded to by Sanskrit poets. Cf. Ragh. I. 53, XIII. 37. बह्व्यः—see note on वहति विधिदुतं &c. पावयन्तु—so that no evil influence can affect her on the way. Cf. the epithet *Pavaka* of fire. पालयन्तु *v. l.* —is not appropriate.

भगवन्—A *Muui* is to be so addressed according to the canons of dramaturgy भगिन्याः—goes with आदेशय (and not with मार्ग). आदेशय—show, lead. This phrase frequently occurs in dramas. संनिहिताः—*v. l.* संनिहितदेवताः ' Ye trees, with your presiding deities present in you ' seems to be a better reading, as Kasyapa cannot be reasonably supposed to be addressing ordinary trees. See *supra*, sl. 5.

अपीतेषु—' when you have not drunk ' ; cf. पीत Ragh. II. 1 ; see com., and also Malli. on ' विदितः ' at Kir. I. 1. According to Kat. the p. p. p., like गत, स्थित &c. (Pan III. 4. 72) may have here an active sense. It would be absurd to suppose here that Sak. did not drink water before watering the trees every time she was thirsty, but that she never took the first draught on any day. before she saw that the trees were watered. See com. असिक्तेषु *v. l.* is not appropriate. There must be a sort of identity between the two actions. Sak. saw that the trees were not only

watered but that the water was properly poured into the basins and soaked up by the roots of the plants. प्रियमण्डना—प्रियाणि मण्डनानि यस्याः; this shows how she subordinated her love for ornaments to her affection for the trees. सूचयित्वा—Exhibiting that he heard &c. Cf. निमित्तं सूचयन् (०यित्वा)

P. 144. वनवासबन्धुभिः—वनवासे बन्धुभिरिव स्थितैः her sylvan relatives. Cf. यत्र द्रुमा अपि मृगा अपि बन्धवो मे Uttar III. 8. Some take this as वने वासी यस्य स वनवासः a forester, तस्य बन्धुभिः kins-folk. परभृत-परेण or परैः भृतः. The Indian cuckoo, so called because the female of this bird is supposed to leave her eggs in the nest of some other bird, generally the crow, which unknowingly hatches them. The young ones, on developing their wings, leave their protectors and live independently. Cf. *infra*. Act V. sl. 22. Notice the difference between this word and परभृत् which means 'a crow' for the same reason. A similar idea is expressed in Ragh. II. 9.

आकाशे—refers to something (here the speech of the Dryads) uttered by a character behind the Scenes. छायाद्रुम—A Tatp. of the शाकपाथिवादि class. The Com. notices here विशेषणप्रक्रमभङ्ग. For in the epithet कमलिनीहरितैः there is an adj., viz. हरित, while there is none in छायाद्रुम; but this fault, he says, is removed when we take the comp. as छायाप्रधाना द्रुमाः as we then have the adj. प्रधान corresponding to हरित. नियमित—moderated (not wholly removed as the trees could afford shade only at intervals) तापः—the effect of the heat. The Com. says that the actual use of the word ताप indicates that the heat of the mid-day sun is referred to here. Kat. reads चुलुकित०, 'drunk off in palmfuls' i. e. annihilated, an expression which is quite unusual in Kalidasa. Moreover, चुलुकित can hardly have any propriety when used with आतप. कुशेशय—कुशे जले गते इति; from कुश + शी + अच् by अधिकरणे शेषे: Pan. III. 2. 15. When शय comes latter in a Loc. Tatp. the noun in the Loc. if it ends in a consonant or is ख, optionally retains its case-ending; so खे-ख शयः (Pan. VI. 3. 18. ०मृदुरेणुः—See com. It seems, however decidedly better to take this as रजसा मृदुः soft with the pollen of lotuses (mixed with it). This will imply an abundance of lotuses along the path, and also preserve the symmetry of the Instr. (though in this case this had better not been compounded). Or explains as कुशेशयरज एव

मृदुः रेणुः यत्र, which will do as well. The deities wish that the pollen of the lotus-flowers should be blown and deposited on the path by the wind to make it soft to the touch of the feet. शान्तानुकूलः—शान्त gentle; अनुकूल (lit. 'along the bank or current') 'favourable' i. e., blowing from behind and not contrary. Cf. Megh. मन्दं सन्दं नुदति पवनश्चानुकूलो यथा त्वाम्; and पवनस्यानुकूलत्वात् प्रार्थनासिद्धिर्वाप्सिः Ragh. I. 42. Such a wind augurs the fulfilment of all desires. Cf. शुभगन्धे च शब्दे च सानुकूले च मारुते । प्रस्थिते सर्वकार्याणां सर्वसिद्धिर्ध्रुवं भवेत् ॥ Construe:—पन्थाः रम्यान्तरः, मयूखतापः मृदुरेणुः, पवनः च भूयात् शिवश्च भूयात्. शिवः auspicious, blissful (i. e., free from dangers), and not 'pleasant' as the com. takes it. The first four epithets refer to the visible (दृष्ट) advantages of the journey, the last two its secret working. Raghavbhatta, who says 'रम्यान्तरः &c. अत एव शिवः' remarks that one च here is inappropriate. He, therefore, proposes to take शान्तश्चासी अनुकूलश्च शान्तानुकूलः स चासी पवनश्च as an independent statement. He then takes three attributes रम्यान्तरः &c. as qualifying the wind also. But all this is quite unnecessary. The adjective will have also to be much twisted to be made applicable to the wind. The आशंसा expressed by भूयात् is confined to the last three statements only, which are connected by the two चs; see the constr. given above. The lakes and trees being already there, the first two epithets cannot form part of it.

ज्ञातिजनस्निग्धाभिः—ज्ञातयश्च ते जनाः ज्ञातिजनाः Karm.; now see com.; जानातीति ज्ञातिः; ज्ञा + क्तिच् (ति) by Pan. III. 3. 174. Lit. 'one who knows (another by nature)'; hence, a kinsman; or ज्ञातीनां जनः. समवस्था—is evidently used here in the sense of समानावस्था or समावस्था as in Ragh. VIII. 41, (where Malli takes it as समा अवस्था). For what Priy. draws attention to is not the usual condition of the forest, but the similar condition of it at the time. There is no special rule providing the change of समान to सम् but we can infer it (ज्ञापकात्) from Pan. प्रोपाभ्यां समर्थाम्याम् where समर्थाम्यां = समानार्थाम्याम्. Or समवस्था may be got from सम् + अवस्था, the अ of अवस्था being optionally dropped according to the grammarian Bhaguri. M.—W. also takes it in the same sense. Cf. also Ragh. XIV. 69. quoted below wherein also the word used is समदुःखभावं. Prof. Patankar, who reads समवस्थां पश्य, (remarking that that is the older reading,) contends that समवस्था simply

means अवस्था (see p. 14. Introd. to his 2nd ed. of the Sak.) He thinks that the word is a Kalidāsian peculiarity. The only passages in Kali, to support this view are कामयानसमवस्थया तुलां Ragh. XIX. 50, and वदनेन सुवदनाया द्वे समवस्थे क्षणादूढे Malav. IV.; but the meaning of समवस्थे in the second passage is doubtful.

P. 146. उद्गलित—P. p. of the Caus. of गल् with उद्- 'ejected (from the throat)'. The deer thus express their heavy grief; see com. The idea is common enough with Sanskrit poets. Cf. मृग्यश्च दर्भाङ्कुरनिर्व्यपेक्षाः Ragh. XIII. 23, अधुनापि यत्र..... भगवतो रामस्य स्मरन्तो न गृह्णन्ति शष्पकवलं जीर्णमृगाः । Kad. परित्यक्तं—The dancing of peacocks when exalarated with joy or when they hear the rumbling of thunder is often alluded to in Sanskrit poetry. Cf. धौतापाङ्गं हरशशिश्चा पावकेस्तं मयूरं पश्चादद्विग्रहण-गुरुभिर्गजितैर्नर्तयेथाः । Megh. I. 46 ; प्रवृत्तनृत्यं कुलमद्य वर्हिणाम् Rit. II. 6. The following is a parallel—नृत्यं मयूराः कुसुमानि वृक्षा दर्भानुपात्तान्विज-हूर्हुरिण्यः । तस्याः प्रवन्ने समदुःखभावमत्यन्तमासीद्वदितं वनेऽपि ॥ Ragh. XIV. 69, and हृष्टाश्च केका मुमुचुर्मयूरा दृष्ट्वाऽम्बुदं नीलमिवोन्नमन्तम् । शष्पाणि मुक्त्वाऽभिमुखाश्च तस्थुर्मृगाश्चलाक्षा मृगचारिणश्च ॥ Bud.—Ch. VII. 5.

सोदर्यास्नेहम्—समाने उदरे शयिता सोदर्या or समानोदर्या तस्याः स्नेहः । Sakuntala's tenderness towards the plants has been already referred to. सोदर्यस्नेहं v. l. —Dissolve सोदर्याः mas. च सोदर्याः fem. च सोदर्यास्तेषां स्नेहं, the affection which brothers and sisters feel for one another; or 'सोदर्यं सामान्ये नपुंसकं, तस्य स्नेहः.' चूतसंगतापि—see com. बाहा—The same as बाहु; 'बाहा तु बाहौ स्यात्' Hemachandra. The word is used in preference to बाहु in order that it may more appropriately be joined with शाखा. It also better expresses tenderness in the arm.

संश्रितवती—must be explained as संश्रितम् (भावे क्तः) अस्या अस्तीति संश्रितवती; if taken as the Act. p. p., the constr. would be चूतं सं. अस्यां त्वयि—Mark the use of the Loc. which is used here द्विषयाधिकरणे. The Com. notices in this a प्रक्रमभङ्ग (as Sakuntala who is mentioned first in the first two lines is mentioned last in the fourth), which he justifies by saying that Kasyapa purposely does this in order to please Sakuntala by showing how much importance he attaches to her favourite creeper. He also proposes another reading.

अयं जनः—The friends refer to themselves by this. विहरतः—'shed'. Mark this use of वि. रुदित्वा—also रोदनेन; अलं and ललु in

the sense of prohibition are optionally used with the gerund in क्त्वा by अलङ्घत्वाः प्रतिषेधयोः प्राचां क्त्वा । स्थिरीकर्तव्या—should be rendered firm, *i. e.* cheered up, made to take courage.

P. 148. अनघप्रसवा—safely delivered; अघ here means 'a mishap', 'injury', दुःखैर्नोव्यसनेष्वधम् 'इति यादवः । *cf.* कञ्चिन्मृगीणामनघा प्रसूतिः; अनघप्रसूतैः Ragh. V. 7, XIV. 75. गतिभङ्गः—गतेर्भङ्गः, a faltering or obstruction in her motion.

व्रणविरोपणम् व्रणं विरोपयतीति healing a wound, from विरुह cau. + ल्युट् (अन) कर्तरि श्यामाक—A kind of wild corn called 'सादे' in Marathi. परिवर्धितकः—'compassionately reared', the aff. क is here added to express pity (अनुकम्पायाम्); पुत्रकृतकः—कृतकः पुत्रः पुत्रकृतकः. A comp. to be explained like मयूरव्यंसक. पुत्रः कृतः पुत्रकृतः । सुप्सुपेति समासः स एव पुत्रकृतकः. This may also be explained, as suggested by Kat. as न पुत्रः अपुत्रः अपुत्रः पुत्रः संपद्यमानः कृतः पुत्रीकृतः or पुत्रकृतः and पुत्रकृतकः, the ई being dropped as in पूगकृत by the rule श्रेण्यादयः कृतादिभिः Pan. II. 1. 59. But the श्रेण्यादि group is not an आकृतिगण. So the former way is preferable.

सहवासः—company, it may also mean associates, companions. अचिरप्रसूतया &c.—It was reared up when bereft even of its mother. It can now be easily taken care of, though separated from its companion.

उत्पक्ष्मणोः—Upturned eyelashes are considered as a mark of beauty. Sak. had such eyes. Or they were उत्पक्ष्म on account of the presence of profuse tears which did not allow the lashes to come down. वृत्ति—The function of the eyes बाष्प—Properly, the hot moisture which overspreads the eyes before a tear is formed. स्थिरतया—with steadiness, *i. e.*, by a vigorous effort of the will. विहत—विरत *v. l.* The former is better as it implies an effort on her part to stop the flow. शिथिलानुबन्धं—is the reading of Bhoja (सरस्वतिकण्ठाभरण). अनुबन्ध—*lit.* following closely after, hence continuity.

P. 150. इति श्रूयते—It is laid down or enjoined in the Sruti, it is a commandment of the Vedas. ओदकान्तं—उदकस्य अन्तः प्रान्तः उदकान्तः water-side; here by उदक is meant a lake, a river or the like. आ उदकान्तात् ओदकान्तं Avya. comp.; the comp. is optional by the rule आङ् मयादाभिविध्योः; so we can have आ उदकान्तात् also. Here the sense of आ is मयादा (exclusion, and not अभिविधि or

अभिव्याप्ति limit inclusive), this is आङ्ग which is different from आ which is प्रगृह्य. आङ्गीपदर्थेऽभिव्याप्ती सीमार्थे धातुयोगजे । आ प्रगृह्यः स्मृतौ वाक्ये । Ak. cf. the Sruti ओदकान्तं प्रियं प्रोथमनुव्रजेत्. See Yaj.-S. I. 113. क्षीरवृक्ष-क्षीरप्रधानः वृक्षः a tree exuding a milky juice from its bark &c., such as प्लक्ष, न्यग्रोध, अश्वत्थ, उदुम्बर, &c. Here any of the first two may be taken, being trees of the forest, or trees planted by the roadside.

युक्तरूपम्—A word by itself and not a comp., see com., 'entirely worthy of'. प्रेक्षस्व—The object of this is the fact mentioned in the next sentence. This may mean—see or consider, 'take note of' (as in समीक्ष्यकारिन्) नलिनीपत्रान्तरितम् &c.—cf. सरसि नलिनीपत्रेणापि त्वमावृतविग्रहां ननु सहचरीं दूरे मत्वा विरोषि समुत्सुकः । Vik. IV. 20. This is the habit of the bird. दुष्करमहं करोमीति—Here some do not read इति after करोमि. When there is no इति, दुष्करमहं करोमि is not the cry of the Chakravaki and the object of आरटति. It is Sak.'s own observation. When we read इति after करोमि it is the actual cry of the Chakravaki which Sak. fancies she hears. It means—'I do what is difficult to do, a hard lot do I suffer, i. e. I experience excruciating pain of separation.' We are inclined to prefer this. It is evident from एषापि in Anasuya's reply that she understands Sak. as referring to the Chakravaki with a bearing on her own condition. It is implied by Sak.'s manner of saying it—'What heavier grief must I be suffering to be separated from my husband, not by a नलिनीपत्र but by a long distance, not for a short while but for a long time!' Pururavas, in the Vik. (p. 83), similarly interprets the cry of a Chakravaka into कः (क्रः) कः (क्रः); so here the female's cry seemed to Sak. to resemble दुष्करं करोमि. Here the poet could not have used any such expression as अहो मे विरहावस्था; for it would not have onomatopoeetically resembled the cry of the bird. It seems from Pururavas' fancy that Sak. might have as well fancied the cry to consist of कs and रs which occur twice in दुष्करं (क्रं) करोमि (क्रोम्). Again, Sak. could not have directly said that her lot was hard in the hearing of her dear relatives, and especially now that she is on her way to her husband's house. Here Sakuntala has a weird presentiment of her future calamity. (She later on says भगवति वसुधे देहि मे विवरम् P. 194). For दुष्करं cf. दुष्करं कृतवान् रामो हीनो यदनया प्रभुः । धारयत्यात्मनो देहं न शोकेनावसीदति ॥ Rama. Sund. 15. 13. अतिदुष्करकारिणी खलु अहं येदृशमप्यार्यपुत्रं पश्यन्ती अद्यापि जीवितं न परित्यजामि । Nag. V.

रजनीम्—रजन्त्यनुरक्ता भवन्ति रागिणोऽस्याम्; fr. रञ्ज् to colour; mark the propriety of the word. विषाददीर्घतरां—cf 'अविनोददीर्घयामा' Vik. III. 4. आशाबन्ध &c.—Cf. for a parallel idea. आशाबन्धः कुसुम-सदृशं प्रायशो ह्यङ्गनानां सद्यःपाति प्रणयि हृदयं विप्रयोगे रुणद्धि । Megh . 1. 9; किं तु तादृशमनुरागं प्रेक्ष्य शक्यं खल्वाशाबन्धेनात्मानं धारयितुम् Vik. III. p. 71.

मद्वचनात्—following my words (ल्यब्लोपे पञ्चमी); in my name. पुरस्कृत्य—having placed in front, i. e., presented.

P. 152 साधु.—adv. well, properly. संयमघनान् अस्मान्—Here कण्व refers to himself in general terms (taking into consideration the fact that we, ascetics, are संयमघन). He means—I hope you will receive Sak. with due respect and not illtreat her depending on the fact that we are self-controlled and will not resent the treatment accorded to her. Or he may refer to himself directly. In this case the constr. is अस्मान् (मां) संयमघनान् (taken predicatively). विचिन्त्य—considering me as rich in self-restraint, as अस्मत् cannot be used in the plural as referring to one person when there is an adj qualifying it, owing to the prohibition सविशेषणानां प्रतिषेधः । See R.'s remarks on this. But considering the modest tone of the message, this does not seem to be the correct implication of Kasyapa's words. The king had married Sakuntala without his consent; so he might be afraid of his wrath. Perhaps the king might repent of having married a Brahmana's daughter, and so refuse openly to take her as his wife. Kasyapa, therefore, says, 'we are rich in self-control', implying thereby that he has taken a proper view of the matter and approved of the marriage which was quite legal. According to Kat. the epithet implies that he is worthy of respect. But this is against propriety. उच्चैः कुलम्—this implies that he would act in a way worthy of his exalted race. कथमपि—'somehow' i. e., brought about by some unknown cause. अबान्धवकृतां—not brought about through the influence of any relatives, i. e., quite spontaneous (and not forced, as sometimes happens). Cf. for the idea here expressed, व्यतिषजति पदार्थनान्तरः कोऽपि हेतुर्न खलु बहिरुपाधीन्प्रीतयः संश्रयन्ते Uttar. IV. 12. ताम्—so well known to you. सामान्यं—सामान्या प्रति० सामान्यं० सा पूर्वा यस्मिन्कर्मणि तत् सा० पूर्वं, तदेव ०पूर्वकम्; having shown her the respect common to all your wives, i. e., you should treat her with the ordinary respect due to a wife. दारेषु दृश्या—should be seen among your wives, i. e., should be regarded as a wife. भाग्यायत्तं—भाग्ये आयत्तम्. अतःपरम्—i. e., whe-

ther she should be treated with exceptional honour or made the chief Queen. See com. According to some this may be considered as one of the four best slokas, instead of अभिजनवतः &c. in this Act.

लौकिकज्ञाः—लोके विदितं लौकिकं; लोक + उञ् (इक); तज्जानन्तीति who knows worldly matters. धीमत्—gifted with great intellect. अविषयः—not the province of, out of the reach of; *i. e.*, wise men are conversant with everything.

शुश्रूषस्व &c.—This is the second of the four best slokas in this Act. It embodies the noblest advice that could be ever given to a young woman on such an occasion. शुश्रूषस्व—शु is Atm. in the Desid. by Pan. I. 3. 57. Here the Desid. aff. has not got the Desid. force. This was considered as the principal duty of a girl after marriage in ancient times. It is often referred to by Bhasa in his plays; *cf.* इवशुरपरिचरणसमर्थे वयसि वर्तते वासवदत्ता । Pratijna, p. 9; इवशुरस्वश्रुश्रूवापि ते निर्वर्तयितव्या । Pratima, p. 22. सपत्नी-जने—समानः पतिर्यासां ताः सपत्न्यः तासां जनः । पत्युर्नो यजसंयोगे । Pan. IV. 1. 33. The word पति takes the augment न् before the fem. aff. ई, when 'participation in the fruit of sacrifices' is meant; पत्नी, therefore, means 'one who can join her husband in the performance of religious rites'. By नित्यं सपत्न्यादिषु Pan. IV. 1. 35, समान becomes स necessarily in such words as सपत्नी &c. रोषणता—रोषणस्य (fr. रुष् + युच्; रोषशील, angry, wrathful) भावः रोषणता तथा. प्रतीपं—प्रतिकूलमपां or प्रतिगता आपोऽत्र, from प्रति + अप् + अच्; 'द्वयन्त-रुपसर्गेभ्योऽप ईत्' Pan. VI. 3. 97. 'The अ of अप् becomes ई when preceded by द्वि, अन्तर् or a preposition'; so द्वीप, अन्तरीप, &c. So प्रतीप *lit.* means 'against the current'; hence, in a refractory way, opposite to the wishes of. To abide entirely by the wishes of her husband, and to be devoted to his well being alone, is considered to be the highest duty of a Hindu woman. *Cf.* a similar piece of advice—अभ्युत्थानमुपागते गृहपती तद्भाषणे न ब्रता । तत्पादार्पित-दृष्टिरासनविधिस्तस्योपचर्या स्वयम् । सुप्ते तत्र शयीत तत्प्रथमतो जह्याच्च शय्यामिति प्राच्यैः पुत्रि निवेदितः कुलवधूसिद्धान्तधर्मागमः ॥ भाग्येषु—Good luck, prosperity of every kind. For this sense *cf.* असूर्यगैः ग्रहैः सूचित-भाग्यसंपदम् Ragh. III. 13. भोगेषु *v. l.* 'when you will have all pleasures at command', which is also read by Bhoja, seems to be better, as giving the direct cause of उत्सेक. भाग्य may be good or bad; *cf. infra.* सा निन्दन्ती स्वानि भाग्यानि बाला &c. V. भूयिष्ठम्—is used adverbially. दक्षिणा—favourable, charitably disposed. अनु-

स्तेकिनी—The com. takes this in two ways; (1) अस्वलिता firm of mind, not sorry, because your co-wives are more fortunate; (2) not puffed up with pride at your own good luck (exalted position), not arrogant. The second is preferable. Cf. 'अनुत्सेको लक्ष्म्यां' Bh. Ni. Sa. 64. वामाः—women of an opposite character (acting in a way contrary to this). 'प्रतीपदर्शिनी वामा' Amara. It is derived as वमति स्नेहम् fr. वम् + णः (अ); or वामः कामोऽस्त्यस्याः, अर्शआदि-त्वादच्. आधिः—आधीयते प्रतीकाराय मनः अनेन आधीयते दुःखमनेनेति वा; आ + धा + किः (इ) by उपसर्गे षोः किः Pan. III. 3. 92. Hence, a curse or bane. Some construe the fourth line as वामाः रमणीयाः युवतयः कुलस्य आधयः आधारः प्रतिष्ठा इति यावत्सत्यः एवं गृहिणीपदं यान्ति. But this is not a good way, as वाम and आधि have to be taken in an obscure sense. This sl. is adduced in the Sahityadarpana as an instance of the figure उपदिष्ट which is defined as मनोहारि वाक्यं शास्त्रानुसारीतः। Samkara quotes—परिसंगृह्य शास्त्रार्थं यद्वाक्यमभिधीयते। विद्वन्मनोहरं ज्ञेयमुपदिष्टं तदेव तु ॥

कथं वा गौतमी &c.—Gautami is referred to not only as a respectable lady, but also as one having better experience and a closer knowledge of a woman's condition in the household. वधूजनः—married girls.

प्रियं. P. 154—The reading प्रियंवदामित्राः सख्यः is rejected because there were two friends only, as is clear from Kasyapa's next speech. इमे अपि प्रदेये—This shows that in some cases at least, girls were married at a late age, and that the custom of child-marriage was not so universal in India in Kalidasa's time as it is now. प्रदेय—mark the force of प्र; 'what can be given *once for all*' (and cannot be taken back as a देय thing can be), i. e., marriage (which according to the Hindu Sastras is irrevocable when once duly concluded). मलयतरुन्मूलिता—*v. l.*—'uprooted, broken off, from a tree of Malaya mountain' is bad. For मलयतरु is चन्दन and so the reference to it again in चन्दनलता is not in good taste; moreover, लता has then to be taken in the unusual sense of 'a branch.' The reading in the text, therefore, is better. Here मलयतरात् exactly corresponds to तातस्य अङ्गात्, and चन्दनलता to Sakuntala, and the simile is very happy. चन्दनलता—a young sandal tree (लतेव इति लता); लता signifies 'a tender tree' by transference of epithets.

अभिजनदत्तः &c.—This is the third of the four slokas already referred to. अभिजन—‘noble birth’: वत् is added प्राशस्त्ये. इलाह्य—laudable, eminent, estimable!—not only because of the illustrious connexion, but also as commanding large resources and affording numerous opportunities to do good to others. विश्वगुरु—weighty, important on account of his greatness or exalted position. आकुलः absorbed or engaged in. प्राचीवार्कम्—The simile bespeaks great excellence, both of the mind and body, to be possessed by the child for which see com.; it also implies the Poet’s belief in the doctrine of birth and re-birth. नम्रं ought syntactically to go with शुचं, but must be taken with विरहजां; it is a comp. सपेक्षत्वेऽपि गमकत्वात्. न गणयिष्यसि—would not mind (not that she would not feel it, but that it would be forgotten in her numerous daily engagements); see com.

इच्छामि—Mark the propriety of the first person. One might more readily have expected इच्छसि; but he does not say that. He knows full well that he would wish भूत्वा चिराय &c. Sakuntala was, at that time, overpowered by emotion, the uppermost feeling in the heart being her love for father and friends. So she might wish (at least for that time) not to go away from or never to part with her father and the associations of her childhood. प्रत्यभिज्ञान—Recognition. It is a philosophic term. It is a knowledge of a double character, being a combination of स्मृति and अनुभव or प्रत्यक्ष (direct perception); e. g. सोऽयं देवदत्तः where in सः forms the स्मृति and अयं the प्रत्यक्ष.

P. 156. संदेहेन—The very fact that such a doubt should have crossed the friend’s mind was sufficient to make Sak. (who knew nothing about the curse of Dur.) shudder at the untoward idea. संदेहेन *v. l.* also suits the context; but the former is better, as doubt is implied in the friend’s speech (यदि विमुखो भवेत्) the word शङ्की in the next speech also supports the same. अतिस्नेहः—Some omit अति; cf. प्रेम पश्यति भयान्यपदेऽपि । Kir. IX. 70; स्वर्गहोद्यान-गतेऽपि स्निग्धे पापं विशङ्क्यते स्नेहात् । Nag. V. 1. पापशङ्की—पापं शङ्कते इति तच्छीलः. युगान्तरम्—the space of four cubits (हस्तचतुष्कं), which is also generally the length of the yoke of a carriage or plough. According to others it signifies $\frac{1}{4}$ th part of the day or a *prahara*, i. e., 3 hours, the day (12 hours) being divided into four

parts corresponding to the four *Yugas*. So from sunrise ६ 9 A. M., is the first *yuga*. The second begins at 9 A. M. सविता—सवति प्रेरति प्राणिनः कर्मसुः from सू 6th conj. It may also be derived from सू 2nd conj. 'to give birth to' though not preferably. In the Rig-Veda the sun is often spoken of either as 'the Impeller' (he who urges men to action) or as 'the Producer' since, when he rises in the morning, he produces afresh, as it were, the world that had been swallowed up by nocturnal darkness. He is also the *producer* of light, and thereby of all the products on the earth.

भूत्वा चिराय &c.—This is the last of the four slokas already alluded to. चिराय—(indec.) 'for a long time'. Almost all cases of चिर, viz. चिरं, चिरेण, चिरात्, चिरस्य are found used as adverbs, so that it seems to have once been a declinable word चतुरन्त—bounded by the four oceans (विशेषणद्वारा विशेषप्रतिपत्तिः), or rather the four directions. The idea of the सप्ततीत्व of the earth constantly occurs in Kalidas. दीव्यन्ति—See com.; from दुष्यन्त + इ (ञ्) added अपत्याये; cf. दाशरथिः; कार्ष्णिः (from कृष्ण), दाक्षिः, रावणिः &c. अप्रतिरथम्—Kat. understands by रथ a रथिक 'a chariot-warrior' by *Lakshana* (अत्र रथशब्देन रथिको लक्ष्यते). But there is no necessity for having recourse to *Lakshana*, as the word रथ is used for रथिन् (probably by affixing अच्, अर्शआदित्वात्) as in रथ, अतिरथ, महारथ &c. Or, we may explain प्रतिगतौ रथः यस्य स प्रतिरथः, नास्ति प्रतिरथः यस्य, which avoids the difficulty. निवेश्य—Raghavabhatta takes this in the sense of having caused to be established on the throne, cf. for this sense स निवेश्य कुशावत्यां रिपुनागाङ्कुशं कुशम् Ragh. XV. 97; but as that idea is contained in तदपितकुटुम्बभरेण &c. we take it in the sense of विवाह्य as Kat. does. For this sense comp. 'तान्निवेश्य चतुरोऽपि तत्र सः' Ragh. XI. 57; also Mah.-Bha. I. 195. (अहं चाप्यनिविष्टः). भर्ता तदपित०—It seems to have been an almost universal practice with ancient kings when old, to abdicate the throne in favour of their young sons, and to retire to the forest. See *infra* VII. 20; and Ragh. III. 70. VII. 71; Vik. V. 17. Manu. lays down a rule that every householder, when aged, should retire to the forest:—गृहस्थतु यदा पश्येद्वलीपलितमात्मनः । अपत्यस्यैव चापत्यं तदारण्यं समाश्रयेत् ॥ संत्यज्य ग्राम्यमाहारं सर्वं चैव परिच्छदम् । पुत्रेषु भार्या निक्षिप्य वनं गच्छेत्सहैव वा ॥ Ms. VI. 2. 3. ज्ञात्ते—qualifies आश्रमे. The Com. refers it to वयसि (supplied from the context),

but this is farfetched. Kas. being an ascetic expects to live to that period and to welcome her again to the hermitage then.

परिहीयते--Passes away. Cf. 'विभावरी' परिहीणा' Bhatta XIII. 1.

अथ वा--Here she addresses Kasyapa. उपरुध्यते--Cf. उपरुध्यते ममाश्रमवर्मः Vik. V. p. 125.

मा उक्कण्ठिदुं V. l. is grammatically bad. The use of the infinitive with an imperative force is very rare. It has to be regarded as an irregularity common to Prakrit; or तुम् must be taken as standing for त्वा as the Com. remarks, मा being used in the sense of अलम्. The reading उक्कण्ठ (उत्कण्ठस्व) presents no such difficulty. Such is the tenderness of heart evinced by a loving Hindu daughter towards her parents. रचितपूर्वम्--Formerly offered; see com. रचित simply means 'scattered about'; Prof. M.-Williams reads चरितपूर्व and remarks 'चरित is supported by चह, an oblation of rice'; but this is questionable. नीवारबलिम्--An offering of (uncooked) नीवार (some of which not being picked up by birds had germinated about the threshold). This does not necessarily refer to the भृत्यज्ञ a householder has to perform (see Manu III. 80), as Prof. M.-W. supposes, as the वलि offered in it consists of cooked food (Manu. III. 1, 21). This was merely a handful of corn thrown for the birds by the girls. Cf. Mrich. I. 9. Mark how even Kasyapa is overpowered by emotion, temporarily though it may be, at the actual departure of his daughter now. It finds an echo in his next speech गतवती वां &c. शिवास्ते &c.—This is a phrase commonly used as a parting blessing. Cf. Mud. p. 45. अनसूये--Kas. addresses Anasuya as she was the elder of the two.

P-158. सहवर्मचारिणी—This generally means 'a wife'. But here it is used in the sense of 'a friend or a companion in religious duties'. Cf. the word सन्नहचारिन् (a fellow-student). The reading सहचारिणी affords no difficulty. स्नेहप्रवृत्ति—The course or flow of affection. प्रवृत्ति indicates 'excess' (प्र) of affection; so this is the same as अतिस्नेहः. हन्त--expresses satisfaction. परिग्रहीतृ--Lit. one who 'takes round' (the sacred fire); hence, a husband. See note on परिणेतृ V. 17. The Gen. stands for the Dative; see also com. विशदः--tranquil; feeling at ease; lit. clear, free from the rust of anxiety. It is the same as प्रसन्न; cf. मनसः प्रसादः Vik. V. 9. न्यासः--

न्यस्यते इति । कर्मणि घञ्; a deposit. The daughter is only a deposit guarded by the father to be made over to her husband at the proper time. अन्तरात्मा—अन्तर्गत आत्मा, the inner soul. We have in this a glimpse of the *Karuna Rasa* which is the prevailing sentiment of the whole Act.

ACT V.

प्रविशति—A technical term which means—the King is discovered seated. See note on ततः प्रविशति यथोक्तव्यापारा &c. P. 90. कर्णो दत्त्वा—Cf. the English 'to lend the ear'. संगीतशाला—The music-hall. It seems that music, and also painting, were considered at least in Kalidasa's time necessary arts for an accomplished lady, and were perhaps cultivated by high-caste women with as much taste and zeal as they are now. कलः—कला (indistinctly sweet) चासौ विशुद्धा (sung in a pure, i. e., faultless style) च तस्याः स्वरसंयोगः—The blending (the permutations and combinations) of the notes (necessary for a particular *raga*). हंसपदिका—some royal favourite. The poet introduces her here merely for the purpose of putting into her lips a verse which vaguely reminds the King of the similarly-circumstanced Sakuntala and thus prepares him for the arrival of Kanva's disciples with Sakuntala. See next sloka. वर्णपरिचयः—acquaintance with, the practice of *Varnas*. वर्णाः are, the musical notes which are to the various musical modes or *ragas* what the letters are to the words or sentences; hence, the different *ragas* themselves, or music. According to Samkara the *Varnas* intended here are of four kinds—गीतिषु चत्वारो वर्णा भवन्ति । यदाह भरतः—स्थायी तथैव संचारी यथा रोहावरोहणौ । वर्णाश्चत्वार एव ते कथिताः सर्व-गीतिषु ॥. see also com.

अभिनव—&c.—मधुनि लोलुप; greedily or eagerly fond of. लुम्पति इति लोलुपः, fr. the frequentative base of लुप + अच् कर्तरि. तथा—see com. चूतमञ्जरी—-which is most attractive in the summer season. Cf. Vik. II. 7. कमलः—कमलेषु वसतिः एव कमलवसतिमोत्रं a mere residence in, and not enjoyment of. मधुकर &c.—The bee is so fond of lotuses that it is often described as remaining enclosed in them

for a long time. Cf. न पङ्कजं तद्यदलीनवत्पदम् । Bhatt. II. 19; इदं
 हणद्धि मां पद्ममन्तःकूजितवत्पदम् । Vik. IV. 21; कूजद्धिरेफोऽप्ययमम्बुजस्थः ।
 Rit. VI. 14. मधुकर—It would have been better for poetical pur-
 poses if the poet had used the word मधुप instead of मधुकर here,
 as also in I. 21. विस्मृतः—क्त (त) is added कर्तरि, स्मृ being treated
 as a गत्यर्थक root (मनसा गमनं स्मरणम्.)

By singing this strain Hamsapadika covertly rebukes the
 King for having forgotten her after enjoying her company for a
 few days, and solely devoted his attention to his old queen Vasu-
 mati. But the sl. is intended by the poet to draw the attention
 of the audience to Durvasas' curse which has now produced its
 full effect on the King's mind, and to give them an idea of the
 events they should expect in this Act. चूतमञ्जरी refers to
 Sakuntala, and मधुकर to Dushyanta, while कमलवसति implies the
 King's residence in the harem. For the श्लिष्टार्थं of some of the
 words see com.

P. 160. रागपरिवाहिणी—रागं परिवहतीति overflowing with melody.
 अक्षरार्थः—The sense of the words ; *lit.* of the syllabus put together,
 as each falls on his ears, being uttered one by one after the
 manner of Indian musicians; hence the propriety of the word
akshara. अक्षर—न क्षरतीति (अच्) ; so called because the sounds
 are supposed to be permanent. कृतप्रणयः—कृतः प्रणयः यस्मै to whom
 love was made (by me). अयं जनः—i. e. Hamsapadika. Some
 refer अयं to the King; but that is not so good. For अयं is used
 of the person speaking generally only when the speaker has some
 special reason to be polite. But here there is no such reason.
 देवीं वसुमतीमन्तरेण &c.—She has rebuked me for paying sole atten-
 tion to queen Vasumati. The mention of Vasumati's name is
 only incidental. She is again mentioned in the sixth Act. The
 queen does not take any part in the incidents of this play; nor is
 she introduced in it as setting a jealous watch over the actions of
 her husband as in the other two plays of the poet. उपलब्ध—
 Mark the difference between this and उपलब्ध, as also between
 उपालम्भ and उपलम्भ. परकीयः हस्तैः—Because she would not
 condescend to do it herself (otherwise it would be some com-
 fort to him), though she would like to enjoy the fun. गृहीत-
 (1) seized; (2) ensured; brought under sway, seduced. अप्सरसा-

Kalidasa often uses this word in the sing.; see *supra*, 'मेनका नाम अप्सराः' p. 42 and note thereon. 'अनप्सरेव प्रतिभासि' Vik. p. 14. वीतराग—is not used here in its etymological sense of 'one in whom all desire for carnal pleasures is annihilated' but merely in that of 'one who leaves the world in disgust, and leads a life of penance and self-mortification'. मोक्ष:—(1) release; (2) liberation of the soul from birth and re-birth; final beatitude. These words are purposely put in the mouth of the Vid; they have a distant reference to the love of Vishvamitra and Menaka. नागरिकवृत्त्या—नगरे भवः नागरिकः, fr. नगर + ठञ् (इक); a citizen; and, as citizens are generally polite or dexterous in speech, वृत्त्या—means—'in the manner of a citizen' i. e., politely, courteously. R. takes नागरिकवृत्ति in a technical sense (see com.), but that does not seem to be intended. The Vidushaka is uncouth in appearance and dress and rude in his actions, and often forms for that reason the butt of ridicule among the ladies of the harem; see Ratn. I, Nag., and Malav. IV. But Kalidasa's Vid. is very intelligent, and knows polite pleasantry; cf. 'साधु आर्य, नागरिकोऽसि' Vik. II. का गतिः—For he could not say that he did not know how to act like a *nagarika*. गीतार्थम् v. l.,—is bad, as it was the गीत that was heard, and not the अर्थ; the other readings are therefore preferable. If this, however, be the original reading, then अर्थ must be taken in the sense of 'वस्तु' or subject-matter of the song. इष्टजनः—Here the poet shows that the curse has operated upon the King. He has forgotten everything about his connexion with Sakuntala. Cf. the similar agitation of Rama's heart on seeing the hermitage of Vaman—वामनाश्रमपदंततः परं पावनं श्रुतमृषेरुपेयिवान् । उन्मनाः प्रथमजन्मचेष्टितान्यस्मरन्नपि बभूव राघवः ॥ Ragh. XI. 22.

रम्याणि—The noun (here वस्तूनि according to R., and रूपाणि according to Kat.) is omitted when it can be easily understood from the nature of the adj.; see com.; notice also the प्रक्रममङ्ग पर्युत्सकीभवति—को भवति v. l. is better, the च्वि being unnecessary, as the अभूततद्भाव is expressed here by the word सुखित. सुखितः—सुखमस्य संजातमसी; इत is added as in the case of तारकित, &c.; happy in all respects, i. e., having nothing in the outer world to disturb his happiness. चेतसा स्मरति—As स्मरण is always by the mind, the poet by the actual mention of चेतस् means to say that

the mind remembers, the man does not. अबोधपूर्वम्—बोधः पूर्वः यथा स्यात्तथा बोधः, न बोधपूर्वं अबोधपूर्वम् without consciousness of the remembrance; there is no बोध, the definite knowledge of the स्मृति, i. e., the thing remembered. See com. नूनं—'certainly' and not 'in all probability' as M.-W. takes it. भावस्थिराणि—M.-W. translates this by 'firmly rooted in his heart' but this is inaccurate. भाव means the same thing as संस्कार 'impression' or वासना the (fruits of) acts which remain clinging to the soul like smell, as of musk, or which cause the soul to live in a particular body; भावैः स्थिराणि; see com. जननान्तर &c.—अन्यत् जननं जननान्तरं a *nitya* samasa of the मयूरव्यंसादि class; तस्य सौहृदानि. The word सौहृद presents a grammatical difficulty. If we derive as सुहृदः भावः we get सौहृद by the rule ह्रस्वगसिन्ध्वन्ते पूर्वदस्य च Pan. VII. 3. 19; i. e., the first vowels of comp. words ending in हृद् and others take Vriddhi before an affix having an indicatory ज्, ण् (as अण् here), or क्. But the word सौहृद is also often used by great poets; e. g., निसर्गसौहृदेन Mal.-Madh. p. 8; Uttar. I. 45; Mrich. I. 13. Vik. I. p. 9. Vamana in his काव्यालंकारसूत्र says सौहृददीर्घशब्दावणि ह्रस्वावात् (V. 2. 83.). He evidently derives the word सौहृद from सुहृदय (सुहृदयस्य भावः) by adding अण्; Here we do not get हृद् preceding अण् and so the rule ह्रस्व &c. does not apply अण् causes आदिवृद्धि and हृदय is changed to हृद् by the rule हृदयस्य हृद् लेख्यदण्त्वासेषु Pan. VI. 3. 50. But this is sacrificing sense to grammar. Here सौहृद has the sense of friendship or affectionate connexion, and must be derived from सुहृद्. Jagaddhara, commenting on Mal. Madh., defends the form by resorting to the maxim संज्ञापूर्वको विधिरनित्य (the operation of a rule when stated by using a संज्ञा such as गुण, वृद्धि &c. is optional); for a further discussion of this point see his com. or our note *ad loc.* The doctrine of 'transmigration of the soul' is frequently alluded to by Kalidasa; cf. मनो हि जन्मान्तरसंगतिज्ञम्, संस्काराः प्राक्तना इव; Ragh. VII. 15, I. 20. According to Indian Philosophy a man's present condition is predestined by those actions done in past lives which are ready to give their fruit and which form this प्रादुर्भाव. According to Vedanta the soul is entirely aloof from these entombed in the astral body (लिङ्गदेह) of which the mind forms a part, from one corporeal existence to another, as determined by the good or bad actions performed in previous lives. See Sar.-Bha on Br.-Su. III. 1. 1, 8.

The King feels a sudden agitation rising within him. He has a longing for someone, but he does not know for whom. All that Durvasas' curse could do was that Dushyanta could not remember Sakuntala; but still he loved her. The impression of her love still clung to his heart; but he could not know it definitely. So he tries to account for his उत्कण्ठा by referring to the incidents of his past life. He is henceforth described as never in his mirth.

P. 162. कञ्चुकी—(so called probably from the *Kanchuka* or the long thin robe he wore) is a respectable attendant of the harem. He is represented as an old man, a Brahmana, endowed with many good qualities, such as truthfulness &c., and a clever man of business. The poets generally make him on his first entrance, give expression to his despondency due to the infirmities of old age, &c. See Vik. III 1. अवहितेन—carefully, studiously (though, being strong then, I was not in need of it) अधिकृतेन *v. l.*—‘appointed over’ is not preferable as the अधिकार is already implied by the word आचार (the custom applying to the अधिकृत one only). The word आचार is here prominent—He did it as a mark of his office; now he has to do it as a necessity. With the reading अधिकृत आचार will lose its prominence. Again, अधिकृत will have to be connected with अवरोधगृहेषु; but with the other reading it is connected with गृहीता and brings out the Kanch.'s present sad state more prominently. He had to take it while in the inner apartments; now he has to take it every where. आचार इति—Because custom required it. वेत्रयष्टिः—A cane-staff mounted with ornamental silver leaf and with a silver or gold cap. अवरोधः—अवरुध्यन्ते इति अवरोधाः *lit* those that are restricted, *i. e.*, secluded (अवरुध् + घञ्); hence the wives of the king; तेषां गृहाणि the inner apartments. It also means ‘the harem’, घञ् being added अधिकरणे (अवरुध्यन्ते राजदारा अत्र); ‘अवरोधस्तिरोधाने राजदारेषु तद्गृहे.’ The use of the word by Kalidasa shows that the custom of restricting the women to their apartments (see also *infra*, note on अवगुणवती) was not copied from the Mahomedans, but was an old Hindu institution. Kalidasa, as is now fairly established, lived in the first century B. C., when the Mahomedans did not exist. बहुतिथे—बहुनां पूरणः बहुतिथः; ‘very long’. The aff. तिथुक् (see com.) shows measure or length. प्रस्थान—Movement, stepping. विबलव—faltering *fr.* बलु with वि, ‘to walk falteringly’. The word is appropriately used here, as

it properly means 'one not able to support the body through weakness', अवलम्बनार्थ-अवलम्बनायेयं; see com.

कासं—see p. 56. अनतिपात्य—Not to be delayed. देवस्य—The Gen. may be संबन्धे or कर्तरि. This shows that the King always paid prompt attention to religious matters. धर्मसिन—धर्म law; आसन seat; the judgment seat, i. e., the throne, sitting on which a king hears complaints and dispenses justice. This was also called कार्यसिन (Vik. II.) or व्यवहारासन (Ragh. VIII. 28). लोकतन्त्राधिकारः—The office of regulating the affairs of the world; government.

सकृत् &c.—i. e., who has not even a moment's rest (so that he can neither unharness the horses nor yoke them anew), but has to drive on and on perpetually. तुरङ्गः—see *supra*, तुरग, p. 54. रात्रि-दिवम्—रात्रौ च दिवा च. The ending म् is by निपातन (irregular); see Pan. V. 4. 77. गन्धवहः—वहतीति वहः। पचाद्यच्। गन्धस्य वहः a Gen. Tat.; *lit.*, the bearer of smell, hence the wind, cf. the epithet सदागतिः

which is a synonym of वायु. शेषः—The serpent-king, son of Kadru and Kasyapa, represented as having a thousand heads, and forming the couch of Vishnu reposing on the chaotic mass of waters. He is also said to support the world on one of his heads. Another name for Sesha is *Ananta*, which is really a personification of eternity, so that Sesha—'the remainder', a part—may be a personification of the eternal force of gravity that holds in position the several worlds. Hence the allegorical representation of Sesha as supporting the world. षष्ठ्यांशवृत्तिः—*Lit.* one whose subsistence is on the sixth part (of the produce of land &c.); hence, a king. See note नीवारषष्ठभाग, p. 76

तन्त्रयित्वा—तन्त्र 10. A. 'to support a family' (कुटुम्बधारण); having looked after their affairs and guided them properly. This corresponds to संचायं in the simile. The use of this root implies that Dushyanta regarded all his subjects as forming his family. See also note on लोकतन्त्राधिकार, *supra* श्रान्तमनाः—wearied in mind. This corresponds to रविप्रतप्त in the 3rd line.. Raghavabhatta reads अश्रान्तमनाः which by itself is good, as the King's mind is troubled even in solitude; also because अश्रान्त fits in with मनस् better than श्रान्त. But the simile favours the former. Cf. क्लान्तमनसः further on, p. 168. श्रान्तमनाः of course is to be rejected; see com. संचायं—Having conducted them safely through the pastures &c.

दिवा—during the day. This is necessary to account for the elephant's being रविप्रतप्त; for the elephants also graze at night. If taken with निषेवते they will mean 'at mid-day (मध्याह्ने.)'. The metre is Upajati and not Upendravajra as Raghav. has it. पर्यका—see com.; land at the foot of a mountain. By उपाधिभ्यां त्यक्त्वा-सन्नारूढयोः Pan. V. 2. 34. त्यक्त् is added to उप and अधि in these senses; so आरूढं स्थलमधित्यका 'a table-land'. श्रुत्वा देवः प्रमाणम्—This is a formal expression for 'Your Majesty is to decide what is to be done next'; 'I await Your Majesty's further orders in the matter' &c.

P. 164. Mark the great reverence which the king evinces for the sages; if he insulted Kanva by the repudiation of his daughter, that was owing to the curse of Durvasas. उपाध्यायः—उपेत्याधीयते अस्मात् (aff. घञ्). श्रुतः—श्रुती विहितः; from श्रुति + अण् prescribed by or enjoined in the Veda (as opposed to स्मर्त, which the King could have done himself). अग्निशरणम्—For अग्न्यागारगतः कार्यं पश्येद्वैद्यतपस्विनाम् । पुरोहिताचार्यसखः प्रत्युद्गम्याभिवाद्य च ॥ निरूप्य gesticulating. चरितार्थता—चरितः अर्थः येन । तस्य भावः; the state of having attained the object of their ambition, i. e., the throne. दुःखोत्तरा—-is followed by misery; or दुःखमुत्तरं यस्यां which has misery for its chief part. We have followed Mall. in so dissolving the comp., see his com. on Ragh. VI. 50, VII. 49. Strictly the comp. is faulty, as the rule सप्तमीविशेषणे बहुव्रीहौ Pan. II. 2. 35 requires the पूर्वनिपात of the adj., an option being allowed in the case of प्रिय only. So it will be more grammatical to take उत्तर in the sense of मिश्र 'mixed with' or 'conspicuous with' and to explain the comp. as दुःखेन उत्तरा (Instr. Tatp) He means that the position of kings is not altogether so enviable as it appears to be. Ragh. reads दुःखान्तरा 'having trouble in its intervals', full of pain. Cf. for a similar idea सुखानि सोऽभुङ्क्त सुखोपरोधि वृत्तं हि राजामुपहृद्वृत्तम् । Ragh. XVIII. 18.

ओऽसुखमात्र—Merely the ardent longing for, eagerness to possess (the throne). प्रतिष्ठा—Lit. establishment on, attainment of, the throne. The om. interprets this slightly differently. He says, 'the King's exalted position gratifies all his desires, not so the case with ordinary persons, many of whose desires remain unfulfilled. Hence a king can have this much individual satisfaction. लब्धम्—-ने वृत्तिः Lit. the duty of, exertions at. एव—एनं v. l.

The Com. says राजानं; but we would prefer to read एव नातिश्रमा-
पनयनाय—अति if compounded must be taken with अपनयन (अतिशयेन
श्रमापनयनं). यथा श्रमाय—This is better than न च श्रमाय which Ragh,
reads. For to make the King say that 'a kingdom is not altoge-
ther a source of trouble' is to make him contradict his own
statement in राजां तु चरितायता &c. The first two lines also require
the former reading. स्वहस्तधृतदण्डम्—(1) दंड when referring to
राज्य means—the dispensation of justice; cf., आतदंड *infra* sl. 8;
(2) and when to the umbrella,—the handle. The King means—
When a king personally looks after the government of his state
and dispenses justice, &c., it is a source of trouble; but if the
ministers do it, it conduces to happiness, as an umbrella is comfor-
table when held over one by a servant. आतपत्रम्—Not necessarily
the royal umbrella; it means any umbrella here. The old um-
brella or parasol with its long pole was a very cumbrous and
heavy thing and considerably fatigued the person holding it.
It was carried, in the case of great men, by a servant who held
it over them.

वैतालिकः—विविधः तालः वितालः लक्षणया वितालानं (singing in
different measures) स शिल्पमस्य । शिल्पं वृत्तौ अन्तर्मवति इति वृत्तिकारः;
fr. विताल + ठक् (इक); cf. मार्दङ्गिक from मृदङ्ग which also means
मृदङ्गवादन by लक्षणा Or विविधतालः प्रयोजनमस्य इति ठक् by 'प्रयोजनम्'
Pan. V. I. 109; a bard a panegyrist. Cf. तत्तत्प्रहरकयोग्यै रागैस्तत्का-
लवाचिभिः श्लोकेः । सरभसमेव वितालं गायन् वैतालिको भवति ॥ He was a
sort of herald, whose duty it was to announce, in rhythmical
language, the stated periods of the day, alluding at the same
time to the incidental circumstances in the king's life, the nobility
of his ancestry, &c. For the different portions of the day and the
distribution of the king's work therein see our note on पष्ठे भागे
&c. Vik. II. 1. The word has not got here the restricted sense
of one 'who rouses the king from slumber in the morning' given
in Ak. (वैतालिका बोधकराः)

P. 166 खिद्यसे—R. takes the root खिद् as one of the 6th
class and accounts for the Atm. by taking it कर्मकर्तरि. In this he
perhaps follows Vamana, who says — खिद्यते इति च प्रयोगो दृश्यते ।
सोऽपि कर्मकर्तृवेव द्रष्टव्यः न कर्तरि । अदैवादिकत्वात्खिदेः । (Vritti on Kav.
S. V. 2. 6). But खिद् is given by Bhattoji, Madhava, and others
as an Atm. root of the 4th class; so it is better to take this as

कर्तरि. प्रतिदिनम्—goes with खिद्यसे. अथ वा—this challenges the previous statement and thus constitutes the आक्षेपालंकार. पादपः—the Com. thinks that this word is appropriately used here in preference to वृक्ष, &c Mark the etymology given by him to suit this; पादप and नृप are compared. The king protects his subjects who are as though his *padas*, i. e., mainstay. This sl is cited in the D.-R. as an illustration of the quality निरभिलाषिता of a *dhirodatta nayaka*.

विमार्गः—विपरीतो मार्गः विमार्गः wrong way तेन प्रस्थितास्तान्. R. reads कुमार्य. आत्तदण्डः—who has taken the staff (the symbol of kingly authority and punishment), the sceptre. Hence a king is sometimes called दण्डधर (see Ragh. IX. 3) प्रशमयसि—Mark the force of प्र; 'entirely, completely put down' कल्पसे—कल्प meaning 'to be sufficient or adequate for', governs the Dative; cf. Ragh. VIII. 40, Manu II. 151, Vik III. 1 &c अतनुषु &c—Here नाम may be प्राकाश्ये—Let kinsmen appear, as is well known (in affluent circumstances of the subjects). Or it may be कुत्सायां; 'that is small matter; that does not signify much'. Or else it may be संभावनायां, as the Com. takes it. त्वयि तु—तु shows that the King would not forsake them in their difficulties; see com. This is amply borne out by the King's own declaration further on; see VI. 23. The same thought is more forcibly expressed in प्रजायां विनयाधानात् &c. Ragh. I 24. परिसमाप्तं—परि साकल्येन समाप्तम्. It will be seen that these slokas are so worded as to cheer up the King in his melancholy mood.

P. 168. होमघेनुः—होमस्य घेनुः; अश्वासादिवत्तादर्थ्यं षष्ठीसमासः See Sid-Kau on Pan. II. 1. 36; or होमार्था घेनुः a cow useful for sacrificial purposes. अलिन्दः—A raised, square place before a house door. व्रतिन्—is used in a wider sense here, viz. that of 'a hermit'. दूषितम्—obstructed. By दोषो णी Pan. VI. 4 90, दुष् lengthens its उ in the causal. असत्—may be a separate word (evil, mischief) or may have been used prepositionally आहोस्वित्—Generally introduces a third alternative. समापचरितैः &c.—It was a supposition that the misdeeds of a king entailed such and other calamities on his subjects; see. com.; and cf. राजन्प्रजामु ते कश्चिदपचारः प्रवर्तते Ragh. XV. 47; also cf. Uttar. II in connexion with the same—न राजापराधमन्तरेण प्रजास्वकालमृत्युश्चरति. आरूढबहु-प्रतर्कम्—बहुप्रतर्कानारूढं Acc. Tat.; आरूढ is here treated like प्राप्त

and आपन्न which optionally take पूर्वनिपात. अपरिच्छेदाकुल—परिच्छेद is what is 'cut all round', hence, definitely known or determined, decision; अपरिच्छेदेन आकुलम्.

सुचरित०—शोभनं चरितं सुचरितं तेन साधु नन्दतीति एवं शीलः; णिनिः साधुकारिणि कर्तरि. 'Well delighted or pleased at your good deeds or dutiful conduct'. This is used to set aside the King's apprehension about his अपचरित. The porter means to say—'Talk not of your अपचरित; they come to commend your सुचरित'. सभा-जयितुं—to honour, to express their satisfaction with, to greet. Cf. स्नेहात्सभाजयितुमेत्य &c. Uttar. I. 7. सभाज् (प्रीतिदर्शनयोः) is a root of the 10th class. It is one of the few dissyllabic roots. It is possibly a derived root, being the causal of भज् to serve, &c., the स being a remnant of सह.

P. 170. महाभागः—महान् भागः (lit. a portion, the portion of good luck) यस्य; very fortunate, prosperous. Cf. आरभ्योत्पत्तिमा मृत्योः कलङ्को यस्य नो भवेत् । स्याच्चैवानुपमा कीर्तिर्महाभागः स उच्यते ॥ स्थिति—मर्यादा, keeping within the proper bounds of duty, not swerving from moral rectitude. Cf. स्थितेरभेत्ता Ragh. III. 27 and our note thereon. अपथ— is always neu. as a Tat; see Pan. II. 4. 30; 'wrong or evil path'. Here the नञ् may have the sense of तदप्यत्व (other than the good path), or of अप्राशस्त्य. अपकृष्टः—'the lowest' (as the Com. takes it); or, 'reduced to straitened circumstances'. सशब्त्—modifies परिचित; 'perpetually accustomed to seclusion' (and hence his alarm at the sight of a crowd) जनाकीर्ण—The com. supplies स्थानम्. It may also be a substantive, meaning 'a crowded place' आकीर्ण (or v. l. जनाकीर्ण) in Vik. II. p. 26. The annoyance caused by the throng of men is to the ascetic's mind dreadful like the enveloping flames of fire.

स्थाने-जाने v. l. 'I know', I mark the change in you (that you have been thus bewildered after your entrance into the city). The former reading better suits the context. इत्थंभूतः—इत्थं भूतः; a comp. सुप्सुपा. अभ्यक्त—one anointed or besmeared (with oil). Such a man is regarded as unclean until he bathes; cf. तैलाम्यङ्गे चिताधूमे मैथुने क्षौरकर्मणि । तावद्भवति चाण्डालो यावत्स्नानं समाचरेत् ॥ Prof M.-W. translates this as 'smeared (with dirt)'—a sense which the word does not possess. प्रबुद्ध इव सुप्तम्—प्रबुद्ध refers to तत्त्वज्ञान; सुप्त to अविद्या or the envelope of माया. Probably there is a reference in this to पर्यां जायति भूतानि सा निशा पश्यतो मुनेः ।

Bg II. 69. He thus refers to the four stages through which a मुमुक्षु has to pass; viz. देहशुद्धिः (स्नातः) मनःशुद्धिः (शुचिः); वैराग्य by तत्त्वज्ञान (प्रबुद्धः), and the shaking off of the shackles of माया to attain मोक्ष सुखसङ्गिन्—addicted to pleasure; assiduously seeking pleasure. The ascetics in their hermitages where *happy* (सुखिनः), but not *addicted to happiness* (सुखसङ्गिनः). The word सङ्ग implies that the person feels pain when the pleasure is removed. Mark the difference between the ways in which the two ascetics regard the busy world. The one is filled with horror at the din and buzz of city-life, while the other takes a more sober view of the matter and looks upon the tumultuous sea of the busy populace with a feeling of mingled disgust and pity.

निमित्तम्—a (bad) omen. Or it may be अनिमित्त (as is possible from the way in which old MSS. are written). वामेतरं—वाममिटरश्चस्मात् or वामादितरत् वामेतरं, i. e., the right eye. [Some read वामेतरद्; but,] according to Bhasya, although there is सर्वनामता वामेतरं is the correct form. The throbbing of the right part of the body—especially the arm or the eye-lid—is supposed to indicate good fortune in the case of men, and the reverse in the case of women Cf. Hemadri on Ragh VI. 68—वाम-भागश्च नारीणां श्रेष्ठा पुंसां तु दक्षिणः । दाने देवादिपूजायां स्पन्दे शृङ्गारणेऽपि च ॥ इति निमित्तनिदाने. And on XIV. 49 (*Ibid.*)—पुंसां सदा दक्षिण-देहभागे स्त्रीणां तु वामावयवे प्रजातः । स्पन्दः फलाप्तिं प्रदिशत्यवश्यं निहन्त्य-नक्ताङ्गविपर्ययेण ॥. Also अङ्गविस्फुरणं नृणां दक्षिणं सर्वकामदम् । तदेव शस्यते सङ्गिनारीणामप्रदक्षिणम् ॥. The idea is common enough; cf. सव्येतरेण स्फुरता तदक्षणा &c. Ragh. XIV. 49; सव्यं च नेत्रं स्फुरति प्रसह्य Mrich. IX. 10. प्रतिहृतं &c.—A common phrase, expressive of a wish on the part of the speaker that an evil, foreshadowed by a bad omen, may be averted. Cf. the Marathi phrase 'इडा पिडा टळो, अमंगल पळो'. The wish is so strong that the removal is regarded as an accomplished fact, and hence the p. p. p. वर्णा-श्रमाणाम्—शेषे षष्ठी. The वर्णः are the four well-known original factors of Aryan society, viz. *Brahmanas* (those concerned with Brahman, i. e., who led a religious life), *Kshatriyas* (those whose duty was to protect men from danger, &c; see Ragh. II. 53), the *Vaisyas* (traders, fr. विशति इति. because they had to travel from country to country), and the *Sudras*. मुक्तासनः—who has left his seat, i. e. risen from his seat. This he did in order to

show ~~his~~ respect to the coming sages. The seat meant here is not the 'seat of justice' as some take it, but the one he was then occupying. महाब्राह्मण—The word महत् when prefixed to such words as ब्राह्मण, वैद्य &c. implies निन्दा or censure, i. e., absence of the real qualities. Here it is only meant to be slightly taunting. Sarngarava, not acquainted with the ways of the world much less with court-life, does not like that the priest should speak so flatteringly about the King, and makes the remark. मध्यस्थः—मध्ये (वादिप्रतिवादिनोः) तिष्ठन्तीति; neutral or indifferent; i. e., and yet we do not praise this (act of the King)'. It does not affect us as it does you; to us it is simply an act natural on his part inasmuch as he is a magnanimous person.

P. 172. फलागमैः—This reading is better (see com.) than फलोद्गमैः which simply means 'the springing up of fruits', and does not imply their abundance. दूरं—भूरि v. l. has the same meaning, but is of rare occurrence in composition. दूरं विलम्बन्त इत्येवंशीलाः This sl. (like अनाघ्रातं &c. II. 10.) occurs in Bhartrihari's Nitisataka (sl. 70). One explanation is that these slokas belonged to a class of literature called सुभाषित and that both the poets might have borrowed from that. It is more probable, however, that they are interpolations by the copyists in Bhartrihari, and Kalidasa is their real author.

प्रसन्न-वर्ण complexion or colour; hence, the general appearance or expression of; प्रसन्नः मुखवर्णः येषां, or प्रसन्नानामिव मुखवर्णः येषां. विश्वव्यकार्याः—coming on some gentle, quiet or peaceful (and not alarming) business (lit., which inspires confidence), and not 'having some confidential business' as the Nir. Ed. has it. Such an inference will not be justified from their प्रसन्नमुखवर्णत्व. Note that विश्वव्य is also written as विस्रव्य.

का स्वित्—See com. अवगुण्ठनवती—The mention of the veil is instructive from a historical point of view. It shows that women, at least high-caste ladies and women of the royal household (cf. असूर्यपद्म्या राजदाराः), were in those days in the habit of wearing a veil (perhaps the upper garment serving as a veil being drawn over the head so as to conceal the face) when going to public places. It is, therefore, wrong to suppose that the custom was borrowed from the Mahomedans. We have in Salya. P. 29—अदृष्टपूर्वा या नार्यो भास्करेणापि वेश्मसु । ददृशुस्ता महाराज जना याताः

पुरं प्रति ॥ They, however, could appear unveiled in some exceptional cases. Cf. व्यसनेषु न कृच्छ्रेषु न युद्धेषु स्वयंवरे । न क्रतौ नो विवाहे वा दर्शनं दूष्यते स्त्रियाः ॥. Ram. Yud --Ka. 114. 28. And cf. Bhasa. रामः—मैथिलि अपनीयतामवगुण्ठनम् । भो भोः शृण्वन्तु शृण्वन्तु भवन्तः । स्वरं हि पश्यन्तु कलत्रमेतद्विष्णुपाकुलाक्षैर्वदनैर्भवन्तः । निर्दोषदृश्या हि भवन्ति नार्यो यज्ञे विवाहे व्यसने वने च ॥. Pratima Nataka I. 20 (p 25); संक्षिप्यतां यवनिका Svapna. p 84. नातिपरिस्फुटं—न अति परिस्फुटं; not a negative Tat. (नञ्समासः is a slip in the com), but a comp. सह सुपा; नातिपरिस्फुटं शरीरस्य लावण्यं यस्याः. The com. says स्फुटे शरीरं च लावण्यं च शरीरलावण्ये यस्याः. This will also do; 'whose body, i. e. the form or shape of her body, (whether it was thin or bulky. &c.) and beauty, were not very clearly seen'; some parts were covered by the veil, and some obscured by the sages. It must be supposed that Sakuntala's form was not totally covered by her veil when walking. लावण्यं is the pearly glimmer of the bodily complexion; see com. Perhaps the use of a sufficient quantity of salt (लवण, from which the word लावण्य seems to be derived) imparted such a glow to the complexion.

कुतूहलं—कुतूहलगर्भः प्रहितः is the best way of rendering the Prakrit into Sans.; 'sent or directed forward being full of curiosity'. प्रहितः implies effort on her part to guess who she was, but she could not. R. takes the whole as one word, rendering it as ०र्भोपहितः which may mean—'wrapped up in—full of—curiosity'; कुतूहलस्य गर्भः तस्मिन्नुपहितः. But this way of taking comp. is rather awkward. कुतूहलं गर्भं यस्य स कुतूहलगर्भः स चासी उपहितश्च is another way of taking the comp.; but it does not give a good sense. 'कुतूहलगर्भो पडिहदो (प्रतिहतः)' is not a good reading, as there is nothing to account for the प्रतिहतत्वं. भवतु—is an indeclinable (अव्ययं) used in the sense of निषेध or disapproval; see com. अनिर्वर्णनीयं &c.—'should not be observed minutely or too closely'. (If any one casts a passing look at a woman it is not sinful). This bears testimony to the King's lofty character and high sense of moral duty. The poet's object is to describe the King's love for Sakuntala as a mere accident as far as his life is concerned. He tries to depict his true character here and throughout this Act as a sublime Hero. आर्यपुत्र—*lit.* 'son of the respectable one' (the father-in-law). This is the usual dramatic mode of addressing a husband. भाव—*Lit.* the seat of the feelings, the heart; hence love, affection. तावत्—entirely, fully.

P. 174. उपाध्याय—The word is used here in its general acception. of a preceptor, spiritual as well as worldly, and not in its technical sense of 'one who teaches for wages' (see Manu. II. 141) which Kanva certainly was not. आचार्य is wholly a spiritual teacher. इष्टेन—The च्वनि (object suggested) here is Sakuntala. सताम्—Mark the force of the word. The King was no friend of evil-doers against whom he was आतदण्ड; see sl. 8 above, and cf. VI. 23. सतां may also be taken with धर्मं, in which case it will mean 'the righteous, रक्षितरि meaning the King the general protector. धर्माशु—The hot-rayed one, the sun. The word is appropriate as used with तपति. The दृष्टान्त shows that the dread of Dushyanta's power was so great that there were no obstacles at all—not that there were obstacles and they were removed. Cf. सर्वत्र नो वार्तमवेहि राजन् नाथे कुतस्त्वय्यशुभं प्रजानाम् । सूर्ये तपस्यावरणाय दृष्टेः कल्पेत लोकस्य कथं तमिस्रा ॥ Ragh. V. 13.

राजशब्दः—The king picks up the word used by the sages in their first greeting, now suggested by तपति (राजन् fr. राज् to shine). अथर्वान्—Because he has regal power and splendour, but also as pleasing the world (रञ्जयति लोकानिति) by the protection afforded by his just and pious rule. अथ—Mark the double significance of the particle here. लोकानुग्रहाय—For Kanva did not live for his own sake but only for the welfare of the world, he being *Mukta*. कुशली—ब्राह्मणं कुशलं पृच्छेत् क्षत्रं पृच्छेदनामयम्; see com. कुशल (कुशान् लाति इति) *lit.* means, one who plucks the *kusa* grass; hence, secondarily, (1) skilful, clever, as it requires skill to cut the sharp blades of the *kusa* grass; and (2) healthy, as he who moves by the river-side to pluck the grass must be healthy; hence also, one who is healthy in mind and body. भगवान्—This epithet is significant here; it refers to the sixfold power (possessed) by divine beings and mighty sages) *viz.* ऐश्वर्यस्य समग्रस्य वी (धै-) र्यस्य यशसः अथः । ज्ञानवैराग्ययोश्चैव षण्णां भग इतीङ्गना (—रणा) ॥. Thus भगवान् implies power in Kasyapa to do good to others by warding off difficulties &c. as suggested by सिद्धिमन्तः below. स्वाधीनं—स्वस्मिन्नधि इति स्वाधीनं कुशलं येषाम् सिद्धिमन्तः—possessors of miraculous powers, the result of ripened spiritual contemplation (such as अणिमन् &c). See Patanjali's Yogasutra III. 46, 48. अनामयं—अनामयस्य प्रश्नः अनां स पूर्वः यथा तथा । अनामय (cf. the Vedic word अनमीवान् = free from all diseases) means 'freedom from

disease', both of the mind as well as of the body; see com. Mark the propriety of the four modes of address (see com.) कुशल has reference to the cutting of the *kusa* grass and thence to the religious life of a Brahmana. A king, that he may be a good ruler, must be free from bodily as well as mental ailment. A Vaisya can only be appropriately asked his क्षेम, i.e., whether his money is safe being in honest hands; while आरोग्य, which refers simply to the body, is a fit question in the case of a Sudra or the cultivator of land, with whom physical health is everything. किमाज्ञापयति—mark the King's humility. He considers Kanva's words as an आज्ञा. मिथः समयात्—to be treated as one word; a Tat comp.; 'mutual agreement.' समय fr. इ with सम् *lit.* means 'going together' (to form a contract); hence, an engagement दुहितृ—*lit.* the milker. fr. दुह् + the Unadi aff. तृ, there being no guna; the fem. aff. ई is not added as it belongs to the स्वस्वादि group. See Sid.—Kau. on Pan. IV. 1. 10. This is one of the words which give us glimpses of the social life of the ancients. The daughters (even of the high castes) milked the cattle. This shows how simple ancient society was, Or it shows how jealous the mother-in-law was of the daughter-in-law who was not entrusted with that work. दुहिता or दूरे हिता is Yaska's derivation (one placed at a distance after marriage). अर्हत्—worthy, respectable. A word adopted by the Buddhas. But Kalidasa could not have used it in its Buddhistic sense. प्राग्रसरः—the very first; अग्रे सरतीति अग्रसरः fr. सृ + टः (अ) कर्तरि; formed irregularly, the correct form being अग्रेसरः by Pan. III. 2. 18 where the form अग्रे (पुरोगतोऽग्रेषु सर्तेः) is actually mentioned in the Sutra. Cf. Sid.—Kau. सूत्रे अग्रे इति एदन्तत्वमपि निपात्यते । कथं तर्हि 'यूथं तदग्रसरगवितकृष्णसारं' (Ragh. IX 55) इति । बाहुलकादिति हरदत्तः । Nagojibhatta considers the form अग्रसर as correct. Kali. has used अग्रेसर in Ragh. VI. 33. प्रकर्षेण अग्रसरः प्राग्रसरः प्राग्रहर has the same meaning. च—in her turn. मूर्तिमतीव—is another reading which gives the *utpreksha* directly. सत्क्रिया—may mean 'honour', respect, or good action. Such a comparsion is frequent with Kalidasa. He is very fond of comparing persons with abstract ideas. वधूवरम्—A Sam.-Dv. comp. चिरस्य &c.—Brahma, inas-much as he presides over the destinies of men, ties the knots of marriage. He, however, is not often happy in choosing persons as destined to lead conjugal life, and thus incurs blame. But

after a very long time he has made a happy choice in the present case and has thus made himself exempt from blame. The fig. is सम according to Samkara. Cf. चिरात्खलु युक्तकारी विधिः स्याद्यदि युगलमेतदन्योन्यानुरूपं घटयेत् । Nag. I. p. 23. सहवर्मचरणाय—This is one of the chief objects of marriage in the case of a Hindu, as laid down by the law-givers. Thus, in the marriage-rite the bridegroom is enjoined 'धर्मं चार्थं च कामे च नातिचरितव्या त्वयेयम्', in response to which he has to say 'नातिचरामि'. किमपि &c.—'I have a mind to say that you should love Sakuntala. But since your love has been reciprocal there is scarcely any need for me to speak for any one of you.' Or Gautami's speech may be interpreted (and this is perhaps better) as containing a slight taunt and being intended to find fault with their action as rather hasty and to give them a hint as to their future behaviour. 'I wish to say something. But then, why say it when' &c.

P. 176. उपन्यस्तं—Something placed before one for consideration or approval; cf. अहो उपन्यासशुद्धिः Mal.—Madh. III. p. 69. उपन्यास in the next speech means 'the putting forth or pronouncement of' or the import or the implication of. कथमिदं &c —इदं refers to the King's action in expressing surprise at the hermit's proposal. भवन्तः—being a wordly man and above all, a king.

ज्ञातिः—ज्ञाति agnate relatives (fr. जन् to be born; *lit.* the family of birth as opposed to that of marriage); ज्ञातेः कुलमेव तस्मिन्वा एकः संश्रयः यस्याः भर्तृमती—does not mean merely 'married' but 'one with a husband living'. अन्यथा—a mild expression, very becoming in the mouth of a hermit. The poet does not actually say 'misbehaving' &c.; see com. परिणेतु—*Lit.* 'one who takes the bride round' (the sacred fire); hence, a husband, no marriage being valid before the conclusion of the सप्तपदी ceremony. प्रियाःप्रिया—This is a general statement; 'the wife, whether loved by her husband or not, in either case &c.' This reading is also supported by the Sah.—Dar. तदप्रिया—*v. l.* is adopted by M.—W; but it has no propriety, as her अप्रियत्वं is not certain yet. Again, here तद् is superfluous, as अप्रिया means परिणेतुः अप्रिया. प्रमदा—see com. Mark the poet's acts show how Kalidasa was of a practical turn of mind and not wholly sentimental.

कार्यद्वेषः—dislike for an act done (giving rise to repentance) which may be pardonable to some extent. कृतावज्ञा—a wilful disregard of what is done (which is villainous). Or कृताया अज्ञीकृताया अवज्ञा. Or even Ragh.'s meaning will do. The variant कुशावज्ञा—which may mean 'disregard of the poor (कुश)',—has no propriety. The reading 'किं कृतकार्यद्वेषाद्धर्मं प्रति', found in some Bengali MSS., is not good. It is perhaps a device to avoid the difficulty. There is nothing in it to answer to the plural अमी in the next line. असत्कल्पनाप्रश्नः—असती (1) ungenerous; or, (2) not founded on truth or fact; कल्पना supposition, assumption; or असतः अविद्यमानार्थस्य कल्पना; तथा [कृतः] प्रश्नः । 'तृतीया तत्कृतार्थेन गुणवचनेन' Pan. II. 1. 30. इति समासः. The कल्पना is three-fold, (1) that he married Sak but now dislikes the act; (2) that he is unwilling to do what is just, viz. to recognize her; and (3) that he wilfully disowns her. विकाराः affections or perversities of the mind. मूर्च्छन्ति—wax strong, prevail. मूर्च्छ has the opposite senses of (1) to lose strength, to faint away; (2) to grow strong, increase in bulk &c. Its use in the latter sense is very common in Kali.; cf. Ragh. II. 34, VI. 9, XII. 57 &c.; तमसां निशि मूर्च्छतां Vik. III. 7. The word मूर्च्छना, meaning 'modulations of voice' which lull the hearer into a sort of mental stupor, is derived from the same root.

विशेषेण &c.—'Although this is a general accusation, yet it is particularly (with particular reference to my supposed acts) aimed at me'; or it may mean—'greatly, seriously' The King is stung by the remark but does not lose his temper. His conduct with the sages during the whole of the Scene is marked by kingly dignity and a coolness of head rarely to be found in the case of kings.

P. 178. अवनेष्यामि—Of. देव्योवगुण्ठनमपनयामि । Bhasa's Pratima. p. 51; राजा—भवतु पश्यामस्तावद्वृष्यसादृश्यम् । संक्षिप्यतां यवनिका । Svapna. p. 84. अभिज्ञास्यति—here अभिज्ञा has the same meaning as प्रत्यभिज्ञा. एवं—in this form, i.e., with a child in the womb (refers to Sarngarava's words आपन्नसत्त्वा &c. p. 174). This corresponds to अन्तस्तुषारं in the simile. अविलष्टकान्ति—(1) of unblemished, perfect, grace (i.e., beauty not injured, fresh); see com.; or, possessed of natural (in which there is no क्लेश or effort) loveliness, (as opposed to artificial or elaborate); (2) if taken with

कुन्द—whose beauty has not yet faded away, fresh. अव्यवस्यन्—unable to decide. व्यवस्यन् (or अव्यवस्यन्) v. l.,—‘deliberating’, striving to arrive at a definite conclusion. विभाते—This is necessary; for only then the कुन्द flower is अविलष्ट० and ०तुषार. अन्तस्तुषार—The dew which hides the honey leaves the bee in suspense as to the existence of the latter. See the commentator’s remarks on this.

अहो &c.—The प्रतीहारी’s remark is in fact the opinion of the poet. He shows what character he is depicting. अभिव्यक्तसत्त्वं—What the King means to imply by this epithet is this—‘She has given clear indications of pregnancy and I do not remember to have married her. How can I, then, accept another’s wife as my own and be reduced to the level of a *Kshetrin*? Had she not been pregnant, I might have thought her to be a maiden and accepted her, even though the story of her marriage with me appeared doubtful.’ क्षेत्रिन्—The owner of the field (wife), and not the वीजी. If a person sowed seed in another’s field, the fruit would go to the owner of the field. This by analogy decided in ancient times to whom a child of uncertain parentage belonged. The husband of a wife with respect to such a child was called a क्षेत्रिन्. But even in those days the position of a *Kshetrin* was not considered an honourable one and hence the King’s scruples. See also com. क्षेत्रिय v. l.—This is formed by the rule क्षेत्रियच् परक्षेत्रे चिकित्स्यः Pan. V. 2. 92, and means, in the first instance, a disease that can be cured in another body, i. e. incurable (परक्षेत्रे शरीरान्तरे चिकित्स्यः । अप्रतिकार्य इत्यर्थः । Sid.—Kau.). It is formed from परक्षेत्रे with the affix घच्, पर being elided before it. (घच्प्रत्ययः परशब्दलोपश्च निपात्यते). Secondly, it means परक्षेत्रं परदाराः तत्र another’s wife (i. e., one having a wilful connexion with her), an adulterer. This reading is better. For in the first part of his speech he clearly states that he does not remember having married her. So he regards her as another’s wife. To accept her, therefore, as a wife, would be openly having connexion with another’s wife and he would be guilty of being a क्षेत्रिय. This reading is further supported by Sak.’s words यदि परपरिग्रहशङ्किना &c. on. P. 182. आर्यस्य—She does not say आर्यपुत्रस्य, as the King has not yet accepted her as his wife द्वाराचिरोहिणी—ambitious, high flown.

The insult thus openly offered to Sak. the daughter of Kanva exhausts the patience of Sarnga. and his anger reaching its climax finds expression in the following stanzas. मा तावत्—(1) may be taken with विमान्यः—the sage must not, indeed, be insulted by you &c.; (2) or separately (—and this is better as indicating great disapproval of the King's conduct)—Don't you accept her (प्रतिपद्यस्य). In this case the first line of next sl. becomes ironical. 'It is, indeed, proper that you should disrespect or insult &c.' The com., who however connects मा तावत् with the sloka, favours this view. अभिमर्शः—a close contact or touch; hence, carnal embrace, outrage; so कृताभिमर्शः—ravished, reduced. नाम—has the sense of अभ्युपगम or acceptance, which is, of course, ironical. मुष्ट—stolen property; because Sakuntala was married by Dushyanta during the absence of her foster-father and without his consent. मुष्ट is a grammatical anomaly; it should have been मुषित. स्वमर्थः—the Com. seems to have read त्वमर्थ. पात्रीकृतः—made a worthy receiver; or simply, made the object of a gift. (संप्रदानीकृतः). दस्युः—a robber. This is a Vedic word and was applied by the Aryans to the aborigines of India, who were also called दास. But as they were looked down upon by the Aryan invaders, दस्यु or दास came to signify persons of a low or base calling. It is derived fr. दस् to kill or injure (which, however, in the Rigveda means 'to be brilliant' &c. and is there applied to the Asvins).

Sarad., who is the more cool-tempered of the two, wishing to avoid further unpleasantness, asks his friend to desist and Sak. to reply to the king. प्रत्ययप्रतिवचन—(For comp. see com.) 'a conviction-begetting reply', something that will remind him of the fact of his having espoused you. शोचनीयः—शोषनीयः: '(My self) had to be cleared' is also a good reading, as it suits the context well. Sak. thinks that a slur has been openly cast on her character and hence she must say what is necessary in defence of herself. व्यवसितं in this case means—'is undertaken, Cf. its similar use in VI. 9. The root has already occurred in the sense of 'to endeavour', 'to desire'; see *supra*, I. 17, IV. 9. इदं refers to what she now intends to say. संसहदे—the word परिणए, after this, is omitted in some MSS. पौरव आश्रमपदे—The reference to the Puru race and the hermitage is significant. It

was unbecoming on the part of the descendant of Puru to deny all knowledge of the transaction, especially as the contract was entered into, in a hermitage where sin and falsehood are unknown. पौरव—this bare address shows how much incensed Sak. is at what seemed to her to be a wilful denial of marriage on the part of the King. युक्तं नाम &c.—is also ironical, like विमान्यः नाम, *supra*. This is more forcible than the reading न नाम etc. उत्तान—properly means what is stretched up, come to the surface; hence open, frank.

P. 182. शान्तं पापम्—This is the formula usually met with in plays for wishing the consequences of some bad omen or untoward event to be averted, or for expressing one's abhorrence of blasphemous or malevolent words.

व्यपदेश—व्यपदिश्यते अनेन that by which a person is designated or distinguished; a family; cf. अय कोऽस्य व्यपदेशः, p. 272. Hence, nobility of birth; here it refers to Sakuntala's family, and not to that of the King, as some take it, as is clear from simile. For the water belongs to the river and not to the tree. कूलंकषा—कूलं कषतीति । 'सर्वकुलाभ्रकरीरेषु कषः' Pan. III. 2. 42. इति खच् । सर्व-कषः खलः कूलंकषा नदी । अभ्रंकषो वायुः । करीरंकषा वात्या । कूलंकषा is also a general name for a river. प्रसन्न—The root सद् like हृ, changes its meaning with almost every preposition; cf. अवसन्न, प्रसन्न, निषण्ण, आसन्न &c. आविलयितुम्—Inf. of a denominative from आविल. सिन्धु—This word in classical Sanskrit is generally fem., and in the older language generally masculine.

उदारः कल्पः—a very fair or excellent proposal. प्रथम is the word usually used for उदार; see *infra* p. 260 Malav. I. p 17; it occurs in Bhasa also; see Madhyamavyayoga, Pancharatra &c. शक्रावतार—A descent sacred to Indra. अवतार is a descent into a river; the stony stairs of a landing place (Marathi घाट) शक्रा० seems to have been a landing-place connected with some stream in the vicinity of Hastinapura. शचीतीर्थ—A holy bathing place near शक्रा० consecrated to Sachi, Indra's wife.

P. 184. प्रत्युत्पन्नमति—*Lit.*, having the intellect always ready at hand (see com.); ready-witted. स्त्रैण—The Womankind, the

female sex. The aff. नञ् (Pan. IV. 1. 87) indicates here जाति (समूह or species). प्रभुत्वम्—Sakuntala means that it was her adverse fate which, directing the present matter as it did, caused the ring to be lost. श्रोतव्यम्—&c.—Mark the sarcasm in this. The meaning is—From ocular proof (which you were going to give) it now comes, to hearing (something to be heard). Or may mean 'Now I must hear it'. He means ultimately it will come to nothing, the whole story being a got-up one. पत्र-भाजन—पत्रनिमित्तं भाजनं (called द्रोण in Marathi). शृणुमस्तावत्—shows the apathy of the king. उपच्छन्दितः—coaxed, enticed with flattering expressions, उपच्छद् means 'to conciliate in private with flattery or cajoling language'; cf. तस्मादुपच्छन्दयति प्रयोज्यं मयि &c. Ragh. V. 58.

प्रणयः—*Lit.*, the act of being favourably disposed towards, an affectionate acceptance; कृतः प्रणयः was accepted, drunk. सगन्धः—समानो गन्धः येषां; *lit.*, having a common smell, i. e., attributes or qualities derived from the same source or parents; hence, of a common class or origin. According to the Kasika the word समान is changed to स when the first member of a comp., the authority being the portion समानस्य detached from Pan. VI. 3. 84, and treated as separate Sutra. According to Haradatta, followed by Bhattoji, such cases may be derived from सह which has the sense of सदृश (or समान), the compounds being अस्वपद-विग्रहबहुव्रीहिः Thus, समानः गन्धः यस्य will be सगन्धः or सहगन्धः. The Bhasya does not indicate this splitting up of the Sutra.

P. 186. °निर्वर्तिनी—habitually seeking or trying to accomplish. अनृत°—अनृतस्य विकारः तत्प्रचुरा वा वाक् । अनृतमयवाच एव मधूनि तैः. विषयिणः—Voluptuaries only, and not he being none of them, as proved in the present instance. The comparison to the bees and creepers is implied; see com. तापसवृद्धा—may be explained by कडाराः कर्मधारये (words like कडार may optionally be placed first in a Karm.). Pan. II. 2. 38; but वृद्धतापसी would be more usual. This dry epithet indicates the King's impatience to brook any interference on Sak.'s behalf.

स्त्रीणामशिक्षितपटुत्वं—*Cf.* वयस्य निसर्गनिपुणाः स्त्रियः Malav. III. p. 41; स्त्रियो हि नाम खल्वेता निसर्गदेव पण्डिताः । पुरुषाणां तु पाण्डित्यं शास्त्रैरेवोपदिश्यते ॥ Mrich. IV. 19. अमानुषीषु—Here the नञ् is

व्यतिरेके. R. says स्त्रीणां मध्ये &c. But a more natural constr. will be स्त्रीणां स्त्रीसंबन्धि (common or natural to females) अशिक्षितपटुत्वं अमानवीषु स्त्रीष्वपि दृश्यते. अमानवीषु is the reading of most of the editions. ०षीणम् *v. l.* is simpler. Construe ०षीणां स्त्रीणामपि &c. प्रतिबोध—'knowledge derived from observation or from teaching or instruction', which women have in addition to the promptings of nature. The epithet is used in contrast with अशिक्षित. It may also mean 'intellect', the instrument of getting knowledge, by adding अ (वज्र) करणे to the root बुध् with प्रति (प्रतिबुध्यते अनेन). अन्तरिक्ष—The usual form is अन्तरीक्ष derived as अन्तः छावापृथिव्योर्मध्ये ईक्ष्यते इति (by adding घञ् कर्मणि). The form with the short इ must be explained as अन्तर्मध्ये ऋक्षाणि stars अस्य पृथोदरादिः । वेदे छान्दसं ह्रस्वत्वं Bhanuji on Ak. अन्यैर्द्विजैः—*i. e.*, the crows; see note on परभृता.

Mark the poet's skill in making the King use words which also serve as an indirect reflection on the circumstances of Sak.'s birth and breeding. Thus अमानुषी and परभृता ('fed by others' *i. e.* by the gods) refer to Menaka, अन्तरिक्षगमन to her going to heaven after Sak.'s birth and पर and द्विज to Kanva, by whom Sak. was brought up after Menaka had abandoned her. The commentator Srinivasa, as quoted by Prof. Patankar, remarks—अत्र काव्यार्थोऽपि द्योत्यते । तथा हि । अन्तरिक्षगमनात्प्राक् दुष्यन्तस्य मातलिना सह स्वर्गगमनात्पूर्वं स्वमपत्यजातं स्वकीयं पुत्रं अन्यैर्द्विजैर्मारीचादिभिः पोषयन्ति । But this is far-fetched.

सरोषम्—The bitterness of the King's remark and his invidious reference to the circumstances of her birth fill Sak. with just wrath, and her high regard for him (which had already changed into indifference when she addressed him as पौरव) is now turned into disgust at his perfidy. तृणछलकूप—*which entraps only unsuspecting creatures. अनुकृति &c.—i. e.*, who will so debase himself as to act like you?

मय्येव—In translating we have taken this as Loc. Absol., मयि एव.....अप्रतिपद्यमाने सति; it may be also taken as मयि एव भ्रुवोः भेदात्—her eyebrows being knitted just against me (a king; which shows that her anger must be real). एव may also be construed with अप्रतिपद्यमाने, which gives a good sense though it involves दूरान्वय; 'it was only when I did not admit &c., that she knit

her eyebrows' अतिरुषा may also be taken as an adj. qualifying अनया understood; by her 'whose anger was excessive' अतिलोहिताक्ष्या &c.; or it may be taken as करणे तृतीया, अतिरुषा अतिलोहिताक्ष्या 'whose eyes were exceedingly red owing to her excessive anger.' भेद—knitting or the darting (of a frown.) Cf. भ्रूभेदमात्रेण पदान्मघोनः &c. Ragh. XIII. 36. भग्नं &c.—Here the darting of the angry glance is compared to an arrow forcibly discharged by her from Cupid's bow, drawn to such an extent as to break the staff. M.—W. takes भेदात् in the sense of 'the parting of' meaning thereby that the eyebrows, which were connected, appeared to be separated when excessively raised, and thus presented the appearance of the bow of Cupid broken in the middle. "The *double entendre* in the word स्मर, which means 'recollection' as well as 'the God of Love', is noticeable". M.—W. इदं (न दृश्यते)—*i. e.*, hypocritical conduct (refers to Sakuntala's speech घमकञ्चुक &c.) 'I do not remember to have ever acted in the way you suggest in your speech'.

P. 188. स्वच्छन्दचारिणी—The com. Samkara interprets this by गणिका, 'a wanton, unchaste woman', but incorrectly. It simply means 'one acting rashly, precipitately'; acting on the impulse of the moment and without heeding the consequences. She means—When I yielded to your wishes, I never thought that I was taking a haphazard step, but believed my action to be as good as done with parental consent; but *now* I am proved to be a 'self-willed woman' (and destined to suffer all the consequences of a rash act). हृदयस्थित—*v. l.*—In this reading the word स्थित is unnecessary. Again, हृदयविषय better harmonizes with मुखमघोः. परिहृतं—'Obstructed in some way'. अप्रतिहृतं *v. l.*—'when not checked or restrained' दहति—burns, *i. e.*, brings on remorse. अतः &c.—This is a reflection on the disadvantages of a love-marriage. Perhaps we have here the poet's own opinion expressed through Sarngarava's words. It seems that love-marriages had already got into ill odour with the society of Kalidasa's time.

संयुत—सम् together and युत joined; heaped up, various. अवरोत्तरं—The Com. translates this by 'a base answer'. 'You have studied to return base answers'. But this does not seem to be good. It means 'something topsyturvy'; what ought to be low is up; an inversion of the proper order of things. Sar. means

'You have heard me preposterously. I did not mean to blame you at all. I only chid Sakuntala. For, *this* girl is not to be believed; *your* statements are above questioning (ironical)'. This is also interpreted as--You have studied things inversely; you consider what is good as bad and *vice versa*. But this is not natural. Some take it as a question addressed to the courtiers--'Did you hear the preposterous statement?' But there were no courtiers there; the King was alone. विद्येति--as an (honourable) art. आप्तवाचः--आप्ताः (reliable) आप्तस्य इव वा वाचः येषां; speakers of truth. आप्त is यथार्थवक्ता or यथार्थमुपदेष्टा, one whose advice is always correct, one whose testimony is reliable. किल--is संभावनायां; 'let them be' (if the world be persuaded to regard them so); or it may indicate disapproval (अरुचि as Prof. Ray has it)--'but the world will not regard them so.'

P. 190. अतिसंघाय--घा with अति and सम् 'to put together or lay out a scheme for deception', to deceive wilfully or intentionally. विनिपातः--a falling down from one's status; hence, destruction or condemnation to hell उत्तरेण--उत्तरोत्तरेण *v. l.* an exchange or bandying of words कान्ता--wife; *lit.* 'the loved one.' See VI. 21. Mark the intentional use of the word. He does not say 'पत्नी',--for she was not acknowledged as such by the King. He means--'We know that she was *loved* by you and married.' This is meant as the last word to touch his heart. We did not force her upon you. 'पत्नी, however, is found in some Beng. MSS, but is not so appropriate here. For पत्नी is one who shares with her husband the performance of religious rites. उपपन्ना--Reasonably proved as proper; acknowledged or admitted by all. सर्वतोमुखी--*Lit.*, facing in all directions; complete in every way; undefined. प्रत्यादेशपरुषे--प्रत्यादेशेन परुषे cruel by his repudiation, *i. e.* when he has been cruel enough to repudiate her. नै--implies compassionate affection.

P. 192. पुरोभागे--*v. l.* पुरोभागिनि, which is the usual word; 'thou naughty girl.' It first means पुरोभागः यस्य: 'one who takes the first share is foremost in sharing;' hence, secondarily, quarrelsome, naughty. Or, 'one who places oneself in the foremost rank, or attaches importance to oneself.' This can only be done by finding fault with others; hence, 'fault-finding'. If this second meaning be accepted (as is done by some commentators), the

sense is — ‘ You take into account only his repudiation of you, but forget that he is your husband and that, whatever happens, it is your duty to stay with him. ’ स्वातन्त्र्यम्—स्वः आत्मा तन्त्रं the chief thing यस्य, तस्य भावः; as she was now in her husband’s house she must not act independently, but leave herself entirely at his will. According to a precept of Manu a woman is to have no liberty of action at any time—पिता रक्षति कौमारे भर्ता रक्षति यौवने । रक्षन्ति स्यविरे पुत्रा न स्त्री स्वातन्त्र्यमर्हति ॥ Manu. IX. 3; see also V. 148; Yaj. I. 85.

क्षितिपः—The word is very appropriate here. He the protector of the world, must protect you under any circumstances. पितुः किम्—What has your father to do with you the transgressor of family-purity as you are—and not as Prof. Williams renders it. What (connexion will remain) to the father ? उत्कुला —उत्क्रान्ता कुलात् or कुलं; fallen from the family, degraded soul; or उत्क्रान्तं कुलं कुलमर्यादा यया. क्षमम्—‘ proper ’ and not ‘ supportable ’ as M.-W. takes it. He means—You cannot follow us on any ground : (1) supposing what the King says is true, you must not go back to your father as you will bring disgrace to him; (2) if what you say is true, well then, stay here and serve your husband, if not as a wife, then as a menial. In either case you must stay here; and the king as the protector of the world or the husband is bound to protect you.

विप्रलभसे—i. e., by holding out false hopes that I would admit her as my wife if she persisted in living here. For I would never do that as I am a वशी. This he makes clear in the next sl. विस्मृतो भवान्—*Cf.* A. G. § 126. See com. The reading in the footnote means—But then if it be that you have forgotten the previous affair through distracted attention then how can it be that this your repudiation of wife is due to your fear of breach of duty; गुरुलाघवम्—An abstract noun from the Dvan. गुरुलघु. irregularly formed. For by adding अण् we get गौरुलघवम्; but the form is sanctioned by usage, being so used by Vyasa, Patanjali and others. *Lit.* it means— ‘ Which is the heavier or lighter, which is the greater and which the smaller sin ? ’—viz. of the two mentioned in the second line of the following sl. Some explain गुरु as equivalent to गौरवं (भावप्रधानो निर्देशः) and take the comp. as गुरु च लाघवं च. These words are addressed by the King to his

Upadhyaya or spiritual guide in his excited state of mind; hence the stage-direction (उपाध्यायं प्रति), which we should expect before this, is not used here. It is absurd to suppose that the question is asked to Sarngarava; for when the Purohita says यदि तावत् &c, the King would not have said 'अनुशास्तु मां भवान्' but 'अनुशास्तु मामयमेव.'

मूढः स्यां—Here he refers to the second assumption of Sarngarava. संशय—Fr. शी with सम् 'to lie together'. When two things or propositions lie together they give rise to doubt. Comp. the word संदेह fr दिह् with सम् 'to besmear', so that we cannot recognize the thing पांसुलः—fr. पांसु dust; hence, dust of the mind, moral guilt; ल is a *matub* affix. See Malli. on 'अपांसुलानां' Ragh. II. 2.

P. 194. आदिष्टपूर्वः—already informed. उद्दिष्ट० is another reading. तत्त्वक्षणोपपन्नः—such as the linear marks of a discus on the palm of the right hand, &c. See VII. 16 and com. देहिमे विवरं—i. e., 'engulf me in your bowels', this is said in extreme distress, as when a woman is repudiated, branded with the charge of unchastity; cf. the similar expression uttered by Sita, Ragh. XV. 81. शापव्यवहित—The स्मृति there was, but then there was the व्यवधान or screen of the curse between it and the King's mind. भाग्यानि—the plural refers to the different vicissitudes of her life. She blamed her ill luck (and said nothing against you—is the implication). बाह्वक्षेपम्—बाहू उत्क्षिप्य; the indec. in *namul* (अम्) of क्षिप् with उद् with an उपपद in the Acc. case by स्वाङ्गेऽध्रुवे Pan. III. 4. 54—i. e., अम् is affixed to a root when its object is used as its उपपद, the object being a limb of the body such that its loss does not lead to the destruction of life (येन विना न जीवनं तद् ध्रुवं Sid.-Kau.). So भ्रूविक्षेपं कथयति; but शिर उत्क्षिप्य only and not शिरउत्क्षेपम्. स्त्रीसंस्थानं—स्त्रिया इव संस्थानं shape form (अवयवविन्यासः) यस्य; see com. अप्सरस्तीर्थं—The com. says शचीतीर्थं, but that does not seem probable, as it cannot be supposed to be so far off from the King's palace. It must probably be a creation of the poet's imagination. आरात्—The com. takes आरात् in the sense of दूरात्; according to him the meaning is 'having lifted her up from afar went in the direction of Apsarastirtha'. He construes तीर्थ with जगाम. It seems better and more natural to construe आरात् with अप्सर० as governing the Acc., which it sometimes does (see Apte's

Die. under आरात्). The construction is ०तीर्थं आरात् उत्क्षिप्य जगाम. The reading तिरोऽभूत् for जगाम makes the point clear. Menaka happened to be at the अप्स० when Sak. was passing with the priest. She heard the cries of her daughter and bore her away. This is confirmed by the poet's own statement further on—यदैवाप्सरस्तीर्थावतरणात्प्रत्यक्षवैकल्यां शकुन्तलामादाय &c. जगाम—v. l. तिरोऽभूत् found in some MSS. is better from a grammatical point of view. जगाम is Perfect tense, and therefore refers to an action not witnessed by the speaker. But the Classical poets do not recognize such a distinction, अप्सरस्तीर्थंमारात् &c. is an instance of अद्भुत रस.

सोऽर्थं—that object, i. e., Sakuntala. By this he shows that he is not much concerned about Sakuntala. किं &c.—Why pursue it with vain conjectures (as to who the heavenly being might be, whether the sage's daughter said the truth and we were wrong in repudiating her &c.)

P. 196. कामम्—R. takes it in the sense of अतिशयेन 'greatly' i. e., clearly, unreservedly, and construes it with प्रत्यादिष्टां. परिग्रहं (परिग्रहत्वेन) न स्मरामि is a somewhat strange construction. For परिग्रह comp. का त्वं शुभे कस्य परिग्रहो वा Ragh. XII. 8; परिग्रहबहुत्वेऽपि *supra*. प्रत्याययति—convinces me, forces the belief (upon) me that she was married by me, before. Cf. for the idea तच्चेतसा स्मरति &c. V. 2, p. 160. Here इ with प्रति has the sense of बुद्धि (to know or believe) and hence in the cau. it governs the Acc. by गतिबुद्धि &c. Pan. I. 4. 52. Mark the fig. विभावना (the existence of the कार्य without the कारण) as also the अनुमानालंकार here. The student will also notice the difference between the account of the meeting given here and in the story of the Mahabharata.

ACT VI.

नागरिक—The superintendent of the city. The city-magistrate or chief constable. इयालः—The (king's) brother-in-law, Syala, sometimes called राजइयाल, राष्ट्रिय or राष्ट्रियइयाल, is a character not unfrequently introduced in Sanskrit plays in the same capacity. In the Mrich., the Syala plays a conspicuous part. अले &c.—The dialect spoken by the inferior characters in this Scene is Magadhi

or Sakari; the Syala speaks शौरसेनी. According to the Com. Samkara, the fisherman speaks the Sakari language which must be a kind of Magadhi, its chief peculiarity being that ए is substituted for ओ in the Nom. mas. and ल for र, while the letters ष and स are replaced by श in it. कुम्भीरक--a robber. Also कुम्भील, कुम्भीलक, कुम्भिल &c.; irregularly derived fr. कु the earth and भिर्-ल् to break; 'one who breaks into a house'. According to some कुम्भीरक in the first instance means 'an alligator'; कुम्भिनं हस्तिन-मीरयतीति कुम्भीरः, one who drives away an elephant (as elephants avoid drinking water at places frequented by alligators); कुम्भीर एव कुम्भीरकः; and secondarily this means 'a thief' (one sallying forth secretly like an alligator). मणिबन्धन--The place (collet) where a gem is set. The name was engraved on the gold surrounding the gem. Another possible meaning is--'Whereon the name is inscribed by the arrangement of gems'; but this does not seem to be possible, as the ring appears to have had one big gem only, from the Syala's speech न तस्मिन्महार्हं रत्नं &c. The reading महामणिभासुरमु० (see foot-note) makes the meaning clear. समासादितं--Obtained (by theft). नादितक--gesticulation. The क here may have the sense of a verbal noun. cf. उद्भ्रान्तक, अपवारितक &c. Mrich. ईदृशकर्म--Such an act, i. e., a theft, as suggested by the term कुम्भीरक. कलिञ्ज--is generally translated as कृत्वा; इति कृत्वा 'so thinking'. Cf. Malav. परकीयमिति कृत्वा. परिग्रहः--a gift. Receiving a gift is one of the six prerogatives of a Brahmana Cf. 'याजनाध्यापने चैव विशुद्धाच्च परिग्रहः' and see Manu. I. 88. पाटच्चर--a robber, a thief; पाटयञ्चरति 'moves about by breaking open walls'; पृषोदरादिः; (else we should get पाटयच्चर); or पाटत् पाटत् इति शब्दं कुर्वन् चरति; or according to some, पट (य) न् आवेष्टितः चरति moves about under cover.

P. 198. पडिबन्धह--The Com. translates this by प्रतिबन्धय in which case the णिच् must be understood to have been added स्वार्थे. Some render it by प्रतिबन्धनः; but the next speech shows that two are meant. आवुत्तः--a sister's husband, brother-in-law. This is also used as a term of address to a superior. उद्गाल--a hook (बडिश); cf. 'gull' fr. गृ with उद् and the aff. घञ्; optionally उद्गार also, by the rule अचि विभाषा (the र् of गृ is optionally changed to ल् when followed by a vowel). It may also mean 'the casting of a net'. विशुद्धः--said ironically. The Nishada or the

fisherman-caste was one of the lowest, as any occupation which involved the sin of slaughtering animals was considered despicable.

सहजं—This is a reflex of the teaching of the Bg. Cf. सहजं कर्म कौन्तेय सदोषमपि न त्यजेत् । स्वधर्मो निघ्नं श्रेयः परधर्मो भयावहः । Bg. XVIII. 48; II. 35. Also, वरं स्वधर्मो विगुणो न पारक्यः स्वनुष्ठितः । परधर्मेण जीवन् हि सद्यः पतति जातितः ॥ Manu. X. 97. विनिन्दितं—supply अपि श्रोत्रियः—जन्मना ब्राह्मणो ज्ञेयः संस्काराद् द्विज उच्यते । विद्यया याति विप्रत्वं त्रिभिः श्रोत्रिय—उच्यते ॥ छन्दः अधीते इति श्रोत्रियः; also श्रोत्रियन्, by निपातन in the rule श्रोत्रियश्छन्दोऽधीते; according to some श्रोत्र is substituted for छन्दस् by निपातन and then the term घन् (इय) is added. He means— You need not laugh at me for following the profession proper for my class; a, Brahmana killing an animal at a sacrifice as enjoined by the Sastras, is blamed for that reason and called a cruel man, but is still regarded as kind-hearted'.

Ray discovers in this stanza an attempt to defend " Vedic rites against the attacks of Buddhism ". But the view is untenable for the following reasons : (1) Kalidasa never controverts the views of any sects in any of his works. His studied silence about others is as remarkable as his extreme reticence about himself. (2) No such attempt is discoverable in the *Malavikagnimitra* where, if anywhere indeed in his works, the poet would have undertaken such a defence with greater propriety, (by heaping compliments, etc. on Agnimitra) had he desired to do so. For it is the only work wherein he deals with events which may fairly be called contemporary. (3) Lastly, Kalidasa, the most aristocratic of poets, would scarcely condescend to place into the mouth of a wretched fisherman—and on an occasion like the present—the defence of sacred Brahmanism.

रोहितः—or the red fish, is a kind of carp that grows to the length of three feet, has an olive-coloured back, a belly of golden hue and red fins and eyes. कल्पितः—fr. क्लृप् to cut into pieces, from which is derived the Marathi word कापणें. विन्नं—smelling or stinking like raw meat; see com. गोघादी—गोघा is a kind of lizard (iguana); here a large sea-animal (cf. मकरगोघाशिशुमारप्रभृतयः Pt. I.); here used as a term of reproach; तामत्तीति; a rogue. गोघाती—v. l.—lit. a cow-killer. ' The-killing of a cow is reckoned by the Hindus as a most heinous sin; hence गोघाती is applied as a reproachful epithet to any rogue or low person. ' M.-W. We

have not preferred the reading given in the foot-note, as, in the first place, we have no stage-direction like अङ्गुलीयकमात्राय; secondly, if the Syala was convinced that the ring was really in the stomach of the fish, then there was no necessity for further inquiry into its acquisition. से may refer to पुरुष or qualify अङ्गुलीयकस्य. राउल्ल--From this is derived the Marathi राऊळ, as देऊळ is derived from देवकुल.

P. 200. ग्रन्थिभेदक—a cut-purse; *lit.* one who breaks or undoes a knot (for the purpose of stealing money); also गण्डभेदक; see com. गोपुर--a city-gate; गोपायति पुरं that which protects a city; fr. गुप् + (बाहुलकात्) उर (च); or गवां पुरं--the king's cattle were probably confined in sheds attached to the city-gate. स्वाभिप्रसादाय--The Dative has the sense of the Infinitive. It is natural for the guards to think that the King would be pleased at the recovery of the precious ring through the S'yala and would reward him for it. अवसरोप०--cf. प्रतिपाल्यावसर *infra* सुमनसः पिनद्धुं--It appears from the Mal.-Madh., Mrich., Nag., and other plays, that a person about to be executed or offered as a victim had a wreath of red flowers (such as करवीर) tied round his neck; hence सुमनोबन्धन was a sign of death. The policemen felt sure that their master would return with an order from the King to put the man to death. It should be noticed that theft of an extraordinary nature or of the most daring kind was punished capitally in ancient times. Cf. मुख्यानां चैव रत्नानां हरणे दधमर्हेति Manu. VIII. 323; and चोरं प्रदाय्यापहतं घातयेद्विविधैर्वैधैः Yaj.--S. II. 270, on which the Mitakshara observes--एतच्च उत्तमसाहसदण्डप्राप्तियोग्योत्तमद्रव्यविषयम्. गृध्रबलि &c.--implies that the man would be impaled and the dead body thrown away to be devoured by vultures. शुनो मुखं--This refers to the custom of burying shoulder-deep the man guilty of theft and then setting dogs against him to tear him away; the victim would thus see the dogs coming upon him. उपपन्नः--found true, corroborated. We have already met with the word in three senses--(1) proper, fit; उपपन्नमेतत् &c. (2) demonstrated, settled; उपपन्ना हि &c., and (3) endowed with; तल्लक्षणोपपन्नः

P. 202. अथ कीदृशः &c.--The fisherman now finds that it is *his* turn to retort to the ridicule cast on his trade by the Syala, since it was through that profession that the King recovered his ring. Or this may be a simple question--'You have taken away the

ring and I have got nothing with me now; how am I to procure my livelihood? The first explanation, however, is more correct. Had the poet meant the idea contained in the second explanation he would have very probably used केन instead of कीदृशः which latter shows प्रकार in general. The sentence, therefore, means—"Of what type is my profession now"? अङ्गुलीयक०—०मूल्यान संमितः. दापितः—p. p. of the cau. of दा; given through me. हस्तिस्कन्धे—riding an elephant denotes elevation to high rank or dignity. पारितोषिकं &c.—This is better than the somewhat unusual expression 'परितोषं कथयति' which is the reading of many MSS. If this latter be insisted upon, the meaning will be—(1) Say that it is a reward (and not a favour or gratuity; प्रसाद as you say). प्रसाद is something given for nothing; whereas पारितोष means something given in consideration of some act done. Or (2) पारितोष may mean पारितोषकारण—Say how or why the King was pleased. In the first case पारितोष is used for पारितोषिक, just as अनुग्रह is used for the thing given as a favour. न तस्मिन् &c. Cf. Vik. V. 5. पर्युत्सुकमनः—पर्यश्रुनयनः (पञ्जस्सुणवणो) v. l. is better; the Com. reads पर्युत्सुकनयन which is unusual. मात्स्यिकभर्तुः—for the sake of this chief of fishermen. Explain मत्स्यान्घ्नन्तीति मात्स्यिकाः fishermen; fr. मत्स्य + ठक् (इक), by the rule पक्षिमत्स्यमृगान्हन्ति Pan. IV. 4. 35. R. explaining the word as मत्स्येन जीवतीति, is inaccurate, as the word मत्स्य is not one of the words of the वेतनादि group which take the affix in that sense, and again as मत्स्य is specially mentioned in the above Sutra. It is better to render this as मात्स्यिकभर्तुः the husband of the she-fish (said in contemptuous envy). सुमनो-मूल्यम्—something worth a flower; a trifle. He says so out of modesty. We have still the Marathi phrase फूल नाही—or फूल तेथे—फुलाची पाकळी. This is not ironical, as M.-W. supposes. It is addressed to Syala and not to Suchaka. Or मनस् may mean 'the mind'; 'as a reward for your kindness or good wishes'.

P. 204. कादम्बरीसाक्षिकम्—कादम्बरी साक्षिणी यस्मिन् तत्; or better still, कादम्बरी साक्षि neu. वस्तु यस्मिन्, as the पुंवद्भाव of साक्षिणी is not available, it being the latter member. We wish that our first friendship should be attested over wine (should be confirmed by drinking wine together). R. reads कादम्बरीसखित्वं which means—Our friendship should be first celebrated in the company of wine. कादम्बरी—is a kind of liquor distilled from the flowers

of Kadamba or its juice; कदम्बे जातो रसः कादम्बः । तत्र जात इति अण् । कादम्बं रातीति कादम्बरी; or wine in general, being derived as कुत्सितं नीलमम्बरमस्य कदम्बरः (Balarama who wore blue garments) by adding अ (अच् अर्शजादि) showing possession; तस्येयमिति कादम्बरी by adding अ (अण्) and the fem. affix ई. शौण्डिकः—शुण्डा पण्यमस्य (the aff is ठक्) a liquor-seller. शुण्डा is wine. der. fr. शुण्ड् to vex or शुन् to go.

आकाशयान—Aerial flight, passage through the air; or 'the heavenly path'. The nymphs had the power of moving through the sky like birds. See Vik. p. 41. It also (though not here) means 'a heavenly vehicle, a celestial car'. पर्याय०—For a similar duty required of the *Apsarasas*, see vik. IV. (अप्सरोवारपययिण &c.). यावत्—denotes limit inclusive. The *Apsarasas* were the guardian-deities of the तीर्थ, and it was the duty to see that no accident overtook the holy men bathing there. उदन्तः—उद्गतः अन्तः यस्य what has reached its end, an incident, affair; (उद्गतः अन्तः निर्णयः यस्मात्) news, intelligence. संबन्धेन—संबन्ध may mean 'friendship' as in संबन्धमाभाषणपूर्वमाहुः Ragh. II. 58. शरीरभूता—शरीरं भूता; a comp. सुप्सुपा; or शरीरेण समा शरीरभूता; see *supra*, note on आश्रमललामभूता. ऋतुत्सव—See वसन्तोत्सव. ऋतु here is the vernal season *par excellence*. आरम्भ—preparations for (and not beginning). प्रणिधान—deep or profound meditation (प्र forcibly or greatly + नि into, and धा to place); concentration of the mind upon one thing, which enables one to know the past, the present and the future events, as also what occurs out of one's sight and at any distance. Cf. Ragh. I. 74. Vide also Yog.—S. III. 50. Heavenly beings possess this power naturally. आदरः—earnest desire (that she should see with her physical eyes how matters stood with the King); the esteem for. तिरस्करिणी—The magic art or spell of concealing oneself from another's sight; fr. तिरस् across or between + कृ to place + णिनिः (इन्); we do not get तिरस्करिणी by the maxim संज्ञापूर्वको विधिरुनित्यः (rules prescribing something by mentioning a संज्ञा, as वृद्धि here, are not absolutely binding, i. e., their operation may be optional). This art is constantly alluded to in the Vik. It does not mean 'a veil or a screen' as is supposed by some, since Matali is further on spoken of as having made use of it.

चूत—a kind of mango having very beautiful and fragrant blossoms. आताम्र—आ modifies all the three adjectives. पाण्डुर fr.

पाण्डु + र a *matub* aff. जीवितसर्वं-जीवितसत्यं v. l. See com. प्रसादयामि—
I ask your favour. I entreat you to be propitious.

P. 206. मधुकरिका, परभृतिका—Mark the play on these words which are proper names, and also mean 'a bee' and 'a cuckoo' respectively being thus suited to the season. चूतकलिकां दृष्ट्वा &c.—Here पर० puns on her own name. मदविभ्रम &c.—मदेन विभ्रमः विलासः dalliance गीतानि च; or विभ्रमयुक्तानि गीतानि a comp. of the शाकपाथि-वादि class. As applying to the maid—sportive movements or dalliance through intoxication or hilarity and songs, or amorous songs through hilarity; as applying to the bee—wilful wanderings and hummings. विभ्रम is mentioned as one of the 20 embellishments of a woman in the prime of youth. See D. R. II 39. कामदेव—See note on वसन्तोत्सव further on. अप्रतिबुद्ध—*not fully developed or blown*. Better read अप्रबुद्ध. बन्धन—*the foot-stalk of the flower*. कपोतहस्तक—कपोत इव स्थितौ हस्तौ यस्मिस्तत्. This is a particular mode of joining the hands in supplication, respect or fear. It consists in completely joining the palms, hollowed a little, from the wrist to the points of the fingers so as to resemble a dove or a pigeon. This was used when saluting a deity or addressing a respectable person.

गृहीतधनुषे—should be properly ०धन्वने by धनुषश्च Pan. V. 4, 132. But the form in धनुस् often occurs in literature (e. g. धृतधनुषं रघु-नन्दनं स्मरामि Uttar. V. 4.) and may be defended by the maxim that 'the rules about the changes of the endings of compounds are not obligatory'. Cf. Tattvabodhini on Sid. Kau. कथं तर्हि 'स्वलावण्याशसा-धृतधनुषमह्नाय तृणवत' इति पुष्पदन्तप्रयोगः (Mahimnastotra) इति चेत् समासान्तविधेरनित्यान्नात्रानुपपत्तिः । The Prakrit here may, however, be rendered in Sankrit as ०धनुकस्य and then there will be no grammatical difficulty, the word being धनु as in धनुर्वशविशुद्धोऽपि Hit. I. The God of Love is represented as holding universal sway in the vernal season, twanging his bow and shooting his arrows. पथिक &c.—पथिकजनानां युवतयः लक्ष्याणि यस्य. Such ladies are represented as falling helpless victims to Kama's tortures. पञ्चाम्यधिकः पञ्चस्वम्यधिकः 'the best of the five'. According to some पञ्चम्यः अम्यधिकः i. e. the sixth. But this is not right, as the mango blossom is one of the five arrows of Kama, for which see note on कुसुमशर. Cf. सद्यः प्रवालद्विगमचारुपथे नीते समाप्ति नवचूतबाणे Kum. III. 27; and *infra* sl. 8. Sometimes the following are said to be the arrows of Kama—संमोहनोन्मादनी च शोष-

णस्तापनस्तथा । स्तम्भनश्चेति कामस्य पञ्च बाणाः प्रकीर्तिताः ॥ But these are not meant here. Jayadeva mentions these differently; *Cf.* बन्धूक-
द्युतिबान्धवोऽयमधरः स्निग्धो मधूकच्छविर्गण्डश्चण्डि चकास्ति नीलनलिनश्रीमोचनं
लोचनम् । नासाभ्यैति तिलप्रसूनपदवीं कुन्दाभदन्ति प्रिये प्रायस्त्वन्मुखसेवया विजतेय
विश्वं स पुष्पायुधः ॥ Gitagovinda. कुपितः—explains his hurried entrance.

P. 298 अनात्मज्ञा—One who does not know herself (hence, thoughtless, silly.)

वसन्तोत्सवः—The vernal festival held in celebration of the return of Spring. Kamadeva was the chief object of worship in this festival. It was formerly celebrated in Chaitra, when people of all classes and conditions mixed together, wearing gay clothes and ornaments, scattered red powder and coloured water on the clothes of persons moving in the streets with syringes and water-pipes, and took other liberties with one another. (See Ratn. I). Flowers, and especially the blossoms of mango trees, were used as decorations and as offerings to the God of Love that was worshipped generally at the root of the *Asoka*. It is now identified with the *Holi* festival held on the full moon-day of Phalguna (about the beginning of March). अर्थः—the thing, the matter. वासन्तिकः—trees bearing flowers or fruits in the spring season; वसन्ते पुष्प्यन्ति इति वासन्तिकः from वसन्त + अञ्—This is a Vaidic form by वसन्तात् च । Pan. IV. 320. (ठञ् स्याच्छन्दसि Sid.-Kau.); the लौकिक form is वासन्त, अण् being the proper affix by कालात्साधुपुष्प्यत्पच्यमानेषु । Pan. IV. 3. 43.

चूतानां—&c. *Cf.* ईषद्वद्वरजः कणाग्रकपिशो चूते नवा मञ्जरी । Vik. II. 7. कुरवकः—is derived as कु ईषत् अल्पमकरन्दत्वादलीनां रवो अत्र; the word is also written as कुरवक; (and sometimes as कुरवक) the poet seems to prefer कुरवक; *cf.* कुरवका रवकारणतां ययुः । Ragh. IX. 29. पुंस्कोकिलानां स्तनं—*Cf.* Ragh. IX. 34, 43; Kum III. 32. संहरति—*Cf.* प्रतिसंहर. Here स्मर is described as चकित and so withdrawing his arrow at the royal command. The conjecture is based on three facts—(1) चिरनिर्गताया अपि चूतकलिकाया रजसोऽन्धनं; (2) संनद्धस्यापि कुरवकस्य कलिकावस्थया स्थितिः; and (3) पुंस्कोकिलरवस्य कण्ठे स्खलितत्वम्. This Sl. is an instance of *Malavisheshokti*. In the last line there is *Utpreksha* (as indicated by शङ्के). The विशेषोक्ति is according to the view of the later rhetoricians. It will not be विशेषोक्ति according to Dandin, who defines it as गुणजातिक्रियादीनां यत्तु वैकल्यदर्शनम् । विशेषदर्शनायैव सा विशेषोक्तिरिष्यते ॥, since there is no हेतुवैकल्य here.

नास्ति संदेहः &c.—R. assigns this speech to the two maids. But it is appropriate in the mouth of Sanumati. The maids would not refer to the King as राजर्षि; they would say something like देवः or भर्ता, while Sanumati has already referred to the King as राजर्षि; see p. 204. Again, the next speech is assigned to one of them. So it would look strange for one to finish the speech begun by the two together. महाप्रभावः—She believes in the maxim 'राजा कालस्य कारणम्'. कति दिवसानि—&c.—Supply गतानि. This construction of कति expressing 'lapse of time' is not uncommon. Or, कति may be interrogative, to be read with a Kaku; 'how many days have elapsed' i. e., only a few days &c. They mean to say that they were not natives of the place but were procured for the King by the Syala and sent to him but a few days ago. मित्रावसु—the name of the Syala probably the brother of Vasumati राष्ट्रियः—राष्ट्रे अधिकृतः from राष्ट्र + व (इय); *lit.* one appointed to manage a state, to keep guard over its peace and safety, the head of the police. The King's brother-in-law was generally appointed to this office भट्टिनी—In dramatic language the King is addressed as भर्ता and the queen (other than the crowned one) as भट्टिनी by the servants. This reading is better than भट्टिणः (भर्तुः); for had the maids been in attendance on the King they would have immediately known the King's order. For maids being thus procured and sent to the King, see Malav. V. p. 97. पादमूलात् v. l., will not do. For, that will mean that the maids were sent out of the city; but we are not told when and why they returned.

P. 210. उत्सवप्रियाः—उत्सव a festival, fr. उद् + सू to give birth to + the affix अप् (the birth of a son being considered as the greatest occasion of joy); or from सू to perform a sacrifice (the sacrifices being looked upon as great festivals). प्रिय may be used at the end of a comp. as here, or at the beginning; cf. प्रियमण्डना V. 9; प्रियकलत्रः Vik. III. बहुलीभूतं—अबहुलं बहुलं संपन्नं; has spread abroad, taken wind, has become widely known; cf. पौरेषु सोऽहं बहुलीभवन्तं &c. Ragh XIV. 38. कौलीनं—कुले जनसमूहे भवं arising from, born in a crowd of men (who say all manners of things); hence, a report, and generally a bad report, a scandal; or कौ पृथिव्यां लीनं (sunk into the earth, owing to its badness); or कुल may mean 'a family' कौ meaning something to a family or to private matters, a family-scandal. Cf. तदेव कौलीनमिव प्रतिभाति Vik. II. मालविकागतं कौलीनं Malav. III.

तथा हि--explains the effects of the repentance on the King.
 रम्यम्--Objects of pleasure. न सेव्यते--Because he does not allow
 them an interview as before. दाक्षिण्येन--through politeness; for
 he cannot afford to be discourteous to the ladies of the harem.
 गोत्रेषु &c.--He blunders in uttering their names, i. e., in his
 absence of mind calls them by mistake Sakuntala, the name
 uppermost in his mind. This गोत्रस्खलन is a favourite theme with
 Sanskrit poets. Cf. स्मरसि स्मर मेखलागुणैस्त गोत्रस्खलितेषु बन्धनम् ।
 Kum. IV. 8; also Ragh. XIX. 24; अज्ज जणिमित्तं भट्टा अज्ज उक्कंठितो
 ताए इत्थिआए णामन्नेएण भट्टिणा देवी आलविदा । Vik. II.; पुरसोत्तमेति भणि-
 दब्बे पुरुरवसित्ति णिग्गता वाणी । Ibid. III. विलक्षः--bewildered; इति-
 कर्तव्यताशून्यः Kat. व्रीडावनम्रः v. l.--bent down through shame. But
 विलक्ष्य is the more direct and immediate effect of लज्जा than अवन-
 म्रत्व; so विलक्षः is better.

प्रभवत्--growing, overwhelming, all-powerful, and not 'the
 King' as some commentators interpret it, the subject being देवेन.
 वैमनस्य--(विगतं मनः यस्य तस्य भावः) distraction of the mind.

P. 212. उत्सुकः--affected with great longing, pining (for
 Sakuntala). प्रियदर्शनः--Cf. यथा परिहीयमाणैरङ्गैरधिकं शोभसे &c. Vik.
 III. p. 72.

विशेषमण्डन--chief or superior ornaments. विधिः--the act of
 putting on Cf. 'प्रसाधनविधेः प्रसाधनविशेषः' Vik. II. 3. वामप्रकोष्ठ &c.--
 See note on मणिबन्धन p. 102. The placing of the bracelet on the
 left forearm indicates (according to the commentators) distrac-
 tion of mind: cf. पुरुषस्यैककटकधारणं दक्षिणहस्तेनैव कर्तव्यम् । अत्र वामहस्ते
 धारणं योगवैचित्र्यादिति मन्तव्यम् । Kat.; अत्र वामहस्तधारणं तु शकुन्तला-
 विरहसंभ्रान्तचित्तत्वेन । Samkara. उपरक्त--of a pale-red colour (पाटल);
 or, scorched by and darkened (by the warm sighs); cf. उपराग (an
 eclipse) for this sense. अपरक्त--v. l.--Lit. 'with the blood drawn
 away from' (as such would be the effect of long and deep sighs);
 hence, bloodless, pale; this will also do. Cf. 'निःश्वासानामशिशिरतया
 भिन्नवर्णाधरोष्ठम्' and 'निःश्वासेनाधरकिसलयक्लेशिना Megh. II. 24, 31.
 Cf. *supra* III. 11.

प्रतप्त--drooping or distressed. M.-W.'s reading is प्रताम्र
 exceedingly red'; this will also do. तेजोगुणात्--By virtue of (1)
 his bodily lustre or the brightness of complexion, (2) its brilliancy.

The तेजोगुणवत्त्व of the King's body has been already referred to; cf. अहो दीप्तिमतोऽपि &c. p. 78 or better still, गुण may mean 'excellence, richness'; excellent, or rich lustre. (उत्कर्षात् Kat.) cf. वैर्यगुणः Bh. N. Sa. 105. संस्कार—(1) polishing; cf. Ragh. III. 18; or, (2) the polishing stone. क्षीणोऽपि नालक्ष्यते—cf. अपचितमपि गात्रं व्यायतत्त्वादलक्ष्यम् *supra* p. 64.

स्थाने खलु—Because he was so majestic and also was a loving husband as is now proved by his condition. For स्थाने cf. Kum. VII. 65. हतहृदयम्—हत when so prefixed means 'wretched', 'accursed'; cf. हतजीविते Ragh. XIV. 65; हतविधिलसितानां ही विचित्रो विपाकः Sis. IX. 64. दग्ध is prefixed and हतक added similarly; as दग्धोदरं, चाणक्यहतकः &c. The fig. in the first half is विशेषोक्ति; the cause is given and yet effect is said not to have been produced in spite of it. In the latter half there is विभावना (the opposite of विशेषोक्ति), because the effect takes place without any cause. ईदृशानि &c.—such was the lot, i.e. so adverse. Here भागवेय ought to be so understood; for had it been better the King's heart would never have been सुप्त &c. and Sakuntala forced to suffer misery. वेय is added स्वार्थे (i.e., without any change of meaning) to नाम, रूप and भाग. लङ्घित &c.—Here the Vidushaka uses medical terms. लङ्घितः—seized, attacked. The first treatment given to a patient (generally one suffering from fever) is fasting (लङ्घन) and then comes on चिकित्सा (diagnosis and cure.) लङ्घन here corresponds to the King's abstaining from the pleasures. This is the secondary sense लङ्घितः (लङ्घनं कारितः); 'the Sak. malady will force him to undergo लङ्घन. चिकित्स् 'to treat medically' is derived from कित् to know, to examine, with the desid. affix, but without the desiderative force. Comp. जुगुप्स्, मीमांस्, शुश्रूष्, बीमत्स् &c. formed similarly.

P. 214 प्रत्यवेक्षिताः—'carefully seen or examined'. When a king had to enter a pleasure garden or any other secluded place, the precaution was taken to see if the place was free from all danger, lest a spy, or a hostile person, or an assassin, might be lurking there and the king's life be jeopardized. Another object was to see that strict privacy was secured. प्रमदवनं—प्रमदार्यं प्रमदोचितं वा वनं प्रमदवनं, a pleasure-garden set apart for the ladies of the harem, where the King took a walk in the company of his queens (see com.) अमात्य—अमा together + त्य; *lit.* 'one who is always

near the king', a minister. संभावितं—thought of, *i. e.*, we are not inclined to &c. अध्यासितुं—The infinitive is used with संभावितं which has the sense of अलं ('thought to be possible') by the rule पर्याप्तिवचनेष्वलमर्थेषु Pan. III. 4. 66, or the Inf. may be taken as used भावे *i. e.*, in the sense of अध्यासनं, by the maxim, अव्ययकृतो भावे', the whole being equivalent to धर्मासनस्याध्यासनं न संभावितम्.—प्रत्यवेक्षितम् investigated, looked into. From this it appears that the minister was only to investigate the cases and the King gave judgment. This also shows the King's great anxiety to do justice to his people, otherwise he could have asked his chief minister to act for him and to deliver judgment, *cf.* अमात्यमुख्यं धर्मज्ञं प्राज्ञं दान्तं कुलोद्गतम् । स्थापयेदासने तस्मिन्निक्षिप्तः कार्यक्षणे नृणाम् ॥ Manu. VII. 141. शिशिरा-तपः—शिशिरातपयोः छेदेन रमणीये. रन्ध्रो—रन्ध्र a hole, a weak or vulnerable point *cf.* छिद्रेष्वनर्था बहुलीभवन्ति Pt. प्रायो गच्छति यत्र भाग्य-रहितस्तत्रैव यात्यापदः Bh ; क्षते प्रहारा निपतन्त्यभीक्ष्णम् Pt., and 'misfortunes never come singly'. अव्यभिचारि—न व्यभिचरतीति *lit.* 'which does not depart from that', *i. e.*, does not fail to lead to the right conclusion, hence, invariably true, without exception (a term of *Nyaya*). The same occurs in Kum. V. 36 (यदुच्यते पार्वन्ति पापवृत्तये न रूपमि-यव्यभिचारि तद्वचः ।).

P. 216. प्रहरिष्यता—shows that he (the God of Love) has the will to strike. *cf.* Vik. II. 6. च च—these show simultaneity of action कन्दर्पवाणं—R. reads व्याधि and has recourse to an awkward comp Kat. reads व्याधम्. ब्रह्मवर्चसम्—Brahmanical power (as opposed to क्षात्रं तेजः). By ब्रह्महस्तिभ्यां वर्चसः Pan V. 4. 78; अ is added to the final of वर्चस् after these in a comp. किञ्चित्—may be taken as a pron. in the Acc. or as an adv. For the idea *cf.* अधरः किसलयरागः &c. I. 19; यावदस्याः (लतायाः) प्रियानुकारिण्याः &c. Vik. p. 110 प्रतिकृति—Drawing a portrait of the beloved one is one of the ways in which lovers beguile their time during separation. ईदृशं &c.—refers to the माधवीमण्डप. Such a bower (where the creepers partly imitate my beloved) and not the palace (Sak. is not there). The Com takes this as a question—'Is that a place thus calculated to divert my heart? Well then', &c. मणिशिला— is either a marble-slab or a stone-slab studded with gems. उपहार (or उपचार)—an offering of flowers (offered to a guest or a distinguished person on arrival), here the flowers dropped down, and collected together by the force of the wind. *cf.* एष मणिशिलापट्टकसनाथ...कुसुमैः स्वयमिव कृतोपचार &c. Vik. II. p. 38, also

मधुरमिव वदन्ति स्वागतं भृङ्गशब्देनन्तिमिव फलनम्रैः कुर्वन्तेऽमी शिरोभिः ।
मम ददत इवार्धं पुष्पवृष्टिं किरन्तः कथमतिथिसपर्यां शिक्षिताः शास्त्रिनोऽपि ॥
Nag. I. 11. प्रतीच्छति—इष् with प्रति to welcome; to receive. लता-
संश्रिता—०दंशिता *v. l.* closely hemmed in by (quite covered by).
बहुमुखम्—manifested in various ways; *cf.* सर्वतोमुखी.

P. 218. कथितवान्—*i.e.* of course before the Vid. was sent back to Hastinapura (see Act II.) मत्समीपगतः—The reader will remember that the Vid. was sent to Hamsapadika by the King. कञ्चित्—simply asks a question here. Its usual sense, however, is 'I hope'. मृत्पिण्डबुद्धि—मृत्पिण्ड इव बुद्धिर्यस्य, one whose intellect is as incapable of receiving reflections as a clod of earth; or blockhead; *cf.* मृदां चयः in Bhavabhuti's प्रभवति शुचिर्बिम्बोद्ग्राहे मणिर्न मृदां चयः. Comp. the expressions 'clod-pated', 'clod-poll' in English. भवितव्यता—from भवितव्य (what is sure to happen) which is treated as a substantive (by the maxim कृदभिहितो भावो द्रव्यवत्प्रकाशते) and can take the Taddhita affix ता; *cf.* कर्तव्यता. बलवती—So Bhavabhuti—सर्वकषा भगवती भवितव्यतैव Mal.—Madh. I. 23. This is the general maxim not opposed to the spirit of Indian philosophy which does not advocate the doctrine of 'Free-will'. भोः किमेतद्—&c. This is one of the very sensible speeches the Vid. sometimes utters. During nearly the first half of this scene, the Vid. speaks very sensibly and his address is very polite. वास्तव्य—वास्तव्य properly means one who dwells', a resident (वसतीति) the affix तव्य (supposed, to be a णिन् affix) being added कर्तरि, there being आदिवृद्धि by the Varttika वसेस्तव्यत् कर्तरि णिच्. But here it must be taken in the sense of अधिकरण 'a residence' by usage (शिष्टप्रयोगात्); उच्यते अस्मिन् असी वास्तव्यो देशः or वास्तव्यं स्थानम्. R renders वक्तव्या by वक्तव्या which gives rise to an ungrammatical comp. शोकपात्रात्मानः *v. l.*—शोकस्य पात्रमात्मा येषाम्—is also not satisfactory. For the idea *cf.* न पृथग्जनवच्छुचो वशं वशिनामुत्तम गन्तुमर्हसि । Ragh. VIII. 90. समवस्थां—Kali. sometimes uses this for अवस्था 'a (pitiable) condition'. *cf.* वदनेन सुवदनायास्ते समवस्थे क्षणादूहे Malav. IV. 7. See also Ragh. XIX. 50. Some read तामवस्थां so the reading is not settled.

इतः—from me. प्रत्यादेशात्—The Abl. expresses the हेतु of व्यवसिता. प्रत्यादिष्टा *v. l.*—in this case इतः will have to be taken in the sense of 'from here', इतः मया प्रत्यादिष्टा. As the तस् in इतः cannot be taken in the sense of the Instr, the only other sense which तस् in इतः can have is that of the Loc. (*cf.* प्रयुक्तमप्यस्त्रमितो

वृथा स्यात् Ragh. II. 34). But the former is preferable as better harmonizing with गुरुशिष्ये वदति; इतः प्रत्यादेशात् गन्तुं व्यवसिता, गुरुशिष्ये वदति स्थिता. व्यवसिता—who (only) attempted (but was not allowed to do it). स्थिता—shows ready obedience and brings out her helpless condition. मुहुः v. l. does not seem to be a good reading; for it will show that Sakuntala did not at once obey the order of the pupil, who was गुरुसम to her, and the epithet गुरुसम (which implies the necessity of immediate obedience) will lose its force. मयि क्रूरे—‘She directed her helpless look at me and yet I remained inexorable and hence cruel.’ Mark the pathos of the tone. दहति is proper with शल्य, as it is सविष (envenomed). The description here is very touching.

P. 220. स्वकार्यपरता—स्वस्य कार्यं स्वकार्यं तत्परं यस्याः सा स्वकार्यपरा तस्याः भावः स्वकार्यपरता; devotedness to (interest in) one’s business. Since her business was to know how the King was affected by his repudiation of Sakuntala, the more deeply he was afflicted, the greater would be her joy. पतिदेवता—Curiously enough, Prof. M.—Williams (perhaps misled by Western idea) translates this by ‘the idol or goddess of her husband’, adding ‘or as we should say—a wife idolized by her husband’. But this is absurd. It rather means ‘one whose deity is her husband’ (a Bah. and not a Tat.). It is exactly the same as पतिव्रता. सख्याः—the husband’s friend may also be spoken of as the wife’s friend. Comp. Megh. शङ्के रात्री गुरुतरशुचं निविनोदां सखीं ते; जाने सख्यास्तव मयि मनः संभृतस्नेह-मस्मात् II. 28, 34. तत्सहचारिणी—This is the King’s guess. Sak. was really lifted up and carried away by Menaka herself, as is apparent from Maricha’s words यदैव शकुन्तलामादाय मेनकां &c.; P. 290. न पारयतः—The King may, therefore, expect Menaka to send back her daughter soon to him. Mark how close an observer Kali. was of the Hindu society and of the working of the parental heart

स्वप्नो—&c.—स्वप्न is natural and is experienced when one is asleep; माया is illusion worked up by charms &c. (for both these one is not responsible). माया is a term of the Vedānta. It properly means ‘imagining that to exist which really is not’. Construe तावत्फलमेव विलष्टं (brought to an end, exhausted) पुण्यं नु (it being something real). तावत्फलं ताव० यस्य Bah. The measure of happiness is proportionate to the accumulated stock of merit. The King in his distraction does not know what to make of the Sak.

affair. He puts forth four hypotheses to explain the short-lived happiness he enjoyed in Sak.'s company. (1) was it a dream? No; I was not in slumber then, and my memory tells me that I actually enjoyed the pleasure. (2) Was it the work of magic? No; not this either; for there is none who can set up a magic phantom before me and thus mislead me. (3) Was it then a creation of my deluded mind? No; it could not have been so; for I remember everything and I was perfectly sane then. (4) What was it then? It was reality. I enjoyed the bliss of her company; But it came to an end as soon as the fund of my religious merit was exhausted. See note on अखण्डं पुण्यानां फलं. असं-निवृत्त्यै—for good; cf. परलोकमसंनिवृत्त्यै यदनापृच्छ्य गतासि Ragh. VIII. 49. तत्—Sakuntala's presence before him, or the happiness he enjoyed in her company. The King says—'Whatever it be it has vanished, from me for ever. And एते &c.' The fourth line is somewhat perplexing and admits of various explanations. एते (मनोरथाः)—these, *e. g.*, that the union would take place soon through some unseen agency, that Menaka would send her daughter back, &c. नाम—surely. R. takes this in the sense of 'false' (delusive hopes). तटप्रपाताः—'the crumbings of river-banks' (as of the Ganges, which take place all of a sudden and thus deceive unexpectedly). We may also take तटप्रपाताः as 'fallings from precipices'; *i. e.* as a fall from a precipice leads to disastrous consequences, so the entertainment of such hopes will only lead to bitter disappointment. This is the best reading. ०मेव मनोरथानामतटप्रपातः *v. l.*—This according to Prof. Patankar is the older reading. In this case the meaning is—It has surely passed away; अधुना मनो—desires will have a precipitate fall. अतट is given in Ak. as a synonym of प्रपात, but here it is used as an adj. to intensify the meaning. *V. l.* एतद् (अतीतत्वं) मनो—this is the precipice for my hopes to fall from (*i. e.*, this leaves me no room for hope.) Either of these readings will do. There is a third reading still, which, apart from the context, also gives good sense—मनोरथानामतटप्रवाहाः 'the currents of hopes have no banks (to limit them)', *i. e.*, desires are unlimited; cf. मनोरथानामगतिर्न विद्यते Kum. V. 64; नास्त्यगतिर्मनोरथानाम् Vik. II. p. 48.

P. 222. असुलभ—not easy of attainment *i. e.*, obtainable only by पुण्य. स्थान—*i. e.* Sakuntala's fingers. फलेन—As judged

from the (scanty) fruit, since it was separated so soon from. Sakuntala. अङ्गुलीषु—For the propriety of the plural, see com. आकारितः—(as if) inspired or urged on by my curiosity (as well as his own; or made to speak or ask the question—so interpret the commentators; but in this case अपि must be separated from मम and construed with एषः; or एष may be taken as referring to the King; 'the King is questioned by my curiosity also' i. e. I also wished to ask the same question.

P. 224. गच्छति—The Com. reads गच्छति. नेता—The noun of agency has sometimes the force of the Future part. and may govern a case. विसंवादितः—thwarted, caused to fail (in its intended purpose). This may be the p. p. p. of वद् cau with वि and सम् or may be explained as विसंवादेन योजितः by the Varttika प्रातिपदिकाद्वात्वर्थे बहुलमिष्टवच्च.

P. 226. उन्मत्तानां—This refers to उन्माद which is the eighth of the ten stages of the development of love as indicated by the king's words उपालप्स्ये &c., the ring being a lifeless thing; cf. कामार्ता हि प्रकृतिकृपणाश्चेतनाचेतनेषु Megh. I. 5. बन्धुर—beautiful, lovely. This is an old word used in the Veda in the same sense. It is derived fr. बन्ध् + उरञ्, what is well or proportionately built, and hence is depressed in some parts and raised in others; 'बन्धुरं तून्नतानतम्.' The finger is slightly bulged from the inside and depressed a little in the joint. कोमल delicate, i. e., allowing the ring to fit in closely. The two adjectives show that it was not easy for the ring to slip off. खादितव्योऽस्मि—The Vid. feels very hungry, but expresses it in a humorous way, seeing no prospect of being allowed to go to take his food in time, he thinks that hunger, having nothing else to eat, will eat him up. This shows his utter indifference to what the King says, which he considers as the raving of a madman.

प्रिये अकारण &c.—This is addressed to the image of Sak. now conjured up in his memory. मधुरावस्थान &c.—अवस्थान may also mean, 'the situation or posture of the parts' and दर्शनीय 'visible or perceptible'. We have given Raghavabhatta's rendering in the translation. The passage may also be interpreted as—(1) the insight or penetration (of the King) into the feelings (of Sakuntala) is observable from the charming delineation (disposition, arrangement or posture of the parts); (2) the

rising of feelings (in Sakuntala) is discernible from &c.; or, as M.-W. takes it, (3) the presence of the prevailing sentiment (love) is delightful by its sweet abiding in every part. स्खलति &c.—The relief or the appearance of the high and low parts of the picture was managed with such masterly skill that it could not escape even the perception of the Vidushaka. This shows to what perfection the art of painting was carried by the Hindus even in those remote times.

P. 228. साधु—well-drawn, delineated exactly. अन्यथा क्रियते—made otherwise, i. e., remedied, improved by being retouched in order to bring it to the perfection of the original. रेखा—the outline or delineation of. किञ्चित् &c.—‘is followed only a little’. Howsoever skillfully the defective parts be touched, and retouched they cannot be made to represent correctly the beauty of the original. The King says so because he is now thinking very highly of Sakuntala, his love for her being intensified by remorse.

अनवलेपस्य—R. takes this in the sense of ‘real’ or ‘spontaneous’ (*lit.* having no अवलेप or coating or covering), as an adj. qualifying स्नेहस्य. मोघदृष्टिः—मोघा (useless, as he is not able to distinguish between them) दृष्टिः यस्य; some render this in Sanskrit as मोहदृष्टिः, मोहयुक्ता दृष्टिर्यस्य dull-sighted, not of quick perception. It will be seen that this reflection of Sanu. on the Vid.’s ability is hasty. He finds out Sak. on closer examination. उद्घात—vomited up; hence, dropped down. See note on निष्ठयूत *supra*; cf. उद्घेष्टनवान्तमाल्यः Ragh. VII. 6. केशान्त—her beautiful mass of hair; अन्त means रम्य; cf. Malli. on Sis. IV. 40; Megh. I. 23. कपोल—the cheek (of the picture). वर्णिका—the paint वर्तिका V. 1.—that by which something is brought into existence; a brush or pencil; hence, the colour applied by it.

P. 230. स्रोतोवहां—वहतीति वहां the bearer; स्रोतसो वहां स्रोतोवहां a river. निकामं—निकामं plentiful जलं यस्याम्. प्रणयवान्—The usual word is प्रणयिन्, प्रणय being a word of the सुखादि class which must necessarily take the affix इन्. Kali, however, uses both Cf. प्रणयिनीव नखक्षतमण्डनं Ragh. IX. 31. मृगतृष्णिका—मृगाणां तृष्णास्यां मृगतृष्णा सैव मृगतृष्णिका. *Lit.* that in which the deer place their desire, i. e., wish to quench their thirst; a mirage; hence, a deception &c. Notice in this sl. the Fig. निदर्शना. अभिरूपः—अभिगतो

रूपं liked by, a favourite of; it also means वृष see p. 6 *supra*, सैकतः—सिकता सन्त्यत्र (aff. अण्); a sandy bank. ०मिथुना—Mark the propriety. The influence of love is universal. गौरीगुरुः—Himavat the presiding deity of the mountain of that name, was the father of Parvati. कृष्णमृगः—The presence of the black antelope is a sign of holiness According to the ancients no country was holy or fit for the Aryans to live in where the black antelope did not graze. Cf. Manu. II. 23. कण्डूयमानां—For the male doing it cf. शृङ्गेण च स्पर्शनिमीलिताक्षीं मृगीमकण्डूयत कृष्णसारः । Kum. III. 36.

P. 232. कदम्ब— a crowd, multitude or number, more often applied to animals or trees. अभिप्रेत—may mean (1) liked by, the favourite of, or, (2) thought of or intended for. विनयस्य—The अ before दिन० in the Nir. Ed. is a misprint, this is omitted in some edd. Sanu. expects the King to endow Sak. with such decorations as would be in keeping with her modesty, suit a forest residence, and so on. मृणालसूत्रं—only a fibre. Mark the propriety. It shows the hugeness of Sak.'s breasts. See com., and cf. अन्योन्यमृत्पीडयदुत्पलाक्ष्याः स्तनद्वयं पाण्डु तथा प्रवृद्धम् । मध्ये यथा श्याममुखस्य तस्य मृणालसूत्रान्तरमप्यलभ्यम् ॥ Kum. I. 40. भो किं नु &c. It appears that Sak.'s encounter with the bee was also represented in the painting. ०पाटच्चरः—shows that the bee is doubtly guilty.

P. 234. वारण—'to ward it off'. This is enigmatical, he really means—You can do it by blotting it off. See com. Here the Vidu. wants to humour the King, wishing to enjoy some fun. एषा—This refers to a creeper drawn there in full bloom with a female bee perched upon it. Cf. मधुद्विरेफः कुसुमैकपात्रे पपौ प्रियां स्वामनुर्तमानः । Kum. III. 36. अञ्ज (अद्य)—is used here like 'now' in English. This may also be translated as आर्य; 'noble sir, you have' &c.—अभिजातं—gently, courteously. The king was magnanimous hearted, and so he asks the bee in gentle terms to leave Sakuntala. वामा—perverse; obstinate. Mark how the Vid. is still keeping up the humour. अविलष्ट—uninjured, unhandled. Cf. अविलष्टविम्बशोभाधरस्य Nag. II 8. विम्बाधर—Dissolve विम्बाकारः विम्ब-सदृशो वा अधरः विम्बा० (अधरः विम्बमिव would give अधरविम्बम्). A Madhyamapadalopi Comp.; see Com. 'A lip like the bimba fruit' (Momordica Monodelpha; Marathi (तोंडलें), which when ripe has a bright-red colour; cf. the English expression 'cherry-lip'. The lips of young women are often compared to this fruit.

Comp. वेत्तीव बिम्बाधरबद्धतृष्णम् Ragh. XIII. 11; बिम्बाधरालक्तकः Malav. III. Cf. the address to the bee here with that in Act I. The King in his absence of mind addresses the bee, forgetting that it was a picture and that the scene was a past one. Hence there is no anachronism here.

P. 236. तीक्ष्णदण्ड—*lit.*, severe in punishment; said jestingly. M.—W. reads तिण्ह for तिक्खण and remarks—"The Prakrit equivalent of तिक्खण is तिण्ह, according to Vararuchi III. 33, although most of the MSS. have तिक्खण". The Gen. case with भी is a peculiarity of the Prakrit. प्रहस्य—He laughs at the King's weakness of mind. ईदृशवर्णः—*Lit.* of similar colour, of the same shade. He means—I too have apparently become mad &c. He does not say ईदृश सं०. The Com. interprets differently. See Com. इदानीं—*now i. e.*, on hearing the Vidushaka's remark. अवगतार्थ—*I too only just now* (on being reminded, I had quite forgotten it, being deluded like the King) understood the fact (that it was a picture). Ragh. takes एष to refer to the Vid. who being मृत्पिण्डबुद्धि could not forget the fact that it was a picture. He was incapable of being influenced by sentiment. But, if we accept this interpretation, what is the force of किं पुनः? यथालि०—who was experiencing what he had painted as it had happened. योरोभाग्यं—Finding fault with the King's fancy; hence, this wicked act. चित्रोक्ता—Mark the force of the चि्व affix. The King would yet believe the painted form to be a reality and not a picture. विहरति—sheds or wipes away. पूर्वापरविरोधी—पूर्वश्चापरश्च पूर्वापरी तयोर्विरोधः सोऽस्यास्तीति inconsistent in its former and latter parts (in which there is inconsistency between his former and latter actions, *viz.* his obstinate repudiation of Sak. and his subsequent pining for her company). For a different explanation, see com. The passage has been misunderstood by Prof. M.—Williams. अविश्रान्तदुःखं—अविश्रान्त being emphatic had better been left uncompounded. Now he explains how his torment is ceaseless.

प्रजागरात् &c.—खिल (*m. n.*) means a piece of waste or uncultivated land; hence खिलीभूत means 'unproductive'; and metaphorically, 'obstructed', 'stopped'. These ideas are common enough. Cf. त्वमालिख्य प्रणयकुपितां घातुरागैः शिलायां &c.; अलैस्तावन्मूर्ध्वपचितैर्दृष्टिरालुप्यते मे &c. Megh II. 45; मत्संभोगः कथमुपनमे-त्स्वप्नजोऽपीति निद्रामाकाङ्क्षन्तीं नयनसलिलोत्पीडरुद्धावकाशाम् ॥ *ibid.* 31;

हृदयमिषुभिः कामस्यान्तः सख्यमिदं सदा कथामुपलभे निद्रां स्वप्ने समागम-
कारिणीम् ॥ न च सुवदनामालेख्येऽपि प्रियामसमाप्य तां मम नयनोरुद्धापत्वं
सखे न भविष्यति ॥ Vik. II. 10. Also स्वप्नेऽपि दुर्लभमहो तव दर्शनं मे
चञ्चच्चकोरनयनेऽस्मि यतो विनिद्रः ॥

P. 238. अन्तरा—Mid-way, on the way. सया निर्वाहित आत्मा—
I made good my escape. *Lit.* 'I took myself off'. The idiom is
peculiar to the Prakrit. उपस्थिता—'is coming'—used in the sense
of immediate future. बहुमान—This he infers from Chaturika's
report. M.-W. translated—'rendered insolent by my great
attention to her'. But this does not seem to be right. For,
why should she have been गर्विता particularly at that time only ?
मान is the inherent self pride or self-esteem, vanity (स्त्रीणामीर्ष्य-
कृतः कोपः), which is often mentioned in plays. This is clear from
the Vidushaka's speech which follows. आत्मानं—refers to the
King; the Vidu. humorously says that in keeping off the picture
he would also be protecting the King who would otherwise be
scolded by the queen if she were to know of his new love-affair.
Or it may refer to the Vid.; the Queen would be angry with the
Vid. for being the King's accomplice in the affair. वागुरातः—
'from the snare of the crooked plans or machinations of'. This
better suits the idea of *mukti*. पुरकालकूटात्—*v. l.* Kalakuta was
the deadly poison produced at the time of the churning of the
Milky Ocean, so virulent that it would have destroyed the whole
world had not Siva swallowed it up. Here it means the vehe-
ment anger of the Queen and its consequences. मेघप्रतिच्छन्द—So
called probably because of its resemblance to a cloud both in
colour and in its fantastic shape. प्रथमसंभावना—प्रथमा संभावना तां
the honour first shown. She means—He does this to keep up
appearances and not out of real love for Vasumati; this may
also be taken (though not so satisfactorily) as—प्रथमायाः संभावना
respect for the first wife *Cf.* अन्यसंक्रान्तप्रेमाणो नागरिका अधिकं दक्षिणा
भवन्ति । Vik. III. p. 79.

P. 240. कार्यज्ञा—Knowing her own duty or the importance of
my business. कार्योपरोधं—an obstruction in my business (of looking
into the letter). The ध्वनि is love-affair of Sakuntala. Mark the
poet's skill in avoiding the entrance of the Queen on the stage as
it would have served no dramatic purpose here. अनुवाच्य—अनुवाच्य
means 'to read silently' or to oneself. समुद्रव्यवहारो—This shows

that Indian merchants in those remote days carried on trade by sea with distant lands. Sudraka in his *Mrich.* also refers to this; *cf.* युष्माकं किं यानपात्राणि वहन्ति Act IV. p. 107. **सार्यवाहः**—The leader (वाह) or foreman of a guild or body of merchants. **सार्यः**—मानः अर्थः अस्य (जनसमूहस्य)—is generally applied to a body of caravans or merchants travelling in company. **राजगामो**—For according to Manu the king should appropriate the property of a person other than a Brahmana dying without issue. *Cf.* अहार्यं ब्राह्मणद्रव्यं राजा नित्यमिति स्थितिः । इतरेषां तु वर्णानां सर्वाभावे हरेन्नृपः ॥ Manu. IX. 189. **साकेतकस्य**—साकेते भवः or वसतीति; fr साकेत + अक (बुक्). R. renders साकेदअस्स by साकेतस्य of Ayodhya, which does not yield a good sense. **पुंसवनं**—पुमान्मूयतेऽनेन इति; a ceremony for securing the birth of a male child, which is of primary importance to every Hindu. It is the second of the sixteen *Samskaras*, coming next in order to the *Garbhadhana* ceremony, and performed on a woman's exhibiting distinct signs of conception, i. e., in the 3rd or 4th month after conception. *cf.* तृतीयस्य गर्भमासस्यादिमदशे पुंसवनस्य कालः Gobhila; व्यक्ते गर्भे तृतीये तु मासे पुंसवनं भवेत् । गर्भेऽव्यक्ते तृतीये तु चतुर्थे मासि वा भवेत् ॥ Saunaka. See also our note on Ragh. III. 10 The principal and peculiar part of this ceremony consists in placing a grain of यव and two of माष on the palm of the right hand of the woman who is to eat them along with a small quantity of cream or curds put over them, the sacred *Mantras* being repeated. This ceremony is not absolutely necessary, as the *Garbhadhana* is.

गर्भः पित्र्यं &c.—The King believed that the child would be a male one, since the *pumsavana* was performed. **रिच्यं**—wealth; deriv. रिच्यते इति fr. रिच् + यक् by Un. III. 7. From this it seems that the widow could not inherit her husband's property in those days; she was simply entitled to maintenance.

N. B.—The principle of Hindu Law involved here is that an inheritance can never remain in abeyance (without an owner). "The right of succession under Hindu Law is a right which vests immediately on the death of the owner of the property. It cannot under any circumstances remain in abeyance in expectation of the birth of a preferable heir, not conceived at the time of the owner's death. A child who is in the mother's womb at the time of the death is, in contemplation of law, actually existing, and will, on his birth, divest the estate of any persons, with a title

inferior to his own, who has taken it in the meantime." Mayne, Hindu Law.

पापादूते—Except it be a sinful act; provided there is no sin (in doing so as there would be in taking the place of a husband in the case of a widow, &c.). Or this may mean—except the man (dead) be a sinner and not deserving the king's protection; or (2) except in the case of a wicked person (referring to the person surviving). In this case पापः is to be explained as पापमस्य विद्यते, अ (अच्) being added मत्वर्थे. घुष्यताम्—The उ of घुष् may optionally remain unchanged before the य of the Pass; घुष्यते-घोष्यते Pre. 3rd Sing. This shows the King's parental solicitude for the well-being of his subjects. The news of Dhanamitra's death came at a time when his heart was already softened by his brooding over the repudiation of Sakuntala, and it leads him to reflect on his own sonless state.

P. 242 एवं नाय &c.—Here नाम has the sense of अभ्युपगम (acceptance); 'so indeed, it will be' &c. मूलपुरुष—Properly 'the original progenitor'; of a race; and, as he may be said to exist through his male descendants in a direct line as long as it is continued, it signifies the eldest surviving son, who is bound to continue it, and who, therefore, can be called 'the stock-man,' the representative of a race; or मूलादागतः पुरुषः a lineal descendant, the last male descendant. समाप्यन्ते &c.—Raghav. reads 'पुरुवंशश्चौर-काल इवोप्तवीजा भूरेवंवृत्ता'. But there is no propriety of the simile at all here. It is not clear how soil, sown into out of the proper season, can, for that reason, pass over to a stranger. The reading adopted by us is both natural and proper. The simile has its proper place in the following sloka. उपस्थितश्चेयो०—The श्रेयस् of course was Sakuntala.

सरोपिते &c.—The Hindu idea is that a child is a reproduction of one's self. Cf. Manu पतिर्जायां प्रविशति गर्भो भूत्वेह मातरम् । जायायास्तद्धि जायात्वं ददस्यां जायते पुनः ॥; अत्रादङ्गात्संभवसि हृदयादधिजायसे । आत्मैव पुत्रनामासि स जीव शरदः शतम् quoted by Kat.; and Mah-Bhar.—आत्मात्मनैव जनितः पुत्र इत्युच्यते वृद्धेः । त्यक्ता नाम—Here नाम is used कुत्सने—'I had the wickedness or foolishness to abandon' &c. कुलप्रतिष्ठा—The stability or permanence or the means of the continuity of my family. See III. 18. कल्पिष्यमाणा—Cf. तेनोरुवीर्येण पिता प्रजायै कल्पिष्यमाणेन ननन्द यूना । Ragh. XVII. 2; अन्तर्गूढं क्षितिरिव

नभोबीजमुष्टि दधाना । *Ibid.* XIX. 57. काले—If the word be अकाले construe it with त्यक्ता. अपरिच्छिन्ना &c.—Because she knows that he has already a son. पिण्डभाजः—Those entitled to a *Pinda* (ball of rice) at a *Sraddha*; the three immediate ancestors of a man are also so called; *cf.* लेपभाजश्चतुर्थाद्याः पित्राद्याः पिण्डसागिनः । पिण्डदः सप्तमस्तेषां सापिण्ड्यं साप्तपौरुषम् ॥ *Matsya Purana.*

P.244. संभृतः—prepared and offered. निवपनानि-oblations offered to the spirits of the departed ancestors. प्रसूतिविकलः—प्रसूत्या विकलः घृताश्रुशेषम्—‘The only offering of water left to them, (consisting of) glistening tears’ (M.-W.)—not a good rendering. R.’s is better—‘which remains after a part is used for washing the tears’. शिष्यते इति शेषं fr. शिष् + अ (घञ्) added कर्मणि; see com.; or घृतानि अश्रूणि येन तद्धृताश्रु; तस्मात् शेषं. *Cf.* with this *Ragh.* I. 66. 67. Some of the Calc. MSS. read घृताश्रुशेषं; here घृत has no propriety. *Cf.* however, in connexion with this, अनुपास्यसि बाष्पदूषितं परलोकोपनतं जलाञ्जलिम् । *Ragh.* VII. 68. The duty of performing the *Sraddha* devolves on the eldest son or in the absence of a son, on the nearest surviving relative. If this rite was put a stop to by failure of issue the *pitris* lost their position in heaven.

दीपे—She refers to सर्वदमन. A son is often compared to a light; *Cf.* सुताभिधानं ज्योतिः *Ragh.* X. I. महेन्द्रजननी—Aditi, the mother of gods (also so spoken of in the Vedas). According to Prof Max Muller she is a personification of ‘Infinity’ (अ not and दिति an end, fr. दा to cut) उद्भ्रान्तकम्—उद्भ्रान्तमेव उद्भ्रान्तकं; see note on ०नाटितक. A particular mode of upward flight. अब्रह्मप्यम्—*Lit.* something not fit for a Brahmana, something against a Brahmana (which must not be permitted to happen). This is the expression for a cry of distress uttered by a Brahmana in the hearing of a king (or some one able to protect) whose duty it is to protect the Brahmanas. *Cf.* अहो ० ण्यं ०ण्यम् Pt. 1. अत्रान्तरे ब्राह्मणेन मृतपुत्रमुत्क्षिप्य राजद्वारे सोरस्ताडनमब्रह्मण्यमुद्धोषितम् । *Uttar.* II. p.54. आत्तगन्धः—*Lit.* whose smell (pride) is taken away, hence, overpowered, insulted. *cf.* पक्षच्छिदा गोत्रभिदात्तगन्धाः *Ragh.* XIII. 7; also आत्तगन्धमवधूय शत्रुभिः &c. *Sis.* XIX. 84. माणवकः—*Lit.* a little (wanting in sense, foolish) man, मनोः अपत्यं कुत्सितं माणवः, fr. मनु + अण् (अ); the न is changed to ण in this sense by the *Karika* अपत्ये कुत्सिते मूढे मनोदौत्सर्गिकः स्मृतः । नकारस्य च मूर्धन्यस्तेन सिध्यति माणवः ॥; माणव एव माणवकः, कन् being added in the sense of अनुकम्पा one to

be pitied. It is one of the names of the Vid.; see note on मावव्य p. 64. सत्त्व—A ghost, an evil spirit, a demon.

P. 246. मा तावत्—May mean—(1) don't you say so (*i. e.*, केनापि सत्त्वेन &c., as I have led the purest life; evil spirits cannot enter my palace; or (2) this must not be allowed, the Vid. must be saved. ममापि—&c. In the first case this is a question; in the second, this is an exclamation expressing wonder (आश्चर्य).

प्रमादं—carelessness, error (arising from mental intoxication). Perhaps he refers here to his own repudiation of Sak. through forgetfulness. वेदितुमस्ति शक्तिः—शक्तिरस्ति किम् नास्तीत्यर्थः This is a *Prasna-Kaku*, *i. e.*, a sentence to be uttered interrogatively and with a particular change in the tone of the voice which implies the answer. He means—Since Mana. is attacked by an evil spirit he must have committed some misdeed, which I cannot know. For the sins of the subjects finally round on the king, as the person responsible for the evil deeds of the people.

अविहा—Probably derived fr. अव to protect and इह here; 'protect me here!' An indec. expressive of distress &c. गतिभेदः—*Lit.* 'altered gait' hence, hurried broken steps. प्रत्यव०—may be a Bah. or Avy. comp. इक्षुमिव—Mark how the Vid. refers to something eatable even in the hour of danger. शार्ङ्गहस्ता—शृङ्गस्य विकारः शार्ङ्गम्, a bow made of a horn or horns. Vishnu is represented as the wielder of a horn-bow. हस्तावाप—हस्तपावपति (protects) ज्याघातादिति or हस्तमवाप्नोति रक्ष्यत्वेन, कर्मण्यण्. Something to protect the hand or forearm, a finger-guard. शरासनं—shows that the arrow was also there. शोणितार्थी—अर्थयते असौ अर्थी; see com.

P. 248. कुणप—*m. n.* a dead body; deriv. fr. कृण्; Un. III. 143. तिरस्करिणी०—see note on the word, at p. 204. तमिषुं—That arrow, *i. e.*, consecrated and converted into an *astra* which hits only the person intended to be struck. रक्षिष्यति—is preferable to रक्षति as better harmonizing with हनिष्यति. हंसो हि &c.—The royal swan is supposed to possess the peculiar and mysterious power of separating milk from water if mixed together. This belief is frequently alluded to in Sanskrit poetry. *Of.* हंसैर्यथा क्षीरमिवाम्बुमध्यात् Pt I; न त्वस्य दुग्धजलमेदविधौ प्रसिद्धां वैदग्ध्यकीर्तिमपहर्तुमसौ समर्थः Bh. Nit. 18; नीरक्षीरविवेके हंसालस्यं त्वमेव तनुषे चेत् Bv. I. 13. मातलि—Name of Indra's charioteer. He is sometimes represented as driving

the elephant Airavata, seated on the withers of the animal, before Indra; at others as driving his chariot. Compare his descent with Indra's chariot to help Rama in his fight with Ravana; Rama Yud. —K. 103. कृताः शरव्यम्—Mark the construction. शृणातीति शरः तस्मै हितं शरव्यं लक्ष्यं a mark, a target; fr. शृ + यत्. अस्त्रमुपसंहरन्—The verb उपसंहृ and संघा do not mean simply 'to return to the quiver' and 'to fix on the bow an arrow' but they have here the same meaning as प्रयोग and संहार in Ragh. V.57. प्रयोग is the repetition of a particular *mantra* which endowed the arrow with peculiar virtue, such as assuming any form, finding out a hidden object &c., while उप-संहार means the repetition of the counter charm which took off from the arrow the special virtue it was endowed with. इष्टि-पशुमारम—इष्टिपशुरिवमारितः. 'उपमाने कर्मणि च' Pan. III. 4. 45. when the *upamana* (a noun denoting the standard of comparison) is used as an object, the *namulanta* of a root is used; so अजकनाशं नष्टः &c. आयुष्मन्—Matali, as charioteer, addresses the King thus. कालनेमि—was a demon with hundred arms and as many heads; he was the son of Hiranyakasipu. The *daityas* waged perpetual war with the gods as the *rakshasas* did with men. दानव—fr. Danu, one of the wives of Kasyapa, and daughter of Daksha. नारद—a celebrated divine sage, son of Brahma, and generally reckoned as one of the ten Prajapatis. He is represented as always wandering, *vina* in hand, chanting praises of God, from world to world, and acting as a universal messenger or bearer of news from the gods to men and from men to the gods. He is further known as one of the best devotees of Vishnu (a परमभागवत). प्रह्लादनारदपराशरपुण्डरीकव्यासाम्बरीषशुकशौनकभीष्मदाल्भ्यान् । भीष्मार्जुनाङ्गदवसिष्ठबिभीषणादीन्पुण्यानिमान्परमभागवतान्नमामि ॥ He is also introduced at the end of the Vik. (Act V.)

P. 250. शतक्रतुः—Indra शतं क्रतवो यस्य (properly, the comp. is not to be dissolved, as it is a संज्ञा; it is a *nitya-samasa* and may be explained as शतं मखानां विद्यते कर्तृत्वेनास्य); the performer of a hundred Asvamedha sacrifices. He is so called because according to the Puranas, he attained his position by performing a hundred Horse-sacrifices—a position which, for that reason, is open to others. See note on अस्त्येतदन्यसमाधि० *supra*, p. 42. क्रतु—*Cf.* the Greek words 'cratos'. Kratu in the Rigveda, according to Western scholars, invariably means 'power' of the mind and body,

i. e., wisdom and strength. So Indra is the god of hundred wisdoms and powers, i. e., whose power and strength are infinite. ऋतु has never in Veda the meaning of 'a sacrifice' which was attributed to it in post-Vedic times. The story of Indra's having performed a hundred sacrifices before he became leader of the gods may have arisen from a misunderstanding of the proper sense of the Vedic epithet शतऋतु in Pauranic times. अजयः--जेतुं न शक्यः; note the difference between this and अजेयः (not fit to be conquered) सप्तसप्ति--having (i. e. drawn by) seven horses; cf. *Saurasukta* सप्त त्वा हरितो रथे वहन्ति देव सूर्य. Some explain this as सप्त शीर्षण्याः प्राणा इति श्रुतेः सप्तप्राणानां सप्तिः प्रवृत्तिर्यस्मात् सः. सप्त in Vedic literature often means 'spreading' and सप्तिः 'a ray, a string'; 'he whose rays are spread' चन्द्रः--Mark the appropriateness of the simile here; by using it, Matali pays a compliment to the King without detracting in the least from his master's prowess. "The appositeness of this comparison depends on the fact that Dushyanta's pedigree was traceable to the moon." M.-W.

शस्त्र एव--may also be regarded as a separate sentence. 'Your Honour, of this description, is already armed.' पन्नग--(fr. पन्न downward motion and ग going) a snake. प्रायः &c--Cf. II. 7, last line. सहिष्मन्--'prowess' rather than 'greatness'. दिवस्पति--An *Aluk-samasa*. The Visarga is changed to स् as the word is given in the कस्कादि group. केवला--Because not assisted now by my bow. See com.; cf. सदानुकूलेषु हि कुर्वते रतिं नृपेष्वमात्येषु च सर्वसंपदः । Kir. I. 5.

ACT VII

P. 252. आकाशयान--The heavenly path. मघवतः--This word being placed in the middle is construed with अनुष्ठित० and सत्क्रिया० सत्क्रियाविशेष०--Extraordinary reception; special honour. अनुपयुक्त-मिव--Because the service done was nothing as compared to the distinguished reception accorded to me. उभयं--'both of you' or 'both these acts.' समर्थये--The repetition of this word again

(in Matali's speech) is unpoetical. It is, however, omitted in some MSS. and by Kat.

मरुत्वतः—Marutvan also is originally a Vedic epithet of Indra. The Maruts are the wind-gods who assist Indra, and who helped him in vanquishing Vritra. In the Pauranic times they came to mean ' gods ' in general. **प्रतिपत्ति**—honour, respect ; cf. IV. 17 ; **निर्विशेषप्रतिपत्ति** : Ragh. XIV. 22. **अवदान**—a bright deed, an act of heroism (one which brings fame) ; fr. **दे** with **अव** to polish **विस्मितः**—Because he had never witnessed such a performance before. **तोषितः**—*v. l.* is not so forcible. **सत्क्रियागुणः**—special merits, good results of ; ' takes no account of the high qualities (excellence) of the reception he gave you ; does not think it adequate '. Dissolve **सत्क्रियायाः गुणान्** here standing for **विशेष** above) cf. **संभादनागुण** further on, sl. 4.

अभूमिः—*Lit.* not the fit place for, no proper object for, far exceeding desire or expectation, beyond the compass or reach of hope ; cf. P. 264. **मम** goes with **पिनद्धा**. **अर्घासन**—This, according to Hindu ideas, is the highest honour that can be bestowed on a person. **अन्तर्गतप्रार्थनं**—who was inwardly longing (for the honour of having the garland fastened round his own neck). **उद्दीक्ष्य**—**उत्** shows that Jayanta (necessarily with the other gods also) was standing. That the King was made to sit while the other gods with Jayanta were standing, was the first great honour done to the King. Next was the fastening of the garland to the exclusion of even Jayanta. **हरिचन्दन**—The heavenly sandal tree, so named because Indra is specially fond of it. **मन्दार**—is another of the five trees of heaven ; the other three being Samtana, Parijata and Kalpavriksha. Indra's breast was besmeared with a paste of Harichandana and the garland of Mandara flowers was tinged with it as it rubbed against his breast

P. 254. **सुखपरस्य**—Indra is represented as being always given to the enjoyment of pleasures. Hence his anxiety to have any obstacle to his own happiness removed as quickly as possible. **उभयैः**—This is sometimes used in the plural ; Cf. **तत्पृष्ठोभयै मटाः** Bhatti. XIV. 30. Or the plural may be explained as referring to **शरैः** and **नखैः**. **त्रिदिवं**—This is curiously derived :—**तिसृष्वप्यवस्थासु त्रयो ब्रह्मविष्णुरुद्रा वा दीव्यन्त्यत्र । ह्यलश्च इति कः (अ) । यद्वा ब्राह्मवैष्णवरीन्द्र-**

भेदेन सात्त्विकरजसतामसभेदेन वा त्रिविधो दीव्यति व्यवहरति प्रकाशते वा । इगुपधत्वात्कः. It may also be taken as तृतीयं दिवम्. नतपर्वभिः—(1) The joints of which were planed off and made smooth. This shows that the arrows were very long, and suggests great muscular vigour in Dushyanta's arm, (2) with fleshy joints; नतानि मग्नानि पर्वाणि अङ्गुलीसंघयो यस्य Kat. पुरुषकेसरिन्—पुरुषश्चासौ केसरी च the man-lion, the fourth incarnation of Vishnu, better known as नृसिंह. Vishnu in this shape tore to pieces the demon Hiranyakasipu who had usurped the sovereignty of Indra and delivered the three worlds from his insolence and oppression.

अत्र—in may case, i. e., my gaining the victory, and not 'in these cases', as the King is not likely to speak so disparagingly of Nrisimha. कर्मसु—enterprises. संभावना—*Lit.* thinking well or highly of, a proper estimation of (one's ability &c. क्रियासु योग्यता-ध्यवसनं); hence honouring one by entrusting one with an important business. He means—It is the confidence placed in a person by his master that fills him with energy and enables him to achieve the object desired. *Cf.* for a similar idea ननु वज्रिण एव वीर्यमेतद्विजयन्ते द्विपदो यदस्य पश्याः Vik. I. 15. सहस्रकिरणः—सहस्रं किरणा यस्य he of a thousand (., innumerable, as in सहस्रशीर्षा पुरुषः) rays; the sun. धुरि—(1) धुर् a post of responsibility; (2) in the front.

सौभाग्यं *Lit.*, good fortune, sublimity; it is explained in the next sloka. विच्छित्ति—properly, the act of cutting or drawing the outlines of; hence. paintings with sandal, musk, &c; or the paint, as the Com. takes it. कल्पलतांशुक—vestments, tapestry, yielded by the desire granting trees. गीतक्षम—adapted to, fit for, music. अर्थजात—a number of ideas or themes; hence, verses embodying those ideas, poetic composition.

P. 256. असुरः—This gives a good reason for describing the region here. सुरा अस्यास्तीति सुरः one who has nectar, a god; न सुरः असुरः. संप्रहारः—संप्रहरन्ते अस्मिन्निति; fr. संप्रहृ + अ (घञ्) added अधिकरणे or भावे; a battle; असुरैः संप्रहारः असुरसंप्रहारस्तस्मिन् तेन वा उत्सुकस्तेन. पूर्वेषु—पूर्वं अहनि; irregularly derived from पूर्व + अहन् by सद्यःपठत् &c Pan. V. 3, 22. मरुतां पथि—The ethereal region is divided by the Hindus into seven *margas*—paths or courses—each having a *vayu* or wind assigned to it. For the names of the seven winds, see com. The first of these वायुमार्ग is the *Bhuvarloka*. or the

atmospheric region extending from the earth and nether world (*Patala*) upwards to the sun. Its wind, called *Avaha*, bears along the atmosphere, clouds, meteors, lightning, &c. The second is the *marga* of the sun; and its wind called *Pravaha* causes the revolution of the sun. The third *marga* is that of the moon; its wind named *Samvaha* impels the moon. The fourth is the *marga* of the stars, and its wind called *Udvaha* causes the asterisms to revolve. The fifth, the *marga* of the planets, has the wind called *Vivaha* assigned to it, which impels those planets. The sixth *marga* is that of seven *Rishis* or the stars comprising the Great Bear. Its wind named *Parivaha*, bear along the seven stars, as also the *Svarganga* or the heavenly Ganges. The seventh is the *marga* of the polar star, which serves as a pivot for the whole planetary system to hang upon. Its wind, *Paravaha*, holds together all the celestial luminaries.

त्रिलोतसं त्रीणि लोतांसि यस्याः सा त्रिलोतास्ताम्. The three-coursed river, the Ganges; here *Mandakini* or the heavenly course of the river, identical with the Milky way. The other two courses are the *Bhagirathi* (on earth) and the *Bhogavati* (flowing in *Patala*). प्रविभक्तरश्मिः—extending its serial bands or currents (perhaps a reference to the law of gravitation). *R.* reads रश्मि (as an adverbial comp.) which is better, if रश्मि be taken to mean ' rays ' (' so as duly to distribute their rays '), as directly referring to the action implied in वर्तयति. द्वितीयहरिविक्रम—The second planting of the foot or stride of *Vishnu*.

There is an allusion here to the *Vamanavatara* of *Vishnu*. When the demon *Bali*, a descendant of *Hiranyakasipu*, gained the sovereignty of the three worlds and thus became too powerful for the gods, *Vishnu* came down as *Aditi's* son; and appearing before *Bali* in a dwarfish form begged of him, as a boon, as much land as he could measure in three steps. *Bali* pressed him to ask for more; but the dwarf refusing, he granted his request. As soon as the water consecrating the gift was poured into his hand, the dwarf grew to an enormous size, covered with one step the earth, with the other the heaven, and asked *Bali* where to plant the third step. *Bali* now knew who the apparent dwarf was, and, delighted to see before him the God he worshipped in a visible form, requested him to place his foot on his own head; which

done, the demon was pressed down into the nether world. Satisfied with his unswerving devotion towards himself, Vishnu conferred upon Bali the sovereignty of *Patala* and remained in his dwarfish form as his door-keeper for ever. See Rama. Bala. Adh. 29. According to the Vedic account, Vishnu is the sun, and his three steps refer to the sun's rising, culminating and setting in the sky.

परिवहस्य—Kat. comments on this as follows:—परिवहो नाम स्वर्गङ्गासप्तपिप्रवर्तकः षष्ठो वातसंघः । यथोक्तं श्रीब्रह्माण्डपुराणे—आवहः प्रवहश्चैव संवहश्चोद्वहस्तथा । विवहाख्यः परिवहः परावह इति क्रमात् ॥ सप्तैते मास्तः संघा महर्षिभिरुदीरिताः । ...सप्तपिचक्रं स्वर्गङ्गां षष्ठः परिवहस्तथा । परावहस्तथा वायुर्वर्तयेद् ध्रुवमण्डलम् ॥.

According to the Bengali reading (see foot-note) प्रवह is the wind referred to here. And it is difficult to see which is the original reading. For परिवह is stated in the Vayupurana (supported by the Brahmananda-P. quoted above) as bearing the त्रिस्रोतस् along its path (श्रेष्ठः परिवहो नाम तेषां वायुरपाश्रयः । योजसी विभर्ति भगवान्गङ्गामाकाशगोचराम् ॥). And as Dushyanta had just started on his journey, we can reasonably expect his car to be moving in the region covered by the Parivaha wind. But the second line seems to apply to the wind प्रवह, as the King seems to be near the path of the आवह wind at the time, as indicated by the mention of the clouds in the next sloka. Cf. भूचक्रं ध्रुवयोर्नदमाक्षिप्तं प्रवहानिलैः पर्येत्यजसं तत्रद्धा ग्रहकक्षा यथाक्रमम् ॥ Suryasiddhanta; and अलातचक्र &c. (see com.); यस्माज्योतीषि बहति प्रवहस्तेन संमतः Vishnu P. And R.'s remark further on (अतः पूर्वोक्तप्रवहवायुस्कन्धसंचारतः) shows that he too was thinking of the wind प्रवह. So it is better to adopt the reading in the foot-note. We have to suppose that the king's chariot descended with lightning speed to the fifth *marga* after it left heaven.

सबाह्यान्तःकरण—बाह्यानि करणानि अन्तःकरणानि च तैः सहितः; with the external and internal senses. These are the five *jnanendriyas* or organs of perception—the ear, eye, skin, tongue and nose; and the five *karmendriyas* or organs of action (श्रोत्रं त्वक्चक्षुषी जिह्वा नासिका चैव पञ्चमी । पायूपस्थं पाणिपादं वाक्चैव दशमी स्मृता ।). The inward organs, according to the Samkhya, are three *Buddhi* or reason, the organ of apprehension, *Ahamkara* or self-consciousness, and *Manas* or the mind, the organ of thought. The Vedantins add a fourth to the last, viz., *Chitta* or the organ of feeling

(मनोबुद्धिरहंकारश्चित्तं कारणमान्तरम् ।). Cf. करणैरबाह्यैः Ragh. XIV. 50. सबाह्यकरणः V. l.—is not good as अन्तःकरण the chief instrument of the soul is left out. प्रसीदति—Cf. त्वद्दर्शनादेव प्रसन्नबाह्यान्तःकरणोऽन्तरात्मा । Vik. IV. p. 111. मेघपदवी—i. e., the region of भूवायु; भूमेर्बहिर्द्विदिश योजनानि भूवायुरत्राम्बुदविद्युदाद्यम् । Siddhantasiromani.

P. 258. अरविरेभ्यः—Through the interstices of spokes (which were sufficiently great to allow the birds to fly through, as it was Indra's chariot). चातकैः—The *chataka* is a kind of bird—supposed never to be able to drink the water found on the surface of earth. It is, therefore, often represented as flying to the clouds to pick up the rain drops. Cf. अम्भोबिन्दुग्रहणचतुराश्चातकान्वीक्षमाणाः । Megh. sl. between 21–22. See also Ragh. XVII. 60; V 17. Rit. II. 3. गतम्—गमनम् भावे क्तः. वारि०—वारि गर्भे गर्भो वा येषां तानि वारिगर्भाणि उदराणि येषाम्.

अवरोहतीव—The earth seemed to sink low as the peaks, which were at first indistinguishable, rose up to the view. The same would be the scene presented to a voyager in an aeroplane making his descent rapidly. मेदिनी—According to the Puranas, when the demons Madhu and Kaitabha were slain, their fat covered the whole earth which thenceforth came to be so called. मधुकैटभयोरासीन्मेदसैव परिप्लुता । तेनेयं मेदिनी देवी प्रोच्यते ब्रह्मवादिभिः ॥ पर्णान्तर—०स्वन्तर v. l. 'the very interior of'. Some read स्वान्तर where स्व must be taken as used स्वार्थे as in तस्य स्वरूपम्. स्कन्ध—The trunk together with the branches. संतान—expansion (opp. तनुभाव). सतानात् v. l. is preferable. संतानैः is misplaced; it ought to go with व्यक्ति भजन्ते. The fault, therefore, is अस्थानस्थपदलक्षण. केनाप्यु०—So rapid was their descent that the earth seemed to the King to be thrown up towards him by some one. A lofty flight of the imagination. There is a प्रक्रमभङ्ग in the first line which may be avoided by reading मज्जनात् &c.; see com.

उदार—majestic in its expanse. पृथिवी—so called because it was levelled and made habitable by Prithu. पूर्वापर०—This shows that the mountain is a Varshaparyvata; cf. प्रागायता महाराज षडेते वर्षपर्वताः । अवगाढा ह्युभयतः समुद्रौ पूर्वपश्चिमौ ॥ Himalaya is so described in Kum. I. 1. निस्यन्दी—कनकरसस्य निस्यन्दः अस्यास्तीति, इन् being added मत्वर्थे; 'emitting golden fluid'. We cannot say ०रसं निस्यन्दते इति and add णिनि, as स्यन्द is intransitive. निस्यन्द is also written as निष्यन्द, the change to ष् being optional by the rule

अनुविपर्यभिनिभ्यः स्यन्दतेरप्राणिषु । Pan. VII. 3, 72. हेमकटः—or 'the golden-peaked' is one of the वर्षपर्वतः or mountain-ranges dividing the world into nine *varshas*. It is supposed to be situated north of the Himalayas and in the vicinity of Kailasa. किपुरुषाः—कुत्सिताः पुरुषाः. They are the servants of Kubera; they are so called from their having the body of a man and the head of a horse. ऋषवर्ष—the country inhabited by the Kimpurushas; the nine वर्षs are—कुरु, हिरण्य, रम्यक, इलावृत, हरि, केतुमाल, भद्राश्व, किनर or किपुरुष and भारत.

P. 260 प्रजापति—The lord of the creation; Kasyapa, who, as a son of Marichi, is called Marich.* He is not one of the seven original *Prajapatis* mentioned in the Mahabh. Adi. 661, nor of the nine mentioned by the Vishnu-P., nor even of the ten mentioned by Manu (1 34, 35). But, as he contributed a large share of creation to the universe, he is sometimes called a Prajapati (the Vayu-P calls him so). He married Aditi (who being the eldest was his favourite wife), Diti and eleven other daughters of Daksha, and became by them the father of gods, demons, serpents &c. तपस्यति—तपश्चरति; a denom. fr. तपस् by Pan. III. 1, 15. and Vart.; cf. नमस्यति. अनतिऋमणी०—for, प्रतिबध्नाति हि श्रेयः पूज्यपूजाव्यतिक्रमः Ragh. I. 79. श्रेयांसि—good fortunes or blessings; i. e. opportunities for or sources of obtaining blessings; प्रदक्षिणीकृत्य—Cf. मृदङ्गं दैवतं विप्रं घृतं मधु चतुष्पथम् । प्रदक्षिणानि कुर्वीत विज्ञातांश्च वनस्पतीन् ॥ quoted by Malli. on Ragh. I. 76. प्रथम कल्पः—first i. e., best, noble, thought or idea. Cf. उदारः कल्पः, p. 182; Manu. XI 30. अनिरुद्धतः—अनिरुद्धमनिरोधः । भावे क्तः । तस्मात्; by your not pulling in the reins'; and hence there being no jerking; or न निरुद्धतः (p p. p. of हन्) not jolting. Kat. reads निरुद्धतः reining in'. The Calc. reading; निरुद्धति: 'without jerking' is better. एतावान्—This much, viz., not touching the ground &c.; cf. महीतलस्पर्शनमात्रमिदं Ragh. II. 50.

P. 262. वल्मीकार्थ &c.—This is not the description of Maricha, but of some other sage practising penance there. Mark the poet's power of description. How vivid and life-like is the picture of

* "Kasyapa is supposed by some to be a personification of the race which took refuge in the central Asiatic chain, in which traces of his name may be found as Kohakas (or Caucasus), the Caspian, Kashmir &c."—Wilson, Hindu Theatre] Vol. II, p. 12.

the Yogi here given ! वल्मीक is a mound of earth thrown up by white ants. वल्मीके अर्धं यथा तथा निमग्ना मूर्तिर्यस्य संघट्ट—closely sticking or adhering Cf. संदष्टकुसुमशयनानि *supra* III. 17. उरसा—The Inst. is इत्थंभूतलक्षणे cf. 'लताप्रतानीद्ग्रथितैः' Ragh. II. 8 अत्यर्थं—अत्यर्थं संपोडितः excessively pinched. अभ्यर्कबिम्बं—लक्षणेनाभिप्रती आभिमुख्ये'; in the sense of 'turning the face towards', the Avy. comp. is optional so अभि may also be taken as a कर्मप्रवचनीय governing ०बिम्बं. अभ्यग्नि शलभाः पतन्ति or अग्निमभि; so प्रत्यग्नि or अग्नि प्रति; cf. अभिचैद्यं Sis. II. 1. So thoroughly was the ascetic abstracted in contemplation, that the ants had thrown up their hillock as high as his waist without being disturbed, the sloughs of serpents moving freely on his person had adhered to his breast, and the birds had built their nests in the tangled mass of his hair. The sage was in his Samadhi, in which state a Yogi, who is advanced in his practice of Yoga can remain, not only for several days or months, but for several years also. Cf. गङ्गातीरे हिमगिरिशिला &c., and घन्यानां गिरिकन्दरे &c. Bh. Vai.

अमृत &c.—So tranquillizing and delightful was the scene. भवान् कथमिदानीं—How will you act, now what will you do, i. e. will you also descend, or remain where you are to take care of the chariot? संयन्त्रितः—well secured (so that the horses cannot carry it away).

अनिलेन वृत्तिः—Supporting life on air is the highest degree of spirituality reached by an ascetic उचिता—necessary, proper. सत्—fine. good. The goodness might lie in their abundance; or they were trees of the best class. कांचनपद्म—lotuses of a golden hue. संयमः—restraint of the passion, practice of asceticism. यत्—refers to all that is mentioned in the first three lines, viz., the presence of Kalpa-trees, रत्नशिलाs, heavenly damsels, &c. The king expresses his wonder on finding ascetics practising penance there with curbed minds in the midst of those very objects which other sages seek to attain by means of asceticism.

P. 264 उत्सर्पिणी—soaring high, lofty. Cf. दूराधिरोहिणी p. 178. महतां—refers to the ascetics practising penance there. They aim at higher worlds than these. वृद्धशाकल्य—an old Brahmana of the Sakala school of the Rigveda. दाक्षायणी—Aditi, daughter of Daksha पतिव्रताधर्म—&c—The poet here purposely makes a reference to पतिव्र०; he wants to prepare the audience and the King for the

introduction of Sak., passing her days there like a true Pativrata. सहर्षि—a sage, one grade higher than the ordinary Rishi. According to the Ratnakosha quoted by Mukuta (a commentator on Amara.) there are seven grades of sages—ऋषि, सहर्षि, परमर्षि, देवर्षि, ब्रह्मर्षि, काण्डर्षि, and श्रुतर्षि. प्रतिपाल्यावसरः—&c—the king means to say that since it was actually mentioned in his hearing how the sage was engaged then, it would be improper on his part to see him at once. प्रस्ताव—The subject or matter under discussion अन्तरावेष्टी—The seeker of (a fit) opportunity. Notice how ingeniously the poet manages to leave the King alone, which is necessary for the further development of the plot. मनोरथाय—The object of his desire viz. Sakuntala. For the Dat. see Pan. II. 3. 14 (क्रियार्थोपपदस्य &c.). According to the Com.—‘I do not even cherish hope (much less its realization)’. पूर्वाविधीरितं—पूर्ववमधीरितं पूर्वा०. Properly, it should have been अवधीरितपूर्वम्; but the rule about पूर्व coming latter in a comp. is got by implication (ज्ञापक) from such Sutras as भूतपूर्वे चरद् and is, therefore, not of universal application. दुःखं परिवर्तते—(1) returns with difficulty; (2) returns as (i. e., turns into) misery. The former sense better suits the first line. For the first use (adv.), cf. दुःखमिन्द्रियगणो निवार्यते Ragh. XIX. 49; अव्यक्ता हि गतिर्दुःखं देहवद्विरवाप्यते Bg. XII. 5. Or the second half may be taken as two clauses श्रेयः पूर्वाविधीरितं, दुःखं परिवर्तते हि; the bliss was rejected before, now misery surrounds, i. e., will come up to me. प्रकृति—Natural disposition. अनुबध्यमान—*Lit.*, tied after, followed at the heels. अबालसत्त्वः बालः—See Bud.—Ch.: बालोऽप्यबालप्रतिमो बभूव II. 23.

P. 266. अर्ध०—अर्धपीतः अर्धं पीतः a comp. सुप्सुपा; अर्धपीतः स्तनः येन सातुः—better take this as Abl. and construe with कर्षति. आमर्द—rough handling, tugging and pulling. Cf. with this the description of Kumara—गृह्णन् विषाणे हरवाहनस्य स्पृशन्नुमाकेसरिणः सटालीः । स भृङ्गिणः सूक्ष्मतरं शिखाग्रं कर्षन्वभूव प्रमदाय पित्रोः ॥ एको नव द्वौ दश पञ्च सप्तत्यजी-गणनात्ममुखं प्रसाय । महेशकण्ठोरगदन्तपङ्क्ति तदङ्गः शैशवनुद्धभीतिः ॥ Kum. XI. 44, 45.

अपत्यनिर्विशेष—Cf. सुतनिर्विशेषं Ragh. V. 9; त एव जातनिर्विशेषा मृगपक्षिपादपाः Uttar. III. संरम्भ—impetuosity, mischievous spirit. सर्वदमनः—सर्वान् दमयतीति. नामधेय—धेय is added स्वार्थं to रूप, नामन् and भाग. औरसः—उरसः जातः. Manu. mentions 12 kinds of sons—औरस, क्षेत्रज, दत्त &c.; see Manu. IX, 159, 160 and 166.

स्निह्यति—Here the King has a vague apprehension of the boy's being his son. Cf. notes further on; also *supra*, सतां हि संदेहपदेषु वस्तुषु प्रमाणमन्तःकरणप्रवृत्तयः ' I. 20; अभितस्तं पृथासूनुः स्नेहेन परितस्तरे । अविज्ञातेऽपि बन्धौ हि बलात्प्रह्लादते मनः ॥ Kir. XI. 8. **वत्सल्यति**—a denom. fr वत्सल; 'cause to feel affection for'. वत्सल is fr. वत्स a calf + ल a *matub* aff., by 'वत्सांसाभ्यां कामबले'; the aff. ल is added to वत्स and काम in the sense of 'affection' and 'strength' respectively. **अधरं दर्शयति**—Pouting the lower lip is a sign of contempt. **बीजं**—germ, the rudiment of. **स्फुलिङ्गावस्थया**—in a state of scintillation. **एधोपेक्षः**—waiting for fuel (to blaze up); in the case of the child, एधस् would mean 'sovereignty'. **एधापेक्षः**—v. l.—in this case the word is एध *mas.* fr. एध् + अ (अन्); cf. एधान् हुताशनवतः ' Ragh. IX. 81.

P. 268 **प्रणय**—an earnest desire or longing for. Cf. for this sense, कृतः प्रणयः p. 184. **जालं**—जालमिव (see com.); Kat has जालेष्वन्तरेषु ग्रथिताः संहता अङ्गुलयो यस्य with the fingers connected by a web'. This is supposed to be indicative of great valour. Cf. चक्राङ्कपादं स तथा महर्षिर्जालावनद्धाङ्गुलिपाणिपादम् । सोर्णभ्रुवं वारण-बस्तिकोशं सविस्मयं राजसुतं ददर्श ॥ Bud.Ch I. 65. See also Brihat-sam. 68. 2. **अलक्ष्यं**—A lotus just opening would have its petals separated only towards the top. The boy's fingers connected at their roots by a web or a sort of membrane would bear some resemblance to such a lotus. **नवोषसा**—by the early dawn; see com. Kat. takes this as a Bah. (नवमुषो यस्याः सा तथा) qualifying प्रातःसंध्यया understood. **राग**—glow. **भिन्न**—means 'mixed with', 'tinged', rather than 'expanded'; this is necessary to make the lotus resemble the very red palm of the prince. **एक**—solitary or excellent.

मृत्तिकामयूरः—A peacock, real or made of clay or some such material, was a favourite object of play with the sons of Kalidasa's heroes; cf. Vik. V. 13, where Ayus wants his peacock back. **दुर्ललित**—दुष्टं obstinate ललितं longing यस्यः hence, hard to be pleased, unmanageable. In Vik. II. the word is applied to चक्षुः the eye (तद्रूपालोकदुर्ललितम्).

अनिमित्तहास—smiles without any motive or cause; innocent smiles. Cf. अहेतुहासच्छुरिताननेन्दुर्गृहाङ्गनक्रीडनधूलिधूम्रः । Kum. XI. 43. **प्रणयिन्**—fondly longing for. **धन्याः**—What a fine picture of the

parental heart melting with joy at the innocent sports of childhood ! It is this verse which enraptured M. Chezy. Comp. न नन्दना-
लोकनमङ्गलेषु क्षणं क्षणं हृष्यति कस्य चेतः । Kum. XI. 20; इदं तस्मिन्नेह सर्वस्वं
समादधदरिद्रयोः । अचान्दनमनौशीरं हृदयस्यानुलेपनम् ॥ Mrich. X. 23; also
IV. 4. This is one of the slokas in the Play which show how great
an insight the poet had into the deep recesses of human nature.

P. 270. दुर्मोचि--दुःखेन मुञ्चति एतमिति; fr. मुच् with दुर् + अ
(खल्) added कर्मणि. This may also be expounded as a Karm.;
दुर्मोचिश्वासौ हस्तग्रहश्च तेन; 'with a grasp difficult to unloosen'.

आश्रमविरुद्ध--For, a hermitage is a place where even dumb
animals are not to be molested. Cf. आश्रमविरुद्धमाचरितं Vik. V. संयमः--
शमः forbearance (from hunting animals &c.). जन्मनः--belonging
to your birth, i. e., caste. जन्मतः v. l.,--from birth, i. e. childhood.
Some take जन्मनः in the sense of 'of your father' (जायतेऽस्मादिति
जन्म the source) but this is both far-fetched and un-Kalidasian.
सत्त्वसंश्रयसुखः--delightful on account of its being the happy resort
of animals; applies both to संयम and चन्दन; in the first case सत्त्व
may also mean 'the quality of goodness' residing therein (not
allowing any one to injure others). गुणः v. l.,--having the
virtue or benefit of being the resort of &c. कृष्णसर्प &c --Not a
good simile, as the black serpent does not bear good comparison
with the boy. The poet, however, here refers to the similarity of
the actions of the two only. The comparison extends only to the
कृष्णसर्पशिशु and संयम and चन्दन.

स्थानप्रत्ययात्--प्रत्यय certain or definite knowledge; 'from my
knowledge of the place he abides in' (as the residence of ऋषि-
कुमार only).

अनेन--&c.--Construe अनेन स्पृष्टस्य मम गात्रेषु &c.; see trans.
R. connects स्पृष्टस्य with गात्रेषु; but that is not a good way. It is
more poetical to say that the touch sent a thrill of joy through
all his limbs. Again, in the present case, the touch was obtained
by his hands alone. Cf. Vik. V. 10, 11; also तमङ्कमारोप्य शरीर-
योगजैः सुखैर्निषिञ्चन्तमिवामृतं त्वचि । Ragh. III. 26. कां निर्वृति--Cf.
Mah.-Bhar. 'न वाससां न रामाणां नापां स्पर्शस्तथाविधः । शिशोरालिङ्ग्य-
मानस्य स्पर्शः सूनीर्यथा सुखः । पुत्रस्पर्शात्सुखतरः स्पर्शो लोके न विद्यते ॥'
अङ्गकात्--some read अङ्गात् for this.

अप्रतिलोमः--not averse to; willing to remain with you. प्रति-
लोम (प्रतिगतः लोम) is properly 'against the course or direction

of the hair' (opp. to अनुलोम); hence, opposed or not favourable to, contrary &c. By the rule 'अच् प्रति-अनुभवपूर्वात्सामलोमः' अ is added to लोमन् and सामन् when preceded by प्रति &c. संवृत्तः—This, as well as the correspondence of the appearances of the two—the boy and the stranger—excites the wonder of the ascetic woman.

P. 272. रसाधिकेषु—अधिकाः रसाः येषु; or रसैः अधिकेषु. (1) abounding in pleasure of sense; (2) eminent or best, i. e., very attractive by reason of the pleasures they afford. The reading सुधासितेषु 'white with mortar or chunam' is not so good. नियतैकं—नियतमेकं यतीनां व्रतं येषु. ०पतिव्रतानि v. l. (see com.) is not good. It was a practice with the ancient kings of India, when they had reigned sufficiently long, to retire from the administration of the government and lead the life of an ascetic in a forest. Cf. Ragh. I. 8, III. 70. This is how the King accounts for the boy's connexion with his race.

आत्मगत्या—by their own will or means. विषयः—a place within one's reach, accessible चिन्तयिष्यति—will think of (even to think of it will be sinful; this shows great abhorrence of the act). अनार्यः—आर्यस्यायोग्यः not becoming to or fit for an Arya. परदारव्यवहारः—talk about another's wife. Comp. 'युवतिजनकया मूकभावः परेषां' Bh. Nitisataka, 26. Mark the customs of the times and the virtuous conduct of the King. सउन्दलावणं—The poet purposely makes the तापसी use the word शकुन्त which being joined with लावण्य suggests to the boy his mother's name and also relieves the King's anxiety on that score.

P. 274. नाममात्रप्रस्तावः—नाममात्रस्य प्रस्तावः (mention). अञ्जु—अत्तिके v. l. अत्तिका is the name of the elder sister in dramas. भद्र-मयूरः—भद्र when so used has the sense of 'good'. रक्षाकरण्डक—an amulet; a talisman; here, a kind of locket or little cylindrical box containing an herb with talismanic properties. कथं गृहीतं &c.—This was the last and the most convincing proof that the boy was his own son. Note the subtle way in which the conviction is brought home to the king. The whole process may be thus analyzed :—

I. By intuitive evidence; (1) किं न खलु बालेऽस्मिन्नौरस इव &c, (2) महस्तेजसो बीजं.....प्रतिभाति; (3) स्पृहयामि खलु &c.; (4) बालस्पर्शमुपलभ्य.

II. By indirect evidence: (1) कथं चक्रवर्तिलक्षणं &c.; (2) एवमाश्रमविरुद्धवृत्तिना; (3) उभयोः संवादिनी आकृतिः.

III. By direct evidence: (1) पुरुवंशः or एकान्वयो मम (प्रथम-माशाजननं); (2) अप्सरःसंबन्धेन &c. (द्वितीयमाशाजननं); (3) शकुन्तलावर्ण्यं; (4) रक्षाकरण्डकवृत्तान्त.

विस्मयात्—Because they now knew the stranger to be no other than King Dushyanta. उरोनिहित &c.—A characteristic of the womankind when expressing sudden surprise, wonder, &c.

जातकर्म—the natal rite. This is the fourth of the twelve rites mentioned by Manu. (II. 27. &c.), and the first after the child's birth. It is performed by giving the child honey and clarified butter with the repetition of proper *mantras* out of a sort of golden spoon before separating the naval string. ब्राह्मनाभिवर्धनात्पुंसो जातकर्म विधीयते । मन्त्रदत्तप्राशनं चास्य हिरण्यमधुसर्पिषाम् ॥ Manu. II. 29. It should be performed by the father, but in his absence by any one else. For a full description of the ceremony see our note on जातकर्मन्. Ragh. III. 18.

P. 276. एकवेणीधरा—एका वेणी तस्य धरा (धरतीति) with her hair woven into a braid once for all (who had neither combed her hair nor braided them after separation); comp. for this meaning न प्रोषिते तु संस्क्रुयान्नि वेणीं च प्रमोचयेत् । Harita quoted by Malli. on Ragh. XIV. 12; also मलिनां व्याममूर्धजां Bhatti. VIII. 71. Or, it may mean—'with the (uncombed, and unbraided) mass of the hair tied in a bunch and hanging loose on the back'. A Hindu lady devoted to her husband cannot comb her hair, cannot braid them, and cannot put on decorations, when separated from her husband ('प्रोषिते मलिना कृशा') विकारकाले &c.—काले at a time when it ought to have changed its form. Sak. means—Though the fact of the herb remaining in its natural form &c. ought to have convinced me, yet I could not believe I was so fortunate (I could not persuade myself that my husband would come here of his own accord to receive me back). यथा &c.—This shows that Sanumati had already informed Sak. of the King's altered state of mind and how he was pining for her.

P. 278. वसने—It is customary with Hindu ladies generally to wear two garments. वसना &c.—What a heart-moving picture of a devoted wife when pining in separation! Cf. with this Bhavabhūti's description of Sita : परिपाण्डुदुर्बलकपोलसुन्दरं दधती

विलोलकद्वरीकमाननम् । कर्णस्य मूर्तिरथ वा शरीरिणीं विरहव्यथेव वनमेति जानकी ॥ Uttar. III. 4. अतिनिष्कर्णस्य—explains why the व्रत is दीर्घ. अनुकूलपरिणामं—i. e., with respect to himself; see com. उप-रागान्ते &c.—when the union is as gladdening as it is striking. रोहिणी—the fourth of the twenty-seven daughters of Daksha, and the principal and favourite spouse of the Moon. Hence the comparison.

P. 280. असंस्कार &c.—असंस्कारात्पाटलः; the lips were of a pale-red colour as they were not decked with red paint. Women used to apply some red paint to their lips to deepen their red colour. Sak. being विरहिणी was not doing that; cf. रागेण बालारुण-कोमलेन चतुप्रवालोष्ठमलंचकार । Kum. III. 30. (where Malli. says रागेण अर्णुमन्ता तेनैव लाक्षारगेण). But as Sak.'s form is described as being artlessly beautiful (see *supra* इदं किलाव्याजमनोहरं वपुः I. 17), she was not under the necessity of painting her lips; असंस्कारं may therefore better be taken as असंस्कारं (undecorated) च तत्पाटलोष्ठपुटं (having its lips pale-red) च. Her lips were pale-red as she was नियमक्षाममुखी (VII. 21.) ०पाटलोष्ठ—Note the *samdi*, *vridhi* is optional in the case of ओतु, or ओष्ठ, when preceded by अ or आ in a comp. With this sl. cf. मया नाम जितं &c. Vik. II. 17.

वत्स—Custom requires parents not to utter the name of their eldest child. Cf. आत्मनाम गुरोर्नाम नामातिकृपणस्य च । श्रेयस्कामो न गृहीत्याज्येष्ठावत्यकलत्रयोः ॥ भागधेयानि &c.—You can better ask your fortune. She means—It being favourable it has brought him here. भागधेय—Cf. p. 212. If, however, the King has come and is going to accept you as his son, then you are his son and to be an emperor one day; if not, he is merely a king to you. रोदिति—The emotion rising within her at the recollection of past events overpowers her and she bursts into tears. The King understands her meaning and says सुतनु etc. सुतनु—Dissolve शोभना तनुः यस्याः सा सुतनुः; the क to be added to such Bah. compounds not being added by the maxim समासान्तविधिरनित्यः. If dissolved as शोभना तनुः यस्याः the Voc. sing. will be सुतनो. व्यलीक—an unpleasant or painful feeling, grief. किमपि—somehow; or indescribably, unaccountably; Ragha. takes किमपिमनसः as one word (one whose mind is weak, or the state of whose mind indescribable). He argues that if the word be not so taken then मनस् becomes redundant, संमोह being always of the mind. But this

is too logical. See com. तमस्—is properly the quality of darkness or foulness; hence, delusion, cloudiness of the mind. एवंप्रायाः—एवं प्रायाः (the greater part, the majority of cases) यासां ताः. खजमपि अहि—&c. a good simile. अहि—आहन्ति इति; fr. हन् with आ + इ (न्), the आ being shortened.

सुचरित—(1) opposed to virtuous conduct (when referring to the King); (2) opposing, overpowering my पुण्य or merit (and thus preventing it from giving its fruit—when referring to Sak.) Mark how like a true Hindu wife Sak. does not throw the blame on the King, but attributes his repudiation by him to her own misdeeds committed in a former life. सानुक्रोश *lit.*, one crying along with another; hence, sympathizing, compassionate.

P. 282. उद्धृतं—उद्धृतं विषाद एव शल्यं यस्मात् or येन (*scil.* from his own heart, as shown by विगतानुशयो भवेयं in the next sloka.) बद्धबिन्दुः—We have preferred this reading to बाष्पबिन्दु, in the first place because बद्ध expresses the idea of drops being continuously formed; secondly, यो बाष्पबिन्दुः तं बाष्पं looks an awkward expression. The Beng. reading कान्ते for बाष्पं obviates the difficulty. In this case he may be supposed to address her as कान्ते again to conciliate her. बाष्प is the moisture in the eye, while बाष्पबिन्दु is the tear-drop when it has left the eye. The memory of the past scene being awakened in Sakuntala, the poet supposes the same tears to have appeared again.

अस्मात् &c.—The sense is अस्याङ्गुलीयस्योपलम्भात्. विषमं कृतम्—acted adversely. समवाय—union with. The ऋतु is the King, लता is Sak. and कुसुम is the ring. आखण्डलः—आखण्डयति परबलं पर्वतान् वा (आखण्ड + डल्च्, डस्य नेत्वं). *cf.* पुरंदर, गोत्रभिद्, &c. किमोद्वराणां परोक्षं—Matali's smile indicates that Indra and the gods *have been* taking interest in his welfare; they have, in fact, foreseen all these consequences.

P. 284. शकुन्तले—A husband must not call his wife by her name. *Cf.* the prohibitory verse quoted before. The King, however, is enraptured and so forgets it. अप्याचरितव्यं—(But) even this must be done (as a duty or आचार). अपि=एव; see com. दाक्षायणि दक्षस्यापत्यं स्त्री दाक्षायणी; fr. दक्ष + फक् (आयन्) + ई fem. विनिवर्तितकर्म—for whose work there is no occasion left; a हेतुगर्भविशेषण. अदिति—is mentioned in the Rigveda as the mother of Indra and of the

other gods. These sons of अदिति are called आदित्याः, and are twelve in number. She is frequently invoked for blessings on children and cattle, for protection and for forgiveness. संभावनीय—that can be well inferred. पुत्रप्रीति &c.—पुत्रे प्रीतिस्तस्याः पित्रुनं.

P. 286 द्वादशघा—This refers to the twelve *Adityas*, the representatives of the sun in the twelve months of the year, who are described as the sons of Aditi and Kasyapa; for their names see Vish.—P. quoted in the com.; M.—W. mentions पर्जन्य instead of सवित्र. Or this may refer to the twelve digits of the sun mentioned in the com. The latter interpretation seems better, as Indra is separately mentioned in the second line. यज्ञभागेश्वर—(see com.). The Lord of gods entitled to a share in a sacrifice, *i. e.*, the principal or the foremost partaker of the sacrificial food. Cf. Ragh. III. 44. आत्मभवः परः *v. l.*—beyond, *i. e.*, superior to, the self-existent (Brahma); Vishnu. आत्मभवः is better as it furnishes the विरोधाभासालंकार (आत्मभवः भवाय); see com. Cf. सनातनः पितरमुपागमस्त्वयं Bhatti. II. पुरुषः—Vishnu. Properly, पुरि शेते असौ, he who lies in the town of the body (see Bg. V. 13); the individual soul. Or पूरयति विश्वं तस्मिन् शेते इति who fills up the whole universe and lies in it. In either case the comp. is irregular (पृषोदरादि). The stanza is a good instance of climax, as the greatness of कश्यप and अदिति is given in rising gradation. Kalidasa here represents himself as a Vaishnava. This shows that he was not a sectarian, but rather a Saiva of the type of Bhartṛihari. Cf. महेश्वरे वा जगतामघीश्वरे जनार्दने वा जगदन्तरात्मनि । तयोर्न भेदप्रतिपत्तिरस्ति मे तथापि भक्तिस्तरुणन्दुशेखरे ॥ Bh. Vai. S. 96. द्वंद्वं &c.—द्वयं साहचर्येण अभिव्यज्यते इति द्वंद्वं, formed from द्वि repeated by निपातन, *i. e.* as given in the rule द्वंद्वं रहस्यमर्यादावचन.... अभिव्यक्तिषु । Pan. VIII. 1. 15. The marriage cannot be regarded as incestuous, since the *Prajapatis* are represented as the mind-born sons of Brahma सत्पुत्रेकान्तरम्—the grand-children of the Creator, separated from him by Daksha and Marichi, his sons; see com.

वासवनिर्गोप्यः—a servant of Indra. Mark the King's modesty. Cf. निर्गोप्य p. 254. ०वानुगोप्यः *v. l.* Here—अनु० has no propriety, जयन्तप्रतिमः—जयन्तेन तुल्यः जयन्तप्रतिमः a *nitya* samasa; or जयन्तस्य प्रतिमः सदृशः पौलोमीसदृशी—*i. e.*, Dushyanta's darling, as Paulomi (Sachi) is of Indra; a fitting blessing as implying perpetual सौभाग्य at the time of Sakuntala's union with her husband after

the repudiation. Paulomi was the daughter of a demon—a *munī* according to some—named Puloman, killed by Indra; cf. पुलोमानं जघानाजौ जामाता सन् शतक्रतुः । Hv. XX. 133.

P. 28S. सर्वे उपविशन्ति—*Cf.* सर्वे नारदमनूपविशन्ति Vik. V. विष्ट्या—goes with समागतम्. सत्—*i.e.*, endowed with qualities worthy of both the families. श्रद्धा—&c.—*Cf.* श्रद्धेव साक्षाद्विघिनोपपन्ना Ragh. II. 16. Kalidasa is very fond of such abstract similes. The references to श्रद्धा and विधि (mentioned in the Purvamimamsa) often found in Kali. show that he must have lived before Samkaracharya, who did not regard them as of primary importance.

अभिप्रेत—union with Sakuntala. Samkara as quoted by M.—W, thus explains this:—शकुन्तलाप्रापकं भवद्दर्शनं भविष्यतीत्येवं ममाभिप्रेत-मासीत्तत्तव प्रभावाद्दर्शनपूर्वं निर्व्यूढम् । तथा च नैमित्तिकानन्तरं निमित्तोत्पत्तिरिति अनुग्रहस्यापूर्वत्वमिति भावः नैमित्तिक—that which arises out of a cause or is dependent upon it; effect. संपदः—is used here for the attainment of an object; cf. मनोरथसंपत्ति.

विधातारः—Creators, *i.e.*, the controllers of the destinies of men; having power to ordain everything and grant any desire. आज्ञाकारी—a servant (इति विनयोक्तिः com.). सगोत्रस्य—Kanva is mentioned in the Mahabharata as Kasyapa (of the race of Kasyapa), though his name is not given in the genealogies. The comp. (समानं गोत्रमस्य) implies common origin.

यथा गजो &c.—The three stages of knowledge mentioned correspond to the three stages of the King's perversion of mind. (1) समक्षरूपे गजे नेति प्रतीतिः (so the King did not recognize Sak. as his wife); (2) अपक्रामति तस्मिन् गजो वा भवेदन्यो वा भवेदिति संशयः (so the King also doubted the correctness of his memory; see V. 3. 29, 31); (3) पदानि दृष्ट्वा &c. (so on seeing the ring he remembered Sak. as his wedded wife). R. takes it differently; see com. and translation. समक्ष—सामीप्यं अक्षणोः समक्षं Avya. nearness of sight, तदस्य विद्यते इति समक्षं by adding अच् (मत्वर्थीय), and then समक्षं रूपं यस्य तस्मिन्. अपराध—अपचार v. l. *Cf.* ममापचरितैः p. 168.

P. 290. अनुपपन्नः—not proper (to be expected) in your case (so there must be some unknown cause to account for it). उपपन्नः—*v.l.* means 'explainable' capable of being accounted for. But this will require तव for त्वयि. अवतरणात्—अवतरण means the same thing as अवतार in Sakravatara (*i.e.*, a ford or landing-place

at); see p. 182. *supra*. प्रत्यक्षवैकल्या—*i. e.*, whose face bore visible signs of grief, and hence the inquiry. Some take उत्तरणात् with प्रत्यक्ष० and translate 'Menaka came with Sakuntala, whose distress was personally seen by her owing to her descent to the Apsarastirtha.' दिष्ट्या अकारण &c.—She is glad to hear that her husband did not repudiate her without cause. It is a relief to her to know that it was the curse of Durvasas that made him forget her. चरितार्थ—चरितः प्राप्तः अर्थो यया. चरित is used here probably for the sake of alliteration. विदितार्थ—*v. l.*—one who has known the fact. अपेततमसि—*Cf.* प्रबलतमस् p. 280. प्रभुता—*Scil* as a beloved wife; *cf.* III. 18. मूर्च्छति—takes effect upon, *cf.* न पादपोन्मूलनशक्ति रंहः शिलोच्चये मूर्च्छति माहृतस्य । Ragh. II. 34. See note on the word. P. 176. उपहत—tarnished, obscured. अवकाश—scope for action, making impression. The figure in this sloka is उपमा; the following sets are compared—(1) त्वं and छाया; (2) भर्तृ and दर्पणतल; (3) स्मृतिरोधरूक्ष and मलोपहतप्रसाद; (4) प्रतिहतत्व and मूर्च्छनाभाव; (5) अपेततमस् and शुद्ध; and (6) प्रभुता and सुलभावकाशत्व.

P. 292. शाकुन्तलेयः—शकुन्तलाया अपत्यं पुमान्; *fr.* शकुन्तला + एय (ढक्), according to स्त्रीभ्यो ढक्. वंशप्रतिष्ठाः—*Cf.* कुलप्रतिष्ठा VI. 24, also अमंस्त चानेन . स्थितिमन्तमन्वयम् । Ragh. III. 27. तथाभाविनं—*i. e.* वंशप्रतिष्ठाहेतुम् । तेन प्रकारेण कुलोद्धारकत्वेन । *Kat.* Some read तथा separately, in this case भाविनं will go with चक्रवर्तिनं. अनुद्धात०—अविद्यमान उद्धातः यस्यां सा अनुद्धाता see *com.* or अनुद्धातश्चासौ स्तिमितगतिच्च. This is often referred to, *cf.* ययावनुद्धातसुखेन Ragh. II. 72, Sis. XII. 2. तीर्णजलधिः—The power to drive their chariot over sea or mountain (*i. e.* in the air) was possessed by many ancient kings. The chariot referred to was probably a car-shaped balloon. The art of ascending in balloons and moving them about at will was known to the ancient Hindus. *Cf.* Ragh. V. 27. पुरा जयति—will conquer. पुरा when joined to a form of the Present tense gives it the sense of the Future. यावत्पुरानिपातयोर्लट् । Pan. III. 3-4. See *com.* *Cf.* पुरा दूषयति स्थलीं Ragh. XII. 30. पुरा प्रत्यासीदति Kir. XI. 36. also X 50. आलौके ते निपतति पुरा Megh. सप्तद्वीपा—“According to the mythical geography of the Hindus, the earth consisted of seven islands, or rather of seven insular continents, surrounded by seven seas. That inhabited by men was called Jambudvīpa, and was in the centre, having in the middle of it

the sacred mountain Meru (or Sumeru) inhabited by the gods. About Jambu flowed the sea of salt water (*Lavana*), which extends to the second *dvipa*, called Plaksha, which in its turn is surrounded by a sea of sugar-cane juice (*ikshu*). And so with the five other *dvipas*, viz.. Salmali, Kusa, Krauncha, Saka and Pushkara, which are severally surrounded by the seas of wine (*sura*), clarified butter (*sarpis*), curds (*dadhi*), milk (*dugdha*) and fresh water (*jala*). Vishnu-P." (M.-W.). The number of *dvipas*, however, varies according to different authorities, nine, eighteen or sometimes four *dvipas* being also mentioned. प्रसभ-दमनात्—प्रसभेन or प्रसभं दमनात्. Cf. दौष्यन्ति: भरतं चापि मृतं संजय शुश्रुम। कर्मण्यसुकराण्यन्यैः कृतवान्यः शिशुर्वने ॥ हिमावदातान्यः सिंहास्रखदंष्ट्रायुधान्वली। निर्वीर्यास्तिरसा कृत्वा विचकर्ष वबन्ध च ॥...तं सर्वदमनेत्याहुर्द्विजास्तेनास्य कर्मणा &c. भरत—fr. भू to bear, to support. The etymology of the word given here is incomplete. Cf. with this that of क्षत्र (Ragh. II. 53) and of रघु (III. 21). This Bharata was celebrated for his piety and just rule. He so extended the empire that the whole of India came to be called Bharata or Bharatavarsha (and the Hindus भारताः) after him. He was the remote ancestor of the Kaurāvas and Pandavas who fought the well-known battle of Kurukshetra which forms the principal theme of the Mahabharata.

आशास्महे—We expect (him to possess every blessing). आशंतामहे v. l.—is perhaps better. दुहितृवत्सला—a Loc. Tat. अत्रैव निवसति—and so it is not necessary to inform her. प्रत्यक्ष—See *supra* p. 1; or प्रतिगतं अक्षाणि (अक्षं इन्द्रियं); a Pradi Tat.; 'cognizable by the senses.

P. 294. विडौजः—विडति मिनत्ति (cleaves, destroys) रिपून् इति विडं ओजो यस्य; fr. विड् 6th cl. + अ (कः) or वेवेष्टि इति विट् all pervading) ओजो यस्य. प्राज्यवृष्टिः—sending down copious rain. प्राज्य—प्रकर्षणं अज्यते काम्यते इति; fr. अज्ज् 7th cl.; as what is desired must be abundant, this secondarily means, 'abundant' or 'copious'. प्रकृष्टं आज्यं घृतं यस्मिन्; primarily, having an abundance of clarified butter, and then of any liquid (here, water) विततयज्ञः—instituting sacrificial sessions. युगपरिवर्त—the rounds or the cycles of the four *yugas*; viz. कृत, त्रेता, द्वापर and कलि. What Kasyapa means is that Dushyanta and his descendants (the continuations of himself) should perform sacrifices for ages to come and thus go on pleasing the gods. अन्योन्यकृत्यैः—अन्यस्य अन्यस्य कृत्यानि अन्योन्यकृत्यानि

तैः। 'By serving each other'. For the repetition and change of अन्यस्य to अन्य, see *supra*, note on परस्परं. The comp. is prohibited by the rule अन्यपरयोर्न समासवत् (बहुलग्रहणात्). Cf. त्वत्कार्यं वासवः कुर्यात्त्विं च तस्येष्टमाचरेः Vik. V. 20; प्रजार्थसाधने तौ हि पर्यायोद्यतकार्मुकौ Ragh. IV. 26; Bg. III, 11. उभय०—the twin-worlds, the heaven and earth. It was a belief that Indra was pleased when kings performed sacrifices, and he sent down fertilizing showers.

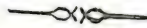
भरतवाक्यं—The closing stanza in a drama, containing an expression of good wishes on the part of the actors, and put in the mouth of some person entitled to give a blessing. It is so called because it is spoken by the chief actor, as a member of the dramatic party, and not in his dramatic character, all acting being over; see com. For this meaning of भरत, cf. भवभूतिनाम कविः निसर्गसौहृदेन भरतेषु &c. Mal.—Madh. I. p. 8. It may have been possibly so called in honour of the sage Bharata ('the *vakya* enjoyed by Bharata', since it is invariably so named) who is commonly regarded as the founder of the sciences of music and dramaturgy. He wrote a work containing precepts and rules regarding every particular relating to dramatic exhibition, quotations from which are frequently given by the commentators of Sanskrit dramas. He is also represented as the manager of the dramas of the gods. Cf. Vik. II. 18.

P. 296. प्रवर्ततां—as it is the duty of kings to do. This implies that some of the prior kings did not attend to the good of the people. सरस्वती—The goddess of speech and learning and the patroness of the arts and sciences. श्रुतमहत्—great by their knowledge of the Vedas; eminent Vedic scholars; or poets known for their learning. महीयताम्—'be honoured'—is a better reading than महीयसां (for which see com.). It keeps up symmetry, as we have a separate verb in each clause, and also avoids the tautology with महत्. Cf. संगतं श्रीसरस्वत्योभूतयेस्तु सदा सताम् Vik. V. 24. क्षपयतु—The root क्षप् is not found in the Dhatupatha, but is admitted as such, as it occurs in authoritative writings. Cf. मीलिक्लविक्षपिप्रभृतीनां धातुत्वं धातुगणस्यासमाप्तेः। Kav.—S.—V. Some take it as irregular cau. of क्षि. नीललोहितः—नीलश्चासौ लोहितश्च; an epithet of Siva. This is differently explained. वामभागे नीलः दक्षिणभागे लोहितः। तथा चोक्तं अर्धमिन्द्रमणिमेचकमर्धं प्रक्रियां वहति विद्रुमराशेः। तावकं वपुहमा (धव येन?) मातृमन्ति पितृमन्ति

जगन्ति ॥ Kat.; नीलः कण्ठे लोहितश्च केशेषु (जटासु) इति स्वामी । Malli. on Kum. II. 75; नीलं येन समाङ्गं तु रसाक्तं लोहितं त्विषा । नीललोहित इत्येव ततोऽहं परिकीर्तितः ॥ इति स्कान्दे—Mukuta on Amara. Siva as the Rudra or the god of destruction is represented as of a purple or black colour.

पुनर्भव—भवतीति भवः, पुनः भवः rebirth, the act of being born and re-born, exemption from which is regarded as his *Summum Bonum* by every Hindu. परिगतशक्तिः—परिगता spread, manifested allround शक्तिः (सकलभुवनशासनानुग्रहसामर्थ्यं) omnipotence यस्य (चन्द्रशे०); this may also mean 'having his wife about him' i. e. accompanied by her; परिगता प्राप्ता शक्तिः Parvati येन सः शक्तिभिः शक्तिनाथः । Mal.—Madh. V. I. and Jagaddhara on it—ब्राह्मी-माहेश्वरी-कौमारी-वैष्णवी-वाराही-माहेंद्री-चामुण्डा-चण्डिकाख्याभिरष्टाभिः । यद्वा । ज्ञानेच्छाप्रयत्नात्मिकाभिः । आत्मभूः—'The self-born one'—an epithet commonly applicable to Brahma, Vishnu or Siva, viewed as identical with one another. In Ak. it is given as a name of Brahman; Kalidasa uses it in this sense in his Kum. (यमामनन्त्यात्मभुवोऽपि कारणं) V. 81.

M.-W. remarks :—"Kalidasa indulges the religious predilections of his fellow-townsmen by beginning and ending the play with a prayer to Siva, who had a large temple in Ujjayini, the city of King Vikramaditya, and abode of the poet. Both actors and spectators would probably repeat the prayer after the speaker, and appropriate it to themselves".



Appendices.

No. I.

THE SUBHASHITAS OCCURRING IN THE PLAY.

I SENTENCES	PAGE
अकृताऽर्थेऽपि मनसिजे रतिमुभयप्रार्थना कुरुते । ...	५६
अतिस्नेहः पापशङ्की । ...	१५६
अनतिक्रमणीयानि श्रेयांसि । ...	२६०
अनार्यः परदारव्यवहारः । ...	२७२
अनियन्त्रणानुयोगस्तपस्विजनो नाम । ...	४४
अनिर्वर्णनीयं परकलत्रम् । ...	१७२
अर्थो हि कन्या परकीय एव । ...	१५८
अवसरोपसर्पणीया राजानः । ...	२००
अविश्रमोऽयं लोकतन्त्राधिकारः । ...	१६२
अहो कामी स्वतां पश्यति । ...	५८
अहो चेष्टाप्रतिरूपिका कामि (जन) मनोवृत्तिः । ...	४६
अहो विघ्नवत्यः प्रार्थितार्थसिद्धयः । ...	११६
अहो सर्वास्ववस्थासु रमणीयत्वमाकृतिविशेषाणाम् । ...	२१२
आपन्नस्य विषयनिवासिनो जनस्यार्तिहरेण राज्ञा भवितव्यम् । ...	१०८
इष्टप्रवासजनिता न्यबलाजनस्य दुःखानि नूनमतिमात्रमुदुःसहानि । ...	१२८
उत्सर्पिणी खलु महतां प्रार्थना । ...	२६४
उत्सवप्रियः खलु मनुष्याः । ...	२१०
उपपन्ना हि दारेषु प्रभुता सर्वतोमुखी । ...	१९०
ओदकान्तं स्निग्धो जनोऽनुगन्तव्यः । ...	१५०
क इदानीं शरीरनिर्वापयित्रीं शारदीं ज्योत्स्नां पटान्तेन वारयति । ...	१०४
क इदानीं सहकारमन्तरेणातिमुक्तालतां पल्लवितां सहते । ...	१००
कदाऽपि सत्पुरुषाः शोकवास्तव्या न भवन्ति । ...	२१८
कष्टं खल्वनपत्यता । ...	२४०
किमत्र चित्रं यदि विशाखे शशाङ्कलेखामनुवर्तेते । ...	१००
किमिव हि मधुराणां मण्डनं नाकृतीनाम् । ...	२६
को नामोष्णोदकेन नवमालिकां सिञ्चति । ...	१२६
कोऽन्यो हुतवहाद्गर्धुं प्रभवति । ...	१२४
गण्डस्योपरि पिठकः (पिण्डकः) संवृत्तः । ...	५४

गुर्वपि विरहदुःखमाशाबन्धः साहयति ।	.....	१५०
छाया न मूर्च्छति मलोपहतप्रसादे शुद्धे तु दर्पणतले सुलभावकाशा ।		२९०
तमस्तपति घर्मांशौ कथमाविर्भविष्यति ।	.....	१७४
न खलु धीमतां कश्चिदविषयो नाम ।	.....	१५२
न प्रभातरलं ज्योतिरुदेति वसुधातलात् ।	.....	४२
पूर्वाविधीरितं श्रेयो दुःखं हि परिवर्तते ।	.....	२६४
प्रवातेऽपि निष्कम्पा गिरयः ।	.....	२१८
बलवदपि शिक्षितानामात्मन्यप्रत्ययं चेतः ।	.....	८
बहुबल्लभा राजानः ।	.....	११०
भवितव्यता खलु बलवती ।	.....	२१८
भवितव्यानां द्वाराणि भवन्ति सर्वत्र ।	.....	२२
मलिनमपि हिमांशोर्लक्ष्म लक्ष्मीं तनोति ।	.....	२६
रन्ध्रोपनिपातिनोऽनर्थाः ।	.....	२१४
राजरक्षितव्यानि तपोवनानि नाम ।	.....	३२
राज्ञां तु चरितार्थता दुखोत्तरैव ।	.....	१६०
लभेत वा प्रार्थयिता न वा श्रियं श्रिया दुरापः कथमीप्सितो भवेत् ।		१०४
वशिनां हि परपरिग्रहसंश्लेषपराङ्मुखी वृत्तिः ।	.....	१९२
विकारं खलु परमार्थतोऽज्ञात्वाऽनारम्भः प्रतीकारस्य ।	.....	९४
विनीतवेषेण प्रवेष्टव्यानि तपोवनानि नाम ।	.....	२२
विवक्षितं ह्यनुक्तमनुतापं जनयति ।	.....	१०८
सतां हि संदेहपदेषु वस्तुषु प्रमाणमन्तःकरणप्रवृत्तयः ।	.....	३०
सरसिजमनुविद्धं शैवलेनापि रम्यम् ।	.....	२६
सर्वः कान्तमात्मीयं पश्यति ।	.....	६८
सर्वः प्रार्थितमर्थमधिगम्य सुखी संपद्यते जन्तुः ।	.....	१६४
सर्वः सगन्धेषु विश्वसिति ।	.....	१८४
सागरमुज्झित्वा कुत्रवा महानद्यवतरति ।	.....	१००
स्निग्धजनसंविभक्तं हि दुःखं सहावेदनं भवति ।	.....	९६
स्रजमपि शिरस्यन्धः क्षिप्तां धुनोत्यहिशङ्कया ।	.....	२८०
स्वाधीनकुशलाः सिद्धिमन्तः ।	.....	१७४

II. SLOKAS

Act No.

अतः परीक्ष्य कर्तव्यं विशेषात्संगतं रहः ।

अज्ञातहृदयेष्वेवं वैरीभवति सौहृदम् ॥

५ २४

आलक्ष्यदन्तमुकुलाननिमित्तहासैरव्यक्तवर्णरमणीयवचः प्रवृत्तीन् ।

अङ्काश्रयप्रणयिनस्तनयान्वहन्तो धन्यास्तदङ्गरजसा मलिनीभवन्ति ॥ ७ १७
औत्सुक्यमात्रमवसाययति प्रतिष्ठा क्लिश्नाति लब्धपरिपालनवृत्तिरेव ।

नातिश्रमापनयनाय यथा श्रमाय राज्यं स्वहस्तधृतदण्डमिवातपत्रम् ॥ ५ ६
ज्वलति चलितेन्धनोऽग्निर्विप्रकृतः पन्नगः फणां कुरते ।

प्रायः स्वं सहिमानं क्षोभात्प्रतिपद्यते हि जनः ॥ ६ ३१
भवन्ति नम्रास्तरवः फलागमैर्नवाम्बुभिर्दूरविलम्बिनो घनाः ।

अनुद्धताः सत्पुरुषाः समृद्धिभिः स्वभाव एवैष परोपकारिणाम् ॥ ५ १२
भानुः सकृद्युक्ततुरंग एव रात्रिदिवं गन्धवहः प्रयाति ।

शेषः सदैवाहितभूमिभारः षष्ठांशवृत्तेरपि धर्म एषः ॥ ५ ४
मेदश्छेदकशोदरं लघु भवत्युत्थानयोग्यं वपुः

सत्त्वानामपि लक्ष्यते विकृतिमच्चित्तं भयक्रोधयोः ।
उत्कर्षः स च धन्विनां यदिषवः सिध्यन्ति लक्ष्ये चले
मिथ्यैव व्यसनं वदन्ति मृगयामीदृग्विनोदः कुतः ॥

२ ५

रम्याणि वीक्ष्य मधुरांश्च निशम्य शब्दा-
न्पर्युत्सुकीभवति यत्सुखितोऽपि जन्तुः ।

तच्चेतसा स्मरति नूनमबोधपूर्वं
भावस्थिराणि जननान्तरसौहृदानि ॥

५ २

शमप्रधानेषु तपोघनेषु गूढं हि दाहात्मकमस्ति तेजः ।
स्पर्शानुकूला इव सूर्यकान्तास्तदन्यतेजोऽभिभवाद्भवन्ति ।

२ ७

शुश्रूषस्व गुरुन्कुरु प्रियसखीवृत्तिं सपत्नीजने
भर्तुर्विप्रकृताऽपि रोषणतया मा स्म प्रतीपं गमः ।

भूयिष्ठं भव दक्षिणा परिजने भाग्येष्वनुत्सेकिनी

यान्त्येवं गुहिणीपदं युवतयो वामाः कुलस्याघयः ॥

४ १८

सतीमपि ज्ञातिकुलैकसंश्रयां जनोऽन्यथा भर्तृमतीं विशङ्कते ।

अतः समीपे परिणेतुरिष्यते प्रियाऽप्रिया वा प्रमदा स्वबन्धुभिः ॥

५ १७

सहजं किल यद्विनिन्दितं न खलु तत्कर्म विवर्जनीयम् ।

पशुमारणकर्मदारुणोऽनुकम्पामृदुरेव श्रोत्रियः ॥

६ १

सिध्यन्ति कर्मसु महत्स्वपि यन्नियोज्याः

संभावनागुणमवेहि तमीश्वराणाम् ।

किं वाऽभविष्यदरुणस्तमसां विभेत्ता

तं चेत्सहस्रकिरणो घुरि नाकरिष्यत् ॥

७ ४

स्त्रीणामशिक्षितपटुत्वममानुषीषु संदृश्यते किमुत याः प्रतिबोधवत्यः ।

प्रागन्तरिक्षगमनात्स्वमपत्यजातमन्यैर्द्विजैः परभृताः खलु पोषयन्ति ॥ ४ २२



THE METRES USED IN THE PLAY, THEIR DEFINITIONS AND SCHEMES.

1. Sanskrit Verse is regulated by quantity and not by accent, as in English. A पद्य or stanza consists of four पादs or quarters. A *pada* is regulated by the number of syllables (अक्षरs) or syllabic instants (मात्राs). When the *padas* are all in one metre, it is called a समवृत्त, to which type most of the metres conform; there are अर्धसमवृत्तs, wherein the first *pada* corresponds with the third, and the second with the fourth, called respectively the odd and even *padas*. A third class is विषमवृत्तs which are very rare.

2. The vowels अ, इ, उ, ऋ, and ॠ are short, and the rest long. The quantity of a syllable is determined by its vowel. A syllable with a short vowel is called लघु (light) and one with a long vowel is called गुरु (heavy).

3. But a लघु syllable becomes गुरु if it is followed by an *Anusvara* or a *Visarga* or a conjunct consonant, or when it occurs at the end of a *pada* *.

4. Three successive syllables form a गण (foot). Marking a short syllable as — and long one as —, the different गणs, which are eight in number, may be exhibited as follows:—
य — — —; र — — —; त — — —; भ — — —; ज — — —;
स — — —; म — — —; and न — — —. A short syllable is sometimes indicated in the definition by the letter ल and a long one by ग.

5. Except nine stanzas in the Prakrit (I. 4; III. 14; VI. 12. 16; V. 1, 16; VI. 1, 2, 3,) and one in a semi-Vedic metre (IV. 8, vide Note *ad loc*), the Sak. represents 21 varieties of metres, which we give below in alphabetical order. The metre in each case is also named in the com. in this edition.

*सानुस्वारश्च दीर्घश्च विसर्गी च गुरुर्भवेत् ।
वर्णः संयोगपूर्वश्च तथा पादान्तगोऽपि वा ॥
§आदिमध्यावसानेषु य-र-ता यान्ति लाघवम् ।
भ-ज-सा गौरवं यान्ति म-नी तु गुरुलाघवम् ॥

अनुष्टुभ्—(Also called श्लोक) Def. श्लोके षष्ठं गुरु ज्ञेयं सर्वत्र लघु पञ्चमम् । द्विचतुःपादयोर्ह्रस्वं सप्तमं दीर्घमन्ययोः ॥ There are many varieties of this metre, but the one defined is the commonest. Each *pada* consists of 8 syllables of which the sixth is long and the fifth short, and the seventh in the 2nd and 4th *padas* is short and in the 1st and 3rd *padas* long. The rest of the syllables may be either short or long. *Examples*—1. 5, 6, 11, 12, &c.

अपरवक्त्र—Def. अयुजि ननरला गुरुः समे तदपरवक्त्रमिदं नजौ जरौ । The odd quarter, which has 11 syllables, is scanned as न, न, र, ल, ग; and the even quarter, which has 12 syllables, as न, ज, ज, र. This is an अर्धसम वृत्त. *Ex.*—IV. 10.

आर्या—Def. यस्याः प्रथमे पादे द्वादश मात्रास्तथा तृतीयेऽपि । अष्टादश द्वितीये चतुर्थके पञ्चादश साऽऽर्या ॥ This belongs to the class of metres regulated by the number of मात्राs or syllabic instants. The four *padas* contain respectively 12, 18, 12 and 15 matras. This is a very common metre in the dramas of Kalidasa. *Ex.*—1. 2, 3, 13, 15, 16, &c.

इन्द्रवज्राः—Def. स्यादिन्द्रवज्रा यदि तौ जगौ गः । Each quarter has 11 syllables. Sch.—त, त, ज, ग, ग. *Ex.*—IV. 22, V. 4.

उपजाति—Def. [स्यादिन्द्रवज्रा यदि तौ जगौ गः । उपेन्द्रवज्रा जतजास्ततो गौ ॥] अनन्तरोदीरितलक्ष्मभाजौ पादौ यदीयावुपजातयस्ताः ॥ [इत्थं किलान्यास्वपि मिश्रितासु वदन्ति जातिष्विदमेव नाम ॥] An Upajati is a mixture of one or more *padas* of इन्द्रवज्रा (see above) with one or more of उपेन्द्रवज्रा (11 syllables. Scheme—ज, त, ज, ग, ग), so as to form one stanza. A mixture of other metres also in this manner is called an *upajati*. The student is recommended to scan and find out in each case whether a *padu* is in Indra, or Upendra. *Ex.* II. 7; V. 5, 20, 25, &c.

[उपेन्द्रवज्रा—See उपजाति above].

[औपच्छिन्दसिक—See मालभारिणी below]

द्रुतविलम्बित—Def. द्रुतविलम्बितमाहु नभौ भरौ । 12 syllables. Sch.—न, भ, र. *Ex.*—II. 11; III. 17, &c.

पुष्पिताग्रा—Def. अयुजि नयुगरेफतो यकारो युजि च नजौ जरगाश्च पुष्पिताग्रा ॥ Odd *padas*—12 syllables. Sch.—न, न, र, य. Even *padas*—13 syllables. Sch.—न, ज, ज, र, ग. This is an अर्धसम वृत्त. *Ex.*—I. 29; II. 3; VI. 11.

प्रह्विणी—Def. व्याशाभिर्मेनजरगाः प्रह्विणीयम् । 13 Syllables. Scheme—म, न, ज, र, ग. The pause occurs after the third syllable. *Ex.*—VI. 27, 30.

मन्दाक्रान्ता—Def. मन्दाक्रान्ता जलधिषड्गैर्भो नती ताद्गुरु चेत् । 17 Syllables. Sch.—म, भ, न, त, स, ग, ग. The pauses occur at the fourth and the tenth syllables. This is the metre exclusively used by Kalidasa in his *Meghaduta*. *Ex.*—I. 30; II. 14 15.

मालभारिणी—(Also called औपच्छन्दसिक, of which it forms a special variety) Def. विषमे ससजा गुरु समे चेत्सभरा येन तु मालभारिणी-यम् ॥ Odd *pada*—11 Syllables. Sch.—स, स, ज, ग, ग, *Even pada*—12 Syllables, Sch.—स, भ, र, य. This is an अर्धसम वृत्त. *Ex.*—III. 22, 23; VII. 20, 21.

मालिनी—Def. ननमयययुतेयं मालिनी भौगिलोकैः । 15 Syllables. Sch.—न, न, म, य, य. The pause occurs after the eighth syllable. *Ex.*—I. 10, 18; II. 4, &c.

रथोद्धता—Def. रात्रराविह रथोद्धता लगी । 13 Syllables. Sch.—र, न, र, ल, ग. *Ex.*—VII. 10.

रुचिरा—Def. जभौ सजौ गिति रुचिरा चतुर्ग्रहैः । 13 Syllables; Sch.—ज, भ, स, ज, ग. The pause occurs after the fourth syllable. *Ex.*—VII. 35.

वंशस्थ—Def. जतौ तु वंशस्थमुदीरितं जरौ । 12 Syllables. Sch.—ज, त, ज, र. *Ex.*—I. 17, 20; III. 12 &c.

वसन्ततिलका—Def. उक्ता वसन्ततिलका तभजा जगौ गः । 14 Syllables. Sch.—त, भ, ज, ज, ग, ग. *Ex.*—I. 8, 24, 28, &c.

वियोगिनी—Def. विषमे ससजा गुरुः समे सभरालोऽथ गुरुवियोगिनी । Odd *padas*—10 Syllables. Sch.—स, स, ज, ग. *Even padas*—11 Syllables; Sch.—स, भ, र, ल ग. This is an अर्धसम वृत्त. *Ex.*—II. 18; VII. 1.

शार्दूलविक्रीडित—Def. सूर्याश्चैर्यदि मः सजौ सततगाः शार्दूलविक्रीडितम् 19 Syllables. Sch.—म, स, ज, स, त, त, ग. The pause occurs after the twelfth syllable. *Ex.*—I. 14, 27; II. 2, 5, 6, &c.

शालिनी—Def. मात्तौ गौ चेच्छालिनी वेदलोकैः । 11 Syllables. Sch—म, त, त, ग, ग. The pause occurs after the fourth syllable. *Ex.*—V. 30.

शिखरिणी—Def. रसै रुद्रैश्छिन्ना यमनसभला गः शिखरिणी । 17 Syllables. Sch.—य, म, न, स, भ, ल, ग. The pause occurs at the sixth syllable. *Ex.*—I. 9, 21; II. 10, &c.

स्रग्धरा--Def. अन्तर्धानं त्रयेण त्रिमुनियतियुता स्रग्धरा कीर्तितेयम् । 21 Syllables Scheme.--म, र, म, न, य, य, य. The pauses occur at the seventh and the fourteenth syllables. This is the longest metre in ordinary use. Ex.--I. 1. 7.

हरिणी--Def. नसमरसलागः षड्वेदैर्हयैर्हरिणी मता । 17 Syllables. Sch. -न, स, म, र, स, ल, ग. The pauses occur after the sixth and the tenth syllables. Ex.--III. 11; IV. 19; VII. 24.

No III

IMPRESSIONS OF PREVIOUS EXISTENCE

In Sak. V, 2 (रम्याणि वीक्ष्य मधुरांश्च निशम्य शब्दान् etc.) Kalidasa presents the picture of a man of fine sensibilities who at certain moments of his life, is prone to glimpses of previous existence. These are but the shadows of strong attachments or well cultivated faculties which flit across the human mind under favourable circumstances. And charming sights and sweet melodious sounds are especially considered favourable for such strange visitations. Tennyson also admits that sometimes.

"A little flash, a mystic hint" suggests the possibility of a previous existence. (In Memoriam, XLIV).

And again he says in the "Two Voices"--

"Moreover, something is or seems
That touches me with mystic gleams,
Like glimpses of forgotten dreams—
Of something felt, like something here,
Of something done, I know not where,
Such as no language may declare."

And Wordsworth clearly entertains the notion of our having lived before in his famous Ode, "Intimations of Immortality", wherein he says :

"Our birth is but a sleep and a forgetting :
The soul that rises with us, our life's star,
Hath had elsewhere its setting,
And Cometh from afar." etc.

That these impressions follow from birth to birth is clearly maintained in Indian Philosophy where the doctrine of Trans-

migration is the very key-stone of the arch. “ तं विज्ञाकर्षणी समन्वारभते
पूर्वप्रज्ञा च (बृ. उ. VI, 4.) तत्र तं “बुद्धि-संस्कारं लभते पौर्वदेहिकम् ।”
(अ. गी. VIII.) etc etc.

We have no mind to enter deep into this philosophical question here. But the curious reader is referred to Bana's *Kadambari* wherein he will discover (1) that King Sudrak has no love to spare for the ladies of his harem, because he, to wit Chandrapida in his former birth, cannot love any lesser beauty than Kadambari the Gandharva Princess; (2) that Vaisampayana is violently enamoured of Mahasveta, as soon as he sees her, because he is none other than Pundarika, though she knows it not, (3) that, in the end, Sudraka finds his life about to depart when the Candala Kanyaka addresses him as ‘The Lover of Kadambari’ etc., and the whole chain of recollections dawns upon his mind. For, it should be noted that no actual remembrance of previous existence is possible except at the dying hour, and even then not for all.

“ अशंकितं स्मृता जातिः स्यादाख्यातैव भृत्यवे ” । (कथा स. सा.)

In the drama, Dusyanta, indeed, does not undergo any physical change but his mind, in so far as its relation to Sakuntala is concerned, is re-born, as it were, by the curse of Durvasas. All remembrance about the love-affair is swept clean from it. Only the indelible *Samskaras* remain—for no power can efface them.

श्लोकसूची ।

—☆—

अक्लिष्टबालतरु	६।२०	आजन्मनः शाठ्य	५।२५
अतः परीक्ष्य कर्तव्यं	५।२४	आतम्महरिअपण्डुर	६।२
अद्यापि नूनं हर	पृ. ८८	आ परितोषाद्विदुषां	१।२
अघरः किसलयरागः	१।१९	आलक्ष्यदन्तमुकुला	७।१७
अध्याक्रान्ता वसति	२।१४	इतः प्रत्यादेशात्स्वजन	६।९
अनवरतधनुर्ज्या	२।४	इदं किलाव्याजमनो	१।१७
अनाघ्रातं पुष्पं	२।१०	इदमनन्यपरायण	३।१७
अनिशमपि मकर	३।४	इदमशिशिरै	३।११
अनुकारिणि पूर्वेषां	२।१६	इदमुपनतमेवं	५।१९
अनुमतगमना शकुन्तला	४।१०	इदमुपहितसूक्ष्म	पृ. २६
अनुयास्यन्मुनितनयां	१।२६	ईसीसिचुम्बिआइ	१।४
अनेन कस्यापि कुला	७।१९	उगलिअदग्मकवला	४।१२
अन्तर्गतप्रार्थन	७।२	उत्पक्ष्मणोर्नयनयो	४।१५
अन्तर्हिते शशिनि सैव	४।३	उत्सृज्य कुसुमशयनं	३।२०
अपरिक्षितकोमलस्य	३।२२	उदेति पूर्वं कुसुमं	७।३०
अभिजनवतो भर्तुः	४।१९	उन्नमितकम्बूलत	३।१३
अभिमुखे मयि संहृत	२।११	उपोढशब्दा न रथाङ्ग	७।१०
अभ्यक्तमिव स्नातः	५।११	एकैकमत्र दिवसे	६।१२
अभ्युन्नता पुरस्ता	३।६	एवमाश्रमविरुद्ध	७।१८
अमी वेदीं परिताः	४।८	एष त्वामभिनव	६।२७
अयं स ते तिष्ठति	३।१२	एषा कुसुमनिषण्णा	६।१९
अयमरविवरेभ्यः	७।७	एसा वि पिण	४।१६
अर्थो हि कन्या परकीय	४।२२	औत्सुक्यमात्रमव	५।६
अर्धपीतस्तनं मातुः	७।१४	कः पौरवे वसुमतीं	१।२२
असंशयं क्षत्रपरिग्रह	१।२०	कथं नु तं बन्धुर	६।१३
अस्मात्पर बत यथा	६।२५	का कथा बाणसंधाने	३।१
अस्मान्साधु विचिन्त्य	४।१७	कामं प्रत्यादिष्टां	५।३१
अहन्यहन्यात्मन	६।२६	कामं प्रिया न सुलभा	२।१
अहिणवमहुलोलुपो	५।१	कार्या सैकतलीन	६।१७
आखण्डलसमो भर्ता	७।२८	का स्विदवगुण्ठनवती	५।१३
आचार इत्यवहितेन	५।३	किं शीतलैः क्लम	३।१९

किं कृतकार्यद्वेषो	५११८	तुरगखुरहतस्तथा	११२९
किं तावद्भ्रतिनामुपोढ	५१९	त्रिस्रोतस वहति यो	७१६
कुतो धर्मकियाविष्णुः	५११४	त्वन्मतिः केवला	६१३२
कृमुदान्येव शशाङ्कः	५१२८	त्वमर्हतां प्राग्नसरः	५११५
कुल्याम्भोभिः पवन	पू. २०	दर्भाङ्कुरेण चरणः	२११२
कुतं न कर्णपित	६११८	दर्शनमुखमनुभवतः	६१२१
कृताः शरव्यं हरिणा	६१२९	दिष्टया शकुन्तला	७१२९
कृताभिर्मशामनु	५१२०	दुष्यन्तेनाहितं तेजो	४१४
कृत्ययोभिन्नदेशत्वा	२११७	न खलु न खलु	१११०
कृष्णसारे ददन्चक्षुः	११६	न नमयितुमधिज्य	२१४
क्व वयं क्व परोक्ष	२११८	नियमयसि विमार्गं	५१८
क्षामक्षामकपोल	३१८	निवारितनिमेषाभि	पू. ७०
क्षीमं केनचिदिन्दु	४१५	नीवाराः शुक्रगर्भं	१११४
गच्छति पुरः शरीरं	११३१	नैतच्चित्रं यदयमुदधि	२११५
गान्धर्वेण विवाहेन	३१२१	परिग्रहवहुत्वेऽपि	३११८
गाहन्तां महिषा निपान	२१६	पातुं न प्रथमं	४१९
ग्रीवाभङ्गाभिरामं	११७	पुत्रस्य ते रण	७१२६
चलापाङ्गां दुष्टि	११२१	पृष्टा जनेन सम	३१९
चित्रे निवेश्य परि	२१९	प्रजाः प्रजाः स्वा इव	५१५
चूतानां चिरनिर्गता	६१४	प्रजागरात्खलीभूतः	६१२२
जन्म यस्य पुरोर्वशे	१११२	प्रत्यादिष्टविशेष	६१६
जाने तपसो वीर्ये	३१२	प्रथमं सारङ्गाक्ष्या	६१७
ज्वलति चलितेन्वनो	६१३१	प्रथमोपकृतं मरु	७११
णावेक्खिओ गुरुअणो	५११६	प्रलोभ्यवस्तुप्रणय	७११६
तत्साधुकृतसंधानं	११११	प्रवर्ततां प्रकृतिहिताय	७१३५
तदेषा भवतः कान्ता	५१२६	प्राणानामनिलेन	७११२
तपति तनुगात्रि	३११५	प्राहुर्द्वादशधा स्थितस्य	७१२७
तव कुसुमशरत्वं	३१३	ब्राह्मेण प्रतिषिद्धेऽपि	७१२३
तव भवतु विडौजाः	७१३४	अवनेषु रसाधिकेषु	७१२०
तव सुचरितमङ्गुलीय	६१११	भवन्ति नम्रास्तरवः	५११२
तवास्मि गीतरागेण	११५	भव हृदय साभिलाषं	११२५
तस्याः पुष्पमयी	३१२४	भानुः सकृद्युक्ततुरङ्ग	५१४
तीव्राघातप्रतिहत	११३०	भूत्वा चिराय चतुरन्त	४१२०
तुं सि मए च्चदङ्कुर	६१३	मनोरथाय नाशसे	७११३
तुज्झ ण अणो हिअअं	३११४	मय्येव विस्मरण	५१२३

महतस्तेजसो बीजं
 महाभागः कामं
 मानुषीषु कथं वा
 भुक्तेषु रश्मिषु निरायत
 मुनिसुताप्रणयस्मृति
 मुहुरङ्गुलिसंवृता
 मूढः स्यामहमेषा वा
 मेदश्छेदकशोदरं
 मोहान्मया सुतनु
 यतो यतः षट्चरणो
 यथा गजो नेति
 यदालोके सूक्ष्मं व्रजति
 यदि यथा वदति
 यदुत्तिष्ठति वर्णभ्यो
 यद्यत्साधु न चित्रे
 ययातेरिव रश्मिष्ठा
 यस्य त्वया व्रणविरो
 यात्येकतोऽस्तशिखरं
 या सृष्टिः स्रष्टुराद्या
 यास्यत्यद्य शकुन्तलेति
 येन येन वियुज्यन्ते
 यो हनिष्यति वध्यं त्वां
 रथेनानुद्धातस्तिमित
 रम्यं द्वेष्टि यथा पुरा
 रम्याणि वीक्ष्य मधुरांश्च
 रम्यान्तरः कमलिनी
 रम्यास्तपोधनानां
 बल्मीकाग्रनिमग्न
 वसने परिधूसरे
 वाचं न मिश्रयति
 विचिन्तयन्ती यमनन्य
 विच्छित्तिशेषैः सुर
 वृथैव संकल्पशतै
 वैखानसं किमनया

७।१५	व्यपदेशमाविलयितुं	५।२१
५।१०	शक्यमरविन्दसुरभिः	३।५
१।२३	शमप्रधानेषु तपो	२।७
१।८	शममेष्यति मम शोकः	४।२१
६।८	शहजे किल जे विणि	६।१
३।२३	शान्तमिदमाश्रमपदं	१।१५
५।२९	शापादसि प्रतिहता	७।३२
२।५	शुद्धान्तदुर्लभमिदं	१।१६
७।२५	शुश्रूषस्व गुरुन्कुर	४।१८
पृ. ३०	शैलानामवरोहतीव	७।८
७।३१	संरोपितेऽप्यात्मनि	६।२४
१।९	सख्युस्ते स किल	६।३०
५।२७	संकल्पितं प्रथममेव	४।१३
२।१३	सतीमपि ज्ञातिकुलैक	५।१७
६।१४	संदष्टकुसुमशयना	३।१६
४।७	संमीलन्ति न	पृ. ९०
४।१४	सरसिजमनुविद्धं	१।१८
४।२	साक्षात्प्रियामुपगता	६।१६
१।१	सा निन्दन्ती स्वानि	५।३०
४।६	सायंतने सवनकर्मणि	३।२५
६।२३	सिध्यन्ति कर्मसु	७।४
६।२८	सुखपरस्य हरेरुभयैः	७।३
७।३३	सुतनु हृदयात्प्रत्या	७।२४
६।५	सुभगसलिलावगाहाः	१।३
५।२	सुरयुवतिसंभवं	२।८
४।११	स्नानन्यस्तोशीरं	३।७
१।१३	स्त्रीणामशिक्षितपटुत्व	५।२
७।११	स्निग्धं वीक्षितमन्यतो	२।२
७।२१	स्मर एव तापहेतु	३।१०
१।२८	स्मृतिभिन्नमोह	७।२२
४।१५	स्त्रस्तांसावतिमात्र	१।२७
७।५	स्वप्नो नु माया न	६।१०
पृ. ९०	स्वसुखनिरभिलाषः	५।७
१।२४	स्वायंभुवान्मरीचैर्यः	७।९
	स्विन्नाङ्गुलिबिनिवेशो	६।१२

Index of important words

(The figures refer to the pages of this edition)

अकाण्डे	७६	अपकृष्ट	१७०	अवसो (verb)	१६४
अक्षम	१००	अपचरित	१६८	अवस्थान	२२६
अक्षमा	१४	अपचित	६४	अवहीन	५४
अग्निशरण	१३२, १६४	अपटी	१२८, २०६, २२६	अविनय	२६४
	१६८	अपथ	१७०	अविश्रान्त	२३६
अग्रपाद	२०६	अपदेश	७६, १०२	अव्यभिचारिन्	२१४
अग्रभूमि	२४६	अपवादिन्	६४	अशून्य	६८, २१४
अग्रहस्त	१२४, २३२	अपहार	३८	असवर्ण	३०
अङ्क	१८	अपाङ्ग	३०, १०२	आकारित	२२२
अचिरभास्	२५८	अपोह (Verb)	८६	आकाशयान	२०४, २५२
अजय्य	२५०	अब्रह्मण्य	२४४	आकुल	५८
अतिपात	१८	अभिजन	१५४	आखण्डल	२८४, २८६, २९४
अतिपात्य	१६२	अभिजात	२३४	आगन्तुक	१२६, २०८
अतिसंधा (verb)	८८, १९०	अभिज्ञान	१२६, १३०	आचार	१४०, १६२
	१८८	अभिनन्द (Verb)	२४८	आजीव	१९८
अतिसंधान	१८८	अभिनवेश	९४, १००	आतङ्क	९४, ९६
अधरोत्तर	१८८	अभिमर्श	१८०	आतिथेय	१८
अधिकृ (verb)	१०	अभिरूप	६, २३०	आतुर	१५०
अधिक्षिप्त	१७६	अभिलुलित	१०२	आतगन्ध	२४४
अधिज्य	१२, ६०, २५०	अभीषु	१४	आत्मभू	२९६
अनध	७२, १४८	अभूमि	२६४	आधि	९८, १५२
अनागस्	१८	अभ्यक्त	१७०	आपण	२०४
अनात्मज्ञ	२०८	अभ्यन्तर	९४, १९८, २५८	आपन्नसत्त्वा	१३०, १७४
अनामय	१७४	अभ्यास	१८४, १८८, २२२	आप्त	१८८
अनार्य	१२८, २७२	अभ्युपगत	१९०	आभोग	२०
अनिश	९०	अभ्युपपत्ति	१०८, १३८	आमन् (verb)	११४
अनुक्रोश	१५४, २८०	अर	२५८	आरट् (verb)	१५०
अनुदिवस	९६	अकं	७०	आरण्यक	५२, ७६
अनुधावन	५४	अर्घ	३४, १२४	आरात	१९४
अनुपत् (verb)	१४	अर्थवत्	१७४	आर्यपुत्र	२
अनुपद	८२	अर्हत्	१७४	आर्यमिश्र	१०
अनुबन्ध	१४८	अलिन्द	१६८	आलवाल	२४
अनुयात्रिक	५४, ८४	अवगाढ	९०, २५८, २६२	आलोक	१६, ५०
अनुविद्ध	२६	अवगुण्ठन	१७२, १७८	आविद्ध	७२
अनुशय	११६, २१३, २२६, २८२	अवचय	११८	आवुत्त	१९८, २००
	२८२	अवतंसय (verb)	१०	आसङ्ग	५०
अन्तःपुर	२१०	अवतार	१८२, १९६	आसज्यमान	११८
अन्तर	१२८, १४४, २८६	अवदान	२५२	आहरण	१८
अन्तरा	८४, २३८	अवधि	२२४	आहिण्ड (verb)	५४, ६४
अन्तरेण	७४, १००, १६०	अवरोध	१६२, २२४	आहोस्वित्	१६८
अन्तिक	३०	अवलेप	२२८	इङ्गुदी	२०, ७२

इष्टि	८०	उपरोध	२४०	किण	१८
इष्टिपशुमारम्	२४८	उपल	२०	कितव	१९०
ईरित	२६	उपलक्षण	१२६	किपुरुष	२५८
उचित	२६२	उपलम्भ	३८, ११४	कुणप	२४८
उच्चय	७२	उपस्थातव्य	६	कुब्ज	५८
उच्चस्	१५०	उपहार	२१६	कुमुद्वती	१०६, १२८
उच्छ्वसित	८६	उपायन	१३६	कुम्भीरक	१९६
उच्छ्वास	२२८	उपालम्भ	१६०	कुलपति	१८, २०
उज्झ (verb)	१००	उपोड	१६८, २६०	कुलिश	२८४
उटज	१३४, १२२	उप्त	२४२	कुशेशय	१४४
उत्कीर्ण	१९६	उल्लिखित	२१२	कुसुमरस	२३२
उत्कुल	१९२	उगीर	९२	कूट	२३८
उत्तम् (verb)	३८	कृक्ष	६४	कूर्च	२३२
उत्तर	१६४	एकदेश	१०८	कूलंकषा	१८२
उत्तरीय	२३८	एकान्तर	२८६	कृष्णसार	१२, १६
उत्तान	१८०	एकाह	५८	वलृप् (verb)	१६६
उत्थान	६४	एध	२६६	केतु	५४, ९०
उत्पक्ष्मन्	१४८	एधित	८४	केसरिन्	२६६
उत्फुल्ल	१२४	ओकस्	१४०, १५०	कैतव	१८६
उत्सपिन्	२६४	औरस	२६६	कोटर	२०
उत्सेक	१५२	कञ्चुक	१८६	कोटिर्मत्	२८४
उदग्र	१४	कण्टक	२५४	कोरक	२०४, २०८
उदन्त	२०४	कण्टकित	१०४	कौतुक	१३०
उदार	१८२	कण्डित	५४	कौलीन	२१०
उद्गाल	१९८	कतिपय	८०	क्रोडनक	२६८
उद्धात	२२२, २९२	कदम्ब	२३२	क्षण	६२
उद्धातिन्	१४	कदम्बक	६६	क्षति	६६
उद्देश	९०, २१४	कविश	११८, २६२	क्षम	८, २४, २८, ३०, ४४, १३४
उद्भेद	१३८	कपोतहस्तक	२०६	क्षि (verb)	१८८
उद्भ्रान्तक	२४४	कमलिनी	१४४	क्षीरवृक्ष	१५०
उद्भ्रान्त	२२८	करण्डक	२३८, २७४	क्षेत्र	३०
उन्निद्र	२१०	करभोरु	११२	क्षेत्रिन्	१७८
उन्मूलित	१५४	कल	१४४, १५८	क्षीम	१३८, १४०
उपघात	५८	कलुष	१४०, २१८	खादिका	६२
उपचार	१०८	कल्प	१८२, २६२	खिलीभूत	२३६
उपच्छन्दित	१८४	कल्पित	१९८, २२४	गण्ड	५४
उपत्यका	१६२	कवल	१४६	गन्धवह	१६२
उपन्यास	१०२, १७६	कषाय	५४	गमनीय	३६
उपपन्न	७८	कातर	३४, ९८	गुहलाघव	१९२
उपयम् (verb)	१७४	कादम्बरी	२०४	गृहीतार्थ	२०८
उपरक्त	२१२	कामयमान	८६, ९४	गोत्र	२१०
उपराग	२७८	कार्मुक	१२		

गोघादिन्	१९८	त्रिस्रोतस्	२५६	निर्माक्षिक	६८, २१४
गोपुर	२००	दण्डकाष्ठ	५६, २१६	निर्वप् (verb)	७६
गौरीगुरु	२३०	दयमान	१०	निर्वह (verb)	११०
ग्रन्थिभेदक	२००	दस्यु	१८०	निर्वाण	९०, ११२
ग्रहण	५४	दापित	२०२	निर्वापण	८६
ग्लै (verb)	१०६	दारक	२७८, २८६	निर्वापयितृ	९८, १०४
घर्माशु	१७४	दास्याःपुत्र	५६, २३८	निर्वाहित	२३८
चक्रवर्तिन्	१९४, २६८	दिवस्पति	२५०	निर्वृत	११८, १३२
चतुरन्त	१५६	दीक्षित	८०	निर्वृत्त	११८, २४०
चरण	१५६	दुरित	१४२	निवपन	२४४
चरितार्थता	१६४	दुर्मोक (°च)	२७०	निविश् (verb)	५४, १५६
चापल	१८८	दुर्ललित	२६८	निवेदित	१२२
चारण	७८	दुर्वार	१२४	निष्ठद्युत	१३८
चिकित्सितव्य	२१२	दुर्विनीत	३२, ३४	निष्यन्द	२०
चिक्कण	७२	दोहित्र	१९४	नीढ	२६२
चीनाशुक	५४	द्वंद्व	२८६	नीललोहित	२९६
छन्दोमय	१३२	द्वीप	२९२	नीवार	२०
छवि	९६	द्वैधीभाव	४२	नेपथ्य	२
छाया	९६	द्वैधीभू (verb)	८४	नेमि	२५८, २६०
छायाद्रुम	१४४	धन्विन्	६४	नैपुण	१३८
छेद	२१४	धर्मारण्य	५०	नैमित्तिक	२८८
जात १४०, २४०, २५४	२५४	धर्मासन	१६२, २१४	नैश	२५०
जातकर्मन्	२७४, २९२	धारय (verb)	४६	न्यास	१५८
जाल	२६८	धिष्य	१४२	पक्ष्मन्	२८२
जालक	४८	धीवर	१९६	पक्ष्मल	११६
जम्भ् (verb)	२६६	नन्दिन्	१६८	पटान्त	१०४, १८८
जोधम्	१७८	नवमालिका	७०, १२६	पटुक	२१६
ज्योतिस्	१९४, २५६	नाक	२५४	पत्रिन्	२०८
डिम्भ	२७०	नागरिक	१६०	पद	३६, १२४
तटप्रात	२२०	नाटितक	१९६	परभूत	१४४, १८६
तनुभाव	२५८	नालिकेर	१३४	परमार्थ	८४, ९४
तन्त्र	१६२	निकाम	५४, २३०	परामृश् (verb)	१८२
तन्त्रय् (verb)	१६२	निक्षेप	१४६	परायण	५८
तपस्विन्	१३२	निदर्शन	६४, २२२	परिक्रम	५४
तपान्यय	९८	निपान	६६	परिग्रह	३०, ४८, ११०, १८२, १९६
तरल	४२	निबन्ध	९४	परिच्छिन्न	२४२
तालवृन्त	११२	निभूत	१४, १००	परिच्छेद	१६८
तिन्तिणी	७०	नि 'वलम्ब	२४२	परिणाम	१०
तिरस्करिणी	२०४, २४८	निराकरण	२१८	परिदेविन्	१९०
तिलोदक	१००	निरावाध	११६	परिधूसर	२७८
तुषार	१७८	निरायत	१४	परिबाधा	११२
तूण	२०८	निर्वन्ध	९६		

परिभाविन्	१२२	प्रकरण	१०	प्रयस्त	११८
परिवर्त	२९४	प्रकाम	९६	प्रयोग	१०२
परिवह	२५६	प्रकाश	४०, १२६	प्रवात	९०, २१८
परिवाह	८२	प्रकृति	२, २९६	प्रसभ	१२, २९२
परिवाहिन्	१४०, १६०	प्रकोष्ठ	२१२	प्रसर	४६
परोक्ष	२८४	प्रग्रह	२२	प्रसाद	२८८
पर्यश्रु	२०२	प्रच्छाय	१०, ३४	प्रसाधन	२३१
पर्याकुल	१९६	प्रजागर	१०२, २३६	प्रस्निग्ध	२०
पर्याप्त	१२०	प्रणय	१८४, १८६	प्रहासित	१८४
पर्युत्सुक	९४, १६०	प्रणिधान	२०४	प्रांश	७८
पर्युपासन	३६	प्रतान	२६२	प्राग्रसर	१७४
पर्वन्	१३८, २५४	प्रतान्त	२१२	प्राज्य	२९४
पल्वल	६६	प्रतिगृहीत	१८	बन्धू (verb)	२०८
पश्चार्ध	१४	प्रतिग्रह (verb)	१२४, १८०	बन्धुर	२२६
पांसुल	१९२	प्रतिग्रह	१९६	बलभिद्	७८
पाटच्चर	१९६, २३२	प्रतिच्छन्न	२०४	बलवत्	८, ८६, ९४, १६०
पाटल	१०, २८०	प्रतिद्विन्	१३८	१९६, २१८	
पाथेय	७६	प्रतिपत्ति	१५२, २२२, २५२	बलीयस्	१०६, २६६
पाद	२३०	प्रतिपद (verb)	१२०, १४०, १४६, १७८, १८६	बहुतिथ	१६२
पारणा	८२	प्रतिबन्ध (verb)	१२८	बहुमुख	२१६
पिण्डक	५०	प्रतिबोध	१८६	बहुलीभूत	२१०
पिण्डखर्जूर	७०	प्रतिम	२८६	बाणासन	५६, ८०
पिण्डभाज्	२४२	प्रतिम	२८६	बाहा	१४६
पित्र्य	२४०	प्रतिरथ	१५६, २८६, २९२	बिडौजस्	२९४
पिनाकिन्	१२	प्रतिरूपक	४६	बिम्बावर	२३४
पिशिताशन	११८	प्रतिलोभ	२७०	विस	१०८
पिशुन	२८४	प्रतिवचन	१४४, १८०	बुध् (verb)	१९२
पिशुनय् (Verb)	२५८	प्रतिष्ठा	११०, २२०, २४२	ब्रह्मवर्चस	२१६
पुंसदन	२४०	प्रतिसंह (verb)	१८	भङ्ग	१४, १०८, १४८
पुस्कोकिल	२०८	प्रतिहृत	१७०, २९०	भरण	२९२
पुत्रकृतक	१४८, १८४	प्रतीष	१५२	भव	२८६, २९६
पुनर्भव	२९६	प्रतीष् (verb)	२००	भवितव्यता	२१८
पुरस्कृ (Verb)	१५०	प्रतीष्ट	१३४	भागधेय	७६
पुरोभाग	१९२	प्रतीहार	७८	भाजन	१८४
पुष् (Verb)	२६	प्रत्याख्यात	२१०	भाव	७४
पूर्वकाय	१४	प्रत्यादिष्ट	१९४, १९६	भावनिश्र	१९६
पूर्वार्ध	९४	प्रत्यादेश	७२, १९०	भिन्न	२०, ८४
पूर्वद्युः	२५६	प्रत्युत्पन्नमत्ति	१८४	भुज् (verb)	७८
पेलव	२४, ११२, १२६	प्रत्युष	५४	भू (verb)	२४६
पोतक	११०, १८४	प्रथ् (verb)	१०४	भूतार्थ	८, २१८
पौरुहूत	८०	प्रभविष्णु	६६	भूयिष्ठ	५०, ५४, १५२
पौरोभाग्य	२३६				

मणिबंध	२७४	रोषण	१५२	विप्रकृत	१५२, २५०
मणिबंधन	१०२, १९६	रोहित	१९८	विप्रकृष्ट	१४
मत्स्यबन्ध	१९८	लक्ष्मन्	२६	विप्रलम् (verb)	१९२
मदनलेख	१०२	लक्ष्य	६४, ३७२	विभव	१५४
मदिर	९०	लघु	६४	विभावय् (verb)	२८, १२६
मदिरेक्षणा	११०	लङ्घ (verb)	२६६	विमर्द	२७४
मध्यस्थ	१७०	लङ्घन	८६	विमानित	२१२
मनोज्ञ	२६	लङ्घित	२१०	विभार्ग	१६६
मन्थर	१४८, १५४	लता	२४	विरस	२८०
मन्यु	२९०	लम्ब	२३२	विरुत	१४४
मरुत्वत्	२५२	ललामन्	६८, १००	विलक्ष	२१०
महादेवी	१३४	लुब्धक	५४	विवर्ण	१०२, ७८
माञ्जल्य	१३८	लुलित	११८	विविवत	१६२, १७०
माणवक	२४४	लेश	६४	विशाला	१००
मास्तिवक	२०२	लोहित	४८	विशेष	४६, ११६, १२०, २१२
मिश्र	१०, १३४, १४२	वनग्राहिन्	६६	विश्रब्ध	२६, ६६, १२०
मिश्रय् (verb)	५०	वर्जम्	१३६	विश्रम	५६, १६२
मुद्रा	२२२	वर्णपरिचय	१५८	विश्रम्भ	३६
मुष्ट	१८०	वर्तिका	२३०, २३८	विश्राम	६६
मुस्ता	६६	बल्मोक	२६२	विषक्त	५०
मूर्च्छ (verb)	१७६, २१०	वश् (verb)	२७२	विष्टम्भित	१६८
मृगतृष्णिका	२३०, २७४	वस्तु	६	विसंवादित	२३४
मृगरोचना	१३४	वागुरा	२३८	विसृज् (verb)	१३०
मृत्पिण्डबुद्धि	२१८	बाव्य	१७४	विस्र	१९८
मोदक	६२	वाटिका	२२	विह (verb)	१४६, २३६
मौर्वी	१८	वाम	१५२, २३४	विजय् (verb)	९२
यथासुख	११२	वासन्तिक	२०८	वीत	१४६
यमित	४८	वासव	२८६	विरुध्	१६८
युक्तरूप	१८, ८०, १५०	वास्तव्य	२१८	वृत्ति	७४
युग	१५६, २९४	विकल	५६, २४४	वेदिका	३४
युगपद्	१२८	विकलव	६०, ११६, १६२, २१८, २४४	वेपथु	३०, ४८
रंहस्	१२	विघटित	११६	वैकल्य	१४०, २९०
रक्ष (verb)	११२	विच्छित्ति	२५४	वैखानस	१८, ४४
रङ्ग	१०	विटप	२८, ५०, २३८	वैतान	१४२
रध्य	१४	विडम्ब (verb)	५६, ५८	वैतानिक	८६
रन्ध्र	२१४	विनिपात	१९०	वक्त्र	६४
राग	१०, १०, २८	विनोद	३४, ६४, २१४	वैमनस्य	२१०
रात्रिदिव	१६२	विपर्यय	१९४	व्यनिकर	२८
राष्ट्रिय	२०८	विप्रकृत (verb)	१३६, २६६	व्यपदश	१८२, २८०
रिक्थ	२४०			व्यलीक	२७२
रुक्ष	२९०				
रोमन्थ	६६				

व्यवधान	२४४	संस्थित	९०	सिद्धार्थ	७६
व्यवसित	१३०, २१८	संह (verb)	२०८	सिद्धि	१३८
व्यवसो (verb)	१४२	सगन्ध	१८४	सिन्धु	१८२
व्याज	२४	सगोत्र	२८८	सुखशयितपृच्छिका	१३२
व्यायत	६४	संज्ञापय (verb)	१६०	सुखय (verb)	९२
व्रतति	५०	सत्क्रिया	१७४	सुभग	१०, ९२
शकुनि	५४	सत्त्व	५०, ६४	सुमनस्	१०२, १३४, २००, २०२
शकुन्त	२६२		७२, २४६	सुरयुवति	७०
शतक्रतु	२५०, २६०	सदस्य	९०	सुलभ	१३८
शब्दाय (verb)	१३४, २३८	सनाथ	३८, ६८	सूचि	१४८
शमो	१३२	संतान	२५८	सूनुत	३४
शरव्य	२४८	संदष्ट	१०८, २६२	सूर्यकांत	६६
शरासन	१८६, २४८	संधा	१३०	संकत	२३०
शलभ	५०	संधान	८६	सोदर	२४
शल्य	२१८	संनद्ध	२८	सोदर्या	१४६
शारद	१०४	सपत्नी	१५२, १५६	सौहार्द	३६
शाङ्ग	२४६	सप्तसप्ति	२५०	सौहृद	१६०
शालीन	७४	सभाजय (verb)	१६८	स्खल् (verb)	२२६
शाव	८४, २७४	समय	१७४, १८०	स्तिमित	२९२
शिवण्डक	१६०	समवस्था	१४४, २१८	स्त्रीण	१८४
शिखा	१०, १४, २०	समवाय	२८२	स्थाणु	२६२
शिलापट्ट	९०	समालम्भन	१३४, १३६	स्थिति	१७०
शुद्धान्त	२४, १९४	समिति	८०	स्रोतोवह	८४
शूल्य	५४	समुत्सारण	५८	स्रोतोवहा	२३०
शैवल	२६	समुदाचार	१८०	स्व	२०२
शोषण	९६	समुद्गक	१३४	स्वरसंयोग	१५८
शौण्डिक	२०४	संप्रहार	२५६	स्वस्तिवाचनिक	१३४
श्यामाक	१४८	संभाववा	२३८, २५०, २५४	स्विद्	१७२
श्याल	१९८			हत	३०, २१२
श्रद्धा	२८८	संमित	२०२	हरि १६, २४८, २५६, २५८	
श्रेयस्	२६०	सर्वतोमुख	१९०	हरिचन्दन	२५२
श्रोत्रिय	१९८	सवन	११८	हरिणक	१८
श्रौत	१६४, १७०	सहकार	१००	हरित्	१६
षट्पद	११४	सहधर्मचारिणी	२१०	हरित	१४४, २०४
संयुत	१८८	साधय (verb)	२०	हस्तपाद	५८, १३०
संरम्भ	२६६		१९२, २६४	हस्तावाप	२४६
संवादिन्	२७०	साधारण	१३२	हारिन्	१२
संवाहय (verb)	११२	साबाध	९२		
संविभक्त	९६	सार	१६, ६४		
संस्कार	२१२	सारङ्ग	१२, ५०, २१२		
सस्तुत	५४	सार्थ	८८		
संस्थान	१९४	सार्थवाह	२४०		

(Appendix) No. VI

Questions based on the Text set at

THE UNIVERSITY OF BOMBAY

Intermediate Arts Examinations

(The figures after questions refer to page and line
or Act and Verse of text for reference)—

5 April 1963

Q. I Translate into English any two

- (i) नीवाराः..... रेखाङ्किताः I.14
- (ii) अस्मान्साधु..... वधूबन्धुभिः ॥ IV.17
- (iii) कार्या सैकतलीन..... मृगीम् ॥ VI. 17

Q. 2 (a) Explain with reference to the context any three :

- (i) चक्रवाकवधुके, आमन्त्रयस्व सहचरम् । उपस्थिता रजनी ।
p. 114.12
- (ii) परिहासविजल्पितं सखे परमार्थेन न गृह्यतां वचः । p. 84.20
- (iii) दिष्ट्या धूमाकुलितदृष्टेरपि यजमानस्य पावक एवाहुतिः पतिता ।
p. 132.5 Repeated in April 67
- (iv) इत्थमात्मकृतमप्रतिहतं चापलं दहति ।
p. 188.5 Repeated April 65
- (v) सर्वथा प्रमार्जितं त्वया प्रत्यादेशदुःखं शकुन्तलायाः । p. 238.1
- (vi) उत्सर्पिणी खलु महतां प्रार्थना । p. 264 (1)
- (vii) अथवा भवितव्यानां द्वाराणि भवन्ति सर्वत्र । p. 22.12

(b) Write short notes on any two :

- वैखानसब्रत । p. 44-6
- वैतानाः वह्नयः । p. 142.4
- इष्टिपशुमारम् । Note page 165 शचीतीर्थम् p. 224.10
- बिडीजाः । p. 294.14
- त्रिशङ्कु । p. 84.1

मृगानुसारी पिनाकी I.6, Note p. 9 & 10

Q. 3. Write short paragraphs on any two : 12

- (i) Title of drama 'अभिज्ञानशाकुन्तलम्' ।
- (ii) Dramatic significance of song of हंसपदिका ।
See Notes page 115. Repeated 1966 April
- (iii) Dhanamitra episode in the sixth Act.
- (iv) The scene of reunion of दुष्यन्त and शकुन्तला
in the seventh Act.
- (v) प्रवेशक of the sixth Act.

Or

3. Discuss the skill in the character-sketch of Shakuntala.

Or

3. Write a note on the plot construction of the drama
अभिज्ञानशाकुन्तलम् ।

12—10—63

Q. 1. Translate into English any two : 10

- (1) अध्याक्रान्ता. . . . राजपूर्वः ॥ II. 14
- (2) क्षौमं केनचिदिन्दुपाण्डु. . . द्वन्द्विभिः ॥ IV. 5
- (3) शैलानामवरोहतीव. . . आनीयते ॥ VII.8

Q. 2. (a) Explain with reference to the context any three: 9

- (i) किमिव हि मधुराणां मण्डनं नाकृतीनाम् । p. 26 I.18
- (ii) मिथ्यैव व्यसनं वदन्ति मृगयामीदृग्विनोदः कुतः । P. 64 II.5
- (iii) लभेत वा प्रार्थयिता न वा श्रियं
श्रिया दुरापः कथमीप्सितो भवेत् ॥ p. 104 III.12
- (iv) को नामोष्णोदकेन नवमालिकां सिञ्चति । p. 126.22
- (v) इदं तत्प्रत्युत्पन्नमति स्त्रैणमिति यदुच्यते । p. 184.1
- (vi) एष नामानुग्रहो यच्छूलादवतार्यं हस्तिस्कन्धे प्रतिष्ठापितः ।
p. 202.9

(viii) अपि नाम मृगतृष्णिकेव नायमत्र प्रस्तावो मे विषादाय कल्पते ।
p. 274.7

(b) Write short notes on any two :— 4

१. असवर्णक्षेत्रसंभवा p. 30.1
२. विष्कम्भक Notes p.68 (३) षष्ठांशवृत्तिः p. 162.11
४. श्रोत्रियः Notes p. 143.8 (५) पित्र्यं रिक्थम् p. 240.18
६. जातकर्म p. 274.18; p. 292.2 Notes p. 178

Q. 3. Write short paragraphs on any two : 12

- (i) Dramatic significance of कर्ण's absence from आश्रम in the First Act (Intro. p. 39)
- (ii) Role of destiny in the story of अभिज्ञानशाकुन्तलम्.
- (iii) Role of सानुमती in the sixth Act. (Intro. p.42)
- (iv) Comparison and contrast between the characters of प्रियंवदा and अनसूया (p. 59)

Or

3. Which of the two Acts—the fourth and the fifth in अभिज्ञानशाकुन्तलम् appeals to you most ? Discuss, giving reasons.

Or

3. Discuss how far the changes introduced by Kalidasa in the original story of the Mahabharata have improved the plot of अभिज्ञानशाकुन्तलम् from dramatic point of view. (p. 43 Intro.)

31—3—64

Q. 1. Translate into English any two :—

- (i) इदमशिशिरै..... III.11
- (ii) यास्यत्यद्य शकुन्तलेति.... IV.6
- (iii) चूतानां चिरनिर्गतापि... VI.4

Q. 2.(A) Explain with reference to the context any three :—

- (i) प्रियंवदा—(किञ्चिद्विहस्य) हला शकुन्तले मोचितास्यनु-
कम्पिनार्येण अथवा महाराजेन । p. 48.10
- (ii) तेन गृहीतपाथेयो भव । कृतं त्वयोपवनं तपोवनमिति पश्यामि ।
p. 76. 5
- (iii) वत्से सुशिष्यपरिदत्तेव विद्याशोचनीयासि संवृत्ता । p. 132. 6
- (iv) राजाः—श्रोतव्यमिदानीं संवृत्तम् । p. 184.4
- (v) रमणीयः खल्ववधिर्विधिना विसंवादितः । p. 224. 6
- (vi) हंसो हि क्षीरमादत्ते तन्मिश्रा वर्जयत्यपः । p. 248.13
- (vii) स्रजमपि शिरस्यन्धः क्षिप्तां घुनोत्यहिशङ्कया । p. 280 12

Q. 2. B. Write short Notes on any two :—

१. अरण्यहृदितम् p. 60. 10-11
२. पात्रीकृतो दस्युः p. 180.3
३. स्त्रीणामशिक्षितपटुत्वम् p. 136.7
४. कौलीनम् p. 210.4
५. पुत्रपिण्डपालव्रतम् Notes p. 64
६. अग्निशरणम् p. 132.13
७. भरतवाक्यम् Notes p. 185

Q. 3. Write paragraphs on any two :—

- (i) Comparison and contrast between the characters of शार्ङ्गरव and शारद्वत
- (ii) Role of the ring in story of अभिज्ञानशाकुन्तलम्.
- (iii) Supernatural elements in the अभिज्ञानशाकुन्तलम्.
- (iv) Propriety of the introduction of the character of सर्वदमन in the story of अभिज्ञानशाकुन्तलम्.

Or

Q. 3. Write critical appreciation of any Act in अभिज्ञानशाकुन्तलम् you like most.

Or

Q. 3. Sketch the character of दुष्यन्त and discuss its various aspects as depicted by poet in the Drama.

7—4—65

Q. 1. Translate into English any two :—

- (i) तुरगखुर.... I. 29
- (ii) रम्याणि वीक्ष्य.... V. 2
- (iii) सिध्यन्ति कर्मसु..... VII. 7

Q. II Explain with reference to the context any two :

- (i) न प्रभातरलं ज्योतिरुदेति वसुधातलात् । p. 42.14
- (ii) किमत्र चित्रं यदि विशाखे शशाङ्कलेखामनुवर्तते । p. 100.15
- (iii) इत्थमात्मकृतमप्रतिहतं चापलं दहति । p. 188.5

B. Write short notes on any two :—

- (i) परिहासविजल्पितम् p. 84.20
- (ii) सुकुमारः प्रयोगः p. 102.12
- (iii) अग्निगर्भा शमी p. 132.18
- (iv) पुंसवनम् p. 240.15 p. 161
- (v) अपराजिता नाम ओषधिः p. 274.18

C. Name and dissolve any one of compounds.

- (i) अविज्यम् p. 60.6
- (ii) अक्लिष्टकान्ति p. 178.5
- (iii) अशिक्षितपटुत्वम् p. 186.7

D. Change the voice in

- (i) स्रजमपि शिरस्यन्धः क्षिप्तां धुनोत्यहिशङ्कया VII. 24

E. Use proper form of the word विषाद :—

(i) अपि नाम मृगतृष्णिकेव नाममात्रप्रस्तावो मे (विषाद) कल्पते

F. Recognise any two of the following :—

(i) निवत्स्यति p. 44.9 (ii) विषमीभवन्ति p. 148.22

(iii) प्रतिसार्यते p. 102.8 (iv) अध्याक्रान्ता सन्धिः p. 78.9

(a) Resolve any one of the following

(i) समानयंस्तुल्यगुणम् p. 174.20 (ii) विकृतिमन्वितम् p. 64.12

(iii) उत्क्षिप्यैनाम्

Q. III. Write short paragraph on any two :—

(i) The curse of दुर्वासस्,

(ii) नान्दी and प्रस्तावना in the अ. शाकुन्तलम्,

(iii) Dramatic significance of the घनमित्र episode in the शाकुन्तलम्

(iv) The role of विदूषक in अ. शाकुन्तलम्,

Or

Q. III. "Shakuntala dominates the play". Discuss this statement with reference to the character of शकुन्तला in अ. शाकुन्तलम्.

9—4—66

Q. 1. Translate into English any two :—

(i) तव कुसुमशरत्वं.... III. 3

(ii) पातुं न प्रथमं.... IV. 3

(iii) कार्या सैकतलीन.... VI. 17

(iv) अनसूया—प्रतिबुद्धापि.... कोऽभ्यर्थिताम् p. 130 (l. 1-4)

Q. 2. Explain with reference to the context any two :

(i) को नामोष्णोदकेन नवमालिकां सिञ्चति । p. 126.22

(ii) आर्तत्राणाय वः शस्त्रं न प्रहर्तुमनागसि I. 11 p. 18

(iii) सर्वः सगन्धेषु विश्वसिति । इवपि युवामारण्यकाविति । p. 184.12

(iv) स्फुलिङ्गावस्थया वह्निरेषापेक्ष इव स्थितः । p. 266.18

(v) अयं जनः कस्य हस्ते समर्पितः । p. 146.22

B. Write short Notes on any two :—

(i) मृगतृष्णिका p. 230.10,11 (ii) शतक्रतुः Notes p. 165

(iii) अष्टाभिः तनुभिः p. 2.6 (iv) आकाशे p. 144.3

(v) मृगानुसारिणं पिनाकिनम् । Notes page 9, 10

C. Resolve the सन्धि's in any one :—

(i) तस्मिस्तपस्यन्त्यमी । p. 262.17

(ii) निसर्गदेवाप्रगल्भस्तपस्विकन्याजनः । p. 74.4

(iii) पिवत्वित्यनुकम्पिनोपच्छन्दितः । p. 184.10

D. Use the proper form of word द्रुतवह in कोज्यो (द्रुतवह) दग्धं प्रभवति । p. 124.7

E. Remove the locative absolutive construction

कुतो घर्मक्रियाविघ्नः सतां रक्षितरि त्वयि । p. 174.9

F. Change the voice in :—

तत्रभवति हंसपदिका वर्णपरिचयं करोति । p. 158.17

Q. 3. Write short paragraphs on any two :—

(i) Dramatic significance of हंसपदिका's song

See Notes p. 115

(ii) Dramatic Significance of पुत्रपिण्डपालनोपवास.

(iii) प्रवेशक of VI Act.

(iv) Advantages and disadvantages of मृगया.

Or

Q. 3. Write a critical appreciation of IV Act of शाकुन्तल

4—4—67

1. Translate into English any two of the following verses :

(i) श्रीवामङ्गाभिरामंAct. I.7

(ii) सिव्यन्ति कर्मसु.....VII. 4

(iii) क्षौमं केनचिदिन्दुपाण्डु.....IV. 5

2. A. Translate into English and explain fully any three of the following sentences :—

(i) किमिव हि मधुराणां मण्डनं नाकृतीनाम् । (I. 18)

(ii) प्रायः स्वं महिमानं क्षोभेत्प्रतिपद्यते हि जनः । (VI. 31)

(iii) उत्सर्पिणी खलु महतां प्रार्थना । (p. 264.1)

(iv) दिष्ट्या धूमाकुलितदृष्टेरपि यजमानस्य पावक एवाहुतिः पतिता । (p. 132.6)

(v) इदं तत्प्रत्युत्पन्नमिति स्त्रैणमिति यदुच्यते । (p. 184.1)

(vi) सर्वः कान्तमात्मीयं पश्यति । (p. 68.18)

(vii) किमत्र चित्रं यदि विशाखे शशाङ्कलेखामनुवर्तते ।

(p. 100. 15)

B. Write grammatical or/and explanatory notes on any three of the following :—

अभिज्ञानशाकुन्तलम्, (p. 6.2) उज्जित्वा, (p. 30.5) दूरीकृताः,
(p. 24.2) प्रतिग्राह्यता and पथिकजनयुवतिलक्ष्यः । (p. 206.18)

3. Draw a pen-picture of Śakuntalā so as to justify the statement that in delineating the character of the heroine of the Śākuntalam, Kālidāsa has attained the highest amount of success,

Or

3. Write paragraphs on any two of the following :— 12
- (i) the truth of the claim of दुष्यन्त that he is a 'सत्',
 - (ii) the important traits of Kālidāsa's style,
 - (iii) the dramatic purpose of the reference to दुष्यन्त himself of the case of धनमित्र who died without an issue.
 - (iv) the significance of the song of हंसपदिका, and
 - (v) the supernatural element in the Śākuntalam.

(For Q. 3. See Introduction)



SRI RAMAKRISHNA MATH
LIBRARY SRINAGAR.

Accession No. ~~3046~~ 2346

Date ... 11.. 4.. 1982

SANSKRIT POETRY, DRAMA, ETC.

	Rs.
Abhijnanasakuntalam : Text with Eng. Tr. and Notes—C. R. Devadhar 5th Ed. 1972	20
Avimaraka—(Love's Enchanted World)—J. L. Masson and D. D. Kosambi, 1970	18
Bhattikavya : A Study—S. P. Narang, 1969	15
Bhavabhuti—V. V. Mirashi 1974	45
Bhojaprabandha of Ballaladeva with Hindi and English Trans.—Jagdish Lal Shastri	3.75
The Dasarupakam of Dhanamjaya (with Eng. Tr.)—G. C. O. Haas	7.50
Figurative Poetry in Sanskrit Literature—K. N. Jha, 1975	35
Harshacarita (Text, Notes & Comm.)—P. V. Kane, 3rd Ed. 1973	20
Harshacarita (Eng. Tr.)—Cowell and Thomas, 2nd Ed. 1968	12
Janakiharana of Kumaradasa (16-20 Cantos)—A Critical Study of Text, with Eng. Translation by C. R. Swaminathan: Edited by V. Raghavan, 1977	50
The Kadambari of Banabhatta (Purvabhaga)—P. V. Kane	20
Kamsavaho (Text with Eng. Trans. and Notes)—A. N. Upadhye, 2nd Ed. 1966	4.50
Karpuramanjari of Rajasekhara (Text with Eng. Tr.)—Sten Konow and C. R. Lanman, 2nd Ed. 1963	7.50
Kavyalamkara of Bhamaha Eng. Tr.—P. V. Naganatha Sastri 2nd Ed. 1970	12
Kavyaprakasa of Mammata—The Poetic Light (Text with Eng. Tr.)—R. C. Dwivedi	40
Vol. I—Ullasas 1 to 6	28
Vol. II—Ullasas 7 to 10, 1970	
Mahasubhasitasamgraha Vol. I—L. Sternbach, 1974	150
Malavikagnimitra (Text with Eng. Trans. and Notes)—C. R. Devadhar, 4th Ed. 1977	12
Malavikagnimitra : A Critical Study—M. D. Paradkar, 1971	4.50
Prabodhacandrodaya of Krsnamisra—Text with Eng. Tr. and Critical Intro. by S. K. Nambiar 1971	20
Raghuvamsa of Kalidasa—(Text with Mallinatha) (Comm., Notes, Intro. and Eng. Tr.)—G. R. Nandargikar 4th Ed. 1971	45
Saundarananda of Ashvaghosa—Edited by E. H. Jonston 1975	35
Two Plays of Ancient India (Mricchakatika and Mudraraksasa) Translated into Eng.—J. A. B. Van Buitenen, 1971	20
Uttara-Rama-Carita (Text, Eng. Tr. & Notes)—P. V. Kane, 1971	12
Vasavadatta of Subandhu Tr.—L. H. Gray 2nd Cheap Ed. 1962	7.50
Vikramorvasiyam (Text with Eng. Trans. and Notes)—C. R. Devadhar 2nd Ed. 1977	16
Works of Kalidasa (Text with Eng. Tr.)—C. R. Devadhar—3rd Ed. 1972	
Vol. I (Drama)	40
Vol. II (Kavya)	Shortly

MOTILAL BANARSIDASS
Delhi :: Varanasi :: Patna

SRI RAMAKRISHNA MISHRA
LIBRARY SRINAGAR.

Accession No. ~~3046~~ 2346

Date ... 11... 4... 1982

SANSKRIT POETRY, DRAMA, ETC.

	Rs.
Abhijnanasakuntalam : Text with Eng. Tr. and Notes—C. R. Devadhar 5th Ed. 1972	20
Avimaraka—(Love's Enchanted World)—J. L. Masson and D. D. Kosambi, 1970	18
Bhattikavya : A Study—S. P. Narang, 1969	15
Bhavabhuti—V. V. Mirashi 1974	45
Bhojaprabandha of Ballaladeva with Hindi and English Trans.—Jagdish Lal Shastri	3.75
The Dasarupakam of Dhananjaya (with Eng. Tr.)—G. C. O. Haas	7.50
Figurative Poetry in Sanskrit Literature—K. N. Jha, 1975	35
Harshacarita (Text, Notes & Comm.)—P. V. Kane, 3rd Ed. 1973	20
Harshacarita (Eng. Tr.)—Cowell and Thomas, 2nd Ed. 1968	12
Janakiharana of Kumaradasa (16-20 Cantos)—A Critical Study of Text, with Eng. Translation by C. R. Swaminathan: Edited by V. Raghavan, 1977	50
The Kadambari of Banabhatta (Purvabhaga)—P. V. Kane	20
Kamsavaho (Text with Eng. Trans. and Notes)—A. N. Upadhye, 2nd Ed. 1966	4.50
Karpuramanjari of Rajasekhara (Text with Eng. Tr.)—Sten Konow and C. R. Lanman, 2nd Ed. 1963	7.50
Kavyalamkara of Bhamaha Eng. Tr.—P. V. Naganatha Sastri 2nd Ed. 1970	12
Kavyaprakasa of Mammata—The Poetic Light (Text with Eng. Tr.)—R. C. Dwivedi	
Vol. I—Ullasas 1 to 6	40
Vol. II—Ullasas 7 to 10, 1970	28
Mahasubhasitasamgraha Vol. I—L. Sternbach, 1974	150
Malavikagnimitra (Text with Eng. Trans. and Notes)—C. R. Devadhar, 4th Ed. 1977	12
Malavikagnimitra : A Critical Study—M. D. Paradkar, 1971	4.50
Prabodhacandrodaya of Krsnamisra—Text with Eng. Tr. and Critical Intro. by S. K. Nambiar 1971	20
Raghuvamsa of Kalidasa—(Text with Mallinatha) (Comm., Notes, Intro. and Eng. Tr.)—G. R. Nandargikar 4th Ed. 1971	45
Saundarananda of Ashvaghosa—Edited by E. H. Johnston 1975	35
Two Plays of Ancient India (Mricchakatika and Mudraraksasa) Translated into Eng.—J. A. B. Van Buitenen, 1971	20
Uttara-Rama-Carita (Text, Eng. Tr. & Notes)—P. V. Kane, 1971	12
Vasavadatta of Subandhu Tr.—L. H. Gray 2nd Cheap Ed. 1962	7.50
Vikramorvasiyam (Text with Eng. Trans. and Notes)—C. R. Devadhar 2nd Ed. 1977	16
Works of Kalidasa (Text with Eng. Tr.)—C. R. Devadhar—3rd Ed. 1972	
Vol. I (Drama)	40
Vol. II (Kavya)	Shortly

MOTILAL BANARSIDASS

Delhi :: Varanasi :: Patna

WORKS EDITED BY M. R. KALE

With English Translation, Critical & Explanatory Notes,
Introduction, Variants, etc.

Dasakumaracarita of Dandin		
pp. 574 : 5th Ed. Delhi 1978 :		Shortly
Hitopadesa of Narayana		20
Higher Sanskrit Grammar	Rs. 20 (Paper), Rs. 35 (Cloth)	
Kadambari of Bana (<i>Pūrvabhāga</i>)		
Demy Octavo : pp. 952 : 5th Edition : Delhi 1978 :		Shortly
Kumarasambhava of Kalidasa (Cantos I-VIII Complete)		
Demy Octavo : pp. 432 : 7th Ed. Delhi 1978 :		Shortly
Kiratarjuniyam Canto I-III		Rs. 12
Malatimadhava of Bhavabhuti		
Demy Octavo : pp. 484 : 3rd Ed. Delhi 1967 :		Rs. 12
Meghaduta of Kalidasa		
Demy Octavo : pp. 204 : 8th Edition Delhi 1974 :		Rs. 10
Mrichchhakatika of Sudraka		Rs. 20
Mudrarakshasa of Visakhadatta		
Demy Octavo : pp. 396 : 6th Edition : Delhi, 1976		Rs. 20
Pancatantra of Visnusarman		
Crown Octavo : pp. 500 : Delhi 1969 : Hardbound :		Rs. 8
Pratimanataka of Bhasa		Rs. 16
Priyadarsika of Sri Harsadeva		Rs. 14
Ritusamhara of Kalidasa		
Crown Octavo : pp. 174 : 2nd Ed. Delhi 1967 :		Rs. 3.50
Raghuvamsa of Kalidasa (Cantos I-V)	Rs. 12, I-II, Rs. 4	
The Niti and Vairagya Satakas of Bhartrihari		
Crown Octavo : pp. 278 : 7th Ed. Delhi, 1971 :		Rs. 6
Vikramorvasiyam of Kalidasa		
Demy Octavo : pp. 402 : 12th Ed. Delhi 1978 :		Shortly
Venisamhara of Bhatta Narayana		Rs. 25

MOTILAL BANARSIDASS

Delhi :: Varanasi :: Patna